



3 1761 11971974 8














Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761119719748>





HOUSE OF COMMONS

Issue No. 1

Thursday, March 17, 1988

Tuesday, March 22, 1988

Chairman: Marcel Danis, M.P.

*Minutes of Proceedings and Evidence of the  
Legislative Committee on*

**BILL C-72**

**An Act respecting the status and use  
of the official languages of Canada**

RESPECTING:

Organization and Order of Reference

APPEARING:

The Honourable Raymon Hnatyshyn, P.C., M.P.,  
Minister of Justice

WITNESS:

(See back cover)

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 1

Le jeudi 17 mars 1988

Le mardi 22 mars 1988

Président: Marcel Danis, député

*Procès-verbaux et témoignages du Comité législatif  
sur le*

**PROJET DE LOI C-72**

**Loi concernant le status et l'usage  
des langues officielles du Canada**

CONCERNANT:

Organisation et Ordre de renvoi

COMPARAÎT:

L'Honorable Raymon Hnatyshyn, C.P., député,  
Ministre de la Justice

TÉMOIN:

(Voir à l'endos)



Second Session of the Thirty-third Parliament,  
1986-87-88

Deuxième session de la trente-troisième législature,  
1986-1987-1988

## LEGISLATIVE COMMITTEE ON BILL C-72

*Chairman:* Marcel Danis, M.P.

### Members

Jennifer Cossitt  
Howard Crosby  
Ernie Epp  
Jean-Robert Gauthier  
Charles Hamelin  
Robert J. Layton  
Walter Van de Walle—(7)

(Quorum 4)

Charles Robert  
*Clerk of the Committee*

Pursuant to Standing Order 94(4)

On Wednesday, March 16, 1988:

Robert J. Layton replaced Geoff Wilson;  
Bill Tupper replaced Robert Horner.

On Friday, March 18, 1988:

Robert Horner replaced Bill Tupper;  
Geoff Wilson replaced Robert J. Layton.

On Monday, March 21, 1988:

Robert J. Layton replaced Robert Horner.

On Tuesday, March 22, 1988:

Walter Van de Walle replaced Geoff Wilson.

## COMITÉ LÉGISLATIF SUR LE PROJET DE LOI C-72

*Président:* Marcel Danis, député

### Membres

Jennifer Cossitt  
Howard Crosby  
Ernie Epp  
Jean-Robert Gauthier  
Charles Hamelin  
Robert J. Layton  
Walter Van de Walle—(7)

(Quorum 4)

*Le greffier du Comité*  
Charles Robert

Conformément à l'article 94(4) du Règlement

Le mercredi 16 mars 1988:

Robert J. Layton remplace Geoff Wilson;  
Bill Tupper remplace Robert Horner.

Le vendredi 18 mars 1988:

Robert Horner remplace Bill Tupper;  
Geoff Wilson remplace Robert J. Layton.

Le lundi 21 mars 1988:

Robert J. Layton remplace Robert Horner.

Le mardi 22 mars 1988:

Walter Van de Walle remplace Geoff Wilson.



## ORDER OF REFERENCE

*Extract from the Votes and Proceedings of the House of Commons of Monday, March 7, 1988:*

The House resumed debate on the motion of Mr. Hnatyshyn, seconded by Mr. Crombie,—That Bill C-72, An Act respecting the status and use of the official languages of Canada, be now read a second time and referred to a Legislative Committee.

After further debate, the question being put on the motion, it was agreed to.

Accordingly, the Bill was read a second time and referred to a Legislative Committee.

*Extract from the Votes and Proceedings of the House of Commons of Friday, March 11, 1988:*

Mr. Fennell, from the Striking Committee, presented the Fifty-fourth Report of the Committee, which is as follows:

Your Committee recommends that the Legislative Committee of this House to study the following Bill be composed of the Members listed below:

—Bill C-72, An Act respecting the status and use of the official languages of Canada;

## MEMBERS—MEMBRES

Cossitt	Hamelin
Crosby ( <i>Halifax West</i> )	Horner
Epp ( <i>Thunder Bay—Nipigon</i> )	Wilson ( <i>Swift Current—Maple Creek</i> )—(7)

Pursuant to Standing Order 93(1), the Report was deemed adopted.

ATTEST

ROBERT MARLEAU  
Clerk of the House of Commons

## ORDRE DE RENVOI

*Extrait des Procès-verbaux de la Chambre des communes du lundi 7 mars 1988:*

La Chambre reprend le débat sur la motion de M. Hnatyshyn, appuyé par M. Crombie,—Que le projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada, soit maintenant lu une deuxième fois et déferé à un Comité législatif.

Après plus ample débat, cette motion, mise aux voix, est agréée.

En conséquence, ce projet de loi est lu une deuxième fois et déferé à un Comité législatif.

*Extrait des Procès-verbaux de la Chambre des communes du vendredi 11 mars 1988:*

M. Fennell, du Comité de sélection, présente le cinquante-quatrième rapport de ce Comité, dont voici le texte:

Votre Comité recommande que le Comité législatif de la Chambre devant étudier le projet de loi énuméré ci-dessous se compose des députés dont les noms suivent:

—Projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada.

## MEMBERS—MEMBRES

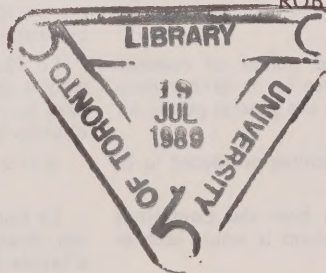
Cossitt	Hamelin
Crosby ( <i>Halifax West</i> )	Horner
Epp ( <i>Thunder Bay—Nipigon</i> )	Wilson ( <i>Swift Current—Maple Creek</i> )—(7)

Conformément à l'article 93(1) du Règlement, ce rapport est réputé avoir été adopté.

ATTESTÉ

Le Greffier de la Chambre des Communes

ROBERT MARLEAU



## MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, MARCH 17, 1988

(1)

[Text]

The Legislative Committee on Bill C-72, an Act respecting the status and use of the official languages of Canada, met at 11:15 o'clock a.m., this day, in room 371 West Block, for the purpose of organization.

*Members of the Committee present:* Jennifer Cossitt, Howard Crosby, Ernie Epp, Jean-Robert Gauthier, Charles Hamelin, Robert E.J. Layton, Bill Tupper.

*Other Member present:* Ted Schellenberg.

*In attendance: From the Library of Parliament:* Jean-Charles Ducharme and Rolande Soucie, Researchers.

Marcel Danis read the letter from the Speaker appointing him as Chairman of the Committee pursuant to Standing Order 93(2).

The Committee proceeded to consider its Order of Reference dated Monday, March 7, 1988, which reads as follows:

**ORDERED**,—That Bill C-72, an Act respecting the status and use of official languages of Canada, be now read a second time and referred to a Legislative Committee.

On motion of Robert Layton, it was agreed,—That the Committee print 2,000 copies of its *Minutes of Proceedings and Evidence*.

On motion of Howard Crosby, it was agreed,—That the Chairman be authorized to hold meetings in order to receive evidence and authorize its printing when a quorum is not present, provided that three (3) members are present including the Chairman, and in the absence of the Chairman, the person designated to be Chairman of the Committee.

On motion of Charles Hamelin, it was agreed,—That during the questioning of the witnesses, each member be allotted fifteen (15) minutes maximum for the first round and seven (7) minutes in the second round thereafter provided that the Chairman have discretionary authority to keep the process flexible.

The Committee considered the matter of research assistance to support the Committee in its deliberations and the possibility of advertising to the general public for submissions.

At 11:37 o'clock a.m., the Committee proceeded to sit *in camera*.

The Committee deliberated on how the Committee would proceed in its study and whom it would seek to invite to its first series of meetings.

It was agreed,—That the Committee authorize the Chairman to approve a press release announcing the work of the Committee for distribution no later than mid-morning Friday, March 18, 1988.

## PROCÈS-VERBAUX

LE JEUDI 17 MARS 1988

(1)

[Traduction]

Le Comité législatif sur le projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada, tient aujourd'hui à 11 h 15, dans la pièce 371 de l'édifice de l'ouest, sa séance d'organisation.

*Membres du Comité présents:* Jennifer Cossitt, Howard Crosby, Ernie Epp, Jean-Robert Gauthier, Charles Hamelin, Robert E.J. Layton, Bill Tupper.

*Autre député présent:* Ted Schellenberg.

*Aussi présents: De la Bibliothèque du Parlement:* Jean-Charles Ducharme et Rolande Soucie, chargés de recherche.

Marcel Danis lit une lettre du président de la Chambre le nommant président du Comité, conformément aux dispositions du paragraphe 93(2) du Règlement.

Le Comité entend d'étudier son ordre de renvoi du lundi 7 mars 1988, libellé en ces termes:

**IL EST ORDONNÉ**,—Que le projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada, soit maintenant lu une deuxième fois et déferé à un comité législatif.

Sur motion de Robert Layton, il est convenu,—Que le Comité fasse imprimer 2,000 exemplaires de ses *Procès-verbaux et témoignages*.

Sur motion de Howard Crosby, il est convenu,—Que le président du Comité soit autorisé à tenir des réunions pour recevoir des témoignages et en permettre l'impression en l'absence du quorum, pourvu que trois (3) membres, dont le président, son suppléant.

Sur motion de Charles Hamelin, il est convenu,—Qu'au cours de l'interrogatoire des témoins, chaque membre du Comité dispose de quinze (15) minutes au premier tour de questions; et de sept (7) minutes au second tour, pourvu que cette procédure soit laissée à l'entière discrétion du président.

Le Comité étudie la question de faire appel à un adjoint de recherche qui serait chargé d'aider le Comité dans ses délibérations; il envisage en outre la possibilité d'inviter les membres du public à soumettre des exposés.

À 11 h 37, le Comité adopte le huis clos.

Le Comité s'interroge quant à l'orientation à donner à son étude ainsi que sur les personnes qu'il y a lieu d'inviter participer à sa première série de réunions.

Il est convenu,—Que le Comité autorise le président à approuver un communiqué de presse faisant état de ses travaux, communiqué qui sera distribué au plus tard le vendredi 18 mars 1988, en matinée.



At 12:30 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

TUESDAY, MARCH 22, 1988

(2)

The Legislative Committee on Bill C-72, an Act respecting the status and use of the official languages of Canada, met at 3:39 p.m. this day, in room 308, West Block West Block, the Chairman, Marcel Danis, presiding.

*Members of the Committee present:* Jennifer Cossitt, Howard Crosby, Marcel Danis, Ernie Epp, Jean-Robert Gauthier, Charles Hamelin, Robert J. Layton, Walter Van de Walle.

*Other Members present:* Alex Kindy, Dave Nickerson

*In Attendance: From the Library of Parliament:* Rolande Soucie and Jean-Charles Ducharme, Research Officers.

*Appearing:* The Honourable Raymon Hnatyshyn, P.C., M.P., Minister of Justice.

*Witness: From the Department of Justice:* Mary Dawson, Q.C., Assistant Deputy Minister (Public Law).

The Committee resumed consideration of its order of reference dated Friday, March 11, 1988, concerning Bill C-72, an Act respecting the status and use of the official languages of Canada. (*See Minutes of Proceedings, Thursday, March 17, 1988, Issue No. 1.*)

On motion of Robert Layton, it was agreed,—That the Committee proceed to consider Clause 1.

The Minister made a statement and with Mary Dawson answered questions.

On motion of Jean-Robert Gauthier, it was agreed,—That the Committee retain the services of a legislative drafter (Robert Archambault) for the duration of the Committee's study of the bill.

At 5:37 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Charles Robert  
*Clerk of the Committee*

À 12 h 30, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE MARDI 22 MARS 1988

(2)

Le Comité législatif sur le projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada, se réunit aujourd'hui à 15 h 39, dans la pièce 308 de l'Édifice de l'ouest, sous la présidence de Marcel Danis, (*président*).

*Membres du Comité présents:* Jennifer Cossitt, Howard Crosby, Marcel Danis, Ernie Epp, Jean-Robert Gauthier, Charles Hamelin, Robert J. Layton, Walter Van de Walle.

*Autres députés présents:* Alex Kindy, Dave Nickerson.

*Aussi présents: De la Bibliothèque du Parlement:* Rolande Soucie et Jean-Charles Ducharme, attachés de recherche.

*Comparait:* L'honorable Raymond Hnatyshyn, C.P., député, ministre de la Justice.

*Témoin: Du ministère de la Justice:* Maître Mary Dawson, c.r., sous-ministre adjointe (Droit public).

Le Comité reprend l'étude de son ordre de renvoi du vendredi 11 mars 1988 relatif au projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada. (*Voir Procès-verbaux du jeudi 17 mars 1988, fascicule n° 1.*)

Sur motion de Robert Layton, il est convenu,—Que le Comité entreprenne d'étudier l'article 1.

Le ministre fait une déclaration, puis lui-même et Maître Mary Dawson répondent aux questions.

Sur motion de Jean-Robert Gauthier, il est convenu,—Que le Comité retienne les services d'un rédacteur législatif, en la personne de Robert Archambault, pour la durée de l'étude du projet de loi par le Comité.

À 17 h 37, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le greffier du Comité*  
Charles Robert

## EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

[Texte]

Thursday, March 17, 1988

## TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

[Traduction]

Le jeudi 17 mars 1988

• 1115

**The Chairman:** Order, please.

Bienvenue à cette première réunion du Comité sur le projet de loi C-72. Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada.

J'aimerais vous présenter les gens que j'ai invités ce matin et qui vont vous aider durant les séances du Comité qui seront sans doute nombreuses. Ce sont M. Robert Archambault, légiste au ministère de la Justice; M<sup>me</sup> Rolande Soucie, attachée de recherche à la Bibliothèque du Parlement; M. Jean-Charles Ducharme, attaché de recherche; M<sup>me</sup> Francine Lachapelle, adjointe au greffier; et M. Charles Robert, le greffier, que vous connaissez tous.

J'aimerais d'abord vous lire la lettre que le Président m'a adressée concernant ma nomination:

Cher Marcel,

Conformément à l'article 93(2) du Règlement, il me fait plaisir de confirmer votre nomination à la présidence du Comité législatif sur le projet de loi C-72. Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada.

Veuillez agréer, cher collègue, l'expression de mes sentiments distingués.

C'est signé par le Président de la Chambre des communes, l'honorable John A. Fraser.

Second, the committee will proceed to consider its order of reference, dated Monday, March 7, 1988, which is as follows:

**ORDERED**,—that Bill C-72, an Act respecting the status and use of the official languages of Canada, be now read a second time and referred to a Legislative Committee.

*Troisièmement*, normally the directives of the Board of Internal Economy allow legislative committees to print 750 copies of their *Minutes of Proceedings and Evidence*, but because of the interest that has been generated by this bill, I believe it will be in order to allow the committee to give instructions that we print 2,000 copies instead of 750 copies.

**Mr. Layton:** I so move.

Motion agreed to.

**Le président:** Quatrièmement, nous devons adopter une motion afin que le président soit autorisé à tenir des réunions pour recevoir des témoignages et en permettre l'impression en l'absence du quorum, à condition qu'un certain nombre de membres, dont le président et, en

**Le président:** Je déclare la séance ouverte.

Welcome to this first meeting of this committee on Bill C-72, An Act respecting the status and use of the official languages of Canada.

I would first of all like to introduce the staff members I invited here this morning, since they will be helping us during the no doubt numerous committee meetings. We have Mr. Robert Archambault, counsel, Department of Justice; Mrs. Rolande Soucie, researcher with the Parliamentary Library; Mr. Jean-Charles Ducharme, researcher; Mrs. Francine Lachapelle, Assistant Clerk; and Mr. Charles Robert, Clerk of the Committee, whom you all know.

First of all, I would like to read you the letter the Speaker of the House sent me confirming my appointment:

Dear Marcel,

Pursuant to Order 93(2), this is to confirm your appointment as Chairman of the Legislative Committee on Bill C-72, An Act respecting the status and use of the official languages of Canada.

Yours sincerely,

And it is signed by the Speaker of the House of Commons, the Hon. John A. Fraser.

Deuxièmement, le Comité entreprend d'examiner son ordre de renvoi du lundi 7 mars 1988:

**IL EST ORDONNÉ**—Que le projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada, soit maintenant lu une deuxième fois et déferé à un comité législatif.

*Thirdly*, normalement les directives du Bureau de la régie interne prévoient qu'un comité législatif fasse imprimer 750 exemplaires de ses *Procès-verbaux et témoignages*, mais vu l'intérêt qui entoure ce projet de loi, je pense qu'il conviendrait que le Comité décide d'en faire imprimer 2,000 au lieu de 750 exemplaires.

**M. Layton:** Je le propose.

La motion est adoptée.

**The Chairman:** Fourth, we need a motion that the chairman be authorized to hold meetings in order to receive evidence and authorize its printing when a quorum is not present, provided that a minimum number of members are present, including the chairman or, in his

*[Texte]*

l'absence de ce dernier, la personne désignée pour le remplacer à ce titre, soient présents.

How many members do you feel should be the minimum?

**Mr. Crosby:** I think the appropriate number is three, although with a small committee even three is sometimes difficult.

**The Chairman:** Is this agreeable to the members of the committee? Mr. Crosby will move that three members be the minimum number of members.

**Mr. Crosby:** I so move.

Motion agreed to.

**The Chairman:** The fifth item is the possible setting up of a Subcommittee on Agenda and Procedure. I do not know if you feel that is necessary, considering the number of members on this committee.

**Mr. Hamelin:** I do not think so.

**Mr. Crosby:** I think it would be preferable simply to use the whole committee, because we have only two members on the opposition side in any event. So I do not see any point in reducing it further.

**Mr. Gauthier:** We go to enough meetings, Mr. Chairman, without having to add more.

• 1120

**The Chairman:** Therefore, there is no need to deal with item 5. There will be no Subcommittee on Agenda and Procedure.

Item 6 of the agenda

concerne le nombre de minutes accordées à chaque membre du Comité pour poser des questions aux témoins.

So we must deal with the first and second rounds. It could be 15 and 10, or 15 and 5. I am open to suggestion.

**Mr. Crosby:** Mr. Chairman, again, if I may make a suggestion, work expands in relation to the time available. If members of the opposition do not feel constrained by this, I think it would be more appropriate to indicate each day what time is available for questioning a particular witness, and make an appropriate decision at that time. We can agree more or less on the ratio at the present time. But I think in all cases we would probably have to have time available for four questioners, two from the opposition and two from the government. So you would always be talking about a minimum of, say, 20 minutes in total and beyond, or perhaps a minimum of half an hour.

**The Chairman:** Would this be a matter the committee would like to deal with on a day-by-day basis as the witnesses come?

**M. Gauthier:** Dans le cas de certains témoins, il nous faudra peut-être plus de 10 minutes pour dialoguer sur le projet de loi. Je ne voudrais absolument pas qu'on restreigne cette période. Par exemple, si M<sup>me</sup> Cossitt et moi sommes intéressés à la façon dont le Conseil du

*[Traduction]*

absence, the person designated to be chairman of the committee.

Que recommandez-vous comme nombre minimum de membres?

**M. Crosby:** Normalement, c'est trois membres, bien que dans le cas d'un petit comité, il est parfois même difficile de réunir trois personnes.

**Le président:** En convenez-vous? M. Crosby propose qu'il faille au moins trois membres.

**M. Crosby:** Je le propose.

La motion est adoptée.

**Le président:** Cinquièmement, devons-nous constituer un sous-comité du programme et de la procédure? Je ne sais pas si c'est vraiment nécessaire, vu le nombre restreint de membres dans ce Comité.

**M. Hamelin:** Je ne le pense pas.

**M. Crosby:** Il serait préférable, je pense, de faire appel à tout le Comité, car de toute manière, il n'y a que deux députés de l'opposition. Je ne pense pas qu'il soit nécessaire de prévoir un comité encore plus restreint.

**M. Gauthier:** Nous avons déjà suffisamment de réunions, monsieur le président, sans en ajouter encore.

**Le président:** Par conséquent, sautons le point 5. Il n'y aura pas de Sous-comité du programme et de la procédure.

Le point 6 à l'ordre du jour

is on the time allowed to each member of the committee for questioning.

Il s'agit des premiers et deuxièmes tours. Nous pourrions nous entendre sur 15 et 10 et 15 et 5. Qu'en pensez-vous?

**M. Crosby:** Monsieur le président, permettez-moi encore une fois de faire une suggestion. Plus nous aurons le temps, plus nous voudrions poser de questions. Si les députés de l'Opposition n'y voient aucune objection, je pense qu'il serait plus judicieux de décider, chaque jour de combien de temps nous disposerons pour interroger un témoin particulier. Nous pouvons nous entendre pour l'instant sur le pourcentage de temps. Je pense qu'il suffirait, dans tous les cas, de réserver suffisamment de temps pour que quatre membres du Comité, deux de l'opposition et deux du gouvernement, puissent intervenir. Il s'agirait donc, au minimum, de disons 20 minutes en tout ou peut-être même de 30.

**Le président:** Voulez-vous en décider au jour le jour, selon les témoins?

**Mr. Gauthier:** With some witnesses, we might need more than 10 minutes to discuss the bill. I object strongly to limiting this period. For example, if Mrs. Cossitt and I want to know how Treasury Board will implement Bill C-72, we shall need 15 minutes each that day. At other



[Text]

Trésor mettra en oeuvre le projet de loi C-72, il serait bon qu'on puisse avoir 15 minutes ce jour-là. Certains autres jours, 10 minutes feraient sans doute l'affaire. Je pense qu'il vaut mieux que nous demeurions flexibles, pourvu qu'il n'y ait de situation où une personne de ce Comité se sente incapable de fonctionner.

**Mr. Hamelin:** D'autant plus qu'on n'a pas de sénateurs au Comité.

**M. Gauthier:** Ce qui n'est pas une mauvaise chose.

**Mr. Hamelin:** Il serait peut-être préférable de fixer tout de même un temps approximatif, quitte à ce que la présidence puisse faire preuve d'un laxisme positif. Je préférerais qu'on dise que chaque membre dispose d'une quinzaine de minutes et de cinq ou sept minutes au deuxième tour. Monsieur le président, si on est sur une bonne veine, vous nous laisserez aller probablement; et si on tourne en rond, eh bien, vous serez plus coercitif.

**M. Gauthier:** S'il est entendu que lorsqu'une personne a la parole, une autre ne peut pas l'interrompre, ou bien poser une question supplémentaire, ou enfin anticiper la question... Il arrive souvent au Comité des langues officielles qu'un sénateur anticipe la question qui s'en vient et interrompe la personne qui a la parole; cela brise le fil des idées. Pourvu qu'on respecte le temps de parole des autres, je suis d'accord qu'on accorde 10 ou 15 minutes au premier tour; ensuite, cela peut être plus libre. Je pense qu'il va falloir qu'il y ait une certaine rigidité au début afin que tout le monde puisse faire valoir son point de vue, mais il faudra respecter celui ou celle qui parle.

**Mr. Hamelin:** Je propose qu'au cours de la période des questions aux témoins, chaque membre dispose d'un maximum de 15 minutes au premier tour et de sept minutes au second tour.

**The Chairman:** Mr. Hamelin has moved 15 and 7. Is this agreeable to the members of the committee? Am I to understand also

que la présidence aurait une certaine flexibilité, monsieur Hamelin?

**Mr. Hamelin:** C'est cela.

• 1125

**Mr. Crosby:** I would greatly prefer it. We may be tripping ourselves up here. We are probably going to have various kinds of witnesses before this committee; we are going to have people who are concerned about technicalities in the bill, and we probably will have long-ranging and detailed discussion of some aspects of the bill. We will have other people who simply want to make a point with respect to their concerns about official languages, possibly in their part of Canada. I do not think we should tie ourselves into time elements that will unduly prolong the work of the committee or put us in a straitjacket. I think in the case of each witness, the committee—you in particular, Mr. Chairman—should decide what period of time we are going to allocate to that

[Translation]

times, 10 minutes might be sufficient. I think it would be better to keep that flexibility, as long as we do not create the kind of situation where a member of this committee might feel unable to function.

**Mr. Hamelin:** Especially since there are no senators on this committee.

**Mr. Gauthier:** Which is not a bad thing.

**Mr. Hamelin:** It might nevertheless be advisable to decide on an approximate period, even if it means that the Chairman will be allowed some latitude. I would prefer that we say each member has 15 minutes the first time around and 5 or 7 minutes on the second round. Mr. Chairman, if we are going well, you will probably let us continue; if we are not getting anywhere, well, you may be more strict.

**Mr. Gauthier:** If it is understood that when one member has the floor, another cannot interrupt, nor ask a supplementary, nor second-guess the next question—it often happens at the Official Languages committee that a senator anticipates the next question and interrupts the member who has the floor; you lose the thread. Provided we agree not to interrupt, I would go along with 10 or 15 minutes on the first round; for the second round we might be more liberal. But I think that at the beginning, we will have to adhere to this rigidly so that everyone can participate without interrupting whoever has the floor.

**Mr. Hamelin:** I think we should allow a maximum of 15 minutes on the first round and 7 minutes on the second round to each member for questioning.

**Le président:** M. Hamelin propose 15 et 7 minutes. Est-ce que cela vous convient? Dois-je aussi comprendre que

the Chairman would have some discretion, Mr. Hamelin?

**Mr. Hamelin:** That is right.

**M. Crosby:** Ce serait ma préférence. On pourrait se créer des difficultés. Nous allons entendre divers témoins, des personnes qui s'inquiètent de certains détails du projet de loi, il y aura donc une discussion détaillée et exhaustive de quelques aspects du projet. D'autres voudront simplement faire connaître leurs appréhensions en matière de langues officielles, peut-être dans leur propre région. À mon avis, il ne faudrait pas imposer de règles concernant le temps de parole qui risquent de prolonger indûment les délibérations ou d'imposer des contraintes excessives au Comité. Je pense que pour chaque témoin, le Comité et vous en particulier, monsieur le président, devriez décider quel temps sera alloué à l'exposé. Il ne faudrait pas partir du principe que

[Texte]

particular presentation. I do not think we should assume that somebody coming before this committee is going to have a defined period of time in which to make a presentation. I do not mean to cut them off; I just mean to sort of enhance the work of the committee.

My suggestion would be that we just wait to see what our experience indicates to us in terms of time allocations, particularly in light of the kinds of witnesses we might be hearing. If they are making representations to the committee, I do not see any reason to make a representation longer than, say, one half hour: 10 minutes for making a presentation and 20 minutes for questions.

**Mr. Hamelin:** On a point of order. We are not talking about this, the witness' presentation, my dear friend, we are talking about interrogation from the members to these witnesses.

**The Chairman:** If I may, Mr. Crosby and Mr. Hamelin, suppose we use the 15 and 7 as guidelines for the chairman of the committee, and leave it at the chairman's discretion? But the chairman would have some guidelines from you, the members of the committee, as to approximately how long the question period would be. In the case of some witnesses, that would be extended.

**Mr. Gauthier:** I think I can understand Mr. Crosby's concern. If the government side, the five members of the government, take their 15 minutes per individual, then I can understand your concern. But you should not be too concerned. I only get 15 minutes and I am the only spokesperson here for the Liberal Party, as is Mr. Epp for the NDP.

Now, I would take it that you would have a position prior to coming here. As a government-sponsored bill, you would know exactly how you want that bill to be defended. I do not know that, but I do insist that I do get sufficient time in 15 minutes. . . It used to be 20 minutes in the old days, but 15 seems to me a reasonable amount of time, and if a second round is required maybe five or seven minutes; I am very flexible on that. But I think to start, every party, including Mr. Epp and myself and you people, must have at least 15 minutes so we can get to some of the meat of the question.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** If I may get into the sequence here and assert myself, the motion before us suggests a maximum, and Mr. Crosby is arguing for good sense to prevail. But if there is a point at which some people's view of things is not in agreement with the person who is pursuing something, he or she would have the right under this motion to press further, to be sure that whatever the point is has adequate exploration. I expect that if we have a lot of witnesses we will generally want to keep things moving along, and if it is repetitious as to the point being made I can see people asking a single question and saying they have nothing more to ask. But if there is something important and someone wants to explore it, let the motion establish the fact that such a person has the right to do it for 15 minutes on the first

[Traduction]

chaque personne qui comparait devant le Comité aura une période fixe pour faire son exposé. Je ne tiens pas à ce qu'on leur coupe la parole, mais seulement à faciliter le travail du Comité.

Je propose que nous attendions, pour décider du temps qu'il faudra allouer aux témoins, d'avoir certaine expérience, surtout compte tenu du genre de témoins que nous allons peut-être entendre. S'ils veulent faire un exposé au Comité, il me semble qu'une demi-heure sera nettement suffisante, 10 minutes pour l'exposé et 20 minutes pour les questions.

**M. Hamelin:** J'invoque le Règlement. Nous ne parlons pas de l'exposé des témoins, mon cher ami, nous parlons de l'interrogation des témoins.

**Le président:** Si vous permettez, monsieur Crosby et M. Hamelin, mettons que 15 et sept minutes soient considérées comme point de repère pour le président du Comité qui pourra exercer sa discrétion. Le président aurait certaines directives des membres du Comité concernant la durée approximative de l'interrogation. Dans le cas de certains témoins, cette période pourrait être prolongée.

**M. Gauthier:** Je comprends l'inquiétude de M. Crosby. Si les députés du gouvernement, les cinq députés, prennent chacun leurs 15 minutes, votre inquiétude est très bien fondée. Mais il ne faut pas trop s'alarmer. Je n'ai droit qu'à 15 minutes, je suis le seul porte-parole ici du Parti libéral, et M. Epp est le seul représentant du NPD.

Or, il me semble que votre position doit déjà être établie. Puisque c'est un projet de loi proposé par le gouvernement, vous savez exactement comment vous entendez défendre ce projet. Je n'en suis pas au courant, mais j'insiste pour avoir les 15 minutes. . . Dans le temps c'était 20 minutes, mais je pense que 15 minutes est une période raisonnable et, s'il faut un deuxième tour, peut-être cinq ou sept minutes; je veux bien être souple. Mais au début, j'estime que tous les partis, c'est-à-dire M. Epp, moi-même et vous autres, doivent avoir au moins 15 minutes pour s'attaquer au fond de la question.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Si vous me permettez de me faire valoir mon point de vue, la motion proposée ici impose un maximum et M. Crosby suggère que l'on s'en tienne au bon sens. Si jamais il y avait désaccord, cette motion donnerait au député qui pose des questions le droit de mener son interrogation jusqu'au bout. Je suppose que si nous avons de nombreux témoins, nous voudrions maintenir une bonne allure et s'il y a beaucoup de répétitions, il suffira de poser une seule question et s'arrêter là. Mais si c'est un sujet important à explorer, cette motion devrait au moins garantir 15 minutes de temps de parole pour le premier tour de questions. Je pense que c'est une motion raisonnable et je la soutiens entièrement.

[Text]

round. I think the motion is a sensible one and I support it wholeheartedly.

**The Chairman:** Would it therefore be agreeable?

**Mr. Hamelin:** As a general guideline, yes.

**The Chairman:** As a guidelines, you agree. Therefore it is agreed that the guidelines will be 15 and 7 with some flexibility allowed the chairman of the committee.

Motion agreed to.

**Mr. Hamelin:** Before moving to the next item, je propose qu'on discute à huis clos des éléments du numéro 7 de l'ordre du jour.

**M. Gauthier:** Est-ce que je peux savoir pourquoi?

**M. Hamelin:** Parce que les réunions d'organisation se tiennent normalement à huis clos. Jusqu'ici, nous avons discuté en public, peut-être pour démontrer à ceux qui sont ici que tout va très bien, madame la marquise. Cependant, nous allons maintenant discuter du nombre de témoins, de notre programme de travail pour les prochaines semaines, etc. J'estime donc qu'il serait préférable que nous fassions cet exercice à huis clos.

• 1130

**M. Gauthier:** En d'autres mots, vous suggérez que le Comité se constitue en Comité de l'ordre du jour et de la procédure. Ces réunions-là se font à huis clos.

**M. Hamelin:** C'est cela.

**M. Gauthier:** Je préférerais que la motion se lise comme suit:

That the committee now constitute itself as a steering committee in camera and proceed with its deliberations per se. That is done traditionally. It is just that I do not want to—

**Mr. Crosby:** Are the elements under item 7 pro forma matters that you had in mind to present to the committee researchers on advertising, or are they forms that require discussion?

**The Chairman:** The key one that I had in mind was C.

**Mr. Crosby:** Do you want to deal with the other two within the committee?

**The Chairman:** Yes. We could deal with the other two now, if you wish.

**Mr. Crosby:** We can get all the committee work completed and then adjourn to a steering committee to deal with any contentious matters.

**The Chairman:** Is it agreed?

Some hon. members: Agreed.

**Le président:** Concernant le premier élément du numéro 7, autres affaires concernant les chercheurs, nous avons ici une équipe de chercheurs extrêmement compétents. Si vous n'y voyez pas d'objection, on peut

[Translation]

**Le président:** La motion est-elle donc acceptable?

**M. Hamelin:** Oui, comme directive générale.

**Le président:** Vous l'acceptez comme directive. Nous sommes donc d'accord sur le principe général de 15 et sept minutes, le président ayant une certaine discrétion.

La motion est adoptée.

**M. Hamelin:** Avant de passer au prochain point,

I suggest that the discussion relating to item 7 on the agenda be held in camera.

**Mr. Gauthier:** Would you explain why?

**Mr. Hamelin:** Because organization meetings are normally held in camera. Up until now our discussion has been public, perhaps to indicate to those present that all is well. However, now that we will be discussing the number of witnesses, our work plan for the coming weeks, etc., I think it would be better to have an in-camera session.

**Mr. Gauthier:** In other words, you are suggesting that the committee sit as a committee on agenda and procedure. Such meetings are held in camera.

**Mr. Hamelin:** Yes.

**Mr. Gauthier:** I prefer to have the motion read as follows:

Que le Comité se constitue maintenant en Comité directeur pour poursuivre ses délibérations à huis clos. C'est la pratique traditionnelle. Je ne veux pas. . .

**M. Crosby:** Le point 7 concerne-t-il des questions de cuisine que vous voulez soumettre aux attachés de recherche, ou s'agit-il de publicité, ou encore faut-il une discussion?

**Le président:** C'était surtout le 7C qui m'intéressait.

**M. Crosby:** Voulez-vous parler des deux autres en Comité?

**Le président:** Oui, nous pourrions le faire maintenant si vous voulez.

**M. Crosby:** Nous pourrions terminer tout le travail du Comité et ensuite avoir une réunion du Comité directeur pour régler les questions litigieuses.

**Le président:** Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

**The Chairman:** With respect to the first point under item 7, other business relating to researchers, we do have an extremely competent team of researchers. If you have no objections, we can begin our work with the present



[Texte]

commencer nos travaux avec l'équipe actuelle. Si jamais on avait besoin d'autres personnes, on pourrait toujours décider de les embaucher.

**M. Gauthier:** Je tiens pour acquis que les chercheurs sont à l'emploi du Parlement actuellement.

**Le président:** Oui.

**M. Gauthier:** Donc, le Comité n'a pas embauché de chercheurs de l'extérieur.

**Le président:** Pas pour le moment, à moins que vous n'en décidiez autrement aujourd'hui.

**M. Gauthier:** Non, non. C'est excellent.

**The Chairman:** Is that agreed?

**Some hon. members:** Agreed.

**The Chairman:** Item B, concerning advertising. The question is whether the committee wishes to advertise to have witnesses. Of course that is open to the committee. I must say that we have received a number of requests from witnesses to appear in front of the committee. Many people are aware that the committee exists.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** One relevant concern is what this would do to our work schedule. If we were to advertise, would it force us to postpone considerations for three weeks or a month, or could we start with those who have requested and give other people...? A deadline I suppose would indicate that as the requests came in we would endeavour to schedule them.

**M. Hamelin:** C'est pour cela que j'ai demandé le huis-clos. Cette question de publicité est intimement liée au temps que nous allons consacrer à notre travail. Peut-être pourrions-nous discuter de cela à huis clos immédiatement.

**The Chairman:** Shall the committee form itself into the steering committee on agenda at this time?

**Some hon. members:** Agreed.

**Mr. Crosby:** I just want to add one point in the open committee, because we went through this yesterday in a legislative committee. My instructions are that advertising can cost in the area of \$80,000 just for simple insertions in newspapers across Canada. On the existence of the committee. I think informing the public on the work of the committee is going to be quite a problem to cope with in terms of cost, so we are going to have a problem with that when we do consider it. I do not think we should assume that we are going to do any extensive advertising beyond that required to let people know that the committee is at work and that people can come before it.

• 1135

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Mr. Chairman, on a point of order, I think there is time to be in subcommittee. That is not a political speech wanted here but we want to consider the question carefully.

[Traduction]

team. Should additional staff members be considered necessary, we can always decide to hire them.

**Mr. Gauthier:** I assume that these researchers are employees of Parliament.

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Gauthier:** So the committee has not hired any outside research staff.

**The Chairman:** Not for the time being, unless you decide otherwise today.

**Mr. Gauthier:** No, that's fine.

**Le président:** Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**Le président:** Le point 7B, la publicité. Le Comité veut-il passer des annonces invitant des témoins? C'est au Comité de décider. Mais nous avons déjà reçu plusieurs demandes de comparution. De nombreuses personnes sont au courant de l'existence du Comité.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Il faudrait déterminer quel en sera l'effet sur notre calendrier de travail. Si nous faisons de la publicité, devrions-nous retarder nos travaux pour trois semaines ou un mois, ou pourrions-nous commencer par ceux qui ont déjà soumis des demandes quitte à... On donne à penser, sans doute, en fixant une date limite, que nous essaierons de prévoir la comparution de ceux qui nous envoient des demandes.

**Mr. Hamelin:** That is why I wanted an in-camera discussion. The decision on advertising is closely linked to the amount of time we intend to devote to this exercise. Perhaps we could begin our in-camera discussion immediately.

**Le président:** Le Comité veut-il maintenant se constituer en Comité de l'ordre du jour?

**Des voix:** D'accord.

**M. Crosby:** Je voudrais simplement faire un commentaire en séance publique, car c'est quelque chose dont nous avons parlé hier en comité législatif. D'après ce qu'on m'a dit, la publication de simples annonces dans les différents journaux canadiens peut coûter jusqu'à 80,000\$. C'est donc une somme importante pour informer la population du travail du Comité, ce sera donc un problème considérable. À mon avis, on ne doit pas envisager d'autre publicité que la simple annonce des audiences du Comité et de la possibilité de comparaître.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Monsieur le président, un rappel au Règlement. Je pense qu'il est temps que le Sous-comité siège. Nous ne voulons pas de discours politique mais un examen approfondi de la question.



**[Text]**

Mr. Crosby: That is a political speech?

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): It smacks of it.

Mr. Crosby: What, \$80,000 on advertisements?

The Chairman: Okay, let us deal with matters one at a time. The committee will now sit as a steering committee on the agenda.

La séance est levée.

Tuesday, March 22, 1988

• 1540

**Le président:** À l'ordre!

Je vous souhaite la bienvenue à cette première réunion du Comité qui étudiera le projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada.

M. Layton propose que le Comité entreprenne l'étude de l'article 1.

La motion est adoptée.

The Chairman: Welcome, Mr. Minister. Perhaps you would like to introduce the officials you have with you.

Par la suite, vous ferez sans doute une déclaration. Monsieur le ministre, vous avez la parole.

Hon. Ramon Hnatyshyn (Minister of Justice and Attorney General of Canada): Thank you, Mr. Chairman. I am pleased to introduce my officials. With me today are the Deputy Minister, Mr. Frank Iacobucci; the Assistant Deputy Minister of Public Law, Mary Dawson; the Senior General Counsel of Human Rights, Mr. Martin Low; Mr. Warren Newman, who is legal counsel in the Department of Justice; Mr. Claude Bisailon, who is a legal drafter with the Department of Justice; and from Treasury Board, Mr. George Tsai.

With your permission, Mr. Chairman and members of the committee, I would like to make a few introductory remarks with respect to this legislation, after which time I will be pleased to answer any questions you may have.

It does give me a great deal of pleasure, as the Minister responsible for the carriage of Bill C-72, an act respecting the status and use of the official languages of Canada, to appear before your committee as you embark upon your study of this important legislative measure.

Comme je l'ai mentionné lors de l'ouverture du débat de deuxième lecture, nous avons conçu cette loi dans le but de consolider les éléments fondamentaux de la politique linguistique canadienne. En tenant compte de l'évolution des 120 dernières années, nous avons voulu nous doter d'un moyen équitable et souple, capable de répondre dans les années à venir aux besoins et aux défis de la société canadienne.

**[Translation]**

M. Crosby: C'est un discours politique?

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Ça en a un petit goût.

M. Crosby: Quoi, 80,000\$ pour la publicité?

Le président: Parlons d'une chose à la fois. Le Comité va maintenant siéger comme Comité directeur.

The meeting is adjourned.

Le mardi 22 mars 1988

**The Chairman:** Order please!

I want to welcome you to this first meeting of the Legislative Committee on Bill C-72, an Act respecting the status and use of the Official Languages of Canada.

Mr. Layton moves that we begin consideration of section 1.

The motion is carried.

Le président: Bienvenue, monsieur le ministre. Je vous prierais de nous présenter les personnes qui vous accompagnent.

I understand you will be making a statement. The floor is yours, Minister.

L'honorable Ramon Hnatyshyn (ministre de la Justice et procureur général du Canada): Je vous remercie, monsieur le président. Je vous présente bien volontiers les fonctionnaires qui m'accompagnent. Il s'agit du sous-ministre, M. Frank Iacobucci; du sous-ministre adjoint chargé du droit public, M<sup>me</sup> Mary Dawson; de l'avocat général principal en matière de droits de la personne, M. Martin Low; de M. Warren Mewman, conseiller juridique au ministère de la Justice; de M. Claude Bisailon, qui est rédacteur juridique au ministère de la Justice; enfin, du Conseil du Trésor, M. George Tsai.

Avec votre autorisation, monsieur le président et membres du comité, j'aimerais faire un exposé préliminaire concernant ce projet de loi, ensuite de quoi je me tiendrai à votre disposition pour répondre à vos questions.

En tant que ministre responsable du projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada, il me fait plaisir de me présenter devant votre comité au moment où vous entamez l'étude de cette importante mesure législative.

As I indicated in commencing the debate on the second reading of this bill, we have designed this legislation to consolidate the fundamental elements of Canada's language policy as it has evolved over the past 120 years. It will also provide us with a fair and flexible instrument for responding to the needs and challenges of Canadian society in the years to come.

## [Texte]

The principles and objectives of Bill C-72 are evident from its preamble and more particularly its purpose clause. These are to ensure respect for the equality of status of both of Canada's official languages in federal institutions, as guaranteed by our Constitution, to support the development of the English and French linguistic minorities, which are also protected by our Constitution, and to encourage the advancement of both languages within Canadian society, another important constitutional principle.

All of these objectives are consistent with both the letter and the spirit of the language provisions, which were first enshrined by the Fathers of Confederation in section 133 of the Constitution Act, 1867, and which were supplemented by the Official Languages Act in 1969, and sections 16 to 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms in 1982. As well, these objectives complement the 1987 Constitutional Accord, which recognizes Canada's linguistic duality, including the presence of English-speaking Canadians in Quebec and French-speaking Canadians elsewhere in Canada, as a fundamental characteristic of our country.

The final and related objective of the bill is to set out the various roles and responsibilities of federal institutions with respect to the official languages so that Canadians know where to go for service and assistance in these matters.

This bill, if I may use the words of the Supreme Court of Canada in a recent language decision, mainly the *Mercury* decision:

is rooted in a deeply sensitive reality, recognized in the Canadian Charter of Rights and Freedoms which, among our fundamental constitutional values, sets forth that English and French are the official languages of this country.

The Supreme Court went on to state that "Rights regarding the English and French languages are basic to the continued viability of the nation".

• 1545

The reform of the Official Languages Act had to be undertaken to reflect that constitutional and national reality and the government's commitment to equity in official languages matters for all Canadians. The principles of this bill have been approved by Parliament and the government has no intention of deviating from them. We will of course receive and consider appropriate proposals for clarification or improvement. My officials and I are at the disposal of this committee for that purpose.

Before going into the substance of this important bill, let me take a moment to explain the process of drafting laws in both official languages. Some time ago it was recognized that a mere translation of one language version of a bill into the other did not do justice to the principle

## [Traduction]

Les principes et objectifs du projet de loi C-72 découlent du préambule et plus particulièrement de l'article portant sur l'objet. Ce sont, en accord en tous points avec notre constitution, d'assurer dans les institutions fédérales le respect de l'égalité de statut des deux langues officielles, d'appuyer le développement des minorités francophones et anglophones et de favoriser la progression du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Tous ces objectifs sont conformes à la lettre et à l'esprit des dispositions linguistiques qui furent introduites par les pères de la Confédération dans l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 et complétées en 1969 par la Loi sur les langues officielles et en 1982 par les articles 16 à 23 de la Charte canadienne des droits et libertés. Ces objectifs sont aussi le complément de l'accord constitutionnel de 1987, lequel reconnaît la dualité linguistique canadienne, y inclus la présence de Canadiens d'expression anglaise au Québec et de Canadiens d'expression française ailleurs au Canada, comme une caractéristique fondamentale de notre pays.

Le dernier objectif a pour but de préciser le rôle et les responsabilités des institutions fédérales en ce qui concerne les langues officielles, en sorte que les Canadiens sachent où aller pour obtenir de l'aide et des services en ces matières.

Monsieur le président, si je puis reprendre les mots que la Cour suprême a utilisés récemment dans l'arrêt *Mercury*, ce projet de loi

est enraciné dans une réalité profondément délicate reconnue dans la Charte canadienne des droits et libertés, qui, parmi nos valeurs constitutionnelles fondamentales, établit que le français et l'anglais sont les langues officielles de ce pays.

La Cour poursuit en écrivant que ces «droits concernant les langues française et anglaise sont essentiels à la viabilité de la nation».

La réforme de la Loi sur les langues officielles devait être entreprise afin de rendre compte à la fois de cette réalité nationale et fondamentale et du fait que le gouvernement s'est engagé, dans le domaine des langues officielles, à faire régner l'équité pour tous les Canadiens. Les principes qui sous-tendent le projet de loi ont été approuvés par le Parlement et le gouvernement n'a pas l'intention d'en déroger. Cependant, nous serons à l'écoute de ceux qui feront des propositions en vue de clarifier ou d'améliorer le texte proposé et mes fonctionnaires et moi serons à la disposition du comité à cet effet.

Avant d'aborder le fond, je voudrais donner quelques explications sur le processus de rédaction des lois dans les deux langues officielles. Il n'y a pas si longtemps, il a été reconnu que la simple traduction d'un projet de loi d'une langue officielle à l'autre ne rendait pas justice au

## [Text]

of equality of status of our federal laws. Accordingly, we established a drafting process that respects the structure and character of each language. Parallel versions of the bill are prepared by an English-speaking drafter and by a French-speaking drafter, to ensure that each language version of the draft accurately reflects the policy objectives of the bill and both versions carry the same legal concept. Because each version retains the style and structure of its own language, the kind of structural or literal similarity that often characterizes translations cannot be expected. We respect the authenticity of both versions while enacting identical concepts. That is obviously of signal importance in a bill on our official languages.

I would like to table with the committee and for the availability of the members a booklet I issued in May 1987 that explains the federal legislative drafting process in greater detail. It may assist those who are concerned about apparent differences.

Bill C-72 proposes a new Official Languages Act, comprising a preamble, a purpose clause, an interpretation clause, and 11 parts—86 clauses in total. The last three parts of the bill are not part of the proposed new act but amend related legislation in consequence and provide for some transitional provisions.

The first three parts of the bill deal respectively with the proceedings of Parliament, legislative and other formal instruments of government, and the administration of justice. These provisions are essentially inspired by section 133 of the Constitution Act of 1867, its Charter equivalent, sections 17, 18, and 19 of the Constitution Act of 1982, and the principle of equality of status for the two languages found in section 16 of the Charter. They also build on existing provisions, sections 3 to 8 and 11 of the 1969 Official Languages Act, modernizing them and bringing them into conformity with the Charter.

Alors que le projet de loi reprend les droits linguistiques constitutionnels dans les premières dispositions des cinq premières parties, il adopte la structure de la loi de 1969; c'est-à-dire qu'il parle des obligations des institutions fédérales. Par la création de devoirs institutionnels, l'accent reste sur le bilinguisme institutionnel, bien que l'on satisfasse aux exigences qui découlent des droits constitutionnels. Les devoirs n'incombent pas aux employés, mais à l'institution elle-même. C'est à elle de voir à ce que l'organisation et l'administration de ses affaires et de son personnel soient conformes aux exigences.

À titre d'exemple, la Constitution reconnaît à chaque membre du Parlement le droit d'utiliser la langue officielle de son choix dans les débats parlementaires et dans les procédures suivies par un comité comme celui-ci. Pour que ce droit soit reconnu pleinement, l'article 4 confirme la pratique courante de l'interprétation simultanée. Le Sénat et la Chambre des communes sont des «institutions fédérales» aux fins de la présente loi.

## [Translation]

principe d'égalité de statut de nos lois fédérales. Un processus rédactionnel a donc été établi, respectant la structure et le caractère de chaque langue. Deux légistes, l'un d'expression française et l'autre d'expression anglaise, préparent en parallèle deux versions. Chacune doit rendre adéquatement les objectifs politiques de la législation proposée et véhiculer les mêmes concepts juridiques. Ces versions sont couchées dans le style propre à chaque langue et on ne peut plus s'attendre à trouver les similitudes que donnent la traduction littérale. Le processus garantit que la forme est authentique et que les fondements sont identiques. C'est de la première importance quand il s'agit d'un projet de loi portant sur nos langues officielles.

Je voudrais présenter au comité une brochure que j'ai publiée en mai 1987 et qui explique en détail les différentes étapes qui mènent à la réalisation des lois. Il se peut qu'elle soit utile à ceux qui se préoccupent des divergences apparentes entre les versions française et anglaise.

Le projet de loi C-72 comprend un préambule, un article portant sur l'objet, un autre sur les définitions, onze parties, pour un total de 86 articles. Les trois dernières parties ne font pas à proprement parler partie de la loi, mais comportent les modifications connexes et corrélatives et les dispositions transitoires.

Les trois premières parties ont trait aux débats et travaux parlementaires, aux actes et autres documents législatifs et à l'administration de la justice. Ces dispositions s'inspirent de l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867, des articles 17, 18 et 19 de la Charte et du principe d'égalité de statut des deux langues que l'on trouve à l'article 16 de la Charte. Elles ajoutent, en les modernisant et les rendant conformes à la Constitution, aux articles 3 à 8 et 11 de la Loi sur les langues officielles de 1969.

While the bill restates constitutionally-based language rights in the opening provisions of the first five parts, it otherwise retains the structure of the 1969 act, which is framed in terms of obligations on federal institutions. These institutional duties ensure that the Act's focus continues to remain on institutional bilingualism in fulfilling the requirements which flow from, or correspond to, the constitutional rights. The duties are not borne directly by individual officers and employees, but rather by the institution itself. It is therefore incumbent upon the institution to organize and administer its affairs and its personnel resources in such a way as to meet those requirements.

For instance, each Member of Parliament has a constitutional right to use either official language in the debates and in committee proceedings such as this one. To accommodate this right to the fullest extent possible, clause 4 of the bill confirms the existing practice of using simultaneous interpretation services. The Senate and House of Commons are institutions of Parliament under the language provisions of the Constitution and are thus



## [Texte]

Cela ne veut pas dire que les membres du Parlement sont soumis aux obligations qui procèdent du projet de loi quand ils sont dans l'exercice des fonctions qui touchent à leur bureau privé et à leur propre personnel. S'il y avait quelque doute relativement à cela, l'article 84 le dissipe en sauvegardant expressément les pouvoirs, privilèges et immunités dont jouissent les parlementaires en rapport avec leur bureau et leur personnel.

• 1550

Clause 84, it should be noted, also saves judicial powers, privileges, and immunities. A considerable amount of debate has occurred in some quarters as to the scope and extent of the new act's application in the area of the administration of justice. As I explained at some length during second reading of the legislation, this part—that is, Part III of the bill—is restricted in its application to the “courts of Canada”, in a sense in which that phrase was used by the Supreme Court of Canada in the *Blaikie* case; that is to say, federally established courts, not courts of the provinces. The interpretation provision, clause 3, makes this very clear.

Subclause 3.(2) defines “court” for the purposes of Part III on the administration of justice as meaning “any court, tribunal or other body that carries out adjudicative functions and is established by or pursuant to an Act of Parliament”. These are the same courts that are covered by the 1969 act and by section 133 of the Constitution Act, 1867, as the Supreme Court has consistently interpreted these words in that section: “any court of Canada established under this Act”. They are courts established by Parliament under section 101 of the Constitution Act, 1867, “for the better administration of the laws of Canada”. They do not include provincial, district, county, or superior courts, such as the Manitoba Court of Queen's Bench or the Saskatchewan Court of Appeal, for which the federal government appoints judges under section 96 of the Constitution Act, 1867.

Clause 15 imposes a duty on the federal courts, other than the Supreme Court of Canada, to arrange their affairs so that a judge who is called to hear a particular matter will be able to follow those particular proceedings directly in the language of the proceedings. This is not a duty on individual judges but an institutional duty on the court, which can be met by assigning judges capable of functioning in English in order to hear proceedings that are being held in the English language, judges capable in French to hear those which take place in French, and judges capable of functioning in both languages where both languages are to be used in the proceedings.

Clearly, then, this does not mean that all federal judges and adjudicative officers have to be bilingual. What it means is that the Federal Court of Appeal, the trial division of the Federal Court, the Tax Court, and the Canadian Human Rights Tribunal and other quasi-judicial agencies will, in choosing their benches or panels for a given case, take into account the language preferences of the parties to the proceedings. This is a practice that has

## [Traduction]

“federal institutions” for the purposes of this legislation. But this does not mean that Members of Parliament, acting in their individual capacity, or for that matter, their own staff, are subject to the duties of the bill. If there could be any doubt about this, clause 84 of the bill specifically saves the powers, privileges and immunities of members of the Senate and the House of Commons in respect of their personal offices and staff.

Il est bon de noter que l'article 84 préserve aussi les pouvoirs, privilèges et immunités dont jouissent les juges. Dans certains milieux, on a beaucoup discuté de la portée de la nouvelle loi relativement à l'administration de la justice. Comme j'ai eu l'occasion de l'expliquer en détail pendant la deuxième lecture, la Partie III du projet de loi est d'application restreinte. Elle vise les «cours du Canada» telles qu'elles ont été définies dans l'arrêt *Blaikie*, à savoir les cours établies par le fédéral et non par les provinces. Aux termes de l'article 3 qui donne les définitions, cela est clair.

Le paragraphe 3.(2) définit le mot cour. Il s'agit de «tout organisme créé sous le régime d'une loi fédérale pour rendre justice». Ces cours sont celles qui sont visées par la loi de 1969 et par les mots de l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 tels qu'interprétés par la Cour suprême, à savoir «toute cour du Canada établie en vertu de cette loi». Il s'agit des cours établies par le Parlement en vertu de l'article 101 de la Loi constitutionnelle de 1867 «pour assurer la meilleure exécution des lois du Canada». Sont exclues les cours provinciales, de comté, de district et supérieures telles la Cour du banc de la Reine du Manitoba ou la Cour d'appel de la Saskatchewan dont les juges nommés par le gouvernement fédéral en vertu de l'article 96 de la Loi constitutionnelle de 1867.

L'article 15 impose aux tribunaux fédéraux autres que la Cour suprême du Canada, l'obligation de voir à ce que le juge qui siège soit capable de suivre les procédures, sans intermédiaires, dans la langue où elles se déroulent. Il ne s'agit pas d'une obligation imposée aux juges personnellement. Il s'agit plutôt d'une obligation institutionnelle incombant à la cour et qui peut être rencontrée en affectant les juges qui parlent et comprennent le français ou l'anglais ou qui sont bilingues, aux procédures qui se tiennent en français ou en anglais ou dans les deux langues, selon les cas.

Il est clair que cela ne signifie pas que tous les juges fédéraux et tous les officiers de justice devraient être bilingues. Cela veut dire que la Cour d'appel fédérale, la Division de première instance de la Cour fédérale, la Cour canadienne de l'impôt, le tribunal des droits de la personne et les autres organismes quasi-judiciaires, lorsqu'ils auront à composer un banc pour une cause en particulier, devront tenir compte de la langue choisie par



## [Text]

developed over the years in a number of these courts and tribunals, including the Federal Court and the Tax Court. Moreover, under clause 16 the courts may make rules requiring the parties to give proper notice of their choice of language.

• 1555

I move now to parts of the bill—communications and services, language of work and the advancement of English and French—which the President of the Treasury Board and the Secretary of State will implement. The committee may wish to pursue these issues in greater detail when the President of the Treasury Board and the Secretary of State appear before the committee. I understand that you have proposed to extend an invitation to both of them. They would be the people who can give you the more detailed answer with respect to their own responsibilities in those areas.

Section 20 of the Charter guarantees the provision of communications and services to the public in both official languages, notably at federal offices where there is a significant demand for communications and services in those languages, or where the nature of the office makes it reasonable to provide them in both languages. The 1969 Official Languages Act, which provided for the establishment of bilingual districts, had to be brought into conformity with the new constitutional criteria, and measures had to be developed to ensure the administrative workability of the new scheme. This will be accomplished by Part IV of the bill.

Government regulations will ensure that these arrangements remain flexible and practical, to ensure that the requirements are fairly adapted to changing circumstances, practically workable in government offices and really effective in serving the people of Canada in accordance with their constitutional rights. As clauses 81 and 82 demonstrate, these regulations will be developed in consultation with the interested public, and they will be subject to permanent review by a parliamentary committee.

En vertu de l'article 16 de la Charte, le français et l'anglais ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada. Cette garantie constitutionnelle comprend le droit d'utiliser le français et l'anglais comme langues de travail dans les institutions fédérales. Il fallait donc déterminer dans la loi, de manière raisonnable, la nature et l'étendue de ce droit. La partie V du projet de loi concerne précisément les droits en matière de langue de travail et réfère aux responsabilités spécifiques des ministères et agences où travaillent les Canadiens. La plupart des obligations qui découlent de la loi proposée incombent aux institutions qui sont situées dans la région de la Capitale nationale ou dans les régions qui seront désignées dans les règlements du gouvernement.

## [Translation]

les parties. Quelques cours et tribunaux, dont les cours fédérale et de l'impôt, ont d'ailleurs développé cette pratique au cours des ans. De plus, aux termes de l'article 16, les cours peuvent établir des règles de procédure pour que les parties donne un avis convenable de la langue qu'elles ont choisie d'utiliser.

Je passe maintenant aux parties que le président du Conseil du Trésor et le secrétaire d'Etat appliqueront. Il s'agit de «communications avec le public et prestation de services», «langue de travail» et «participation des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise». Le comité aura l'occasion d'approfondir davantage ces sujets quand mes collègues se présenteront devant vous. Je crois savoir que vous leur avez lancé une invitation. Ils pourront, mieux que moi, traiter de leur domaine de compétence.

En vertu de l'article 20 de la Charte, le public a le droit d'employer le français ou l'anglais pour communiquer avec les institutions fédérales ou pour en recevoir les services. Le public a le même droit à l'égard de tout bureau où l'emploi des deux langues fait l'objet d'une demande importante ou se justifie par la vocation du bureau. Il était devenu nécessaire de rendre la Loi sur les langues officielles de 1969, dans laquelle on avait prévu la création de districts bilingues, conforme aux nouveaux critères constitutionnels et de se donner les moyens pratiques de rendre le plan faisable du point de vue administratif. C'est ce qui est prévu à la Partie IV du projet de loi.

Le gouvernement prendra des règlements pour faire en sorte que le régime reste flexible, pour que les exigences demeurent adaptables aux changements, pour que le plan soit réalisable concrètement dans les bureaux du gouvernement et serve efficacement les Canadiens. Comme les articles 81 et 82 le démontrent, les règlements seront élaborés en consultation avec le public intéressé et ils seront révisés sur une base permanente par un comité du Parlement.

Section 16 of the Charter guarantees equality of status, rights and privileges for both of Canada's official languages as to their use in all institutions of the Parliament and Government of Canada. This constitutional guarantee extends to rights respecting the use of those languages as languages of work in federal institutions, and so it was important to determine, in a reasonable manner prescribed by law, the precise nature and extent of that right. Part Five of the bill proposes to do that, by reference to specific responsibilities of departments and agencies in which Canadians work. Most of the duties established by the proposed act are for institutions in the National Capital Region or in regions that will be determined by regulations of the government.

## [Texte]

In the capital and these designated regions, federal institutions will have the duty to ensure that their workplaces are conducive to the use of both languages, thus facilitating the use of either language by the officers and employees of those institutions. The bill provides that in the other, predominantly English-speaking or predominantly French-speaking regions, the two languages receive similar treatment as between the regions. This will put the government administrative policies on language of work into law in a fair and reasonable manner, respecting both the requirements of the Constitution and the realities of the country. Again, the regulations will be developed in consultation with the public and will be subject to parliamentary scrutiny. In the event that there is an inconsistency between the provisions of Part V on language of work and the provisions of Part IV on the services to the public, clause 30 provides that Part IV will prevail.

The objective of achieving the full participation of English-speaking Canadians and French-speaking Canadians in our federal institutions, which has long been part of the government's official languages policy, is recognized by Part VI of the bill. It is an objective, not an obligation imposed on federal institutions that would be subject to court recourse. It represents a solemn legislative commitment on the part of the government to ensuring that, subject to the merit principle, English-speaking Canadians and French-speaking Canadians—without regard to their ethnic origin or mother tongue—should have equal access to employment opportunities in federal institutions, and that the composition of the work force of federal institutions should more or less reflect the presence of both the official language communities of Canada, taking into account the characteristics of individual institutions. This means equitable participation—not, as some groups have suggested, equal participation—of the two language groups.

• 1600

The federal government is committed to keeping its door open to Canadians who speak either official language and is seeing that its institutions generally reflect the linguistic make-up and reality of the country, in terms of the relative presence and distribution of English-speaking Canadians and French-speaking Canadians across this land. This ensures that each of the two official language communities may continue to identify with its federal government.

However, equitable participation is not an affirmative action program, and hiring quotas are not permitted. In fact, the merit principle must be fully respected, which includes meeting the language requirements of positions. Consequently, the government is maintaining its commitment to giving unilingual Canadians ample opportunities to obtain bilingual positions, on condition that they take the necessary language training. The government has also committed itself to maintaining

## [Traduction]

Dans la Capitale et les régions ainsi désignées, les institutions fédérales auront le devoir de s'assurer que le milieu de travail soit propice à l'usage des deux langues et favorise l'emploi de l'une ou l'autre par les employés. Ailleurs au Canada, le projet de loi prévoit que la situation du français dans une région où l'anglais prédomine doit être comparable à celle de l'anglais dans une région où le français prédomine. Tout cela a pour effet de mettre dans la loi la politique administrative du gouvernement sur la langue de travail d'une manière équitable et raisonnable, dans le respect des exigences de notre Constitution et des réalités de notre pays. Encore une fois, des règlements seront élaborés en consultation avec le public et soumis à la surveillance du Parlement. S'il arrivait qu'il y ait incompatibilité entre les dispositions de la Partie V concernant la langue de travail et celle de la Partie IV sur les services, l'article 30 pose que la Partie IV prévaudrait.

L'objectif de la pleine participation des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise dans les institutions fédérales, lequel fait partie de la politique linguistique depuis longtemps, est reconnu à la Partie VI du projet de loi. Il s'agit d'un objectif et non d'une obligation imposée aux institutions fédérales pouvant être sanctionnée par les tribunaux. Dans les formes de la loi et de manière solennelle, sans toutefois porter atteinte au mode de sélection fondé sur le mérite, le gouvernement s'engage à ce que les Canadiens d'expression française et les Canadiens d'expression anglaise, sans distinction d'origine ethnique ni égard à la première langue apprise, aient des chances égales d'emploi et d'avancement dans les institutions fédérales. Il s'engage aussi à ce que les effectifs tendent à refléter la présence au Canada des deux collectivités de langues officielles, compte tenu de la nature de chaque institution fédérale. Cela signifie la participation équitable, et non, comme certains l'ont suggéré, la participation égale des deux groupes linguistiques.

Le gouvernement fédéral s'engage à ce que les portes demeurent ouvertes aux Canadiens qui parlent une langue officielle et à ce qu'en général, les institutions soient le reflet de la réalité linguistique canadienne, c'est-à-dire de la présence et de la répartition des Canadiens d'expression française et des Canadiens d'expression anglaise par tout le territoire.

La participation équitable n'est pas un programme de promotion sociale. Les quotas d'embauche ne sont pas permis. En fait, le principe du mérite doit être respecté totalement, ce qui inclut qu'il faille satisfaire aux exigences linguistiques de tout poste. Conséquemment, le gouvernement s'engage toujours à donner aux Canadiens unilingues toutes les chances d'obtenir des postes bilingues à la condition qu'ils prennent les cours de langues qui sont requis. Le gouvernement s'engage aussi à

## [Text]

second-language training for employees wishing to improve their future career opportunities.

Aux termes de la partie VII du projet de loi, le gouvernement s'engage à favoriser l'épanouissement et le développement des minorités francophones et anglophones du Canada et à promouvoir, en collaboration avec les gouvernements provinciaux et les organismes syndicaux, bénévoles et autres, la pleine reconnaissance, l'usage et l'apprentissage du français et de l'anglais dans la société canadienne. Cette partie du projet a pour fondement la Charte, à savoir le principe de la progression vers l'égalité de statut ou d'usage du français ou de l'anglais, lequel fut reconnu par la Cour suprême du Canada dans plusieurs décisions importantes. La Cour a fait remarquer que le processus législatif était particulièrement approprié pour faire avancer le principe d'égalité. Enfin, la partie VII complète l'engagement que l'on trouve dans l'accord constitutionnel du lac Meech et qui a trait à la dualité linguistique canadienne.

The Constitution enshrines language rights in the supreme law of the land. Language rights applying to federal institutions are not subject to amendment without the consent of all ten provinces and Parliament, nor are they subject to the "notwithstanding" or override provisions of the Charter. They are therefore amongst the most entrenched rights in Canada. The official languages bill reflects the value accorded to language rights by the Constitution, by providing in clause 79 that those parts of the act that form the counterpart of those rights—Parts I to V, dealing with the proceedings in Parliament; legislative and other instruments; administration of justice; communications with, and services to, the public; and language of work—will prevail over any inconsistent federal legislation.

The Charter also enforces the right of anyone whose language rights have been infringed. They can apply directly to court to obtain a remedy the court considers appropriate and just in the circumstances. It is precisely because there is a judicial recourse under section 24 of the Charter that the bill provides a similar one under Part X. If the courts are to accept the new official languages bill as a reasonable approximation of the language provisions of the Constitution, court enforcement must be possible.

• 1605

However, under the official languages bill complaints will go at the outset to the Commissioner of Official Languages to try to resolve their problems. The commissioner is responsible for investigating complaints and attempting to settle them in a reasonable manner. For this reason, the government has also proposed measures to provide the commissioner with the same protection afforded provincial ombudsmen and the federal Information and Privacy Commissioners. I want to

## [Translation]

maintenir les cours de langue seconde pour les employés qui veulent avoir de meilleures chances futures de carrière.

Part 7 of the bill commits the government to enhancing the vitality and development of the English and French linguistic minority communities, which are an integral part of the two official language communities, and to fostering the recognition, use and learning of both languages in Canadian society, in co-operation with the provinces and the private and voluntary sectors. This part of the bill builds on the principle of advancement of progress in the equality of status and use of the two languages, a principle recognized by Section 16 of the Charter and by the Supreme Court of Canada in a number of important decisions. As the court has pointed out, legislative initiatives "particularly suited to advance the principle" of equality. Part 7 also complements the commitment to Canada's linguistic duality that is intrinsic to the Meech Lake Constitutional Accord.

La Constitution enchâsse les droits linguistiques dans la loi fondamentale du pays. Ces droits, dans leurs rapports aux institutions fédérales, ne peuvent être modifiés sans l'accord du Parlement et de toutes les provinces. Ils ne peuvent être exceptés par une dérogation ou une déclaration expresse. Ils sont ainsi parmi les droits les mieux protégés au Canada. Le projet de loi accorde la même valeur aux droits linguistiques en stipulant que les parties de la loi qui font pendant aux lois constitutionnelles auront prépondérance sur toute loi fédérale incompatible. Il s'agit des Parties I à V qui traitent respectivement des débats et travaux parlementaires, des actes législatifs et autres, de l'administration de la justice, des communications avec le public et de la prestation des services et de la langue de travail.

La Charte reconnaît à toute personne victime de la violation des droits linguistiques, le droit de s'adresser à un tribunal pour obtenir la réparation que ce dernier estime convenable et juste eu égard aux circonstances. C'est précisément parce que l'article 24 de la Charte confère un droit d'action que le projet de loi fait de même à la Partie X. Si les cours siéuent, comme il se doit, la nouvelle Loi sur les langues officielles dans le prolongement des dispositions linguistiques de la Constitution, l'exécution judiciaire est possible.

Toutefois, les personnes qui ont l'intention de formuler une plainte, doivent d'abord s'adresser au Commissaire aux langues officielles. C'est lui qui est responsable de l'instruction des plaintes et de la tenue des enquêtes. C'est ce qui explique que nous ayons donné au commissaire l'immunité dont jouissent les «protecteurs du citoyen» provinciaux et les commissaires fédéraux à l'information. J'insiste sur le fait que ce n'est qu'en dernier ressort que la personne pourra tenter un recours judiciaire.



[Texte]

emphatic that recourse to the federal court is a final, not first, solution.

The last three parts of the bill, as I have noted, deal with amendments to other federal legislation. The Criminal Code, which since 1978 has provided for the accused's right to a trial before a provincial court judge or judge and jury who speak the official language of the accused will be amended to spell out other rights, such as the right to interpretation and to a Crown prosecutor who speaks the accused's language, and this reflects the current practice of a trial in the language of the accused.

The language-of-trial provisions of the Criminal Code have been in force for several years now in the provinces of Ontario, Manitoba and New Brunswick and in the two territorial jurisdictions. They have recently come into force in my own province of Saskatchewan and, with respect to summary conviction offences, in Nova Scotia and Prince Edward Island. I am continuing consultations with the provinces to bring these provisions into force in every jurisdiction as soon as possible, but clause 89 of the bill will ensure that this occurs by 1990 at the latest. In the meantime, subclause 97.(1) maintains some provisions from the 1969 Official Languages Act in force transitionally, and clause 98 guarantees in the interim period that in every province an accused person has the right to interpretation of the preliminary inquiry and trial proceedings, and that witnesses can testify in either official language.

The bill implements the 1984 language agreement with the Northwest Territories in several ways. First, clause 3 specifically exempts institutions of the Council or Government of the Northwest Territories from the definition of "federal institution" in recognition of the Northwest Territories' enactment adoption of its own official languages ordinance. Second, similarly clause 7 exempts territorial legislation from the requirements of bilingual enactment for which the territorial languages ordinance provides. Third, clause 90 then stipulates that the ordinance cannot be amended so as to diminish language rights and services provided under the ordinance without legislative concurrence by Parliament in the form of an amendment to the Northwest Territories Act.

Ces dispositions découlent directement de l'accord fédéral-territorial portant sur l'usage des langues officielles et la préservation et le développement des langues aborigènes. En vertu des termes actuels de cette entente, le gouvernement du Canada aide à la mise en pratique de l'ordonnance en ce qui concerne les langues officielles. Le gouvernement des Territoires reçoit 16 millions de dollars du gouvernement du Canada pour la préservation et le développement des langues aborigènes et pour favoriser la prestation des services dans les langues aborigènes officielles.

Clause 90 fulfils the terms of the federal-territorial agreement and in particular the Government of Canada's undertaking to entrench the language rights and services

[Traduction]

Les trois dernières parties du projet de loi traitent des modifications aux lois fédérales. Le Code criminel sera modifié. Depuis 1978, il octroie à l'accusé le droit à un procès devant juge ou juge et jury qui parlent sa langue officielle. On renforcera la protection en ajoutant les droits à l'interprétation et un avocat de la poursuite qui parle la langue de l'accusé. Ces droits reprennent ce qui se passe en pratique dans ce genre de procès.

Les dispositions dont il est question sont en vigueur depuis plusieurs années en Ontario, au Manitoba, au Nouveau-Brunswick et dans les juridictions territoriales. Elles sont entrées en vigueur récemment dans ma province, la Saskatchewan, ainsi qu'en Nouvelle-Écosse et à l'Île-du-Prince-Édouard pour ce qui est des poursuites sommaires. Je suis en consultation avec les autres provinces afin qu'elles soient mises en vigueur partout le plus tôt possible. L'article 89 du projet de loi garantit la réalisation de cet objectif pour 1990 au plus tard. D'ici là, certaines dispositions de la Loi de 1969 sont maintenues transitoirement en vertu du paragraphe 97.(1); l'accusé a droit à l'interprétation tant à l'enquête préliminaire qu'au procès et les témoins peuvent témoigner dans la langue officielle de leur choix.

Le projet de loi met en pratique l'accord linguistique de 1984 conclu avec les territoires du Nord-Ouest. Tout d'abord, l'article 3 exclut nommément les institutions du conseil ou de l'administration des territoires de la définition d'institution fédérale, reconnaissant ainsi la promulgation de l'ordonnance territoriale sur les langues officielles. Ensuite, de la même façon, l'article 7 soustrait la législation territoriale à la formalité de l'adoption bilingue, laquelle est prévue dans l'ordonnance. Enfin, l'article 90 pose que l'ordonnance ne peut être modifiée dans le but de diminuer la protection accordée au chapitre des droits linguistiques et des services sans l'agrément du Parlement; lequel prendrait la forme d'une modification à la Loi sur les territoires du Nord-Ouest.

These provisions flow directly from the federal territorial agreement dealing with the use of the official languages and the preservation and development of aboriginal languages in the Territories. Pursuant to the ongoing terms of the agreement, the Government of Canada is funding the implementation of the ordinance with respect to the official languages and the government of the Northwest Territories is receiving \$16 million in federal funding for the preservation and development of aboriginal languages and the enhancement of services in the official aboriginal languages of the Northwest Territories.

L'article 90 satisfait aux exigences de l'accord fédéral-territorial. Le gouvernement du Canada tient la promesse qu'il avait faite d'enchâsser les droits linguistiques

[Text]

contained in the ordinance by protecting them from unilateral legislative action.

There is no real substitute for entrenchment, the purpose of which is to protect the rights of a minority from the possibility of unilateral encroachment by a simple majority, in Parliament or a legislature. It was not possible for the federal government to exempt the Northwest Territories expressly from the application of the federal Official Languages Act—as Bill C-72 does in clauses 3 and 7 in pursuance of the agreement—and yet disregard the other requirements of the agreement to entrench the territorial language legislation.

• 1610

Federal officials have had discussions with their counterparts in the government of the territories with a view to exploring several options that might clarify clause 90 and accommodate concerns of the territorial government without reneging on the principle of entrenchment and the fundamental undertaking to protect language rights secured by the ordinance and agreed to by both governments. At this point in time, the government of the territories has not to date accepted any of the options put forward by my officials, but we are willing to continue consultations in a serious way.

This then summarizes the main points I wished to make with regard to Bill C-72. In sum, the official languages bill respects the Constitution. It provides for a legislative framework that is fair, reasoned, and balanced, as it is forward-looking, reflecting both Canada's linguistic reality and its aspirations. As I stated on the day I introduced this legislation, I am convinced that Bill C-72 will ensure greater linguistic equality of opportunity for all Canadians.

Mr. Chairman, that is my statement. I appreciate very much the patience of the committee, but I thought I would try to give an overview of the legislation, even in areas for which I do not have direct responsibility for the administration. Thank you for your kindness, and I would be glad to entertain questions and answer them to the best of my ability.

**The Chairman:** Thank you, Minister, for your statement.

Monsieur Gauthier.

**M. Gauthier:** Monsieur le ministre, il serait bon qu'à l'avenir on puisse nous faire distribuer les textes des témoins afin que nous puissions suivre la séance attentivement et annoter nos copies s'il le faut.

Monsieur le ministre, vous savez très bien que vous avez l'appui de l'Opposition officielle. Je n'ai pas à vous répéter mon engagement personnel ni celui de mon leader, M. Turner, qui a d'ailleurs été le seul chef à participer au débat de deuxième lecture. Je dois vous dire que nous sommes d'avis que ce projet de loi doit être adopté le plus rapidement possible. Si c'était possible,

[Translation]

contenus dans l'ordonnance en les protégeant contre toute action législative prise unilatéralement.

Il n'y a pas d'alternative réelle à l'enchâssement. Ce procédé a pour but de protéger les droits minoritaires des atteintes unilatérales qui proviennent de la majorité, que ce soit du Parlement ou d'une législature. Le gouvernement fédéral ne pouvait pas soustraire les Territoires du Nord-Ouest à l'application de la Loi sur les langues officielles, comme il l'a fait aux articles 3 et 7 du projet de loi C-72, et écarter les autres exigences de l'accord fédéral-territorial relatives à l'enchâssement de la législation linguistique.

Des fonctionnaires fédéraux ont eu des discussions avec leurs homologues du gouvernement des Territoires dans le but d'étudier diverses options qui pouvaient clarifier l'article 90 et accommoder le gouvernement territorial sans renoncer au principe de l'enchâssement et à la promesse fondamentale de protéger les droits linguistiques garantis par l'ordonnance et convenus par les deux gouvernements. Malheureusement, à ce jour, le gouvernement des Territoires n'a accepté aucune des options présentées. Cependant, nous sommes déterminés à poursuivre les consultations.

Voilà résumés les points majeurs du projet de loi C-72 dont je voulais vous entretenir. En conclusion, le projet de loi concernant les langues officielles respecte la Constitution. Il offre un cadre législatif dont les composantes sont raisonnables et équilibrées et dont le ton est tourné vers l'avenir. En cela, le projet reflète bien la réalité linguistique du Canada et les aspirations de ceux qui la composent. Comme je l'ai affirmé le jour où j'ai déposé le projet de loi C-72, je suis certain qu'il en résultera une plus grande égalité de chances pour tous les Canadiens.

Monsieur le président, voilà la déclaration que j'avais à faire. Je remercie le comité pour la patience dont il a fait preuve, mais je voulais vous donner une idée générale du projet de loi et même de ses domaines plus particuliers dont je n'ai pas la responsabilité directe. Merci de votre amabilité. Je suis maintenant prêt à répondre à toutes vos questions au mieux de mes connaissances.

**Le président:** Merci, monsieur le ministre, pour cette déclaration.

Mr. Gauthier.

**Mr. Gauthier:** Minister, it would be nice, in future, that the texts the witnesses bring be circulated so that we will be able to follow attentively and even annotate our copies if necessary.

Minister, you know very well that you have the support of the official Opposition. I do not have to reiterate my personal commitment nor my leader's, Mr. Turner, who was actually the only leader to get involved in the second reading debate. I must say that we are of the opinion that this bill should be passed as quickly as possible. If possible, we would like to see passage in both

[Texte]

nous aimerions bien qu'il soit adopté et par la Chambre et par le Sénat avant le congé d'été.

Cela dit, monsieur le ministre, même si le projet de loi est bon, il n'est pas parfait. Nous aurons des amendements à vous proposer.

**Mr. Hnatyshyn:** Just a moment now, Mr. Gauthier.

**M. Gauthier:** Je dois vous dire que cette loi comprend une forte composante réglementaire qui fait en sorte que, malgré l'esprit de la loi qui est ouvert et très généreux, il faudra que les administrateurs se montrent tout aussi généreux dans l'élaboration des règlements qui en découleront. J'attire l'attention des membres du Comité sur la portée réglementaire de cette loi et sur le fait que les règlements qui en découleront et leur application devront se faire de façon généreuse et ouverte.

Monsieur le ministre, la grande diversité qui existe dans l'administration actuelle et dans les ministères en ce qui a trait à l'application de la Loi des langues officielles me préoccupe. Dans certains ministères, cela va très bien; dans d'autres, les services offerts, tant au niveau de la langue de service que de la langue de travail, sont inadéquats ou laissent à désirer.

Comme vous le savez, au Comité permanent des langues officielles, nous nous sommes préoccupés de ces dossiers de la langue de service, de la langue de travail et de la représentation équitable, et non égale. Je crois que les comptes rendus contiennent suffisamment de matière pour inspirer toute personne qui voudrait y voir autre chose que de la bonne volonté.

Je pourrais vous poser des questions pendant toute la nuit, et il m'en resterait probablement encore. En effet, je voudrais faire comprendre à ceux qui veulent bien comprendre que ce projet de loi ne menace personne et qu'il cherche à consacrer dans les statuts du Canada des pratiques qui sont nôtres depuis 15 ou 16 ans. Il est temps de passer aux actes, et je vous félicite pour cette initiative.

• 1615

En vue d'améliorer le projet de loi, l'Opposition officielle proposera des amendements traitant entre autres de la question de la privatisation des sociétés d'État—il est bon que l'on clarifie cette question—, et de l'exemption de la Cour suprême du bilinguisme institutionnel. En effet, au paragraphe 15(1), la Cour suprême est exemptée de l'obligation de pourvoir un président d'audience qui puisse comprendre les délibérations sans l'aide d'un interprète. Nous voudrions probablement aussi proposer que tout document déposé par le gouvernement au Parlement le soit dans les deux langues officielles, ce qui n'est pas dans le projet de loi et qui, selon notre expérience, est nécessaire. Il faudra aussi insister pour que le fédéral transige avec toutes les provinces de la même façon, c'est-à-dire qu'il utilise, pour ses fins fédérales, les deux langues officielles dans ses transactions avec les

[Traduction]

the Commons and the Senate before the summer holidays.

That said, Minister, even if the bill is a good one, it is not perfect. We will be bringing forth amendments.

**M. Hnatyshyn:** Un instant, monsieur Gauthier!

**Mr. Gauthier:** I must say that in this bill there is quite a strong component of regulations which means that, despite the spirit of the bill which is quite open and quite generous, the administrators of the legislation will have to show themselves just as generous in drafting the regulations that flow from it. I would like to draw the attention of the members of this committee to the full significance of the regulation part of this bill and to the fact that the regulations that will flow therefrom as well as their implementation will have to be done in an open and generous way.

Minister, the great diversity existing within the present administration and the departments concerning the implementation of the Official Languages Act does concern me. In some departments, everything is fine; in others, the services being offered, whether in the area of language of service or language of work, are inadequate or leave something to be desired.

As you know, we, of the Standing Committee on Official Languages, are quite concerned with these questions of language of service, the language of work and equitable but not equal representation. I think that there is enough meat in the records of our meetings to give pause to anyone who would ascribe less than goodwill to these comments.

I could put questions to you all night and I would probably have some left by daybreak. As a matter of fact, I would like to help those who seek understanding and help them understand that this bill does not threaten anyone and that it is just trying to include in the statutes of Canada certain practices that we have been observing for these past 15 or 16 years. It is time something was done and I congratulate you on your initiative.

With a view to improving the bill, the official Opposition will be putting forth amendments concerning, amongst other things, the question of privatization of Crown corporations—that question should be clarified—as well as the exemption of the Supreme Court from institutional bilingualism. After all, in subclause 15(1) the Supreme Court of Canada is exempted from the obligation of providing a judge or other presiding officer able to understand the proceedings without the assistance of an interpreter. We will probably also want to suggest that any document tabled by the government in Parliament be tabled in both official languages, which the bill does not specify and, in our experience, specifying that is necessary. We will also have to insist that the federal government transact its affairs with all the provinces in the same way which means that, for its



[Text]

provinces. On pourrait également renforcer le concept de la suprématie de la loi. Finalement, il faudra prévoir un mécanisme de revue de la réglementation.

Monsieur le président, je verrai en temps et lieu à proposer au Comité une méthode qui, je crois, serait efficace et innovatrice en ce sens que la réglementation importante reliée à ce projet de loi pourrait faire l'objet d'une méthodologie nouvelle.

De plus, je crois que le Comité ferait bien de regarder en détail le rôle du commissaire, spécialement en ce qui concerne ses fonctions d'ombudsman et son mandat d'exercer un recours en justice en vertu de l'article 76. Dans mon discours lors du débat de deuxième lecture, j'ai soulevé un problème, à savoir qu'une jurisprudence serait peut-être difficile à établir sur la base d'un cas, d'une plainte. Je prétends qu'il faudrait étudier la possibilité d'élargir cela afin qu'un réseau de plaintes puisse justifier une action de la part du commissaire.

Monsieur le ministre, vous nous assurez que le texte français et le texte anglais, qui ont été rédigés en parallèle, selon les mêmes directives de votre ministère, sont équivalents. Dans le sens de l'esprit, l'effet juridique des deux versions est équivalent. Pouvez-vous me certifier que les deux textes sont équivalents?

**Mr. Hnatyshyn:** I will answer the question. I do not know if I should comment on the wide range of matters raised.

**Mr. Gauthier:** Yes, that is the first question. I only have 15 minutes, and I know you understand that.

**Mr. Hnatyshyn:** I understand that. As we say in the House of Commons, with respect to the premise of the question, which is extensive, we will try to address all these things in the course of the discussions. I am speaking not only myself, but also of the President of the Treasury Board, who has specific responsibility with respect to the application of the law in the workplace, the provision of services, and the whole question of how the government proposes to deal with these matters in a fair and equitable way. I will not want to scoop him or either of my colleagues with respect to that part.

With respect to the question you have asked, the bill has been drafted in the manner I described, with the principles and legal implications consistent in both official languages. It is not a precise translation, but the drafting was done so as to have the same legal effect in both official languages.

• 1620

**Mr. Gauthier:** Thank you. I would just go briefly and specifically to certain preoccupations of mine—the Supreme Court of Canada, for example. Subclause 15.(1)

[Translation]

federal purposes, it use both official languages in its transactions with the provinces. We could also reinforce the concept of the supremacy of the law. Finally, there will have to be provision for a reviewing mechanism for the regulations.

**Mr. Chairman,** in due course, I will suggest to the committee a method which, it would seem to me, will be efficient and innovative in the sense that the important regulations flowing from this bill might perhaps be subjected to a new methodology.

Moreover, I believe that the committee should scrutinize the commissioner's role especially his functions as ombudsman and his power to apply to a court for a remedy under clause 76. In my speech during the second reading debate, I raised a problem which was that jurisprudence might perhaps be difficult to establish based on one case or one complaint. I maintain that we should examine the possibility of broadening that so that a network of complaints might justify action taken by the commissioner.

**Mr. Minister,** you assure us that the French text and the English texts, that were drafted in parallel, according to the directives of the department, are equivalent. As far as substance is concerned, the legal effect of both versions is equivalent. Can you certify that both texts are equivalent?

**M. Hnatyshyn:** Je réponds à la question. Je ne sais pas si je devrais faire bien des observations à propos de la vaste gamme de questions qui ont été soulevées.

**M. Gauthier:** Oui, c'était ma première question. Je n'ai que 15 minutes et je sais que vous comprenez cela.

**M. Hnatyshyn:** Je comprends très bien. Comme nous le disons en Chambre des communes, pour ce qui est de la prémisse plutôt détaillée qui précède la question, nous essaierons de répondre à toutes vos préoccupations dans le cours du débat. Je ne parle pas seulement en mon, mais aussi au nom du président du Conseil du Trésor qui a des responsabilités bien précises concernant l'application de la loi sur les lieux de travail, la prestation de services, et toute la question du traitement juste et équitable de ces matières par le gouvernement. Je ne voudrais quand même pas lui enlever les mots de la bouche non plus que de la bouche de certains de mes autres collègues concernant cet aspect des choses.

Pour ce qui est de la question que vous avez posée, le projet de loi a été rédigé comme je l'ai expliqué en détail tout à l'heure, en respectant les principes et les implications juridiques commandées par la logique dans les deux langues officielles. Il ne s'agit pas d'une traduction précise, mais la rédaction s'est faite de façon telle que le texte aura la même portée juridique dans les deux langues officielles.

**M. Gauthier:** Merci. J'aimerais traiter brièvement d'un certain nombre de questions bien précises qui me préoccupent, notamment la situation à la Cour suprême

[Texte]

has been excluded from the clause, and I just wondered if you could briefly give me one reason, apart from the fact that the Supreme Court is maybe the only court that sits as a panel and therefore we cannot ask every individual judge to be bilingual. Are there any other reasons why we would exclude the Supreme Court?

**Mr. Hnatyshyn:** Well, I think there are good and legitimate reasons why the Supreme Court has, under the regime proposed in the legislation, been excepted from the provision. I think the first one is you and the committee will recognize the fact that the Supreme Court is limited in membership to nine members, and it tends to sit as far as possible as a collegial group. The panels sometimes are as small as three members for preliminary applications. But I think they do try in important cases to sit, as they say in Ukrainian, *en collegium*, or as a full court.

So to impose this duty would have the result that all judges of the Supreme Court of Canada would have the obligation to be bilingual. If we did that, I suppose the argument is compelling, as I tried to indicate in my opening remarks, that their individual rights would thereby be affected. We have in the Supreme Court of Canada regional representation on there, which is a matter of tradition and appointment. In the case of the Province of Quebec, it means we are now in the process under the Meech Lake accord of going to constitutionalize their right to three members on the court. So what we are saying then under our new regime is that there will be a nomination from each of the regions with respect to the members of the court, and this would limit the candidates that may be proposed by say the Province of Quebec. It seems to me that this is fair and reasonable. This is also the court that deals with questions of law, almost entirely with respect to interpretation of law; it is not a question where the accused comes forward at a trial level—

**Mr. Gauthier:** No, no, I am quite familiar with that. But I may cite to you some legal experts who do not agree with you at all on that one. I just wanted to get some reason on it. Maybe Robert Décarie could convince you of other positions on this one.

I just wanted to get 15.(1) specifically: “any judge or other presiding officer” in English; en français, «le président de l’audience». Why is the drafting “any judge or other presiding officer” so ambiguous, or large, in English?

**Mr. Hnatyshyn:** Well the policy, as I indicated in my remarks, is provision to impose an institutional obligation on the federal courts and tribunals to arrange the assignment of their cases to ensure that Canadians that are being heard by a judge will understand without

[Traduction]

du Canada, par exemple. Le paragraphe 15.(1) a été exclu de l’article, et je me demandais si vous ne pourriez pas me donner une raison, en dehors du fait que la Cour suprême est peut-être la seule cour qui siège collectivement et que nous ne puissions par conséquent pas demander à chaque juge d’être bilingue. Y a-t-il d’autres raisons pour lesquelles on excluerait la Cour suprême?

**M. Hnatyshyn:** Je pense qu’il y a plusieurs bonnes raisons, tout à fait légitimes d’ailleurs, pour lesquelles la Cour suprême a, dans le cadre du régime proposé dans le projet de loi, été exemptée de cette disposition. Tout d’abord, vous-même et les autres membres du comité conviendrez que la Cour suprême est limitée à neuf membres et qu’elle s’efforce toujours de siéger dans toute la mesure du possible à titre de groupe collégial. Pour les rencontres préliminaires, les juges se réunissent parfois à trois, mais je pense que pour les dossiers importants, ils essaient toujours de siéger, comme ils disent en ukrainien, *en collegium*, c’est-à-dire en séance plénière.

Si l’on imposait cette obligation, tous les juges de la Cour suprême du Canada seraient tenus d’être bilingues. Si nous faisions cela, comme j’ai essayé de l’expliquer dans mes remarques liminaires, cela empiéterait sur leurs droits individuels, et c’est là un argument plutôt convaincant. La Cour suprême du Canada fonctionne selon une formule de représentation régionale, qui est une question de tradition et de nomination. Dans le cas du Québec, cela voudrait dire que dans le contexte de l’accord du lac Meech, nous entérinerions dans la Constitution leur droit d’avoir trois membres à la cour. Ce que nous disons, donc, dans le cadre de notre nouveau régime, c’est qu’il y aura une nomination pour chacune des régions, ce qui limitera le nombre de candidats qui pourront être proposés, mettons, par le Québec. Il me semble que cela est parfaitement juste et raisonnable. Il ne faut pas oublier non plus que c’est cette cour qui traite des questions de droit et qui est presque entièrement responsable de l’interprétation de la loi. Ça ne se passe pas comme dans les cas où l’accusé est là pour son procès. . .

**M. Gauthier:** Non, je suis au courant de cela. Mais je pourrais vous citer certains juristes qui ne sont pas du tout d’accord avec vous là-dessus. Je voulais tout simplement que vous me donniez des raisons. M. Robert Décarie pourrait peut-être vous convaincre relativement aux autres positions qui ont été prônées quant à cette question.

Je voulais qu’on discute plus précisément du paragraphe 15.(1) qui dit qu’en anglais, et je cite, “any judge or other presiding officer” et en français “le président de l’audience”. Pourquoi a-t-on opté en anglais pour la formule très générale et très ambiguë “any judge or other presiding officer”.

**M. Hnatyshyn:** Comme je l’ai expliqué dans ma déclaration, la politique prévoit l’imposition aux cours et aux tribunaux fédéraux d’une obligation institutionnelle de saisir des différents dossiers des juges qui sont en mesure de comprendre les intéressés sans devoir recourir

[Text]

interpretation. It is not the purpose of the clause—and I admit at the beginning that I am prepared to look at clarifying this to make sure there is absolutely no question about it—it is not an intention to have all judges of a federal court or tribunal required to be bilingual. This rather is an institutional requirement, and rightly so, that if I want to have my case heard in English, by way of example, I should be entitled to have the presiding judge or the tribunal understand me in my own official language. The same goes for Canadians who are French-speaking.

**Mr. Gauthier:** Without interpretation?

**Mr. Hnatyshyn:** The court should provide that, but that does not mean that all judges have to be bilingual.

**Mr. Gauthier:** I understand that.

**Mr. Hnatyshyn:** You can be unilingual and they can understand one language, whether it be French or English, and still be eligible and full participants as judges.

**Mr. Gauthier:** I understand that. Yet there is a five-year waiting period until this comes into effect.

**Mr. Hnatyshyn:** No—well, that is for some of the tribunals.

**Mr. Gauthier:** For the Federal Court of Canada, the Tax Court of Canada.

• 1625

**Mr. Hnatyshyn:** No. With the Federal Court and the Tax Court, this applies immediately. With respect to other tribunals, there is a phasing-in period.

**Mr. Gauthier:** Of five years?

**Mr. Hnatyshyn:** Yes.

**Mr. Gauthier:** But you would not consider asking the Supreme Court of Canada to be bilingual in 10 years, for example?

**Mr. Hnatyshyn:** As I say, there is an argument that because of the nature of the court—the composition—to impose the requirement that judges of the Supreme Court of Canada be bilingual may in fact infringe on their individual constitutional rights to be a member of the court, even though they speak one of the official languages.

**Mr. Gauthier:** Infringe on the judges' constitutional rights?

**Mr. Hnatyshyn:** Yes. If somebody is unilingual French, they would be disqualified from being appointed to the bench. The same thing goes for unilingual English.

**Mr. Gauthier:** No. You do not disqualify public servants on that basis. You give them the choice of occupying a position designated bilingual, and then give them the training to do it. I cannot see why judges would not be subject to the same conditions. If all the other

[Translation]

à des services d'interprétation. L'objet de l'article n'est pas—et je suis tout à fait prêt à préciser cela davantage pour qu'il n'y ait aucun doute là-dessus—d'exiger de tous les juges d'une cour ou d'un tribunal fédéral d'être bilingues. Il s'agit plutôt d'une exigence institutionnelle, qui est parfaitement justifiée: si je tiens à ce que mon procès se déroule en anglais, par exemple, je devrais avoir le droit d'exiger que le juge ou que le tribunal me comprenne dans la langue officielle de mon choix. Il devrait en être de même pour les Canadiens francophones.

**M. Gauthier:** Sans interprétation?

**M. Hnatyshyn:** La cour devrait fournir ces services, mais cela ne signifie pas que tous les juges doivent être bilingues.

**M. Gauthier:** Je comprends cela.

**M. Hnatyshyn:** Vous pouvez être unilingue, c'est-à-dire ne comprendre qu'une langue, qu'il s'agisse du français ou de l'anglais, tout en étant admissible à un poste de juge à part entière.

**M. Gauthier:** Je comprends cela. Pourtant, il y a ce délai de cinq ans qui intervient.

**M. Hnatyshyn:** Non... cela ne s'applique qu'à certains tribunaux.

**M. Gauthier:** À la Cour fédérale du Canada et à la Cour canadienne de l'impôt.

**M. Hnatyshyn:** Non. Dans le cas de la Cour fédérale et de la Cour canadienne de l'impôt, cela s'appliquerait immédiatement. Pour les autres tribunaux, l'entrée en vigueur de la nouvelle formule se ferait progressivement.

**M. Gauthier:** Sur cinq ans?

**M. Hnatyshyn:** Oui.

**M. Gauthier:** Vous n'exigeriez pas que la Cour suprême du Canada devienne bilingue en dix ans, par exemple?

**M. Hnatyshyn:** Comme je le disais, vu la nature même de la Cour—c'est-à-dire sa composition—si l'on exigeait des juges de la Cour suprême du Canada qu'ils soient bilingues, cela pourrait empiéter sur leurs droits constitutionnels individuels d'être membre de la Cour, même s'ils ne parlent qu'une des deux langues officielles.

**M. Gauthier:** Cela pourrait empiéter sur les droits constitutionnels des juges?

**M. Hnatyshyn:** Oui. Un francophone unilingue ne pourrait pas être nommé à la Cour. Et il en serait de même pour les anglophones unilingues.

**M. Gauthier:** Non. La sélection pour les fonctionnaires ne se fait pas en fonction de cela. Vous leur donnez la possibilité d'occuper un poste désigné bilingue, puis vous leur donnez la formation nécessaire. Je ne vois pas pourquoi les juges ne seraient pas assujettis aux mêmes



[Texte]

courts are subject to that, why not the Supreme Court of Canada?

**Mr. Hnatyshyn:** I think it is clearly indicated in the *Blaikie* case—which is known to you—that individual judges enjoy the right to choose their preferred language under section 133 of the Constitution Act. I do not think we can fetter the right of individual judges, but we can impose an administrative duty upon a court to provide for the hearing of litigants in their own language.

The difficulty with the Supreme Court of Canada is that it is a court with a limited composition, which has the additional dimension under our constitutional arrangement of having nominations from the regions. Also, it could be argued I think that by having a requirement that judges on the Supreme Court of Canada be bilingual, this would negatively affect the constitutional right of a judge in Canada to be a member of the court and to use their own preferred official language.

**Mr. Gauthier:** Who is going to be responsible for regulations for the bill, Mr. Minister?

**Mr. Hnatyshyn:** The regulations with respect to the delivery of services in Canada and the conditions of the workplace will be the responsibility of the President of the Treasury Board.

**Mr. Gauthier:** The whole bill?

**Mr. Hnatyshyn:** For those elements, but with respect to other elements, I think. . .

**Mr. Gauthier:** Who is going to define "significant demand" for us, for example, to Cabinet? Who is going to take it to Cabinet? Treasury Board?

**Mr. Hnatyshyn:** Yes.

**Mr. Gauthier:** Thank you.

**M. Hamelin:** N'est-il pas coutume d'alterner?

**Le président:** Non.

**M. Hamelin:** Les us et coutumes des autres comités veulent qu'on. . .

**Le président:** Cela dépend des comités. J'ai décidé de donner la parole à M. Epp pour le moment. Je donnerai ensuite la parole aux députés de la majorité.

**M. Hamelin:** Merci.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Thank you, Mr. Chairman. You did take me by surprise there for a moment, but I am quite pleased to be taken by surprise on this point.

Mr. Minister, on page three of the notes of your speech you say something about the drafting process, and I would like to explore that a little further. I am glad to have my hands on a couple of pages of the booklet to do a quick scan, because of course the points one wonders about are addressed to some extent in this booklet.

[Traduction]

conditions. Si cela s'applique à tous les autres tribunaux, alors pourquoi le système devrait-il être différent pour la Cour suprême du Canada?

**M. Hnatyshyn:** L'affaire *Blaikie*, que vous connaissez très bien, a fait clairement ressortir que les juges jouissent du droit de choisir leur langue de préférence, en vertu de l'article 133 de la Loi constitutionnelle. Je ne pense pas que nous puissions entraver le droit des juges, mais nous pouvons néanmoins imposer aux tribunaux la responsabilité administrative de veiller à ce que les plaideurs puissent se faire entendre dans leur langue.

La difficulté en ce qui concerne la Cour suprême, c'est que sa composition est limitée, et il faut ajouter à cela une autre dimension encore: en effet, en vertu de la Constitution, les nominations sont faites par les différentes régions. Par ailleurs, d'aucuns diraient qu'en exigeant que les juges de la Cour suprême soient bilingues, nous porterions atteinte au droit constitutionnel des juges canadiens d'être membre de la Cour et d'utiliser la langue officielle de leur choix.

**M. Gauthier:** Monsieur le ministre, qui sera responsable des règlements correspondant au projet de loi?

**M. Hnatyshyn:** Les règlements en ce qui concerne la prestation de services au Canada et les conditions au lieu de travail relèveront du président du Conseil du Trésor.

**M. Gauthier:** L'ensemble du projet de loi?

**M. Hnatyshyn:** Ces éléments-là. Quant aux autres éléments, je pense. . .

**M. Gauthier:** Qui va, par exemple, définir pour le Cabinet ce que l'on doit entendre par «demande importante»? Qui va faire des recommandations là-dessus au Cabinet? Le Conseil du Trésor?

**M. Hnatyshyn:** Oui.

**M. Gauthier:** Merci.

**Mr. Hamelin:** Do we not traditionally alternate?

**The Chairman:** No.

**Mr. Hamelin:** The traditions of the other committees are such that we. . .

**The Chairman:** That depends on the committee. For the time being, I have decided to give the floor to Mr. Epp. I will then go to the members from the majority.

**Mr. Hamelin:** Thank you.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Merci, monsieur le président. Vous m'avez un peu pris au dépourvu, mais cela ne m'ennuie pas du tout dans ce contexte-ci.

Monsieur le ministre, à la page 3 du texte de votre déclaration, vous dites quelque chose au sujet de la rédaction des lois, et j'aimerais revenir un petit peu là-dessus. Je suis heureux d'avoir en main quelques pages du livret, ce qui m'a permis de faire quelques rapides vérifications, car certaines des questions sur lesquelles je

[Text]

You have made an effort to inform the Canadian public on how the drafting procedures are pursued. Translation has long since been given up in the department, and you are in fact involved in trying to develop parallel versions of the bill, each of which is an authoritative version. This raises such questions as the authority between the draftspeople who work on the bill. In this one in particular, could I ask which of the two drafters, the one working in English and the one working in French, was the senior person, and how things developed here in achieving the two parallel columns that we have in the middle?

• 1630

**Mr. Hnatyshyn:** I think they were, as I say, equal *inter pares*; they were equal in their responsibilities because the fundamental principle is that we do not now approach drafting on a basis of taking. . . I understand, and I stand to be corrected by officials here, that the ratio is maybe upwards of 30% to 40% of the drafting takes place in French and the rest would be in English, as an approximation of the ratio. But with respect to legislation now, there is equality of status for each of the languages. I mean, it is because it is fundamental. But a very important underlying concept is that you have the same legal consequence and effect so you can understand that you get some rather distorted language in law, if it is by way of example, drafted in French and then literally translated into English. I mean to say, you do not get the spirit and the proper context that you do from an original translation.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Frankly, we had a lot of the counter experience, English into French.

**Mr. Hnatyshyn:** Yes, I think that is probably a fair comment, a fair statement, that very often the majority of cases were drafted in English initially and translated into French.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** What happens in comparing the two? I have not had an answer as to who was the senior one in this case, incidentally. But in the process of determining—

**Mr. Hnatyshyn:** I was senior.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** —ensuring that the parallel columns are actually equivalent, given the fact that one does not have translations but distinctive versions of the legislation in each language, what is involved in the process of comparison of the two? Does this involve still another person who acts as the authority in saying these two match, especially if we are told that the English is more concrete, the French is perhaps more abstract, and the character of language—

[Translation]

m'interroge sont, dans une certaine mesure, traitées dans cette publication.

Vous avez fait un effort pour informer le public canadien sur la façon dont s'applique les procédures en matière de rédaction. Le ministère a depuis longtemps abandonné la traduction, pour opter pour une formule qui permet de rédiger deux versions parallèles du projet de loi, dont chacune fait autorité. Cela soulève un certain nombre de questions, notamment celle de l'autorité des différents rédacteurs qui oeuvrent au projet de loi. Dans ce cas particulier, j'aimerais savoir lequel des deux rédacteurs, celui travaillant en anglais ou celui travaillant en français, avait préséance et comment l'on est arrivé à ces deux colonnes parallèles que nous avons ici au milieu.

**M. Hnatyshyn:** Je pense qu'ils étaient, comme j'ai dit, de rang égal, des pairs égaux exerçant les mêmes responsabilités car le principe fondamental est que la rédaction n'est plus. . . Sauf erreur, je pense que près de 30 à 40 p. 100 du travail de rédaction est effectué en français initialement, et le reste en anglais. Cependant, dans le cas des textes de loi, chacune des langues a le même rang maintenant. C'est absolument essentiel. Les deux versions ont également force de loi et c'est pourquoi, si un texte était d'abord rédigé en français puis traduit littéralement en anglais, on obtenait souvent des formules très alambiquées, sans que l'esprit et la syntaxe de la langue ne soient toujours respectés.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Très franchement, c'est plutôt dans le sens contraire que nous avons vu se poser le problème, puisque l'on traduisait presque toujours de l'anglais vers le français.

**M. Hnatyshyn:** Oui, c'est sans doute juste, la majorité des textes étaient rédigés initialement en anglais, puis traduits en français.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Comment fait-on pour comparer les deux versions? D'ailleurs, vous ne m'avez pas dit quel rédacteur avait préséance sur l'autre en l'occurrence. Mais s'il s'agit de déterminer. . .

**M. Hnatyshyn:** C'est moi qui avait préséance.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** . . . l'équivalence effective des deux colonnes, sachant que l'une n'est pas une traduction de l'autre mais une version distincte censée avoir le même sens, comment va-t-on pouvoir effectuer la comparaison? Faudra-t-il faire intervenir une tierce personne encore qui nous dira dans quelle mesure les deux versions correspondent, sachant surtout que la langue anglaise, nous dit-on a tendance à être plus concrète et la langue française plus abstraite et que le génie de chacune. . .

[Texte]

**Mr. Hnatyshyn:** I do not accept the premise of your question, but I will call upon an expert, Mary Dawson, who has responsibility with respect to drafting. She is my amanuensis and she will tell you exactly the way this thing operates, and probably give the factual background that may be helpful.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Yes, using Bill C-72 as an example.

**Ms Mary Dawson, Q.C. (Assistant Deputy Minister, Public Law, Department of Justice):** Basically, you cannot have the same hand on the same pen writing at the identical time. What you can have is both drafters present at all stages of the drafting process. So what we do is to ensure that both the anglophone and the francophone are present to take the instructions, and to the extent possible that all written materials be provided in English and French.

Normally, one drafter is designated as the person who does the first writing on the particular bill. The second drafter then produces the subsequent version in the genius of his own language. Each drafter has access to the other drafter's draft and there is a give and take through the process of the drafting such that, for example, the anglophone would see what the francophone produced and vice versa and would comment on each other's draft in an attempt to bring them into conformity with respect to substance.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** One of the things that we who work primarily in English are used to is that the French version will be longer. That is not always the case here. I suppose that is where translation comes in, but is the French version shorter, in these cases where is it much more concise? Is that version as adequate as the English one is?

**Ms Dawson:** Yes. That is the short answer. I think the French version has, as you say, traditionally appeared to be longer, and that was generally a result of the translation process. When you were not following the normal style of a language there was a tendency to make the second version somewhat longer to be sure to get everything in, to compensate, to make sure everything is covered. Now, it can happen that the second language version is shorter, because there is an attempt to put it into the style of the second language.

• 1635

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Since the Minister introduced the bill in the House, and perhaps particularly since the debate on second reading began, has the department found any discrepancies between the two versions? You responded, Mr. Minister, to Mr. Gauthier's question about *le président* and "any judge", and there the "any judge presiding" might become equivalent. But I think the "any judge" does open the possibility of

[Traduction]

**M. Hnatyshyn:** Je n'accepte pas la prémisse de votre question, mais je vais demander à une experte de répondre, M<sup>me</sup> Mary Dawson, qui a la responsabilité de la rédaction. Elle pourra vous dire exactement comment cela fonctionne.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Oui, en prenant le projet de loi C-72 comme exemple.

**Mme Mary Dawson, c.r. (sous-ministre adjointe, Droit public, ministère de la Justice):** Il est évident que vous ne pouvez pas tenir dans la main deux plumes qui vont rédiger les deux textes en même temps. Ce que vous pouvez faire c'est réunir les deux rédacteurs, afin qu'ils soient présents à toutes les étapes du processus de rédaction. On veille donc à ce que le rédacteur anglophone et le rédacteur francophone soient tous deux présents pour entendre les instructions et dans la mesure du possible, on leur communique tous les documents aussi bien en anglais qu'en français.

Normalement, on désigne un rédacteur comme le premier auteur du texte d'un projet de loi particulier. Le deuxième produit ensuite la version dans l'autre langue selon le génie propre de celle-ci. Chaque rédacteur a accès à l'ébauche de l'autre, ils peuvent communiquer entre eux, donner leurs opinions sur le texte de l'autre et les adapter jusqu'à ce que les deux soient sémantiquement conformes.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Nous qui travaillons principalement en anglais étions accoutumés de voir une version française généralement plus longue que l'anglaise. Or, ce n'est pas toujours le cas ici. Je suppose que c'est parce qu'il ne s'agit plus d'une traduction mais je voudrais quand même savoir si dans les cas où la version française est plus courte elle rend bien le même sens que la version anglaise?

**Mme Dawson:** Oui. Habituellement la version française paraissait plus longue parce qu'il s'agissait d'une traduction. Or, cette traduction ne correspondait pas toujours au style normal de cette langue et pour s'assurer qu'il n'y ait aucune erreur, aucune omission, on avait tendance à faire ce texte un peu plus long. Aujourd'hui il peut arriver que la version dans la deuxième langue soit plus courte car on cherche à rendre le sens dans le style qui est propre à cette langue.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Depuis l'introduction du projet de loi, et particulièrement depuis le débat en deuxième lecture, le ministère a-t-il décelé des divergences entre les deux versions? En réponse à la question de M. Gauthier concernant l'équivalence entre «le président» et *any judge*, vous avez dit que l'expression *any judge presiding* serait peut-être plus judicieuse. Mais je pense que le terme *any judge* prête justement au type



## [Text]

misunderstanding of the sort that has been abroad in the country, unfortunately. That strikes me as a discrepancy between the two.

**Mr. Hnatyshyn:** I have tried to explain this in the sense that *président* in French has the sense of the person who is judge or tribunal persons who are presiding over the hearing. This is not the equivalent of chairperson; this is the person who is presiding over the hearing or the action. I think that is an important distinction.

What I am saying—and I have indicated this as well publicly—is that we feel confident that the legal effect is quite clear. It deals with a clear legal concept, but it is important that people understand this. We are quite prepared to look at clarifications to make it quite clear, so there will be no misunderstanding on the part of the public. I am quite receptive to looking at that in that sense, to make sure we can have a bill in which there is no question about the intent.

So my simple answer is that the legal advice I receive, which I accept and take responsibility for, has a clear meaning in both languages, but that I am quite prepared, as I said publicly, to do things in terms of amendments to clarify and make sure we have no misunderstanding about the purpose of the clauses.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** The question is not really on *le président* and the judge. But I think the *le* and the “any”—

**Mr. Hnatyshyn:** It should read “any such judge”.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Or “any judge presiding”.

**Mr. Hnatyshyn:** Or “any judge that presides”. We will look at that and see what we can do in bringing forward something that clearly states the principle.

This bill has been the subject of a lot of consultation and a lot of work over the years. Since I have been Minister I have observed what has been going on, and I can say publicly that I think all of you will appreciate that. On the other hand, I have to give great credit as well to the draftspersons who have been working on this for the excellence of their work. But I can tell you this—it is the same as with any legislation—if we can improve it, the draftspersons would be the first ones to say they were ready, and we are happy to accommodate the members of the committee in that regard.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Is the department to offer any amendments such as the one we were just discussing?

**Mr. Hnatyshyn:** I do not presume to judge what the committee will be interested in doing, so I am anxious for the committee to look at the bill and hear witnesses to get their best evidence with respect to the provisions of the bill. Naturally, as I said in my opening remarks, I am prepared to have myself and my officials available to

## [Translation]

de malentendu qui est malheureusement trop répandu dans le pays. Il me semble qu'il y a là une divergence entre les deux textes.

**M. Hnatyshyn:** J'ai essayé de vous expliquer cela en montrant qu'en français «le président» réfère à la personne qui exerce la fonction de juge ou de magistrat dirigeant une audience. Ce n'est pas forcément l'équivalent de *chairperson* en anglais; il s'agit de la personne qui dirige les débats ou l'audience. Je pense que c'est une distinction importante à établir.

Ce que je veux dire—et je l'ai déjà dit publiquement—est que nous sommes assurés que l'effet juridique est très clair. Il s'agit d'une notion juridique très claire, et il faut bien que les gens le comprennent. Nous sommes tout à fait disposés à apporter les clarifications qui peuvent paraître nécessaire afin de lever tout malentendu de la part du public. Je suis tout à fait ouvert à de telles suggestions afin qu'il ne puisse y avoir aucun doute sur l'esprit de cette loi.

Ma réponse est donc que, de l'avis des juristes qui me conseillent, la signification de cette disposition est très claire dans les deux langues. Je suis néanmoins tout à fait disposé, ainsi que je le dis publiquement, à examiner des amendements qui viseraient à relever tout malentendu éventuel concernant la signification.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Je pense que le litige ne porte pas tellement sur l'équivalence entre «le président» et *the judge*. Je pense que c'est entre «le» et *any*...

**M. Hnatyshyn:** Il faudrait écrire en anglais *any such judge*.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Ou *any judge presiding*.

**M. Hnatyshyn:** Ou *any judge that presides*. Nous allons revoir cela pour déterminer si nous ne pourrions pas trouver un libellé qui énonce ce principe de façon claire.

Ce projet de loi a fait l'objet de toutes sortes de concertations et de travail ces dernières années. J'ai suivi le déroulement de ces travaux, je suis sûr que nul d'entre vous n'en doute. Je pense que les rédacteurs qui ont travaillé sur ce texte méritent vraiment nos félicitations. Mais—et c'est le cas de tout texte de loi—il est toujours possible de faire mieux, les rédacteurs seront les premiers à le reconnaître et nous sommes tout à fait disposés à donner satisfaction aux membres du comité qui auraient des suggestions à formuler en ce sens.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Le ministère compte-t-il déposer des amendements tels que celui dont nous venons de parler?

**M. Hnatyshyn:** Je ne veux pas anticiper les décisions du comité, j'attendrai qu'il ait examiné le projet de loi et entendu ce que les témoins pensent des dispositions du projet de loi. Naturellement, ainsi que je l'ai dit dans mon exposé du début, moi-même et mes collaborateurs sommes à votre disposition pour assurer que l'esprit du

[Texte]

make sure the bill is in the words that meet the satisfaction of the committee. So in the normal committee process I think you, as members of the committee, would want to hear and make your own determination of what could be done. If there are improvements to suggest, by all means let us communicate, consult, work together to get the best possible bill.

**Mr. Gauthier:** Do you have none to offer?

**Mr. Hnatyshyn:** I have learned in my long political career not to anticipate Members of Parliament and not to anticipate a committee, to always come in as your humble servant.

**Mr. Gauthier:** The question was specific, Mr. Minister.

**Mr. Hnatyshyn:** I have said I am receptive to looking at the particular provision—

**Mr. Gauthier:** The question was have you any amendments?

**Mr. Hnatyshyn:** No, I do not have any amendments at this time; I want to hear the committee. I believe in democracy.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** I would like to ask a question on Part VI, participation of English-speaking and French-speaking Canadians. You reviewed what is in clause 38, immediately following the heading in Part VI, noting in your comments that this is equitable participation, but it struck me that “equitable participation” is not in the heading, and I am leaning on the English version, of course, in asking the question.

• 1640

Is there any reason for that, on the assumption that “equitable participation” has become well established as the English phrase in this context? I ask the question particularly because the phrase “tends to reflect the presence of both the official language communities” is an interesting phrase which, if English is the more concrete language and I am allowed to hold up a mirror to the population and expect that the Public Service will be a reflection of the population of the country, the labour force of the country, in the employment equity context and concerns of other committees, that would be an admirable achievement. Is that what was in the mind of the drafter working on the English version? Is this what is actually being said? If that is the case, why hold back on heading it “equitable participation”?

**Mr. Hnatyshyn:** Because I think the meaning is clearer. We have a Constitution that has to be recognized and so we are using the concepts provided to us from the Constitution, and we have the reality of Canada. I think all of us would want to have a representation of the reality of Canada reflected with respect to access to appointment, and we would not want to have one group exceeding substantially its presence in the country and the reality of the country. We want to make sure it does reflect our

[Traduction]

projet de loi soit couché dans des termes qui satisfassent le comité. Dans le courant normal de vos travaux je pense donc que vous entendrez des témoins et que vous déciderez par vous-même ce qu'il faudrait faire. Si vous avez des améliorations à nous proposer, nous sommes tout à fait disposés à communiquer et à collaborer avec vous pour peaufiner le meilleur texte possible.

**M. Gauthier:** Vous n'avez pas de modification à proposer maintenant?

**M. Hnatyshyn:** J'ai appris au long de ma longue carrière politique à ne pas anticiper les décisions des députés et des comités, de toujours agir comme votre humble serviteur.

**M. Gauthier:** La question était très précise, monsieur le ministre.

**M. Hnatyshyn:** Je dis que je suis ouvert à toutes les suggestions. . .

**M. Gauthier:** La question est de savoir si vous avez des amendements à proposer?

**M. Hnatyshyn:** Non, je n'ai pas d'amendement pour le moment; j'attends d'entendre l'avis du comité. J'agis en démocrate.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** J'aimerais poser une question sur la Partie VI, la participation des Canadiens anglophones et francophones. Vous avez parlé du contenu de l'article 38, qui suit le titre de la Partie VI, en indiquant qu'il portait sur la participation équitable, mais je constate que cette expression ne figure pas dans le titre, tout au moins dans le titre anglais.

J'aimerais donc savoir pourquoi, étant donné que l'expression «participation équitable» est largement reconnue dans ce contexte? De plus, on parle, plus loin dans cet article, de ce qui «tend à refléter la présence au Canada des deux collectivités de langue officielle». C'est une phrase intéressante, et s'il faut en croire ceux qui affirment que l'anglais est une langue plus concrète que le français, je devrais pouvoir m'attendre à ce que la Fonction publique fédérale soit le reflet parfait de la population du Canada et de l'ensemble de ses travailleurs, ce qui serait alors un exploit admirable. Est-ce là l'objectif de celui qui a rédigé la version anglaise du projet de loi? C'est bien ce que cela veut dire? Dans ce cas, pourquoi ne pas employer l'expression «participation équitable»?

**M. Hnatyshyn:** Parce que je pense que le sens est plus clair. Nous avons une constitution, et nous devons nous inspirer des principes qui y sont enchâssés, tout en tenant compte de la réalité canadienne. Nous aimerions tous que la réalité canadienne se reflète aussi fidèlement que possible dans l'embauche, par exemple, et nous ne voudrions pas que la représentativité d'un groupe soit nettement supérieure à celle d'un autre car cela ne correspondrait pas à la réalité canadienne. Voilà donc ce

[Text]

country from time to time. So that is the real meaning of "equal access" for Canadians. They should have a reasonable opportunity, having regard to the existence and presence of each of the communities within Canada. The composition of the work force, as referred to specifically as a fundamental principle here, will reflect the presence of official languages communities in Canada.

The bottom line, I guess, comes in the final subclause of that provision. It says:

(3) Nothing in this section shall be construed as abrogating or derogating from the principle of selection of personnel according to merit.

That is a very important qualifier. This is not an arbitrary imposition per se. The merit still will play a role.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** With respect, Mr. Minister, I think the question here is, though, agreeing on that.

**Mr. Hnatyshyn:** Yes.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** May I not suggest that having said simply "participation" instead of "equitable participation", having then talked about "equal access" instead of saying "equality of access for individuals", which is what that equal access is in fact to mean, and then talking about "tending to reflect proportions", these various suggestions could have been made clearer. I guess in a sense at this point I am complaining about the drafting by making these suggestions. It is better to have said "equitable participation" and then found some way of suggesting what we want to be sure of is that the people have equality of access, but that in no way means we are going to depart from the principle that there will be proportionality here, even though you eschew the possibility of quotas in any way in arriving at that.

**Mr. Hnatyshyn:** No, there is not a possibility. I eschew that; that is right. That is exactly the word. I eschew it.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** But the drafting seems to be less than ideal in this particular clause.

**Mr. Hnatyshyn:** I think it is important to have fundamental principles that recognize these in a context. I mean, you have to look at the bill as a whole, but there is a fundamental principle that is stated here which I think is important, which I think is a fair and reasonable proposition—that the composition of the work force will reflect the reality of Canada. It is nothing reactionary. I say that in certain instances the merit principle will also include the facility in both official languages in some instances, and be one of the components in determining what merit is. Having said that, we are trying to assure Canadians that there will be access to employment in the federal institutions for people who speak either official language, that the merit principle will be the underlying consideration as it always has been with respect to

[Translation]

que l'on entend précisément par «chances égales» pour tous les Canadiens. Ils devront bénéficier de possibilités raisonnables, compte tenu de l'existence et de la présence de chacune des deux communautés au Canada. On énonce ici le principe fondamental selon lequel la composition de la population active devra refléter la présence des deux communautés linguistiques officielles du Canada.

Finalement, au dernier paragraphe de cet article, on indique:

(3) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au mode de sélection fondé sur le mérite.

C'est une condition très importante. On impose donc rien d'arbitraire en soi puisque le mérite jouera toujours un certain rôle.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Reste à savoir, monsieur le ministre, si nous pourrions nous entendre là-dessus.

**M. Hnatyshyn:** Oui.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Le projet de loi ne mentionne que «participation» au lieu de «participation équitable»; il est question ensuite de «chances égales» au lieu d'«égalité des chances pour tous», alors que c'est ce que cela veut dire, et plus loin, on trouve la phrase «tendent à refléter des proportions»; vous conviendrez avec moi que toutes ces expressions auraient pu être plus claires. Je me plains donc, pour l'instant, de la façon dont ce texte a été libellé. À mon avis, il aurait mieux valu employer l'expression «participation équitable» et affirmer ensuite que vous tenez à respecter le principe de l'égalité des chances pour tous, tout en assurant une certaine proportionnalité, même si vous écarterez la possibilité d'instaurer des quotas pour y parvenir.

**M. Hnatyshyn:** J'écarte cette possibilité. C'est exact. Je ne veux même pas l'envisager.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** J'estime cependant que le libellé actuel est loin d'être adéquat.

**M. Hnatyshyn:** Le projet de loi énonce plusieurs principes fondamentaux, notamment celui selon lequel, et cela me paraît tout à fait juste et raisonnable, la composition de la population active doit refléter la réalité canadienne. Il n'y rien de réactionnaire là-dedans. Je dis que dans certaines circonstances, on devra tenir compte, pour appliquer le principe du mérite, de la nécessité de fournir le service dans les deux langues officielles. Cela dit, nous essayons de garantir aux Canadiens qu'ils auront tous des chances égales d'obtenir un emploi dans les institutions fédérales, qu'ils parlent l'une ou l'autre des langues officielles, et que le principe du mérite sera l'un des critères fondamentaux comme il l'a toujours été en matière d'emploi. Tous ces principes ne sont pas incompatibles. Tous ensemble, ils servent d'assise à un



## [Texte]

employment, and that these principles are not inconsistent at all. Taken together they form the basis of a fair and equitable employment program for the federal government.

## [Traduction]

programme d'emploi juste et équitable au sein du gouvernement fédéral.

• 1645

With respect to the way this will be implemented, I am giving you the general broad-brush principles. I think that my colleague, the president of the Treasury Board, who has responsibility in that area, will be able to deal with the details of how the government will be addressing these matters in substantial and tangible ways, how the regulations that will govern hiring will work, and so on. You will be able to pursue that in greater depth with the Minister who has direct responsibility.

**Mr. Crosby:** Mr. Minister, I listened with some attention to your address. I did hear you mention that you would consider, in due course, appropriate proposals for clarification of provisions of Bill C-72 to the extent to which the committee may find them to be necessary or desirable. I am not in a position to suggest any special amendments, but I would like to outline to you and your officials four areas of concern that I see in the bill. These are very generalized areas.

First, with respect to the administration of justice in Part III, you indicated in your presentation that there was some concern about the definition of courts and the courts that are affected directly by the legislation. While you gave an adequate explanation of how this only affects what might be called federal courts, I do not think it entirely dissipates the concern that some people have with respect to this aspect of Bill C-72. It is important to note that the term used is "court", when what is really meant is "federal court" as opposed to provincial courts. I think you start out with a bit of a difficulty in the nomenclature, especially in view of the fact that "courts" has different meanings in different parts of the act. For purposes of the operative provisions, a court is defined. But in Part XIV, there is a reference to courts with respect to the application of criminal law, where the definition does not apply. I think it is fair to say there is some element of confusion. Whether it needs to be explained is not as important as the desire of making legislation very clear. It is the public, not just lawyers and judges, that reads bills like Bill C-72.

My second concern is with respect to communications and the phrase "significant demand". That phrase comes to us as it does to all Canadians by virtue of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. It is a phrase used in the Charter and enshrined in our Constitution. There is an implication in Part IV that possibly the government of Canada can give different meaning to this phrase. I think that is a very dangerous concept because the Constitution is the Constitution. We are in a sense stuck with the meaning of significant demand, as it applies to all aspects of Canadian life in relation to the official languages. That

Voilà pour les grandes lignes de ces principes, mais pour ce qui est de leur exécution, c'est mon collègue, le président du Conseil du Trésor, qui en est le principal responsable. C'est donc lui qui déterminera comment le gouvernement leur donnera une application concrète et quels règlements il établira en matière d'embauche. Vous aurez certainement l'occasion d'examiner cette question plus en détail avec le ministre qui en est le principal responsable.

**M. Crosby:** Monsieur le ministre, j'ai écouté votre déclaration avec beaucoup d'attention. Vous avez dit que vous seriez prêt, le moment venu, à examiner des propositions visant à éclaircir certaines dispositions du projet de loi C-72, à condition bien sûr que le Comité les juge nécessaires ou souhaitables. Pour l'instant, je ne suis pas en mesure de vous proposer des amendements particuliers, mais je voudrais quand même vous donner un aperçu des problèmes que me pose ce projet de loi.

Tout d'abord, en ce qui concerne l'administration de la justice, à la Partie III, vous avez indiqué au cours de votre déclaration qu'il y avait certains malentendus quant aux tribunaux qui seraient directement touchés par le projet de loi. Vous nous avez clairement expliqué que seuls seront touchés ceux qu'on appelle les tribunaux fédéraux, mais je ne pense pas que vous ayez réussi à dissiper toutes les inquiétudes que les gens ont à ce sujet. On emploie le terme «tribunal», alors qu'il s'agit en fait de «tribunal fédéral» par opposition aux tribunaux provinciaux. On commence donc par une certaine ambiguïté, d'autant plus que le terme «tribunaux» peut avoir une signification différente selon la partie de la loi où il se trouve. On a une définition de ce terme en ce qui concerne les dispositions d'application, mais à la Partie XIV, on parle des tribunaux chargés de l'application du droit pénal, et cette définition ne s'applique pas à eux. Le moins qu'on puisse dire, c'est qu'il y a une certaine confusion. L'objectif n'est pas tant de donner des explications que d'avoir la volonté de rendre ce projet de loi aussi clair que possible. Les avocats et les juges ne sont pas seuls à lire des textes comme le projet de loi C-72, il y a aussi de simples particuliers.

En deuxième lieu, je voudrais parler des communications et de l'expression «demande importante». Nous savons tous qu'elle nous vient de la Charte canadienne des droits et libertés, et que c'est donc une expression qui est consacrée dans notre Constitution. Or, on laisse entendre à la Partie IV que le gouvernement du Canada pourra lui donner un sens différent. À mon avis, c'est très dangereux, car la Constitution, c'est la Constitution. Nous devons donc nous en tenir au sens qu'elle donne de l'expression «demande importante» dans le domaine des langues officielles. Je pense qu'il faudrait

[Text]

is something that we might look to have clarified in terms of the power assumed by the government of Canada under the legislation.

My third point relates to Part IV in the Language of Work. This on the face of it just preserves what is already happening, particularly in the National Capital region. But it does give to the government the power to establish language of work in areas and regions prescribed by the government of Canada. My own immediate thought is that this should have some connection with the requirement of significant demand, that there should not be an open power and authority to simply to introduce this language requirement in the workplace in federal institutions, apart from the constitutional test of significant demand.

• 1650

The fourth point that I see, in general terms with respect to the bill, relates to the Commissioner of Official Languages. As you know and as you indicated in your presentation, the powers are similar to the powers that already exist under the 1968 Official Languages Act. We see those kinds of powers in other government officials. But the process and procedure under Bill C-72 is the commissioner can project his powers along the line and eventually end up before the Federal Court of Canada in pursuance of his powers under the bill. It may well be that down the line we want to look at a provision that gives some remedy and access to the courts for persons aggrieved by the actions of the Commissioner of Official Languages, because I think that can happen.

There are two sides to these disputes. There is the person who makes the complaint to the Commissioner of Official Languages and the person against whom an accusation is made with respect to that complaint. I would like to see some remedy there.

There are a number of other provisions, particularly the provision about contracting, where work is contracted out by the Government of Canada, where the official language requirements are imputed to such a contractor. That makes sense in some circumstances and does not particularly make sense in others.

Those are the four general areas. I do not know if I can phrase in very specific terms any questions to you, but perhaps you might give me your reaction to those four points, particularly indicating whether you think there is the possibility of considering amendments that might alleviate the concerns I have expressed.

**Mr. Hnatyshyn:** I will deal with them in the order in which you have presented them.

Firstly, I am going to be dealing with more authority in areas where I have responsibility. I think you would want to pursue some of these with the President of the Treasury Board, because he can give you specific information with respect to this matter. I know he will also follow the premise that I think I have outlined. Where we can

[Translation]

éclaircir cela, et je veux parler des pouvoirs que confère ce projet de loi au gouvernement canadien.

Ma troisième remarque concerne la Partie IV, et plus précisément la langue de travail. À première vue, il s'agit simplement de préserver le statu quo, surtout dans la région de la Capitale nationale. On donne toutefois au gouvernement le pouvoir de déterminer quelle sera la langue de travail dans une région donnée. À mon avis, et c'est ce qui me vient immédiatement à l'esprit, un tel principe devrait être associé à l'exigence d'une «demande importante», car il ne faudrait pas que le gouvernement ait le pouvoir d'exiger une compétence linguistique donnée dans ses institutions, sauf si cela est justifié par une «demande importante», comme l'exige le critère constitutionnel.

J'aimerais, en quatrième lieu, parler du commissaire aux langues officielles. Comme vous l'avez indiqué tout à l'heure, ses pouvoirs sont à peu près les mêmes que ceux que lui conférerait la Loi de 1968 sur les langues officielles. D'autres grands commis de l'État disposent de ce genre de pouvoirs. Toutefois, la procédure prévue par le Bill C-72 permet au commissaire d'aller jusqu'à saisir la Cour fédérale du Canada. Il se peut qu'on envisage une disposition permettant à ceux qui s'estiment lésés par les décisions du commissaire aux langues officielles de s'adresser aux tribunaux, car c'est une situation qui peut se présenter.

Dans ce genre de conflit, il y a toujours deux parties. Il y a celui qui dépose une plainte auprès du commissaire aux langues officielles et celui contre qui la plainte est déposée. J'aimerais donc qu'on prévoit quelque chose dans ce projet de loi.

Dans un certain nombre de dispositions, surtout celles qui concernent la sous-traitance effectuée par le gouvernement du Canada, le sous-traitant est assujéti aux exigences relatives aux langues officielles. Il se peut que cela soit justifié dans certains cas, mais pas dans d'autres.

Voilà les quatre sujets que je voulais aborder dans les grandes lignes, je n'ai pas de question spécifique à vous poser, mais vous pourriez peut-être me faire part de votre réaction et surtout me dire si vous seriez prêt à envisager des amendements susceptibles d'atténuer ces problèmes dont je viens de vous parler.

**M. Hnatyshyn:** Je vais essayer de les reprendre dans l'ordre où vous les avez abordés.

Premièrement, c'est dans les domaines dont je suis directement responsable que j'ai le plus de pouvoir. Il faudra que vous abordiez certains de ces sujets avec le président du Conseil du Trésor, car il pourra, lui, vous donner plus de précisions. Je suis sûr, par ailleurs, qu'il sera d'accord avec moi pour dire que nous sommes prêts

*[Texte]*

improve the bill or clarify it, I accept that absolutely. It is important to have a bill that has a meaning in law, that the courts can understand. That is what one tries to do. But it is also important for a bill of this importance to make sure that where we have important principles to convey that the people of Canada reading the bill will have an understanding as to the meaning of the bill. That is the art of drafting. We will undertake to co-operate as much as we can to make sure we have a product that is legally consistent, legally viable; and if we can improve it, make it clear to the public, then more power to us.

With respect to the courts, I am receptive to any suggestions you may make. Once the committee has had a chance to look at it and hear witnesses, have a considered opinion, then let us try to get together, and I will see what we can do, consistent with the principles in the bill, to satisfy the committee. That is the fundamental thing. I have articulated, I think, to your satisfaction, Mr. Crosby, the underlying principle there. For example, if they are dealing with certain courts established by Canada, I do not think we have the constitutional ability to legislate with respect to provincially created courts. I want to make sure it is clear that we do not presume to do that.

The second item was with respect to significant demand. This is a matter I addressed as well, which is a constitutional obligation. I also tried in my remarks to indicate that what we are doing by this legislation is attempting in a realistic and reasonable way, fair to Canadians, to bring in laws that will be consistent with Charter requirements.

• 1655

I think it is important for us as legislators to come to terms with these concepts. Particularly, Mr. Crosby is right. I think the proposal would be that there would be regulations that would be provided by the government. The reason you go the regulatory route is to make sure they can be as sensitive to elements of fairness as possible.

I believe if you would discuss these matters with my colleague, the President of Treasury Board, you would find he is prepared to be as forthcoming; and I think there is provision for the reference of these particular regulations to the parliamentary committee for scrutiny and overview. So Parliament is not going to be left out of the process, as I understand it.

**Mr. Crosby:** Just as a footnote to that remark, clause 2 of the bill says the purpose of the proposed act is to extend the present laws of Canada. That is followed up by a regulatory authority that allows a kind of definition of "significant demand". One might conclude the intention is to extend the meaning that the courts would attribute to the term "significant demand". I think that gives rise to some concerns. It in turn creates a problem.

*[Traduction]*

à envisager toute modification ayant pour résultat d'améliorer ou d'éclaircir le texte de ce projet de loi. Il faut bien sûr que ce texte ait un sens juridique et que les tribunaux puissent le comprendre. Voilà donc ce que nous essayons de faire. Il faut également qu'un projet de loi de cette importance, qui énonce des principes aussi fondamentaux, puisse être clairement compris de n'importe qui. C'est là tout l'art de la rédaction. Nous ferons donc notre possible pour nous assurer que le texte final sera, sur le plan juridique, cohérent et applicable, et si nous pouvons l'améliorer, nous le ferons.

En ce qui concerne les tribunaux, je suis prêt à étudier toute suggestion que vous pourrez me faire. Une fois que votre Comité aura entendu des témoins et aura examiné la question, nous pourrions voir ensemble ce que nous pouvons faire pour vous satisfaire, compte tenu des principes énoncés dans le projet de loi. C'est fondamental. Je pense vous avoir clairement exposé le principe qui sous-tend tout ce projet de loi. Et pour ce qui est de la signification du terme «tribunaux», il est bien évident que la Constitution ne donne pas au gouvernement fédéral le pouvoir d'adopter des lois concernant les tribunaux créés par les provinces. Qu'il soit bien entendu que ce n'est pas cela que nous cherchons à faire.

En deuxième lieu, vous avez parlé de l'expression «demande importante». J'en ai également parlé dans ma déclaration, et vous n'ignorez pas qu'il s'agit là d'une obligation constitutionnelle. J'ai également indiqué tout à l'heure que nous nous efforçons de rendre ce projet de loi aussi raisonnable et aussi équitable que possible pour tous les Canadiens, et conforme aux exigences de la Charte.

En tant que législateurs, nous devons faire en sorte que ces concepts soient bien compris. On propose ici que les règlements soient établis par le gouvernement. Si l'on choisit la voie réglementaire, c'est afin de s'assurer que les règlements établis seront aussi équitables que possible, compte tenu des situations.

Vous aurez certainement l'occasion d'en discuter avec mon collègue, le président du Conseil du Trésor, et vous verrez qu'il est aussi ouvert que moi à ce sujet. Il est d'ailleurs prévu que les règlements en question seront soumis au comité parlementaire chargé de l'examen de ces textes. Le Parlement ne va donc pas être écarté de tout ce processus.

**M. Crosby:** Permettez-moi d'ajouter à cette remarque que l'article 2 du projet de loi porte que «la présente loi vise à renforcer la législation fédérale sur les langues officielles». On parle ensuite des pouvoirs de réglementation qui sont conférés pour la définition de «demande importante». On pourrait penser que le gouvernement propose de donner aux tribunaux le mandat d'interpréter plus largement ce qu'est une «demande importante». Je trouve cela inquiétant.



[Text]

**Mr. Hnatyshyn:** I think I have tried to explain that I think an interpretation of the bill is that this bill attempts to translate constitutional obligations we have in Canada in a fair and equitable way. As I say, I think the President of Treasury Board, as I understand it, is looking at the whole question.

The first thing is that there is provision for these concepts... that there will be not only consultation, under clause 81:

The President of the Treasury Board, or other Minister of the Crown as may be designated by the Governor in Council, shall, at a time and in a manner appropriate to the circumstances...

**Mr. Crosby:** All I want to know is that you are willing to consider the concern.

**Mr. Hnatyshyn:** I am, and I think my colleague is prepared to consider that. You should ask him specifically that question.

**Mr. Crosby:** Okay, I will.

**Mr. Hnatyshyn:** But I think he is prepared to look at that in a way that will involve parliamentarians, if I can put it that way. You may want to talk to him specifically on how he is going to go about these things, and he can give you more detail on that.

On language of work, I think the same comments would apply, that this is essentially under the... I think the language-of-work question here has been the subject of some misunderstanding, that, again, there is an institutional responsibility to allow people to work in the language of their choice; the language in the workplace. But that is I think offset by the reality of the provision of services to the public, the area in which people are going to be employed, and the reality of the workplace. The President of Treasury Board will also be able to deal with that more specifically.

**Mr. Crosby:** We will just assume you are willing to listen to all these concerns.

**Mr. Hnatyshyn:** Of course.

**M. Gauthier:** Si on siège jusqu'à 17h30, le ministre peut-il nous assurer qu'il pourra revenir à une date ultérieure fixée à l'avance?

**The Chairman:** I plan to ask the Minister if he would be available on March 29.

**Mr. Hnatyshyn:** I am at your disposal. I am anxious to co-operate with the committee. If this committee calls, I will be here.

**The Chairman:** We thank the Minister.

Nous continuerons pendant environ 30 minutes. Monsieur Hamelin, s'il vous plaît.

• 1700

**M. Hamelin:** Monsieur le ministre, on vit actuellement des moments historiques. En effet, le 3 juin 1969,

[Translation]

**M. Hnatyshyn:** Je pense vous avoir expliqué que le projet de loi doit refléter, de façon juste et équitable, les obligations constitutionnelles qui nous incombent. Comme je vous l'ai dit, le président du Conseil du Trésor étudie toute la question.

L'article 81 porte que, non seulement il y aura consultation, mais:

Selon les circonstances et au moment opportun, le président du Conseil du Trésor, ou tel autre ministre fédéral que peut désigner le gouverneur en conseil...

**M. Crosby:** Je veux simplement savoir si vous êtes prêt à étudier la question.

**M. Hnatyshyn:** Bien sûr, et mon collègue aussi, j'en suis convaincu. Vous devriez d'ailleurs lui poser la question.

**M. Crosby:** Je le ferai.

**M. Hnatyshyn:** Je suis sûr qu'il est prêt à faire participer les parlementaires, si je peux m'exprimer ainsi. Mais c'est à lui qu'il faut demander comment il a l'intention de procéder.

Pour ce qui est de la langue de travail, je vais vous répondre la même chose, à savoir que cela relève essentiellement... La question de la langue de travail a fait l'objet de certains malentendus, mais il est clair que l'institution fédérale a la responsabilité de permettre à ses employés de travailler dans la langue de leur choix, la langue du lieu de travail. Il faut toutefois tenir compte de la réalité, c'est-à-dire des langues dans lesquelles doivent être offerts les services au public, de la région dans laquelle l'employé travaille, de la réalité du milieu de travail etc. Le président du Conseil du Trésor pourra vous donner des réponses plus précises.

**M. Crosby:** Nous pouvons donc considérer que vous êtes prêt à nous écouter.

**M. Hnatyshyn:** Bien sûr.

**Mr. Gauthier:** If we stay until 5.30 p.m., could the Minister give us the assurance that he will be able to come back at a later date, which will be set in advance?

**Le président:** J'ai l'intention de demander au ministre s'il est libre le 29 mars.

**M. Hnatyshyn:** Je suis à votre disposition. Je suis prêt à collaborer avec vous. Sachez que je saurai répondre à votre appel.

**Le président:** Je vous remercie.

We will proceed for another 30 minutes. Mr. Hamelin, you have the floor.

**Mr. Hamelin:** Mr. Minister, these are historic times: On June 3, 1969, important witnesses appeared before a

[Texte]

comparaissait devant un comité semblable un témoin important à l'époque, le ministre de la Justice qui s'appelait M. John Turner. Comparaisait aussi l'honorable Gérard Pelletier, secrétaire d'État. L'Opposition avait fait grand état de la nécessité pour ce Comité de faire de l'éducation populaire dans les jours et les semaines qui suivraient. Je vous rappelle qu'à l'époque, il n'y a eu que deux témoins: le ministre de la Justice et le secrétaire d'État. Les audiences se sont arrêtées là.

**Mr. Hnatyshyn:** Mr. Hamelin, does this mean that I am going to be the Leader of the Opposition 20 years from now?

**Mr. Hamelin:** I hope so!

**M. Gauthier:** J'invoque le Règlement! En 1969, le projet de loi sur les langues officielles faisait l'objet, à la Chambre, d'une étude différente du processus actuel, monsieur Hamelin. Il faut reconnaître que lors du débat de deuxième lecture, on était bien souvent en comité plénier de la Chambre. Le débat de deuxième lecture s'est prolongé longtemps, pendant beaucoup plus de deux jours.

**M. Hamelin:** Je parle de l'audition des témoins, monsieur Gauthier.

**M. Gauthier:** Si vous voulez que je vous rappelle les difficultés qu'a connues ce projet de loi en 1969, je peux vous les rappeler. Il ne faudrait pas qu'on ait l'impression qu'il n'y a pas eu de comité.

**M. Hamelin:** Monsieur le ministre, moi aussi, je veux féliciter le gouvernement d'avoir utilisé à la fois le génie de la langue anglaise et celui de la langue française pour rédiger les lois du Parlement canadien depuis fort peu longtemps. C'est une excellente pratique qui fait appel à ce qu'il y a de meilleur dans les deux cultures.

Je pense que c'est Talleyrand qui a dit, et vous me corrigerez si ce n'est pas le cas: «Si cela va sans dire, cela irait mieux en le disant». Quand on se réfère à des jugements de la Cour suprême, cela me fait penser à mon professeur de philosophie qui me parlait de la conception prédyamique existentialiste de l'être en tant qu'être. C'était plutôt fumant comme concept. Je comprends les préoccupations de certains de mes collègues et de la population en général. Bien sûr, les lois sont utilisées par les avocats et les juges, mais il s'agit ici d'une loi tellement importante qu'on devrait faire en sorte que les citoyens ordinaires que nous représentons puissent la comprendre, à la fois en anglais et en français; ils devraient pouvoir, à la lecture, en comprendre les intentions premières, bien sûr, mais également la réalité et le champ d'application de façon concrète.

Également, depuis environ un an, vous ne cessez de répéter la définition des cours de justice. Pourtant, dans certains milieux canadiens, on a pris peur. Actuellement, on embauche des gens à 200\$ ou 300\$ l'heure qui vont venir nous dire qu'effectivement, le mot *court* en anglais pourrait signifier autre chose que les cours fédérales. C'est peut-être que le champ sémantique juridique n'est pas

[Traduction]

similar committee, the then Minister of Justice, Mr. John Turner, and the then Secretary of State, the Honourable Gérard Pelletier. The Opposition had emphasized the need for this committee to improve public awareness in the ensuing days and weeks. Allow me to point out that at that time, only two witnesses appeared, the Minister of Justice and the Secretary of State; the hearings were no more extensive than that.

**M. Hnatyshyn:** Monsieur Hamelin, dois-je conclure que vous me voyez chef de l'Opposition d'ici vingt ans?

**M. Hamelin:** J'en serais ravi.

**Mr. Gauthier:** A point of order! Mr. Hamelin, the 1969 study by the House of Commons of the official languages bill differed from the current process. We must realize that after the second reading of that bill, the House often debated it as the Committee of the Whole, and that the debate following second reading took much longer than two days.

**Mr. Hamelin:** Mr. Gauthier, I am referring to the witnesses who were called.

**Mr. Gauthier:** If you want to get into the problems we had with the 1969 bill, I can give you a whole list of them. We must not give the impression that the bill was not studied in committee.

**Mr. Hamelin:** Mr. Minister, I, too, would like to congratulate the government on having respected the spirit of both the English and the French languages in the legislation it has brought before Parliament in recent years. This is a commendable exercise and one that makes use of the best of both cultures.

Unless I am mistaken, it was Talleyrand who said: It is better to say what goes without saying. The reference to Supreme Court decisions reminded me of a Professor of Existentialist Philosophy who once explained to me the concept of a being's existence prior to its manifestation. It was quite a revelation. I can understand the concerns of some of my colleagues and of the general public. I realize that lawyers and judges must be able to work with legislation, but this is such an important piece of legislation that we must ensure that the ordinary citizens we represent are able to understand it both in French and in English; after reading it, they must be able to understand its basic intent, naturally, and they should also understand where and how it is to be applied.

Another point: For about a year, you have been reiterating the definition of the courts, but this definition has caused anxiety in some sectors of our country. At the moment, we are paying people between \$200 and \$300 an hour to tell us that in fact "court" might mean something other than federal courts. Perhaps the variety of this word's meanings in the field of law has been inadequately

[Text]

clair. Est-ce qu'il n'y aurait pas moyen d'être un peu plus humain au niveau du texte législatif et de dire carrément les choses telles qu'elles sont au lieu de se référer constamment à l'arrêt *Blaikie*? Je pense que cela susciterait moins d'épouvantails à moineaux un peu partout au pays.

Ma question est simple, monsieur le ministre. Au cours des travaux de ce Comité, mettez-vous à notre disposition vos spécialistes juridiques, qui font un travail extraordinaire, mais qui pourraient peut-être consentir à traduire dans les faits ce que le gouvernement avait l'intention de rendre plus clair? Pourrait-on au moins nous expliquer pourquoi on doit demeurer dans une certaine obscurité? Est-ce que vous êtes prêts à mettre à la disposition du Comité vos spécialistes en la matière?

• 1705

Deuxièmement, un de mes collègues a parlé du *dangerous concept of significant demand*. Moi, je préférerais parler du *generous concept of significant demand*, parce que l'application de la loi présentera des difficultés qui exigeront une très grande générosité. Avez-vous déjà examiné avec votre collègue du Conseil du Trésor des champs d'application très définis de ce concept généreux de la demande importante en français, et *significant in English*? Déjà il y a une petite difficulté au niveau linguistique.

Finalement, dans l'application de la Loi sur les langues officielles, les députés sont souvent aux prises avec des plaintes de leurs concitoyens. Jusqu'à maintenant, il leur était difficile de régler ces problèmes. Est-ce que cette nouvelle fonction d'ombudsman que vous semblez vouloir attribuer au commissaire aux langues officielles sera suffisamment développée pour permettre aux députés d'obtenir le plus de résultats possible lorsqu'ils devront régler les problèmes des citoyens qui prétendent avoir été lésés en matière de langues officielles?

**Mr. Hnatyshyn:** Thank you, Mr. Hamelin. Let me just deal with these matters briefly. I think the experts whom you refer to will be here following the deliberations. We will work together to see whether there are proposals coming from the committee for clarification, for strengthening of the bill. Naturally my draftspeople will prepare things which I can bring forward to you for your consideration. We will try to work out any misconceptions that may exist.

I keep repeating that I am quite happy to do this. With respect to the definition of court, I think Mr. Crosby referred to the fact that some concern has been expressed. Part III deals only with courts established by the Government of Canada or by the Parliament of Canada. In a subsequent part, quite unrelated to this matter, we are dealing with the principle of having the right under the Criminal Code for an accused to have a trial in his own language.

[Translation]

explored. Can we not come up with a more people-oriented wording for this bill and explain things clearly and accurately, instead of continually referring to the *Blaikie* order? I think that would alleviate anxiety in many parts of the country.

Mr. Minister, my question is a simple one. During the committee's deliberations, will you make available to it your very hard-working legal experts, who just might be able to clarify and flesh out the government's intentions? Can someone at least explain to us why we must keep the bill's wording vague? Are you prepared to make your legislative experts available to the committee?

Secondly, one of my colleagues mentioned what he called the dangerous concept of significant demand. Given the fact that the application of this statute will involve difficulties requiring a high degree of generosity, I would prefer to speak of a generous concept of significant demand. Have you and your colleague at Treasury Board had a look at specific areas of application of this generous concept of significant demand? This term is translated by *demande importante* in French. From a linguistic point of view, there is a slight complication right there.

Lastly, Members of Parliament often deal with complaints from their fellow Canadians about the application of the Official Languages Act. Up until now, these complaints have been difficult to settle. Will the new function of ombudsman that you seem to want to assign to the commissioner of official languages be well enough defined so that Members of Parliament can get action in settling complaints from citizens claiming a violation of their official languages rights?

**M. Hnatyshyn:** Merci, monsieur Hamelin. Je répondrai brièvement aux questions que vous soulevez. Les spécialistes dont vous parlez seront à la disposition du Comité après qu'il aura terminé ses travaux, auquel moment nous étudierons les propositions éventuelles du Comité en vue d'élucider et de consolider le projet de loi. Et, bien entendu, les rédacteurs de mon Ministère prépareront également des textes que pourront étudier les membres du Comité. Nous essaierons de dissiper tout malentendu.

Je vous répète que je suis tout à fait disposé à vous rendre ce service. C'est M. Crosby, je crois, qui a noté certaines inquiétudes au sujet de la définition des tribunaux. La Partie III du projet de loi ne vise que des tribunaux créés par le gouvernement du Canada ou par le Parlement du Canada. Par ailleurs, une partie tout à fait distincte du projet de loi prévoit la modification du Code criminel afin de reconnaître le droit de l'accusé à un procès dans sa langue.



*[Texte]*

But these two are not related. There we are dealing with a different concept. We are dealing with a Criminal Code provision which does in fact apply in provincial jurisdictions. But those rights relate I think to the rights of the individual Canadian. They have the right to be tried in their own language. I think we all understand that and support that.

The second question deals with the significant demand and the clause will enable the Governor in Council, under the direction of the President of the Treasury Board, to prescribe the circumstances where significant demand exists for the purposes of the proposed act—demand for communication services from federal offices in either language, and demand for services to the travelling public. It also will provide for prescribing circumstances not otherwise provided for under that part to assure availability of communication and services in both languages.

• 1710

In prescribing these circumstances, under either of the enabling provisions above, the government may take into account under the bill the number of persons in the English or French linguistic minority population in the area to be served by the office, and the particular characteristics of that minority population, which can include qualitative factors such as the existence of educational, religious, social, or cultural institutions of the minority that, perhaps better than numbers alone, may attest to that population's vitality and potential as a community, and the proportion of the minority population and the total population in the area served; secondly, the volume of communications or services between an office and the public using each official language; and, finally, other factors that the government, by regulation, may deem appropriate.

I think you will find a receptivity to discuss, by my colleague, the question of how these regulations are going to be, first, developed, and second, communicated: how they are going to be brought into effect and what the process will be to ensure that there is a full opportunity for consultation by interested Canadians and, secondly, that parliamentarians will have an opportunity to observe these regulations and to have a chance to look at them in the proper forum.

You may want to pursue these matters, and I have already indicated, I think to Mr. Crosby, that we are receptive to hearing the concerns to make sure that we are dealing in a fair and equitable way in this legislation. I believe we are. The President of the Treasury Board will be able to deal more specifically with the method we are taking here.

The role of the parliamentarian is not in any way diminished by this legislation. We, as parliamentarians, have had an historic and long tradition of acting on behalf of our constituents and have served the role of dealing with this. I think the Commissioner of Official Languages will act as an ombudsman and will allow the working co-

*[Traduction]*

Cependant, je vous fais remarquer que ces deux parties sont distinctes. Celle qui traite du Code criminel aura effectivement une incidence sur les compétences provinciales. À mon avis, il s'agit là d'un droit dont dispose chaque Canadien, le droit à un procès dans sa langue. J'ose croire que nous sommes tous d'accord avec ce principe.

Votre deuxième question concerne la notion de demande importante. L'article pertinent autorisera le gouverneur en conseil, suivant les conseils du président du Conseil du Trésor, à fixer, aux fins de ce projet de loi, les critères de demande importante pour les services de communication et les services aux voyageurs fournis par les bureaux des institutions fédérales. Cet article prévoit également que le gouverneur en conseil fixe d'autres critères non reconnus ailleurs dans cette partie afin d'assurer la prestation de services et la communication dans les deux langues.

Dans les deux cas, en vertu de ces dispositions-cadres, le gouvernement pourra fixer les critères en tenant compte, premièrement, de la population minoritaire de la région desservie: le nombre d'anglophones ou de francophones minoritaires, certaines caractéristiques de cette population telles que ses institutions religieuses, sociales, culturelles ou d'enseignement, qui donnent—mieux que le font les chiffres seuls—une bonne indication de sa vitalité et de ses possibilités, ainsi que le pourcentage que constitue ce groupe de la population totale de la région. Il pourra tenir compte, deuxièmement, du volume de communications établies ou de services rendus par le bureau dans chaque langue officielle et, dernièrement, d'autres éléments qu'il pourra désigner au moyen d'un règlement.

Vous allez sans doute trouver, premièrement, que mes collègues sont prêts à discuter de l'élaboration, de la vulgarisation, de la mise en application et de la discussion publique de ce règlement, et deuxièmement, que vous aurez vous-même l'occasion d'examiner ce règlement au moment opportun.

Vous voudriez peut-être discuter plus en détail de ces initiatives. J'ai déjà dit à M. Crosby que nous prêterons une oreille attentive à tout commentaire visant la mise en application juste et équitable de cette loi. C'est déjà commencé, d'ailleurs. Le président du Conseil du Trésor pourra vous entretenir de la méthode que nous comptons employer.

Ce projet de loi n'enlève rien aux fonctions des parlementaires. En représentant les intérêts de nos commettants, nous perpétons une longue tradition parlementaire. En assumant ces responsabilités d'ombudsman, le commissaire aux langues officielles collaborera avec les députés: si j'ai bien saisi le sens de

[Text]

operation with Members of Parliament. But I think the thrust of your question was that you were concerned that somehow our abilities to assist constituents might be diminished. I do not think that will be the case.

I think everyone would agree that, while right of access to the courts is an important principle, where possible we should try to resolve grievances by an informal process, rather than go to the trouble and expense of going to a court. That is preferable.

Here there are fair and reasonable limitations. The Commissioner of Official Languages is required to deal with these matters in an expeditious manner. There are six-month limits within which action is expected to be taken with respect to grievances. Around Ottawa I think that would be known as lightning speed! I will not comment any further, but you know what I mean. We are trying to recognize in the legislation the fact that when people come forward with grievances they should have a reasonable disposition in a reasonable period of time. Failing that, they will have access to the court if they do not have the resolution.

**Mrs. Cossitt:** I have been really pleased with what the Minister has been saying, because, while I have a number of areas of concerns, a great number of them have been addressed in the dialogue that has preceded, especially with the fact that there appears to be a willingness on behalf of the government to accept some changes and amendments to the bill, which will proceed to clarify some of the confusion that exists in the bill, especially with respect to courts, definition of "court", judges in subclause 15.(1), the areas of significant demand, the process that will be used, and particularly that parliamentarians will have the opportunity to look at the regulations on language of work that will come forward through Cabinet.

• 1715

On the issue of courts, and trying to define and clear up what courts we mean, I am wondering if the possibility of using an appendix to the bill to state what federal courts and institutions the bill refers to. . .

**Mr. Hnatyshyn:** I have asked officials in the department to try to make a list of tribunals and courts outside of the ones that are specified in the act to give to members. I am going to provide you with that list; in fact, I will have it distributed to you, with your concurrence. I think we can list these matters, but it always is incumbent, I suppose, on the courts themselves—the court system—to interpret what tribunals we are talking about. This may not be exhaustive to you, but it will give you an idea of what tribunals we are talking about so you can have a chance to analyse whether you want to do that. There are some drawbacks in doing that, inasmuch as it may not be exhaustive, and then every time that Parliament creates in its wisdom you would have to add to an appendix. Let me start off by providing you with a list of those my department has come up with now as to candidates for

[Translation]

votre question, vous craignez une diminution éventuelle des moyens dont disposent des députés pour venir en aide à leurs commettants. Je ne partage pas ces appréhensions.

Tout en respectant le principe de l'accessibilité des tribunaux, vous serez sans doute d'accord avec moi pour préférer aux procès embarrassants et onéreux le règlement des plaintes à l'amiable.

Dans ce domaine, le commissaire aux Langues officielles est sujet à des limites justes et raisonnables: il doit expédier les plaintes dans les six mois, ce qui, à Ottawa, passe pour une rapidité fulgurante! Enfin, ce projet de loi est un effort pour reconnaître le droit des personnes s'estimant lésées au règlement de leur plainte dans les meilleurs délais, faute de quoi elles pourront s'en remettre aux tribunaux.

**Mme Cossitt:** C'est avec plaisir que j'écoute le ministre; en effet il a déjà abordé bon nombre de mes préoccupations. Je me réjouis en particulier du fait que le gouvernement semble vouloir accepter certaines modifications au projet de loi, ce qui élucidera la définition des termes «tribunaux» et «présidents d'audience» dont il est question à l'article 15.(1), là où existe une demande importante, les formalités à suivre; de plus, les parlementaires auront l'occasion d'examiner le règlement sur la langue de travail, après que le Conseil des ministres l'aura étudié.

En ce qui concerne la délimitation des tribunaux visés par le projet de loi, n'y aurait-il pas moyen d'y attacher une annexe énumérant les tribunaux et institutions fédéraux en question?

**M. Hnatyshyn:** J'ai demandé à mes fonctionnaires de dresser une liste, à l'attention des membres du Comité, des tribunaux et commissions non précisés dans le projet de loi. Si vous voulez, je vous la ferai parvenir. Même si, en fin de compte, il revient au système judiciaire d'interpréter cette question, nous pouvons toujours établir cette liste. Sans être complète, cette énumération vous donnera un aperçu général du genre d'organisme visé par le projet de loi, et vous permettra d'ajuster le tir au pas nécessairement complète, et il faudra modifier l'annexe chaque fois que le Parlement créera d'autres organismes semblables. Pour commencer, donc, je vous fournirai une liste dressée par mes fonctionnaires d'organismes qui seraient inclus de toute évidence dans cette définition.

[Texte]

inclusion in the definition, which would be clearly included in the definition of "courts".

I agree with you. I think the principle is quite clear; I think I have stated it—to make sure that of those people who have any apprehension, there is no question at all that the purpose of this bill is to cover in Part III the courts established by the Parliament of Canada. Indeed, I say this from the legal point of view: I think it is fair to say that even if we wanted to, we could not intrude our jurisdiction on provincial courts. In another clause, to carry that discussion further, we do have a requirement under the Criminal Code, which is also our constitutional jurisdiction, the provision of procedures under the criminal law, for which we have constitutional responsibility. To that extent we have legislated, because this is a longstanding principle, one that has been developed.

My predecessor, Mr. Crosbie, announced that he was going to have this provision in place by this year. I have in effect extended the period, as you know, in the legislation to give us a little more lead time. I have been pleased with the progress I have had in developing on a voluntary basis the language of criminal trials across the country. There are three provinces that have not yet agreed, but I am talking on an active basis to come to similar arrangements. I am optimistic we can negotiate these matters with these provinces.

Mrs. Cossitt: Thank you, Mr. Minister. A number of my concerns have been addressed, and I do not want to take up this committee's time. I know my colleagues have questions too.

Mr. Layton: I am happy to welcome our Minister as our first participant in our committee's deliberations on Bill C-72.

Mr. Minister, your remarks earlier, and I think all of the background papers on the bill, do discuss the intent of this legislation to provide for a composition of the work force, I think were your own words, that a federal institution should more or less reflect the presence of both official language communities of Canada. It has become a concern—and I would like to choose the words of my colleague—that the real working of a partnership will be when it is generous. Obviously in this case it means the generosity of all Canadians toward its minority, who at this stage are the French Canadians, French-speaking Canadians. I come from that part of the country where the reverse is true. There is a minority of anglophones in Quebec in the total population.

• 1720

Can I assume from your introductory remarks it would be the intent in the provisions for the English-speaking minority in Quebec working in federal institutions that there be an opportunity to be reflected in the composition of government departments?

Mr. Hnatyshyn: I think the principles apply equally across the country. There are a number of things I

[Traduction]

Je suis d'accord avec vous; je répète qu'il est évident et sans équivoque que la Partie III vise les tribunaux créés par le Parlement du Canada. Je vous le dis en tant que juristes: même si nous voulions faire appliquer ce projet de loi aux tribunaux provinciaux, nous en serions incapables. Par ailleurs, un autre article du projet de loi inclut certaines dispositions en vertu du Code criminel, qui relève également d'une autre compétence fédérale constitutionnelle. Le projet de loi est limité par ces principes constitutionnels reconnus.

Mon prédécesseur, M. Crosbie, avait annoncé son intention de faire entrer en vigueur cette disposition avant 1988. Comme vous le savez, j'ai prolongé ce délai, et je suis très satisfait des efforts volontaires fournis dans presque toutes les régions du pays pour garantir des procès de droit criminel dans la langue voulue. Je poursuis activement des négociations en ce sens avec trois provinces encore récalcitrantes, et je suis optimiste concernant l'issue de ces pourparlers.

Mme Cossitt: Merci, monsieur le ministre; vous avez répondu à bon nombre de mes questions. Je cède la parole à mes collègues qui ont aussi des questions à soulever.

M. Layton: J'ai le plaisir de souhaiter la bienvenue au ministre, qui est le premier témoin à comparaître dans le cadre de notre étude du projet de loi C-72.

Monsieur le ministre, il est question dans tous les documents d'appui à ce projet de loi du but et de la participation équitable des deux groupes linguistiques au sein des institutions fédérales. Vous avez parlé vous-même de cette composition voulue de la population active. Comme l'a si bien dit mon collègue, ce partenariat ne réussira que si nous faisons preuve de générosité. Chez nous, il s'agit de générosité envers la minorité que constituent, pour le moment au moins, les Canadiens francophones. Je suis d'une province où l'inverse est vrai: les anglophones représentent une minorité de la population du Québec.

Dois-je conclure de vos remarques d'introduction que le projet de loi vise à donner à la minorité anglophone du Québec qui travaille pour le gouvernement fédéral la chance d'avoir une représentation juste au sein des différents ministères?

M. Hnatyshyn: Je pense que les principes du projet de loi s'appliquent partout au pays. J'ai fait allusion à un



[Text]

referred to, but there would be no difference in application between regions. So what is fair and equitable for the English minority in the province of Quebec should be fair and equitable for the francophone community outside of Quebec.

I assume you will be calling witnesses, and I do not want to anticipate what will be said by other witnesses. But there have been fairly extensive consultations and meetings with representatives of minority groups—Alliance Québec, by way of example. With respect to Alliance Québec, I think it is fair to say they are very supportive of this legislation. They have been very helpful, and the last time I spoke to them they seemed to think we were on the right track. I hope they come and say that. I think they will.

**Mr. Layton:** Mr. Chairman, I accept the Minister's remarks as an outline of intent, and accept them as being what I would hope—generous and open.

I then look at the problem of introducing these balances, these reflections in the mirror sense, to the combination of merit and linguistic ability. I think all of us recognize that merit is essential if we are going to have the good government Canadians insist on, or should insist on. The bill extends that program, which I think is fundamental, and that is if a second language

n'est pas connue, on peut améliorer les connaissances des gens au moyen de cours de formation, de cours de français.

I think it works both ways. There is a real need for upgrading to the operative level. I am not quite sure where this is, as a typical English-speaking Quebecker with a reasonable capacity *en français*. I am not certain I reach levels of ability that might be needed in order to really do the job. I think this is something the bill needs to recognize as a problem. I am not sure if there is a solution. As you say, your other colleagues will have the problem perhaps more than you will, although the drafting of the bill is still in your department.

**Mr. Hnatyshyn:** Mr. Layton, the principles are outlined here. The legislation outlines the fundamental principles, which I think have met with the approbation and approval of the House of Commons, because we have agreed to this in principle.

Where I think my colleagues can perhaps be of assistance is with respect to the policies, the regulations, putting flesh on the bones. What we do here is state the principles of equality and fairness. We state the mechanism that will be used in order to implement these principles. I am confident the President of the Treasury Board will be able to come forward and satisfy you, and answer questions about the process and the policies that

[Translation]

certain nombre de choses, mais il n'y a pas de différence dans l'application de la loi entre les différentes régions. Par conséquent, une situation qui est juste et équitable envers la minorité anglophone de la province du Québec devrait être juste et équitable envers la collectivité francophone à l'extérieur du Québec.

Je suppose que vous allez convoquer certains témoins, et je ne veux pas anticiper sur ce qu'ils vous diront. Je puis vous dire, néanmoins, qu'il y a eu des consultations assez considérables avec les représentants des différents groupes minoritaires—par exemple Alliance Québec. En ce qui concerne cette dernière, je pense qu'il est exact de dire qu'elle appuie le projet de loi. Les représentants d'Alliance Québec nous ont beaucoup aidés, et la dernière fois que je leur ai parlé ils semblaient dire que l'on était dans la bonne voie. J'espère qu'ils viendront vous dire cela. Je pense qu'ils le feront.

**M. Layton:** J'accepte les remarques du ministre quant aux intentions du gouvernement, monsieur le président, et j'accepte l'esprit généreux et ouvert qui les anime. C'est exactement ce que je souhaiterais.

Il y a également le problème qui consiste à établir l'équilibre entre le mérite et les compétences linguistiques. Je crois que nous reconnaissons tous qu'il faut absolument tenir compte du mérite si nous voulons avoir la Fonction publique que les Canadiens exigent, ou qu'ils devraient exiger. Le projet de loi prévoit la continuation d'un programme, qui est essentiel à mon avis, qui permet à une personne qui ne connaît pas l'autre langue

to improve his language skills through a French-language training course.

Je pense qu'il faut également perfectionner les compétences linguistiques des gens pour qu'ils atteignent le niveau opérationnel. Je ne suis pas sûr où se situe ce niveau, puisque je suis un Québécois anglophone typique qui connaît assez bien le français. Je ne suis pas certain d'avoir la compétence nécessaire pour travailler correctement en français. À mon avis, il faut que le projet de loi tienne compte de ce problème peut-être insoluble. Comme vous l'avez dit, ce sont surtout vos autres collègues qui auront à s'en occuper, même si la rédaction du projet de loi relève toujours de votre ministère.

**M. Hnatyshyn:** Les principes fondamentaux sont exposés dans le projet de loi, et je crois que la Chambre des communes les a approuvés en principe.

Là où mes collègues auront peut-être un rôle à jouer, c'est dans le domaine de l'élaboration de politiques et de règlements. Le projet de loi affirme tout simplement les principes d'égalité et de justice. Nous prévoyons le mécanisme qui sera utilisé pour appliquer ces principes. Je suis persuadé que le président du Conseil du Trésor pourra répondre de façon satisfaisante à vos questions concernant le processus et les politiques que l'on va

[Texte]

will be in place with respect to making sure there is that generosity you refer to.

**The Chairman:** We have about five minutes left. With the committee's permission, I would suggest we give that time to Mr. Kindy.

**Mr. Kindy:** Thank you, Mr. Chairman. I appreciate your permission to ask some questions.

I would first like to say that what bothers me in this bill is that we are moving from institutional bilingualism to individual bilingualism, as reflected in the articles about the workplace itself. As you know, if you want to hold a supervisory job, you have to understand the language of the other person. Mr. Minister, does this exclude all people who have a supervisory capacity in a designated zone from holding those jobs if they are unilingual, whether they be francophone or anglophone?

• 1725

This is one major concern, because I think this way we discriminate against the majority of Canadians who are unilingual, whether they be francophone or anglophone. What you establish in the Public Service is an elite that has to have both languages.

As Mr. Layton said, he lives in Quebec but would he qualify for that job?

Est-ce que le ministre pourrait occuper un poste de chef de service ou de sous-ministre? Est-ce qu'il serait nommé sous-ministre étant donné ses connaissances de la deuxième langue? Naturellement, l'ukrainien ne fait pas partie de ces langues officielles. C'est certainement une question qu'il faut se poser.

Il y a également la question des juges. À l'article 15, on dit que le président d'une commission doit comprendre les deux langues. Est-ce que cela veut dire que n'importe quel candidat à la présidence doit posséder les deux langues? Ceci exclut la majorité des Canadiens. De quelle façon peut-on dire que ceci est conforme à la Charte canadienne des droits et libertés, puisque selon la Charte, tous les Canadiens doivent être traités également? Qu'advient-il des immigrants? Il y en a à peu près 2 millions. Ils ont déjà de la difficulté à apprendre une langue officielle. Ils sont donc exclus de toute promotion et ne peuvent devenir présidents de commission même s'ils ont toutes les aptitudes nécessaires.

J'aimerais qu'on étudie ces problèmes. On doit donner des promotions aux gens qui le méritent, qui ont les connaissances nécessaires, pas seulement une connaissance des deux langues, mais une connaissance fondamentale du problème. Ce sont des problèmes qui se posent, et j'aimerais qu'on apporte des amendements si possible, étant donné que la majorité des Canadiens sont unilingues. Tous méritent d'être pris en considération si on veut avoir un pays uni.

[Traduction]

mettre en place pour nous assurer qu'il y a un esprit de générosité qui sous-tend le projet de loi, comme vous l'avez dit.

**Le président:** Il nous reste environ cinq minutes. Avec la permission du Comité, je propose que l'on accorde le reste du temps à M. Kindy.

**M. Kindy:** Merci, monsieur le président. Je vous remercie de m'avoir permis de poser certaines questions.

Je tiens tout d'abord à dire que ce qui m'inquiète dans ce projet de loi c'est que l'on s'éloigne du bilinguisme institutionnel et que l'on s'approche du bilinguisme individuel, et cela se voit bien dans les articles concernant le milieu du travail. Comme vous le savez, si une personne veut avoir un poste de surveillance, il faut qu'elle comprenne la langue de ses subalternes. Monsieur le ministre, cette disposition exclut-elle tous les unilingues, qu'ils soient francophones ou anglophones, des postes de surveillance dans une zone désignée?

C'est une des mes préoccupations fondamentales, parce que je pense que cette disposition est discriminatoire à l'égard de la majorité unilingue des Canadiens, francophones ou anglophones. On finit par créer au sein de la Fonction publique une élite qui doit être bilingue.

M. Layton lui-même, depuis qu'il habite au Québec, s'est demandé s'il serait admissible à un poste de ce genre.

Could the Minister be a section head or a deputy minister? Would he be appointed deputy minister, given his knowledge of the second language? Naturally, Ukrainian is not one of our official languages. This is definitely a question we have to ask.

There is also the matter of judges. Clause 15 provides that a judge or other presiding officer must understand both languages. Does that mean that anyone who wants to be a judge must know both official languages? If so, that rules out most Canadians. How can you maintain that this provision is in accordance with the Canadian Charter of Rights and Freedoms, which provides that all Canadians must be treated equally? What happens in the case of immigrants? There are approximately 2 million of them. They have a difficult enough time learning one of our official languages. They would be ineligible for promotion and would not be able to become judges, even if they have all the other necessary aptitudes.

I would like these problems to be looked at. Promotions should be given to deserving candidates, who have the necessary knowledge, not just to those who know both official languages, but who have only a basic knowledge otherwise. These are some of the issues raised by the bill, and I would like to see some amendments if possible, given that most Canadians are unilingual. If we want to have a unified country, everyone deserves consideration.

[Text]

De plus, il y a la question de la Loi 101 au Québec qui ira probablement devant la Cour suprême. Est-ce que l'accord du lac Meech, avec la clause de la société distincte, aura un effet sur la Loi 101?

**M. Gauthier:** Cela n'a rien à voir!

**Mr. Hnatyshyn:** Let me reiterate the fact that we are not moving away from institutional bilingualism. I think it is very important to understand that we are not changing rules around whereby there will be any unfair discrimination against Canadians. This is an anathema to the principles of this bill.

I know that people have expressed concern to this extent, Dr. Kindy, but I say—and with some confidence—that we are not moving into that regime whatsoever.

Let me first deal with the proposition you put forward. Under this legislation there is no obligation upon presidents of commissions to be bilingual. There is certainly a commitment on the part of the institution to be able to provide panels or presiding judges or officers who understand the language of the proceeding, whether it be English or French, or in certain circumstances in both official languages. But that is an institutional obligation.

You can have a unilingual president of the CTC, by way of example. That unilingual person is obviously not going to be sitting on panels where the other language is being used. Or if that person is not bilingual, he will not be sitting on panels in which the two languages are used. But it does not preclude any Canadian from aspiring to being appointed to these commissions. They have rights as well as obligations in this country, but they also have a right to be able to use the preferred language and not to be denied their employment opportunity.

• 1730

I am giving general principles, Dr. Kindy. I think you will want to talk to the president of the Treasury Board more specifically about these matters. I am trying to give the general. . .

**Mr. Kindy:** It says "a presiding officer of any commission".

**Mr. Hnatyshyn:** No.

**Mr. Kindy:** If you are the presiding officer of the CRTC, for instance, it is a government agency, so the presiding officer has to understand both languages.

**Mr. Hnatyshyn:** This is talking with respect to any proceedings that take place. It deals only with understanding the official language in which the proceedings are conducted. It has nothing to do with the position of a *président* or chairman; it is the person who

[Translation]

In addition, there is the issue of Québec's Bill 101, which will probably be going before the Supreme Court. Will the distinct society clause of the Meech Lake agreement have any effect on Bill 101?

**Mr. Gauthier:** It has nothing to do with it!

**M. Hnatyshyn:** Permettez-moi de répéter que nous ne nous éloignons pas du bilinguisme institutionnel. Il est très important de comprendre que nous ne changeons pas les règles du jeu de façon à nous permettre de prendre des mesures discriminatoires contre les Canadiens. Cela va directement à l'encontre des principes du projet de loi.

Je sais que certains se sont dit inquiets de cette possibilité, monsieur Kindy. Mais je vous dis avec certitude que le régime que nous proposons ne sera pas du tout discriminatoire.

Permettez-moi de répondre à la conclusion que vous avez tirée. Le projet de loi n'exige pas que des présidents de commissions soient bilingues. Cependant, l'institution est tenue d'avoir des panels ou des présidents d'audience qui comprennent la langue officielle dans laquelle se déroule l'affaire, soit l'anglais, soit le français, ou dans certains cas, les deux langues. Mais il s'agit d'une obligation de l'institution.

Il est possible d'avoir un président unilingue à la tête de la Commission canadienne des transports, par exemple. Il est évident que ce président unilingue ne va pas être membre des panels où les délibérations se déroulent dans l'autre langue. Il en est de même dans le cas des délibérations qui se déroulent dans les deux langues officielles. Cependant, cette disposition n'exclut pas la possibilité pour tout Canadien d'être nommé à ces commissions. Tous les Canadiens ont certains droits et certaines obligations, mais ils ont également le droit d'utiliser la langue qu'ils veulent, et de ne pas se voir refuser des possibilités d'emploi.

Je vous donne les principes généraux, monsieur Kindy. Je pense que vous voudrez poser des questions plus précises au président du Conseil du Trésor. J'essaie de vous donner une réponse d'ordre général. . .

**M. Kindy:** Le projet de loi fait allusion au «président de l'audience».

**M. Hnatyshyn:** Non.

**M. Kindy:** Si on est le président du CRTC, par exemple, puisqu'il s'agit d'un organisme du gouvernement, il faut que le président comprenne les deux langues officielles.

**M. Hnatyshyn:** La disposition porte uniquement sur la compréhension de la langue officielle dans laquelle se déroule l'affaire. Elle n'a rien à voir avec le poste de président. L'article prévoit que la personne qui préside doit comprendre la langue officielle ou les langues



*[Texte]*

is involved in hearing the case in which either or both languages are being used. That is clearly the intention of the legislation.

**Mr. Kindy:** So maybe it should be specified as such.

**Mr. Hnatyshyn:** Let us have a look at this carefully. I am quite prepared to make sure that this is as clear as can be, to make sure there is no misunderstanding in law. I am telling you that is the principle of that clause.

**Mr. Kindy:** The way it reads now, it would say that "a presiding officer" of, for instance, CRTC will have to be knowledgeable in both languages, without the help of an interpreter.

**Mr. Hnatyshyn:** The subclause goes on to talk, Dr. Kindy, with respect to proceedings. It does not talk about the generic position of chairman of a board of whatever, or chairman of a commission. I will try to expand this later on. I see we are running out of time. I just wanted to make the point that, with respect to supervisory capacity, this as well is institutional. This bill does not mean that all supervisors are now going to be required to be bilingual. The federal institution has to ensure that the general management is able to function in both official languages. That does not mean that all supervisors have to be bilingual. That means that they have to be able to provide in both languages for the delivery of services and the performance of responsibilities as a corporate entity, depending on the area in which they are operating and the demand. In some places they are specified. The National Capital Commission is specified within the legislation. We can all deal with that with the president of the Treasury Board, who will give you the rationale and the background of that particular clause, which has also been raised, so that you can have a full understanding of it. Hopefully it will be to your satisfaction. I thank you all very much and await your next call.

**The Chairman:** Mr. Minister, on behalf of the committee I would like to thank you. We are looking forward to seeing you next Tuesday, if Miss Larocque can confirm.

**M. Gauthier:** S'il vous plaît, monsieur le président, puis-je avoir l'attention du Comité? J'aimerais qu'on adopte une motion pour que le Comité retienne les services d'un rédacteur juridique afin que l'on puisse comprendre dans les deux langues officielles ce qui se dit et ce qui doit s'expliquer. D'après ce que j'ai entendu aujourd'hui, le ministre nous remet le fardeau de décider ce que veulent dire ces choses-là. Si ce fardeau est remis au Comité, on doit s'adjointre M. Archambault du Bureau du légiste et ce par résolution. J'en fais la proposition.

**M. Hamelin:** Je pense, monsieur le président, que nous devrions à la limite nous adjoindre les deux rédacteurs, puisque vous parlez de légiste, les deux rédacteurs, dis-je, l'anglophone et le francophone, qui ont rédigé ce texte

*[Traduction]*

officielles dans lesquelles se déroule l'affaire. Il est clair que c'est l'intention du projet de loi.

**M. Kindy:** Peut-être que l'on devrait préciser davantage.

**M. Hnatyshyn:** Regardons cela de près. Je suis tout à fait disposé à faire en sorte que la disposition soit aussi claire que possible, qu'il n'y ait pas de malentendu. Je vous dis que c'est l'intention de l'article.

**M. Kindy:** D'après le libellé actuel, un président, mettons du CRTC, est obligé de comprendre les deux langues officielles, sans l'aide d'un interprète.

**M. Hnatyshyn:** L'article fait allusion plus loin, monsieur Kindy, à la langue officielle dans laquelle se déroule l'affaire. L'article ne fait pas allusion au poste de président du conseil ou de président d'une commission. Je vais essayer de vous donner davantage de détails par la suite. Je vois qu'il ne nous reste pas beaucoup de temps. Je tenais tout simplement à vous dire, en ce qui concerne les postes de surveillance, que là encore il s'agit d'une capacité de l'institution. Le projet de loi ne prévoit pas que tous les surveillants seront obligés d'être bilingues. Les institutions fédérales doivent s'assurer que la gestion peut se faire dans les deux langues officielles. Cela ne signifie pas que tous les surveillants doivent être bilingues, mais qu'il faut que l'organisme dans son ensemble puisse offrir ses services et se décharger de ses responsabilités dans les deux langues officielles selon la région et la demande. Certaines régions sont mentionnées dans le projet de loi, par exemple la région de la Capitale nationale. Si vous posez la question au président du Conseil du Trésor, il vous expliquera le pourquoi de cet article, pour que vous le compreniez bien. J'espère que cela vous satisfera. Je vous remercie beaucoup et je suis à votre disposition.

**Le président:** Au nom des membres du Comité, je tiens à vous remercier, monsieur le ministre. Nous espérons vous voir mardi prochain, si M<sup>me</sup> Larocque peut confirmer cette date.

**Mr. Gauthier:** May I please have the committee's attention, Mr. Chairman? I would like us to pass a motion that the committee retain the services of a specialist in legal drafting so that we can understand the wording in the two official languages and ask the necessary explanations. From what I have heard today, the Minister is leaving it up to us to decide what the wording means. If this is the committee's responsibility, we should pass a motion to hire Mr. Archambault from the Legislative Editing Office. I so move.

**Mr. Hamelin:** I think we should have the two legislative editors, the anglophone and the francophone, who originally drafted the bill. That way we would have two eloquent spokesmen who could explain the subtle

[Text]

au départ. Nous aurions ainsi les «deux génies», l'anglophone et le francophone, qui pourraient nous expliquer la portée législative de ces textes de loi.

**Le président:** Si vous me le permettez, monsieur Hamelin, nous pourrions peut-être trouver une solution à la première question, c'est-à-dire disposer de la motion de M. Gauthier à propos de M. Archambault. Appuyez-vous cette motion monsieur Hamelin? La motion est-elle adoptée?

La motion est adoptée.

**Le président:** Quant aux personnes qui ont rédigé le texte dudit projet de loi, le ministre nous a dit qu'elles étaient à notre disposition. Je ne vois donc pas la nécessité de présenter une motion pour demander à ces gens-là de venir au Comité. Ils sont disponibles pour cela.

**M. Gauthier:** Dans ce cas-là je proposerais, monsieur le président, qu'une réunion avec ces rédacteurs des textes de loi soit faite dans un avenir très rapproché pour que l'on puisse éclaircir beaucoup de différences d'interprétation, non pas quant au sens, mais quant à la sémantique comme le dirait mon ami Hamelin.

**The Chairman:** Would this be agreeable to the members of the committee?

**Mr. Layton:** What is the reason, again?

**The Chairman:** We asked the drafters of the bill to meet with us at a mutually convenient time.

**Mr. Gauthier:** Soon.

**The Chairman:** Very well, the committee will do that. Therefore the committee is adjourned.

[Translation]

implications of the English and French versions of the bill.

**The Chairman:** With your permission, Mr. Hamelin, we should perhaps begin by dealing with Mr. Gauthier's motion regarding Mr. Archambault. Do you second the motion, Mr. Hamelin? Is the motion carried?

Motion agreed to.

**The Chairman:** The Minister told us that the individuals who drafted the bill were at our disposal. I therefore see no need to pass a motion to ask them to appear before the committee. They are available.

**Mr. Gauthier:** In that case, I would move that we have a meeting with the people who drafted the bill in the very near future so that we can get some explanations about the different interpretations, not in the meaning of the bill, but in the semantics, as my friend Mr. Hamelin would say.

**Le président:** Les membres du Comité sont-ils d'accord?

**M. Layton:** Pour quelle raison?

**Le président:** Nous allons demander aux rédacteurs du projet de loi de venir nous rencontrer à un moment qui convient au Comité et aux rédacteurs.

**M. Gauthier:** Très bientôt.

**Le président:** Très bien, cela va se faire.

La séance est levée.











*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

---

WITNESS

On Tuesday, March 22, 1988

*From the Department of Justice:*

Mary Dawson, Q.C., Assistant Deputy Minister, Public  
Law.

TÉMOIN

Le mardi 22 mars 1988

*Du ministère de la Justice:*

Mary Dawson, c.r., sous-ministre adjointe, Droit  
public.



HOUSE OF COMMONS

Issue No. 2

Wednesday, March 23, 1988

Chairman: Marcel Danis, M.P.

*Minutes of Proceedings and Evidence of the  
Legislative Committee on*

**BILL C-72**

**An Act respecting the status and use  
of the official languages of Canada**

RESPECTING:

Organization and Order of Reference

WITNESSES:

(See back cover)

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 2

Le mercredi 23 mars 1988

Président: Marcel Danis, député

*Procès-verbaux et témoignages du Comité législatif  
sur le*

**PROJET DE LOI C-72**

**Loi concernant le statut et l'usage  
des langues officielles du Canada**

CONCERNANT:

Organisation et Ordre de renvoi

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

Second Session of the Thirty-third Parliament,  
1986-87-88

Deuxième session de la trente-troisième législature,  
1986-1987-1988

LEGISLATIVE COMMITTEE ON BILL C-72

*Chairman:* Marcel Danis, M.P.

Members

Jennifer Cossitt  
Howard Crosby  
Ernie Epp  
Jean-Robert Gauthier  
Charles Hamelin  
Robert Horner  
Robert J. Layton  
Geoff Wilson—(8)

(Quorum 4)

J.M. Robert Normand  
*Clerk of the Committee*

Pursuant to Standing Order 94(4)

On Wednesday, March 23, 1988:

Robert Horner replaced Walter Van de Walle.

COMITÉ LÉGISLATIF SUR LE PROJET DE LOI C-72

*Président:* Marcel Danis, député

Membres

Jennifer Cossitt  
Howard Crosby  
Ernie Epp  
Jean-Robert Gauthier  
Charles Hamelin  
Robert Horner  
Robert J. Layton  
Geoff Wilson—(8)

(Quorum 4)

*Le greffier du Comité*  
J.M. Robert Normand

Conformément à l'article 94(4) du Règlement

Le mercredi 23 mars 1988:

Robert Horner remplace Walter Van de Walle.

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

WEDNESDAY, MARCH 23, 1988

(3)

[Text]

The Legislative Committee on Bill C-72, an Act respecting the status and use of the official languages of Canada, met at 3:37 o'clock p.m., this day, in room 371 West Block, the Chairman, Marcel Danis, presiding.

*Members of the Committee present:* Jennifer Cossitt, Howard Crosby, Marcel Danis, Ernie Epp, Jean-Robert Gauthier, Charles Hamelin, Robert Horner, Robert Layton, Geoff Wilson.

*Other Member present:* Joe Reid.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Rolande Soucie and Jean-Charles Ducharme, Research Officers. Robert A. Archambault, Assistant Law Clerk and Parliamentary Counsel.

*Witnesses: From the Office of the Commissioner of Official Languages:* D'Iberville Fortier, Commissioner of Official Languages; Stewart Beatty, Special Projects Advisor; Jean-Claude Nadon, Director General, Complaints and Audits Branch.

The Committee resumed consideration of its order of reference dated Friday, March 11, 1988, concerning Bill C-72, an Act respecting the status and use of the official languages of Canada. (See *Minutes of Proceedings, Thursday, March 17, 1988, Issue No. 1.*)

D'Iberville Fortier made an opening statement and, with the other witnesses, answered questions.

At 6:00 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

J.M. Robert Normand

*Clerk of the Committee*

**PROCÈS-VERBAL**

LE MERCREDI 23 MARS 1988

(3)

[Traduction]

Le Comité législatif sur le projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada, se réunit aujourd'hui à 15 h 37, dans la pièce 371, de l'Édifice de l'ouest, sous la présidence de Marcel Danis, (*président*).

*Membres du Comité présents:* Jennifer Cossitt, Howard Crosby, Marcel Danis, Ernie Epp, Jean-Robert Gauthier, Charles Hamelin, Robert Horner, Robert Layton, Geoff Wilson.

*Autre député présent:* Joe Reid.

*Aussi présents:* Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Rolande Soucie et Jean-Charles Ducharme, attachés de recherche. Robert A. Archambault, légiste adjoint et conseiller parlementaire.

*Témoins:* Du Commissariat aux langues officielles: D'Iberville Fortier, commissaire aux langues officielles; Stewart Beatty, conseiller, Projets spéciaux; Jean-Claude Nadon, directeur général, Direction des plaintes et vérifications.

Le Comité reprend l'étude de son ordre de renvoi du vendredi 11 mars 1988 relatif au projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada. (Voir *Procès-verbaux du jeudi 17 mars 1988, fascicule n° 1.*)

D'Iberville Fortier fait une déclaration préliminaire, puis lui-même et les autres témoins répondent aux questions.

À 18 heures, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le greffier du Comité*

J.M. Robert Normand



## EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

[Texte]

Wednesday, March 23, 1988

• 1536

**The Chairman:** The meeting will come to order.

Le Comité reprend l'étude de l'article 1 du projet de loi C-72.

Nous avons le plaisir d'accueillir aujourd'hui un distingué invité, M. D'Iberville Fortier, commissaire aux langues officielles. J'invite M. Fortier à nous présenter les gens qui l'accompagnent et à faire une déclaration s'il le désire.

**M. D'Iberville Fortier (commissaire aux langues officielles):** Monsieur le président, je vous présente M. Stewart Beatty,

Adviser, Special Projects, and who was for a long time the head of our Policy Division;

M. Jean-Claude Nadon, directeur des plaintes et vérification; M. Robert Décarie, qui a bien voulu accepter de nous servir de conseiller juridique pour les fins de l'examen de cette loi et que tout le monde, je l'espère, ne considérera pas comme le conseiller juridique dont vous espériez la présence hier; et M. Stephen Acker, un juriste du Commissariat aux langues officielles qui est en détachement.

I begin by saying how pleased I am to appear before this committee. I feel confident the broad experience and social commitment of its chairman and members will ensure all aspects of Bill C-72 are fully scrutinized.

La Loi sur les langues officielles de 1969 a confié au commissaire aux langues officielles d'importants devoirs, notamment celui de proposer tout changement à la loi qu'il estimerait «nécessaire ou souhaitable pour permettre de donner effet à la présente Loi, conformément à son esprit et à l'intention du législateur.» À tour de rôle, chaque commissaire aux langues officielles a dûment présenté des propositions pour améliorer la loi de 1969 dont les plus récentes sont celles que j'ai moi-même soumises au Parlement en décembre 1985 et présentées au Comité mixte sur les langues officielles. Elles ont été reprises, complétées et amplifiées par les parlementaires, les comités mixtes spéciaux et permanents du Parlement et de nombreuses associations de personnes qui agissent à titre de porte-parole des collectivités de langues officielles du Canada. Par ailleurs, la deuxième lecture du projet de loi actuel a permis un débat parlementaire de plusieurs jours, comme vous le savez si bien, qui m'a paru utile et rassurant, car il me semble indiquer que les principes énoncés dans ce projet de loi jouissent d'un large appui, tout en mettant en évidence certains points qui présentent des problèmes.

## TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

[Traduction]

Le mercredi 23 mars 1988

**Le président:** La séance est ouverte.

The committee will resume consideration of clause 1 of Bill C-72.

We have the pleasure of having before us today a distinguished guest, Mr. D'Iberville Fortier, the Commissioner of Official Languages. I would invite Mr. Fortier to please introduce the people accompanying him and make a statement if he so wishes.

**Mr. D'Iberville Fortier (Commissioner of Official Languages):** Mr. Chairman, I would like to introduce Mr. Stewart Beatty,

conseiller aux projets spéciaux et qui, pendant longtemps, a été chef de notre Direction des politiques;

Mr. Jean-Claude Nadon, Director General of our Complaints and Audits Branch; Mr. Robert Décarie, who has agreed to serve as legal advisor for the examination of this bill, and I hope that no one will take him for the legal advisor you were hoping for for yourselves yesterday; and finally, Mr. Stephen Acker, a legal advisor from the Office of the Commissioner of Official Languages, on secondment.

J'aimerais tout d'abord dire combien il me fait plaisir de me présenter devant votre Comité. Connaissant la grande expérience et l'engagement social de son président et de ses membres, je suis sûr qu'ils scruteront à la loupe tous les aspects du projet de loi C-72.

The Official Languages Act of 1969 laid upon the Commissioner of Official Languages a number of major duties, including the duty to propose whatever changes to the act he deemed "necessary or desirable in order that effect may be given to it according to its spirit and intent." Each Commissioner of Official Languages in turn has duly submitted proposals for improving the 1969 act. The most recent are those I submitted to Parliament in December 1985. These have been echoed, supplemented and amplified by Members of Parliament, by both special and standing joint committees of Parliament and by many associations and individuals speaking on behalf of Canada's official languages communities. We have also had the benefit of several days of parliamentary debate on second reading of the present bill, as you well know, a debate I found both useful and reassuring in that it suggested broad support for the principles of the bill while helping to pinpoint some potential stumbling blocks.

## [Texte]

Dans l'ensemble, notre impression du projet de loi est, comme on le sait, favorable. Il renferme même un bon nombre de suggestions que nous avons faites au cours des ans pour améliorer cette importante loi. Nous tenons à féliciter chaleureusement les auteurs et rédacteurs de ce projet de loi pour le soin avec lequel ils ont tâché de faire de cette loi la pierre angulaire de la réforme linguistique de ce pays. Bien que des différences apparentes ou réelles entre les versions française et anglaise aient pu surprendre certains lecteurs, comme nous l'avons vu hier en particulier, je constate avec plaisir que ce projet de loi respecte les nouvelles règles de rédaction qui permettent de tenir compte de la structure ou du génie propre à chaque langue et d'obtenir des versions qui font également autorité. Cela me semble correspondre entièrement au respect du statut et de l'emploi égaux des deux langues officielles du Canada.

• 1540

Par conséquent, vous comprendrez que ce n'est pas dans un esprit critique, ni tatillon que je cherche, conformément aux devoirs que me confère le paragraphe 34(1) de la loi, à soumettre à l'attention du Comité un certain nombre de moyens susceptibles, à mon avis, d'améliorer davantage l'efficacité du projet de loi afin qu'il nous permette de mener à bien la tâche stimulante à laquelle nous sommes conviés. Si le président est d'accord, je me propose de distribuer le texte des «modifications» proposées au projet de loi pour faciliter la discussion. Ici j'emploie le mot utilisé dans la Loi de 1969. Le président autoriserait-il, pour épargner du temps, que de telles suggestions soient consignées au procès-verbal des délibérations du Comité?

**Le président:** Très bien, monsieur.

**M. Fortier:** Merci, monsieur le président. Mes commentaires et mes suggestions se groupent sous quatre grandes rubriques: la portée et la structure du projet de loi, le mandat du commissaire, les dispositions relatives au recours judiciaire et certaines propositions d'amendements antérieures qui n'ont pas été retenues dans le projet de loi C-72.

Beginning with scope and structure, I should like to make one general point about this bill, which I highlighted in my recent and already rather famous annual report for 1987. The essential legal and administrative principles that are contained in Bill C-72 are the same principles that are to be found in the present act, the parliamentary resolution of 1973, the Canadian Constitution, and federal policy directives dating back over the last 18 years. They all contribute to fleshing out the pivotal notion of the equality of English and French in all matters and institutions that affect the federal administration.

Bill C-72 has not, in my opinion, invented new rules for ensuring equal federal treatment of English and French. It confirms, consolidates and rationalizes the existing rules, and it makes clearer and more consistent

## [Traduction]

It is no secret that our own overall impression of the bill is a favourable one and that we find embodied in it a good many of the suggestions that have been made over the years for improving this important law. We heartily congratulate the authors and drafters of the bill on the thoroughness with which they have worked to make the act in every way the keystone of language reform in this country. While some apparent or real differences between the English and French versions of the bill may have surprised some readers, as we saw yesterday, for my part I am pleased to see that the bill follows the new drafting rules, which are intended to respect the each language's particular character and structure while producing equally authoritative versions. This seems to me entirely consistent with respect for the equal status and use of both official languages of Canada.

The committee will therefore appreciate that it is in no spirit of carping or ingratitude that I seek, as my duty under section 34(1) of the act requires, to bring to its attention a number of ways in which I believe the bill can be made still more effective for carrying out the challenging work that lies ahead. In some cases, if the Chair is in agreement, I am prepared to circulate the text of proposed "modifications" to the bill in order to facilitate discussion and I have used the word that was used in the 1969 legislation. Would the Chair agree that, in order to save time, such suggestions be recorded in the committee proceedings as if they had been read into the record?

**The Chairman:** Fine, sir.

**Mr. Fortier:** Thank you, Mr. Chairman. My comments and suggestions fall under four general headings: the scope and structure of the bill, the commissioner's powers and duties, the court remedy provisions and previous amendment proposals that seem to have been considered but rejected in the context of Bill C-72.

Tout d'abord, en ce qui a trait à sa portée et à sa structure, j'aimerais d'abord offrir un commentaire à propos du projet de loi sur lequel j'ai d'ailleurs insisté dans mon rapport annuel de 1987, rapport qui fait déjà la manchette. Les principes juridiques et administratifs fondamentaux que renferme le projet de loi C-72 sont identiques aux principes énoncés dans la Loi actuelle, la Résolution parlementaire de 1973, la Constitution canadienne et les lignes de conduite fédérale énoncées pendant les 18 dernières années. Ils contribuent tous à étoffer la notion cardinale de l'égalité du français et de l'anglais dans toutes les questions et les institutions qui relèvent de l'administration fédérale.

À mon avis, le projet de loi C-72 n'a pas inventé de nouvelles règles pour assurer le traitement égal du français et de l'anglais dans les institutions fédérales. Il confirme les règles existantes, les réunit en un seul texte et

## [Text]

how they ought to be applied in the relevant spheres of federal activity. In doing so, it gives full and specific meaning to subsection 16.(1) of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, which declares English and French to be the official languages of Canada. I see the bill primarily as providing Canada's official bilingualism with a second wind and enabling us to build more securely and convincingly on nearly 20 years of experience.

The various clauses of the bill make the federal commitment to the official languages in all the key institutional contexts completely explicit. Detailed regulations are to be published, after proper consultations, with respect to a number of key clauses of the bill—I thought it would be helpful to mention which ones—specifically clauses 9, 16, 25, 31, 32, 37 and 39.

• 1545

It is not my intention to deal here with the possible content of those regulations. I would, however, expect them to be generally in line with the administrative rules that have been published by Treasury Board in the past to give effect to the act, the resolution of 1973, and the Charter of Rights and Freedoms.

Given the number and importance of the subjects to be regulated, I believe the committee will also wish to give consideration to the processes whereby these regulations may be reviewed. I shall have some suggestions to make on this point.

It seems to me the advantage of regulations is that they can provide the sorts of local nuancing and administrative pragmatism that broad criteria and absolutist interpretations cannot. These surely are real, necessary, and significant gains for the Official Languages Act of Canada. Any specific suggestion I may make as we consider the bill on a clause-by-clause basis will be intended to reinforce those gains, while of course respecting the bill's spirit and structure.

Secondly, looking at the commissioner's powers and duties, a crucial aim of many amendment proposals made in the past was to strengthen the commissioner's arm. I might say they did not originate with us first, but we did and do consider them appropriate.

The bill seems to have addressed that concern in three ways: first, by making more explicit the intended scope of the act and clearly affirming the commissioner's authority to oversee all of its aspects; second, by confirming the commissioner's power of investigation and reporting; and third, by providing a recourse to the Federal Court, where this seems necessary or useful. These clarifications and extensions are welcome. I shall have specific suggestions to offer to make absolutely sure these powers can be applied to the best possible effect if they should be granted.

## [Translation]

les rationalise tout en précisant et en uniformisant leur mode d'application dans les sphères pertinentes de l'activité fédérale. Le projet de loi se trouve en particulier à détailler et à préciser le sens du paragraphe 16.(1) de la Charte des droits et libertés, qui déclare que le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada. Il devrait donner un second souffle au bilinguisme officiel au Canada et nous permettre de faire front avec l'assurance et la conviction de presque 20 ans d'expérience.

Grâce aux divers articles de ce projet de loi, l'engagement fédéral envers les langues officielles dans les principaux cadres institutionnels devient tout à fait explicite. Des règlements détaillés seront publiés également, après les consultations d'usage, sur un certain nombre d'articles-clés du projet de loi que j'ai cru bon de signaler, nommément les articles 9, 16, 25, 31, 32, 37 et 39.

Je n'ai pas l'intention de traiter ici de la teneur de ces règlements. Ils devraient toutefois correspondre grosso modo, pour des raisons évidentes, aux règles administratives déjà établies par le Conseil du Trésor pour mettre en vigueur la Loi, la Résolution de 1973 et la Charte des droits et libertés.

Compte tenu du nombre de questions à régler et de leur importance, le Comité voudra sans doute se pencher sur les mécanismes d'examen de ces règlements. J'aurais d'ailleurs certaines suggestions à faire à ce sujet.

J'estime que les règlements ont l'avantage de permettre des nuances et un certain pragmatisme administratif que des critères généraux et des interprétations simplificatrices ne permettraient pas. Il ne fait aucun doute que ce sont là des avantages réels, nécessaires et importants pour la Loi sur les langues officielles du Canada. Les propositions que je ferai au cours de l'étude article par article du projet de loi viseront à consolider ces avantages, tout en respectant, comme il se doit, l'esprit et l'architecture du projet de loi.

Deuxièmement, en ce qui a trait au mandat du commissaire, l'un des principaux objectifs des nombreuses modifications proposées par le passé était de renforcer ses pouvoirs. J'ajoute que nous n'étions pas les auteurs de ces propositions, mais nous les avons jugées opportunes.

Le projet de loi semble répondre de trois façons à ce souci: premièrement en précisant la portée de la loi et en affirmant clairement le mandat du commissaire d'en surveiller tous les aspects; deuxièmement, en confirmant les pouvoirs du commissaire en matière d'instruction des plaintes et de présentation de rapports; et troisièmement, en assurant l'exercice d'un recours auprès de la Cour fédérale lorsque cette mesure s'avère nécessaire ou utile. Ce sont là des éclaircissements et des développements bienvenus. J'aurai des suggestions précises à faire pour assurer que ces pouvoirs auront les effets escomptés, dans la pratique.



## [Texte]

Looking at court remedies, another most important new dimension of the bill relates to the enforceability of the act. The relevant provisions of Part X, on court remedies, are clearly intended to overcome one of the most troublesome shortcomings of the present act, its allegedly declaratory and non-executory nature. They enable anyone who has made a complaint to the commissioner about the proceedings of Parliament, legislative instruments, language of service, or language of work to apply to the Federal Court for a remedy.

It has been suggested by some that this clause of the bill will give the commissioner God-like powers to impose his will on reluctant federal institutions. I am afraid I cannot let that suggestion pass unchallenged. Not only does it seem to me a gross misreading of the commissioner's real powers, which as you know are of a non-compelling nature, but also it seems to slight—perhaps this is not intentional—the professionalism and impartiality of the Federal Court, which alone will have the power to determine and direct the remedy when this recourse is made use of either by complaints or by the commissioner on their behalf.

Mr. Justice La Forest, who wrote the majority decision in the recent Supreme Court judgment concerning the validity of section 110 of the old Northwest Territories Act in Saskatchewan, the *Mercure* case, stated:

Language rights are a well-known species of human rights.

• 1550

If so, it does not seem to be abnormal that under the Official Languages Act a complainant should directly or indirectly have access to the judiciary, as is usually the case for human rights, and this although language rights are by their nature special rights deserving of a particular legislation.

We nevertheless have two concerns with regard to Part X, and they are important ones.

The first is that subclause 76(1), which allows the commissioner to associate himself with the complainant's application to the court, should not be read as preventing the commissioner, as he has done in the past, from seeking to intervene, where appropriate, before other federal or provincial courts where he can demonstrate an interest and obtain standing. No special right is being requested here, but understanding that the courts will be left free to determine whether the commissioner should be granted leave to intervene.

Second, it is also a matter of paramount importance, in rendering the act executory, that the commissioner's scope to intervene under Part X not be unduly limited in

## [Traduction]

Quant au recours judiciaire, le caractère exécutoire du projet de loi lui donne une autre nouvelle dimension des plus importantes. Les dispositions de la partie X concernant le recours judiciaire, visent clairement à combler l'une des lacunes les plus gênantes de la loi actuelle, à savoir son prétendu caractère déclaratoire ou non exécutoire. Elles permettent à quiconque ayant porté plainte auprès du commissaire à propos des procédures parlementaires, des textes de loi, de la langue de service ou de la langue de travail, d'exercer un recours auprès de la Cour fédérale.

Certains ont insinué que cet article de la loi rendrait le commissaire tout-puissant pour imposer sa volonté aux institutions fédérales récalcitrantes. Je ne saurais laisser passer de telles insinuations. Il s'agit là non seulement d'une mauvaise interprétation des pouvoirs réels du commissaire, étant donné, comme vous le savez, qu'il ne peut formuler que des recommandations, mais aussi d'une atteinte inadmissible—quoique involontaire—au professionnalisme et à l'impartialité de la Cour fédérale, qui seule aura le pouvoir de déterminer et d'imposer qu'une réparation soit faite à l'égard du plaignant, que ce soit le commissaire ou le plaignant qui se prévale de ce recours.

M. le juge La Forest, qui a rédigé la décision majoritaire rendue dans l'arrêt récent de la Cour suprême sur la validité de l'article 110 de l'ancienne Loi sur les Territoires du Nord-Ouest en Saskatchewan (l'affaire *Mercure*), a déclaré que:

Les droits linguistiques constituent un genre bien connu de droits de la personne.

Dans ce cas, il n'y a rien d'exceptionnel à ce qu'un plaignant, en vertu de la Loi sur les langues officielles, puisse faire appel aux tribunaux, directement ou non, comme c'est généralement le cas pour les droits de la personne; et pourtant, les droits linguistiques sont par nature des droits spéciaux qui doivent faire l'objet d'une loi précise.

Nous avons néanmoins deux réserves sérieuses à faire à propos de la Partie X.

Tout d'abord, le paragraphe 76(1), qui permet au commissaire de participer au recours exercé par le plaignant devant les tribunaux, ne doit pas être interprété comme empêchant le commissaire, comme il l'a fait par le passé, de chercher à intervenir le cas échéant devant d'autres tribunaux fédéraux ou provinciaux, lorsqu'il peut prouver un intérêt et être habilité à comparaître. Nous ne demandons aucun droit spécial, mais simplement qu'il soit entendu que les tribunaux seront libres de décider s'il faut ou non autoriser le commissaire à intervenir.

Il est également d'une importance capitale que la loi, en devenant exécutoire, ne restreigne d'aucune façon indue la portée des pouvoirs d'intervention du

## [Text]

any way that would prevent the Federal Court from fulfilling its remedial functions.

I therefore draw your attention to the need to make it perfectly plain that the purview of the court's action should not be limited by the wording of subclause 75.(1) to settling a dispute concerning one and only one complaint. The bill must clearly allow for the joining of cases that bear on similar allegations of the same nature against the same institution. I am prepared to submit some modifications to meet these concerns.

Quant à la promotion des langues officielles et aux propositions antérieures de modification de la loi, je voudrais dire ce qui suit.

Certaines des propositions de modification présentées par le Commissariat qui n'ont pas été incorporées au projet de loi mériteraient peut-être d'être examinées à nouveau par le Comité, de même que certaines propositions qui ont été faites par le Comité mixte ou le Comité mixte permanent. Dans l'ensemble, elles ont trait à la portée ou à la mesure des engagements du gouvernement fédéral envers les langues officielles du Canada et leurs collectivités respectives. La loi proposée reconnaît, dans le préambule, le double engagement du gouvernement fédéral à cet effet:

promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne;

promouvoir le caractère bilingue de la région de la Capitale nationale et encourager les entreprises, les organisations patronales et syndicales, ainsi que les organismes bénévoles canadiens à promouvoir la reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais;

Dans la Partie VII du projet de loi, ces excellents principes se traduisent par les responsabilités de promotion correspondantes confiées au Secrétariat d'État du Canada, dont le rôle est d'«encourager» et d'«aider» en ce sens divers organismes non fédéraux et de «collaborer avec eux». La nouvelle loi se trouve ainsi à consacrer en droit un certain nombre de politiques et de programmes de promotion qui existent depuis pratiquement aussi longtemps que la loi elle-même. Voilà un pas important dans la bonne direction. On est toutefois porté à se demander si, en se limitant à encourager d'autres organismes et en les aidant dans un esprit de collaboration, le gouvernement fédéral même risque de ne pas faire directement sa part propre et entière pour assurer la pleine reconnaissance de l'usage du français et de l'anglais au-delà de la sphère du gouvernement fédéral. À mon avis, il existe certaines circonstances à l'occasion desquelles l'intervention du gouvernement fédéral pourrait raisonnablement servir les intérêts du public sans porter atteinte aux prérogatives du secteur privé ou d'autres secteurs.

## [Translation]

commissaire prévus à la Partie X, afin de ne pas empêcher la Cour fédérale de s'acquitter de sa fonction et d'accorder réparation.

C'est pourquoi il doit être parfaitement clair que la compétence de la Cour ne doit pas se limiter, selon le libellé du paragraphe 75.(1), au règlement d'un différend concernant une et seulement une plainte. Le projet de loi doit autoriser clairement le groupement des causes qui portent sur des allégations de même nature contre une même institution. Je suis disposé à présenter certaines modifications pour répondre à ces préoccupations.

The following comments deal with official languages promotion and previous amendment proposals.

Of the amendment proposals previously submitted by my office which have not been incorporated in the bill, there are a few which might deserve further consideration by this committee, as well as a few proposals that were made by the Joint Committee or Standing Joint Committee. In general, they have to do with the extent of the federal government's obligation to Canada's official languages and to their respective communities. The proposed act acknowledges a twofold federal commitment in the preamble:

to fostering full recognition and use of English and French in Canadian society;

to enhancing the bilingual character of the National Capital Region and to encouraging the business community, labour organizations and voluntary organizations in Canada to foster the recognition and use of English and French;

In Part VII of the bill, these excellent principles are translated into corresponding promotional responsibilities assigned to the Secretary of State of Canada, who is to "encourage" and "assist" and "co-operate with" a variety of non-federal bodies for this purpose. The new act would thus enshrine in law a number of promotional policies and programs that are almost as old as the act itself. This is an important step in the right direction. The question nevertheless arises whether, while fostering and assisting other bodies in this co-operative spirit, the federal government itself may be doing less than its own proper part to bring about full recognition and use of English and French beyond the federal administration itself. There are a number of instances where, in my opinion, federal financial muscle might reasonably be used in the interests of the public without offending the prerogatives of the private or other sectors.

Citons d'abord la privatisation, la provincialisation ou la municipalisation, si je puis m'exprimer ainsi, entière

The first concerns the privatization, provincialization or municipalization, in whole or in part, of existing

## [Texte]

ou partielle, des institutions fédérales actuelles. J'estime que notre préoccupation à cet égard est claire et raisonnable. Certains objectifs économiques susceptibles d'être établis par un gouvernement ne devraient pas, à notre sens, devenir un prétexte pour restreindre les droits des Canadiens de communiquer avec les institutions en question dans la langue officielle de leur choix ou pour s'abstenir de promouvoir ces droits. Agir délibérément de la sorte serait contraire au souci de promotion, qui est une caractéristique particulière de cette loi.

En second lieu, lorsque nous avons proposé une série de modifications en décembre 1985, nous avons suggéré que «dans certains secteurs régis à l'échelon fédéral impliquant les normes de santé et de sécurité, les télécommunications, la radiodiffusion, le transport interprovincial dans les régions bilingues ou la sécurité dans les aéroports», il conviendrait d'obliger par la loi les organismes de réglementation responsables à exercer leurs pouvoirs en tenant dûment compte des droits et des besoins linguistiques des Canadiens et particulièrement de ceux qui appartiennent à la minorité. L'article 25 du projet de loi, bien que nous n'y soyons pas défavorables, ne répond que partiellement à notre proposition. Le Comité voudra peut-être envisager d'en élargir la portée dans le sens de notre première recommandation.

Il existe d'autres circonstances dans lesquelles le gouvernement fédéral pourrait se montrer moins tolérant envers les pratiques linguistiques d'organismes non fédéraux avec lesquels il traite. Il pourrait par exemple exiger que les principaux entrepreneurs ou fournisseurs habituels de l'État respectent, dans la région de la Capitale nationale ou d'autres régions bilingues de forte densité, certaines normes fondamentales dans leur comportement linguistique à l'égard du public, de leurs propres employés ou des fonctionnaires qui doivent recourir à leurs services. Le Comité voudra peut-être examiner s'il convient de traiter ces questions par la voie législative ou s'il est préférable d'envisager d'autres options tel l'énoncé d'une politique gouvernementale à cet effet.

En terminant, je tiens à répéter qu'il y avait bon nombre d'années qu'un renouvellement de la Loi sur les langues officielles s'imposait, à notre avis. Nous devons féliciter d'abord le gouvernement d'avoir pris le taureau par les cornes et mené à bien cette tâche complexe de révision, de refonte et de mise à jour, puis les partis d'opposition de leur appui soutenu dans cette entreprise. Je tiens également à rendre hommage aux nombreux groupes et associations tels que la Fédération des francophones hors Québec, Alliance Québec et *Canadian Parents for French* qui se sont unis pour appuyer ce projet de loi.

The bill's appearance at this juncture, while in one sense considerably overdue, is nevertheless timely and appropriate. It coincides with the Constitutional Accord, which reaffirms Canada's resolve to build upon its duality and which offers new hope for meeting that goal in a spirit of tolerance and accommodation.

## [Traduction]

federal institutions. I believe the nature of our concern is clear and reasonable: certain economic objectives which may be established by a particular government should not become a pretext either for diminishing or for failing to promote the rights of Canadians to deal with the institutions concerned in the official language of their choice. Wittingly to do so would be at odds with the spirit of promotion that is so notable a feature of the bill.

Secondly, it was also our point of view when we proposed a series of amendments in December 1985 that "in appropriate federally regulated fields involving health and safety standards, telecommunications and broadcasting, interprovincial transport in bilingual regions, or airport security", the responsible regulatory bodies should be legally constrained to exercise their powers with due consideration for the official languages needs of Canadians and, I should add, particularly of those living in minority situations. Section 25 of the bill is, while not unwelcome, a limited response to that proposal. Perhaps the committee will wish to consider extending it, in line with our original recommendation.

There are other contexts, too, in which the federal government could be less permissive in its attitude toward the official language practices of non-federal bodies with whom it does business. It could, for instance, require major contractors or regular suppliers of services to government, in the National Capital or other high-density bilingual regions, to meet certain basic standards of official language behaviour: to the public, to their own employees, or to public servants who have to use their services. The committee may wish to consider whether such matters lend themselves to legislative treatment or would more properly be dealt with in other ways, as, for example, by publishing a government policy in this regard.

In conclusion, let me repeat that the need for a new and improved official Languages Act has been apparent for a good many years now. We must first congratulate the government on taking the bull by the horns and on bringing a complex task of revision, consolidation and updating to fruition, and the opposition parties for the consistent support that they have offered in this endeavour. I should also like to pay tribute on this occasion to the many groups and associations, such as the Fédération des francophones hors Québec, Alliance Québec, and Canadian Parents for French, who have been united in their support of this bill.

La présentation de ce projet de loi, à ce moment-ci, bien qu'en un sens tardive, n'en est pas moins opportune. Elle coïncide en effet avec un accord constitutionnel qui proclame à nouveau la volonté du Canada de bâtir son avenir en tenant compte de sa dualité linguistique et qui offre un nouvel espoir d'atteindre ce but dans un esprit de tolérance et de compromis.



[Text]

I should also like to say that to my mind there is nothing in the bill itself, or in our suggested modifications, that would tend to discriminate or that is unfair to anyone. It will be for all concerned to ensure that no unfairness creeps in during the implementation process. We naturally want to see an effective new Official Languages Act on the books as soon as possible. It has indeed become even more urgent in view of the fact that implementation of the 1969 act until quite recently has not been moving ahead as fast as it should.

• 1600

What matters now is to complete the legislative and regulatory phases with all deliberate speed and to give this new instrument for preserving and promoting English and French in Canada an opportunity to prove its worth.

Mr. Chairman, I am now at your disposal either to clarify aspects of this general statement or to comment clause by clause on individual parts of the bill. I perhaps could indicate that so far as I am concerned, and in addition to the questions hon. members of this committee might wish to raise, I propose to introduce about half a dozen suggestions for change, which will be circulated before I come to them, and to offer comments on approximately 10 clauses in particular. I should perhaps say that these comments either refer to our direct experience as *ex officio* in our capacity as a commissioner, or of the discussion that has already taken place in this committee or in the House on some aspects of that.

Thank you very much, Mr. Chairman.

**The Chairman:** Thank you, Mr. Commissioner. We will distribute the suggestions you have concerning the bill at this time. Would you wish, Mr. Commissioner, to comment directly on those suggestions at this particular time?

**Mr. Fortier:** If you will agree, I think it might be easier for members if I were to follow the order of the bill, which is not at all to mean that I am going to offer comment on each and every clause; that would take a very long time indeed. I think the modifications that are being presented to you now come in two parts. There is one referring to clause 45, and all the others are bound together and refer to the second and third parts, that is, the duties of the commissioner and the court remedies.

**The Chairman:** Very well. You can go by using the bill and taking the clauses as you wish.

**M. Gauthier:** J'invoque le Règlement. Je prends au sérieux les modifications que le commissaire nous propose aujourd'hui, mais je crois qu'il est un peu tôt pour les étudier. J'aimerais les examiner à tête reposée, les lire et me référer à mes notes et à mon expérience afin de vraiment les absorber. On a assez de matière dans les remarques liminaires du commissaire pour pouvoir lui

[Translation]

J'aimerais également ajouter qu'à mon sens, ce projet de loi et les modifications proposées ne renferment aucun élément qui soit discriminatoire ou injuste envers quiconque. Il appartiendra à tous les intéressés de veiller à ce qu'aucune injustice ne s'y glisse au moment de sa mise en oeuvre. Bien entendu, ce que nous souhaitons, c'est qu'une nouvelle loi efficace sur les langues officielles devienne réalité le plus tôt possible. Cela est devenu d'autant plus urgent que la pleine mise en oeuvre de la loi de 1969 a marqué le pas jusqu'à une époque toute récente.

L'important, maintenant, est de hâter, sans précipitation, l'adoption de cette loi et de ses règlements et de donner à ce nouvel instrument de maintien et de promotion du français et de l'anglais au Canada l'occasion de prouver sa valeur.

Monsieur le président, je suis maintenant à votre disposition pour clarifier certains aspects de cette déclaration générale, ou pour offrir des commentaires et suggestions spécifiques article par article. Je devrais peut-être vous dire, qu'en plus de répondre aux questions posées par les députés, j'ai l'intention de proposer une demi-douzaine de modifications, qui seront distribuées, et de présenter des opinions sur une dizaine d'articles. Ces remarques découlent soit directement de mon expérience en tant que commissaire, soit de la discussion qui a déjà eu lieu au sein du Comité ou à la Chambre.

Merci beaucoup, monsieur le président.

**Le président:** Je vous remercie, monsieur le commissaire. Nous allons distribuer maintenant les modifications que vous proposez. Voulez-vous faire des remarques précises sur ces propositions en ce moment, monsieur le commissaire?

**M. Fortier:** Avec votre permission, je crois faciliter la tâche aux membres du Comité en suivant plutôt l'ordre des articles dans le projet de loi. Cela ne signifie pas que j'aie des observations à faire sur chaque article; ce serait très long. Je crois que les modifications qu'on vous distribue maintenant peuvent être divisées en deux parties. Il y a une modification qui porte sur l'article 45, et toutes les autres portent sur la partie II et la partie III, c'est-à-dire le mandat du commissaire et les recours judiciaires.

**Le président:** Très bien. Vous pouvez suivre l'ordre des articles dans le projet de loi et parler de ce qui vous intéresse.

**Mr. Gauthier:** On a point of order. I take the amendments proposed by the Commissioner very seriously, but I think it is a little soon for the committee to study them. I would like to take time to examine them, to read them, and to refer to my notes and my experience in order to assimilate them properly. We have enough material for questions in the Commissioner's opening

**[Texte]**

poser des questions. Si j'ai bien compris, les modifications qui ont été déposées ont trait à des parties importantes du projet de loi. En répondant à nos questions, le commissaire voudra peut-être se référer à certaines modifications proposées et dire: Je proposerai une modification. Je préférerais donc qu'on passe tout de suite aux questions. Si on sent le besoin de faire revenir le commissaire pour discuter de ces modifications, on le fera revenir en temps et lieu, quand on aura eu le temps d'étudier ses remarques et de lui poser les questions sur ses commentaires d'ouverture. C'est une proposition que je fais. Autrement, on va écouter le commissaire jusqu'à 17 heures, et aucun de nous n'aura la chance de lui poser des questions.

**Le président:** Le commissaire m'a dit qu'il était prêt à revenir devant le Comité, et je crois que ce sera nécessaire. Je ne pense pas qu'on puisse terminer aujourd'hui.

• 1605

**Mr. Horner:** Mr. Chairman, I just wanted to say I agree entirely with Mr. Gauthier. There is too much to go through in these amendments, and I would like to see Mr. Fortier again at a later date.

**The Chairman:** Does that meet with the consensus of the committee?

Très bien. Nous allons procéder à la période de questions, en commençant avec M. Gauthier.

**M. Gauthier:** Merci, monsieur le président. Monsieur le commissaire, j'ai eu, pendant 15 ans, le plaisir de travailler avec vos deux prédécesseurs et avec vous-même. Je pense que nous reconnaissons, tous les deux, l'effort et l'acharnement qu'il aura fallu mettre dans ce projet de loi qui, en fait, est un bon projet de loi, même s'il n'est pas totalement excellent. J'approuve, cependant, votre recommandation contenue dans votre rapport annuel déposé hier et que je cite textuellement:

L'avenir du Programme des langues officielles repose largement sur la prompte adoption du projet de loi C-72.

Monsieur le commissaire, il y a une chose qui m'impressionne dans le projet de loi—et c'est précisément ce qui m'a toujours préoccupé—, c'est le caractère exécutoire de la loi, c'est-à-dire le fait que nous pourrions maintenant obtenir réparation si nos droits sont lésés. Cette disposition relative au recours judiciaire que nous retrouvons à l'article 76—si je ne me trompe pas—comporte certaines procédures et affirme clairement que les Canadiens auront droit à un recours en justice s'ils se sentent lésés dans leurs droits.

La procédure consiste, si j'ai bien compris, à enregistrer la plainte auprès de votre bureau. Le recours est formé dans les 60 jours de la conclusion de l'enquête que vous ferez, ou du refus d'enquête, ou encore à l'expiration d'un délai de six mois du dépôt d'une plainte. Le recours peut alors être exercé soit par le plaignant, soit par le commissaire ou encore par les deux. Étant donné

**[Traduction]**

remarks. If I understood the Commissioner correctly, the amendments he has just tabled deal with some important parts of the bill. In answering some of our questions, the Commissioner may want to refer to some of his proposed amendments. I would prefer, for these reasons, that we proceed to the question period directly. If we think it is necessary to invite the Commissioner back to discuss the amendments, we will do so in due course, once we have had the time to study his remarks and to ask him some questions about his opening statement. I would move that we proceed in this way. Otherwise, we are going to be listening to the Commissioner until 5.00 p.m., and none of us will have an opportunity to ask any questions.

**The Chairman:** The Commissioner has told me that he would be prepared to come back, and I do think this will be necessary. I do not think we can finish our work today.

**M. Horner:** Je suis tout à fait d'accord avec M. Gauthier, monsieur le président. Ces modifications sont trop volumineuses, je préférerais qu'on réinvite M. Fortier à une date ultérieure.

**Le président:** Le Comité est-il d'accord?

Fine. We will now proceed with the question period, and we will begin with Mr. Gauthier.

**Mr. Gauthier:** Thank you, Mr. Chairman. I have had the pleasure of working with you and your two predecessors, Mr. Commissioner, for the past 15 years. I think that we both recognize the dedication and the work that has gone into this bill, which is a good bill, even though it is not perfect. However, I do approve of the recommendation you make in your annual report, which was tabled yesterday. I quote:

The future of the Official Languages Program depends to a large extent on swift passage of Bill C-72.

There is one thing that impresses me in the bill, Mr. Commissioner, and it is exactly the point that has always concerned me. I am referring to the executory or binding nature of the legislation, which means that people now have recourse if they feel that their rights have been infringed upon. The proposal regarding court remedy, which is found in clause 76—if I am not mistaken—involves certain procedures and states clearly that Canadians will be entitled to recourse before the courts if they feel their rights have been violated.

If I understand correctly, the procedure is for the person to file a complaint with your office. Application may be made within 60 days after the results of your investigation are reported, or after the complainant is informed of the Commissioner's decision to refuse to investigate the complaint, or after six months have elapsed from the date the complaint was filed. The complainant,

*[Text]*

qu'il est important qu'on connaisse comment le mécanisme va fonctionner, j'aimerais vous poser les questions suivantes: Avez-vous pensé à des critères que votre Commissariat mettra en oeuvre pour l'exercice de ce recours? Avez-vous songé quels seraient les critères qui vous porteraient à agir sur une plainte ou plutôt sur la base d'un réseau de plaintes ou d'un recours collectif? Dans vos remarques, vous y faisiez allusion. Avez-vous des avis juridiques sur ce sujet et que vous pourriez partager peut-être avec nous? Et comment entrevoyez-vous votre rôle d'ombudsman, et de personne qui, tout en s'acquittant de son rôle d'ombudsman, doit aussi prendre un rôle proactif plutôt qu'un rôle réactif? Croyez-vous qu'il y aurait avantage à laisser ce droit de recours entre les mains des plaignants ou entre celles du commissaire, par exemple? Je vous pose une série de questions parce que ce sont celles qui viennent à l'esprit lorsqu'on pense à ce nouveau concept de réparation qui nous est donné dans la Loi C-72.

**Mr. Fortier:** Monsieur le président, depuis le dépôt de ce projet de loi, je dois dire que nous avons consacré pas mal de temps et d'effort, d'abord pour le comprendre à fond, ensuite pour solliciter des conseils ou des avis.

• 1610

Pour ce qui est des critères, il ne nous semble pas pouvoir les fixer arbitrairement. Ce projet de loi dit que les plaignants ont le droit de présenter eux-mêmes leurs plaintes, d'aller en cour ou de demander au commissaire d'y aller, ou que le commissaire, avec l'autorisation d'un plaignant, peut aller en cour.

Nous croyons comprendre qu'il ne conviendrait sûrement pas d'aller en cour avec des plaintes précédant l'entrée en vigueur de cette loi. Donc, nous devons attendre des plaintes pour constituer de tels dossiers, et nous devons indiquer les règles du jeu aux plaignants qui manifesteront un intérêt à utiliser éventuellement un recours judiciaire s'ils n'ont pas gain de cause. Ces règles sont celles-ci: il faut observer les règles de la preuve, il faut s'assurer qu'on a bien compris la loi et il faut, le cas échéant, avoir des témoins.

Nous avons fait une exploration théorique virtuelle des cas où nous serions susceptibles d'accorder notre concours. Il nous semble évident que nous devons écouter le plaignant avec grande attention avant de savoir si nous devons aller de l'avant. Par ailleurs, si jamais nous étions inondés de plaintes, il nous semble que nous devrions faire un tri pour nous assurer que celles qui seraient soumises par nous ne feraient pas double emploi avec d'autres et qu'elles porteraient sur des cas importants qui pourraient éclairer la signification de la réglementation ou de la loi. Ce sont toutes des choses que nous ne pouvons pas faire avant que cette loi soit adoptée.

Vous me demandez également s'il y a un avantage quelconque à ce que ce soit le plaignant ou le commissaire aux langues officielles qui aille en cour. Je pense que l'avantage pour le plaignant est immense s'il arrive à convaincre le commissaire de prendre fait et

*[Translation]*

the Commissioner, or both, may apply for remedy. Since it is important for us to understand how this procedure will work, I would like to ask you the following questions. Have you considered what criteria will be put in place by the Commissioner's office regarding the use of the court remedy? Have you thought what criteria you would use in determining whether to take action on a particular complaint or on a set of complaints, as in a class action? You refer to this in your opening remarks. Have you had any legal opinions on the subject that you could perhaps share with us? How do you see your role as an ombudsman who should also play a proactive role, rather than just react? Do you think it would be advisable to give the court remedy to complainants only or to the Commissioner only, for example? I have asked you a whole series of questions, because they come to mind when we think of this new recourse to the courts that is provided under Bill C-72.

**Mr. Fortier:** I must say, Mr. Chairman, that since the bill was tabled, we have devoted quite a bit of time and effort, first to understanding it, and secondly to obtaining legal opinions and advice.

We do not think we can set the criteria arbitrarily. The bill provides that complainants have the right to present their complaints in court themselves, or to ask the commissioner to take their complaint to court, or the commissioner, with the complainant's authorization, can take the case to court.

We understand that we definitely could not take complaints to court that were made before the act came into effect. We will therefore have to wait for complaints before opening files, and we will have to tell complainants whose complaint is not upheld, and who show an interest in possibly taking their case to court, how they should proceed. The procedures are that the rules of evidence must be complied with, the person must have understood the act correctly, and where appropriate, the person must have witnesses.

We have made a theoretical study of cases where people might ask for our assistance. We think it is clear that we must listen to the complainant very carefully before determining whether we are going to proceed with the complaint. Furthermore, if we were to be flooded with complaints, we think we would have to be selective and ensure that the cases we take to court would not duplicate other cases and that they would be based on important points that could shed some light on the meaning of the act or the regulations. We cannot proceed in any of these areas until the bill is passed.

You also asked whether it was better for the complainant or the Commissioner of Official Languages to take the case to court. I think there is a huge advantage for complainants if they can convince the commissioner to take their complaints to court, if they have not received



[Texte]

cause pour sa plainte s'il n'a pas reçu satisfaction. En effet, il peut se reposer sur ses efforts et sur son financement.

Un autre critère que je n'ai pas mentionné tout à l'heure, c'est qu'on ne va pas en cour lorsqu'on croit qu'on ne peut pas gagner une cause. C'est une règle très élémentaire du jeu. Nous devons donc exercer notre jugement. Il est possible que certains plaignants considèrent que nous aurions dû aller en cour et que nous ne l'avons pas fait. Ils se plaindront à ce moment-là, s'ils le jugent opportun, soit à nous, soit à la cour. Ils ont, selon le projet de loi actuel, tous les recours nécessaires.

J'espère avoir répondu à votre question.

**M. Gauthier:** Le plaignant qui ne sera pas satisfait de votre décision de ne pas poursuivre et qui devra déboursier de l'argent pour embaucher des avocats aura-t-il un recours contre vous?

**M. Fortier:** Il y a un recours contre des décisions arbitraires du commissaire. Il y a le recours contre tous les agents de la Couronne, etc. L'article 73 dit que le commissaire:

... bénéficie de l'immunité civile ou pénale en matière criminelle pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses attributions.

On dit bien «de bonne foi». Ceci pourrait faire l'objet d'une contestation.

**M. Gauthier:** Je vous amène sur le terrain de l'immunité du commissaire. C'est vous-même qui y entrez de bonne foi.

• 1615

Le comité des langues officielles s'est penché sur cette question en 1982 ou 1983 et avait recommandé que le commissaire soit pourvu d'une immunité civile et criminelle, parce que cela se faisait dans d'autres juridictions provinciales. C'est le cas, par exemple, pour l'ombudsman de l'Ontario; d'autres provinces disposent, également, de mesures destinées à protéger les ombudsmen contre les actes qu'ils peuvent commettre ou les paroles qu'il peuvent prononcer, en toute bonne foi, dans l'exercice de leurs fonctions.

Il y a eu, à ce sujet, beaucoup de critiques. Même au temps où le Comité des langues officielles s'est penché sur cette question, en 1982-1983, il y avait des députés qui hésitaient à attribuer au commissaire cette immunité civile et criminelle.

L'expérience que vivent les ombudsmen provinciaux ou d'autres chargés de fonction semblable à la vôtre démontre qu'il n'y a pas eu d'abus ni d'abus de pouvoir. Je me demande si vous pourriez peut-être nous en dire quelques mots: Comment voyez-vous cela? Car ce n'est pas vous qui avez fait les recommandations ou qui avez

[Traduction]

satisfaction. Complainants can then count on the Office of the Commissioner to represent them and to pay their costs.

Another criterion I did not mention earlier is that we are not going to take cases to court unless we think we can win. That is a very elementary rule of the game. We will therefore have to use our judgement. Some complainants may think we should have taken their case to court when we do not. If that happens, they will complain either to us or to the court, if they see fit. The bill gives them all the recourse they need.

I hope I have answered your question.

**Mr. Gauthier:** Will complainants who are not satisfied with your decision not to take the case to court, and who have to retain counsel, have any recourse against you?

**Mr. Fortier:** There is provision for a remedy against arbitrary decisions made by the Commissioner. There is recourse against all Crown officers, and so forth. Clause 73 provides that:

... no criminal or civil proceedings lie against the Commissioner... for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty or function of the Commissioner under this act.

There is a specific reference to "in good faith". That could be the basis for a challenge.

**Mr. Gauthier:** Here we are getting into the area of the commissioner's protection. You brought up the subject yourself in good faith.

The official languages committee looked at this issue in 1982 or 1983 and recommended that the Commissioner be protected against civil and criminal proceedings, because this is the practice in some provinces. The Ontario ombudsman enjoys such protection, for example. Other provinces also have measures to protect ombudsmen from prosecution for anything they may do or say in good faith in the course of their duties.

There has been a great deal of criticism in this regard. Even when the official languages committee was looking at the matter in 1982-83, there were some Members of Parliament who were reluctant to give the Commissioner protection from criminal or civil proceedings.

The experience of provincial ombudsmen or other officials with roles similar to yours shows that there have been no abuses or abuse of authority. I am wondering whether you could tell us what you think about this. You are not the person who made the recommendation or who discussed the issue of the Commissioner's protection

[Text]

discuté avec le Comité des langues officielles sur la question de l'immunité du commissaire. Avez-vous un concept qui se rapproche de celui de vos prédécesseurs?

**M. Fortier:** Oui. Nous croyons que les raisons qui militent en faveur de cette immunité—dans le cas, par exemple, du commissaire à l'information du Canada, ou du commissaire à la protection de la vie privée du Canada—valent également pour le commissaire aux langues officielles et ce, exactement pour les mêmes raisons. Et il s'agit précisément de l'article 73, auquel je faisais allusion il y a un moment, qui joue dans les deux sens puisque cette immunité ne vaut que s'il y a bonne foi; en cas de mauvaise foi, le recours peut se retourner contre le commissaire.

**M. Gauthier:** J'imagine qu'il y aurait aussi une clause de non-assignation?

**M. Fortier:** De non-intimidation?

**M. Gauthier:** Non. De non-assignation.

**M. Fortier:** Elle n'est pas exactement comparable à celle des autres lois. Elle est un peu plus courte mais l'article 72 fait l'objet d'une telle clause.

**M. Gauthier:** Êtes-vous satisfait de la façon dont cet article est rédigé?

**M. Fortier:** Oui.

**M. Gauthier:** Cela protège votre personnel, votre bureau en entier, et vos agents.

Je vais maintenant changer de sujet. La revue de la réglementation, monsieur le commissaire, va se faire, j'imagine, par une consultation préalable plutôt que par une consultation a-postiori. Ne pensez-vous pas qu'il serait peut-être nécessaire d'innover un peu puisque, comme vous l'avez vous-même souligné au Comité, les articles 9, 16, 25, 31, 32, 37 et 39 donnent, d'une part au gouverneur en conseil, d'autre part au Conseil du Trésor, l'obligation de formuler des règlements pour l'application juste et équitable de la loi? Personnellement, je l'ai dit hier et je le répète, la loi me semble assez généreuse dans son interprétation. J'espère que la réglementation le sera tout autant, et j'anticipe ici de la part tant du gouverneur en conseil, c'est-à-dire le cabinet, que du Conseil du Trésor, une ouverture d'esprit, une générosité dans la réglementation qui découlera de ce projet de loi.

Mais cela m'inquiète parce que la coutume veut que la réglementation soit envoyée à un comité de la Chambre, habituellement. Dans ce cas-ci ça va être au Comité permanent des langues officielles, j'imagine; ce n'est pas encore tout à fait clair dans mon esprit.

[Translation]

with the official languages committee. Is your opinion similar to that of your predecessor's?

**Mr. Fortier:** Yes. We think the reasons for protection of this sort for the Information Commissioner or the Privacy Commissioner, for example, also apply to the Commissioner of Official Languages for exactly the same reasons. The clause in question is clause 73, which I quoted a few moments ago. The clause works both ways, because the Commissioner only enjoys protection if there is good faith. Otherwise, this protection can work against the commissioner.

**Mr. Gauthier:** I suppose there would be also be a clause providing that you are not a compellable witness.

**Mr. Fortier:** A clause providing that there cannot be any intimidation?

**Mr. Gauthier:** No. A clause providing that you are not a compellable witness.

**Mr. Fortier:** The provision is not exactly comparable to the one found in other pieces of legislation. It is somewhat briefer, but there is a provision of this type in clause 72.

**Mr. Gauthier:** Are you satisfied with the way this clause is drafted?

**Mr. Fortier:** Yes.

**Mr. Gauthier:** It protects your staff, your whole office and your officers.

I am now going to switch to a different topic. I assume, Mr. Commissioner, that the regulations will be reviewed before the fact, rather than after the fact. Do you not think it might be necessary to be a little innovative here, since, as you mentioned yourself, clauses 9, 16, 25, 31, 32, 37 and 39 give the Governor in Council and Treasury Board the responsibility for drafting regulations designed to ensure that the act is enforced fairly and justly? I said yesterday, and I repeat, that I think the bill is quite generous in its interpretation. I hope the regulations will be just as generous, and I expect both the Governor in Council, that is Cabinet, and Treasury Board, to have an open, generous approach in the regulations they put in place pursuant to this act.

This does concern me, however, because generally, regulations are sent to a committee of the House for review. In this case, I suppose they would be sent to the Standing Committee on Official Languages. I still do not understand this point entirely.

• 1620

Ne croyez-vous pas qu'il serait nécessaire, premièrement, de donner un avis disant qu'on envisage une réglementation et, deuxièmement, de donner un délai

Do you not feel it would be advisable, firstly, to give notice that regulations are being considered and secondly, to allow sixty days' grace, for example, to allow those

[Texte]

de 60 jours, par exemple, afin que les intervenants, vous, moi et d'autres associations, puissent proposer des changements à la réglementation afin de la rendre plus conforme aux besoins? Cette réglementation, une fois contestée, serait en suspens pour une période de temps, jusqu'à ce que le Comité des langues officielles, qui serait autorisé à l'étudier, ait fait rapport à la Chambre. Ce n'est qu'à ce moment-là qu'il y aurait promulgation d'un règlement. Ne pensez-vous pas que cette formule serait beaucoup plus facile? Ne vaudrait-il pas mieux faire toute la réglementation actuellement à l'examen après le fait plutôt qu'avant le fait? Est-ce une question-surprise?

**M. Fortier:** Non, ce n'est pas une surprise. Nous sommes rendus à l'article 81, et nous faisons des progrès admirables.

**M. Gauthier:** Monsieur le commissaire, on n'en est pas à l'étude article par article. C'est une question que je soulève pendant les 15 minutes dont je dispose.

**M. Fortier:** Non, je sais.

**M. Gauthier:** C'est une question qui me préoccupe. Cela n'a rien à voir avec l'étude article par article.

**M. Fortier:** Je me suis permis. . .

If you will allow me, I do not suppose a witness is allowed to ask for points of order but I see the deputy commissioner of official languages, Mr. Peter Rainboth; as his presence had not struck my eye at the beginning, I would like to introduce him to the hon. members of this committee.

Je crois que votre question est extrêmement pertinente. Il y a plusieurs moyens d'arriver au même but. Il me semble évident qu'au cours du débat parlementaire de deuxième lecture et au cours de la séance d'hier, on s'est inquiété du fait que ces règlements puissent ne pas correspondre à l'intention du législateur. Je pense donc que vous voulez être rassuré.

Il nous semble qu'il faut concilier deux points: le droit du gouvernement de gouverner et l'intérêt des citoyens ou de groupes à faire connaître leurs vues. En troisième lieu, il y a l'intérêt à ne pas retarder indûment le processus.

La suggestion que je m'apprêtais à faire ressemble beaucoup à la vôtre. Il s'agirait d'annoncer dans *La Gazette du Canada* que dans 60 jours, par exemple, un projet de règlement entrera en vigueur. Pendant cette période, les intéressés pourraient faire des représentations au Comité de la Chambre le plus approprié de par sa composition ou au Comité s'occupant de l'examen de la réglementation. Bien que je ne veuille pas m'aventurer trop loin, car il appartient au Parlement de décider, nous pensons qu'il serait bon qu'il y ait un point de chute, un endroit où on puisse se prévaloir de la possibilité de faire connaître ses vues.

Notre suggestion pour concilier les trois points que je mentionnais est intéressante de la façon suivante. Comme il s'agit en définitive d'une matière qui doit faire l'objet de l'exercice du gouvernement—il faut bien qu'il y ait

[Traduction]

interested, such as yourself, myself and various associations, to propose changes to the regulations so that they correspond to actual needs? If the regulations were challenged, they would be suspended for some time, until the committee authorized to study them, in this case the official languages committee, tabled its report in the House; the regulations could not take effect until that time. Do you not think the procedure I suggested would be much easier? Would it not be better to have the regulations take effect after being studied, rather than before? Do you think this is a trick question?

**Mr. Fortier:** No, I am not surprised by your question. We have gotten as far as clause 81; we are getting along nicely.

**Mr. Gauthier:** Commissioner, we are not engaged in a clause-by-clause study. I would like this issue to be dealt with during the 15 minutes allocated to me.

**Mr. Fortier:** I realize that.

**Mr. Gauthier:** This is an issue of concern to me. It has nothing to do with clause-by-clause study of the bill.

**Mr. Fortier:** If you will allow me. . .

Permettez-moi. . . J'ignore si un témoin peut invoquer le Règlement, mais je m'aperçois de la présence du sous-commissaire aux langues officielles, M. Peter Rainboth. Permettez-moi de le présenter maintenant aux membres du Comité.

I think your question is quite relevant. There are a number of ways to achieve a given objective. It seems obvious to me that during the debate in the House following the second reading of the bill, and at yesterday's committee meeting, people were concerned about the fact that the regulations may not correspond to the legislative intent of the bill. I think you are asking for reassurance on this point.

We see a need to reconcile two considerations: the government's right to govern, and the public's right to be heard. There is also a third consideration, that of not unduly delaying the process.

I was going to make a suggestion very similar to your own: that we announce in *The Canada Gazette* the coming into force in, say, 60 days of draft regulations. During those 60 days, interested persons could appear before the most appropriate House committee or before the committee on regulations and other statutory instruments. I shall not go any farther, since it is Parliament's prerogative to decide the procedure, but we think it would be advisable to have some type of forum at which people could exercise their right to be heard.

Our way of reconciling the three considerations I just mentioned is interesting for the following reason. Since this area is obviously one that must come under government control—someone has to make the



[Text]

quelqu'un qui décide—, une fois que ces représentations auraient été étudiées pendant une période prescrite, le règlement entrerait en vigueur automatiquement à la fin de cette période; c'est-à-dire que les représentations n'auraient pas d'effet de suspension. Je crois qu'à titre de parlementaires, vous connaissez mieux que moi cette procédure rarement utilisée de résolution positive ou négative. Cela se passe au Parlement même et non à un comité. Je comprends facilement pourquoi le gouvernement n'a pas envie de se faire imposer son ordre du jour de la sorte, mais s'il s'agissait d'un comité ou d'un organisme compétent habilité à entendre ces représentations, je crois que nous concilierions, dans le sens de votre proposition, les divers besoins sans retarder la mise en oeuvre des règlements et sans nier aux intéressés le droit de faire des représentations.

• 1625

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** I apologize to you, Mr. Commissioner and your colleagues, for being late. I was with a class from Thunder Bay meeting with the Solicitor General, and I thought I should stay until the Minister had departed.

The meeting yesterday, which you attended with all of us, focused on the drafting of the bill, and we explored how well that was done. Today it might be interesting to focus on Part IX particularly, relating to the responsibilities of the commission in order to explore how well the drafting has been done in this particular area.

In preparing for this consideration, I endeavoured to check a variety of things, including the critique of Bill C-72 that was produced by a group of back-benchers in the Conservative Party. I noticed item 12:

The powers of the Commissioner of Official Languages as defined in the act should be deleted and the powers as defined in the existing Official Languages Act be retained.

A close comparison of Bill C-72 with the Official Languages Act, 1969 led me to the conclusion that there really is not any significant change in the powers of the commissioner. I know that you have been studying this part of the bill very carefully.

Would you agree with the assessment that although there are some changes, such as the removal of the requirement of retirement at age 65 and a few other items that are not insignificant to the commissioner, the primary powers of investigation and report are largely—entirely, should I say—carried over from the Official Languages Act, 1969?

**Mr. Fortier:** I believe this to be so. There are, however, two changes that I brought to the attention of the committee.

The first is that the scope of the powers is extended to the whole act and, as the new act has a broader scope, the scope of the commissioner's duties has been broadened in consequence.

[Translation]

decisions—, the regulations would come into effect automatically after the prescribed period for study of the points of view presented: these representations would not have the effect of suspending the regulations. I am sure that as parliamentarians, you are more familiar than I with the rarely used procedure called negative resolution. This procedure is used in Parliament, not in committees. I can see why the government does not wish to have its timetable set for it, but I do think that authorizing an appropriate committee or body to hear such representations would make it possible to reconcile the different needs, as you suggested, without delaying the coming into force of the regulations or denying interested persons the right to be heard.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Je prie, monsieur le commissaire ainsi que ses collègues d'excuser mon retard, je me trouvais avec des écoliers de Thunder Bay qui rencontraient le Solliciteur général et j'ai pensé qu'il me fallait rester jusqu'au départ du ministre.

Vous avez assisté comme nous à la séance d'hier, où nous avons parlé de la qualité de la rédaction. Je pense qu'il serait intéressant de regarder de plus près la partie IX, qui traitait des responsabilités du commissaire, afin de voir dans quelle mesure cette partie du texte de loi a été bien rédigée.

Pour m'y préparer, j'ai vérifié plusieurs choses, et notamment les critiques adressées au projet de loi C-72 par un groupe de députés conservateurs. J'ai notamment relevé le point 12:

Les pouvoirs du Commissaire aux langues officielles tels que le prévoit dans le projet de loi devraient être supprimés, pour rétablir le texte de l'ancienne Loi sur les langues officielles.

J'ai comparé de près le texte du projet de loi C-72 et l'ancienne Loi sur les langues officielles de 1969 et je n'ai guère constaté de changement notable dans les pouvoirs du commissaire. Je sais que vous-même avez étudié de très près cette partie du projet de loi.

Convenez-vous qu'en dépit de quelques changements mineurs, tels que la suppression de la retraite obligatoire à l'âge de 65 ans et d'autres points secondaires, les pouvoirs essentiels—ceux de faire enquête et rapport—sont presque entièrement transposés de la Loi sur les langues officielles de 1969?

**M. Fortier:** Je le pense, oui. Cependant, il y a deux changements que j'ai portés à l'attention du comité.

Le premier consiste dans l'extension des pouvoirs à la totalité de la loi et, celle-ci ayant un champ d'application plus vaste, les fonctions du commissaire s'en trouvent élargies d'autant.

[Texte]

We have analysed what this means. What this means, in effect, is that we continue to do, but in a more systematic way, what we have been doing in the past; that is, to look at the policies and practices that are followed in the two departments to which this bill would confer specific responsibilities.

Naturally, the second change is the possibility of the commissioner's having recourse through a tribunal. Apart from that, I think there are no significant changes.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** It seems to me that the powers of the commissioner are largely in support of the rights of individuals, in support of the rights of those who seek service from the federal government in perhaps the minority official language in their area—or, conceivably, employment or work environment concerns.

Would you have some sense of the extent to which your work reflects that? To what extent is the work of the Office of the Commissioner a response to complaints? When you are involved in studies of departments, agencies, and Crown corporations, to what extent are those audits, which are a very important part of your work, the result of some number of individual complaints that attract your attention, shall we say, to the efficacy of the Official Languages Act, in one area or another? To what extent, then, can one see the commissioner as involved in defending the rights of Canadian citizens?

**Mr. Fortier:** Our Complaints and Audits Division will always take with it the full background of complaints referring to the institution that is being audited, including the current ones. This is the first indication, because it is the people's voice. So, naturally, this is part of our protocol of audit.

• 1630

Secondly, the audit function is one that arose out of a functional need rather than specifically from the act. This came under the provision of special studies by the commissioner, which are still allowed in Bill C-72. It became apparent fairly early that, if you were looking only at complaints, you might be in a position to help the complainant, but you would find it exceedingly difficult to understand why the system is such that these complaints arise.

I would like to pay a tribute to my predecessors. They realized that looking at complaints without proceeding with audits would be very incomplete. It would be a little bit like trying to treat a patient without having done the appropriate functions of investigation in order to determine why there is a disease.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Diagnosis to treatment.

**Mr. Fortier:** These two sources, the complaints and the results of the audits, merged in our annual reports very, very closely. We were tempted to suggest that perhaps this role of linguistic auditor, which is one of our more important ones, should be spelled out specifically in the bill. This practice of the commissioner's office has never

[Traduction]

Nous avons analysé ce que cela signifiait. Dans les faits, nous continuerons à faire ce que nous faisons par le passé, mais de façon plus systématique, c'est-à-dire examiner les politiques et les pratiques suivies par les deux ministères auxquels ce projet de loi confère des obligations spécifiques.

Le deuxième changement, évidemment, est le recours en justice donné au commissaire. À part cela il n'y a pas de changement notable.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Il me semble que les pouvoirs du commissaire visent principalement à protéger les droits individuels, les droits des usagers de services fédéraux qui veulent pouvoir s'adresser à l'administration dans la langue officielle de la minorité, ou les droits dans le milieu de travail.

Pourriez-vous nous dire dans quelle mesure votre travail reflète ce principe? Dans quelle mesure le travail que vous faites consiste-il à donner suite à des plaintes? Lorsque vous procédez à des études touchant des ministères, des organismes, des sociétés de la Couronne, dans quelle mesure celles-ci font-elles suite à des plaintes individuelles qui vous sont adressées concernant l'application de la Loi sur les langues officielles? Dans quelle mesure le commissaire est-il appelé à défendre les droits des citoyens canadiens?

**M. Fortier:** Notre division des plaintes et vérifications a toujours sous le bras son dossier des plaintes visant l'organisme étudiée, notamment les plus récentes. C'est pour nous la première indication, la voix du peuple. Naturellement, les plaintes font partie de notre protocole de vérification.

En second lieu, la fonction de vérification découle d'un besoin fonctionnel plutôt que d'une prescription expresse de la loi. Elle relève de la disposition sur les études spéciales menées par le commissaire, que l'on retrouve de nouveau dans le projet de loi C-72. Il nous est apparu assez rapidement que si l'on se contentait de réagir aux plaintes, on peut certes venir en aide aux plaignants mais cela ne suffit pas à comprendre pourquoi le système donne naissance à ces doléances.

Je voudrais ici rendre hommage à mes prédécesseurs. Ils se sont rendu compte que l'instruction des plaintes, si elle n'est pas suivie de vérifications, ne serait qu'un travail très incomplet. Ce serait un peu comme soigner un malade sans chercher à déterminer la nature de son mal.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Il faut un diagnostic avant de soigner.

**M. Fortier:** Ces deux sources, les plaintes et les résultats des vérifications, se retrouvent très étroitement imbriquées dans nos rapports annuels. Nous avons été tentés de demander que ce rôle de vérification linguistique qui est peut-être l'une de nos fonctions les plus importantes, soit clairement énoncé dans le projet de

[Text]

been challenged—if it works do not change it. This is why I did not propose a change to the text, although the audits play an exceedingly important part in our ability to diagnose the problems at their roots.

Recently we have regrouped complaints when this is possible. We did this for reasons of economy—economy of time, economy of money. We found out that in certain situations there were a great many complaints relating more or less to the same institution and to the same limitation in service. We found that, if we were to process these complaints individually, we would bother unduly the institution and we would not get a general view.

In some cases we take into account the number of complaints received against a certain institution. This helps to determine our priorities in terms of which audits we should carry out. If many people feel aggrieved, then we feel we have a duty to see exactly what it is that does not work.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** You discussed with Mr. Gauthier the possibility of actions against yourself or members of your staff, and you cited clause 73. Would I be correct in assuming that if someone were to think you were acting in bad faith, there would be an opportunity for successful action? The protection is for the commissioner when he or his officers act in good faith. If someone were to think that the action were not in good faith, then there would be judicial recourse against the commissioner. Do I take that to be the inference that you wished us to draw from your discussion with Mr. Gauthier about—

**Mr. Fortier:** I might give a more complete answer by saying that we have, in the so-called modifications we have circulated, suggested what has become a standard provision in comparable legislation on access to information and privacy. I think the section referring to obstruction would read:

It is forbidden to obstruct the commissioner or persons acting on his behalf in the legitimate exercise of his duties and functions under this act.

Another one is intended for the protection of the complainants. This is particularly important if complainants are to feel that they cannot go and explain a situation without taking chances. So the first one is obstruction; the other change relates to intimidation:

Any threat or other act of intimidation or discrimination against a person who is associated in

[Translation]

loi. Nous y avons renoncé, car cette pratique n'a jamais été contestée par personne et cela nous a donc paru inutile. C'est pourquoi je n'ai pas proposé de modifications du texte à cet égard, bien que les vérifications soient pour nous un outil crucial nous permettant de diagnostiquer les problèmes à la racine.

Ces derniers temps nous avons regroupé les plaintes là où cela était possible. Nous l'avons fait pour des raisons d'économie—économie de temps et d'argent. Nous avons constaté, en effet, que parfois un grand nombre de plaintes portent plus ou moins sur le même organisme, la même insuffisance de service. Nous avons réalisé en outre que si nous faisons enquête individuellement sur ces plaintes, nous ne ferions que harceler indûment l'organisme intéressé sans avoir une vue d'ensemble des problèmes.

Dans certains cas nous tenons compte du nombre des plaintes formulées contre à une institution donnée. Cela nous aide à déterminer quelle vérification il faut effectuer en priorité. Si beaucoup de gens se plaignent d'un organisme donné, nous estimons avoir le devoir de voir exactement ce qui n'y va pas.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Vous avez parlé avec M. Gauthier de l'éventualité de poursuites intentées contre vous-même ou contre des membres de votre personnel et vous avez cité l'article 73. Est-il exact que si quelqu'un pensait que vous agissiez de mauvaise foi, il serait possible d'obtenir gain de cause en justice? L'immunité conférée à pour condition la bonne foi du commissaire et de ses représentants. Si quelqu'un pensait qu'ils ont agi de mauvaise foi, il aurait un recours judiciaire. Est-ce là la conclusion qui se dégage de votre échange avec M. Gauthier à ce sujet?

**M. Fortier:** Je vous donnerai une réponse plus complète en attirant votre attention sur le fait que, dans les modifications que nous avons distribuées, nous avons proposé ce qui est devenu une disposition standard de la législation sur l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels. Je pense que la disposition relative à l'obstruction dirait ceci:

Il est interdit d'entraver l'action du commissaire aux langues officielles ou des personnes qui agissent en son nom ou sur son ordre dans l'exercice des pouvoirs et des fonctions qui sont conférés au commissaire en vertu de la présente loi.

Il en est une autre qui vise à protéger les plaignants car il importe d'éviter que les plaignants renoncent à exposer leur grief de crainte de courir des risques. Premièrement, nous proposons une disposition concernant l'obstruction et ensuite, une autre concernant l'intimidation:

Sont interdits toute menace ou tout acte d'intimidation ou de discrimination contre l'individu qui dépose une



**[Texte]**

any way with bringing a complaint under this act or with carrying out any of its procedures is forbidden.

You all notice that in those proposals we have respected the structure and the architecture of this act. We do not suggest that this become a criminal offence or anything of the sort. We count on the common sense of institutions to live up to these prescriptions without their being sanctioned by punishment.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Thank you. Short of the court remedy, of course, your main powers are of reporting to the federal institutions, to the Governor in Council, and to Parliament, are they not? Clauses 62 and 64 carry over at 32 and 33 from the Official Languages Act.

One interesting change there is the requirement that you abstain from telling Parliament about it until the Governor in Council has had an opportunity to act upon a report if the federal institution has failed and you turn to the Governor in Council. Is that particular sequence, which is there already in 32 and 33, run through very often? Do you have many reports to the Governor in Council? Beyond that, how often are reports made to Parliament? Would you have the number for the entire length of the service of the Commissioner of Official Languages?

**Mr. Fortier:** There is the requirement for the annual report, of course.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Of course, special reports.

**Mr. Fortier:** There are special reports. For the second time in 18 years I presented a report to the Governor in Council and, being allowed to do so by a section of the act, I also presented a report concerning three cases referring to the three components of language equality to the Standing Joint Committee on Official Languages. We do communicate other documents less formally on occasions on subjects that are interesting. There was one special report presented on language at work, if my memory is right, by Mr. Yalden approximately five years ago. I wonder if my colleagues had any other reports in mind.

**Mr. Stewart Beatty (Adviser, Special Projects, Office of the Commissioner of Official Languages):** I do not think there are any.

**Mr. Fortier:** There are informal communications when we take initiatives in one area or the other and we feel it is sufficiently important we keep the committee informed, as you know.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Yes, I am well aware of that. One can take it then that federal institutions have been generally responsive to your reports, can we?

**Mr. Fortier:** Well, sir, do you mean in general?

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** In general.

**[Traduction]**

plainte, témoigne ou participe de quelque façon que ce soit au dépôt d'une plainte, au procès ou aux autres procédures que prévoit la présente loi.

Vous remarquerez que les propositions que nous faisons respectent la structure et l'économie du projet de loi. Il ne s'agit nullement ici de créer une infraction criminelle. Nous comptons sur le bon sens des institutions qui respecteront ces prescriptions sans qu'il soit nécessaire de prévoir des sanctions.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** À part le recours judiciaire, vos pouvoirs consistent principalement à faire rapport aux institutions fédérales, au gouverneur en conseil, et au Parlement, n'est-ce pas? Les articles 62 et 64 du projet de loi reprennent les articles 32 et 33 de la Loi sur les langues officielles.

Il y a une différence intéressante. Selon le nouveau texte, vous vous absteniez de signaler quoi que ce soit au Parlement tant que le gouverneur en conseil n'aura pas eu le temps de donner suite à un rapport concernant une institution fédérale qui manque à ses obligations. La saisine du gouverneur en conseil, déjà prévue aux articles 32 et 33, est-elle utilisée très souvent? Envoyez-vous beaucoup de rapports au gouverneur en conseil? Cela mis à part, quelle est la fréquence de vos rapports au Parlement? Pourriez-vous me dire combien il y en a eu depuis la création du bureau du commissaire aux langues officielles?

**M. Fortier:** La loi prévoit que nous déposons un rapport annuel, comme vous le savez.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Je sais, mais je parlais de rapports spéciaux.

**M. Fortier:** Il y a les rapports spéciaux. J'ai présenté un rapport au gouverneur en conseil, et c'était la deuxième fois en 18 ans. C'était en application d'un article de la loi et j'ai également présenté un rapport au Comité mixte permanent des langues officielles et qui portait sur trois cas représentatifs des trois composantes de l'égalité linguistique. Nous diffusons à l'occasion d'autres documents de façon plus officielle sur des sujets d'intérêt. Il y a eu un rapport spécial sur la langue de travail, si je ne m'abuse, pendant le mandat de M. Yalden, et c'était il y a environ cinq ans. Je ne sais pas si mes collègues ont d'autres exemples à vous donner.

**M. Stewart Beatty (conseiller, Projets spéciaux, Bureau du commissaire aux langues officielles):** Je ne pense pas qu'il y en ait d'autres.

**M. Fortier:** Quand nous prenons une initiative sur un sujet ou sur un autre, il s'agit de communiqués moins officiels, mais nous jugeons la matière suffisamment importante pour que le Comité en soit informé, comme vous le savez.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Oui, je sais. Peut-on dire qu'en général les institutions fédérales ont bien réagi à vos rapports?

**M. Fortier:** Vous voulez dire dans l'ensemble?

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Oui.

[Text]

**Mr. Fortier:** If they had been totally responsive I think there would be no need for a new act in a sense, except perhaps that in a technical sense there would still be a need to reconcile it with the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

They have been responsive in a good many cases. We had good co-operation from many institutions; I would say even most institutions.

• 1640

Unfortunately, the remedial measures that are adopted obviously do not last forever. Otherwise many of the problems would have disappeared from our annual reports; and not many problems have disappeared from our annual reports over the years. That is not to say no progress was made. I could go into this. Progress has been made. Therefore I think audits, reports, and the complaints process have been very effective as an instrument to progress towards equality. We feel the proposed new act, because it is more specific, especially in some areas, will be even more effective.

**Mrs. Cossitt:** I have some questions for the commission on Part V of the bill, specifically referring to language of work and the way it refers to the possibility of those designated bilingual areas requiring supervisors to be bilingual. It provides for an employee in those bilingually designated areas to have to use the language of his or her choice. There is a great deal of concern, whether or not correctly, about the interpretation of that particular clause, particularly with reference to clause 35 and paragraph 37.(a)(iii), that this would require supervisors and up to be bilingual.

I wonder if you could give me your comments on the interpretation of that particular clause, on whether or not supervisors will be required to be bilingual to give and receive communications if those employees wish to use either language.

**Mr. Fortier:** I understand by the way you have formulated your question that you do appreciate that this is limited to certain areas. It might be interesting to say that in these areas, New Brunswick, Quebec, and Ontario, these requirements concerning the language of work in the past have not extended beyond this. It is not for me to speak on behalf of government and to say whether they are likely to extend beyond. I should think not. But I cannot get assurances on this.

Even in those regions there is a question concerning the matter of free choice of language of work. There is of course the caveat that it should be subjected to service to the public, but there is also a question of numbers involved. This does not apply—certainly not now—universally in these three provinces. I cannot be much

[Translation]

**M. Fortier:** Si la réaction avait été entièrement satisfaisante, nous n'aurions pas besoin d'une nouvelle loi, sauf pour des dispositions techniques rendues nécessaires par l'adoption de la Charte canadienne des droits et libertés.

Les institutions fédérales, dans bon nombre de cas, ont réagi. Nous avons pu compter sur une excellente coopération de la part de bien des institutions, je dirais la plupart d'entre elles.

Malheureusement, les mesures de redressement adoptées ne durent pas éternellement. Si c'était le cas, bien des problèmes ne seraient plus abordés dans nos rapports annuels. Au fil des ans, il n'y a pas beaucoup de problèmes sur lesquels nous ayons pu demeurer silencieux dans nos rapports annuels. Je ne dirais pas qu'il n'y a pas eu de progrès. Je pourrais vous parler des progrès car il y en a eu. Voilà pourquoi je pense que les vérifications, les rapports et l'instruction des plaintes se sont révélés des instruments efficaces permettant de progresser vers l'égalité. Nous pensons que le projet de loi, parce qu'il est plus spécifique, dans certains secteurs notamment, sera encore plus efficace.

**Mme Cossitt:** Les questions que je voudrais poser au commissaire portent sur la partie V du projet de loi, qui traite notamment de la langue de travail et de la possibilité que dans les régions désignées bilingues, on exige que les surveillants soient bilingues. Les dispositions de cette partie prévoient qu'un employé qui y travaillerait pourrait utiliser la langue de son choix. Je ne sais pas si c'est à juste titre, mais on s'inquiète beaucoup de l'interprétation que l'on donnera de l'article 35 et de l'alinéa 37.a)(iii) car cela pourrait signifier qu'on exigerait des surveillants et de leurs supérieurs hiérarchiques qu'ils soient bilingues.

Pouvez-vous me dire comment vous interprétez cet article, si effectivement les surveillants devront être bilingues pour communiquer avec leurs employés dans la langue choisie par ces derniers?

**M. Fortier:** Après avoir entendu votre question, je constate que vous reconnaissez qu'il s'agit là d'une prescription limitée à certaines régions. Il faut ajouter qu'au Nouveau-Brunswick, au Québec et en Ontario, les exigences concernant la langue de travail ont toujours été limitées à ces régions particulières. Je ne peux pas me prononcer au nom du gouvernement et je ne saurais pas vous dire si elles seront élargies. Je ne pense pas. Mais je ne peux pas vous en offrir la garantie.

Même dans ces régions, le libre choix de la langue de travail n'est pas absolu. Il y a certaines conditions, notamment les exigences du service au public, mais il y a aussi la question du nombre. Autrement dit, ces dispositions ne s'appliquent pas universellement, loin de là, dans les trois provinces. Je ne peux pas vous donner

[Texte]

more specific than this. Maybe the new regulations have been drafted, but they are unknown to us.

[Traduction]

avantage de précisions. Les nouveaux règlements ont peut-être été rédigés, mais je ne les connais pas encore.

• 1645

The requirement for bilingualism for supervisors affects the National Capital Region in particular because you have all the criteria combined—the numbers, the significant demand of public servants, and so on. I could give you some statistics if you so desired about the numbers concerned.

**Mrs. Cossitt:** I would like to know what the actual designated bilingual positions are within the National Capital Region or those already designated bilingual regions within Canada. If we are to see this bill adopted, do you foresee an increase in those numbers relative to this language-of-work clause?

**Mr. Fortier:** Madam, my reply is that not knowing the regulations, I could not tell you. Certainly we have looked at it fairly carefully. It will be for the President of the Treasury Board to answer this question authoritatively.

I can answer it otherwise by saying in effect that what the Treasury Board did in that area was to comply with the Parliamentary Resolution of 1973. Certainly the spirit of this recommendation was very, very close to what the text of Bill C-72 is. So if one goes on that basis, there is no reason to believe there would be broad extensions. There might be minor changes. This would depend on exactly what the regulation would be.

**Mrs. Cossitt:** I appreciate that. There is a general perception within English-speaking Canada that the Office of the Commissioner of Official Languages is there to protect and promote the French language outside of Quebec and to respond to complaints received from the francophone community, while doing very little to protect and promote the English language within Quebec. If we were to review your your annual report, we could see there are obviously some discrepancies within that perception. I would like to know, Commissioner, how you respond to that. How do you deal with that perception?

**Mr. Fortier:** We try to be as respectful as we can of statements of that sort, but it is slightly mind-boggling to imagine that an organization such as the commissioner's officer would discriminate by not treating complaints in exactly the same way, whether they come from French or English speakers. It is a fact that there are many more complaints coming from French speakers. This may be due to historical facts, which I will not go into. It might also be due to the dispersion and smaller number of individual French-speaking communities, especially outside the provinces of New Brunswick and Ontario.

L'exigence de bilinguisme imposée aux surveillants touche la Région de la capitale nationale, en particulier parce qu'on y trouve tous les critères combinés: le nombre, une demande importante de la part des fonctionnaires, etc. Je pourrais vous donner des statistiques, si vous le souhaitez, concernant le nombre d'employés visés.

**Mme Cossitt:** Je voudrais savoir quels sont les postes actuellement désignés bilingues dans la Région de la capitale nationale, et aussi dans les autres régions désignées bilingues au Canada. Avec l'adoption de ce projet de loi, envisagez-vous une augmentation du nombre de ces postes afin que soit respecté l'article sur la langue de travail?

**M. Fortier:** Puisque j'ignore quels seront les règlements, je ne peux pas vous répondre. Il est entendu que nous avons analysé cela de très près. Il appartiendra au président du Conseil du Trésor de prendre une décision là-dessus.

Je peux par ailleurs vous dire que le Conseil du Trésor a, à cet égard, respecté la proposition parlementaire de 1973. L'esprit de cette recommandation se retrouve très certainement dans le libellé des dispositions du projet de loi C-72. Logiquement, rien ne porte à croire qu'il y aurait une augmentation massive de ces postes. Il pourrait y avoir des rajustements mineurs. Encore une fois, tout cela dépendra des règlements que l'on adoptera.

**Mme Cossitt:** Je comprends. Au Canada anglophone, on semble croire de façon générale que le Bureau du commissaire aux langues officielles existe pour protéger et promouvoir la langue française à l'extérieur du Québec et pour répondre aux plaintes de la communauté francophone, et qu'il n'a guère à se soucier de protéger et de promouvoir la langue anglaise au Québec. À la lecture de votre rapport annuel, on constate manifestement que cette conviction n'est pas très juste. Monsieur le commissaire, quelle est votre réaction face à cette attitude? Que faites-vous face à cette attitude?

**M. Fortier:** Nous respectons les jugements qui sont portés à cet égard mais il est un petit peu loufoque d'imaginer qu'un organisme comme le Bureau du commissaire ferait preuve de discrimination et ne traiterait pas toutes les plaintes de la même façon, qu'elles soient portées par un anglophone ou par un francophone. Il est vrai que nous recevons beaucoup plus de plaintes de la part de francophones. Il y a peut-être à cela des raisons historiques, sur lesquelles je ne m'étendrai pas. Il se peut aussi que cela soit dû à la dispersion des communautés francophones, au petit nombre de francophones, surtout en dehors des provinces comme le Nouveau-Brunswick et l'Ontario.



[Text]

**Mr. Jean-Claude Nadon** (Director, Complaints and Audits, Office of the Commissioner of Official Languages): If I may just give you some figures, as you know, we have to accept the complaints we are receiving. From the anglophone section of the province of Quebec, we have only actually received 130 complaints, compared with close to 2,000 from francophone minorities outside Quebec.

• 1650

**Mrs. Cossitt:** Do you have any opinion as to why you are receiving such a very small number of complaints from the anglophone community within Quebec?

**Mr. Nadon:** The attainment of the objectives are not on the same foot, depending on the provinces. For instance, in Quebec region you have one position out of two that is bilingual. But you have a huge bilingual capacity. Outside Quebec you have a very small bilingual capacity. Maybe that explains it.

**Mrs. Cossitt:** I have a question relative to some of the statements made in your report. In reference to Bill C-72, you say:

It will be a heart-lifting expression of our faith in Canadian fairness and our will to live fully by such laws as we choose to give ourselves. It will also set new qualitative targets and make more demands upon our institutional and individual selves.

In your brief annual report you asked the question: What about the growing needs in official languages education and promotional schemes for the private sector? I am wondering, by the content of those two statements, whether or not you feel that we are moving well beyond bilingualizing federal institutions and are getting into bilingualizing the private sector.

**Mr. Fortier:** These statements on a bill that is not yet an act are a sign of our deep confidence in the judgment of the Parliament. We make assumptions here that the act will be improved yet remain fundamentally what it is. I do not know whether we are entitled to make such an assumption, but we indicate that it is only an assumption.

These remarks flow naturally from the preamble. If one considers that the preamble is meaningful even though it may not have the same value before the courts as a part of the act itself, it is quite clear that there is a commitment to act. We have a pretty good idea of what these actions might be. It is largely a confirmation of what has been done in the past. One interesting new aspect is the commitment to work with the provinces. We rejoice very much in this. Even with the deepest possible respect for the competence of the provinces, there is nothing that should prevent the two orders of government from communicating.

We hope very much that this will produce results. We have studied with particular interest the agreement that has been concluded between New Brunswick and the

[Translation]

**M. Jean-Claude Nadon** (directeur, Plaintes et vérifications, Commissariat aux langues officielles): Permettez-moi de vous donner quelques chiffres. Comme vous le savez, nous sommes tenus d'instruire toutes les plaintes dont nous sommes saisis. De la communauté anglophone de la province de Québec, nous n'avons reçu que 130 plaintes, alors que nous en avons reçu près de 2,000 de francophones minoritaires à l'extérieur du Québec.

**Mme Cossitt:** Avez-vous une idée de la raison pour laquelle vous recevez un si petit nombre de plaintes émanant d'anglophones québécois?

**M. Nadon:** La réalisation des objectifs n'en est pas au même point selon les provinces. Par exemple, dans la région Québec, un poste sur deux seulement est classé bilingue. Pourtant, il existe une énorme capacité bilingue, ce qui n'est pas le cas en-dehors du Québec. Ceci explique peut-être cela.

**Mme Cossitt:** J'ai une question sur le contenu de votre rapport. À propos du projet de loi C-72, vous dites:

Ce sera l'expression gratifiante de notre foi en l'esprit de justice canadien et en notre volonté de respecter pleinement les lois que nous avons choisi de nous donner. Elle établira également de nouveaux objectifs de qualité et adressera des exigences nouvelles aux individus et à la collectivité.

Dans votre court rapport annuel, vous faites état des besoins croissants en matière d'enseignement et de promotion des langues officielles dans le secteur privé. À en juger d'après ces deux déclarations, est-ce que vous n'allez pas largement au-delà de l'instauration du bilinguisme dans les institutions fédérales, pour vous attaquer également au secteur privé?

**M. Fortier:** Ces jugements sur un projet de loi qui n'est pas encore adopté sont un signe de la profonde confiance que nous manifestons au Parlement. Nous y postulons que vous améliorerez la loi, sans la bouleverser radicalement. Je ne sais pas si nous sommes censés formuler un tel postulat, mais nous disons qu'il ne s'agit de rien de plus.

Ces remarques découlent naturellement du préambule. Même s'il n'a pas autant force de loi que le corps du texte lui-même, il exprime néanmoins la détermination d'agir. Or, nous avons une idée assez claire de la forme que pourra prendre cette action. Il s'agira principalement de confirmer ce qui a déjà été fait par le passé. Un aspect nouveau et intéressant est la volonté de collaborer avec les provinces. Cela nous réjouit énormément. Même en respectant jusqu'au bout la compétence exclusive des provinces, il n'y a absolument rien qui doive empêcher les deux ordres de gouvernement de communiquer.

Nous espérons que tout ceci débouchera sur des résultats positifs. Nous avons pris connaissance avec un intérêt particulier de l'entente conclue entre le Nouveau-

[Texte]

Department of the Secretary of State to give substance to the Meech Lake commitment, which is still to be ratified but nonetheless has some moral authority.

What will come out of this will depend very much on popular support and government resources. We are in a period of financial constraint, but the government has given very high priority to nation-building or identity-building measures. And we have reason to hope that there will be sufficient resources to make this meaningful. Where the private sector is concerned, it is not an improvisation or something completely new. There has been a small, very effective section in the sector of said department dealing with the private sector on a purely voluntary basis, and it has been so popular that at one point it was almost swamped by its success. It issued a book of suggestions on how bilingualism could serve private business to make more money, which made very good sense, and they were flooded by calls from interested parties. So I suspect it would go on like this and that it would be measured by the scope and the amount of resources in human and financial terms.

• 1655

**Mr. Crosby:** Mr. Commissioner, let me welcome you and your colleagues to this legislative committee. I have one or two brief questions and then I want to discuss some of the proposed duties for your office.

You mention in your presentation a congratulatory passage respecting the authors and drafters of Bill C-72. Can I ask if you, as commissioner, played any role in the preparation of the bill?

**Mr. Fortier:** I can assure the hon. member that—and this is not self-congratulation—I played no role whatsoever. We tried to make ourselves useful by putting out in February 1985 this statement on what changes we thought might be appropriate. It is not a secret that later on a number of groups and institutions were consulted, and we had a chance to put in our 5¢ worth of wisdom or otherwise with the Department of Justice, which naturally never allowed us to see any of the developing prose. This would have been contrary, I understand, to the practice and to the regulations.

**Mr. Crosby:** So the pride or the blame belongs to the Department of Justice.

**Mr. Fortier:** Blame or praise, sure.

**Mr. Crosby:** I want to deal very briefly with one point that I raised in our previous hearing, and it has to do with the part on language of work. As you are well aware, there is a provision whereby the Governor in Council can prescribe by regulation a region of Canada for the purposes of Part V, and there appears to be no restriction on that authority or power to designate. Since I am sure it is not the intention to designate regions of Canada

[Traduction]

Brunswick et le Secrétariat d'État dans l'esprit de l'accord du lac Meech, lequel n'est pas encore ratifié mais possède néanmoins une certaine autorité morale.

Ce qui sortira de tout cela dépendra très largement de l'appui du public et des ressources que les gouvernements vont vouloir y consacrer. Nous sommes en période de restrictions budgétaires, mais le gouvernement a attaché une très grande importance au renforcement du sentiment et de l'identité nationale. Et nous avons des raisons d'espérer qu'il dégagera suffisamment de crédits pour une action concrète. En ce qui concerne la sensibilisation du secteur privé, ce n'est pas là une improvisation ni une idée entièrement nouvelle. Le Secrétariat d'État comporte une petite section très efficace qui traite avec le secteur privé, sur une base purement facultative, et elle a eu tellement de succès qu'elle a failli à un moment donné être débordée. Elle a publié un livret de suggestions montrant comment le bilinguisme pouvait accroître les profits des entreprises et elle a été inondée d'appels émanant d'entreprises intéressées. Je pense donc que cette action sera maintenue et que son efficacité pourra être mesurée à l'importance des ressources humaines et financières que l'on y consacrera.

**M. Crosby:** Monsieur le commissaire, permettez-moi de vous souhaiter la bienvenue à notre Comité législatif, ainsi qu'à vos collègues. J'ai une ou deux courtes questions à vous poser avant d'aborder les fonctions que l'on envisage d'attribuer au commissaire aux langues officielles.

Dans votre exposé vous félicitez les auteurs et rédacteurs du projet de loi C-72. J'aimerais savoir si vous-même, en tant que commissaire, avez joué un rôle dans la rédaction du projet de loi?

**M. Fortier:** Je peux vous assurer qu'il ne s'agit pas d'autofélicitations et que je n'y ai joué aucun rôle. Nous avons cherché à nous rendre utiles en proposant en février 1985 un certain nombre de changements qui nous paraissaient indiqués. Ce n'est un secret pour personne que, ultérieurement, un certain nombre de groupes et d'organismes ont été consultés et nous avons eu l'occasion de mettre notre grain de sel mais sans que le ministère de la Justice nous soumette son texte, ce qui aurait été contraire à la coutume et aux règles.

**M. Crosby:** C'est donc au ministère de la Justice que doivent aller les félicitations ou le blâme?

**M. Fortier:** Les louanges ou les blâmes, certainement.

**M. Crosby:** Je voudrais aborder brièvement un point que j'ai déjà soulevé la dernière fois, celui de la langue de travail. Ainsi que vous le savez, le gouverneur en conseil peut désigner par règlement une région du Canada aux fins de la partie V, et ce pouvoir ne semble être assorti d'aucune restriction. Dans la mesure où il ne semble pas être question de désigner des régions sans tenir compte des besoins linguistiques de celles-ci, je considère que l'on

*[Text]*

without regard to the language requirements of the region, it has occurred to me that the exercise of that power might well be made subject to the determination of significant demand, as already has been established in the Canadian Charter of Rights and Freedoms and another part of the bill.

Do you see any problems with imposing some restrictions on the Governor in Council's authority under that provision? It is actually clause 34 of Part V.

**Mr. Fortier:** Mr. Chairman, the way I read it, there are indications there of duties to do a number of things under work environment and accommodating the two languages to the extent possible. What we know is that in practice it has not been done systematically, and we know that in some areas it has been done most satisfactorily, in a very successful way. We comment in our annual report on these experiments. The Treasury Board has put out suggestions in the past and I think perhaps more recently about how this can be done to accommodate a variety of situations, what the role of a chairman can be, etc.

So I do not think this will raise particular difficulties. I think it will have to be ironed out progressively. It is not something that can be done overnight, and it will take a great deal of co-operation on the part of those who have been in the habit of not using their language because it was not practical to do so. This is perhaps a psychological barrier that is more serious than administrative barriers in that area, but there are systems, ways of organizing meetings, etc., that indicate that it is possible to improve the situation very much. Perhaps one very relevant point is that although I believe there are 62,000 positions classified as bilingual and 80% are occupied by bilingual incumbents, naturally not all supervisors understand both languages—about 20% of them do not—so it calls for some ingenuity and inventiveness to make the system work while pursuing the functional objectives of the organization.

• 1700

Take the example, for instance, of one institution which has succeeded remarkably well in that area, which is the Bank of Canada, where they have managed to accommodate the special needs of unilingual personnel and yet extend the progressive use of languages of work considerably. They provide an example which other institutions might follow.

**Mr. S. Beatty:** If I might just add a comment, I think your question is directed to the question of a numerical criterion related to significant demand.

**Mr. Crosby:** That too, but I just asked if you saw any restrictions on exercising the power to designate or prescribe regions and whether that restriction might pertain to the significant demand factor.

*[Translation]*

pourrait très bien assortir ce pouvoir de la condition d'une demande importante, principe déjà consacré dans la Charte des droits et libertés et dans d'autres parties du projet de loi.

Verriez-vous un inconvénient à imposer quelques limites au pouvoir du gouverneur en conseil à cet égard? Il s'agit de l'article 34 de la partie V.

**M. Fortier:** Monsieur le président, de la façon dont j'interprète les choses, les institutions fédérales ont l'obligation de faire un certain nombre de choses en ce qui concerne le milieu de travail, notamment l'instauration d'un climat propice à l'usage des deux langues officielles dans la mesure du possible. Nous savons que cela n'a pas encore été fait systématiquement, mais avec des résultats très probants dans certaines régions. Nous faisons état dans notre rapport annuel de ces expériences. Le Conseil du Trésor a formulé des suggestions par le passé et encore tout récemment, sur la meilleure façon de procéder dans divers cas, concernant le rôle du président, etc.

Je ne pense donc pas que ceci va présenter des difficultés particulières. Je pense qu'il va falloir aplanir les difficultés progressivement. Ce n'est pas quelque chose qui se fera du jour au lendemain et cela nécessitera une très bonne collaboration de la part de ceux qui n'ont pas coutume d'utiliser leur langue parce qu'il était peu pratique pour eux de le faire. Cela peut être une barrière psychologique qui est plus grave que les barrières administratives dans ce domaine, mais il existe des moyens d'organiser des réunions, qui montrent qu'il est possible de bien améliorer la situation. Il y a quelque chose qu'il y a lieu de relever. Bien qu'il y ait, me semble-t-il, 62,000 postes classés comme bilingues, dont 80 p. 100 sont occupés par des titulaires bilingues, tous les surveillants ne comprennent pas les deux langues—et c'est le cas d'environ 20 p. 100 d'entre eux—de sorte qu'il faut faire preuve d'ingéniosité et d'imagination pour que le système puisse fonctionner tout en voulant atteindre les objectifs fonctionnels de l'organisme en question.

Prenez par exemple le cas de la Banque du Canada qui s'en est très bien sortie dans ce domaine, puisqu'elle a réussi à répondre aux besoins spéciaux de son personnel unilingue tout en multipliant progressivement et dans une très grande mesure l'utilisation des langues de travail. D'autres établissements devraient suivre cet exemple.

**M. S. Beatty:** Permettez-moi d'ajouter une remarque. Je pense que votre question porte sur la possibilité d'un critère numérique relatif à l'importance de la demande.

**M. Crosby:** C'est vrai aussi, mais j'ai simplement demandé si vous pouvez concevoir une restriction du pouvoir de désigner ou d'imposer des régions, et si cette restriction pourrait tenir au facteur de grande demande.



[Texte]

**Mr. S. Beatty:** They do at the present time relate to a factor that is numerical. The problem there is in part that the numbers of public servants of both groups may vary within a given region. We know that anglophones, for instance, are under-represented in various parts of bilingual areas of Quebec. If the language-of-work provision was limited to the presence of a certain proportion of employees of one or other group, it would be a floating crap game to some extent. I think the present arrangement establishes the supervisory requirement whether—

**Mr. Crosby:** I am sorry, I do not think we are going to get anywhere with this discussion. What I had in mind was significant demand being external to the federal institution. I mean, the suggestion is that you can create language of the workplace in a federal institution without regard to what is going on outside the federal institution. So you could have a federal institution in a totally francophone area in Quebec and the imposition of a bilingual language requirement with nobody in the area seeking services in English. I regard that as a potential flaw in Part V, and it was only that which solicited the comment. But time is limited and I just want to move on.

**Mr. Fortier:** It is conceivable, sir, but I would say that the spirit of this is that wherever the circumstances are propitious and people understand the other language, what seems very natural to us is that they should be able to use it irrespective of the fact that it cannot be made a commitment except in certain circumstances.

**Mr. Crosby:** I like to think that we would share the common purpose that while Bill C-72 has received approval in principle from the House of Commons, it is not in the public interest to extend the powers and authorities that are granted by this act that may have in some circumstances an adverse effect on individuals, grant those powers beyond what is necessary to accomplish the aims and objectives of the act. If the Governor in Council does not intend to prescribe areas without regard to some criteria, such as significant demand, then why leave it open and give the impression that any part of the country can be designated without regard to demand for services within that area? That was my only point. I just wanted to get your comment; I did not mean that you had to answer to that point.

I would like in the short time remaining just to cover briefly some of my concerns with respect to the powers and authority and functions of the commissioner under Bill C-72. I ask you very specifically if you know whether there have been cases taken to the courts under the provision of the Canadian Charter of Rights and Freedoms in terms of the language provisions of the Charter.

• 1705

**Mr. Fortier:** So far as I know—I have asked for the proper reply—there were only three judiciary cases, the three related to the *Les Gens de l'air* versus the Minister. I think you remember that it was a series of events. A

[Traduction]

**M. S. Beatty:** Actuellement, elle porte sur un facteur numérique. Une des difficultés à cet égard, c'est que le nombre des fonctionnaires des deux groupes peut varier à l'intérieur d'une région donnée. Par exemple, nous savons que les anglophones sont sous-représentés dans différentes parties des régions bilingues du Québec. Si la disposition relative à la langue de travail était limitée à la présence d'une certaine proportion d'employés de l'un ou l'autre groupe, ce serait alors quelque chose de très aléatoire. Je pense que le système actuel établit l'exigence chez les surveillants. . .

**M. Crosby:** Je suis désolé, je pense que cette discussion ne nous mène nulle part. Je pensais à une forte demande chez le public. Autrement dit, il semblerait que vous puissiez instituer une langue de travail dans une institution fédérale sans tenir compte de ce qui se passe à l'extérieur. Vous pourriez donc avoir une institution fédérale dans une région entièrement francophone au Québec et où le bilinguisme serait imposé sans que personne dans la région ait besoin de services en anglais. À cet égard, la Partie V pourrait présenter des points faibles, et c'était seulement là-dessus que portait ma question. Mais le temps est limité et je voudrais continuer.

**M. Fortier:** C'est concevable, monsieur, mais je voudrais dire que ce que l'on a recherché, c'est qu'à chaque fois que les circonstances s'y prêtent et que les gens comprennent l'autre langue, il nous a semblé très naturel qu'ils puissent l'utiliser, même si l'on ne pouvait s'engager à cet égard, sauf dans certaines circonstances.

**M. Crosby:** J'espère que nous pensons tous les deux que bien que la Chambre des communes ait donné son accord de principe au projet de loi C-72, il n'est pas dans l'intérêt du public d'étendre les pouvoirs que confère cette loi et qui, dans certains cas, peuvent défavoriser certaines personnes, s'ils vont plus loin que ce qu'exige la réalisation des objectifs du législateur. Si le gouverneur en conseil n'a pas l'intention de prescrire des régions sans tenir compte de certains critères, comme l'importance de la demande, dans ce cas, pourquoi donner l'impression que toute partie du pays peut être désignée sans que soit prise en compte la demande de service dans cette région? C'est tout ce que je voulais dire. Je voulais simplement savoir ce que vous en pensez, mais vous n'êtes bien sûr pas tenu de me répondre.

Il ne me reste pas beaucoup de temps de parole, et je voudrais exprimer brièvement certaines des mes préoccupations au sujet des pouvoirs et des fonctions du commissaire, que prévoit le projet de loi C-72. J'aimerais vous poser cette question: savez-vous si les tribunaux ont été saisis de certaines causes fondées sur les dispositions sur les droits linguistiques de la Charte canadienne des droits et libertés.

**M. Fortier:** Pour autant que je sache—j'ai demandé la réponse exacte—il n'y a eu que trois affaires de ce genre, toutes intentées par *Les Gens de l'air* contre le ministre. Vous vous souvenez qu'il y avait eu toute une série

[Text]

fourth one was added a few days ago by a gentleman who has gone to court to challenge the bilingual designation of his job in Vancouver.

**Mr. Crosby:** That would be the John Paul Gariépy case.

**Mr. Fortier:** Yes, that is correct. The cases I mention are under the act. I am not worried that language cases have been taken under the Charter except under section 23 which is not relevant to this bill. We get a few complaints every year. We had about 30 last year that relate to this question of employment and equitable participation. We deal with them in the normal course of events, but it is very interesting that none of the cases where we processed complaints gave rise to a judicial pursuit.

**Mr. Crosby:** There is no secret why I raise this. In your presentation you make reference to the court remedy and indicate that the ability to bring matters to court is an important new dimension. Under the Canadian Charter of Rights and Freedoms, a right to a court remedy is granted and it pertains to the language rights referred to in the Charter. I did not know whether you foresaw a substantive expansion of court actions arising from the bill or whether it would be a relatively limited thing. I agree that it is very important as an ultimate remedy and I want to solicit your further views.

Under the process, as I understand it in the bill, you would become involved in an investigation of the complaint. Ultimately you, as the commissioner, could take that complaint to the Federal Court on behalf of the complainant. Do you see any other side to that process? Do you think there may be cases where your own actions in attempting to implement or enforce the provisions of the act might give rise to a complaint that ought to be referred ultimately to the court?

**Mr. Fortier:** Yes, sir. It is a question we discussed at the beginning of this meeting. There are recourses against the Official Languages Commissioner if he should act in bad faith or not in a... I gave you the text.

You asked if there might be an extension. This is a very interesting question because, as you pointed out correctly, under the Charter recourses exist. The temptation to go to court would be far greater if you could have somebody else do it for you. It does not necessarily mean that the Commissioner of Official Languages—we discussed the criteria—would consider it acceptable. He would have to take his responsibilities and accept the consequences for his refusal to pursue a case in that manner.

If I may speak as the current encumbant of that position, we do not see that anybody would gain very much by flubbing the Federal Court with enumerable language cases. We think it might rather be helpful where they could help clarify an obligation or a right.

[Translation]

d'événements. Il y a quelques jours, un monsieur s'est présenté aussi devant les tribunaux pour contester la désignation bilingue de son emploi à Vancouver.

**M. Crosby:** Il s'agirait de l'affaire John Paul Gariépy.

**M. Fortier:** Oui, c'est exact. Les causes que je mentionne intéressent cette Loi. Je ne m'inquiète pas que des causes linguistiques aient été fondées sur la Charte, sauf pour ce qui est de l'article 23 qui n'est pas pertinent à ce projet de loi. Chaque année, nous recevons quelques plaintes. L'an dernier, une trentaine portaient sur cette question de l'emploi et de la participation équitable. Nous les instruisons selon la procédure normale, mais il est très intéressant de souligner qu'aucune des plaintes que nous avons instruites n'a abouti à une poursuite judiciaire.

**M. Crosby:** Je pose cette question pour une raison qui n'est un secret pour personne. Dans votre exposé, vous avez mentionné la possibilité de recours aux tribunaux en disant que c'était là quelque chose d'important et de nouveau. La Charte canadienne des droits et libertés prévoit le recours judiciaire en matière de droits linguistiques. Je ne sais pas si vous avez prévu un plus grand nombre de procès en raison du projet de loi, ou si ce serait quelque chose de relativement limité. Je conviens que comme recours ultime, c'est très important, et j'aimerais savoir ce que vous en pensez.

Selon la procédure prévue semble-t-il dans le projet de loi, vous instruisez les plaintes reçues. Finalement, en votre capacité de commissaire, vous pourriez en saisir la Cour fédérale au nom du plaignant. Voyez-vous autre chose dans ce processus? Pensez-vous qu'il puisse y avoir des cas où ce que vous faites pour essayer de mettre en oeuvre ou d'appliquer les dispositions de la loi, pourrait donner lieu à une plainte qu'il faudrait renvoyer aux tribunaux?

**M. Fortier:** Oui, monsieur. Nous avons discuté de cette question au début de cette réunion. Il existe des recours contre le commissaire aux langues officielles au cas où il agirait de mauvaise foi ou sans... Je vous ai cité le texte.

Vous avez demandé s'il pourrait y avoir multiplication des procès. C'est une question fort intéressante, car comme vous l'avez bien dit, la Charte prévoit certains recours. La tentation de s'adresser aux tribunaux serait beaucoup plus grande si quelqu'un d'autre pouvait s'en charger pour vous. Cela ne signifie pas nécessairement que le commissaire aux langues officielles—nous avons discuté du critère—l'estimerait acceptable. Il devrait assumer ses responsabilités et accepter les conséquences de son refus de donner ainsi suite à une affaire.

Si je puis parler comme titulaire actuel de ce poste, je peux vous dire que selon nous, personne n'aurait vraiment intérêt à inonder la Cour fédérale d'un nombre incalculable de causes linguistiques. Nous pensons qu'il faudrait mieux qu'elle contribue à préciser une obligation ou un droit.

• 1710

**Mr. Crosby:** I was not suggesting anything sinister.

**M. Crosby:** Je ne proposais rien de sinistre.

[Texte]

Let me refer very briefly to the Gariépy case. As I understand it, Mr. Gariépy was seeking appointment as the clerk of the Federal Court in Vancouver. The job was designated as bilingual imperative and he did not receive the position. He took action in the Federal Court, as a result of which there was a determination by Judge F.C. Muldoon that, in the absence of significant demand, the position ought not to be so designated.

My concern is not with the substance of the case; it is with the process. Am I right in assuming that Mr. Gariépy took his own case to the Federal Court and that it did not involve the commission?

**Mr. Fortier:** This is what I understand.

**Mr. Crosby:** My concern is that perhaps there should be provision under this new law, Bill C-72, for people like Mr. Gariépy, who would have the opportunity to gain the assistance of the commissioner in bringing their cases to the court, because it is an application of the Official Languages Act in at least one respect.

**Mr. Fortier:** I believe that this possibility and this right is already written into the bill. As a complainant he is entitled to due process by the ombudsman that the Official Languages Commissioner is, and then he can go farther either on his own or through the commissioner. So I think the answer is yes, that in a case like this it will make things easier for complainants to have a remedy. If the commissioner should fail to provide one then there would still be another, through the courts.

**Mr. Crosby:** But not with the help of the commissioner.

**Mr. Fortier:** No, not necessarily. A complainant is granted specifically the right to go to court on his own, or the commissioner with the consent of the complainant.

**Mr. Layton:** Welcome on my part, and that of all my colleagues, to the commissioner and his colleagues and officials.

I picked up two or three questions from your submission at the beginning of our meeting, Mr. Commissioner, that I would like to check with you.

First, on page 4, on the commissioner's powers, in addition to three ways you identified in which the proposed act would strengthen the role, it includes the words that you would submit specific suggestions to increase those powers, or perhaps enhance them, make them more effective. Were there more details that you were prepared to give us today in that regard, or is this something that would require the detailing of regulations as you had said? It was on page 4, in the second paragraph under "Powers and Duties":

These clarifications... are welcome. I shall have specific suggestions to offer in order to make absolutely sure that these powers can be applied to the best possible effect.

Is there anything on that which you would like to add while you are here today?

[Traduction]

Permettez-moi de revenir brièvement sur l'affaire Gariépy. D'après ce que j'en sais, M. Gariépy voulait se faire nommer greffier de la Cour fédérale à Vancouver. Le poste était désigné bilingue impératif, et il ne l'a pas eu. Il s'est adressé à la Cour fédérale et le juge F.C. Muldoon a décidé qu'étant donné l'insuffisance de demande, le poste n'aurait pas dû être ainsi désigné.

Ce qui me gêne, ce n'est pas la nature de cette cause, mais le processus. Ai-je raison de penser que M. Gariépy a présenté sa propre cause à la Cour fédérale sans que la commission intervienne?

**M. Fortier:** Oui.

**M. Crosby:** Il faudrait donc prévoir peut-être dans le projet de loi C-72 que des gens comme M. Gariépy auraient la possibilité de se faire aider par le commissaire en présentant leur cause au tribunal, car c'est une application de la Loi sur les langues officielles, à cet égard tout au moins.

**M. Fortier:** Cette possibilité et ce droit me paraissent déjà prévus dans le projet de loi. Le plaignant a droit à une procédure équitable, par le biais de l'ombudsman qu'est le commissaire aux langues officielles, et ensuite il peut aller plus loin, soit de sa propre initiative, soit par l'intermédiaire du commissaire. Je vous répondrai donc par l'affirmative, et dans un cas comme celui-ci, cela simplifierait les choses pour les plaignants. Si le commissaire ne trouve pas la solution, il y aurait le recours aux tribunaux.

**M. Crosby:** Mais pas avec l'aide du commissaire.

**M. Fortier:** Non, pas nécessairement. Un plaignant a le droit de s'adresser lui-même au tribunal ou de demander au commissaire de le faire pour lui.

**M. Layton:** En mon nom personnel et au nom de tous mes collègues, je souhaite la bienvenue au commissaire ainsi qu'à ses collègues et aux fonctionnaires.

J'ai relevé deux ou trois questions de votre mémoire, au début de notre réunion, monsieur le commissaire, et j'aimerais quelques précisions.

Tout d'abord, à la page 4, au sujet des pouvoirs du commissaire, en plus des trois moyens par lesquels le projet de loi vous semble renforcer son rôle, vous avez dit aussi que vous allez présenter des suggestions spécifiques pour accroître ses pouvoirs, voir les renforcer et les rendre plus efficaces. Êtes-vous disposé à nous donner plus de détails à ce sujet aujourd'hui ou est-ce quelque chose qui serait, comme vous l'avez dit, subordonné aux règlements? Il s'agissait de la page 4, au deuxième paragraphe sous la ligne «Le mandat»:

Ce sont là des éclaircissements bienvenus. J'aurais des suggestions à faire pour assurer que ces pouvoirs pourraient avoir, dans la pratique, les effets escomptés.

Y a-t-il à ce sujet autre chose que vous voudriez ajouter aujourd'hui?



## [Text]

**Mr. Fortier:** Thank you very much for the opportunity of covering this point now. There is one more, which would be the power of delegation of the commissioner, because the way it reads if the commissioner should be out of action for a certain period or instance and there is no specific delegation of responsibility then it would be very difficult to pursue some cases. So this is one that I had in mind to raise, which I have done at present. I could go on at greater length, but it is really very important that there should be a power of delegation, and if such a power were granted then it would of course be for the commissioner to ensure that it is legal in every sense of the word.

• 1715

There is another point, a very technical point in clause 67. It has to do with the competence of reports. The French-language clause mentions "*ses rapports*": all reports that have been discussed here. The English-language version omits one report, which is in subclause 62.(3) and subclause 64.(1). Subclause 64.(1) refers to 62.(3). So it is really the same one.

**Mr. Layton:** I take it, Mr. Commissioner, these are essentially the notes you have put in front of us but we did not take time with my colleague to follow through in detail. The actual suggestions for amendments would pick these up, would they?

**Mr. Fortier:** I put to you as modifications only a certain number of them. There were other suggestions concerning possible amendments that I thought did not deserve this special treatment. This is a small, technical point, something that might be straightened out very easily. It is possible the drafters might explain why this type of report is excluded. Notwithstanding the well-deserved compliments, I believe, for the two-language versions, we find it hard to understand why one text refers to all reports and the other one excludes one type of report.

In subclause 62.(3):

The Commissioner may

- (a) in a report under subsection (1) make such recommendations as he thinks fit; and
- (b) request the deputy head or other administrative head of the federal institution concerned to notify the Commissioner within a specified time of the action, if any, that the institution proposes to take to give effect to those recommendations.

Those recommendations, I believe, are in subclause 64.(1). As I warned you, it is rather technical. It is a report to the Governor in Council. So in effect reports to the Governor in Council are excluded, for a reason unknown to us, from this obligation written under clause 67. We do not understand it, particularly because a report to the Governor in Council must be based on another report. One does not understand why it should be excluded.

## [Translation]

**M. Fortier:** Merci beaucoup de me donner la possibilité de parler maintenant de cette question. Il y a aussi le pouvoir de délégation du commissaire, car d'après le libellé, si en cas d'empêchement du commissaire pendant un certain temps, la délégation de ses responsabilités n'était pas prévue, il serait alors très difficile de donner suite à certains cas. C'est ce que je voulais souligner et je le fais à présent. Je pourrais en parler plus longuement, mais je voudrais rappeler la très grande importance du pouvoir de délégation, et s'il était accordé, ce serait bien sûr au commissaire de s'assurer de sa légalité dans toute l'acception du terme.

Il y a autre chose, un aspect très technique à l'article 67 qui concerne les rapports. La version française parle de «ses rapports»: c'est-à-dire tous ceux dont il a été question ici. La version anglaise ne fait pas état du rapport qui figure aux paragraphes 62.(3) et 64.(1). Le paragraphe 64.(1) fait mention du paragraphe 62.(3). Il s'agit donc en réalité de la même chose.

**M. Layton:** Monsieur le commissaire, il semble qu'il s'agisse essentiellement des notes que vous nous avez présentées mais que ni moi ni mes collègues n'avons pris le temps d'examiner en détail. Les propositions d'amendement en parleraient, n'est-ce pas?

**M. Fortier:** Je ne vous en présente qu'un certain nombre à titre de modifications. Il y avait d'autres suggestions sur des amendements possibles qui ne me semblaient pas mériter une telle attention. Il s'agit de petits points d'ordre technique, de quelque chose qu'il serait possible de corriger très facilement. Les rédacteurs pourraient nous expliquer pourquoi ce type de rapport est exclu. Malgré les compliments mérités des deux versions, il nous paraît difficile de comprendre pourquoi un texte mentionne tous les rapports et l'autre en exclut une catégorie.

Je cite le paragraphe 62.(3):

Le commissaire peut

- a) faire les recommandations qu'il juge indiquées dans son rapport;
- b) il peut également demander aux administrateurs généraux ou aux autres responsables administratifs de l'institution fédérale concernée de lui faire savoir, dans le délai qu'il fixe, les mesures envisagées pour donner suite à ces recommandations.

Il s'agit sans doute des recommandations prévues au paragraphe 64.(1). Comme je vous l'ai déjà dit, c'est quelque chose d'assez technique. Il s'agit d'un rapport destiné au gouverneur en conseil. Ce type de rapport est donc exclu, pour une raison que nous ignorons, d'après cette obligation mentionnée à l'article 67. Nous ne le comprenons pas, en particulier parce qu'un rapport destiné au gouverneur en conseil doit être fondé sur un autre rapport. On ne voit pas pourquoi il devrait être exclu.

## [Texte]

This was the only other point I wanted to raise in that clause concerning the duties of the commissioner.

**Mr. Layton:** The other item that particularly caught my attention is that in the first of these suggestions or proposals the word "audit" comes into play. Where the bill talks of "investigations", the suggestion is that we would add the word "audit". I guess that brings me around to wondering, although the word "audit" is used, how it is defined in comparison with the more commonly known function of comparing financial results with known criteria, with profit intentions and so forth. I presume it would be along the lines of the reviews or studies you would make of the institutions of government. Fifty of them are referred to. Some are doing better, and some are not working very hard at it, and so on. Is there a specific connotation in this audit function that some criteria would be determined as to what constituted the target? One could be measured specifically against it, either in performance—in a very soft sense of the word—or participation, which I think you also refer to in your report.

• 1720

I wanted to add one last question on participation. In an office like your own, as an institution of government, I wondered whether the proportions of language are in accordance with the national averages of 70% and 20%, or whether it is more in line with the number of questions you get. As I heard just now, they come far more from the francophone communities outside Quebec than from the English communities within Quebec. May I ask whether the office itself is balanced in terms of language? Is it necessary?

**Mr. Fortier:** You mean the application to our office of the principle of equitable participation? No, the situation is not satisfactory. I answered this question yesterday on the occasion of tabling our annual report. I explained then that since I took over more than three years ago the proportion of English speakers has increased by approximately 4% or 5%, which is modest, given the fact there are only 30% anglophones. It is modest, but it is what could be achieved during a period of constraint and with minimal turnover.

I also explained that during the same period the managerial group in the commissioner's office—people whose official language of work is English—was raised from 26% to 40%. The number of officers in the particularly sensitive area of Complaints and Audits is 40% English speakers, and this number is going up.

If you want me to explain why this unsatisfactory solution exists, I would be quite pleased to explain. I want to tell you we have a policy correcting this imbalance progressively. We are applying it as energetically as we can, given the respect for the merit principle.

## [Traduction]

C'est le seul autre point que je voulais soulever dans cet article concernant le mandat du commissaire.

**M. Layton:** D'autre part, dans la première de ces suggestions ou propositions, le terme «vérification» intervient. Alors que le projet de loi parle d'enquêtes, il est proposé que nous ajoutions le terme «vérification». Bien qu'il soit utilisé, je me demande comment on peut le définir, par rapport à son acception habituelle, celle de la comparaison des résultats financiers par rapport à des critères connus, des intentions de profits, etc. Je suppose que cela ressemble aux études qui portent sur les organismes gouvernementaux. Cinquante d'entre eux sont mentionnés. Certains ont fait des progrès, d'autres ne font pas assez d'efforts, etc. Maintenant, dans cette vérification, y a-t-il des normes précises en fonction desquelles on peut établir les objectifs? Il y aurait alors moyen de mesurer la prestation ou la participation, que vous avez aussi mentionnée dans votre rapport.

J'aimerais maintenant poser une dernière question sur la participation. Dans un bureau comme le vôtre, donc dans un organisme gouvernemental, je me demande si les proportions linguistiques sont conformes aux moyennes nationales de 70 p. 100 et de 20 p. 100, ou si elles sont davantage fonction des questions qu'on vous adresse. Vous venez tout juste de nous dire que vous recevez davantage de questions de la part des collectivités francophones à l'extérieur du Québec que des communautés anglophones au Québec. Les proportions linguistiques sont-elles équilibrées au sein de votre service? Est-ce nécessaire?

**M. Fortier:** Vous parlez de l'application du principe de la participation équitable? Non, cette situation n'est pas satisfaisante. J'ai d'ailleurs répondu à cette question hier, lorsque nous avons déposé notre rapport annuel. J'ai expliqué que depuis mon entrée en fonction il y a plus de trois ans, la proportion d'anglophones a augmenté de 4 p. 100 ou de 5 p. 100, ce qui est modeste, étant donné qu'il n'y a que 30 p. 100 d'anglophones. Ces proportions sont donc modestes, mais c'est ce que nous avons pu atteindre en période de compressions budgétaires et avec un roulement minimal du personnel.

J'ai aussi expliqué qu'au cours de la même période, le pourcentage des gestionnaires dont la langue officielle de travail est l'anglais est passé de 26 à 40 p. 100. Les agents chargés des questions particulièrement délicates en matière de plaintes et de vérifications sont à 40 p. 100 des anglophones, et leur nombre est à la hausse.

Si vous désirez que je vous explique pourquoi la situation est insatisfaisante, je le ferai volontiers. Je précise que nous avons adopté des mesures palliatives afin de rétablir l'équilibre progressivement. Nous les exécutons de la façon la plus énergique possible, tout en respectant le principe du mérite.

[Text]

**Mr. Layton:** The only other question I had was about the audit, and I know it is really too late to ask it. My colleague from Charlevoix has not had an opportunity. So I think I will defer to my colleague. If there is a moment at the end, I will come back to it.

**The Chairman:** I know we are running past the time scheduled, but if the committee does not mind, and if the commissioner and his officials do not mind, I would like to continue.

**M. Hamelin:** Merci, monsieur le président. Monsieur Fortier, je vous remercie beaucoup d'être ici aujourd'hui. Vous avez sans doute apporté aux délibérations de ce Comité une contribution tout à fait spécialisée dans le domaine, et j'aurais préféré—contrairement peut-être à mon collègue Monsieur Gauthier—que l'on examine le plus rapidement possible les propositions concrètes que vous avez faites, de façon à les intégrer rapidement à notre processus d'analyse. Mais on a choisi de procéder autrement.

Monsieur le commissaire, puisqu'on a décidé de parler de grands principes et de notions, je vais m'attarder à votre mandat en général; un mandat qui s'est concrétisé, hier, par le dépôt de votre rapport annuel et qui semble susciter certains remous, en particulier au Québec. Pour vous mettre à l'aise, monsieur le commissaire, je vous informe que, selon des sources généralement bien informées, il semblerait que l'Assemblée nationale du Québec est en train d'étudier une motion de blâme à votre endroit. Cette motion fait référence aux propos que vous avez tenus en matière d'enseignement linguistique touchant la province de Québec et vous invite, en somme, à vous mêler de vos affaires fédérales.

• 1725

J'aimerais rappeler les propos que vous avez tenus et qui sont déjà connus par la plupart des membres ici présents, je pense. Je sais, monsieur Fortier, que vous aimez vous qualifier—et c'est tout à fait normal—de chien de garde de la dualité linguistique canadienne. La caractéristique première d'un chien de garde, c'est d'être apprécié de ses maîtres; pour autant, toutefois, qu'on demeure sur son propre terrain. De façon très concrète, comment réagissez-vous? Maintenez-vous les propos qu'on vous prête et comment réagissez-vous personnellement face à cette accusation de l'Assemblée nationale du Québec?

**Le président:** Je vais permettre cette question, mais je ne crois pas qu'elle soit pertinente dans sa totalité, et je fais précisément référence à la motion de blâme du Québec. J'accepte la question concernant le mandat du commissaire, mais quant à savoir s'il y a ou non motion de blâme de l'Assemblée nationale du Québec, je ne crois pas que cela soit pertinent, ici.

Monsieur le commissaire, la parole est à vous.

[Translation]

**M. Layton:** En dernier lieu, j'aimerais vous interroger au sujet de la vérification, mais je sais qu'il est déjà trop tard pour poser une telle question. Mon collègue de Charlevoix n'a pas encore pu intervenir, et je vais donc lui céder la parole. Cependant, s'il nous reste un moment à la fin, j'y reviendrai.

**Le président:** Je sais que nous dépassons l'heure prévue, mais si le Comité n'y voit pas d'objection, et si le Commissaire et ses collaborateurs sont disposés à rester plus longtemps, j'aimerais poursuivre.

**Mr. Hamelin:** Thank you, Mr. Chairman. Mr. Fortier, thank you very much for being here today. Your contribution to the proceedings of this committee has certainly been that of an expert in the field, and, contrary perhaps to what my colleague Mr. Gauthier has said, I would have preferred that we consider as soon as possible the concrete proposals you have made, so as to integrate them without further delay to our review process. However, it was decided to proceed otherwise.

Mr. Commissioner, since the debate has centred on great principles and notions, I would like to make a few comments about your responsibilities in general; those responsibilities whereby, yesterday, you tabled your annual report, which seems to have caused quite a stir, particularly in Québec. Just to put you at ease, Mr. Commissioner, I would like to inform you that according to generally well informed sources, it seems that the Québec National Assembly is considering a vote of censure against you. This motion refers to your comments on language teaching in the Province of Québec and basically tells you to mind your own federal business.

I would like to remind you of these comments, they are known by most of the members present, I believe. I know that you quite understandably like to describe yourself, Mr. Fortier, as Canada's language watchdog. The first requirement for a watchdog is to be appreciated by his master provided of course he stays on his own territory. I would like to know what your reaction is. Do you stick by your remarks and what is your personal reaction to this accusation from the Québec legislature?

**The Chairman:** I will allow the question although I am not sure it is quite relevant, particularly with respect to the Québec motion of censure. I understand the question relating to the commissioner's mandate but I do not think the rebuke from the Québec National Assembly has any bearing on the matter.

Commissioner, you have the floor.



[Texte]

**M. Fortier:** Monsieur le président, merci d'avoir pris cette décision. Je n'avais pas l'intention, d'ailleurs, de commenter l'éventuelle résolution qui pourrait être prise par une assemblée provinciale.

Je crois que c'est un sujet très intéressant que vous soulevez. Mes prédécesseurs, et je crois que cela a été un de leurs grands mérites, se sont très vite aperçus que les questions linguistiques formaient un tout et qu'on pouvait très difficilement traiter de façon complètement séparée ce que fait le gouvernement fédéral et ce qui se fait ailleurs. Je crois que ce qui les a incités à adopter cette position c'est peut-être son bon sens même.

C'est qu'il s'agit d'un pays et personne d'autre n'a, dans ce pays, la responsabilité de décrire ce qui se passe, à savoir: quel est le traitement qui est accordé aux minorités; quel est le sort réservé à la langue minoritaire. Et pourtant, c'est une compétence provinciale. Cette tradition s'est instaurée, je crois, parce que la Loi de 1969, comme celle-ci du reste, donne au commissaire le mandat inusité de faire connaître le principe, et faire connaître et respecter l'esprit de la législation. Tout était donc dans l'interprétation de l'esprit de la législation.

Je crois que si un certain nombre de législatures provinciales avaient jugé opportun de voter des résolutions invitant le commissaire aux langues officielles à se replier sur ses responsabilités fédérales, cela aurait mis fin assez brièvement à cette carrière et à cette vision d'un mandat très large. Ce qui s'est produit, c'est que dans cette tradition, nous avons pu, dans nos rapports annuels, faire des commentaires sur l'ensemble de la situation, sur la minorité, sur l'éducation, en plus, bien sûr, de ce qui nous concerne plus directement, à savoir le fonctionnement des institutions fédérales.

À ma connaissance, ceci a amené également les commissaires à visiter presque chacune de nos provinces, presque chaque année. J'en ai visité neuf l'an dernier, en y voyant très souvent les premiers ministres provinciaux et certains de leurs ministres. Bien sûr, il ne s'agissait pas de coups de force. Quand on sollicitait un rendez-vous, on pouvait facilement décliner, ce qui s'est fait très rarement. J'ai eu le privilège de rencontrer tous les premiers ministres de nos provinces à l'exception d'un et un bon nombre de ministres de l'Éducation.

• 1730

Il se trouve donc que cette tradition d'un commissaire essayant de donner une vue d'ensemble s'est instaurée. Que je sache, c'est la première fois qu'un de ses rapports ou de ses actes provoque une réaction aussi vive. Elle est peut-être attribuable davantage au titre des articles qu'à leur contenu, mais c'est une autre chose. Certains «titres» contiennent des phrases ou des mots qui n'ont pas été employés. Quoi qu'il en soit, il s'agit d'une situation nouvelle.

Nous avons décrit cette situation dans le même style que nous l'avons fait l'an dernier. Au fond, il n'y a pratiquement aucun changement, sauf qu'on emploie un

[Traduction]

**Mr. Fortier:** Thank you for your decision, Mr. Chairman. In any case, I did not intend to comment on a possible resolution from a provincial legislature.

The matter you raise is a very interesting one. My predecessors did not take long to realize, and this was one of their merits, that language matters are part of an overall scheme and are very difficult to deal with if the activities of the federal government and what is being done elsewhere are to be completely separate. I suppose that their position was based on common sense.

Canada is one country and no one else in this country has the responsibility to describe what is taking place, namely the treatment received by the minorities, particularly the minority language. And yet it is a matter of provincial jurisdiction. This tradition has developed because the 1969 act, like this one, gives the commissioner the unusual mandate of seeing that the principle and the spirit of the legislation are known and respected. It is all then a matter of interpreting the spirit of the legislation.

I suppose that if several provincial legislatures had decided to pass a motion inviting the commissioner for official languages to limit himself to his federal responsibilities, then this wide interpretation of his mandate would have been nipped in the bud. Under the tradition that has evolved, we have been able to comment in our annual reports on the overall situation, on the minority, on education and of course more direct concerns, that is the functioning of federal institutions.

To my knowledge, this also led to the commissioner's practice of visiting each of our provinces, almost every year. I visited nine last year and often met with the provincial premiers and some of their ministers. Of course, we did not twist anyone's arm. A request for a meeting could easily be declined, although it was seldom done: I have had the privilege to meet all our provincial premiers with one exception, as well as a good many ministers of education.

So a tradition has evolved whereby the commissioner attempts to take an overall view. As far as I know it is the first time that one of his reports or statements has given rise to such a strong reaction. The reason may be the titles of the articles rather than their content, but that is another matter. Some of these titles use words or phrases that are not my own. In any case, it is a new situation.

We have described the situation using the same style as last year. As a matter of fact, there are practically no changes, except for a word that has caused a great

## [Text]

mot qui a singulièrement ému les populations. J'en sais quelque chose, puisque j'ai dû donner depuis ce temps 20 ou 30 entrevues dans nos deux langues nationales. Tout ce que je puis dire, si le président m'y autorise puisqu'il ne s'agit pas à proprement parler du projet de loi C-72, c'est que ni nos mots, ni le libellé de notre rapport, ni les interprétations que je lui ai données ne constituaient une accusation contre le gouvernement ou le Québec.

Nous avons fait, comme nous le faisons dans d'autres cas, un grand effort pour refléter les préoccupations de la minorité anglophone, puisqu'il a été admis progressivement que le commissaire aux langues officielles était un protecteur des minorités linguistiques. Peut-être d'aucuns trouveront-ils que notre choix de mots n'était pas des plus heureux, mais je voudrais signaler qu'il ne s'agissait pas d'une attaque contre un gouvernement. Il s'agissait d'un énoncé de position, qui a souvent été cité hors contexte et qui, pris en lui-même, semble assez acceptable, en même temps que d'un rappel très net de la situation qui fait du Québec une société particulière ou distincte, selon la terminologie de l'accord du lac Meech.

Je pense donc qu'on a omis de signaler que notre description dans le rapport était extrêmement nuancée, qu'il n'y avait pas de condamnation, qu'il y avait une expression d'espoir motivé qu'un bon nombre des tensions qui existent actuellement entre les francophones et les anglophones au Québec peuvent et seront résolues. Évidemment, on n'a pas parlé dans la presse de cette confiance que nous éprouvons, non plus qu'on n'a fait état de certains progrès et de gestes positifs qui ont été posés par les autorités québécoises au cours de l'année dernière. On s'est concentré sur des critiques. Ces critiques ont été faites dans une perspective constructive, je crois, mais qui, à notre avis, reflète des perceptions non seulement de la communauté anglophone québécoise, ce qui est légitime, mais aussi d'un très grand nombre de francophones québécois. Voilà ce que je puis vous dire à ce sujet, monsieur le président.

**M. Hamelin:** Monsieur Fortier, vous avez parlé de proposer un mécanisme pour l'application de la réglementation. L'application de ces principes, qui semblent avoir fait jusqu'ici l'objet de réaffirmations concrètes de la part du Parlement dans son ensemble, préoccupe énormément certains de mes collègues.

• 1735

Peut-on vous demander, puisque vous avez certains services techniques très adéquats, de nous proposer un mécanisme non suspensif de publication et d'examen des règlements susceptibles de couvrir l'application de la loi? C'est ma première question.

Deuxièmement, on a souvent parlé au Comité des langues officielles de la nécessité d'avoir une uniformité de responsabilité et d'imputabilité face à l'application de la loi en ce qui concerne les agences et les ministères fédéraux. Qui, selon vous, devrait se donner le mandat absolu de maintenir cette imputabilité face à l'application

## [Translation]

commotion. I am the first to realize it, since I have had to give 20 or 30 interviews in both English and French since that time. All I can say, if the Chairman allows me to speak about it since it is not strictly a matter relating to Bill C-72, is that the terms in our report and the interpretation I have given to them in no way constitute an accusation against the government or Québec.

As is our practice in other cases, we made a great effort to reflect the concerns of the anglophone minority since the commissioner for official languages has gradually come to assume the role of protector of language minorities. Some may feel that we did not express ourselves carefully enough but I want to make clear that it is not an attack against a government. We were simply stating our position, we have often been quoted out of context, but the position itself seems quite acceptable and we draw attention to the situation that makes Québec a distinctive society, to use the term employed in the Meech Lake accord.

It has not been pointed out that our description in the report is much more qualified, it does not contain any condemnation and the hope is expressed that many of the present tensions between francophones and anglophones in Québec will be resolved. Of course, in the press accounts there is no reference to this confidence we express, nor to the progress and positive developments made by Québec authorities over the last year. Attention was focused on the criticism. Such criticism was made constructively and, in our opinion, reflects not only the perception of the anglophone community in Québec, legitimate though it is, but that of a large number of Québec francophones. That is what I have to say on the subject, Mr. Chairman.

**Mr. Hamelin:** Mr. Fortier, you talked about a mechanism to enforce regulations. The enforcement of these principles, which seem to have been re-affirmed by Parliament as a whole, is a matter of great worry to some of my colleagues.

May we ask you, since you have some fairly good technical services at your disposal, to suggest a procedure for publishing and studying the regulations to be made under this act, without resorting to suspension? That is my first question.

Secondly, the Official Languages committee has often heard about the need for uniformity in responsibility and accountability of federal departments and agencies in applying the act. In your opinion, who should have the final say in upholding this accountability for enforcing the act? We met with a great many deputy ministers and

[Texte]

de la loi? On a rencontré un paquet de sous-ministres et de commissaires de toutes sortes qui renvoyaient à je ne sais trop qui la responsabilité des piètres performances constatées dans certains ministères, agences, etc.

**M. Fortier:** Quant au premier point, nous serions heureux d'offrir des suggestions plus précises que celles que nous avons faites. Je dois vous signaler qu'il existe déjà un comité de la Chambre qui est chargé de l'examen de la réglementation. Par ailleurs, il appartient aux parlementaires, et en particulier à ce Comité, de faire rapport sur le meilleur mécanisme. Il ne m'appartient vraiment pas de dire que ce Comité est celui qui convient. Cela pourrait être un autre. Je pense cependant que vous auriez grand intérêt à consulter les juristes ou les spécialistes du Parlement qui ont une grande expérience en ces matières et qui pourraient peut-être vous faire quelques suggestions à ce sujet. Nous pourrions très bien le faire, mais je crois qu'au-delà de l'idée, nous ne sommes pas particulièrement compétents pour faire des suggestions. Cela vous étonnera sans doute.

Quant à la deuxième question, c'est très clair: l'imputabilité est un principe solidement ancré dans la pratique et le droit administratif canadien. Nous savons que le Conseil du Trésor, qui détenait de très vastes pouvoirs à l'origine, les a délégués en grande partie, et non pas entièrement, aux diverses institutions, non seulement dans le domaine des langues officielles, mais dans tous les domaines. On a opté pour une administration plus décentralisée. Donc, l'imputabilité s'est trouvée transférée dans une large mesure du centre à la périphérie, mais je crois que le Conseil du Trésor reste quand même le chef d'orchestre en la matière, comme peut-être également le Bureau du Conseil privé, puisque les sous-ministres sont responsables au premier ministre. Quoi qu'il en soit, je crois que c'est entre ces deux autorités que le contrôle peut être effectué. Il serait intéressant de discuter de cette question avec le président du Conseil du Trésor qui sera mieux en mesure de moi de dire où ses responsabilités finissent et où les responsabilités des institutions commencent.

**Mr. Horner:** Mr. Commissioner, I noted in your annual report that last year there was an increase of 31.4% in complaints. I agree with Mr. Epp that there may not have been many changes in the duties and responsibilities of the commissioner's office. However, due to the increased scope the commissioner takes in under Bill C-72, do you foresee that your complaints will rise drastically and you will have to have increased staff to look after this?

• 1740

**Mr. Fortier:** With the steady increase of complaints, we have reached a point where we have had to reduce the number of audits, and we feel we could not do this indefinitely without lessening our ability to make a useful contribution.

We are examining very carefully what the new obligations are under this bill and what they would be for

[Traduction]

all kinds of commissioners who did nothing but pass the buck when it came to accepting responsibility for the poor performance of some departments and agencies.

**Mr. Fortier:** In response to your first question, we would be happy to provide more detailed suggestions than the ones I have just made. I must point out that a House of Commons committee on regulations and other statutory instruments already exists. I also note that it is the responsibility of parliamentarians, particularly those sitting on this committee, to report on what would be the best procedure. I have no authority to say whether this committee is the most appropriate one to study the regulations; another committee might well be better. However, I think you would be well advised to consult experienced legal experts and specialists in parliamentary procedure, who might be able to make some suggestions in this area. We could do so, but I do not feel we are particularly well qualified to make suggestions other than in a general sense. No doubt that will surprise you.

The response to your second question is quite clear: the principle of accountability is solidly rooted in the Canadian government's statutory framework, as well as in practice. For example, Treasury Board, which originally held considerable authority, delegated much but not all of that authority not only for official languages but in all areas, to various institutions. We have opted for a decentralized government. This means that in large part, accountability has been transferred outward from the centre, although I believe the Treasury Board—and perhaps the Privy Council Office as well, since all Ministers are accountable to the Prime Minister—is still that centre. Whatever the pattern of authority, I think that control can be exercised by means of these two entities. It would be interesting to discuss this matter with the President of the Treasury Board, who would be better able than I am to define the limits of his responsibilities and those of other institutions.

**M. Horner:** Monsieur le commissaire, j'ai remarqué dans votre rapport annuel une augmentation de 31,4 p. 100 du nombre des plaintes portées devant la Commission l'an passé. Je conviens avec M. Epp que les fonctions et les responsabilités du commissariat n'ont pas beaucoup changé. Étant donné les fonctions élargies du commissaire en vertu du projet de loi C-72, prévoyez-vous une augmentation marquée du nombre de plaintes et du personnel supplémentaire pour les examiner?

**M. Fortier:** Les plaintes n'ont cessé d'augmenter, à tel point que nous avons dû réduire le nombre de vérifications. Mais nous ne pouvons pas continuer ainsi, sous peine de n'avoir plus guère d'utilité.

Nous sommes en train d'étudier très soigneusement les nouvelles responsabilités que nous donne ce projet de loi,



[Text]

the commissioner and his staff. In order to be able to take into account whatever changes might be made at the more advantaged stage, we propose to formulate recommendations, probably to the next joint committee, but also to the Treasury Board, concerning what the additional requirements might be.

It is quite obvious we would have additional requirements in the area of this judiciary process. This calls for some qualifications we did not need before. The timing of this will depend on the completion of the work on this bill, and I cannot be much more specific except that we have already started the process of looking at the administrative impact of these provisions on us, and we have done this within the purview of the guidelines I have issued, in fact contrary to what happens here today and some international organizations, that we should not set ourselves up to meet a crisis situation where there might in effect be a very, very considerable increase in this or that on the judiciary side or on the complaint side, but might fall back to the previous position.

So I think there are devices to cope with this sort of situation and to be progressive in filling needs and in making sure we do not acquire permanent staff that might not be necessary.

**Mr. Horner:** Thank you, Mr. Commissioner. This leads me to subclause 57.(3), and I am not about to suggest there is any possibility the commissioner or his staff might abrogate their duties, but it does state that if in your opinion any further investigation is unnecessary, the commissioner may refuse to investigate the matter further. Of the over 2,000 complaints we speak about, how many of them were dealt with in this manner? How many did you feel were of a trivial nature, that did not require further investigation?

**Mr. Fortier:** Could I perhaps appoint the head of the branch to answer your question?

**Mr. Nadon:** For these reasons, we refused about 150 to 175 out of 2,360 communications. We do not call them complaints because they do not reflect infraction to the Official Languages Act.

**Mr. Horner:** They are communications. They are not complaints.

**Mr. Nadon:** That is right. They are not infractions.

**Mr. Horner:** Mr. Gauthier was questioning your concerning the fact that when you talk about recourse through the courts, if the commissioner does not feel he wants to take the case to court on a complainant's behalf, then the complainant has recourse through the courts. I think Mr. Gauthier was asking whether it is at his own expense and, if so, is there any recompense for him, and we suddenly got into clause 73, which was the protection

[Translation]

celles du commissaire et celles de ses employés. Pour tenir compte des modifications qu'il nous faudra peut-être apporter ultérieurement, nous avons l'intention de présenter des recommandations, probablement au comité mixte mais aussi au Conseil du Trésor, au sujet de ces nouvelles exigences.

Le recours judiciaire entraînera sans aucun doute des exigences supplémentaires. Il nous faudra donc des détails dont nous n'avions pas besoin auparavant. Pour ce qui est du moment où nous les obtiendrons, cela dépendra du travail effectué sur le projet de loi, et je ne puis être beaucoup plus précis que cela, sauf que nous avons déjà commencé à étudier les répercussions de ces dispositions sur notre administration, et ce en fonction des lignes directrices que j'ai tracées. J'y ai précisé que contrairement à ce qui se passe ici aujourd'hui et au sein de certaines organisations internationales, nous ne devrions pas nous préparer à une situation de crise causée par une augmentation considérable mais hypothétique du travail en raison du recours juridique ou de la hausse du nombre de plaintes, car il se pourrait que nous nous retrouvions dans la même situation qu'antérieurement.

Il existe donc des mécanismes nous permettant de composer avec ce genre de situation et de répondre progressivement aux besoins, et nous devons donc veiller à ne pas embaucher d'employés permanents dont nous n'aurions peut-être pas besoin.

**M. Horner:** Merci, monsieur le commissaire. J'en arrive maintenant au paragraphe 57.(3), et sans vouloir affirmer que le commissaire ou son personnel devrait limiter leurs responsabilités, il y est bien écrit que si à votre avis, aucune étude supplémentaire n'est nécessaire, le commissaire peut refuser de poursuivre les travaux sur le dossier. J'aimerais donc savoir pour combien des 2,000 plaintes dont il est question, on a décidé de ne pas aller plus loin? D'après vous, combien de ces plaintes étaient sans importance et n'exigeaient pas d'étude plus poussée?

**M. Fortier:** Puis-je demander au directeur de répondre à votre question?

**M. Nadon:** Pour la raison que vous venez de donner, nous avons refusé entre 150 et 175 plaintes sur les 2,360 que nous avons reçues. Nous ne les avons pas considérées comme des plaintes parce qu'elles ne constituaient pas à nos yeux une contravention à la Loi sur les langues officielles.

**M. Horner:** Il s'agit de communications et non de plaintes.

**M. Nadon:** C'est exact. Il n'y a pas de contravention.

**M. Horner:** Au sujet du recours aux tribunaux, M. Gauthier a demandé ce qui se passe dans les cas où le commissaire ne veut pas entamer de poursuites devant les tribunaux au nom du plaignant si ce dernier peut lui intenter une action en justice. Je crois que M. Gauthier voulait savoir s'il devra le faire à ses propres frais, et si tel est le cas, s'il peut être indemnisé, et tout à coup nous étions rendus à l'article 73, où il est question de la

[Texte]

of the commissioner, and I do not think we got an answer. Did you get an answer, Mr. Gauthier?

If there was an answer, I did not receive it. Is there any recompense for anyone? They must go at their own expense. Is that right, Mr. Commissioner?

• 1745

**Mr. Fortier:** There is a Court Challenge Program, as you know, but the question has never arisen as to whether or not it could be used in that sense. Because there was no recourse, there was no need to look at this. It would be a question to be decided as to whether or not, with limited funds, the Court Challenge Program might encompass such cases. But to my knowledge, this would be the only source of funds other than the funds of the complainant.

**Mr. Horner:** Excuse me, clause 78 does deal with the matter of costs.

**Mr. Fortier:** If you will allow me to say so, needless to say, the situation is different if the commissioner decides to take on the case, because in that case he would obviously do it at public expense.

**Mr. Horner:** My colleague, Mr. Crosby, brought up the Gariépy case in British Columbia. Can you explain to me how a position that is designated a unilingual position becomes vacant, and someone applies for it who is unilingual, and it suddenly becomes a bilingual position? How does that occur? It is through regulations, I take it. You mentioned that the designated bilingual areas were mainly in New Brunswick, Quebec and Ontario. How does that suddenly happen in British Columbia?

**Mr. Fortier:** There are some positions related to language of service that apply outside. For instance, in the case of the four western provinces, 1,300 positions—that is 2.7%—are designated bilingual. I do not know if there might be any positions designated bilingual for reasons other than service to the public, but if there are, there would be very, very, very few. So the general reason, at least in those provinces, is such.

Now, the process in practice is for local managers, regional directors of the departments, to make suggestions as to the requirements in that area and to submit these recommendations, which are then vetted by the Public Service Commission, is it?

**Mr. Nadon:** It is management. It is the managers who have the responsibility from Treasury Board to identify the job requirements of the position. For the service of the public out west, for instance, if there is a clientele to be served or travelling public, whatever, then it is the

[Traduction]

protection accordée au commissaire, je ne crois donc pas qu'on ait répondu à la question. Est-ce qu'on y a répondu, monsieur Gauthier?

Si on y a répondu, je n'ai rien entendu. Est-ce qu'un plaignant peut être indemnisé? Il doit intenter une poursuite à ses propres frais. C'est bien cela, monsieur le commissaire?

**M. Fortier:** Vous n'ignorez pas qu'il existe un programme de contestation judiciaire, mais on ne s'est jamais demandé si on pouvait y recourir dans de telles circonstances. Étant donné qu'il n'existait pas alors de recours judiciaire, il n'était pas nécessaire d'examiner cela. Il faudrait donc voir si, compte tenu des ressources limitées du programme de contestation judiciaire, on pourrait englober de tels cas. À ma connaissance cependant, c'est la seule aide pécuniaire dont pourrait bénéficier le plaignant.

**M. Horner:** Excusez-moi, mais l'article 78 porte bel et bien sur cette question des frais.

**M. Fortier:** Si vous me permettez, il est bien sûr que la situation est différente si le commissaire décide lui-même d'intenter la poursuite car dans ce cas, bien entendu, ce sont les derniers publics qui couvriront les frais judiciaires.

**M. Horner:** Mon collègue, monsieur Crosby, a évoqué le cas Gariépy en Colombie-Britannique. Pouvez-vous m'expliquer comment un poste désigné unilingue peut devenir bilingue entre le moment où son titulaire démissionne et celui où un candidat unilingue y postule? Comment cela peut-il se produire? Je suppose que c'est par la voie des règlements. Vous avez mentionné que les régions désignées bilingues se trouvent principalement au Nouveau-Brunswick, au Québec et en Ontario. Comment cela peut-il se produire du jour au lendemain en Colombie-Britannique?

**M. Fortier:** Certains postes liés à la langue de service peuvent être désignés bilingues à l'extérieur des régions bilingues. Ainsi par exemple, dans les quatre provinces de l'ouest, 1,300 postes, soit 2.7 p. 100 sont désignés bilingues. J'ignore s'il peut exister des postes désignés bilingues pour des raisons autres que les services au public, mais si tel est le cas, il doit y en avoir très peu. En fait, en général, la raison est celle que je viens de vous donner.

Sur le plan concret, les gestionnaires locaux ou les directeurs régionaux des ministères donnent leur avis quant aux besoins de leur région et soumettent des recommandations, qui sont ensuite autorisées par la Commission de la Fonction publique, c'est bien cela?

**M. Nadon:** Ce sont les gestionnaires qui se chargent de cela en vertu d'un mandat qui leur est donné par le Conseil du Trésor; c'est donc à eux qu'il incombe d'indiquer quelles sont les attributions du poste. Dans le cas du service au public dans l'ouest, par exemple, s'il

[Text]

manager, and there are some criteria to be followed issued by the Treasury Board.

**Mr. Horner:** Okay. Now, you and your officials, sir, have made a study of the bill and its impact, and you have already discussed the impact it is going to have on your work and what you foresee may happen. If Bill C-72 were passed as it is written—and you have already complimented the drafters—do you foresee that the 2.7% bilingual positions in the western provinces would be increased; and if so, to what extent?

**Mr. Fortier:** Their agendas will be contingent on the regulations and on the definition of significant demand. So it is very difficult for me to answer this precisely.

However, we have looked at it and we do not see that the absence of bilingual personnel is the principal problem or a significant problem. What we have said in several reports is that the deployment of the personnel is a very important element. So even if there should be an increase that we assume would be rather limited, the requirements might well be met by redeployment. But as I tell you—and I answer as an *amicus curiae*, because obviously we are not making these decisions—we report on the actual situation. To a large extent the government's definition of bilingual requirements is in the number of jobs designated as bilingual. If this number is inadequate, either in numbers or in level, we would then report it to the interested department, or mention it in our annual reports.

• 1750

**Mr. Horner:** Sir, do you feel that significant demand is well enough defined within the bill? I was told it used to be a matter of the number of phone calls that came to your office during the year asking for service in another language. Is this the way it is designated; and do you think significant demand is well enough defined?

**Mr. Fortier:** As you know, there are several criteria already in this bill which appear to us to be the right criteria. But one very, very important element in significant demand is there should be active offer of the service for a period long enough that people become accustomed to the existence of the service and can identify where this service exists.

In situations where there has been no active offer, we consider this almost tantamount to having no bilingual service, because how are people supposed to react to this? Are they supposed to go like beggars from one wicket to

[Translation]

existe une clientèle sur place où des gens en transit qui veulent être servis dans la langue seconde, c'est au gestionnaire à prendre une décision en fonction de certaines normes du Conseil du Trésor.

**M. Horner:** Toujours à ce même propos, vous et vos collaborateurs avez étudié le projet de loi et réfléchi à ses répercussions possibles, et vous avez déjà discuté de ses conséquences possibles sur votre travail. S'il était adopté tel quel, croyez-vous qu'on augmenterait le nombre de postes bilingues dans l'ouest de sorte à dépasser les 2.7 p. 100 déjà prévus, et si tel est le cas, dans quelle mesure?

**M. Fortier:** Le travail dépendra des règlements et de la définition qu'on donne d'une demande significative. Il m'est donc très difficile de vous répondre très précisément.

Toutefois, nous avons étudié la question et nous ne croyons pas que l'absence d'employés bilingues constitue le problème fondamental ni même un problème significatif. Cependant, plusieurs de nos rapports ont déjà réitéré que la répartition des effectifs est de toute première importance. En ce cas, même si on n'augmentait que légèrement le nombre de postes bilingues, on réussirait peut-être à répondre aux besoins exprimés grâce à une réaffectation de certains membres du personnel. Évidemment, je me prononce ici en tant qu'intervenant bénévole car de telles décisions ne sont manifestement pas de notre ressort, mais quoi qu'il en soit, nous faisons rapport sur la situation concrète. Dans une large mesure, la définition gouvernementale de besoins en matière de bilinguisme se traduit par le nombre d'emplois désignés bilingues. S'il n'y a pas suffisamment de ces postes ou que leur niveau de bilinguisme n'est pas assez élevé, nous en ferons rapport au ministère intéressé ou en ferons mention dans nos rapports annuels.

**M. Horner:** Estimez-vous que le projet de loi définit de façon satisfaisante cette notion de demande importante? On m'a dit que pour l'établir, on se fondait sur le nombre d'appels téléphoniques par année où l'interlocuteur avait demandé d'être desservi dans l'autre langue. Est-ce bien ainsi qu'on procède, et estimez-vous que la définition actuelle d'une demande importante soit satisfaisante?

**M. Fortier:** Vous n'ignorez pas que le projet de loi s'assortit de plusieurs normes qui nous paraissent justes. Cela dit, l'un des aspects les plus importants de la demande importante est la vérification d'une durée suffisante de l'offre de services dans l'autre langue, de sorte que les gens s'y habituent et puissent savoir où obtenir le service en question.

Dans les cas où il n'y a eu aucune offre de services, cela correspond à nos yeux à l'absence de services bilingues, car comment les gens peuvent-ils réagir s'ils ne sont pas renseignés? Doivent-ils mendier le service en



[Texte]

another asking if they happen to speak English or French? It is not something that Canadian citizens are prepared to countenance.

We hope that in whatever regulation it would be made that it would be taken into full account that the offer must be genuinely active; and in order to make the offer active, you must have the back-up bilingual personnel. Very often it exists already. This must go on for a reasonable time if we want to have a genuine test as to whether this demand is going to express itself. Hopefully, it will express itself better under the new system, which makes it mandatory for agencies to indicate whether they can provide services in the two official languages.

**Mr. Horner:** Mr. Chairman, if you will indulge me, I would like to ask one more question. What I would like to ask concerns the regulations. At the bottom of page 3 in your submission, sir, you say:

Given the number and importance of the subjects to be regulated, I believe the committee will also wish to give consideration to the process whereby these regulations might be reviewed; I shall also have some suggestions to make on this point.

Is there any possibility of having the regulations reviewed before the bill goes through third reading; and would you favour this?

**Mr. Fortier:** Perhaps I am not the most competent witness to answer this question. There is a question of the practicality of this proposal. There is also the question as to what this procedure you suggest—this one that has currency in our administrative system—would do to the eventual approval of this bill. These are all questions that should be pondered very carefully. I think it is a very normal and acceptable practice to have acts that embody in sufficient detail the principles involved and to leave it to a regulatory authority to produce such regulations, hopefully with diligence and the possibility of interested citizens and groups presenting their views. We think the government has responsibilities and that the regulatory power is assumed, especially where Orders in Council are involved, by the government. They should be so assumed. The only exception to this presumption is the very rare case where the decision may have been made to make use of this infrequent procedure, positive or negative resolution before the House.

• 1755

**Mr. Horner:** I feel it might allay some fears. I think everyone here supports the principle of bilingualism, but there are certain fears in the community. I happened to appear on a show the other evening on Ontario TV; it went for one and a half hours. Bell Telephone put a timer on how many calls came in on this subject, and 69,240 calls came in in one and a half hours. So there is a lot of interest. As a unilingual anglophone, born and raised in the Province of Quebec, I appreciate your comment that we do not want to have anyone go begging for services anywhere. I agree that a francophone should be able to be

[Traduction]

anglais ou en français d'un guichet à l'autre? Les Canadiens ne sont pas disposés à accepter cela.

Quel que soit le règlement adopté, nous espérons qu'il exigera une offre active de services; or si tel est le but recherché, il faut disposer du personnel bilingue suffisant. Très souvent, il est déjà sur place. Cela doit se poursuivre quelque temps si nous voulons savoir de façon sûre et certaine que la demande s'exprimera. Nous espérons que le nouveau système favorisera cette expression, car il exige que les organismes nous laissent savoir si ils sont en mesure de fournir les services dans les deux langues officielles.

**M. Horner:** Monsieur le président, si vous permettez, j'aimerais poser une dernière question. Elle porte sur les règlements. Monsieur le Commissaire, au bas de la page 3, vous affirmez ce qui suit, et je cite:

Compte tenu du nombre de questions à régler de leur importance, le comité voudra sans doute se pencher sur les mécanismes d'examen de ces règlements; j'aurai d'ailleurs certaines suggestions à faire à ce sujet.

Serait-il possible de voir les règlements en question avant que le projet de loi ne se rende en troisième lecture, et seriez-vous d'accord avec cela?

**M. Fortier:** Je ne suis peut-être pas le mieux placé pour répondre à votre question. Cela dit, il faut se demander si une telle proposition est pratique. Et aussi si elle risque de modifier l'appui dont jouit le projet de loi. Toutes ces questions méritent mûre réflexion. Je crois qu'il est tout à fait normal et même acceptable que de telles lois incarnent les principes et qu'on s'en remette à un organisme de réglementation pour le reste, c'est-à-dire les règlements, en prenant soin de permettre aux groupes et aux citoyens intéressés de faire part de leurs idées sur le sujet. Nous estimons que le gouvernement a des responsabilités et qu'il les assume correctement en matière de réglementation, en particulier lorsqu'il y a des décrets du conseil. La seule exemption à cette présomption est le cas très rare où la décision a pu être prise d'utiliser cette procédure inusitée, de soumettre une résolution positive ou négative à la Chambre.

**M. Horner:** Ce serait peut-être une façon de rassurer certaines personnes. Tout le monde ici souscrit au principe du bilinguisme, mais certaines personnes s'inquiètent. Je participais à une émission à TVOntario l'autre soir; l'émission était d'une durée d'une heure et demie. Bell Canada devait calculer le nombre d'appels reçus, et il y en a eu 69,240 en une heure et demie. C'est dire l'intérêt que le sujet suscite. En tant qu'anglophone unilingue, né et élevé dans la province de Québec, je comprends très bien qu'il ne faut pas demander à qui que ce soit d'avoir à quémander pour obtenir des services. Je

[Text]

tried in his own language anywhere in Canada and an anglophone the same. However, I am trying to allay the fears of the population and get a good bill through here, and I think if there is any way to have the regulations vetted before this committee at this time, with your help I would appreciate having it done.

**The Chairman:** Thank you, Mr. Horner.

Monsieur Gauthier invoque le Règlement:

**M. Gauthier:** Monsieur le président, dans mes questions au commissaire, j'ai demandé s'il avait des documents ou des opinions juridiques sur le recours judiciaire. Vous m'avez donné une réponse affirmative là-dessus. Je me demande si vous êtes prêt à nous en faire part. Peut-être pourriez-vous les envoyer au greffier pour qu'on puisse en profiter.

**M. Fortier:** Je m'excuse monsieur le président, je n'ai pas entendu la question.

**M. Gauthier:** Quand je vous ai posé des questions au niveau du recours judiciaire, des critères au sein de votre bureau, de la méthodologie; quand je vous ai demandé si vous aviez pensé à partager avec nous les mécanismes qu'il faudrait mettre en place pour répondre à ce nouveau droit, je vous ai demandé si vous aviez des avis juridiques sur la portée de votre rôle dans ce domaine et vous m'aviez l'air d'y répondre affirmativement. Je ne sais pas si vous en avez, mais si c'est le cas, êtes-vous prêt à nous en faire part?

**M. Fortier:** Nous avons puisé à la source la plus économique et qui nous semblait la plus pratique, à savoir ce qui se produit dans les commissions soeurs, comme la Commission à l'accès à l'information; je ne sais pas si nous pouvons divulguer cette information. Le travail que nous avons fait dans ce domaine est un travail d'ordre administratif. Peut-être pourrais-je demander au directeur général de plaintes et liaisons de dire si nous avons un document que nous pourrions prêter ou si nous pourrions en produire un. Mais comme je vous le disais, ce n'est peut-être pas très prudent de le faire avant de voir quelles modifications à cette législation pourraient être faites par le Parlement.

**M. Gauthier:** Si vous en avez et que vous voulez les partager, envoyez-les au greffier, c'est tout ce que je vous demandais.

• 1800

**Le président:** Monsieur le commissaire, au nom du Comité, j'aimerais vous remercier, vous et les gens qui vous accompagnent, d'avoir comparu cet après-midi devant nous. Nous vous remercions infiniment et nous allons vous recontacter afin de vous redemander de comparaître une deuxième fois, à votre convenance. Merci beaucoup.

**M. Fortier:** Merci monsieur le président.

[Translation]

convient qu'un francophone devrait pouvoir subir son procès dans sa propre langue n'importe où au Canada et que le même privilège devrait être consenti à un anglophone. Ma préoccupation à moi est cependant de rassurer la population tout en présentant un bon projet de loi. Aussi, je pense qu'il y aurait avantage à ce que les règlements soient soumis au comité et j'apprécierais votre aide à cet égard.

**Le président:** Merci, monsieur Horner.

Mr. Gauthier on a point of order:

**Mr. Gauthier:** Mr. Chairman, when I put my questions to the commissioner, I asked if he had any documents or legal opinions on the question of judicial remedy. You have answered in the affirmative. I wonder if you would be ready to submit this material or these legal opinions to us. You could reach us through the clerk.

**Mr. Fortier:** I am sorry, Mr. Chairman, but I did not get the question.

**Mr. Gauthier:** When I put questions to you on the subject of judicial remedy, the criteria used by your office, the methodology used, when I asked you if you were ready to share with us your thoughts on the concrete implications of this new right, I also asked you if you had any legal opinions on the extent of your role and you seemed to answer in the affirmative. If you really have any, are you willing to share them with us?

**Mr. Fortier:** We have done what we thought was the most economical and practical thing to do, and that was to borrow from our sister commissions such as the Freedom of Information Commission. I do not know if we can divulge this information. Our work was strictly on the administrative level. I could ask the director general of complaints and liaison if we have material that we could make available. But as I was telling you before, I do not know if this would be a very prudent course of action to take before Parliament makes its amendments, should there be any.

**Mr. Gauthier:** If you have material that you can share with us, please send it to the clerk; that is all I asked.

**The Chairman:** Mr. Commissioner, on behalf of the committee, I would like to thank you and thank the people with you for your presence here this afternoon. We are deeply grateful to you and we will be contacting you again regarding a second appearance at your convenience. Thank you again.

**Mr. Fortier:** Thank you, Mr. Chairman.

[Texte]

**The Chairman:** Members, this is what we have scheduled. Tomorrow, the Secretary of State will be here at 3.30 p.m. On Tuesday, March 29, the Minister of Justice is coming back, and we have scheduled him for 3.30 p.m. Do you feel he should be the only person that afternoon, or could we schedule someone else at 4.30 p.m.? We all went through the first round yesterday with the Minister. Any thoughts on that?

**Mr. Crosby:** Do you have someone else available?

**The Chairman:** I thought maybe the commissioner, if he would be available that afternoon, or Mr. Crombie. If Mr. Crombie does not finish tomorrow, maybe he would come back.

**Mr. Horner:** It is my feeling we would want more time to study the suggestions the commissioner has put before us. If we do not have enough time with Mr. Crombie tomorrow, I would suggest he be asked to appear at that time also.

**Mr. Gauthier:** When does Treasury Board come in?

**The Chairman:** Treasury Board is on April 12. There are two other meetings scheduled. On April 12, we have the Treasury Board. Mr. Lewis will be here. If you agree, on April 13 I plan to invite PSAC, PIPS, and the Canadian Union of Professional and Technical Employees.

**Mr. Gauthier:** Mr. Chairman, who do you have on March 30?

**The Chairman:** We decided not to have anyone on that day.

**Mr. Gauthier:** When was that decided?

**The Chairman:** At the first meeting—an in camera meeting.

**Mr. Gauthier:** I see a lot of people nodding over there. I thought we were going to get through with this bill.

**The Chairman:** The committee unanimously decided to meet on those dates.

**M. Fortier:** Il y a ici des membres des médias qui souhaiteraient avoir communication des modifications que j'ai proposées. Y a-t-il objection de votre part à ce qu'elles leur soient communiquées?

**Le président:** Pas quant à nous. La décision est vôtre, monsieur le commissaire.

The meeting is adjourned.

[Traduction]

**Le président:** Mesdames et messieurs, voici quel est notre programme. Demain, le secrétaire d'état comparaitra à 15h30. Mardi le 29 mars, le ministre de la justice viendra devant le comité; l'heure prévue de la réunion est 15h30. Doit-il être le seul témoin cet après-midi là ou doit-il y avoir un autre témoin à 16h30? Nous avons tous eu droit hier à un premier tour avec le ministre. Qu'en pensez-vous?

**M. Crosby:** Y a-t-il quelqu'un d'autre de disponible?

**Le président:** Il pourrait s'agir du commissaire, s'il était libre cet après-midi là, ou de M. Crombie. Si nous n'avons pas terminé avec M. Crombie demain, nous pouvons peut-être lui demander de revenir.

**M. Horner:** J'aimerais que nous ayons plus de temps pour étudier les suggestions du commissaire. Si nous n'avons pas suffisamment de temps avec M. Crombie demain, nous pouvons lui demander de comparaître de nouveau.

**M. Gauthier:** Quand le Conseil du Trésor doit-il comparaître?

**Le président:** Le Conseil du Trésor est prévu pour le 12 avril. Il y a deux autres réunions projetées. Le 12 avril, le Conseil du Trésor comparet, avec M. Lewis. Ensuite, le 13 avril, si vous êtes d'accord, j'entends inviter l'AFPC, l'IPFPC et le Syndicat canadien des employés professionnels et techniques.

**M. Gauthier:** Qui avez-vous prévu pour le 30 mars?

**Le président:** Nous n'avons encore prévu personne ce jour-là.

**M. Gauthier:** Quand prendrez-vous la décision?

**Le président:** À la première réunion à huis clos.

**M. Gauthier:** Il y en a plusieurs qui hochent la tête de ce côté. Je pensais que nous en aurions terminé rapidement avec ce projet de loi.

**Le président:** Le comité a décidé à l'unanimité de tenir des réunions à ces dates.

**Mr. Fortier:** There are people from the media who would like to have a copy of my amendments. Would you have any objection to that?

**The Chairman:** Not as far as we are concerned. It is strictly your decision, Mr. Commissioner.

Le séance est levée.





*If undelivered, return COVER ONLY to:  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

#### WITNESSES

On Wednesday, March 23, 1988:

*From the Office of the Commissioner of Official Languages:*

D'Iberville Fortier, Commissioner of Official Languages;

Stewart Beatty, Special Projects Advisor;

Jean-Claude Nadon, Director General, Complaints and Audits Branch.

#### TÉMOINS

Le mercredi 23 mars 1988:

*Du Commissariat aux langues officielles:*

D'Iberville Fortier, commissaire aux langues officielles;

Stewart Beatty, conseiller, Projets spéciaux;

Jean-Claude Nadon, directeur général, Direction des plaintes et vérifications.

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 3

Thursday, March 24, 1988

Chairman: Marcel Danis

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 3

Le jeudi 24 mars 1988

Président: Marcel Danis

*Minutes of Proceedings and Evidence of the  
Legislative Committee on*

**BILL C-72**

**An Act respecting the status and use  
of the official languages of Canada**

*Procès-verbaux et témoignages du Comité législatif  
sur le*

**PROJET DE LOI C-72**

**Loi concernant le statut et l'usage  
des langues officielles du Canada**

RESPECTING:

Order of Reference

CONCERNANT:

Ordre de renvoi

APPEARING:

The Honourable David Crombie, P.C., M.P.  
Secretary of State

COMPARAÎT:

L'honorable David Crombie, c.p., député  
Secrétaire d'État

Second Session of the Thirty-third Parliament,  
1986-87-88

Deuxième session de la trente-troisième législature,  
1986-1987-1988

LEGISLATIVE COMMITTEE ON BILL C-72

*Chairman:* Marcel Danis

Members

Jennifer Cossitt  
Howard Crosby  
Ernie Epp  
Jean-Robert Gauthier  
Charles Hamelin  
Robert Horner  
Robert Layton—(7)

(Quorum 4)

J.M. Robert Normand  
*Clerk of the Committee*

COMITÉ LÉGISLATIF SUR LE PROJET DE LOI C-72

*Président:* Marcel Danis

Membres

Jennifer Cossitt  
Howard Crosby  
Ernie Epp  
Jean-Robert Gauthier  
Charles Hamelin  
Robert Horner  
Robert Layton—(7)

(Quorum 4)

*Le greffier du Comité*  
J.M. Robert Normand



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

THURSDAY, MARCH 24, 1988

(4)

[Text]

The Legislative Committee on Bill C-72, an Act respecting the status and use of the official languages of Canada, met at 3:37 o'clock p.m. this day, in room 269 West Block.

Pursuant to Standing Order 93(4), Robert Layton was designated Chairman of the Committee due to the unavoidable absence of Marcel Danis.

*Members of the Committee present:* Jennifer Cossitt, Howard Crosby, Ernie Epp, Jean-Robert Gauthier, Charles Hamelin, Robert Horner, Robert Layton.

*Other Member present:* Geoff Wilson.

*In Attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Rolande Soucie and Jean-Charles Ducharme, Research Officers. Robert A. Archambault, Assistant Law Clerk and Parliamentary Counsel.

*Appearing:* The Honourable David Crombie, P.C., M.P., Secretary of State.

The Committee resumed consideration of its order of reference dated Friday, March 11, 1988, concerning Bill C-72, an Act respecting the status and use of the official languages of Canada. (*See Minutes of Proceedings, Thursday, March 17, 1988, Issue No. 1.*)

The Minister made an opening statement and answered questions.

At 5:25 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

J.M. Robert Normand  
*Clerk of the Committee*

**PROCÈS-VERBAL**

LE JEUDI 24 MARS 1988

(4)

[Traduction]

Le Comité législatif sur le projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada, se réunit aujourd'hui à 15 h 37, dans la pièce 269 de l'Édifice de l'ouest.

Conformément aux dispositions du paragraphe 93(4) du Règlement, Robert Layton assume la présidence du Comité en raison de l'absence inévitable de Marcel Danis.

*Membres du Comité présents:* Jennifer Cossitt, Howard Crosby, Ernie Epp, Jean-Robert Gauthier, Charles Hamelin, Robert Horner et Robert Layton.

*Autre député présent:* Geoff Wilson.

*Aussi présents:* Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Rolande Soucie et Jean-Charles Ducharme, attachés de recherche. Robert A. Archambault, légiste adjoint et conseiller parlementaire.

*Comparaît:* L'honorable David Crombie, c.p., député, secrétaire d'État.

Le Comité reprend l'étude de son ordre de renvoi du vendredi 11 mars 1988 relatif au projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada. (*Voir Procès-verbaux du jeudi 17 mars 1988, fascicule n° 1.*)

Le Ministre fait une déclaration préliminaire et répond aux questions.

À 17 h 25, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le greffier du Comité*  
J.M. Robert Normand

## EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

[Texte]

Thursday, March 24, 1988

• 1535

**Le président:** À l'ordre!

Le comité législatif sur le projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada, ouvre sa séance.

Notre invité d'aujourd'hui est l'honorable David Crombie, Secrétaire d'État. Il est accompagné de ses hauts fonctionnaires.

Je vous laisse, monsieur le ministre, le soin de présenter vos officiels. Nous aurons des remarques préliminaires et, peut-être, des questions de nos membres.

**Hon. David Crombie (Secretary of State of Canada):** Thank you very much, Mr. Chairman and the members of the committee. Where are the members of the opposition?

**An hon. member:** Over here.

**Mr. Crombie:** Did they feel they did not have to show up today, Mr. Chairman?

At any rate I welcome the opportunity, Mr. Chairman, to speak to you and the committee on the Official Languages Act and the official languages policy related to it.

This government's initiative in renewing and strengthening the policy of official languages is an important step in the development of this country.

Ce comité entreprend de revoir soigneusement le projet de loi. Je n'ai aucun doute qu'il accomplira cette tâche le mieux possible.

Mr. Chairman, I am especially pleased today to be able to explain the role of the Department of the Secretary of State as spelled out in Bill C-72. I am pleased because as Secretary of State I am concerned with matters that relate to being Canadian, to our shared values of citizenship, to our Canadian sense of belonging and of our participation fully and equally in all aspects of our society. This is reflected, Mr. Chairman, in the new Canadian Multiculturalism Act I have brought forward and in changes I have already proposed to the new Citizenship Act.

Le fait que nous ayons deux langues officielles est une caractéristique fondamentale de la société canadienne. Elle nous distingue de la plupart des autres nations du monde. Elle donne à tous nos citoyens et citoyennes le droit de vivre et de s'épanouir dans l'une ou l'autre des deux langues officielles. La langue est intimement liée à la personne. Accepter et respecter la langue parlée par d'autres concitoyens est un pas important dans la voie de

## TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

[Traduction]

Le jeudi 24 mars 1988

**The Chairman:** Order please.

The committee resumes consideration of Bill C-72, An Act respecting the status and use of the official languages of Canada.

Our guest today is the Hon. David Crombie, Secretary of State, and his officials.

I would ask you, Minister, to introduce your officials. Then you might give us your introductory remarks after which we will get on with the questioning.

**L'honorable David Crombie (secrétaire d'État du Canada):** Merci beaucoup. Où sont les députés de l'Opposition?

**Une voix:** Par ici.

**M. Crombie:** Ils s'imaginaient peut-être qu'ils n'avaient pas besoin d'assister à la réunion, monsieur le président?

Je suis heureux d'avoir l'occasion de vous parler de la Loi sur les langues officielles et de la politique des langues officielles qui s'y rattache.

Cette initiative du gouvernement, visant à relancer et à consolider la politique des langues officielles, marque un tournant important dans le développement de notre pays.

What this committee is undertaking—that is, to review the bill very carefully—is a fundamental initiative by the government. I am certain that you will do your best.

Je suis particulièrement heureux aujourd'hui de pouvoir expliquer le rôle du Secrétariat d'État, tel qu'il est énoncé dans le projet de loi C-72. En effet, en ma qualité de Secrétaire d'État, je m'intéresse aux questions qui se rattachent à notre identité canadienne, aux valeurs que nous partageons en tant que citoyens, au sentiment d'appartenance des canadiens et à leur pleine participation, sur le même pied d'égalité, à tous les aspects de notre société. Tous ces éléments se retrouvent dans la nouvelle Loi sur le multiculturalisme canadien que j'ai présentée ainsi que dans les changements que j'ai proposés à la Loi sur la citoyenneté.

The fact that we have two official languages is a fundamental characteristic of Canadian society. This sets us apart from most other nations in the world. It gives all our citizens the right to live and grow in one or the other of the two official languages. Language is intimately linked with people. Accepting and respecting the language spoken by our fellow citizens are important steps leading to tolerance. This is how one contributes to better

## [Texte]

la tolérance. On contribue ainsi à l'harmonie entre les diverses races, croyances et cultures qui composent notre pays.

My colleague, the Minister of Justice, has already outlined for you the major elements and clauses of the bill. The President of the Treasury Board will, I presume, speak to the implementation of the bill within the federal government. As Secretary of State my responsibilities relate to the advancement of the equality of status and use throughout Canadian society as a whole. I would like to expand very briefly if I could, Mr. Chairman, on the role of the Secretary of State in this regard.

Since the early 1970s the Department of Secretary of State has administered a number of programs to promote our two official languages in the wider Canadian society. These have included the following. The Official Languages in Education Program, a very popular program, Mr. Chairman, supports, under agreements with the provinces and territories, opportunities for education in the minority official language—English in Quebec, French elsewhere—and the learning of English or French as a second language.

The Official Language Communities Program supports English-speaking groups and community organizations in Quebec and French-speaking groups and community organizations outside Quebec.

The Promotion of Official Languages Program provides support to voluntary and private sector organizations wishing to serve their members and the public in both languages. It supports organizations such as Canadian Parents for French, who are active in promoting the advantages to Canada and to Canadians of having two official languages. Finally, it provides for co-operation with provinces and territories in offering services in both official languages.

• 1540

I am sure, Mr. Chairman, that members of this committee are aware of these different programs, because some of them have been in existence for 15 and 17 years, and many of their own constituents benefit from them. Indeed, we are under these programs simply responding to a large and growing demand from Canadians of both language groups and from all parts of the country.

Bill C-72 states in legislative form an intention to continue to respond through such programs to the needs of Canadians. The bill, for example, underlines the importance this government gives to opportunities for Canadians to expand their horizons by learning a second language. These opportunities will serve Canadians well, not only in intellectual and other leisure pursuits, but also in trade and in competition, economic and otherwise.

## [Traduction]

harmony among races, beliefs and cultures existing within our nation.

Mon collègue, le ministre de la Justice, vient de vous donner les grandes lignes des principaux éléments et articles du projet de loi. Le président du Conseil du Trésor vous parlera sans doute de l'application de ce projet de loi au sein du gouvernement fédéral. À titre de Secrétaire d'État, il m'incombe de favoriser la progression vers l'égalité de statut et d'usage des deux langues officielles dans l'ensemble de la société canadienne. J'aimerais dire quelques mots sur le rôle du Secrétaire d'État au regard de ce projet de loi.

Depuis le début des années 1970, le Secrétariat d'État a lancé toute une gamme de programmes visant à promouvoir les deux langues officielles dans l'ensemble de la société canadienne. Parmi ces programmes, citons: Le programme des langues officielles dans l'enseignement qui, en vertu d'ententes avec les provinces et les territoires, appuie financièrement des activités pour l'enseignement dans la langue de la minorité «en anglais au Québec et en français dans le reste du pays» et pour l'apprentissage du français et de l'anglais comme langue seconde;

le programme d'aide aux minorités de langue officielle qui est destiné aux groupes anglophones et aux organismes communautaires du Québec et aux groupes francophones et aux organismes communautaires hors Québec;

le programme de promotion des langues officielles qui s'adresse aux organismes des secteurs bénévole et privé qui veulent desservir leurs membres et la population en général dans les deux langues officielles. Le ministère accorde également un appui financier à des organismes comme Canadian Parents for French, qui oeuvrent à faire la promotion des avantages que représentent pour le Canada et pour tous les Canadiens le fait de pouvoir s'exprimer dans les deux langues officielles. En outre, le ministère collabore avec les provinces et les territoires pour offrir des services dans les deux langues officielles.

Je suis sûr que les membres de ce comité connaissent ces différents programmes et que bon nombre de vos électeurs en ont déjà profité. En fait, par le truchement de ces programmes, nous ne faisons que répondre à une demande sans cesse croissante de Canadiens et de Canadiennes des deux communautés de langue officielle de partout au pays.

Le projet de loi C-72 reconnaît en droit notre dessein de continuer à répondre aux besoins de tous les Canadiens, notamment par le biais de ces programmes. Ce projet de loi souligne, entre autres, à quel point le présent gouvernement considère important d'offrir aux Canadiens la possibilité d'élargir leurs horizons grâce à l'apprentissage d'une langue seconde. Ces possibilités d'apprentissage leur seront utiles, non seulement dans



## [Text]

Canadians are situated to profit from our linguistic wealth, and this is reflected in the general thrust of the bill.

Mr. Chairman, these policy principles are found in Part VII of the bill. Let me briefly outline for you this part of the bill, because they are the parts that directly address themselves to the Secretary of State and his or her mandate.

As the Minister of Justice told the committee on Tuesday, we are giving here effect in particular to subsection 16.(3) of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, which speaks to advancing the equality and status or use of English or French.

Clauses 40 and 41 of the bill set out the broad policy commitments of the government and the co-ordination role of the Secretary of State with regard to the promotion of the official languages in Canadian society.

Clause 42 sets out the powers and duties of the Secretary of State: one, to support the development of minority communities; two, to encourage and support the learning of both English and French; three, to foster acceptance and appreciation by Canadians of our two official languages; and four, to co-operate with provinces and the private and voluntary sectors. In addition, the Secretary of State is mandated to ensure public consultation on official languages matters.

Clause 43 requires the Secretary of State to submit to Parliament an annual report on progress toward the achievement of our stated policy goals and objectives.

Mr. Chairman, this government is committed to more than policy statements and objectives. We are also committed to action. I have already outlined to you and for you the various programs for which I am responsible as Secretary of State. We intend to renew and strengthen these programs. Since the tabling of the official languages bill last June, we have had extensive discussions with representatives of the minority linguistic communities and other voluntary organizations, discussions designed to lead us to an effective process for renewing these programs. I have met with the Council of Ministers of Education, Canada and I have met with representatives of the *Fédération des francophones hors Québec*, and Canadian Parents for French as well, and also provincial organizations such as the *Société Franco-Manitobaine*.

I have also met, Mr. Chairman, with organizations representing the English-speaking community of Quebec: Alliance Quebec, the Townshippers Association, the Outaouais Alliance, and so on. Let me assure you that they too support Bill C-72 and see it as important in furthering their interests, their rights, and indeed their development.

## [Translation]

leurs activités intellectuelles et leurs loisirs, mais sur les plans commercial et économique. Les Canadiens ne peuvent que profiter de notre richesse linguistique et c'est ce qui se dégage de l'orientation générale de ce projet de loi.

Monsieur le président, les principes de la politique sont énoncés dans la partie VII du projet de loi. J'aimerais vous dresser les grandes lignes de cette section.

Comme le ministre de la Justice vous l'a mentionné mardi dernier, nous donnons effet ici, plus particulièrement, au paragraphe 16.(3) de la Charte canadienne des droits et libertés, qui préconise la progression vers l'égalité de statut ou d'usage du français et de l'anglais.

Les clauses 40 et 41 exposent les grands engagements du gouvernement et le rôle de coordonnateur du Secrétaire d'État en matière de promotion des langues officielles dans la société canadienne.

La clause 42 énonce les pouvoirs et fonctions du Secrétaire d'État: favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones; encourager et appuyer l'apprentissage du français et de l'anglais; encourager le public à mieux accepter et apprécier nos deux langues officielles; coopérer avec les provinces, ainsi que les secteurs privé et bénévole. En outre, le Secrétaire d'État a pour mandat d'assurer la tenue de consultations publiques sur les questions relatives aux langues officielles.

En vertu de la clause 43, le Secrétaire d'État doit soumettre au Parlement un rapport annuel sur l'état de réalisation de nos objectifs officiels.

Monsieur le président, le gouvernement ne se contentera pas d'énoncés de principe et d'objectifs. Il a bien l'intention de passer à l'action. Je vous ai déjà exposé les différents programmes dont je suis responsable en tant que Secrétaire d'État. Nous avons l'intention de renouveler et d'étoffer ces programmes. Depuis le dépôt du projet de loi sur les langues officielles, en juin dernier, nous avons eu avec les représentants des minorités linguistiques et d'autres organisations bénévoles des entretiens poussés dans le but de trouver un mécanisme efficace de renouvellement. J'ai rencontré le conseil des ministres de l'éducation du Canada, de même que les représentants de la Fédération des francophones hors Québec et de Canadian Parents for French et ceux d'organismes provinciaux tels que la Société Franco-Manitobaine.

J'ai rencontré en outre des organismes représentant la communauté anglophone du Québec comme Alliance Québec, The Townshippers et Outaouais Alliance. Je puis vous assurer qu'ils accordent leur appui au projet de loi C-72, qu'ils considèrent comme un important outil de promotion de leurs droits et de leur épanouissement.

[Texte]

As well, I announced at the time of tabling Bill C-72 a series of new initiatives to complement and expand our ongoing activity.

Parmi ces mesures, soulignons en particulier une impulsion majeure à notre collaboration avec les provinces et territoires. Elle vise à offrir de nouveaux services dans leur langue aux communautés de langue officielle et ce, dans les domaines qui touchent de près à la vie quotidienne de ces communautés, tels que des services de santé, des services communautaires, des services juridiques, récréatifs, etc.

Il y a des développements intéressants de ce côté. J'ai signé une entente cadre avec le Nouveau-Brunswick et je m'apprête à en faire autant auprès du gouvernement de l'Ontario. Des discussions sont aussi en cours avec l'Île-du-Prince-Édouard. Nous discutons de projets possibles avec le Québec, la Saskatchewan, Terre-Neuve, la Nouvelle-Écosse... Ces ouvertures illustrent de façon concrète l'intérêt des provinces envers le développement des langues officielles au Canada. Nous voulons capitaliser sur ces ouvertures intéressantes.

• 1545

Le gouvernement étudie la possibilité de mettre sur pied un conseil canadien des langues officielles pour le conseiller sur la promotion des langues officielles. Nous consultons actuellement les principaux intéressés à ce sujet.

As for our program on official languages in education, Mr. Chairman, I have already begun some preliminary discussions with the provinces concerning the renewal of our programs on minority language education and second language instruction. The funding we have given the provinces under these agreements has been instrumental in expanding programs and services in French for francophones outside Quebec at the elementary, secondary and post-secondary level. In Quebec, we have been able to increase opportunities for anglophone and francophone adults to learn their second language. The program has contributed significantly to the phenomenal growth in French immersion programs across this country.

A matter of vital importance to the development of minority language communities, Mr. Chairman, is community radio. Last fall I announced the government will be supporting the development of minority-language community radio stations. This will give communities an excellent means of reinforcing their unique sense of identity, as well as helping them share their values and experience with other groups. This is yet another method by which linguistic vitality will be sustained and stimulated.

Il y a à peine deux décennies, la reconnaissance de nos deux langues officielles devenait une réalité au Canada. Nous devons nous réjouir des progrès accomplis,

[Traduction]

Au moment de déposer le projet de loi, j'ai annoncé également une série de nouvelles initiatives destinées à compléter et à étendre notre action.

Among these measures, let me point out a major thrust referring to our co-operation with the provinces and territories. An initiative which offers new services in their own language to official language communities—and this in areas affecting their daily lives, such as health services, community services, legal services, recreation, etc.

Interesting developments are occurring at this level. I signed a general agreement with New Brunswick, and I am about to do the same with the Ontario government. Discussions are taking place with Prince Edward Island. We are also discussing possibilities with Québec, Saskatchewan, Newfoundland and Nova Scotia—these encounters are a positive indication of the provinces' interest in the growth of official languages in Canada.

The government is examining the possibility of establishing a Canadian council to act as counsellor in promoting official languages. We are now seeking advice with interested parties on this subject.

En ce qui concerne notre programme de langues officielles dans l'enseignement, j'ai déjà amorcé des entretiens préliminaires avec les provinces en vue du renouvellement de nos accords concernant l'enseignement dans la langue de la minorité et les cours de langue seconde. Le financement dont ont bénéficié les provinces en vertu de ces accords ont permis d'accroître les programmes et les services en français offerts aux francophones hors Québec, aussi bien au primaire qu'au secondaire et au postsecondaire. Au Québec, les adultes, tant francophones qu'anglophones, disposent maintenant de plus de possibilités d'apprendre leur langue seconde. Le programme a largement contribué à la croissance phénoménale des programmes d'immersion française partout au pays.

La radio communautaire est essentielle à l'épanouissement des minorités linguistiques. L'automne dernier, j'ai annoncé que le gouvernement financera la mise en place de stations de radio communautaires à leur intention. Elles disposeront ainsi d'un excellent moyen de renforcer leur sentiment d'appartenance et de communiquer aux autres groupes leurs valeurs et leurs expériences. Voici donc une nouvelle initiative qui favorisera l'épanouissement et l'essor des minorités francophones et anglophones.

Recognition of our official languages became a reality barely two decades ago. We can rejoice at the progress achieved, the degree of reconciliation attained between

## [Text]

notamment au niveau du rapprochement entre les deux communautés linguistiques et au sein de la population, et notamment chez les jeunes.

Over the past few years, surveys of Canadian society as a whole have been confirming the increasingly positive attitude of Canadians towards the principle of linguistic duality and the delivery of services in the minority language.

Canadians' attitudes towards official languages are sometimes best read in their actions on behalf of their children. We expect a high degree of bilingualism in places where the two languages are in constant evidence. It is interesting to note, however: bilingualism is more striking in communities that now overwhelmingly use a single language. As I stated in the House during the second reading of this bill, immersion enrolment in Canada has doubled in the last five years alone and now reaches to 200,000 Canadians.

In conclusion, Mr. Chairman, all the measures which I have referred to are a clear indication that this government is not only committed to the strengthening of official languages in Canada, but also that it understands language policy as a fundamental element of the principle of community development in Canada.

Certains disent parfois: Ce qui importe, c'est d'affirmer et de défendre le statut des deux langues officielles, non de reconnaître et d'appuyer des communautés de langue officielle dispersées à travers le pays.

J'ai de la difficulté à comprendre une telle approche qui me paraît soutenir un concept ou une abstraction linguistique. La langue, ce sont des gens qui la parlent et qui vivent grâce à elle une expérience et des émotions particulières. Une communauté linguistique est le partage vivant d'une identité distincte.

It is not a question of granting rights to one community over another. In these matters, one does not prescribe, but rather creates attitudes and favourable climates. The language of the bill, particularly insofar as it relates to the Secretary of State, is one of support, of welcome and of encouragement.

In the drafting of this legislation, the greatest care has been taken in reviewing the experience of the past 18 years, in consultation with the Commissioner of Official Languages, and in holding discussions with representatives of minority language communities across Canada, as well as of other interested organizations. This committee will be hearing these groups in the weeks ahead.

These extensive and frank discussions have had their reward in legislation that has earned praise across the country. Your role, Mr. Chairman, as a committee, will be to carry this process further and be an essential part of it. I hope this committee will soon be in a position to complete its consideration of the bill. This should of course be done with the fullest appreciation of its underlying importance.

## [Translation]

the two linguistic communities, among the population and especially with the young.

Des sondages menés ces dernières années auprès de la population en général confirment que les Canadiens acceptent de mieux en mieux le principe de la dualité linguistique et la prestation de services dans la langue de la minorité.

C'est dans ce qu'ils font pour leurs enfants que les Canadiens témoignent peut-être le mieux de leur attitude à l'égard des langues officielles. Là où les deux langues sont couramment parlées, nous pouvons nous attendre à ce que le bilinguisme soit plus répandu. L'intérêt suscité par le bilinguisme est plus frappant dans les communautés majoritairement unilingues. Ainsi que je l'ai affirmé en Chambre lors du débat en deuxième lecture sur ce projet de loi, la clientèle des programmes d'immersion au Canada a doublé ces cinq dernières années et atteint maintenant les 200,000.

Toutes les mesures que je viens de mentionner, monsieur le président, montrent à l'évidence que non seulement le gouvernement est déterminé à renforcer les langues officielles au Canada, mais aussi qu'il considère la politique des langues officielles comme essentielle à la croissance des communautés linguistiques.

People sometimes say: what is important is to assert and protect the status of both official languages, not to recognize and support official language communities across the nation.

I have trouble understanding such an approach which strikes me as supporting a linguistic concept or abstraction. Language is people speaking, living and experiencing, through it, special emotions. A linguistic community is the vital component of a separate identity.

Il ne s'agit pas de privilégier une communauté au détriment d'une autre. Dans ce domaine, on ne prescrit pas; plutôt, on suscite des comportements, on crée un climat favorable. C'est exactement ce que cherche à faire le projet de loi en parlant d'appui, d'accueil, d'encouragement.

En rédigeant ce projet de loi, le législateur a scrupuleusement veillé à tenir compte de l'expérience des dix-huit dernières années à consulter le commissaire aux langues officielles et à s'entretenir avec les représentants des minorités linguistiques du Canada et d'autres organismes intéressés. Dans les prochaines semaines, le comité entendra parler de ces groupes.

Ces discussions honnêtes et approfondies ont porté fruit: partout au Canada, on ne tarit pas d'éloges sur le projet de loi. Votre mission, en tant que comité, consistera à jouer un rôle primordial dans la poursuite de ce processus. J'espère que le comité sera bientôt en mesure de terminer l'étude du projet de loi. Il devra dans cette tâche saisir parfaitement toute l'importance fondamentale de ce texte législatif.



[Texte]

[Traduction]

• 1550

Mr. Chairman, if it is not too presumptuous for me to say, this bill is part of the building of the future of this country and it rests on this committee to do its part to make sure we build it well. Thank you very much.

**Le président:** Merci, monsieur le ministre. Monsieur Gauthier, s'il vous plaît.

**M. Gauthier:** Merci, monsieur le président.

Monsieur le ministre, soyez le bienvenu au Comité. Comme vous, j'espère que le projet de loi sera adopté bientôt.

Monsieur le ministre, vous êtes un des intervenants les plus importants, et peut-être l'intervenant majeur, dans ce dossier. Le projet de loi vous reconferme dans votre rôle; il amplifie même ce rôle en vous accordant la responsabilité de faire la promotion des langues officielles, ce que l'accord du lac Meech n'a pas inclus. Ce n'est pas parce que je n'ai pas essayé!

Monsieur le président, je voudrais demander au ministre, compte tenu de la liste d'obligations et d'objectifs qu'il nous a lue tantôt: soit de favoriser l'épanouissement des minorités; d'encourager et d'appuyer l'apprentissage du français et de l'anglais, etc. Il y a le paragraphe 42(1)f):

Pour encourager les entreprises, les organisations patronales et syndicales, les organismes bénévoles et autres à fournir leurs services en français et en anglais et à favoriser la reconnaissance et l'usage de ces deux langues, et pour collaborer avec eux à ces fins.

Je voudrais vous demander, monsieur le ministre, comment vous voyez votre rôle dans cette nouvelle orientation? Avez-vous déjà des structures en place, le personnel nécessaire, pour vous acquitter de cette tâche? Votre rôle sera-t-il passif ou si vous cherchez activement des contacts avec les syndicats et les autres organismes impliqués? Bref, est-ce qu'on peut espérer que l'article 42(1)f) se réalisera ou est-il seulement un vœu pieux?

**M. Crombie:** Je suis convaincu que le rôle du Secrétaire d'État pour promouvoir les deux langues officielles avec les groupes volontaires sera un fait. Par exemple, j'ai rencontré récemment un groupe, le *Canadian Society for Association Executives*. C'est un groupe «parapluie» qui demande mon appui pour favoriser le lancement du français dans ses opérations. C'est un exemple. Dans le secteur privé, il y a beaucoup de groupes qui veulent un service dans les deux langues officielles.

**M. Gauthier:** Donc, vous avez des structures et un personnel en place pour y répondre.

**M. Crombie:** Oui. Il est bien sûr important de demander beaucoup plus des fonctionnaires. C'est toujours une question d'équilibre.

**M. Gauthier:** C'est normal.

**M. Crombie:** Oui, c'est normal.

Monsieur le président, je n'exagère pas en disant que nous sommes en train de bâtir l'avenir du Canada. Il incombe au comité de veiller à construire du solide. Merci.

**The Chairman:** Thank you, Minister. Mr. Gauthier, you have the floor.

**Mr. Gauthier:** Thank you, Mr. Chairman.

Minister, welcome to the committee. I also hope that passage of the bill will be speedy.

Minister, you are one of the most important if not the most important figure in this dossier; the bill strengthens your mandate in making you responsible for promoting our official languages, which is not included in the Meech Lake Accord, even though I tried hard to have it included.

Mr. Chairman, I have a question for the Minister, in light of the list of objectives which he has just read, including promoting the development of minorities, encouraging a study of the French and English languages, etc.; section 42(1)(f) states the following:

Encourage and co-operate with the business community, labour organizations, voluntary organizations and other organizations or institutions to provide services in both English and French and to foster the recognition and use of those languages.

Could you tell us, Minister, how you see your new role under this bill? Do you already have in place the necessary system and staff to take on this task? Will your role be a passive one or will you actively seek contacts with trade unions and other organizations which are involved? In a word can we hope that section 42(1)(f) will really be implemented or is it just an empty promise?

**Mr. Crombie:** I have no doubt that the Secretary of State's role as promoter of both our official languages within the voluntary community will become a fact. For example I recently met with the Canadian Society for Association Executives. It is an umbrella organization which is asking for my support to start using French in its operations. So that is just one example. In the private sector there are many groups who wish to have services in both official languages.

**Mr. Gauthier:** Which means that the necessary structure and personnel are already in place.

**Mr. Crombie:** Yes. We are always asking for more personnel but we have to strike a balance.

**Mr. Gauthier:** That is normal.

**Mr. Crombie:** Yes it is.

[Text]

**M. Gauthier:** Pour revenir à votre rôle plus traditionnel d'aide aux minorités à l'enseignement des langues officielles, on sait que deux grands outils d'intervention, soit le programme d'appui au Comité des langues officielles et les ententes fédérales-provinciales en matière d'éducation sont échus à la fin de mars. Si j'ai bien compris, le 31 mars 1988, les ententes seront échues et elles devront être renouvelées. Je crois comprendre que vous avez proposé de renouveler les ententes sous leur forme actuelle; ou les modifier, je ne sais pas trop. On me dit qu'il y aura peut-être une augmentation. Je me demande si vous pourriez donner au Comité une courte mise au point indiquant où on en est dans le renouvellement des ententes fédérales-provinciales. Pourriez-vous nous dire aussi si d'autres sommes argent seront ajoutées afin de vraiment vous aider à rencontrer l'obligation de faire la promotion dans les programmes fédéraux et protéger la dualité canadienne? Avez-vous des choses à nous dire là-dessus? Le Cabinet est-il au courant? A-t-il confirmé une augmentation ou a-t-il simplement dit non?

• 1555

**M. Crombie:** En ce qui concerne le niveau de financement de ces programmes, nous menons une période de négociation avec les provinces et les autres groupes. Je suis d'avis que nous pouvons obtenir un financement et des services pour nous acquitter de notre obligation.

**M. Gauthier:** Oui, mais vous parlez des programmes actuels. Ils se terminent dans une semaine.

**M. Crombie:** Oui.

**M. Gauthier:** Il faudra donc renouveler ces programmes avec les provinces.

**M. Crombie:** Oui.

**M. Gauthier:** Je crois comprendre que vous avez une entente de renouvellement de cinq ans en éducation. Je vous demande s'il est vrai que vous avez l'intention de les modifier, de les amplifier et d'augmenter les budgets. Avez-vous obtenu un 5 ou 10 p. 100 d'augmentation pour faire la promotion?

**M. Crombie:** Oui.

**M. Gauthier:** Oui?

**M. Crombie:** Exactement. Mais le contenu du programme et le niveau de financement sont deux sujets différents. Les négociations avec le gouvernement fédéral et les provinces concernent des accords de cinq ans.

**M. Gauthier:** Oui, mais ils seront renouvelés automatiquement le 1<sup>er</sup> avril. Certains programmes en place seront renouvelés dans l'entente avec les provinces.

**M. Crombie:** Si les négociations vont au-delà du 1<sup>er</sup> avril, le programme actuel restera en place.

**M. Gauthier:** Jusqu'à ce qu'un nouvel accord soit conclu?

**M. Crombie:** Oui, exactement.

[Translation]

**Mr. Gauthier:** As for your more traditional role in helping minorities to study both official languages, two of your main tools in this field which are the program to support the Official Languages Committee and the federal-provincial agreements on education are due to expire at the end of March, more precisely on March 31, 1988 at which date they will have to be renewed. I am told that you have offered to renew these agreements in their present form or maybe with some changes. I was told that there might be some increases. Could you give the committee an update regarding the renewal of the federal-provincial agreements and also tell us what dollar amounts will be added to enable you to truly live up to your commitment to advance and protect the Canadian duality? What do you have to say about that? Does the Cabinet know? Did it authorize an increase or did it simply say no?

**Mr. Crombie:** For the level of funding for those programs, we are in a bargaining period with the provinces and other groups. I think that we can get both the funding and the services we need to meet our obligation.

**Mr. Gauthier:** Yes, but you are talking about the present programs. They expire in a week.

**Mr. Crombie:** Yes.

**Mr. Gauthier:** So you have to renew those programs with the provinces.

**Mr. Crombie:** Yes.

**Mr. Gauthier:** I seem to understand that you have a five-year renewal agreement in education. I am asking you if it is true that you intend to change them, amplify them and increase the budgets. Did you get a 5% or 10% increase for promotion?

**Mr. Crombie:** Yes.

**Mr. Gauthier:** Yes?

**Mr. Crombie:** Exactly. But the contents of the program and the level of funding are two different matters. The negotiations between the federal government and the provinces concern five-year agreements.

**Mr. Gauthier:** Yes, but they will be renewed automatically on April 1. Some programs already in place will be renewed in the agreement with the provinces.

**Mr. Crombie:** If negotiations go beyond April 1, the present program will remain in force.

**Mr. Gauthier:** Until the new agreement is signed?

**Mr. Crombie:** Yes, exactly.

[Texte]

**M. Gauthier:** Alors, je reviens à ma question. Avez-vous l'intention de modifier, d'améliorer, de bonifier, de mieux budgéter afin de rencontrer votre obligation de faire la promotion? Je vous demande s'il y a plus d'argent dans le budget?

**M. Crombie:** Oui. Je comprend votre question.

**M. Gauthier:** Merci.

I know you know, but you do not want to answer me.

**Mr. Crombie:** Of course not.

**Some hon. members:** Oh, oh.

**Mr. Gauthier:** Well, let us go to something else. If you do not want to answer, that is fine.

**M. Crombie:** Il y a deux niveaux dans la discussion. La question du contenu et celui du financement.

**M. Gauthier:** Je sais.

**M. Crombie:** Le premier cas concerne le gouvernement fédéral et les autres gouvernements.

**M. Gauthier:** Exact.

**M. Crombie:** Ce qui ne concerne pas l'opposition.

**M. Gauthier:** Oui, mais je suis intéressé! Je suis intéressé parce que c'est un programme qui a été établi il y a déjà quelques années avec beaucoup de patience et d'appui. La partie VII du projet de loi C-72 n'est pas exécutoire, monsieur le ministre. Elle ne donne pas aux Canadiens un droit de recours en justice contre une incartade, un oubli ou un geste de votre part ou d'un de vos successeurs. Ce qui ferait qu'on n'obtiendrait pas satisfaction.

C'est très exact. Ce n'est pas inclus dans l'article 75, celui du recours. J'ai été un peu surpris. Je croyais qu'il y aurait matière à intervention pour des communautés, des individus. Avez-vous une raison pour laquelle on n'a pas inclus la partie VII dans le droit de recours judiciaire?

**M. Crombie:** Il est important de comprendre que la langue dont on parle dans la partie VII est la langue d'encouragement. Ce n'est pas la langue de commande.

**M. Gauthier:** D'accord.

Vous avez parlé tantôt, monsieur le ministre, d'un Conseil canadien des langues officielles pour vous conseiller sur la promotion des langues officielles. Dans votre conférence de presse du 25 juin dernier, vous nous avez annoncé une somme de quelque 25 millions de dollars étalés sur trois ans pour ouvrir de nouveaux services bilingues dans les domaines touchant de près l'existence quotidienne des communautés où on vit en situation minoritaire.

• 1600

Dans vos commentaires de tout à l'heure, vous avez expliqué quelques-uns des programmes. Pouvez-vous nous donner des précisions sur ces sommes d'argent et sur ces

[Traduction]

**Mr. Gauthier:** So I will come back with the same question. Do you intend to modify, ameliorate, improve and come up with a bigger budget to meet your promotion obligations? I am asking you if there is more money in the budget?

**Mr. Crombie:** Yes. I understand your question.

**Mr. Gauthier:** Thank you.

Je sais que vous le savez, mais vous ne voulez pas me répondre.

**M. Crombie:** Évidemment pas.

**Des voix:** Oh! oh!.

**M. Gauthier:** Bon, passons à autre chose. Si vous ne voulez pas répondre, ça me va.

**Mr. Crombie:** There are two levels to the discussion. There is the question of contents and the question of funding.

**Mr. Gauthier:** I know.

**Mr. Crombie:** The first case concerns the federal government and the other governments.

**Mr. Gauthier:** Exactly.

**Mr. Crombie:** Which does not concern the opposition.

**Mr. Gauthier:** Yes, but I am so interested! I am interested because it is a program that was established some years back with a lot of patience and support. Part VII of Bill C-72 is not binding, Minister. It does not give Canadians a right to legal remedy against a whim, an omission or something else for which you, yourself or one of your successors might be responsible. Which means that you could not get satisfaction.

That is quite right. It is not in clause 75 concerning remedy. I thought there might be reason to intervene say for communities or individuals. Is there any reasons that Part VII does not come under the court remedy part?

**Mr. Crombie:** It is important to understand that the language used in Part VII is meant as an incentive, not as an order.

**Mr. Gauthier:** I see.

A while ago, Minister, you said something about a Canadian Council on Official Languages to advise you on the promotion of official languages. In your press conference on June 25 last year, you announced some \$25 million over three years to offer new bilingual services in the areas close to daily community life where people are living in a minority situation.

In your comments before, you explained a few of those programs. Perhaps you could be a bit more specific about those funds and the programs you are going to be



[Text]

programmes que vous allez établir? Sont-ils intégrés à des programmes existants ou s'il s'agit d'argent nouveau? Obtiendrez-vous 25 millions de dollars additionnels dans votre budget pour l'année qui vient ou si on nous dit encore: Attendez, on verra un jour?

**M. Crombie:** Premièrement, la question du nouveau niveau de financement est actuellement étudiée par le Cabinet, cela pour tous les programmes, par exemple le program de la radio communautaire, le programme d'appui aux journaux dans les petites communautés et le programme concernant les deux langues officielles dans l'enseignement, etc. C'est le Cabinet qui décidera du total de la somme affectée à chaque programme après la période de consultation. J'ai donné quelques exemples concernant les nouveaux programmes comme celui de la radio communautaire et celui de l'appui aux journaux.

**M. Gauthier:** Cela n'est pas compris dans les nouveaux 25 millions de dollars que vous avez annoncés le 25 juin 1987?

**M. Crombie:** Oui. Ces 25 millions de dollars, c'est du nouvel argent pour appuyer les programmes des provinces dans l'intérêt du gouvernement fédéral.

**M. Gauthier:** C'est de l'argent nouveau. Parfait!

Maintenant, quand le Conseil canadien des langues officielles sera-t-il constitué? Par qui sera-t-il constitué? J'imagine que ce sera par vous. Allez-vous consulter les communautés en vue de la constitution de ce Conseil canadien des langues officielles?

**M. Crombie:** Nous n'avons pas encore arrêté les détails quant à ce conseil. Le principe est dans le projet de loi.

**M. Gauthier:** Oui, je sais bien.

**M. Crombie:** Ensuite, la porte sera ouverte aux détails.

**M. Gauthier:** Les détails de la mise en place de ce conseil!

**M. Crombie:** Oui, il y aura des discussions. Par exemple, il est important que la composition du conseil reflète les intérêts de groupes comme la FFHQ, Alliance Québec et d'autres. Il est important qu'il y ait de la collaboration et de la consultation avant que le gouvernement établisse la nouvelle réglementation et surtout le conseil.

**M. Gauthier:** Traditionnellement, votre ministère a été responsable de la traduction et de l'interprétation et des services généraux reliés à ces deux volets qui sont d'une grande importance pour la compréhension et la liberté d'expression. Vous êtes encore responsable de ces deux services.

Je regarde les paragraphes 4(1), 4(2) et 4(3) et je me dis que cela relève du Secrétariat d'Etat.

4.(1) Le français et l'anglais sont les langues officielles du Parlement;

[Translation]

establishing: are they part and parcel of existing programs, or is this new money? Are you getting an extra \$25 million in your budget for the coming year, or are we simply going to be told again: just hang on, we will see some day?

**Mr. Crombie:** First of all, the question of the new level of funding is presently being looked at by Cabinet for all programs, for example the community radio program, the support program for newspapers in small communities and the program concerning official languages in teaching, and so on. The Cabinet will decide how much is going to go to each program after the consultation period. I have given a few examples concerning the new programs like community radio and support to newspapers.

**Mr. Gauthier:** That is not included in the \$25 million new dollars you announced on June 25, 1987?

**Mr. Crombie:** Yes. Those \$25 million are new money in support of provincial programs concerning federal government interests.

**Mr. Gauthier:** That is new money. Fine!

Now, when is the Canadian Council on Official Languages going to be set up? Who is going to be setting it up? I suppose it is going to be you. Are you going to consult the communities with a view to setting up this Canadian Council on Official Languages?

**Mr. Crombie:** We have not yet settled the details about that council. The principle is in the bill.

**Mr. Gauthier:** Yes, I knew that.

**Mr. Crombie:** Then, the door is wide open as for the details.

**Mr. Gauthier:** The details of how the Council is going to be set up!

**Mr. Crombie:** Yes, there will be discussions. For example, it is important that the makeup of the Council mirror the interests of groups like the FFHQ, Alliance Québec and others. It is important to have co-operation and consultation before the government comes out with the new regulations and especially the Council.

**Mr. Gauthier:** Traditionally, your department has been responsible for translation and interpretation and the general services concerning those two areas that are very important for understanding and freedom of expression. You are still responsible for those two services.

I am looking at clauses 4(1), 4(2) and 4(3) and it seems to me that this is one of Secretary of State's responsibilities.

4.(1) English and French are the official languages of Parliament;

## [Texte]

Il est prévu dans ces paragraphes qu'on va traduire et qu'on va interpréter. Est-ce que le projet de loi C-72 entraînera des changements chez vous? Maintiendrez-vous un bon service de traduction et un excellent service d'interprétation ou si on doit prévoir éventuellement une interprétation plus vaste qui aboutirait à la privatisation du service? Vous savez que cette possibilité a déjà été évoquée par un de vos collègues du Cabinet. M. de Cotret, devant un comité, m'avait dit: On étudie la possibilité de privatiser ces services. Étudiez-vous encore la possibilité de les privatiser ou si cette étude est terminée et que vous allez continuer à nous offrir un très bon service?

• 1605

**M. Crombie:** Il est évident que le Secrétariat d'État a l'obligation de maintenir le niveau de service nécessaire pour «faire la job». C'est notre politique.

**M. Gauthier:** Vous, vous le savez, mais qu'en pensent vos fonctionnaires? Selon les paragraphes 4(1), 4(2) et 4(3), vous êtes responsable d'un service fort important. Ma question est sérieuse. Êtes-vous encore en mesure de nous assurer que ce service demeurera sous vos ordres et que cet objectif fédéral sera atteint par des employés fédéraux?

**M. Crombie:** Oui. Le responsable du service est le Secrétariat d'État. Deuxièmement, le Secrétariat d'État a comme politique d'offrir le niveau de service nécessaire pour «faire la job». Troisièmement, le service que nous offrons actuellement «fait la job».

**Mr. Gauthier:** I am cut off.

**The Chairman:** It was not my fault.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** It is good to welcome you, Mr. Minister.

**Mr. Crombie:** It is nice to see your official face; I only see your multicultural face.

**Some hon. members:** Oh, oh.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** It is good to welcome you with a good bill, a really good bill. Of course Mr. Gauthier might suggest it is a good bill because it is working on the basis of a good bill passed in 1969 that—

**Mr. Gauthier:** No, I did not say that.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** I would not want to say it, of course.

The discussion we had yesterday with the Commissioner of Official Languages, whose activities were largely provided for in the 1969 act, focused on his defence of individual rights. It is the rights of the employees in the Public Service and the rights of Canadians seeking services from the federal government that he particularly defends. In responding to complaints and so on he does a vital work.

## [Traduction]

In those paragraphs it says that there will be interpretation and translation of debates and proceedings. Does Bill C-72 involve any change within your department? Are you going to maintain good quality translation services and excellent interpretation services, or will we eventually have to contend with a broader interpretation that would mean privatizing the services? You know that this possibility has already been raised by one of your Cabinet colleagues, Mr. de Cotret, before a committee who told me: we are looking at the possibility of privatizing those services. Are you still considering privatization or is this study completed and are you going to continue providing us with superior service?

**Mr. Crombie:** Obviously the Department of the Secretary of State has an obligation to maintain the level of service required for the job. That is our policy.

**Mr. Gauthier:** You are aware of that but what about your personnel? Subsections 4(1), 4(2) and 4(3) make you responsible for a very important service. My question is serious. Can you still assure us that this service will stay under your jurisdiction and that the federal objective will be met by federal employees?

**Mr. Crombie:** Yes. Jurisdiction rests with the Department of the Secretary of State. Secondly, the policy of the Department is to provide the level of service required for the job. Thirdly, the service currently provided does the job.

**M. Gauthier:** On m'a coupé le micro.

**Le président:** Ce n'est pas ma faute.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Je suis ravi de vous souhaiter la bienvenue, monsieur le ministre.

**M. Crombie:** Je suis ravi de voir votre visage officiel; je ne vois d'habitude que votre visage multiculturel.

**Des voix:** Oh, oh.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Je suis heureux de vous voir nous présenter un bon projet de loi, vraiment très bon. Évidemment, M. Gauthier dira que c'est un bon projet de loi parce qu'il se fonde sur un autre qui était bon, voté en 1969 et qui. . .

**M. Gauthier:** Non, ce n'est pas ce que j'ai dit.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Ce n'est pas ce que je dirais non plus, évidemment.

La discussion que nous avons eue hier avec le commissaire aux langues officielles, dont le mandat est en grande partie défini dans la loi de 1969, a surtout porté sur sa défense des droits individuels. Il défend tout particulièrement les droits des employés de la Fonction publique et ceux des citoyens qui cherchent à obtenir des services du gouvernement fédéral. C'est en donnant suite aux plaintes qu'il accomplit un travail essentiel.

[Text]

Part VII of the bill emphasizes that other dimension—group rights, the cultivation of the life of communities.

Was the consultation you had in drafting this bill confined to Part VII or were you involved with other parts of the bill as well? Can give us some indication of your input to the development of the bill?

**Mr. Crombie:** I had not thought of it before, but I will try to give you a fair understanding of what I recall.

Some parts of the bill had already been formed when I became Secretary of State. I was involved with the aspects of the bill dealing with the Secretary of State in Part VII. Once the bill was in draft form I was part of general discussion with respect to other parts as well. My specific responsibility was attending to the specifics of Part VII, or indeed any other part that even tangentially would touch Secretary of State. In short, there was the normal division of labour between Ministers and departments after the first draft was established and the multitudinous meetings of discussion and consultation around the country and here. I was then open for discussion on all parts of the bill.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** How do you see the clause 40 of Part VII, which sets forth the responsibilities and commitments of the Government of Canada? Do you see those as going beyond what the Department of the Secretary of State has been doing? Or does it now provide the legislative basis for what your department has been about for some time?

**Mr. Crombie:** That is a good question. I was at some pains even in my own opening remarks to point out that much of what is in this bill that relates to the Secretary of State puts into law what we have been doing now for some time. The programs I outlined in my opening remarks—official languages, education, program support in communities and so on—we have been doing for a number of years.

• 1610

I think the only area we have not been in before in any significant way is the private sector. This was because we were trying to respond to what I consider a kind of second-generation, Canadian official-language phenomenon; for a couple of years now, many major corporations and constellations of corporations have recognized, and want to something about, the proposition that they are living in a country with two official languages. This has been increasingly accepted and absorbed into being Canadian.

We found ourselves having to use personnel and some resources not originally planned on simply to respond to private sector demands because they respected what was being done with respect to official languages and wanted to be a part of it. That is about the only new area.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** There are some interesting aspects of that in the use of federal dollars to

[Translation]

La Partie VII du projet de loi insiste sur l'autre dimension: les droits collectifs et l'épanouissement des minorités.

Pour la préparation du projet de loi, a-t-on sollicité vos vues uniquement sur la Partie VII ou vous a-t-on consulté sur d'autres parties? Pouvez-vous nous donner une idée de votre contribution à la préparation du projet de loi?

**M. Crombie:** Je n'y ai jamais pensé, mais je vais voir de quoi je me souviens.

Certaines parties du projet de loi étaient déjà prêtes quand je suis devenu secrétaire d'État. Moi, j'ai participé à la préparation de la Partie VII, celle qui porte sur le secrétaire d'État. Après qu'une première version eut été rédigée, j'ai participé aux discussions d'ordre général sur le reste du texte. Précisément, je me suis chargé des questions de la Partie VII ainsi que de toute autre partie qui avait le moindre rapport avec le secrétaire d'État. Nous avons réparti les fonctions de la façon normale entre les ministres et les ministères après que la première version eut été rédigée et nous avons tenu les multiples séances de discussion et de consultation à travers le pays et ici. Depuis, je suis prêt à discuter de toutes les parties du projet de loi.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Comment interprétez-vous l'article 40 de la Partie VII, qui prévoit les responsabilités et les engagements du gouvernement du Canada? Va-t-on plus loin que le mandat actuel du Secrétariat d'État ou donne-t-on un fondement légal à des activités auxquelles votre ministère se livre depuis quelque temps déjà?

**M. Crombie:** Voilà une bonne question. Dans ma propre déclaration, j'ai pris soin de préciser qu'une grande partie des dispositions de ce projet de loi relatives au Secrétaire d'État ne font que consacrer dans la loi ce que nous faisons depuis quelque temps déjà. Les programmes que j'ai énumérés tout à l'heure, langues officielles, éducation, aide aux minorités et ainsi de suite—existent depuis un certain nombre d'années.

Le seul domaine où nous n'étions pas présents par le passé de façon notable, c'est le secteur privé. Pourquoi? Parce que nous essayons de réagir à un phénomène de deuxième génération en matière de langues officielles au Canada. Depuis quelques années, beaucoup de grandes entreprises reconnaissent et veulent reconnaître dans les faits la dualité linguistique du pays. Ce principe est de plus en plus accepté et intégré à l'identité canadienne.

Il nous a donc fallu y consacrer des ressources humaines et financières qui n'avaient pas été prévues à cette fin, afin de répondre aux demandes du secteur privé qui respectait l'action prise dans le domaine des langues officielles et voulait être du coup. C'est le seul nouveau secteur.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Chose intéressante, cela se retrouve dans le financement que le gouvernement



## [Texte]

support simultaneous translation services for NGO meetings, AGMs and so on. I know that is on a declining proportion of cost. Could you give an overall brief reading on how that program has developed over the years? There is still some money in it. I presume the organizations have gradually made this obligation part of their budgets and so on.

**Mr. Crombie:** Many corporations have adopted their own programs with respect to dealing with the two official languages, and that has been one of the untold stories in the past ten years or so, insofar as our assistance to them. We would like to have more resources, but it is difficult to get them for everything. Anybody who wants to see what is actually happening on the street with companies and corporations can look at our mail. We have quite an extensive demand. Yes, they have they taken up the program.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** To what extent do other departments of the federal government become involved in these varied activities of support, promotion and encouragement? To what extent would you actually face the kind of challenges of co-ordination I think Mr. Gauthier was pressing you on in French as to your having the resources to do that?

**Mr. Crombie:** It is quite extensive and, in our judgment, more is coming. In every front, we have increased demands for all programs for the promotion of the two official languages, whether it is from our own federal departments, provincial governments, private sector organizations or NGOs.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** To what extent would other departments of the federal government be involved in these promotion activities?

**Mr. Crombie:** They are involved now and want to be more so. It will place a bit of a load on us in terms of co-ordination and assistance to them. In our recommendations to the Cabinet, we hope the level of funding we are looking for will cover the obligations we think we are undertaking in this bill.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Would National Health and Welfare Canada, for example, undertake activities that would be directly related to the promotion of official language communities, and would you be involved in any discussions with them?

**Mr. Crombie:** As a matter of practice when they bump into things they think are important, they usually invite us in. The Department of Communications took on the job of Secretary of State, and I notice that they are back on to us for more. The little rascals—you treat them once and they come back for more.

Note the tremendous success of *La Chaîne Française* on TVO in Ontario. In large part, that was made possible by participation from Secretary of State, upon request of DOC. It is that kind of activity we get into.

## [Traduction]

fédéral accorde pour les services d'interprétation simultanée à l'occasion de l'assemblée générale annuelle des ONG. Je sais que le financement est accordé en fonction d'une échelle décroissante des coûts. Pourriez-vous nous dire quel cheminement le programme a suivi ces dernières années? Un budget est-il toujours prévu? Je suppose que les organismes intéressés ont peu à peu assumé leur part financière?

**M. Crombie:** Beaucoup d'entreprises ont adopté leur propre programme en matière de langues officielles et c'est là un des épisodes méconnus des dix dernières années, pour ce qui est de l'aide que nous avons accordée. Nous aimerions avoir plus de ressources, mais elles sont difficiles à obtenir dans tous les domaines. Pour se faire une idée de ce qui se passe dans les entreprises, il suffit de lire notre courrier. La demande est très forte. Oui, elles ont repris le programme à leur compte.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Dans quelle mesure les autres ministères fédéraux participent-ils à cet effort diversifié d'appui, de promotion et d'encouragement? Dans quelle mesure avez-vous à faire de la coordination, comme M. Gauthier vous le demandait en français, je pense, et quelles sont vos ressources?

**M. Crombie:** Il y a beaucoup de coordination à faire, et ce n'est qu'un début. De toute part on nous demande de l'aide dans le cadre des programmes de promotion des langues officielles, que ce soit en provenance des ministères fédéraux, des gouvernements provinciaux, des organismes du secteur privé ou des ONG.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Dans quelle mesure les autres ministères fédéraux participent-ils à cet effort de promotion.

**M. Crombie:** Ils y sont mêlés à l'heure actuelle et veulent l'être davantage. Cela demandera un peu d'efforts de notre part, en matière de coordination et d'aide. Nous espérons que le financement que nous recommandons au Cabinet nous permettra de nous acquitter des obligations que nous tenons de ce projet de loi.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Est-ce que le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, par exemple, entreprendrait des activités directement reliées à la promotion des minorités de langue officielle? Tiendriez-vous des discussions avec le ministère?

**M. Crombie:** Dans la pratique, ce sont les ministères qui nous invitent lorsqu'ils tombent sur quelque chose d'important. Les gens du ministère des Communications ont accaparé les responsabilités du Secrétaire d'État et ils en redemandent. Les petits chenapans—on leur donne un doigt et ils veulent tout le bras.

Voyez l'immense succès remporté par la chaîne française de TVO en Ontario. Ce succès est largement dû à la participation du Secrétariat d'État, sollicitée par le ministère des Communications. C'est le genre d'activités que nous entreprenons.

[Text]

[Translation]

• 1615

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** I should have asked Communications because, of course, your reference to community radio is—

**Mr. Crombie:** That is another example—it originally went to Communications, and Communications asked us to participate. So as all of these new doors are being opened up, simply responding to demand from Canadians, we are having to organize what our relations are with these departments. We will have to organize in terms of the proper authority as well as where the money comes from. But that, I think, will have to be born of experience rather than theory.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** We might pursue this for a moment. You are providing money—that is really it with community radio, is it?

**Mr. Crombie:** It is a fact that many of these important questions boil down to tacky questions like money.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** If one were to think of community radio productions being made available to other communities, a linking together of communities, a community-based network rather than the valuable services of Radio-Canada, would you press Communications to try to do that together with perhaps Telelobe?

**Mr. Crombie:** Yes, we do; we work with them. I might say that we also try to make sure there is financial participation from the communities. In the community radio program it is 50:25:25—50 from us, 25 from the community, 25 from the province.

We have never had a community radio program before so we had to figure out what principles are involved. We think the principles are that there is a role the federal government can play in co-ordination and perhaps leadership in these matters, certainly through the Secretary of State department. Also, there should be some provincial participation, and very clearly there should be community participation to show that these proposals have real support in the community.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Regarding the various responsibilities set forth under subclause 42.(1) in Part VII, do you see this list of responsibilities as adding to the activities you carry out now? Is there an initiation of something more than the desirable status quo already?

**Mr. Crombie:** I think it puts into the bill that which was not there before, the programs and the orientation of the department that we have had for the last 17 years. I do not know if there is anything new in practice; there is much more here in theory. We go a little bit further, as I mentioned earlier, with respect to private sector than I think had been the practice before.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** What about these agreements with governments of foreign states? There have been agreements between the Government of Quebec and the Republic of France, have there not?

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** J'aurais dû poser la question à propos des Communications, évidemment, puisque vous avez parlé de la radio communautaire. . .

**M. Crombie:** Voilà un autre exemple. A l'origine, ce dossier a été confié au ministère des Communications, qui a demandé notre participation. Toutes ces portes sont en train de s'ouvrir et nous ne faisons que répondre aux demandes des Canadiens, ce qui nous amène à structurer nos rapports avec ces ministères. Il faudra déterminer les pouvoirs nécessaires et l'origine des crédits. Mais cela, nous le verrons à l'expérience.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Attardons-nous là-dessus un moment. Vous accordez des subventions à la radio communautaire, n'est-ce pas?

**M. Crombie:** Beaucoup de ces questions importantes se ramènent à une vulgaire question d'argent.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** S'il était question de mettre des productions de radio communautaire à la disposition d'autres localités, de les rassembler en réseau plutôt que de s'en remettre aux excellents services de Radio-Canada, pousseriez-vous le ministère des Communications à en faire l'essai, avec Télélobe, peut-être?

**M. Crombie:** C'est ce que je nous faisons, nous collaborons avec lui. Nous tâchons aussi de faire participer les localités au financement. Dans le domaine de la programmation radiophonique communautaire, la répartition est la suivante: 50 p. 100 vient du Secrétariat d'État, 25 de la localité concernée et 25 de la province.

La programmation radiophonique communautaire était pour nous chose nouvelle, si bien qu'il a fallu établir nos propres règles. Les voici: le gouvernement fédéral a pour rôle de coordonner et peut-être d'indiquer la voie à suivre dans ce domaine, par la voix du Secrétariat d'État. Il doit y avoir participation de la province et sans conteste de la localité pour bien montrer que ces entreprises bénéficient de l'appui réel de la population.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Estimez-vous que la liste des responsabilités énumérées au paragraphe 42.(1) de la partie VII ajoute à votre mandat actuel? Y a-t-il les germes de quelque chose qui va plus loin que la situation actuelle?

**M. Crombie:** Je pense que cela incorpore dans la loi ce qui n'y était pas auparavant, les programmes et l'orientation du ministère depuis 17 ans. Il n'y a rien de neuf en pratique, que je sache. Il y en a beaucoup plus en théorie. Nous allons un peu plus loin, comme je l'ai dit tout à l'heure, en ce qui concerne le secteur privé que cela n'a été le cas dans la pratique auparavant.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Qu'en est-il des ententes avec les gouvernements des pays étrangers? Des ententes ont été conclues entre le gouvernement du Québec et la République française, n'est-ce pas? Le

[Texte]

Would the Department of the Secretary of State have had anything to do with those, or would External have touched on those in the past? Or is this an example of the sort of thing that paragraph 42.(1)(h) would now allow you to get into, presumably together with External?

**Mr. Crombie:** Jean is pointing out that one of the things we do is with respect to other countries on sort of an international basis is with translation services. I cannot think of any other example where we involved in the international program, other than translation services.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Do you envision any radio communications?

**Mr. Crombie:** We do not have any. But who knows what people will go looking for five years from now? As it stands right now, we just got into the community radio business and I do not see any extension of that. Who knows where it might go? But right now that is about the limit of it.

We do not get involved in international matters—External does that—save and except for very specific things. We do it in human rights, for example, under international agreements. We do it with respect to world tours and state ceremonies. But beyond that, if it is beyond the borders, it is External.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** It is time for a couple of small questions all interrelated to this fascinating idea of a Canadian Council on Official Languages. I take a great interest in councils and representative advisory bodies, and so on, as you may remember, Mr. Minister.

**Mr. Crombie:** I know of your interest, yes.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Could I inquire here why a good idea is not actually in the bill? Why we do not have a proposal for a council that would then have a legislative basis? Are we going to see a council that might conceivably be representative? Will it be advisory to the whole government and will it be a public body or will this be another one of those under-your-wing, I guess I might say, advisory councils behind closed doors?

• 1620

**Mr. Crombie:** It will obviously be advisory to the government and it will do its work in public so people will know what it is saying. We were very anxious to make sure that we did not look like we were delivering some form—to use an expression you might remember—of company union. We wanted to keep it open as possible to allow for discussion or continuation of the discussion that has already been going on with the various groups. As I mentioned earlier to our colleague, the FFHQ, Alliance Québec and other groups have an interest in its content, its structure and its function. We want to make sure that those discussions carry on. Everybody will have an opportunity to both make a proposal and criticize the

[Traduction]

Secrétariat d'État a-t-il quoi que ce soit à voir avec ces accords ou est-ce que le ministère des Affaires extérieures y a été mêlé dans le passé? S'agit-il plutôt du genre de choses prévues à l'alinéa 42.(1)h), auxquelles vous pouvez désormais vous livrer, en collaboration avec le ministère des Affaires extérieures, je suppose?

**Mr. Crombie:** Jean me signale que nos activités avec l'étranger touchent les services de traduction. Je ne vois pas d'autres cas où nous intervenons sur la scène internationale, à part les services de traduction.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Songez-vous à des communications radio?

**Mr. Crombie:** Nous n'en avons pas. Mais qui sait quels seront les projets d'ici cinq ans? Pour ce qui est d'aujourd'hui, nous venons à peine d'entrer dans le domaine de la radio communautaire et je ne vois pas d'expansion supplémentaire. Qui sait jusqu'où cela ira? Pour le moment, cela s'arrête là.

Nous n'avons rien à voir avec les questions internationales—ce sont les Affaires extérieures qui s'en occupent—à l'exception de quelques cas précis. Dans le domaine des droits de la personne, par exemple, en application d'ententes internationales. Nous nous occupons aussi des visites internationales et du cérémonial d'État. Le reste relève des Affaires extérieures, non pas de nous.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Il est temps de passer à quelques petites questions, toutes reliées à cette idée fascinante qu'est le Conseil canadien des langues officielles. Les conseils et organismes consultatifs représentatifs m'intéressent beaucoup, comme vous le savez, monsieur le ministre.

**Mr. Crombie:** Je suis au courant.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Pourrais-je savoir pourquoi une bonne idée comme celle-là ne se retrouve pas dans le projet de loi? Pourquoi ne propose-t-on pas la création du conseil dans la loi? Assistera-t-on à la création d'un conseil représentatif? Offrira-t-il ses vues à l'ensemble du gouvernement et s'agira-t-il d'un organisme public ou plutôt sous le boisseau, pour ainsi dire, un de ces conseils consultatifs qui délibèrent à huis clos?

**Mr. Crombie:** Il aurait un rôle consultatif pour tout le gouvernement et tiendrait ses travaux en public pour que la population connaisse bien ses vues. Nous avons pris bien soin de ne pas créer quelque chose qui ressemble—pour employer une expression qui vous sera familière—à un syndicat de boutique. Nous voulons qu'il soit le plus ouvert possible afin de tenir des discussions et de poursuivre celles qui sont déjà engagées entre les divers groupes. Comme je l'ai dit tout à l'heure à votre collègue, la FFHQ, Alliance Québec et d'autres groupes s'intéressent à sa composition, sa structure et son mandat. Nous voulons nous assurer que ces discussions se poursuivront. Chacun pourra faire une proposition et



[Text]

final outcome, if they like. But we did not want to close down opportunities.

Those discussions with respect to the council and its content, function and structure, have not been concluded. I did not want to hold up the bill until we had concluded them, because there were a number of points to deal with. We want to consult the commissioner on it as well.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Let me conclude by suggesting that there is a considerable difference between the advisory council and the multiculturalism council; as well as the National Council on the Status of Women, I think, in terms of resources available and work done. I think there is a difference; there is certainly quite a difference in the impact they have had on the Canadian nation, and you can guess which I think is the preferable model.

**Mr. Horner:** Mr. Minister, we have had discussions before, and I commend your work towards education and the great increase over the past five years of the number of people and the number of children in French immersion courses. I guess if we were taking a statesmanlike approach and looking to the next generation rather than a political approach and looking to the next election, we might be doing more of the work I have recommended to you, and that is getting more education for the young.

I am interested in the Translation Bureau Act, which I understand falls under your jurisdiction as Secretary of State. I am interested in the costs of the Translation Bureau at the present time and I would also like to know if you envisage that after the passage of Bill C-72 there will be increased costs in this department and how this increase will be spent.

**Mr. Crombie:** On the first part, if I could, Mr. Chairman, let me comment on the translation services. Do we expect the costs to go up? I think it would be fair to say the answer to that would be yes, simply because the more we see the use of both English and French, the more there is a requirement for translation.

**Mr. Horner:** I would have expected that.

**Mr. Crombie:** As to the part dealing with what the figures are now, my under secretary, Jean Fournier, has an answer.

**Mr. Jean T. Fournier (Under Secretary of State, Department of Secretary of State):** Mr. Chairman, it is just a matter of information. The current budget is about \$86 million and the number of words translated corresponds to roughly 274 million words. That amount has been relatively constant in recent years and we do not expect it to increase at this point.

**Mr. Horner:** You do not expect it to increase, but you do expect it to increase after the passage of Bill C-72. Is that correct?

**Mr. Fournier:** Not necessarily. We will be looking at that situation with some care with departments, but it is

[Translation]

critiquer le résultat final, s'il le désire. Mais nous ne voulions pas fermer des options.

Ces discussions sur la composition, le mandat et la structure du conseil ne sont pas terminées. Je n'ai pas voulu retarder la présentation du projet de loi d'ici à ce qu'elle soit terminée parce qu'il reste encore des points à régler. Nous voulons aussi consulter le commissaire.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Je terminerai en disant qu'à mon avis, il existe une très grande différence entre le conseil consultatif et le Conseil du multiculturalisme, de même que le Conseil consultatif de la situation de la femme, je crois, en ce qui concerne les ressources disponibles et les réalisations acquises. A mon avis, il y a une différence, certainement en ce qui concerne l'influence qu'ils ont eu sur la nation canadienne et vous pouvez deviner, je crois, lequel je préfère.

**M. Horner:** Monsieur le ministre, nous nous sommes déjà entretenus et je vous félicite de vos réalisations en matière d'enseignement et pour la forte augmentation du nombre d'enfants qui suivent des cours d'immersion française au cours des cinq dernières années. Si nous nous laissons guider par un dessein national pointé sur les générations futures plutôt que par des considérations politiques braquées sur les prochaines élections, nous ferions peut-être davantage ce que je vous ai recommandé: offrir plus d'instruction aux jeunes.

La Loi sur le Bureau des traductions m'intéresse car je crois que son application relève de votre compétence à titre de secrétaire d'État. Je m'intéresse aux coûts du Bureau des traductions à l'heure actuelle et je voudrais savoir si vous envisagez une augmentation des coûts de ce service après l'adoption du projet de loi C-72 et j'aimerais savoir comment ce supplément sera dépensé.

**M. Crombie:** Permettez-moi d'abord de dire un mot des services de traduction, monsieur le président. Nous attendons-nous à ce que les coûts montent? A mon avis, il serait juste de dire que la réponse est oui, ne serait-ce que parce que plus l'usage de l'anglais et du français se répand, plus il est nécessaire de traduire.

**M. Horner:** Je m'attendais à cela.

**M. Crombie:** Pour ce qui est des chiffres, mon sous-secrétaire d'État, M. Jean Fournier, va vous donner la réponse.

**M. Jean T. Fournier (sous-secrétaire d'État, Secrétariat d'État):** Monsieur le président, à titre de renseignement, le budget actuel est d'environ 86 millions de dollars et le nombre de mots traduits correspond à environ 274 millions de mots. Ce chiffre est relativement constant ces dernières années et nous ne nous attendons pas à une augmentation pour le moment.

**M. Horner:** Vous ne vous attendez pas à une augmentation, mais vous vous attendez à ce qu'il y en ait une à l'adoption du projet de loi C-72. C'est bien cela?

**M. Fournier:** Pas forcément. Nous allons étudier soigneusement la situation dans les ministères, mais il ne

[Texte]

not clear at this time that there will be any significant increase.

**Mr. Horner:** Your answer is slightly different from the Minister's, then.

**Mr. Crombie:** Well, it is a free department. I notice he said "significant".

I think we will be looking... I mean 274 million words. Do not forget that we do the House of Commons. We do the committees. Now when we were called back for the emergency legislation last summer—and we were pleased to come back for it—which may come up by this summer.

• 1625

We have been in session since then. Every time one of us gets up to speak, it is a cost to Secretary of State. We get week after week, day after day... and if you are here two months longer than you intended, we cannot say we are not going to charge. It costs us to translate every time there are more committee hearings. The fact of the matter is that we will invent ways in which to spend money on translation. It is sort of House Leaders and gabby politicians.

**The Chairman:** Time.

**Mr. Crombie:** Thanks for saving me, Mr. Chairman.

**Mr. Horner:** Mr. Minister, I have letters here and I note that you say you have had consultation with various groups. I have letters here from Townshippers Association, Alliance Québec, and Alliance Outaouais in support of this. Do you believe that these groups would be supporting this bill if they were not downtrodden and misused by Bill 101 in the province of Quebec?

**Mr. Crombie:** I remember speaking to an anglophone lady—I wish I could remember her name—from the Gaspé, a head of CASA, the organization there. I remember her telling me that from her point of view she had been very pleased that the last decade has probably brought more opportunity for her and her community I in terms of support both from the federal and provincial governments than any time before. There is an anglophone world in the province of Quebec that lives outside of the Island of Montreal. I think more Canadians should probably pay some attention to it because they strongly support this bill. They have very similar problems to francophone communities in Saskatchewan or British Columbia where they are fewer in number. My experience has been—and I did not have this experience before, so let me report it to you if you have not had it—well, you, in particular, have.

**Mr. Horner:** Yes, I was born in the Outaouais.

**Mr. Crombie:** Whether in the Outaouais or in Châteauguay or the Townships or Gaspé, those communities have the same need for survival and for the instruments of survival, whether it is the newspaper or

[Traduction]

semble pas pour le moment qu'il y aura une augmentation notable.

**M. Horner:** Votre réponse est légèrement différente de celle du ministre dans ce cas.

**M. Crombie:** Eh bien, nous sommes dans un ministère libre. J'ai remarqué qu'il a dit «notable».

Je pense que nous allons... je pense qu'il y aura 274 millions de mots. N'oubliez pas que nous nous occupons de la Chambre des communes. Nous nous occupons des comités. La Chambre a été convoquée d'urgence l'été dernier—et nous étions heureux de revenir—ce qui peut se reproduire cet été.

Nous n'avons pas cessé de siéger depuis. Chaque fois que l'un d'entre nous se lève pour parler, cela coûte quelque chose au Secrétariat d'État. Semaine après semaine, jour après jour... Si la Chambre siège deux mois de plus que prévu, cela ajoute d'autant au coût. Cela nous coûte quelque chose chaque fois qu'il faut traduire des audiences de comité supplémentaires. On inventera toujours des raisons pour consacrer des crédits à la traduction. C'est à cause des leaders à la Chambre et des politiciens qui ont la langue trop bien pendue.

**Le président:** Stop.

**M. Crombie:** Merci de m'avoir sauvé, monsieur le président.

**M. Horner:** Monsieur le ministre, j'ai ici des lettres et je vous ai entendu dire que vous avez consulté divers groupes. J'ai ici des lettres de la Townshippers Association, d'Alliance Québec et d'Alliance Outaouais qui sont en faveur de ceci. Pensez-vous que ces groupes seraient en faveur du projet de loi s'ils n'étaient pas opprimés et mal traités par la Loi 101 au Québec?

**M. Crombie:** Je me souviens avoir bavardé avec une dame anglophone—son nom m'échappe—de la Gaspésie, qui était à la tête du CASA, l'organisme de l'endroit. Elle m'a dit être très heureuse du fait qu'au cours des dix dernières années, elle-même et sa localité avaient profité plus que jamais de l'aide des gouvernements fédéral et provinciaux. Il existe un univers anglophone dans la province de Québec à l'extérieur de l'Île de Montréal. Un plus grand nombre de Canadiens devraient se soucier de ces gens-là parce qu'ils sont en faveur de ce projet de loi. Leurs difficultés s'apparentent beaucoup à celles des minorités francophones de Saskatchewan ou de Colombie-Britannique, encore plus petites en nombre. Ce que j'ai constaté—et cela ne m'était jamais arrivé si bien que je vais vous en faire part si cela ne vous est pas arrivé à vous—enfin je sais que vous, monsieur Horner, savez de quoi il s'agit.

**M. Horner:** Oui, je suis né dans l'Outaouais.

**M. Crombie:** Qu'il s'agisse de l'Outaouais, de Châteauguay, des Cantons de l'Est ou de la Gaspésie, ces groupes veulent tous autant survivre et disposer des instruments de survie, qu'il s'agisse d'un journal ou de

[Text]

money for community radio. What they want is service in English. We help negotiate with the Province of Quebec in services in English and very good negotiations are going on now. Would they support this bill? I think the answer to that is yes. They will tell you that they are committed to a bilingual Canada.

**Mr. Horner:** Mr. Minister, I just want to refer you to a very nice magazine called *Options* put out by Secretary of State in conjunction with the Canadian Chamber of Commerce; I refer you to page 14, which refers, I believe, to Part VII, paragraph 42.(1)(f), where we are talking about business communities and so on. They are talking about how to hire people and how to get into the bilingual business and so on. There is a lot of good stuff in the magazine, but this paragraph struck my fancy:

Smaller companies may be content simply with hiring one or more competent francophones. Both spoken and written skills should be evaluated, and it is usually more efficient in the long run to hire someone whose first language is French.

I wonder if I could have your comments on that and how you arrive at this and if you feel this is not a divisive situation.

**Mr. Crombie:** The hon. member has the advantage of me. Mr. Chairman; if I could see it, maybe I could comment on it.

**Mr. Horner:** Yes. Yes, please. It is put out under Secretary of State and the Canadian Chamber of Commerce.

**Mr. Crombie:** I am just trying to find out who wrote it.

**Mr. Horner:** Yes.

**Mr. Crombie:** Do you know the answer?

**Mr. Horner:** I cannot pronounce his name. His name is there.

• 1630

**Mr. Crombie:** Somebody must have written it. I have not read it.

**Mr. Horner:** No, I realize that.

**Mr. Crombie:** It does not have a byline so I do not know who wrote it. I have not read the rest of the article. I suppose it depends where they are in business. That would make sense to me in Quebec. It would make sense to me if I had a francophone population. If you have a large anglophone population, it would be nice to get somebody who can speak English. That is reasonably straightforward.

**Mr. Horner:** I will take that answer, Mr. Minister, but that is not what the article is all about. It is about anglophone companies wanting to do business in francophone communities.

**Mr. Crombie:** This article is called "Easy Does It"; it is part of a larger article called "How Much Is Enough?,"

[Translation]

capitiaux pour une radio communautaire. Ils veulent des services en anglais. Nous collaborons aux négociations avec la province du Québec à propos des services en langue anglaise, et des négociations très utiles se déroulent actuellement. Ces groupes sont-ils en faveur du projet de loi? Je pense qu'ils répondraient oui. Ils vous diront qu'ils sont partisans d'un Canada bilingue.

**M. Horner:** Monsieur le ministre, je veux attirer votre attention sur une très belle revue appelée *Options* publiée par le Secrétariat d'État en collaboration avec la Chambre de commerce du Canada. Je vous renvoie à la page 14 qui a un lien, je crois, avec la Partie VII, alinéa 42.(1)(f) où il est question des entreprises et ainsi de suite. On parle du recrutement et de la façon de se bilinguifier. Il y a beaucoup de bonnes choses dans le magazine, mais le paragraphe qui suit m'a frappé:

Pour les petites entreprises, l'embauche d'un ou de quelques francophones compétents pourra suffire. Il faut évaluer le parler et l'écrit, et il est d'habitude plus efficace à long terme de recruter quelqu'un de langue maternelle française.

J'aimerais savoir ce que vous en pensez et comment vous arrivez à cette conclusion et j'aimerais savoir si vous ne trouvez pas que cela est propre à créer des divisions.

**M. Crombie:** Le député a un avantage sur moi, monsieur le président. Je pourrais peut-être commenter l'article si je peux d'abord le lire.

**M. Horner:** Bien sûr, je vous en prie. Cela est publié par le Secrétariat d'État et la Chambre de commerce du Canada.

**M. Crombie:** J'essaie seulement de savoir qui l'a rédigé.

**M. Horner:** Oui.

**M. Crombie:** Vous le savez?

**M. Horner:** Je ne peux pas prononcer son nom, qui figure dans le magazine.

**M. Crombie:** Il y a bien quelqu'un qui l'a rédigé. Moi, je ne l'ai pas lu.

**M. Horner:** Je comprends.

**M. Crombie:** Il n'y a pas de nom d'auteur si bien que je ne sais pas qui l'a écrit. Je n'ai pas lu le reste de l'article. Je suppose que cela dépend de l'endroit où l'on fait affaire. Au Québec, cela me semblerait sensé. La chose a du sens si la clientèle est francophone. S'il y a un grand nombre d'anglophones, ce serait bien si quelqu'un pouvait parler anglais. Ça me semble bien simple.

**M. Horner:** Je vais accepter votre réponse, monsieur le ministre, mais ce n'est pas de cela qu'il est question dans l'article. Il est question d'entreprises anglophones qui veulent faire affaire dans des milieux francophones.

**M. Crombie:** Cet article s'intitule «Lentement mais sûrement». Il fait partie d'un article plus long intitulé «Le



[Texte]

which may be what you are looking for. It is really impossible for me to comment on the context in a paragraph of an essay, the author of which I do not know, from a magazine I have never seen before. I read the words, and it says:

Smaller companies may be content simply with hiring one or more competent francophones.

I am assuming that you are dealing in a world where there are people you want to sell to or to give service to in French. In Cabbagetown, it would not make sense.

**Mr. Horner:** Having heard the Minister speak French, I cannot think of anyone who would want to hire someone whose mother tongue is French.

**Mr. Crombie:** At any rate, I am content with the original answer.

**Mrs. Cossitt:** Mr. Chairman, I have some questions for the Secretary of State. If one is to accept the bill's general intent, to quote the bill, to foster the full recognition of use of both English and French in Canadian society and that any Minister of the Crown—I believe in this case it is referring to Secretary of State—has the obligation under the act to consult and negotiate agreements with the provinces to meet this objective.

What does the Secretary of State anticipate the process to be in working with the provinces? I would also ask you to comment on past experiences in dealing with the provinces. Have they been responsive to showing tolerance and sensitivity to the needs of minority language groups within Canada? In particular, does the Secretary of State see Quebec becoming more tolerant to the use of the minority language within its provincial jurisdiction?

**Mr. Crombie:** With respect to the first part to the question, Mr. Chairman, our negotiations with provinces are both individual and collective. We deal both at the ministerial level and at the bureaucratic level with each province. I also meet on a regular basis with the Council of Ministers of Education, Canada. I met with them recently in the latter part of February and on the agenda was their anxiety that we had not yet concluded the agreement with respect to official languages and education. It is a very important program and a vital part of their own work. We deal with them both collectively and individually and we intend to proceed in that way.

In my answer to Mr. Gauthier earlier, I pointed out that until we have had the negotiations done and the agreement settled, the current agreement will continue in force after April 1. However, we are confident that we can come to an agreement that reflects both a new content and a financial level that is adequate to it.

With respect to the province of Quebec and minorities, I recognize that it is reasonably topical these days. Throughout the time I have been Secretary of State and

[Traduction]

bilinguisme: jusqu'où doit-on aller?» C'est peut-être la question que vous vous posez. Il m'est impossible de me prononcer sur un paragraphe tiré d'un article dont je ne connais pas l'auteur, d'un magazine que je n'ai jamais vu. Ce que je lis, c'est ceci:

Pour les petites entreprises, l'embauche d'un ou de quelques francophones compétents pourra suffire.

Je suppose qu'il s'agit d'un cas où des gens veulent offrir des produits ou des services en français. A Cabbagetown, cela n'aurait pas de sens.

**M. Horner:** Après avoir entendu le ministre parler français, je ne vois pas pourquoi quiconque tiendrait à embaucher quelqu'un dont la langue maternelle est le français.

**M. Crombie:** Quoi qu'il en soit, je m'en tiens à ce que j'ai dit.

**Mme Cossitt:** Monsieur le président, j'aimerais poser quelques questions au Secrétaire d'État. Vu l'objectif général du projet de loi—et je cite—qui est de promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne et vu qu'un ministre du gouvernement—en l'occurrence le Secrétaire d'État—est tenu par la loi de consulter les provinces pour négocier des ententes destinées à atteindre cet objectif, quel processus le Secrétaire d'État compte-t-il adopter dans ses rapports avec les provinces?

J'aimerais aussi qu'il me dise ce qu'il pense des rapports qui ont existé avec les provinces par le passé. Se sont-elles montrées réceptives aux besoins des groupes de langue minoritaires au Canada et ont-elles fait preuve de tolérance? En particulier, le Secrétaire d'État estime-t-il que le Québec tolère davantage l'emploi de la langue de la minorité dans les secteurs relevant de sa compétence?

**M. Crombie:** En ce qui concerne la première partie de la question, monsieur le président, nos négociations avec les provinces se font individuellement et collectivement. Nous avons des rapports au niveau ministériel et au niveau des fonctionnaires dans le cas de chaque province. J'ai aussi des réunions régulières au Conseil des ministres de l'éducation du Canada. Je les ai rencontrés récemment, à la fin de février, et ils s'inquiétaient que nous n'ayons toujours pas conclu l'entente relative aux langues officielles dans l'enseignement. Il s'agit d'un programme très important et d'un volet essentiel de leur activité. Nous traitons avec eux en groupe et individuellement et nous avons l'intention de continuer.

Quand j'ai répondu à M. Gauthier tout à l'heure, je lui ai dit que tant que les négociations n'auront pas abouti et que l'accord n'aura pas été signé, l'entente actuelle restera en vigueur après le 1<sup>er</sup> avril. Toutefois, nous avons bon espoir de parvenir à une entente dont la teneur sera nouvelle et qui prévoira un financement adéquat.

En ce qui concerne la province de Québec et les minorités, je reconnais qu'il s'agit là d'une question bien d'actualité. Depuis que je suis Secrétaire d'État et même

[Text]

probably even before that, I have stayed away from making comment on what other people are or are not doing that I may or may not like. I can take you to provinces and parts of provinces and I can take you to territories and parts of territories where I wish the level of tolerance was better. We have all had those experiences: not just parts of provinces, a street here, a neighbourhood there, an issue here, an issue there. It is always easy in this country to talk about how bad the other guy is. I have never found that either fruitful or something I wanted to do, nor would I start now.

[Translation]

avant, j'ai toujours évité de faire des observations sur ce que d'autres font ou ne font pas et qui puisse me plaire ou me déplaire. Je pourrais vous montrer des provinces et des régions, je pourrais vous montrer des territoires et des régions de ces territoires, où je souhaiterais que la tolérance soit plus grande. Nous avons tous vécu ce genre d'expériences: pas seulement les parties d'une province, une rue ici, un quartier là, une question ici, une question ailleurs. C'est toujours facile, au Canada, de pointer quelqu'un du doigt. Je n'ai jamais trouvé que cela donnait de bons résultats ni que c'était quelques chose que je voulais faire et encore moins quelque chose que je veux commencer à faire aujourd'hui.

• 1635

Mrs. Cossitt: I have some questions with respect to a significant demand on use of either official language within the workplace. The bill does provide, if it is passed, that any person in Canada may communicate with or receive services from the federal government and its institutions in English or French where significant demand exists. Under clause 33:

English and French are the languages of work in all federal institutions, and officers and employees of all federal institutions have the right to use either official language in accordance with this Part.

Under the bill the Governor in Council, of which the Secretary of State is a member, will determine the regulations as they apply to significant demand on the use of language of work. My question is how does the Secretary of State anticipate significant demand to be determined? What is his interpretation of significant demand? Does he foresee the use of either official language in the workplace extending to every employee within the federal government and its institutions? More important and of great concern to two members, will parliamentarians have the opportunity to review Governor in Council's regulations before they are gazetted, and will this be before a parliamentary committee?

Mr. Crombie: Thank you very much. Indeed, a very good question. I wonder if I could answer it in this way. First of all, what will determine significant demand of course will be found in regulations promulgated through the Treasury Board. I want to say in the first instance that while I hold views on the matter, the President of the Treasury Board will be before this committee at the end of this week or the beginning of next week—

The Chairman: Tuesday.

Mr. Crombie: —and I know that he will want to answer that directly.

Secondly, let me say that insofar as any statement has been made by the present Treasury Board so far, both the current President of the Treasury Board and his predecessor made it clear that we were looking for pragmatic—I think the words were sensible, reasonable,

Mme Cossitt: J'ai certaines questions à propos de la demande importante concernant l'usage de l'une ou l'autre des langues officielles au travail. Si le projet de loi est adopté tel quel, toute personne au Canada pourra communiquer avec le gouvernement fédéral et ses institutions en anglais ou en français là où il existe une demande importante et pourra se faire servir de la même façon. L'article 33 se lit en effet:

Le français et l'anglais sont les langues de travail des institutions fédérales. Leurs agents ont donc le droit d'utiliser, conformément à la présente partie, l'une ou l'autre.

En vertu du projet de loi, le gouverneur en conseil, et le Secrétaire d'Etat fait partie du conseil, décidera des règlements qui s'appliquent en matière de demande importante en milieu de travail. J'aimerais donc savoir comment le Secrétaire d'Etat pense que sera décidée cette question de demande importante? Prévoit-il que l'usage de l'une des deux langues officielles en milieu de travail s'appliquera à chaque employé du gouvernement fédéral et de ses institutions? Autre question plus importante et plus préoccupante pour deux députés: les parlementaires auront-ils l'occasion de revoir les règlements du gouverneur en conseil avant qu'ils ne paraissent dans la Gazette officielle et cette révision aura-t-elle lieu devant un comité parlementaire?

M. Crombie: Merci beaucoup. C'est une excellente question. Peut-être pourrais-je y répondre ainsi. Tout d'abord, la demande importante sera définie dans les règlements promulgués par le Conseil du Trésor. Tout d'abord, j'aimerais dire que même si j'ai mes propres idées à ce propos, le président du Conseil du Trésor comparaitra devant votre comité d'ici quelques jours. . .

Le président: Mardi prochain.

M. Crombie: . . . et je sais qu'il voudra répondre personnellement à cette question.

Ensuite, j'aimerais dire que pour toute déclaration émanant du Conseil du Trésor à ce jour, et le président actuel du Conseil du Trésor et son prédécesseur ont dit très clairement que nous chechons des définitions pragmatiques, je crois qu'il était question de définitions

[Texte]

pragmatic—definitions of what these actually meant. I am sure we are capable of doing that.

On the third point, with respect to the process by which they will be established, that is an important question. I have not been dealing with it directly because I have had my own particular work to do, but I would think that it would be something on which the committee and the President of the Treasury Board could well spend some fruitful time.

Mrs. Cossitt: I have one final question relative to education, because I think the majority of Canadians feel that the way to develop an understanding and appreciation of both official languages is through education. There are more and more parents requesting second language training within our schools. How do you see this increasing demand impacting on school boards' and provincial governments' finances? Will the provinces really be in a financial position to provide second language education? If they are not, how far is the federal government willing to undertake this responsibility?

Mr. Crombie: I know you will find that provinces are anxious, within the limits of their own financial world, to accommodate the rising demand they see. Some provincial budgets are strained more than others. Some provinces are better off than others. We know that to be true in fields other than language. How far are we prepared to go? We are prepared to go as far as we can. We try to look at the resources of provinces as we carry out our responsibilities for the promotion of the two official languages. That can therefore result in keener opportunities for our participation in community halls, schools and so on in Atlantic Canada, for example, that we might not find in downtown Toronto.

• 1640

Le président: Monsieur Hamelin.

Mr. Hamelin: Monsieur le ministre, vous avez occupé un poste important à Toronto, et vous êtes, à mon point de vue et au point de vue de beaucoup de francophones, un des ministres les plus sympathiques quant à votre personne et vos attitudes, à preuve votre texte à la page

11 in English maybe, but 12 in French, where you say:

J'ai de la difficulté à comprendre une telle approche... La langue, ce sont des gens qui la parlent et qui vivent grâce à elle une expérience et des émotions particulières.

J'aimerais revenir à la notion de demande importante qui pose des problèmes pour certains de mes collègues et pour d'autres personnes au Canada. Bien sûr, cela s'applique en matière de service et cela relève évidemment du Conseil du Trésor, mais étant donné

[Traduction]

logiques, raisonnables, pragmatiques, de ce que signifient exactement ces termes. Je suis sûr que nous sommes en mesure de faire cela.

Quant au troisième point, en ce qui concerne leur formulaire, voilà une question importante. Je ne m'y suis pas attaqué directement parce que j'ai mon propre travail à faire, mais il me semble que c'est là une question sur laquelle pourraient utilement se pencher le comité et le Conseil du Trésor.

Mme Cossitt: Une dernière question concernant l'instruction publique, car je pense que pour la plupart des Canadiens, la meilleure façon comprendre et d'apprécier les deux langues officielles, c'est de s'instruire. Il y a de plus en plus de parents qui demandent une formation en langue seconde dans nos écoles. À votre avis, quelles répercussions cela aura-t-il au niveau du financement scolaire assuré par les commissions scolaires et les gouvernements provinciaux? Les provinces seront-elles en mesure, financièrement, d'assurer cet enseignement de la langue seconde? Sinon, jusqu'où le gouvernement fédéral ira-t-il pour faire face à ses responsabilités?

Mr. Crombie: Vous verrez, je le sais, que les provinces, dans les limites de leur propre monde financier, sont prêtes à répondre à la demande croissante qu'elles perçoivent. Certains budgets provinciaux sont plus serrés que d'autres. Certaines provinces sont mieux nanties que d'autres. Nous savons que c'est vrai dans des domaines autres que la langue. Jusqu'où sommes-nous prêts à aller? Nous sommes prêts à aller aussi loin que nous le pourrions. Nous essayons tout d'abord de juger des ressources des provinces lorsque nous devons nous acquitter de nos responsabilités dans le cadre de la promotion des deux langues officielles. Peut-être aurons-nous un peu plus l'occasion de participer au niveau des salles communautaires, et des écoles, etc. dans les provinces de l'Atlantique, par exemple, plus que nous n'en aurions l'occasion au centre-ville de Toronto.

The Chairman: Mr. Hamelin.

Mr. Hamelin: Minister, you were in an important position in Toronto and, in my eyes and in the eyes of many francophones, you are one of the more "sympatico" Ministers both because of your personality and your attitude, as witness your text, on page

11 in anglais, peut-être, mais 12 en français, où vous dites:

I have trouble understanding such an approach... Language is people speaking, living, and experiencing, through it, special emotions.

I would like to come back to the idea of significant demand that some of my colleagues and other people in Canada find a bit of a problem. Of course, this applies in the service area, which of course is the responsibility of Treasury Board, but because of the attitude you show on



[Text]

l'attitude que vous manifestez à la page 11 de votre texte, je vais vous en parler. La FFHQ et Alliance Québec vous ont parlé, je pense, des notions de quantité et de qualité. Ils ont mis de l'avant le concept du respect de ces deux notions, *not only quantity but quality*, dans une approche pragmatique, *as you said before*. Le Secrétariat d'État va-t-il aussi adopter une approche pragmatique reflétant les caractères qualitatif et quantitatif de ces communautés?

**M. Crombie:** Ce n'est pas facile.

**Mr. Hamelin:** You told us that a community, for instance an English community in Quebec outside of Montreal Island, was proud to have its own institutions, sometimes its own newspaper, its own radio, means of communications and all that kind of stuff. That is the quality of a community.

**M. Crombie:** Oui. À mon avis, c'est une question de qualité de langue, et pas seulement une question de qualité de vie. Par exemple, nous avons maintenant une nouvelle façon de traduire sur la Colline. Ce n'est pas seulement *a straight translation*. Le texte français et le texte anglais sont rédigés en parallèle.

J'ai rencontré une personne importante dans ce domaine et elle m'a dit qu'il y avait une difficulté du côté de la compréhension de la langue. Du côté anglais, il y a un mouvement qui réclame du *plain English*.

No one can understand our legislation any more. No one can understand what we say because the quality of the language is not good, whether it is English or French. We have moved away from speaking plainly, and people are now talking about the quality of the language. It is in that sense that I thought you were talking about quality.

Si vous me parlez de la qualité de la vie, de la survie de la communauté, des instruments nécessaires à la survie d'une communauté, je dois vous dire que c'est la même chose chez les anglophones et les francophones. Exactement la même chose.

**Mr. Hamelin:** Are you ready to support it?

**M. Crombie:** Oui, exactement, et dans l'égalité. Pour nous, c'est toujours une question de niveau de financement. Il y a toutes ces grandes questions de qualité, de philosophie, de communauté, mais malheureusement, en fin de compte, c'est toujours une question d'argent pour le Secrétariat d'État.

• 1645

**Mr. Hamelin:** To be more precise, last year I went to Manitoba and there was a group of francophones out there who claimed to have a *radio communautaire*. Maybe this project should be funded by your department. Are you going to fund it?

**Mr. Crombie:** We do. I announced it.

**Mr. Hamelin:** It is already in place?

[Translation]

page 11 of your text, I would like to discuss it with you. The FFHQ and Alliance Québec, I think, have talked to you about the ideas of quantity and quality. They have advanced the concept of respect for those two ideas, not only quantity but quality, within a pragmatic approach, as you said before. Will Secretary of State also adopt a pragmatic approach mirroring the qualitative and quantitative characteristics of those communities?

**Mr. Crombie:** It is not easy.

**M. Hamelin:** Vous nous avez dit qu'une communauté, par exemple une communauté anglaise au Québec à l'extérieur de l'île de Montréal, était fière d'avoir ses propres institutions, parfois même son propre journal, sa propre radio, ses moyens de communication et tout cela. C'est ce qui fait la qualité d'une communauté.

**Mr. Crombie:** Yes. To my mind, it is a question of quality of language, not just a question of quality of life. For example, we now have a new way of translating on the Hill. It is not just straight translation. The French text and the English text are drafted in parallel.

I met someone important in that area and I was told that there was a problem with understanding the language. On the English side, there is quite a movement demanding plain English.

Personne ne comprend plus les lois aujourd'hui. Personne ne comprend plus ce que nous disons puisque la qualité de la langue n'est pas bonne, qu'il s'agisse de l'anglais ou du français. Nous nous sommes éloignés de la simplicité de la langue et les gens nous reprochent maintenant la qualité de cette langue que nous employons. Je croyais que c'était de cela qu'il s'agissait.

If you are talking about the quality of life, the survival of the community, the instruments necessary for a community's survival, I must say it is the same thing for anglophones as for francophones. Exactly the same thing.

**M. Hamelin:** Et vous êtes prêt à y donner votre appui?

**Mr. Crombie:** Yes, exactly, and equally. As far as we are concerned, it is always a question of the level of funding. You have all these great questions of quality, philosophy, community, but unfortunately when you get to the bottom line it is always a question of money for Secretary of State.

**M. Hamelin:** Plus précisément, l'an dernier je suis allé au Manitoba et il y avait là un groupe de francophones qui clamaient pour avoir une radio communautaire. Peut-être que ce projet devrait être financé par votre ministère. Allez-vous le financer?

**M. Crombie:** C'est déjà fait, je l'ai annoncé.

**M. Hamelin:** C'est déjà en place?

[Texte]

**Mr. Crombie:** Yes, it is in place. I think we have three other applications as well as an anglophone application from the province of Quebec.

**Mr. Hamelin:** Are you going to fund it too?

**Mr. Crombie:** We have adopted a program of \$5.6 million. Good news. And we announced it at Saint-Boniface because it is one of the instruments of the life of the community.

Now, you mentioned earlier that maybe it is odd, because I am from Toronto, that I would understand these things. I think this is what you are really saying to me. Well, let me tell you, we have community radios coming out our ears in Toronto, because everybody understands the intimate connection between language and culture and what that does for survival of the community.

**M. Hamelin:** En ce qui concerne la qualité de la traduction et, maintenant, des versions, même si je suis prêt à envisager l'utilisation du secteur privé, je partage les inquiétudes de certains de mes collègues de la Colline parlementaire quant à la nécessité de maintenir la meilleure qualité possible de service avec la multiplication du travail, même si cela vous cause des problèmes. C'est un peu comme à l'hôpital. Les coûts de certains soins augmentent proportionnellement au nombre de gens qui se font soigner.

Vous parlez de ce fameux comité consultatif. Je vous avoue que je n'ai jamais été un grand partisan des comités consultatifs, que ce soit sur les langues officielles ou sur autre chose. Vous avez parlé de tolérance tout à l'heure. Je préférerais que votre ministère, à la faveur de cette Loi sur les langues officielles, mette de côté des sommes d'argent pour les jeunes Canadiens. Il y en a plus de 200,000 qui suivent des cours d'immersion dans des communautés unilingues, dans l'Ouest du pays en particulier. C'est très populaire. Il est bien que ce soit populaire, mais j'aimerais que cela serve à quelque chose. J'aimerais que vous envisagiez, même si cela coûte des sous, un système de communication et de transport pour les jeunes. On le fait un petit peu dans le cas d'Hospitalité Canada. Est-ce qu'il n'y a pas moyen de mettre sur pied un programme beaucoup plus large afin que les Canadiens des deux communautés linguistiques se connaissent davantage, en particulier les jeunes, et ce d'une façon quasi automatique? À ce moment-là, on pourrait se permettre de parler un peu plus de *tolerance with the respect to our differences*.

Pour ma part, je serais prêt à vous appuyer. Il y aurait probablement beaucoup de jeunes anglophones, d'étudiants qui pourraient bénéficier de ces voyages à l'intérieur du Canada et ainsi mieux connaître les différentes communautés linguistiques. Pourriez-vous songer à cela? Je sais bien qu'on s'éloigne. . . En fait, on ne s'éloigne pas tellement de la nécessité de promouvoir la dualité linguistique canadienne. Quand on reste chacun chez soi, cela pose des difficultés. Ne seriez-vous pas favorable à cela?

[Traduction]

**M. Crombie:** Oui, c'est en place. Je crois que nous avons trois autres demandes ainsi qu'une demande pour un poste anglophone dans la province de Québec.

**M. Hamelin:** Et vous allez financer celui-là aussi?

**M. Crombie:** Nous avons un programme de 5,6 millions de dollars. Bonne nouvelle! Et nous l'avons annoncée à Saint-Boniface parce que c'est un des instruments de la vie communautaire.

Maintenant, vous avez dit un peu plus tôt que c'est peut-être un peu bizarre, puisque je suis de Toronto, que je comprenne toutes ces choses. Je crois bien que c'est cela que vous vouliez dire. Eh bien, laissez-moi vous dire que nous avons des radios communautaires à Toronto à n'en plus savoir quoi faire parce que là-bas, tous comprennent la relation intime qui existe entre la langue et la culture et ce que cela signifie pour la survie d'une communauté.

**Mr. Hamelin:** As far as quality of translation goes and, now, these different versions and draftings, even though I am ready to look at using the private sector, I share the concerns of some of my colleagues on Parliament Hill as to how necessary it is to maintain the best possible quality of service with this increase in work, even though it may cause problems for you. It is something like a hospital. The cost of some kinds of care goes up in proportion to the number of people who need it.

You then had something to say about this advisory committee. I must admit that I have never been a great fan of advisory committees, whether it is for official languages or whatever else. You said something about tolerance a while back. I would prefer to see your department, with this new Official Languages Act, setting aside money for young Canadians. There are over 200,000 who are taking immersion courses in unilingual communities, especially in the West. It is quite popular. It is fine that it is popular, but it would be nice if it served some purpose. Even if it is going to cost money, I would like you to look at a communication and transportation system for those young people. We do it with "Open House Canada". Would it not be possible to set up a far broader system so that Canadians from both language communities could get to know one another better, especially the younger ones, and almost automatically? At that point in time, we could allow ourselves to say a bit more about "tolerance with respect to our differences".

As far as I am concerned, I am ready to support you. There would probably be far more young anglophones, students, taking those trips inside Canada to learn more about the different linguistic communities. Could you think about that? I know that we are sort of getting away from. . . Actually, we are not getting that far away from the necessity of promoting our Canadian linguistic duality. When we both stay at home, that causes problems. Would you not be favourable to that?

[Text]

**M. Crombie:** Nous avons déjà un programme visant à promouvoir l'échange chez les jeunes Canadiens. Nous avons le programme Hospitalité Canada, *Open House Canada*. C'est un programme de 20 millions de dollars par année. Beaucoup d'étudiants en bénéficient.

• 1650

**Mr. Hamelin:** But more and more groups want to take part in this project. The problem is that at the end of the day there is no more money to do so.

**Mr. Crombie:** Yes, and it is always a question of priorities.

**Mr. Hamelin:** For me, it is more a priority than a *comité consultatif*. It would be preferable to put money to the kids than to a special committee.

**Mr. Crombie:** I understand, and you will note that so far the council itself does not have a member, a meeting place, or a dollar spent on it. I can run into some criticism but at least the concept is there.

**Mr. Gauthier:** You are darn right you will.

**Mr. Crombie:** Right. You see, there is a colleague who would rather give the money to the council—

**Mr. Gauthier:** Go on, you announced it.

**Mr. Crombie:** I know, I am just saying it does not have a member, a dollar—

**Mr. Gauthier:** Yes, but do something. We trust you, but do something.

**Mr. Crombie:** You see, he does not want to help kids.

**Mr. Gauthier:** Sure, I want to help kids. I have spent more years in education than you have, for God's sake.

**M. Crombie:** C'est pourquoi je dis que c'est toujours une question de priorités.

**Mr. Hamelin:** Is it a real priority for you?

**M. Crombie:** La priorité de l'échange chez les jeunes Canadiens est la plus importante.

**Mr. Hamelin:** Thank you a great deal, Minister.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** I certainly agree with the priority of putting the money to the kids.

I come from part of the country that is far away from the corridor, and happily far from this Hill. In parts of the country there is a certain amount of unease, anxiety, and fear concerning this bill. It relates to jobs and future employment possibilities. I think it is incumbent on our committee to explore the bill carefully, and to be able to satisfy people that these anxieties and fears are without foundation or, if there are problems, to find ways to overcome them. There is a lot of perception of unfairness.

[Translation]

**Mr. Crombie:** We already have a program to promote exchanges for our Canadian youth. We have the *Hospitalité Canada* program, *Open House Canada*. It is a \$20-million-a-year program. A lot of students take advantage of it.

**M. Hamelin:** Mais de plus en plus de groupes veulent participer à ce projet. Le problème, c'est qu'au bout du compte, il ne reste plus d'argent.

**M. Crombie:** Oui, et c'est toujours une question de priorités.

**M. Hamelin:** Pour moi, c'est plus prioritaire qu'un vague comité consultatif. Il vaudrait mieux donner l'argent aux enfants qu'à un comité spécial.

**M. Crombie:** Je vous comprends, et vous constatez aussi que jusqu'ici, pour le conseil, il n'y a aucun membre, aucune place de rencontre, pas un sou de dépensé encore. On me critiquera peut-être, mais enfin le principe est sauf.

**M. Gauthier:** Et comment, qu'on va vous critiquer.

**M. Crombie:** Voilà. Vous voyez, voilà un collègue qui préfère donner l'argent au conseil. . .

**M. Gauthier:** Allez-y, vous l'avez annoncé.

**M. Crombie:** Je sais, je dis tout simplement qu'il n'y a pas encore un membre nommé, un dollar. . .

**M. Gauthier:** Oui, mais faites quelque chose. Nous nous fions à vous, mais faites quelque chose.

**M. Crombie:** Vous voyez, il ne veut pas aider les enfants.

**M. Gauthier:** Mais si, je veux bien aider les enfants. J'ai passé plus d'années que vous dans les milieux de l'éducation, bon Dieu.

**Mr. Crombie:** That is why I am saying that it is always a question of priorities.

**M. Hamelin:** Et c'est une vraie priorité pour vous?

**Mr. Crombie:** The priority of having young Canadians on an exchange program is the most important.

**M. Hamelin:** Merci beaucoup, monsieur le ministre.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Je suis tout à fait d'accord avec vous que la priorité c'est de donner plus d'argent aux enfants.

Je viens d'une partie du pays qui est très loin de ce corridor et, heureusement, encore plus loin de cette colline où nous sommes. Dans certaines parties du pays, il y a une certaine préoccupation, voire de l'anxiété et même de la peur à propos du présent projet de loi. C'est à propos d'emplois et d'emplois futurs. Je crois qu'il revient à votre comité d'étudier le projet de loi très attentivement pour pouvoir répondre à ces gens que ces anxiétés et ces craintes sont sans fondement ou, s'il existe des problèmes, de trouver des façons de les circonvenir. Il y a une énorme perception d'injustice.



## [Texte]

While I come from the west, I note a comment in a Moncton newspaper that people fear that Bill C-72 will so entrench bilingualism that people unable to speak French will find careers in government service either impossible to get or limited to the most menial levels. It is a concern that is swelling in certain parts of the country. I wonder what you can do to allay the fears of people who feel that way.

**Mr. Crombie:** I appreciate your point and the query expressed by the hon. member. I think Canadians have always responded well to legislation or changes in society if they understand it to be a fair event and an open process, and that is what I think that this bill will give them. The bill is being discussed publicly; there are exchanges of views which differ even within caucuses. All that is healthy because what it does is tell Canadians this bill, like all other bills that are useful to us—if it is understood to be fair and open in terms of the process of establishing it, then Canadians will support it. We simply have to try to have them understand that is the case.

It certainly is the case insofar as it relates to my own work. I spend a lot of time in Moncton, in Saskatchewan, and around the country, dealing with these matters in anglophone communities talking about francophones, or francophone communities talking about anglophones. Since I have multiculturalism as well, there is hardly a day goes by without 10 or 12 groups. I can assure you that there... You have used the words "perception of unfairness", and that is like an acid that erodes, because while you can show that something is not fair, you cannot show the perception of unfairness. You are dealing then with what is in their heads, not with what is in reality.

• 1655

My concern is seldom with those who have a perception of unfairness because if it is shown to be fair and open maybe that will help. My concern has been with those who try to fan those perceptions and build them into something hurtful to the country. I found that when I have had to deal with this bill—and I might say I have had to deal with this with many multicultural groups, by which I mean organizations...

One of the letters I was proudest to receive was from George Corn. I was in Toronto in the 1960s when there was a battle royal going on over what we meant by bilingualism, biculturalism, official languages, multiculturalism... And out of those unity debates of the 1960s, there came an assumption that somehow the enemy of multiculturalism was bilingualism. A lot of people peddled that, and a lot of people still do. George

## [Traduction]

Même si je viens de l'Ouest, je vois un commentaire dans un journal de Moncton selon lequel les gens ont peur que le projet de loi C-72 n'enchaîne le bilinguisme à tel point que ceux qui ne peuvent pas parler français trouveront qu'il est impossible d'avoir une carrière au sein de la Fonction publique ou qu'ils devront se cantonner aux plus bas échelons. Et c'est une peur qui ne cesse de croître du moins dans certaines parties du pays. Je me demande ce que vous pourriez dire pour calmer ces craintes chez ceux qui les ont.

**M. Crombie:** J'entends bien ce que vous dites et c'est une bonne question. Je crois que les Canadiens ont toujours eu de bonnes réactions face aux lois ou face aux changements que pouvait subir la société lorsqu'ils comprennent que ce sera fait équitablement et ouvertement, et je crois que c'est ce qu'ils vont trouver dans le présent projet de loi. Le projet de loi fait l'objet de débats publics; il y a un échange de vues, et même de vues divergentes, au sein des divers caucus. Et tout cela est bon parce que les Canadiens se rendent alors compte que le projet de loi, comme tous les autres projets de loi qui nous sont utiles... si l'on comprend que l'introduction des mesures sera faite de façon juste et équitable, alors les Canadiens l'appuieront. Il nous faut tout simplement essayer de leur faire comprendre que c'est bien le cas.

C'est certainement le cas en ce qui a trait à mon propre travail. Je passe beaucoup de temps à Moncton, en Saskatchewan et ailleurs au pays à parler de ces choses en milieu anglophone, à parler aux gens des francophones, ou en milieu francophone à leur parler des anglophones. Et puisque j'ai aussi la responsabilité du multiculturalisme, à peine un jour se passe sans que je rencontre une dizaine de groupes. Je puis vous assurer qu'il... vous avez utilisé l'expression «perception d'injustice», et c'est comme un acide qui ronge, car même si l'on peut prouver que quelque chose n'est pas juste, on ne peut pas prouver la perception d'injustice. On a affaire alors à ce qui se passe dans la tête des gens et non à la réalité.

Je me préoccupe rarement de ceux qui ont une impression d'injustice, car si on leur prouve que tout ce passe au grand jour et de façon équitable, cela calmera peut-être leurs inquiétudes. Je m'inquiète davantage des personnes qui répandent ces impressions et, ce faisant, font du tort à notre pays. Je l'ai constaté lorsque j'ai dû examiner ce projet de loi—et j'ajoute que j'ai dû en parler avec bon nombre de groupe, ou plutôt d'organismes multiculturels...

J'ai été très fier de recevoir une lettre de George Corn. J'étais à Toronto dans les années 60 lors du grand débat sur la signification de bilinguisme, biculturalisme, langues officielles, multiculturalisme et ainsi de suite. Et de tous ces débats des années 60 portant sur l'unité nationale, on en a déduit que pour une raison ou une autre, le bilinguisme nuisait au multiculturalisme. Bien des gens ont colporté cette idée et le font encore. George Corn, du

## [Text]

Corn, of the Canadian Ethnocultural Council, writes to Mr. Mazankowski:

I am writing to urge you to ensure a speedy passage of Bill C-72, the amendments to the Official Language Act.

That is the Canadian Ethnocultural Council, and there is only one other, by the way, and that is the Canadian Multicultural Council, and they agree with this.

Our Council strongly believes that the proposed amendments are justified and will advance bilingualism in a necessary and measured manner. We believe that bilingualism and multiculturalism are two key fundamental characteristics of Canada and both need to be advanced together. They speak to the essence of the diversity of our society.

We do not believe that the amendments to C-72 are too strong or will adversely affect the rights of unilingual Canadians. We urge Parliament to proceed with the Bill and avoid unnecessary delay.

That is a letter that would not have been written 15 or 20 years ago. That is why I think they have come to understand this bill is fair and open, and I think when Canadians do understand that, they support the bill.

I recognize that there are some people who do not want that to happen, but I think the majority of Canadians want it to be fair and open, and that is the best testimony I can see that shows how much we have moved in a generation.

Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek): There are concerns expressed about "significant demand"—indeed Mrs. Cossitt raised the matter—and I understand your reticence to get into it because Mr. Lewis will the have most to say about that. Nonetheless, I wonder if you do not harbour concerns about the use of that term as opposed to where numbers warrant and having something solid in front of people.

I say that because I see situations where the intent of government is quite honourable, and I cite the recent Northern Allowance Tax Benefit Program, with its expenditure, I am sure, of hundreds of millions of dollars. The program is well-meaning, but the bureaucrats who defined what isolated posts and qualifying communities are have made the most horrendous mess and ruined a good program.

I think there is a fear that leaving "significant demand" undefined for something down the road perhaps takes away from the bill and leaves those who have these worries in a state of anxiety. I wonder if something cannot be done to better define what we are getting at here.

## [Translation]

Conseil ethnoculturel canadien, a écrit ceci à M. Mazankowski:

Je vous écris pour vous exhorter à adopter rapidement le projet de loi C-72, tendant à modifier la Loi sur les langues officielles.

Ainsi s'exprime le Conseil ethnoculturel canadien et il existe, soit dit en passant, un seul autre groupe semblable, le Conseil multiculturel canadien, lequel est d'accord avec lui sur ce point:

Notre conseil est fermement convaincu que les modifications proposées sont justifiées et permettront de promouvoir le bilinguisme de façon utile et mesurée. Nous estimons que le bilinguisme et le multiculturalisme sont deux caractéristiques essentielles du Canada et qu'il faut donc les promouvoir en même temps. Ces deux caractéristiques sont au coeur même de la diversité de notre société.

Nous ne pensons que les modifications du projet de loi C-72 aillent trop loin ou puissent brimer les droits des Canadiens unilingues. Nous exhortons le Parlement à adopter sans plus tarder ce projet de loi.

C'est une lettre qui n'aurait pas été écrite il y a 15 ou 20 ans. C'est pourquoi je pense que les gens ont fini par comprendre que ce projet de loi est juste et transparent et que lorsque les Canadiens le comprendront, ils l'appuieront.

Je reconnais que certaines personnes refusent que cela se produise, mais la majorité des Canadiens souhaitent que le système soit juste et transparent, et c'est le meilleur témoignage, d'après moi, qui prouve les progrès que nous avons réalisés en une génération.

M. Wilson (Swift Current—Maple Creek): Certains s'inquiètent au sujet de ce que l'on entend par «demande importante»—en fait, M<sup>me</sup> Cossitt a soulevé la question—et je comprends votre réticence à en parler car c'est surtout M. Lewis qui aura son mot à dire à ce sujet. Néanmoins, je voudrais savoir si vous n'avez pas d'inquiétudes au sujet de l'utilisation de cette expression plutôt que «si le nombre le justifie»; les gens vont-ils mieux savoir à quoi s'en tenir?

Je dis cela parce qu'il y a des cas où le gouvernement a de très bonnes intentions, et je cite à cet égard le récent programme de dégrèvements pour le Nord, dont le budget atteint certainement des centaines de millions de dollars. L'objectif du programme est valable, mais les bureaucrates chargés de déterminer les postes isolés et les collectivités admissibles ont fait un véritable gâchis et réduit à néant un excellent programme.

Certains craignent que si on ne définit pas l'expression «demande importante» en vue de ce qui peut se passer plus tard, le projet de loi sera imparfait et ne permettra pas de calmer les inquiétudes de ces personnes. Je me demande si l'on ne pourrait pas mieux définir cette expression.

[Texte]

[Traduction]

• 1700

**Mr. Crombie:** Perhaps. I thank you very much; I appreciate that question. Really, there are two observations I might want to make on it. First of all, I think we should make one point clear to anybody who is concerned with this matter: the term "significant demand" was not dreamed up by the bill. I might say, by the way, those who think "where numbers warrant" is a happier phrase to use than "significant demand" have forgotten the battles we had about where numbers were not. That was no easier and people were asking what the hell it meant. Therefore, I do not know that "where numbers warrant" have made people rest any easier. The words "significant demand" come from the Charter.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** I think it is important to perhaps simply set out some areas.

**Mr. Crombie:** Well, I will get to that in a moment. However, I wanted to make the point again—and obviously I do not have to make it to the hon. member, Mr. Chairman, but I think it should be made for the record and for those who have ears to hear—that "significant demand" was not dreamed up as some plot. I would have been more worried if we did not use the phrase "significant demand", because this whole bill is based on giving effect to subsection 16.(3) of the Charter, and subsection 16.(3) of the Charter uses the words "significant demand". We would be in greater difficulty if we used any other phrase.

Coming now finally to the question of whether or not or how we should give some definition to that, I responded to our colleague, Mrs. Cossitt, by saying that the President of the Treasury Board will be before you. He will want to have to deal with that or you will want to have him deal with it, because I think the two principles I outlined to you before, which commend themselves to all Canadians, must be part of the understanding of the definition of "significant demand". That is, it must be seen by Canadians to be fair and open. And if it is not, then there should be ways in which it is found to be fair and open.

Anything that is done in this bill or in any other that does not commend itself to be fair and open would be wrong to proceed with. I think the President of the Treasury Board will have with him, as best we can, a process that will be fair and open.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** I cannot help but express a personal concern ultimately in the defining of these things, and I would certainly express that the public thought Parliament must have had a hand in it. I do not think it can be left to someone without responsibility to take charge of. Again I cite as one out of I am sure hundreds of examples the northern allowance mess. I view it as being something similar, and I think it should be cause for concern.

**M. Crombie:** Peut-être. Je vous remercie beaucoup et je vous sais gré de cette question. En réalité, j'aimerais faire deux observations à ce sujet. Tout d'abord, il convient de bien préciser à tous ceux que cette question inquiète que l'expression «demande importante» n'est pas une pure invention de ce projet de loi. J'ajoute en passant que ceux qui estiment que l'expression «lorsque le nombre le justifie» est plus pertinente que l'expression «demande importante» ont oublié les âpres discussions que nous avons eues pour savoir dans quels cas le nombre n'était pas suffisant. Ce n'était guère plus facile et les gens se demandaient ce que cela pouvait bien vouloir dire. C'est pourquoi je ne comprends pas que l'expression «lorsque le nombre le justifie» ait pu tranquiliser les gens. L'expression «demande importante» est tirée de la Charte.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Je pense qu'il importe de désigner tout simplement certaines régions.

**M. Crombie:** J'y viendrai dans un instant. Toutefois, je tiens à le répéter—et de toute évidence, cela ne s'adresse pas au député, monsieur le président, mais je pense que c'est utile pour le compte rendu et pour ceux qui ont des oreilles pour entendre—que l'expression «demande importante» n'a pas été conçue dans le cadre d'un complot. Je serais plus inquiet si nous n'utilisions pas cette expression, puisque tout le projet de loi vise à mettre en vigueur le paragraphe 16.(3) de la Charte, où on utilise l'expression «demande importante». Nous serions bien plus dans le pétrin si nous utilisions une autre expression.

Pour en venir enfin à la question de savoir si nous devons essayer de définir cette expression, j'ai répondu à notre collègue, M<sup>me</sup> Cossitt, que le président du Conseil du Trésor doit comparaître devant le Comité. Il voudra peut-être en parler ou vous lui demanderez peut-être de le faire, car je pense que les deux principes que je vous ai exposés auparavant et qu'approuvent tous les Canadiens doivent être inclus dans la définition de «demande importante». Autrement dit, les Canadiens doivent avoir une impression d'équité et de transparence. Au cas contraire, il faut trouver des moyens d'atteindre ce but.

Nous aurions tort de prendre des mesures prévues dans ce projet de loi ou dans un autre si elles ne donnent pas l'impression d'être équitables et transparentes. Le président du Conseil du Trésor pourra proposer un processus qui sera équitable et transparent.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Je ne peux pas m'empêcher de signaler que ces questions de définition me préoccupent personnellement, et je suis convaincu que le grand public pensait que le Parlement avait eu son mot à dire. On ne peut pas, selon moi, s'en remettre à une personne qui n'a aucune responsabilité à assumer. Là encore, je cite un exemple parmi des centaines d'autres, j'en suis sûr, à savoir le gâchis des allocations du Nord. Les deux situations sont semblables, à mon avis, et il y a lieu de s'en inquiéter.



[Text]

People ask me if there are hiring quotas within the Public Service, within government departments, within agencies, based on first language. Are there such quotas, written or unwritten?

**Mr. Crombie:** No. Why should there be?

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** That is fair enough.

Finally, I just want to express the thought that my son, being one of the 200,000 in immersion... and I think that is a good thing; if there are priorities, I think that is where the money ought to be spent. I think the question again comes back to whether this is useful, because unless these children in the far-flung areas of the country are in proximity to being able to put this linguistic ability to practical use, it is going to wither. It is a use it or lose it type of thing.

I have had the concern expressed to me that being bilingual does not necessarily make you something you are not. That is, being bilingual is not going to make an anglophone a francophone or vice versa. There have been some tremendous concerns about possible quotas relative to a person's ethnic origin or a person's first language, and there do appear to be some—and again it may be just in the drafting—justifiable concerns based on some of the terminologies used within the bill, which seem to suggest or seem to imply that there would have to be quotas based on whether a person was a francophone first or an anglophone.

• 1705

**Mr. Crombie:** I would like to look at those. I have to deal with this question of quotas both in this... More so actually in the Canadian Multiculturalism Act. I have made it clear. I cannot think of anything more divisive than quotas. I never saw anything in the bill that would give that impression. If you gentlemen could point it out, Mr. Chairman, I would be pleased to look at it.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Are there indeed no quotas based on language within government, the civil service, any agency within the RCMP or any other body?

**Mr. Crombie:** No.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Thank you, Mr. Minister.

**Mr. Gauthier:** We covered paragraph 42.1(f) a few minutes ago. I will even use your language, Mr. Minister, so that we will understand each other better. I did not get many answers from you in French, so I will try to get better answers in English.

Paragraph 42.1(f) says "encourage and cooperate with the business community, labour organizations, voluntary organizations" etc. You have responsibility for translators,

[Translation]

Les gens me demandent s'il existe des quotas de recrutement à la Fonction publique, dans les ministères fédéraux, dans les organismes, en fonction de la première langue. Ces quotas existent-ils, officiellement ou non?

**M. Crombie:** Non. Pourquoi devraient-ils exister?

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** C'est bien.

Enfin, je voudrais vous dire que mon fils, qui fait partie des 200,000 étudiants des programmes d'immersion... et c'est à mon avis une bonne chose; s'il y a des priorités, c'est dans ce secteur que nous devrions affecter des fonds. La question revient là encore à savoir si c'est utile, car à moins que les enfants des régions éloignées du pays puissent mettre en pratique leurs compétences linguistiques, ils les perdront peu à peu. C'est un domaine où la pratique est indispensable au maintien des connaissances.

Certains m'ont signalé que le fait d'être bilingue ne fait pas de vous quelqu'un d'autre. Autrement dit, le fait d'être bilingue ne fera pas d'un anglophone un francophone, ou vice versa. Certains se sont vivement inquiétés au sujet d'éventuels quotas relatifs à l'origine ethnique ou la première langue d'une personne, et il semble même que dans certains cas—et là encore, c'est peut-être simplement dans le libellé—on s'inquiète à juste titre de certaines expressions utilisées dans le projet de loi, où on semble sous-entendre qu'il faudra établir des quotas en fonction de la première langue d'une personne.

**M. Crombie:** J'aimerais vérifier ce qu'il en est. Je dois examiner cette question des quotas à la fois dans ce... En fait, plutôt dans la loi canadienne sur le multiculturalisme. J'ai été bien clair à ce sujet: rien ne sème davantage la zizanie que les quotas. Il n'existe dans le projet de loi aucune disposition susceptible de donner cette impression. Si les membres du Comité peuvent m'en signaler des exemples, monsieur le président, je les examinerai volontiers.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** N'y a-t-il vraiment aucun quota fondé sur la langue utilisée au gouvernement, à la Fonction publique, dans un organisme fédéral, à la GRC ou autres?

**M. Crombie:** Non.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Merci, monsieur le ministre.

**M. Gauthier:** Nous avons examiné l'alinéa 42.1(f) il y a quelques instants. Je vais même reprendre vos paroles, monsieur le ministre, pour que tout soit bien clair entre nous. Vous ne m'avez guère donné de réponses satisfaisantes en français, et je m'efforcerai donc d'en obtenir de meilleures en anglais.

À l'alinéa 42.1(f), il est dit: «Pour encourager les entreprises, les organisations patronales et syndicales, les organismes bénévoles» et ainsi de suite. Sauf erreur, vous

[Texte]

interpreters, and language teachers, I think. Would you meet with these unions, for example the translators and interpreters, to discuss some of their problems? Would that paragraph 42.(1)(f) give you a mandate to talk about some of the things your department is doing—to the interpreters and translators especially—cutting back on human resources but increasing their workload? I think a whole lot of grievable and understandably disturbing things are going on. I take it that paragraph 42.(1)(f) would give you that mandate, Mr. Minister.

**Mr. Crombie:** First of all, we do not deal with teachers. I have a responsibility for translators, but not teachers.

**Mr. Gauthier:** That is Treasury Board. I know that, but it was part of my overall preoccupation with—

**Mr. Crombie:** I simply wanted to keep the record clear. I did not want you to make a mistake.

**Mr. Gauthier:** No, I did not make a mistake. I put it in there intentionally.

**Mr. Crombie:** So we are talking about translators, not teachers.

**Mr. Gauthier:** Yes, and interpreters.

**Mr. Crombie:** Quite so. Secondly, with respect to their arrangements with their unions and their negotiations with the government, that is clearly Treasury Board's responsibility. Paragraph 42.(1)(f) does not deal with that at all. It does not change the machinery of government to deal with collective bargaining.

**Mr. Gauthier:** What does it do? Why would you want to meet, as Secretary of State, with the unions if you are just to—

**Mr. Crombie:** It says labour organizations.

**Mr. Gauthier:** —have lunch?

**Mr. Crombie:** No. Unions do not only have collective bargaining. That is one of the things they do.

**Mr. Gauthier:** I mentioned working conditions. I mentioned some of the things preoccupying your employees, such as cut-backs in the staff. I know it is not your responsibility, but you are the boss and they like to meet with you.

**Mr. Crombie:** No, hold it! With respect to salary, working conditions, numbers—all of those things are collective bargaining, okay?

**Mr. Gauthier:** Treasury Board. Yes.

**Mr. Crombie:** The Secretary of State meets with labour organizations as well the business community to deal with the aspects, other than collective bargaining, in which they are interested.

**Mr. Gauthier:** Okay. Yes.

[Traduction]

êtes responsables des traducteurs, des interprètes et des professeurs de langues. Seriez-vous prêt à rencontrer les représentants syndicaux des traducteurs et interprètes, par exemple, pour discuter de leurs problèmes? En vertu de cet alinéa, pouvez-vous parler de certaines mesures que prend votre ministère—notamment à l'endroit des interprètes et des traducteurs—en réduisant les ressources humaines tout en augmentant leur charge de travail? Toutes sortes de choses qui donnent lieu à des griefs et qui sont naturellement troublantes se passent actuellement. J'en déduis que l'alinéa 42.(1)(f) vous donnera cette responsabilité, monsieur le ministre.

**M. Crombie:** Tout d'abord, nous n'avons pas affaire aux enseignants. Les traducteurs relèvent de moi, mais pas les enseignants.

**M. Gauthier:** Il s'agit du Conseil du Trésor. Je le sais, mais c'est parce que je me préoccupe dans l'ensemble. . .

**M. Crombie:** Je voulais simplement rétablir les faits. Je ne veux pas que vous fassiez une erreur.

**M. Gauthier:** Non, je n'ai pas fait d'erreur. Je l'ai dit de propos délibéré.

**M. Crombie:** Nous parlons donc des traducteurs et non des enseignants.

**M. Gauthier:** Oui, et des interprètes.

**M. Crombie:** Très bien. Deuxièmement, en ce qui a trait à leurs ententes avec leur syndicat et leurs négociations avec le gouvernement, cette question est manifestement du ressort du Conseil du Trésor. L'alinéa 42.(1)(f) n'a rien à voir avec cela. Il ne change rien à la procédure du gouvernement en matière de négociations collectives.

**M. Gauthier:** Quel est son objet? Pourquoi souhaiteriez-vous rencontrer, en tant que secrétaire d'État, les représentants syndicaux si c'est simplement pour. . .

**M. Crombie:** Le projet de loi parle d'organisations syndicales.

**M. Gauthier:** . . . déjeuner ensemble?

**M. Crombie:** Non. Les syndicats ne participent pas uniquement aux négociations collectives. C'est l'une de leurs responsabilités.

**M. Gauthier:** J'ai parlé des conditions de travail. J'ai signalé certaines préoccupations de vos employés, comme les compressions d'effectifs. Je sais que cela ne relève pas de votre compétence, mais vous êtes le patron et ils souhaitent s'entretenir avec vous.

**M. Crombie:** Attendez un peu! En ce qui concerne le traitement, les conditions de travail, les effectifs—tout cela fait l'objet de négociations collectives, d'accord?

**M. Gauthier:** Par le Conseil du Trésor. Oui.

**M. Crombie:** Le secrétaire d'État rencontre les représentants des organismes syndicaux et des entreprises pour examiner les questions qui les intéressent en dehors de la négociation collective.

**M. Gauthier:** Je comprends bien.

[Text]

**Mr. Crombie:** That is all. Our unions provide other functions, not just collective bargaining. If for example they wanted to have a program that dealt with the promotion of the two official languages, I would be pleased to meet with them.

**Mr. Gauthier:** All right. Well maybe they will take the message and—

**Mr. Crombie:** Some have already.

**Mr. Gauthier:** Good.

**Mr. Crombie:** We do literacy programs. We will get into that. There are both anglophone and francophone organizations concerned about literacy.

**Mr. Gauthier:** Okay. Let us go back to clause 10 of the bill.

• 1710

**Mr. Crombie:** Clause 10?

**Mr. Gauthier:** Subclause 10.(1):

10.(1) A notice, advertisement or other matter that is required or authorized by or pursuant to an Act of Parliament to be published by or under the authority of a federal institution primarily for the information of members of the public

Then it goes on to explain how it shall be done. I would like to ask you, because you referred to broadcasting—I think you know that there is also a very large written media in Canada that serves both the minority language groups and the multicultural groups. The federal government is possibly one of their most constant and possibly reliable sources of financing through advertising the federal government gives them. I am just wondering, there seems to be an unbalanced situation here as regards. . .

L'Association de la presse francophone hors Québec est fort importante pour nous. Je sais que vous en faites la promotion. Vos prédécesseurs du gouvernement libéral étaient réceptifs au financement de ces hebdomadaires, de ces journaux, de ces quotidiens. Je vous cite quelques chiffres:

Le gouvernement fédéral dépense, en 1985-1986, 50 millions de dollars en publicité; dans la presse écrite canadienne, il en dépense 32,7 millions de dollars; dans la presse francophone hors Québec, 138,000 dollars, soit 0,4 p. 100 du budget total.

En 1984-1985, le gouvernement fédéral dépense 62 millions de dollars; dans la presse écrite canadienne, 12,3 millions de dollars; dans la presse francophone hors Québec, 223,000 dollars, soit 1,8 p. 100.

N'y aurait-il pas moyen, monsieur le ministre, que votre ministère soit plus engagé dans le domaine de la presse écrite, pour donner à ces publications essentielles un peu plus de promotion? Je reviens au mot «promotion» parce que c'est le sujet de ma question. Êtes-vous prêt à faire la promotion dans les communautés

[Translation]

**M. Crombie:** C'est tout. Nos syndicats assument d'autres fonctions, et pas simplement les négociations collectives. Si par exemple ils voulaient appliquer un programme portant sur la promotion des deux langues officielles, je m'entretiendrais bien volontiers avec eux.

**M. Gauthier:** Très bien. Ils recevront peut-être le message et. . .

**M. Crombie:** Certains d'entre eux l'ont déjà reçu.

**M. Gauthier:** Bien.

**M. Crombie:** Nous offrons des programmes d'alphabetisation. Nous allons nous en occuper. Certains organismes anglophones et francophones se préoccupent de l'alphabetisation.

**M. Gauthier:** Très bien. Revenons-en à l'article 10 du projet de loi.

**M. Crombie:** L'article 10?

**M. Gauthier:** Le paragraphe 10.(1):

10.(1) Les textes—notamment les avis et annonces—que les institutions fédérales doivent ou peuvent, sous le régime d'une loi fédérale, publier ou faire publier, et qui sont principalement destinés au public

Suit une explication de la façon de procéder. Je voudrais vous demander, puisque vous avez parlé de radiodiffusion—vous savez sans doute qu'il existe également au Canada un grand nombre de journaux et publications destinés à la fois aux groupes linguistiques minoritaires et aux groupes multiculturels. Le gouvernement fédéral est sans doute l'une de leurs sources de financement les plus régulières et peut-être les plus fiables grâce aux annonces publicitaires qu'il leur donne. Je me demande simplement, puisqu'il semble exister un déséquilibre en ce qui a trait. . .

The Association de la presse francophone hors Québec is very important for us. I note that you are promoting it. The previous Liberal government was sympathetic to the funding of these weekly publications, these newspapers and dailies. Let me quote a few figures.

In 1985-86, the federal government spent \$50 million in advertising; in the Canadian written press, it spent \$32.7 million; in the French press outside Québec, \$138,000, which represents 0.4% of the total budget.

In 1984-85 the federal government spent \$62 million; in the Canadian written press, \$12.3 million; in the French press outside Québec, \$223,000, which represents 1.8%.

Would it be possible, Mr. Minister, for your department to be more committed to the written press in order to promote further those vital publications? I come back to the word "promote" because it is the subject matter of my question. Are you prepared to make some promotion in minority communities, and in particular in



[Texte]

minoritaires et en particulier, dans celles qui en ont le plus besoin dans le moment? Je pense à la presse francophone hors Québec. Actuellement, un journal est en grève à Ottawa: *Le Droit*. Je vous dis qu'on fait pitié. On a peu d'espoir qu'elle se règle un jour, cette grève. On est bloqué sérieusement, dans le moment. Je me demande ce que votre ministère pourrait faire dans le contexte de la promotion?

**Mr. Crombie:** With respect to the level of advertising and support through that means, regulations are of course established by the Treasury Board as to the level and I suppose even the quality of the advertising that is done. We do not deal with that directly. Secondly, with respect to those newspapers that are part of our responsibility and our judgment regarding the quality and quantity of the life of the community, we do of course get involved in those and would continue to do so. We just had a recent involvement in Moncton.

**Mr. Gauthier:** But a few minutes ago when I asked about the federal-provincial agreements you would not tell me that there would be an increase in the sums of money available to those. Will there be an increase in those budgets you have at your disposal next year?

**Mr. Crombie:** I told you, all budgets with respect to our programs are before the Cabinet, and I made my recommendations, as you would know.

**Mr. Gauthier:** Well, if it was good news you would be telling me. If you had good news, you would tell me. I know you, and I think you have bad news and you do not want to tell me.

**Mr. Crombie:** What a mean little perspective that would be. I would not do that.

**Mr. Gauthier:** Oh, I am kidding you a bit. Anyway, I have another question and I do not want to abuse the time of the committee.

As you know, the Saskatchewan government has a challenge before it following the Supreme Court decision of recent date. I think it was February 25 last where they were told that they may have to translate every statute that was adopted since 1905 in keeping with article 110 of the Northwest Territories Act. As the Minister responsible for translation, have you offered the Province of Saskatchewan any help following the *Mercure* case? Have you chosen to meet with them? Have you had any negotiations in regards to the challenge they face in having to translate these laws? Could you inform me about that?

• 1715

[Traduction]

those which need it most at present? I am thinking of the French press outside Québec. At present, a strike is going on at *Le Droit* in Ottawa. Those people are in a desperate situation. There is little hope that this strike will be settled one day. We are now in a serious deadlock. I wonder what your department could do as regards promotion.

**M. Crombie:** En ce qui a trait à la publicité et à l'appui offert par ce moyen, c'est évidemment le Conseil du Trésor qui règlemente cette question ainsi que la qualité de la publicité qui est faite. Nous ne nous en occupons pas directement. Deuxièmement, en ce qui concerne les journaux qui relèvent de nous et de notre jugement en matière de normes qualitatives et quantitatives, nous nous en occupons évidemment et nous continuerons à le faire. Nous avons dû intervenir il y a quelque temps à Moncton.

**M. Gauthier:** Il y a quelques instants, quand je vous ai parlé des accords fédéraux-provinciaux, vous ne m'avez pas dit si les fonds qui leur seront accordés augmenteront. Les budgets à votre disposition pour l'an prochain augmenteront-ils?

**M. Crombie:** Je vous le répète, le Cabinet a été saisi de tous les budgets relatifs à nos programmes et j'ai formulé mes recommandations, comme vous vous en doutez.

**M. Gauthier:** Si les nouvelles étaient bonnes, vous m'en parleriez. Si vous aviez des choses concrètes à annoncer, vous le feriez. Je vous connais et je sais que vous ne voulez pas m'en parler car les nouvelles sont mauvaises.

**M. Crombie:** Cela témoignerait d'une attitude bien mesquine. Je ne ferais jamais cela.

**M. Gauthier:** Je vous mettais simplement en boîte. Quoi qu'il en soit, j'ai une autre question et je ne veux pas faire perdre trop de temps au Comité.

Comme vous le savez, le gouvernement de la Saskatchewan est confronté à un problème depuis la décision récente de la Cour suprême. C'est le 25 février dernier, sauf erreur, qu'il a appris qu'il devrait peut-être traduire toutes les lois adoptées depuis 1905, conformément à l'article 110 de la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest. En tant que ministre chargé de la traduction, avez-vous offert votre aide au gouvernement de la Saskatchewan à la suite de l'affaire *Mercure*? Avez-vous décidé de rencontrer les responsables? Avez-vous eu des entretiens pour parler de la tâche que représente la traduction de ces lois? Pouvez-vous m'en dire plus à ce sujet?

**M. Crombie:** Bien sûr. J'ai écrit au premier ministre Devine en lui offrant notre appui pour la traduction et pour d'autres questions générales relatives à tout problème de politique auquel il se heurte en raison de cette affaire. Deuxièmement, nous menons des négociations et des discussions avec des responsables en

**Mr. Crombie:** Sure. I wrote to Premier Devine offering our support with respect to translation and offering our support generally with respect to any policy considerations he had pursuant to the case. Secondly, we carry out negotiations and discussions with officials in Saskatchewan, and indeed we maintain contact with the

[Text]

community as well. I maintain a direct contact with the premier's office as well as with our own community there. I met with the community itself two weeks ago.

Mr. Gauthier: So what is happening?

Mr. Crombie: What is happening? There have been discussions between the premier and the community, and they are still going on.

Mr. Gauthier: Are you sure of that? I was told yesterday that they have not met yet.

Mr. Crombie: I am sorry, my information is the opposite. I can verify it if you like.

Mr. Gauthier: No, no, maybe you have more recent—

Mr. Crombie: That is my understanding.

Mr. Gauthier: Then he has met with the community groups.

Mr. Crombie: Yes, he has. Both personally and by letter, on behalf of the government I have indicated that we stand ready to support financially the translation costs and so on. They are trying to arrive at a mutually satisfactory arrangement, and those discussions, to my knowledge, are ongoing. I was to be in touch with the premier today or tomorrow, but we sort mixed our times, so I will probably be in touch with him tomorrow. That is simply to maintain a connection.

Mr. Gauthier: I take it the same offer was made to Alberta if they did come to you.

Mr. Crombie: Yes. Jean Fournier, the undersecretary, is meeting with the community tomorrow.

Mr. Gauthier: Which community?

Mr. Crombie: In Saskatchewan—the Fransaskois.

Mr. Gauthier: Okay, they will be glad to hear that. I just have to clarify in my mind these federal-provincial agreements in education. I understood you to say that as of March 31, 1988, they are finished, they are over, but that the new agreements will not be signed by April 1. Therefore in the standing procedure we will take it for granted that these agreements that are with us right now will continue until new agreements are signed.

Mr. Crombie: Yes.

Mr. Gauthier: And you are looking into that with some *célérité*, as we say in French.

Mr. Crombie: Yes, and I understand the word.

Mr. Gauthier: I know you do. And you are expecting to give us some good answers and good news soon, when you have talked to your colleagues in Cabinet who want you to be nice and meet your objectives of Bill C-72—that is, promote and protect.

Mr. Crombie: *Exactement*. No, that is for the cops.

[Translation]

Saskatchewan et nous restons en contact avec toute la collectivité. Je communique directement avec le cabinet du premier ministre ainsi qu'avec nos représentants dans cette province. Je les ai rencontrés il y a deux semaines.

M. Gauthier: Que se passe-t-il?

M. Crombie: Ce qui se passe? Il y a eu des entretiens entre le premier ministre et les groupes communautaires, et ils se poursuivent.

M. Gauthier: En êtes-vous certain? On m'a dit hier qu'il n'y avait encore eu aucune rencontre.

M. Crombie: Je regrette, mais mes renseignements vont dans le sens contraire. Je pourrais le vérifier si vous le désirez.

M. Gauthier: Non, vos renseignements sont peut-être plus récents. . .

M. Crombie: C'est ce que je crois savoir.

M. Gauthier: Il a donc rencontré les groupes communautaires.

M. Crombie: Oui. Par lettre et de vive voix, je lui ai dit au nom du gouvernement que nous sommes prêts à participer aux frais de traduction et ainsi de suite. Les parties en présence essaient d'en arriver à une entente mutuellement satisfaisante et, à ma connaissance, les entretiens se poursuivent. Je devais communiquer aujourd'hui ou demain avec le premier ministre, mais il y a eu un malentendu et je lui parlerai sans doute demain. Il s'agit simplement de rester en contact.

M. Gauthier: J'en déduis que vous avez fait la même offre à l'Alberta si la province vous a fait une demande.

M. Crombie: Oui. Le sous-secrétaire d'État, Jean Fournier, rencontre les représentants demain.

M. Gauthier: Quels représentants?

M. Crombie: Les Fransaskois, en Saskatchewan.

M. Gauthier: Très bien, ils seront heureux de l'apprendre. Je veux simplement tirer au clair cette question des accords fédéraux-provinciaux en matière d'éducation. Si j'ai bien compris ce que vous avez dit, à compter du 31 mars 1988, ces accords prennent fin, et les nouveaux accords ne seront pas signés au 1<sup>er</sup> avril. Les membres du comité tiennent donc pour acquis que les accords actuels seront maintenus jusqu'à la signature de nouveaux accords.

M. Crombie: Oui.

M. Gauthier: Et examinez-vous la question avec *célérité*?

M. Crombie: Oui.

M. Gauthier: Très bien. Vous êtes censé nous donner de bonnes réponses et de bonnes nouvelles sous peu, lorsque vous aurez parlé à vos collègues du Cabinet qui vous demandent d'être gentil et d'atteindre les objectifs du projet de loi C-72, à savoir promouvoir et protéger.

M. Crombie: *Exactement*. . .

[Texte]

**Mr. Gauthier:** I am listening to the questions that are going on here every day. I get a little upset sometimes, Mr. Minister. I was glad that you made the distinction between the quantifying factors that were being used in the old days of counting people to make sure that there were enough there to give them services. For your information, there used to be a law in Ontario that prevented frogs from being taken in Ontario without a ministerial permit; they revoked that law years ago. You do not count people; you give them rights and you give them to all of them.

I think that significant demand—

**Mr. Crombie:** It is a better concept.

**Mr. Gauthier:** —is a better a concept. It was one developed by the Standing Joint Committee on Official Languages, by the way, years ago, when Lowell Murray and I were co-chairing the committee. If anybody is interested in how we got to that significant demand concept before 1981, all they have to do is pick up some of the...

**Mr. Crombie:** So it was developed by the standing committee and then it went to...?

**Mr. Gauthier:** Yes. It was a recommendation of the fifth Standing Joint Committee of the House of Commons, 1981, sir, picked up by the government for its constitutional purposes.

**Mr. Crombie:** Yes, because that is the first time I encountered it; I was on the constitutional committee, but—

**Mr. Gauthier:** They put both in the Constitution—significant demand and where numbers so warrant. That is why I voted against it. I hate to be counted.

**Mr. Crombie:** You voted against it?

**Mr. Gauthier:** Yes.

**The Chairman:** Mr. Gauthier, can we turn to Mr. Hamelin?

• 1720

**Mr. Hamelin:** I have just a short question on *l'imputabilité*, accountability.

Lorsque le Comité permanent des langues officielles se réunit, annuellement, à tous les deux ans ou à tous les six mois, il a toujours des problèmes d'imputabilité. Ma question est simple:

Do we slam the Minister, or is there anyone else who was responsible for not promoting something or doing something good within your department? That is the problem we have, because the guys are coming in front of us and saying *Ce n'est pas ma responsabilité*! You know, you pass the buck. Everybody is passing the buck. Do we slam you or your fellow?

**Mr. Crombie:** It depends on which day you ask. It is a pretty good question, because in my experience now,

[Traduction]

**M. Gauthier:** J'écoute les questions posées au comité tous les jours. Je suis parfois un peu fâché, monsieur le ministre. Je suis heureux que vous ayez établi la distinction entre les critères appliqués par le passé pour compter les gens, pour s'assurer qu'ils étaient assez nombreux pour justifier un service. Pour votre gouverne, il y avait en Ontario une loi en vertu de laquelle les francophones ne pouvaient pas travailler dans cette province sans permis ministériel; la loi a été révoquée il y a des années. On ne peut pas compter les gens; on leur donne des droits et ils sont les mêmes pour tous.

Selon moi, la demande importante...

**M. Crombie:** C'est un meilleur principe.

**M. Gauthier:** ... est un meilleur principe. Soit dit en passant, il a été conçu par le Comité mixte permanent des langues officielles il y a des années, à l'époque où Lowell Murray et moi-même étions coprésidents du comité. Si quelqu'un veut savoir comment nous en sommes arrivés à ce principe de la demande importante avant 1981, il leur suffira de reprendre certains...

**M. Crombie:** C'est donc le Comité permanent qui l'a trouvé et communiqué à...?

**M. Gauthier:** Oui. C'était une recommandation du cinquième rapport du Comité mixte permanent de la Chambre des communes, en 1981, et le gouvernement a repris ce principe pour l'insérer dans la Constitution.

**M. Crombie:** Oui, car c'est là que je l'ai vu pour la première fois; j'ai siégé au Comité constitutionnel, mais...

**M. Gauthier:** Les deux expressions se trouvent dans la Constitution: demande importante et lorsque le nombre le justifie. C'est pourquoi j'ai voté contre cette mesure. J'ai horreur d'être compté.

**M. Crombie:** Vous avez voté contre?

**M. Gauthier:** Oui.

**Le président:** Monsieur Gauthier, pouvons-nous passer maintenant à M. Hamelin?

**M. Hamelin:** Je voudrais vous poser une brève question concernant l'imputabilité.

Whenever the Standing Committee on Official Languages meets whether it be every six months or once every two years, the question of accountability always comes up.

Qui en dernière analyse est responsable des activités de votre ministère? Les personnes qui comparaissent devant le Comité ont toujours beau jeu de dire ce n'est pas ma responsabilité, c'est quelqu'un d'autre. Donc, qui est responsable en dernier ressort?

**M. Crombie:** Tout dépend du jour où vous posez la question. Si les fonctionnaires n'existaient pas, il aurait



## [Text]

really at two levels of government. . . I mean, if they did not have public servants, they would have to invent politicians. It is very important, because basically you remember your job. . . There used to be someone with the king. Then the king with his son, the prince. . . Whenever they wanted to punish the prince they had to kick the bejesus out of his friend. They could not do it directly. I am the friend. Part of my job is to take all of that, and as they say, it is on the Minister's desk. I would have to have a desk that looked like the whole size of the Hill in order to accommodate it.

However, I think the system works because there is the need to have the responsibility that people can get at. I have no doubt that our system really does work better than any other system, because there is a clear, direct responsibility exercised by a person, and whether I am responsible for it, whether they make a mistake, I have to accept the responsibility.

**Mr. Hamelin:** You are the guy to slam.

**Mr. Crombie:** I am the guy to slam, absolutely.

**M. Hamelin:** La deuxième question. La question, encore une fois, porte sur la traduction. Elle est importante. Vous avez un merveilleux texte français à la page 12, au troisième paragraphe:

Une communauté linguistique est le partage vivant d'une identité distincte.

Et vous avez le culot de le traduire en anglais:

A linguistic community is the vital component of a separate identity.

Why do you not use "identity"? I am referring to page 11 in English, 12 in French.

**M. Crombie:** Oh! Une communauté linguistique est le partage vivant d'une identité distincte.

**M. Hamelin:** Parfait!

Look in English.

**Mr. Crombie:** I cannot translate it into English.

**Mr. Hamelin:** You must use that distinct identity. It is just to show you the importance of a good translator, because the semantic feel of this thing is glorious.

**Mr. Crombie:** You are absolutely right. Now as I read this thing. . .

**The Chairman:** Excuse me. If I could just add a word, Charles, I think that is a translation from French rather than necessarily being an English version.

**Mr. Crombie:** In French it is very elegant, but in English it has big boots on and it just looks awful.

**Mr. Hamelin:** I have made my point. Be careful with those translators.

**Mr. Crombie:** Okay, thank you.

## [Translation]

fallu inventer les politiciens. C'est très important, car ainsi les gens essaient de travailler convenablement. Autrefois, à l'époque des rois et des princes, lorsqu'on voulait punir le prince, on s'en prenait à ses amis. Donc, en tant que ministre, je suis cet ami. C'est donc moi qui suis responsable en dernier ressort. Si vous pouviez voir le tas de documents qui me sont adressés chaque jour, mon bureau devrait être grand comme la Colline parlementaire tout entière.

Notre système fonctionne justement parce qu'on sait qui sont les responsables. Notre système fonctionne mieux que n'importe quel autre système, justement parce que, en principe, le ministre est responsable des activités de tous ses subordonnés et même si ce sont eux qui font des erreurs, je dois en accepter la responsabilité.

**M. Hamelin:** C'est donc à vous qu'on peut jeter la pierre.

**M. Crombie:** Oui, certainement.

**Mr. Hamelin:** My second question concerns translation and it is an important one. You have a marvellous French text on page 12 of your brief, in the third paragraph, where it says in French

Une communauté linguistique est le partage vivant d'un identité distincte.

And someone had the nerve to translate it into English as follows:

A linguistic community is the vital component of a separate identity.

Pourquoi ne pas dire «identité distincte»? Il s'agit de la page 11 dans le texte anglais et de la page 12 dans le texte français.

**Mr. Crombie:** Oh! A linguistic community is the vital component of a separate identity.

**Mr. Hamelin:** That is it.

Regardez la version anglaise.

**M. Crombie:** Je ne sais pas traduire cela en anglais.

**M. Hamelin:** Il faut utiliser l'expression «identité distincte». Cela vous prouve d'ailleurs l'importance d'avoir un bon traducteur car en français, l'expression est formidable.

**M. Crombie:** Vous avez tout à fait raison.

**Le président:** Je pense qu'il s'agit plutôt d'une traduction à partir du français et non pas d'une version anglaise.

**M. Crombie:** Le texte français est très élégant alors que la version anglaise est abominable.

**M. Hamelin:** Justement. Donc il faut bien choisir les traducteurs.

**M. Crombie:** D'accord.

[Texte]

**Mr. Gauthier:** Is it a translation, or was it written by two different...?

**Mr. Crombie:** You see, I think it was probably a translation and not written separately.

**Mr. Gauthier:** Was it written in English and then translated into French?

**Mr. Crombie:** I do not know that.

**Mr. Gauthier:** Well, you should find out.

**Mr. Crombie:** I only use the parts I want to use.

**Mr. Gauthier:** Did you mean "distinct" or did you mean "separate"?

**Mr. Crombie:** I meant "distinct".

**Mr. Gauthier:** Okay. Fire him.

**Mr. Crombie:** It was probably a "her", in which case...

• 1725

**The Chairman:** A misprint, Mr. Minister. My colleagues on the committee and I want to thank you for sharing this two hours with us. You have clarified a number of points and responded to our questions. We appreciate you and your officials being with us.

Our meeting stands adjourned and the committee is adjourned until 3.30 p.m. Tuesday *prochain*, when we will meet again with the Minister of Justice, Mr. Hnatyshyn, and with the Commissioner of Official Languages, Mr. d'Iberville Fortier.

**M. Crombie:** Merci, monsieur le président.

**Le président:** Merci.

La séance est levée.

[Traduction]

**M. Gauthier:** S'agit-il d'une traduction ou bien les textes ont-ils été rédigés par deux personnes différentes?

**M. Crombie:** Je pense qu'il s'agirait plutôt d'une traduction.

**M. Gauthier:** Donc l'original aurait été écrit en anglais et ensuite traduit en français?

**M. Crombie:** Je n'en sais rien.

**M. Gauthier:** Vous pourriez l'apprendre.

**M. Crombie:** Je choisis certains paragraphes dans les deux versions pour vous en donner lecture ici.

**M. Gauthier:** Est-ce que vous vouliez dire «distincte» ou «séparée»?

**M. Crombie:** Je voulais dire «distincte».

**M. Gauthier:** Dans ce cas, il faudrait renvoyer le traducteur.

**M. Crombie:** Il s'agit probablement d'une traductrice.

**Le président:** C'est une erreur typographique, monsieur le ministre. Je tiens à vous remercier, monsieur le ministre, de nous avoir consacré deux heures pour répondre à nos questions. Je voudrais également remercier vos collaborateurs.

La prochaine réunion aura lieu mardi à 15h30. Nos témoins seront M. Hnatyshyn, ministre de la Justice, et M. d'Iberville Fortier, commissaire aux langues officielles.

**Mr. Crombie:** Thank you, Mr. Chairman.

**The Chairman:** Thank you.

The meeting is adjourned.









*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 4

Tuesday, March 29, 1988

Chairman: Marcel Danis

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 4

Le mardi 29 mars 1988

Président: Marcel Danis

*Minutes of Proceedings and Evidence of the  
Legislative Committee on*

## BILL C-72

**An Act respecting the status and use  
of the official languages of Canada**

*Procès-verbaux et témoignages du Comité législatif  
sur le*

## PROJET DE LOI C-72

**Loi concernant le statut et l'usage  
des langues officielles du Canada**

RESPECTING:

Order of Reference

CONCERNANT:

Ordre de renvoi

APPEARING:

The Honourable Ramon Hnatyshyn, P.C., M.P.,  
Minister of Justice

WITNESSES:

(See back cover)

COMPARAÎT:

L'honorable Ramon Hnatyshyn, c.p., député,  
Ministre de la Justice

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

Second Session of the Thirty-third Parliament,  
1986-87-88

Deuxième session de la trente-troisième législature,  
1986-1987-1988



## LEGISLATIVE COMMITTEE ON BILL C-72

Chairman: Marcel Danis

### Members

Warren Allmand  
Jennifer Cossitt  
Howard Crosby  
Ernie Epp  
Charles Hamelin  
Robert E.J. Layton  
Geoff Wilson—(7)

(Quorum 4)

J.M. Robert Normand  
*Clerk of the Committee*

Pursuant to Standing Order 94(4)

On Friday, March 25, 1988:

Geoff Wilson replaced Robert E.J. Layton.

On Tuesday, March 29, 1988:

Robert E.J. Layton replaced Robert Horner;

Warren Allmand replaced Jean-Robert Gauthier.

### (ERRATUM)

#### *Minutes of Proceedings*

##### *Issue No. 1*

Page 1:4 In left column, fourth paragraph, the following to be added after the period: "*From the Office of the Law Clerk and Parliamentary Counsel:* Robert A. Archambault, Assistant Law Clerk and Parliamentary Counsel."

##### *Issue No. 2*

Page 2:3 In left column, fourth paragraph, the following to be added before the name of Robert A. Archambault: "*From the Office of the Law Clerk and Parliamentary Counsel:*".

##### *Issue No. 3*

Page 3:3 In left column, fifth paragraph, the following to be added before the name of Robert A. Archambault: "*From the Office of the Law Clerk and Parliamentary Counsel:*".

## COMITÉ LÉGISLATIF SUR LE PROJET DE LOI C-72

Président: Marcel Danis

### Membres

Warren Allmand  
Jennifer Cossitt  
Howard Crosby  
Ernie Epp  
Charles Hamelin  
Robert E.J. Layton  
Geoff Wilson—(7)

(Quorum 4)

*Le greffier du Comité*  
J.M. Robert Normand

Conformément à l'article 94(4) du Règlement

Le vendredi 25 mars 1988:

Geoff Wilson remplace Robert E.J. Layton.

Le mardi 29 mars 1988:

Robert E.J. Layton remplace Robert Horner;

Warren Allmand remplace Jean-Robert Gauthier.

### (ERRATUM)

#### *Procès-verbaux*

##### *Fascicule n° 1*

Page 1:4 Au quatrième paragraphe de la colonne de droite, après le point, ajouter ce qui suit: "*Du bureau du Légiste et conseiller parlementaire:* Robert A. Archambault, Légiste adjoint et conseiller parlementaire."

##### *Fascicule n° 2*

Page 2:3 Au quatrième paragraphe de la colonne de droite, ajouter ce qui suit juste avant le nom de Robert A. Archambault: "*Du bureau du Légiste et conseiller parlementaire:*".

##### *Fascicule n° 3*

Page 3:3 Au cinquième paragraphe de la colonne de droite, ajouter ce qui suit juste avant le nom de Robert A. Archambault: "*Du bureau du Légiste et conseiller parlementaire:*".

## MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, MARCH 29, 1988

(5)

[Text]

The Legislative Committee on Bill C-72, An Act respecting the status and use of the official languages of Canada, met at 3:37 o'clock p.m. this day, in room 308 West Block, the Chairman, Marcel Danis, presiding.

*Members of the Committee present:* Warren Allmand, Jennifer Cossitt, Howard Crosby, Ernie Epp, Charles Hamelin, Robert E.J. Layton and Geoff Wilson.

*Other Members present:* Jean-Robert Gauthier, Stan Graham, Robert Horner, Jean-Claude Malépart, Marcel Prud'homme and Ronald A. Stewart.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Rolande Soucie and Jean-Charles Ducharme, Research Officers. *From the Office of the Law Clerk and Parliamentary Counsel:* Robert A. Archambault, Q.C., Assistant Law Clerk and Parliamentary Counsel.

*Appearing:* The Honourable Ramon J. Hnatyshyn, P.C., M.P., Minister of Justice.

*Witnesses: From the Department of Justice:* Martin Low, Senior General Counsel, Human Rights Law. *From the Office of the Commissioner of Official Languages:* D'Iberville Fortier, Commissioner.

The Minister answered questions, assisted by the witness.

The Commissioner of Official Languages answered questions.

*Agreed,—That the list of courts and tribunals that may be included in the definition of "court" in Clause 3 of the Bill, circulated by the Minister of Justice, be printed as an Appendix to this day's Minutes of Proceedings and Evidence (see Appendix "C-72/1").*

*Agreed,—That the Committee sit on Tuesdays, Wednesdays and Thursdays, at 3:30 o'clock p.m., beginning April 12, 1988 to hear witnesses on Bill C-72 and that, for the week of April 11, 1988, the meetings be scheduled as follows:*

- Tuesday, April 12, 1988—3:30 o'clock p.m. and Wednesday, April 13, 1988—3:30 o'clock p.m., the Minister of State (Treasury Board), the Honourable Douglas Lewis.
- Thursday, April 14, 1988—3:30 o'clock p.m., the Commissioner of Official Languages, D'Iberville Fortier.

*Agreed,—That the Commissioner of Official Languages be invited to attend Committee meetings during clause-by-clause consideration of Bill C-72.*

## PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 29 MARS 1988

(5)

[Traduction]

Le Comité législatif sur le projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada, se réunit aujourd'hui à 15 h 37, dans la pièce 308 de l'Édifice de l'ouest, sous la présidence de Marcel Danis, (président).

*Membres du Comité présents:* Warren Allmand, Jennifer Cossitt, Howard Crosby, Ernie Epp, Charles Hamelin, Robert E.J. Layton et Geoff Wilson.

*Autres députés présents:* Jean-Robert Gauthier, Stan Graham, Robert Horner, Jean-Claude Malépart, Marcel Prud'homme et Ronald A. Stewart.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Rolande Soucie et Jean-Charles Ducharme, attachés de recherche. *Du Bureau du Légiste et conseiller parlementaire:* Maître Robert A. Archambault, Légiste adjoint et conseiller parlementaire.

*Comparaît:* L'honorable Ramon J. Hnatyshyn, c.p., député, ministre de la Justice.

*Témoins: Du ministère de la Justice:* Maître Martin Low, avocat général principal, Droits de la personne. *Du Bureau du Commissaire aux langues officielles:* D'Iberville Fortier, Commissaire.

Le Ministre et les témoins répondent aux questions.

Le Commissaire aux langues officielles répond aux questions.

*Il est convenu,—Que la liste des tribunaux que peut comprendre la définition du terme «tribunal» à l'article 3 du projet de loi, liste qu'a faite circuler le ministre de la Justice, figure en appendice aux Procès-verbaux et témoignages d'aujourd'hui (voir Appendice «C-72/1»).*

*Il est convenu,—Que le Comité siège les mardis, mercredis et jeudis, à 15 h 30, à partir du 12 avril 1988, pour entendre des témoins relativement au projet de loi C-72; et qu'en ce qui concerne la semaine du 11 avril 1988, les réunions soient fixées comme suit:*

- Le mardi 12 avril 1988, à 15 h 30, et le mercredi 13 avril 1988, à 15 h 30: le ministre d'État (Conseil du Trésor), l'honorable Douglas Lewis.
- Le jeudi 14 avril 1988, à 15 h 30: Le Commissaire aux langues officielles, M. D'Iberville Fortier.

*Il est convenu,—Que le Commissaire aux langues officielles soit invité à participer aux réunions du Comité à l'occasion de l'étude, article par article, du projet de loi C-72.*

At 5:39 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the chair.

À 17 h 39, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

J.M. Robert Normand  
*Clerk of the Committee*

*Le greffier du Comité*  
J.M. Robert Normand



## EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

[Texte]

Tuesday, March 29, 1988

• 1535

**The Chairman:** The committee will come to order.

Le Comité reprend l'étude du projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada. Cet après-midi, comme dans nos réunions précédentes, nous avons quorum. Le Comité reprend donc l'étude de l'article 1. Nous accueillons aujourd'hui l'honorable ministre de la Justice, M. Hnatyshyn.

Mr. Minister, last time you made your opening statement. You are here today at the request of the committee. Before the committee proceeds with questions on the second round, do you have a further statement or comment to make?

**Hon. Ramon John Hnatyshyn (Minister of Justice and Attorney General of Canada):** I do not have a statement. I am here to answer questions. But I think I should reintroduce my officials. I have with me Mr. Frank Iacobucci, Q.C., Deputy Attorney General and Deputy Minister of Justice; Mary Dawson, Q.C., Assistant Deputy Minister, Public Law; Mr. Martin Low, Q.C., Senior General Counsel, Human Rights Law; Mr. Warren Newman, Counsel, Human Rights Law; and Mr. Claude Bission, Legislative Counsel, Legislative Section, Department of Justice.

**Mr. Gauthier:** Welcome, Mr. Minister. I would like to pursue with you certain clauses of the bill and the interpretation that one can attach to them.

Dans l'allocution que vous avez faite lors de votre dernière comparution, vous disiez ceci:

Les principes et objectifs du projet de loi C-72 découlent du préambule et plus particulièrement de l'article portant sur l'objet.

C'était là une reconnaissance de l'importance du préambule et de cet article. Pourquoi les parties V et VI du projet de loi, qui traitent de la langue de travail et de la participation équitable, ne sont-elles incluses ni dans l'article sur l'objet, ni dans l'article sur la suprématie, soit l'article 79 du projet de loi? Pourquoi traite-t-on de façon différente les questions de la langue de travail et de la participation équitable?

**Mr. Hnatyshyn:** If I understand correctly, the principles and purposes of the act have application for the interpretation of the entire act. The bill itself may be divided into four divisions: general administration of the legislation; administration of justice; a division covering the delivery of services, the administration of work within the federal government; and a division regarding the

## TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

[Traduction]

Le mardi 29 mars 1988

**Le président:** Je déclare la séance ouverte.

The committee will now proceed with consideration of Bill C-72, an Act respecting the status and use of the official languages of Canada. I note that as was the case in our previous meetings, we have a quorum this afternoon. The committee then proceeds with consideration of clause 1. We welcome today the honorable Minister of Justice, Mr. Hnatyshyn.

Monsieur le ministre, vous avez fait votre déclaration liminaire la dernière fois. Vous comparez aujourd'hui à la demande du Comité. Avant de passer à la deuxième série de questions, avez-vous d'autres commentaires à faire?

**L'honorable Ramon John Hnatyshyn (ministre de la Justice et Procureur général du Canada):** Je n'ai pas de déclaration. Je suis ici pour répondre aux questions. Toutefois, je pense qu'il convient de vous présenter à nouveau mes collaborateurs. Je suis accompagné aujourd'hui de M. Frank Iacobucci, C.R., sous-procureur général et sous-ministre de la Justice, Mary Dawson, C.R., sous-ministre adjointe, Droit public, M. Martin Low, C.R., avocat général principal, Droit de la personne, M. Warren Newman, conseiller, Droit de la personne, et M. Claude Bission, conseiller législatif, Section de la législation, ministère de la Justice.

**M. Gauthier:** Soyez le bienvenu, monsieur le ministre. Je voudrais revenir avec vous sur certains articles du projet de loi et sur la façon dont on peut les interpréter.

In the statement you made last time you appeared you said:

The principles and objectives of Bill C-72 are evident from its preamble and, more particularly, its purpose clause.

That statement was a recognition of the importance of the preamble and of that clause. Why are Parts V and VI of the bill, which deal with language of work and full participation, not included either in the purpose clause or in the clause relating to supremacy, or even in clause 79 of the bill? Why are the issues of language of work and full participation given a different treatment?

**M. Hnatyshyn:** Si j'ai bien compris, le principe et l'objet de la loi s'appliquent à l'interprétation de toute la loi. Le projet de loi proprement dit est divisé en quatre grandes parties: l'administration générale de la loi, l'administration de la justice, la prestation des services, la langue de travail au gouvernement fédéral, et enfin une partie qui porte sur les responsabilités du gouvernement,

[Text]

responsibilities of the government through the Secretary of State to promote both of the official languages.

• 1540

**Mr. Gauthier:** The only question is why are Part V and Part VI excluded from the object of the bill. That is my question to you.

**Mr. Hnatyshyn:** Well I am saying that I do not think it is excluded, but I understand. . .

**Mr. Gauthier:** Well then you must leave Part X where it says that

en vertu de la partie X, quiconque a déposé une plainte en vertu des articles 4 à 7 et 9 à 12, ou encore en vertu des parties IV et V, peut former un recours.

Ma question est double. Pourquoi avoir encore une fois exclu les parties V et VI, *Participation des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise*? Est-ce que vous avez une réponse à ma première question? Pourquoi avoir exclu la partie VI de cet objet et de ces recours judiciaires? Est-ce qu'il y a une raison?

**Mr. Hnatyshyn:** I am going to call upon Mr. Low to respond to this specific technical question.

**Mr. Martin Low (Senior General Counsel, Human Rights Law, Department of Justice):** Thank you. It is our understanding that those parts are in fact included in the preface clause of the bill. They are aspects of the equality of status and use that are contemplated by section 16 of the Charter and they are cast as objectives, as opposed to rights falling under the Constitution that are legally enforceable. The recourse provisions of the bill are intended to provide a remedy for rights which are to be found in the Constitution. Rights, such as the right to communications and services or the other provisions of the bill are specifically contemplated by the remedy section of the bill.

**Mr. Gauthier:** Are you telling me that Part VI is not excluded from court remedy, clause 75?

**Mr. Low:** Well, it is certainly excluded from the part dealing with court remedies.

**Mr. Gauthier:** Excluded or included?

**Mr. Low:** Excluded.

**Mr. Gauthier:** Why is it excluded from recourse through the courts?

**Mr. Low:** It is excluded because Part VI deals with what is clearly an objective, which is to ensure that the composition of the work force tends to reflect the presence of the official language communities. That is not a right which is an executory and an individual right which is liable to a court remedy. That is a policy commitment as expressed in the bill.

**Mr. Hnatyshyn:** If I could just enlarge on that, because I think the difference here is that this is a general policy

[Translation]

par l'entremise du Secrétariat d'État, en ce qui a trait à la promotion des deux langues officielles.

**M. Gauthier:** Je veux savoir pourquoi les parties V et VI sont exclues de l'objet du projet de loi. Voilà la question que je vous pose.

**M. Hnatyshyn:** Je vous réponds qu'elles ne sont pas exclues, d'après moi, mais je crois savoir. . .

**M. Gauthier:** Dans ces conditions, il faut maintenir la partie X où il est stipulé ceci:

any person who has made a complaint under sections 4 to 7 and 9 to 12 or Part IV or V may apply for a remedy under this part.

My question is twofold. Why did you exclude once more Parts V and VI, *Participation of English-Speaking and French-Speaking Canadians*? Can you answer my first question? Why did you exclude Part VI from this purpose and from the court remedy provisions? Is there any reason for that?

**M. Hnatyshyn:** Je vais demander à M. Low de répondre à cette question technique précise.

**M. Martin Low (avocat général principal, Droit de la personne, ministère de la Justice):** Merci. D'après nos renseignements, ces parties sont bien incluses dans le préambule du projet de loi. Il s'agit de certains éléments de l'égalité de statut et d'utilisation prévue à l'article 16 de la Charte, et dans ce projet de loi ils prennent la forme d'objectifs plutôt que de droits relevant de la Constitution et pouvant être légalement mis en vigueur. Les dispositions du projet de loi relatives au recours judiciaire permettent aux personnes de former un recours à l'égard des droits prévus dans la Constitution. Cette partie du projet de loi s'applique précisément à divers droits, notamment les droits en matière de communications et de services ainsi qu'à d'autres dispositions du projet de loi.

**M. Gauthier:** Êtes-vous en train de me dire que la partie VI n'est pas exclue des dispositions sur le recours judiciaire, prévues à l'article 75?

**M. Low:** Elle est en tout cas exclue de la partie portant sur les recours judiciaires.

**M. Gauthier:** Vous voulez dire exclue ou incluse?

**M. Low:** Exclue.

**M. Gauthier:** Pourquoi cette partie ne peut-elle pas faire l'objet d'un recours devant les tribunaux?

**M. Low:** Parce que la partie VI porte sur ce qui constitue manifestement un objectif, à savoir garantir que la composition des effectifs reflète la présence des deux groupes linguistiques principaux. Il ne s'agit ni d'un droit exécutoire ni d'un droit personnel pouvant faire l'objet d'un recours devant les tribunaux. Il s'agit d'un engagement énoncé dans le projet de loi.

**M. Hnatyshyn:** J'aimerais ajouter quelques mots à ce sujet, car la différence vient du fait, d'après moi, qu'il

[Texte]

statement of the government concerning the composition of its work force. It is not therefore capable of the kind of relief to the court for individuals, which is contemplated in the other parts of the bill.

I think what is happening here is that this is a statement of an obligation under the legislation with respect to composition of the work force, which is to say it is a direction to government. It does not preclude the possibility of legal challenge or legal access to the courts, because I think that always rests with respect to any provision of a piece of legislation. While there are specific procedures within the legislation that provide for access by individuals to the court, it always lies to any citizen or any group who feels that the legislation is not being properly applied to seek legal recourse.

• 1545

**Mr. Gauthier:** Yet that section is subject to Governor-in-Council regulations.

**Mr. Hnatyshyn:** I am sorry?

**Mr. Gauthier:** Part VI, "Participation of English-speaking and French-speaking Canadians", is subject to regulations by the Governor in Council. That is not, in my view, something one could take to court, could he?

**Mr. Hnatyshyn:** I think yes, there is access to the courts with respect to any law, any regulation. The question here I think would be based on a consideration of two elements. One is that Members of Parliament and general citizens will have to assess the regulation themselves. As a statement of policy, of principles, that is one thing. That is a political consideration.

**Mr. Gauthier:** I understand that. What I am trying to—

**Mr. Hnatyshyn:** Let me explain. There is a legal question here as to whether the regulations that are promulgated are within the purview of the statute. That would be a justiciable question which would arise with respect to each of the regulations.

**Mr. Gauthier:** I will leave it to legal minds to work that one out, Mr. Minister.

Je voudrais revenir à ma deuxième question qui touche au recours judiciaire. Le commissaire aux langues officielles pourrait ou pourra prendre des recours en justice à la suite de certaines plaintes faites par des Canadiens. Est-ce que d'après vous, selon la Loi actuelle, le commissaire exercera son pouvoir de recours en vertu d'une seule plainte ou d'un réseau de plaintes? Est-ce qu'il aura la liberté de décider lui-même si une plainte ou un réseau de plaintes doit être établi avant de procéder? Avez-vous des avis juridiques, au ministère de la Justice, que vous pourriez partager avec nous concernant les activités que le commissaire pourrait ou ne pourrait pas

[Traduction]

s'agit d'un énoncé de principe général du gouvernement au sujet de la composition de ses effectifs. Cela ne peut donc pas faire l'objet d'un recours devant les tribunaux, ce qui est prévu dans les autres parties du projet de loi.

D'après moi, il s'agit davantage d'un engagement, d'une obligation prévue aux termes du projet de loi en ce qui a trait à la composition de la Fonction publique, autrement dit d'une orientation du gouvernement. Cela n'empêche pas une éventuelle contestation devant les tribunaux ou la possibilité de saisir les tribunaux, car c'est toujours possible en vertu de toutes les dispositions d'un projet de loi quel qu'il soit. Même si certaines procédures prévues dans le projet de loi permettent aux particuliers de porter leur affaire devant les tribunaux, c'est toujours au citoyen ou au groupe qui estime que la loi est mal appliquée qu'il incombe de demander un recours judiciaire.

**M. Gauthier:** Et pourtant, cette partie est assujettie aux règlements pris par le gouverneur en conseil.

**M. Hnatyshyn:** Vous dites?

**M. Gauthier:** La partie VI «Participation des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise», est assujettie aux mesures réglementaires que peut prendre le gouverneur en conseil. Elle ne peut pas faire, à mon avis, l'objet d'un recours devant les tribunaux, n'est-ce pas?

**M. Hnatyshyn:** Je pense que si, il est possible de saisir les tribunaux en ce qui a trait à n'importe quels lois et règlements. Il faudrait en l'occurrence tenir compte de deux éléments. D'une part, les députés et le grand public auront à évaluer eux-mêmes le règlement. En tant qu'énoncé de principe, c'est une chose. Il s'agit d'une considération politique.

**M. Gauthier:** Je comprends bien. Ce que je cherche à...

**M. Hnatyshyn:** Permettez-moi de m'expliquer. Il se pose donc ici une question juridique, de savoir si les règlements promulgués sont dans la limite de la loi. C'est une question que l'on peut se poser à l'égard de chacun des règlements et elle peut faire l'objet d'un recours devant les tribunaux.

**M. Gauthier:** Je laisse aux juristes le soin de le déterminer, monsieur le ministre.

I would like to come back to my second question dealing with court remedy. The official languages commissioner may apply to the court for a remedy, acting on complaints from Canadian citizens. In your opinion, under the present legislation, will the commissioner exercise his remedy power as a result of one complaint or a group of complaints? Will he be free to determine for himself whether one complaint or a group of complaints must be lodged before he can proceed? Did you get from the Department of Justice any legal opinions that you could share with us regarding the measures that the commissioner could or could not take following a



[Text]

prendre vis-à-vis une plainte ou un réseau de plaintes? Je pose la question parce que j'ai l'impression que si une seule plainte sur un sujet donné, par un seul individu, faisait l'objet d'une décision de la Cour fédérale, elle n'aurait pas autant de poids que si le commissaire avait le droit de ramasser un réseau de plaintes sur le même sujet et d'aller devant les tribunaux. Avez-vous une opinion à partager sur ce point?

**Mr. Hnatyshyn:** Yes, Mr. Chairman. The structure is provided for the Commissioner of Official Languages to receive complaints, and if at all possible to avoid the expense and other downsides of going to court to try to mediate. He has powers to try to resolve these matters, to act as a person who would bring the government and the individual complainants together, and to suggest solutions which may in fact be accepted without recourse to courts.

In the legislation, what we have done is to make sure that these matters do not drag on interminably. You will recall there is a time limit within which a complainant could himself or herself go to court to seek appropriate relief under the complaint, if the matter is not resolved or disposed of within six months.

It seems to me there is a balance here. There is an imperative so that matters will not drag on indefinitely in an administrative way, and there is always recourse to the courts, not only to the commissioner. As far as the commissioner is concerned, I think this legislation contemplates the commissioner's making an assessment of the complaints. If he feels this is his role and function—to assess the complaints and matters, where there are matters of importance, individually or with respect to questions of interpretation of regulations or laws—I think the commissioner will take his responsibility. That is his role and function. He has that available to him, to have judicial recourse.

• 1550

We have adopted an approach which does not require recourse to the courts, and allows for less formal settlement of disputes and complaints. We have armed both the commissioner and the individual complainant with rights if there is not a satisfactory resolution after a reasonable period of time or if the commissioner thinks a matter of importance requires judicial interpretation.

**Mr. Gauthier:** The commissioner has tabled some amendments with the committee, one of them dealing with the grouping of complaints. Can your department could give us an opinion on that proposition?

**Mr. Hnatyshyn:** Subclause 57.(2) permits complaints by a group of complainants. It reads:

A complaint may be made to the commissioner by any person or group of persons whether or not they speak or representative groups speak in the official language the status or use of which is at issue.

[Translation]

complaint or a group of complaints? I ask this question because I feel that if one complaint on a specific issue, made by one individual, were referred to the Federal Court and determined, it would not have as much weight as if the commissioner had been allowed to group a few complaints on the same matter and take them before the courts. Do you have any comment to make on this point?

**M. Hnatyshyn:** Oui, monsieur le président. Il existe un système grâce auquel le Commissaire aux langues officielles peut recevoir les plaintes et éviter dans la mesure du possible les frais et autres inconvénients que présente le recours devant les tribunaux pour essayer de trancher la question. Il a le pouvoir d'essayer de résoudre ces problèmes, d'agir en tant que médiateur entre le gouvernement et les plaignants, et de proposer des solutions qui peuvent être acceptées hors cour.

Dans le projet de loi nous avons pris des mesures pour éviter que ce genre d'affaire ne traîne indéfiniment. Comme vous vous en souvenez sans doute, il y a un délai dans lequel un plaignant ou une plaignante peut former un recours devant les tribunaux si la question n'est pas résolue ou tranchée dans les six mois.

Il y a à mon avis un certain équilibre en l'occurrence. Ce délai ferme permet d'éviter que les choses ne traînent indéfiniment en raison de formalités administratives et il y a toujours un recours possible devant les tribunaux, et pas seulement devant le Commissaire. En vertu du projet de loi ce dernier doit évaluer les plaintes. S'il estime que cela fait partie de ses attributions—évaluer les plaintes et autres questions, lorsqu'elles sont importantes, sur le plan personnel ou en ce qui a trait à des questions d'interprétation des règlements ou des lois—je pense qu'il assumera sa responsabilité à cet égard. Cela fait partie de son mandat. Il lui est possible de demander un recours judiciaire.

La démarche que nous proposons ne rend pas obligatoire le recours devant les tribunaux et permet de régler de façon moins officielle les différends et les plaintes. Nous avons donné au commissaire et aux plaignants des droits au cas où l'on n'en arriverait pas à une solution satisfaisante après un délai raisonnable ou si le commissaire estime qu'une question importante doit faire l'objet d'une interprétation des tribunaux.

**M. Gauthier:** Le Commissaire a déposé des amendements auprès du Comité, dont l'un porte sur le regroupement des plaintes. Pouvez-vous nous dire ce que votre ministère pense de cette proposition?

**M. Hnatyshyn:** Le paragraphe 57.(2) du projet de loi permet le regroupement des plaintes. En voici le libellé:

Tout individu ou groupe a le droit de porter plainte devant le commissaire indépendamment de la langue officielle parlée par les plaignants.

[Texte]

**Mr. Gauthier:** Yes, that is the right of the complainant, but I am asking about the right of the commissioner to act either on one case or on a group of complaints. Maybe you will want to give us your opinion from the Justice Department as to what this amendment could mean.

**Mr. Hnatyshyn:** The best route would be for the committee to hear the witnesses first. Naturally we are going to look at all of the amendments and suggestions made by the Commissioner of Official Languages and members of the committee. In the context of hearing all the evidence and witnesses, we can then give the government's view on each of these matters. At the appropriate time I shall be glad to co-operate.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Part VI deals with the participation of English-speaking and French-speaking Canadians. The marginal heading refers to commitment to equal access and full participation. The title of course is unamended, simply "Participation." Would you expand on participation, and the commitments of the government regarding both the official language communities of Canada? Would it be fair to ask you to do that with Bill C-62 from the previous session of Parliament, the employment equity bill, which suggested certain commitments to equitable employment or participation? The phrase is well known to us in the context of official languages.

**Mr. Hnatyshyn:** I have tried to give you the general overview of the legislation in my appearances here. We are moving with respect to appointments, advancement of federal institutions and the question of the composition of the work force in federal institutions. Without trying to avoid the question, it might best be answered specifically by the President of the Treasury Board, who has the responsibility as a Minister of the government with respect to the application of this part, the regulations that will in fact be governing the implementation of these principles.

• 1555

We talk about equal access and full participation. We are most certainly dealing with the principle of equitable involvement of Canadians in federal institutions. The legislation goes on to deal with the realities of the different official language communities within Canada, so that the composition of the work force will in fact be a reflection of the population. I think that is the intention.

I underline that because I think it is important for all Canadians to understand that this legislation is rooted in a sense on a principle of fairness. There is not going to be a question of arbitrarily imposing quotas, but there will be principles to guide us, which reflect the actual population in Canada. I think in a number of ways this principle is enunciated throughout the bill, but certainly in this part.

[Traduction]

**M. Gauthier:** Oui, c'est le droit du plaignant, mais ma question porte sur le droit du commissaire d'agir à la suite d'une plainte ou d'une série de plaintes. Vous pourriez peut-être nous dire quelles répercussions risquent d'avoir cet amendement, d'après le ministère de la Justice.

**M. Hnatyshyn:** Il vaudrait mieux que le Comité entende d'abord les témoins. Nous allons évidemment examiner toutes les modifications et propositions formulées par le Commissaire aux langues officielles et les membres du Comité. Lorsque vous aurez entendu tous les témoignages, nous pourrions alors vous donner l'avis du gouvernement sur ces différentes questions. Je serais heureux de collaborer avec vous le moment venu.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** La partie VI porte sur la participation des Canadiens d'expression anglaise et d'expression française. La première rubrique en marge est intitulée *Engagement*. Le titre, lui, n'est pas modifié; il s'agit bien entendu de la «participation». Pouvez-vous nous en dire plus à ce sujet ainsi qu'au sujet des engagements du gouvernement à l'égard des deux collectivités de langue officielle du Canada? Serait-ce aller trop loin que de vous demander d'établir un rapport avec le projet de loi C-62, concernant l'équité en matière d'emploi, adopté lors de la session parlementaire précédente et qui renfermait certains engagements en matière d'égalité d'emploi ou de participation? C'est une notion que nous connaissons bien dans le contexte des langues officielles.

**M. Hnatyshyn:** J'ai essayé de vous donner une vue d'ensemble du projet de loi lorsque j'ai comparu devant le Comité. Nous prenons des mesures à l'égard des nominations, de l'avancement dans les institutions fédérales et des effectifs de ces dernières. Sans chercher à éluder la question, il me semble que le président du Conseil du Trésor serait mieux placé pour y répondre puisqu'il est responsable de l'application de cette partie de la loi, et des règlements qui régiront la mise en oeuvre de ces principes.

Nous parlons de chances égales et de pleine participation. Nous traitons certainement du principe de la participation équitable de tous les Canadiens dans les institutions fédérales. Le projet de loi tient compte également de la présence au Canada de collectivités de langue officielle différente pour qu'elles soient reflétées dans les effectifs des institutions fédérales. Il me semble que c'est là l'intention.

Je le souligne parce qu'il me paraît important que tous les Canadiens comprennent que cette loi repose sur le principe de l'équité. Il ne sera pas question d'imposer arbitrairement des quotas, mais il y aura des principes directeurs, tenant compte de la composition démographique du Canada. Il me semble que d'une certaine manière ce principe sous-tend l'ensemble du

*[Text]*

This would underline that principle of fairness, which I think underlies the legislation we are looking at now.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Whatever one may think about means, such as the quotas to which you have alluded, the achievement of fairness, or the expression of fairness in government, requires some kinds of means, that we build from this and inquire whether there has been any consideration of the way in which employment equity concerns—employment of other target groups—might interact with what we have been developing in practice in the way of equitable participation. Is that not correct?

I appreciate that the programs will be the responsibility of the President of the Treasury Board, and I look forward to his being here. However, on the matter of the principles you are addressing at my request this afternoon, perhaps there is a possibility of contradictions, that particular requirements, the way bilingual imperative appointments, for example, are used, could conceivably cut against the achievement of employment equity for other target groups.

**Mr. Hnatyshyn:** I do not think so. I think we should look at that clause in total. There is a very important provision of this whole clause. Subclause 38.(3) says:

Nothing in this section shall be construed as abrogating or derogating from the principle of selection of personnel according to merit.

If you ask me, I think that would be the underlying and bottom line with respect to this matter. As I think I alluded to last day, the merit principle is a reasonably well distinguishable legal concept, which could be adjudicated upon. Furthermore, I also point out that in some instances the facility of language is going to be one of the ingredients with respect to it, so this is obviously not to negate the intention of the official languages legislation.

In any event, merit is and shall remain always the basis of personnel decisions. As for the method by which this will be accomplished, I think the President of Treasury Board will be able to discuss with you in more detail the safeguards available within the system, the question of reviewability, the question of the rights of the general population, the consultative process, the whole question of the rights of Members of Parliament to deal with these matters. I think all of these matters would be more appropriately answered by my colleague. In principle, however, I think I am safe in saying that is the bottom line. It is merit.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Mr. Gauthier was pursuing the question of seeking court remedies on various parts of the bill, Part VI being excluded from that possibility.

*[Translation]*

projet de loi, mais il est certainement évident dans cette partie-ci. Le principe d'équité qui à mon sens sous-tend l'ensemble de ce projet de loi est mis en évidence ici.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Quoi que l'on puisse penser de moyens comme les quotas, auxquels vous avez fait allusion, pour atteindre à l'équité, ou à son expression au gouvernement, il faut se donner des moyens pour pouvoir construire sur ce fondement et se demander si l'on a tenu compte de la possibilité d'interférence de ce principe de participation équitable avec d'autres aspects de l'équité dans l'emploi, notamment les chances d'accès pour les groupes cibles, n'est-ce pas?

Je sais que les programmes relèveront du président du Conseil du Trésor, et je me fais déjà une joie de sa comparution. Cependant, sur la question des principes que vous avez bien voulu aborder cet après-midi, il pourrait y avoir conflit entre les exigences des nominations impératives aux postes bilingues d'une part et d'autre part les programmes d'équité pour les autres groupes cibles.

**M. Hnatyshyn:** Je ne le pense pas. Il faut lire l'article comme un tout. Il contient une disposition très importante. Le paragraphe 38.(3) porte que:

Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au mode de sélection fondé sur le mérite.

À mon avis, c'est là le point essentiel. Comme il me semble l'avoir dit l'autre jour, le principe du mérite est un concept juridique assez bien défini et sur lequel on peut trancher. Je tiens en outre à faire remarquer que dans certains cas, la connaissance d'une langue sera considérée comme l'un des éléments du mérite, et de ce fait, cet article n'est en aucune façon contraire à l'esprit de la Loi sur les langues officielles.

Quoi qu'il en soit, le mérite demeurera toujours l'élément essentiel des décisions concernant le personnel. Quant à vous expliquer la méthode, je pense que le président du Conseil du Trésor sera mieux à même de vous donner de plus amples détails en ce qui concerne les dispositions de sécurité, la possibilité de réexamen des dossiers, les droits du grand public, le processus de consultation, et toute la question des droits des députés. Je crois qu'il pourra mieux que moi vous informer sur ces questions. Je pense cependant pouvoir dire sans crainte que le principe du mérite est fondamental.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** M. Gauthier a abordé la question des recours collectifs au terme de différentes parties du projet de loi; la partie VI ne permet pas cette possibilité.



[Texte]

[Traduction]

• 1600

The action under Part VI, or lack of it, is open to investigation and report by the commissioner, I take it. Subclause 55.(1) speaks of:

compliance with the spirit and intent of this Act in the administration of the affairs of federal institutions including any of their activities relating to the advancement of English and French in Canadian society.

That is Part VI. But if the commissioner can go that far in his investigations and reporting, he would certainly be entitled to consider these matters, would he not? But court remedies will not commonly be open to—

**Mr. Hnatyshyn:** Court remedies are always available.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** But they are not strengthened by this bill.

**Mr. Hnatyshyn:** There are other devices. The Commissioner of Official Languages will be reporting on and considering the application of the legislation. Furthermore, there are other methods of scrutiny; there is a permanent reference to the appropriate standing joint committee. Parliamentarians themselves will be intimately involved with the operation of this system. So there is an accountability built into this process, quite apart from any judicial considerations.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** When you appeared here last week, you said something about Northwest Territories provisions designed to ensure that the agreement with the NWT was not violated by the assembly there. Under that agreement, the NWT is excluded from the list of federal institutions to which the bill generally applies. What consideration has been given to representations from the Yukon about the way in which the bill appears to apply to the Yukon in its other sections? The fact that the government of the Yukon is not mentioned would suggest that under the bill it is a federal institution. I recognize that there is a case that may come to just the opposite conclusion. But what position is being taken here in the way in which this bill has been presented to the House?

**Mr. Hnatyshyn:** You are right. This is one of the constraints that I have as Minister of Justice. When a matter is before the courts, it would be inappropriate for me to comment with respect to the very essence of the case before the court. But I have been carrying on discussions with the government of the Yukon with respect to language matters between the Yukon and the Government of Canada. We are continuing our discussions with respect to the appropriate arrangement with the Yukon, and I would like to do that if at all possible on a voluntary basis, so that we can enter into an agreement.

The legal position I must avoid commenting on, as this would be inappropriate. My experience as Attorney

L'action, ou plutôt l'inaction, en ce qui concerne les dispositions de la Partie VI, pourrait donc faire l'objet d'une enquête et d'un rapport du commissaire, je présume. Le paragraphe 55.(1) parle de:

faire respecter l'esprit de la présente loi et l'intention du législateur en ce qui touche l'administration des affaires des institutions fédérales, et notamment la promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Voilà pour la Partie VI. Mais si le commissaire peut aller jusque-là dans ses enquêtes et ses rapports, il pourra certainement aussi examiner ces questions-là, n'est-ce pas? Alors que les recours judiciaires ne seront pas. . .

**M. Hnatyshyn:** Il est toujours possible de s'adresser à un tribunal.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Mais ce droit n'est pas renforcé par ce projet de loi.

**M. Hnatyshyn:** Il y a d'autres moyens. Le commissaire aux langues officielles fera rapport sur l'application de la loi. Il y a aussi d'autres méthodes d'examen; l'affaire peut être déferée d'office au comité mixte compétent. Les parlementaires eux-mêmes pourront suivre de très près le fonctionnement du système. L'obligation de rendre compte est inhérente au processus, en dehors des recours judiciaires.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Lors de votre comparution la semaine dernière, vous avez parlé de dispositions visant à protéger l'accord passé avec les Territoires du Nord-Ouest contre toutes les violations par l'Assemblée des Territoires. Cet accord prévoit l'exclusion des Territoires du Nord-Ouest de la liste d'institutions fédérales auxquelles s'applique le projet de loi. A-t-on entendu les représentations du Yukon sur l'application de la loi à son territoire? Comme le gouvernement du Yukon n'est mentionné nulle part, il faut en déduire qu'aux termes de ce projet de loi, il est une institution fédérale. Je sais que les tribunaux sont saisis d'une affaire qui pourrait aboutir à la conclusion contraire. Mais quelle est la position du gouvernement fédéral telle qu'exprimée dans ce projet de loi?

**M. Hnatyshyn:** Vous avez raison. C'est l'une des contraintes que m'impose mon portefeuille de ministre de la Justice. Quand un tribunal a été saisi d'une affaire, il serait tout à fait inopportun que je fasse des commentaires sur la question en litige. Mais nous avons abordé la question linguistique avec le gouvernement du Yukon et j'espère que les discussions pourront continuer du plein gré des participants, afin que nous puissions arriver à une entente.

Quant à l'aspect légal, je ne peux pas en parler, car ce serait inapproprié. Je sais d'expérience que les tribunaux

*[Text]*

General is that if I get involved with a matter before the courts, they do not take this lightly. They do not want the Minister of Justice to be passing judgment.

**Mr. Crosby:** Mr. Minister, when you appeared before the committee on March 22, you referred—as you did again today—to the witnesses that might be heard and the evidence that might be taken by the committee. Those decisions within the committee have not been made, but I think what is relevant to what considerations we undertake and what witnesses we determine to hear may well depend on what processes you and your colleagues went through in proposing and presenting Bill C-72. Can you give us a little background on what you have in mind when you talk about witnesses and hearing evidence in this committee?

• 1605

**Mr. Hnatyshyn:** I said last time—and I think this is the appropriate stance to take—that the committee is in control of its own destiny, so I would not presume to instruct you except to say that I am quite prepared to rely on your good judgment with respect to the operation of the committee and that you will want to hear from those people who may want to make a contribution to a point of view.

In the process of developing this legislation, the government itself has gone through a very extensive consultative process and has tried to touch base with a wide range of Canadians and representative minority language groups across the country. That process has taken a little time but has been well worth it because I think no one that evinced an interest did not have the opportunity to make representations.

I think we are guided by a couple of principles. One is that there is a constitutional imperative. The Constitution was changed in 1982 with respect to official languages, requiring us to try to bring in legislation to reflect that we all have a sort of a reasonable application of the constitutional imperative. The second thing is that because this is an important and sensitive issue we wanted to make sure we talked to as many people as possible so the legislation would provide a framework for a sensitive, pragmatic, and reasonable application of the law.

**Mr. Crosby:** It is apparent to me that there still is a broad interest in Bill C-72, with a large number of individuals, groups, and organizations that may wish to be heard. I wanted to make sure we were not repeating what has already been said to the government and to yourself.

At our last meeting I mentioned four areas of concern of mine with respect to Bill C-72, and I have reason to believe these concerns are shared by many other people. I might have been a little sensitive the last time—not wishing to be referred to as a dinosaur or redneck—but I should steel myself, because the Commissioner of Official Languages himself appeared before the committee and suggested a number of what he called “modifications to

*[Translation]*

n'appréciant pas que le procureur général donne son avis sur une affaire en cours.

**M. Crosby:** Monsieur le ministre, lorsque vous avez comparu devant ce Comité le 22 mars—et encore une fois aujourd'hui—vous avez parlé des témoins que le Comité pourrait entendre. Aucune décision n'a encore été prise, mais il me semble qu'il nous serait utile de savoir quelles consultations ont précédé la rédaction et le dépôt du projet de loi C-72. Pouvez-vous nous donner une idée de ce à quoi vous pensez lorsque vous parlez de témoignages devant ce Comité?

**M. Hnatyshyn:** J'ai dit la dernière fois—et je pense que c'est juste—que le Comité est maître de son propre destin, et que je ne me permettrais pas de vous donner des instructions; je m'en remets à votre jugement quant au fonctionnement du Comité, et je suis sûr que vous voudrez entendre ceux qui pourraient apporter une contribution intéressante à la discussion.

Dans le cadre de la préparation du projet de loi, le gouvernement a procédé à de très vastes consultations et il a essayé d'obtenir l'opinion de groupes très variés et de représentants des langues minoritaires dans tout le pays. Cela a pris un certain temps, mais nous ne le regrettons pas car je crois que tous ceux qui ont manifesté un intérêt ont eu la possibilité de se faire entendre.

Quelques principes nous guident. Il y a d'abord l'impératif constitutionnel. Les modifications apportées à la Constitution en 1982 en matière de langues officielles nous obligent à déposer des projets de loi démontrant que nous faisons un effort raisonnable pour respecter l'impératif constitutionnel. Deuxièmement, comme la question linguistique est importante et délicate, nous tenions à obtenir l'avis du plus grand nombre possible afin d'établir un cadre dans lequel appliquer la loi avec sensibilité, pragmatisme, et bon sens.

**M. Crosby:** Il est évident que le projet de loi C-72 suscite encore énormément d'intérêt et qu'un grand nombre de particuliers, de groupes et d'organisations demanderont à être entendus. Je voudrais m'assurer que ce ne sera pas une répétition de ce que le gouvernement et vous-même avez déjà entendu.

À la dernière séance, j'ai mentionné quatre domaines qui, dans le projet de loi C-72, me font problème, et j'ai toute raison de croire que beaucoup partagent mon sentiment. J'ai peut-être fait preuve la dernière fois d'une trop grande susceptibilité, n'appréciant pas que l'on me traite de dinosaure ou de réactionnaire, mais il faudra peut-être que je me durcisse, car le Commissaire aux langues officielles lui-même, lorsqu'il a comparu devant

[Texte]

the bill" that will nonetheless have to take the form of amendments.

I am now more forward in suggesting that there is perhaps a need for amendments in the areas I mentioned before, specifically: the provisions respecting the courts and the confusion about which courts are included; the articulation of the phrase "significant demand"—which is in the Constitution and the Canadian Charter of Rights and Freedoms and cannot really be redefined by Parliament—and the related restrictions on determination of region for purposes of language of work; and lastly, the powers of the Commissioner of Official Language to assist an aggrieved person.

Have you given any thoughts to those points, and are you prepared to agree that it may be desirable to make changes by way of amendment?

**Mr. Hnatyshyn:** I hope I indicated to you last time and want to reiterate now that at least two of those are not my direct responsibility. The President of the Treasury Board should talk to you about that, and you should examine with him the areas in which specifically you think there could be some. . . If we can clarify and strengthen this legislation, I and my colleagues are prepared to do that. We are going to look at the appropriate amendments to make sure we get a bill that is clear.

• 1610

**Mr. Crosby:** Can I get your help on a specific part of the Official Languages Act, as enacted by Bill C-72, with respect to the operation of the Commissioner of Official Languages? Under the new provisions, the commissioner will be able to bring a complaint before the Federal Court if there is no resolution before that, and the court can grant the remedy. This reflects the process under the Charter of Rights and Freedoms, and I do not think it is breaking new ground in any theoretical way. It allows the commissioner to take up the cause of a plaintiff and make sure it is processed through the system, presumably without cost disadvantage to the claimant. I endorse that, although I have some problems in terms of the cost impacts.

My concern is the person who is aggrieved by the operation of the act, and does not have a remedy. I would like to see that person have a remedy. First, can that person be a plaintiff? Secondly, if they are, can they get the assistance of the Commissioner of Official Languages?

Let me talk about a specific case, that of Jean-Paul Gariépy. He was a clerk of the Federal Court in Vancouver and brought his case to Federal Court. His case relates to his complaint that a bilingual imperative restriction was placed on the position to which he aspired. The federal judge, Mr. Justice Muldoon, introduced the

[Traduction]

le Comité, a suggéré un certain nombre de ce qu'il qualifie de «modifications au projet de loi» qui devront néanmoins prendre la forme d'amendements.

Je vais maintenant de façon plus directe dire qu'il faudrait peut-être envisager des amendements dans les domaines que j'ai mentionnés, c'est-à-dire: les dispositions concernant les tribunaux et la confusion quant à ceux qui sont visées; l'utilisation de l'expression «demande importante» qui figure dans la Constitution et dans la Charte canadienne des droits et libertés et qui par conséquent ne peut être redéfinie par le Parlement—ainsi que les restrictions afférentes quant à la détermination des régions pour la langue de travail; et enfin, les pouvoirs du Commissaire aux langues officielles de porter assistance à une personne ayant subi préjudice.

Avez-vous réfléchi à ces questions et êtes-vous prêt à convenir qu'il serait peut-être souhaitable d'apporter des amendements à ces articles?

**M. Hnatyshyn:** J'espère vous avoir dit la dernière fois—et je le répète maintenant—que deux au moins de ces domaines ne relèvent pas directement de ma responsabilité. Ils relèvent du président du Conseil du Trésor et c'est avec lui que vous devriez aborder les questions sur lesquelles vous pensez qu'il devrait y avoir des points de. . . Quant à nous, nous sommes certainement prêts à clarifier et à renforcer cette loi, si c'est en notre pouvoir. Nous allons examiner les amendements appropriés pour nous assurer que le projet de loi est clair.

**M. Crosby:** Puis-je avoir votre avis sur un aspect précis de la Loi sur les langues officielles, telle que modifiée par le projet de loi C-72, concernant les responsabilités du Commissaire aux langues officielles? D'après les nouvelles dispositions, le Commissaire pourra porter une plainte jusqu'à la Cour fédérale, si l'affaire ne peut être réglée à un palier inférieur, et la Cour peut ordonner réparation. Cela est une conséquence de la Charte des droits et libertés, et je ne pense pas que nous sortions par là des sentiers battus. La Loi permet au Commissaire de prendre fait et cause pour un plaignant et de faire avancer sa plainte sans qu'il en coûte rien au plaignant. J'approuve cette mesure, bien que j'ai quelques inquiétudes quant au coût.

Ce qui m'intéresse, c'est la situation de la personne qui a subi un préjudice en raison de l'application de la Loi et qui n'a aucun recours. J'aimerais qu'elle puisse avoir un recours. Tout d'abord, cette personne peut-elle porter plainte? Deuxièmement, le cas échéant, peut-elle obtenir l'aide du Commissaire aux langues officielles?

Permettez-moi de vous parler d'un cas précis, celui de Jean-Paul Gariépy. Il était greffier à la Cour fédérale à Vancouver et il a porté son cas devant la Cour fédérale. Il se plaignait de ce que le poste auquel il aspirait avait été classifié bilingue impératif. Le juge de la Cour fédérale, M. Muldoon avait introduit la notion de demande



[Text]

concept of significant demand to the authority to impose that requirement.

I suspect Mr. Gariépy had to bring his own case to Federal Court. One could say he was aggrieved by the application of the Official Languages Act. I wonder if Mr. Gariépy and the other Mr. Gariépys of our Canadian official languages world should not have assistance in bringing those complaints. Have you any comment?

**Mr. Hnatyshyn:** I think this legislation will allow your Mr. Gariépy to bring this to the commissioner as a plaintiff, and have available to him all of the remedies. I think the present situation is that he only has judicial recourse, whereas the function of this bill is to give a broader and more helpful role to the Commissioner of Official Languages, so that he can mediate and try to deal with the process in an even-handed way, failing which judicial recourse will always be available.

• 1615

**Mr. Crosby:** I am glad to hear your reaction. I think it is consistent with the Commissioner of Official Languages.

I intend to pursue this point, but it is to the end that there will be placed in Bill C-72 a specific provision permitting people who are aggrieved by the application of the act. For example, people who lose their position because the imposition of a bilingual requirement. They would have some legal recourse, and would be assisted by the Commission of Official Languages.

**Mr. Hnatyshyn:** We are sort of anticipating another part of this too. I think the President of the Treasury Board will be the person who will be setting out the criteria with respect to these matters. There will be a process for us to look at this side of things, to make sure the rules themselves are fair.

As far as the individual public servant is concerned, I think they will also have grievance procedures available to them through the public service system, if I am not mistaken.

There are a number of ways in which these complaints you refer to could be dealt with by an employee. I think you should continue to discuss that with the President of the Treasury Board. I do not aspire to that job, so I do not want to get involved with too many specific questions on that. I like to talk about the broad general picture.

**Mr. Crosby:** I think we can look at that as we go along.

**The Chairman:** We have members of the House of Commons here today who are not members of the committee.

De toute façon, vous aurez droit de parole, monsieur Hamelin.

[Translation]

importante comme condition à l'imposition de cette exigence.

Je suppose que M. Gariépy allait tout seul à la Cour fédérale. On peut dire qu'il a subi un préjudice en raison de l'application de la Loi sur les langues officielles. Je me demande si lui et tous les autres Gariépy de notre société à langues officielles ne devraient pas avoir droit à une aide lorsqu'ils portent plainte. Avez-vous quelque chose à dire là-dessus?

**M. Hnatyshyn:** Je pense que grâce à la Loi, ce M. Gariépy pourrait présenter une plainte au Commissaire et avoir ainsi accès à tous les recours. La Loi actuelle ne lui laisse que la possibilité du recours judiciaire, alors que ce projet de loi a justement pour but de donner un mandat plus élargi et plus utile au Commissaire aux langues officielles, afin qu'il puisse intervenir comme médiateur et essayer de trouver une solution équitable. S'il n'y parvient pas, on pourra toujours avoir recours aux tribunaux.

**M. Crosby:** Je suis heureux de connaître votre opinion qui est conforme, selon moi, à celle du Commissaire aux langues officielles.

J'ai l'intention de continuer à défendre ce point, mais dans le but d'inclure dans le projet de loi C-72 une disposition précise permettant aux personnes auxquelles l'application de la loi ferait du tort d'avoir un recours. Par exemple, des personnes qui perdent leur poste parce que celui-ci est désigné bilingue. Elles auraient un recours juridique et obtiendraient l'aide du Commissaire aux langues officielles.

**M. Hnatyshyn:** Nous nous y attendons également. Le président du Conseil du Trésor sera chargé d'énoncer les critères dans ce domaine. Une procédure nous permettra d'examiner la question sous cet angle pour nous assurer que les règlements sont équitables.

En ce qui concerne le fonctionnaire lui-même, il pourra également présenter des griefs grâce à la procédure interne de la Fonction publique, si je ne m'abuse.

Un employé aura certains moyens à sa disposition pour obtenir le règlement de sa plainte. Le Comité devrait poursuivre cette discussion avec le président du Conseil du Trésor. Je n'aspire pas à occuper ce poste et c'est pourquoi je veux éviter d'intervenir dans un trop grand nombre de questions précises de cet ordre. Je préfère m'en tenir à un tableau plus général de la situation.

**M. Crosby:** Nous pourrions examiner la situation au fur et à mesure de notre étude.

**Le président:** Certains députés présents aujourd'hui ne sont pas membres du Comité.

At any rate, you will be allowed to speak, Mr. Hamelin.

[Texte]

What the Chair plans to do with the approval of the committee on this round is recognize those members who are not members of the committee for a period of seven minutes. Is that agreeable to everyone?

Some hon. members: Agreed.

M. Hamelin: Monsieur le ministre, l'article 38, paragraphe (3) nous dit:

38. (3) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au mode de sélection fondé sur le mérite.

On voit que, dans cette partie, il y a deux principes: *fair access*, ce qui est la notion de mérite et l'équité dans l'accessibilité.

Existe-t-il des définitions juridiques du mérite, d'une part? Et, d'autre part, une petite question sournoise sur la capacité linguistique, la notion même du bilinguisme pourrait-elle faire partie, positivement, de cette notion de mérite?

Mr. Hnatyshyn: The Public Service Employment Act, which is the governing legislation, deals with the application of the concept of merit. As I indicated to you, the merit principle will, by necessity in some instances, involve the question of facility in languages because of the nature of the employment. I think there is a whole range of decisions and so on dealing with the question of merit and the definition of merit through the Public Service Employment Act and the processes under that act. Therefore, it has been something that is not a novel concept that is being introduced through this legislation. It is something that is ongoing and evolving, and it will indeed establish principle, as my deputy reminds me, in terms of Public Service employment.

• 1620

M. Hamelin: Une deuxième question, monsieur le ministre. Certains de mes collègues et d'autres personnes du Canada considèrent comme un crime sociologique, j'utiliserai cette expression, que des personnes unilingues ne puissent pas atteindre les plus hauts rangs de la Fonction publique. Est-ce qu'effectivement, le projet de loi C-72, tel que rédigé, pourrait, à la limite, empêcher un unilingue francophone—ou vice-versa—de monter?

M. Malépart: Plutôt versa!

M. Hamelin: Plutôt versa qu'autre chose.

Une voix: Pauvres Anglais, pauvres Anglais!

M. Hamelin: Un unilingue francophone de Charlevoix, par exemple, pourrait-il se rendre au plus haut niveau de la Fonction publique?

Mr. Hnatyshyn: Well, you are asking me for my opinion on this, and my opinion is that this bill will not prevent people from aspiring to high positions in government if they are unilingual. Let me just qualify that by saying that if we look through our Public Service and our senior Public Service, we see a wide variety of Canadians who have a strength in one of the official

[Traduction]

La présidence a l'intention, si le Comité y consent, de donner la parole pendant sept minutes aux députés qui ne sont pas membres du Comité. Tout le monde est-il d'accord?

Des voix: D'accord.

Mr. Hamelin: Mr. Minister, subclause 38.(3) states:

38. (3) Nothing in this section shall be construed as abrogating or derogating from the principle of selection of personnel according to merit.

As you can see, in this part, two principles are referred to: fair access and the merit principle.

First, are there any legal definitions of merit? Second, I want to ask a sly little question: could the language capacity, the very concept of bilingualism, be included in this merit principle?

M. Hnatyshyn: La Loi sur l'emploi dans la Fonction publique, dont relève cette question, porte sur l'application du principe du mérite. Comme je vous l'ai dit, ce principe implique, par nécessité dans certains cas, la question de l'aptitude linguistique, étant donné la nature de l'emploi. Il existe toute une gamme de décisions et ainsi de suite touchant la question du mérite et sa définition dans la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique et les procédures qui en découlent. Alors il ne s'agit pas d'un principe nouveau proposé dans ce projet de loi. C'est un système qui est permanent et qui évolue, et il permettra d'établir un principe, comme vient de me le rappeler mon sous-ministre, à l'égard de l'emploi dans la Fonction publique.

Mr. Hamelin: A second question, Mr. Minister. Some of my colleagues and other people in Canada consider it a sociological crime, if I may use that expression, that unilingual people cannot reach the higher echelons of the public service. Is it true that Bill C-72 as drafted could, to a certain extent, prevent a unilingual French-speaking employee, or vice versa, from being promoted?

Mr. Malépart: It's more versa than vice.

Mr. Hamelin: Yes, more versa than anything else.

An hon. member: Pity the poor Anglos!

Mr. Hamelin: Could a unilingual French-speaking Canadian from Charlevoix, for instance, reach the highest level in the public service?

M. Hnatyshyn: Vous me demandez mon avis à ce sujet. Le voici: le projet de loi à l'étude n'empêchera pas des fonctionnaires de se porter candidats à des postes supérieurs au gouvernement s'ils sont unilingues. Je préciserai ma pensée en disant que si l'on examine de près la Fonction publique et les postes de niveau supérieur, on constate qu'une vaste gamme de Canadiens connaissent

**[Text]**

languages but who may have a limited facility in the second official language. I think our application now is that naturally we try to in a number of ways recognize the bilingual nature of our country in terms of programs within the Public Service to help people within the Public Service acquire a facility for a second language, whether they are francophones or anglophones.

**Mr. Hamelin:** Une autre question, monsieur le ministre. Vous dites que le gouvernement fournira des programmes d'assistance dans certains cas, dans les cas où c'est vraiment utile pour que cette personne ait la capacité linguistique requise. D'aucun estime qu'à un certain âge, il est difficile d'atteindre la capacité linguistique à cause de l'inhabileté, l'inaptitude à apprendre malgré ces aides techniques et ces cours. Encore une fois, supposons le cas précis de cette incapacité, monsieur le ministre. Cette fois, allons-y carrément: Pourrait-elle empêcher un anglophone unilingue d'atteindre le poste de sous-ministre de la Justice?

**Mr. Hnatyshyn:** This legislation tries to provide for corporate management as a collectivity. I think you make sure that the institutions and the departments are able to deliver services in both official languages, within the constraints and the realities of Canada. I think accordingly that people who are unilingual have an opportunity of reaching the highest echelons of the Public Service because of the fact that one of the advantages to this legislation is that it does in fact put on an institutional requirement, but not an individual requirement.

If you look at this legislation—and I remind members again, I think it is clause 84—this legislation says that as an individual, I have the right with respect to my own official language. . . I mean, it reasserts the right of the individual. When we talk about delivery of services, and this will be pursued with my colleague who has responsibility for this, it is an institutional requirement, a corporate management requirement, in order to provide services to the public. But I think—

• 1625

**Mr. Hamelin:** So the answer is clear, Minister.

**Mr. Hnatyshyn:** I certainly hope so.

**Mr. Hamelin:** The answer is clear.

**Mr. Hnatyshyn:** I think that people can—

**Mr. Hamelin:** Speedy Hnatyshyn said no problem with unilingual anglophone with this legislation.

**Mr. Hnatyshyn:** The purpose of this legislation is to allow individual Canadians of either official language to have access to the employment in the Public Service. Without overstating the case, I believe because of the way we have constructed it, a corporate management approach

**[Translation]**

parfaitement l'une des langues officielles mais ont des aptitudes restreintes dans la seconde langue officielle. À l'heure actuelle, évidemment, nous essayons de divers façons de reconnaître le caractère bilingue de notre pays par le biais de programmes offerts à la Fonction publique pour aider les fonctionnaires, qu'ils soient francophones ou anglophones, à acquérir des compétences dans la seconde langue.

**Mr. Hamelin:** One more question, Mr. Minister. You are saying that in some cases the government will provide for assistance programs, where they are really useful, to enable any employee to meet the language requirements. Some people feel that when you grow older, it is difficult to learn a language, despite those technical aids and language training. Again, let us take a specific example, Mr. Minister. I'll let you have it straight: Could it prevent a unilingual anglophone from being promoted to the position of Deputy Minister of Justice?

**Mr. Hnatyshyn:** Le projet de loi s'adresse aux cadres dans l'ensemble. Nous cherchons à nous assurer que les institutions et ministères fédéraux sont à même d'offrir leurs services dans les deux langues officielles, tout en respectant les limites de la réalité canadienne. En conséquence, je pense que les personnes unilingues peuvent atteindre les échelons supérieurs de la Fonction publique puisque l'un des avantages de ce projet de loi est d'imposer une exigence aux institutions fédérales et non aux particuliers.

Si l'on examine le projet de loi—et je rappelle encore une fois aux membres du Comité qu'il s'agit de l'article 84—il y est stipulé qu'en tant que particulier, j'ai des droits en ce qui a trait à ma langue officielle. . . Je veux dire que ces dispositions réaffirment les droits des particuliers. Lorsque nous parlons de la prestation de services, et la question sera abordée en plus de détail par mon collègue qui en est d'ailleurs responsable, il s'agit d'une exigence, d'un engagement de la part des gestionnaires de ces institutions, qui sont tenues d'offrir les services au public. Je crois cependant. . .

**Mr. Hamelin:** La réponse est donc bien claire, monsieur le ministre.

**Mr. Hnatyshyn:** Je l'espère.

**Mr. Hamelin:** La réponse est claire.

**Mr. Hnatyshyn:** Je crois que les gens peuvent. . .

**Mr. Hamelin:** Le Hnatyshyn éclair a dit que cette loi ne créerait pas de problème pour les unilingues anglophones.

**Mr. Hnatyshyn:** Ce projet de loi a pour objet de permettre aux Canadiens, peu importe leur langue d'expression, d'avoir accès à des emplois au sein de la Fonction publique. Sans trop insister là-dessus, je crois qu'en raison du libellé du projet de loi, en raison d'un



[Texte]

with respect to the formation of the Public Service requires the institution to provide services in both official languages, but allows individual Canadians to advance in the Public Service.

**Mr. Hamelin:** Minister, my wish is that you repeat that loud and clear throughout Canada.

**The Chairman:** Are there members of the committee who wish to ask questions? If not, we will—

**Mr. Stewart:** I am not from the committee. On page 16 it says under paragraph 35.(1)(c):

(i) where it is appropriate or necessary in order to create a work environment that is conducive to the effective use of both official languages, supervisors are able to communicate in both official languages with officers and employees of the institution in the exercise of their supervisory responsibility, and

(ii) any management group that is responsible for the general direction of the institution as a whole has the capacity to function in both official languages.

Does that not fly in the face of what you have just said?

**Mr. Hnatyshyn:** I do not think so. This as I say is not an obligation placed on the public servant, but rather is an obligation on the institution to deal with the delivery of services in either official language. It is important for us to try to come to terms with this because it is very important and I think a lot of people have an apprehension that everybody will have to be bilingual in order to work for the Public Service.

I do not think that is the case. I think nothing can be further from the truth. I think we are clearly trying to provide, on a corporate basis, for delivery of services to our fellow citizens in their official language. But we also are cognizant of the reality of Canada, of the reality of official language communities within Canada, and the composition of the Public Service is to reflect that.

I hope that is of some help to you, Mr. Stewart. Qualifying statements are made there, in the terms of the legislation. Where it is appropriate or necessary that the availability to public servants to acquire facility with respect to a second official language... If they are unilingual francophone, they should be provided with that kind of training. Just to reiterate, there is an obligation on the corporate management to make sure it has a bilingual capacity, but that certainly does not require everybody to speak both languages.

**Mr. Stewart:** If there is a supervisor in Saskatoon who is unilingual English, and it says here he is able to communicate in both official languages, and people use language of work to ask him to communicate to them in French, what is the answer under this section?

[Traduction]

certain engagement obligatoire des gestionnaires qui font partie de la Fonction publique, les institutions seront tenues d'offrir des services dans les deux langues officielles; cela n'empêchera cependant pas les fonctionnaires canadiens d'atteindre les plus hauts échelons du service.

**M. Hamelin:** Monsieur le ministre, j'espère que vous l'indiquerez bien clairement dans le pays tout entier.

**Le président:** Y a-t-il d'autres membres du Comité qui désirent poser des questions? Sinon nous. . .

**M. Stewart:** Je ne fais pas partie du Comité. . . On dit aux pages 15 et 16, à l'alinéa 35.(1)c):

c) de veiller à ce que, là où il est indiqué de le faire pour que le milieu de travail soit propice à l'usage effectif des deux langues officielles, les supérieurs soient aptes à communiquer avec leurs subordonnés dans celles-ci et à ce que la haute direction soit en mesure de fonctionner dans ces deux langues.

N'est-ce pas exactement le contraire de ce que vous venez de dire?

**M. Hnatyshyn:** Je ne le crois pas. Ces commentaires, comme je l'ai déjà dit, n'engagent pas le fonctionnaire mais plutôt l'institution, qui doit offrir ses services dans les deux langues officielles. Il est important d'accepter ces faits et je crois que bien des gens craignent qu'il faille être bilingue pour être fonctionnaire.

Je ne crois pas que ce soit le cas. De fait, c'est tout à fait le contraire. Je crois que l'on essaie clairement d'assurer que les institutions offriront des services aux Canadiens dans la langue officielle de leur choix. Mais nous sommes parfaitement conscients du fait linguistique au Canada, du fait que les collectivités canadiennes ne parlent pas toute la même langue officielle, et la composition de la Fonction publique doit le refléter.

J'espère que cela répond à vos questions, monsieur Stewart. Ces choses sont d'ailleurs précisées dans la loi. Lorsque cela est nécessaire ou approprié, les mesures nécessaires seront prises pour assurer que les fonctionnaires pourront apprendre la deuxième langue officielle. . . S'il s'agit de francophones unilingues, ils recevront la formation nécessaire. Je le répète encore, la direction de ces institutions est tenue d'offrir des services bilingues; mais cela ne veut certainement pas dire que tous ceux qui travaillent là doivent être bilingues.

**M. Stewart:** Prenons l'exemple d'un surveillant unilingue anglophone à Saskatoon. Dans la loi on dit qu'il doit être en mesure de communiquer dans les deux langues officielles; que se passe-t-il aux termes de la loi si des employés se servant de leur langue de travail communiquent avec lui en français?

[Text]

**Mr. Hnatyshyn:** The answer is the whole question will be developed as to whether there is a significant demand. That concept will be there, and I think you would find there would have to be a reasonable corporate response if there is a significant demand for the provision of service in either official language. But the reality is that in Saskatchewan in particular we do not have a large francophone population, but they have rights too. We have also in the legislation provision for... Saskatoon is not a bilingual region.

• 1630

**Mr. Stewart:** I am very aware; that is what bothers me.

**Mr. Hnatyshyn:** No, but it is not a bilingual region.

**Mr. Stewart:** But if the position was designated bilingual imperative at the supervisory level, what is significant demand then? What would you consider significant demand?

**Mr. Hnatyshyn:** Again, talking about significant demand, this is going to be devised through regulation, promulgated by my colleague, the President of Treasury Board. Also, in the legislation itself there is provision for bilingual regions, which also will be brought about by regulations. That is a question that I think my colleague will be able... In the legislation there are parameters that are set forth in the bill with respect to some of the considerations.

I think you will want to pursue that whole question of definition of "significant demand" with the President of the Treasury Board. All I can tell you is that as far as the legislation is concerned, in principle, when you give me these specific examples I can say with some confidence that this is not earth-shattering change. This is a quite pragmatic approach and I think a realistic approach, because we each... Whether it be in Quebec where there is predominance of the French language or in Saskatoon where there is predominance of the English language, I think this legislation would allow us to have a fair and a reasonable application of rules. I think there will be some very useful discussion that will take place with my colleague about the formulation of those rules, the process, and I think we will want to make sure that everyone understands the basis upon which these rules will be devised to be as sensitive as possible to our country.

**Mr. Stewart:** In other words, we do not look at the paragraph as it is written. It is more or less trust me.

**Mr. Hnatyshyn:** No. I think it is a question of there are a lot of ways where that trust factor will be reinforced by the fact that there is a scrutiny process, an obligation to consult. In the legislation there are a whole range of things that I think will be helpful to members to satisfy themselves that this is not a draconian measure and this not something that will be offensive to Canadians. I think

[Translation]

**M. Hnatyshyn:** Tout dépendra de l'importance de la demande. La structure existera; ainsi je crois que vous découvrirez que s'il y a une demande marquée de services dans l'une ou l'autre des deux langues officielles, la direction de l'institution prendra les mesures qui s'imposent pour offrir les services dans les deux langues. Certes, en Saskatchewan il n'y a pas beaucoup de francophones; cependant, ils ont des droits eux aussi. Nous avons prévu dans la loi des dispositions... Saskatoon n'est pas une région bilingue.

**M. Stewart:** J'en suis parfaitement conscient, c'est ce qui me préoccupe.

**M. Hnatyshyn:** Mais il ne s'agit pas d'une région bilingue.

**M. Stewart:** Et si le poste est désigné «bilingue impératif» au niveau de surveillance, qu'entendrait-on par demande importante? Qu'est-ce qui serait une demande suffisamment importante?

**M. Hnatyshyn:** Pour ce qui est de l'évaluation de l'importance de la demande, on y arrivera grâce à des règlements qui seront promulgués par mon collègue le président du Conseil du Trésor. De plus, on prévoit dans la loi l'identification de régions bilingues; de fait, des règlements seront adoptés en ce sens. Je crois que mon collègue sera en mesure... Certains paramètres sont établis à cet égard dans le projet de loi.

Je crois que vous pourriez discuter de la question de ce qu'on entend par «demande suffisamment importante» avec le président du Conseil du Trésor. Je me bornerai ici à vous dire qu'en principe, lorsque vous me donnez des exemples précis, je peux dire avec beaucoup de confiance qu'il ne s'agit pas de changements renversants. Il s'agit d'une façon bien logique et raisonnée d'aborder les choses, une façon réaliste, parce que nous... Je crois que cette loi nous permettra d'assurer la mise en oeuvre des règlements de façon juste et équitable au Québec où la majorité est francophone ou à Saskatoon où la majorité est anglophone. Je crois que mon collègue participera à des discussions fort enrichissantes sur ces règlements et le processus; nous voudrions nous assurer que tout le monde comprend bien que ces règlements seront conçus dans le respect le plus strict de la situation qui existe au Canada.

**M. Stewart:** En d'autres termes, il ne faut pas se fier au libellé de ce paragraphe. Vous voulez tout simplement qu'on vous fasse confiance.

**M. Hnatyshyn:** Pas du tout. Je crois que toutes sortes de choses viendront renforcer la confiance que vous nous ferez; il y aura un processus d'examen, il y aura consultation. Toutes sortes de mesures dans la loi permettront de rassurer les députés et de les convaincre qu'il ne s'agit pas de mesures draconiennes et que ce n'est pas une mesure à laquelle s'opposeront les Canadiens.

[Texte]

it is an attempt to come to a basis of fairness. Certainly that would be my intention. I know that is the intention of the government.

**The Chairman:** Thank you, Mr. Stewart.

Monsieur Malépart.

**M. Malépart:** Monsieur le président, je ne sais pas si l'on peut résumer de cette façon les déclarations que le ministre vient de faire: on peut dire qu'avec la nouvelle loi, les unilingues anglophones pourront continuer à être sous-ministres au Canada; mais, si on trouve une secrétaire francophone bilingue pour bien servir la population, le tout respectera la loi et le commissaire ne pourra rien y changer.

**M. Layton:** Non!

**M. Malépart:** L'interprétation que vous donnez n'incite pas davantage à atteindre des postes bilingues.

**M. Hamelin:** J'invoque le Règlement, monsieur le président.

**Le président:** Monsieur Hamelin.

**M. Hamelin:** Je ne voudrais pas couper l'élan de mon collègue, mais ses prémisses sont fausses, absolument fausses.

**M. Malépart:** On demandera au ministre de répondre.

**The Chairman:** The Minister will reply, I am sure.

**M. Malépart:** Monsieur le président, je crois bien qu'il est assez grand pour se défendre lui-même.

Ma question concerne la langue de service et la langue de travail selon la définition des sociétés de la Couronne ou sociétés d'État. À la page 4 du texte français, dans la définition des sociétés d'État et de leurs filiales à 100 p. 100, je donne un exemple. Air Canada, une société d'État à 100 p. 100, a la responsabilité de donner des services bilingues à la population dans des régions désignées comme Montréal, Toronto, ou autres. Le travailleur doit être bilingue.

• 1635

Est-ce que le gouvernement, qui souhaite la privatisation de 20 p. 100, 30 p. 100 ou 40 p. 100 du marché, veut dire que cette nouvelle société d'État semi-privatisée ne serait pas assujettie à la Loi sur les langues officielles et que tout ce qui concerne la langue de travail et la langue de service à la population dépendrait de la décision de la nouvelle entreprise?

**Mr. Hnatyshyn:** First, I do not accept Mr. Malépart's characterization of my response. What I am saying is that this bill strikes a reasonable balance in obligating federal institutions to be able deliver services in both official languages. No one would take issue with that objective. I am sure Mr. Malépart agrees with it.

[Traduction]

Nous essayons simplement d'être justes. C'est ce que j'essaie de faire. Et je sais que c'est aussi le but du gouvernement.

**Le président:** Merci, monsieur Stewart.

Mr. Malépart.

**Mr. Malépart:** Mr. Chairman, I wonder if one could summarize the Minister's comments as follows: one can say that with the new act, unilingual anglophone Canadians will be able to reach the level of deputy minister in Canada; however, if they are able to find a bilingual francophone secretary to serve the public, the act will have been complied with and the commissioner will not be able to do anything about it.

**Mr. Layton:** That is not true.

**Mr. Malépart:** The interpretation you have given us shows us no new incentive to ensure that those who hold bilingual positions are indeed bilingual.

**Mr. Hamelin:** On a point of order, Mr. Chairman!

**The Chairman:** Mr. Hamelin.

**Mr. Hamelin:** I do not want to interrupt my colleague, but the premises he is using are absolutely false.

**Mr. Malépart:** We will ask the Minister to answer.

**Le président:** Je suis convaincu que le ministre répondra.

**Mr. Malépart:** Mr. Chairman, I think he is quite able to defend himself.

My question deals with the language of services and the language of work given the definition of Crown corporations. On page 3 in the English text of the bill, for instance, in the definition of Crown corporations and their wholly-owned subsidiaries. . . Air Canada is a Crown corporation and it must offer bilingual service to the public in designated areas like Montreal and Toronto. The employee must be bilingual.

Is the government saying, since it wishes to ensure the privatization of 20%, 30% or 40% of the market, that this new Crown corporation, of which only half the shares will belong to the government, would not have to abide by the Official Languages Act; is it saying that any decision concerning the language of work and the language of services for the population would be made by the new corporation?

**M. Hnatyshyn:** Je dois dire tout d'abord que je n'accepte pas l'interprétation qu'a donnée M. Malépart de ma réponse. Je dis simplement que ce projet de loi fait vraiment la part des choses et oblige les institutions fédérales à offrir les services dans les deux langues officielles. Personne ne saurait s'opposer à cet objectif. Je suis convaincu que M. Malépart est d'accord.



## [Text]

On the other hand, I was responding to a question whether or not individual Canadians were somehow prejudiced by this legislation with respect to employment in the Public Service. I think not. This legislation is a fair balance in that regard as well. The legislation contains rights with respect to all Canadians of either official language and their of access to employment. There are no serious impediments in this bill to a person's being employed and obtaining promotion within the Public Service. We have done a number of things to assist public servants by stating that merit is the underlying principle with respect to employment.

In some instances, language facility will be a factor in the definition of merit. But these principles are not novel. They are now being worked out and evolving under the Public Service Employment Act. So this legislation takes an even-handed approach.

So far as privatization is concerned, while this is not my area of responsibility, in each of the cases that I am aware of, there has been a recognition in the privatization process of obligations, in appropriate circumstances, and of the policy of the government with respect to official language. These are contained in individual agreements. I offer Mr. Malépart the prospect of looking at each of the instances of privatization. You will find in case by case examination that these principles are contained in the agreements. As a government we have been consistent in this regard.

**Mr. Malépart:** Ce n'est pas tous les ans qu'on révisé la Loi sur les langues officielles. Je n'ai actuellement aucun reproche à faire au ministre en ce qui concerne la privatisation, mais étant donné qu'on est en train de réviser la loi, il vaut mieux le faire d'une façon qui protège davantage l'avenir. On ne sait pas qui sera le prochain ministre. Est-ce que le ministre est prêt à étudier la possibilité d'apporter un amendement qui, au lieu de ne mentionner que les filiales à 100 p. 100, mentionnerait les entreprises auxquelles le gouvernement participe à 10 p. 100, 20 p. 100 ou 30 p. 100? Est-ce que le ministre est prêt à assouplir cet aspect? Il n'y aura pas d'amendements avant 10, 15 ou 20 ans, et on ne connaît pas l'avenir. Par mesure de précaution, je verrais d'un bon oeil que le ministre accepte d'assouplir cet aspect afin qu'à tout le moins, toute société de la Couronne ou filiale dont le gouvernement détient 50 p.100 des actions soit obligée de respecter la loi. Il vaudrait mieux dire cela que de dire «à 100 p. 100».

## [Translation]

On m'avait demandé si cette mesure législative limitait les perspectives d'emploi des Canadiens au sein de la Fonction publique. J'ai répondu que je ne pensais pas. Cette loi est juste et équitable à cet égard. En effet, certaines dispositions portent précisément sur l'accès à l'emploi des Canadiens peu importe leur langue d'expression. Ce projet de loi n'empêcherait pas une personne d'obtenir un emploi ou même des promotions au sein de la Fonction publique. Nous avons pris certaines mesures afin d'aider les fonctionnaires, nous avons précisé que le mérite est le principe de base à l'égard de l'emploi dans la Fonction publique.

Dans certains cas, le fait qu'un candidat soit bilingue jouera sur l'évaluation de son mérite. Ce n'est rien de nouveau. Ces principes sont actuellement à l'étape de l'élaboration et viendront compléter la Loi de l'emploi dans la Fonction publique. Ce projet de loi tient donc compte de tous les facteurs.

Pour ce qui est de la privatisation, même si ce n'est pas mon secteur de responsabilité, je dois dire que dans tous les cas où je suis au courant, on a reconnu, dans le cadre du processus de privatisation, les engagements, les circonstances et les politiques du gouvernement à l'égard des langues officielles. Tous ces facteurs sont abordés dans le cadre des ententes de privatisation. Si M. Malépart le désire il peut étudier chaque dossier. Vous découvrirez que tous ces principes figurent dans les ententes. Notre gouvernement a toujours insisté là-dessus.

**Mr. Malépart:** The Official Languages Act is not revised every year. I have no blame whatsoever to lay at the Minister's door concerning privatization, but since we are revising the act, should we not take steps right away to protect the future. We do not know who the next Minister will be. Is the Minister willing to consider the possibility of amending the act? Instead of simply mentioning wholly-owned subsidiaries, we could also mention companies or institutions in which the government has a 10%, 20% or 30% interest. Would the Minister be willing to accept that amendment? It might be another 10, 15 or even 20 years before any other amendments are brought. No one knows what will happen in the future. I would like the Minister to accept an amendment to make this paragraph more flexible, as a precaution; thus we could make sure that, at least, any Crown corporation or subsidiary of which the government owns 50% of the shares will have to respect the law. I think this would be preferable to simply talking about wholly-owned subsidiaries.

• 1640

**Mr. Hnatyshyn:** Mr. Chairman, these are areas the President of the Treasury Board is specifically able to deal with because he has responsibility for these parts of legislation. I have tried to outline the general principles, but I think Mr. Malépart should pursue that with the President of Treasury Board. I do not want to take all his thunder, you see. I do not want to scoop him when he

**M. Hnatyshyn:** Monsieur le président, il s'agit de questions dont traite le président du Conseil du Trésor puisqu'il est responsable de ces dispositions de la loi. J'ai essayé de présenter les principes généraux, mais je crois que M. Malépart devrait discuter de la question avec le président du Conseil du Trésor. Je ne veux pas lui couper l'herbe sous le pied. Je veux quand même lui laisser la

*[Texte]*

comes forward to this committee with all the revelations he is going to be making.

**M. Malépart:** C'est une question de principe. Vous décidez que la protection du bilinguisme est limitée aux institutions gouvernementales et sociétés de la Couronne qui sont propriétés de l'État à 100 p. 100. Je ne vous parle pas de l'application. En termes de principes, êtes-vous prêt à dire aujourd'hui que la protection du bilinguisme sera assurée non seulement dans tous les ministères du gouvernement et dans toutes les sociétés d'État détenues à 100 p. 100 par le gouvernement, mais aussi dans toutes les sociétés d'État auxquelles le gouvernement est participant à 50 p. 100? Je pense que c'est à vous de décider. Par la suite, le président du Conseil du Trésor sera obligé de fonctionner, au niveau de la privatisation et au niveau des langues, en fonction du principe qui aura été défini par le gouvernement et par le responsable des langues officielles.

C'est pour cela qu'il est important que ce soit vous, qui êtes le responsable au Canada de l'application du bilinguisme, qui décidiez, et non le président du Conseil du Trésor qui sera là par la suite et surtout pour la transaction. C'est au niveau du principe que je vous demande si vous êtes prêt à assouplir cette disposition.

**Mr. Hnatyshyn:** I refer Mr. Malépart to subclause 3.(1), which I think answers his question:

"Crown corporation" means

(a) a corporation that is ultimately accountable, through a Minister, to Parliament for the conduct of its affairs, and

(b) a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary, within the meaning of section 95 of the Financial Administration Act.

This says that a corporations in which there is a control by the federal government is a Crown corporation. If we do not control it, it is not a Crown corporation.

**Le président:** Merci, monsieur Malépart. Monsieur Gauthier.

**M. Gauthier:** Je reconnais l'intérêt de ce dossier et j'aurais d'autres questions à poser au ministre, mais je dois me rendre à la Chambre des communes. À 17 heures, je présenterai un projet de loi s'insérant très bien dans le travail de ce Comité. C'est un projet de loi visant à incorporer à la loi l'étiquetage et l'emballage des produits. Je dois aller défendre mon projet de loi. J'aimerais que mes collègues me suivent, mais je sais qu'ils vont rester.

Le commissaire aux langues officielles a été appelé à se présenter aujourd'hui. Il est 16h45, monsieur le président. J'espère que le Comité continuera à faire l'étude du projet de loi C-72 et non celle du rapport du commissaire aux langues officielles. Le Comité permanent de la Chambre qui traite de cette question entendra le commissaire en

*[Traduction]*

chance de venir avancer toutes sortes de nouvelles choses à votre Comité.

**Mr. Malépart:** It is a matter of principle. You decide that only government institutions, Crown corporations or wholly-owned subsidiaries will have to protect bilingualism. I am not talking about the implementation of the act. Simply in terms of principles, would you be willing to say today that the protection of bilingualism will be ensured not only in all departments of the government, in all Crown corporations, in all wholly-owned subsidiaries but also in any Crown corporation in which the government has a 50% interest? I think it is up to you to decide. If you so desire, then the president of the Treasury Board will have to abide by your decision, concerning privatization and concerning the use of both official languages, the government and the person responsible for official languages will have agreed on a principle.

That is why it is so important that you, and not the president of the Treasury Board make a decision in that regard; after all, you are responsible in Canada for the implementation of the bilingualism policy whereas he will only be there for the financial transaction itself. It is why I want to know if you are willing, on a matter of principle, to be more flexible in that regard.

**M. Hnatyshyn:** Monsieur Malépart, je crois que si vous lisez le paragraphe 3.(1), cela répondra à votre question:

«Sociétés d'État»

Les personnes morales tenues de rendre compte au Parlement de leurs activités par l'intermédiaire d'un ministre, ainsi que les sociétés d'État mères—et leurs filiales à cent pour cent—au sens de l'article 95 de la Loi sur l'administration financière.

Cet article précise que les sociétés qui relèvent du gouvernement fédéral sont des sociétés d'État. Si ces sociétés ne relèvent pas de nous, il ne s'agit donc pas d'une société d'État.

**The Chairman:** Thank you, Mr. Malépart. Mr. Gauthier.

**Mr. Gauthier:** I am aware of the interest created by this whole business, and I would have more questions to ask of the Minister; however I must go to the House of Commons. At 5 p.m. I am presenting a bill that would be within the purview of our committee. In this bill I suggest that the labelling and the packaging of products be included in the Official Languages Act. I must go defend my bill. I would like my colleagues to follow me but I know that they will stay here.

The commissioner for official languages was asked to come here today. It is already 4.45 p.m., Mr. Chairman. I hope that the committee will keep on studying Bill C-72 and not the report presented by the commissioner of official languages. The standing committee of the House of Commons responsible for official languages will hear

[Text]

temps et lieu, après Pâques, comme il le fait toujours. Je ne pense pas qu'il soit opportun de poser aujourd'hui des questions au commissaire sur son rapport. Ce rapport est très bien connu.

**Le président:** Le Comité remercie M. Gauthier de ses conseils judicieux.

**M. Gauthier:** Je vous laisse, mes amis, au cas où certains d'entre vous ne seraient pas d'accord avec moi.

**The Chairman:** Are there any other questions for the Hon. Minister of Justice?

• 1645

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Mr. Chairman, I do have one question for the Minister before he departs. Unfortunately I was away last week, and I have just been perusing the minutes of that meeting.

I believe there was an undertaking to provide some sort of a list of the courts and tribunals that the department feels is included. It seems to me that this should not be a difficult thing to provide. Is there in fact such an animal, and can we have it?

**Mr. Hnatyshyn:** In this envelope. . .

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** You indeed are Speedy Hnatyshyn.

**Mr. Hnatyshyn:** The answer to the question is. . .

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Would you open the envelope, please.

**Mr. Layton:** Who gets it?

**Mr. Hnatyshyn:** I cannot give this to anybody but the chairman. However, in both official languages, I have a response which I hope you will circulate to members of the committee. Thank you for reminding me of that.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Thank you.

**The Chairman:** Thank you, Mr. Minister. On behalf of the committee, we would like to thank you and your officials for appearing today.

The committee will recess for five minutes.

• 1650

[Translation]

the commissioner in due time, after Easter, as it usually does. I do not think that it would be appropriate to ask today questions to the commissioner regarding his report. His report is a very well known document.

**The Chairman:** The committee wishes to thank Mr. Gauthier for his very good advice.

**Mr. Gauthier:** I must leave you, my friends, in case some of you do not agree with me.

**Le président:** Quelqu'un veut-il poser d'autres questions à l'honorable ministre de la Justice?

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Monsieur le président, j'ai une question à poser au ministre avant son départ. Malheureusement, j'étais absent la semaine dernière et je viens tout juste d'avoir l'occasion de lire en diagonale le compte rendu des délibérations de cette réunion.

Je crois qu'il s'était engagé à nous fournir une liste des cours et tribunaux qui, de l'avis du ministère, sont compris. Il me semble que ce ne doit pas être une liste tellement difficile à dresser. Existe-t-il un tel animal et nous le fera-t-on voir?

**M. Hnatyshyn:** Dans cette enveloppe. . .

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** On devrait vous appeler *Alexis le trotteur* Hnatyshyn.

**M. Hnatyshyn:** La réponse à la question est. . .

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Ouvrez l'enveloppe, s'il vous plaît.

**M. Layton:** On la donne à qui?

**M. Hnatyshyn:** Je ne puis remettre cette enveloppe qu'au président. Cependant, dans les deux langues officielles, j'ai une réponse qui, je l'espère, circulera chez les membres du Comité. Merci de me l'avoir rappelé.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Merci.

**Le président:** Merci, monsieur le ministre. Au nom du Comité, je tiens à vous remercier, ainsi que vos fonctionnaires, de vous être déplacés jusqu'ici aujourd'hui.

Le Comité reprendra ses travaux après une petite pause de cinq minutes.

• 1700

**Le président:** À l'ordre!

Nous reprenons l'étude du projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada. Nous accueillons maintenant le commissaire aux langues officielles, M. D'Iberville Fortier. Au nom du Comité, monsieur Fortier, je voudrais vous remercier

**The Chairman:** Order please!

We resume consideration of Bill C-72, an Act respecting the status and use of the official languages of Canada. We welcome the Commissioner of Official Languages, Mr. D'Iberville Fortier. On behalf of the committee, Mr. Fortier, I would like to thank you for



[Texte]

d'être venu nous rencontrer; je remercie également vos collègues qui vous accompagnent.

Voici ce que je propose au Comité.

First we will proceed with the second round of questioning of the commissioner, seven minutes per member, and then we will see after that what we will do. Is that agreeable to the committee?

**Mr. Crosby:** Did we not agree the ordinary adjournment hour would be 5.30 p.m.?

**The Chairman:** Yes, and if that is the wish of the committee, we will.

**Mr. Crosby:** It is not that I want to slow down the work of the committee, however, you always make other commitments on the basis of a fixed adjournment hour and that can create other problems.

**Mr. Allmand:** Does that mean the commissioner would return? Obviously that is not enough time.

**The Chairman:** I certainly agree we could make progress in the 30 minutes we have, but I doubt it would complete the testimony of the commissioner.

**Mr. Crosby:** Let us deal with that situation at 5.30 p.m.

**The Chairman:** Is it the wish of the committee that we adjourn today at 5.30 p.m.?

**Mr. Allmand:** I understand there are a lot of replacement members here today—including myself replacing Mr. Gauthier, who is a permanent member—so I was not party to the rules you made nor perhaps were a lot of the others.

**Mr. Horner:** All of our members are here.

**The Chairman:** All members have other commitments. There is also—

**Mr. Allmand:** All members? I was going to say that I would be quite willing to stay until 6 p.m.

**The Chairman:** There is also the fact that I intend to ask the commissioner to be present when we study the bill on a clause-by-clause basis, and I will make that request at this time.

**Mr. D'Iberville Fortier (Commissioner of Official Languages):** Certainly, Mr. Chairman.

**The Chairman:** Very well. We will start round two of the questioning with the seven minutes for Mr. Allmand.

**Mr. Allmand:** I would like to ask the commissioner some questions about the provisions in the bill for the powers of the commissioner, in particular Part IX, sections 54 and following. This bill gives the commissioner increased powers compared to what he presently has under the Official Languages Act. Clause 55, a very sweeping clause, says:

It is the duty of the Commissioner

[Traduction]

being with us; I would also like to thank the officials with you.

This is now what the committee suggests.

Nous allons donc commencer par un deuxième tour de questions qui seront adressées au commissaire, sept minutes par membre du Comité; ensuite, nous aviserons. Cela convient-il au Comité?

**M. Crosby:** Étions-nous bien d'accord pour lever la séance, comme d'habitude, à 17h30?

**Le président:** Oui, si le Comité en décide ainsi, c'est ce que nous ferons.

**M. Crosby:** Non pas que je veuille retarder le Comité dans ses travaux, mais en général nous prenons des engagements en fonction de cette heure habituelle d'ajournement, et je pense qu'il faudrait en tenir compte.

**M. Allmand:** Est-ce que cela veut dire que le commissaire sera réinvité? De toute évidence nous n'allons pas avoir assez de temps.

**Le président:** Je pense que nous allons quand même pouvoir avancer, en l'espace d'une demi-heure, mais je doute que pour le commissaire cela soit suffisant.

**M. Crosby:** Nous pourrions en rediscuter à 17h30.

**Le président:** Le Comité désire-t-il que nous levions la séance à 17h30?

**M. Allmand:** Nous sommes nombreux à remplacer des membres permanents du Comité—c'est ainsi que je remplace M. Gauthier—et je dois dire que je ne suis pas au courant des règles de votre Comité, et ne suis sans doute pas le seul.

**M. Horner:** Tous nos députés sont là.

**Le président:** Mais les membres du Comité ont des engagements ailleurs. Il y a également. . .

**M. Allmand:** Tous les membres du Comité? Je voulais justement proposer que nous prolongions jusqu'à 18 heures.

**Le président:** De toute façon j'avais l'intention de demander au commissaire de participer à la discussion article par article du projet de loi, j'en profite donc pour lui présenter ma requête.

**M. D'Iberville Fortier (commissaire aux langues officielles):** Très certainement, monsieur le président.

**Le président:** Très bien. Nous allons donc passer au deuxième tour de questions, avec d'abord sept minutes pour M. Allmand.

**M. Allmand:** J'aurais quelques questions à poser au commissaire sur les dispositions du projet de loi concernant les pouvoirs du commissaire aux langues officielles, et notamment la Partie IX, articles 54 et suivants. Par rapport à la Loi actuelle sur les langues officielles, le commissaire est doté de pouvoirs plus étendus. L'article 55, notamment, qui a une portée considérable, précise:

Il incombe au commissaire

[Text]

—not simply the right, but the duty—

to take all actions and measures within the authority of the Commissioner with a view to ensuring recognition of the status of each of the official languages and compliance with the spirit and intent of this Act

That is not simply the word, but the spirit of the act.

I would like you to tell the committee whether you think these increased powers are sufficient or necessary and why. Because there has been some question about it, I would also like you to tell the committee why you believe the powers you have under the present act—and will continue to have under the bill before us—give you the right to comment on language questions that are not totally under federal jurisdiction but are instead language violations that might result from matters under municipal or provincial jurisdiction. What is the history of that, and how do you feel it is part of your mandate?

**Mr. Fortier:** To answer the first question concerning the powers of the commissioner, the clause the hon. member read is unchanged from the previous act as far as I know by a quick reading.

• 1705

There are some modest changes in those powers, the most important of which is his ability to go to the Federal Court on behalf of complainants. I tabled at the previous meeting some modifications which would give a better effect to the intent of the act; that is, better protection to the complainant and better protection to the commissioner in the exercise of his duties.

The most important element is the ability to regroup complaints. It would be very difficult for an ordinary citizen, not used to going to court and that sort of thing, to get the proper sort of evidence to make a case alone when there are perhaps four or five witnesses on the other side.

A second reason for this is that this bill combines rights, mostly under the Canadian Charter of Rights, and obligations. If the rights are generally held to be individual rights, the obligations are institutional. It might be possible to win a case on the basis of a single complaint. But it is very difficult to prove on the basis of a single complaint that an institution is not living up to the standards expected by the act. This is why we have introduced these modifications. They would be an improvement in general, and would allow the commissioner to do his work in better conditions.

[Translation]

... il n'en a pas simplement le droit, mais le devoir. . .

de prendre, dans le cadre de sa compétence, toutes les mesures visant à assurer la reconnaissance du statut de chacune des langues officielles et à faire respecter l'esprit de la présente loi et l'intention du législateur. . .

Il ne s'agit donc pas simplement de la lettre, mais de l'esprit de la loi.

Pourriez-vous dire au Comité si d'après vous ces pouvoirs plus étendus sont suffisants, ou même nécessaires, et pourquoi. On s'est interrogé sur la portée de cet article, et j'aimerais que vous disiez au Comité pourquoi d'après vous, les pouvoirs qui vous sont conférés par la loi en vigueur—et dont vous continuerez à disposer lorsque le projet de loi aura été adopté—vous donnent en même temps le droit de vous prononcer sur certains cas d'infractions qui ne relèvent pas entièrement de l'autorité fédérale, mais plutôt de l'administration municipale ou provinciale. Comment en est-on arrivé là, et comment avez-vous décidé que cela relevait de votre autorité?

**M. Fortier:** Je répondrai d'abord à la première partie de la question portant sur les attributions du commissaire. L'article que l'honorable député a lu est en fait une répétition, si la lecture rapide que j'en fais ne me trompe pas, des dispositions contenues dans la loi en vigueur.

Il y a eu quelques modifications mineures apportées aux pouvoirs du commissaire, la plus importante d'entre elles concernant son pouvoir de saisir la Cour fédérale au nom d'un demandeur. J'ai déposé au Comité, lors de la réunion précédente, un certain nombre de propositions d'amendements qui devraient permettre à mon avis de faire appliquer la loi au plus près de l'intention du législateur; et notamment en donnant une meilleure protection au demandeur, ainsi qu'au commissaire dans l'exercice de ses fonctions.

L'élément le plus important en est la possibilité de regrouper les demandeurs. Il est effectivement difficile pour le simple citoyen qui n'est pas un habitué des procédures judiciaires de rassembler les éléments de preuve nécessaires à la défense de sa cause, et surtout si la partie adverse dispose de quatre ou cinq témoins.

La deuxième raison de ces propositions d'amendements c'est que le projet de loi se partage entre les droits qui sont reconnus, et cela conformément à la Charte canadienne des droits, et les obligations qui sont imposées. Si celles-ci de façon générale concernent l'institution, les premiers sont reconnus à l'individu. Alors qu'il n'est pas impossible au simple demandeur de gagner un procès, il est en général très difficile, lorsque le plaignant est seul, de prouver que l'institution n'a pas respecté ses obligations. Voilà pourquoi nous avons fait ces propositions d'amendements. De façon générale, elles seraient un progrès, et permettraient en même temps au commissaire de faire son travail dans de meilleures conditions.

[Texte]

**Mr. Allmand:** Matters under municipal jurisdiction have been recognized in reports of previous language commissioners, going back to Mr. Keith Spicer and Mr. Max Yalden. There was Kapuskasing, Penetanguishene, and so on, and also provincial jurisdiction—Mr. Léo Piquette's case in Alberta, the recent cases in Quebec, and so on. I would like you to explain how you feel those comments fall within your jurisdiction, and whether the powers provided in the act are adequate for you to continue doing that.

**Mr. Fortier:** In a country that is largely a common law country, the force of precedent is important. You have mentioned the principal ones but some others started quite early. My predecessor developed 11 years ago the habit of visiting the provinces periodically and having conversations, very often at the highest level, with premiers and ministers. This has not been challenged. Obviously it would have been possible for these dignitaries to turn the commissioner down.

I myself visited nine provinces last year. In all cases I saw ministers, and in the majority of them I saw premiers. They accept it, and it is not imposed upon them.

• 1710

To add one point, we have intervened in at least three cases, including in one case at two levels, the Court of Appeal and the Supreme Court, at which level we have now been granted leave to appeal. When you go and seek the authorization to intervene, it is for the court to decide whether you have *locus standi*. I think the fact that those courts have recognized that in matters of education relating essentially to section 23 of the Constitution... by granting that leave to intervene, it is an indication that their interpretation of our act and the Constitution was such that they felt that we had competence.

**Mr. Allmand:** What about the inter-relationship between language rights...? Does the ordinary citizen find it difficult to understand the boundaries of federal-provincial-municipal jurisdiction with respect to language rights? Is it because of this that you very often get complaints on matters that inter-relate in jurisdictional questions?

**Mr. Fortier:** Yes, sir. We pass them on, but I will give you, for instance, a very recent case. There was this judgment of the Supreme Court in the Mercure case, which is a matter of serious historical consequences. I was in touch with the premiers of two provinces. They do not have to listen to me. I indicated to them that I acted as a friend of the court, so to speak, and I did this in the spirit of this tradition. If they were to tell me, which has never

[Traduction]

**M. Allmand:** Dans certains de leurs rapports, les commissaires aux langues officielles précédents, M. Keith Spicer, M. Max Yalden, n'ont pas hésité parfois à mettre en cause les autorités municipales. Il y a eu le cas de Kapuskasing, Penetanguishene, etc., et il y a eu aussi un certain nombre de situations où c'était le palier provincial qui était concerné... Je pense au cas de M. Léo Piquette en Alberta, ainsi qu'aux incidents récents du Québec, etc. Expliquez-nous comment, d'après vous, il peut appartenir au commissaire aux langues officielles de se prononcer de cette manière, et dites-nous si les pouvoirs qui lui sont conférés par les nouvelles dispositions suffiront à lui permettre de continuer à agir de cette façon.

**M. Fortier:** Dans un pays qui est très largement un pays de common law, la notion de précédent revêt une importance toute particulière. Vous en avez cité les principaux, mais il y en a eu d'autres très récemment. Mon prédécesseur, il y a 11 ans, avait pris l'habitude de rendre visite aux provinces régulièrement, pour des entretiens qui pouvaient très souvent avoir lieu au niveau le plus élevé, c'est-à-dire celui du premier ministre et des ministres. Cette pratique ne s'est pas heurtée à l'opposition des intéressés, qui en réalité auraient eu toute latitude pour ne pas recevoir le commissaire aux langues officielles.

Moi-même je me suis rendu l'an dernier dans neuf provinces différentes. À chaque fois j'ai rencontré des ministres, et dans la plupart des cas j'ai même eu un entretien avec le premier ministre. Il s'y sont tous prêtés de bonne grâce, et je n'ai pas eu à le leur imposer.

J'ajouterais que nous sommes intervenus dans au moins trois cas, et dans l'un de ces cas à deux niveaux: celui de la Cour d'appel, et celui de la Cour suprême, dont nous venons d'obtenir l'autorisation de faire appel. Lorsque vous demandez l'autorisation d'intervenir, la cour statue sur la notion de *locus standi*. Le fait que l'institution judiciaire, sur ces questions concernant l'enseignement, et plus particulièrement l'article 23 de la Constitution... nous ait reconnu le droit d'intervenir, montre qu'elle interprète notre loi et la Constitution dans un sens qui reconnaît notre compétence.

**M. Allmand:** Et le découpage des droits linguistiques entre différents paliers...? Le simple citoyen arrive-t-il à s'y retrouver, quand il est question de ses droits linguistiques, entre ce qui relève du fédéral, du provincial ou du municipal? N'est-ce pas la raison pour laquelle vous êtes souvent saisi de plaintes qui font intervenir plusieurs de ces paliers à la fois?

**M. Fortier:** Certainement. Dans ce cas, nous faisons suivre, mais je vais vous citer un exemple emprunté à l'actualité la plus récente. Vous vous souvenez de la décision rendue par la Cour suprême dans l'affaire Mercure, décision qui fera date et qui aura des conséquences. Je m'étais mis en rapport avec les premiers ministres de deux provinces. Ceux-ci n'étaient pas tenus de m'écouter. Je leur ai indiqué que ma démarche



## [Text]

happened, that I could not do it, I would obviously abide by their decision. It would not mean that we would refrain from commenting in our annual reports, unless this tradition were to be challenged by Parliament, of which I am an officer, because it has generally been recognized that in terms of describing situations and making proposals it is not only possible, but desirable, to look at the linguistic geology of Canada as a whole.

**Le président:** Merci, monsieur Allmand. Monsieur Epp.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Thank you, Mr. Chairman. I will be brief. I need to go over to the House to join in the debate on Mr. Gauthier's bill. I did of course have a full round at the first time and there are others who did not, I expect. I expect Mr. Allmand will accept my observing that a close comparison of Bill C-72 to the Official Languages Act suggests that there has not been any significant increase in the commissioner's power, as I was saying last week.

In that context might I ask, pursuing the same sort of concern he is asking for your comments on, Mr. Commissioner...? The responsibilities you are given in subclause 55.(1)—which actually came up when I was questioning the Minister of Justice earlier—your duty to take all actions and measures, etc., relating to the compliance with the spirit and intent of this act, and the administration of the fairness of federal institutions, including any of their activities relating to the advancement of English and French in Canadian society... There is something carried over.

If I may relate that to clause 42, in Part VII, dealing directly with the matter of advancement of English and French in Canada, the Secretary of State is authorized to take such measures as he considers appropriate to advance the equality of status in the use of English and French in Canadian society. There are then a variety of directions as to how he may act, without applying any of those to a particular situation.

The combination of clauses 55 and 42 would certainly leave you as commissioner, with your officials, with a large scope for the kinds of actions that have been advisable in the past, and which may, unfortunately or otherwise, in the Canadian future still be necessary in advancing the cause of official bilingualism. I expect I am relating these in the way you would like me to.

## [Translation]

répondait à des motifs conformes aux intérêts de la justice, si vous voulez, et de mon côté, j'avais le sentiment d'agir conformément à notre tradition. S'ils m'avaient fait savoir, ce qui ne s'est jamais produit, que je n'avais pas à agir de la sorte, je me serais évidemment rendu à leurs raisons. Cela ne nous aurait tout de même pas empêchés de commenter l'affaire dans nos rapports annuels, à moins que le Parlement, dont je relève, ne se soit inscrit en faux contre cette tradition, qui fait que de façon générale l'on a estimé non seulement possible, mais souhaitable, que le commissaire, dans l'analyse qu'il fait de la situation et afin de pouvoir faire des propositions, sonde les profondeurs de l'ensemble de la réalité linguistique canadienne.

**The Chairman:** Thank you, Mr. Allmand. Mr. Epp.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Merci, monsieur le président. Je serai bref. J'ai en effet l'intention de me rendre à la Chambre pour participer au débat portant sur le projet de loi de M. Gauthier. J'ai d'ailleurs pu profiter pleinement du premier tour de questions, ce qui n'est pas le cas de tout le monde, je suppose. J'espère que M. Allmand ne me désapprouvera pas si je fais remarquer qu'un examen scrupuleux du projet de loi C-72 et de la Loi sur les langues officielles permet de conclure que les attributions du commissaire aux langues officielles n'ont pas véritablement été élargies, ce que j'expliquais déjà la semaine dernière.

Et toujours pour faire suite aux questions de M. Allmand, est-ce que je peux vous demander, monsieur le commissaire...? Les responsabilités qui vous sont conférées par le paragraphe 55.(1)—dont il a déjà été question lorsque je me suis adressé au ministre de la Justice—votre obligation de prendre toutes les mesures, etc., de faire respecter l'esprit de la loi et l'intention du législateur, en ce qui concerne l'administration des affaires des institutions fédérales et notamment la promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne... On ne fait que reprendre les mêmes dispositions.

Si j'ajoute à cela l'article 42, de la Partie VII, concernant la promotion de l'anglais et du français au Canada, et le pouvoir dont dispose le secrétaire d'État de prendre des mesures qu'il estime indiquées pour favoriser la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais... suivent un certain nombre de directives sur les mesures qu'il peut prendre, sans jamais entrer dans le détail des situations particulières.

Les articles 55 et 42 réunis vous donnent, en qualité de commissaire, ainsi qu'à vos collaborateurs, une marge de manœuvre considérable pour toute intervention qui aurait déjà pu d'ailleurs dans le passé être justifiée, et dont malheureusement—entre autres—on pourrait continuer à avoir besoin pour promouvoir le bilinguisme officiel au Canada. Je pense que vous serez d'accord avec ce rapprochement que j'opère.

[Texte]

[Traduction]

• 1715

**Mr. Fortier:** I think that is absolutely right. This is an additional argument I could have made in reply to Mr. Allmand. I did not do so because this is still a bill and not an act.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** The only other question I would like to pose to you relates to the matters of equitable participation, full participation, which I was pursuing with the Minister of Justice. Would it be unfair to ask whether you have any comments on the discussion we were having? What about employment equity considerations in the federal government as they relate to equitable participation? Has your office come to any further understanding beyond what were fairly general and philosophical responses that did not get into the nuts and bolts of it all?

**Mr. Fortier:** We are among the people consulted by the Department of Justice in the course of the preparation of this bill; there were many others, as the Minister said. We did not feel it incumbent upon us to suggest that this part of the act should fall under the provisions concerning judicial recourse. One reason is that these are not personal rights that can be invoked by one person. One person could invoke it in reverse if that person had been discriminated against. The Minister explained that there existed appropriate recourses to take care of that situation. It is basically a policy that calls for equitable participation. The objective should be to tend to reflect. . .

With the assurance that there is to be no discrimination on the basis of mother tongue, we feel that there is an adequate commitment on the part of government. It does not need to be reinforced. This is one area in which very great strides have been accomplished in the past, and we think basically the same methods are going to allow further progress.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** So the bill as it stands seems reasonable and satisfactory to you, or was I hearing you say that you had some thoughts about some amendments that should be made?

**Mr. Fortier:** On that particular point of full participation, in reply to your question, I indicated that we were not questioning its exclusion from the possibility of having judicial recourse.

**Mr. Horner:** If I understood the commissioner correctly, in the past year he was granted leave to take one case to court. Is that correct?

**Mr. Fortier:** This is over the past several years. The first leave granted was after 1982, because it rested to a large degree on the fact that rights had been spelled out in the Charter of Rights. There were no precedents before that.

**M. Fortier:** Tout à fait. Voilà un autre argument que j'aurais pu citer à M. Allmand. Je ne l'ai pas fait parce que nous n'en sommes pour le moment qu'à l'étape du projet de loi.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** La seule question que j'aimerais maintenant poser concerne l'égalité des chances en matière d'emploi, c'est-à-dire la juste représentation des communautés linguistiques, problème dont j'ai discuté avec le ministre de la Justice. Serait-il possible de vous demander ce que vous pensez de la discussion que nous avons eue? Comment l'administration fédérale applique-t-elle la notion d'équité en matière d'emploi au problème d'une juste représentation des francophones et des anglophones? Vos services sont-ils parvenus à des conclusions autres que générales et de principes, c'est-à-dire des conclusions permettant d'aborder les problèmes concrètement?

**M. Fortier:** Nous faisons partie de ceux que le ministère de la Justice consulte au moment de la rédaction du projet de loi; et nous ne sommes pas les seuls, comme le ministre lui-même l'a expliqué. Nous n'avions pas le sentiment qu'il nous appartenait de demander que cette question soit traitée dans le cadre des dispositions concernant le recours judiciaire. La raison en étant qu'il ne s'agit pas ici de droits privés, ni de droits individuels pouvant être invoqués par la personne. La seule façon pour l'individu de s'en prévaloir serait de façon négative en attaquant telle ou telle mesure discriminatoire. Pour cela le ministre a expliqué qu'il y avait un certain nombre de possibilités de recours. La politique suivie est celle d'une juste participation des communautés linguistiques. L'objectif doit être un objectif de représentation. . .

Et puisque le gouvernement nous assure que la langue maternelle ne doit pas être un motif de discrimination, nous estimons qu'il a pris ses responsabilités. Cela suffit. C'est précisément l'un des domaines dans lesquels des progrès géants ont été accomplis, et nous pensons que les méthodes qui ont donné de bons résultats jusqu'ici vont nous permettre de continuer à progresser.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Le projet de loi, tel qu'il est présenté, vous paraît donc satisfaisant et raisonnable, mais d'un autre côté avez-vous tout de même jugé utile de proposer quelques amendements?

**M. Fortier:** Pour revenir à votre question, à savoir celle de la pleine participation, je répète que nous n'avons pas remis en question le fait que ce genre de situation ne puisse pas donner lieu à l'ouverture d'une procédure judiciaire.

**M. Horner:** Si j'ai bien compris le commissaire, il a été autorisé l'an dernier à saisir les tribunaux. Est-ce bien cela?

**M. Fortier:** Non seulement l'an dernier. Cela a commencé après 1982, et cela essentiellement parce que la Charte garantissait un certain nombre de droits. C'est-à-dire qu'il n'y avait aucun précédent. Avant cela il

[Text]

We were called upon to intervene in trials before that period, but here we were called upon to intervene as experts. But these cases date back to 1953, 1954, and subsequent years. There have been three of them, including one where the Supreme Court recently granted us leave to intervene.

• 1720

**Mr. Horner:** Thank you. So the main difference between the powers of the commissioner in this bill and the act of 1969 is his power to go to court without asking leave. Is that correct?

According to your annual report, there were over 2,000 complaints in the past year. Approximately how many of those cases would have been taken to court by the commissioner? Can you give me a ballpark figure? Would there have been six? Would there have been 100?

**Mr. Fortier:** Mr. Chairman, this is a question to which we have given very serious attention. As you realize, it matters a great deal not only in organizational terms, but also in terms of our mission as an office.

We have found out that it is not possible to determine ahead of time how many cases there might be, for the simple reason that we, as the act says, would appear in support of a complainant. This presumes that the complainant would want us to do so. In how many of these cases would a complainant have asked us to intervene?

**Mr. Horner:** Yes.

**Mr. Fortier:** This is quite impossible to say. What is possible to say is that we would, I think, follow traditional rules in such an area, or at least common sense rules, that if issues of principle, issues of interpretation of the act, issues of a systematic breach or non-compliance arose, these are areas in which we might intervene in order to obtain clarification, etc. We would certainly not want to intervene on cases or complaints that are very similar. This would be a complete loss of time, because we think that jurisprudence would be formed very quickly by the tribunal. Therefore, we do not expect to intervene in a great many cases.

I could go further than this. We really do not think there would be or should be too great a use of the tribunals, because we very sincerely hope that the moral effect of this new act, when it becomes one, would perhaps facilitate things for the commissioner's office, and make the use of such a recourse even less necessary.

**Mr. Horner:** Mr. Chairman, I would like to ask your leave to go against Mr. Gauthier's recommendations that we do not get into the annual report, and ask your leave to ask one short question on the annual report.

[Translation]

nous était arrivé d'être appelés à intervenir dans le cours de certains procès, mais c'est à titre d'experts que nous comparaissons. Ces affaires remontaient en fait aux années 1953, 1954, et suivantes. Il y en a eu trois, y compris celle où la Cour suprême, récemment, nous a donné le droit d'intervenir.

**M. Horner:** Merci. La différence essentielle entre ce projet de loi et la loi de 1969, en ce qui concerne le commissaire aux langues officielles, est qu'il peut maintenant saisir les tribunaux sans autorisation préalable. Est-ce bien cela?

D'après le rapport annuel vous avez reçu l'an dernier, plus de 2,000 plaintes. À combien d'interventions du commissaire devant les tribunaux cela devait-il donner lieu? Pouvez-vous me donner un chiffre approximatif? Serait-ce plutôt la demi-douzaine, ou la centaine?

**M. Fortier:** Monsieur le président, nous avons beaucoup réfléchi à la question. Comme vous le comprenez, il y a une question d'organisation de nos services, mais également de conception de notre mission.

Il n'est pas possible de dire à l'avance combien de cas seront soumis aux tribunaux, pour la simple raison, la loi est claire là-dessus, que nous ne sommes là que pour assister le plaignant. Cela d'ailleurs suppose que celui-ci nous le demande. Dans combien de cas le ferait-il, c'est difficile à prévoir.

**M. Horner:** Oui.

**M. Fortier:** C'est impossible à dire. Ce que nous pouvons dire d'ores et déjà, cependant, c'est que nous nous en tiendrions à la tradition, ou pour le moins au bon sens, et si des questions de principes, d'interprétation de la loi, de violation systématique des dispositions légales se posaient, voilà des domaines où nous pourrions fort bien intervenir pour clarifier les choses, et cetera. Mais une fois celles-ci clarifiées nous éviterions d'intervenir alors que les mêmes situations se répèteraient. Ce serait une perte complète de temps, et j'imagine qu'une jurisprudence se constituerait très rapidement. Voilà pourquoi nous ne pensons pas devoir intervenir très souvent.

J'irais même plus loin. Nous ne pensons pas que le recours aux tribunaux doive se généraliser, ni qu'ils le fassent; j'espère en effet très sincèrement que ces nouvelles dispositions, lorsqu'elles auront été adoptées, faciliteront le travail du commissaire et que ce genre de recours deviendra de moins en moins nécessaire.

**M. Horner:** Monsieur le président, j'aimerais vous demander la permission de passer outre aux recommandations de M. Gauthier, demandant que nous laissions de côté le rapport annuel; avec votre autorisation j'aimerais très rapidement poser une question sur le rapport.



[Texte]

**The Chairman:** If you put the question, then I will decide.

**Mr. Horner:** Mr. Commissioner, I defend your right as an officer of Parliament to call the shots as you see them, but we have a situation where, if you read the English and read the French on the offending section, in English it says "humbling the competition". The translation into French, or maybe it was written in French and translated into English, I do not know, but it says, *humiliation de sa rivale*. The press translated the French version to "humiliation of the adversary". To me, it becomes a really strange situation, because the competition and the adversary are not synonyms as far as I can see.

• 1725

What I am trying to get at is if you say "humbling the competition", it is one thing. When the press translate *humiliation de sa rivale* to "the humiliation of the adversary", they are inferring that in areas where you have a group with linguistic superiority, they look on the minority as the adversary, whereas in most parts of Canada to which I have been they are looked on as colleagues, friends, and fellow Canadians, not the adversary. Would you comment on this? Is there a mistake in the translation here, in the interpretation the press has taken?

**The Chairman:** Mr. Horner, could you either rephrase your question or relate it to the bill, please? That can be done.

**Mr. Horner:** Must I relate it to the bill?

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Could I have a supplementary on that?

**The Chairman:** Certainly.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Mr. Commissioner, I think what Mr. Horner is getting at is that there are many Canadians who have difficulty distinguishing between federal and provincial language laws. Under Part IX of this bill there are duties laid out specifying what you and what your office do.

**Mr. Horner:** I think I had better take over again.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** The question is whether you would view provincial legislation as being beyond the purview of your powers as a federal language commissioner. Do you feel that comment on provincial legislation ought to be a subject of comment by your office, or do you view the effect of Part IX as making that something beyond your jurisdiction?

**Mr. Horner:** That is not exactly it, but you are close.

**The Chairman:** This one is in order.

[Traduction]

**Le président:** Posez-la toujours, je déciderai ensuite.

**M. Horner:** Monsieur le commissaire, vous ne relevez que du Parlement et c'est donc à vous de décider, mais je vois ici un cas où l'anglais et le français, dans la partie qui a suscité la controverse, ne se recouvrent pas complètement. En anglais, je lis *humbling the competition* (humiliation du concurrent). La traduction française, mais peut-être que cela avait d'abord été écrit en français et traduit ensuite en anglais, je ne sais pas, donne: «humiliation de sa rivale». La presse a ensuite repris la version française en disant *humiliation of the adversary* (humiliation de la partie adverse). Je trouve tout cela très difficile à comprendre, car le concurrent et la partie adverse ne sont pas forcément synonymes.

Utiliser les termes *humbling the competition* est une chose, mais lorsque la presse traduit «humiliation de sa rivale» par *the humiliation of the adversary*, elle laisse supposer que là où il y a un groupe linguistique dominant, la minorité est perçue comme étant l'adversaire, alors que dans la plupart des régions du Canada où je me suis trouvé, il ne s'agissait pas d'adversaires, mais plutôt de collègues, d'amis et de compatriotes. Qu'en pensez-vous? Est-ce que la traduction a été mal faite, est-ce que la presse a mal interprété les choses?

**Le président:** Monsieur Horner, pourriez-vous reformuler votre question, ou du moins la rapporter au projet de loi, s'il vous plaît? Je pense que c'est possible.

**M. Horner:** Faut-il absolument que cela ait un rapport avec le projet de loi?

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Pourrais-je là-dessus poser une question complémentaire?

**Le président:** Certainement.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Monsieur le commissaire, M. Horner, je pense, veut vous dire que beaucoup de Canadiens ont du mal à faire la distinction entre les niveaux fédéral et provincial, en matière de lois sur les langues. La partie IX de ce projet de loi précise quelles sont les obligations et responsabilités du commissaire et de ses services.

**M. Horner:** Je devrais peut-être reprendre les choses en main.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** La question est de savoir jusqu'où les pouvoirs du commissaire fédéral aux langues officielles lui permettent d'intervenir dans les questions provinciales. C'est-à-dire: Vos services peuvent-ils faire des commentaires concernant la loi provinciale, ou pensez-vous que la partie IX du projet de loi vous l'interdise?

**M. Horner:** Ce n'est pas tout à fait cela, mais vous n'êtes pas loin.

**Le président:** Cette question est tout à fait recevable.

**[Text]**

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** I am assuming the commissioner may wish to give a fairly wide response to my supplementary.

**Mr. Fortier:** Mr. Chairman, as I indicated, clearly I am a servant of Parliament. This involves a very close rapport, in the sense that I think I appeared 22 times before the standing committee last year. So MPs and Senators, as it is a mixed committee, have many, many chances to question me in whatever subjects they want.

What I would like to say on this is that the ideal situation is never to make mistakes when you describe a situation, and always to use the best possible word. This is what we try to do. I think it would be very regrettable if the commissioner were prevented from doing this, because I repeat that I do share the view of my predecessors and apparently also of the parliamentary committee that has really supervised the commissioner's operation, his office's operation, for a long time.

I think it is better to take chances, to do the job as best as we can, and not to restrict its scope unless there is absolute necessity. I do realize—and we make frequent references to this—that we belong to a federation, and that the rules of the game are not identical in a federation. But when we speak, for instance, of education, there is section 23, which makes the rules and principle equal for all.

• 1730

I hope I have answered your question. I am not quite sure that I have been able to tackle the other one. I am also looking for an approach, Mr. Horner, and if I cannot make it in this distinguished environment, I will be very pleased to answer it anyway—privately, separately, or otherwise.

**Le président:** Merci, monsieur le commissaire.

I realize it is 5.30 p.m. Am I right in believing that it is the wish of the committee to adjourn at this time and continue at a later date? I see nods. I would ask the members of the committee to stay for a minute.

Monsieur le commissaire, au nom du Comité, je veux vous remercier pour votre deuxième témoignage. Je sais que vous avez comparu 22 fois devant le Comité permanent. J'espère que vous ne comparaitrez pas 22 fois ici. Cependant, nous vous demandons de comparaître à nouveau durant le mois d'avril et nous vous demandons également d'être présent lorsque nous étudierons le projet de loi article par article.

**Mr. Fortier:** Monsieur le président, puis-je vous demander l'autorisation de faire distribuer le texte d'une modification relative à la privatisation qui avait été omis de la dernière distribution des prix, la semaine dernière?

**Le président:** D'accord.

**[Translation]**

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Le commissaire voudra peut-être répondre de façon assez générale à ma question.

**M. Fortier:** Monsieur le président, comme je l'ai déjà dit, je suis un serviteur du Parlement. Cela veut dire que nous conservons des rapports très étroits, puisque j'ai comparu l'an dernier 22 fois devant le Comité permanent, si mes souvenirs sont exacts. Les députés et les sénateurs, puisque c'est un comité mixte, ont ainsi de nombreuses occasions de m'interroger sur les sujets qui les intéressent.

L'idéal serait évidemment de ne jamais se tromper, et de toujours trouver le mot juste. C'est ce que nous essayons de faire. Il serait à mon avis très regrettable que le commissaire en soit empêché, et là-dessus—je le répète—je partage le point de vue de mes prédécesseurs, mais également apparemment du comité parlementaire depuis déjà très longtemps chargé de suivre l'action du commissaire et de son bureau.

Je crois qu'il est préférable de parfois prendre des risques, tout en faisant le travail au mieux de nos possibilités, mais sans s'imposer de limites inutiles, sauf cas de nécessité majeure. Je comprends—et nous en parlons très souvent—que nous faisons partie d'une fédération, et que la règle du jeu peut varier. Mais lorsque nous parlons, par exemple, d'enseignement, il y a un article 23, qui impose à tout le monde le même principe et la même règle.

J'espère avoir répondu à votre question. Je ne suis pas sûr d'avoir pu m'occuper de l'autre. Je cherche aussi une approche, monsieur Horner, et si je ne puis répondre devant cette auguste assemblée, je serai heureux d'y répondre de toute façon, que ce soit en privé, individuellement ou autrement.

**The Chairman:** Thank you, Commissioner.

Je sais qu'il est 17h30. Ai-je raison de croire que le Comité désire lever la séance pour poursuivre ses travaux à une date ultérieure? On hoche de la tête. J'aimerais que les membres du Comité restent encore quelques minutes.

Commissioner, in the name of the committee I would like to thank you for this second appearance of yours. I know that you have appeared 22 times before the standing committee. I hope that you will not be appearing 22 times here. However, we will ask you to appear once more in April and also to be present during our clause-by-clause study of the bill.

**Mr. Fortier:** Mr. Chairman, might I ask for the authorization to circulate the text of an amendment concerning privatization that was omitted the last time, last week?

**The Chairman:** Agreed.

[Texte]

**M. Fortier:** Avec l'assentiment du Comité, puis-je suggérer que ces documents soient également mis à la disposition de la presse?

**Le président:** Très bien, monsieur le commissaire. Tout le Comité est d'accord sur cette suggestion. Nous vous remercions.

**M. Fortier:** Merci, monsieur le président.

**Mr. Crosby:** Mr. Chairman, just a short point of order. The Minister of Justice indicated that he was providing a list of agencies to which Bill C-72 relates. Could that be attached to our proceedings to be available to all of those who receive the proceedings?

**The Chairman:** Yes, Mr. Crosby. I asked members of the committee to stay because the next sitting of the committee is scheduled for April 12. My recommendation to the members of the committee would be that we adopt the following schedule, which would be to sit on Tuesdays, Wednesdays, and Thursdays starting on April 12, from 3.30 to 5.30 p.m., if that is convenient to you. Is that agreeable?

**Some hon. members:** Agreed.

**The Chairman:** The second point would be the witnesses. As you know, we decided at our first meeting not to have a steering committee. Since members of the committee are here, we can either decide now who we will hear for the week of April 12 or let me decide that. Then, when we meet on April 12, we could decide as a committee who we hear for the following weeks. Keep in mind that on April 12 we have Mr. Lewis of the Treasury Board, the Minister of State, who will appear on that day. My role would be to choose witnesses for April 13 and 14 and to give them proper notice to appear in front of the committee.

**Mr. Allmand:** I would go along with your suggestion, but if there is any question could you consult with the hon. members of all parties? Mr. Gauthier is not here. And I presume you would do the same informally, not necessarily with the...

**The Chairman:** Yes. It is just that I would find it difficult to decide on April 12. There would be no time to give proper notice for people who would appear on April 13 and 14.

The people I have in mind, roughly speaking, are the following: Les francophones hors Québec, Alliance Quebec, la Société nationale des Acadiens, Alliance Canada, APEC, the groups—

**Mr. Horner:** Not all of them.

**The Chairman:** Two of those.

**Mr. Horner:** Is that what you are saying?

**The Chairman:** I have a list for the benefit of the committee, which you will receive. We have 117 groups and individuals who have asked to appear in front of the

[Traduction]

**Mr. Fortier:** With the consent of the committee, might I suggest that these documents also be made available to the press?

**The Chairman:** Fine, Commissioner. The whole committee agrees with that suggestion. We thank you.

**Mr. Fortier:** Thank you, Mr. Chairman.

**M. Crosby:** Monsieur le président, un rappel au Règlement. Le ministre de la Justice nous a dit qu'il nous fournissait une liste des organismes que touche le projet de loi C-72. Pourrait-elle être annexée au compte rendu de nos délibérations afin d'être disponible pour tous ceux qui en reçoivent un exemplaire?

**Le président:** Oui, monsieur Crosby. J'ai demandé aux membres du Comité de rester parce que la prochaine séance du Comité doit avoir lieu le 12 avril. Je recommande que nous adoptions l'horaire suivant, c'est-à-dire de siéger les mardis, mercredis et jeudis dès le 12 avril, plus précisément de 15h30 à 17h30, si cela vous va. Cela vous va?

**Des voix:** D'accord.

**Le président:** Ensuite, il y a la question des témoins. Comme vous le savez, lors de notre première réunion, nous avons décidé de ne pas nous doter d'un comité directeur. Puisque les membres du Comité sont sur place, nous pouvons soit décider maintenant qui nous voulons entendre la semaine du 12 avril ou me laisser décider de cette question. Ensuite, quand nous nous rencontrerons le 12 avril, le Comité pourrait alors décider qui nous voulons entendre dans les semaines qui suivent. N'oubliez pas que le 12 avril, nous aurons devant nous M. Lewis du Conseil du Trésor, le ministre d'État, qui comparaitra. Mon rôle serait de choisir les témoins des 13 et 14 avril et de leur donner un préavis suffisant pour se préparer à comparaître devant le Comité.

**M. Allmand:** Je suis d'accord, mais en cas de doute, pourriez-vous consulter les députés de tous les partis? M. Gauthier n'est pas ici. Vous pourriez toujours le faire de façon officieuse, pas nécessairement officiellement avec...

**Le président:** Oui. Cependant, il serait difficile de tout décider le 12 avril. Les gens qui devraient alors comparaître les 13 et 14 avril n'auraient pas vraiment un préavis suffisant.

En gros, je songeais aux groupes suivants: Les francophones hors Québec, Alliance Québec, la Société nationale des Acadiens, Alliance Canada, APEC, les groupes...

**M. Horner:** Pas tous.

**Le président:** Deux d'entre eux.

**M. Horner:** C'est ce que vous nous dites?

**Le président:** J'ai fait dresser une liste pour les membres du Comité et vous la recevrez. Il y a 117 groupes et particuliers qui ont demandé à comparaître



[Text]

committee, so if you agree, my role would be to choose the ones that would appear on April 13 and 14 from 3.30 to 5.30 p.m.

**Mrs. Cossitt:** We seem to have had both the Ministers—the Treasury Board Minister, who I am sure would be required to come back for two rounds, and Mr. Fortier—return for a second round that we would include say on April 13 or 14.

**The Chairman:** Okay.

• 1735

**Mrs. Cossitt:** For those three days.

**Mr. Prud'homme:** Could I as a non-member make a suggestion?

**The Chairman:** Mr. Allmand first, because he is a member.

**Mr. Allmand:** I will give him part of my time. But would the Treasury Board be on the 12th? On the 13th and 14th, according to Mrs. Cossitt, you would have the Treasury Board Minister if possible, also Mr. Fortier. So the language group, the Acadians, the Alliance Quebec, etc. . .

**The Chairman:** It would not be that week. We could decide those on the 12th.

**Mr. Prud'homme:** I will talk with the members of the committees. But have you thought of regrouping some of those who may be representing the same kinds of views in one meeting?

**The Chairman:** We will do that. Before you leave, we have lists available to the members of the committee of the 117 groups that have asked.

**M. Hamelin:** On devrait fixer une date limite et ensuite organiser notre programme en conséquence.

We must fix a date to finish and arrange the meetings with the most important groups. Do you agree?

**The Chairman:** It is my recommendation we discuss that once we are through with the three Ministers and the commissioner.

**Mr. Horner:** Have the lists been closed at 117?

**The Chairman:** No.

**Mr. Horner:** So we may have more submissions?

**The Chairman:** Yes. We have not decided to close lists.

**Mr. Crosby:** I suggest when we compile the list of persons and organizations that request to be heard, we might consider grouping witnesses. With respect to the union representatives in the Public Service, I request we look very carefully at the requests we receive and decide how to deal with them. They have a special interest in this bill, and I want to make sure they receive proper hearing.

[Translation]

devant le Comité et si vous êtes d'accord, je choisirais alors les groupes à comparaître les 13 et 14 avril de 15h30 à 17h30.

**Mme Cossitt:** Il me semble que nous avons quand même deux ministres: le ministre responsable du Conseil du Trésor, qu'il nous faudra revoir pour une deuxième fois, j'en suis sûre, ainsi que M. Fortier que nous voudrions peut-être revoir une deuxième fois et nous pourrions peut-être réserver les 13 ou 14 avril pour cela.

**Le président:** Ça va.

**Mme Cossitt:** Pour ces trois jours.

**M. Prud'homme:** Même si je ne suis pas membre du Comité, je puis faire une suggestion?

**Le président:** M. Allmand d'abord parce qu'il est membre.

**M. Allmand:** Je lui céderai une partie de mon temps de parole. Mais le Conseil du Trésor serait pour le 12? Les 13 et 14, d'après M<sup>me</sup> Cossitt, nous entendrions encore le ministre responsable du Conseil du Trésor, si possible, ainsi que M. Fortier. Alors les groupes linguistiques, les Acadiens, Alliance Québec et ainsi de suite. . .

**Le président:** Ce ne serait pas pour cette semaine-là. Nous pourrions décider de cela le 12.

**M. Prud'homme:** Je parlerai aux membres des comités. Mais avez-vous songé à regrouper, pour une même réunion, certains de ceux dont les vues sont semblables?

**Le président:** C'est ce que nous ferons. Avant de partir, nous avons à remettre aux membres du Comité la liste des 117 groupes qui ont demandé à comparaître.

**Mr. Hamelin:** We should set a final date and schedule accordingly.

Il nous faut fixer une date limite et organiser nos rencontres avec les groupes les plus importants. Vous êtes d'accord?

**Le président:** À mon avis, nous devrions reparler de tout cela quand nous en aurons terminé avec les trois ministres et le commissaire.

**M. Horner:** La liste sera-t-elle limitée à ces 117?

**Le président:** Non.

**M. Horner:** Il y en a donc d'autres qui pourraient demander à comparaître?

**Le président:** Oui. Nous n'avons pas encore décidé de ne plus accepter de demandes.

**M. Crosby:** Lorsque nous compilerons la liste des personnes et organismes qui demandent à être entendus, nous pourrions peut-être étudier la possibilité de regrouper certains témoins. Pour ce qui est des représentants syndicaux de la Fonction publique, j'aimerais que soient étudiées de très près les demandes que nous avons reçues avant de décider ce que nous en

[Texte]

**The Chairman:** If there is no other matter, the meeting is adjourned.

[Traduction]

ferons. Ce projet de loi les intéresse de très près et je tiens à ce qu'ils soient bien entendus.

**Le président:** La séance est levée, à moins que quelqu'un d'autre ne veuille prendre la parole.





## APPENDIX "C-72/1"

Minister of Justice  
and Attorney General of Canada



Ministre de la Justice  
et Procureur général du Canada

The Honourable L'honorable  
Ray Hnatyshyn, P.C., Q.C., M.P./C.P., C.R., Député

March 29, 1988

Marcel Danis, M.P., Chairman  
Legislative Committee on Bill C-72  
House of Commons  
Parliament Buildings  
Wellington Street  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A6

Dear Mr. Danis:

During my appearance before the Legislative Committee studying Bill C-72, an Act Respecting the Status and Use of the Official Languages of Canada, I undertook to provide the Committee with a list of courts and tribunals that may be included in the definition of "court" in clause 3 of the Bill.

The new Official Languages Act proposed by Bill C-72 would cover federal courts and adjudicative tribunals, both as that Act would apply generally to any "federal institution", and as it would apply specifically to any "court". "Court" is defined by the interpretation section (clause 3(2)) to mean "any court, tribunal or other body that carries out adjudicative functions and is established by or pursuant to an Act of Parliament".

These are the same courts that are covered by the Official Languages Act of 1969, which applies to "every judicial and quasi-judicial body established by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada" (see sections 5 and 11). They are also the same courts that are covered by section 133 of the Constitution Act, 1867, which applies to "any Court of Canada established under this Act". They are courts established by Parliament under section 101 of the Constitution Act, 1867, "for the better Administration of the Laws of Canada".

In Blaikie (No. 1) ([1979] 2 S.C.R. 1016), the Supreme Court stated that section 133 is an "entrenched provision" that provides a guarantee "to litigants in the Courts of Canada [...] that they are entitled to use either French or English [...] in pleading (including oral argument) in the Courts of Canada".

The Supreme Court went on to state that the "proper approach to an entrenched provision" like section 133 is "to make it effective through the range of institutions which exercise judicial power, be they called courts or adjudicative agencies". Thus the guarantee in section 133 of the use of either language "applies to both ordinary courts and other adjudicative tribunals" (p. 1030):

Dealing, as this Court is here, with a constitutional guarantee, it would be overly-technical to ignore the modern development of non-curial adjudicative agencies which play so important a role in our society, and to refuse to extend to proceedings before them the guarantee of the right to use either French and English by those subject to their jurisdiction. (p. 1029)

The Supreme Court explained the test as follows:

**If they are statutory agencies which are adjudicative, applying legal principles to the assertion of claims under their constituent legislation, rather than settling issues on grounds of expediency or administrative policy, they are judicial bodies, however some of their procedures may differ not only from those of Courts but also from those of other adjudicative bodies. (p. 1028; emphasis added)**

In Blaikie (No. 2) ([1981] 1 S.C.R. 312, the Supreme Court held that the same guarantees extended to court rules of practice.

What was not contemplated in 1867 was the multiplication of non-curial adjudicative agencies. At p. 1029 of its reasons for judgment, [in Blaikie (No. 1)], this court has already held that it could not ignore this modern development on overly-technical grounds and refuse to extend to proceedings before quasi-judicial tribunals the constitutional guarantee of the right to use either French or English by those subject to their jurisdiction. It would be equally over-technical to hold that the rules of practice made by such tribunals should remain beyond the reach of section 133 because their subject matter is quasi-judicial in nature, rather than judicial. (p. 333)

In sum, the new Official Languages Act would apply to the same "courts" as does the 1969 Act and section 133 of the Constitution Act, 1867, as consistently interpreted by the Supreme Court; i.e., to the "courts of Canada", meaning "any court, tribunal or other body that carries out adjudicative functions and is established by or pursuant to an Act of Parliament" (clause 3(2)). The new Act would not apply to the courts of Quebec, of New Brunswick, of Manitoba, of Saskatchewan or of any other province.

The definition of "court" is a functional one; it applies to any federally-established body which exercises judicial power, deciding rights and obligations under its constituent legislation on the basis of legal principles rather than administrative policy or expediency. Because the definition is functional, in line with the Supreme Court's definition of "court" in the Blaikie case, it follows that no list of such adjudicative agencies can be exhaustive and permanent. The following is thus an indicative list of federal bodies which must permit the use of either language in relation to their adjudicative proceedings pursuant to both the Constitution and the Official Languages Act.



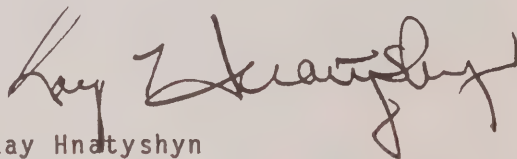
## FEDERAL COURTS AND TRIBUNALS

- . Board of Examiners - Canada Land Surveys Act
- . Board of Referees and Umpire of Unemployment Insurance
- . Canada Import Tribunal
- . Canada Labour Relations Board
- . Canadian Human Rights Tribunal
- . Canadian Radio-Television and Telecommunication Commission
- . Civil Aviation Tribunal
- . Competition Tribunal
- . Copyright Appeal Board
- . Court Martial Appeal Court
- . Disciplinary Court - Penitentiary Act
- . Federal Court of Canada
- . Foreign Claims Commission
- . Immigration Appeal Board
- . Labour Adjustment Review Board
- . Merchant Seamen Compensation Board
- . National Energy Board
- . National Parole Board
- . National Transportation Agency
- . Pension Appeal Board
- . Pension Review Tribunal
- . Public Service Staff Relations Board
- . R.C.M.P. External Review Committee - R.C.M.P. Act
- . Shipping Act Court
- . Tariff Board
- . Supreme Court of Canada
- . Tax Court
- . Veterans Allowance Board

I will, of course, be pleased to provide the Committee with such further information as it may require.

With kindest regards, I remain,

Yours sincerely,



Ray Hnatyshyn

## APPENDICE "C-72/1"

Minister of Justice  
and Attorney General of Canada



Ministre de la Justice  
et Procureur général du Canada

Le 29 mars 1988

Monsieur le président Marcel Danis, député  
Comité législatif du projet de loi C-72  
Chambre des communes  
Édifices du Parlement  
Rue Wellington  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A6

Monsieur le Président,

Lorsque je me suis présenté devant le comité législatif chargé d'étudier le projet de loi C-72 concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada, je me suis engagé à vous fournir la liste des cours et des tribunaux pouvant être inclus dans la définition de l'article 3.

Les cours et les tribunaux fédéraux tomberont sous le coup de la nouvelle Loi sur les langues officielles tant à titre d'"institution fédérale" que de "tribunal". Aux termes du paragraphe 3(2) du projet de loi, "est un tribunal tout organisme créé sous le régime d'une loi fédérale pour rendre justice". La Loi de 1969 vise les mêmes tribunaux, c'est-à-dire les "organismes judiciaires ou quasi-judiciaires créés en vertu d'une loi du Parlement du Canada" (voir les articles 5 et 11). Bien que l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 parle des "tribunaux du Canada établis sous l'autorité de la présente loi", il est aussi de même portée.

Dans l'arrêt Blaikie (No. 1) ([1979] 2 R.C.S. 1016), la Cour suprême a déclaré que l'article 133 est une "disposition intangible" qui assure "aux plaideurs [...] le droit d'utiliser le français ou l'anglais [...] dans les procédures (y compris les plaidoiries orales) devant les tribunaux du Canada".

Dans le même arrêt, la Cour a suggéré que "la bonne façon d'aborder une disposition intangible" comme l'article 133 est de "la rendre applicable à l'ensemble des institutions qui exercent un pouvoir judiciaire, qu'elles soient appelées tribunaux, cours ou organismes ayant pouvoir de rendre la justice". Ainsi, la garantie qu'accorde l'article 133 quant à l'utilisation du français ou de l'anglais "s'applique tant aux cours ordinaires qu'aux autres organismes ayant pouvoir de rendre la justice" (p. 1030).

Lorsqu'il faut, comme en l'espèce, statuer sur une garantie constitutionnelle, ce serait être trop formaliste que de méconnaître l'essor actuel et le rôle très important dans notre société des organismes non judiciaires investis du pouvoir de rendre la justice et de refuser d'étendre aux procédures qui s'y déroulent la garantie qui reconnaît à ceux qui relèvent de leur compétence le droit d'utiliser le français ou l'anglais.  
(p. 1029)

La Cour a donné le critère suivant:

S'il s'agit d'organismes créés par la loi qui ont pouvoir de rendre la justice, qui appliquent des principes juridiques à des demandes présentées en vertu de leur loi constitutive et ne règlent pas les questions pour des raisons de convenance ou de politique administrative, ce sont des organismes judiciaires même si certaines de leurs procédures diffèrent non seulement de celles des cours mais également de celles d'autres organismes ayant pouvoir de rendre la justice. (p. 1028)



La Cour suprême a décidé, dans l'arrêt Blaikie (No. 2) ([1981] 1 R.C.S. 312), d'étendre la protection aux règles de pratiques des tribunaux administratifs.

En 1867, on n'avait pas prévu la prolifération d'organismes non judiciaires investis du pouvoir de rendre la justice. À la p. 1029 de ses motifs de jugement, cette Cour a déjà conclu que ce serait être trop formaliste que de méconnaître cet essor actuel et refuser d'étendre aux procédures devant les tribunaux quasi judiciaires la garantie constitutionnelle qui reconnaît à ceux qui relèvent de leur compétence le droit d'utiliser le français ou l'anglais. Ce serait également être trop formaliste que de conclure que les règles de pratique établies par ces tribunaux devraient échapper à l'article 133 parce que leur objet est de nature quasi judiciaire et non judiciaire. (p. 333)

En résumé, les tribunaux qui tomberaient sous le coup de la nouvelle Loi sur les langues officielles sont ceux qui sont déjà visés par les dispositions de la Loi de 1969 et de l'article 133 de la Loi Constitutionnelle de 1867 telles qu'elles ont toujours été interprétées par la Cour suprême. Ce sont donc les "tribunaux du Canada" que le paragraphe 3(2) définit comme "tout organisme créé sous le régime d'une loi fédérale pour rendre justice". Les cours du Québec, du Nouveau-Brunswick, de la Saskatchewan et des autres provinces ne tomberaient pas sous le coup de la nouvelle loi.

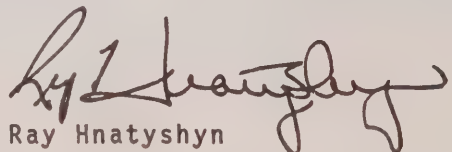
La définition de tribunal est fonctionnelle. Elle s'applique à tout organisme qui a été créé par le gouvernement fédéral, qui exerce un pouvoir judiciaire et qui, en vertu de sa loi habilitante, tranche les droits et les obligations en ayant recours aux règles du droit plutôt qu'à des motifs de politique administrative. Il n'est pas possible de dresser une liste exhaustive et définitive des tribunaux visés. Celle qui suit vous donne, à titre indicatif, le nom des organismes qui, en vertu tant de la Constitution que de la Loi sur les langues officielles, devront permettre l'utilisation du français ou de l'anglais dans les procédures judiciaires.

## COURS ET TRIBUNAUX FÉDÉRAUX

- . Commission d'appel de l'immigration
- . Commission d'appel des pensions du Canada
- . Commission d'appel du droit d'auteur
- . Commission d'examineurs - Loi sur l'arpentage des terres du Canada
- . Commission d'indemnisation des marins marchands
- . Commission des réclamations étrangères
- . Commission des relations de travail dans la Fonction publique
- . Commission du tarif
- . Commission nationale des libérations conditionnelles
- . Conseil arbitral et juge-arbitre de l'assurance-chômage
- . Conseil canadien des relations du travail
- . Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes
- . Cour canadienne de l'impôt
- . Cour de la Loi sur la marine marchande
- . Cour disciplinaire - Loi sur les pénitenciers
- . Cour fédérale du Canada
- . Cour suprême du Canada
- . GRC Comité externe d'examen - Loi sur la GRC
- . L'Office d'aide à l'adaptation des travailleurs
- . L'Office nationale des transports
- . Office nationale de l'énergie
- . Tribunal canadien des importations
- . Tribunal d'appel des anciens combattants
- . Tribunal d'appel des cours martiales
- . Tribunal de l'aviation civile
- . Tribunal de la concurrence
- . Tribunal de révision des pensions
- . Tribunal des droits de la personne

Il me fera plaisir de donner au Comité tout renseignement additionnel dont il aura besoin.

Recevez, Monsieur le président, l'assurance de mon entier dévouement.



Ray Hnatyshyn

















*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

#### WITNESSES

*From the Department of Justice:*

Martin Low, Senior General Counsel, Human Rights  
Law.

*From the Office of the Commissioner of Official  
Languages:*

D'Iberville Fortier, Commissioner.

#### TÉMOINS

*Du ministère de la Justice:*

Maitre Martin Low, avocat général principal, Droits de  
la personne.

*Du Bureau du Commissaire aux langues officielles:*

D'Iberville Fortier, Commissaire.

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 5

Tuesday, April 12, 1988

Chairman: Marcel Danis

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 5

Le mardi 12 avril 1988

Président: Marcel Danis

*Minutes of Proceedings and Evidence of the  
Legislative Committee on*

## BILL C-72

**An Act respecting the status and use  
of the official languages of Canada**

*Procès-verbaux et témoignages du Comité législatif  
sur le*

## PROJET DE LOI C-72

**Loi concernant le statut et l'usage  
des langues officielles du Canada**

RESPECTING:

Order of Reference

CONCERNANT:

Ordre de renvoi

APPEARING:

The Honourable Doug Lewis, P.C., M.P.,  
Minister of State (Treasury Board).

COMPARAÎT:

L'honorable Doug Lewis, c.p., député,  
Ministre d'État (Conseil du Trésor).

WITNESS:

(See back cover)

TÉMOIN:

(Voir à l'endos)

Second Session of the Thirty-third Parliament,  
1986-87-88

Deuxième session de la trente-troisième législature,  
1986-1987-1988



## LEGISLATIVE COMMITTEE ON BILL C-72

*Chairman:* Marcel Danis

### Members

Jennifer Cossitt  
Howard Crosby  
Ernie Epp  
Jean-Robert Gauthier  
Charles Hamelin  
Robert Horner  
Robert E.J. Layton—(7)

(Quorum 4)

J.M. Robert Normand  
*Clerk of the Committee*

Pursuant to Standing Order 94(4)

On Wednesday, March 30, 1988:

Robert Horner replaced Robert E.J. Layton.

On Friday, April 8, 1988:

Jean-Robert Gauthier replaced Warren Allmand.

On Monday, April 11, 1988:

Robert E.J. Layton replaced Geoff Wilson.

## COMITÉ LÉGISLATIF SUR LE PROJET DE LOI C-72

*Président:* Marcel Danis

### Membres

Jennifer Cossitt  
Howard Crosby  
Ernie Epp  
Jean-Robert Gauthier  
Charles Hamelin  
Robert Horner  
Robert E.J. Layton—(7)

(Quorum 4)

*Le greffier du Comité*  
J.M. Robert Normand

Conformément à l'article 94(4) du Règlement

Le mercredi 30 mars 1988:

Robert Horner remplace Robert E.J. Layton.

Le vendredi 8 avril 1988:

Jean-Robert Gauthier remplace Warren Allmand.

Le lundi 11 avril 1988:

Robert E.J. Layton remplace Geoff Wilson.

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

TUESDAY, APRIL 12, 1988

(6)

*[Text]*

The Legislative Committee on Bill C-72, An Act respecting the status and use of the official languages of Canada, met at 3:35 o'clock p.m. this day, in room 308 West Block.

Pursuant to Standing Order 93(4), Robert E.J. Layton was designated Chairman of the Committee until the Chairman arrives later this day.

*Members of the Committee present:* Jennifer Cossitt, Howard Crosby, Jean-Robert Gauthier, Charles Hamelin and Robert Horner.

*Other Member present:* Warren Allmand.

*In Attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Rolande Soucie and Jean-Charles Ducharme, Research Officers. *From the Office of the Law Clerk and Parliamentary Counsel:* Robert A. Archambault, Assistant Law Clerk and Parliamentary Counsel.

*Appearing:* The Honourable Doug Lewis, P.C., M.P., Minister of State (Treasury Board).

*Witness: From the Treasury Board:* Gérard Veilleux, Secretary.

The Minister made an opening statement and, with the witness, answered questions.

The Chairman, Marcel Danis, took the Chair.

*Agreed,—That the Committee resolve itself into an In Camera meeting.*

*Agreed,—That the meetings scheduled for Wednesday April 13 and Thursday, April 14 be cancelled and that the Committee sit In Camera to discuss its future business.*

At 6:10 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

J.M. Robert Normand  
*Clerk of the Committee*

**PROCÈS-VERBAL**

LE MARDI 12 AVRIL 1988

(6)

*[Traduction]*

Le Comité législatif sur le projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada, se réunit aujourd'hui à 15 h 35, dans la pièce 308 de l'Édifice de l'ouest.

Conformément aux dispositions du paragraphe 93(4) du Règlement, Robert E.J. Layton assume la présidence du Comité jusqu'à l'arrivée du président, plus tard, aujourd'hui.

*Membres du Comité présents:* Jennifer Cossitt, Howard Crosby, Jean-Robert Gauthier, Charles Hamelin et Robert Horner.

*Autre député présent:* Warren Allmand.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Rolande Soucie et Jean-Charles Ducharme, attachés de recherche. *Du Bureau du légiste et conseiller parlementaire:* Robert-A. Archambault, légiste adjoint et conseiller parlementaire.

*Comparait:* L'honorable Doug Lewis, c.p., député, ministre d'État (Conseil du Trésor).

*Témoin: Du Conseil du Trésor:* Gérard Veilleux, secrétaire.

Le Ministre fait une déclaration préliminaire, puis lui-même et le témoin répondent aux questions.

Le président, Marcel Danis, occupe le fauteuil.

*Il est convenu,—Que le Comité adopte le huis clos.*

*Il est convenu,—Que les séances prévues pour le mercredi 13 avril et le jeudi 14 avril soient annulées, et que le Comité siège à huis clos pour déterminer ses futurs travaux.*

À 18 h 10, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le greffier du Comité*  
J.M. Robert Normand

**EVIDENCE***[Recorded by electronic apparatus]**[Texte]*

Tuesday, April 12, 1988

• 1536

**The Acting Chairman (Mr. Layton):** In the temporary absence of our chairman, Mr. Danis, I have been asked to represent him.

Nous poursuivons notre étude du projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada.

**Mr. Gauthier:** Mr. Chairman, a point of order. I noticed the comment was made that a member from the New Democratic Party is not here. Mr. Epp called me at noon; he was caught in Winnipeg. The plane he was supposed to take did not get off the ground—maybe because of the government's privatization project. Mr. Epp asked me to apologize to the committee. He will try to get here between 4 and 5 p.m.

**The Acting Chairman (Mr. Layton):** Thank you, Mr. Gauthier. Our committee will resume consideration of the bill and of clause 1. Appearing before the committee today is our Minister of State for Treasury Board, the Hon. Doug Lewis, and some of his officials.

**Hon. Douglas Lewis (Minister of State, Treasury Board):** Thank you very much, Mr. Chairman. I am pleased to have with me today Mr. Gérard Veilleux, Secretary of the Treasury Board, and Mr. George Tsai, Deputy Secretary, Official Languages Branch.

I would say to my friend Mr. Gauthier that we understand the delay in take-off was because the employees were lined up to buy shares.

Monsieur le président, j'aimerais remercier le Comité de m'avoir invité aujourd'hui à discuter des éléments du projet de loi C-72 qui portent sur les programmes des langues officielles dans les institutions fédérales.

Je vais d'abord vous entretenir de certaines questions que les membres du Comité ont déjà abordées avec le ministre de la Justice, le secrétaire d'État et le commissaire aux langues officielles. Si vous me le permettez, toutefois, je voudrais traiter de ces questions dans une perspective plus large afin que nous puissions examiner le projet de loi dans un contexte approprié.

Bill C-72 is designed to consolidate existing policies and practices, many of which have been in force in federal institutions for more than 15 years. I would stress that the bill is not a new and radical approach to official language policy. It builds on the 1969 Official Languages Act, the 1973 Parliamentary Resolution, and the 1982 Charter of Rights and Freedoms. It also simplifies and updates the key elements of the many pages of Treasury Board and Public Service Commission policies that have guided federal institutions over the years.

**TÉMOIGNAGES***[Enregistrement électronique]**[Traduction]*

Le mardi 12 avril 1988

**Le président suppléant (M. Layton):** En son absence, notre président, M. Danis, m'a demandé de le remplacer.

The committee will resume consideration of Bill C-72, An Act respecting the status and use of the official languages of Canada.

**M. Gauthier:** Monsieur le président, j'invoque le Règlement. On semble avoir remarqué l'absence du député du Parti néo-démocrate. M. Epp m'a téléphoné ce midi. Il est coincé à Winnipeg. L'avion qu'il devait prendre n'a pas décollé—peut-être suite au projet de privatisation du gouvernement. M. Epp m'a chargé de vous présenter ses excuses. Il va tenter d'arriver entre 16 heures et 17 heures.

**Le président suppléant (M. Layton):** Merci, monsieur Gauthier. Le Comité reprend l'examen du projet de loi, article 1. Nous accueillons aujourd'hui le ministre d'État pour le Conseil du Trésor, l'honorable Doug Lewis, et quelques-uns de ses collaborateurs.

**L'honorable Douglas Lewis (ministre d'État, Conseil du Trésor):** Merci beaucoup, monsieur le président. Je suis heureux de vous présenter aujourd'hui M. Gérard Veilleux, secrétaire du Conseil du Trésor, et M. George Tsai, sous-secrétaire, Direction des langues officielles.

J'aimerais dire à mon ami, monsieur Gauthier, que si l'avion n'a pas décollé, c'est parce que les employés faisaient la queue pour acheter des actions.

**Mr. Chairman,** I would like to thank the Committee for inviting me here today to discuss the parts of Bill C-72 that relate to the official languages programs within federal institutions.

In my introductory remarks, I would also like to deal with a number of subjects that members of this Committee have already raised with the Minister of Justice, the Secretary of State and the Commissioner of Official Languages. With your permission, I will take a broad approach to the discussion of these questions so that we can view the bill in its proper context.

Le projet de loi C-72 a été conçu pour regrouper les politiques et les pratiques actuelles, dont bon nombre sont en vigueur dans les institutions fédérales depuis plus de 15 ans. Il ne représente pas une approche radicalement différente à l'égard de la politique en matière de langues officielles. Il se fonde sur la Loi sur les langues officielles de 1969, la résolution sur les langues officielles de 1969, la résolution parlementaire de 1973 et la Charte canadienne des droits et libertés de 1982. Il vise également à simplifier et à mettre à jour les éléments clés des volumineuses politiques du Conseil du Trésor et de la Commission de la



[Texte]

Mr. Chairman, that begs the question: If there is no drastic change, why do we need a bill at all? The answer is simple, I would submit.

The 1982 Charter sets out specific rights concerning official languages. Under section 1 of the Charter, Parliament guarantees certain rights and freedoms and can set out reasonable limits to these rights, but if Parliament does not act, then the courts will have to interpret the rights in any cases they hear.

• 1540

If I could just digress from my prepared text for a minute, I would also point out we also run the risk that the courts will make suggestions and judgments as to how laws might be drafted. We believe we more properly exercise our function as elected representatives if we endeavour to legislate so as to comply with the Charter of Rights and Freedoms. So in considering the tests of legislation against the Charter, the courts will know that the elected representatives of the people have considered these implications.

Bill C-72 contains the detailed provisions that will guide federal institutions and the courts to implement the Charter guarantees in a fair and reasonable manner. The approach under Bill C-72 is based on institutional bilingualism rather than individual bilingualism. This does not mean every federal job is designated bilingual. The bill creates official languages obligations for federal institutions and each must organize itself to fulfil them. It can do so by setting up unilingual teams of public servants—one anglophone and the other francophone—or it can deploy some bilingual personnel. This has frequently been found to be the most efficient way of providing services in both languages.

The obligation remains an institutional one even where bilingual staff is used. If an individual is absent or unable for any reason to provide the service in the required language, the institution must find another way to deliver it. In some types of services the institution may use translators or interpreters. In some institutions there are procedures to allow employees to be moved to other locations. The institution may arrange for some language training to create more bilingual resources. Whatever means are chosen, the institution must meet its linguistic obligations.

Another feature of the Canadian approach to institutional bilingualism is that English-speaking and French-speaking employees work together to pursue the

[Traduction]

Fonction publique qui ont guidé les institutions fédérales au cours des années.

Monsieur le président, vous me direz: S'il n'y a pas de changement radical, alors quelle est la raison d'être du projet de loi? La réponse est simple.

La Charte des droits et libertés de 1982 énonce des droits particuliers en ce qui concerne les langues officielles et si le Parlement ne précise pas ces droits et n'établit, quant à leur application, aucune limite raisonnable en vertu de l'article 1 de la Charte, alors les tribunaux devront les interpréter dans toute cause qu'ils auront à entendre.

Permettez-moi de digresser pendant un instant car j'aimerais souligner que nous risquons aussi que les tribunaux se prononcent sur le libellé des lois. Nous sommes persuadés qu'il convient plutôt que nous exerçons nos fonctions de représentants élus en essayant de légiférer conformément à la Charte des droits et libertés. Ainsi, en comparant les lois à la Charte, les tribunaux sauront que les élus du peuple ont réfléchi aux répercussions.

Le projet de loi C-72 renferme des dispositions détaillées qui permettront aux institutions fédérales et aux tribunaux d'appliquer d'une façon juste et raisonnable les garanties de la Charte. À l'instar des politiques actuelles, l'approche qui sous-tend le projet de loi C-72 est fondée sur le bilinguisme institutionnel, plutôt que sur le bilinguisme individuel. Cela veut dire qu'il n'est pas nécessaire que tout emploi dans la Fonction publique fédérale soit désigné comme bilingue. Le projet de loi crée des obligations en matière de langues officielles pour les institutions fédérales, et chacune d'entre elles devra prendre les moyens requis pour les assumer. Pour ce faire, l'institution pourra mettre sur pied des équipes de fonctionnaires unilingues, l'une composée d'anglophones et l'autre, de francophones, ou encore, elle pourra se doter d'un certain nombre d'employés bilingues—ce qui, dans bien des cas, s'est avéré être la façon la plus efficace d'assurer des services dans les deux langues.

Le recours à du personnel bilingue n'oblitére pas le caractère institutionnel des obligations en cause: si un employé s'absente ou n'est pas en mesure, pour une raison ou une autre, d'assurer le service dans la langue requise, l'institution concernée devra trouver une autre façon de s'acquitter de ses obligations. Elle peut avoir recours à des traducteurs ou à des interprètes. Dans certains cas, elle peut muter des employés. Dans d'autres, elle peut recourir à la formation linguistique pour accroître son personnel bilingue. Bref, elle doit remplir ses obligations sur le plan linguistique, d'une façon ou d'une autre.

La solution canadienne en matière de bilinguisme institutionnel se caractérise également par le fait que les employés d'expression française et d'expression anglaise

*[Text]*

goals of federal institutions. The preamble of the bill has a clear statement to this effect in its fourth paragraph. But if under certain circumstances employees of each official language group are to be given opportunities to use their own official language while they work together, then it is also necessary to have a certain proportion of employees who are bilingual.

I want to emphasize that the only alternative to having a core of bilinguals would be to establish two parallel unilingual administrations, one serving the public and working in English, the other serving the public and working in French. Federal governments and commissioners of official languages have repeatedly rejected this divisive approach. Bill C-72 is clearly designed to avoid this kind of polarization.

The bill in fact uses one approach for setting out obligations on service to the public and a different approach for setting out obligations on language of work. The service to the public obligations must conform to the Charter provisions based on federal offices. Services must be available in both official languages at every head or central office and in offices in the National Capital Region. Services must also be available in either official language at all other offices, whether or not there is a significant demand in that language. This goes for services to the general public such as employment counselling and services to the travelling public, for example on VIA Rail's trains.

Finally, services must be bilingual where the nature of the office makes it reasonable to expect bilingual services, as for example in the offices of the privacy commissioner. On the other hand, language of work obligations are based on two kinds of regions, those where both languages are in common use and those where one language predominates.

• 1545

The approach based on regions is not at all the same thing as the approach based on offices with significant demand. For example, an office in western Canada may have a significant demand for service in French and require some bilingual capacity, but such an office will not have the conditions which are found in bilingual regions and which are necessary to support both English and French as languages of work, with bilingual supervision, bilingual personnel, and central services and so on.

The bilingual regions are those where a significant number of speakers of each official language is present in the local federal institutions and in the surrounding

*[Translation]*

travaillent ensemble à la mise en oeuvre des objectifs que se sont fixées les institutions fédérales. Le projet de loi, dans son préambule, quatrième paragraphe, est très clair à ce sujet. Toutefois, si dans certaines circonstances on donne la possibilité aux membres de chacun des groupes linguistiques d'utiliser la langue officielle de leur choix lorsqu'ils travaillent ensemble, il faut aussi que l'institution dispose d'un certain nombre d'employés bilingues.

La seule solution de rechange serait d'établir deux administrations unilingues parallèles—l'une travaillant et servant le public en français; l'autre travaillant et servant le public en anglais. Les gouvernements fédéraux et les Commissaires aux langues officielles ont rejeté cette approche à caractère centrifuge. Le projet de loi C-72, de toute évidence, a été conçu pour éviter ce type de polarisation.

Le projet de loi prescrit différemment les obligations s'appliquant, d'une part, au service au public et, d'autre part, à la langue de travail. Les obligations en matière de service au public sont, conformément aux dispositions de la Charte des droits et libertés, axées sur les bureaux fédéraux. Le service doit être assuré dans les deux langues officielles dans chaque bureau principal ou administration centrale ainsi que dans les bureaux de la région de la Capitale nationale. Dans les autres bureaux, le service doit aussi être assuré dans les deux langues s'il y a une demande importante. Cette règle s'applique à la fois au service au grand public—dans les centres d'emploi, par exemple—et au service aux voyageurs—dans les trains de VIA Rail, pour ne citer qu'un exemple.

Finalement, le service devra être bilingue si la vocation des bureaux justifie l'emploi des deux langues officielles comme, par exemple, dans le cas du Commissariat à la protection de la vie privée. Par ailleurs, les obligations concernant la langue de travail se fondent sur deux types de régions: celles où les deux langues sont utilisées couramment et celles où l'une des langues officielles prédomine.

Il est important de bien saisir la différence entre cette approche, fondée sur les régions, et celle concernant le service au public, qui est axée sur les bureaux où il y a une demande importante. Prenons l'exemple d'un bureau, dans l'Ouest du Canada, assujéti à cette disposition concernant la demande importante. Ce bureau peut avoir une demande importante pour des services en français et exiger la présence d'un certain nombre d'employés bilingues. Mais on ne retrouvera pas dans un tel bureau les conditions qui, dans une région bilingue, justifient l'usage et du français et de l'anglais comme langues de travail, d'où, entre autres, une supervision des services au personnel, et des services centraux disponibles dans les deux langues officielles.

Les régions dites «bilingues» sont celles qui comptent un nombre appréciable de locuteurs d'expression française et d'expression anglaise dans les institutions



*[Texte]*

community. Since 1977 Treasury Board policy has designated the following areas of Canada for this purpose: the National Capital Region, parts of Northern and Eastern Ontario, the Montreal area, the bilingual parts of the Eastern Townships, the Gaspé and West Quebec, and New Brunswick. The definitions of these regions can be refined in the regulations under the bill, but these are basically the areas of Canada where federal institutions can expect to establish successful bilingual work environments. Where an institution faces very special conditions that require special treatment, the bill allows in paragraph 37.(2)(b) regulations that would establish other duties for that institution to carry out instead.

Outside these bilingual regions, institutions have a less onerous but no less important obligation. Each institution must ensure that the treatment of the minority language in the work environment is comparable as between the regions where English predominates and the regions where French predominates. Using regions for service to the public was an approach tried in the 1969 Official Languages Act. These regions were known as bilingual districts. However, they were never proclaimed because of the problems created by the rigidity of the concept. For example, there were federal offices serving a proposed bilingual district which were often located outside the district. These offices were technically not covered by the requirement to provide bilingual services and as a result the criteria of significant demand at an office and the nature of the office were used in the Charter.

De cette façon, nous sommes poussés inévitablement à faire appel à la notion de bureaux, lorsqu'il est question de service au public, et à celle de régions, lorsqu'il est question de la langue de travail. Cette distinction peut sembler compliquée, mais elle reconnaît un important aspect de la réalité linguistique canadienne.

J'aimerais maintenant apporter des précisions au sujet de certaines dispositions portant sur la langue de travail, dispositions sur lesquelles s'est penché le Comité. La première disposition concerne les supérieurs hiérarchiques. Il s'agit de l'alinéa 35(1)c).

In the bilingual regions, supervisors must be able to communicate with employees in both official languages where it is appropriate to create a work environment conducive to the use of both languages. This clearly refers to the composition and the function of the work unit, including such matters as the presence of both English- and French-speaking employees. A more detailed definition of which circumstances will require a bilingual supervisor is a subject for regulations and directives: but the objective here is to give employees in bilingual regions real opportunities to work in their preferred

*[Traduction]*

féderales locales et dans la collectivité avoisinante. Depuis 1977, le Conseil du Trésor a désigné les régions suivantes du Canada comme étant bilingues: la région de la Capitale nationale, certaines régions du Nord et de l'Est de l'Ontario, la région de Montréal, les régions bilingues des Cantons de l'Est, de Gaspésie et de l'Ouest du Québec, ainsi que le Nouveau-Brunswick. Même si la définition de ces régions peut être précisée dans les règlements découlant du projet de loi, il s'agit somme toute des régions du Canada dans lesquelles les institutions fédérales peuvent raisonnablement établir un milieu de travail bilingue. Là où l'institution est confrontée à des conditions très spéciales qui nécessitent un traitement particulier, le projet de loi prévoit des règlements qui établiraient d'autres obligations pour cette institution (alinéa 37.(2)b)).

À l'extérieur de ces régions bilingues, les institutions ont une responsabilité moins contraignante mais toute aussi importante. Elles doivent faire en sorte que l'usage de la langue de la minorité dans le milieu de travail soit comparable dans les régions où le français prédomine et dans celles où c'est l'anglais qui prédomine. On a tenté, dans la Loi sur les langues officielles de 1969, de recourir à une approche régionale—les fameux «districts bilingues»—pour régler la question du service public. Ces districts bilingues n'ont jamais été proclamés à cause des problèmes suscités par la trop grande rigidité de ce concept. Par exemple, les bureaux fédéraux qui desservaient une région comptant une population linguistique minoritaire étaient souvent situés à l'extérieur de cette région. À strictement parler, ces bureaux n'auraient pas été tenus de fournir des services bilingues. C'est pourquoi, on a utilisé, dans la Charte, les critères de demande importante au niveau des bureaux et de vocation des bureaux.

In this way we are led to recognizing offices for service to the public, and regions for language of work. This distinction can be confusing to work with, but it recognizes an important aspect of the linguistic reality of Canada.

I would like now to clarify some of the clauses on language of work that have received some attention in this Committee. The first is about supervisors (clause 35(1)(c)(i)).

Dans les régions bilingues, les supérieurs doivent être aptes à communiquer avec leurs subordonnés dans les deux langues officielles, là où il est indiqué de le faire, pour que le milieu de travail soit propice à l'usage des deux langues officielles. Cette disposition ne peut être dissociée de la composition ou du mandat de l'unité de travail, entre autres de la présence d'employés francophones et anglophones. La définition plus détaillée des circonstances qui exigent qu'un surveillant soit bilingue est une question qui fera l'objet de règlements et de directives. Toutefois, l'objectif ici est de donner aux



## [Text]

language without creating an unrealistic burden on each and every supervisor.

The supervisor clause is based on a long-standing Treasury Board policy for bilingual regions. The old rule required supervisors to be bilingual when they had employees in bilingual positions reporting to them. In the language of the bill, the obligation to be bilingual is on supervisors of units where the work environment is to be conducive to the effective use of both official languages. Treasury Board is given the power to issue regulations prescribing the supervisory functions that are to be carried out in both official languages. I refer you to subparagraph 37.(1)(a)(iii).

• 1550

Let me summarize the situation. In the predominantly unilingual regions of Canada, supervisors cannot be required to be bilingual just to carry out their supervisory functions. Only in the bilingual regions can supervisors be required to be bilingual to carry out their supervisory duties. Even in these regions, not all supervisors need to be bilingual. There are and will continue to be numerous units where the nature of the work environment does not require a bilingual supervisor.

The next paragraph in the bill, paragraph 35.(1)(c)(ii), deals with corporate management, which as a group—and I emphasize as a group—must have the capacity to function in both official languages. The obligation is not on a specific individual manager but on the group, which is responsible for the general direction of the institution. This is flexible enough to allow the group to include, for example, some new members who do not yet have all the language skills necessary.

Treasury Board may, if necessary, issue regulations on this matter. A number of matters will be dealt with in regulations following the process of consultation described in the bill. Subjects for regulation include the definitions of “significant demand” and “nature of the office”, the description of the bilingual regions for the language of work, as well as the requirements for supervisors and corporate management in bilingual regions.

These are areas where detailed rules will have to be developed. The more specific the rules are, the more likely they are to require modification in the years to come to take into account the changing circumstances in Canadian society.

Let me demonstrate this proposition with a definition of “significant demand”. A fixed, permanent, numerical definition in the bill could be challenged in the courts as being arbitrary and incapable of taking special needs into

## [Translation]

employés des régions bilingues des possibilités réelles de travailler dans la langue de leur choix sans créer un fardeau irréaliste pour chaque superviseur.

La disposition qui traite des supérieurs se fonde sur une politique de longue date du Conseil du Trésor dans les régions bilingues. La règle en question exige des superviseurs qu'ils soient bilingues lorsqu'ils ont des subordonnés qui occupent des postes bilingues. Selon le projet de loi, l'obligation d'être bilingue s'applique aux surveillants des unités où le milieu de travail est propice à l'usage effectif des deux langues officielles. Le Conseil du Trésor se voit accorder le pouvoir d'émettre des règlements qui prescrivent les fonctions de surveillance qui doivent être assurées dans les deux langues officielles (alinéa 37(1)a)).

Permettez-moi de résumer la situation. Dans les régions du Canada surtout unilingues, on ne peut exiger que les superviseurs soient bilingues uniquement pour accomplir leurs fonctions de supervision. Il n'y a que dans les régions bilingues où les superviseurs peuvent devoir être bilingues pour accomplir ces fonctions. Même dans ces régions, tous les superviseurs ne devront pas être bilingues. Il y a, et il y aura encore, de nombreuses unités où la nature du travail n'exige pas que le superviseur soit bilingue.

L'alinéa 35(1)c) du projet de loi traite également de la haute direction d'un organisme qui, en tant que groupe, doit être en mesure de fonctionner dans les deux langues officielles. L'obligation n'incombe pas à des gestionnaires en particulier mais plutôt à l'ensemble du groupe, lequel est responsable de la direction générale de l'institution. Cette flexibilité permet, par exemple, l'accès au groupe de direction à certains nouveaux membres qui ne possèdent pas encore toutes les compétences linguistiques nécessaires.

Le Conseil du Trésor pourra, le cas échéant, émettre des règlements touchant cette question. De fait, un certain nombre de questions seront traitées dans le cadre des règlements qui seront pris comme suite aux consultations décrites dans le projet de loi. Entre autres, les définitions de la notion de demande importante et de la vocation du bureau, la détermination des régions bilingues aux fins de la langue de travail, ainsi que les exigences concernant les superviseurs et la haute direction dans les régions bilingues feront l'objet de règlements.

Il s'agit là de domaines où des règles détaillées doivent être établies. Toutefois, il faut se rappeler que plus les règles sont détaillées, plus elles sont susceptibles de nécessiter ultérieurement des modifications afin de tenir compte de l'évolution des circonstances dans la société canadienne.

Permettez-moi d'illustrer cette proposition à l'aide de la définition de la notion de demande importante. Une définition numérique immuable, si elle était incluse dans la loi, pourrait être contestée devant les tribunaux comme

## [Texte]

account. The bill in fact sets out several types of criteria within which the demands should be determined: the number of requests in each language, the size of the minority population served by the office and the characteristics of that population.

Dans le cadre de ces critères, les règlements devront tenir compte de la grande diversité des institutions fédérales. Ainsi, il y a des bureaux offrant un grand volume de services; des bureaux offrant un faible volume de services; des bureaux multiples dans les grandes villes; des bureaux isolés dans les régions rurales et dans les petites localités; des bureaux ayant une grande clientèle utilisant la langue de la minorité; des bureaux dont la clientèle utilisant la langue de la minorité est petite mais forme une communauté active; les installations et les moyens de transport prévus pour les voyageurs.

Les règlements devront fournir des définitions juridiques uniformes et équitables, qui puissent tenir compte des divers cas. L'ensemble sera inévitablement complexe. De plus, comme je l'ai mentionné plus tôt, les règles devront être révisées périodiquement.

For these reasons the bill contains specific requirements for consultations on proposed regulations, clause 81, and review of the regulations by the Commissioner of Official Languages, clause 56, and a parliamentary committee, clause 82. Of course, the Federal Court may also rule on the reasonableness of the regulations if a case comes before it.

A similar process for similar reasons is being proposed for regulations on "nature of the office" and "language of work". These regulations will be designed within strict limits; the parameters are set out in the bill for "nature of the office" and limits of what is feasible for "language of work", given the actual distribution of English- and French-speaking employees and populations in Canada today.

A number of commentators have expressed hesitation about entrusting these subjects to regulations. I would emphasize the danger of including too much in legislation and casting too many rules in stone, when Canadians need and deserve a legal framework that is capable of changing with the times.

If the Treasury Board were to propose regulations that were in some way unreasonable or unrealistic, then the consultation and review process would surely set it right. The debate over this bill has reminded us all how sensitive the language issue is in Canada and how important it is to have sound, balanced policies to guide the federal administration.

Je crois que le projet de loi comprend les mécanismes de protection essentiels pour assurer de bons règlements.

## [Traduction]

étant arbitraire et impropre à tenir compte des besoins particuliers. Le projet de loi énonce en fait plusieurs types de critères à l'intérieur desquels la demande devrait être déterminée: le nombre de demandes dans chaque langue, la taille de la population linguistique minoritaire servie par un bureau et les caractéristiques de cette population.

Within these parameters, the regulations will have to take the great diversity of federal institutions into account. There are for example offices with a high volume of services; offices with a low volume; multiple offices in large cities; isolated offices in rural areas and towns; offices with a large minority-language clientele; offices with a minority-language clientele which is small but forms an active community; and conveyances for the travelling public.

The regulations will have to establish legal definitions that are uniform and fair, and that take all these cases into account. This will tend to make the overall scheme complex. And, as I said earlier, the rules will clearly need revision from time to time.

C'est pourquoi le projet de loi prévoit des exigences particulières quant à la consultation au sujet des projets de règlements par le Commissaire aux langues officielles (article 56) et un comité parlementaire (article 82). Bien entendu, la Cour fédérale peut aussi être saisie d'un cas et être appelée à statuer sur le bien-fondé des règlements.

Pour les mêmes raisons, on propose l'établissement d'un processus semblable en ce qui concerne les règlements portant sur la vocation du bureau et la langue de travail. Ces règlements seront conçus à l'intérieur de limites strictes: d'une part, les critères prévus dans le projet de loi pour ce qui est de la «vocation du bureau» et, d'autre part, la notion de faisabilité en ce qui a trait à la «langue de travail», compte tenu de la répartition des anglophones et des francophones, à la fois chez les employés et dans la population canadienne.

• 1555

Certains commentateurs hésiteraient à laisser les règlements traiter de ces questions. J'estime qu'il serait dangereux de vouloir tout inclure dans la loi, et de figer ainsi trop de règles. Les Canadiens ont besoin d'un cadre légal capable d'évoluer avec le temps.

Si le Conseil du Trésor devait proposer des règlements qui seraient de quelque manière que ce soit déraisonnables ou irréalistes, alors le processus de consultation et de révision viendrait corriger la situation. Le débat sur le projet de loi nous a rappelé combien délicate était la question linguistique au Canada et combien il importait de disposer de politiques justes et équilibrées pour guider l'administration fédérale.

I would contend that the basic safeguards to ensure good regulations are in the bill. However, while I would



[Text]

Je peux toutefois vous assurer, bien que je ne désire pas préjuger des conclusions de ce Comité, que le gouvernement est prêt à considérer des propositions raisonnables visant à renforcer le processus de consultation et de révision.

I would like to turn now to the third objective of the program in federal institutions. I have discussed the rights and obligations regarding service to the public and language of work. We now come to the government's comments on equitable participation.

This is not a question of individual rights; neither English- nor French-speaking Canadians have a right to federal jobs. The merit principle applies to all hiring. The government is committed to ensuring that both English-speaking and French-speaking Canadians have equal access to appointment and advancement in federal institutions.

In other words, the bill clearly prohibits discrimination based on official languages during competitions for jobs. Such an access policy leads logically to a situation where the work force tends to reflect the presence of English- and French-speaking people in Canada, taking into account the characteristics of individual institutions such as our mandate, clientele and location.

This commitment is not a guarantee for a specific number of jobs for each official language group. As I said earlier, the merit principle continues to be in force and it cannot be overridden by establishing hiring quotas to achieve the participation objection. This is not an affirmative action program intended to improve the conditions of a disadvantaged group under the equality rights section of the Charter.

L'élément du programme de langues officielles relatif à la participation est traité à part des programmes d'équité en matière d'emploi; ces deux objectifs ne s'excluent pas mutuellement. Si une institution fédérale doit embaucher une femme ou une personne handicapée, l'objectif de participation ne fait qu'indiquer que les anglophones et les francophones appartenant à l'un de ces groupes doivent avoir des chances égales d'accès au concours.

J'aimerais maintenant vous entretenir de la partie VIII du projet de loi portant sur le rôle du Conseil du Trésor. Celui-ci agit comme gestionnaire central du programme de langues officielles dans les institutions fédérales depuis 1972. Toutefois, dans les articles 45 et 47, ces responsabilités et pouvoirs sont pour la première fois énoncés clairement. Ces pouvoirs doivent, bien sûr, être appliqués à l'intérieur du cadre établi par les parties IV, V et VI, où sont exposés les trois objectifs du programme.

Until now, Treasury Board has had an almost free hand to set the rules for implementing the program. The board in the past established its own language-of-work

[Translation]

not wish to prejudge the conclusions that this committee will reach, I can assure you that the government is prepared to consider reasonable proposals to strengthen the consultation and review mechanism.

Je vous ai parlé des droits et obligations concernant le service au public et la langue de travail. J'aimerais maintenant vous entretenir du troisième objectif de notre programme dans les institutions fédérales soit les engagements du gouvernement en matière de participation équitable des deux groupes linguistiques.

Il n'est pas question ici de droits individuels—ni les anglophones ni les francophones n'ont le droit d'obtenir un poste dans la Fonction publique fédérale. Le principe du mérite s'applique lors de toute nomination. Le gouvernement a pris l'engagement de faire en sorte que tant les francophones que les anglophones du pays aient des chances égales d'emploi et d'avancement dans les institutions fédérales.

En d'autres termes, le projet de loi prohibe clairement toute discrimination fondée sur les langues officielles au moment d'un concours pour l'obtention d'un poste dans la fonction publique. L'application d'une telle politique d'accès se traduit inévitablement par un effet qui a tendance à refléter la présence des francophones et des anglophones au pays, compte tenu des caractéristiques des institutions, comme leur mandat, leur clientèle et leur emplacement.

Cet engagement ne garantit pas un nombre précis de postes pour chacun des groupes linguistiques. Comme je l'ai indiqué précédemment, le principe du mérite continue de s'appliquer, et donc de s'opposer à l'établissement de quotas pour la mise en oeuvre de l'objectif de participation. Il ne s'agit pas d'un programme d'action positive visant, en vertu de l'article de la Charte de 1982 qui traite des droits à l'égalité, à améliorer la condition d'un groupe désavantagé.

Employment equity programs run separately from the participation aspect of the official languages program and there is no particular conflict between them. If women or handicapped persons are being considered for a federal job, then the participation objective only sets out that anglophones and francophones among them be given an equal chance to compete.

The next part of the bill that I would like to discuss is Part VIII on the role of the Treasury Board. The board has been the central manager of the official languages program in federal institutions since 1972. However, in clauses 45 and 47, there is for the first time a clear legal statement of its responsibilities and powers. These powers must of course be carried out within the framework established by Parts IV, V and VI which set out the three objectives of the program.

Jusqu'à présent, le Conseil du Trésor a joui d'une grande latitude pour établir les règles relatives à la mise en oeuvre du programme. Il a, jusqu'ici, identifié les



*[Texte]*

regions, its own criteria for bilingual positions and imperative staffing, and its own rules for service to the public.

Under the approach we are proposing now, the board will be required to work within the scope set by the bill and the regulations, with all their criteria as well as their consultation and review mechanisms. Treasury Board directives will also be subject to formal review by the commissioner and the parliamentary committee.

• 1600

Le Conseil du Trésor, à titre de comité du Cabinet, a donc, en matière de langues officielles, des pouvoirs mieux définis et des limites plus précises dans lesquelles s'exercent ces pouvoirs. À l'intérieur de ce cadre, le Conseil du Trésor continuera de veiller à ce que la mise en oeuvre du programme demeure juste et équitable pour les parties concernées.

Permettez-moi maintenant de vous dresser un bref aperçu de la situation actuelle de la mise en oeuvre du programme dans la Fonction publique, c'est-à-dire dans les quelque 80 ministères et organismes pour lesquels le Conseil du Trésor est l'employeur.

According to the Treasury Board's official languages information system, there were 221,000 occupied positions in the federal Public Service in 1987. About 28% of these employees have French as a first official language and the rest English. This reflects closely the proportions in Canadian society. The reflection is not quite as close at the provincial level within the federal Public Service, especially for anglophones in Quebec.

There are some distributional problems in employment categories such as francophones in management. These problems are being addressed by special recruitment measures such as reinforced advertising of positions and inventories of candidates that are open to all Canadians. Hiring quotas are not to be used.

Bilingual positions are at a steady 28% of all positions between 1984 and 1987. English-essential positions were steady at 59%, French-essential at 7% and either/or at 6%.

Bill C-72 and its regulations are not expected to raise the proportion of bilingual positions significantly. A legislative framework will provide guarantees for service to the public and language of work. But as I have indicated earlier, these guarantees are to be implemented using the institutional bilingualism approach.

*[Traduction]*

régions bilingues en matière de langue de travail, ainsi que défini ses propres règles et critères concernant le service au public, les postes bilingues et la dotation impérative.

Dans le cadre de l'approche préconisée, le Conseil devra fonctionner dans les limites imposées par le projet de loi et les règlements d'application, en respectant les critères et en appliquant les mécanismes de consultation et d'examen qui y seront prévus. Les directives du Conseil du Trésor feront également l'objet d'un examen officiel par le Commissaire et le comité parlementaire concerné.

So the Treasury Board as a Committee of Cabinet has both clearer powers and clearer limits to those powers. Within this framework, the Board will ensure that implementation of the program is fair and equitable to the parties concerned.

And what is the present situation in the official languages program? I would like to present a short sketch of the current state of the program in the Public Service, that is, the 80 or so departments and agencies for which Treasury Board is the employer.

Selon le système d'information sur les langues officielles du Conseil du Trésor, il y avait, en 1987, 221,000 postes occupés dans la fonction publique fédérale. Environ 28 p. 100 de ces employés avaient pour première langue officielle le français, le reste des employés ayant l'anglais comme première langue officielle. Cette proportion épouse d'assez près la proportion des francophones et des anglophones dans la société canadienne. Cette répartition, dans la fonction publique fédérale, n'est pas tout à fait aussi équitable au niveau provincial, particulièrement en ce qui concerne les anglophones du Québec.

Il existe également des problèmes de participation dans certaines catégories d'emplois, par exemple dans la catégorie de la gestion. On tente de résoudre ces problèmes en appliquant des mesures spéciales de recrutement, notamment une publicité accrue des postes disponibles et des inventaires de candidats ouverts à tous les Canadiens, et non pas en établissant des quotas.

Le pourcentage des postes bilingues s'est maintenu à 28 p. 100 de tous les postes, entre 1984 et 1987. Le pourcentage des postes anglais essentiel s'est maintenu à 59 p. 100; les postes français essentiel, à 7 p. 100 et les postes ayant l'anglais ou le français essentiel, à 6 p. 100.

On ne s'attend pas à ce que le projet de loi C-72 et sa réglementation entraînent un accroissement substantiel de la proportion des postes bilingues. Le cadre législatif que nous proposons comporte des garanties en matière de service au public et de langue de travail mais, comme je l'ai indiqué il y a quelques instants, ces garanties doivent être mises en oeuvre par le biais du bilinguisme institutionnel.

## [Text]

Under long-standing Treasury Board policy, the language requirements of positions may only be identified for bona fide occupational reasons flowing from service to the public or language-of-work obligations. Positions are not to be identified in a particular way just to achieve equitable participation purposes. The number of positions a unilingual anglophone could apply for if they became vacant is about 80% of all positions. A unilingual francophone could apply for about 27%.

If a unilingual position is reclassified as bilingual, the occupant may opt to take language training to reach the required level or to move to a similar unilingual position or to stay in the position without meeting the requirements. If the occupant chooses to stay without meeting the language requirements, the department must have the duties in the second language carried out in some other fashion.

Bilingual employees, as opposed to positions, made up 22% of all employees back in 1978 while today, they make up 31%. Comparing these figures with the requirement for bilingual positions, we see that a shortage of bilinguals in 1978 has turned into a surplus today. This bilingual pool can in some cases provide additional bilingual resources needed for the program.

The Public Services Employment Act specifies that the knowledge of the official languages required to carry out the duties of a position is an element of merit. Regulations provide for certain exclusions that allow employees to occupy positions without meeting the language requirements. Reasons include long service, age handicaps related to language learning, lay-off status and changes in the language requirements of positions. Regulations also allow a deferral of the obligation to become bilingual in certain positions where the candidates need only express a willingness to undertake language training after appointment.

There were 9,500 staffing actions for bilingual positions in 1986. Staffing actions for these positions are of two kinds: imperative, where the applicant has to be bilingual before entering the competition, and non-imperative, where the applicant has only to express a willingness to undertake language training after being selected. Current Treasury Board policy allows imperative staffing only in cases which meet one of five criteria. These cover, for example, staffing for a position which is bilingual because it is an indispensable point of contact for service to the public or to public servants or staffing for a bilingual position involving the health or safety of the public or public servants.

## [Translation]

En vertu d'une politique bien établie du Conseil du Trésor, les exigences linguistiques des postes ne peuvent être déterminées que pour des raisons justifiées découlant des obligations relatives au service au public ou à la langue de travail. La désignation des exigences linguistiques des postes ne doit pas servir à assurer une participation équitable des deux groupes linguistiques. Le pourcentage de postes qu'un unilingue anglophone pourrait postuler (si tous les postes devenaient vacants) est d'environ 80 p. 100. Le pourcentage de postes ouverts aux unilingues francophones est d'environ 27 p. 100.

Si un poste unilingue est réidentifié comme bilingue, le titulaire peut choisir entre les différentes options suivantes: suivre une formation linguistique pour atteindre le niveau requis; être muté dans un poste unilingue semblable; ou demeurer titulaire du poste sans satisfaire aux exigences linguistiques. Si le titulaire décide de garder son poste sans satisfaire aux exigences linguistiques, le ministère doit faire en sorte que les exigences dans la langue seconde soient exercées d'une autre façon.

Les employés bilingues par opposition aux postes bilingues représentaient 22 p. 100 de tous les employés en 1978, alors qu'aujourd'hui, ils en représentent 31 p. 100. Si l'on compare ces données avec l'exigence au sujet des postes bilingues, on constate que le solde négatif d'employés bilingues en 1978 est devenu positif. Cette réserve d'employés bilingue peut, dans certains cas, fournir les ressources bilingues additionnelles nécessaires dans le cadre du programme.

La Loi sur l'emploi dans la fonction publique précise que la connaissance des deux langues officielles dans l'exercice des fonctions d'un poste bilingue est un élément du mérite. Le règlement d'application de cette loi prévoit certaines exceptions qui permettent aux employés d'occuper un poste bilingue sans satisfaire aux exigences linguistiques (longs états de service, âge, handicaps reliés à l'apprentissage des langues, statut d'employé mis en disponibilité, changements au niveau des exigences linguistiques d'un poste...). L'obligation de devenir bilingue est également reportée, en vertu du règlement, dans le cas de certains postes où le candidat n'a qu'à exprimer la volonté d'entreprendre une formation linguistique après sa nomination.

Il y a eu 9,500 dotations de postes bilingues en 1986. La dotation de ces postes se fait selon deux modes: impératif, lorsque le candidat doit être bilingue avant de participer au concours et non impératif, lorsque le candidat n'a qu'à exprimer la volonté d'entreprendre une formation linguistique après avoir été choisi. La politique du Conseil du Trésor actuellement en vigueur prévoit que la dotation impérative ne peut se faire que dans les cas qui satisfont à l'un ou l'autre des cinq critères établis. Ceux-ci comprennent, par exemple, la dotation d'un poste qui est bilingue parce qu'il représente un point de contact indispensable pour assurer le service au public ou aux fonctionnaires, ou parce qu'il touche la santé ou la sécurité du public ou des fonctionnaires.

[Texte]

[Traduction]

• 1605

Imperative staffing accounts for a steady 44% of all staffing for bilingual positions in recent years, and non-imperative staffing, where language training is possible after hiring, accounts for 56%.

Language training during working hours and at full government expense is available both to winning candidates in non-imperative staffing actions and to other employees who wish to prepare for future career needs, subject to departmental priorities. There will be no reduction in access to training as a result of restructuring the language training programs of the Public Service Commission. There is in fact improved access as a result of the special programs recently announced for those who fail their bilingualism bonus confirmation test, and for senior executives in bilingual regions to increase their proficiency to the advanced C level.

Dans ce bref aperçu, j'espère avoir réussi à vous décrire de façon concrète la question des obligations linguistiques dans la Fonction publique. Les postes bilingues représentent 28 p. 100 de tous les postes et, comme je l'ai dit plus haut, ni le projet de loi C-72 ni ses règlements d'application ne visent à augmenter ce pourcentage de façon sensible. Le projet de loi stipule que le service au public doit être offert de façon active. À cette fin, le président du Conseil du Trésor a récemment dévoilé un nouveau symbole qui permet de reconnaître les points de service bilingues. Le Conseil du Trésor a également renforcé les exigences quant aux tests de confirmation de la prime au bilinguisme afin de s'assurer que ceux qui reçoivent la prime la méritent vraiment.

Where additional bilingual resources are required, they will be provided within the rules on the entitlements of occupants of positions with generous access to language training. The Treasury Board takes very seriously indeed its responsibilities to ensure that the implementation of official languages objectives in departments is both fair and effective.

Il faut noter ici que la mise en oeuvre du programme dans les sociétés d'État, lesquelles ont, par définition, la responsabilité de la gestion de leurs propres ressources, varie d'un cas à l'autre.

Les sociétés d'État devront, bien sûr, satisfaire aux exigences du projet de loi C-72 et aux règlements d'application comme toute autre institution fédérale. Toutefois, certaines sociétés n'ont pas de postes en tant que tels dans l'administration fédérale. En outre, la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique ne s'applique pas dans leur cas.

Il sera extrêmement difficile, voire contre-indiqué, d'essayer d'établir des règles standard pour toutes les

Le pourcentage des dotations impératives s'est maintenu à 44 p. 100 de toutes les dotations des postes bilingues au cours des dernières années, ce qui veut dire que le pourcentage des dotations non impératives, où il peut y avoir formation linguistique après embauche, s'est maintenu à 56 p. 100.

La formation linguistique pendant les heures de travail et aux frais de l'État est offerte aux candidats retenus pour les postes de dotation non impérative et à tout autre employé qui le désire à des fins d'avancement, sous réserve des priorités du ministère. Je tiens à souligner que l'accès à la formation linguistique ne sera d'aucune façon réduit par suite de la restructuration des programmes de formation linguistique de la Commission de la Fonction publique. En fait, les employés auront davantage accès à cette formation, étant donné l'introduction récente de programmes spéciaux à l'intention de ceux qui échouent aux tests de confirmation de la prime au bilinguisme et à l'intention des cadres supérieurs afin d'élever leurs capacités linguistiques au niveau avancé «C».

In this short sketch, I hope I have shown the reality of bilingual obligations in the public service. Bilingual positions account for 28% of all positions, and, as I said earlier, neither Bill C-72 nor its regulations are intended to raise that number significantly. What the bill provides is that service to the public should be offered actively. To this end, the president of the Treasury Board recently unveiled a new symbol to identify bilingual service points. The Treasury Board has also beefed up bilingualism bonus confirmation tests to ensure that those who receive the bonus actually deserve it.

Si des ressources bilingues supplémentaires étaient nécessaires, elles seraient créées en tenant compte des règles sur les droits des titulaires des postes et tout en maintenant un accès généreux à la formation linguistique. Je tiens à vous assurer que le Conseil assumera pleinement la responsabilité qui lui incombe de veiller à ce que la mise en oeuvre du programme des langues officielles dans les ministères soit juste et efficace.

I have been speaking to this point about the implementation of the program in the Public Service. Practices in Crown corporations, which by definition are responsible for their own management of human resources, differ somewhat.

Of course, these corporations will have to implement the obligations of Bill C-72 and the regulations like other federal institutions. However, some do not have formal positions like the Public Service, and the Public Service Employment Act does not extend to them.

It would be very difficult, and actually counter-productive, to try to make standard rules for all federal



## [Text]

institutions fédérales au sujet de la création des postes bilingues et de la désignation du mode de dotation de ces postes, avec toutes les exceptions et exclusions prévues dans la Fonction publique. Les sociétés d'État doivent conserver une certaine marge de manoeuvre dans ces domaines si l'on veut qu'elles puissent pleinement jouer leur rôle.

• 1610

In fact, Treasury Board is in a good position to monitor developments in the Crown corporations and issue directives as required.

Over the years the board has developed effective working relationships with these corporations—and the Ministers responsible for them—in the financial and employment equity areas. The bill requires the president of the board to report annually to Parliament on developments in the official languages programs of all federal institutions.

This support would have to cover the particular question of implementation in Crown corporations. The board is under continuous review by the Commissioner of Official Languages, who reports to Parliament annually. The parliamentary committee itself, which receives these reports, carries out an important additional monitoring role. We would contend that the appropriate checks and balances are in place to maintain a flexible system capable of taking the great variety of federal institutions into account.

Two final implementation issues require some comment: measures dealing with privatized Crown corporations, and funding of the official languages program.

Les dispositions du projet de loi C-72 que j'ai abordées aujourd'hui, tout comme les articles de la Charte qui ont trait aux langues officielles, s'appliquent aux institutions fédérales. Lorsque les sociétés d'État sont privatisées, elles ne sont plus considérées comme des institutions fédérales; toutefois, le gouvernement reconnaît qu'il peut y avoir lieu de maintenir certaines dispositions concernant les langues officielles. Le gouvernement procède donc à l'examen de chacun des cas afin de déterminer les mesures qui pourraient être prises, compte tenu de considérations comme la nature des opérations de la société et l'autorité de qui elle relèvera une fois privatisée.

L'objectif est d'obtenir des garanties raisonnables adaptées à chacun des cas. Ces garanties seront intégrées au plan global de privatisation, lequel devrait convenir aux éventuels investisseurs.

On the question of funding, there is certainly a cost to the Official Languages Program. This cost represents approximately 0.6% of total government expenditures, excluding the public debt. Funding has been at this level since 1983-84. It is our intention to maintain overall

## [Translation]

institutions on the establishment of bilingual positions and the types of staffing of these positions, with various exclusions and deferrals. The Crown corporations must retain some flexibility on these matters to carry out their special functions.

En fait, le Conseil du Trésor est bien placé pour surveiller ce qui se fait dans les sociétés d'État et pour émettre des directives le cas échéant.

Le Conseil du Trésor a établi, au fil des ans, des relations de travail efficaces avec les sociétés d'État et leurs ministres de tutelle, tant sur le plan financier que dans le domaine de l'équité en matière d'emploi. Le projet de loi requiert que le président du Conseil du Trésor fasse rapport chaque année au Parlement sur la situation du programme des langues officielles dans toutes les institutions fédérales.

Ce rapport traitera en particulier de la mise en oeuvre du programme dans les sociétés d'État. Le Conseil du Trésor fait évidemment l'objet d'une attention constante de la part du commissaire aux langues officielles, lequel fait aussi annuellement rapport au Parlement. Le comité parlementaire saisi de ces rapports joue également un rôle important à cet égard. Je crois qu'on peut soutenir que nous avons en place les freins et contrepoids appropriés pour maintenir un système suffisamment souple pour tenir compte de la grande diversité des opérations des institutions fédérales.

J'aimerais enfin commenter deux aspects qui affectent la mise en oeuvre du programme: la privatisation des sociétés d'État et le financement du programme des langues officielles.

The provisions of Bill C-72 I have been discussing today, like the sections on official languages in the Charter, apply to federal institutions. When Crown corporations are privatized they are no longer federal institutions, but the government recognizes that some official languages provisions may still be appropriate. We are therefore proceeding on a case by case basis to examine the measures that can be taken, given the nature of the corporation, the jurisdiction it will fall under once privatized, and related issues.

The objective is to secure reasonable guarantees appropriate to each case. These will form part of an overall privatization scheme that should be acceptable to potential investors.

Le dernier point que j'aimerais aborder est la question du financement. Certes, notre programme des langues officielles impose un coût. Ce coût équivalait à environ 0,6 p. 100 des dépenses totales du gouvernement, exclusion faite de la dette publique. Ce niveau de financement se

**[Texte]**

expenditures on the program at their current levels at least.

Additional funding will be made available to the Secretary of State for his assistance to provinces in the provision of bilingual services. Limited funds will also be made available to aid Crown corporations in improving language of work as required.

Mr. Chairman, I appreciate the opportunity to make a presentation on the Treasury Board components of Bill C-72. I hope I have responded to some of the committee's concerns, as expressed in its earlier meetings. I look forward to discussing the Official Languages Program in federal institutions with you. Should we run out of time today, I would of course be prepared to return.

I would also suggest, Mr. Chairman, that during your clause-by-clause examination of the bill you may wish to call on the services of Treasury Board officials to provide you with any factual information you feel might help in your deliberations. Thank you.

**Le président suppléant (M. Layton):** Merci, monsieur le ministre. Monsieur Gauthier.

**M. Gauthier:** Avant de commencer mes commentaires, j'aimerais demander à la présidence de faire deux choses.

D'une part, on reçoit des documents du bureau de recherche de la Bibliothèque du Parlement. Malheureusement, je n'ai pas reçu les miens avant mon arrivée ici cet après-midi. On me dit qu'ils m'ont été envoyés tard hier après-midi. Ils n'étaient pas dans le courrier de ce matin. On n'a pas siégé depuis le 29 mars. Notre programme de travail était arrêté et on savait que c'était le président du Conseil du Trésor qui venait témoigner. Serait-il possible d'accélérer un peu la distribution des documents pour qu'on puisse les avoir avant notre arrivée à la réunion? Il nous est difficile d'assimiler un document de plusieurs pages dans les quelques instants qui nous sont disponibles. Donc, le greffier pourrait-il essayer d'obtenir des copies de documents de ce genre quelques jours avant la réunion afin qu'on puisse les digérer et en discuter si on veut?

• 1615

Deuxièmement, je sais qu'il y a eu un changement au Secrétariat d'État. Le ministre en titre est maintenant M. Lucien Bouchard. Comme on ne l'a pas entendu, je demanderais au Comité de le faire venir pour qu'on puisse l'entendre, lui aussi. Il est nouveau à son poste, et il est important que le Comité l'entende.

**Le président:** C'est noté.

**M. Gauthier:** Je souhaite une chaleureuse bienvenue au ministre. Je pense que son document, qui a été très bien préparé, répond à beaucoup de questions qui ont été

**[Traduction]**

maintient depuis 1983-1984. Nous entendons maintenir les dépenses globales liées à l'application du programme au moins à leur niveau actuel.

Certaines sommes supplémentaires seront accordées au secrétaire d'État pour lui permettre de venir en aide aux provinces en ce qui concerne la prestation de services bilingues. Les sociétés d'État pourront également obtenir une aide financière limitée en vue d'améliorer, au besoin, la situation en matière de langue de travail.

Monsieur le président, je vous remercie de l'occasion qui m'a été donnée de vous présenter les éléments du projet de loi C-72 qui concernent le Conseil du Trésor. J'espère avoir répondu à certaines préoccupations exprimées par le comité lors de certaines de ses réunions antérieures. Je suis maintenant prêt à discuter avec vous du programme à l'intérieur des institutions fédérales. Dans l'éventualité où nous manquerions de temps ce soir, je suis à votre disposition pour revenir devant vous si vous le désirez.

Lors de votre étude article par article du projet de loi, vous pourrez également, si vous le souhaitez, avoir recours aux services des fonctionnaires du Conseil du Trésor pour obtenir les données dont vous pourriez avoir besoin dans vos travaux. Merci.

**The Acting Chairman (Mr. Layton):** Thank you, Minister. Mr. Gauthier.

**Mr. Gauthier:** Before making any comments, I would like to ask the Chair for two things.

First, we receive documents from the research branch of the Library of Parliament. Unfortunately, I did not get mine before I got here this afternoon. I am told they were sent late yesterday afternoon. They were not in this morning's mail. We have not met since March 29. Our agenda had been set and we knew our witness was to be the president of Treasury Board. Would it be possible to speed up the circulation of documents so that we could get them before we walk into the meeting room? It is difficult for us to get through a document of several pages in the few moments we have available. So could the clerk try to obtain copies of this sort of document a few days before the meeting so that we can digest them and discuss them if we want to?

Secondly, I know that there has been change at Secretary of State. The Minister is now Mr. Lucien Bouchard. As we have not heard him, I would ask the committee to have him come before us so that we could hear what he has to say also. He is new in that position and it is important for the committee to hear him.

**The Chairman:** I have made note of that.

**Mr. Gauthier:** I would like to warmly welcome the Minister. I think that his document, that was very well prepared, answers a lot of questions that have been put by

[Text]

posées par beaucoup de gens et d'organisations. D'après moi, il devrait être une lecture obligatoire pour tous les députés afin qu'ils puissent digérer le sujet. Également, on devrait le distribuer à qui veut bien le lire parmi le public canadien, parce qu'il est très bien fait et très clair.

Monsieur le ministre, vous savez que parmi tous les acteurs responsables de l'application de la Loi sur les langues officielles, vous êtes l'un des plus importants sinon le plus important. En fait, toute la Fonction publique du Canada est de votre responsabilité, que ce soit au niveau de la langue de service, de la participation équitable ou de la langue de travail. De plus, vous avez la responsabilité de tout l'aspect réglementaire de la question, c'est-à-dire de mettre en oeuvre de façon concrète les objectifs visés par le projet de loi.

J'ai plusieurs questions, et je suis heureux que le ministre nous ait offert de revenir. Nous avons une foule de questions à lui poser quant à certaines interprétations et même quant à la privatisation d'Air Canada qui fait l'objet des dernières pages de ses remarques aujourd'hui.

Monsieur le ministre, à votre avis, pourquoi les trois grands thèmes que je viens de vous citer, à savoir langue de service, participation équitable et langue de travail, ne sont-ils pas traités de façon similaire dans le projet de loi? Plus spécifiquement, pourquoi ne retrouve-t-on pas, dans l'objet de la loi, une mention des obligations en matière de langue de travail et de participation équitable? Cela est exclu de l'objet de la loi. Il n'en est pas question dans l'objet de la loi. Pourquoi est-ce qu'on ne traite pas de tout cela sur un pied d'égalité?

M. Lewis: Dans le quatrième paragraphe du préambule. . .

M. Gauthier: Je ne parle pas du préambule, mais de l'objet de la loi qui suit le préambule.

Mr. Lewis: I think you will find a very general statement in the purposes of the bill. Paragraph 2.(c) sets out the priorities, duties and functions of federal institutions with respect to the official languages of Canada. Then you go into the three sub-headings you referred to service to the public, language of work, and participation. Obviously many things flow from the Charter, like "significant demand" and those things referred to in the bill. In the bill we tried to deal with significant demand in one way which makes sense, to deal with language of work in another way, by bilingual regions, and to avoid the rigidity of the Official Languages Act.

Mr. Gauthier: I do not know why it is not in the purpose of the bill. I should hope that it would be. I take it your reading of the bill is such that you would see those three criteria in there.

[Translation]

many people and organizations. In my opinion, it should be mandatory reading for all members to help them assimilate the subject. Also, it should be circulated to anyone out there in the Canadian public who would like to read it because it is quite well done and very clear.

Minister, you know that amongst those responsible for the implementation of the Official Languages Act, you are one of the most important players if not the most important one. In fact, you are responsible for all of the public service of Canada whether for language of service, equitable participation or language of work. Moreover, you are responsible for the whole regulatory aspect of the question, in other words the concrete implementation of the objectives the bill seeks to attain.

I have several questions and I am happy that the Minister has offered to come back before us. We have all kinds of questions for him concerning the interpretation of some aspects and even concerning the privatization of Air Canada that is mentioned in passing in the last pages of today's comments.

Minister, in your opinion, as to the three broad themes I have just raised, that is language of service, equitable participation and language of work, why are they not treated in a similar way in the bill? More specifically, why, in the purpose part of the bill, do we not find any mention made of any sort of obligation concerning the language of work and equitable participation? That has been excluded from the purpose section of the bill. There is nothing said about it there. Why is all that not put on the same footing?

Mr. Lewis: In the fourth paragraph of the preamble. . .

Mr. Gauthier: I am not talking about the preamble but about the purpose of the bill that follows the preamble.

M. Lewis: Je crois que vous trouverez quand même une déclaration assez générale à ce propos dans l'objet du projet de loi. L'alinéa 2.c) précise les pouvoirs et les obligations des institutions fédérales en matière de langues officielles. Ensuite, il y a les trois sous-titres dont vous avez parlé concernant le service au public, la langue de travail et la participation. De toute évidence, bien des choses découlent de la Charte des droits, comme la «demande importante» ainsi que ces autres choses dont il est question dans le projet de loi. Dans ce projet, nous avons essayé de traiter de la question de demande importante en nous servant de notre gros bon sens, et de traiter de la langue de travail d'une autre façon, en nous reportant aux régions bilingues tout en essayant d'éviter cette rigidité de la Loi sur les langues officielles.

M. Gauthier: Je ne comprends pas pourquoi tout cela ne se retrouve pas dans l'objet du projet de loi. Cela devrait s'y trouver. D'après votre interprétation, à vous entendre, vous y trouvez ces trois critères.



[Texte]

[Traduction]

• 1620

Quant au projet de loi, on peut dire en général qu'il comporte une faiblesse assez évidente: il accorde une très grande importance à l'aspect réglementaire de votre ministère en particulier. Si mes renseignements sont exacts, les articles 9, 16, 25, 31, 32, 37, 39 exigeront une réglementation appropriée. Dans le projet de loi, on établit de grands principes qui sont louables et valables, mais malheureusement, on en laisse la définition, les modes d'application et même, dans certains cas, l'extension de leur portée complètement entre les mains du gouverneur en conseil, c'est-à-dire vous-même, le président du Conseil du Trésor.

N'êtes-vous d'accord avec moi que cette façon de procéder est le talon d'Achille, la partie faible du projet de loi? Selon certains groupes, un ministre qui aurait un peu moins à cœur la cause des langues officielles pourrait interpréter le projet de loi de façon restreinte en édictant des règlements conformes à la lettre de la loi mais tout de même restrictifs quant aux droits qu'accorde l'esprit du projet de loi.

Par exemple, à la partie IV qui traite des communications avec le public, on peut lire aux articles 21, 22, 23, 24 et 25:

Il incombe aux institutions fédérales. . .

Quand on dit qu'«il incombe aux institutions fédérales. . .», selon vous, est-ce au Conseil du Trésor que revient cette responsabilité, puisqu'il s'agit de services de communication avec le public qui sont fournis par des fonctionnaires de l'État?

**Mr. Lewis:** Mr. Gauthier, I referred in my speech to the fact you have a choice. You legislate and create the rigidity of law, or you set out certain principles and regulate in accordance with those principles.

The principles to which we are trying both to legislate and regulate are those enunciated in sections 16 to 20 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. It was our feeling we would provide more flexibility in the future to deal with change if we were not faced with the rigidity of law.

With your experience, I am sure you will understand that even minor changes, such as we recently experienced with the Unemployment Insurance Act, can be difficult to work through the House, because of the legislative timetable.

I would also point out there is much more room in this bill for consultation than has been the case in the past, in terms of requiring the Treasury Board, when it proclaims regulations, to first consult with the interested parties. There is also the protection or the supervisory capacity of the parliamentary committee, and presumably the joint committee on official languages.

As for the bill itself, it can be generally said that it does have one rather obvious flaw: it puts tremendous importance on the regulatory aspect of your department, in particular. If my information is correct, clauses 9, 16, 25, 31, 32, 37 and 39 will demand appropriate regulations. The bill establishes broad principles that are praiseworthy and valid but, unfortunately, the definition, the implementation and, in certain cases, the extent of their purview is completely left in the hands of the Governor in Council which means yourself, the president of Treasury Board.

Do you not agree with me that this way of doing things constitutes the Achilles' heel, the flaw in the bill? According to certain groups, a minister not too keen on the cause of official languages might interpret the bill quite restrictively by coming up with regulations in step with the letter of the act while still being restrictive concerning those rights that should be granted according to the spirit of the act.

For example, in Part IV concerning communications with the public, in clauses 21, 22, 23, 24 and 25 you will find:

Every federal institution has the duty to. . .

When it says "has the duty to. . .", in your opinion, is that a responsibility of Treasury Board as these are communication services with the public that are provided by civil servants?

**M. Lewis:** Monsieur Gauthier, dans mon discours, j'ai bien dit qu'il y avait un choix. On peut légiférer et ériger en système une certaine rigidité ou l'on peut proposer certains grands principes et édicter des règlements conformes à ces grands principes.

Les principes que nous essayons de fixer dans une loi et des règlements sont ceux que l'on retrouve aux articles 16 à 20 de la Charte canadienne des droits et libertés. Nous pensions pouvoir nous garantir ainsi une souplesse plus grande dans l'éventualité d'un changement futur si la loi n'était pas trop rigide.

Avec votre vaste expérience, je suis sûr que vous comprendrez que même certaines modifications mineures, comme cela fut le cas récemment dans le cas de la Loi sur l'assurance-chômage, peuvent être difficiles à faire adopter en Chambre à cause de l'ordre des priorités de nos travaux législatifs.

J'aimerais aussi vous rappeler qu'on accorde beaucoup plus d'importance à la consultation, dans le présent projet de loi, que cela n'a été le cas par le passé puisque nous exigeons du Conseil du Trésor, qui édicte ces règlements, qu'il consulte d'abord les parties intéressées. Il y a aussi une certaine protection au niveau de la surveillance exercée par le comité parlementaire et, présument, le comité mixte sur les langues officielles.

[Text]

We have provided for that consultation process first, and review second, which, I suggest to you, would, if not prevent a Minister not too warm to the subject from pulling ahead, certainly provide for the checks and balances of a political nature, which is exposure before a committee, that would bring into play the political process and would test the regulation in that manner. In sum and substance, I am saying it is less rigid and has consultation.

**Mr. Gauthier:** You and I could have a long discussion regarding the statement you made as to the rigidity of law versus the rigidity of regulations. I always believed that regulations were much more rigid than laws. The laws are setting objectives pretty clearly for people, but the rigidity comes from the regulations usually flowing from laws. This is where the application is sometimes very difficult, not from the law, but from the application.

• 1625

We are much more rigid than laws. Laws set objectives, but the rigidity comes from the regulations, where the application is sometimes very difficult. That is why I asked the question. If some people say this is a good bill, but the implementation is subject to regulations—and I admit it has a high component of regulation in it—is that not one of the flaws of the bill? I want to be able to answer those who say it is going to be done in a mean-spirited manner. I am saying no, because we will have the political accountability you referred to.

I hope it is not the statutory instruments committee that exists in the House now, because they are overworked and will not have time to look at all the regulations that apply to official languages. Could you tell me which committee you are thinking about, a committee of the House of Commons or the Senate, or both?

**Mr. Lewis:** I would have enjoyed the philosophical debate as to whether laws are more rigid than regulations, but I think—

**Mr. Gauthier:** A law allows for an objective viewpoint, but regulations do not have any discretion at all.

**Mr. Lewis:** Through the consultation process you get discretion. But I refer you to clause 82 of the bill, which states the regulations and directives "shall be reviewed on a permanent basis by such committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose". It does not specifically say the joint committee, but that committee is naturally a function of the Standing Orders of the House. It would seem the logical committee would be that present Standing Committee of the Senate and the House of Commons on Official Languages.

[Translation]

Nous avons donc prévu tout d'abord une consultation suivie d'un contrôle qui, à mon avis, s'ils n'empêchent pas un ministre qui aurait un peu moins à cœur la cause des langues officielles de mettre les bâtons dans les roues, prévoient au moins certaines mesures de nature politique, c'est-à-dire l'exposé des faits devant un comité parlementaire, ce qui aurait pour effet de politiser le débat entourant la réglementation. En résumé, et quant au fond de l'affaire, je prétends que c'est moins rigide et qu'on laisse place à la consultation.

**M. Gauthier:** Vous et moi pourrions entamer un long débat concernant ce que vous venez de dire quant à la rigidité de la loi comparé à la rigidité de la réglementation. J'ai toujours cru que la réglementation était beaucoup plus rigide que la loi. La loi fixe un objectif assez clair aux yeux des gens, mais la rigidité nous vient des règlements qui, habituellement, découlent des lois. Voilà où l'application devient parfois très difficile, pas à cause de la loi, mais à cause du mode d'application.

La réglementation est beaucoup plus rigide que la loi. La loi fixe un objectif, mais la rigidité nous vient de la réglementation, dont l'application devient parfois très difficile. Voilà pourquoi j'ai posé la question. Si certains disent que c'est un bon projet de loi, mais que son application est sujette aux règlements—et j'avoue qu'on y a largement recours à la réglementation—n'est-ce pas là une des faiblesses du projet de loi? Je veux pouvoir répondre à ceux qui me diront que l'application en sera mesquine. Je dis non, parce qu'il y aura justement ces conséquences politiques dont vous venez de nous parler.

J'ose espérer que ce n'est pas le comité permanent sur les règlements et autres textes réglementaires qui sera saisi de ce dossier puisqu'il est déjà débordé de travail et qu'il n'aura guère le temps d'étudier tous les règlements qui s'appliqueront dans le domaine des langues officielles. Pourriez-vous me dire quel comité vous avez à l'esprit, s'agit-il d'un comité de la Chambre des communes ou du Sénat ou des deux?

**M. Lewis:** J'aurais eu grand plaisir à m'embarquer dans ce petit débat légèrement idéologique à savoir si les lois sont plus rigides que la réglementation, mais je crois. . .

**M. Gauthier:** Une loi nous permet d'avoir un point de vue objectif, mais lorsqu'il s'agit de règlements, il n'y a aucune discrétion possible.

**M. Lewis:** On obtient cette discrétion grâce à la consultation. Mais je vous renvoie quand même à l'article 82 du projet de loi qui précise que «le Parlement désigne ou constitue un comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé spécialement de suivre l'application de la présente loi, des règlements» et ainsi de suite. On ne dit pas précisément qu'il s'agira d'un comité mixte, mais il s'agit tout naturellement de se reporter aux règles de procédure idoines de la Chambre. Il semble logique de croire que le Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes sur les Langues

[Texte]

But there perhaps is an example. If we were to fix that as the committee in law, when we went to change the Standing Orders we would presumably have to change the law at the same time.

**Mr. Gauthier:** The law covers all of them, jointly or separately, so I do not see any difficulty. It could be a special committee of the House of Commons, but I agree the most likely committee would be the joint committee of the House and Senate.

Je voulais aborder des questions aussi importantes que celles de la définition de régions bilingues et de la notion de demande importante, mais vous couvrez assez bien ces sujets dans votre document. Comme il ne me reste pas beaucoup de temps, je voudrais poser une question d'actualité. Vous dites que la formation linguistique sera disponible pour tous les fonctionnaires. Dans votre texte, il est évident que le Conseil du Trésor, même s'il a comme politique de réduire les effectifs, soutient qu'il pourra encore offrir,

and I quote you at page 19, "generous access to language training", and so on.

We have had some threat of privatization of the language training programs. You know, I know, everybody in this room knows you have been slashing away at those language training jobs in the Public Service. They have been on strike for the last six to seven weeks. Nothing seems to be moving. Are you working yourself into a situation of privatization of those services? If you are, would you honestly tell me you are, and what you are going to do about it?

**Mr. Lewis:** In my remarks I tried to reinforce our commitment to providing language training. I made reference to the fact it is 0.6% of government expenditures in the latest estimates. It is there in terms of any changes we have made to the language training program. In fact, I understand in 1987-88 approximately \$61.2 million has been expended on language training.

You referred to privatization. It seems to me the commitment is to language training, not to employing language trainers. What we should be interested in is making sure federal employees have access to language training. That is the commitment. Our commitment to the taxpayers is to make sure they get it in the most effective method possible.

• 1630

I am sure you know a negotiated settlement was reached last September between Treasury Board and the language teachers. It was our feeling that both sides would

[Traduction]

officielles qui existe actuellement serait celui saisi de tout ce dossier.

Enfin, il y a peut-être là un exemple à vous proposer. Si nous devions décider, dans le texte législatif, qu'il s'agit en effet du comité, lorsque nous voudrions alors changer les règlements de la Chambre, il nous faudrait probablement changer la législation en même temps.

**M. Gauthier:** Le texte du projet de loi prévoit tous les cas, mixte ou non, alors je ne prévois aucun problème. Il pourrait s'agir d'un comité spécial de la Chambre des communes, mais je suis d'accord pour dire que le plus probable serait que ce soit confié au comité mixte de la Chambre et du Sénat.

I wanted to talk about questions as important as the definition of bilingual regions and the idea of significant demand, but you cover those areas rather well in your document. As I do not have much time left, I would like to raise a point that is in the news these days. You say that language training will be available for all civil servants. In your text, it is quite clear that Treasury Board, even though its policy is to decrease staff, maintains that it will still be able to offer,

et je vous cite, à la page 19, «accès généreux à la formation linguistique», et ainsi de suite.

Il y a une certaine menace de privatisation dans le secteur des programmes de formation linguistique. Vous savez, je sais, tout le monde dans cette salle sait que vous avez sabré ces emplois de formation linguistique dans la Fonction publique. Les professeurs de langue font la grève maintenant depuis déjà six ou sept semaines. Rien ne semble bouger. Vous imposez-vous une privatisation de ces services? Si c'est le cas, pourriez-vous me dire franchement ce que vous avez l'intention de faire?

**M. Lewis:** Dans ce que j'ai dit, j'ai essayé de renouveler notre engagement au niveau des services de formation linguistique. J'ai bien précisé que cela absorbait 0,6 p. 100 de notre budget des dépenses, d'après nos dernières évaluations. C'est là que vous trouverez les modifications que nous entendons apporter au programme de formation linguistique. À dire vrai, je crois qu'en 1987-1988, nous avons consacré quelque 61,2 millions de dollars à la formation linguistique.

Vous parlez de privatisation. Nous nous sommes engagés à fournir une formation linguistique, pas à fournir de l'emploi à du personnel de formation. En réalité, nous devrions plutôt nous assurer que les employés du gouvernement fédéral ont accès à la formation linguistique. C'est à cela que nous nous sommes engagés. Notre engagement envers les contribuables est de nous assurer qu'ils l'obtiennent de la façon la plus efficace.

Je suis sûr que vous savez qu'une entente négociée a été conclue en septembre dernier entre le Conseil du Trésor et les professeurs de langue. Nous avions le



[Text]

act in good faith, but we suggest it was perhaps not pushed as hard as it might have been by the union management side. As a result, in mid-January a majority conciliation report was issued that confirmed the negotiated settlement, not unanimously but with a majority.

We are presently ready to go back into negotiations with the language teachers. We look forward to it because we would like to see this resolved.

**Mr. Gauthier:** There is a reduction at this time in language training. Your teachers are on strike so there must be a reduction there. My question to you is—

**Mr. Lewis:** There is a difference between reduction and cessation for a time. A reduction is—

**Mr. Gauthier:** They are taking out private contracts also. A lot of them are on private courses right now, being trained by outside help or contracts.

**Mr. Lewis:** You are then reaffirming that we are committed to training.

**Mr. Gauthier:** I say "some."

**Mr. Horner:** I would like to congratulate the Minister on his very comprehensive brief. It covers a great many subjects, and no one would have time to question all of them. However, I refer to *Hansard* of February 9, to a speech made by the Hon. Minister of State and Minister of State Treasury Board.

He says that in clause 21 reference is made to "significant demand". In other words, where there is significant demand, the federal institution has the duty to provide and so on. The question of what significant demand is then arises. It is a legitimate question, and I therefore would like to ask the Minister if he has come up with a precise definition of "significant demand" since February 9.

**Mr. Lewis:** We have a pretty large country, so a significant demand in Vancouver may not be the same as a significant demand in Sherbrooke. For that reason, under subclause 31.(2) there are some parameters for defining "significant demand", such as the number of persons composing the English or French linguistic minority; the population of the area served by the office or facility; the particular characteristics of the population; the proportion of that population to the total population of the area; the volume of communications or services between an office or facility and members of the public using each official language; and any other factors. Therefore it depends on the demands of each office.

**Mr. Horner:** Mr. Minister, what are some of these "other factors" mentioned in paragraph 31.(2)(c)?

**Mr. Lewis:** I think that it is normal in drafting to allow provision for things we may not have thought of going through paragraphs 31.(2)(a) and (b).

[Translation]

sentiment que les deux côtés agiraient de bonne foi, mais nous pensons que le syndicat n'a peut-être pas fait tout ce qu'il aurait fallu. Ainsi, un rapport de conciliation majoritaire a été présenté à la mi-janvier pour confirmer l'accord négocié non pas à l'unanimité, mais selon une majorité.

Nous sommes prêts à reprendre les négociations avec les professeurs de langue. Nous tenons à le faire parce que nous voudrions que ce conflit soit résolu.

**M. Gauthier:** Actuellement, la formation linguistique se voit réduite, du fait même de la grève de vos professeurs. Je voudrais donc vous demander. . .

**M. Lewis:** Il y a une différence entre une réduction et une interruption pendant un certain temps. Une réduction est. . .

**M. Gauthier:** Ils sont en train d'accorder aussi des contrats au secteur privé qui donne actuellement des cours à bien des gens dont la formation linguistique provient soit de l'extérieur, soit de services à contrat.

**M. Lewis:** Vous réaffirmez donc l'engagement que nous avons pris quant à la formation.

**M. Gauthier:** J'ai parlé de quelques cas.

**M. Horner:** Je voudrais féliciter le ministre pour son mémoire très exhaustif. Il traite d'un très grand nombre de sujets et personne n'aurait le temps de l'interroger sur la totalité d'entre eux. Cependant, je voudrais vous renvoyer au *Hansard* du 9 février et au discours de l'honorable ministre d'État responsable du Conseil du Trésor.

Il dit que l'article 21 renvoie à la «demande importante». En d'autres termes, lorsqu'il existe une demande importante, l'institution fédérale doit fournir le service. Il faut alors se demander ce qu'est une demande importante. C'est une question légitime, et je voudrais donc demander au ministre s'il est parvenu à une définition précise de cette expression depuis le 9 février.

**M. Lewis:** Notre pays est très vaste, de sorte qu'une demande importante peut ne pas être la même chose à Vancouver et à Sherbrooke. Pour cette raison, en vertu du paragraphe 31.(2), certains paramètres permettent de définir la «demande importante», comme la population de la minorité francophone ou anglophone de la région desservie; la spécificité de cette minorité et la proportion que celle-ci représente par rapport à la population totale de cette région; le volume des communications ou des services assurés entre un bureau et les utilisateurs de l'une ou l'autre langue officielle; et tout autre critère. Par conséquent, cela dépend des exigences de chaque bureau.

**M. Horner:** Monsieur le ministre, quels sont certains de ces «autres critères», mentionnés à l'alinéa 31.(2)c)?

**M. Lewis:** Dans le libellé, il est normal de prévoir certaines choses auxquelles on n'a peut-être pas pensé aux alinéas 31.(2)a) et b).

*[Texte]*

You can count numbers and look at volume of communications and population characteristics, but paragraph 31.(2)(c) provides for other factors that can assist in coming to a definition. I cannot give you a specific example.

• 1635

**Mr. Horner:** You are asking us to approve a bill in principle, and to pass this bill, not knowing what any other factors are. It may be normal, but I would really like to know what some of these other factors are, and I think some of the other committee members would also. You cannot tell me?

**Mr. Lewis:** I cannot do any better than I did in saying that, if you are going to define something, you should leave yourself some room. We are talking about how you define something. What we are trying to say is, here are some known quantities you take into account, and there is a basket clause, you might say, which you can use to assist in a definition in certain cases.

**Mr. Horner:** Okay. In the enactment of this bill, Mr. Minister, in any federal institution where there is not significant demand, will the federal institution be exempt from the bill?

I am referring to the area that I have the honour to represent, in Mississauga. There is not significant demand in the Canada Employment Centre in Mississauga. Will that federal institution be exempt?

**Mr. Lewis:** Well, I think that is what we have tried to do. We have tried to say that when you deal with significant demand, you look at the office, you do not look at the region. You look at what the demand is.

Let me try an explanation on you, one which I have worked around and which I think may work. You could take an area in, let us say, the south shore of Nova Scotia, where there are a great number of Acadians, and it may be that all of the Acadians fish but do not farm. If you went on strict numbers, by region, you might find that the Department of Fisheries had a significant demand for a bilingual person because of the make-up of the population and the volume of the communications. You may find that there is no significant demand at the Department of Agriculture, because they are all fishing and not farming. Now, that is very simplistic, but it is a way of saying that we pick the office for the determination of significant demand, rather than the region.

**Mr. Horner:** Thank you very much. I would like to change the subject to regional airlines. Let us just suppose that some of the regional airlines or regional bus lines that do contract work with Air Canada or with Voyageur Bus Lines are departing from a non-designated bilingual area, and they are stopping in Ottawa-Carleton, which is a

*[Traduction]*

Vous pouvez évaluer le volume des communications et les caractéristiques de la population, mais l'alinéa 31.(2)c) prévoit d'autres critères qui peuvent être utiles pour parvenir à une définition. Je ne peux pas vous donner d'exemples précis.

**M. Horner:** Vous nous demandez d'approuver le projet de loi en principe, et de faire adopter cette législation alors que nous ignorons quels sont les autres critères. C'est peut-être normal, mais j'aimerais vraiment savoir quels sont certains autres de ces critères, comme d'autres membres du comité, sans doute. Vous ne pouvez pas me le dire?

**M. Lewis:** Je ne peux pas mieux le faire qu'en vous répétant que pour définir quelque chose, il faut se laisser une certaine marge de manoeuvre. Nous parlons de la façon de définir quelque chose. Ce que nous essayons de dire c'est qu'il faut tenir compte de certaines données connues et il existe aussi un alinéa de portée très générale que l'on peut utiliser dans certains cas pour mieux définir les choses.

**M. Horner:** Très bien. Monsieur le ministre, lorsque ce projet de loi entrera en vigueur, pourra-t-il ne pas devoir s'appliquer à une institution fédérale où il n'existe pas de demande importante?

Je parle de la région que j'ai l'honneur de représenter, celle de Mississauga où il n'existe pas de demande importante au Centre d'Emploi du Canada. Cette institution fédérale sera-t-elle exempte de l'application de cette loi?

**M. Lewis:** Eh bien, je pense que c'est ce que nous avons essayé de faire. Nous avons essayé de dire que lorsqu'il y a une demande importante, on considère le bureau plutôt que la région. On examine donc ce qu'est la demande.

Permettez-moi de vous donner une explication à laquelle j'ai réfléchi et qui me paraît bonne. Prenons par exemple une région sur la rive sud de la Nouvelle-Écosse où vivent beaucoup d'Acadiens qui sont tous des pêcheurs plutôt que des agriculteurs. Si vous ne considériez que des nombres stricts, par région, vous pourriez constater que le ministère des Pêches avait une demande importante de personnes bilingues compte tenu des caractéristiques de la population et du volume des communications. Vous pouvez constater qu'il n'existe pas de demande importante au ministère de l'Agriculture parce que tous ces gens sont des pêcheurs. C'est peut-être très simpliste, mais c'est une façon de dire que nous choisissons le bureau plutôt que la région pour déterminer l'importance de la demande.

**M. Horner:** Merci beaucoup. Je voudrais changer de sujet pour parler maintenant des lignes aériennes régionales. Supposons que certaines d'entre elles ou que des compagnies d'autobus régionales qui travaillent sous contrat avec Air Canada ou avec Voyageur partent d'une région non désignée bilingue pour s'arrêter à Ottawa-

[Text]

designated bilingual area. Does that mean they must have people on board who are bilingual?

**Mr. Lewis:** I think the thing we have tried to emphasize in the bill is that we are concerned about the health and safety of the travelling public. That is first and foremost. If we have a private contractor, their job is to get people back and forth safely. It seems to me that since it is a private contractor, they would not fall under the bilingual requirements that you are talking about.

**Mr. Horner:** They do not fall under the requirements?

**Mr. Lewis:** Their job is to transport people back and forth, having in mind the safety of the travelling public. Where would the bilingual aspect of it come in?

**Mr. Horner:** It would come in in that they are subcontracting from a federal institution.

**Mr. Lewis:** Well, if the federal institution on behalf of which they are providing the service is required to have that bilingual capacity, then they are required to have it.

**Mr. Horner:** Do you agree, Mr. Minister, that subclause 15.1, having to do with the judiciary, has to be amended?

• 1640

**Mr. Lewis:** I would refer you to the testimony of the Minister of Justice with respect to that clause. I have had my hands full getting myself up for the clauses I am responsible for.

**Mr. Horner:** All right. You are talking about significant demand changing, and designated areas having to be referred to a committee. You and Mr. Gauthier have had some discussion as to what committee that will be. Do you agree that in the 10 years you have been in this House you have seen that committees can be struck which might do various things? Committees could be very much against this bill, if so desired, or very much for this bill, if so desired. Do you think it is then fair to go to a committee? Why does not Parliament have the chance to have input?

**Mr. Lewis:** First of all, Mr. Horner, I think that the committee's role is going to be supervisory. If it is not supervisory, it has sort of a watching brief, as we might say, with respect to regulations made by Treasury Board or Governor in Council. That is its capacity there.

I would suggest to you that one of the things that does happen at committees is that every Member of Parliament can go to a committee and ask questions and participate in the work of that committee. It is true when it comes to voting on things, it has to be a designated member of the committee who votes. However, there could be Members of Parliament with an interest in this matter who would come. I think perhaps Mr. Allmand is an alternate today.

**Mr. Allmand:** I am not an official member of the committee.

[Translation]

Carleton qui est désignée comme telle. Est-ce que cela signifie qu'il faut qu'il y ait à bord des gens bilingues?

**M. Lewis:** Je pense que nous avons essayé de souligner dans ce projet de loi que ce qui nous préoccupe c'est la santé et la sécurité des voyageurs. C'est la chose la plus importante. La responsabilité d'une entreprise privée est d'acheminer les voyageurs à l'aller et au retour en toute sécurité. L'entreprise étant privée, il me semble qu'elle ne serait pas assujettie aux critères de bilinguisme dont vous parlez.

**M. Horner:** Elle n'est pas visée par ces critères?

**M. Lewis:** Son travail est de transporter les voyageurs dans les deux sens, en se préoccupant de leur sécurité. Où interviendrait la question du bilinguisme?

**M. Horner:** C'est qu'une institution fédérale lui aurait accordé un contrat de sous-traitance.

**M. Lewis:** Eh bien, si l'institution fédérale pour laquelle elle assure le service est tenue d'avoir cette capacité bilingue, elle est tenue de l'avoir aussi.

**M. Horner:** Monsieur le ministre, pensez-vous qu'il faille modifier le paragraphe 15.1 concernant les tribunaux?

**M. Lewis:** Je vous renvoie au témoignage du ministre de la Justice à propos de cette disposition. J'ai déjà énormément de choses à faire pour les articles dont je suis responsable.

**M. Horner:** Très bien. Vous dites que la demande importante évolue et qu'un comité devra examiner la question des régions désignées. Vous avez discuté avec M. Gauthier de ce que pourrait être ce comité. Ne pensez-vous pas—et vous êtes à la Chambre depuis 10 ans—que des comités peuvent être constitués et prendre telle ou telle décision? Ils pourraient fort bien se dire tout à fait contre ce projet de loi ou tout à fait pour, s'ils le souhaitent. Vous paraît-il donc juste de s'adresser à un comité? Pourquoi ne pas laisser au parlement la possibilité d'intervenir?

**M. Lewis:** Tout d'abord, monsieur Horner, je pense que le rôle du comité va se situer au niveau du contrôle. Le mot est peut-être trop fort, disons qu'il pourrait examiner les règlements édictés par le Conseil du Trésor ou le gouverneur en conseil. C'est là son rôle.

Ce qui se passe en comité c'est que tous les députés peuvent s'y rendre, poser des questions et participer aux travaux. C'est vrai que lorsqu'il faut voter seuls les membres en règle du comité peuvent le faire. Cependant, des députés qui s'intéressent à la question pourraient venir. Je pense que M. Allmand remplace peut-être quelqu'un ici aujourd'hui.

**M. Allmand:** Je ne suis pas officiellement membre du comité.



[Texte]

**Mr. Lewis:** Well, I would suggest to you Mr. Allmand is here in that capacity today—as a gentleman with an interest in a particular bill and entitled to ask questions of a Member of Parliament. That is why it is done in committee rather than taking House time, as we call it, to—

**An hon. member:** But he has no authority to vote.

**Mr. Lewis:** No. Only the designated members of the committee have the authority to vote. Still, as a Member of Parliament, he has the opportunity to be here, to participate in the questioning, and to get his point across that way.

**Mr. Horner:** One final question, Mr. Minister. This refers definitely to Treasury Board, so you cannot slough this one and say ask the Minister of Justice.

**Mr. Lewis:** Would I do that to you?

**Mr. Horner:** No, of course not.

Clause 53 says:

The Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may by order exempt the Commissioner, from any directives of the Treasury Board or the Governor in Council. . .

Do you believe this is possibly not the right way to go, in giving the commissioner too much authority?

**Mr. Lewis:** If I am commenting in my capacity as the Minister of State for Treasury Board, that is not a clause of the bill which, as a witness, I am required to comment on. But that seems to me to set up an arm's-length situation. If there are difficulties with that, it can certainly be looked at. I do not know if it was raised with the Minister of Justice.

**Mr. Crosby:** Mr. Minister, and your colleagues, welcome to the committee on Bill C-72. Let me begin by saying that I certainly do not dispute the value of an official language policy. It has been present in the laws of Canada since the British North America Act in 1867. I also do not dispute the good sense of having, as a goal in Canada, universal bilingualism. But I think our mandate is to examine the provisions of Bill C-72 in the context of 1988, which I think you yourself called the realities of language in Canada. With that in mind, I have four concerns about Bill C-72. The first is the administration of justice and the specification of courts; secondly, the elaboration of significant demand bearing in mind that it is a constitutional term; thirdly, the language of the workplace and how that is established under Bill C-72; and fourthly, the functions of the official languages commissioners.

[Traduction]

**M. Lewis:** Eh bien, M. Allmand est ici en cette capacité aujourd'hui, comme quelqu'un qui s'intéresse à un projet de loi et qui a le droit de poser des questions à un député. C'est pourquoi il assiste à la réunion plutôt que de prendre sur le temps de la Chambre, comme nous l'appelons, pour. . .

**Une voix:** Mais il n'a aucun pouvoir de voter.

**M. Lewis:** Non. Seuls les membres officiels du comité peuvent voter. Mais comme député, il a la possibilité d'être ici, de participer à la période de questions et de faire connaître son point de vue.

**M. Horner:** Une dernière question, monsieur le ministre. Elle concerne catégoriquement le Conseil du Trésor et vous ne pourrai donc pas l'éluder en me demandant de la poser au ministre de la Justice.

**M. Lewis:** Vous ferais-je cela?

**M. Horner:** Non, bien sûr.

L'article 53 stipule ce qui suit:

Sur recommandation du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire le commissaire à l'exécution d'instructions—données par le Conseil du Trésor ou lui-même. . .

Pensez-vous que donner ainsi trop de pouvoir au commissaire ne soit peut-être pas la bonne solution?

**M. Lewis:** Si je fais mes observations en ma capacité de ministre d'État responsable du Conseil du Trésor, j'estime ne pas pouvoir témoigner au sujet de cette disposition. Mais il me semble qu'elle établit une certaine autonomie. Si cela soulève des difficultés, on peut certainement s'y pencher. Je ne sais pas si le ministre de la Justice a été saisi de la question.

**M. Crosby:** Monsieur le ministre, je voudrais vous souhaiter ainsi qu'à vos collègues la bienvenue au comité chargé d'étudier le projet de loi C-72. Pour commencer, permettez-moi de dire que je ne conteste nullement le bien fondé d'une politique sur les langues officielles. Elle existe dans les lois canadiennes depuis l'Acte de l'Amérique du nord britannique de 1867. Je ne conteste pas non plus la validité de se fixer comme objectif au Canada le bilinguisme universel. Mais je pense que notre mandat est d'examiner les dispositions du projet de loi C-72 dans le contexte de 1988, et je pense que vous avez rappelé vous-mêmes les réalités linguistiques du Canada. Dans cette perspective, je voudrais poser quatre questions au sujet du projet de loi C-72. Il y a tout d'abord l'administration de la justice et la détermination des tribunaux; deuxièmement, la détermination de l'importance de la demande, exigence constitutionnelle; troisièmement, la langue de travail et les dispositions de la Loi C-72 à cet égard; et quatrièmement, les fonctions des commissaires aux Langues officielles.

[Text]

[Translation]

• 1645

I realize that you are not involved in some of those concerns. Let me deal with the concern you are involved in, namely, the language of the workplace in conjunction with the demand for services in both official languages.

What I wanted to discuss with you, Mr. Minister, is this: The basis for services in both official languages is, under the Canadian Charter of Rights and Freedoms, significant demand. Even if I grant you that you can elaborate or articulate the meaning of "significant demand" in a statute of the Parliament of Canada, I do not understand how you can ignore significant demand or the test of significant demand.

In the provisions with respecting language in the workplace, the Governor in Council is given the authority to prescribe a region—any region of Canada or any place in Canada—and there is no qualification to the making of that kind of prescription. It could be made in respect of an area like Matapédia Valley in Quebec where there may be no demand for English. It could be made in respect of an area like the Annapolis Valley in Nova Scotia where there may be no demand for French. I do not see the common sense; in fact, I am not even sure of the legality of that.

I would like you to indicate to me how you see the test of significant demand in relation to the provisions of Part V, language of work. Would you recommend to the Governor in Council that a region of Canada be prescribed—I think this is the word—so that both official languages would have to be available or used in the workplace if there was no significant demand from the public for services from that federal institution?

**Mr. Lewis:** I think we have to look at what takes place in the particular offices where the language of work is. It may very well be that you can have a significant demand for a service in French or English, which causes a requirement for a bilingual capacity as far as service to the public is concerned. But it does not always necessarily mean, although it very well may, I must admit, that the same significant demand is there for supervisory capacity.

**Mr. Crosby:** I want to hear your explanation but as I read your presentation, your suggestion was that where the public was concerned, you looked at the office.

**Mr. Lewis:** That is right.

**Mr. Crosby:** Where the region was concerned, you looked at the work.

**Mr. Lewis:** Yes. There you looked at the make-up of the population. That is where we got the bilingual regions, which I referred to as the National Capital

Je sais bien que certaines de ces questions ne relèvent pas de vous. Je m'en tiendrai à celles qui vous intéressent, soit la langue du milieu de travail et la demande dont les services sont l'objet dans les deux langues officielles.

Je voudrais tout d'abord m'entretenir avec vous, monsieur le ministre, de ceci: Ce qui fonde les services dans les deux langues officielles, c'est, en vertu de la Charte canadienne des droits et libertés, la demande importante. Je concède que l'on peut préciser ou développer le sens de la «demande importante» dans une loi du Parlement du Canada, mais je ne comprends pas que vous puissiez négliger la demande importante ou la vérification de l'importance de cette demande.

Dans les dispositions qui intéressent la langue de travail, le gouverneur en conseil se voit remettre le pouvoir de prescrire une région—n'importe quelle région du Canada ou n'importe quel endroit du Canada—et rien ne vient restreindre ce genre de prescription. Cela pourrait se faire au sujet, par exemple, de la vallée de la Matapédia, au Québec, où il n'y a pas de demande d'anglais. Cela pourrait se faire au sujet de la vallée de l'Annapolis, en Nouvelle-Écosse, où il n'y a peut-être pas de demande de français. Je ne vois pas où est le bon sens là-dedans; je ne suis même pas sûr que ce soit légal.

J'aimerais que vous me disiez comment vous concevez la vérification de l'importance de la demande par rapport aux dispositions de la partie V sur la langue de travail. Recommanderiez-vous au gouverneur en conseil qu'une région du Canada soit prescrite—je crois que c'est là le mot qui est utilisé—de sorte que les deux langues officielles devraient y être présentes ou utilisées dans le milieu de travail alors qu'il n'existerait pas de demande importante de la part du public à l'égard des services de cet établissement fédéral?

**M. Lewis:** Je crois qu'il nous faut considérer ce qui se passe dans les bureaux particuliers où se trouve la langue de travail. Il se peut très bien qu'il existe une demande importante à l'égard d'un service en français ou en anglais, ce qui entraîne la nécessité d'une capacité bilingue en ce qui concerne le service au public. Mais cela ne veut pas dire nécessairement, bien que cela puisse être le cas, je dois l'avouer, que cette même demande importante existe à cet endroit à l'égard de la capacité de surveillance.

**M. Crosby:** Je veux entendre votre explication, mais si je lis votre exposé, vous avez dit que, en ce qui concerne le public, ce qui vous intéresse c'est le bureau.

**M. Lewis:** C'est exact.

**M. Crosby:** En ce qui concerne la région, vous examinez le travail.

**M. Lewis:** Oui. Dans ce cas, on examine la composition de la population. C'est à ce moment-là que nous avons parlé des régions bilingues, que je vous ai décrites comme

[Texte]

Region, New Brunswick, etc. This is based on the population in the region and its make-up.

**Mr. Crosby:** You would recommend a designation of a region of Canada so that the language of the workplace in a federal institution had to accommodate both French and English, even though there was no external demand for services in either.

**Mr. Lewis:** No. I think I also went on to say that there were places in bilingual districts where there are work forces or work groups where there may not be a need for bilingual capacity.

**Mr. Crosby:** Yes, but we are looking at the other side, starting with a unilingual workplace and making a designation requiring it to be a bilingual workplace. Why would we do this, if there was no demand for services in both languages from that workplace?

**Mr. Lewis:** Would it not be because the region has a make-up that is bilingual in nature?

**Mr. Crosby:** In that case then why would you not do that if there was no demand for services in both languages from that work?

• 1650

**Mr. Lewis:** Would it not be because the region has a bilingual make-up?

**Mr. Crosby:** In that case, why would you not make a qualification for a designation "significant demand"? Why do you avoid the test of significant demand as a qualification for requiring a federal institution to have both official languages for the purposes of work in that federal institution?

**Mr. Lewis:** Take the example of an office which has a significant demand for a service in one language or the other. That triggers the responsibility of the government to respond to that demand in that language.

**Mr. Crosby:** My real question is why you are separating the two. You mention in your brief the confusion that results from these distinctions and quite frankly, as I look through this bill, I am beginning not to see the distinction. If there is significant demand for services in both official languages from a federal institution, then you would provide for services in both official languages and you would make both official languages available within that institution. But if there is no significant demand, then you would not take action to bilingualize the institution, as it were.

**Mr. Lewis:** I guess I am still coming back to the same explanation. The significant demand we are looking for, in determining what the public should get, is triggered by those suggestions in the bill to which I referred.

[Traduction]

étant la région de la Capitale nationale, le Nouveau-Brunswick, etc. Cela se fonde sur la population de la région et sur la composition de cette population.

**M. Crosby:** Vous recommanderiez qu'une région du Canada soit désignée de telle sorte que la langue de travail dans un établissement fédéral doive servir à la fois le français et l'anglais, bien que les services dans l'une ou l'autre langue ne fassent l'objet d'aucune demande extérieure.

**M. Lewis:** Non. J'ai ajouté, il me semble, qu'il y a des endroits dans les districts bilingues où existent des effectifs ou des groupes de travailleurs où la capacité bilingue n'est peut-être pas nécessaire.

**M. Crosby:** Oui, mais nous examinons l'autre côté de la médaille, en partant d'un milieu de travail unilingue et en le désignant comme devant devenir un lieu de travail bilingue. Pourquoi agirions-nous de la sorte si les services dans les deux langues ne font pas l'objet d'une demande dans ce milieu de travail?

**M. Lewis:** Ne serait-ce pas parce que la région possède une composition bilingue?

**M. Crosby:** Dans ce cas, pourquoi ne le feriez-vous pas s'il n'y a pas de demande de services dans les deux langues à ce bureau?

**M. Lewis:** Ne serait-ce pas parce que la région possède une composition bilingue?

**M. Crosby:** Dans ce cas, pourquoi n'établiriez-vous pas que la «demande» est «importante»? Pourquoi vouloir éviter le critère de la demande importante comme condition permettant d'exiger qu'un établissement fédéral possède les deux langues officielles aux fins du travail dans cet établissement fédéral?

**M. Lewis:** Prenons l'exemple d'un bureau où existe une demande importante à l'égard d'un service dans l'une ou l'autre des deux langues. Cela entraîne que le gouvernement a l'obligation de répondre à cette demande dans cette langue.

**M. Crosby:** Ma véritable question, c'est de savoir pourquoi vous séparez ces deux éléments. Vous mentionnez dans votre mémoire la confusion qui résulte de ces distinctions et, je vous le dis bien franchement, à la lecture de ce projet de loi, je commence à ne pas voir la distinction en question. Si les services dans les deux langues officielles font l'objet d'une demande importante dans un établissement fédéral, on fournit alors les services dans les deux langues officielles et l'on rend disponible les deux langues officielles dans cet établissement. Mais s'il n'existe pas de demande importante, on ne fait rien pour rendre l'établissement bilingue.

**M. Lewis:** Je reviens toujours à la même explication. La demande importante que nous cherchons lorsqu'il s'agit de déterminer ce que doit recevoir le public est déclenché par les dispositions du projet de loi dont j'ai parlé.



[Text]

**Mr. Crosby:** I do not want to argue with you and it is on record anyway. The Charter of Rights and Freedoms, which is passed by all Canadians with the consent and concurrence of most of the provinces, makes significant demand the basis for the requirement to provide services in both official languages outside the National Capital Region and places designated. Why would that test not apply to all aspects of bilingual policy? Why have bilingualism, why have two languages in use when only one is demanded?

**Mr. Lewis:** If you have significant demand for the bilingual, you are going to have to provide the capacity to respond.

**Mr. Crosby:** Right. But if you do not have the demand, why would you provide the capacity?

**Mr. Lewis:** Because it may be a bilingual region.

**Mr. Crosby:** Well, you are going to make it a bilingual region.

**Mr. Lewis:** No, I listed in my speech the ones that Treasury Board has designated up to now.

**Mr. Crosby:** That is what creates the false fears about Bill C-72—the fear that an area is going to be made a bilingual region without regard to the need to make it such a region, as reflected in population and other criteria. If you are saying trust us to make the right designation, that is another aspect of the matter, but we are talking about the laws in an objective way.

Let me just move to another point. Under Part VIII, the Treasury Board has a number of powers and authorities. Would you tell me how they differ from the Treasury Board's current powers? For example, the President of the Treasury Board made a directive December 22, 1987, that members of the executive group throughout the Public Service would have to re-qualify at language level C rather than level B. That indicates to me that the Treasury Board now has pretty complete powers over public servants in relation to language requirements. Are you getting additional powers under Part VIII?

**Mr. Lewis:** I do not think so. I think we are just exercising the powers that we have under the Financial Administration Act. It might be said that up until now Treasury Board had unfettered power to make regulations, etc., and we are stating quite clearly that they are now going to have to draft those regulations in accordance with this act. I think that is an increase in the restrictions.

• 1655

**Mr. Crosby:** I do not know. Just let me lay this question on the table though. Is that so, because in the Jean-Paul Gariépy case now before the Federal Court of

[Translation]

**M. Crosby:** Je ne veux pas avoir de débat avec vous et, de toute manière, tout cela a été consigné. La Charte des droits et libertés, qui est adoptée par tous les Canadiens avec le consentement et l'accord de la plupart des provinces, fait de la demande importante le fondement de l'obligation de fournir les services dans les deux langues officielles à l'extérieur de la région de la capitale nationale et des endroits désignés. Pourquoi ce critère ne s'appliquerait-il pas à tous les aspects de la politique de bilinguisme? Pourquoi le bilinguisme, pourquoi utiliser deux langues lorsqu'une seule fait l'objet de la demande?

**M. Lewis:** Si les services bilingues font l'objet d'une demande importante, il va falloir fournir la capacité d'y répondre.

**M. Crosby:** D'accord. Mais si la demande n'existe pas, pourquoi fournir la capacité?

**M. Lewis:** Parce qu'il peut s'agir d'une région bilingue.

**M. Crosby:** Vous allez donc créer une région bilingue.

**M. Lewis:** Non, j'ai énuméré dans mon exposé les régions que le Conseil du Trésor a désignées jusqu'à présent.

**M. Crosby:** C'est ce qui donne lieu aux craintes injustifiées au sujet du projet de loi C-72—la crainte qu'une région soit désignée bilingue sans égard à la nécessité de le faire, compte tenu de la population et des autres critères. S'il s'agit d'avoir confiance que vous allez établir les désignations correctement, c'est une autre question, mais nous discutons ici des lois d'une manière objective.

J'aimerais passer à un autre point. En vertu de la partie 8, le Conseil du Trésor possède divers pouvoirs. Pourriez-vous me dire en quoi ceci diffère des pouvoirs actuels du Conseil du Trésor? Par exemple, le président du Conseil du Trésor a émis le 22 décembre 1987 une directive voulant que les membres du groupe exécutif de l'ensemble de la fonction publique doivent se qualifier de nouveau au niveau de compétences linguistiques C plutôt qu'au niveau B. J'en conclus que le Conseil du Trésor possède déjà des pouvoirs assez complets à l'égard des fonctionnaires pour ce qui est des exigences linguistiques. Obtenez-vous des pouvoirs additionnels en vertu de la partie 8?

**M. Lewis:** Je ne le crois pas. À mon avis, nous exerçons tout simplement les pouvoirs que nous possédons en vertu de la Loi sur l'administration financière. On pourrait alléguer que, jusqu'à présent, le Conseil du Trésor possédait des pouvoirs illimités d'édicter des règlements, par exemple, et nous déclarons clairement que, désormais, ces règlements devront être rédigés conformément à la Loi. D'après moi, c'est un accroissement des restrictions.

**M. Crosby:** Je me le demande. Je veux pourtant vous poser la question suivante. Est-ce le cas parce que, dans l'affaire Jean-Paul Gariépy qu'étudie actuellement la Cour

[Texte]

Canada, the indication was from the Federal Court that Treasury Board did not have unfettered powers? If there was no significant demand for French in the Federal Court of Canada in Vancouver, Treasury Board could not establish a requirement of mandatory bilingualism in a position in that Federal Court.

**Mr. Lewis:** Without commenting specifically on the Gariépy case—because, of course, it is subject to issue and I do not want to do that—we have to understand there are extensive opportunities for an employee to say, wait a minute, the system should not work this way, I have a case to be made. The cases can be informal, they can be by way of grievance, they can be by way of an adjudication by the Public Service Staff Relations Act, they can be by way of appeals, they can be by way of complaints to the Commissioner of Official Languages and they can be by way of cases brought before the Federal Court. So in other words, that mechanism for recourse is there.

**Mr. Crosby:** But that raises a point with respect to the function of the Commissioner of Official Languages. Do you see the commissioner—and I think I put this question to him, I do not know if we understood each other at the time—as being authorized to carry grievances of public servants who are adversely affected by official languages policy? More specifically, if a public servant were to lose his job or lose a job opportunity as a result of an official language requirement, would you regard them as having a grievance that might be brought through the process and eventually to the Federal Court for so-called court remedy because they have suffered as a result of the application of the act?

**Mr. Lewis:** It seems to me that I would refer you to subclauses 55.(1) and 55.(2), which spell out the duties and functions of the Commissioner. It also says under clause 56 that:

56. The Commissioner may initiate a review of

(a) any regulations or directives made under this Act, and

(b) any other regulations or directives that affect or may affect the status or use of the official languages.

**Mr. Crosby:** I think it would be very helpful if that is present in the act and that we articulate it to a greater degree so that the public, and particularly public servants, will know that if they suffer as a result of the application of the provisions of the act they will have a remedy.

**Mr. Lewis:** I should have gone on, Mr. Crosby. Clause 57 covers investigation of complaints, who may make the complaint, and the right to be notified as to the results of it. So that is there, and it would seem to me to give public servants additional protection.

**Mr. Crosby:** Just on Mr. Gauthier's point of the Public Service language teachers, as you know, language training is of vital importance if you are going to get goodwill in

[Traduction]

fédérale du Canada, la Cour fédérale a jugé que le Conseil du Trésor ne possédait pas des pouvoirs illimités? Si le français ne faisait pas l'objet d'une demande importante à la Cour fédérale du Canada à Vancouver, le Conseil du Trésor ne pouvait pas établir la nécessité du bilinguisme obligatoire d'un poste de cette Cour fédérale.

**M. Lewis:** Sans commenter expressément l'affaire Gariépy—puisque, évidemment, elle est toujours devant les tribunaux et que je ne veux pas, à cause de cela, la commenter—nous devons comprendre qu'un employé donné a souvent l'occasion de déclarer que le système ne devrait pas fonctionner de telle ou telle manière. Cela peut se faire d'une manière non-officielle, il peut s'agir d'un simple grief, il peut s'agir d'un jugement en vertu de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique, cela peut prendre la forme d'un appel, des plaintes peuvent être présentées au Commissaire des langues officielles ou encore l'affaire peut être soumise à la Cour fédérale. En d'autres termes, il existe un mécanisme de recours.

**M. Crosby:** Mais cela soulève un autre point au sujet de la fonction du Commissaire aux langues officielles. Selon vous, le commissaire—et je crois lui avoir posé cette question mais je ne suis pas sûr que nous nous soyons bien compris à ce moment-là—est-il autorisé à s'occuper des griefs des fonctionnaires qui ont à se plaindre de la politique des langues officielles? Plus précisément, si un fonctionnaire devait perdre son emploi ou perdre une possibilité d'emploi à la suite d'une exigence des langues officielles, selon vous, son grief pourrait-il suivre toute la procédure et aboutir à la Cour fédérale en vue d'un redressement judiciaire à cause d'un tort subi à la suite de l'application de la loi?

**M. Lewis:** Il me semble que nous devons nous reporter aux sous-articles 55.(1) et 55.(2), qui précisent les fonctions du commissaire. On peut lire, à l'article 56, que:

56. Le Commissaire peut d'office examiner les règlements ou instructions d'application de la présente loi ainsi que tout autre règlement ou instruction visant ou susceptible de viser le statut ou l'emploi des langues officielles.

**M. Crosby:** À mon avis, si cela se trouve dans la loi, il serait très utile que nous le précisions pour que le public et en particulier les fonctionnaires sachent que si quelqu'un subit des torts à la suite de l'application des dispositions de la loi, il existe un remède.

**M. Lewis:** J'aurais dû continuer, M. Crosby. L'article 57 traite des plaintes et enquêtes, du dépôt d'une plainte et du droit du plaignant d'être avisé des résultats. C'est donc dans la loi et il me semble que cela fournit une protection additionnelle aux fonctionnaires.

**M. Crosby:** Je reviens à ce que M. Gauthier a dit sur les professeurs de langue de la Fonction publique. Comme vous le savez, la formation linguistique est d'une

[Text]

relation to the application of language policy. I fear a lot of that goodwill is being dissipated in the case of language teachers. If I may make this pitch, surely after 20 years of language training and official language application the federal authority is the organization best suited to train people in French and English. I would think it would be a shame if you lost that capacity through a continuing argument with the teachers. I would hope you would take whatever opportunity is available to you to rectify the mutual grievances and get that dispute resolved.

**Mr. Lewis:** I share your sentiments about wanting to have the dispute resolved. Treasury Board officials are ready to go back to the table and discuss this at any time.

**Mr. Gauthier:** No condition.

**Mrs. Cossitt:** I would like to pursue the line of questioning my colleague was asking you, Mr. Minister, about the language of work and significant demand. I was interested in some of the points you were raising. As I understand what you were saying, if an area is designated bilingual—take for instance the National Capital Region—in those areas where there is not significant demand, those institutions would be required to be bilingual.

• 1700

My riding of Leeds-Grenville is very close to the National Capital Region. For statistical information taken for employment, we are part of the National Capital Region. Are you saying that if my area—where there is likely to be very little demand for a minority language—became part of the National Capital Region, those institutions would have to be bilingual?

**Mr. Lewis:** Are you saying your area is designated—

**Mrs. Cossitt:** Not yet, no. What I saying is that it is very close to the National Capital Region. If it was in the National Capital Region—say at some point in the future—does it make it by Treasury Board, as part of the National Capital Region? Would those institutions in my riding be required to be bilingual?

**Mr. Lewis:** No one has any way of determining where bilingual regions might be in the future, without getting into a lot of demographics which would just be projections. I think the first question is: Is it a bilingual region, or is it unilingual? If it is bilingual, it is going to be defined by regulations.

The last time we made a new bilingual region was 1976. If it is unilingual, as your region is, the supervisors do not have to be bilingual for supervisory purposes. If there is a significant demand for services on one particular aspect, then an office may have to have the

[Translation]

importance vitale si nous voulons que l'application de la politique linguistique soit bien acceptée. Je crains qu'une bonne partie de cette acceptation ne soit dissipée dans le cas des professeurs de langue. J'aimerais dire ceci: certes, après 20 ans de formation linguistique et d'application des langues officielles, l'administration fédérale est l'organisation qui peut le mieux former les gens à l'utilisation du français et de l'anglais. À mon avis, ce serait dommage de perdre cette capacité à cause d'un différend qui se prolonge avec les enseignants. J'espère que vous saisissez toutes les occasions de redresser les griefs mutuels et de régler ce différend.

**M. Lewis:** Je partage votre désir de voir régler le différend. Les dirigeants du Conseil du Trésor sont disposés à retourner à la table à n'importe quel moment pour discuter de la question.

**M. Gauthier:** Sans conditions.

**Mme Cossitt:** J'aimerais poursuivre dans la même veine que mon collègue, monsieur le ministre, en vous posant quelques questions sur la langue de travail et la demande importante. Certaines des idées que vous avez exprimées m'ont intéressée. Voyons si je vous ai bien compris: si une région est désignée bilingue—par exemple la région de la Capitale nationale—dans les régions où il n'existe pas une demande importante, ces établissements seraient tenus d'être bilingues.

Ma circonscription de Leeds-Grenville est située très près de la région de la Capitale nationale. Aux fins des données statistiques de l'emploi, nous faisons partie de la région de la Capitale nationale. Voulez-vous dire que si ma région—où une langue minoritaire est bien peu apte à faire l'objet d'une demande importante—venait à faire partie de la région de la Capitale nationale, ces établissements devraient être bilingues?

**M. Lewis:** Voulez-vous dire que votre région a été désignée. . .

**Mme Cossitt:** Non, pas encore. Je dis tout simplement qu'elle est située très près de la région de la Capitale nationale. Si elle se trouvait dans la région de la Capitale nationale—un jour, plus tard—serait-elle ainsi désignée par le Conseil du Trésor, en tant qu'élément de la région de la Capitale nationale? Les établissements de ma circonscription seraient-ils tenus d'être bilingues?

**M. Lewis:** Personne ne peut dire où se trouveront les régions bilingues de demain sans faire appel à beaucoup de données démographiques qui ne seraient que des projections. À mon avis, la première question est la suivante: s'agit-il d'une région bilingue ou unilingue? Si c'est une région bilingue, elle est définie par les règlements.

La dernière fois que nous avons créé une région bilingue, ce fut en 1976. Si la région est unilingue, ce qui est le fait de la vôtre, les surveillants n'ont pas besoin d'être bilingues aux fins de la surveillance. Si les services font l'objet d'une demande importante à un point de vue



[Texte]

ability to respond to the public in that way. But in a unilingual region, it is my understanding that supervisors do not have to be bilingual, and you do not necessarily have to have a language of work component.

Mrs. Cossitt: But even if there is not significant demand within an already designated bilingual area, you are suggesting that those institutions must be bilingual.

Mr. Gérard Veilleux (Secretary, Treasury Board): I think the Minister tried to clarify the two concepts in his statement. I agree, they may be confusing. In terms of service to the public, the concept is the nature of the office. It has nothing to do with region. In language of work, the concept is region.

Now, you have to go back to the Constitution for both those concepts. The Constitution states, in section 16, that people have the right to use either French or English in their work.

Let me take a concrete example to distinguish between what Mr. Crosby was getting at and what I think you are getting at, with respect to the interplay between significant demand and language of work. There are, believe it or not, federal government institutions which do not have a service to the public. The best example I can think of is Treasury Board. Treasury Board does not offer services over the counter to the public. So if it was in your riding, you could say, well, it should be unilingual English. If we use that concept, no Francophone could work there and have the right to use French as his language of work. There is not a significant demand in terms of service to the public, because we do not serve the public. Our public is the public service, in a way.

So it is another stated objective of the Constitution and government policy for about 20 years to foster an environment in which both linguistic groups have the capacity to work in the language of their choice, be it French or English. If they work for Treasury Board, which happens to be in the National Capital Region, that avoids the question. But if it were in your riding... I am suggesting that there are other institutions or offices of the federal government that do not have the vocation of serving the public. But another objective is being pursued through government policy in this bill, and that is to promote the use of the two official languages in the work environment.

• 1705

Mrs. Cossitt: To get back to the accountability of regulations governing significant demand, I understand that what you have been saying is there is some flexibility to make changes to either improve services where there is

[Traduction]

particulier, alors un bureau peut devoir posséder l'aptitude à répondre au public de cette manière. Mais, dans une région unilingue, je crois savoir que les surveillants ne sont pas tenus d'être bilingues et vous n'avez pas nécessairement besoin de tenir compte des dispositions qui portent sur la langue de travail.

Mme Cossitt: Mais même s'il n'existe pas de demande importante dans une région déjà désignée bilingue, vous dites que ces établissements doivent être bilingues.

M. Gérard Veilleux (secrétaire, Conseil du Trésor): À mon sens, le Ministre, dans son exposé, s'est efforcé de préciser les deux concepts. Je suis d'accord que cela peut prêter à la confusion. En ce qui concerne le service au public, le concept en question est constitué par la nature du bureau. Cela n'a rien à voir avec la région. Pour ce qui est de la langue de travail, le concept, c'est la région.

Il faut se reporter à la constitution dans le cas de ces deux concepts. Selon la constitution, à l'article 16, les gens ont le droit de travailler en français ou en anglais dans leur travail.

J'aimerais prendre un exemple concret pour établir la distinction dont parlait M. Crosby et ce dont vous parlez vous-même, pour ce qui est des influences mutuelles entre la demande importante et la langue de travail. Il y a, croyez-le ou non, des établissements du gouvernement fédéral qui n'offrent aucun service au public. Le meilleur exemple auquel je puisse penser c'est celui du Conseil du Trésor. Le Conseil du Trésor n'offre pas de services au public à un comptoir. Par conséquent, s'il se trouvait dans votre circonscription, vous pourriez dire qu'il doit être unilingue anglais. Si nous utilisons ce concept, aucun francophone ne pourrait y travailler et avoir le droit d'utiliser le français comme sa langue de travail. Il n'existe pas de demande importante pour ce qui est du service au public car nous ne servons pas le public. Notre public, c'est la Fonction publique, en un certain sens.

C'est donc un autre objectif déclaré de la constitution et de la politique gouvernementale depuis une vingtaine d'années que de favoriser un environnement où les deux groupes linguistiques puissent travailler dans la langue de leur choix, qu'il s'agisse du français ou de l'anglais. S'ils travaillent pour le Conseil du Trésor, qui, par hasard, se trouve dans la région de la Capitale nationale, la question ne se pose même pas. Mais si c'était dans votre circonscription... Ce que je veux dire, c'est qu'il existe d'autres établissements ou d'autres bureaux du gouvernement fédéral qui n'ont pas pour fonction de servir le public. Mais il existe un autre objectif que poursuit la politique gouvernementale dans ce projet de loi: celle de promouvoir l'utilisation des deux langues officielles dans l'environnement de travail.

Mme Cossitt: Pour revenir à la responsabilité à l'égard des règlements qui régissent l'importance de la demande, si je comprends bien, vous dites qu'il existe une certaine souplesse permettant d'apporter des changements soit

## [Text]

a greater significant demand or even, say, at some point reduce services if that significant demand is reduced. What process will parliamentarians use before regulations are gazetted to look at what Treasury Board has determined will be a significant demand in a particular member's area? Will we have any opportunity to look at that before they are gazetted?

**Mr. Lewis:** I think I indicated earlier that through this act Treasury Board was putting itself in a position of more accountability to Parliament. I would refer you to clause 82 of the bill, which states that regulations and directives shall be reviewed on a permanent basis by a committee of the House of Commons. That is what I was getting at before. I think that is a sort of automatic referral of these regulations, which we do not have at the present time. I would think that if that particular committee is pursued with the flexibility we have given committees under parliamentary reform—which is pretty extensive—it seems to me the committees, which are doing some pretty interesting things... I am saying we have given committees more flexibility under parliamentary reform and under this section of the act, we are giving them the right to review regulations and that is an expansion of accountability to Parliament.

**Mrs. Cossitt:** I understand that, but it is often more difficult to try to change things after the fact than before the fact, and if the parliamentarian has an opportunity to review what regulations are coming down before they are actually gazetted—especially in terms of whether or not someone in the Treasury Board determines there is sufficient significant demand within my riding to provide a bilingual service in that particular area, say, on the bridges at Landsdowne, customs and so forth... Will I have an opportunity to review those and to review whether or not there is significant demand?

**Mr. Lewis:** You raise an interesting point. I have suggested that above and beyond this bill, we have had parliamentary reform. I have suggested that the bill specifically refers to a review process. Now, you are going through the stage at committee of hearing witnesses and you as committee members are going to form your own opinions as to what would improve the bill within the basic principles of what was approved at second reading. I would suggest to you that the government is prepared to look at any changes suggested by the committee would improve the bill and the implementation of what we are after in the bill.

**Mrs. Cossitt:** Do I understand correctly from the provisions in this bill, especially when we are referring to significant demand, that those positions that have currently been designated bilingual—if for instance the demand has fallen to a lesser degree than what is required

## [Translation]

pour améliorer les services là où la demande augmente considérablement ou même, par exemple, pour réduire ces services à un moment donné s'il y a diminution de cette demande importante. Quel est le processus qu'utiliseront les députés avant la publication des règlements dans la *Gazette du Canada* pour examiner la demande importante établie par le Conseil du Trésor dans la région d'un député particulier? Aurons-nous l'occasion d'examiner cela avant que cela soit publié dans la *Gazette*?

**M. Lewis:** Je crois avoir dit plus tôt que, par l'intermédiaire de cette loi, le Conseil du Trésor se rend davantage responsable auprès du Parlement. Je fais allusion à l'article 82 du projet de loi, selon lequel les règlements et les directives seront examinés en permanence par un comité de la Chambre des communes. C'est à cela que je voulais en venir plus tôt. À mon sens, c'est là une révision automatique de ces règlements que nous ne possédons pas à l'heure actuelle. Si votre comité reçoit la même souplesse que celle qui est prévue par la réforme parlementaire—et elle est considérable—il me semble que les comités, qui font du travail très intéressant... Je veux dire que nous avons accordé plus de souplesse aux comités en vertu de la réforme parlementaire et, en vertu de cet article de la loi, nous leur donnons le droit d'examiner les règlements et c'est là une expansion de la responsabilité auprès du Parlement.

**Mme Cossitt:** Cela, je le comprends, mais il est souvent plus difficile de changer les choses après-coup et si les députés avaient la possibilité d'examiner les règlements afin que ceux-ci soient effectivement publiés dans la *Gazette*—surtout si quelqu'un, au Conseil du Trésor, établit que la demande est suffisamment importante dans ma circonscription pour qu'un service bilingue dans cette région particulière, par exemple sur les ponts de Landsdowne, aux douanes et le reste... Aurais-je la possibilité d'examiner ces règlements et de voir si, oui ou non, il existe une demande importante?

**M. Lewis:** C'est là une question intéressante. J'ai déjà dit que, outre ce projet de loi, nous avons eu la réforme parlementaire. J'ai dit que le projet de loi fait expressément allusion à un processus d'examen. Or votre comité entend des témoins et vous-même à titre de membre du comité, vous allez vous faire une opinion quant à ce qui améliorerait le projet de loi en tenant compte des principes de base de ce qui a été approuvé en deuxième lecture. Je vous dis que le gouvernement est disposé à examiner tous les changements suggérés par le comité et qui seraient susceptibles d'améliorer le projet de loi et la réalisation de ce que nous recherchons par l'intermédiaire de ce projet de loi.

**Mme Cossitt:** Dois-je comprendre d'après les dispositions du projet de loi, surtout en ce qui concerne l'importance de la demande, que dans le cas d'un poste déjà désigné bilingue... si, par exemple, la demande tombait à un point inférieur à ce qu'il faut pour qu'on

[Texte]

to provide that service in a minority language, would that position no longer be designated bilingual?

**Mr. Lewis:** I think for a minute there we were mixing up language of work and significant demand, but I think these regulations should go both ways. Where there becomes significant demand, obviously you should regulate to provide that. Where the significant demand disappears, obviously to effectively staff the positions, Treasury Board could make regulations which go the other way.

• 1710

**Mrs. Cossitt:** There is a great fear among unilingual Canadians that they may not be able to pursue a full career within the public service right through to the deputy minister level. Have you addressed this particular fear, especially when the bill's principle is to have the government and its institutions provide services and communications to individuals in this minority language?

**Mr. Lewis:** It is a fair question. I think we have tried to address this. At present, for example, an employee who is promoted or wants to gain access to a position has the right to language training, which he or she cannot take advantage of before applying for the position, or the employee can seek a position that is going to help them improve their language skills in that position.

There are some provisions that assist employees because of long service, age or ability to pick up a second language, or they can take on the position, and use the language training available to pick up that capacity while fulfilling the position.

I think it is fair to say that in the fall we examined the language training program, at the suggestion of some of the Members of Parliament, to make sure it was going to do what everybody wanted it to do, and it was not being changed to the detriment of anybody. I think we have satisfied the demands of the Members of Parliament, especially those from the National Capital Region who approached us on it. There have been no discussions recently, which suggests to us we are now providing this capacity to learn a second language. So I think we have satisfied that.

**Mrs. Cossitt:** I was concerned with clause 22, which provides that those in the private sector who will have contracts with the federal government and deal with the travelling public will have to provide bilingual services in some areas. I am wondering how you feel this will impact, especially in light of the free trade agreement and in the new area of government procurement with another

[Traduction]

soit tenu de fournir ce service dans une langue minoritaire... que ce poste ne serait plus déclaré bilingue?

**M. Lewis:** Je pense que, pendant un certain temps, nous avons confondu ici la langue de travail et l'importance de la demande, mais, à mon avis, ces règlements devraient s'appliquer dans les deux sens. Lorsque la demande devient importante, de toute évidence, il faut adopter des règlements pour fournir le service demandé. Si la demande importante disparaît, de toute évidence, pour effectuer une dotation en personnel qui soit efficace, le Conseil du Trésor pourrait adopter des règlements ayant l'effet contraire.

**Mme Cossitt:** Les unilingues canadiens craignent beaucoup de ne pas pouvoir poursuivre une carrière entière dans la Fonction publique jusqu'au niveau de sous-ministre. Vous êtes-vous occupé de cette crainte particulière, surtout que le principe du projet de loi c'est que le gouvernement et ses établissements fournissent des services et des communications aux particuliers dans cette langue minoritaire?

**M. Lewis:** Vous faites bien de poser cette question. Je pense que nous nous sommes efforcés d'y répondre. À l'heure actuelle, par exemple, un employé qui est promu ou qui désire accéder à un poste a le droit de recevoir une formation linguistique, dont il ne peut pas profiter avant de se porter candidat au poste, ou encore l'employé peut demander un poste qui va l'aider à améliorer sa compétence linguistique.

Il y a des dispositions qui facilitent les choses aux employés en tenant compte des années de service, de l'âge ou de l'aptitude à acquérir une langue seconde ou encore les candidats peuvent accepter le poste et utiliser la formation linguistique offerte pour acquérir cette aptitude tout en occupant le poste.

Il faut dire en toute justice que, l'automne dernier, nous avons examiné le programme de formation linguistique, à la suggestion de certains députés, pour nous assurer que ce programme accomplissait tout ce qu'on en attendait et qu'il n'était modifié au détriment de personne. Je pense que nous avons répondu aux demandes des députés, tout particulièrement de ceux de la région de la Capitale nationale qui nous en ont parlé. Il n'en a pas été question récemment, ce qui nous permet de croire que nous fournissons maintenant cette aptitude à apprendre une langue seconde. À mon sens, c'est donc là quelque chose d'acquis.

**Mme Cossitt:** J'ai des réserves à formuler au sujet de l'article 22, selon lequel les entreprises du secteur privé qui obtiendront des contrats du gouvernement fédéral et qui traiteront avec le public voyageur devront fournir des services bilingues dans certaines régions. Quel en sera l'impact, d'après vous, compte tenu, surtout, de l'accord de libre-échange et du nouveau domaine des achats



[Text]

government that may also be having some dealings with our government.

**Mr. Lewis:** As I think I suggested earlier, we have provided for the travelling public. We have tried to provide for the health, safety and security of the public. When it comes to contracting with the government institutions, we have said it is the job of the government to make the contract information available in both official languages. This gives a flexibility on the side of the person submitting the bid or the tender to bid or tender in either official language.

**Mr. Allmand:** I would like to ask some questions with respect to Part VI, the participation of English- and French-speaking Canadians in the public service. What we are talking about here of course is not service to the public and not language of work, but the equitable distribution of people whose mother tongue is either English, French or other.

In clause 38 it says that the Government of Canada is committed to ensuring that, and it goes on in more words that there be equal participation. In the Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons on Official Languages on which I and many of the people here serve, we know that the Commissioner of Official Languages has reported time and again that this equitable participation has not been present for both anglophones in Quebec—you refer to this in your report. As a matter of fact, it is very low in the Department of Employment and Immigration and the Solicitor General's office—and also for francophones in management positions, as you also point out. Along with many of the people I represent, both francophones and anglophones, I would like to know how you intend to carry out your responsibilities—because you are responsible or the President of the Treasury Board is—for Part VI of the bill.

• 1715

How do you intend to carry out this commitment to ensure? I will give you an example I have just referred to the commissioner. A young woman from my constituency was hired for the Public Service Commission in Montreal. Her mother tongue is English, but she does speak French. She works as an assistant receptionist a few hours each day, replacing the full time receptionist; the other time she works in the mail room.

After working there many weeks with no complaint from the public, she was fired because some francophones in the department thought her accent was not good enough. She speaks French with an English accent, and so she is fired. I do not know what the commissioner can do except say whether it is justified or not, but I would like to know how you will ensure the provisions of Part VI?

[Translation]

gouvernementaux auprès d'un autre gouvernement qui pourra lui aussi transiger avec le nôtre?

**M. Lewis:** J'ai déjà dit, je pense, que nous nous étions occupés du public voyageur. Nous avons assuré la santé et la sécurité du public. Pour ce qui est des contrats avec les établissements gouvernementaux, nous avons dit qu'il appartient au gouvernement de publier dans les deux langues officielles les renseignements relatifs aux contrats. Cela donne à la personne qui soumet l'offre la possibilité de le faire dans l'une ou l'autre des langues officielles.

**M. Allmand:** J'aimerais poser quelques questions au sujet de la Partie VI, qui traite de la participation des Canadiens anglophones et francophones à la fonction publique. Il ne s'agit plus ici, bien sûr, du service au public ni de la langue de travail, mais de la répartition équitable des gens dont la langue maternelle est l'anglais, le français ou une autre langue.

On peut lire à l'article 38 que le gouvernement du Canada a pris l'engagement de veiller à ce que, bien que ce soit dit en plus de mots, il y ait égalité de participation. Au Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes sur les langues officielles dont je fais partie, comme plusieurs autres personnes qui sont ici, nous savons que le commissaire aux langues officielles nous a dit et redit que cette participation équitable ne s'est pas réalisée pour les anglophones du Québec. Vous en parlez dans votre rapport. En fait, cette représentation est très faible au ministère de l'Emploi et de l'Immigration et au bureau du solliciteur général. Elle ne s'est pas réalisée non plus pour les francophones dans les postes de direction, comme vous le signalez également. J'aimerais comme toutes les personnes que je représente, francophones et anglophones, savoir comment vous avez l'intention de vous acquitter de vos responsabilités; en effet c'est de vous ou du président du Conseil du Trésor que relève l'application de la partie VI du projet de loi.

Comment avez-vous l'intention de respecter vos engagements? Je vais vous donner un exemple. Il s'agit d'un cas que je viens de soumettre au commissaire. Une de mes électrices a été engagée à la Commission de la Fonction publique à Montréal. Sa langue maternelle est l'anglais mais elle parle également français. Elle travaille comme réceptionniste adjointe quelques heures par jour et remplace la réceptionniste à temps plein. Pendant le reste du temps, elle travaille dans la salle du courrier.

Après avoir travaillé pendant de nombreuses semaines sans aucune plainte du public, elle a été congédiée parce que certains francophones du service estimaient que son accent n'était pas suffisamment bon en français. Elle parle évidemment cette langue avec un accent anglais et c'est pour cela qu'elle a été congédiée. Je ne sais ce que pourrait faire le commissaire sauf se prononcer sur le bien-fondé ou non de ce renvoi. Cependant j'aimerais savoir comment vous entendez faire appliquer les dispositions de la partie VI?

[Texte]

**Mr. Lewis:** We have tried to say that there must be an intent to work towards that access. We will not do it through quotas, and we are not going to say that by December 31 we must have such and such a percentage. What we have committed to do—and I appreciate that there has been a situation in Quebec where the anglophones—

**Mr. Allmand:** By the way, I admit there are equally bad situations on the other side.

**Mr. Lewis:** The question is, how are we responding. We set up a committee headed by the Public Service Commission to recommend ways to increase anglophone participation within the merit principle referred to in subclause 38.(3). We are using wider advertising of vacant positions in the press—especially in the minority press—and greater contacts with representatives of the minority community and in teaching establishments to assist in identifying candidates. We are looking at how we recruit to ensure the elimination of any unintentional practice that impacts on the recruitment and employment of minority peoples.

**Mr. Allmand:** I think it is a step forward to put this section in the bill, and I hope it will lead to more fairness. I want to ask you as well about the last part of your statement, in which you deal with the privatization of Crown corporations.

This is very timely because this bill and the previous one apply to Crown corporations. Canadians travelling on Air Canada, CN and Via Rail or using the institutions of the Government of Canada as defined by this bill, have some assurance of protection. You refer to the problem and say you are looking for ways. . . I have read and reread the end of your statement, and it really does not give much assurance to Canadians who are concerned about bilingualism.

In other words, if the present or any other governments continue to privatize, it seems to me you will have less protection for bilingualism from this bill. It covers fewer and fewer institutions, and I cannot really fathom what you are suggesting here to compensate. You say you are going to look for solutions, but are you suggesting you have other laws to require privatized Crown corporations to continue the obligations of Crown corporations? What do you have in mind there?

• 1720

**Mr. Lewis:** I appreciate your comments on our successful privatization program.

**Mr. Allmand:** I will argue that on another day.

[Traduction]

**M. Lewis:** Il faut que les choses évoluent dans ce sens, mais nous n'avons pas l'intention d'imposer des quotas; nous n'allons pas dire par exemple que le 31 décembre tel ou tel pourcentage doit être atteint. Ce que nous nous sommes engagés à faire—et je reconnais qu'il existe une situation au Québec où les anglophones. . .

**M. Allmand:** Soit dit en passant, je reconnais qu'il y a des situations aussi mauvaises de l'autre côté.

**M. Lewis:** La question est de savoir comment réagir. Nous avons établi un comité sous la direction de la Commission de la Fonction publique dont le but est de recommander un moyen d'augmenter la participation des anglophones tout en tenant compte du principe de sélection fondé sur le mérite prévu au paragraphe 38.(3). Nous faisons une plus grande publicité dans la presse pour faire connaître les postes vacants—et spécialement dans les journaux de la minorité—nous augmentons les contacts avec les représentants de la minorité, nous visitons les établissements d'enseignement afin de mieux pouvoir identifier les candidats possibles. Nous étudions notre mode de recrutement afin de nous assurer que le recrutement et l'emploi des minorités ne rencontre aucun obstacle.

**M. Allmand:** L'incorporation de cet article dans le projet de loi représente un pas dans la bonne direction et devrait promouvoir une plus grande justice. J'aimerais également vous poser des questions concernant la dernière partie de votre déclaration concernant la privatisation des sociétés d'État.

Vos commentaires sont tout à fait opportuns étant donné que le projet de loi de même que le précédent s'appliquent aux sociétés d'État. Les Canadiens qui se servent comme moyen de transport d'Air Canada, du CN, de VIA Rail, ou qui font appel aux institutions du gouvernement du Canada sont assurés dans le projet de loi d'une certaine protection. Vous parlez de ce problème, vous dites que vous voulez trouver des moyens. . . J'ai lu et relu la fin de votre déclaration, mais celle-ci ne rassure pas beaucoup les Canadiens qui se préoccupent du bilinguisme.

En d'autres termes, si le gouvernement actuel ou d'autres gouvernements futurs continuent de privatiser les sociétés de la Couronne, le projet de loi s'appliquera de moins en moins et je me demande vraiment ce que vous envisagez pour rectifier cette situation. Vous dites que vous allez envisager des solutions; voulez-vous dire qu'il faudrait adopter une autre législation si l'on voulait que les sociétés d'État privatisées s'en tiennent aux mêmes obligations que les sociétés d'État? Que voulez-vous dire exactement?

**M. Lewis:** J'apprécie vos commentaires au sujet du succès de notre programme de privatisation.

**M. Allmand:** Nous en discuterons à un autre moment.

[Text]

**Mr. Lewis:** We are trying to do it on an ad hoc basis, Mr. Allmand. I would suggest to you that in the statement made by the Deputy Prime Minister today he made specific reference to provisions in the legislation and/or the Articles of Incorporation of the new company which will ensure, and I will not read them all, the requirement that Air Canada provide services in both official languages.

In previous privatizations the question of ensuring something specific has come up. For example, the bill that is before the House at this moment, or hopefully it is gone by now. That is the sale of Eldorado to the Province of Saskatchewan to increase employment and opportunities for our colleagues in Saskatchewan.

**Mr. Allmand:** I forget what happened in Teleglobes.

**Mr. Lewis:** I will get to Teleglobes in a minute.

The ad hoc provision that we had to apply ourselves to in the privatization of Eldorado was environmental concerns. The ad hoc provision that we had to apply ourselves to in Teleglobes was employee pensions. The ad hoc provision that we will have to apply ourselves to in the privatization of Air Canada is provision for services in both official languages.

**Mr. Allmand:** Just one small question. As you know some individuals have opposed this bill because they think it will be unfair to unilingual anglophones in the public service and consequently I was quite interested to read your paragraph at the top of page 16 where you say:

... the number of positions that a unilingual anglophone could apply for, if they became vacant, is about 80% of all positions. A unilingual francophone could apply for about 27%.

That is rather interesting information. Do you think that the bill is unfair to unilingual anglophones working in the public service as compared to unilingual francophones?

**Mr. Lewis:** No. I think the bill cuts both ways for both groups and what I suggested in my remarks was that, interestingly enough, the participation of the public service mirrors the content of the population, i.e. 72%. But in any event we are close and by taking a look at where we are not in sync, as you suggested in the province of Quebec, by tracking it as Treasury Board has done and can provide the figures, it seems to me that we are on the right track.

**Mr. Allmand:** It is just the question of bilingual anglophones that I am concerned about, not that they are

[Translation]

**M. Lewis:** Nous essayons de régler les choses le moment venu, monsieur Allmand. Dans sa déclaration aujourd'hui, le vice-premier ministre a parlé précisément des dispositions de la loi ou des articles de constitution en corporation de la nouvelle société qui garantiront qu'Air Canada fournira des services dans les deux langues officielles.

Au cours des privatisations précédentes, il a fallu régler des problèmes bien spécifiques. Ainsi, c'est le cas du projet de loi qui est à l'étude par la Chambre à l'heure actuelle ou qui a peut-être été adopté, qui concerne la vente d'Eldorado à la province de la Saskatchewan dans le but d'augmenter les possibilités d'emplois dans cette province.

**M. Allmand:** J'oublie ce qui s'est passé dans le cas de Téléglobe.

**M. Lewis:** J'y arriverai dans un instant.

La disposition ad hoc dans le cas de la privatisation d'Eldorado faisait suite à des préoccupations d'ordre environnemental. Dans le cas de Téléglobe, il fallait s'occuper plus précisément de la question des pensions des employés. Dans le cas de la privatisation d'Air Canada, la disposition spéciale dont il faudra tenir compte sera celle de la prestation de services dans les deux langues officielles.

**M. Allmand:** Une brève question. Comme vous le savez, certaines personnes se sont opposées au projet de loi parce qu'elles estiment que celui-ci sera injuste envers les anglophones unilingues qui voudront entrer dans la Fonction publique. C'est la raison pour laquelle le commentaire que vous faites à la page 18 me semble assez intéressant:

Le pourcentage des postes qu'un unilingue anglophone pourrait postuler (si tous les postes devenaient vacants) est d'environ 80 p. 100. Le pourcentage de postes ouverts aux unilingues francophones est d'environ 27 p. 100.

Il me semble qu'il s'agit là de renseignements assez intéressants. Croyez-vous que le projet de loi soit injuste envers les anglophones unilingues travaillant au sein de la Fonction publique par rapport aux unilingues francophones?

**M. Lewis:** Non. Le projet de loi tient compte des deux groupes et comme je le dis dans mes remarques, il est intéressant de remarquer que la participation au sein de la Fonction publique reflète la population dans son ensemble. Dans le cas des anglophones, il s'agit de 72 p. 100. De toute façon, il s'agit d'un chiffre assez rapproché et lorsqu'il y a des problèmes, comme vous l'avez dit notamment dans le cas de la province de Québec, il suffit alors de vérifier comme le Conseil du Trésor l'a fait et de donner les chiffres. Cela nous fait comprendre alors de quoi il s'agit.

**M. Allmand:** Je me préoccupe des anglophones bilingues non des unilingues, même si je comprends leur



[Texte]

unilingual. I am sympathetic to their not being hired, but what gets me upset is when they are bilingual and they are not hired.

**Mr. Lewis:** That is where the merit principle comes in.

**Mr. Allmand:** Those figures seem to confirm to me that there is not unfairness to unilingual anglophones when they have 80% of the positions open to them as unilingual anglophones.

**Mr. Gauthier:** I come back to the privatization of a Crown corporation, what we call a mixed company, in which the Crown is possibly the majority shareholder or, in the example of Air Canada, where you indeed privatize a Crown corporation. If I read the bill and the definitions in the bill I take it that Air Canada would not be subject to the Official Languages Act, not only the language of service or any other thing in terms of language of work, nor any other criteria we would normally use in Bill C-72.

**Mr. Lewis:** I do not think it is within this act although it refers to federal institutions and is now subject to those provisions.

**Mr. Gauthier:** The definition is as a wholly owned Crown corporation.

En français, on parle d'une société propriété du fédéral à 100 p. 100. Vous admettez donc avec moi que lorsque Air Canada aura vendu 1 p. 100 de ses actifs, la société ne sera plus soumise à la Loi sur les langues officielles. D'accord?

• 1725

**Mr. Lewis:** No. As I said to Mr. Allmand, the Deputy Prime Minister made it very clear. Provisions in the legislation or the articles of incorporation of the new company will ensure that Air Canada provide services in both official languages.

**Mr. Gauthier:** I was there when that was said. Is it by contractual obligation that you are going to oblige the company to do that?

**Mr. Lewis:** No, by provisions in the legislation to privatize Air Canada.

**Mr. Gauthier:** Is that going to be subject to the same constraints, the same definitions that we operate under Bill C-72? Or is it just a condition of the sale that Air Canada be encouraged or, in whatever terms, asked to provide certain services for transportation of the public?

**Mr. Lewis:** You make a good point. But surely you will be looking into that when you review the bill?

**Mr. Gauthier:** No, the reason I bring it up is because Canadian Arsenal Ltd. and the Northern Transportation Company are excluded from the impact of this bill under the Consequential Amendments, Part XIII. So I take it

[Traduction]

situation. Ce qui me cause un problème, c'est lorsque des bilingues ne sont pas engagés.

**M. Lewis:** Il faut évidemment tenir compte du principe de sélection fondé sur le mérite.

**M. Allmand:** Ces chiffres que vous venez de citer semblent confirmer que les unilingues anglophones ne sont pas traités injustement lorsque les postes ouverts aux anglophones unilingues représentent 80 p. 100 du total.

**M. Gauthier:** Je reviens à la question de la privatisation d'une société d'État, une société que l'on appelle mixte où la Couronne est peut-être l'actionnaire majoritaire, où, dans l'exemple d'Air Canada, la société de la Couronne est purement et simplement privatisée. D'après les définitions du projet de loi, Air Canada ne serait pas assujettie à la Loi sur les langues officielles portant sur la langue du service ou la langue de travail ou toute autre définition prévue dans le projet de loi C-72.

**M. Lewis:** Je ne crois pas que des dispositions soient prévues à cet effet dans la loi, même si celle-ci porte sur les institutions fédérales dont relève actuellement Air Canada.

**M. Gauthier:** La définition prévoit une société d'État à 100 p. 100.

In French, it says Crown corporation which is one hundred per cent owned by the federal government. So you will agree with me that when Air Canada will have sold 1% of its assets it will no longer come under the Official Languages Act. Right?

**M. Lewis:** Non. Comme je l'ai dit à M. Allmand, le vice-premier ministre a bien précisé les choses. Des dispositions dans la loi ou dans les articles de constitution en société de la nouvelle compagnie prévoient qu'Air Canada doit offrir un service dans les deux langues officielles.

**M. Gauthier:** J'étais là quand cela a été dit. Cette obligation sera-t-elle une obligation contractuelle?

**M. Lewis:** Non ce sera prévu dans la loi privatisant Air Canada.

**M. Gauthier:** Et cette loi sera-t-elle soumise aux mêmes obligations, prévoira-t-elle les mêmes définitions que le projet de loi C-72? Ou a-t-on prévu, comme condition de la vente d'Air Canada, que cette compagnie soit encouragée à fournir certains services?

**M. Lewis:** Votre argument est bon. Vous étudierez certainement cette question lorsque le projet de loi vous sera soumis.

**M. Gauthier:** La raison pour laquelle je soulève cette question c'est que Les Arsenaux canadiens Limitée et La Société des transports du nord Limitée sont nommément soustraits aux dispositions de ce projet de loi dans le cadre

[Text]

that the same will apply to Air Canada, or any other Crown jewel you may want to privatize.

**Mr. Lewis:** I have given you my conception of the commitment of the government to the continuation of services in both official languages. I am advised by Mr. Tsai that there is a technical reason for what you just referred to.

**Mr. Gauthier:** I know the technical reason. I am asking the question because I am trying to find an answer. In this committee we deal with privatization because that is part and parcel of this bill. How do you handle Crown corporations that are privatized at 1% and therefore excluded from the impact of this bill? Do you set up a whole new set of rules for Crown corporations that would be partially or wholly privatized? That is my question.

**Mr. Lewis:** There are two ways of looking at it. The bill talks about where services are provided on behalf of federal institutions, or where they relate to the health, safety and security of the public. But this bill still provides a framework for official languages.

I believe that what you are saying is that the provision has to be in there when we privatize one of these institutions. But it is, in recent legislation. I would refer you to the environmental aspect of the Eldorado bill and the pension aspect of the Teleglobe bill. What you are saying is, there has to be an official languages aspect to the privatization of Air Canada, and I think the Deputy Prime Minister has already said that.

**Mr. Gauthier:** The whole question of designation of certain bilingual regions and so-called significant demand seems to bother some of my colleagues on the committee. I could recommend that they read the testimony on that subject before the standing committee of the House of Commons and the Senate, when I and when Senator Lowell Murray was chairman. The expression "significant demand" appeared in 1976 or 1977 or thereabouts.

• 1730

I take it you can confirm these figures. In the west and north there are 7,397,563 people, according to Statistics Canada. Of those, 159,490 are what you would call the official minority group, 2.2%. Of the total population there are 52,456 public servants; 1,142 are from a minority group, for a total again of 2.2%. How many of these can work in their language? That is a question Mr.

[Translation]

des modifications corrélatives, partie XIII. Je suppose que la même chose s'appliquera dans le cas d'Air Canada ou tout autre joyau de la Couronne que le gouvernement voudra privatiser.

**M. Lewis:** Je viens de vous dire comment j'envisageais l'engagement du gouvernement envers la continuation des services dans les deux langues officielles. M. Tsai me dit qu'il existe une raison technique également.

**M. Gauthier:** Je suis au courant de cette raison. Si je pose la question, c'est que je voudrais obtenir une réponse. Nous étudions la question des privatisations au sein de ce comité car elles relèvent intégralement du projet de loi. En effet, que se passe-t-il dans le cas des sociétés d'État privatisées à 1 p. 100 et exclues par le fait même de l'application des dispositions du projet de loi? Va-t-on établir toutes sortes de nouvelles règles pour les sociétés d'État qui feront l'objet d'une privatisation partielle ou totale? C'est là la question à laquelle je voudrais obtenir une réponse.

**M. Lewis:** Il y a deux façons d'envisager la question. Le projet de loi parle des services fournis pour le compte d'institutions fédérales ou qui se rapporte à la santé et la sécurité du public. Le projet de loi établit le cadre général de l'utilisation officielle des deux langues.

Ce que vous dites si je ne me trompe c'est que dans le cas de la privatisation d'une institution d'État, des dispositions précises devraient être prévues et c'est d'ailleurs ce qui se passe, comme en font foi les lois adoptées récemment. Il suffit de se reporter au projet de loi sur l'aliénation d'Eldorado, qui prévoit des dispositions concernant l'environnement, et au projet de loi sur l'aliénation de Téléglobe, notamment aux dispositions concernant la pension des employés. Ce que vous dites, c'est que dans le cas de la privatisation d'Air Canada il faudrait prévoir des dispositions concernant les langues officielles et le vice-premier ministre a déjà répondu à cette question.

**M. Gauthier:** Toute cette question de la désignation de certaines régions bilingues et de la soi-disant demande importante semble préoccuper certains de mes collègues du comité. Je pourrais leur recommander de lire les témoignages qui ont été faits à ce sujet devant le Comité permanent de la Chambre des Communes et du Sénat lorsque le sénateur Lowell Murray et moi-même étions présidents de ce comité. L'expression «demande importante» est apparue en 1976 ou 1977 environ.

Je suppose que vous pourrez confirmer les chiffres suivants: la population de l'Ouest canadien et du Nord s'élève à 7,397,563 personnes d'après Statistique Canada. Sur ce nombre, 159,490 représentent la minorité officielle, soit 2.2 p. 100. Ces régions comptent 52,456 fonctionnaires, dont 1,142 du groupe minoritaire, ce qui représente à nouveau un pourcentage de 2.2 p. 100.

{Texte}

Hamelin asked some years ago and I would like to get you to answer it.

**Mr. Lewis:** It is my understanding, if you go back to the geographical designations I gave you, there are no bilingual regions in the north. So what we are looking at is the statistics for the western provinces. The positions accessible to unilingual anglophones are 98.1% of the total.

**Mr. Gauthier:** How about Ontario, excluding the National Capital Region?

**Mr. Lewis:** Positions accessible to unilingual anglophones, 95.7%, and unilingual francophones—

**Mr. Gauthier:** A total of 1,839 positions in the Public Service, is that what it is? I am sorry. It is 35,000.

**Mr. Lewis:** No, 34,453.

**Mr. Gauthier:** That is right, 95.7%. It does not say much for Franco Ontarians. How about Quebec?

**Mr. Lewis:** Quebec positions accessible to unilingual anglophones, 29.6% of the total number; unilingual francophones, 76.7% of the total.

**Mr. Gauthier:** For a total of 31,000 positions.

**Mr. Lewis:** Yes, 357,000 people.

**Mr. Gauthier:** Now, to finish the country we will go to the Atlantic provinces.

**Mr. Lewis:** I could table this. We have these broken down by province.

**Mr. Gauthier:** No, it is not common knowledge, from what I am hearing here. There seems to be a strong preoccupation with the population that may have access to jobs in public service and I want to make sure people understand. We are not talking about hundreds of thousands of jobs. We are talking about a few jobs out west, a few up north where there may be a minority Canadian looking for a job. Let us not waste the time of the committee to try and get a Minister to explain to you what is significant demand out west. It is quite clear you are trying to make a big story out of nothing. It is not—

**Mr. Horner:** In your first round of questioning you were the one that brought up significant demand.

**Mr. Gauthier:** Yes, to try and get the Minister to answer some of the problems that seem to be with us every meeting. That same question comes up and does not seem to satisfy the committee. We have the figures now. Does that satisfy your concerns? If not, let us have some more figures from the Minister. But we must address the bill in a more rapid manner than we have today. What do you intend to do tomorrow Mr. Chairman?

[Traduction]

Combien de ces personnes peuvent travailler dans leur langue? C'est une question qu'a posée M. Hamelin il y a quelques années et j'aimerais que vous y répondiez.

**M. Lewis:** Si vous vous reportez aux désignations géographiques que je vous ai données, il n'existe aucune région bilingue dans le Nord. Il faut donc se concentrer sur les statistiques pour les provinces de l'Ouest. Les postes accessibles aux anglophones unilingues représentent 98.1 p. 100 du total.

**M. Gauthier:** Et que dire de l'Ontario si l'on exclut la région de la Capitale nationale?

**M. Lewis:** Les postes accessibles aux anglophones unilingues représentent 95.7 p. 100 et aux francophones unilingues. . .

**M. Gauthier:** Il y aurait 1,839 postes de fonctionnaires, n'est-ce pas? Je m'excuse. Il s'agit de 35,000.

**M. Lewis:** Non, 34,453.

**M. Gauthier:** Précisément, soit 95.7 p. 100. Les Franco-Ontariens ne sont pas à l'honneur. Et que dire du Québec?

**M. Lewis:** Au Québec, les postes accessibles aux anglophones unilingues représentent 29.6 p. 100 du chiffre total, pour les unilingues francophones, 76.7 p. 100.

**M. Gauthier:** Sur un total de 31,000 postes.

**M. Lewis:** Oui, et de 357,000 personnes.

**M. Gauthier:** Pour terminer, nous allons passer aux provinces de l'Atlantique.

**M. Lewis:** Je pourrais déposer ce document qui indique les chiffres par province.

**M. Gauthier:** Pourtant, ces chiffres ne semblent pas être connus ici. Il semble que l'on se préoccupe énormément du fait que certaines personnes pourraient avoir accès à des emplois dans la Fonction publique et je voudrais être sûr que l'on comprend bien de quoi il s'agit. On ne parle pas ici de centaines de milliers d'emplois, mais de quelques emplois dans l'Ouest, de quelques emplois dans le Nord où une personne de la minorité se cherche peut-être du travail. Il ne faudrait pas gaspiller le temps du Comité et demander au ministre ce que représente une demande importante dans l'Ouest. Il est tout à fait évident que l'on essaie de faire beaucoup de bruit pour rien. Or, ce n'est pas. . .

**M. Horner:** C'est vous qui, au cours de votre première période de questions, avez amené la question de la demande importante sur le tapis.

**M. Gauthier:** Oui, pour faire en sorte que le ministre solutionne certains problèmes qui reviennent à chaque réunion. La même question ne cesse de revenir sur le tapis et le Comité ne semble jamais satisfait. Maintenant, nous avons des chiffres. Est-ce que cela répond aux préoccupations? Sinon, le ministre pourrait nous offrir davantage de chiffres. Nous devrions cependant étudier le projet de loi plus rapidement que nous ne le faisons



[Text]

[Translation]

aujourd'hui. Quel est le programme pour demain, monsieur le président?

**The Acting Chairman (Mr. Layton):** I have one more question from Mr. Crosby.

**Le président suppléant (M. Layton):** M. Crosby veut poser une question.

**Mr. Crosby:** I want to point out to the committee and witnesses that I do not agree with their interpretation of section 16 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms which makes English and French the official languages of Canada. I do not see how that affects the workplace in a federal institution. I do not see how that affects the workplace in a federal institution as such. I do not think that was intended to confer a right on a public servant to utilize one or other of the official languages and have the workplace respond in any particular way.

**M. Crosby:** Je voudrais signaler au Comité et aux témoins que je ne suis pas d'accord avec leur interprétation de l'article 16 de la Charte des droits et libertés qui fait du français et de l'anglais les langues officielles du Canada. Je ne vois pas comment cela peut avoir des répercussions sur le milieu du travail dans une institution fédérale. Je ne crois pas que la Charte donne droit à un fonctionnaire d'utiliser l'une ou l'autre des langues officielles en s'attendant à ce que le milieu du travail s'adapte à lui.

• 1735

**Mr. Lewis:** I disagree.

**M. Lewis:** Je ne suis pas d'accord.

**Mr. Crosby:** Mr. Chairman, I would like to have some opinion on that point. If what the witness says is true, section 16 of the Charter establishes bilingualism in the workplace in the federal institution. If that is the case, I would like to have somebody tell me.

**M. Crosby:** Monsieur le président, j'aimerais que l'on m'éclaire sur cette question. Si ce que dit le témoin est vrai, alors l'article 16 de la Charte établit le bilinguisme dans le lieu de travail dans les institutions fédérales.

**Mr. Lewis:** It seems to me, Mr. Crosby, it does say that English and French are the official languages of Canada and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the Parliament and Government of Canada.

**M. Lewis:** La Charte prévoit que l'anglais et le français sont les deux langues officielles du Canada, qu'elles ont un rang égal et que dans toutes les institutions du Parlement et du gouvernement canadien elles jouissent de droits et privilèges égaux.

**Mr. Crosby:** But if you are saying that in the Department of Fisheries and Oceans in the city of Halifax that gives rights to persons within that particular office to speak French or English and be understood in either language in the same way as provided in Bill C-72, that comes as a—

**M. Crosby:** Si cela veut dire qu'au ministère des Pêches et Océans à Halifax, les fonctionnaires ont le droit d'utiliser l'une ou l'autre des langues officielles et d'être compris comme le prévoit le projet de loi C-72. . .

**Mr. Horner:** Clause 33.

**M. Horner:** Il s'agit de l'article 33.

**Mr. Crosby:** —tremendous surprise to me.

**M. Crosby:** . . . alors cela m'étonne vraiment.

**Mr. Lewis:** As I have tried to indicate in my opening remarks, what we are trying to do here is interpret the provisions of the Charter and implement that legislation, prior to having a judge tell us what he or she thinks it should be.

**M. Lewis:** Comme j'ai essayé de le dire dans mes remarques préliminaires, nous essayons d'interpréter les dispositions de la Charte avant qu'un juge ne nous en donne son interprétation.

**Mr. Crosby:** Well, the judge just told you the opposite in the case of the Federal Court in Vancouver.

**M. Crosby:** Le juge de la Cour fédérale à Vancouver vous a dit exactement le contraire.

**Mr. Gauthier:** Not yet.

**M. Gauthier:** Pas encore.

**Mr. Lewis:** I am not going to comment on that again. I am only saying this is our effort to implement the Charter and to define significant demand and rights in the workplace that way.

**M. Lewis:** Je ne reviendrai pas là-dessus, je dis simplement que nous allons faire notre possible pour appliquer la Charte et pour définir dans ce sens les demandes importantes et les droits d'utiliser l'une ou l'autre langue de travail.

**Mr. Crosby:** Well, all I can do is record my personal disagreement with the fact that clause 33 is not an extension—I regard it as an extension of section 16 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, and you are telling me it is not.

**M. Crosby:** Tout ce que je peux faire c'est exprimer publiquement mon désaccord devant le fait que l'article 33 ne se conforme pas. . . personnellement j'estime que cet article va dans le sens de l'article 16 de la Charte canadienne des droits et libertés alors que vous me dites qu'il n'en est rien.

[Texte]

**Mr. Veilleux:** I think there may be a question of interpretation.

**Mr. Crosby:** There certainly is a question and I would like an answer, Mr. Chairman, before we go too much further. Why argue about the language of the workplace? It is there in section 16 of the Charter. There is nothing to argue about; it is done.

**Mr. Lewis:** I will give you my interpretation of it. You may want to question Mr. Hnatyshyn further on that. I am just giving my interpretation.

**Mr. Crosby:** Well, we will see another Jean-Paul Gariépy case. Do you know if that case is under appeal?

**Mr. Lewis:** I have no lead as to where it is.

**The Acting Chairman (Mr. Layton):** Thank you.

**Mr. Crosby:** Well, that is it, I guess.

**M. Gauthier:** En terminant, je voudrais simplement dire que le document du ministre est un très bon document qui répond en grande partie aux préoccupations que nous pourrions avoir quant au rôle du Conseil du Trésor. Cependant, je tiens pour acquis que le ministre ou ses fonctionnaires seront toujours disponibles pour venir nous aider et que si on a besoin d'explications durant l'étude article par article, il sera toujours disponible pour le Comité. Si tel est le cas, je ne vois pas d'objections à cela.

**M. Hamelin:** Je me joins à mes collègues de l'Opposition pour féliciter le ministre pour la qualité du travail qu'il nous a présenté.

Cela dit, j'aimerais vous demander immédiatement s'il y a lieu de fixer une date précise pour la fin de nos audiences. Je pense qu'il serait temps que l'on fixe un délai précis pour l'audition des témoins de façon à ce que nous puissions établir notre programme en fonction de cette échéance. Je n'ai pas l'intention de laisser se prolonger indûment l'étude de ce projet de loi en Comité législatif. J'aimerais qu'on en discute dès maintenant.

**Le président:** Monsieur Hamelin, avant que nous discussions de cette question, j'aimerais d'abord remercier le ministre ainsi que les gens qui l'accompagnent d'être venus nous rencontrer ce matin. Je pense que le ministre a un mot à dire pour terminer.

• 1740

**Mr. Lewis:** I would like to thank the members for the courtesy of their remarks during the questioning in my maiden appearance as a witness. I would be remiss if I did not say this was a team effort.

It is not exactly the first cut we have taken at the speech nor is it the first cut we took at the replies to questions we had seen in previous testimony or anticipated. I appreciate the committee's courtesy. Thank you.

[Traduction]

**M. Veilleux:** Je crois qu'il s'agit là d'une question d'interprétation.

**M. Crosby:** Très certainement. Et je voudrais une réponse à cette question, monsieur le président, avant que nous poursuivions. Pourquoi parler de la langue de travail? Des dispositions à ce sujet sont déjà incluses à l'article 16 de la Charte et il n'est pas besoin d'ajouter quoi que ce soit.

**M. Lewis:** Je vais vous donner mon interprétation, et vous voudrez peut-être poser une autre question à M. Hnatyshyn.

**M. Crosby:** On va assister à une autre affaire Jean-Paul Gariépy. Savez-vous si cette affaire a fait l'objet d'un appel?

**M. Lewis:** Je ne pourrais vous le dire.

**Le président suppléant (M. Layton):** Merci.

**M. Crosby:** Voilà.

**Mr. Gauthier:** I would like finally to say that the minister's document is very good because it answers a great deal of our concerns as far as the role of Treasury Board is concerned. However, I take for granted that the minister or his officials will always be available when we need them during the clause by clause study. If such is the case, that is fine with me.

**Mr. Hamelin:** I would like to join with my colleagues in the opposition to congratulate the minister for the quality of his work.

Now, as far as hearing witnesses is concerned, I think it is time to set a deadline so that we can proceed within that framework. I do not intend to let things drag on indefinitely at this legislative committee. I would like to see the matter discussed now.

**The Chairman:** Mr. Hamelin, before we discuss this question, I would like to thank the minister and his officials for coming here this morning. I think the minister would like to say a word before he leaves.

**M. Lewis:** J'aimerais remercier les membres pour la courtoisie avec laquelle ils ont fait leurs remarques au cours de ma première comparution comme témoin. Il s'agissait en effet d'un effort de groupe de notre part, il ne faut pas l'oublier.

Ce n'est pas exactement la première fois que nous essayons à un discours comme celui-ci; de plus nous avions anticipé certaines des questions. Je remercie cependant le Comité pour sa courtoisie.

[Text]

**The Acting Chairman (Mr. Layton):** Thank you, Mr. Minister. I would ask the members of the committee, if they have the time, to stay for a short in camera meeting. Thank you.

The public portion of this meeting is adjourned.

[Translation]

**Le président suppléant (M. Layton):** Merci, monsieur le ministre. Je demanderais aux autres membres du Comité de rester pour une brève séance à huis clos s'ils ont le temps.

La partie publique de la réunion est ajournée.























*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

WITNESS

*From the Treasury Board:*

Gérard Veilleux, Secretary.

TÉMOIN

*Du Conseil du Trésor:*

Gérard Veilleux, secrétaire.

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 6

Wednesday, April 13, 1988

Tuesday, April 19, 1988

Chairman: Marcel Danis

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 6

Le mercredi 13 avril 1988

Le mardi 19 avril 1988

Président: Marcel Danis

*Minutes of Proceedings and Evidence of the  
Legislative Committee on*

## BILL C-72

**An Act respecting the status and use  
of the official languages of Canada**

RESPECTING:

Order of Reference

WITNESSES:

(See back cover)

*Procès-verbaux et témoignages du Comité législatif  
sur le*

## PROJET DE LOI C-72

**Loi concernant le statut et l'usage  
des langues officielles du Canada**

CONCERNANT:

Ordre de renvoi

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

Second Session of the Thirty-third Parliament,  
1986-87-88

Deuxième session de la trente-troisième législature,  
1986-1987-1988



## LEGISLATIVE COMMITTEE ON BILL C-72

*Chairman:* Marcel Danis

### Members

Jennifer Cossitt  
Ernie Epp  
Jean-Robert Gauthier  
Charles Hamelin  
Robert Horner  
Robert E.J. Layton  
Geoff Wilson—(7)

(Quorum 4)

J.M. Robert Normand  
*Clerk of the Committee*

Pursuant to Standing Order 94(4)

On Thursday, April 14, 1988:

Geoff Wilson replaced Robert E.J. Layton.

On Tuesday, April 19, 1988:

Robert E.J. Layton replaced Howard Crosby.

## COMITÉ LÉGISLATIF SUR LE PROJET DE LOI C-72

*Président:* Marcel Danis

### Membres

Jennifer Cossitt  
Ernie Epp  
Jean-Robert Gauthier  
Charles Hamelin  
Robert Horner  
Robert E.J. Layton  
Geoff Wilson—(7)

(Quorum 4)

*Le greffier du Comité*  
J.M. Robert Normand

Conformément à l'article 94(4) du Règlement

Le jeudi 14 avril 1988:

Geoff Wilson remplace Robert E.J. Layton.

Le mardi 19 avril 1988:

Robert E.J. Layton remplace Howard Crosby.

## MINUTES OF PROCEEDINGS

WEDNESDAY, APRIL 13, 1988

(7)

[Text]

The Legislative Committee on Bill C-72, An Act respecting the status and use of the official languages of Canada, met *in camera* at 3:41 o'clock p.m. this day, in room 308 West Block, the Chairman, Marcel Danis, presiding.

*Members of the Committee present:* Howard Crosby, Ernie Epp, Jean-Robert Gauthier, Charles Hamelin and Robert Horner.

*Other Member present:* Stan Graham.

*In Attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Rolande Soucie and Jean-Charles Ducharme, Research Officers. *From the Office of the Law Clerk and Parliamentary Counsel:* Robert A. Archambault, Assistant Law Clerk and Parliamentary Counsel.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference, dated Friday, March 11, 1988, concerning Bill C-72, An Act respecting the status and use of the official languages of Canada. (See *Minutes of Proceedings, Thursday, March 17, 1988, Issue No. 1.*)

*Agreed.*—That the following plan of action be implemented to deal with the prospective witnesses on Bill C-72:

1. That the Clerk of the Committee be authorized to communicate with the various prospective witnesses whose names appear on the list circulated this day to Members of the Committee and that the following points be raised with each one:

- (a) Are they planning on making their views known to the Committee through a brief?
- (b) In the affirmative, such a brief should reach the Clerk of the Committee on or before May 2, 1988.
- (c) Mention to each prospective witness that after having considered the briefs, the Committee may decide to hear some of the authors.
- (d) In such an event, would they still wish to appear before the Committee?

At 4:45 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

TUESDAY, APRIL 19, 1988

(8)

The Legislative Committee on Bill C-72, An Act respecting the status and use of the official languages of Canada, met at 3:38 o'clock p.m. this day, in room 308 West Block.

## PROCÈS-VERBAUX

LE MERCREDI 13 AVRIL 1988

(7)

[Traduction]

Le Comité législatif sur le projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada, se réunit à huis clos, aujourd'hui à 15 h 41, dans la pièce 308 de l'Édifice de l'ouest, sous la présidence de Marcel Danis, (*président*).

*Membres du Comité présents:* Howard Crosby, Ernie Epp, Jean-Robert Gauthier, Charles Hamelin et Robert Horner.

*Autre député présent:* Stan Graham.

*Aussi présents:* Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Rolande Soucie et Jean-Charles Ducharme, attachés de recherche. Du Bureau du légiste et conseiller parlementaire: Robert A. Archambault, légiste adjoint et conseiller parlementaire.

Le Comité reprend l'étude de son ordre de renvoi du vendredi 11 mars 1988 relatif au projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada. (*Voir Procès-verbaux du jeudi 17 mars 1988, fascicule n° 1.*)

*Il est convenu.*—Que soit adopté le plan d'action suivant en ce qui a trait aux témoins éventuellement convoqués à comparaître au sujet du projet de loi C-72:

1. Que le greffier du Comité soit autorisé à communiquer avec les divers témoins éventuels dont les noms figurent sur la liste qu'on a fait circuler parmi les membres du Comité et que, dans chaque cas, on soulève les points suivants:
  - a) Les témoins se proposent-ils de faire connaître au Comité leurs vues par le truchement d'un exposé?
  - b) Le cas échéant, les exposés devront parvenir au greffier du Comité au plus tard le 2 mai 1988.
  - c) Chaque témoin éventuel sera prévenu qu'après avoir étudié les mémoires, le Comité désirera peut-être entendre quelques-uns de leurs auteurs.
  - d) Cela étant, les témoins persévèreraient-ils dans leur intention de comparaître devant le Comité?

À 16 h 45, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE MARDI 19 AVRIL 1988

(8)

Le Comité législatif sur le projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada, se réunit aujourd'hui à 15 h 38, dans la pièce 308 de l'Édifice de l'ouest.

*Members of the Committee present:* Jennifer Cossitt, Ernie Epp, Jean-Robert Gauthier, Charles Hamelin, Robert Horner, Robert E.J. Layton and Geoff Wilson.

*Other Members present:* Warren Allmand, Robert A. Corbett, Paul Gagnon, Stan Graham and Fernand Ladouceur.

*In Attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Rolande Soucie and Jean-Charles Ducharme, Research Officers. *From the Office of the Law Clerk and Parliamentary Counsel:* Robert A. Archambault, Assistant Law Clerk and Parliamentary Counsel.

*Witnesses: From the Public Service Commission:* Huguette Labelle, Chairman; Gilbert Scott, Commissioner; Arthur St-Aubin, Executive Director, Training Programs.

Pursuant to Standing Order 93(4), Robert E.J. Layton was designated Chairman for this day's sitting due to the unavoidable absence of Marcel Danis.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference, dated Friday, March 11, 1988, concerning Bill C-72, An Act respecting the status and use of the official languages of Canada. (See *Minutes of Proceeding, Thursday, March 17, 1988, Issue No. 1.*)

Huguette Labelle made an opening statement and, with the other witnesses, answered questions.

On motion of Jean-Robert Gauthier, it was agreed,—That the brief on the Status and Use of the Official Languages of Canada presented to the Committee this day, by the Public Service Commission of Canada, be printed as an appendix to this day's Minutes of Proceedings and Evidence. (See *Appendix "C-72/2"*).

At 5:39 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

J.M. Robert Normand  
Clerk of the Committee

*Membres du Comité présents:* Jennifer Cossitt, Ernie Epp, Jean-Robert Gauthier, Charles Hamelin, Robert Horner, Robert E.J. Layton et Geoff Wilson.

*Autres députés présents:* Warren Allmand, Robert A. Corbett, Paul Gagnon, Stan Graham et Fernand Ladouceur.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Rolande Soucie et Jean-Charles Ducharme, attachés de recherche. *Du Bureau du légiste et conseiller parlementaire:* Robert-A. Archambault, légiste adjoint et conseiller parlementaire.

*Témoins: De la Commission de la Fonction publique:* Huguette Labelle, présidente; Gilbert Scott, commissaire; Arthur St-Aubin, directeur exécutif, Programmes de formation.

Conformément aux dispositions du paragraphe 93(4) du Règlement, Robert E.J. Layton est désigné président pour la journée en raison de l'absence inévitable de Marcel Danis.

Le Comité reprend l'étude de son ordre de renvoi du vendredi 11 mars 1988 relatif au projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada. (Voir *Procès-verbaux du jeudi 17 mars 1988, fascicule n° 1.*)

Huguette Labelle fait une déclaration préliminaire, puis elle-même et les autres témoins répondent aux questions.

Sur motion de Jean-Robert Gauthier, il est convenu,—Que le mémoire consacré au statut et à l'usage des langues officielles du Canada, présenté aujourd'hui au Comité par la Commission de la Fonction publique du Canada, figure en appendice aux *Procès-verbaux et témoignages* d'aujourd'hui. (Voir *Appendice "C-72/2"*).

À 17 h 39, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le greffier du Comité  
J.M. Robert Normand



**EVIDENCE**

[Recorded by Electronic Apparatus]

[Texte]

Tuesday, April 19, 1988

• 1537

**Le président:** À l'ordre!

Le Comité législatif poursuit son étude du projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada.

Nous accueillons aujourd'hui la présidente de la Commission de la Fonction publique, M<sup>me</sup> Huguette Labelle, et ses adjoints. Ce sont nos seuls témoins de cet après-midi, et chacun aura le temps de leur poser des questions. Madame, auriez-vous l'obligeance de nous présenter vos collègues?

**Mme Huguette Labelle (présidente de la Commission de la Fonction publique du Canada):** Monsieur le président, je voudrais vous présenter M. Gilbert Scott, commissaire à la Commission de la Fonction publique, et M. Arthur St-Aubin qui est responsable de la formation, ce qui inclut la formation linguistique.

Nous voulons, cet après-midi, prendre un peu de temps au début pour apporter certaines précisions qui pourraient vous aider, mais nous sommes très conscients du fait que la partie la plus importante de cette séance doit être consacrée aux questions que vous voulez nous poser.

Avant d'aller plus loin, il serait peut-être important de clarifier le rôle de la Commission de la Fonction publique en ce qui touche ce projet de loi.

En vertu de la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique, la Commission est un organisme indépendant qui rend compte au Parlement. Nous avons le pouvoir de faire des nominations à la Fonction publique canadienne et de nous assurer que ces nominations sont fondées sur le mérite. Pour ceci, la Commission a le pouvoir de prescrire des normes de sélection en ce qui a trait aux candidats afin de s'assurer qu'ils sont méritants. Ceci inclut l'instruction, les connaissances, l'expérience, la langue et toute autre compétence que pourrait exiger la nature des fonctions à remplir.

En ce qui concerne les compétences linguistiques, la Commission est responsable d'établir les normes linguistiques de sélection et d'évaluer la compétence linguistique des candidats à des postes bilingues.

• 1540

La Commission est aussi chargée par le Conseil du Trésor d'administrer le programme de formation linguistique et de participer à l'élaboration ainsi qu'à l'administration des programmes qui touchent la participation équitable des francophones et des anglophones à la Fonction publique fédérale.

**TÉMOIGNAGES**

[Enregistrement électronique]

[Traduction]

Le mardi 19 avril 1988

**The Chairman:** Order, please!

The legislative committee is resuming its study of Bill C-72, an Act respecting the status and use of the official languages of Canada.

Today we shall be hearing from the Chairman of the Public Service Commission, Mrs. Huguette Labelle, and her officials. They are the only witnesses for this afternoon and we shall have ample time for questioning. Mrs. Labelle, would you be kind enough to introduce your colleagues?

**Ms Huguette Labelle (Chairman of the Public Service Commission of Canada):** Mr. Chairman, I would like to introduce Mr. Gilbert Scott, who is a commissioner with the Public Service Commission, and Mr. Arthur St-Aubin, who is responsible for training, including language training.

We should like to take some time this afternoon to clarify certain matters for you. We hope that this will be useful, but we realize that the most important part of the meeting will be the time set aside for questioning.

At the outset, I think it is important to clarify the role of the Public Service Commission with respect to this bill.

The Public Service Employment Act empowers the commission to appoint persons to positions in the federal Public Service and to ensure that these appointments are based on merit. In this context, the commission determines the selection criteria used to assess a candidate's merit in the areas of education, knowledge, experience, language and all other skills required to perform the particular duties of a position.

Specifically in the area of language skills, the commission is accountable for establishing selection standards and evaluating the linguistic competence of candidates for bilingual positions.

The Treasury Board of Canada has also delegated to the commission the responsibility for administering a language training program, and for participating in the development and administration programs related to the equitable participation of anglophones and francophones in the federal Public Service.

## [Text]

I am circulating the comments I will be making. Attached are tables that you may find helpful either today or in your later deliberations. I will not go through all of this presentation, but will leave it with members of the committee. I will just highlight some aspects of it that may be of use to the committee.

In following the debate on this bill, one of the questions that has arisen in selecting candidates for positions in the Public Service is how one can reconcile the use of merit with the question of official languages.

As I mentioned before, our role is to prescribe selection standards, and these standards contain many things including language. In providing for selection standards, the commission makes it clear that the only qualifications that can be demanded of candidates are those called for by the duties of the job. We must ensure that we do not have selection standards that discriminate against people, whether it is in terms of academic experience, height, weight. At the same time, we must also make sure that if a position calls for a particular responsibility, the standards contain the requirements. It is in this context that official languages is a requirement of bilingual positions.

If we take the Public Service Employment Act as it exists, for those positions that are bilingual one would expect the individual to meet the language requirement at the time of employment. But in 1973, Parliament, having seen that this was not the practical way of staffing bilingual positions, because it would cut off many Canadians who ought to have access to the jobs, provided that a special measure be introduced. It is called an exclusion order, and it permits the Commission to appoint Canadians who do not meet, at the time of the appointment, the linguistic requirement of the job, but who indicate that they are ready to do so, and who are seen to have the ability to learn the language.

This is where the non-imperative staffing comes into play. When we are talking about bilingual positions, we have both those positions where the individual must have the language at the time of the appointment and those where the individual has the opportunity to learn, within a prescribed period of time, the second language, with the hope that the person will meet that requirement within that prescribed period of time.

En ce qui touche les recours, vous savez sûrement qu'il y a un certain nombre de personnes qui sont nommées à des postes bilingues et qui ne satisfont pas et ne satisferont pas aux exigences des postes, et ce pour des raisons humanitaires, ou d'âge, et nous en avons actuellement à peu près 6,000 qui sont titulaires de tous les postes bilingues qui tombent dans cette catégorie.

Il y a aussi le secteur des enquêtes et appels de la Commission qui offre la possibilité pour un candidat qui

## [Translation]

Je fais distribuer le document dont je vais m'inspirer dans mes remarques. Vous y trouverez des tableaux qui pourront vous aider, soit aujourd'hui ou dans vos délibérations. Je ne vais pas vous lire tout ce mémoire, mais je vais le laisser aux membres du Comité. Je vais simplement, pour l'instant, souligner quelques aspects qui pourraient vous intéresser.

Dans le débat entourant le projet de loi, on semble notamment se demander en ce qui concerne la nomination de candidats à des postes à la Fonction publique, comment il est possible de réconcilier le critère du mérite et les exigences linguistiques.

Comme je l'ai dit au début, la Commission a pour rôle de prescrire les normes de sélection, lesquelles peuvent comprendre notamment la compétence linguistique. En prescrivant les normes de sélection, la Commission indique clairement que les seules qualités qui peuvent être exigées des candidats à un poste sont celles qui sont nécessaires pour accomplir toutes les fonctions du poste. La Commission doit donc s'assurer, par exemple, qu'on n'exige pas un diplôme universitaire, on tel poids et telle taille, si de telles normes de sélection 50 discriminatoires. Par ailleurs, la Commission doit s'assurer que si un poste comporte une responsabilité particulière, il en est tenu compte dans les normes de sélection. C'est dans ce contexte que les langues officielles deviennent un critère des postes bilingues.

Il s'en suit donc que pour respecter intégralement la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique, dans le cas d'un poste bilingue, on s'attendrait à ce que le candidat choisi satisfasse à l'exigence linguistique au moment de sa nomination. Toutefois en 1973, le Parlement, après avoir constaté qu'il n'était pas pratique de doter ainsi les postes bilingues parce que de nombreux Canadiens qui auraient dû avoir accès à ces emplois en étaient éliminés, a prévu une mesure spéciale, soit un décret d'exclusion, qui permet à la Commission de nommer des Canadiens qui ne satisfont pas au moment de leur nomination aux exigences linguistiques du poste, mais qui acceptent d'entreprendre une formation linguistique et qui en manifestent la capacité.

C'est ce que l'on appelle la dotation non impérative. Dans le cas des postes bilingues, il y a les postes pour lesquels le titulaire doit déjà répondre aux exigences linguistiques lors de sa nomination et les postes où le candidat peut apprendre la deuxième langue pendant une période prescrite, dans l'espoir de satisfaire l'exigence linguistique dans les délais prévus.

As for safeguards, you must know that certain public servants have been appointed to bilingual positions even though they do not, and never will, meet the language requirements of the position, on compassionate grounds, or for reasons such as age. There are at the present time about 6,000 occupants of bilingual positions who fall into this category.

There is also the Appeals and Investigations Branch of the commission, with which a candidate who feels

## [Texte]

se croit lésé lors d'un processus de sélection d'avoir un certain recours. Nous avons aussi des comités de révision qui permettent à ceux qui ne semblent pas réussir aux cours et qui en sont exclus de faire appel.

Evidemment, il y a aussi des mécanismes de recours émanant du Conseil du Trésor en temps qu'employeur.

Je voudrais, brièvement, vous donner et peut-être vous rappeler certaines données.

• 1545

I am certain you have those in hand: the fact that almost 60% of the Public Service positions require English and 7% require only French and 28% are bilingual. If you look at the tables behind, then you also have comparisons between 1982 and 1987, which gives you an idea that there has been a fair amount of stability. There has been a slight increase in the number of bilingual positions—you will find these on page 10—to the detriment of unilingual French and of a group that is called "either English or French" positions. The unilingual English has remained fairly stable during that period.

Table 2 you might find helpful. It is the one that has the requirement of positions in terms of language. It gives you, by province, the percentage of positions that require bilingualism. Those who are unilingual English are the darker ones you find on this table. The very light are those who are unilingual French, which you find in Quebec, and a very small number in the national capital. But it gives you a sense that, whereas in B.C. 1% of the positions are bilingual, as you move towards the national capital this is where you have the larger number of positions, and in Quebec and in New Brunswick. As you move towards Newfoundland, again there is a reduction in the number of bilingual positions as they now exist.

En ce qui touche la langue de travail, comme vous le savez, il y a des régions du pays qui ont été identifiées comme bilingues; et je pense, aussi, que l'aspect peut-être le plus important concerne les surveillants. Ceux-ci doivent en effet être capables de communiquer avec leur personnel dans les deux langues. Et là, nous retrouvons un assez grand nombre de postes bilingues ainsi que des individus qui ont déjà satisfait aux exigences de ces postes.

Si nous considérons les nominations effectuées depuis 1981 selon les exigences linguistiques—et c'est là l'objet du tableau 3—, nous constatons une certaine stabilité. Quand on regarde le tableau suivant, en excluant le Québec, évidemment, on s'aperçoit que les choses sont différentes, puisque c'est là qu'on retrouve le plus grand nombre de postes unilingues français et aussi un nombre assez élevé de postes bilingues.

**The Chairman:** On one hand you talk about appointments and on the other hand you talk of recruitment. Can you describe how those are essentially

## [Traduction]

aggravied by the selection process can lodge an appeal. We also have review committees for employees who wish to contest their withdrawal from language training.

There are also, of course, other means of remedy that flow from Treasury Board's responsibility as the employer.

I would now like briefly to refresh your memory by giving you a few facts.

Je suis certain que vous avez ces données en main: le fait que près de 60 p. 100 des postes de la Fonction publique exigent l'anglais seulement, 7 p. 100 nécessitent le français seulement et 28 p. 100 sont bilingues. Si vous examinez les tableaux à la fin du document, vous constaterez également qu'on y fait des comparaisons entre 1982 et 1987 qui vous permettront de voir que cette répartition est restée assez stable. Il y a eu une légère augmentation du nombre de postes bilingues—c'est à la page 10—aux dépens des postes unilingues français et de ce que l'on appelle les postes «anglais ou français». Le nombre de postes unilingues anglais n'a pas beaucoup changé pendant cette période.

Le tableau 2 vous intéressera peut-être. Il s'agit du tableau des exigences linguistiques pour les postes occupés. On y voit, par province, le pourcentage de postes bilingues. Sur ce tableau, la partie foncée indique les postes unilingues anglais. La partie claire indique les postes unilingues français, que vous trouvez au Québec et, en très petit nombre, dans la région de la Capitale nationale. Ce tableau permet de constater que, alors qu'en Colombie-Britannique 1 p. 100 des postes sont bilingues, le nombre de postes bilingues augmente au fur et à mesure que vous vous rapprochez de la Capitale nationale, où il y en a beaucoup tout comme au Québec et au Nouveau-Brunswick. En allant vers Terre-Neuve, le nombre de postes bilingues diminue à nouveau.

As for the language of work, as you know, some areas of the country have been declared bilingual; the most important aspect perhaps, relates to supervisors who must be able to communicate with their staff in both languages. In this area, there are quite a number of cases where incumbents of bilingual positions have already met their requirements.

If we look at appointments since 1981, as to language requirements—it is in Table 3—we can see that there has been some stability. As we look at the next table, which excludes Québec, obviously, we can see that things are different since it is in Québec that we find the greatest number of French unilingual positions and a rather large number of bilingual positions.

**Le président:** D'une part, vous parlez de nominations, et d'autre part, de recrutement. Pouvez-vous nous expliquer la différence? Aux pages 13 et 14, on donne une



[Text]

different? Back to pages 13 and 14, we are comparing, by year—1981, 1984, 1987—the various appointments and recruitments.

[Translation]

comparaison, par année—1981, 1984, 1987—des nominations et du recrutement.

• 1550

**Ms Labelle:** In dealing with nominations, we are really talking of appointments to the Public Service and within the Public Service. So here you have people who are already within the Public Service as well as those recruited, whereas when we are talking about recruitment, it is those people whom we bring in from outside of the government into the government.

**The Chairman:** It is likely just a small percentage of the total?

**Ms Labelle:** Yes.

**The Chairman:** In the one chart again, on 13, you exclude the Quebec region to provide a comparison of—

**Ms Labelle:** To provide the comparison between the two, so one has a better sense of how the rest of the country looks once that is isolated, since it does affect the overall numbers quite a bit.

Just to give you an idea in terms of the appointment data we are looking at now, most of the positions where appointments are made to and within the Public Service each year are to positions that require a fairly high level in one language, which is usually English.

If we look at 1987, to give you a sense of the numbers here, out of a total of 86,000 appointments, three out of four were to unilingual positions and one in four in bilingual positions. If we look at the recruitment, we are talking about 9,000 recruits in 1987, and five out of these were appointed to unilingual positions and one in six to bilingual positions.

One point to note is that when we bring people from outside the Public Service, a certain number of these are term positions. As a matter of fact, close to half are term positions for the year 1987.

It means that in these cases, if the position is bilingual, the requirement is usually for imperative staffing or for the individual to have the two languages at the time of appointment, since one may deal only with a six-month appointment and therefore would have no time for language training, which would be part of the non-imperative staffing.

Perhaps there are one or two other pieces of information in terms of appointments to bilingual positions.

Over the years, increasingly the staff appointed to bilingual positions has met the requirement of the positions. You have to remember that the federal government has had a language training institution for a long time and has been preparing not only those individuals who need to be prepared because they have been appointed to a bilingual position, but also those who

**Mme Labelle:** En ce qui concerne les nominations, il s'agit en réalité de nominations de personnes de l'extérieur et de l'intérieur de la Fonction publique. Il y a les employés qui sont déjà à la Fonction publique ainsi que ceux que nous recrutons. Lorsque nous parlons de recrutement, il s'agit des candidats que nous allons chercher à l'extérieur.

**Le président:** Ce ne serait qu'un petit pourcentage de l'ensemble?

**Mme Labelle:** Oui.

**Le président:** Dans ce même tableau, à la page 13, vous excluez la région du Québec dans la comparaison de...

**Mme Labelle:** C'est afin de faire une comparaison plus juste des deux, afin d'avoir une meilleure idée de ce qui se passe dans le reste du pays, car les chiffres du Québec modifient grandement le total.

Pour vous donner une idée, la plupart des nominations de personnes de l'extérieur et de l'intérieur de la Fonction publique, faites chaque année, concernent des postes qui exigent une assez grande compétence linguistique dans une langue, qui est en général l'anglais.

Si nous prenons les chiffres de 1987, on en a une meilleure idée, puisque sur 86,000 nominations, trois sur quatre étaient à des postes unilingues et une sur quatre à des postes bilingues. Par contre, dans le cas du recrutement, des quelque 9,000 personnes recrutées en 1987, cinq sur six ont été nommées à des postes unilingues et une sur six à des postes bilingues.

Il est à noter que, lorsque nous recrutons à l'extérieur de la Fonction publique, c'est souvent pour des postes de durée déterminée. À vrai dire, pour 1987, près de la moitié des postes ont été dotés pour une durée déterminée.

Dans de tels cas, si le poste est bilingue, il faut en général prévoir une nomination impérative, c'est-à-dire que le titulaire doit déjà posséder les deux langues au moment de sa nomination, puisqu'une nomination de six mois est insuffisante pour permettre la formation linguistique qu'entraînerait une dotation non impérative.

Je peux peut-être ajouter un renseignement ou deux encore en ce qui concerne les nominations à des postes bilingues.

Au fil des ans, les personnes nommées à des postes bilingues ont satisfait de plus en plus, aux exigences du poste. Il faut se rappeler que depuis longtemps déjà, le gouvernement fédéral a une école de langues où on offre une formation linguistique non seulement aux personnes qui ont déjà été nommées à un poste bilingue, mais également à tous ceux qui veulent apprendre l'autre

## [Texte]

have an interest in learning the second language in order to improve their opportunity for appointment and as an interest in doing their work, although it may be a unilingual position that they are in.

Dans un autre temps, en ce qui concerne la participation équitable—je sais que c'est un facteur qui intéresse aussi votre Comité—, nous avons certaines données. Nous présumons que vous avez déjà un certain nombre de ces données. Sinon, nous espérons qu'elles pourront vous être utiles et vous permettront de voir comment le gouvernement canadien se situe en ce moment en termes de la représentation des différents groupes linguistiques de langue officielle à travers le pays. Je sais que le Comité du Sénat et de la Chambre se préoccupe chaque année de cette question. Pour vous rafraîchir la mémoire, nous vous donnons certaines données qui vous permettront de voir où nous sommes en 1987 au point de vue de la représentation des francophones et des anglophones à la Fonction publique.

• 1555

Finally, a word about language training. I think we have to remember that since 1974, and I am using 1974 because it is the time when information started to be gathered, 109,000 public servants have received language training. In 1987 alone, 20,000 public servants received language training. A decreasing number of these courses are offered to those who are appointed to bilingual positions and who need to be trained since many more are ready, as I mentioned before, and an increasing number do so out of an interest to improve themselves for future opportunities as well as to help them in doing their job, although it may be unilingual. This is where there has been a tremendous increase and where the language training teachers, in the last few years, have been quite outstanding in developing different approaches to teaching, to permit individuals to be able to do much more work on their own. They have also been offering different modules which are more related to the work of the individual so that they can apply immediately what they have learned. Finally, they have also been able to offer these courses at different times and places, from very early morning to very late evening and weekends, to allow those who so wish to be able to improve themselves in terms of their second language.

In the Public Service Commission we feel it is still a very important tool to have for the foreseeable future. Of course, one aspect we have also introduced recently is to upgrade the language proficiency of members of the management category from their present profiles to a higher capacity to permit managers to be better able to use both languages in their daily work.

**Le président:** Pour régler nos affaires de cet après-midi, je dois dire officiellement que le président de notre Comité, M. Marcel Danis, m'a invité à le remplacer pour

## [Traduction]

langue officielle afin d'améliorer leurs chances d'être nommés, ou pour valoriser leur travail même s'ils occupent un poste unilingue.

On another topic, on equitable participation—I know that this is of interest to this Committee—we have some information. I presume that you already have some of these facts. If not, we hope they will be of use to you in enabling you to see what the situation is in the Canadian government as far as the representation of the different official linguistic groups throughout the country. I know that the Senate and House Committee is concerned about this matter every year. In order to refresh your memory, we have supplied data that indicates what the situation is in 1987, as to the representation of Francophones and Anglophones in the Public Service.

Enfin, quelques mots au sujet de la formation linguistique. Il faut se rappeler, je pense, que depuis 1974, et j'ai choisi cette date car c'est depuis cette époque que l'on tient des dossiers à ce sujet, 109,000 fonctionnaires ont suivi des cours de formation linguistique. Pendant la seule année de 1987, 20,000 fonctionnaires ont reçu une formation linguistique. On offre de moins en moins de cours aux personnes nommées à des postes bilingues, puisque de plus en plus ces personnes sont déjà bilingues, et que de plus en plus, ceux qui suivent les cours le font par intérêt, pour se perfectionner en vue de l'avenir et pour mieux faire leur travail, même si le poste occupé est unilingue. C'est ce secteur qui a connu une augmentation considérable et c'est dans ce secteur aussi que les professeurs de langues ont, ces dernières années, mis au point avec beaucoup de succès, différentes approches pédagogiques en vue de permettre ci ceux qui suivent les cours de travailler en modules d'auto-apprentissage. On offre également différents modules adaptés au travail des étudiants de façon à ce qu'ils puissent utiliser immédiatement ce qu'ils ont appris. Enfin, on est maintenant en mesure d'offrir les cours à différents moments et à différents endroits, de très tôt le matin à très tard le soir, les fins de semaine, afin de faciliter la tâche à ceux qui souhaitent perfectionner leur deuxième langue.

La Commission de la Fonction publique estime que, dans un avenir prévisible, la formation linguistique demeurera un outil extrêmement utile. Nous avons, vous le savez sans doute, mis en place récemment un programme spécial afin de porter à un niveau plus élevé la compétence linguistique des membres de la catégorie de la gestion afin que les gestionnaires aient une plus grande maîtrise des deux langues dans leur travail quotidien.

**The Chairman:** To set things straight for this afternoon, I would like to say officially that the Chairman of the Committee, Mr. Marcel Danis, asked me to replace him

[Text]

cet après-midi. Il ne peut pas venir aujourd'hui. Ce n'est pas une question qui se prête à un débat. Vous n'avez pas le choix!

I will turn, as is our custom, to

M. Gauthier qui posera les premières questions.

**M. Gauthier:** Monsieur le président, j'accepte votre dictature bienveillante.

Madame la présidente, bienvenue à ce Comité législatif sur le projet de loi C-72. Vous avez certainement analysé le projet de loi. Vous n'en avez pas parlé du tout dans vos remarques. Cela m'a un peu étonné. Pouvez-vous me dire si le projet de loi a été évalué par la Commission et si vous croyez qu'il peut être mis en oeuvre sans trop de difficultés administratives pour la Commission?

**Mme Labelle:** Monsieur Gauthier, les deux aspects de ce projet de loi qui nous touchent le plus, à la Commission, sont le service au public et la langue de travail.

En ce qui concerne le service au public et la désignation de postes bilingues, il restera à voir si le nombre de postes bilingues augmentera de manière importante ou non à partir du travail que feront le Conseil du Trésor et les ministères. En ce moment, nous ne prévoyons pas avoir de difficulté à satisfaire aux exigences de ce projet de loi.

• 1600

En ce qui touche la langue de travail, encore là nous avons déjà des régions qui ont été désignées bilingues, et il restera à voir quel degré de promotion sera proposé à l'avenir. En nous fondant sur le projet de loi lui-même, nous ne prévoyons pas avoir de problèmes à continuer dans ce domaine-là, parce qu'on ne voit pas de changements majeurs qui nous touchent.

**M. Gauthier:** Combien y a-t-il d'employés à la Commission?

**Mme Labelle:** Parlez-vous du gouvernement canadien ou de la Commission elle-même?

**M. Gauthier:** De la Commission de la Fonction publique du Canada.

**Mme Labelle:** À la Commission, nous avons environ 2,200 employés.

**M. Gauthier:** Et dans quelles proportions les francophones et les anglophones sont-ils représentés à la Commission?

**Mme Labelle:** La Commission est un des ministères ayant une très haute proportion de postes bilingues pour la bonne raison que nos employés travaillent chaque jour avec des gens de l'extérieur aussi bien que de l'intérieur de la Fonction publique. Donc, en ce moment, je pense que la proportion des postes de gestion bilingues est de 95 p. 100. Quant à l'ensemble des postes, 81.9 p. 100 sont bilingues.

[Translation]

this afternoon. He was unable to come today. Of course this matter may not be debated. You have no choice!

Je vais maintenant, comme c'est notre habitude, céder la parole à

Mr. Gauthier for the first round.

**Mr. Gauthier:** Mr. Chairman, I bow to your benevolent tyranny.

Madam Chairman, welcome to this legislative committee on Bill C-72. I am sure that you have analyzed this bill, but you made no mention of it in your comments. I am a bit surprised. Can you tell us if the Commission has evaluated this bill and if you feel that you can apply it without great administrative difficulty?

**Ms Labelle:** Mr. Gauthier, the two aspects of the bill that will have the greatest impact on the Commission are service to the public and language of work.

With regard to the service to the public and the designation of a bilingual position, it remains to be seen if the number of bilingual positions will increase in any significant manner after Treasury Board and the departments have finished their work. At this point, we do not foresee having any trouble meeting the requirements of this bill.

As for language of work, once again, we have regions that have been designated bilingual and it remains to be seen what degree of promotion will be proposed in future. Going by the bill itself, we do not expect to have any problems continuing in that area because we do not foresee any major changes that would affect us.

**Mr. Gauthier:** How many employees does the commission have?

**Ms Labelle:** Do you mean the Canadian government or the Commission itself?

**Mr. Gauthier:** The Public Service Commission of Canada.

**Ms Labelle:** The Commission has some 2,200 employees.

**Mr. Gauthier:** And what are the proportions of anglophone and francophone representation at the Commission?

**Ms Labelle:** The Commission is one of the departments that have a very high proportion of bilingual positions for the good reason that our employees work every day with people inside and outside the Public Service. So, at this point, I think that the proportion of bilingual management positions is 95%. Of all positions, 81.9% are bilingual.



[Texte]

**M. Gauthier:** Vous avez un double mandat. Vous devez d'abord administrer une commission et, deuxièmement, vous avez un rôle d'agent de service. Vous jouez un rôle actif dans le domaine de l'emploi et de l'embauche et vous devez vous assurer que les critères que vous avez énumérés régissent la sélection des candidats.

Au niveau du service au public, vous avez beaucoup de contacts avec le public dans les deux langues officielles du pays. Vous n'avez jamais eu de difficulté à ce point de vue à la Commission?

**Mme Labelle:** Non, nous n'avons pas de difficulté. Il a toujours été assez facile pour la Commission d'attirer des candidats bilingues ou de les former si les postes étaient non impératifs. Par exemple, en ce moment, 94,9 p. 100 de nos gestionnaires ont déjà atteint le niveau requis par leur poste. Pour les autres, nous avons un plan de formation; ce sont des gens qui ont été nommés assez récemment. Dans l'ensemble de la Commission, 89,5 p. 100 de nos employés ont déjà atteint le niveau linguistique requis par leur poste. Donc, ce n'est pas difficile.

**M. Gauthier:** Je vous demandais au début s'il y avait des problèmes en ce qui concerne le projet de loi C-72. Vous me dites qu'il n'y en a pas. Vous ne voyez pas de problèmes administratifs pour la Commission? C'est de cela que je parle. J'aborderai tout à l'heure la question de votre rôle d'agent parlementaire pour ce qui est des fonctionnaires et du public en général. Vous n'avez pas eu de problèmes non plus au niveau des communications avec le public, dans le recrutement ou les annonces que vous voulez faire.

Vous m'avez parlé de participation équitable. Vous avez dit que vous étiez impliqués dans cela avec le Conseil du Trésor. J'imagine que la participation équitable est un problème qui ne relève pas de vous directement, mais c'est tout de même une politique du gouvernement administrée par le Conseil du Trésor. Quel rôle jouerez-vous dans cela, madame Labelle?

**Mme Labelle:** En ce qui concerne la représentation équitable, le profil de la Fonction publique change ou ne change pas selon les nominations qui se font à la Fonction publique. Le recrutement qui peut être fait de l'extérieur de la Fonction publique va dicter éventuellement notre type de profil, pas seulement en termes d'hommes et de femmes, mais aussi en termes de ceux qui font partie des deux groupes linguistiques du pays.

• 1605

Il y a parfois un déséquilibre dans une région. On peut parler, par exemple, d'un déséquilibre dans la représentation des anglophones au Québec. Chez les gestionnaires et les scientifiques, la représentation anglophone est très semblable à la proportion de la population anglophone du Québec, mais chez le personnel de soutien, elle est beaucoup plus basse. Donc, à ce moment-là, nous nous assurons que les postes sont annoncés dans la presse anglophone aussi bien que

[Traduction]

**Mr. Gauthier:** You have a double mandate. You first have to manage the Commission and, second, you have the role of providing a service. You play an active role in the area of employment and hiring and you must ensure that the criteria you have set out are the ones used in the selection of candidates.

In the area of service to the public, you have a lot of contact with the public in both the official languages of this country. Have you never had any problem at the Commission with this?

**Ms Labelle:** No, we have no problem with that. It has always been rather easy for the Commission to attract bilingual candidates, or train them if the positions were non-imperative. For example, at this point, 94.9% of our managers have already attained the level required for their positions. As for the others, we have a training plan; these are people that have been appointed rather recently. For the Commission as a whole, 89.5% of our employees have already attained the language requirements of their position. So it is not difficult.

**Mr. Gauthier:** I was asking you before if there were any problems with C-72. You say there are none. Do you not see any administrative problems for the Commission? That is what I mean. Later on, I will be talking about the question of your role as an agent of Parliament concerning civil servants and the public in general. You have not had any problems, either, in the area of communications with the public, either at the level of recruiting or in your advertising.

You said something about equitable participation. You told me you were involved in that with Treasury Board. I suppose that equitable participation is a problem that is not your direct responsibility, but it is, nonetheless, a government policy managed by Treasury Board. What role do you play in that regard, Mrs. Labelle?

**Ms Labelle:** As far as equitable representation is concerned, the profile of the Public Service changes or does not change depending on the appointments that are made within the Public Service. Whoever is recruited from outside the Public Service is eventually going to have an influence on our profile, not only in terms of men vs. women but also in terms of the representation of both of our country's language groups.

There is sometimes imbalance with in a region. For example, we could talk about imbalance in anglophone representation in Québec. In the management and scientific categories, anglophone representation is quite comparable to the proportion of the anglophone population in Québec, but in the area of support staff, it is a lot lower. So, at that point, we make sure that positions are advertised in the English press as well as the French press, and we work with the different groups to

[Text]

francophone, et nous travaillons avec les différents groupes pour nous assurer que les anglophones sachent qu'il y a une place pour eux dans la région du Québec. On prend certaines mesures pour corriger la situation, que ce soit par le biais du recrutement ou en encourageant chaque ministre à reconnaître qu'il y a un déséquilibre dans ses rangs.

**M. Gauthier:** Justement, pour permettre cet accès juste et équitable à tous les Canadiens qui désirent être embauchés à la Fonction publique, est-ce qu'il y aura des contraintes dans le projet de loi C-72 selon vous ou si vous n'y voyez pas plutôt, comme moi et d'autres, une ouverture nouvelle à une plus large représentation qui permettra de corriger ces situations? Ces situations traînent depuis quelque temps, au Québec en particulier, mais il faut aussi dire que les francophones dans les provinces à majorité anglophone sont sous-représentés. Je peux vous dire que l'Ontario n'a pas sa juste part.

Est-ce que vous avez des chiffres sur la représentation francophone?

**Mme Labelle:** Oui, vous pouvez regarder le tableau 8, à la page 20 de la version française. On donne ici la proportion de la population de chaque groupe minoritaire partout au Canada et on la compare à la proportion de cette population qu'on retrouve au gouvernement canadien. Cela nous permet de voir où sont les déséquilibres.

**M. Gauthier:** Il serait peut-être utile que le Comité accepte d'annexer ces tableaux et remarques de la présidente de la Commission à notre compte rendu de la journée afin que ceux qui le liront puissent comprendre ce qui se passe. C'est ce que je propose si le Comité le veut bien.

**Le président:** Tout le monde accepte?

**Des voix:** D'accord.

**M. Gauthier:** Merci. Madame la présidente, vous rendez compte au Parlement par la voix du secrétaire d'État?

**Mme Labelle:** Oui.

**M. Gauthier:** C'est lui qui dépose votre rapport annuel et qui, en principe, rend compte de la Commission de la Fonction publique au Parlement. Est-ce que vous avez rencontré M. Lucien Bouchard depuis qu'il a été nommé secrétaire d'État?

**Mme Labelle:** Je prévois le rencontrer dès son retour, soit jeudi de cette semaine, je crois.

**M. Gauthier:** Si vous le rencontrez la semaine prochaine, pouvez-vous lui faire un petit message de la part de certaines personnes? Il y a actuellement une question d'accès, d'équité, de représentation francophone et anglophone, ainsi qu'une difficulté au point de vue de la formation linguistique. Je ne vous donne pas de nouvelles très fracassantes en vous disant qu'il y a une grève en cours qui dure et qui perdure. Dieu sait combien

[Translation]

make sure that anglophones know that there is a position for them in the Québec region. We are taking steps to correct the situation, both through recruiting and by encouraging each department to recognize that there is an imbalance in their ranks.

**Mr. Gauthier:** Yes, well to allow this fair and equitable access to all Canadians that wish to be hired by the Public Service, are there going to be any restrictions in Bill C-72 in your opinion or, as I and others do, do you simply take it as being a new window to broader representation which would allow these situations to be corrected? They have been dragging on for a while, particularly in Québec, but it must also be said that francophones in provinces with an anglophone majority are under-represented. I can tell you that such is the case in Ontario.

Do you have any figures on francophone representation?

**Ms Labelle:** Yes, if you turn to table 8, page 20, in the English version, you will find comparative data on the minority presence in the population and in the federal public service by region. That gives us an indication of where the imbalance is to be found.

**Mr. Gauthier:** It might perhaps be useful for the committee to have the commission chairman's brief and tables appended to today's record so that those who read it will understand what is going on. That is my suggestion if the committee accepts it.

**The Chairman:** Is that agreeable?

**Some hon. members:** Agreed.

**Mr. Gauthier:** Thank you. Madam Chairman, you report to Parliament through the Secretary of State.

**Ms Labelle:** Yes.

**Mr. Gauthier:** It is the Secretary of State who tables your annual report and, in principle, is accountable for the Public Service Commission to Parliament. Have you met Mr. Lucien Bouchard since his appointment as Secretary of State?

**Ms Labelle:** I am supposed to meet him as soon as he gets back, Thursday this week, I believe.

**Mr. Gauthier:** If you meet him next week, could you deliver a little message for some people? Right now, there is a question of access, equity and francophone and anglophone representation as well as problems concerning language training. I am not telling you anything you do not already know when I tell you there is a strike going on right now and that it has been going on for quite awhile. The Lord only knows how long it is

[Texte]

de temps elle va durer. Je ne le sais pas, mais j'espère qu'elle va se terminer bientôt. Cela m'amène à vous poser quelques questions.

Il y a eu une réduction massive de l'ordre de 50 p. 100 des effectifs de la Commission affectés à la formation linguistique. Est-ce exact?

**Mme Labelle:** Sur une période de six ans, il y a eu une réduction de 46 p. 100, ce qui est très près de ce que vous dites.

**M. Gauthier:** Environ 50 p. 100. Dans vos remarques, à la page 8, vous dites ceci:

Depuis 1982, la clientèle des cours réguliers continus est à la baisse passant de plus de 20 p. 100 de la clientèle totale à 7 p. 100 en 1987 tandis que proportionnellement celle d'autres cours, en particulier les cours en dehors des heures normales est à la hausse.

• 1610

Puisque vous administrez ce programme-là pour le compte du Conseil du Trésor, vous n'êtes que l'agent du Conseil du Trésor. La loi ne vous donne pas ce pouvoir, mais vous l'exercez parce que le Conseil du Trésor vous l'a délégué.

Pensez-vous qu'on peut assurer aujourd'hui aux Canadiens que la représentation équitable est un fait et que leurs chances d'être embauchés comme fonctionnaires sont excellentes? Pouvez-vous m'assurer que la formation linguistique sera disponible pour ceux qui auront obtenu un poste bilingue, qu'on leur offrira une formation linguistique adéquate pour satisfaire aux exigences de leur poste? Est-il possible de dire aujourd'hui aux Canadiens: Nous vous assurons qu'il vous est possible d'obtenir une formation linguistique et professionnelle adéquate? Comme moi, vous avez rencontré aujourd'hui des professeurs de langue qui disent qu'ils travaillent très fort, mais qu'on réduit leurs heures de préparation et qu'on augmente leurs heures de travail. On leur dit qu'ils devront produire davantage et consacrer plus de temps à l'enseignement qu'à la préparation.

La Commission se préoccupe-t-elle du fait que les effectifs ont été réduits? Deuxièmement, pouvez-vous me dire que les Canadiens peuvent, encore aujourd'hui, espérer obtenir justice de la Commission en matière de formation linguistique?

**Mme Labelle:** Pour répondre à votre question, je voudrais traiter des quatre aspects. Vous avez parlé d'accès, d'équité, de représentation et de formation.

En ce qui a trait à l'accès à la Fonction publique, la seule contrainte est que la Fonction publique connaît une décroissance assez importante depuis déjà quelques années. Donc, chaque année, nous pouvons faire entrer à la Fonction publique beaucoup moins de personnes qu'auparavant. En 1976, 30,000 Canadiens ont accédé à la Fonction publique. En 1987, il y en a eu environ 8,800. Il ne faut pas oublier cela. Cependant, compte tenu du

[Traduction]

going to last. I do not know, but I hope it is going to end soon. That leads me to a few questions for you.

There has been a massive decrease of some 50% in the ranks of the Commission's staff responsible for language training. Is that so?

**Ms Labelle:** Over a period of six years, there has been a decrease of some 46% which is close to what you are saying.

**Mr. Gauthier:** Approximately 50%. In your comments, on page 8, you say:

Since 1982, the clientele for regular, continuous courses has been decreasing from over 20% of the total clientele to 7% in 1987 while, conversely, participation in non-continuous courses, particularly courses given outside normal working hours, has been increasing.

Since you administer the program for the Treasury Board, you are merely the agent of the Treasury Board. The Act does not provide you with this power but you exercise it because the Treasury Board has delegated it to you.

Are you in a position to assure Canadians that equitable representation is a fact and that they have excellent chances of being hired as public servants? Can you provide me with assurances that language training will be available for those who obtain a bilingual position so that they will be able to reach the appropriate level required for their position? Can we assure Canadians today that they will be able to obtain adequate language and job training? Like me, you met the language teachers today; they told us that they work very hard but that their preparation hours are being reduced at the same time as their working hours are being increased. They are being told that they will have to be more productive and devote more time to teaching than to preparation.

Is the commission concerned about the staff cuts? Secondly, can you tell me whether Canadians are still able to expect fair treatment from the commission as far as language training is concerned?

**Ms Labelle:** In answer to your question, I would like to deal with the four aspects you raised, namely access, equity, representation and training.

The only constraint to access in the Public Service is the significant downsizing that has occurred over the past several years. So each year we are able to bring in fewer people than the previous year to the Public Service. In 1976 30,000 Canadians obtained jobs in the Public Service whereas in 1987, there were approximately 8,800. This is something that must be kept in mind. However, if there are far fewer Canadians being recruited to the Public



*[Text]*

nombre plus restreint de Canadiens ayant accès à la Fonction publique dans ce contexte de réduction, il faut faire la part des choses. Regardez ce deuxième tableau. Si les personnes sont dans la région de la Capitale nationale et qu'il y a plusieurs postes impératifs bilingues, elles doivent posséder les deux langues officielles. Par contre, si la personne vit en Colombie-Britannique et veut travailler au gouvernement canadien en Colombie-Britannique, ses chances d'accès sont très élevées, qu'elle possède les deux langues ou non. Dans ce 1 p. 100, ce ne sont pas tous les postes qui sont dotés d'une manière impérative. Il y en a un grand nombre qui sont dotés de manière non impérative. C'est là que la formation linguistique entre en jeu.

Pour ce qui est de la formation linguistique pour ceux qui sont nommés d'une manière non impérative, il est évident que nous disposons de toutes les ressources nécessaires. Par contre, s'il s'agit d'aider les fonctionnaires qui ne possèdent pas la deuxième langue à l'acquérir pour se préparer à accéder éventuellement à des postes bilingues, il vient un moment où les ressources commencent à s'étirer et où il devient beaucoup plus difficile de faire face à toute la demande.

**M. Gauthier:** Vous parlez des fonctionnaires qui veulent faire carrière et qui veulent avoir de la formation pour avoir accès à des postes bilingues?

**Mme Labelle:** Oui.

**M. Gauthier:** C'est cela, votre problème?

• 1615

**Mme Labelle:** Non! Je disais qu'il y a actuellement plusieurs milliers d'employés fédéraux qui demandent de la formation linguistique pour parfaire leurs connaissances de la deuxième langue ou pour l'acquérir, et non pas parce qu'il y a un poste qu'ils convoitent dans l'immédiat.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Mr. Chairman, I join with my colleagues in welcoming our witnesses from the Public Service Commission of Canada. I take additional pleasure in welcoming as a new member Mr. Scott, who has recently been appointed to the commission—a notable appointment made by the present government.

The brief and other material that has been given to us provides a great deal of fascinating information. An item which was provided by our researchers from the Library of Parliament indicates that the vast majority of appointments made by the various federal government departments are made by those departments. Could I confirm that 97% of the staffing has been delegated back to the departments from the commission—I guess as against an earlier time when the Public Service Commission had a larger responsibility for it? Whatever the proportion is, could I then inquire what the commission's involvement with staffing is if the initial recruiting and the promotions within the departments are

*[Translation]*

Service because of staff reductions, there are other factors to be taken into account. You will see in the second table that candidates for imperative bilingual positions in the National Capital Region must have the required knowledge of the two official languages. However, if a person in British Columbia is applying for a position in the same province, his chances are very good, regardless of whether he is bilingual or not. For this 1%, not all positions are filled through imperative staffing, a large number are not. That is where language training enters the picture.

We do of course have all the resources necessary to provide language training to those who are appointed to a position through non-imperative staffing. But if we are talking about helping public servants learn the second language so that they can apply for bilingual positions, our resources are starting to be stretched to the limit and it is becoming much harder to satisfy the demand.

**Mr. Gauthier:** You are talking about people who want to make a career in the Public Service and obtain training so that they may apply for bilingual positions?

**Ms Labelle:** Yes.

**Mr. Gauthier:** Is that your problem?

**Ms Labelle:** No! What I mean is that several thousands of federal employees are asking for some language training in order to improve their command of a second language, or to learn it, and not just because there is a position they may want to apply for.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Monsieur le président, je me joins à mes collègues pour souhaiter la bienvenue à nos témoins de la Commission de la Fonction publique du Canada. Je prends de plus un plaisir tout particulier à souhaiter également la bienvenue à un nouveau commissaire, M. Scott, qui vient d'être nommé; une nomination du gouvernement actuel qui ne passe pas inaperçue.

La documentation qui nous a été remise, avec le mémoire, contient toute une information extrêmement intéressante. La note de la Bibliothèque du Parlement semble indiquer que la très grande majorité des nominations, au sein des ministères, est maintenant prise en charge par ceux-ci. Il semblerait que la Commission ait maintenant remis entre les mains des ministères la responsabilité de 97 p. 100 des décisions de dotation; alors que par le passé, la Commission de la Fonction publique en était beaucoup plus largement responsable. Bref, et quelle que soit cette proportion, pourrais-je savoir exactement quelle est la part de la Commission dans ce travail de dotation, si les ministères sont maintenant

[Texte]

being done by the departments? I guess this is the distinction that is being drawn on page 5; the "over 8,600 appointments" means putting people into positions on charts or slots in the structure, or whatever, so that it is promotions and initial appointments all totalled up.

I wonder if you could clarify this co-operative role that I take it the PSC has with the various departments as they develop the staffs they need to fulfil the purposes of government.

**Ms Labelle:** Mr. Chairman, basically when we are looking at a population of about 215,000, for which the Public Service Commission is responsible, and over 80,000 appointments each year, then we really had to find—my predecessors had to find—ways of being able to do this in a way that would not create a log jam in the system and take undue time—although most people think today it still takes undue time. But the Public Service Commission, in delegating to departments some of its responsibilities for the recruitment and promotion and redeployment of staff, has of course retained the responsibility to set policies on the selection criteria, set policies on area of competition to ensure that enough of a pool of candidates are looked at, set policies to ensure that all candidates are treated equitably and fairly, that people have time to see that the position is open and announced and to compete for it, and to ensure that the mechanisms used to select people... again, hopefully leading to the best candidate within that area of competition, and therefore within reason—and also to ensure that it is done in a fair way. So we retain policy capacity.

Also, because of the reduction in size of the government and the need to place vulnerable employees and people who are declared surplus, we retain sort of a last word and departments have to call us before filling any position. We give a clearance number in order to make sure there is not somebody else in the system who has been laid off or is on surplus and who should first have access to that position before it is put out for competition. We also have an ongoing monitoring; we do regular audits of departments. We work very closely because they are an extension of ourselves. It is a different relationship than the Auditor General and departments. In our case, departments do for us what makes more sense for them to do; therefore, we provide the policy framework within which they work.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** It could easily lead us astray—and that is the last thing I want to do—but is it actually efficient for the Government of Canada to have departments doing this staffing themselves? Would a

[Traduction]

responsables du recrutement et de la promotion interne? C'est bien de cette distinction qu'il est question à la page 5; l'expression «plus de 8,600 nominations» signifie bien que des gens sont affectés à des postes, et figurent sur les organigrammes, et cela recouvre aussi bien les promotions que le recrutement.

Pourriez-vous nous dire quel est le rôle joué par la CFP auprès des divers ministères, au fur et à mesure que ceux-ci se dotent des personnels dont il ont besoin pour faire le travail que le gouvernement leur confie?

**Mme Labelle:** Monsieur le président, la Commission de la Fonction publique est responsable d'un groupe de 215,000 personnes, et de 80,000 nominations chaque année, si bien qu'il a fallu trouver—je parle ici de mes prédécesseurs—une façon de procéder qui permette d'éviter tout engorgement du système, avec les retards que cela signifierait, même si tout le monde continue à penser encore que les choses vont beaucoup trop lentement. La Commission de la Fonction publique, en déléguant aux ministères certaines de ses responsabilités de recrutement et de promotion, ainsi que de redéploiement des effectifs, n'en a pas moins conservé la responsabilité de la définition des critères de sélection, de la réglementation de l'organisation des concours, afin que le plus grand nombre de candidats possible puissent être pris en considération, qu'ils soient tous traités de la même façon et de façon juste, et que les intéressés puissent avoir le temps d'apprendre qu'un poste est vacant, et qu'ils puissent se présenter au concours; nous devons également veiller à ce que les mécanismes de sélection... Je répète, il s'agit de veiller à ce que la procédure de concours permette de choisir le meilleur candidat, et de veiller, dans les limites du possible et du raisonnable, à ce que tout cela se fasse de façon juste. C'est donc la Commission qui reste responsable de l'orientation de cette politique.

Étant donné par ailleurs les compressions de personnel au sein de l'Administration, et la nécessité de réaffecter les employés les plus visés, ou déclarés surnuméraires, nous conservons le privilège de la décision finale, si bien que les ministères doivent nous contacter avant de combler un poste vacant. Notre autorisation est requise, et cela afin de veiller à ce qu'il n'y ait pas quelqu'un, quelque part dans la Fonction publique, qui a été licencié, ou qui serait surnuméraire, et auquel il faudrait d'abord offrir le poste avant de le mettre en concours. Nous surveillons en permanence la situation, et nous procédons régulièrement à des examens et vérifications dans les ministères. Ceux-ci peuvent être considérés comme un prolongement de nos services, et la collaboration est très étroite. Cela n'a rien de comparable avec ce qui se passe entre le vérificateur général et les ministères. Dans notre cas, ce que les ministères font pour nous va dans le sens de leur intérêt, c'est également ainsi qu'il faut comprendre le cadre de travail que nous leur imposons.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Cela pourrait prêter à confusion—et c'est sans doute la dernière chose que je puisse désirer—mais j'aimerais savoir s'il est dans l'intérêt du gouvernement canadien que les ministères soient eux-

[Text]

central commission not be a more efficient way of adding personnel to the Public Service? I am interested in only a brief answer.

[Translation]

mêmes responsables de la dotation. Est-ce qu'un organisme central, une commission, ne serait pas plus efficace, lorsqu'il faut recruter au sein de la Fonction publique? Je voudrais une réponse assez brève.

• 1620

**Ms Labelle:** I think because of the size of the operation, it has been found to be better and more efficient to have it in departments. Although we retain certain responsibilities when it seems to be more efficient, like recruitment of people who could normally be considered for many departments. For example, we recruit economists. Each department does not start recruiting economists from outside of government. So we have retained functions where it appears this would be in the best interests to do so.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** These exceptions would actually prove the rule. But others will be pursuing that; it is not the important thing this afternoon.

I note on page 4 of your presentation that something over 5%—I am doing mathematics here—of persons appointed are in English or French “positions”. Your brief does not say very much about the nature of those particular positions. Could you say something more about those in relation to the other observation that the language requirements are set by managers? Clearly, where people are involved in service to the public and significant demand exists, that is quite obvious, but perhaps beyond that could you say something about the setting of these language requirements by managers in the various departments and along the way clarify the acceptance of English or French? I guess it is perhaps the skill that counts in those areas.

**Ms Labelle:** That category is one where it really does not matter whether the individual has one language or the other. They are people who, in their daily work, do not give service to the public, they are not in a position to supervise others, and they do not have to deal with a whole lot of written information. Therefore, whether they have one language or the other may not matter very much.

In terms of the managers setting the language requirement, it is done each time a position has to be staffed and is decided in the light of what duties that individual needs to perform and therefore, is language important or not? If it is, at that time the manager has to decide whether the individual has to be highly fluent or whether the individual should be able to handle simple language and communicate in a much more simple way

**Mme Labelle:** Étant donné l'importance des effectifs considérés, on a constaté qu'il était préférable et plus efficace d'en charger les ministères. Nous conservons encore certaines responsabilités, là où cela semble plus rationnel, comme lorsqu'il faut recruter des personnels qui peuvent travailler dans n'importe lequel de nos ministères. C'est par exemple le cas des économistes. On ne s'attend pas à ce que chaque ministère commence à recruter ses propres économistes. Nous avons donc conservé un certain nombre de fonctions chaque fois que cela semble logique.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Ces cas particuliers sembleraient précisément confirmer ce qui devrait être la règle. Mais je suppose qu'il y aura d'autres questions qui seront posées là-dessus; pour le moment ce n'est pas la chose la plus importante.

Je remarque, à la page 4 de votre mémoire, que plus de 5 p. 100—je ne veux pas entrer dans le détail du calcul—des nominations concernent des postes où l'on peut être indifféremment francophone ou anglophone. Votre mémoire ne s'étend pas sur la nature de ces postes. Comme par ailleurs ce sont les responsables de la gestion qui décident des exigences linguistiques, pourriez-vous nous en dire un petit plus là-dessus? Il est évident que là où le service exige un contact avec le public—et il y a une demande non négligeable de services de ce type—la question peut être réglée facilement, mais au-delà de cet exemple précis, pourriez-vous nous dire comment les responsables de la gestion règlent cette question des connaissances linguistiques exigées, et peut-être nous dire aussi en même temps comment l'on accepte aussi facilement qu'un poste puisse être aussi bien anglophone que francophone? Peut-être que dans ce cas ce sont surtout les compétences techniques qui comptent.

**Mme Labelle:** Il s'agit là d'une catégorie de postes où il importe peu que l'employé sache l'anglais ou le français. Certains employés, en effet, n'ont aucun contact avec le public, n'ont pas à surveiller le travail d'autrui, et ne s'occupent guère d'écrits. Il importe donc assez peu qu'ils parlent l'une ou l'autre des deux langues officielles.

Vous vouliez ensuite savoir comment les responsables de la gestion classent les différents postes, du point de vue des connaissances linguistiques. Chaque fois qu'un poste doit être doté, on décide en fonction des tâches qui devront être exécutées si la langue joue un rôle important. Dans l'affirmative, le responsable doit décider du niveau de compétence linguistique qui sera exigé du candidat, niveau qui variera selon que celui-ci sera simplement



[Texte]

than being able to write a brief or undertake negotiations or this sort of thing.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** I might, in pursuing this matter further, express a little surprise that recruiting is still so overwhelmingly unilingual English. Five-sixths of the speakers at this point is really quite impressive, although I realize that French immersion classes outside Quebec being the operative element in education, those graduates would not be available for the Public Service yet in any numbers. This is really quite an assuring fact for those who are concerned about high-speed bilingualization or some such reality, or spectre, for the Public Service.

Would it be fair to say as an observation that the advance of specifying competence in both English and French for various positions is a fairly slow process? It does not run ahead very actively in the Public Service, but is it clear that the skills for required positions are so indicated before appointments are made to them? That is a question about the imperative bilingual designation too. It has actually been a fairly slow progress with a good many of those positions filled by unilingual people in spite of the designation.

**Ms Labelle:** I am very pleased, Mr. Chairman, that this question has been put forward. When we look at all the black on this table, what we do not know is how many, who happen to be in a unilingual position, would also be bilingual because they have not been tested. Therefore, we have no idea at this time. There may be many who already have the two languages in varying degrees.

• 1625

Certainly from my days in Secretary of State I remember how many parents in western Canada were pressing for immersion programs for their children. Those children are now beginning to graduate from high school. These parents are putting a lot of pressure on universities and colleges so that there might be some opportunity—not necessarily for the University of Alberta, to offer all its courses in French as well as in English—for those young people who enter university to retain the language they have learned in primary and secondary immersion. It would be very interesting to know how many of those people are bilingual already, but we do not know only because they have not been tested.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** I guess it would be fairly expensive to do that testing. It would also arouse all kinds of reaction among those who were not going to pass the test, I suppose, as far as what they feared was going to be the result of such a process.

[Traduction]

appelé à communiquer dans un langage simple ou, au contraire, à rédiger des mémoires ou à prendre part à des négociations, par exemple.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Je vais continuer dans la même veine, en disant à quel point je suis surpris de constater que le recrutement continue à être aussi largement unilingue anglais. Cinq sixièmes, cela est quand même très impressionnant, même si je sais que les classes d'immersion en français à l'extérieur du Québec, qui jouent un rôle important dans ce domaine, n'existent pas depuis suffisamment longtemps pour que l'on puisse disposer de diplômés prêts à entrer dans la Fonction publique en grand nombre. Cela devrait d'ailleurs rassurer ceux qui s'inquiètent de la progression du bilinguisme, ou de quelque autre spectre, au sein de la Fonction publique.

Peut-on en conclure sans se tromper que le nombre de postes où l'on exige à la fois l'anglais et le français n'augmente que très lentement? Mais j'aimerais également savoir si l'on indique très clairement, avant que les nominations ne soient décidées, quelles connaissances sont exigées. Ma question porte donc sur les postes pour lesquels on exige tout de suite la connaissance des deux langues. Les choses ont progressé très lentement, et l'on peut même dire que beaucoup de postes en principe bilingues ont été confiés à des unilingues.

**Mme Labelle:** Je suis très heureuse, monsieur le président, que la question ait été posée. Il y a beaucoup de noir sur ce tableau, mais ce que nous ne savons pas c'est combien de personnes bilingues ont été affectées à des postes unilingues, et cela parce qu'elles n'ont pas passé d'examen. Nous n'en avons donc pour le moment pas la moindre idée. Il se pourrait fort bien qu'il y ait beaucoup de bilingues à ces postes.

Me remémorant mon passage au Secrétariat d'État, je me souviens de ces parents très nombreux dans l'Ouest qui réclamaient à corps et à cris des programmes d'immersion pour leurs enfants. Ces enfants sont à l'heure actuelle en fin de scolarité secondaire. Les mêmes parents réclament maintenant aux universités et aux établissements d'enseignement supérieur—peut-être n'exigent-ils vraiment de l'Université d'Alberta qu'elle offre tous ses cours en anglais et en français—des programmes qui permettent à ces jeunes gens de continuer à utiliser la langue qu'ils ont apprise en immersion, pendant leur scolarité primaire et secondaire. Il serait donc très intéressant, mais comme aucune étude n'a été faite, nous ne le savons pas, d'apprendre quelle est la proportion de bilingues parmi ces jeunes gens.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Ce serait assez onéreux de leur faire passer un test pour le savoir. Mais cela risquerait en même temps de déclencher toutes sortes de réactions d'inquiétude parmi ceux qui craignent d'échouer au test.

[Text]

On the matter of equitable participation, to which you addressed some comments, I note you have said there is no system of quotas, but rather a critical mass maintained throughout the Public Service. You may be aware that I have a certain interest in employment equity more generally, but without pursuing any of those matters today, could I ask you how you see progress being made in this matter of equitable participation looking back over the years?

I appreciate, of course, dividing them on the basis of English and French—the Public Service—that 28% has achieved critical mass in a lot of places. There are very significant areas—English in Quebec and French in other parts of the country where one cannot say that. In the individual departments that would not be true either. Was there a program in the past? Were there quotas in the past, in a sense, even if it was rather informal?

**Ms Labelle:** The approach used for a number of years now is really that the Treasury Board expects the department to set objectives to redress the inequities in various occupational groups in their own departments, in terms of language groups. They do the same thing, of course, for other under-represented groups. I think this serves as an incentive for departments to try to work towards such a redress and to develop plans to try to achieve it.

At this time we certainly have always felt that affirmative action measures ought to be geared to ensuring that we find the candidates from the under-represented groups; that they get additional opportunities for training for development for special experience; and that then they compete with everyone else, hopefully leading to finding the best candidate there, the choice not based only on the fact that the individual is under-represented. The affirmative action measures are geared to enhancing the opportunity for competition in many instances, although there are special programs that we administer which go beyond that for specially designated groups.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** There are two views in this area. This does begin pursuing it a little more generally and I guess I do not want to avoid that just now.

One approach is to say if there has been a failure to hire from a certain quarter, the reason may have been discrimination, explicit or otherwise. One should find very well-qualified persons in the area. I say that explicitly at the outset because I sense from your answer that if one were going to have a special program to increase employment—and you and I both know there are some of these—you are describing activity in that area designed to enhance the experience of persons so that they will become very strong candidates for appointment, ones whose qualities would be very difficult to ignore. Do these two possibilities come together in the fact that certain people may have good qualifications except for the experience? Is that what gets in the way and is so easy to

[Translation]

Parlons maintenant de participation équitable, à laquelle vous avez fait allusion. Vous dites qu'il n'y a pas de système de quotas, mais que l'on respecte dans toute la Fonction publique une notion de masse critique. Je m'intéresse de façon très générale à cette question de l'équité en matière d'emploi, vous le savez peut-être, je ne m'y attarderai pas aujourd'hui, mais me contenterai de vous demander quels ont été les progrès réalisés en matière de participation équitable au cours des dernières années.

Si l'on classe les gens en français et anglais—au sein de la Fonction publique—ce pourcentage de 28 p. 100 permet de conclure que la masse critique est de façon très générale respectée. Il y a pourtant bien des exemples encore, l'anglais au Québec, et le français dans d'autres régions du pays, où l'on en est loin. Il y a également des ministères où cela n'est toujours pas le cas. Aviez-vous par le passé un programme? Même si cela n'était pas officiel, s'était-on fixé des objectifs sous forme de quotas?

**Mme Labelle:** Depuis plusieurs années, le Conseil du Trésor demande à chaque ministère de se fixer des objectifs en vue de corriger les inégalités—je parle de la représentation des deux groupes linguistiques officiels—qui subsisteraient encore. C'est d'ailleurs ce que font les ministères pour les autres groupes sous-représentés. Je pense d'ailleurs que cela incite les ministères à prendre des mesures pour corriger ce genre d'inégalités, et prendre des mesures en vue de réaliser leurs objectifs.

En ce qui nous concerne, nous avons toujours été persuadés que l'action positive devait être conçue de telle façon que l'on aille chercher des candidats appartenant aux groupes sous-représentés, qu'on leur donne des facilités de formation en vue des spécialités demandées, pour qu'ils puissent ensuite entrer en compétition avec les autres candidats, afin qu'au total l'on sélectionne le meilleur candidat possible, sans avoir eu besoin a priori de donner la priorité à tel ou tel groupe sous-représenté. L'action positive est donc conçue pour élargir le champ de la concurrence, bien que pour certains groupes spécialement désignés, nous ayons des programmes également spéciaux qui vont bien au-delà de cela.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Dans ce domaine, il y a deux écoles de pensée. Ceci m'amène à poursuivre mon raisonnement un petit peu plus loin.

Une première façon de penser consiste à dire que si l'on a trop peu recruté dans tel ou tel secteur de la population, c'est qu'il y a eu discrimination, explicite ou autre. En principe, on devrait pouvoir trouver des gens qualifiés au sein de ce secteur de la population. Je le dis très clairement, tout de suite, car d'après votre réponse j'ai l'impression que si l'on met sur pied des programmes spéciaux pour élargir le recrutement—vous-même et moi savons que ces programmes existent—ceux-ci sont destinés, d'après ce que vous nous dites, à accroître l'expérience des candidats pour leur donner de très bonnes chances d'être nommés, des qualités indéniables. Y a-t-il là deux éléments qui entrent en ligne de compte, d'une part les connaissances théoriques, d'autre part

## [Texte]

keep them out because of lack of it, so what you do is give them Public Service experience which, put on top of other qualities and virtues, will make them obvious candidates? Is that the way in which one works on the cutting edge of these matters, equitable participation of official language minorities, perhaps not requiring quite as determined an effort any longer? I dare say it did 20 years ago, and still does in certain areas or certain categories.

• 1630

**Ms Labelle:** I think that this now applies to groups such as the disabled people, women, visible minorities, and natives, but much less for francophones and anglophones. For francophones and anglophones it is more a question of seeing where the problematic pockets are and of trying to identify those who would qualify for a position so that they can be presented to compete with everyone else. Our efforts in that sense have really been on university campuses and college campuses in Quebec for anglophones and in other places of the country for francophones.

There was one point made which I think I should clarify because you reminded me of something. When we were talking about how many people in unilingual positions are bilingual, it is quite interesting that when we probed in some of the regions, for example Nova Scotia, where there was under-representation of francophones, what we found is that many individuals who are francophones in Nova Scotia wanted to identify themselves as bilingual but did not want to identify themselves as having French as a first language and English as a second language. They saw themselves as bilingual. Because of that they would not identify any language expertise.

We only found that factor in a very significant way in Nova Scotia. We also have to wonder whether we would find the same in other parts of the country. I am not sure, but that is one.

This is to point out that when we are talking about representation of francophones and anglophones in the Public Service we know that there is a margin of error in our data because of the way that people decide to identify themselves. We do not know what that margin of error is and I am giving you an example in terms of Nova Scotia.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** In New Brunswick as well?

**Ms Labelle:** No. It was not as bad in New Brunswick. It was much worse in Nova Scotia.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** I have received some allegations by letter of an interesting suggestion that Acadians in New Brunswick, having had more of their

## [Traduction]

l'expérience? Et est-ce par manque d'expérience que certains candidats sont éliminés d'office, si bien que votre travail consiste à leur offrir la possibilité d'acquérir une certaine expérience de la Fonction publique, ce qui s'ajoute à leurs autres qualités et vertus, pour en faire des candidats très intéressants? Est-ce la façon dont on travaille à la limite pour assurer la participation équitable des minorités des langues officielles, où l'on n'a peut-être plus besoin de fournir un effort aussi soutenu que par le passé? C'était nécessaire il y a 20 ans, et ce l'est peut-être encore de façon exceptionnelle, ou simplement pour certains groupes sous-représentés.

**Mme Labelle:** Ce que vous nous décrivez serait sans doute vrai de groupes tels que les handicapés, les femmes, les minorités visibles et les autochtones, mais beaucoup moins dans le cas des francophones et des anglophones. Dans ce dernier cas il s'agit surtout de voir où les choses continuent à être problématiques, et de déterminer qui pourrait encore se porter candidat pour tel ou tel poste, afin de lui permettre de participer au concours. À cet égard notre effort a surtout porté sur les universités et les établissements d'enseignement supérieur, au Québec pour les anglophones, et ailleurs au Canada pour les francophones.

J'aimerais revenir, pour plus de clarté, sur quelque chose que vous m'avez tout à l'heure rappelé. Lorsque nous avons parlé de ces bilingues qui occupent des postes unilingues, je me suis souvenu de l'exemple de la Nouvelle-Écosse, où les francophones étaient sous-représentés, et où nous avons constaté que beaucoup de francophones étaient prêts à se déclarer bilingues, mais ne désiraient pas indiquer le français comme première langue et l'anglais comme seconde langue. Ils se considéraient comme bilingues. De ce fait ils ne privilégiaient aucune des deux langues.

Nous n'avons pu constater l'ampleur du phénomène qu'en Nouvelle-Écosse. Il faudrait se poser la question pour les autres régions du pays. En tous les cas nous en avons là un exemple.

Tout cela pour dire que lorsque nous parlons de proportion de francophones et d'anglophones au sein de la Fonction publique, il faut tabler sur une certaine marge d'erreur, due à la façon dont les gens se rangent eux-mêmes dans telle ou telle catégorie. Nous ne pouvons pas quantifier cette marge d'erreur, mais je vous cite l'exemple de la Nouvelle-Écosse.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Était-ce la même chose au Nouveau-Brunswick?

**Mme Labelle:** Non. Ce n'était pas aussi grave. C'était beaucoup plus patent en Nouvelle-Écosse.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** J'ai reçu une lettre très intéressante d'après laquelle les Acadiens—au Nouveau-Brunswick—du fait qu'ils ont de façon générale



[Text]

education in English, felt far more certain in that language and were likely to present themselves in this context as unilingual English in spite of their origin, if you will, or the community that they would be thought to belong to. That of course indicates some of the cultural dimensions of these matters in the development of our country.

**M. Hamelin:** Madame Labelle, bonjour!

[Translation]

suivi un enseignement en anglais, se sentent beaucoup plus à l'aise dans cette langue, ce qui les amène vraisemblablement à se reconnaître plutôt comme unilingues anglais, en dépit de leurs origines. Cela nous donne une indication sur l'évolution culturelle de notre pays.

**Mr. Hamelin:** Mrs. Labelle, welcome!

• 1635

Vous parlez, à la page 3 de votre document, de la protection que vous accordez à certains fonctionnaires unilingues, qu'ils soient anglophones ou francophones, et vous parlez d'une espèce de direction générale des appels et enquêtes, des frais enquête. Cette institution est-elle utilisée largement? Combien de fois l'a-t-elle été au cours des deux dernières années, par exemple, et donc combien d'appels auraient été logés, appels fondés sur la discrimination linguistique, à savoir qu'on n'aurait pas obtenu tel poste parce qu'on est unilingue anglophone ou francophone? Combien de ces situations avez-vous eues?

Parce qu'une des allégations qu'on veut les plus fortes face au projet de loi sur les langues officielles C-72, c'est qu'on empêcherait en quelque sorte les unilingues d'atteindre les plus hauts sommets de la Fonction publique avec ce projet de loi qui viendrait les brimer dans leurs droits. Est-ce qu'on a utilisé très souvent ce processus d'appel? Première question.

**Mme Labelle:** Merci monsieur le président.

Monsieur Hamelin, ce processus d'appel n'a pas été utilisé très souvent pour des question linguistiques. Par contre, je voudrais pouvoir remettre au Comité des données précises que je n'ai pas avec moi en ce moment.

**M. Hamelin:** Pas très souvent!

**Mme Labelle:** Mais je sais que c'est très peu fréquent.

**M. Hamelin:** Oui mais qu'entendez-vous par «pas très souvent»? Une fois dans l'année? Deux fois dans l'année?

**Mme Labelle:** Je dirais quelques fois dans l'année.

**M. Hamelin:** Parce qu'on ne vous fait pas confiance? On ne fait pas confiance à l'institution? Qui a le fardeau de la preuve, la Commission ou le plaignant?

**Mme Labelle:** Parce qu'il y a aussi d'autres recours que, je pense, il faut garder en tête. Entre autres, en ce qui touche la désignation des postes bilingues—en fait le premier recours est vraiment de se servir du processus des griefs—et c'est peut-être là qu'on retrouverait le plus de demandes de recours plutôt qu'à travers la Commission de la Fonction publique.

**M. Hamelin:** On prend donc la procédure syndicale?

**Mme Labelle:** Oui, parce que c'est vraiment le sous-ministre sous désignation du Conseil du Trésor qui a la responsabilité de désigner les postes bilingues, et c'est peut-être là qu'il y aurait le plus de questions. Donc, à ce

On page 3 of your statement you refer to the protection given to certain unilingual public servants, whether they are English or French-speaking, and you also mention a division responsible for appeals and inquiries. Is this mechanism extensively used? How often was it used over the past two years, for example? How many appeals were there, appeals based on language discrimination, that is, the failure of an applicant to obtain a position because he knew only English or French? How many such situations have there been?

One of the strongest objections to Bill C-72 on the status of official languages in Canada is that somehow unilingual Canadians will be prevented from reaching the highest ranks of the Public Service because of this bill, which supposedly tramples on their rights. Has much use been made of this appeal process? That is my first question.

**Ms Labelle:** Thank you, Mr. Chairman.

Mr. Hamelin, this appeal process has not been used very often for language matters. However, I would like to provide the committee with precise data which I do not have with me right now.

**Mr. Hamelin:** Not very often!

**Ms Labelle:** But I do know that such cases are very infrequent.

**Mr. Hamelin:** But can you explain by what you mean by not very often? Once a year? Twice a year?

**Ms Labelle:** I would say a few times a year.

**Mr. Hamelin:** Because they do not trust you? They do not trust this mechanism? Is the onus of proof placed on the commission or the person making the complaint?

**Ms Labelle:** We must remember that there are also other remedies. As far as the designation of bilingual positions is concerned, the first remedy would be the grievance process, and this would probably be the most frequent procedure used in the Public Service Commission.

**Mr. Hamelin:** So this would mean action through the union?

**Ms Labelle:** Yes, because it really is the deputy minister as designated by the Treasury Board who is responsible for designating bilingual positions, and that is probably the most contested step. So in this case it would be action

[Texte]

moment-là, oui, c'est la procédure syndicale. Par contre, si une personne se sent lésée en termes du processus de sélection comme tel, c'est à ce moment-là qu'elle viendrait chez nous puisque cela fait partie de notre mandat.

**M. Hamelin:** Donc, à la lumière du peu de statistiques que vous avez, il est très rare qu'on évoque la question linguistique comme critère de discrimination et qu'on porte des accusations contre vous à ce niveau-là, c'est-à-dire qu'on vous conteste.

**Mme Labelle:** À la Commission.

**M. Hamelin:** C'est très rare. Bien!

Maintenant vous savez, vous avez—sinon vous-même, d'autres avant vous—comparu devant différents Comités de la Chambre des communes et du Sénat et on parle toujours de la participation équitable et le projet de loi prévoit qu'on doit tendre à l'équité en matière de participation.

Si on parle du Québec, spécifiquement, et de sa minorité anglophone, il semblerait effectivement que dans les postes de personnel de soutien et de gestionnaires administratifs on ait cette constante-là en matière de sous-représentation. Madame, je suis un homme simple, d'autres diraient simpliste. Je ne comprends pas, madame Labelle, ça ne prend pas la tête à Papineau pour prendre un certain nombre de mesures pour corriger la situation. Je suis tanné d'entendre mon ami Allmand se plaindre de cela. Je ne vous parle pas des francophones hors Québec, je n'ose même pas. Mais réglons notre cas. Il n'y a donc pas un si grand nombre de postes que cela à régler et la communauté anglophone dynamique et efficace dans la région immédiate de Montréal, ou de Québec ou d'ailleurs, est capable de remplir ces postes. Les trois universités anglophones et les autres institutions en fournissent à volonté des candidats et des candidates, vous n'avez là pas de problème. Comment se fait-il, madame, que vous ne soyez pas capable de régler le cas? Il me semble que je réglerais cela en moins de deux, ou trois. Il me semble que ce serait simple, en très peu de temps, avec des mesures incitatives.

Parce que je vais vous parler, là, d'imputabilité. Si l'année prochaine vous me revenez encore, madame, ou dans deux ans, en disant qu'il y a encore une sous-représentation criante des anglophones au Québec dans des postes fédéraux, n'aurez-vous pas été coupable de cela? Votre ami à côté n'est-il pas coupable non plus? Tous les gestionnaires en-dessous de vous non plus? Il faut taper sur le ministre, c'est cela? Est-ce le seul responsable?

[Traduction]

through the union. However, if a person feels he has been wronged during the selection process, then he would appeal to the commission since that is part of our mandate.

**Mr. Hamelin:** So, judging from your very limited statistics, language matters are seldom raised as the basis for discrimination and you rarely deal with that type of challenge.

**Ms Labelle:** At the commission.

**Mr. Hamelin:** So such cases are very infrequent.

You or one of your predecessors have probably appeared before various committees of the House of Commons and the Senate and you know that equitable participation is a constant concern. The aim set out in the bill is indeed equity as far as participation is concerned.

With specific reference to Québec and its English-speaking minority, there would appear to be a constant under-representation in support, administrative and management positions. Now I am a simple man, some would say simplistic. I cannot understand, Mrs. Labelle: you do not need to be an Einstein to take steps to correct the situation. I am fed up with hearing complaints from my friend Allmand about it. I am not talking about francophones outside of Québec, I do not dare. But let us settle this problem. There are not so many positions involved and the dynamic and efficient anglophone community in the Montreal area is certainly capable of filling these positions. There are the three English-language universities along with other institutions, they can provide you with as many candidates as you want. Can you explain to me why you are unable to solve this problem? It seems to me I could settle it in a few minutes flat. It seems to me it could be very easily done in a very short time with some incentives.

I want to talk to you about accountability. If you come back next year or in two years from now and are forced to admit that there is still a flagrant under-representation of anglophones in federal positions in Québec, will you or the colleague beside you be in no way responsible? Will all the managers beneath you have no responsibility either? We will have to get after the Minister, will we? Is he the only one to be held accountable?

• 1640

Que se passe-t-il? Comment cela se fait-il qu'on ne règle pas ces problèmes-là? Je comprends qu'on ait des problèmes de réduction de personnel, etc., mais il y a un turnover dans ces catégories de gestionnaires administratifs, de personnel de soutien. Vous savez qu'il y a un roulement de main-d'oeuvre important,

What is happening? What is this problem not being dealt with? I realize that there is the problem of staff cuts, etc. but there is turnover in the administrative and support staff categories. There is usually a significant turnover in these positions. Are you unable to deal with the problem? Tell me why. Let us put the subject to rest

[Text]

normalement, dans ces postes là. N'êtes-vous pas capable de me régler le problème? Expliquez-moi pourquoi vous n'êtes pas capable. On va arrêter de parler de cela. Cela fait quatre ans qu'on en parle, cela fait 10 ans qu'on en parle. Comment cela se fait-il que d'ici deux ans, je n'aie pas un plan concret me disant que le cas est réglé, qu'on n'en parlera plus dans les statistiques? Cela va être réglé à Montréal, dans la région de la Montréal. Il me semble que c'est simple. Est-ce que je suis simpliste, madame Labelle?

**Mme Labelle:** Je n'oserais jamais dire cela, monsieur Hamelin.

Nous allons essayer de répondre à votre question qui, je pense, est une question qu'on se pose tout comme vous, d'ailleurs. Ce n'est donc pas une question simpliste.

Premièrement, nous avons la Loi, et c'est là notre responsabilité. Nous avons la Loi de l'emploi sur la Fonction publique à respecter. Et tant que nous avons cette loi, évidemment, ce que nous devons choisir, c'est le meilleur candidat et nous devons nous assurer que les processus nous permettent de le faire. C'est donc là un aspect.

Le deuxième aspect, c'est le fait qu'on ne peut pas congédier des gens pour en faire entrer d'autres et que le roulement depuis quelques années est beaucoup plus faible qu'auparavant. Il faut donc, quand même, qu'il y ait des postes qui se vident afin de permettre de les combler.

Mais—et c'est là le troisième aspect—ce qui est arrivé de très intéressant au Québec, parce qu'on l'a regardé de près et on a fait des efforts très importants pour essayer de le corriger, surtout depuis quelques années, c'est qu'il y a eu un nombre très élevé de départs, hors proportions, de la part des anglophones. Il semblait que les anglophones, dans certaines de ces catégories-là, étaient à un niveau d'âge plus élevé en moyenne que les francophones; cela est difficile à expliquer mais le fait est là. Donc, il y a eu un plus grand exode; plus d'anglophones ont pris leur retraite. C'est un aspect.

L'autre aspect, c'est que du côté des postes d'agents, de gestionnaires, de scientifiques, la marge est très mince et même dans certains cas, nous avons plus d'anglophones que la population anglophone au Québec. Quand je prends le cas des scientifiques, la représentation des scientifiques est très élevée au Québec en termes d'anglophones.

Le grand problème et peut-être le seul grand problème réside dans le personnel de soutien, à savoir les postes cléricaux, les postes de secrétaires, les postes de commis. C'est là qu'on n'a pas réussi encore à régler le problème mais où on travaille avec les ministères; nous avons impliqué le commissaire aux langues officielles, les ministères, au niveau des sous-ministres, à nouveau, l'an passé par exemple, les grands ministères qui embauchent le plus et où on retrouvait un plus grand manque à gagner afin d'élaborer avec eux des plans de redressement.

**M. Hamelin:** Mais ce que vous me dites, là, c'est que les ministères à qui vous avez délégué de l'autorité ne font pas leur travail, n'est-ce pas?

[Translation]

once and for all, we have been talking about it for four years or 10 years. Why do we not have a concrete plan before us on how to settle the problem over the next two years so that we are no longer bedevilled with these statistics? It will be settled in Montreal, in the Montreal area. It seems to me it is quite simple. Am I being simplistic, Mrs. Labelle?

**Ms Labelle:** I would never dare say so, Mr. Hamelin.

We will try to answer your question, it is a question that we ask ourselves as well. So it is not a simplistic question.

First of all, there is the law and it is our responsibility. We must respect the Public Service Employment Act. As long as this act remains in effect, we must choose the best candidate and ensure that the proper process is followed in this respect.

The second point is that we cannot dismiss employees so as to recruit new ones and in recent years turnover rates have been much lower than previously. Positions must become vacant before we can fill them.

I now come to the third point, it relates to an interesting phenomenon in Québec, something we have studied closely and made significant attempts to adjust for, particularly over the past several years, namely the extraordinarily high departure rate of anglophones. It would appear that the anglophones in a number of these categories were on the average much older than the francophones; it is difficult to explain, but the fact remains. So there were a great deal that left, there were more anglophones retiring. That is one aspect.

Another aspect is that in certain categories, such as agents, managers and scientists, the gap is very slight, and in fact the anglophone participation level may even be higher than the percentage of anglophones in Québec. In the scientific category anglophone representation in Québec is very high.

The main problem, and perhaps the only significant one, relates to support staff, that is clerical and secretarial positions. We have not yet come up with the solution to the problem but we are working with the departments and are also involved with the Commissioner of Official Languages, and the deputy ministers of the large departments doing the most recruiting and where the imbalance is the greatest, in developing a joint plan of action.

**Mr. Hamelin:** But what you are telling me is that the departments to which you have delegated your authority are not doing their job, is that not so?



[Texte]

**Mme Labelle:** Je pense qu'il faut se rappeler les deux premiers points que je mentionnais au début. Et un point très important est celui de la relève.

**M. Hamelin:** Non, mais pour la relève au niveau du soutien administratif, il y a des candidates et des candidats comme cela pour remplir ces postes. Vous me dites que le problème est au niveau du soutien administratif. Vous nous avez indiqué que vous déléguez votre autorité à différents ministères. Pourquoi ne reprenez-vous pas votre autorité, et ne réglez-vous pas le problème? Il me semble qu'en l'espace de trois ans, avec un plan concret, on réglerait cela. Monsieur Allmand, vous surveillerez cela de près. Je me mettrais avec lui, on réglerait le problème! Reprenez-là votre autorité, si vos sous-ministres ne font pas leur travail, et renvoyez-les.

C'est là que j'aimerais vous parler d'imputabilité. Leur adressez-vous des remontrances? Faites-vous quelque chose? Il n'y a personne qui est responsable dans cette maudite Fonction publique? Que se passe-t-il donc? Parce que vous avez beaucoup plus de pouvoir que nous, vous le savez, madame. La personne la plus puissante ici aujourd'hui c'est vous. Ce n'est pas nous.

**Mme Labelle:** Si seulement c'était vrai.

**M. Hamelin:** N'oubliez pas cela. Moi, c'est la première chose que j'ai apprise comme député. Les politiciens passent, mais les fonctionnaires restent, comme la police, n'est-ce pas?

**Ms Labelle:** Mr. Chairman, I do not have to confirm this, do I?

**The Chairman:** No, these are very decidedly personal opinions. They may be unanimous, but they are still opinions.

**M. Hamelin:** Mais, madame, ma question est très précise, vous parlez de vos difficultés. On en a tous. Mais est-ce que, de façon concrète, pour régler ce problème-là qui revient comme un balancier toutes les fois qu'on traite de la question linguistique—c'en est un parmi tant d'autres mais celui-là en particulier—vous ne pourriez pas réunir vos sous-ministres ou le ministère et imposer de force le règlement, à très court terme, de cette situation qui empêche les gens de respirer à l'aise? Ne pourriez-vous pas faire cela avec l'aide du projet de loi C-72?

• 1645

**Le président:** La question est-elle posée?

**M. Hamelin:** Oui, monsieur le président.

**Le président:** Madame Labelle, la parole est à vous.

**Mme Labelle:** Je ne sais pas si je peux ajouter beaucoup, monsieur le président, à ce que j'ai dit tout à l'heure, à savoir que nous avons rencontré les sous-ministres des grands ministères dans lesquels il y avait un plus grand manque à gagner dans la sous-représentation. Nous avons élaboré avec eux des plans d'action pour essayer d'arriver à changer cette situation dans un sens plus favorable. Il reste quand même que, comme je le

[Traduction]

**Ms Labelle:** You have to remember the first two points I made. There is another important point, namely the new generation.

**Mr. Hamelin:** As far as the replacement of administrative support employees is concerned, there are doves of candidates for such positions. You tell me that the problem relates to administrative support. You told us that you delegate your authority to the various departments. Why do you not decide to take matters in hand yourself and solve the problem? It seems to me that with a concrete plan you would be able to settle it in three years. Mr. Allmand will keep close tabs on you. The two of us together would be able to set matters right! Take back your authority, if the deputy ministers are not doing their job, and send them packing.

This is where accountability comes in. Are they raked over the coals? Do you do something? Is there no one accountable in this blasted Public Service? What on earth is happening? You have a lot more power than us, Mrs. Labelle, you should know. The most powerful person here today is you. It is not us.

**Ms Labelle:** If only that were true.

**Mr. Hamelin:** Do not forget it. It is the first thing I learned here as a Member of Parliament. Politicians come and go but civil servants stay, like the police, do they not?

**Mme Labelle:** Monsieur le président, je n'ai pas besoin de le confirmer, n'est-ce pas?

**Le président:** Non, il s'agit très certainement d'opinions personnelles. Elles font peut-être l'unanimité mais ce sont quand même des opinions.

**Mr. Hamelin:** But my question is very precise, you refer to your difficulties. We all have difficulties. In order to settle this problem, which keeps coming back each time the linguistic question comes up, could you not call the deputy ministers or the minister and just implement a solution without any further delay so as to clear the air? You should be able to do it through Bill C-72.

**The Chairman:** Is this a question?

**Mr. Hamelin:** Yes, Mr. Chairman.

**The Chairman:** You have the floor, Mrs. Labelle.

**Ms Labelle:** There is not much I can add to what I have already said, namely that I have met the deputy ministers of the important departments in which this under-representation is most severe. We have worked out a plan of action to try to turn the situation around. But the turnover in personnel is much slower since we are not hiring as many people. This makes it harder to change the situation quickly.

[Text]

mentionnais au début, le roulement est quand même là et le roulement est beaucoup plus lent, car on embauche beaucoup moins. Il est donc plus difficile de changer une situation comme celle-là dans un délai très court, à cause de ce facteur.

Mais il ne faut pas oublier aussi qu'en étant là, nous, comme votre agent du Parlement, pour faire respecter la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique, on doit quand même s'assurer que ce sont les meilleurs candidats, dans chacune des compétitions, qui sont les gagnants. C'est là notre mandat. On a donc certaines limites mais, comme je le mentionnais plus tôt, je pense que lorsqu'il y a des efforts bien particuliers qui sont faits en matière de recrutement, pour identifier là où sont les groupes minoritaires linguistiques ou d'autres groupes, et que ces gens-là sont invités à se présenter, on a eu des succès quand même beaucoup plus importants.

**The Chairman:** I would like to ask our witness whether there is any evidence, any implication that the English-speaking applicant from Quebec is finding it more difficult to meet the language standards required in these bilingual jobs than the francophone applicant from either Quebec or Ontario?

I ask this question very deliberately. I wonder whether there is in our society evidence of it being more difficult to reach a standard to pass the level C, or whatever we are going to talk, for the anglophone background than the francophone. Is there any evidence?

**Ms Labelle:** I do not know of such evidence, Mr. Chairman, but I would like to see whether some of my colleagues have any.

**The Chairman:** I mean, is there evidence in the sense of passing tests. Are the students or the applicants not passing as frequently if they come from that English background to reach a bilingual standard than from a French background to meet that French standard.

**Mr. Arthur St-Aubin (Executive Director, Training Programs, Public Service Commission):** Mr. Chairman, to my knowledge, at this particular point in time, I am not aware of any comparative study—is it one language group has more difficulty proportionately than the other. What I would undertake is to go and see if there is such research. To my knowledge there is not at the moment. We have not, to my knowledge, carried it out.

**Le président:** Je redonne la parole à M. Hamelin.

**M. Hamelin:** Madame Labelle, vous avez signalé plus tôt que certains de vos fonctionnaires, en particulier en Nouvelle-Ecosse semble-t-il, avaient refusé d'identifier leur langue maternelle alors qu'ils occupaient des fonctions unilingues ou bilingues, ils refusaient d'identifier au départ leur allégeance maternelle. Est-ce que, d'après vous, c'est parce qu'ils auraient peur d'affirmer qu'ils sont d'origine francophone et que cela leur bloquerait des avenues à des postes supérieurs? Pourquoi ont-ils refusé de le faire, d'après vous? Quel aurait été le motif principal?

[Translation]

But one must not forget that we must, nevertheless, try to hire the best candidates each time a competition is held, because that is our mandate. So we are working under certain constraints, but when we make an effort to identify minority linguistic groups and when we try to hire people from among these groups, we have had a number of successes.

**Le président:** Le témoin pourrait-il nous dire si les candidats anglophones du Québec ont plus de mal à remplir les normes linguistiques exigées pour les postes bilingues que les candidats francophones du Québec ou de l'Ontario?

Je pose cette question de façon tout à fait délibérée. Je voudrais savoir notamment s'il est plus difficile aux anglophones qu'aux francophones d'atteindre le niveau C nécessaire pour obtenir ce genre de postes.

**Mme Labelle:** Je ne sais pas, mais je vais demander à mes collègues.

**Le président:** Les résultats des examens pourraient démontrer s'il en est ainsi ou non. Ainsi, est-ce que les candidats anglophones essuient plus d'échecs à ces examens que les candidats francophones?

**M. Arthur St-Aubin (directeur exécutif, Programme de formation, Commission de la Fonction publique du Canada):** À ma connaissance, on n'a pas cherché à déterminer si un groupe linguistique réussit mieux à ces examens que l'autre. Je ferai enquête, mais que je sache, on n'a jamais fait une étude de ce genre.

**The Chairman:** You have the floor again, Mr. Hamelin.

**Mr. Hamelin:** Mrs. Labelle, you were saying that a number of public servants holding unilingual or bilingual positions, especially in Nova Scotia, had refused to identify their mother tongue. Might they have done this because they fear that being of francophone origin will hamper their promotion in the Public Service? Why would they have refused to identify their mother tongue?

[Texte]

**Mme Labelle:** Il semble que lorsque les gens ont mené l'enquête à ce moment-là—ça nous renvoie à 1982-1983, ce n'est quand même pas tellement loin—ces personnes-là se voyaient délibérément comme des Canadiens bilingues et avaient une certaine fierté à l'être. Et dans ce sens-là, bien souvent ce sont des gens dont le père ou la mère est d'une langue d'origine et l'autre parent d'une autre langue et ils ne veulent pas prendre parti jusqu'à un certain point. Cela était un facteur.

• 1650

Un deuxième facteur, c'est que bien souvent, je pense, qu'ils ne réalisent pas l'importance de bien identifier leur première langue. Je ne crois pas, pour être plus précise dans ma réponse à votre question, qu'aujourd'hui, en 1988, les fonctionnaires fédéraux voient comme étant un problème le fait de s'identifier comme bilingues, au contraire. Je pense qu'ils le voient plutôt comme étant quelque chose de favorable. Mais je n'ai pas fait d'enquête à ce sujet, monsieur Hamelin.

**M. Hamelin:** Voici ma dernière question, madame Labelle. Vous avez lu le projet de loi C-72 tel que rédigé. Je reviens à la question de Jean-Robert: Est-ce que, à sa face-même, compte tenu de l'expérience que vous avez et de celle de votre équipe, est-ce que vous voyez, dis-je, des difficultés quelconques, mineures ou majeures, pour appliquer au Canada le projet de loi C-72, tel que rédigé?

**Mme Labelle:** Monsieur le président, à ce moment-ci, nous ne voyons pas de problèmes majeurs à mettre de l'avant ce projet-là, puisqu'en ce qui touche la Commission de la Fonction publique, pour les secteurs qui nous touchent de près ce n'est pas un changement très grand de la loi actuelle, et même lorsqu'il y en a, on ne le voit pas comme étant un problème.

**M. Hamelin:** Merci, madame.

**The Chairman:** Colleagues, we have a total of six of our members who have joined us for this afternoon. Three of them have indicated their wish that they could pose a few questions. Could we suggest that those who would like to might be introduced now with a limit of five minutes, and then, if there is an interest, we would return to a second round for the colleagues who have already spoken?

**Mr. Gauthier:** No regular members will question at this time?

**The Chairman:** No, not on the first round. It is question here of introducing the visitors in the interim between the two. Are you happy with that?

**Mr. Gauthier:** I am satisfied, but I just want to make sure that Mrs. Cossitt or others do not—

**The Chairman:** Well, I have asked by eye contact, and that seems to be the case. So it would be Mr. Allmand, who has indicated his wish to express himself first, and then Mr. Gagnon, and then Mr. Graham.

**M. Allmand:** Merci, monsieur le président. Comme M. Hamelin a très bien traité de la situation des anglophones québécois dans la Fonction publique, j'ai l'intention de le

[Traduction]

**Ms Labelle:** When this inquiry was made in 1982-83, these people were proud to be bilingual Canadians. Many of them have a father belonging to one language community and a mother belonging to the other language community and they do not want to have to choose between the two.

Another factor might be that they are not aware of the importance of identifying their mother tongue. I do not think that in 1988, federal public servants would find it a problem to identify themselves as being bilingual, on the contrary, they would consider it an advantage. But I have not made any inquiries on this subject, Mr. Hamelin.

**Mr. Hamelin:** This will be my last question. You have read Bill C-72. In view of your experience, do you see any major difficulties in applying Bill C-72 in Canada at the present time?

**Ms Labelle:** Mr. Chairman, there should not be any major difficulties in applying Bill C-72 at the present time. All the more so as it will not change all that much within the Public Service Commission.

**Mr. Hamelin:** Thank you.

**Le président:** Six de nos collègues se sont joints à nous pour la réunion de cet après-midi et trois d'entre eux ont demandé à poser des questions. Je propose qu'ils aient chacun cinq minutes de temps de parole, après quoi on pourrait entamer un deuxième tour.

**M. Gauthier:** Donc vous ne donnerez pas la parole aux membres permanents du Comité?

**Le président:** Non, pas pendant le premier tour. On fera les présentations entre les deux tours. Est-ce que vous êtes d'accord?

**M. Gauthier:** Oui, mais je tiens à ce que M<sup>me</sup> Cossitt et les autres. . .

**Le président:** Tout le monde semble être d'accord, donc je vais commencer par donner la parole à M. Allmand et ensuite à MM. Gagnon et Graham.

**Mr. Allmand:** Thank you, Mr. Chairman. Since Mr. Hamelin did such a good job regarding the situation of Québec anglophones in the Public Service, I will try to do



[Text]

faire pour celle des francophones dans les postes supérieurs de la Fonction publique.

**Mr. Hamelin:** Right on!

**Mr. Allmand:** At page 17 of your brief you say that, while 38% of all bilingual positions are occupied by anglophones—which means that the great percentage of bilingual positions are occupied by francophones—76% of bilingual positions in the management category are occupied by anglophones—which means that a very small percentage of bilingual management positions are occupied by francophones. Pursuing the same line as Mr. Hamelin, I would like to know why such a small percentage of bilingual management positions are occupied by francophones.

It is difficult, perhaps. Years ago, when there was not as much university education, one could understand that. But today advanced education for francophones is as high as for anglophones. I cannot see any reason why francophones should not occupy a much higher proportion of these. That would mean that only 24% of bilingual positions in the management category are occupied by francophones. Is there some problem there? Would you please answer that.

**Ms Labelle:** Two aspects. First, we have to remember the representation of francophones in the general population, and I think one has always tried to reach or be close to that goal. We need to go back to the last Statistics Canada survey, where I think we were looking at about 25% to 26% of francophone representation in the Canadian population.

• 1655

In terms of that 76% being anglophones, there are a number of reasons for that. One is that, as you return even just a number of years, the positions were already occupied by anglophone people in very large numbers, and basically those people were expected to learn the second language if they were going to stay in these positions, because they had become designated as bilingual, and avail themselves of language teaching, and they became bilingual.

There is no question, though, Mr. Roman, that over the last seven to eight years there has been a *plafonnement* in terms of the representation of francophones in the management category. In the last year we certainly have deployed additional efforts to what was being done before, because obviously this was not changing. We were still staying below what one should be aiming for, which is a representation close to that of the general population.

So that is probably the most important factor in explaining this. I do not know what it will be in a number of years from now, but we started with people who were there.

**Mr. Allmand:** That leads me to a supplementary question. How is the trend going with respect to bilingual

[Translation]

the same for francophones in the higher echelons of the Public Service.

**M. Hamelin:** Bravo!

**M. Allmand:** D'après la page 17 du mémoire, alors que 38 p. 100 des postes bilingues sont pourvus par des anglophones, ce qui signifie d'ailleurs que la vaste majorité des postes bilingues sont pourvus par des francophones, 76 p. 100 des postes bilingues dans la catégorie de gestion sont pourvus par des anglophones, ce qui signifie qu'un très faible pourcentage des postes de gestion bilingues sont occupés par des francophones. Je voudrais donc savoir pourquoi un pourcentage aussi faible de postes de gestion bilingues sont pourvus par des francophones?

Il y a quelques années, lorsque relativement peu de francophones fréquentaient les universités, cela aurait été compréhensible. Or de nos jours, le pourcentage de francophones inscrits aux universités est aussi élevé que celui des anglophones. Dans ces conditions je ne vois pas pourquoi la proportion des francophones aux postes de direction ne serait pas supérieure à ce qu'elle est. D'après vos chiffres, 24 p. 100 seulement de postes bilingues dans la catégorie de gestion sont pourvus par des francophones. Je voudrais savoir pourquoi.

**Mme Labelle:** Premièrement, nous essayons de faire correspondre cette proportion à la proportion des francophones dans l'ensemble de la population canadienne. Or d'après le dernier recensement de Statistique Canada, les francophones représentent de 25 à 26 p. 100 de l'ensemble de la population du pays.

Le fait que les anglophones représentent 76 p. 100 est dû à plusieurs facteurs. Ainsi il y a quelques années, un pourcentage élevé de ces postes était occupé par des anglophones; pour pouvoir continuer à occuper ces postes qui avaient été désignés comme des postes bilingues, leur titulaire était censé suivre des cours de langue et donc devenir officiellement bilingue.

Mais il est vrai que la représentation des francophones parmi les cadres plafonne depuis sept ou huit ans. Depuis un an, nous faisons donc un effort concerté pour changer la situation car cette proportion devrait en principe être égale à la proportion des francophones dans l'ensemble de la population.

C'est certainement le secteur le plus important. Il est difficile de dire bien entendu comment la situation va être améliorée d'ici quelques années.

**M. Allmand:** Ce qui m'amène à ma deuxième question. Quelle est la tendance actuelle en ce qui concerne les

[Texte]

capacity? For example, when I first came here young anglophones were not as bilingual as they are today. They are more bilingual today because of immersion courses and better French training in the schools. At that time, by the way, most of the bilinguals were francophones.

On page 6 you say that francophones occupy most of the bilingual positions in the bilingual belt: national capital region, 52%; Quebec, 92%; New Brunswick, 64%. Is that percentage changing? Are anglophones becoming more bilingual so they can compete for these positions? Do you see any change in the trend?

For example, let us say that in the national capital region 52% of the bilingual positions are now held by francophones. Is that lower than it was a few years ago? Was it even higher a few years ago? In other words, are anglophones gaining because they are becoming more bilingual?

**Ms Labelle:** I am not sure that there is any significant difference from what it was before, but I would like to double-check that, Mr. Allmand.

**Mr. Allmand:** I would be interested in that, because if not then one wonders what all the... I see it even in Parliament. As I say, when I first came here a lot of anglophone Members of Parliament from Quebec could not speak French, but now they are all bilingual. So I would be very interested in knowing whether there has been an improvement there.

On language training, on page 8 it says that you are very concerned with the language training program, but we have had the language teachers without a contract for three years and we have a situation where the government, I guess the Treasury Board, wants them... Whereas they now teach 20 hours a week and they have 15 hours of preparation and two hours for *déplacement*, the government wants them to spend that whole 37 hours in teaching and have no time allowable for preparation or *déplacement*. I do not know how that improves the language teaching situation.

Does the commission, as an independent commission, have any views on this sort of thing? Do you think it is right that language teachers should be obliged to teach the whole 37 hours a week without any time for preparation or *déplacement*?

**Ms Labelle:** It would really be, if not very difficult, probably impossible for a language teacher, or any other teacher, to teach steadily 37 hours a week. We would certainly be very opposed to that ourselves, and I do not think we could manage such a program. We have made it clear that we feel a maximum of 25 hours a week is as high as anybody ought to go to provide at least some time for course development and for meeting with students. Depending on the mode or who you are teaching, this may be more than one can handle. It depends on the kind of teaching and the group being taught, but there is no

[Traduction]

effectifs bilingues? Quand je suis arrivé à Ottawa, les jeunes anglophones étaient moins bilingues qu'ils ne le sont de nos jours. Ils connaissent mieux le français maintenant grâce aux cours d'immersion et à la meilleure qualité des cours de français dans les écoles. À l'époque la plupart des bilingues étaient des francophones.

D'après la page 6 de votre exposé, la plupart des postes bilingues sont pourvus par des francophones dans la zone bilingue, à savoir 52 p. 100 dans la région de la Capitale nationale, 92 p. 100 au Québec et 64 p. 100 au Nouveau-Brunswick. Est-ce que ce pourcentage est en train de changer? Est-ce que plus d'anglophones deviennent vraiment bilingues pour pouvoir obtenir ces postes?

Les postes bilingues dans la région de la Capitale nationale sont actuellement occupés dans une proportion de 52 p. 100 par des francophones. Est-ce que ce pourcentage est inférieur à ce qu'il était il y a quelques années? Est-ce que le fait de devenir plus bilingue pour les anglophones leur ouvre donc certaines possibilités?

**Mme Labelle:** Je ne pense pas qu'il y ait vraiment une différence significative, mais je devrai encore vérifier, monsieur Allmand.

**M. Allmand:** Si tel n'est pas le cas, c'est à se demander à quoi tout cela a servi. La même chose est d'ailleurs vraie au Parlement. Lorsque je suis arrivé à Ottawa, la plupart des députés anglophones du Québec ne savaient pas s'exprimer en français alors que tous sont actuellement bilingues. Je tiens donc à savoir si la situation s'est améliorée.

À la page 8 de votre exposé vous vous dites très préoccupés par les cours de langues; or cela fait trois ans que les professeurs de langues n'ont pas de convention collective. Ils doivent enseigner 20 heures par semaine, et consacrer 15 heures à la préparation de leurs cours et deux heures au déplacement; mais le Conseil du Trésor voudrait qu'ils consacrent la totalité de ces 37 heures à l'enseignement sans rien leur accorder pour la préparation des cours ou les déplacements. Je ne vois pas comment des mesures de ce genre pourraient améliorer les cours de langues.

Je voudrais donc savoir ce que la Commission pense de cette situation. À votre avis, est-il juste que les professeurs de langues soient obligés de consacrer la totalité de leurs 37 heures de travail hebdomadaires à l'enseignement sans qu'il reste rien pour la préparation des cours ou pour le déplacement.

**Mme Labelle:** Il doit être extrêmement difficile, voire impossible, à un professeur de langues d'enseigner 37 heures par semaine. Nous n'accepterions certainement pas de conditions de ce genre. Nous avons dit clairement qu'à notre avis, 25 heures d'enseignement par semaine est un maximum car il faut prévoir du temps pour la préparation des cours et pour les entrevues avec les étudiants. Tout dépend d'ailleurs des cours ainsi que des étudiants; toujours est-il qu'il faut du temps pour préparer les cours. Il faut également que les professeurs puissent discuter avec leurs étudiants.

[Text]

question that there is a need for that time. Otherwise a teacher can not manage in that kind of environment because there is a lot of contact with individual students as well as in terms of feedback. It is not just preparation time.

• 1700

**Mr. Gagnon:** Thank you to the witnesses for a very interesting presentation. I have a couple of points I would like to raise. Is there any particular significance to the fact that we have not received page 12?

**Ms Labelle:** That must have been a secret we did not want to share with you. No. I apologize for that.

**Mr. Gagnon:** Do you think you could send page 12 so we could have a look at it?

**Ms Labelle:** We will make sure that you get it.

**Mr. Gagnon:** I would like to refer you to table 9. I do not understand what you are telling us. You have a total employee by classification and a total employee at 221,000 and change. In table 8 you have a list of public servants that you classify as anglo and franco in one group and in the minority in the other group. Those numbers add up to 256,000. In one place you tell us there are 221,000 and in the other place you have 256,000. There is a variation of 35,000 or almost 15% and I am confused.

**Ms Labelle:** Thank you for raising that. Unfortunately we have two or three different populations we talk about when we talk about public servants. On page 20 we are using census information and therefore it is Statistics Canada information. It contains some additional groups that are not part of what you see on page 21 where we are dealing with what is being called the Treasury Board population. It is not a mistake; it is just that we are dealing with different populations. Statistics Canada sources have more agencies reported. We are dealing at the margin, but a number of agencies counted by Statistics Canada are not counted under the Treasury Board statistics. We are sorry for having used two different kinds of statistics, but we wanted to use official information and not modify it.

**Mr. Gagnon:** Can you give us some examples of what would be included in page 20 which would not be included in page 21?

**Ms Labelle:** I do not think I understand the question.

**Mr. Gagnon:** Which groups might not be included in the Treasury Board list that are included in the Statistics Canada list, 35,000 in total?

**Ms Labelle:** There are certain commissions that are not under the Treasury Board direction and responsibilities, but which are counted by Statistics Canada within their own population. I am trying to think of some examples.

[Translation]

**M. Gagnon:** Je voudrais tout d'abord remercier les témoins de leur intéressant exposé. Comment se fait-il que nous n'ayons pas reçu la page 12 du texte?

**Mme Labelle:** Peut-être contenait-elle un secret. Non sérieusement, je m'excuse.

**M. Gagnon:** Pourriez-vous nous faire parvenir la page 12?

**Mme Labelle:** J'y verrai.

**M. Gagnon:** Je ne comprends pas très bien ce que signifie le tableau 9. On y trouve les différentes catégories d'employés, qui sont au nombre de 221,000. Le tableau 8 répartit les fonctionnaires selon qu'ils sont anglophones ou francophones, et le total est de 256,000. Entre 256,000 et 221,000 il y a une différence de 35,000, soit près de 15 p. 100. Je voudrais bien savoir ce que cela signifie.

**Mme Labelle:** Vous avez bien fait de soulever cette question. Les fonctionnaires sont répartis selon diverses catégories. A la page 20, nous avons utilisé les chiffres fournis par Statistique Canada, alors qu'à la page 21, les chiffres proviennent du Conseil du Trésor. Il ne s'agit donc pas d'une erreur mais simplement de chiffres d'origines différentes. Dans ses calculs, Statistique Canada a passé en revue plus d'agences que le Conseil du Trésor. Cette différence est donc due au fait que nous avons utilisé des statistiques provenant de deux sources différentes.

**M. Gagnon:** Qu'est-ce qui serait inclus à la page 20, qui ne figurerait pas à la page 21?

**Mme Labelle:** Je n'ai pas très bien saisi ce que vous voulez dire.

**M. Gagnon:** Quels groupes ne figurent pas dans la liste du Conseil du Trésor alors qu'ils figurent dans celle de Statistique Canada?

**Mme Labelle:** Certaines commissions qui ne relèvent pas de la compétence du Conseil du Trésor et qui ne figurent donc pas dans ses statistiques, figurent par contre dans les chiffres de Statistique Canada. J'essaie de trouver quelques exemples.



[Texte]

[Traduction]

• 1705

**The Chairman:** Could we ask if that information could be passed to Mr. Gagnon?

**Ms Labelle:** Yes, absolutely. We will provide you with the definitions of both.

**Mr. Gagnon:** My last question is more of a general nature, and this refers again to page 20, table 8. If you look at the total of the Public Service by province and by the National Capital Commission, you have quite a variation from essentially 0.5% in a province to 1.75%, which would be about a 350% variation.

Can you tell us why you have such a large variation when you are still dealing with the public at large? I can understand why the National Capital Commission would have 11.6%, but—

**Ms Labelle:** You are comparing 20 and 8 at this time?

**Mr. Gagnon:** No, I am just comparing page 20 and looking at the various provinces. For instance, in the provinces of Alberta and Saskatchewan, roughly 0.5% of the total population are public servants. Manitoba is almost 1% and then you get as high as Prince Edward Island, which is almost 1.75%. I am just trying to see what your comments are, why there is such a wide variation of public servants as a percentage of the public.

**Ms Labelle:** What you are dealing with here on the right side in looking at public servants is that 1.5% of the employees of the federal government in the province of British Columbia, for example, are francophones or have French as a first language, which is very close to that of the population.

**Mr. Gagnon:** That is really not my question. You have the Public Service broken down into anglophones and francophones in one column and minority in another column. If you add the two of them together, you have a total Public Service for a province. You have a population for that province.

If you work it out as to what percentage of the population for that province are public servants, you have a variation of 350%, and I was wondering what your comments would be on why you have such a large variation.

**Ms Labelle:** What you have is that in a number of provinces, the federal government has established laboratories, as an example. Fisheries and Oceans is one, Agriculture is another where you would find in some of these provinces very large establishments; Correctional Services is another, as a third example. So it depends very much on the location of some of these special institutions of government departments in various provinces.

**Mr. Gagnon:** Essentially, it is the luck of the draw.

**The Chairman:** It is sometimes government policy, like Veterans Affairs?

**Ms Labelle:** Yes.

**Le président:** Pourriez-vous communiquer ces renseignements à M. Gagnon?

**Mme Labelle:** Oui, certainement. Nous allons vous fournir les deux définitions.

**M. Gagnon:** Ma dernière question est d'une portée plus générale et se rapporte de nouveau au tableau 8 de la page 20. Si vous prenez l'ensemble de la Fonction publique, par province plus la Commission de la capitale nationale, cela va de 0,5 p. 100 dans une province à 1,75 p. 100, ce qui donne une variation d'environ 350 p. 100.

Pouvez-vous nous dire pourquoi l'écart est si grand alors que vous traitez toujours avec le grand public? Je ne vois pas pourquoi la Commission de la capitale nationale a 11,6 p. 100, mais. . .

**Mme Labelle:** Vous comparez les pages 20 et 8?

**M. Gagnon:** Non, je compare seulement les pourcentages donnés à la page 20 pour les diverses provinces. Par exemple, en Alberta et en Saskatchewan, environ 0,5 p. 100 de la population totale est constituée de fonctionnaires. Au Manitoba, cette proportion atteint près de 1 p. 100 et à l'Île-du-Prince-Édouard, près de 1,75 p. 100. Je voudrais seulement savoir pourquoi la proportion de fonctionnaires varie tellement.

**Mme Labelle:** À droite du tableau, vous voyez que 1,5 p. 100 des employés du gouvernement fédéral en Colombie-Britannique, par exemple, sont des francophones ou des personnes dont le français est la première langue, ce qui correspond de près au pourcentage de la population totale.

**M. Gagnon:** Ce n'est pas vraiment la question que j'ai posée. Vous avez réparti les fonctionnaires entre anglophones et francophones dans une colonne et les groupes minoritaires dans une autre colonne. Si vous ajoutez les deux chiffres, vous obtenez le nombre total de fonctionnaires de la province. Vous indiquez également le nombre d'habitants de la province en question.

Si vous calculez le pourcentage des habitants de la province qui travaillent comme fonctionnaires, vous avez une variation de 350 p. 100 et je me demande quelle est sa raison d'être.

**Mme Labelle:** En fait, dans plusieurs provinces, le gouvernement fédéral a établi des laboratoires, par exemple. C'est notamment le cas pour les Pêches et Océans, l'Agriculture qui a des établissements très importants dans certaines provinces et les Services correctionnels. Par conséquent, tout dépend de l'emplacement de certains établissements des ministères fédéraux.

**M. Gagnon:** En fait, c'est une question de hasard.

**Le président:** N'est-ce pas parfois une question de politique gouvernementale, comme dans le cas des Affaires des anciens combattants?

**Mme Labelle:** Oui.

[Text]

**Mr. Graham:** Madam Labelle, in the bill itself, Bill C-72 which we are discussing here and examining, in subclause 38.(3), it says:

Nothing in this clause shall be construed as abrogating or derogating from the principle of selection of personnel according to merit.

As I have listened this afternoon, I am a little confused as to whether or not language is part of merit as far as the civil service is concerned. First of all, perhaps we could clarify that point for me.

**Ms Labelle:** If a position is designated as requiring special language provisions, then that becomes part of the selection standards and therefore part of merit to staff that position. If the position is identified as requiring the two languages on entrance, then it is imperative and therefore the individual must have the two languages. If it is non-imperative, the individual can come in although that person is unilingual but is capable and ready to learn the second language in a prescribed time. So it is part of merit, and it becomes part of the selection standards.

• 1710

**Mr. Graham:** It is part of merit in those areas of the country which have been designated as being a—

**Ms Labelle:** It is part of merit for those positions which have been designated as bilingual or as requiring bilingualism by virtue of the service to be rendered to the public.

**Mr. Graham:** Who will determine whether or not a particular position is designated?

**Ms Labelle:** The department designates positions as they identify what is needed to provide that service. This is delegated to them by the Treasury Board.

**Mr. Graham:** Do you think I am right in assuming, then, that subclause 38.(3) is superfluous in the bill, that it really does not mean anything? The impression it is giving is that merit, above all else—that is, academic qualifications, experience, etc., less language—is the criteria. That is the impression that particular clause gives me. You are quite clear that it does not?

**Ms Labelle:** By virtue of the Public Service Employment Act, merit includes a number of variables which can be language, if it is a factor which is important in staffing that position.

**Mr. Graham:** In the bill itself, there are references from time to time to the words "significant demand"; it has been used here this afternoon. Could you please give me some interpretation of what you feel significant demand means?

**Ms Labelle:** I would just like to say, Mr. Chairman, that as members know, this is a responsibility of Treasury Board. I will attempt to answer your question with that caveat in mind.

[Translation]

**M. Graham:** Madame Labelle, dans le projet de loi C-72 que nous étudions ici, nous pouvons lire ceci au paragraphe 38.(3):

Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au mode de sélection fondé sur le mérite.

Après avoir écouté les propos tenus cet après-midi, je me demande si la langue fait partie du mérite en ce qui concerne les fonctionnaires. Peut-être pourriez-vous commencer par me préciser cela.

**Mme Labelle:** Si un poste exige certaines connaissances linguistiques, cela fait partie des normes de sélection et donc du mérite. S'il est précisé qu'il faut connaître les deux langues pour obtenir le poste, il s'agit d'une exigence impérative et le candidat doit donc connaître les deux langues. S'il s'agit d'une exigence non impérative, le poste peut être attribué à un candidat unilingue qui sera capable et désireux d'apprendre la deuxième langue dans un délai prescrit. Par conséquent, cela fait partie du mérite et des normes de sélection.

**M. Graham:** Cela fait partie du mérite dans les régions du pays qui ont été désignées comme. . .

**Mme Labelle:** Cela fait partie du mérite pour les postes désignés bilingues ou exigeant le bilinguisme en raison des services à rendre au public.

**M. Graham:** Qui établit si un poste est désigné bilingue ou non?

**Mme Labelle:** Le ministère désigne les postes après avoir établi quelles sont les qualités requises pour assurer le service en question. Ce pouvoir lui est délégué par le Conseil du Trésor.

**M. Graham:** Ai-je donc raison de supposer que le paragraphe 38.(3) est superflu et qu'il ne veut rien dire? Il donne l'impression que le critère essentiel est le mérite, c'est-à-dire les diplômes, l'expérience, etc., mais pas la langue. Telle est l'impression que cette disposition me donne, de prime abord. Vous dites bien que ce n'est pas le cas?

**Mme Labelle:** En vertu de la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique, le mérite comprend plusieurs variables dont la langue peut faire partie s'il s'agit d'un facteur important pour la dotation d'un poste.

**M. Graham:** Dans le projet de loi il est question, à plusieurs reprises, d'une «demande importante». Cette expression a d'ailleurs été utilisée ici, cet après-midi. Pourriez-vous me dire ce que vous entendez par «demande importante».

**Mme Labelle:** Monsieur le président, je dirai simplement que cela relève du Conseil du Trésor, comme vous le savez. Cette réserve étant faite, j'essaierai néanmoins de répondre à votre question.

[Texte]

In a number of regions of the country what people drafting regulations will need to do in addressing significant demand is to try to really see the number of people, to look at the nature of the jobs to be performed. Sometimes safety can be very important, although the number of persons of the minority group may not necessarily be large in a particular area. How they are dispersed, the nature of the service to be provided, are both aspects that one has to consider in deciding the significant demand question. I am sure it will be one you will want to address closely. I know the Treasury Board is doing so at this time.

**Mr. Graham:** You refer to the school and to the fact that immersion in the school is starting, finally, to pay off, that we have had considerable immersion for a number of years and that those students are working themselves through the high school system and probably into the universities. It is encouraging to see that in a province such as Saskatchewan—which has been under the gun quite recently—they have gone from approximately 2,500 students enrolled in French immersion there, to about 11,500 in the last couple of years. It does take a fair amount of time for that process to work, before those people will work themselves actually out into the work force, and become part of the bilingual community of Canada.

You have given us so many figures here that it is going to take a calculator and a fair amount of time to try to correlate them. On table 4-A of your presentation and on the linguistic identification of occupied positions 1981 to 1986—this one here in the Library of Parliament submission—which—

**Ms Labelle:** Which I have not seen, Mr. Chairman.

• 1715

**Mr. Graham:** In the 1986 figures, bilingual is considered to be 28.6% of the population, in the linguistic identification of the public service. Of those bilingual positions 61.6% are considered to be francophone originally. I think we have established this afternoon—and it has been raised on a fair number of occasions—that in fact bilingualism very often is considerably higher than that, because people wish to be identified not as francophone or English-speaking but bilingual. It is a fair assumption that this refers to considerably more than the 28.6% of the francophone or unilingual French. That is 7%.

**Ms Labelle:** Here we are really dealing with the positions, which is very different than the population itself. That is your point.

**Mr. Graham:** That is correct. We can compare what we believe might be the situation and then look at your table 4(a): Recruitment to the Public Service by Language Requirements Excluding the Quebec Region. In 1987 we are looking at a total of about 23.5%, other than strictly English. Plus Quebec, which is now running at about

[Traduction]

Dans plusieurs régions du pays, les rédacteurs des règlements devront établir si la demande est suffisante en tachant de voir quel est le nombre de personnes à servir et la nature des tâches à accomplir. Parfois, cela peut être très important pour une question de sécurité, même si le nombre de personnes du groupe minoritaire n'est pas nécessairement important dans une région donnée. La façon dont ces personnes sont dispersées, la nature du service à assurer sont deux facteurs à considérer pour établir si la demande est importante. Je suis sûre que vous examinerez cette question de près. Je sais que le Conseil du Trésor l'étudie actuellement.

**M. Graham:** Vous parlez des écoles et du fait que l'immersion commence à porter ses fruits, qu'il y a eu des programmes d'immersion très importants depuis des années et que les élèves se dirigent maintenant vers les écoles secondaires et sans doute aussi vers les universités. Je trouve encourageant de voir que, dans une province comme la Saskatchewan, qui a été sur la sellette récemment, on est passé d'environ 2,500 élèves en immersion française à approximativement 11,500 ces deux dernières années. Il faut beaucoup de temps pour que ce genre d'initiative donne des résultats, pour que ces jeunes se retrouvent sur le marché du travail et fassent partie de la communauté bilingue du Canada.

Vous nous avez cité tellement de chiffres qu'il faudrait une calculatrice et beaucoup de temps pour essayer de s'y retrouver. Au tableau 4-A de votre exposé, et dans l'identification linguistique des postes occupés de 1981 à 1986—cela figure dans le document de la Bibliothèque du Parlement—qui...

**Mme Labelle:** Que je n'ai pas lu, monsieur le président.

**M. Graham:** Selon les chiffres de 1986, 28,6 p. 100 de la population est bilingue, d'après l'identification linguistique de la Fonction publique. Sur ces postes bilingues, 61,6 p. 100 sont occupés par des francophones. Nous avons établi cet après-midi—et cette question a été soulevée à de nombreuses reprises—qu'en fait, le bilinguisme est souvent beaucoup plus répandu étant donné que les gens veulent être désignés non pas comme francophones ou comme anglophones, mais comme Canadiens bilingues. Nous pouvons supposer qu'il y a, en fait, beaucoup plus que 28,6 p. 100 de francophones ou de français unilingues. C'est-à-dire 7 p. 100.

**Mme Labelle:** En fait, il s'agit du pourcentage de postes et non pas de la population comme telle. C'est bien ce que vous voulez dire?

**M. Graham:** En effet. Nous pouvons établir une comparaison et examiner ensuite votre tableau 4(A): Recrutement à la Fonction publique selon les exigences linguistiques (excluant la région du Québec). Pour 1987, nous avons un total d'environ 23,5 p. 100 de fonctionnaires autres que ceux qui parlent uniquement



[Text]

94.4% francophone. We have many charts in front of us, but it is going to take quite some time to absorb them.

Perhaps I can back up to table 4: Recruitment to the Public Service by Language Requirements 1987. The "other than English" would account for about 31.6% of the total, considerably more than the percentage of francophones in the total population of the country, which I seem to remember is about 23.5%. What we are basically indicating here is that there is conceivably preferential treatment for francophone or for bilingual, which, as we have already established, are predominantly francophone.

**Ms Labelle:** I think in the text you will find some data on that. For example, if you look at English or French, that 8.5%, a larger proportion are anglophone than francophone. If you take that 1987 figure, 68.4%, as you mentioned, was English. Out of that second column, English or French, a larger proportion of that group is English. Out of the bilingual, especially non-imperative but the other one as well, there is also a certain amount of English representation, so when you begin to add these up, you find yourself not far from where the average is.

**Mr. Graham:** The national average?

**Ms Labelle:** Yes. You will see that information in the text.

**Mr. Corbett:** I appreciate this opportunity. I have two questions. One of them relates to your comment that you did not feel that Bill C-72 will provide any difficulty to the public service hiring practices or to your department. What I would like to ask you is what you think the changing of the wording from "where numbers warrant" to "significant demand" will mean to the hiring practices in the Public Service?

• 1720

**Ms Labelle:** I guess it will depend on the nature of the regulations and how they affect designation of bilingual positions. I think we have to realize that right across the country a number of positions have already been designated as bilingual. What is unknown until it happens is exactly how many more positions will be added to those already designated as bilingual to provide that service.

Our sense is that even if there were a certain number in addition... We have not had difficulty up to now in being able to recruit or train people. If there were a significant increase in the number of employees brought into the government through non-imperative staffing or to a bilingual position where the individual has access to language training, once the individual has arrived into government, or if positions now unilingual become bilingual, there is an impact on language training. One

[Translation]

l'anglais. Plus le Québec, où il y a actuellement environ 94,4 p. 100 de francophones. Nous avons de nombreux tableaux sous les yeux, mais je pense qu'il nous faudra un certain temps pour les absorber.

Je pourrais peut-être en revenir au tableau 4: Recrutement à la Fonction publique selon les exigences linguistiques, 1987. Les fonctionnaires autres qu'anglais représentent environ 31,6 p. 100 du total, soit beaucoup plus que le pourcentage de francophones dans la population totale du pays qui est d'environ 23,5 p. 100, si je me souviens bien. Là où nous voulons en venir, c'est que les francophones ou les employés bilingues qui, comme nous l'avons déjà établi, sont surtout francophones, obtiennent un traitement de faveur.

**Mme Labelle:** Je crois que, dans le texte, vous trouverez quelques données à ce sujet. Par exemple, si vous prenez les fonctionnaires anglophones ou francophones, sur ces 8,5 p. 100, il y a davantage d'anglophones que de francophones. Si vous prenez le chiffre indiqué pour 1987, comme vous l'avez dit, il y avait 68,4 p. 100 d'anglais. Dans la deuxième colonne, celle des postes anglais ou français, il y a davantage de postes anglais. En ce qui concerne les postes bilingues, et surtout bilingues non impératifs, mais cela vaut également pour l'autre catégorie, il y a également un certain pourcentage d'anglophones. Par conséquent, si vous additionnez, vous constaterez que vous n'êtes pas très loin de la moyenne.

**M. Graham:** La moyenne nationale?

**Mme Labelle:** Oui. Vous trouverez ces renseignements dans le texte.

**M. Corbett:** Je le consulterai. J'ai deux questions à poser. Vous dites qu'à votre avis, le projet de loi C-72 ne devrait pas poser de problème en ce qui concerne les méthodes de recrutement de la Fonction publique ou de votre organisme. Je voudrais savoir ce que le fait de remplacer les mots «lorsque le nombre le justifie» par «demande importante» changera aux méthodes de recrutement de la Fonction publique?

**Mme Labelle:** Cela dépendra sans doute de la nature des événements et de la façon dont ils modifieront la désignation des postes bilingues. Il faut bien se rendre compte qu'un certain nombre de postes ont déjà été désignés bilingues dans toutes les régions du pays. Par contre, nous ne savons pas encore exactement combien de postes s'ajouteront à ceux qui sont déjà désignés bilingues pour assurer ce service.

À notre avis, même si leur nombre augmentait... Nous n'avons pas eu de difficultés jusqu'ici à recruter ou à former des gens. S'il y a une augmentation importante du nombre d'employés recrutés pour des postes bilingues non impératifs ou pour des postes bilingues dont le titulaire pourra suivre des cours de langues après son entrée au gouvernement, ou encore si des postes maintenant unilingues deviennent bilingues, cela aura des répercussions sur la formation linguistique. Il faudra

[Texte]

will have to assess the availability of language training and make sure there are sufficient resources to be able to provide training to the individuals.

We do not see the overwhelming changes being proposed. Up to now we have not had difficulty in implementing the Official Languages Act. I think we will have to wait and see what regulations give us in terms of your question.

**Mr. Corbett:** I take it from your response that you agree there could be a wild card here. There might be if things develop to the point you have described to us where a number of the positions unilingual positions might be designated as bilingual and there are some of the other factors you draw into the equation.

There may be difficulties so far as your department is concerned in filling these positions and it could create problems. Your comment is that it is your sense, but you have brought to the attention of the committee that some situations could develop as a result of interpretation of the term "significant demand" and it could create problems for your department.

**Ms Labelle:** If you look at table 8 and at the representation of minority groups across the country, I think you already have some indication of the likely trend. If you look at Newfoundland or Ontario, where already a significant number of positions have been designated bilingual to meet that high proportion of linguistic minority groups... It is the same thing in Quebec and New Brunswick.

As you look down and see the percentage of the population in the minority situation, it already exists in the Canadian government. I think that even if a significant number of additional positions were designated bilingual, you have to make sure that you have the training capacity. It is there. As long as resources continue to be made available in sufficient number to provide training, there is no difficulty.

**Mr. Corbett:** Resources are the key. I do not want to dwell on this, but I think Madame has flagged a situation that could create some difficulty in the future in this particular instance.

Perhaps you do not have the figures here. I apologize for not having had the opportunity of going through your presentation in detail, but can you advise us what the increase in designated positions has been in percentages in the past two, three or five years?

**Ms Labelle:** Mr. Chairman, I would like to be able to give you or the committee that information. I sense that it has not changed dramatically over the last period of time. Actually, if you look at table 1, it shows pretty well the kind of stability that has existed at least since 1982. These are the two pie charts showing 1982 and 1987.

[Traduction]

évaluer quelles sont les ressources disponibles sur ce plan et faire en sorte qu'elles soient suffisantes pour dispenser aux intéressés la formation requise.

A notre avis, les changements proposés n'ont rien de radical. Nous n'avons pas eu, jusqu'ici, de difficultés à mettre en oeuvre la Loi sur les langues officielles. Je pense qu'il faudra attendre de voir ce que les règlements donneront.

**M. Corbett:** Si j'ai bien compris, vous reconnaissez qu'il pourrait y avoir là une source de problème. Ce serait le cas si un bon nombre de postes unilingues étaient désignés bilingues et que d'autres facteurs soient à prendre en considération.

Votre organisme pourrait avoir du mal à combler ces postes et cela pourrait susciter des problèmes. Vous avez laissé entendre au comité que l'interprétation de l'expression «demande importante» pourrait causer des problèmes à votre organisme.

**Mme Labelle:** Si vous prenez le tableau 8 et la représentation des groupes minoritaires dans les diverses régions du pays, vous aurez déjà une bonne idée des tendances auxquelles il faut s'attendre. Si vous prenez Terre-Neuve ou l'Ontario, un bon nombre de postes ont été désignés bilingues pour répondre aux besoins de la forte proportion de la population qui appartient à la minorité linguistique... C'est la même chose au Québec et au Nouveau-Brunswick.

Si vous prenez le pourcentage de population qui fait partie des groupes minoritaires, le gouvernement du Canada répond déjà à ses besoins. Même si un nombre important de postes supplémentaires sont désignés bilingues, il faut être sûr de disposer des ressources voulues pour la formation. Ces ressources existent. Tant qu'elles demeureront disponibles en quantité suffisante pour assurer une formation, nous n'aurons pas de problèmes.

**M. Corbett:** Les ressources sont essentielles. Je ne m'étendrai pas sur ce sujet, mais je pense que madame a évoqué une situation qui pourrait créer des difficultés à l'avenir.

Peut-être n'avez-vous pas les chiffres sous la main. Je n'ai malheureusement pas eu le temps d'étudier votre exposé en détail, mais pouvez-vous me dire quel a été le pourcentage d'augmentation du nombre de postes désignés depuis deux, trois ou cinq ans?

**Mme Labelle:** Monsieur le président, j'aimerais pouvoir vous donner ces renseignements. J'ai l'impression que cela n'a pas changé de façon spectaculaire au cours de la période. Si vous vous reportez au tableau 1, vous constaterez qu'il reflète la même stabilité au moins depuis 1982. Il y a également deux tableaux circulaires qui comparent 1982 et 1987.

[Text]

**Mr. Corbett:** Would that information be available from the point of view of showing more explicitly the percentage of how many positions have been designated bilingual? How many new bilingual positions have been created? Could we have it broken down?

**Ms Labelle:** I think the sense of your question is how many new positions might have been created—

**Mr. Corbett:** Or how many of the old positions that were previously unilingual may have been designated.

**Ms Labelle:** If you look at these two pie charts for 1982 and 1987, there might have been new positions designated. If so, obviously a number of others were undesignated or returned to being unilingual or to another classification. There has been fairly good equilibrium over that period of time in the number of designations. If you wanted to know, for example, how many additional positions were designated bilingual last year, and how many were returned to being unilingual, I think we might be able to provide that information for you. I think that the balance sheet is probably what you are interested in and I think it is pretty well here.

**Mr. Stewart:** I will be very brief. On page 18 of the Bill C-72, Clause 38:

38.(1) The Government of Canada is committed to ensuring that:

(a) English-speaking Canadians and French-speaking Canadians, without regard to their ethnic origin or first language learned, have equal access to appointment and advancement in federal institutions; and

(b) the composition of the work-force of federal institutions tends to reflect the presence of both the official language communities of Canada, taking into account the characteristic of individual institutions, including their mandates, the public they serve and their location.

Subclause 38.(3) says:

Nothing in this section shall be construed as abrogating or derogating from the principle of selection of personnel according to merit.

That is fairly clear. It has nothing to do with language really, has it? It is merit.

**Ms Labelle:** Except that in The Public Service Employment Act, "merit" means a number of characteristics which include language, if it is important to that position.

**Mr. Stewart:** I would like you to explain something to me. At a selection by the board, the winner for the position of Director of the Taxation Centre for Mississauga was Mr. Gerry Troy. After the board had selected him for the position of Director of Taxation, Mississauga, he was called in, given a language assessment and the board determined that he could not achieve the level they deemed necessary in 1,300 hours. He said he could. He

[Translation]

**M. Corbett:** Les renseignements que vous possédez permettraient-ils de montrer de façon plus précise le pourcentage des postes qui ont été désignés bilingues? Combien a-t-on créé de nouveaux postes bilingues? Pourrait-on obtenir cette ventilation?

**Mme Labelle:** Vous voulez savoir combien de nouveaux postes auraient été créés. . .

**M. Corbett:** Ou combien de postes auparavant unilingues ont été désignés bilingues.

**Mme Labelle:** Si vous vous reportez aux deux tableaux circulaires pour 1982 et 1987, vous pourrez en conclure qu'il y a sans doute de nouveaux postes désignés. Manifestement, cela signifie que d'autres ont perdu leur désignation, sont redevenus unilingues, ou ont été désignés autrement. Il y a donc un équilibre assez constant au cours de cette période quant au nombre de désignations. Si vous vouliez savoir combien de postes ont été désignés bilingues l'année dernière, ou combien ont perdu cette désignation, nous pourrions vous répondre. Je pense que c'est le bilan qui vous intéresse avant tout, et les données que vous avez sous les yeux vous renseignent.

**M. Stewart:** Je serai bref. A la page 18 du projet de loi C-72, l'article 38 dit, et je cite:

38.(1) Le gouvernement fédéral s'engage à veiller à ce que:

a) Les Canadiens d'expression française et d'expression anglaise, sans distinction d'origine ethnique ni égard à la première langue apprise, aient des chances égales d'emploi et d'avancement dans les institutions fédérales:

b) les effectifs des institutions fédérales tendent à refléter la présence au Canada des deux collectivités de langue officielle, compte tenu de la nature de chacune d'elles et notamment, de leur mandat, de leur public et de l'emplacement de leurs bureaux.

Le paragraphe 38.(3) dit, et je cite:

Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au mode de sélection fondé sur le mérite.

Le libellé est assez clair. Les promotions n'ont rien à voir avec la langue, n'est-ce pas? Elles sont fondées sur le mérite.

**Mme Labelle:** Il faut dire que, dans la Loi sur l'emploi dans la fonction publique, le terme «mérite» est défini suivant un certain nombre de caractéristiques, y compris la langue, si c'est un facteur important pour le poste.

**M. Stewart:** Je voudrais que vous m'expliquiez quelque chose. Au comité de sélection, le candidat reçu au poste de directeur du centre fiscal de Mississauga, était M. Gerry Troy. Une fois qu'il a été choisi, on l'a appelé pour qu'il subisse un test de langue, mais le comité a établi qu'il ne pourrait pas atteindre le niveau exigé en 1,300 heures. Quant à lui, il prétendait que si. Il a dit qu'il était prêt à étudier dans ses moments libres. Il n'occupe plus ce



[Texte]

said he would even study on his own time. He is no longer in that position. Would you explain to me how that relates to this section.

**Ms Labelle:** Let us say a position has been identified as bilingual non-imperative; that is, a unilingual person can come in and it is determined if he can learn the language in a prescribed or given period of time. At that time the person who wins the competition is given an assessment of his capacity to learn the second language in order to determine whether there is any capacity to really do so and therefore appoint the individual. In a small number of cases, individuals demonstrate through this prognosis method that they do not have what it takes to be able to learn a second language. It is then that individuals are considered incapable of taking the job.

• 1730

**Mr. Stewart:** They chose him over others because of the merit and the skill of the man. The act says:

equal access to appointment and advancement in federal institutions

and he was denied the position because of language. In Mississauga! Do you realize what the prerequisites for a francophone in Mississauga are? And are you trying to tell me that this is anything but a piece of garbage? It is ambiguous what you are saying. It is as clear as mud. He did not get the job because they did not think he could speak properly. He was denied the opportunity even to show it in 1,300 hours. Now I would like to know where the fairness is in this act. You have already said that merit is nothing: it is language that counts. You said it. Go and read the interpretation. You will soon see.

**Ms Labelle:** I would just like to reiterate that the sections of the Public Service Employment Act that deal with merit and selection standards give the commission the authority and responsibility to identify the selection standards for each position to be filled. For those positions that are bilingual, language is one of the many selection standards. Therefore for those positions it is part of merit as stipulated in the Public Service Employment Act.

**Mr. Stewart:** But this Mr. Troy lost the job because of this.

**The Chairman:** How do you define for the examiners this ability to prognosticate, to anticipate whether somebody can or cannot learn? What is the process? I know it is all motivation. Somebody may say someone else is not motivated enough. That is a pretty thin argument. What are the terms?

**Mr. St-Aubin:** I am not an expert at languages, and in order to sensitize myself to the process I went through the process of orientation myself about four or five weeks ago. It is a process that has been validated as recently as 1982.

[Traduction]

poste. Pouvez-vous m'expliquer comment les dispositions de cet article s'appliquent à cette situation?

**Mme Labelle:** Supposons qu'un poste est identifié bilingue non impératif. Cela signifie qu'une personne unilingue peut l'occuper et qu'on a établi qu'il pouvait apprendre la langue au cours d'une certaine période. Au moment où le candidat est reçu, on lui fait subir un test pour établir sa capacité d'apprendre la deuxième langue. Dans quelques cas, les candidats heureux n'arrivent pas à prouver, grâce à cette méthode, qu'ils ont les capacités nécessaires pour apprendre une deuxième langue. C'est à ce moment-là que l'on décrète qu'ils ne peuvent pas occuper le poste.

**M. Stewart:** Si on l'a choisi plutôt que les autres candidats c'est à cause de ses mérites et de sa compétence, n'est-ce pas? La loi dispose:

des chances égales d'emploi et d'avancement dans les institutions fédérales

et voilà qu'on lui refuse un poste pour des considérations linguistiques. Et cela, à Mississauga! Savez-vous ce que doit faire un francophone pour vivre à Mississauga? Êtes-vous en train de me dire que cela tient debout? Ce que vous me dites est ambigu. C'est loin d'être clair. Ce candidat n'a pas obtenu ce poste parce qu'on estimait qu'il ne pouvait pas parler correctement l'autre langue. On lui a refusé la possibilité de faire ses preuves en 1,300 heures. Je voudrais savoir où est la justice. Vous venez de dire que le mérite ne tient plus, que c'est la langue qui compte. Vous l'avez dit. Reportez-vous à l'interprétation. Vous verrez bien.

**Mme Labelle:** Je voudrais tout simplement vous redire que les articles de la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique qui traitent du mérite et des normes de sélection donnent à la Commission le pouvoir et la responsabilité d'établir ces normes de sélection pour chaque poste. Pour les postes qui sont bilingues, la langue fait partie des diverses normes de sélection. Par conséquent, pour ces postes-là, cela est partie intégrante du mérite, comme le prévoient les dispositions de la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique.

**M. Stewart:** Mais M. Troy a perdu son emploi à cause de cela.

**Le président:** Quelle méthode les examinateurs emploient-ils pour prédire qu'une personne pourra ou ne pourra pas apprendre une langue? Comment les choses se passent-elles? Je sais que c'est une question de motivation essentiellement. On pourrait toujours dire qu'une personne n'est pas assez motivée, mais c'est un argument plutôt mince. Quels sont les critères?

**M. St-Aubin:** Je ne suis pas expert en matière de langues mais pour me sensibiliser à la méthode, je l'ai subie il y a quatre ou cinq ans environ. C'est une méthode dont on ne se sert que depuis 1982. Elle a été contestée.

*[Text]*

It has been challenged. It has held up scientifically. Basically it is an ability to visually apprehend and retain symbology, text. There is the ability to hear. In fact, the language used in the test is not English or French. It is a foreign language that has been tested out. It tests your capacity to remember a sound and to associate it with a given meaning. It is a fairly comprehensive test that has evolved over the years. It has stood up and is probably seen as one of the best tests internationally in comparison with what is used in the United States or elsewhere. The prediction rate has held up consistently over time and has been validated.

The 1,300 hours is on the generous side. If we are talking about a B level of language aptitude, 1,300 hours is on the generous side in comparison with the average. The average student manages to make it in about 945 to 1,000 hours. So without getting into all of the mechanics of it, I have satisfied myself by going through this exercise. I have read all the data on it. I am satisfied that it holds up as a prediction.

**The Chairman:** Is there is some scientific basis—

**Mr. St-Aubin:** Oh, yes.

**The Chairman:** —that can pre-determine this? It talks of merit, and merit includes language, both languages presumably.

**M. Gauthier:** Je n'ai seulement qu'une question, très simple, monsieur le président.

**Le président:** Une question.

**M. Gauthier:** Madame la présidente de la Commission, vous avez des pouvoirs délégués du Conseil du Trésor que vous exercez au nom du Conseil du Trésor, entre autres la formation linguistique et d'autres fonctions que je n'énumérerai pas, je les connais. Est-ce que vous pourriez m'envoyer un document indiquant clairement les pouvoirs qui sont délégués par le Conseil du Trésor à la Commission de la Fonction publique, et me donnant aussi les autorisations de cette délégation-là? Quand est-ce que cela a commencé, et quand est-ce que cela finit, si cela doit finir, ou est-ce que c'est renouvelé automatiquement à tous les ans, ou à tous les deux ans, pour qu'on puisse savoir exactement qui va faire rapport au Parlement sur les choses qui ne vous touchent pas de près?

• 1735

L'article 47 dit que le Conseil du Trésor doit faire un rapport annuel, et ce tous les ans. Vous, vous en faites un—je ne sais pas depuis combien d'années—depuis que je suis ici; vous en faites un, depuis 15 ans au moins. Et le Secrétaire d'État aussi va faire des rapports au Parlement sur ce qui touche ses responsabilités.

Alors, je voudrais savoir, moi, ce qui vous touche, vous, clairement. Qu'est-ce qui vous a été délégué par le

*[Translation]*

On l'a déclarée scientifique. Il s'agit essentiellement de vérifier si quelqu'un peut appréhender la réalité visuellement, et retenir des symboles et des textes. On vérifie les capacités d'audition. En fait, la langue utilisée pour le test n'est ni l'anglais ni le français. C'est une langue tout à fait étrangère. Il s'agit de vérifier la capacité du candidat à retenir un son et à l'associer à une signification. Le test est assez exhaustif et il a été mis au point sur plusieurs années. Il a pu relever le défi des contestations et il a été décrété l'un des meilleurs du monde, notamment quand on le compare à celui qu'utilisent les États-Unis ou d'autres pays. Les résultats qu'il a révélés se sont avérés avec le temps.

Mille trois cent heures, c'est une période généreuse. S'il s'agit d'un niveau B d'aptitude linguistique, 1,300 heures représente une période généreuse par rapport à la moyenne. En effet, pour l'atteindre, les étudiants prennent entre 945 et 1,000 heures. Sans entrer dans les détails, j'ai pu me rendre compte par moi-même de ce que c'était. J'ai lu tous les documents que l'on a préparés là-dessus et j'en conclus que le test est valable.

**Le président:** Est-ce qu'il y a un fondement scientifique. . . ?

**M. St-Aubin:** Absolument.

**Le président:** . . . qui permet cette prévision? Quand on parle de mérite, le mérite englobe la langue, les deux, je suppose.

**Mr. Gauthier:** Mr. Chairman, I have only one question, a simple one.

**The Chairman:** One question.

**Mr. Gauthier:** Mrs. Labelle, the Commission has received delegated powers to be used in the name of Treasury Board, namely, in the field of linguistic training and other fields that I will not list, for I know what they are. Could you send me a document stating clearly what powers were delegated to the Public Service Commission by Treasury Board? I would also like to know under what authority those powers were delegated. I would like to know when it starts, when it ends, if it does end, or if it is automatically renewed every year, or every second year, so that we are in a position to know exactly who is going to report to Parliament on those matters that are not of direct concern to you.

Under clause 47, Treasury Board must table an annual report. You have been tabling one for a number of years, at least 15 years, for as long as I have been here. Secretary of State also has to table reports in Parliament with respect to its mandate.

I would like to know what affects you specifically. I would like to know what specific responsibilities have

[Texte]

Conseil du Trésor pour qu'on puisse avoir un contrôle sur qui fait rapport de quoi, et quand.

Merci, monsieur le président.

**Mme Labelle:** Absolument. Nous allons le faire, monsieur Gauthier.

**M. Gauthier:** Envoyez cela au greffier puis ce nous sera distribué. D'ici quelques jours?

**Mme Labelle:** Oui.

**Le président:** Monsieur Hamelin, pour le dernier tour.

**M. Hamelin:** Madame Labelle, sur le cas soulevé par mon collègue, un cas précis, où on allègue une discrimination basée sur la langue... Puisque mon collègue en a fait état publiquement, est-ce que vous seriez en mesure de vérifier les allégations de mon collègue et les prétensions de cette personne? Parce que lorsqu'on parle de Mississauga-South, il y a 200,000 Canadiens là-bas! Mais la proportion de francophones doit être assez mince, merci! A tout bout de champ, j'en ai aussi de ces lettres-là de mes concitoyens ou de d'autres qui prétendent avoir fait l'objet de discriminations quant à la langue; mais puisque mon collègue en a fait état, j'aimerais personnellement avoir une vérification directe rapportée au Comité. Et s'il y a eu vraiment un cas d'injustice flagrant ou d'interprétation étroite de la loi dans la Fonction publique, eh bien je serai un de ceux qui se soulèveraient pour que ce bonhomme-là obtienne le poste. J'aime autant vous le dire! Mais si c'est pour d'autres motifs, j'aimerais aussi en connaître aussi la raison.

When this question on discrimination on language is raised, it must go through. I want an answer on that case.

**Ms Labelle:** It will be a pleasure to do so, Mr. Chairman.

**Mr. Hamelin:** Within two weeks.

**Ms Labelle:** Mr. Chairman, I think that to do an appropriate job, we will need to talk to a number of people. Their availability may dictate the length of time we will take, but it will not be several weeks. We will do so within the next two weeks.

**The Chairman:** Thank you, Madam Labelle. I thank you and your fellow associate witnesses for joining us this afternoon and for the information you are still to provide us. I thank my colleagues.

Our next meeting is tomorrow at 3.30 p.m. Our witness will be Yvon Fontaine, la Fédération des francophones hors Québec.

This meeting stands adjourned.

[Traduction]

been delegated to you by Treasury Board, so that we could have a control on who reports on what and when.

Thank you, Mr. Chairman.

**Ms Labelle:** Certainly. We will do, Mr. Gauthier.

**Mr. Gauthier:** If you could please send that to the clerk, it will be forwarded to us. Will it be within a few days?

**Ms Labelle:** Yes.

**The Chairman:** Mr. Hamelin, for the last round.

**Mr. Hamelin:** Mrs. Labelle, my colleague brought up a specific case of alleged discrimination on the basis of language... Since my colleague has brought the case up publicly, could we ask you to check my colleague's allegations and the accusations made by that person? There are 200,000 Canadians in Mississauga-South! I suspect that the number of francophones there must be minimal, though. Every now and again, I receive such letters from my fellow citizens, for example, who purport to have been discriminated against on the basis of language. Since my colleague brought that up, I would like you to look into it yourself and report directly to the Committee. If there has been a clear case of injustice or narrow interpretation of the PSEA, then I shall stand with those who ask that that person get the position. You bet I will! But if there are other grounds, I would like to know them as well.

Quand cette question de discrimination fondée sur la langue est soulevée, il faut aller jusqu'au bout. Je voudrais une réponse dans ce cas-ci.

**Mme Labelle:** Volontiers, monsieur le président.

**M. Hamelin:** D'ici deux semaines.

**Mme Labelle:** Monsieur le président, pour bien mener l'enquête, il faudra s'entretenir avec plusieurs personnes. Le temps qu'il faudra dépendra de leur disponibilité mais ce sera une question de semaines. Cela sera fait d'ici deux semaines.

**Le président:** Merci, madame Labelle. Je tiens à vous remercier, ainsi que vos collègues, d'être venus cet après-midi, et des renseignements que vous nous avez fournis. Je remercie mes collègues.

La prochaine réunion aura lieu demain à 15h30. Notre témoin sera Yvon Fontaine de la Fédération des francophones hors Québec.

La séance est levée.





APPENDIX "C-72/2"

BRIEF TO THE LEGISLATIVE COMMITTEE ON  
BILL C-72  
ON THE STATUS AND USE OF THE OFFICIAL LANGUAGES  
OF CANADA

Public Service Commission of Canada  
April 19, 1988

## Table of contents

### Introduction

#### I Official Languages and Merit

- 1.1 Basic Principles
- 1.2 Safeguards and Recourse

#### II Overview: Language requirements and Appointments

- 2.1 Language Requirements of Positions
- 2.2 Language of Work
- 2.3 Appointment Data
- 2.4 Occupants of Positions and their First Official Language

#### III Equitable Participation

#### IV Language Training

- 4.1 Mandate and Achievements
- 4.2 Trends
- 4.3 Executive Program
- 4.4 Basic Language Training
- 4.5 Refresher Training
- 4.6 Potential to succeed

#### V Tables

- # 1 Language requirements of occupied positions
- # 2 Language requirements of occupied positions by province
- # 3 Appointments by Language Requirements
- # 3a Appointments by Language Requirements (excluding the Quebec Region)
- # 4 Recruitment to the Public Service by Language Requirements
- # 4a Recruitment to the Public Service by Language Requirements (excluding the Quebec Region)
- # 5 Imperative Staffing - 1987
- # 6 Anglophone and Francophone Participation by language requirements of position and by category
- # 6a Anglophone and Francophone Participation by language requirements of position and by category (Excluding Quebec)
- # 7 Anglophone/Francophone Breakdown by language requirements of positions - by region
- # 8 Comparative data on the minority presence in the population and in the federal Public Service, by region
- # 9 Participation of Anglophones and Francophones by category, in the Public Service
- #10 Language Training



## INTRODUCTION

The Public Service Commission of Canada is pleased to appear before this legislative committee. As an independent agency reporting to Parliament, the Commission views its role as one of providing the Committee with information on the current situation in the federal Public Service in the area of official languages. We hope the statistics and clarifications presented here will assist in your detailed analysis of Bill C-72 respecting the status and use of the official languages of Canada.

To begin, however, it might be appropriate to clarify the mandate of the Public Service Commission.

### **Mandate**

The Public Service Employment Act empowers the Commission to appoint persons to positions in the federal Public Service and to ensure that these appointments are based on merit. In this context, the Commission determines the selection criteria used to assess a candidate's merit in the areas of education, knowledge, experience, language and all other skills required to perform the particular duties of a position.

Specifically in the area of language skills, the Commission is accountable for establishing selection standards and evaluating the linguistic competence of candidates for bilingual positions.

The Treasury Board of Canada has also delegated to the Commission the responsibility for administering a language training program, and for participating in the development and administration programs related to the equitable participation of Anglophones and Francophones in the federal Public Service.

### **Overview**

In this brief the Commission will outline the following issues of interest:

- I Official Languages and Merit
- II Overview: Language Requirements and Appointments
- III Equitable Participation of Anglophones and Francophones in the Public Service
- IV Language Training

## I - OFFICIAL LANGUAGES AND MERIT

### 1.1 Basic Principles

The Public Service Commission has noted that various media reports regarding the debate on Bill C-72 have suggested that to consider a person's linguistic qualifications in a selection process is an infringement upon the Public Service Employment Act, which requires selection according to merit and nothing else. As there appears to be some confusion or misconceptions about this issue, the Commission wishes to offer your Committee some explanation as to how merit is applied in the selection of candidates for positions in the Public Service.

The Public Service Employment Act (1967) states that for the purposes of assessing merit, the Commission may

"...prescribe selection standards as to education, knowledge, experience, **language**, residence or any other matters that, in the Commission's opinion, are necessary or desirable, having regard to the nature of the duties to be performed" (emphasis added).

This provision as well as the selection standards which the Commission has adopted make it clear that the only qualifications which can be demanded of candidates for a position are those which are called for by the duties of the position. Consequently, the Commission must ensure, for example, that an advanced degree, height and weight requirements, or supervisory experience are not required when they are not absolutely essential. Similarly, when a position does require that a person be capable of operating a word processor at a given speed, of operating heavy equipment safely and effectively or of serving the public in both official languages, the Commission must ensure that the selection process results in the appointment of the candidate who best meets all the requirements of the position.

In this context, when the knowledge of both official languages is a requirement of the position either because the incumbent serves the public, or, in bilingual regions, because he or she supervises both francophone and anglophone employees, such knowledge becomes an element of merit and in order to apply the principles of the Public Service Employment Act, the selected candidate must meet this and all other requirements at the time of appointment ("imperative staffing").

In 1973, however, Parliament recognized that most Canadians had not been afforded the opportunity to gain sufficient knowledge of their second official language to be able to meet this requirement. Thus, unless special measures were taken, unilingual Canadians would not have access to bilingual positions. Such special measures resided in an "Exclusion Order" which allows the Public Service Commission to exclude from the full application of the merit principle the appointment of unilingual public servants to bilingual positions, as long as they agree to undertake, within a prescribed time frame, language training at government expense.

This measure, called in our administrative jargon "**non-imperative staffing**", allows unilingual public servants to pursue their career and, at the same time, to acquire new skills which will increase their opportunities for the future.

## 1.2 Safeguards and Recourse

The Public Service Commission provides certain other safeguards for unilingual public servants. Thus, for reasons such as age, long service, departmental reorganization as well as on compassionate grounds, the Commission has always allowed certain public servants to be appointed to or remain in bilingual positions without ever having to meet the language requirements in their second official language. As of December 31, 1987 some 6 265 occupants of bilingual positions were thus exempted; 4 990 Anglophones and 1 275 Francophones.

Moreover, the Commission offers a range of recourse mechanisms, both legal and administrative, for public servants who feel their rights have been infringed. First, in the normal staffing context, any candidate may submit an appeal on language-related grounds or request an investigation by our Appeals and Investigations Branch. We also have a Language Review Committee for employees who wish to contest their withdrawal from language training. Another Review Committee was established, following the 1981 official languages policy revisions, for candidates who contest their low aptitude results in the language training guidance process. Finally, our Audit Branch carries out regular audits of departmental staffing policies and practices.

The above are of course recourse mechanisms that flow from Commission responsibilities. In other situations, both the Treasury Board Secretariat and the Commissioner of Official Languages have the authority to deal with a variety of other complaints coming under their respective mandates for official languages matters.



## II - OVERVIEW: LANGUAGE REQUIREMENTS AND APPOINTMENTS

### 2.1 Language Requirements of Positions

As of December 31, 1987, the federal Public Service consisted of some 221 215 occupied positions\*. Almost 60 % of these require only English, 7 % require only French and 28 % are bilingual. The remainder require either English or French. (See attached Table 1.) The language requirements of positions are, through delegation from the Treasury Board, established by departmental managers taking into account various factors, the most important being the need to serve members of the public in the official language of their choice.

Thus the distribution of the 62 670 bilingual positions depends in large measure on the needs of the Canadian population (See Table 2). As a result the majority of bilingual positions (88 %) are concentrated in the National Capital Region and in Quebec. The remainder are distributed as follows: 4 % in Ontario, 4 % in New Brunswick and 4 % throughout the rest of Canada. This distribution has remained stable for several years.

### 2.2 Language of work

In bilingual regions of the country (namely certain parts of Quebec, certain parts of Eastern and Northern Ontario, New Brunswick and the National Capital Region) federal public servants have the right to work in the official language of their choice as long as they respect the obligation to serve the public in the language of its choice. Supervisors in bilingual regions must also respect this right of their employees. Eighty-nine per cent of bilingual supervisory positions are located in the National Capital Region and in Quebec.

Due in part to the language training given to public servants over the years, the Public Service is increasingly able to respect the employee's choice in the matter of language of work. (For example, in December 1982 the proportion of occupants of bilingual supervisory positions who met the language requirements was 75.6 %; in December 1987 this proportion had increased to 81.5 %).

### 2.3 Appointment Data

Reflecting the language requirements of positions, most appointments in and to the Public Service each year are to positions requiring only one language, usually English.

\* Source: Treasury Board Secretariat.

Thus, in 1987, out of a total of over 86 000 appointments, three out of four (77 %) were to unilingual positions and one in four (23 %) involved bilingual positions. (See Table 3.) In recruitment to the Public Service an even higher proportion of appointments was to unilingual positions; of some 9 000 recruits in 1987 five out of six (84 %) were appointed to unilingual positions and one in six (16 %) to bilingual positions. (Table 4)

In both total appointments and recruitment the proportion of appointments to unilingual English positions is higher when the Quebec Region is excluded (Tables 3a and 4a). Conversely, the proportion of appointments to positions requiring only French is very low.

The Tables also show that these proportions have remained fairly constant over time since 1981.

In appointments to bilingual positions, the only major change has been in the proportion of appointees who meet the language requirements of the position on appointment. In all indeterminate appointments to bilingual positions this proportion increased from 76 % in 1981 to 91 % in 1987. While the increase in the "pool" of bilinguals has allowed an increased use of "imperative staffing" in staffing bilingual positions, the use of this type of staffing is fairly low in the overall appointment picture.

In 1987, out of a total of some 86 400 appointments, 15.6 % (13 500) were imperative appointments to bilingual positions. Both these totals include term appointments (employees hired for specified periods) as well as indeterminate appointments ("permanent" employees). There were 49 630 term appointments of which 7 860 were "imperative", and 36 770 indeterminate appointments, of which 5 640 were "imperative". (Table 5 gives a regional breakdown of imperative appointments).

## 2.4 Occupants of Positions and their First Official Language

The language requirements of positions should not be confused with the first official language of their occupants. While it may at first glance seem surprising, 2 % of unilingual French positions are occupied by Anglophones and 3 % of unilingual English positions are occupied by Francophones. Two thirds of positions requiring either English or French are held by Anglophones.

In bilingual positions, the proportion of Anglophones and Francophones varies considerably between categories (Table 6). In the Management Category, where three out of four positions are bilingual, Anglophones occupy 76 % of the bilingual positions. In the Scientific and Professional Category, Anglophones occupy 51 % of the bilingual positions. If the Quebec Region is excluded, Anglophones occupy the majority (56 %) of bilingual positions in all officer categories while Francophones occupy the majority (66 %) of bilingual positions in the support categories.

On a regional basis (Table 7) Francophones occupy most of the bilingual positions in the "bilingual belt" -- NCR (52 %), Quebec (92 %) and New Brunswick (64 %) -- while in all other regions of Canada and abroad, Anglophones occupy most of the bilingual positions -- West and North (62 %), Ontario (58 %) and outside Canada (56 %).



### III - EQUITABLE PARTICIPATION

The federal Public Service should reflect the Canadian society it serves and must therefore include members of both official language communities, in keeping with the 1973 Parliamentary Resolution and the spirit both of the **Official Languages Act** and the **Canadian Charter of Rights and Freedoms**.

Essentially, balanced participation of both official language groups means ensuring that both francophone and anglophone candidates have **equal opportunity** to join and be part of the federal Public Service without discrimination at any step of the staffing process, and that public servants of both official language groups have **equitable chances for advancement** within the federal Public Service. This does not mean applying a system of quotas, but rather attaining a critical mass throughout the Public Service.

The Commission's major role in helping to achieve this critical mass lies in recruitment to the Public Service. As long as, at the local and regional levels, we can provide a balanced proportion of candidates from the official language minority group, then, all other things being equal, the merit principle will ensure that over time the participation rate of the minority group in the Public Service will be similar to its proportion in the local population. In most regions, this aim has more or less been achieved, as Table 8 figures show. On a category basis, the participation rate of both official language groups varies considerably, as Table 9 indicates. While officer categories have a ratio of 74 % Anglophones and 26 % Francophones, support categories have a 70 % - 30 % ratio. The Commission also is aware that certain imbalances continue to exist within individual categories.

The Commission therefore continues to strive to correct imbalances, as quickly as possible in the few groups, categories and regions where such imbalances persist, while adhering to the merit principle.

## **IV - LANGUAGE TRAINING**

### **4.1 Mandate and Achievements**

Since 1974-75, the Commission has delivered language training courses to over 109 000 public servants. The Commission designs and delivers language training courses, including basic language courses that are aimed at raising the skills of employees to one of the three levels of linguistic proficiency; that is A, B or C.

The Commission also offers skills specific courses (e.g. oral communication, report writing) and develops and delivers tailored courses to meet individual departmental needs. It also gives private courses and supervised self learning courses, as well as courses directed at members of the Management Category. Commission courses are offered in all regions of Canada at a variety of locations within each region.

The Commission is improving the system by which it designs, delivers and evaluates courses so that they are directly linked to the needs of the work place, and are placing more emphasis on the individual needs of students, vis-à-vis the actual linguistic requirements of their jobs.

### **4.2 Trends**

Since 1982, the clientele for regular, continuous courses has been decreasing (from over 20 % of the total clientele to 7 % in 1987). Conversely, participation in non-continuous courses, particularly courses given outside normal working hours, has been increasing from 77 % in 1982 to 93 % in 1987.

This trend may be due to the increase in the proportion of indeterminate appointees to bilingual positions who meet the language requirements of their position when appointed. Their percentage is now 91 % as compared to 76 % in 1981. Only 5 % of persons appointed to indeterminate bilingual positions in 1987 need to go on language training. These persons constitute the typical clientele for continuous courses.

### **4.3 Executive Program**

A special program has been designed to provide language training to members of the Executive (EX) group. This program is intended to raise the linguistic levels of EX's to "CBC". It is offered in the NCR and plans have been made to offer it in Quebec. It is expected that 100 EXs will graduate from the program each year.

#### 4.4 Basic Language Training

Basic language training programs in French and English have been updated and improved. They now include self-learning modules that are geared to the needs of the individual.

The Commission is also designing training modules that are geared to specific professions and occupations, such as informatics and finance that will enable students to learn vocabulary and terminology particular to their own environment.

#### 4.5 Refresher Training

In order to assist those employees who no longer meet the linguistic levels associated with their jobs and who have failed their latest Second Language Evaluation, the Commission has developed and delivers special refresher courses. These courses consist of 200 hours of training at government expense. Employees can also choose to be trained for 400 hours, of which 200 would be at government expense.

#### 4.6 Potential to succeed

An evaluation of ability to learn a second official language is a prerequisite for language training. All candidates for language training who are appointed as a result of non-imperative staffing, and all candidates for full-time training given by the Public Service Commission, will necessarily be assessed on their ability to learn a second language through the Commission's orientation process.

The means selected to assess potential to succeed should result in an assessment, either positive or negative, as to a person's chances of successfully learning a second official language, in a classroom framework, at government expense within the authorized training period.

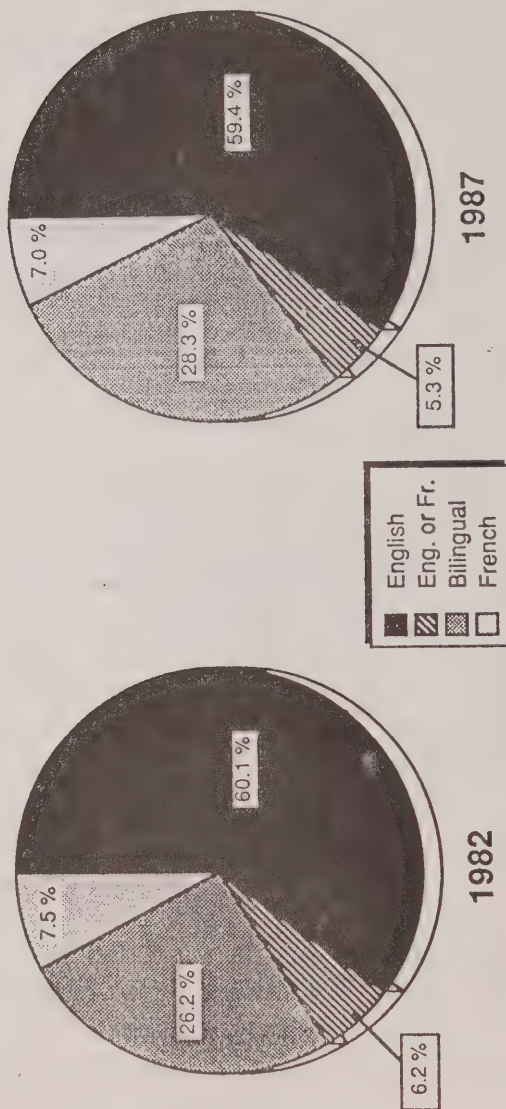
Candidates whose assessment indicates they do not have a potential to succeed in reaching the target levels within the prescribed time limits (generally candidates with the least potential) - will not have access to basic language training at government expense. However, these candidates are free to request a reassessment of their case through existing recourse mechanisms. Furthermore, if they are able to demonstrate after a reasonable lapse of time that their situation has changed, they may apply for a new assessment of their potential to succeed.



Table 1

# Language requirements of occupied positions

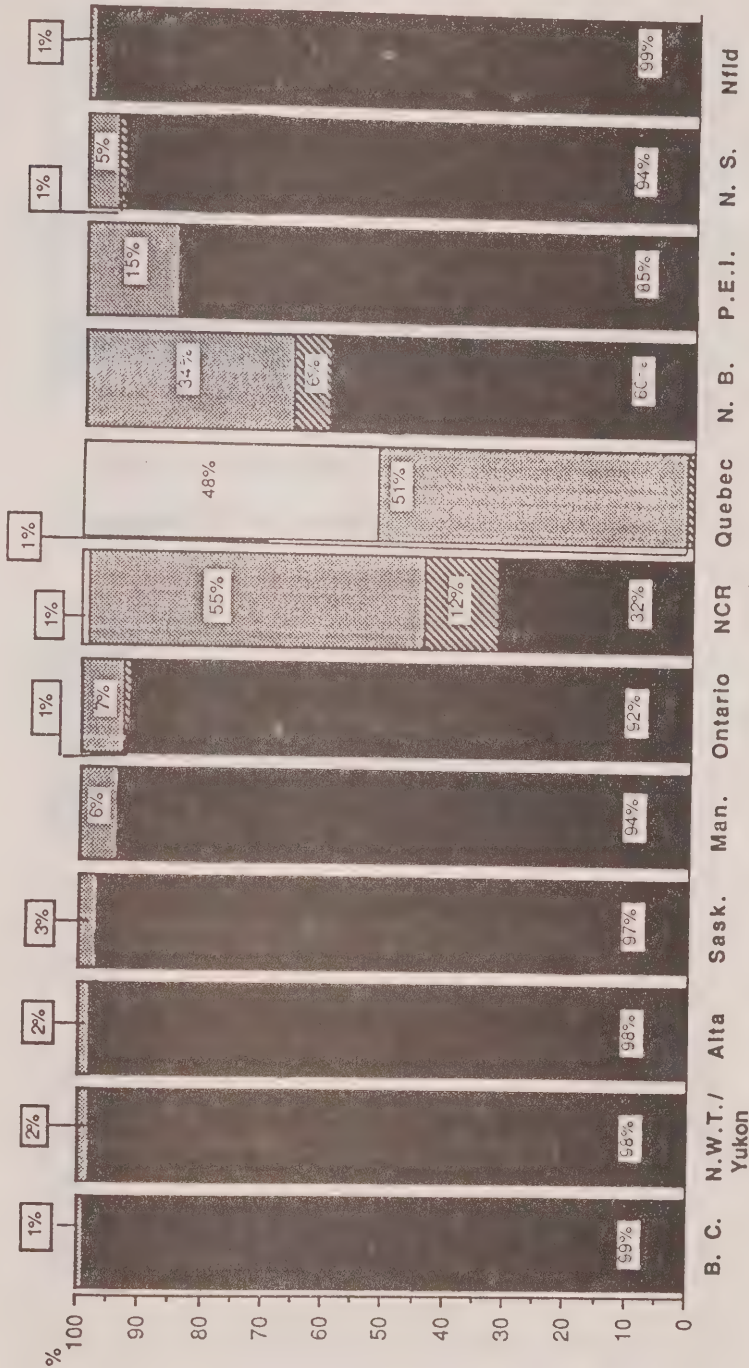
Total Public Service, 1982 and 1987



Source : Official Languages Information System  
Treasury Board Secretariat

# Language requirements of occupied positions by province

Total Public Service, 1987



English  
Eng. or Fr.  
Bilingual  
French

Table 2  
88% of all bilingual positions are in NCR and Quebec.  
96% of all unilingual French positions are in Quebec.

Source : Official Languages Information System  
Treasury Board Secretariat

# Appointments by Language Requirements

1981, 1984, 1987

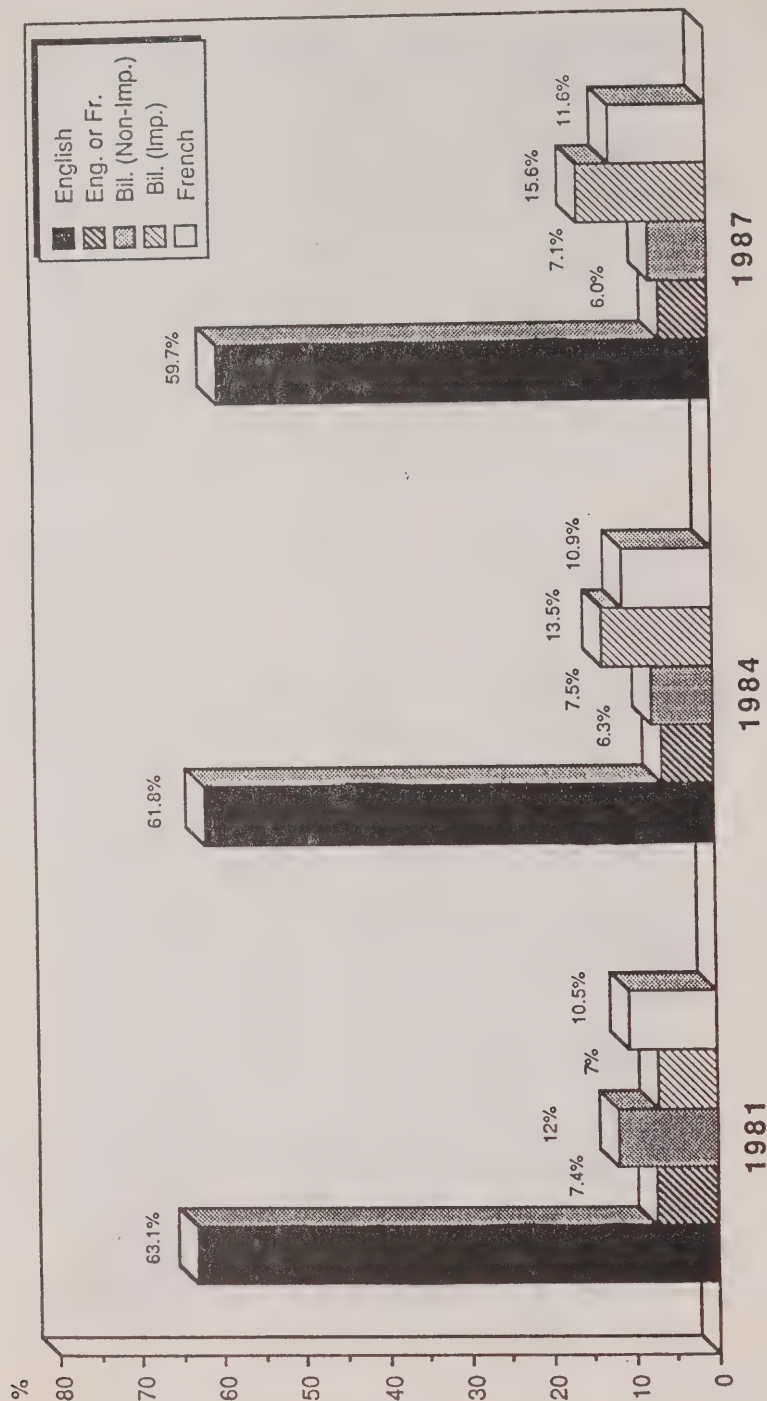


Table 3

Source : Public Service Commission of Canada



# Appointments by language requirements (excluding the Quebec region), 1981, 1984, and 1987

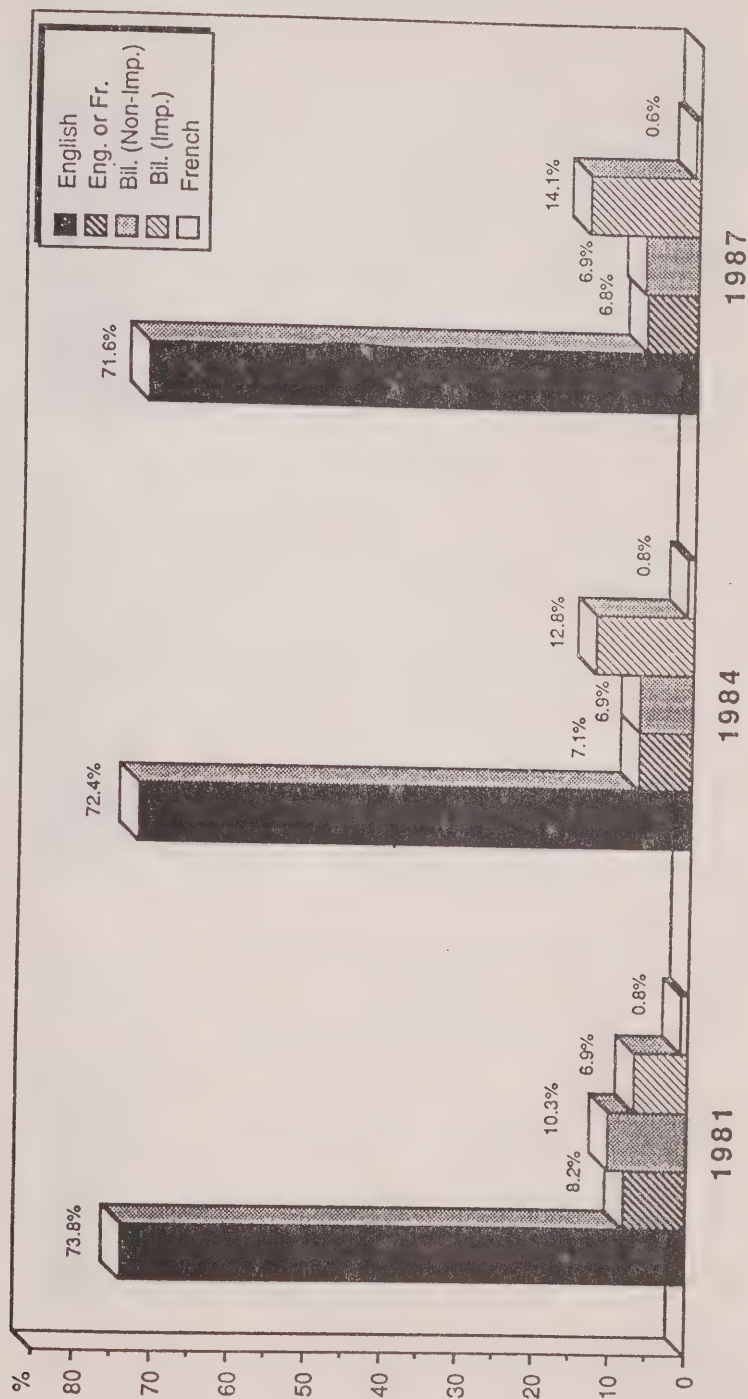


Table 3A

Source : Public Service Commission of Canada

# Recruitment to the Public Service by language requirements 1981, 1984, 1987

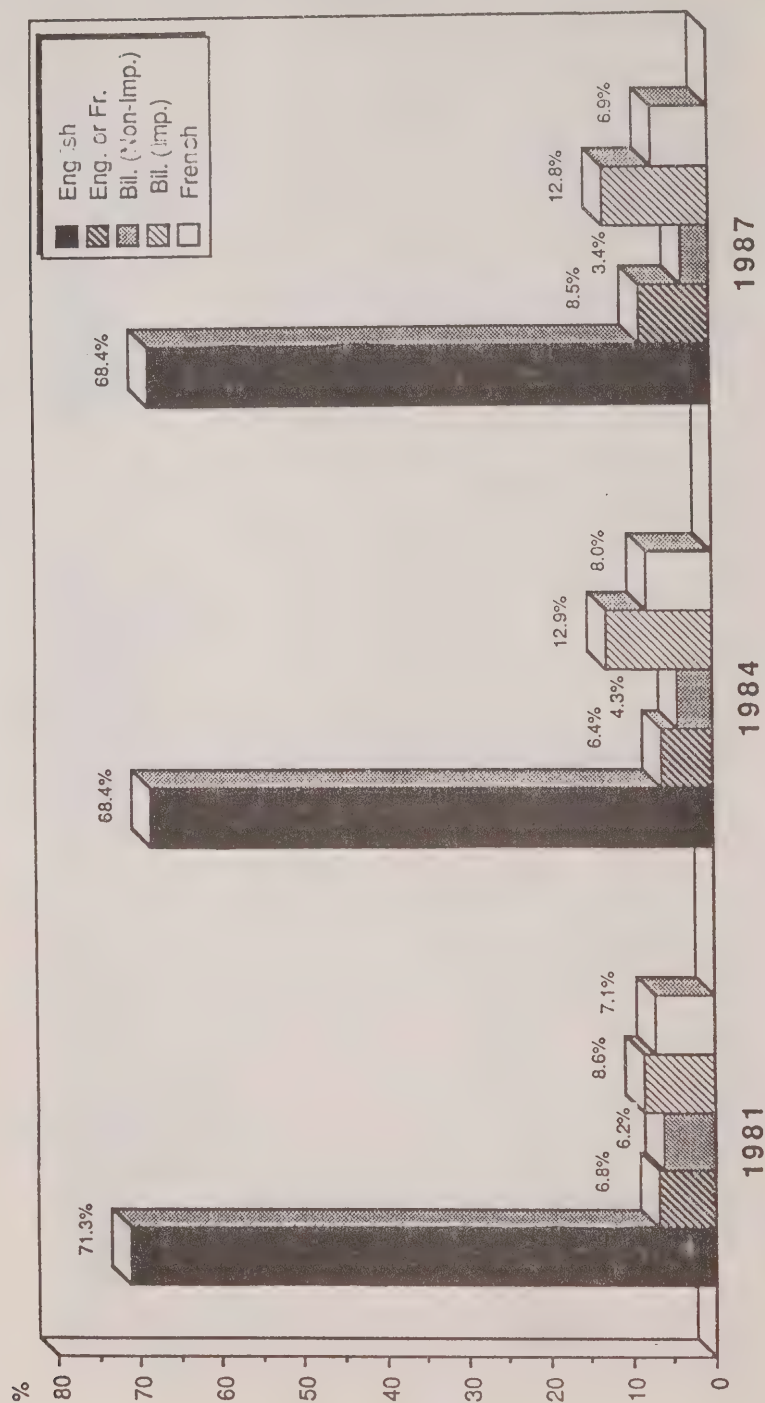


Table 4

Source : Public Service Commission of Canada

Recruitment to the Public Service by language requirements  
(excluding the Quebec region), 1981, 1984, and 1987

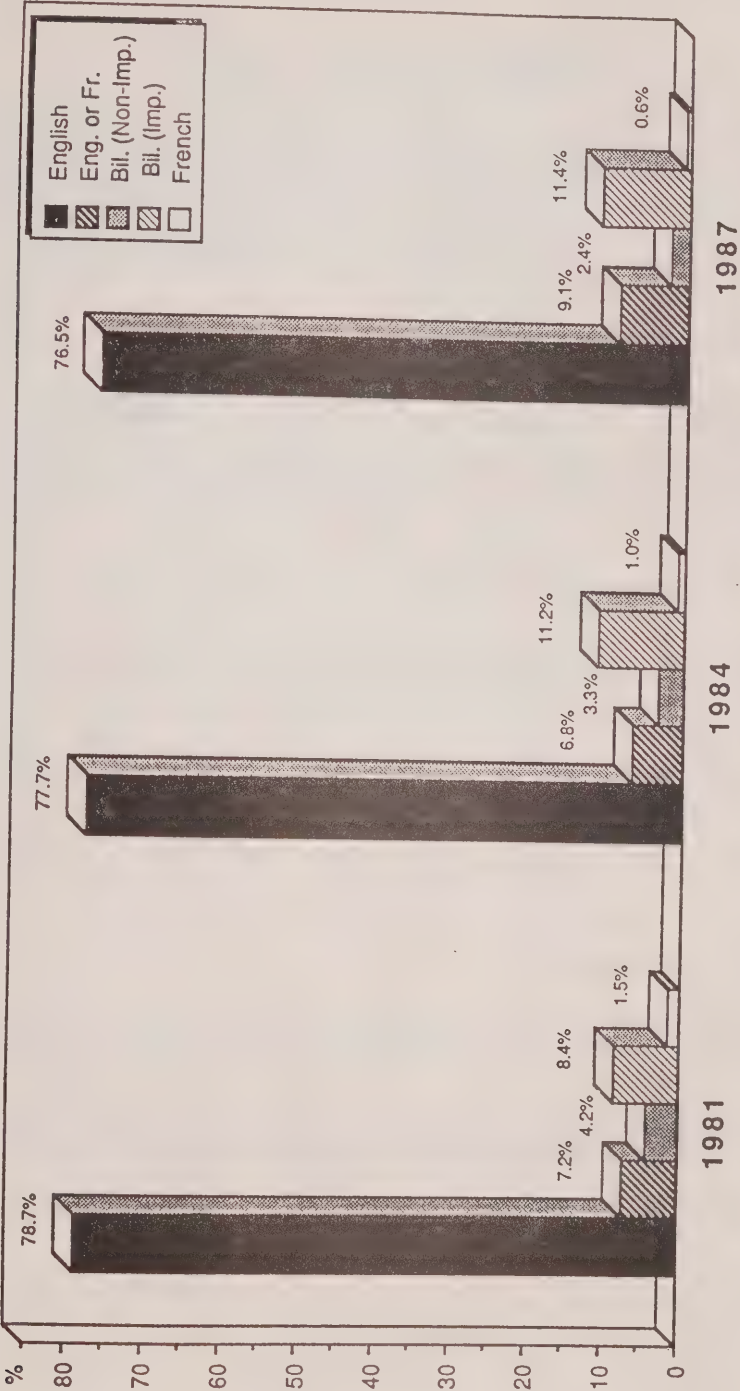


Table 4A

Source : Public Service Commission of Canada



Table 5

**IMPERATIVE STAFFING - 1987**

In 1987, out of a total of some 86 400 appointments, 15.6% (13 500) were imperative appointments to bilingual positions. Both these totals include term appointments (employees hired for specified periods) as well as indeterminate appointments ("permanent" employees). There were 49 630 term appointments of which 7 860 were "imperative", and 36 770 indeterminate appointments, of which 5 640 were "imperative".

**Imperative Appointments by Region**

Just as the distribution of bilingual positions varies greatly from one region to another, so too does the distribution of imperative staffing. The following table gives an overview of the use of all imperative staffing in 1987 by region. The percentages given are of bilingual imperative appointments (indeterminate and term) as a proportion of all appointments.

	NCR %	Que. %	N.B. %	Ont. %	Atl. %	W & N %	Canada %
Officers	26.8	36.8	30.8	5.2	6.1	2.4	17.9
Support	32.2	18.2	21.1	4.1	3.2	1.8	14.4
TOTAL %	29.8	23.2	23.8	4.4	4.0	2.0	15.6
#	8 227	3 351	623	573	289	433	13 488

**Highlights**

- The proportional use of imperative staffing ranged from a low of 1.8% of all appointments in the Support categories in the West and North to a high of 36.8% of Officer appointments in Quebec.
- In all regions except the NCR, Officer Categories had a higher proportion of imperative appointments than Support Categories.
- Over 90% of all imperative appointments were in the NCR, Quebec and New Brunswick.

Anglophone and Francophone Participation  
by language requirements of position and by category

Table 6

Category	Bilingual bilingues		English positions		French positions		Eng/Fr Positions		TOTAL	
	A%	F%	A%	F%	A%	F%	A%	F%	A%	F%
Management	75,7	24,3	98,9	1,1	0,0	100%	81,0	19,0	79,9	20,1
Sc. & Prof.	50,4	49,6	98,0	2,0	2,6	97,4	83,6	16,4	78,1	21,9
Adm. & F.S.	40,5	59,5	97,7	2,3	0,6	99,4	79,2	20,8	70,2	29,8
Technical	33,4	66,6	97,3	2,7	3,3	96,7	77,3	22,7	79,2	20,8
Sub Total Officers	44,4	55,6	97,7	2,3	1,7	98,3	79,7	20,3	74,4	25,6
Adm. Support	27,7	72,3	95,8	4,2	1,6	98,4	65,6	34,4	66,6	33,4
Operational	24,2	75,8	98,1	1,9	2,3	97,7	50,8	49,2	75,3	24,7
Sub Total Support	27,2	72,8	96,8	3,2	1,9	98,1	58,3	41,7	69,8	30,2
TOTAL	38,1	61,9	97,2	2,8	1,9	98,1	66,3	33,7	72,1	27,9

### Highlights

- 2% of unilingual French positions are held by Anglophones.
- 3% of unilingual English positions are held by Francophones.
- 66 % of positions requiring either English or French are occupied by Anglophones.
- While 38% of all bilingual positions are occupied by Anglophones this proportion varies greatly from 76% of bilingual positions in the Management Category to 24% of such positions in the Operational Category.

Source: Official Languages Information System  
Treasury Board Secretariat  
December 1987

Table 6a)

**Anglophone and Francophone Participation  
by language requirements of position and by category  
(Excluding Quebec)**

Category	Bilingual positions		English Positions		French Positions		Eng/Fr Positions		TOTAL	
	A%	F%	A%	F%	A%	F%	A%	F%	A%	F%
Management	79,6	20,3	98,9	1,1	-	-	81,3	18,7	83,1	16,9
Sc. & Prof.	62,4	37,6	98,0	2,0	0,0	100%	84,4	15,6	89,6	13,1
Adm. & F.S.	51,0	49,0	97,7	2,3	6,7	93,3	79,4	20,6	80,2	19,8
Technical	52,4	47,6	97,3	2,7	6,7	93,3	78,0	22,0	90,3	9,7
Sub Total Officers	56,4	43,6	97,7	2,3	4,2	95,8	80,1	19,9	84,2	15,8
Adm. Support	33,9	66,1	95,9	4,1	6,5	93,5	66,3	33,7	77,0	23,0
Operational	38,8	61,2	98,1	1,9	5,7	94,3	54,9	45,1	90,3	9,2
Sub Total Support	34,4	65,6	96,8	3,2	6,4	93,6	60,9	39,1	82,0	18,0
TOTAL	48,2	51,8	97,2	2,8	5,9	94,1	68,3	31,7	83,1	16,9

### Highlights

- 3% of unilingual French positions are held by Anglophones.
- 6% of unilingual English positions are held by Francophones.
- 68 % of positions requiring either language are occupied by Anglophones.
- while Anglophones occupy just under half (48%) of all bilingual positions, they hold the majority of bilingual positions in all officer categories, particularly in the Management (80%) and Scientific and Professional Categories (62%).

Source: Official Languages Information System  
Treasury Board Secretariat  
December 1987



Anglophone / Francophone Breakdown  
by language requirements of positions - by region

Table 7

Region	Bilingual Positions		English Positions		French Positions		Eng. or Fr. Positions		TOTAL	
	A%	F%	A%	F%	A%	F%	A%	F%	A%	F%
RCN	47,5	52,5	91,8	8,2	5,2	94,8	67,9	32,1	63,8	36,2
Ontario	57,7	42,3	98,1	1,9	14,3	85,7	69,9	30,1	94,8	5,2
N.-B.	35,7	64,3	93,5	6,5	10,6	89,4	60,0	40,0	71,4	28,6
Atlantic	65,2	34,8	98,8	1,2	0,0	100%	66,7	33,3	96,9	3,1
Manitoba	58,5	41,5	98,3	1,7	0,0	100%	100%	0,0	96,1	3,9
West & North	62,3	37,7	98,9	1,1	66,7	33,3	95,9	4,1	98,2	1,8
Outside Can.	56,0	44,0	94,3	5,7	0,0	100%	73,3	26,7	73,2	26,8
Sub-Total	48,2	51,8	97,2	2,8	5,9	94,1	68,3	31,7	83,1	16,9
Quebec	8,4	91,6	80,6	19,4	1,7	98,3	10,7	89,3	5,5	94,5
TOTAL	38,1	61,9	97,2	2,8	1,9	98,1	66,3	33,7	72,1	27,9

### Highlights

- ° While Anglophones occupy 38 % of all bilingual positions they occupy the majority of bilingual positions in all regions except the NCR, Quebec and New-Brunswick.
- ° In the NCR Anglophones occupy most (56 %) bilingual positions in the officer categories.

Source: Official Languages Information System  
Treasury Board Secretariat  
December 1987

Table 8

Comparative data on the minority presence<sup>1</sup> in the population and in the federal Public Service, by region

POPULATION			REGION	PUBLIC SERVANTS <sup>2</sup>		
Total	Minority <sup>3</sup> #	%		Anglo & Franco	Minority <sup>4</sup> #	%
568 345	2 670	0,5	Newfoundland	5 192	53	1,0
126 650	5 920	4,7	P.E.I.	2 018	149	7,4
873 165	35 810	4,1	Nova Scotia	13 424	464	3,5
709 445	237 570	33,5	N.-Brunswick	7 374	2 108	28,6
6 332 245	649 155	10,3	Quebec <sup>5</sup>	30 888	1 715	5,6
819 260	287 250	35,1	NCR <sup>6</sup>	69 627	25 202	36,2
8 482 640	361 620	4,3	Ontario <sup>5</sup>	34 155	1 663	4,9
1 063 010	51 775	4,9	Manitoba	9 252	356	3,9
1 009 625	23 720	2,3	Saskatchewan	5 496	91	1,7
2 365 830	56 245	2,4	Alberta	12 844	297	2,3
2 883 375	45 845	1,6	B.C.	20 093	291	1,5
75 745	2 040	2,7	N.W.T/Yukon	2 229	75	3,4

1 Minority in official language only.

2 Public servants whose first official language is known

3 By mother tongue declared in 1986 Census: English in Quebec, French outside Quebec.

4 By first official language as registered by the Official Languages Information System on December 31, 1987: Anglophones in Quebec, Francophones outside Quebec.

5 Without the N.C.R.

6 For the population, the data reported cover the Ottawa-Hull metropolitan area of the Census.

Table 9

PARTICIPATION OF ANGLOPHONES AND FRANCOPHONES BY CATEGORY,  
IN THE PUBLIC SERVICE

CATEGORY	TOTAL EMPLOYEE	FRANCOPHONES		ANGLOPHONES	
		#	%	#	%
Management	4 393	882	20.1	3 511	79.9
Sc. & Prof.	23 274	5 094	21.9	18 180	78.1
Admin. & For. Serv.	56 048	16 726	29.8	39 322	70.2
Technical	27 158	5 638	20.8	21 520	79.2
Sub-total/Officers	110 873	28 340	25.6	82 533	74.4
Admin. Support	69 117	23 082	33.4	46 035	66.6
Operational	41 225	10 191	24.7	31 034	75.3
Sub-total/Support	110 342	33 273	30.2	77 069	69.8
Total	221 215	61 613	27.9	159 602	72.1

December 1987

SOURCE: Official Languages Information System, Treasury Board Secretariat.



Table 10

## LANGUAGE TRAINING

Number of students taking language training courses by language studied and type of course

Language studied and type of course

	1984	1985	1986	1987
<u>FRENCH</u>				
Continuous	2 219	1 839	1 571	1 245
Non-continuous	2 972	4 190	5 743	5 210
Special	271	544	648	1 106
Outside Working Hours	<u>4 704</u>	<u>7 150</u>	<u>9 075</u>	<u>9 477</u>
<b>TOTAL</b>	<b>10 166</b>	<b>13 723</b>	<b>17 037</b>	<b>17 038</b>
<u>ENGLISH</u>				
Continuous	471	369	323	207
Non-continuous	963	1 086	1 379	936
Special	43	96	88	141
Outside Working Hours	<u>1 024</u>	<u>1 780</u>	<u>2 093</u>	<u>2 108</u>
<b>TOTAL</b>	<b>2 501</b>	<b>3 331</b>	<b>3 883</b>	<b>3 392</b>
<b>GLOBAL TOTAL</b>	<b>12 667</b>	<b>17 054</b>	<b>20 920</b>	<b>20 430</b>

## APPENDICE «C-72/2»

MÉMOIRE AU COMITÉ LÉGISLATIF

PROJET DE LOI C-72

SUR LE STATUT ET L'USAGE DES LANGUES OFFICIELLES

DU CANADA

## Table des matières

### Introduction

#### I - Les langues officielles et le mérite

- 1.1 Les principes de base
- 1.2 Recours et protection

#### II - Aperçu de la situation

- 2.1 Exigences linguistiques des postes
- 2.2 Langue de travail
- 2.3 Données sur les nominations
- 2.4 Les titulaires de postes et leur première langue officielle

#### III La participation équitable

#### IV La formation linguistique

- 4.1 Mandat et réalisations
- 4.2 Tendances
- 4.3 Programme pour cadres de direction
- 4.4 Formation linguistique de base
- 4.5 Formation de rattrapage
- 4.6 Aptitude à réussir

#### V Tableaux

- # 1 Exigences linguistiques des postes occupés
- # 2 Exigences linguistiques des postes occupés, par région
- # 3 Nominations selon les exigences linguistiques
- # 3a Nominations selon les exigences linguistiques (excluant le Québec)
- # 4 Recrutement à la Fonction publique selon les exigences linguistiques
- # 4a Recrutement à la Fonction publique selon les exigences linguistiques (excluant le Québec)
- # 5 Dotation impérative - 1987
- # 6 Répartition anglophone / francophone selon les exigences linguistiques des postes, par catégorie
- # 6a Répartition anglophone / francophone selon les exigences linguistiques des postes, par catégorie (excluant le Québec)
- # 7 Répartition anglophone / francophone selon les exigences linguistiques des postes, par région
- # 8 Données comparatives sur la présence minoritaire dans la population et dans l'effectif de la Fonction publique fédérale, selon la région
- # 9 Participation des anglophones et des francophones par catégorie au sein de la Fonction publique
- # 10 Formation linguistique



## INTRODUCTION

La Commission de la Fonction publique du Canada est heureuse de l'occasion qui lui est donnée de comparaître devant ce comité législatif. A titre d'organisme indépendant se rapportant au Parlement, la Commission estime que son rôle est de fournir des renseignements sur la situation actuelle dans le domaine des langues officielles à la Fonction publique fédérale. Nous espérons que les données statistiques et les précisions qui seront apportées lors de notre présentation pourront vous être utiles lors de votre analyse plus détaillée du projet de loi C-72 sur le statut et l'usage des langues officielles du Canada.

Avant de procéder plus avant, voici les grandes lignes du mandat de la Commission.

### Mandat

En vertu de la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique, la Commission a le pouvoir de faire les nominations à la Fonction publique canadienne. Elle doit s'assurer que toutes les nominations sont fondées sur le principe du mérite. Pour ce faire, la Commission a pour rôle de prescrire les normes de sélection visant à déterminer le mérite des candidats en ce qui concerne l'instruction, les connaissances, l'expérience, la langue et tout autre compétence exigée par la nature des fonctions à accomplir.

Dans le domaine des compétences linguistiques, la Commission est responsable d'établir les normes linguistiques de sélection et d'évaluer la compétence linguistique des candidats à des postes bilingues.

La Commission a également été chargée par le Conseil du Trésor d'administrer le programme de formation linguistique et de participer à l'élaboration et à l'administration des programmes relatifs à la participation équitable des anglophones et des francophones au sein de la Fonction publique fédérale.

### Aperçu de la présentation

La Commission s'attardera sur les sujets suivants:

- I. Les langues officielles et le principe du mérite;
- II. Aperçu de la situation: nominations et compétences linguistiques;
- III. La participation équitable des anglophones et des francophones à la fonction publique canadienne;
- IV. La formation linguistique

## I - LES LANGUES OFFICIELLES ET LE MÉRITE

### 1.1 Les principes de base

La Commission de la Fonction publique a remarqué que dans les comptes rendus des médias sur le débat entourant le projet de loi C-72, d'aucuns croient qu'il y a entrave au principe du mérite lorsque l'on tient compte des capacités linguistiques d'une personne dans un processus de sélection. On suggère que cette pratique va à l'encontre de la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique qui exige que toute nomination à la Fonction publique soit faite selon un seul et unique critère: le mérite. Comme il semble y avoir beaucoup de confusion sur cette question, la Commission souhaite partager avec votre comité quelques explications sur comment s'exerce la sélection selon le principe du mérite dans la Fonction publique.

La Loi sur l'emploi dans la Fonction publique (1967) stipule que pour évaluer le mérite, la Commission peut

"...prescrire des normes de sélection visant l'instruction, les connaissances, l'expérience, la **langue**, l'âge, la résidence ou toute autre question que la Commission juge nécessaire ou souhaitable compte tenu de la **nature des fonctions à accomplir**." (emphase ajoutée)

Cette disposition ainsi que les normes de sélection que la Commission a prescrites indiquent clairement que les seules qualités qui peuvent être exigées des candidats à un poste sont celles qui sont nécessaires pour accomplir toutes les fonctions du poste. Ainsi, la Commission se doit d'assurer que, par exemple, un diplôme universitaire, des exigences de poids et de taille ou de l'expérience de supervision ne sont pas exigés lorsque cela n'est pas absolument essentiel. De même, lorsqu'un poste exige que son titulaire puisse utiliser une machine de traitement de textes à une vitesse donnée ou faire fonctionner de la machinerie lourde de façon sécuritaire et efficace ou encore que cette personne puisse servir le public dans les deux langues officielles, la Commission doit s'assurer que le processus de sélection aura pour résultat la nomination du candidat qui remplit le mieux **toutes** les exigences du poste.

Ainsi, lorsque la connaissance des deux langues officielles est une exigence du poste, soit parce que le titulaire doit servir le public, ou encore, parce que dans une région bilingue, il ou elle doit superviser des employés de langues anglaise et française, cette connaissance des deux langues devient un élément du mérite. Il s'ensuit donc que pour respecter intégralement la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique, le candidat choisi doit satisfaire à cette exigence ainsi qu'à toutes les autres exigences du poste, au moment de sa nomination (dotation impérative).

Cependant, en 1973, le Parlement reconnaissait que la plupart des Canadiens avaient peu ou pas de connaissances pratiques de leur seconde langue officielle et que, par conséquent, ils ne pourraient satisfaire aux exigences linguistiques des postes bilingues. Ainsi, à moins d'appliquer des mesures spéciales, les Canadiens unilingues n'auraient pas eu accès aux postes bilingues. Cette mesure spéciale, soit un décret d'exclusion, permet à la Commission de la Fonction publique d'exclure de l'application intégrale du principe du mérite la nomination de fonctionnaires unilingues à condition qu'ils acceptent d'entreprendre une formation linguistique aux frais de l'État.

Cette mesure appelée administrativement "dotation **non** impérative" permet donc aux fonctionnaires unilingues de poursuivre leur carrière tout en leur permettant d'acquérir de nouvelles habiletés qui élargissent leurs possibilités d'avenir.

## 1.2 Recours et protection

La Commission de la Fonction publique administre certaines autres mesures qui ont pour but d'assurer la protection des fonctionnaires unilingues. Par exemple, pour raison d'âge, de longs états de service, de réorganisation ministérielle ou pour des motifs humanitaires, la Commission a toujours permis à certaines classes de fonctionnaires d'être nommés à des postes bilingues, ou de continuer d'occuper leur poste réidentifié bilingue, sans avoir jamais à satisfaire aux exigences linguistiques de leur poste en leur seconde langue officielle. Au 31 décembre 1987, quelque 6 265 titulaires de postes bilingues étaient ainsi exclus, soit 4 990 anglophones et 1 275 francophones.

De plus, la Commission met à la disposition des fonctionnaires des mécanismes de recours variés d'ordre légal et administratif pour le cas où ils se sentiraient lésés dans leurs droits: d'abord, dans le cadre normal d'un processus de dotation, tout candidat peut loger un appel sur une question de langue(s) officielle(s) ou demander à notre direction générale des Appels et Enquêtes de faire enquête. Il existe aussi le Comité de révision linguistique, pour les employés qui désirent contester leur renvoi de la formation linguistique; le Comité de revue, établi suite aux modifications de politiques de 1981, pour les candidats qui font appel d'un jugement négatif d'aptitude rendu dans le cadre du processus d'orientation à la formation linguistique; et enfin, la Direction générale de la vérification procède régulièrement à des vérifications portant sur les politiques et pratiques de dotation des différents ministères.

Il s'agit ici bien sûr de mécanismes de recours qui découlent des responsabilités de la Commission. Dans d'autres situations, le Secrétariat du Conseil du Trésor de même que le Commissaire aux langues officielles ont autorité de traiter diverses autres plaintes, en vertu de leur mandat respectif dans le domaine des langues officielles.



## II - APERÇU DE LA SITUATION

### 2.1 Exigences linguistiques des postes

La Fonction publique fédérale comptait 221 215 postes occupés\*, au 31 décembre 1987. Près de 60 % d'entre eux exigent l'anglais seulement, 7 % le français seulement et 28 % sont bilingues. Les autres postes exigent une langue ou l'autre indifféremment (voir le Tableau 1). Les exigences linguistiques des postes sont établies par les gestionnaires ministériels -- qui en ont reçu la délégation du Conseil du Trésor -- en tenant compte de divers facteurs, le plus important étant le besoin de servir le public dans la langue de son choix.

Les 62 670 postes bilingues sont donc répartis en fonction des besoins de la population canadienne (voir le tableau 2). Ainsi, la majeure partie de ces postes (88 %) sont concentrés dans la Région de la capitale nationale et au Québec. Le reste des postes bilingues se répartit comme suit: 4 % au Nouveau-Brunswick et 4 % dans tout le reste du pays. Cette répartition est stable depuis plusieurs années.

### 2.2 Langue de travail

Dans les régions bilingues du pays (c'est-à-dire certaines parties du Québec, certaines parties de l'est et du nord de l'Ontario, le Nouveau-Brunswick et la RCN) les fonctionnaires fédéraux ont le droit de travailler dans la langue officielle de leur choix, tout en respectant l'obligation de servir le public dans la langue de son choix. Les surveillants dans ces régions doivent être en mesure de respecter ce droit de leurs employés. Les postes de surveillance bilingues se trouvent à 89 % dans la région de la Capitale nationale et au Québec.

Grâce, entre autres, à la formation linguistique à laquelle ont eu accès les fonctionnaires au cours des années, la Fonction publique est plus en mesure de respecter la langue de travail choisie par les employés. (A titre d'exemple, en décembre 1982, la proportion des titulaires de postes de surveillance bilingues qui satisfaisaient aux exigences linguistiques de leur poste était de 75,6 %; en décembre 1987, cette proportion s'élevait à 81,5 %).

### 2.3 Données sur les nominations

La majorité des nominations faites à et au sein de la Fonction publique touchent des postes n'exigeant la connaissance et l'usage que d'une seule langue, généralement l'anglais, ce qui reflète la répartition des exigences linguistiques des postes.

---

\* Source: Secrétariat du Conseil du Trésor

C'est ainsi que trois nominations sur quatre (77 % des 86 000 nominations recensées en 1987) étaient à des postes unilingues, et une sur quatre (23 %) à des postes bilingues (voir le tableau 3). On constate une plus forte proportion de nominations à des postes unilingues au niveau du recrutement: 84 % des quelque 9 000 recrues de 1987 ont été nommées à des postes unilingues, soit cinq sur six, et 16 % à des postes bilingues. (voir le tableau 4).

Lorsque la région du Québec est exclue (voir les tableaux 3a et 4a) la proportion des nominations aux postes "Anglais essentiel" est très élevée tant pour ce qui est du nombre total de nominations que pour le recrutement. Réciproquement, la proportion de nominations aux postes n'exigeant que le français est peu élevée.

On remarque la constance de ces proportions sur une période relativement longue, soit depuis 1981. Le seul changement majeur noté concerne la proportion d'employés satisfaisant aux exigences linguistiques lors de leur nomination. Cette proportion qui est calculée sur le nombre total de nominations à des postes bilingues pour une période indéterminée était de 76 % en 1981, et est passée à 91 % en 1987.

L'augmentation de ce bassin de personnes bilingues a permis une utilisation plus répandue de la dotation impérative dans le cadre de la dotation des postes bilingues. Toutefois, l'utilisation de cette modalité de dotation est restée stable lorsqu'on regarde l'ensemble des nominations.

De l'ensemble des nominations effectuées en 1987, soit environ 86 400 nominations, 15,6 % (13 500) constituent des nominations impératives à des postes bilingues. Ce pourcentage tient compte des nominations à des postes de durée déterminée et des postes de durée indéterminée. En 1987, on compte un plus grand nombre de nominations pour une période déterminée (49 630) que pour une période indéterminée (36 770). Il en est de même pour les nominations impératives bilingues, avec 7 680 nominations pour une période déterminée et 5 640 nominations pour une période indéterminée. (Le tableau 5 montre les nominations impératives sur une base régionale).

#### **2.4 Les titulaires de postes et leur première langue officielle**

Il ne faut pas confondre les exigences linguistiques des postes et la première langue officielle d'une personne. Chose peut-être surprenante à première vue, 2 % des postes unilingues français sont occupés par des anglophones tout comme 3 % des postes unilingues anglais ont des titulaires francophones. De plus, les deux tiers des postes qui exigent le français ou l'anglais sont occupés par des anglophones.

Dans les postes bilingues, la présence des anglophones et des francophones varie beaucoup selon les catégories professionnelles (voir le tableau 6). Dans la catégorie de la gestion, où trois postes sur quatre sont bilingues, les anglophones occupent 76 % des postes bilingues. En ce qui touche la catégorie scientifique et professionnelle, les anglophones occupent 51 % des postes bilingues. Si l'on fait abstraction du Québec, les anglophones occupent la majorité (56 %) des postes bilingues dans toutes les catégories d'agents alors que les francophones occupent la majorité des postes bilingues des catégories de soutien (66 %).

Au plan régional (tableau 7) on constate que si les titulaires de postes bilingues sont majoritairement francophones dans la "ceinture bilingue", par exemple 52 % dans la RCN, 92 % au Québec et 64 % au Nouveau-Brunswick, les anglophones occupent la majorité des postes bilingues situés dans toutes les autres régions et à l'étranger. Citons à titre d'exemple, des proportions de 62 % dans l'Ouest et les Territoires, 58 % en Ontario et 56 % des postes bilingues à l'étranger.



### III - LA PARTICIPATION ÉQUITABLE

A l'image de la société canadienne, la Fonction publique fédérale doit faire place aux deux groupes de langues officielles, conformément aux dispositions de la Résolution parlementaire de 1973 et à l'esprit tant de la **Loi sur les langues officielles** que de la **Charte canadienne des droits et libertés**.

Essentiellement, la participation équitable des deux groupes linguistiques exige que les candidats francophones, comme anglophones, aient effectivement des **chances égales d'accès** à la Fonction publique du Canada et ne souffrent d'aucune discrimination à n'importe quelle étape du processus de dotation. Les fonctionnaires de l'une et l'autre des langues officielles doivent aussi avoir des **chances égales d'avancement** au sein de la Fonction publique fédérale. Cette participation ne suppose pas de contingentement mais plutôt une masse critique répartie à travers toute la Fonction publique.

L'atteinte de cette masse critique passe, pour la Commission de la Fonction publique, par la phase du recrutement. Si l'on réussit à attirer dans les régions par exemple une proportion équitable de candidats du groupe minoritaire, le mérite jouera pour les uns comme pour les autres, et le taux de participation de ce groupe minoritaire au sein de la Fonction publique deviendra le reflet de la démographie locale. Dans la plupart des régions, cet objectif a été ou est en voie d'être atteint, comme en font foi les chiffres du tableau 8 en annexe.

La participation des deux groupes linguistiques aux divers niveaux hiérarchiques varie selon les catégories d'emploi, ce qu'illustre le Tableau 9. On constate que les catégories d'agents comptent 74 % d'anglophones contre 26 % de francophones, et les catégories du soutien 70 % d'anglophones et 30 % de francophones. La Commission reconnaît qu'il subsiste encore des déséquilibres à l'intérieur de certaines catégories.

Tout en se conformant au principe du mérite, la Commission continue donc de déployer ses efforts pour redresser la situation à plus ou moins brève échéance dans les quelques cas (régions, catégories ou groupes d'emploi) où la participation est encore déséquilibrée.

## IV - FORMATION LINGUISTIQUE

### 4.1 Mandat et réalisations

Depuis 1974-1975, la Commission a donné des cours de formation linguistique à plus de 109 000 fonctionnaires. La Commission a pour mandat d'élaborer et d'offrir des cours de formation linguistique qui ont pour but d'augmenter les compétences linguistiques des employés en leur permettant d'atteindre soit le niveau A, le niveau B ou le niveau C, qui sont les trois niveaux d'habiletés langagières.

La Commission offre également des cours visant à développer des aptitudes particulières, (par exemple, les communications orales ou la rédaction de rapport) ou encore elle élabore et donne des cours sur mesure en fonction des besoins des ministères. La Commission offre des cours privés, des cours d'auto-apprentissage et des cours à l'intention des membres de la Catégorie de la gestion. Enfin, la Commission offre des cours dans toutes les régions du Canada et dans diverses localités au sein de chaque région.

La Commission améliore actuellement le système utilisé pour élaborer, offrir et évaluer les cours. L'objectif est d'établir un lien plus fort entre les besoins en milieu de travail et les cours donnés, et de prendre en considération les besoins individuels des étudiants en ce qui touche les exigences linguistiques de leurs postes.

### 4.2 Tendances

Depuis 1982, la clientèle des cours réguliers continus est à la baisse passant de plus de 20 % de la clientèle totale à 7 % en 1987 tandis que proportionnellement celle des autres cours, en particulier les cours en dehors des heures normales est à la hausse. La clientèle des cours autres que continus est passée de 77 % à 93 % de l'ensemble.

Une explication peut résider dans le fait que la proportion des personnes nommées dans des postes bilingues pour une période indéterminée qui satisfont aux exigences linguistiques dès leur nomination a augmenté depuis 1981, passant de 76 % à plus de 90 % en 1987. Les nominations qui exigent de la formation linguistique touchent seulement 5 % des personnes nommées à des postes bilingues pour une période indéterminée en 1987. Ce sont ces personnes qui forment la clientèle des cours continus.

### 4.3 Programme pour cadres de direction

Un programme spécial a été mis sur pied pour offrir de la formation linguistique aux membres du groupe des cadres de direction (EX). Ce programme a pour but d'augmenter le niveau de compétence linguistique des EX à "CBC".

Le cours est offert actuellement dans la région de la Capitale nationale et on prévoit l'offrir à Québec sous peu. La Commission s'attend à ce que 100 EX terminent le programme chaque année.

#### **4.4 Formation linguistique de base**

Les programmes de formation linguistique de base en anglais et en français ont été mis à jour et améliorés. Ils comprennent à l'heure actuelle des modules d'auto-apprentissage qui permettent d'adapter le programme aux besoins individuels.

La Commission est également en train d'élaborer des modules qui sont adaptés aux diverses professions, comme les finances et l'informatique. Les étudiants seront alors en mesure d'apprendre un vocabulaire propre à leur milieu de travail.

#### **4.5 Formation de rattrapage**

Afin de venir en aide aux employés qui n'atteignent plus les niveaux de compétences linguistiques de leurs postes et qui ont échoué leur Évaluation de langue seconde, la Commission offre des cours spéciaux de rattrapage. Ces cours comprennent 200 heures de formation aux frais de l'État. Les employés peuvent aussi choisir d'être formés pendant 400 heures, dont 200 heures seront payées par l'État.

#### **4.6 Aptitude à réussir**

L'évaluation de l'aptitude à apprendre la seconde langue officielle est une condition préalable à la formation linguistique. Pour tous les candidats à la formation linguistique faisant l'objet d'une dotation non impérative et pour tous les candidats à la formation à plein temps donnée par la Commission de la Fonction publique, le processus d'orientation de la Commission constitue la modalité obligatoire d'application du critère relatif à l'aptitude à apprendre une langue seconde.

Les mécanismes d'évaluation de l'aptitude à réussir devront conduire à un pronostic positif ou négatif sur l'aptitude d'une personne à acquérir, dans les limites de temps autorisées, une seconde langue officielle par le biais d'un apprentissage en salle de classe, aux frais de l'État.

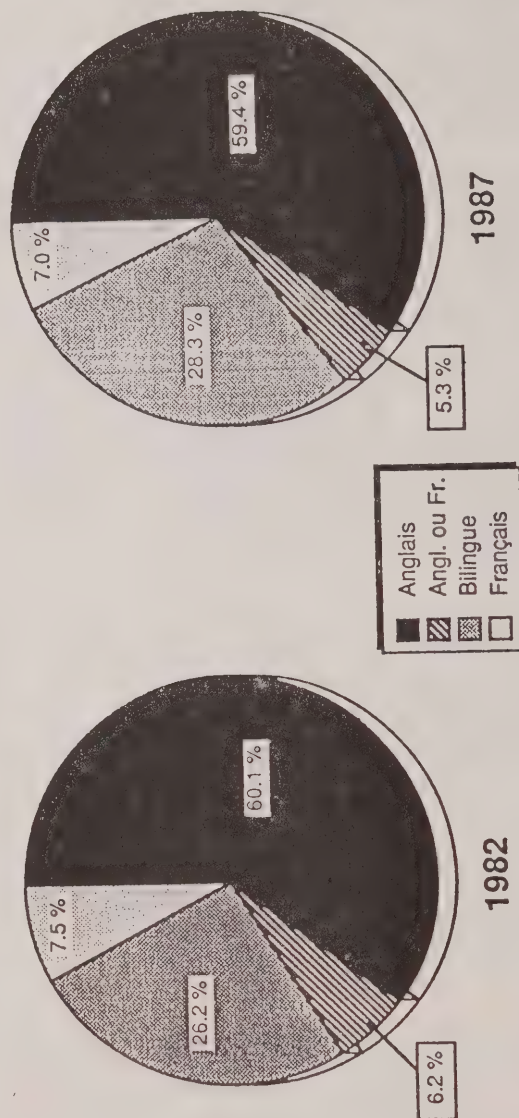
Les candidats qui n'auront pas démontré une aptitude à réussir qui leur permettra d'atteindre les niveaux visés à l'intérieur des limites prescrites (en règle générale, les candidats ayant l'aptitude la plus faible) n'auront pas accès à la formation linguistique de base aux frais de l'État. Ces candidats pourront toutefois faire réexaminer leur cas, s'ils le désirent, au moyen des mécanismes de recours en usage. De plus, si ces candidats peuvent démontrer après un délai raisonnable que leur situation a évolué, ils pourront recourir à nouveau à des tests d'aptitude.



Tableau 1

# Exigences linguistiques des postes occupés

## Ensemble de la Fonction publique, 1982 et 1987



Source : Système d'information sur les langues officielles  
Secrétariat du Conseil du Trésor

# Exigences linguistiques des postes occupés, par région

## Ensemble de la Fonction publique, 1987

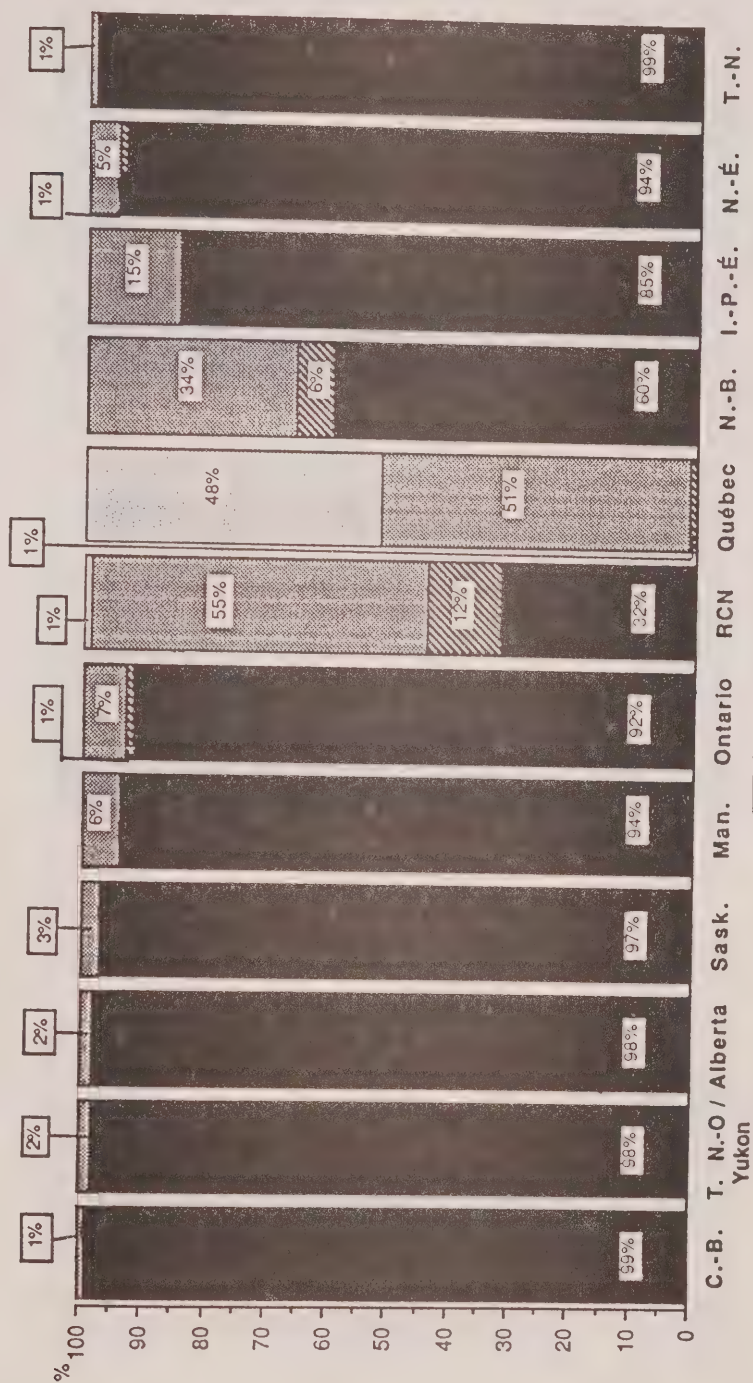


Tableau 2

88% des postes bilingues sont dans la RCN et au Québec.  
96% des postes unilingues français sont au Québec.

■ Anglais  
 ▨ Angl. ou Fr.  
 ▩ Bilingue  
 □ Français

Source : Système d'information sur les langues officielles  
 Secrétariat du Conseil du Trésor

# Nominations selon les exigences linguistiques

1981, 1984, 1987

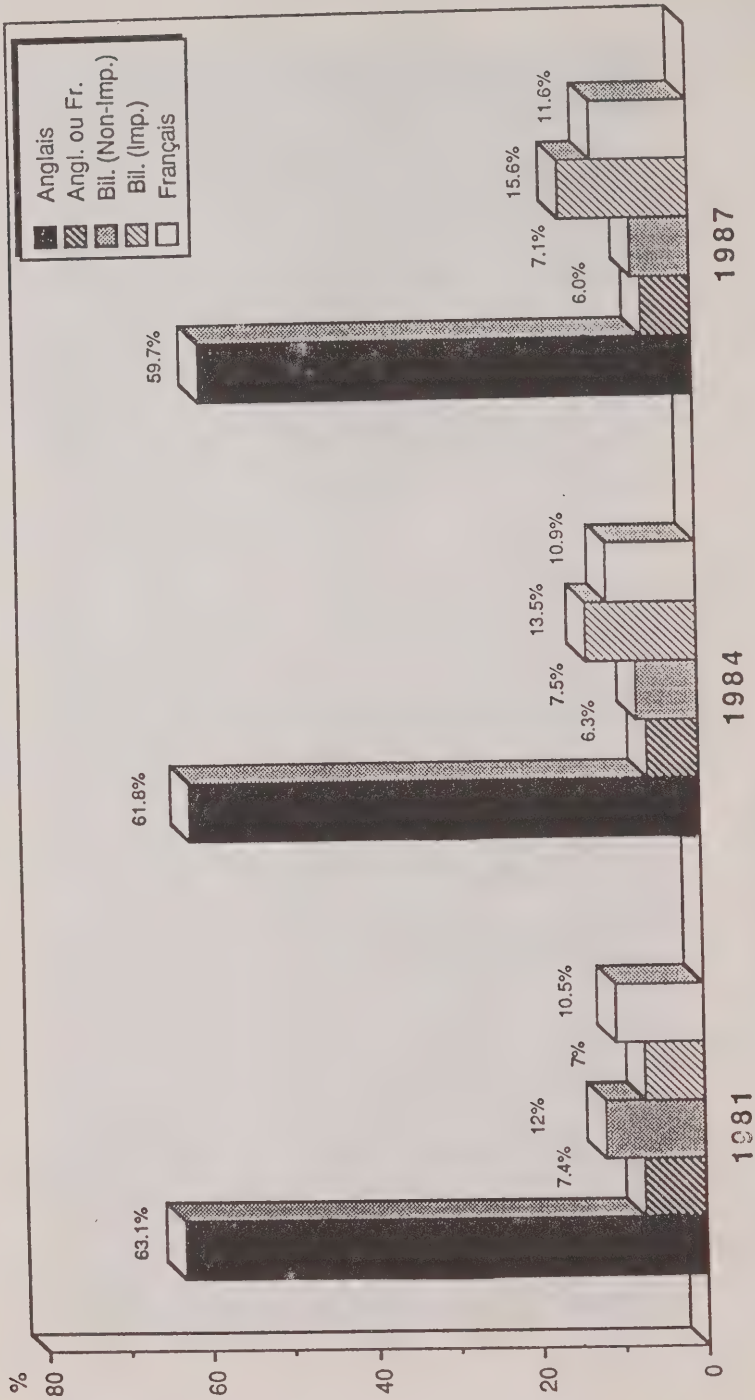


Tableau 3



Nominations selon les exigences linguistiques  
(excluant la région du Québec), 1981, 1984, et 1987

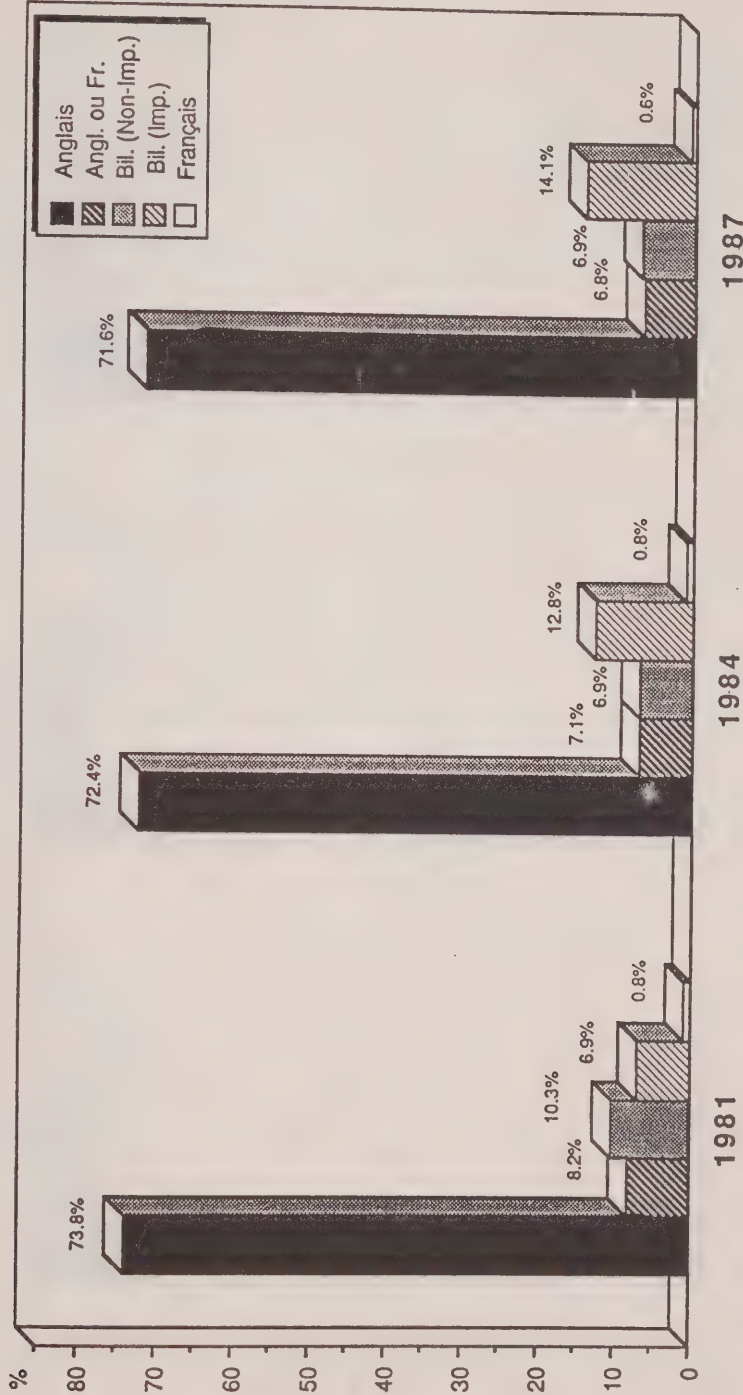
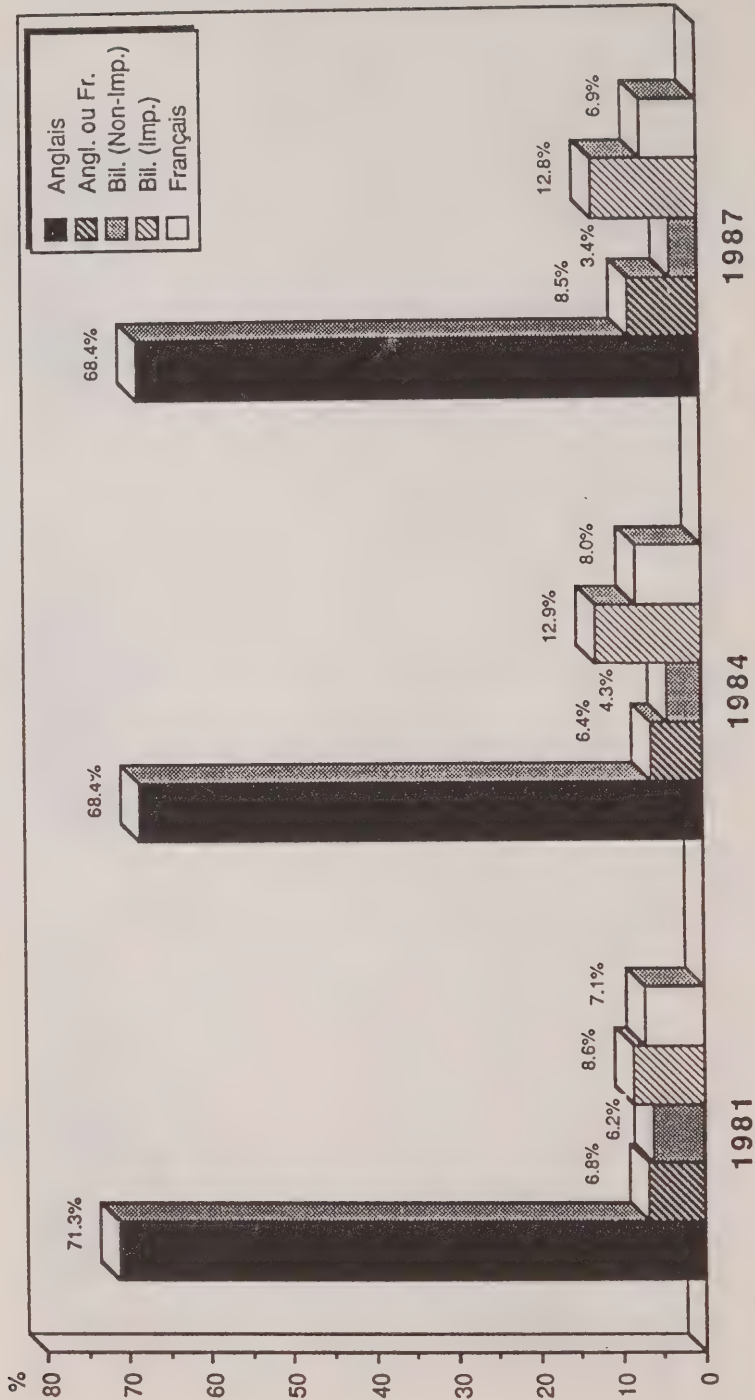


Tableau 3A

Source : Commission de la Fonction publique du Canada

Recrutement à la Fonction publique selon les exigences linguistiques  
1981, 1984, 1987

Tableau 4



Source : Commission de la Fonction publique du Canada

# Recrutement à la Fonction publique selon les exigences linguistiques (excluant la région du Québec), 1981, 1984, et 1987

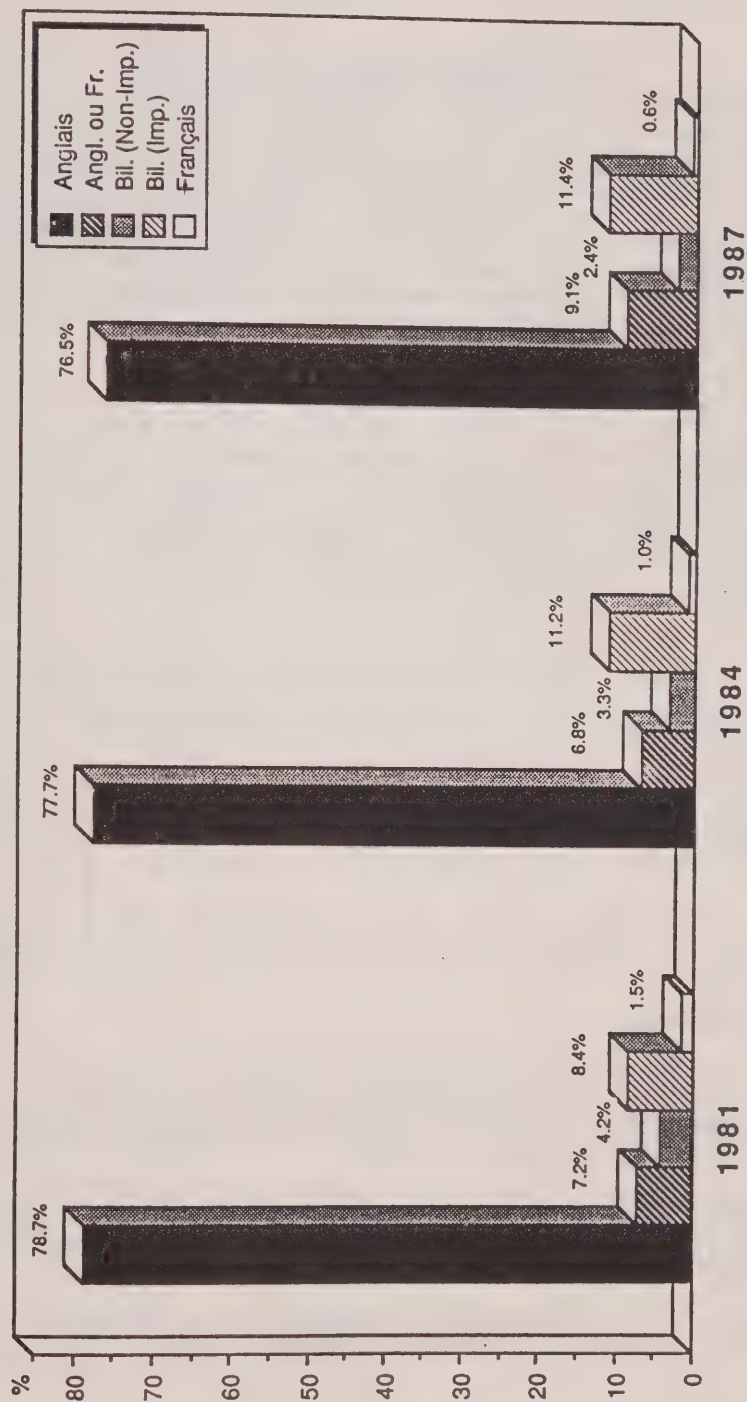


Tableau 4A

Source : Commission de la Fonction publique du Canada



Tableau 5

**DOTATION IMPÉRATIVE - 1987**

De l'ensemble des nominations effectuées en 1987, soit environ 86 400 nominations, 15,6 % (13 500) constitue des nominations impératives à des postes bilingues. Ce pourcentage tient compte des nominations à des postes de durée déterminée et des poste de durée indéterminée. En 1987, on compte un plus grand nombre de nominations pour une période déterminée (49 630) que pour une période indéterminée (36 770). Il en est de même pour les nominations impératives bilingues, avec 7 680 nominations pour une période déterminée et 5 640 nominations pour une période indéterminée.

**Nominations impératives par région**

Tout comme la répartition des postes bilingues varie grandement d'une région à l'autre, le pourcentage de dotation impérative varie aussi dans chaque région. Le tableau suivant donne un aperçu du recours à la dotation impérative dans chacune des régions en 1987. Il s'agit des nominations impératives bilingues (durée indéterminée et déterminée) par rapport au total des nominations.

	RCN %	Qué. %	N.-B. %	Ont. %	Atl. %	O. & GN %	Canada %
Agents	26,8	36,8	30,8	5,2	6,1	2,4	17,9
Soutien	32,2	18,2	21,1	4,1	3,2	1,8	14,4
TOTAL %	29,8	23,2	23,8	4,4	4,0	2,0	15,6
#	8 227	3 351	623	573	289	433	13 488

**Faits saillants**

- ° L'utilisation proportionnelle de la dotation impérative va ainsi de 1,8 % de toutes les nominations des catégories de soutien dans l'Ouest et le Grand Nord jusqu'à une proportion de 36,8 % des nominations d'agents au Québec.
- ° Dans l'ensemble des régions, à l'exception de la RCN, on constate un pourcentage plus élevé de nominations impératives dans les catégories d'agents que dans celles du soutien.
- ° Plus de 90 % des nominations impératives se concentrent dans la RCN, au Québec et au Nouveau-Brunswick.

Tableau 6

Répartition anglophone / francophone  
selon les exigences linguistiques des postes, par catégorie

Catégorie	Postes bilingues		Postes anglais		Postes français		Postes Ang. ou fr.		TOTAL	
	A%	F%	A%	F%	A%	F%	A%	F%	A%	F%
Gestion	75,7	24,3	98,9	1,1	0,0	100%	81,0	19,0	79,9	20,1
Sc. & prof.	50,4	49,6	98,0	2,0	2,6	97,4	83,6	16,4	78,1	21,9
Adm. & s.e.	40,5	59,5	97,7	2,3	0,6	99,4	79,2	20,8	70,2	29,8
Technique	33,4	66,6	97,3	2,7	3,3	96,7	77,3	22,7	79,2	20,8
Sous-total Agents	44,4	55,6	97,7	2,3	1,7	98,3	79,7	20,3	74,4	25,6
Soutien adm.	27,7	72,3	95,8	4,2	1,6	98,4	65,6	34,4	66,6	33,4
Exploitation	24,2	75,8	98,1	1,9	2,3	97,7	50,8	49,2	75,3	24,7
Sous-total Soutien	27,2	72,8	96,8	3,2	1,9	98,1	58,3	41,7	69,8	30,2
TOTAL	38,1	61,9	97,2	2,8	1,9	98,1	66,3	33,7	72,1	27,9

### Faits saillants

- ° 2 % des postes unilingues français sont occupés par des anglophones.
- ° 3 % des postes unilingues anglais sont occupés par des francophones.
- ° 66 % des postes exigeant l'anglais ou le français sont occupés par des anglophones.
- ° Les anglophones occupent 38 % de tous les postes bilingues. Cette proportion varie selon la catégorie, passant de 76 % dans la catégorie de la gestion à 24 % pour les postes de la catégorie de l'exploitation.

Source: Système d'information sur les langues officielles  
Secrétariat du Conseil du Trésor  
Décembre 1987

Tableau 6a)

**Répartition anglophone / francophone  
selon les exigences linguistiques des postes, par catégorie  
(Excluant le Québec)**

Catégorie	Postes bilingues		Postes anglais		Postes français		Postes Ang. ou fr.		TOTAL	
	A%	F%	A%	F%	A%	F%	A%	F%	A%	F%
Gestion	79,6	20,3	98,9	1,1	-	-	81,3	18,7	83,1	16,9
Sc. & prof.	62,4	37,6	98,0	2,0	0,0	100%	84,4	15,6	89,6	13,1
Adm. & s.e.	51,0	49,0	97,7	2,3	6,7	93,3	79,4	20,6	80,2	19,8
Technique	52,4	47,6	97,3	2,7	6,7	93,3	78,0	22,0	90,3	9,7
Sous-Total Agents	56,4	43,6	97,7	2,3	4,2	95,8	80,1	19,9	84,2	15,8
Soutien adm.	33,9	66,1	95,9	4,1	6,5	93,5	66,3	33,7	77,0	23,0
Exploitation	38,8	61,2	98,1	1,9	5,7	94,3	54,9	45,1	90,3	9,2
Sous-Total Soutien	34,4	65,6	96,8	3,2	6,4	93,6	60,9	39,1	82,0	18,0
TOTAL	48,2	51,8	97,2	2,8	5,9	94,1	68,3	31,7	83,1	16,9

#### Faits saillants

- ° 3 % des postes unilingues français sont occupés par des anglophones.
- ° 6 % des postes unilingues anglais sont occupés par des francophones.
- ° 68 % des postes exigeant l'anglais ou le français sont occupés par des anglophones.
- ° Les anglophones occupent presque la moitié (48 %) des postes bilingues. Ils détiennent la majorité de ces postes dans les catégories d'agents, particulièrement dans la catégorie de la Gestion (80 %) et celle des Scientifiques et Professionnels (62 %).

Source: Système d'information sur les langues officielles  
Secrétariat du Conseil du Trésor  
Décembre 1987



Tableau 7

Répartition anglophone / francophone  
selon les exigences linguistiques des postes, par région

Région	Postes bilingues		Postes anglais		Postes français		Postes Ang. ou fr.		TOTAL	
	A%	F%	A%	F%	A%	F%	A%	F%	A%	F%
RCN	47,5	52,5	91,8	8,2	5,2	94,8	67,9	32,1	63,8	36,2
Ontario	57,7	42,3	98,1	1,9	14,3	85,7	69,9	30,1	94,8	5,2
N.-B.	35,7	64,3	93,5	6,5	10,6	89,4	60,0	40,0	71,4	28,6
Atlantique	65,2	34,8	98,8	1,2	0,0	100%	66,7	33,3	96,9	3,1
Manitoba	58,5	41,5	98,3	1,7	0,0	100%	100%	0,0	96,1	3,9
Ouest & Nord	62,3	37,7	98,9	1,1	66,7	33,3	95,9	4,1	98,2	1,8
Étranger	56,0	44,0	94,3	5,7	0,0	100%	73,3	26,7	73,2	26,8
Sous-Total	48,2	51,8	97,2	2,8	5,9	94,1	68,3	31,7	83,1	16,9
Québec	8,4	91,6	80,6	19,4	1,7	98,3	10,7	89,3	5,5	94,5
TOTAL	38,1	61,9	97,2	2,8	1,9	98,1	66,3	33,7	72,1	27,9

#### Faits saillants

- Alors que les anglophones occupent 38 % de l'ensemble des postes bilingues, ils occupent la plus grande partie des postes bilingues dans toutes les régions hors la RCN, le Québec et le N.-B.
- Dans la RCN par contre, les anglophones occupent la plupart (56 %) des postes bilingues dans les catégories d'agents.

Source: Système d'information sur les langues officielles  
Secrétariat du Conseil du Trésor  
Décembre 1987

Tableau 8

**Données comparatives sur la présence minoritaire<sup>1</sup> dans la  
population et dans l'effectif de la Fonction publique  
fédérale, selon la région**

POPULATION			RÉGION	FONCTIONNAIRES <sup>2</sup>		
Toute	Minorité <sup>3</sup>			Anglo & Franco	Minoritaires <sup>4</sup>	
	#	%			#	%
568 345	2 670	0,5	Terre-Neuve	5 192	53	1,0
126 650	5 920	4,7	I.-du-P.-É.	2 018	149	7,4
873 165	35 810	4,1	N.-Écosse	13 424	464	3,5
709 445	237 570	33,5	N.-Brunswick	7 374	2 108	28,6
6 332 245	649 155	10,3	Québec <sup>5</sup>	30 888	1 715	5,6
819 260	287 250	35,1	R.C.N. <sup>6</sup>	69 627	25 202	36,2
8 482 640	361 620	4,3	Ontario <sup>5</sup>	34 155	1 663	4,9
1 063 010	51 775	4,9	Manitoba	9 252	356	3,9
1 009 625	23 720	2,3	Saskatchewan	5 496	91	1,7
2 365 830	56 245	2,4	Alberta	12 844	297	2,3
2 883 375	45 845	1,6	C.-B.	20 093	291	1,5
75 745	2 040	2,7	T.N.-O/Yukon	2 229	75	3,4

1 Minorité de langue officielle seulement.

2 Fonctionnaires dont la première langue officielle est connue

3 Selon la langue maternelle déclarée au Recensement de 1986 = anglais au Québec, français hors Québec. Données rajustées.

4 Selon la première langue officielle au 31 décembre 1987: anglophone au Québec, francophone hors Québec.

5 Sans la R.C.N.

6 Pour la population, les données rapportées sont celles de la région métropolitaine de recensement "Ottawa-Hull".

Source: Statistique Canada/CFP

Tableau 9

PARTICIPATION DES ANGLOPHONES ET DES FRANCOPHONES PAR CATÉGORIE  
AU SEIN DE LA FONCTION PUBLIQUE

CATÉGORIE	TOTAL DES EMPLOYÉS	FRANCOPHONES		ANGLOPHONES	
		#	%	#	%
Gestion	4 393	882	20,1	3 511	79,9
Sc. & Prof.	23 274	5 094	21,9	18 180	78,1
Adm. & s.e.	56 048	16 726	29,8	39 322	70,2
Technique	27 158	5 638	20,8	21 520	79,2
S-Tot/agents	110 873	28 340	25,6	82 533	74,4
Soutien adm.	69 117	23 082	33,4	46 035	66,6
Expl.	41 225	10 191	24,7	31 034	75,3
S-Tot/soutien	110 342	33 273	30,2	77 069	69,8
TOTAL	221 215	61 613	27,9	159 602	72,1

Décembre 1987

SOURCE: Système d'information sur les langues officielles (Secrétariat du  
Conseil du Trésor)



Tableau 10

## FORMATION LINGUISTIQUE

Répartition des étudiants aux cours de formation linguistique,  
selon la langue étudiée et la modalité du cours

Langue étudiée et modalité du cours	1984	1985	1986	1987
<b>FRANÇAIS</b>				
Continus	2 219	1 839	1 571	1 245
Non-continus	2 972	4 190	5 743	5 210
Spéciaux	271	544	648	1 106
Hors des heures de travail	<u>4 704</u>	<u>7 150</u>	<u>9 075</u>	<u>9 477</u>
<b>TOTAL</b>	<b>10 166</b>	<b>13 723</b>	<b>17 037</b>	<b>17 038</b>
<b>ANGLAIS</b>				
Continus	471	369	323	207
Non-continus	963	1 086	1 379	936
Spéciaux	43	96	88	141
Hors des heures de travail	<u>1 024</u>	<u>1 780</u>	<u>2 093</u>	<u>2 108</u>
<b>TOTAL</b>	<b>2 501</b>	<b>3 331</b>	<b>3 883</b>	<b>3 392</b>
<b>TOTAL GLOBAL</b>	<b>12 667</b>	<b>17 054</b>	<b>20 920</b>	<b>20 430</b>





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

#### WITNESSES

On Tuesday, April 19, 1988:

*From the Public Service Commission:*

Huguette Labelle, Chairman;

Gilbert Scott, Commissioner;

Arthur St-Aubin, Executive Director, Training Programs.

#### TÉMOINS

Le mardi 19 avril 1988:

*De la Commission de la Fonction publique:*

Huguette Labelle, présidente;

Gilbert Scott, commissaire;

Arthur St-Aubin, directeur exécutif, Programmes de formation.



HOUSE OF COMMONS

Issue No. 7

Wednesday, April 20, 1988

Chairman: Marcel Danis

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 7

Le mercredi 20 avril 1988

Président: Marcel Danis

---

*Minutes of Proceedings and Evidence of the  
Legislative Committee on*

## **BILL C-72**

**An Act respecting the status and use  
of the official languages of Canada**

---

*Procès-verbaux et témoignages du Comité législatif  
sur le*

## **PROJET DE LOI C-72**

**Loi concernant le statut et l'usage  
des langues officielles du Canada**

---

**RESPECTING:**

Order of Reference

---

**CONCERNANT:**

Ordre de renvoi

---

**WITNESSES:**

(See back cover)

---

**TÉMOINS:**

(Voir à l'endos)

---

Second Session of the Thirty-third Parliament,  
1986-87-88

Deuxième session de la trente-troisième législature,  
1986-1987-1988

LEGISLATIVE COMMITTEE ON BILL C-72

*Chairman:* Marcel Danis

Members

Jennifer Cossitt  
Ernie Epp  
Jean-Robert Gauthier  
Charles Hamelin  
Robert Horner  
Robert E.J. Layton  
Geoff Wilson—(7)

(Quorum 4)

J.M. Robert Normand  
*Clerk of the Committee*

COMITÉ LÉGISLATIF SUR LE PROJET DE LOI C-72

*Président:* Marcel Danis

Membres

Jennifer Cossitt  
Ernie Epp  
Jean-Robert Gauthier  
Charles Hamelin  
Robert Horner  
Robert E.J. Layton  
Geoff Wilson—(7)

(Quorum 4)

*Le greffier du Comité*  
J.M. Robert Normand

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

WEDNESDAY, APRIL 20, 1988

(9)

[Text]

The Legislative Committee on Bill C-72, An Act respecting the status and use of the official languages of Canada, met at 3:40 o'clock p.m. this day, in room 308 West Block.

*Members of the Committee present:* Ernie Epp, Jean-Robert Gauthier, Charles Hamelin and Geoff Wilson.

*Other Member present:* Paul Gagnon.

*In Attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Rolande Soucie and Jean-Charles Ducharme, Research Officers. *From the Office of the Law Clerk and Parliamentary Counsel:* Robert A. Archambault, Assistant Law Clerk and Parliamentary Counsel.

*Witnesses: From the Fédération des Francophones Hors Québec:* Yvon Fontaine, President; Michel Bastarache, Legal Counsel.

Pursuant to Standing Order 93(4), Robert E.J. Layton was designated Chairman of the Committee for this day's sitting due to the unavoidable absence of Marcel Danis.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference, dated Friday, March 11, 1988, concerning Bill C-72, An Act respecting the status and use of the official languages of Canada. (*See Minutes of Proceedings, Thursday, March 17, 1988, Issue No. 1.*)

Yvon Fontaine made an opening statement and, with the other witness, answered questions.

At 6:02 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

J.M. Robert Normand  
*Clerk of the Committee*

**PROCÈS-VERBAL**

LE MERCREDI 20 AVRIL 1988

(9)

[Traduction]

Le Comité législatif sur le projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada, se réunit aujourd'hui à 15 h 40, dans la pièce 308 de l'Édifice de l'ouest.

*Membres du Comité présents:* Ernie Epp, Jean-Robert Gauthier, Charles Hamelin et Geoff Wilson.

*Autre député présent:* Paul Gagnon.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Rolande Soucie et Jean-Charles Ducharme, attachés de recherche. *Du Bureau du légiste et conseiller parlementaire:* Robert-A. Archambault, légiste adjoint et conseiller parlementaire.

*Témoins: De la Fédération des Francophones Hors Québec:* Yvon Fontaine, président; Maître Michel Bastarache, conseiller juridique.

Conformément aux dispositions du paragraphe 93(4) du Règlement, Robert E.J. Layton est désigné président du Comité pour la journée en raison de l'absence inévitable de Marcel Danis.

Le Comité reprend l'étude de son ordre de renvoi du vendredi 11 mars 1988 relatif au projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada. (*Voir Procès-verbaux du jeudi 17 mars 1988, fascicule n° 1.*)

Yvon Fontaine fait une déclaration préliminaire, puis lui-même et l'autre témoin répondent aux questions.

À 18 h 02, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le greffier du Comité*  
J.M. Robert Normand



## EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

[Texte]

Wednesday, April 20, 1988

• 1539

**Le président:** À l'ordre!

Avec la présence de M. Gauthier, nous avons quorum et je demande donc aux médias de bien vouloir nous laisser seuls.

Premièrement, je vous indique que notre président, M. Danis, n'est pas disponible pour cet après-midi. On m'a demandé de le remplacer pour la séance qui va avoir lieu.

Notre Comité poursuit son étude du projet de loi 72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada.

Nous avons comme témoin, accompagné de ses associés, M. Yvon Fontaine, président de la Fédération des francophones hors Québec. Monsieur Fontaine, bienvenue à vous et à vos collègues. Le Comité a pour habitude d'avoir une brève présentation; les commentaires et les questions de chaque membre viennent après. Vous avez la parole.

• 1540

**M. Yvon Fontaine (président de la Fédération des francophones hors Québec):** Monsieur le président et membres du Comité, nous tenons d'abord à vous remercier d'avoir bien voulu entendre la Fédération des francophones hors Québec dans le cadre de ces audiences sur le projet de loi C-72.

Nous savons que de nombreux organismes et individus ont manifesté leur intérêt à l'endroit de ces audiences qui seraient une autre étape vers l'adoption de la nouvelle Loi sur les langues officielles. Nous tenons à féliciter le présent gouvernement de s'être engagé dans la présente réforme de la politique linguistique au Canada. Ce gouvernement a, sans contredit, manifesté beaucoup de courage en s'engageant dans cette voie. Nous tenons à le souligner publiquement parce que cette réforme représente, pour les communautés francophones de l'extérieur du Québec, un nouvel élan dans la politique linguistique du pays. Il faut ajouter également que, vingt ans après l'adoption de la Loi sur les langues officielles de 1969, une réforme en profondeur s'imposait.

La réforme entreprise reflète parfaitement la réalité canadienne d'aujourd'hui. Depuis vingt ans, le Canada s'est distingué dans sa capacité de transiger au niveau international. Son implication constante et de plus en plus importante dans diverses manifestations internationales a fait de notre pays un porte-parole fort bien perçu. Qu'on pense, par exemple, à son rôle au sein des pays du Commonwealth et de la place privilégiée qu'il occupe au sein de la francophonie internationale. Parallèlement il s'est développé au sein même du Canada

## TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

[Traduction]

Le mercredi 20 avril 1988

**The Chairman:** Order please!

Since Mr. Gauthier is here now, we have the quorum. I would ask that the cameras be taken out of the room.

I would first of all like to mention that our Chairman, Mr. Danis, is unable to be here this afternoon. I was asked to replace him for this hearing.

The committee will resume consideration of Bill C-72, an act respecting the status and use of the official languages of Canada.

Our witnesses are Mr. Yvon Fontaine, President of the Fédération des francophones hors Québec, and his associates. Mr. Fontaine, welcome to you and your colleagues. The committee usually hears a brief presentation; then we go on to comments and questions from members of the committee. You have the floor.

**Mr. Yvon Fontaine (President, Fédération des francophones hors Québec):** Mr. Chairman, members of the committee, we would first of all like to thank you for having agreed to hear the Fédération des francophones hors Québec during your hearings on Bill C-72.

We realize that numerous associations and individuals have shown their interest during these hearings which are intended to be another step towards passing the new Official Languages Act. We would like to congratulate the government for reforming the linguistic policy of Canada. It unquestionably takes a lot of courage. We would like to state this publicly since this new act will mean much to francophone communities outside Quebec. Linguistic policy in Canada will reach new heights. The 1969 Official Languages Act needed to be rewritten since it has been 20 years since its passing into law.

This bill is indeed a reflection of the changing Canadian reality. Canada has distinguished itself internationally over the past 20 years. Our constant and ever-increasing involvement on the international level has made our country a worthy partner. One has only to think of our role in the Commonwealth and lately in the international *francophonie*. There is also a better understanding throughout Canada of linguistic duality. Although linguistic duality is not the only guiding force in the country, it has achieved much recognition and

**[Texte]**

une meilleure compréhension de la dualité linguistique qui, sans être le seul principe directeur du pays n'en a pas moins atteint un niveau de reconnaissance fort appréciable. Cette dualité se retrouve en fait au coeur du projet de réforme constitutionnelle actuel.

Ce que le projet de loi C-72 cherche à atteindre, c'est la mise en oeuvre de la dualité canadienne. Depuis vingt ans, l'attitude des Canadiens a changé: de nombreux progrès ont été accomplis en matière de bilinguisme; on en comprend mieux le sens. Autrement, comment pourrait-on expliquer le phénomène des écoles d'immersion tant convoitées et recherchées par la majorité anglophone du pays? Les universités anglophones du pays déploient de plus en plus d'énergie à l'étude des questions francophones et publient constamment à ce sujet.

L'opinion publique, comme en font foi de nombreux sondages, est majoritairement favorable à la prestation de services par les gouvernements dans les deux langues officielles du pays. En fait, la reconnaissance de la dualité est le constat non pas de ce qui nous divise, mais de ce qui nous distingue. Nous croyons fermement que la Loi sur les langues officielles a été comprise et acceptée par la majorité anglophone. C'est pourquoi la Fédération des francophones hors Québec est favorable à la réforme linguistique que renferme le projet de loi. Cependant, il ne s'agit pas d'un projet aussi audacieux que semblent le laisser croire certaines personnes et organisations par leurs propos que nous considérons plutôt alarmistes.

Il est en effet faux de prétendre que ce projet de loi aura pour effet de brimer les droits des unilingues anglophones. En fait, le projet de loi C-72 vient surtout corriger, dans un premier temps, certaines faiblesses contenues dans la loi de 1969 et, dans un deuxième temps, mettre en place le mécanisme de mise en oeuvre des articles 16 à 20 de la Charte canadienne des droits et libertés de 1982.

Le projet de loi sur les Langues officielles donne un cadre législatif à des directives et pratiques qui reflètent une réalité sociopolitique qui a évolué depuis 1969 et tente dans une certaine mesure de préciser la portée de l'obligation juridique jusqu'alors plutôt vague. Il y a réussi, par exemple, en ce qui concerne les services au public. Le projet de loi va au-delà de la simple obligation institutionnelle en confirmant le droit au public d'obtenir des services gouvernementaux dans sa langue, dans la région de la Capitale nationale, aux sièges sociaux des institutions fédérales et où l'emploi de cette langue fera l'objet d'une demande importante. Il y réussit également en ce qui touche la langue de travail des fonctionnaires, ce droit étant maintenant clairement affirmé.

Le Conseil du Trésor pourra dorénavant compter sur des paramètres plus précis pour la mise en application de ce droit. Le gouverneur en conseil déterminera par règlement si le milieu de travail est propice à l'usage des deux langues officielles, et cela sur recommandation du Conseil du Trésor.

**[Traduction]**

makes up a basic part of Canadian life. It is in fact at the very heart of the current constitutional reform project.

Bill C-72 is, in fact, looking for full recognition of linguistic duality. Canadian attitudes have changed over the past 20 years. There has been much progress with bilingualism. The meaning of the word is better understood. How else do you explain why the majority of anglophones in the country insist on sending their children to total immersion classes? Anglophone universities in the country are spending more and more time on francophone questions and are continually publishing on the matter.

Numerous opinion polls show that the majority of the public favours providing government services in the two official languages. Acknowledging duality means, in fact, acknowledging not what divides us, but rather what distinguishes us. We firmly believe that the Official Languages Act was understood and accepted by the anglophone majority. This is why the FFHQ is in favour of the bill. The bill is not, however, as audacious as some individuals and organizations would lead one to believe. We find their remarks rather alarming.

It is indeed false to presume that the bill will in some way eliminate the rights of unilingual anglophones. Bill C-72 will, in effect, correct some weaknesses of the 1969 text and put in place mechanisms to implement sections 16 to 20 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

The official languages bill legislates guidelines and practices reflecting the socio-political reality that has evolved since 1969 and attempts to some degree to specify the scope of judicial obligations which have been rather vague. Public services are an example of its success in this area. The bill goes beyond the simple institutional obligation by affirming the right of the public to obtain government services in their language in the national capital region, at headquarters of federal institutions and where there is a significant demand. The right of public servants to work in the language of their choice has clearly been affirmed.

Treasury Board can now rely on more specific parameters to implement this right. The Governor in Council will designate, by regulation and on the recommendation of the Treasury Board, areas where employees may use the language of their choice.

[Text]

[Translation]

• 1545

Those who scream of scandal and discrimination should look at the linguistic requirements of Public Service positions as defined in 1985. Take, for example, the western and northern regions of the country. Only 2.5% of positions are considered bilingual. The acknowledgement of the principle of full participation of linguistic groups in the Public Service is another positive element of the legislative document under study today.

The new act will also provide for the implementation of section 19 of the Canadian Charter dealing with the judicial rights of litigants in federal courts to have access to a judge who speaks their language. The litigant can thus determine the language of the proceedings. The new act will not mean that all judges have to be bilingual as some would like to believe.

Toujours en matière juridique, la nouvelle loi rendra exécutoire pour toutes les provinces l'article 462.1 du Code criminel qui prévoit le droit pour un accusé d'avoir un procès dans la langue de son choix.

Autre point positif quant à l'extension du bilinguisme: le Yukon sera régi par cette nouvelle loi.

De plus, la Loi sur les langues officielles aura dorénavant primauté sur toute autre loi fédérale.

Nous levons notre chapeau au gouvernement fédéral d'avoir mis dans la nouvelle loi l'engagement de protéger et de développer les minorités linguistiques en plus de promouvoir la reconnaissance des deux langues officielles. Cet élément occupe une place prépondérante dans le document législatif, et nous en sommes fort satisfaits.

Cependant, nous voyons dans le projet de loi certaines faiblesses qui méritent d'être corrigées.

C'est le cas notamment des mécanismes prévus pour mettre en oeuvre l'engagement du gouvernement fédéral de protéger et de développer les minorités linguistiques. Ces mécanismes sont insuffisants, notamment parce que l'affirmation du devoir de tous les ministères de participer à cet effort n'est pas explicite. L'implication des ministères doit être plus importante. Sinon, comment pourra-t-on réaliser cet engagement?

Le paragraphe (2) de l'article 9, qui concerne les traités et ententes fédéro-provinciales, est inacceptable puisqu'il ne respecte pas le principe d'égalité on n'obligeant pas le Parlement fédéral à s'assurer de façon certaine que les textes seront publiés dans les deux langues officielles.

Nous constatons également des lacunes en ce qui concerne la traduction des jugements non définitifs, l'absence du droit à un jugement par écrit dans sa langue en matière criminelle et d'une mesure d'exception au droit de comparaître devant une cour bilingue dans le cas de la Cour suprême.

Ceux et celles qui crient au scandale et à la discrimination pourraient s'en référer aux exigences linguistiques des postes occupés dans la Fonction publique fédérale telles que définies en 1985. Prenons l'exemple des régions de l'Ouest et du Nord du pays. Selon ces exigences, seulement 2,5 p. 100 des postes sont déclarés bilingues. La reconnaissance du principe de pleine participation des groupes linguistiques à la Fonction publique est un autre élément positif du document législatif que nous étudions aujourd'hui.

La nouvelle loi permettra également la mise en oeuvre de l'article 19 de la Charte canadienne en matière de droits judiciaires en donnant au justiciable, devant les tribunaux fédéraux, accès à un juge qui parle sa langue; le justiciable pourra aussi déterminer la langue des procédures. La nouvelle loi n'obligera pas, comme certains voudraient bien le croire, tous les juges fédéraux à être bilingues.

Under the new act, all provinces will be subject to Section 462.1 of the Criminal Code, which allows an accused the choice of a trial in his or her own language.

Another positive point is the extension of bilingualism. The Yukon will be subject to the new act.

Moreover, the Official Languages Act will take precedence over all other federal laws.

Hats off to the federal government for having introduced, in the new act, the commitment to protect and develop linguistic minorities, in addition to promoting the two official languages. This is a dominant aspect of the bill, and we are very happy with it.

We have noticed some weaknesses in the bill, however, that we feel should be addressed.

There are some weaknesses with the mechanisms set up for implementing the federal government's commitment to protect and develop linguistic minorities. The mechanisms are inadequate because nowhere is it explicitly stated that all departments must participate. The departments must be very involved. How else will the government be able to truly meet its commitment?

Subclause (2) of clause 9, concerning federal-provincial agreements is unacceptable since it does not respect the principle of equality. The federal Parliament is not required to ensure that the texts of agreements are published in the two official languages.

In addition, no provision has been made for the translation of judgments that are not yet final. There is also no mention of the right to a written judgment in one's own language in criminal matters. There is an exception to the right to appear before a bilingual court in the case of the Supreme Court.



## [Texte]

De plus, aucune obligation n'est prévue concernant les avis publics donnés par des institutions privées, avis dont la publication est requise en vertu d'une loi fédérale.

La nouvelle loi ne lie pas non plus les sociétés d'État qui pourraient éventuellement être privatisées. La règle du contrôle à 100 p. 100 d'une entreprise par l'État pour l'application de la loi est inacceptable. Nous considérons que, peu importe le pourcentage d'implication du gouvernement fédéral dans une entreprise, la Loi sur les langues officielles devrait s'appliquer.

En ce qui a trait au commissaire aux langues officielles, ses pouvoirs ne sont presque pas accrus. Son rôle se limite toujours à celui de faire des recommandations. En somme, c'est presque le statu quo. Si le commissaire aura dorénavant un pouvoir d'intervention devant la Cour fédérale, nous croyons fermement qu'il devrait y avoir, avant cette étape, un recours à un tribunal administratif, comme dans le cas de la Commission canadienne des droits de la personne, recours qui permettrait aux individus ainsi qu'aux groupes d'entamer un recours direct pour obtenir compensation et redressement. Autrement, les délais de procédure risquent de causer des retards considérables dans le règlement du litige.

La nouvelle loi laisse au commissaire le soin de tenir des enquêtes privées dont les preuves et les résultats demeureront secrets. Nous croyons, au contraire, que le commissaire devrait pouvoir tenir des enquêtes publiques et divulguer le résultat de ces enquêtes et les recommandations qu'il adresse aux agences fédérales. d'autant plus que le Comité mixte sur les langues officielles a démontré que c'est ce qu'il y a de plus efficace.

• 1550

La loi donnera au commissaire le pouvoir d'initier une action auprès de la Cour fédérale de sa propre initiative ou pour le compte d'un plaignant. Ce moyen ne peut cependant pas constituer une solution de rechange à la création d'un tribunal administratif. Cette action ne servira en fait qu'à obtenir des jugements sur de grandes questions de principe; pour le reste, les individus seront laissés pour compte et devront assumer le coût d'une action.

Conclusion: La réforme de la Loi sur les langues officielles a été rendue essentielle par l'adoption de la Charte canadienne des droits et libertés et par l'interprétation judiciaire donnée à cette loi depuis 1969. Depuis 20 ans aussi, les mentalités ont évalué au Canada face à la question du bilinguisme. Par exemple, le sondage de la maison Angus Reid de mai 1987 rapportait que 71 p. 100 de la population canadienne favorisait le bilinguisme.

En somme, le projet de loi est bon dans son ensemble, surtout en raison de l'élargissement de sa portée, parce qu'il améliore la protection dans le domaine judiciaire, et également en raison de l'aménagement d'un système réglementaire concernant la prestations de services publics.

## [Traduction]

Moreover, there are no obligations regarding public notices published by private institutions in accordance with federal law.

The new act does not adequately deal with Crown Corporations that could eventually be sold to the private sector. The rule that a corporation must be 100% government-controlled in order for the act to apply to it is unacceptable. The act should apply in cases where the federal Government is part-owner of a corporation.

There is practically no increase in the powers of the Commissioner of official languages. His role remains limited to one of making recommendations. In short, it is almost the status quo. If the Commissioner does in future have the right to go before the Federal Court, we firmly believe that there should be access to an administrative tribunal before this step (as is the case with the Human Rights Commission) to enable individuals and groups to directly initiate proceedings for compensation and redress. In other words, an administrative tribunal could avoid long delays in settling disputes.

The new act gives the Commissioner the responsibility of carrying out private inquiries. The evidence collected in the course of these inquiries and the results are to remain secret. Contrary to this, we believe that the Commissioner should carry out public inquiries, and make public the results and his recommendations to federal agencies. The Joint Committee on Official Languages has shown this to be the most efficient method.

The act will give the Commissioner the power to initiate proceedings before the Federal Court on his own or for a complainant. However, this should not be an alternative to the creation of an administrative tribunal. Taking a case to the Federal Court would result only in judgments on important issues of principle, and individuals would be left to settle other issues on their own and at their own cost.

Conclusion: The drafting of a new Official Languages Act became essential after the passing of the Canadian Charter of Rights and Freedoms and the legal interpretations of the Act since 1969. In addition, Canadian attitudes to bilingualism have evolved over the past 20 years. The Angus Reid Poll of May 1987, for example, reported that 71% of Canadians were in favour of bilingualism.

In short, the overall bill is good, especially with its increased scope which will improve legal protection. The bill is also an improvement over the existing act because it provides for a regulatory system for public services.

## [Text]

La vraie faille, c'est l'absence d'un bon système de mise en oeuvre. Le système est utile mais incomplet sans tribunal administratif capable d'imposer des sanctions.

Voilà essentiellement les amendements proposés par la FFHQ au projet de loi C-72 sur les langues officielles. Il s'agit d'un texte législatif qui, malgré ses imperfections, doit rapidement franchir l'étape de la troisième lecture, avant l'ajournement d'été 1988 du Parlement, afin que sa mise en oeuvre puisse bénéficier aux groupes francophones que nous représentons.

La Charte canadienne des droits et libertés a été adoptée en 1982 et l'actuel gouvernement a pris l'engagement de procéder à la révision de la loi dans son discours du Trône de 1985. Nous croyons que le temps consacré à l'étude de ce texte législatif a été suffisant.

La FFHQ représente à cette audience les intérêts des communautés francophones du pays hors du Québec. Le document que nous avons présenté aujourd'hui est le fruit d'une réflexion depuis longtemps mûrie par les communautés francophones et les groupes qui les représentent.

Nous vous remercions de votre attention. Nous sommes prêts à répondre à vos questions.

**Le président:** Merci, monsieur Fontaine.

Perhaps before I turn the questioning and comments over to my colleagues, you would introduce to us your two associates.

**M. Y. Fontaine:** Je vous présente Me Michel Bastarache, conseiller juridique de la Fédération des francophones hors Québec, et M. Sylvio Morin, directeur des communications et attaché de presse à la FFHQ.

**Le président:** Monsieur Gauthier.

**M. Gauthier:** Monsieur Fontaine, vous n'attirez pas autant de monde que d'autres témoins qu'on a entendus. Il faut croire qu'ils sont partis dans leur comté ou qu'ils ont autre chose à faire. Je constate que beaucoup de nos membres qui sont soi-disant intéressés à ce projet de loi sont absents aujourd'hui. Remarquez bien que je ne le déplore pas, car ils ne me manquent pas.

J'apprécie beaucoup vos commentaires et les amendements que vous proposez. On aura certainement l'occasion d'en discuter au cours de cette courte séance. Avez-vous pris note des statistiques d'aujourd'hui, monsieur Fontaine?

**M. Y. Fontaine:** Oui.

**M. Gauthier:** Je vais vous lire un extrait de la page 8 de la publication *Le Quotidien* de Statistique Canada:

La diminution de la proportion de francophones au sein de la population canadienne s'explique, entre autres causes, par leur taux de fécondité exceptionnellement bas, par les effets de l'assimilation linguistique sur les minorités francophones hors

## [Translation]

The real weakness is the absence of a good implementation system. The complaint system is useful, but incomplete without an administrative tribunal to impose sanctions.

These are the amendments proposed by the FFHQ to Bill C-72. This bill, despite its imperfections, should rapidly go through a third reading before the 1988 summer adjournment of Parliament, so the francophone groups we represent can benefit from its implementation.

With the passing of the Canadian Charter of Rights and Freedoms in 1982 and the commitment made by the Government in its 1985 Speech from the Throne to redraft the act, we feel enough time has been spent studying this legislation.

The FFHQ is here today to represent francophone communities outside Québec. The brief presented by us today is the culmination of much lengthy reflection on the part of the francophone communities and groups we represent.

We would like to thank you for your attention. We are now prepared to answer any questions you may have.

**The Chairman:** Thank you, Mr. Fontaine.

Avant de donner la parole à mes collègues pour qu'ils puissent vous poser des questions, je vous demande de bien vouloir nous présenter les deux personnes qui vous accompagnent.

**Mr. Y. Fontaine:** I would like to introduce Mr. Michel Bastarache, the legal adviser to the Fédération des francophones hors Québec, and Mr. Sylvio Morin, the FFHQ's director of communications and press attaché.

**The Chairman:** Mr. Gauthier.

**Mr. Gauthier:** Your group has not attracted as many people as some witnesses have, Mr. Fontaine. We will have to assume that the other members of the committee have left for their ridings, or that they have something else to do. I note that many of the members who are supposedly interested in this bill are absent today. I would like to make it clear that I do not deplore this fact, because I really do not miss them.

I very much appreciate your comments and your proposed amendments. We will certainly have an opportunity to discuss them during our meeting here today. Have you seen the statistics that were published today, Mr. Fontaine?

**Mr. Y. Fontaine:** Yes.

**Mr. Gauthier:** I am going to read you an excerpt from page 8 of Statistics Canada's publication, *The Daily*:

Contributing to the declining proportion of francophones in the total population of Canada are, among other factors, their exceptionally low level of fertility, the effects of linguistic assimilation on the French-speaking minorities outside Québec, the low

[Texte]

Québec, par le faible pourcentage des immigrants qui sont de langue française et par la tendance des personnes ayant une langue maternelle autre que le français ou l'anglais à choisir l'anglais.

Il y a crise au pays actuellement, monsieur Fontaine. Je ne sais pas si vous avez eu l'occasion d'étudier ces statistiques, mais elles indiquent que vous et moi, sommes en voie de disparition dans ce pays à cause de l'assimilation galopante. Ce phénomène fait des ravages en grande partie parce que nous n'avons pas, dans les provinces de l'Ouest et de l'Est, les institutions nécessaires pour donner à nos communautés des outils pour assurer leur survie.

• 1555

Ce projet de loi parle non seulement de protéger les groupes minoritaires, mais aussi d'en faire la promotion. Je suis d'accord avec vous pour dire que c'est un projet de loi qui parle bien. Ses intentions sont honorables, mais il reste qu'il y a une importante composante réglementaire. C'est là qu'on verra si les gouvernements et l'administration gouvernementale sont généreux.

Comment réagissez-vous à ce phénomène voulant qu'on diminue nos droits qui semble nous hanter, vous et moi? L'exemple le plus net est celui de la Saskatchewan aujourd'hui; demain ce sera probablement l'Alberta. Nous, au fédéral, on parle de protéger l'essentiel de ce pays qui se veut officiellement bilingue, qui se veut respectueux des deux groupes, qui veut accorder des institutions, qui veut améliorer l'accès aux institutions. Pouvez-vous me dire, aujourd'hui le 20 avril, qu'il y a encore de l'espoir? Même si on adopte ce projet de loi et même si les personnes chargées de l'appliquer font preuve de beaucoup de bonne volonté, est-ce qu'on peut survivre selon vous?

**M. Y. Fontaine:** D'abord, ce n'est pas la première fois qu'on apprend qu'il y a une crise linguistique au pays. Nous lisons les statistiques auxquelles vous vous êtes référé. Nous sommes directement impliqués dans le débat qui entoure actuellement la question linguistique au Canada.

Je pense qu'il y a un problème fondamental qui fait qu'on hésite, par exemple dans l'Ouest, à nous assurer la progression de nos droits. On veut uniquement nous assurer qu'on pourra garder les droits qui nous ont été reconnus il y a bien longtemps. Vous connaissez probablement l'argument qu'on nous sert souvent: il y a un danger imminent, car les francophones sont en train de prendre le contrôle du pays. On devrait envoyer vos statistiques aux gens qui tiennent ce discours. Je ne comprends pas que ces gens aient peur que les francophones prennent le contrôle du Canada, en particulier dans l'Ouest, alors que les taux d'assimilation s'élèvent à environ 60 p. 100 dans les provinces de l'Ouest.

[Traduction]

proportion of French-speaking immigrants and the tendency of people with mother tongues other than English or French to adopt the English language.

There is a crisis in Canada at the present time, Mr. Fontaine. I do not know whether you have had an opportunity to study these statistics, but they show that you and I are becoming members of an endangered species in this country because of galloping assimilation. This phenomenon is causing damage, largely because we do not have the institutions we need to give our French-speaking minority communities the tools necessary for their survival in the western and eastern provinces of this country.

The bill does not only aim to protect minority groups but also to promote their interests. The thrust of the bill is quite commendable, but the bill itself is not everything, we will have to wait for the regulations to see if the government is generous in that respect.

How do you react to the fact that our rights will be diminished? The most blatant example of this is what is happening today in Saskatchewan. Tomorrow the same situation may occur in Alberta. The federal government wants to protect the officially bilingual nature of this country, it wants to respect both linguistic groups, it wants to promote the emergence of institutions, and accelerate access to those institutions. Can you tell me that today on April 20 there is still hope? Do you think that we can survive, even with this bill and even with all the goodwill of the people whose task it is to apply its provisions?

**Mr. Y. Fontaine:** First of all it is not the first time that we realize that there is a language crisis in Canada. We know about the statistics that you mentioned. We are directly involved in the language debate that is presently taking place in Canada.

I think there is a fundamental problem which is manifest, for instance, in the West's reluctance to grant us increased rights. It seems that the governments are only willing to recognize the rights that were given us a long time ago. You've probably heard the oft-repeated argument that Canada is in imminent danger of being taken over by the francophones. We should send your statistics to people who reason that way. I cannot see how francophones could take control of Canada, particularly in the West, when the assimilation rate is as high as 60% in the western provinces.



## [Text]

Cet argument fondamental que ces gens nous servent pour justifier une diminution de nos droits ne tient pas. C'est donc là que le débat devrait se situer. Il faut absolument faire comprendre au public canadien que même si on donne quelques droits, aussi minimes soient-ils, aux francophones de l'Ouest et de partout au Canada, cela n'aura pas pour effet de diminuer les droits de la majorité ni surtout d'assimiler les anglophones à la minorité francophone.

Qu'est-ce qu'on pense du fait qu'il y a diminution des droits? Vous faites certainement allusion à la question de la Saskatchewan. Eh bien, vous connaissez notre réponse: c'est absolument et complètement inadmissible. Nous déplorons très fortement ce phénomène, particulièrement lorsque nous entendons le premier ministre de la Saskatchewan nous dire qu'il ne serait aucunement préoccupé même si *Bill 2* et l'accord du lac Meech devaient être adoptés simultanément. Il nous transmet ainsi le message que même si l'accord du lac Meech était en vigueur, ce qu'il est en train de faire ne contreviendrait pas à l'esprit de la Constitution canadienne. C'est réellement préoccupant.

Maintenant quels espoirs nous reste-t-il? Je crois qu'il y a encore certains espoirs, d'abord parce qu'il y a de la détermination. L'espoir vient davantage de la détermination de ces communautés-là que de la volonté des gouvernements en général de faire quelque chose de positif.

Ce projet de loi est un pas dans la bonne direction. Il reste à voir ce que donnera sa mise en oeuvre au moyen de la réglementation, mais aussi au moyen de la volonté politique du gouvernement de consacrer l'argent nécessaire à la mise en oeuvre de la partie qui traite du droit au développement et à la promotion des collectivités francophones du Canada. Nous ne pouvons pas vous affirmer aujourd'hui que ce projet de loi, lorsqu'il sera devenu loi, nous garantira cela. Nous pouvons cependant dire qu'il y a au moins un cadre législatif sur lequel on va pouvoir taper pour essayer de convaincre le gouvernement d'intervenir.

\* 1600

**M. Gauthier:** Est-ce que vous trouvez satisfaction dans ce projet de loi en tant qu'organisme représentant l'ensemble de la communauté francophone au Canada, à l'exception du Québec? Trouvez-vous satisfaction quant à l'affirmation des droits collectifs de ces communautés?

Vous vous souviendrez de l'argument qu'on a invoqué lors du débat sur la Constitution en 1981-1982. On nous disait que la Charte des droits et libertés portait sur les droits individuels et que les droits collectifs n'existaient pas et qu'il ne fallait pas trop en parler. Le gouvernement fédéral s'engage, dans ce projet de loi, à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada, à appuyer leur développement ainsi qu'à promouvoir la pleine reconnaissance de l'usage du français. Ce sont les communautés de langue française qui vont faire de ce pays le pays que je rêve d'obtenir un

## [Translation]

That reason we are given to justify a decrease of our rights does not hold water. That is what the debate should focus on. The Canadian public should be made to understand that if some rights are given to francophones in the western provinces and everywhere else in Canada, it will not cause a decrease of the rights of the majority, and it will especially not create a situation where the anglophones are assimilated by the francophone minority.

As far as the decrease of our rights is concerned, you alluded to the question of Saskatchewan. You know what our reaction is to that situation: we think it is completely unacceptable. We deplore it particularly when we hear the Premier of Saskatchewan tell us that he would not be concerned, even if *Bill 2* and the Meech Lake Accord were adopted at the same time. He thus lets us understand that if the Meech Lake Accord were in force, his initiative would not go against the spirit of the Constitution. That is really perturbing.

In such a situation, what can we hope for? We should not lose hope, because we are certainly still determined. Our hope comes from the determined stance of those communities rather than from the will of governments generally to do something positive.

*Bill C-72* is a step in the right direction. We will have to wait to see what regulations flow from the bill and what political will there is to devote money to the implementation of the part that deals with the right to development and enhancement of francophone communities in Canada. We cannot tell you today that this bill will guarantee that once it becomes law. We can say, however, that there will be a legislative framework to which we can refer in trying to convince the government to act.

**Mr. Gauthier:** As an organization representing the entire Canadian francophone community outside Québec, are you satisfied with this bill? Are you satisfied that the collective rights of those communities are being asserted?

You will remember the argument that was raised in 1981-82 during the debate on the Constitution. We were told that the Charter of Rights and Freedoms concerned individual rights and that collective rights did not exist and that the less said about them the better. In this bill, the federal Government commits itself to enhancing the vitality and supporting the development of Canada's English and French linguistic minority communities, and to fostering full recognition of the use of French. It is the French-language communities that are going to make this country the country I dream of seeing one day, a country

[Texte]

jour, un pays qui soit respectueux des deux groupes linguistiques, peu importe où ils se trouvent. Pensez-vous qu'on va véritablement favoriser leur épanouissement? Est-ce qu'on va encourager et appuyer les communautés avec ce projet de loi? Est-ce que vous y trouvez un appui assez fort de la part du gouvernement fédéral ainsi que des outils pour convaincre les provinces?

**M. Y. Fontaine:** Il y a deux volets à votre question. D'abord, il y a des indications d'une certaine reconnaissance des collectivités. Je pense en particulier aux «attendu que» de la page 2. On dit entre autres, en parlant du gouvernement fédéral:

qu'il s'est engagé à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones, au titre de leur appartenance aux deux collectivités de langue officielle. . .

Ensuite dans l'Objet, à l'alinéa 2b), on dit:

b) d'appuyer le développement des minorités francophones et anglophones et, d'une façon générale, de favoriser, au sein de la société canadienne, la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais;

Il y a certaines faiblesses dans le projet de loi, notamment dans les dispositions concernant le droit à la langue de travail et à la participation équitable. Ce n'est pas assez évident que les collectivités seront protégées. C'est un genre de droit collectif.

Dans la Partie VII qui traite de l'aide aux minorités de langue officielle du Canada, on trouve certainement un langage innovateur, qui va bien au-delà de ce qui existait jusqu'à maintenant. Jusqu'à maintenant, selon l'esprit et la philosophie de la loi de 1969, on créait en fait deux langues officielles au Canada, mais on s'arrêtait là. On ne reconnaissait pas la raison fondamentale de l'existence de ces deux langues officielles qui est l'existence des deux communautés de langue officielle. Ces deux communautés se trouvent en situation minoritaire un peu partout, en particulier les francophones hors Québec. Il y a donc dans la Partie VII un élément intéressant qui n'était pas présent dans tout le débat linguistique au Canada depuis 20 ans.

**M. Gauthier:** Je voudrais que vous me confirmiez deux choses. Vous voyez dans ce projet de loi la reconnaissance des droits collectifs. Pouvez-vous m'assurer que ce projet de loi permettra à votre association de prendre des mesures et d'avoir recours aux tribunaux de façon collective?

**M. Y. Fontaine:** Non.

**Maitre Michel Bastarache (conseiller juridique à la Fédération des francophones hors Québec):** Plus précisément, je crois que dans le projet de loi, il y a la reconnaissance de l'existence des communautés minoritaires et la reconnaissance d'un devoir du

[Traduction]

that respects both language groups, no matter where they are established. Do you think we will truly enhance their vitality? Will we encourage and support those communities with this bill? Do you see the federal government as providing in it strong enough support to those communities and the instruments to convince the provinces?

**Mr. Y. Fontaine:** There are two parts to your question. First, there are indications that the communities are being recognized to a certain degree. I am thinking in particular of the "whereas" clauses on page 2. It is there stated, among other things, that the federal government:

is committed to enhancing the vitality of French and English linguistic minority communities as an integral part of the two official language communities of Canada.

Second, sub-clause 2(b) in that part entitled "Purpose of Act" provides that the bill's purpose is to:

(b) support the development of English and French linguistic minority communities and generally advance the equality of status and use of the English and French languages within Canadian society.

There are some weaknesses in the bill, in particular in the provisions concerning the rights relating to language of work and equitable participation. It is not clear enough that the communities will be protected by those provisions. This is a kind of collective right.

Part VII, which concerns assistance to Canada's official language minorities, certainly contains innovative language which goes well beyond what has existed thus far. To date, according to the spirit and philosophy of the 1969 act, the government has in fact created two official languages in Canada, but it has stopped there. There has been no recognition of the fundamental reason for the existence of those two official languages, which is that there exist two official language communities. Both those communities are in minority situations more or less across Canada, in particular francophones outside Québec. Part VII thus contains an interesting new element which has not been present in the language debate in Canada in the past 20 years.

**Mr. Gauthier:** I would ask you to confirm two things for me. You see this bill as recognizing collective rights. Can you assure me that the bill will enable your association to take measures and go before the courts as a community?

**Mr. Y. Fontaine:** No.

**Mr. Michel Bastarache (Legal Adviser to the Fédération des francophones hors Québec):** More specifically, I believe that the bill recognizes the existence of minority communities and the federal government's duty to support their development. But there is no aspect

[Text]

gouvernement fédéral d'appuyer leur développement. Mais dans les parties de la loi où on crée des droits juridiques il n'y a pas d'aspect de droits collectifs.

• 1605

**M. Gauthier:** Parfait. Je voudrais simplement vous poser une question sur le recours judiciaire. La participation équitable et la langue de travail sont exclues du recours judiciaire. Vous savez que dans le projet de loi on a exclu cela. Et le commissaire aux langues officielles nous a proposé, il y a quelques temps, une discussion sur les recours judiciaires, à savoir si une plainte était suffisante pour justifier un recours immédiat du commissaire ou s'il fallait plutôt un réseau de plaintes.

Est-ce que vous pensez, par exemple, qu'il serait possible que si un amendement était apporté, que vous suggériez d'attendre au lieu de présenter cette plainte devant la Cour fédérale et peut-être perdre cette cause-là et créer un précédent? Ne pensez-vous pas qu'il serait peut-être préférable que le commissaire soit autorisé à attendre qu'un réseau de plaintes concernant certaines questions importantes lui soit signalé avant d'entamer la procédure du recours judiciaire? Seriez-vous prêt, par exemple, à apporter votre appui à un tel amendement?

**M. Y. Fontaine:** Vous parlez certainement de la possibilité d'un recours collectif.

**M. Gauthier:** Je n'ai pas utilisé l'expression «recours collectif», puisque vous me dites qu'il n'y a pas de droit collectif, donc je n'utilise pas cette expression. Cela pourrait être au commissaire de décider qu'il y a recours collectif et non pas recours individuel.

**M. Y. Fontaine:** Normalement, le commissaire peut intenter une action même s'il n'y a qu'une seule infraction. Mais, évidemment, pour établir qu'il y a insuffisance du service alors que la demande est importante, il faudrait qu'il apporte la preuve qu'il y a eu plusieurs infractions de commises. La difficulté c'est que même s'il a enquêté sur d'autres infractions, toute la preuve obtenue dans ces enquêtes est secrète, d'après le projet de loi. Ce qui veut dire qu'il ne pourrait pas se servir des éléments de l'enquête pour justifier la condamnation de l'organisme fautif. Normalement, dans un procès, on peut apporter une preuve de faits similaires pour montrer qu'il y a une infraction générale, mais ici il y a une difficulté de procédure qui résulte du fait que ces enquêtes produisent des documents qui sont secrets sauf si, directement on porte en justice une affaire qui a fait l'objet d'une enquête devant la Cour fédérale.

Mais ce qu'il pourrait faire, évidemment, ce serait réunir tous les cas d'infractions contre un même employeur ou contre un même service public et regrouper ces personnes là dans un seul recours. Ce serait très difficile à organiser au plan administratif.

**M. Gauthier:** Dans un autre ordre d'idées, j'ai une dernière question. Le secrétaire d'Etat est responsable pour beaucoup de choses, entre autres la promotion, l'encouragement des groupes minoritaires. Et il va y avoir

[Translation]

pertaining to collective rights in those parts of the act in which legal rights are created.

**Mr. Gauthier:** Very well. I simply wanted to ask you a question on legal recourse. Equitable participation and language of work are excluded from legal recourse. You are aware that they have been excluded in the act. And a short time ago, the Commissioner of Official Languages raised, in relation to the matter of legal recourse, the question of whether one complaint was enough to justify immediate recourse to the Commissioner or whether a number of complaints were needed.

Do you think it possible, for example, that, if an amendment were made, you would suggest waiting instead of submitting that complaint to the Federal Court and perhaps losing the case, thus creating a precedent? Do you not think it would perhaps be preferable for the Commissioner to be authorized to wait for a number of complaints concerning certain major issues to be submitted to him before instituting court proceedings? Would you be prepared, for example, to support such an amendment?

**Mr. Y. Fontaine:** Of course you are talking about the possibility of class action.

**Mr. Gauthier:** I did not use the expression "class action", because you told me there were no collective rights. Consequently, I did not use that expression. It could be left to the Commissioner to decide whether there are collective or individual recourses.

**Mr. Y. Fontaine:** Under normal circumstances, the Commissioner may institute proceedings even if only one violation has taken place. Obviously, however, he would have to introduce evidence that a number of violations had been committed to establish that service is inadequate in an area of significant demand. The problem is that, even if he investigated other violations, the bill provides that all evidence obtained through investigation would be secret. That means that he could not use information from his investigation to secure a conviction of an organization that had violated the act. Evidence of similar actions may usually be submitted at a trial to demonstrate a general violation, but there is a procedural difficulty here in that these investigations would produce documents that would be secret unless the case being tried had already been brought before the Federal Court.

However, what he could do, obviously, would be to assemble all the cases of violations by a single employer or by a single public service and bring those persons together in a class action. That would be very difficult to organize in administrative terms.

**Mr. Gauthier:** I have a final question concerning another matter. The Secretary of State is responsible for many things, including the promotion and encouragement of minority groups. There is going to be



[Texte]

un comité consultatif des langues officielles. Avez-vous eu wind of that?

**M. Y. Fontaine:** Oui.

**M. Gauthier:** Le Secrétaire d'État nous en a parlé quand il est venu ici. Comment voyez-vous cela ?

**M. Y. Fontaine:** D'abord la question du conseil sur les langues officielles n'est pas dans le projet de loi comme tel. C'est une annonce.

**M. Gauthier:** De 25.000\$.

**M. Y. Fontaine:** Oui. À première vue, nous n'étions pas favorables à cela.

**M. Gauthier:** Non, je sais.

**M. Y. Fontaine:** Notre position était la suivante: s'il faut vivre avec cela, la seule chose qui nous serait acceptable et avec laquelle on pourrait vivre avec un tel conseil, c'est que ce dernier se chargerait de faire la promotion de la politique linguistique, mais il ne devrait surtout pas être là en temps qu'organe qui définit la politique linguistique au Canada. On trouverait complètement inacceptable que ce serait un groupe comme celui-là qui serait chargé d'établir la politique linguistique découlant de la loi ou de toute autre politique linguistique au Canada. Car on a beaucoup de difficultés à croire qu'il serait, en fait, représentatif, surtout des minorités francophones au pays.

Et on trouve que s'il y a une consultation qui doit être faite, nous avons des organismes qui sont suffisamment représentatifs des intérêts de nos communautés, que ces consultations-là se fassent avec nous et non pas que ça nous passe par-dessus la tête et que cela soit fait auprès d'un conseil consultatif sur les langues officielles.

• 1610

**Le président:** Vous reviendrez au deuxième tour, monsieur Gauthier. Je passe la parole à M. Epp.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Merci, monsieur le président.

I welcome you to the meeting this afternoon in English, if I may. I wanted to express my appreciation for the brief in both languages. All our organizations do not manage that. You have done it very well. Incidentally, I noted a reference on page 3 of the brief to the bill not being as audacious as some individuals and organizations would lead one to believe. Translation is a fine art and as I looked over at the French, I expect what you are saying is the bill is not as outrageous as some people have said.

The English says audacious—as translated from the French—and I entirely agree with you. The bill is certainly not outrageous as many people have suggested. You have come in this afternoon to point out strengths

[Traduction]

an advisory committee on official languages. Have you got wind of that?

**Mr. Y. Fontaine:** Yes.

**Mr. Gauthier:** The Secretary of State told us about it when he came before us. What is your view of that?

**Mr. Y. Fontaine:** First, the question of the council on official languages is not dealt with in the bill as such. That was an announcement.

**Mr. Gauthier:** Worth \$25.000.

**Mr. Y. Fontaine:** Yes. At first glance, we were not in favour of it.

**Mr. Gauthier:** Yes, I know.

**Mr. Y. Fontaine:** Our position was as follows: if we have to live with that, the only thing that would be acceptable to us would be to have that council made responsible for promoting the language policy, but it should definitely not be there as a body that defines Canadian language policy. We would find it completely unacceptable for such a group to be charged with setting language policy under the act or any other language policy in Canada because we find it very difficult to believe that it would in fact be representative, particularly of Canada's francophone minorities. .

We also feel that, if there is to be any consultation, we have organizations that represent the interests of our communities well enough that such consultation should be conducted with us and that it should not go over our heads and be conducted with an advisory council on official languages.

**The Chairman:** We will come back to you during the second round, Mr. Gauthier. I now give the floor to Mr. Epp.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Thank you, Mr. Chairman.

Je vous souhaite la bienvenue à cette réunion et je parlerai anglais, si vous le permettez. Je voudrais vous dire que j'apprécie le fait que votre mémoire ait été rédigé dans les deux langues. Toutes les organisations qui viennent témoigner ici ne réussissent pas à nous donner des mémoires bilingues. C'est donc un bon point pour vous. Je remarque qu'à la page 3 de votre mémoire, vous dites que le projet de loi n'est pas aussi audacieux que certaines personnes et organisations ne voudraient le faire croire. La traduction est un art et en regardant la version française, je suppose que vous dites que le projet de loi n'est pas aussi incroyable que certaines personnes l'ont dit.

Dans la version anglaise, on utilise le mot «audacious»—il s'agit d'une traduction du français—et je suis tout à fait d'accord avec vous. Le projet de loi n'est certainement pas aussi incroyable que beaucoup de

## [Text]

and weaknesses in it. You are pointing out the acceptance of what we know as official bilingualism by the anglophone majority of the country. It is a point well made and well worth making here in our own deliberations. I share Mr. Gauthier's feeling that we could do with more members present to explore that. I envy him and Mr. Layton in being representatives of the official language minorities of the country on the committee. Those of us from the majorities can do our work in support of official bilingualism too.

On the same page you also suggest the bill attempts to specify the scope of judicial obligations, which have been rather vague. Could I ask whether you were able to have any real part in the process of revision of the Official Languages Act, over and above your appearances before the joint standing committee and other presentations? Was there a possibility of more close involvement in clarifying concepts and developing notions? Did you have any participation?

**Mr. Y. Fontaine:** We followed the process closely and we submitted our ideas quite a few times to the people involved in the process, people from Secretary of State, from the Treasury Board and from Justice. We made our point well known. We met these people on an informal basis quite a few times and we had some objectives when we started. What we said at first reading in June was that on a scale of 1 to 10 we were at 7.5. So we were relatively pleased with the results. That does not mean we had everything we wanted. It is always like that. We never get 100% of what we want. I think these people were conscious of our preoccupations and they took note of it and did what they did in the bill. We did our homework. We submitted briefs; we tried to talk to people; we said we were concerned. We had some objectives and I think they listened to what we had to say. The results were positive in terms of the output.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Your 7.5 or 75% of course intrigues me as a professor on political leave—old enough to remember that 75 used to be a pretty good mark when I was a student, more doubtful of what a 75 would represent at this point. Mr. Bastarache may share some of those feelings. I may press you to declare whether it is an old-fashioned scale or a more newfangled one you are using in appraising the bill. I too felt at the time it was tabled there were shortcomings in the bill, but in terms of weakness rather than of being too outrageous. We can explore this usefully.

## [Translation]

personnes l'ont suggéré. Vous êtes venus ici cet après-midi pour nous parler de ses forces et de ses faiblesses, et vous nous faites remarquer que la majorité anglophone du pays accepte le bilinguisme officiel. Vous avez tout à fait raison et il convient de faire cette remarque au cours de nos délibérations. Je partage le sentiment de M. Gauthier, je suis d'accord, il serait bon d'avoir davantage de députés ici pour explorer cette question. Je l'envie, ainsi que M. Layton, qui sont les représentants des minorités officielles à notre comité. Ceux d'entre nous qui font partie de la majorité pouvons cependant travailler à l'appui du bilinguisme officiel.

À la même page, vous dites que le projet de loi essaie de préciser la portée des obligations judiciaires qui ont été jusqu'à présent assez vagues. Pourriez-vous me dire si vous avez participé au processus de révision de la Loi sur les langues officielles ou si vous vous êtes simplement limités à comparaître devant le Comité mixte permanent et à présenter d'autres exposés? Avez-vous participé davantage, avez-vous aidé à clarifier certains concepts et à élaborer certaines notions?

**M. Y. Fontaine:** Nous avons suivi tout ce processus très étroitement, nous avons soumis notre point de vue à de nombreuses reprises aux personnes responsables, du Secrétariat d'État, du Conseil du Trésor et du ministère de la Justice. Nous avons fait connaître notre point de vue, nous avons rencontré ces personnes sur une base informelle à de nombreuses reprises et nous leur avons clairement précisé nos objectifs au départ. Ce que nous leur avons dit au cours de la première lecture en juin était que, sur une échelle de 1 à 10, nous donnions la cote 7,5. Nous étions par conséquent assez contents des résultats. Cela ne signifie pas que nous avons obtenu tout ce que nous voulions, car cela ne se passe jamais. Ces personnes connaissaient bien nos préoccupations, elles en ont tenu compte et ont fait ce qu'elles pouvaient lors de la rédaction du projet de loi. Nous avons fait notre travail, nous avons soumis des mémoires, nous sommes entrés en communication avec certaines personnes, nous avons dit que nous nous préoccupions du problème, nous avions des objectifs et on nous a écoutés. Les résultats ont été positifs.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** En tant que professeur qui a pris congé pour s'occuper de questions politiques, ce chiffre de 7,5 ou de 75 p. 100 m'intrigue. Il me semble que c'est une assez bonne note, même si je ne sais pas tout à fait ce que ces 75 p. 100 représentent ici. M. Bastarache me comprendra peut-être. Cette échelle de 10 dont vous vous servez pour évaluer le projet de loi est-elle la vieille échelle ou non? Au moment où le projet de loi a été déposé, j'estimais également qu'il y avait des lacunes: j'estimais qu'il y avait certaines faiblesses, et non que le projet de loi était incroyable. Nous pourrions peut-être étudier cette question.

Mr. Gauthier's last question about the council and your quite strong response catch my ear. I am also

Votre réponse assez véhémement à la dernière question posée par M. Gauthier a attiré mon attention. Je me

## [Texte]

concerned with multiculturalism, Bill C-93 and so on. We have "suffered" under the activities of consultative councils and the present Canadian Multiculturalism Council, private advisory bodies to the Minister as they often seem to be. Did you say you would just as soon not have something of this sort—of a rather private nature perhaps—struck to give advice, conceivably to give a Minister excuses for not doing things? Would you sooner deal face to face and one on one with the *Fédération* and the *ministre* when questions arise?

**Mr. Y. Fontaine:** Our fear with the commission is that it would pass over who we represent and not consult with us anymore. I think we are doing our homework well and have been reasonable all along. If this committee is here to bypass what we represent, we cannot agree with it. If it is there to take the output of what we can produce with the governments and try to sell it to the people, we do not have as much problem with the concept. The problem is that when they announced this committee, they did not state its object, duty and powers.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** If there is any doubt about the validity of such a perspective, it would be most instructive to look at the minutes of the legislative committee dealing with Bill C-93 and compare the strong presentation of the Canadian Ethnocultural Council on Tuesday afternoon last week with that of the Canadian Multiculturalism Council—the government's agency or the Minister's advisory body—on Monday morning of this week. If you want to make progress, a comparison of those two presentations would underscore the fact that the Minister's body proves to be a dead weight. You want to deal directly with the non-governmental organization, in this case the *Fédération* and for C-93 the Canadian Ethnocultural Council.

Among the positive points you make is your reference to the extension of bilingualism; you refer to the Yukon. The manner of the bill's impact on the governments of both the Northwest Territories and the Yukon is sensitive in both territories, and we will be hearing from those governments next week. Could I ask what sense your affiliates in the Yukon have given you of their involvement in discussions with the Government of the Yukon in trying to clarify the matter in the broadest sort of way?

**Mr. Y. Fontaine:** If you will allow me I am going to answer in French.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** By all means—we have simultaneous translation here.

**M. Y. Fontaine:** Je pense que c'est une question très pertinente; la communauté francophone du Yukon reconnaît en fait la légitimité—ou une certaine légitimité—aux préoccupations du gouvernement du territoire du Yukon qui ne veut pas, encore une fois, être perçu comme une colonie quelconque, etc. Sauf que pour les Franco-Yukonnais, cette préoccupation-là ne prime pas sur le fait qu'il est nécessaire qu'on reconnaisse cette

## [Traduction]

préoccupe également du multiculturalisme, et du projet de loi C-93. Il y a eu certains problèmes avec les conseils consultatifs, le Conseil canadien du multiculturalisme, des organismes privés auprès du ministre. Avez-vous dit que vous préféreriez qu'un tel organisme n'existe pas dans le cas du bilinguisme—peut-être qu'il s'agit en fait de conseils qui sont établis pour permettre au ministre de ne rien faire? Préféreriez-vous plutôt faire affaire directement de un à un avec la Fédération et le ministre lorsque des problèmes se posent?

**M. Y. Fontaine:** Notre crainte est que cette commission ne s'occupe plus du fait que nous représentons certaines personnes et ne nous consulte plus. Nous faisons du bon travail, nous avons été raisonnables. Si le comité doit nous snober, nous ne pouvons être d'accord avec sa création. Si par contre, ce comité essaie simplement de faire comprendre à la population ce que nous faisons, nous n'y voyons aucun inconvénient. Le problème c'est que quand on a annoncé la création du comité en question, on a pas dit quels étaient son objectif, ses fonctions et ses pouvoirs.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** S'il n'y a aucun doute quant à la validité d'une telle perspective, il serait sans doute intéressant d'étudier le compte rendu des délibérations du comité législatif portant sur le projet de loi C-93 et de comparer la véhémence avec laquelle s'est exprimé le Conseil ethnoculturel canadien mardi après-midi il y a de cela une semaine, avec l'attitude du Conseil canadien du multiculturalisme, organisme du gouvernement ou organisme consultatif du ministre lundi matin de cette semaine. Si vous voulez faire des progrès, il convient de pouvoir faire des comparaisons qui feront ressortir clairement le fait que l'organisme du ministre n'est rien d'autre qu'un poids mort. Il faut faire directement affaire avec l'organisation non gouvernementale, dans ce cas la Fédération et dans le cas du projet de loi C-93 le Conseil ethnoculturel du Canada.

Sur une note positive, vous parlez de l'extension du bilinguisme dans le cas notamment du Yukon. L'impact du projet de loi sur les gouvernements des territoires du Nord-Ouest ainsi que du Yukon se fait sentir dans les deux territoires et nous entendrons les représentants de ces gouvernements la semaine prochaine. Comment les personnes affiliées à votre fédération au Yukon envisagent-elles leur participation aux discussions avec le gouvernement afin d'éclaircir la question de la façon la plus large possible?

**M. Y. Fontaine:** Si vous me permettez, je répondrai en français.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Allez-y, nous disposons de traduction simultanée.

**Mr. Fontaine:** Your question is very relevant. The francophone community in the Yukon is sensitive to the legitimate or somewhat legitimate concerns of the government of the Yukon Territory. Indeed, the government of the Yukon does not want to be perceived once more as a colony. However, for French-speaking unhabitants of the Yukon, that concern does not take precedence over the fact that it is necessary for the Yukon



## [Text]

dualité canadienne au Yukon, ainsi que les retombées que cette reconnaissance-là doit donner, c'est-à-dire le bilinguisme dans les services, dans le processus législatif, etc.

• 1620

C'est la position que tiennent les Franco-Yukonnais; et il y a une raison particulière pour laquelle les Territoires du Nord-Ouest ne sont pas mentionnés explicitement: en effet, il y a dans ces territoires une Ordonnance sur les langues officielles. Si le Yukon était prêt à faire la même chose, est-ce qu'on laisserait tomber la disposition de l'article 90? C'est une question, et c'est une bonne question! Sauf que ce n'est pas à nous à y répondre parce qu'il n'y a personne encore qui a proposé aux Franco-Yukonnais, ou aux autres, de façon officielle, le fait que oui, on va procéder d'une autre manière pour reconnaître les langues officielles au Yukon.

Je ne sais pas si cela répond à votre question. Mais je pense que c'est louable d'avoir dans le projet de loi cette disposition-là sur le Yukon, et pour nous c'est une façon de s'assurer que la portée du projet de loi, ou de la loi éventuellement, va s'étendre au Yukon. Maintenant, est-ce qu'il y a une autre manière d'y arriver? Je pense que les Franco-Yukonnais et nous-mêmes sommes ouverts à toutes suggestions.

**Me Bastarache:** Si vous permettez j'aimerais ajouter juste un mot pour dire que nous pensons, nous, à la lecture du projet de loi, que le Yukon est visé par la définition d'institution fédérale à l'article 3, dans les définitions, et c'est comme cela qu'on l'a inclus. Mais on m'a dit au ministère de la Justice que cette interprétation-là n'était pas nécessairement partagée par le ministère de la Justice, et nous ne trouvons pas très courageuse, pour le moins, la façon d'étendre la portée de la loi au Yukon.

Nous aimerions bien voir le gouvernement fédéral affirmé de façon claire et directe que ces territoires fédéraux sont régis par la Loi sur les langues officielles. Et je ne suis pas non plus très certain que ce soit vraiment un procédé valable que de vouloir lier indirectement les Territoires et de continuer d'affirmer au plan juridique et devant les tribunaux que la Charte canadienne des droits et libertés, par exemple, dans ses dispositions linguistiques n'est pas applicable dans le territoire du Yukon, que le fédéral ne considère pas que ce sont des institutions fédérales au sens de la loi constitutionnelle.

Cela nous semble aller au moins contre l'esprit de la Charte de 1982. Si c'est contre la lettre, eh bien là on le saura avec les résultats de l'affaire St-Jean.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Several thoughts spring to mind, one of which is probably a novelty that no one has focused on. The act that has been cited out of the Supreme Court decision, the 1886 act, governed the Northwest Territories which, as a matter of fact, included

## [Translation]

government to recognize the dual nature of Canada which implies the possibility of using one or the other official language in dealing with the government and with the courts, etc.

That is the position that the Franco-Yukoners have taken and there is a particular reason why the Northwest Territories have not been specifically mentioned and that is the fact that these territories have promulgated an order concerning official languages. Were Yukon inclined to do the same, would we drop that clause from section 90? Well, that certainly is a question and a good one at that! Except that it is not for us to say because no one has of yet officially suggested to Franco-Yukoners, or to the others, another route towards recognition of the official languages in the Yukon.

I do not know if that answers your question. But I am pleased to see, in the bill, that clause respecting the Yukon and that is a guarantee for us that the bill, or the act once it has been passed, will also apply to the Yukon. Now, is there another way to go about this? I think that together with the Franco-Yukoners we are open to suggestion.

**Mr. Bastarache:** I would like to add, if I may, that we believe, from reading the bill, that the Yukon is encompassed within the definition that section 3 of the definition gives of a "federal institution" and that is why the Yukon was included. But the people from the Department of Justice have said to me that this interpretation of section 3 is not necessarily the one that the department would choose and this does not seem to us to be a very brave way of ensuring that the new legislation will apply to the Yukon.

We would like to see the federal government state in a clear and direct fashion that these federal territories come under the Official Languages Act. I might add that there is some doubt as to whether you can really try, on the one hand, to make, by indirect means, the new legislation applicable to the Territories while, on the other hand, maintaining the legal position and arguing before the courts that the Canadian Charter of Rights and Freedoms, for example, at least with respect to language provisions, is not applicable in the Yukon Territory since the federal government does not consider these as federal institutions within the meaning of the constitutional provisions.

To us, this does seem to contradict at least the spirit of the Charter. Whether or not it also goes against the letter of the Charter, we will know at the conclusion the end of the St-Jean affair.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Cela m'inspire plusieurs pensées dont au moins une peut apporter quelque chose de nouveau. La loi que l'on cite depuis la décision rendue par la Cour suprême, c'est-à-dire la loi de 1886, régissait les Territoires du Nord-Ouest qui

[Texte]

everything beyond the height of land around the Great Lakes. A good chunk of northern Ontario was probably in that and much of northern Manitoba before the boundary was extended. And, of course, all that is now Yukon and Northwest Territories was actually... there was not much administration up there, but there was not anything else under the British... no, I guess one would have to check that in terms of the actual districts that were being governed by the government that was based in Battleford.

**Mr. Bastarache:** What happened is that with the revised statutes of 1906, section 110 of the Northwest Territories Act was discontinued specifically for the Northwest Territories, and then it was re-amended a few months later to be re-applicable, but only in Saskatchewan and Alberta. This is why the Yukon and Northwest Territories have not been governed by section 110 from 1906.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** The additional difficulties here are on the one hand, as you have said, Mr. President, the territories do not want to be seen in a colonial situation, in which the federal Parliament imposes this on them. On the other side, we know perfectly well, as Saskatchewan teaches us again, the spirit of Meech Lake is very difficult to have expanded, particularly in territories that feel that at Meech Lake they were entirely ignored and other excesses were perpetrated against them.

• 1625

Perhaps, given the population of those areas, I might ask you one question that could be quite far-reaching in its implications and get your sense.

If part of the arrangement were a proper, I guess that is a good adjective, recognition of the national policy of official bilingualism and the political arrangements to achieve that involved recognition of aboriginal tones in the north, do you have any position on that or any sense of it? We would be in no way short-changing the official bilingualism policy; we would be in fact extending, but taking other action that also recognized others. Do you have a position on that?

**Mr. Y. Fontaine:** Well, that is a hard question. I think the simple answer to it is that this is the kind of argument Saskatchewan is serving us right now. We will not recognize what section 110 says, but we are ready to give services.

Firstly, they have not defined what kind of services they are ready to give. Secondly, who and for how long are they going to guarantee those services? That is the kind of problem.

We are here faced with governments. Most of the time there is not a national *une propension naturelle* to give

[Traduction]

comprenaient, comme on le sait bien, un ensemble de terres situées au nord des Grands lacs. Cela comprenait probablement une bonne partie du nord de l'Ontario et, avant que la frontière ne soit repoussée, une grande partie du nord du Manitoba. Et puis bien sûr tout ce qu'on connaît maintenant comme le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest faisait effectivement... Il n'y avait guère d'administration dans ces territoires mais même sous le régime britannique il n'y avait rien d'autre... non, j'imagine qu'il faudrait vérifier ce point par rapport au district effectivement administré par le gouvernement dont le siège était à Battleford.

**Me Bastarache:** C'est-à-dire qu'avec les statuts révisés de 1906, l'article 110 de la Loi des Territoires du Nord-Ouest a été abrogé en ce qui concerne les Territoires du Nord-Ouest puis fut modifié à nouveau quelques mois plus tard afin de lui redonner force de loi mais seulement en Saskatchewan et en Alberta. C'est pour cela que depuis 1906 le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest ne sont pas régis par l'article 110.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Ainsi que vous l'avez dit, monsieur le président, un autre problème provient du fait que les territoires refusent toute situation coloniale qui permettrait au Parlement fédéral de leur imposer une telle mesure. Et pourtant, nous savons parfaitement bien comme la Saskatchewan vient de nous le rappeler qu'il est très difficile de propager l'esprit du lac Meech, surtout dans les territoires qui estiment avoir été exclus lors de la conclusion on les a ignorés de cette entente, et avoir été victimes d'autres excès.

Compte tenu de la population de ces régions, j'aimerais vous poser une question qui a son importance et j'aimerais recueillir votre sentiment.

Si l'accord comprenait ou accordait à la politique nationale du bilinguisme la reconnaissance, disons, qui lui revient et que les arrangements politiques susceptibles d'intervenir pour cela comprenait la reconnaissance de l'ascendant autochtone dans le nord, quel serait votre sentiment sur cela? En cela nous ne renierions aucun aspect de la politique officielle de bilinguisme; en fait nous en élargirions la portée mais au moyen de mesures qui rendent à chacun ce qui revient à chacun. Qu'en pensez-vous?

**M. Y. Fontaine:** Ce n'est pas une question simple. Je pense, cependant, pour lui donner une réponse simple, que c'est là un petit argument que la Saskatchewan invoque ces jours-ci. Nous ne nous sentons pas liés par l'article 110 mais nous sommes tout disposés à offrir les services dont il est question.

En premier lieu, ils n'ont pas encore défini le type de service qu'ils sont disposés à fournir. En deuxième lieu, envers qui et jusqu'à quand s'engagent-ils à fournir ces services? Voilà un peu comment se situe le problème.

Nous avons affaire ici à des gouvernements. Mais on peut dire, d'une manière générale, que la propension

[Text]

those kinds of services to respect what the francophones want, so basically what we have to do is if there is a way we can—and it is sad to say it—but force them to respect that duality and these official languages, well, I think that is the only way we can go.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Could you turn that around, please, because let us not make it parallel. Let us say there was actually a decision to have both languages recognized and used, bills published, in-government services provided and so on and so forth, but in order to make that politically more acceptable, one also did some of these things in one or two or three aboriginal languages. Do you have any reaction against it?

**Mr. Y. Fontaine:** Well, no. If it recognizes basically what the official languages here would give, I do not think we have any problem with it. That is what I stated just a little while ago.

The process is not that important for us; it is just that we have to have a guarantee that basically the same rights are there and they will not be able to repeal them in an easier way than they would with this legislation, so if there is a way we can attain that, then I would say we would have less problem accepting it.

Then I would not compromise myself right now to have to consult with the franco-Yukonnais. I think we are quite open to a suggestion like that, but we have to wait and see. Up to now, I do not think there is any proposition that is official yet.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** No. I am plunging far ahead of governments but asking this question, if I may just conclude that, Mr. Chairman.

**The Chairman:** Very, very briefly, Mr. Epp.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** I am asking this question because I wanted to be sure. Sometimes one has the sense here that any attempt to build political support for official bilingualism by recognition of other tongues anywhere is resented when in fact it could be a creative solution.

We reach much further and in the process of reaching much further, the grasp makes sure that we have English and French established.

**M. Y. Fontaine:** Si on arrive à convaincre les acteurs de donner ces droits d'une autre façon, s'objecterait-on au fait que cette protection puisse disparaître du projet de loi? Eh bien, je pense que l'on pourrait affirmer que ce serait non! On ne s'objecterait pas alors à voir amender le

[Translation]

naturelle du pays n'est pas de fournir ce type de service en réponse aux besoins des francophones et donc nous allons peut-être devoir dans la mesure du possible, les contraindre de respecter le dualisme, les deux langues officielles, et je ne pense pas que nous puissions vraiment agir autrement.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Peut-être pourrions-nous reformuler le problème pour échapper à une symétrie trop contraignante. Ne pourrions-nous pas envisager la possibilité d'une décision assurant que les deux langues officielles seraient retenues et utilisées, que le projet de loi serait publié, que les services internes du gouvernement seraient fournis et ainsi de suite mais que pour rendre tout cela plus politiquement acceptable certaines de ces choses seraient également faites dans une ou deux ou trois langues autochtones. Quel est votre point de vue?

**M. Y. Fontaine:** Pas d'objection dans la mesure où cela donne à peu près les résultats voulus par la politique des langues officielles. C'est d'ailleurs ce que j'ai dit un peu plus tôt.

Pour nous c'est moins le processus qui compte. On veut voir garantir par l'exercice essentiellement les mêmes droits et être assurés que ces droits-là ne pourront pas être abrogés en vertu d'une procédure moins contraignante que celle qui est prévue dans ce texte et s'il existe un moyen de parvenir à ce résultat, eh bien nos objections seraient réduites d'autant.

Je ne veux pas, sur ce point, m'engager avant d'avoir consulté les Franco-Yukonnais mais je pense que ce type de proposition n'est pas à priori exclu. Cela dit, il va falloir voir un peu où tout cela nous mène. Jusqu'ici, je ne pense pas avoir pris connaissance d'une proposition officielle.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Je sais que j'anticipe sur l'action des gouvernements, mais j'aimerais, monsieur le président, si vous le voulez bien, poser une dernière question.

**Le président:** Mais alors monsieur Epp, je vous en prie, très brièvement.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Je pose cette question parce que je ne veux pas faire fausse route. On a parfois l'impression ici de heurter des susceptibilités à chaque fois qu'on cherche à promouvoir le bilinguisme officiel en assurant une meilleure reconnaissance des autres langues. Et pourtant cela pourrait se révéler comme la bonne solution.

On cherche à aller plus loin encore et dans cet effort on raffermir également la situation de l'anglais et du français.

**Mr. Y. Fontaine:** If the people concerned can be persuaded to grant these rights in another way, would people still object to the removal of this protection clause from the bill? Well, I think it is safe to answer no! No one would then object to changing the bill by removing that



[Texte]

projet de loi pour enlever cette disposition-là, si en retour on avait une alternative qui donne à peu près le même genre de droits aux Franco-Yukonnais.

**Le président:** Monsieur Wilson.

[Traduction]

clause if we could agree on a solution which would grant basically the same rights to the Franco-Yukoners.

**The Chairman:** Mr. Wilson.

• 1630

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** I would like to join my colleagues in welcoming Mr. Fontaine and the others on behalf of the FFHQ. First of all, I am curious as to the number of people that you would claim to represent within Canada.

**Mr. Y. Fontaine:** There are one million francophones outside Quebec, and we are a federation that groups all the provincial organizations that are the official *porte-parole* of these people. So we would say that we represent about a million francophones outside Quebec.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Have these people signed an application form, for example, or paid a membership fee?

**Mr. Y. Fontaine:** Not necessarily, no. Our federation is not an individual membership; it is a federation of organizations. Some are federated in their own provinces; some have direct membership. So I would not be able to give you an official count of how many people have paid \$1 or \$2 to be a member of some of these groups, but I would say that in most of the provinces most of the people have a link with these groups.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** So, for example, the ACFC in Saskatchewan is an affiliate organization.

**Mr. Y. Fontaine:** Yes.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Do you have any information as to the membership numbers there?

**Mr. Y. Fontaine:** En Saskatchewan, l'ACFC ne regroupe pas nécessairement des membres individuels. Elle a des chapitres locaux dans plusieurs régions, et c'est à ces chapitres locaux que les gens s'identifient. Je ne peux pas vous donner un chiffre précis, mais il est juste d'affirmer que les préoccupations qui sont véhiculées par nos membres et par nous représentent la somme des préoccupations de ces communautés-là.

Dans le débat sur l'accord du Lac Meech, le débat sur le projet de loi C-72 ou le débat concernant la Saskatchewan, il y a un discours uniforme dans tout le réseau de la francophonie canadienne. Ce n'est pas pour rien qu'il est uniforme. On a pris le pouls de tous ces gens, on a fait de la consultation à la base et on fonctionne à partir de la base. C'est une opinion publique

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** J'aimerais, au nom de mes collègues et en mon nom personnel, souhaiter la bienvenue à M. Fontaine ainsi qu'aux autres représentants de la Fédération des francophones hors Québec. Mais pourriez-vous, s'il vous plaît, nous indiquer le nombre d'adhérents que vous revendiquez au Canada.

**M. Y. Fontaine:** Il existe, hors du Québec, un million de francophones et nous sommes une fédération qui regroupe l'ensemble des organismes qui, au niveau provincial, sont reconnus comme les porte-parole officiels de cette communauté. Je dirais donc que nous représentons environ un million de francophones hors Québec.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Ces personnes que vous représentez ont-elles toutes signé une demande d'adhésion ou versé une cotisation?

**M. Y. Fontaine:** Non, ce n'est pas toujours le cas. Notre fédération est un organisme de regroupement auquel adhèrent non pas des individus mais des groupes. Certains de ces groupes sont eux-mêmes, à l'échelon provincial, des fédérations, d'autres accueillent des membres individuels. Je ne pourrais donc pas vous fournir le chiffre des personnes qui ont versé une petite cotisation à un de ces groupes mais je peux vous affirmer que dans la plupart des provinces, la plupart des francophones se reconnaissent dans ces groupes.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Ainsi, l'ACFC de la Saskatchewan est affiliée à votre organisation?

**M. Y. Fontaine:** C'est cela.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Seriez-vous en mesure de nous indiquer le nombre d'adhérents dans cette province?

**Mr. Y. Fontaine:** In Saskatchewan, the ACFC has not necessarily compiled a list of individual members, it has local chapters in several regions and it is at the local chapter level that individual membership is reckoned. I cannot give you a precise figure but I think it would be fair to say that the concerns that we have expressed are fully representative of the concerns experienced by the various communities.

In the debate concerning the Meech Lake Accord, and the debate concerning Bill C-72 or the province of Saskatchewan, we have discovered that the francophone community of Canada is to a large extent of one mind. This is not simply a coincidence; we have made deliberate efforts to seek out their opinion, to test the waters, to stay in touch with the grass roots. Our position makes

[Text]

qui vient des préoccupations de la base. Nous sommes là pour exprimer les préoccupations de ces gens-là.

I do not know if it answers your question completely, but I would not be able to give you a percentage.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** I am not asking the question in a mischevious way. I would not want to be labelled as antediluvian or anything like that. I hope that I would be permitted a few questions. Where does the funding come from, then, for your organization? If you have no membership or dues, where does the money come from?

**Mr. Y. Fontaine:** Well, our members give

une cotisation. Donc, chacune des institutions qui fait partie de notre fédération donne une cotisation de tant de milliers de dollars. Le reste est constitué en très grande partie de subventions du gouvernement fédéral. Nous avons également certaines subventions d'aide technique, etc., du Québec. Le Québec dépense un million de dollars et dépensera deux millions de dollars l'an prochain pour venir en aide à cette francophonie. Un bon pourcentage de cela va directement aux associations que nous représentons. Un très grand pourcentage de l'argent que nous recevons vient du gouvernement fédéral, comme c'est le cas pour Alliance Québec.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** How much money does your organization receive from the federal government?

**M. Y. Fontaine:** La Fédération?

Around \$800,000 a year.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** That sum is to the FFHQ?

**Mr. Y. Fontaine:** Yes.

• 1635

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** So there would be other funds going to the individual organizations under the umbrella.

What constitutes significant demand? I have noted your brief, and on the third page, there is some reference to significant demand. I think many Canadians have some concerns about it. It may be that if that could be cleared up, there would be considerably more acceptance of the bill. It seems to be a pivotal turn.

**M. Y. Fontaine:** Comme vous le savez, la définition de cette demande importante dont il est question dans le projet de loi sera faite par réglementation. Donc, à l'heure actuelle, si vous me demandez ce que ce sera, purement sur le plan législatif et réglementaire, je ne peux pas vous le dire.

Nous avons cependant des idées de ce que devrait être la demande importante. De façon globale, selon nous, on

[Translation]

manifest the concerns experienced by the community as a whole and our role is to voice the concerns of the community.

Je ne sais pas si cela répond de manière assez complète à votre question mais je suis incapable de vous citer des chiffres.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Je ne vous posais pas cette question pour vous mettre dans l'embarras. Je ne voudrais pas passer pour un réactionnaire mais j'aimerais quand même que vous me laissiez vous poser quelques questions. De quoi vit votre organisation? Si vous n'imposez pas le versement d'une cotisation, comment pouvez-vous fonctionner?

**M. Y. Fontaine:** Eh bien, certains de nos membres versent une cotisation.

Each organization which belongs to our federation contributes several thousands of dollars. The rest of our needs are to a large extent, provided for by federal subsidies. We also receive, from the province of Québec, certain subsidized forms of technical assistance. Québec contributes \$1 million a year, and next year will contribute \$2 million to the francophone cause. A good part of that goes directly to our member associations. A very large part of our funding comes from the federal government and that is also true for Alliance Québec.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** À combien s'élève la subvention que vous verse le gouvernement fédéral?

**Mr. Y. Fontaine:** To the Federation?

Environ 800,000\$ par an.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Versés à la FFHQ?

**M. Y. Fontaine:** Oui.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Et donc d'autres subventions encore sont versées aux organismes qui adhèrent à votre fédération?

Qu'entend-on par demande importante? J'ai vu qu'à la troisième page de votre exposé vous parlez de demande importante. Je pense que de nombreux Canadiens s'interrogent sur ce point et peut-être que si l'on parvenait à un peu mieux cerner ce que l'on entend par cela, il serait plus facile d'accueillir le projet de loi. Ce point-là me semble assez central.

**Mr. Y. Fontaine:** As you know, the question of how significant is significant will be solved by way of regulation. At the present time, if you ask me how this question will be decided on the legislative or regulatory plane, then I must answer that I do not know.

However, we do have certain ideas as to what would constitute a significant demand. On the whole, we are of

**[Texte]**

ne devrait pas uniquement évaluer la demande importante à partir de chiffres, d'un certain pourcentage de la population.

Les raisons en sont évidentes. Souvent en région, par exemple dans l'Ouest canadien, chaque bureau du gouvernement fédéral peut desservir une très grande région. Les bureaux de Saskatoon peuvent desservir North Battleford, Prince Albert, Zenon Park, etc. Selon nous, il faut commencer à accepter que le gouvernement fédéral a le devoir de manifester son appui aux communautés francophones qui ont un certain dynamisme, qui ont pris en charge leur destinée, qui ont des institutions communautaires, des paroisses religieuses, des écoles, des clubs sociaux, une organisation communautaire locale et qui s'en occupent. Pour cette raison, nous croyons qu'il doit y avoir un aspect non seulement quantitatif à la définition de la demande importante, mais aussi un aspect qualitatif. Pour nous, les communautés qui veulent vraiment faire quelque chose et le font avec leurs propres moyens ont le droit de s'attendre à ce que les gouvernements s'organisent pour leur offrir des services dans leur langue. Ce sont d'abord et avant tout les gouvernements qui ont les ressources humaines et financières nécessaires pour démontrer que la langue française est non pas une langue folklorique au Canada, mais une langue viable, et que les Canadiens en veulent. C'est une langue qui les distingue de leurs voisins américains, qui leur donne un forum important sur la scène internationale sur le plan purement commercial. Que l'on pense à la francophonie internationale! Regardez un peu les préoccupations actuelles de la France devant l'offensive du Canada en Afrique francophone. On est en train de prendre des marchés en Afrique. Il y a des retombées non seulement pour la communauté francophone du Canada, mais aussi pour toute la communauté d'affaires canadienne.

Le fédéral ne devrait pas être à cheval en ce qui concerne l'offre de services. Il devrait exercer un certain leadership là où il voit que les communautés prennent des initiatives pour survivre. Lorsqu'on définira la réglementation, on devra être conscient de tout cela. C'est important.

Je sais que dans certaines régions, il faudra des ressources supplémentaires pour servir les deux communautés dans leur langue. Je pense que si le gouvernement n'est pas capable de faire cet investissement de ressources humaines et financières pour sauver ces communautés, nous avons un problème sérieux en ce qui concerne l'avenir et la vision du Canada. Pour nous, c'est une chose dont on ne peut pas dévier.

**Me Bastarache:** J'aimerais ajouter deux éléments à ceux qui viennent d'être mentionnés.

**[Traduction]**

the opinion that the demand should not be purely evaluated in terms of numbers or of population ratios.

There are obvious reasons for that since oftentimes you find, in a particular region such as the Canadian West, that the local offices of the federal government can cover a very vast region. The Saskatoon office can cover North Battleford, Prince Albert, Zenon Park and so on. It is time that we all accepted that the federal government has the duty to provide support to francophone communities which have achieved a certain degree of cohesiveness and initiative, who have created and maintained community institutions, religious parishes, schools, social clubs and who, in general, have maintained a local community structure. This is why we think the decision should be based not only on figures but on other things as well. We consider that those communities which have attempted and are attempting to move ahead as communities and that have managed, to a certain degree, to marshal their resources are entitled to have governments provide them with services in their own language. The main provider of human and financial resources are the governments and it is up to them to show that French is not simply something that will add a little bit of "piquant" to the landscape, but that it is a living and viable language to which large numbers of Canadians are deeply and enduringly attached. It is the language that sets them apart from their American neighbours, that provides Canada with an important forum on the international scene and that can contribute in a significant fashion to its trade relationships. Simply consider the world-wide community of francophone nations. Simply consider how France is reacting to Canada's efforts to extend its contacts within the French-speaking nations of Africa. We are gaining markets in Africa. All this has important positive financial consequences not only for the francophone community of Canada but also for all of Canada's business community.

The federal government should stop hemming and hawing on this question of services. It should be exercising leadership and helping every community that manifests the will and the desire to maintain its cultural specificity. When the various clauses of the regulations are drawn up, it is certainly something that should be kept in mind. That is an important point.

I know that in certain regions an increase in resources would be required if we want to provide both communities with services in their own language. I think that if the government is not able to invest the human and financial resources required to save these communities then our vision of Canada is in serious jeopardy as is the future of the country. This is not really something on which we can compromise.

**Mr. Bastarache:** There are two things I would like to add to what has just been said.



[Text]

[Translation]

• 1640

Premièrement, nous voulons absolument trouver dans ce projet de loi un concept d'offre active. La raison de cela est terriblement évidente. On s'est souvent fait dire que dans telle région du Canada ou dans telle ville, malgré les nombres absolus obtenus lors des recensements, il n'y a pas d'offre car il n'y a pas de demande suffisante. Je viens d'un milieu minoritaire, de Moncton au Nouveau-Brunswick, et je sais que même s'il y a une population francophone de 40 p. 100 dans la ville de Moncton, pendant des années et des décennies, les francophones ne demandaient pas de services en français aux ministères fédéraux. Pourquoi? Parce qu'ils se faisaient dire non, neuf fois sur dix, ou parce que les services qu'ils recevaient en français étaient de si mauvaise qualité qu'ils étaient inutilisables.

Donc, nous ne voulons pas que le Conseil du Trésor ou un ministère décide que la demande n'est pas importante avant qu'on ait fait de sérieux efforts pour offrir activement un service de qualité acceptable. Ensuite on pourra décider si les nombres sont suffisants. Il nous semble que là où la communauté existe, là où il y a un potentiel, il faut que le gouvernement s'engage à faire une offre active avant de décider que la demande n'est pas suffisante.

Deuxièmement, ce qui est tout aussi important, le Secrétariat d'État, qui est un organisme fédéral comme les autres, a décidé que toutes sortes de communautés à travers le Canada méritaient de survivre. Il a subventionné des organismes de ces communautés parce qu'il voulait en promouvoir le développement. L'autre branche du gouvernement fédéral, le Conseil du Trésor, dit qu'il n'y a pas, dans ces mêmes communautés, de demande suffisante pour qu'il fournisse des services en français. Il faut une certaine cohérence dans l'approche du gouvernement fédéral. Si les communautés sont suffisamment viables pour mériter d'être subventionnées au niveau des infrastructures, elles doivent sûrement être assez viables pour mériter de recevoir les services publics ordinaires dans leur langue.

Il nous semble qu'il faut une certaine juxtaposition. C'est pour cela que nous avons beaucoup insisté pour qu'on retrouve au paragraphe 31(2) le concept de la communauté viable ou de ce groupe qui manifeste son intention de vivre en s'organisant des institutions.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** I am still concerned about definitional aspects. I hear the word "community" used over and over again, and I think I hear it being used in a global sense of the francophone community, the anglophone community, in a national way, and I think I am hearing you also using it in a regional and indeed in a local sense. Now, am I correct in that? I guess I am asking you to try to define

First of all, we want to have included in the bill the idea that demand must be actively determined. The reason for this is readily understood. We have been told more than once that in such and such a region of Canada, or in such and such a city, in spite of the figures, which could be determined from the census results, no services in French have been offered because there was no significant demand for them. Well, I belong to the French speaking minority of Moncton, New Brunswick, and I know that in Moncton, 40% of the population is French speaking, and yet, for years and for decades, the Francophones of that city never asked federal departments to provide them with services in French. Why is that? Well the answer to that is that nine times out of ten they were turned down, or else, the services that they were provided with in French were so poor as to be of no help at all.

So we do not want the Treasury Board or a federal department to decide that there is no significant demand before serious efforts have been made to determine what the demand would be if a quality service were available. Only then should we try to determine whether the numbers are right. We consider that wherever there is a community, wherever there is a potential, the government must commit itself to making a diligent effort towards providing such services before deciding that the demand is not there.

But there is another important point, and that is that the Secretary of State Department, which is a federal institution like any other, has decided that all sorts of communities throughout Canada deserve to survive. It has subsidized organizations and associations created by these communities in order to promote their development. Another branch of the federal government, the Treasury Board, then turns around and argues, in these same communities, that the present level of demand does not justify the provision of French-language services. Now I detect a certain lack of coherence in the federal government's approach, because if these communities are sufficiently cohesive and viable to be deemed worthy of a subsidy at the level of their community structures, then surely they must be deemed viable enough to be provided with government services in their own language.

It seems to us that there is a need for a greater congruency between various aspects of federal policy, and this is why we have not given up the idea that clause 31(2) must retain the concept of the viable community or of the group that has shown that it intends to survive and that in order to do that, it intends to promote and organize its own community structures.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Je m'inquiète quand même un petit peu de ces questions de définition. J'entends utiliser à maintes reprises le mot «communauté» et je pense qu'on l'utilise souvent pour parler de l'ensemble de la communauté francophone, ou de la communauté anglophone à l'échelle nationale, mais là je vous entends également utiliser ce mot pour parler de communautés régionales et même locales. Est-ce vrai?

## [Texte]

"community" to me in the sense of significant demand and relative to this bill overall.

**Mr. Y. Fontaine:** We use "community" here in the sense of local communities—a grouping of people of French origin, so they are a community. They are a small village or a certain percentage of a small village, whereas when we speak of collective rights, it is collective rights of *la collectivité francophone hors Québec*, which is the sum of all these local communities.

But I think what we are looking at here is that when there is a certain number of francophones in a province who have their own community within the community—this means they have social clubs, parishes, schools or classes, newspapers—well, then I think that here they have basic services which for the most part they are creating themselves with their own energy and their own resources. If that is the case, I think the least we can expect is for the governments to meet them half way and themselves create an environment where the French language can be used and then offer some services.

• 1645

When we say "significant demand", I think it is the kind of criteria or situation we would like to see. As Mr. Bastarache said, we need *une offre active* for a while. When you have not walked since you were born, you cannot begin by running. If you go to most of the provinces... It is an unknown phenomenon for francophones outside Quebec to have services in their own language.

You have to educate people and the only way to do it is to offer them the services. You do not wait until they come to ask for it. You say that the services are available. I think we have to have a certain time where the federal government... There will be a presumption in certain areas to the effect that the demand is significant. After four, five, six, seven, eight, nine or ten years, if there is no demand at all, we can re-assess the whole situation. I think that we need some time if the government is going to be pro-active. If it is not, we cannot expect these communities to begin from scratch and say that they want all their services in French. They never had it and they will not start tomorrow morning. It does not mean they would not want it; it is just that they are not aware that they can use it.

## [Traduction]

Dans une certaine mesure je vous demande donc de définir ce que vous entendez par le mot «communauté» dans le cadre de l'examen de ce projet de loi mais aussi en ce qui concerne cette question de l'étendue de la demande.

**M. Y. Fontaine:** Ici nous entendons par «communauté» les communautés locales, c'est-à-dire le regroupement des francophones au sein d'une communauté. Il peut s'agir d'un petit village ou d'une certaine partie de la population d'un petit village mais lorsque nous parlons de droits collectifs, nous parlons des droits collectifs de la collectivité francophone hors Québec c'est-à-dire de l'ensemble de ces communautés locales.

Mais je pense que nous envisageons ici la situation qui prévaut lorsqu'il y a, dans une province, un certain nombre de francophones qui ont organisé leur communauté au sein de la communauté, si l'on peut dire, et qui ont donc des groupes sociaux, des paroisses, des écoles, des classes ou des journaux, c'est-à-dire qui ont donc un certain nombre de services de base qu'ils ont, dans une grande mesure, montés eux-mêmes, de leurs propres efforts. S'il en est effectivement ainsi, je pense qu'il appartient aux gouvernements de manifester leur bonne volonté et de favoriser l'installation d'un milieu ambiant qui facilite l'utilisation du français, puis tout juste après fournir effectivement un certain nombre de services en français.

Lorsqu'on parle d'une «demande importante», je pense que c'est un peu à ce genre de critère ou de situation que l'on songe. Comme l'a d'ailleurs fait remarquer Me Bastarache, nous avons besoin d'une offre active et cela pendant un certain temps. Quand ça fait des années que vous n'avez pas marché, vous ne pouvez pas vous remettre à l'activité physique en courant. Si vous vous rendez dans la plupart des provinces... en dehors du Québec, où faut-il aller pour trouver une communauté francophone à qui l'on assure des services dans sa langue?

Il faut faire un certain effort d'éducation et, à mon avis, cela passe par des services en français. Il ne faut pas attendre qu'on vienne vous les demander. Vous dites que de tels services sont disponibles. Eh bien je pense qu'il va falloir que pendant un certain temps le gouvernement fédéral... Il va falloir, dans certaines régions prendre pour hypothèse de départ l'existence d'une demande importante. Après quatre, cinq, six, sept, neuf ou dix ans, si l'on constate qu'il n'y a pas de demande, eh bien on réexaminera la question. Mais je pense que le gouvernement doit adopter une politique dynamique et prendre l'initiative. Sans cela, nous ne pouvons pas nous attendre à voir ces communautés partir de zéro mais témoigner du besoin de se voir assurer les services en français. Ils n'en ont jamais bénéficié et tout cela ne se fera pas du jour au lendemain. Cela ne veut cependant pas dire que la population n'en veut pas, cela veut simplement dire que les droits aux services éventuels ont été en quelque sorte occultés.

[Text]

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** I am still concerned about significant demand. Are you satisfied with clause 31 at this point—just to leave it to regulation, or God knows what, down the road—or do you feel there should be some attempt to fine tune it and to make some designations? You mentioned a presumption that there would be some areas where there would be active offer. Do I read into it that you feel there should be some defining of areas at this time?

**Mr. Y. Fontaine:** In the discussions we had before with the people who were concerned with the drafting of this bill, we asked them to be more precise in the text. If you are asking if we should have, in the law, the onus that I have pointed out, yes, we would like it to be in the law. It is not to diminish it, but to be sure that effectively the regulation will not be able to by-pass what for us is the *l'esprit de cette disposition ici*.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** At this time would you be satisfied if there was a designation that said certain areas are designated as areas—

**Mr. Y. Fontaine:** No.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** It would also go on to say that others could be added.

**Mr. Y. Fontaine:** No, it is the one thing we did not want to mention. The bilingual districts were mentioned in the 1969... It was never applied. It did not work. We are not ready to mention in the law the regions where this significant demand is existent. I think it would be too limited unless it says all of Canada is. That is no problem, but if we have to choose now, we are not ready to do it. When it is in the text, every time you want to add something, you have to come back before Parliament. It is quite risky. Every time there is a debate on the official languages, it is an endless process. It is a risky business.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** I guess I have a concern. I have not been around here as long as some, but I have a dreadful fear of regulation. What I see is that Parliament will pass a law and, when it leaves certain items to regulation, those regulations slip in, are drawn by the bureaucracy, and often without a lot of examination by elected people.

I think a shining example is the recent tax legislation providing benefits to northern residents. It is a noble

[Translation]

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Cela ne me satisfait pas entièrement sur cette question de la demande. Êtes-vous content de l'article 31 qui prévoit de faire décider cette question par voie de règlement, enfin de remettre la question à plus tard, ou pensez-vous qu'on devrait essayer d'un peu mieux cerner cette notion et aborder certains choix? Vous avez dit que dans certaines régions il fallait prendre pour hypothèse que la demande justifiait l'offre. Cela veut-il dire que l'on devrait, dès maintenant, songer à définir les régions en cause?

**M. Y. Fontaine:** Lorsque nous avons rencontré les personnes chargées de rédiger ce projet de loi, nous leur avons demandé de préciser cela dans le texte. Me demandez-vous s'il convient, dans le texte de loi, d'inclure la présomption dont j'ai parlé tout à l'heure, je vous réponds que oui, nous aimerions effectivement voir cette disposition inscrite dans la loi. Et la raison pour laquelle nous voulons cela c'est parce que cela permettrait d'assurer que la réglementation adoptée par la suite ne pourra pas mettre en cause ce qui représente pour nous, l'esprit de ce texte.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Seriez-vous satisfait d'une clause désignant nommément certaines régions comme...

**M. Y. Fontaine:** Non.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** On pourrait ajouter dans cette clause que d'autres régions pourraient être inscrites par la suite.

**M. Y. Fontaine:** Non, c'est justement la chose que nous ne voulions pas voir incluse dans le texte. En 1969 on avait déjà évoqué l'existence ou la création de districts bilingues... Cette disposition ne fut jamais appliquée. Elle n'était d'ailleurs pas applicable. C'est pourquoi nous ne voulons pas que soit énumérées dans la loi les régions où existe cette demande importante. Je pense que cette disposition serait forcément trop restrictive à moins qu'on y inclue bien sûr l'ensemble du Canada. Mais s'il fallait se prononcer, dès maintenant, pour effectuer un tri entre les diverses régions ou localités, bien je dirais non, nous ne sommes pas disposés à accepter une pareille clause. Lorsqu'on prévoit, dans un texte, une disposition semblable, il faut aller devant le Parlement à chaque fois qu'il y a lieu de rajouter un nom à la liste. Cela soulève des problèmes considérables car, à chaque fois qu'on discute des langues officielles, on engage un processus qui semble ne jamais vouloir s'arrêter. Cela cause de trop sérieux problèmes.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Cela me préoccupe pourtant. Je n'ai pas l'expérience de certains de mes collègues ici, mais les règlements m'inspirent de sérieuses craintes. Va-t-on voir le Parlement voter une loi mais laissant un certain nombre de détails à préciser par voie de règlements qui vont être rédigés par les bureaux sans que les élus aient eu l'occasion de manifester leur opinion?

Un excellent exemple de ce que j'avance sont les nouvelles dispositions fiscales qui prévoient l'octroi de



**[Texte]**

objective and a considerably expensive item, but the regulations under it are appalling. They are drawn by a bunch of numbskulls and it is causing nothing but problems all across Canada. What I fear is, that to leave this the way it is, can create a dreadful situation where designated to the bureaucracy someplace to say what a significant demand would be a dreadful derogation from the parliamentary process. Do you not have concerns about that?

• 1650

**Mr. Y. Fontaine:** I think the only answer I can give you is that the moment that third reading is through, we will be knocking at the Treasury Board door and saying, okay, here are our concerns, and we will do the same thing as we did with this piece of legislation. We are going to make our views well known. We are going to try to lobby as much as possible to have a positive regulation that will meet the spirit of what is in here.

I would not want to go inside the law and try to prévoir toutes les possibilités. Je pense qu'à ce niveau-là, on va s'embourber dans les détails et on risque d'être plus perdant que gagnant, de fait.

**Le président:** C'est une bonne discussion, mais je me tourne vers M. Hamelin dont c'est le tour.

**M. Hamelin:** Merci, monsieur le président.

Monsieur Fontaine, messieurs, bonjour. Je vais continuer sur la lancée de M. Wilson. Il vous a demandé si vous étiez représentatifs au départ; je pense que vous avez étayé vos lettres de créance. Ensuite, il vous a parlé de financement. Il semblerait donc que le gouvernement fédéral vous donne autour de 800.000\$ pour fonctionner. Or, cet après-midi, en Chambre, on a eu un de nos collègues, ex-conservateur, ex-NPD. . .

**Des voix:** Ah! Ah!

**M. Hamelin:** Il a quand même fait état, monsieur Fontaine, des subventions que le gouvernement fédéral accorde à cette institution qui est fort louable, et je le dis très sérieusement, Alliance Québec. Il semblerait que ces gens-là, au cours des cinq dernières années, aient obtenu en moyenne autour de 1.1 à 1.2 million de dollars. Est-ce que c'est parce que vous êtes plus efficaces qu'Alliance Québec? Est-ce que c'est parce que votre territoire est plus petit? Est-ce que vous avez des moyens de transport qui coûtent moins chers? Bref! Voici la question fondamentale! Est-ce que la communauté linguistique anglaise au Québec est plus menacée que celle des francophones hors-Québec? Comment vous expliquez-vous ça?

**[Traduction]**

certains avantages aux habitants du Nord. L'objectif est louable, et coûteux, mais les règlements adoptés en vertu de cette loi sont un désastre. C'est l'oeuvre d'un nigaud et il ne sera pas facile de venir à bout des problèmes que ces textes ont entraînés d'un bout à l'autre du Canada. Je crois que si nous laissons ce texte dans l'état actuel, nous risquons de faire naître une situation épouvantable et de déroger sérieusement à la mission parlementaire en confiant au service de l'administration la responsabilité de désigner les endroits où existe une demande importante en matière de services en français. Cela ne vous inquiète-t-il pas?

**M. Y. Fontaine:** La seule chose que je sois en mesure de vous dire aujourd'hui, c'est qu'au lendemain de la troisième lecture, nous avons l'intention d'aller voir le Conseil du Trésor, de lui exposer nos préoccupations et de lui faire savoir que nous allons poursuivre l'effort entrepris lors de l'examen de ce texte. Nous allons faire connaître notre point de vue et nous allons faire tous les efforts nécessaires en vue de faire adopter un règlement qui corresponde à l'esprit du texte que nous examinons aujourd'hui.

Je ne voudrais donc pas essayer, dans la loi, to provide for every possible situation. I think that if we do we will just get bogged down in detail and stand to lose more than we gain.

**The Chairman:** A very informative discussion, but I think we have to go back to Mr. Hamelin.

**Mr. Hamelin:** Thank you, Mr. Chairman.

Mr. Fontaine, gentlemen, it is a pleasure to be here. I would like to pick up on some of the things Mr. Wilson has said. He started off by asking you about your status as representatives of the French-speaking communities, and I think that you did present your credentials. He then spoke of financing. We learned that the federal government grants you a subsidy of approximately \$800,000 a year. This afternoon, in the House, one of our colleagues, a former Conservative, and a former member of the N.D.P.

**Some hon. members:** Right on!

**Mr. Hamelin:** All the same, Mr. Fontaine, he did mention as well certain subsidies that the federal government grants to Alliance Quebec, and, I might add, no doubt justifiably so. It seems that within the last five years this body has received on average \$1,100,000 to \$1,200,000. Is it because you are a more efficient organization than Alliance Quebec, or is it because you cover a smaller territory? Is it because you do not have to spend as much on transportation? But the question is this! Are English-speaking Quebecers in a worse plight than the French-speaking communities outside Quebec? How can you explain that?

[Text]

**M. Y. Fontaine:** Tout ce qu'on peut répondre à votre question, c'est que nous aussi, on pourrait tout à fait et très bien se servir de 1.2 ou 1.3 million de dollars; s'il y en a qui pensent que 800,000\$ c'est beaucoup, je peux vous dire que pour avoir vécu à la présidence de cette association-là depuis un an et demi, je vous assure qu'avec les ressources que nous avons nous sommes obligés de mettre de longues heures comme beaucoup d'autres le font d'ailleurs, mais ce n'est certainement pas un luxe.

Écoutez, nous, ça fait longtemps qu'on demande d'avoir 1.4 ou 1.5 million de dollars par année; vous avez le privilège d'être du côté du gouvernement et j'espère que vous allez nous donner un bon coup de main en l'argumentant aux bons endroits en notre nom. Notre demande de subvention cette année est justement de 1.5 million de dollars.

**The Chairman:** To set the record straight, having reviewed this on behalf of the anglo—

**Mr. Hamelin:** You are taking my time.

**The Chairman:** I will add it—one thing the Chairman can do. It is only that I think the Secretary of State does have a budget of some \$20 million. Globally, approximately \$18 million goes to the francophone community outside Quebec, and \$2 million to the anglophone community within Quebec. It is in that general proportion. I was anxious to see a greater contribution to the anglophone community in Quebec and found that there was quite a built-in resistance to those changes. Everybody gets used to spending money—it is hard to change—but the answer was quite clear from the Secretary of State of those days, that the francophone community

hors Québec n'a pas la même infrastructure que nous avons chez nous, au Québec.

I just wanted you to be clear that we should sometimes talk in global figures and not pick out specific figures.

**Mr. Gauthier:** We are talking budgets.

**M. Hamelin:** On parle du budget, monsieur le président.

**Le président:** Du budget, oui. Mais juste une minute!

**M. Hamelin:** Même si ce propos avait pour effet de signaler certains aspects financiers, il reste que la générosité semble faire peur actuellement. Mon collègue parlait de *dreadful fear* au sujet de possibles réglementations.

• 1655

Il y a un autre facteur qu'il faut considérer, c'est le facteur politique. Chaque fois qu'on touche à cette question linguistique, il semblerait que ça prend des proportions épouvantables. La moindre concession, la moindre générosité dans le domaine linguistique—que ce soit du côté francophone ou anglophone—semble

[Translation]

**Mr. Y. Fontaine:** All I can say in answer to your question is that we too could use \$1,200,000 or \$1,300,000. If there is anyone here who thinks that \$800,000 is a lot of money, I would like to add that, from my experience as president of this association during the last year and a half, I am in a position to say that our level of funding obliges many of us to put in very long hours. We are not the only ones, but I just wanted to make the point that lavishness has no place in what we do.

As a matter of fact, we have been requesting \$1,400,000 to \$1,500,000 a year for many years now, and I would ask you to make our case with the powers that be and to help us in our search for increased funding. We are, in fact, requesting \$1,500,000 for the coming year.

**Le président:** Aux fins du compte rendu, et après avoir examiné cela du point de vue des anglo. . .

**M. Hamelin:** Vous m'enlevez du temps de parole.

**Le président:** Vous serez compensé—votre président en a le pouvoir. Je veux simplement dire que le Secrétariat d'État a effectivement un budget de 20 millions de dollars. Dans l'ensemble, à peu près 18 millions de dollars sont consacrés à la communauté francophone hors Québec, et 2 millions à la communauté anglophone du Québec. Voilà les chiffres. C'est sensiblement cela. J'aurais aimé voir augmenter le montant de la subvention accordée à la communauté anglophone du Québec, mais j'ai vu que cette idée se heurtait à des résistances bien enracinées. Chacun s'habitue à dépenser, il est difficile de changer les habitudes, mais le secrétaire d'État a très nettement répondu que la communauté francophone

outside Quebec is structured along different lines from the French-speaking community of Quebec.

Je voulais simplement établir qu'il faut parfois prendre des chiffres globaux.

**M. Gauthier:** Nous parlons là de questions budgétaires.

**Mr. Hamelin:** Mr. Chairman, we are talking budget.

**The Chairman:** Budget, yes, but wait just a minute!

**Mr. Hamelin:** Even if this statement was meant to underline certain financial aspects of the question, I sense that no-one is very much into generosity these days. On the subject of the regulations that might be drafted, my colleague even spoke of a "dreadful fear".

There is another factor that must be considered, and that is the political factor. It seems that, every time we touch on the language issue, it takes on horrific proportions. The least concession, the least show of generosity in the field of official languages—on either the francophone or anglophone side—seems to raise strong

[Texte]

soulever des passions considérables et des mouvements presque irréversibles, comme le montrent les statistiques qui sont révélées ce matin.

Et je vous pose la question suivante: Est-ce qu'on n'est pas en train d'assister au Canada, malgré tous les efforts qu'on a faits depuis 20 ans, à une espèce de balkanisation du phénomène francophone et anglophone?

**M. Y. Fontaine:** Cela a toujours été notre grande crainte et je vais vous donner des exemples. On a parlé de chiffres tout à l'heure. C'est vrai que pour le programme des communautés de langue officielle, il y a quand même neuf provinces canadiennes où il y a des francophones hors Québec. Je ne veux pas évaluer si les anglophones du Québec ont assez, ou pas assez, ou trop. Ce n'est pas le débat dans lequel je vais rentrer ici.

Toujours est-il que par exemple, dans le domaine de l'éducation, si on regarde les statistiques, celles-ci sont plutôt inversées pour des raisons de critères d'accessibilité quant aux sommes d'argent qui viennent du gouvernement fédéral dans le domaine des langues officielles dans l'enseignement. En Saskatchewan, à l'heure actuelle, vous savez que 68 p. 100 de l'argent du Secrétariat d'Etat dans le programme des langues officielles dans l'enseignement sont destinés aux programmes d'immersion, donc aux anglophones qui sont en train d'apprendre le français, alors qu'il y en a à peu près 30 pour cent qui vont pour le soutien des efforts de classes et d'écoles pour la minorité, pour qu'elle puisse avoir son enseignement dans sa propre langue.

Cela pose un problème sérieux, parce que même si jusqu'à maintenant, il y a eu des efforts financiers considérables de la part du fédéral dans l'effort de la bilinguisation au Canada, on est en train de vivre un phénomène où les anglophones au Canada sont en train d'apprendre le français, mais les francophones sont en train de perdre leur français. Et je crois, quant à moi, qu'il y a un danger très sérieux. Il faut absolument, très bientôt, dire que si la question d'immersion est une priorité—je pense que c'en est une—il y a aussi une priorité qui consiste à sauvegarder les francophones qui existent à l'heure actuelle. Commençons par nous assurer que ces gens-là vont pouvoir continuer à parler leur langue.

Par conséquent, s'il faut choisir entre deux grandes priorités, parce qu'il y a des problèmes de restrictions budgétaires, etc, je pense qu'il faut se rendre à l'évidence, qu'en établissant un ordre de priorité, si la priorité n'est pas aux francophones hors Québec, à l'heure actuelle, alors il se passe exactement ce que nous craignons, c'est-à-dire la balkanisation. Les statistiques de ce matin le démontrent et si on le dit, on nous répond: Vous êtes alarmistes! Mais, par ailleurs, depuis 10 ans, on assiste à un taux d'assimilation sanglant qui augmente de façon galopante. Il n'en restera pas beaucoup de ces gens-là et je crois que c'est très important.

**M. Hamelin:** Comment expliquez-vous cela, parce qu'on a quand même d'autres groupes qui viennent nous voir. Demain on reçoit un groupe important, semble-t-il.

[Traduction]

passions and set in motion almost irreversible changes, as the statistics revealed this morning show.

And I ask you the following question: Despite all the efforts made in the past 20 years, are we not seeing a kind of Balkanization of the francophone and anglophone phenomenon in Canada?

**Mr. Y. Fontaine:** That has always been our great fear, and I am going to give you a few examples. We were talking about figures a few moments ago. It is true that, for the official language communities program, there are francophones living in the nine Canadian provinces outside Quebec. I do not want to say whether the anglophones in Quebec have enough, or not enough, or too much. That is not an issue I want to get into.

Nevertheless, in education, for example, if we look at the statistics, they are a bit topsy-turvy because of the criteria governing eligibility for funds provided by the federal government for official languages in education. At present, in Saskatchewan, 68% of the funds provided by the Department of Secretary of State through its official languages and education program goes to immersion programs, that is to anglophones who are learning French, whereas roughly 30% goes to support classes and schools that provide the minority with instruction in its own language.

This situation raises a serious problem, because, even though the federal government has made considerable financial efforts to achieve bilingualism in Canada, we are now seeing anglophones in Canada learning French while francophones are losing it. In my view, there is a very serious danger in all this. Very soon, the point will absolutely have to be made that, if the immersion issue is a priority—and I think it is—priority must also be given to keeping the francophones we have. Let us begin by ensuring that these people can continue speaking their own language.

Consequently, if a choice must be made between major priorities for reasons of budgetary restrictions and so on. I think we must realize the obvious result of that choice: That if top priority is not immediately given to francophones outside Quebec, the consequence will be precisely what we fear, Balkanization. The statistics released this morning are proof of that, but if we say so, we are called alarmists. However, in the past 10 years, we have observed a destructive assimilation rate that continues to rise by leaps and bounds. Very few minority language speakers will remain, and I believe that this is a very important issue.

**Mr. Hamelin:** How do you explain that? Because we do have other groups coming before us. Tomorrow, we will hear what seems to be an important group, whose



## [Text]

On va vérifier sa crédibilité. Il s'appelle APEC, *Alliance for the Preservation of English in Canada*. Et on a toutes sortes de sous-groupes, *bilingual today, French tomorrow*, bref! Toute une littérature épouvantable qui semble sortir d'une hystérie, je ne sais pas de quelle planète, mais tous ces mouvements sont fort nombreux.

J'ai eu l'occasion de vérifier un nombre considérable de ces gens qui se sentent menacés par votre présence en particulier, les francophones hors Québec, ou la francophonie à l'extérieur du Québec, et tous ces mouvements conditionnent un climat politique qui fait dire à M. Devine, par exemple: Écoutez, politiquement c'est le plus loin que je puisse aller! Au-delà des droits fondamentaux reconnus par des constitutions ou non, est-ce qu'on ne fait pas face à des conditions politiques, actuellement, qui font en sorte qu'on vous condamne à maintenir ces maudits taux d'assimilation totale?

• 1700

**M. Y. Fontaine:** C'est le genre d'argument qu'on nous sert, effectivement. Mais si vous prenez le cas, par exemple, de la Saskatchewan et de l'Alberta, depuis le cas Mercure et depuis le dépôt du projet de loi 2 en Saskatchewan, l'opinion publique n'a pas dit ce que M. Devine indique qu'elle pense. Si vous lisez les journaux de l'Ouest, ils n'ont pas dit que c'était un abus de donner aux francophones le minimum qui leur avait été reconnu par la Cour suprême du Canada. Au lendemain du jugement de la Cour suprême du Canada, est-ce que les journaux anglophones de l'Ouest ont crié: Scandale, on ne peut pas donner cela! Jamais! Alors, où M. Devine va-t-il chercher le fait que, politiquement, c'est suicidaire et qu'il ne peut donc rien faire?

Je pense, moi, que les preuves vont dans le sens contraire. Quand on dit qu'il y a 71 pour 100 des Canadiens qui sont favorables à une plus grande protection de la francophonie au Canada, c'est vrai. Et je voudrais défier M. Devine de dire qu'il va y avoir un *backlash* incroyable. Il n'y en a pas eu de *backlash* en Saskatchewan. Les anglophones de la Saskatchewan ne se sont pas prononcés sur le geste du gouvernement de la Saskatchewan. En fait, lorsqu'ils se sont prononcés, ils ont dit, tout au pire, qu'ils trouvaient cela tout à fait injuste.

Je pense donc que c'est pour servir d'autres fins que dire que c'est du suicide politique. À mon avis, il est peut-être temps de regarder si, effectivement, ces gouvernements-là pourraient, dans leurs propres croyances personnelles, y croire ou non. Ils disent qu'ils y croient, personnellement, mais que leur population ne leur permet pas de le faire. En Ontario, ils l'ont fait. C'était exactement la question fondamentale de la dernière élection en Ontario. Qu'est-il arrivé? Je n'ai pas besoin de vous donner les résultats. Ce sont précisément ceux qui disaient qu'on ne pouvait rien faire avec le français, que la population de l'Ontario n'en voulait pas, qui ont subi l'échec aux élections en Ontario.

## [Translation]

credibility we are going to check, a group called the Alliance for the Preservation of English in Canada (APEC). And there are all sorts of splinter groups such as Bilingual Today, French Tomorrow. In short, there is a vast body of horrific literature that seems to spring from some sort of hysteria, from I do not know what planet. But, there are a lot of these movements.

I had the opportunity to check out a considerable number of these people who feel threatened by your presence, in particular by the francophones outside Quebec, or the French fact outside Quebec, and all these movements have helped to bring about a political climate which has caused Mr. Devine, for example, to say, "Listen, this is as far as I can go politically." Despite the fundamental rights recognized by constitutions and in other ways, are we not currently experiencing political conditions that are forcing you into total assimilation?

**Mr. Y. Fontaine:** Yes, that is the kind of argument put to us. However, if you take, for example, the case of Saskatchewan and Alberta, since the Mercure case and the tabling of Bill 2 in Saskatchewan, public opinion has not been what Mr. Devine indicated. If you read the Western newspapers, they have not said that it was excessive to grant francophones the minimum rights which the Supreme Court of Canada recognized as theirs. After the Supreme Court announced this decision, did English-language newspapers in the West find it scandalous to grant francophones that much? No! So where did Mr. Devine get the idea that it was political suicide to do so and that, consequently, his hands were tied?

I think that the evidence proves exactly the opposite. When we say 71% of Canadians are in favour of greater protection for francophone rights in Canada, that is true. And I would defy Mr. Devine to say that there is going to be an incredible backlash. There has been no backlash in Saskatchewan. Anglophones in Saskatchewan have not offered an opinion on the gesture by the Saskatchewan government. In fact, when they did advance an opinion, they said that they found it entirely unfair.

Consequently, I think that it was for other reasons that Mr. Devine said such a course of action would be political suicide. In my view, it is perhaps time to see whether, in their own minds, the members of these governments believe in minority language rights. They say they believe in them personally, but their electorates will not let them do anything about them. Minority language rights have received protection in Ontario. That was precisely the fundamental issue in the last Ontario election. And what happened? No need to tell you the results. It was the very ones who said that nothing could be done about French rights, that the people of Ontario wouldn't let them, who were defeated in the Ontario election.

[Texte]

Je pense donc qu'il est temps de réaliser que c'est un discours dépassé. Si c'était vrai, peut-être, il y a 25 ans, comme je l'ai dit au début de mon mémoire aujourd'hui, je suis convaincu que l'évolution des mœurs au Canada est beaucoup plus en faveur d'une politique linguistique favorable aux francophones hors Québec, qu'on ne veut se l'imaginer. Mais, pour une raison ou pour une autre, on n'est pas prêt à l'admettre. Pour cela, je pense que ces gens-là n'ont pas suivi l'évolution des mœurs au Canada.

**M. Hamelin:** Monsieur Fontaine, avec l'adoption du projet de loi que vous avez devant vous, est-ce que cela va contribuer, de façon significative, non seulement à protéger mais à promouvoir vos communautés? Et est-ce que dans cinq ans, dans trois ans, on va assister au même genre de statistiques qu'on a ce matin, c'est-à-dire en particulier pour les communautés, les petites communautés francophones hors Québec, à savoir un recul net et systématique? Parce que c'est l'argument que nous sert cette communauté, une partie de la communauté majoritaire, à savoir que c'est du *waste money*, c'est de l'argent jeté à l'eau, c'est inutile, cela ne sert à rien, que l'on entretient du folklore. Vous allez être un ancien club de la Légion étrangère française—ou je ne sais pas trop quoi—qui va se réunir une fois par année en bousillant quelques phrases! C'est cela la réalité qu'on nous exprime aussi.

**M. Y. Fontaine:** Oui. Mais j'ai deux réponses à votre question. La première d'abord: je suis, moi, de descendance acadienne. Cela fait 375 ans qu'on est en Acadie, on n'est pas au Québec, et je parle encore en français. Enfin je parle avec un accent anglais terrible. Je pense que ce discours fataliste-là, je ne l'accepte pas.

Et si vous prenez les Franco-Manitobains, ceux-ci sont au Manitoba depuis aussi longtemps que ceux qui parlent la langue de la majorité, et on peut faire le bilan comme cela. C'était la première chose.

Deuxièmement, je ne veux pas qu'on pense que ce projet de loi, lorsqu'il sera loi, soit le point d'arrivée. C'est un point de départ. Ce n'est pas ce qui va sauver les communautés francophones à l'extérieur du Québec. C'est un bon point de départ, mais ce n'est pas le point d'arrivée pour nous. Le jour où on va avoir cette loi, on ne va pas dire que l'on peut abolir toutes nos associations, que l'on a gagné, que notre survie est assurée. Loin de là. C'est un bon point de départ et il va falloir construire à partir de là.

Mais je pense qu'on ne doit pas tenir de discours fataliste comme cela. On ne se dit pas que c'est fini de toute façon, et pourquoi investir 4 millions de dollars! Je pense que depuis un certain temps, malheureusement, il y a un taux d'assimilation et cela on le reconnaît et c'est une réalité. Mais en dépit de ça, il y a encore des communautés avec beaucoup plus de ressources humaines qu'on n'en avait il y a 25 ans. Le niveau d'éducation a augmenté, on a donc des ressources humaines qui sont capables de satisfaire les besoins de ces communautés-là, et je pense qu'il y a un renouveau de dynamisme et de volonté au sein de ces communautés. Et ce projet de loi

[Traduction]

I think it is time to realize that this view is obsolete. Although it may perhaps have been accurate 25 years ago, as I said at the start of my brief today, I am convinced that Canadian attitudes have changed and are now much more accepting of a language policy favourable to francophones outside Quebec than some people imagine. However, for one reason or another, people are not ready to admit that fact. In that respect, I think that those people have not caught on to the change in attitudes in Canada.

**Mr. Hamelin:** Mr. Fontaine, if the bill you have before you is passed, will it contribute significantly to protecting and promoting your communities? In five years, or in three years, will we see the same kind of statistics as we saw this morning demonstrating a clear and systematic regression particularly for the communities, the small francophone communities outside Quebec? Because the argument that part of the majority community has put to us is that the money granted to minorities is wasted money, money thrown out the window, that it is useless, that it serves no purpose and that we are merely maintaining a few quaint folk ways. The suggestion is that you are going to be a club of veterans of the French Foreign Legion or whatever and meet once a year for a little fractured conversation. That is the concern expressed to us.

**Mr. Y. Fontaine:** Yes, but I have two answers to your question. First, I am Acadian by origin. We have lived in Acadia, not Quebec, for 375 years, and I still speak French, though with a terrible English accent. I do not accept this kind of fatalistic argument.

The Franco-Manitobans, for example, have been in Manitoba for as long as those who speak the language of the majority. I could continue on with similar examples in the same vein. That is my first remark.

Secondly, I do not want people to think of this bill, once it becomes law, as an end in itself. It is a starting point. This bill will not save the francophone communities outside Quebec. It is a good start, but is not an end in itself for us. The day it is passed, we are not going to feel that we can abolish all our associations because we have one and our survival is guaranteed. Far from it. It is a start, and we will have to build on it.

But I do not think we should espouse fatalistic arguments such as that. We should not say that the battle is lost in any case so why invest \$4 million. Unfortunately, I think there has been rapid assimilation for some time. That is a recognized fact. Nevertheless, there are still communities with considerably more human resources than they had 25 years ago. The level of education has risen, and they therefore have human resources that are capable of meeting the needs of those communities. And I think that those communities have renewed vitality and collective will. This bill is one way for us of ensuring that we will also have partners who are

[Text]

est une façon, pour nous, de s'assurer qu'il y a aussi des interlocuteurs qui sont prêts à aller faire un bout de chemin avec nous. Mais ce n'est pas le point d'arrivée.

• 1705

**M. Hamelin:** En matière de justice, le projet de loi prévoit des procès dans la langue de l'accusé. Monsieur Fontaine, êtes-vous avocat?

**M. Y. Fontaine:** Oui.

**M. Hamelin:** Vous ne vous cherchez pas une place de juge?

**M. Y. Fontaine:** Non.

**M. Hamelin:** Qu'au lieu de *any judge*, on ait une quantité suffisante de juges dans une région donnée, cela vous va? Il y avait un léger écart entre le texte français du projet de loi et le texte anglais.

**M. Y. Fontaine:** Il faut faire attention à cela. J'en ai parlé dans mon mémoire. On nous dit que ces dispositions obligeront tous les juges à être bilingues. D'une part, le projet de loi ne vise pas les Cours supérieures des provinces. L'administration des tribunaux en matière civile dans les provinces relève des provinces. Donc, tout ce qui s'appelle Cour du Banc de la reine ou Cour supérieure dans les provinces n'est pas visé par ce projet de loi. Seules les cours relevant du gouvernement fédéral sont visées. Vous savez comme moi qu'il y a la Cour fédérale, la Cour suprême du Canada, les tribunaux administratifs, la Cour canadienne de l'impôt, etc.

Ensuite ce projet de loi dit qu'à partir de 1990, je pense, l'article 462.1 du Code devra être respecté par toutes les provinces. Il s'agit là des cours criminelles. À l'heure actuelle, dans presque toutes les provinces, il y a suffisamment de juges qui sont capables de fonctionner dans les deux langues pour assurer le circuit. Les francophones ne sont pas tous des criminels. On n'est pas beaucoup, mais on n'est pas tous des criminels. On ne va pas devant les tribunaux criminels tous les jours.

À l'heure actuelle, en Saskatchewan, il y a des procès criminels en français. Faut-il que tous les juges de Saskatchewan soient bilingues? Au Nouveau-Brunswick, il y a des procès civils en français. Tous les juges ne sont pas bilingues au Nouveau-Brunswick. Il y a un certain nombre de juges qui le sont et ils se déplacent pour entendre des causes.

Je pense que c'est déformer le contenu du projet de loi.

**M. Hamelin:** Donc, cette question ne pose pas de très grands problèmes.

**M. Y. Fontaine:** Non, et cela ne devrait pas en poser non plus. Ce que je trouve triste, c'est que les arguments que nous servent les gens qui ont vu le méchant et le diable dans ce projet de loi sont, la plupart du temps, des faussetés. On déforme les conséquences des dispositions du projet de loi, par exemple en matière de bilinguisme devant les tribunaux.

[Translation]

prepared to go part of the way with us. But that is not an end in itself.

**Mr. Hamelin:** In the administration of justice, the bill provides for trials in the language of the accused. Are you a lawyer. Mr. Fontaine?

**Mr. Y. Fontaine:** Yes.

**Mr. Hamelin:** You are not seeking a judgeship, are you?

**Mr. Y. Fontaine:** No.

**Mr. Hamelin:** Is it enough for you to have an adequate number of judges in a given region rather than any judge? There was a slight discrepancy between the French and English texts of the bill.

**Mr. Y. Fontaine:** We have to be careful of that. I spoke about it in my brief. We have been told that these provisions will require all judges to be bilingual. First, the bill does not apply to the superior courts of the provinces. The administration of the courts in civil matters in the provinces is a provincial responsibility. Consequently, the bill does not apply to the courts of Queen's Bench or supreme courts in the provinces. Only those courts under federal jurisdiction are concerned. You know as well as I do that those include the Federal Court, the Supreme Court of Canada, administrative tribunals, the Canadian Tax Court and so on.

Second, the bill provides that section 462.1 of the Criminal Code must be respected by the criminal courts of all the provinces, starting in 1990, I think. There are currently enough judges capable of working in both official languages to perform all circuit work in the provinces. Not all francophones are criminals. There are not many of us, and we are not all criminals. We are not required to stand before the country's criminal courts every day.

Trials are now being conducted in French in Saskatchewan. Do all Saskatchewan judges have to be bilingual? There are also civil trials in French in New Brunswick. Not all judges are bilingual in that province. A certain number are, and it is they who act as circuit judges.

I think that this is a deformation of the bill's content.

**Mr. Hamelin:** So this issue does not raise very considerable problems.

**Mr. Y. Fontaine:** No, nor should it. What I find unfortunate is that the arguments put forward by people who see this bill as the work of the devil are, in most instances, falsehoods. They misrepresent the consequences of the bill's provisions concerning, for example, bilingualism before the courts.



[Texte]

**M. Hamelin:** J'aimerais revenir au concept de la loi qui parle aussi de participation équitable. Certains de mes collègues, et c'est vrai pour les deux communautés linguistiques, nous sortent toujours des cas extrêmes, des cas limites. La gérante ou le gérant du bureau de poste de la communauté Y n'a pas réussi le test de français. Cela fait la page 3 du *Citizen* ou encore la une de *The Gazette*, un journal absolument neutre, absolument impartial, comme on le sait tous. Ce sont toujours ces cas-là qui nous tarabustent. Ce sont des situations loufoques dans une petite communauté, anglophone ou francophone. Cela peut être dans l'Ouest canadien. Là il semble y avoir des incongruités.

Ne craignez-vous pas qu'avec une réglementation trop rigide, on pourrait multiplier ce nombre de cas limites qui sortent à gauche et à droite, qui créent de la résistance et des mouvements qui frôlent le racisme et qui font que tout notre engagement personnel envers le développement de la dualité linguistique et du bilinguisme au Canada en souffre et que vos propres communautés en souffrent? Vous parliez tout à l'heure d'examiner les réglementations qui définiront les endroits, etc. Êtes-vous prêts à manifester le plus de souplesse possible dans l'examen de ces cas particuliers qui font du tort à la cause que nous défendons de toutes nos forces? Ce sont ces cas qui tuent le bébé. Ce sont ces cas qui font en sorte qu'il est si difficile de manifester la générosité dont on parlait. Certains qualifient ce projet de loi de dangereux et craignent que la réglementation pourrait permettre des excès graves, etc.

• 1710

**M. Y. Fontaine:** Je ne sais pas exactement comment répondre à votre question, mais je pense qu'elle contient deux éléments.

Par exemple, en ce qui concerne le concept de la participation équitable, il me semble qu'il y a une garantie pour nous, bien sûr, mais aussi pour les groupes de la majorité. On promet d'assurer un équilibre représentatif des pourcentages de ces populations à la Fonction publique du Canada, me semble-t-il. Pour la plupart des gens, le concept de la participation équitable était un élément très positif, pour la majorité aussi bien que pour la minorité, mais on ne l'a pas vu comme cela.

De plus, même si ce devoir de donner des services dans les deux langues officielles dans les régions à forte majorité anglophone exigera que 2,5 ou 3 p. 100 des fonctionnaires soient bilingues, il ne faut pas oublier qu'il y a presque autant d'anglophones de l'extérieur du Québec qui parlent français qu'il y a de francophones de l'extérieur du Québec qui parlent encore le français. On nous dit que grâce à l'immersion, il y a maintenant au moins un million d'anglophones de l'extérieur du Québec qui parlent français.

**M. Hamelin:** Mais comment expliquez-vous qu'il y ait tant de résistance? C'est ce que je ne comprends pas. Vous affirmiez tout à l'heure qu'il n'y avait pas de problème en Saskatchewan. Il y en a, des problèmes! Il y en a

[Traduction]

**Mr. Hamelin:** I would like to return to the concept of equitable participation contained in the bill. Some of my colleagues—and this is true for both language communities—are always citing extreme cases, borderline cases. For example, the story of the manager at the post office in community Y who failed the French test made page 3 of the *Citizen*, or page 1 of *The Gazette*, a newspaper that, as we all know, is absolutely neutral, absolutely impartial. We are constantly pestered with these kinds of cases. They are crazy situations that occur in small anglophone or francophone communities. Some arise in the West. In this respect, there appear to be some incongruities.

Are you not afraid that overly strict regulations could increase the number of such borderline cases that will crop up here and there and create resistance and movements that come close to being racist, and cause our personal commitment to development of Canada's linguistic duality and of bilingualism to suffer and your own communities to suffer as well? You spoke a moment ago of examining the regulations that will define areas and so on. Are you prepared to show the greatest possible flexibility in reviewing these specific cases which hinder the cause we are defending with all our strength? It is these cases that nip the movement in the bud. It is these cases that make it so difficult for people to show the generosity we were speaking of a few moments ago. Some call the bill dangerous and fear that regulations may permit serious excesses and so on.

**Mr. Y. Fontaine:** I do not know exactly how to answer your question, but I see two parts to it.

For example, concerning the concept of equitable participation, it seems to me that there is a guarantee for us, of course, but for majority groups as well. The government is promising, it seems to me, to ensure that there is a representative balance of percentages of both populations in the public service of Canada. For most people, the concept of equitable participation was a very positive element, both for the majority and for the minority, but it has not been seen as such.

Furthermore, although this duty to provide services in both official languages in regions where there is a large anglophone majority will require 2.5 or 3% of public servants in those regions to be bilingual, it should not be forgotten that there are almost as many anglophones outside Québec who speak French as there are francophones outside Québec who still speak French. As a result of immersion schools there are apparently now at least 1 million anglophones outside Québec who speak French.

**Mr. Hamelin:** But how do you explain the fact that there is so much resistance? That is what I do not understand. You said a moment ago that there were no problems in Saskatchewan. But there are problems! Of

## [Text]

sûrement. Dans le sud de l'Ontario, il y a des problèmes. Chez vous, au Nouveau-Brunswick, on ne baigne pas toujours dans l'huile. Comment expliquez-vous cela? Vous n'avez pas fait votre *job*! Vous ne faites pas la promotion positive de la réalité?

**M. Y. Fontaine:** Avec mes 100.000\$?

**Me Bastarache:** La vraie réponse, c'est qu'une partie de la population majoritaire au Canada pense qu'il est possible de mettre en oeuvre une politique de bilinguisme et une politique de langues officielles sans qu'il n'y ait absolument aucune atteinte à des privilèges de gens de la majorité. Un exemple est celui des cas types dont vous parlez.

Par exemple, l'an dernier, à Fredericton, un commissionnaire à l'aéroport a été muté parce qu'il ne parlait pas français. On a fait de cela une terrible histoire dans tous les journaux du Nouveau-Brunswick. On disait: Est-ce possible qu'il faille être bilingue pour être commissionnaire à l'aéroport de Fredericton? Ce qu'on ne disait pas, c'est qu'il y avait 300 employés à l'aéroport de Fredericton et que c'était le seul poste bilingue. On disait qu'il fallait que tous les commissionnaires soient bilingues. Où était le problème pour les 299 autres qui n'étaient pas obligés de l'être? La majorité ne pouvait pas postuler ces postes?

Il y a des gens qui pensent qu'on peut mettre en oeuvre la politique des langues officielles sans que jamais personne ne soit dérangé dans le système. Cela n'est pas possible. Je pense qu'il ne faut pas que ce Comité ou que le gouvernement cède à cette idée avancée par ces gens-là. Si vous voulez une vraie politique des langues officielles, dont la mise en oeuvre soit efficace, il y aura des gens qui seront incommodés. Ils ne perdront jamais leurs droits, mais il y a des gens qui perdront des privilèges, comme le privilège absolu de l'unilingue anglais, avant la Loi sur les langues officielles, d'occuper n'importe quel poste à la Fonction publique. Ce n'est pas un droit, mais un privilège, et cette personne sera incommodée. Mais on ne retrouvera qu'un pourcentage minime de ces cas dans tout le Canada.

**M. Hamelin:** Si le projet de loi sur les langues officielles n'est pas adopté au cours de cette session, c'est-à-dire avant que nous nous quittons pour certaines vacances, quelles pourraient être les conséquences?

**M. Gauthier:** Désastreuses!

**M. Y. Fontaine:** Je pense que cela aurait pour conséquences de nous retarder encore une fois et de nous mettre dans une situation très difficile. Mais je pense aussi aux conséquences que cela pourrait avoir pour le gouvernement. Il ne faut oublier qu'il s'agit de l'une des grandes promesses électorales du gouvernement. Je ne comprends plus. À vrai dire, je ne comprends pas ce qui retarde l'adoption de ce projet de loi. Cela fait au moins deux ans et demi qu'on en parle au caucus progressiste conservateur. On l'a déposé en première lecture il y a seulement un an, mais cela faisait un an et demi qu'il traînait parce qu'on n'était pas capable de le déposer.

## [Translation]

course there are. There are problems in southern Ontario. Things do not always go smoothly in your province of New Brunswick. How do you explain that? You have not done your job! Are you not faithfully depicting the reality?

**Mr. Y. Fontaine:** With my \$100,000?

**Mr. Bastarache:** The real answer is that part of the majority population in Canada thinks that it is possible to implement a bilingualism policy and an official languages policy without in any way infringing the privileges of the majority. Consider another of the borderline cases you were speaking of a moment ago.

Last year, in Fredericton, for example, a commissionaire at the airport was transferred because he did not speak French. The New Brunswick newspapers blew the incident out of proportion. "Does one really have to be bilingual" they asked, "to be a commissionaire at the Fredericton airport?" What they did not say was that there were 300 employees at the airport and that the commissionairs job was the only bilingual position. It was reported that all commissionaires had to be bilingual. Where was the problem for the other 299 who were not required to be bilingual? Was the majority unable to apply for those positions?

Some people think that the official languages policy can be implemented without disturbing anyone in the system. That is simply not possible. I do not think that this committee or the government should give in to this idea. If you want a real official languages policy that is implemented effectively, some people will be inconvenienced. They will not lose their rights, but some people will lose privileges, such as the absolute privilege unilingual anglophones enjoyed before the Official Languages Act was implemented of occupying any position in the public service of Canada. That was not a right, but a privilege, and the persons who enjoyed that privilege will be inconvenienced. But those persons represent a very small percentage of Canadians.

**Mr. Hamelin:** If the official languages bill is not passed during this session—by that I mean before the House rises for the summer—what will be the consequences?

**Mr. Gauthier:** Disastrous.

**Mr. Y. Fontaine:** I think it would delay us once again and place us in a difficult situation. But I am also thinking about the consequences that it could have for the government. It should not be forgotten that this was one of the government's major campaign promises. I simply do not understand. To tell you the truth, I do not understand what is holding up passage of this bill. The Conservative caucus has been talking about it for at least two and a half years. It was tabled for first reading only a year ago, but had been in the works for a year and a half because the government had been unable to table it.

[Texte]

[Traduction]

• 1715

Je ne comprends pas quels éléments de ce projet de loi ne sont pas compris. Ce n'est pas qu'on ne comprenne pas sa signification. Je pense plutôt qu'on ne l'accepte pas, mais cela, c'est une autre question. On n'est pas en train d'étudier ce qu'il veut dire. Tout le monde sait ce que veut dire ce projet de loi. Je pense que c'est plutôt une question de volonté politique. Si ce projet de loi n'est pas adopté avant l'ajournement d'été du Parlement, il ne sera jamais adopté. Si cela devait arriver, nous reculerions de plusieurs années et nous devrions recommencer à zéro, ce qui n'est absolument pas souhaitable.

**M. Gauthier:** Je voudrais faire une correction. J'ai dit tout à l'heure que la partie V du projet de loi, la partie qui traite de la langue de travail, ne permettait pas un recours en justice. Je me suis trompé. On peut faire un recours en justice en ce qui concerne la langue de travail.

Le recours judiciaire, d'après moi, est ce qui fait de cette loi un outil intéressant. C'est la réparation possible qui fait que cette loi devient exécutoire. En tout cas pour nous, de la diaspora, qui devons parfois exercer des pressions sur le gros gouvernement.

Les tribunaux fédéraux, comme vous l'avez expliqué, sont soumis à la loi. Le paragraphe 15(1) est assez clair. Selon la définition de «tribunaux», cela ne veut pas dire seulement les tribunaux des cours de justice, mais aussi les tribunaux administratifs. Je pense qu'il y en a une trentaine qui sont couverts par la loi.

Selon le paragraphe 15(1), la Cour suprême du Canada est dispensée de l'obligation d'avoir un président d'audience qui «comprenne, sans l'aide d'un interprète, la langue officielle dans laquelle se déroule l'affaire». Êtes-vous d'accord qu'on exempt la Cour suprême, le dernier recours au pays, de l'obligation d'avoir un président d'audience qui comprenne la langue de l'accusé ou du plaideur sans l'aide d'un interprète? Pourquoi exclut-on la Cour suprême? Monsieur Fontaine, vous qui êtes un doyen de droit, un homme connaissant bien la justice, ne trouvez-vous pas que c'est charrier un peu?

**M. Y. Fontaine:** Oui, absolument. Nous sommes d'avis qu'aucun tribunal ne devrait être exclus, y compris la Cour suprême du Canada. On dit qu'on exclut la Cour suprême du Canada parce que c'est un tribunal d'appel et qu'il n'y a pas un nombre illimité de juges, etc. On dit qu'on ne peut pas paralyser la Cour suprême en disqualifiant certains juges. Cependant, la loi va s'appliquer à la Cour fédérale d'appel.

Deuxièmement, tout le monde sait que le quorum, à la Cour suprême du Canada, est de cinq. Cela ne veut pas dire que les neuf juges doivent être bilingues. Et même si c'était le cas, est-ce que ce serait si grave? De nos jours, est-il acceptable qu'on nomme à la plus haute cour du pays des juges qui ne peuvent pas fonctionner dans les deux

I do not see what parts of the bill have been misunderstood. It is not as though people did not understand its meaning. Rather, I think they do not accept it, but that is another matter. We are not in the process of studying what it means. Everyone knows what the bill means. It is more a question of political will. If this bill is not passed before Parliament adjourns for the summer, it will never be passed. If that happened, we would be set back a number of years and would have to start from scratch. That is the last thing we want.

**Mr. Gauthier:** I would like to make a correction. I said a moment ago that part five of the bill, the part concerning language of work, made no provision for legal recourse. That was wrong. Legal proceedings may be instituted with respect to language of work.

Legal recourse, in my view, is what makes this bill an effective instrument. It is the possibility of remedies that gives the bill its binding force, at least for the francophone diaspora, which must at times bring pressure to bear on big government.

As you explained, the federal courts are subject to the Act. Subsection 15(1) is quite clear. According to the definition, "court" means not only law courts, but also administrative tribunals. I think that roughly 30 are covered by the bill.

According to subsection 15(1), the Supreme Court of Canada is exempted from the duty to have a presiding officer who "is able to understand the official language or languages in which the proceedings are conducted without the assistance of an interpreter". Do you agree that the Supreme Court, the court of last resort in the country, should be exempt from the duty to have a presiding officer who understands the language of the accused or of the accused's counsel without the aid of an interpreter? Why has the Supreme Court been exempted? Mr. Fontaine, you are a dean of law, a man who is familiar with the administration of justice. Do you not find this a bit much?

**Mr. Y. Fontaine:** Yes, absolutely. In our view, no court should be exempted, including the Supreme Court of Canada. The Supreme Court is said to be exempted because it is a court of appeal and does not have an unlimited number of justices, and so on. It is suggested that we cannot paralyze the Supreme Court by disqualifying certain justices. However, the act will apply to the Federal Court of Appeal.

Second, as everyone knows, a quorum in the Supreme Court of Canada consists of five justices. That does not mean that the nine justices must be bilingual. Even if that were required, would that be so serious? Is it acceptable today to appoint to the highest court in the land judges who are unable to work in both official languages? We do



[Text]

langues officielles? Nous ne sommes pas d'accord sur cette exception. Je ne pense pas qu'il y ait d'autres raisonnements juridiques derrière cela.

**M. Gauthier:** Si on étendait cette obligation à la Cour suprême et qu'on accordait aux juges dix ans, trois ans ou cinq ans pour devenir bilingues, ce ne serait pas trop leur demander. On le fait dans le cas des fonctionnaires. On leur dira: Quand vous siégerez en quorum de cinq ou de trois, vous devrez comprendre le langage du plaideur. Il me semble que ce n'est pas trop leur demander.

• 1720

**Me Bastarache:** En fait, le projet de loi ici ne prévoit pas que tout le panel doit être bilingue. Il ne prévoit uniquement que le président de l'audience. Alors comme il y a, à l'heure actuelle, sept juges sur neuf qui sont bilingues, cela ne me paraît pas très difficile d'en désigner un qui soit bilingue pour présider l'audience.

Je serais surpris que la Cour suprême elle-même soit d'accord avec cette description-là.

**M. Gauthier:** Alors, pourquoi l'a-t-on mise?

**Me Bastarache:** Ce n'est pas moi qui l'ai mise, et je ne sais pas pourquoi.

**M. Gauthier:** Mais quand j'ai posé la question au ministre de la Justice, il m'a raconté qu'il ne fallait pas imposer cette exigence au grands juges de la Cour suprême! Je n'ai pas trop accepté le raisonnement. D'abord, je ne l'ai pas compris.

La préoccupation de bien d'entre nous ici concernant les tribunaux, c'est d'assurer que les 25 millions de Canadiens aient accès aux tribunaux dans leur langue. C'est cela ma préoccupation. Ce n'est pas la préoccupation de certains qui ont voulu faire croire qu'il faudrait que tous les juges se bilinguisent. Ce n'est pas vrai. C'est faux. Êtes-vous d'accord avec ma préoccupation? Est-ce que vous la partagez?

**Me Bastarache:** Absolument! C'est ce qu'on a voulu dire tout à l'heure. C'est que cette exigence-ci, à mon avis, va nécessiter qu'il y ait un certain nombre de juges qui soient bilingues. Mais si on regarde le rôle des cours dans toutes les provinces, sauf le Québec, il y a un pourcentage de causes qui pourraient être entendues en français. Mais cela ne constitue pas 80 p. 100 des causes, on n'a donc pas besoin d'avoir 80 p. 100 des juges qui soient capables d'entendre des causes en français. C'est la première chose.

Deuxièmement, c'est que l'administration judiciaire des cours dans les provinces permet, justement, la possibilité pour les juges de faire le circuit. À ce moment-là, les juges qui sont capables de le faire vont se déplacer. Je ne pense pas du tout que c'est une disposition déraisonnable.

**M. Gauthier:** Est-ce que je pourrais vous questionner sur le tribunal administratif? À la page 6 de votre

[Translation]

not agree with this exemption. I do not think there is any other legal reasoning behind it.

**Mr. Gauthier:** If this duty were extended to the Supreme Court and the justices were given ten years, three years or five years to become bilingual, that would not be too much to ask of them. The same is done in the case of public servants. They will be told that when they sit in a quorum of five or three, they will be required to understand the language used by counsel. I do not think that is too much to ask of them.

**Mr. Bastarache:** In fact, the bill does not provide here that the entire bench must be bilingual. It merely provides that the presiding officer must be. Since seven of the nine justices currently on the bench are bilingual, it does not seem to me very difficult to designate one bilingual justice to preside over the proceedings.

I would be surprised in the Supreme Court itself agreed with that description.

**Mr. Gauthier:** Then why was it included?

**Mr. Bastarache:** I did not put it in, and I do not know why.

**Mr. Gauthier:** When I put the question to the Minister of Justice, he told me that we could not apply this requirement to the eminent justices of the Supreme Court. I did not really accept his reasoning. I did not understand it for one thing.

Regarding the courts, many of us are concerned that the 25 million Canadians be guaranteed access to trials in their own language. That is my concern. That is not the concern of some who have suggested that all judges should become bilingual. That is not true. It is false. Do you concur with my concern. Do you share it?

**Mr. Bastarache:** Absolutely! That is what we were trying to say a while ago. In my view, this requirement will make it necessary for there to be a certain number of bilingual judges. However, if we consider the role of the courts in all the provinces except Quebec, there is a percentage of cases that could be heard in French. But those cases do not represent 80% of all cases and, consequently, there is no need for 80% of our judges to be capable of trying cases in French. That is the first thing.

Secondly, the judicial administration of the courts in the provinces is such that judges have the opportunity to preside over circuit courts. The judges who are capable of doing so will travel the circuit. I do not think that this is in any way an unreasonable provision.

**Mr. Gauthier:** May I question you on the administrative tribunal? On page 6 of your brief, you

## [Texte]

mémoire, vous semblez présenter quelque chose de fort différent de ce que le projet de loi nous suggère. Vous dites:

Nous croyons fermement qu'il devrait y avoir, avant l'étape du recours par le commissaire, un tribunal administratif qui permettrait aux individus, ainsi qu'aux groupes, d'entamer un recours direct pour obtenir compensation et redressement.

Pourriez-vous nous en parler? Pour ma part, je n'ai jamais entendu parler de cela encore. De quoi parle-t-on, d'un tribunal administratif, une commission permanente?

**Me Bastarache:** Ce que nous proposons essentiellement, c'est la même chose qui existe à la Commission canadienne des droits de la personne, c'est-à-dire que lorsque vous avez une plainte à formuler, dans ce domaine-là, il y a une plainte qui est faite à la Commission, il y a une personne nommée qui mène l'enquête comme dans le cas du commissaire aux langues officielles, et qui rédige un rapport. Mais s'il n'y a aucune conciliation possible, on ne reste pas pris comme dans le cas ici avec un rapport au Parlement, ou la possibilité d'une action en justice devant la Cour fédérale: on peut demander, ou la Commission peut désigner un tribunal d'arbitrage pour entendre l'affaire. Et ce tribunal d'arbitrage va entendre la partie représentée par un avocat de la Commission. Le tribunal a les pouvoirs de rendre des jugements exécutoires.

Cela nous paraît essentiel dans le cas, ici, des droits linguistiques parce que ce sont des droits fondamentaux comme les autres. Ils sont définis comme tels dans la Constitution et dans la Charte.

Maintenant, quand on parle de services au public, supposons par exemple qu'on ne puisse pas se faire servir en français dans le bureau de poste de l'autre côté de la rue. Ce n'est pas le genre de problème qui se prête à une action devant la Cour fédérale. Pourquoi? Parce qu'on n'est pas capable de réclamer des dommages et intérêts. Il n'y a pas de dommages à ne pas pouvoir se faire servir dans sa langue. On fait face à la Cour fédérale, à des délais de procédure très importants et à des coûts astronomiques.

Quel citoyen va être prêt à investir 5,000 dollars ou 6,000 dollars de sa poche pour obtenir un jugement déclaratoire affirmant que le bureau de poste n'a pas servi sa clientèle en français l'année dernière? Ce n'est pas adapté du tout à ce type de recours.

Quand il y a donc des infractions comme cela, qui sont plutôt administratives, il nous semble qu'un tribunal administratif serait beaucoup plus en mesure de traiter rapidement des causes et le gouvernement s'engagerait à assumer les frais de cette procédure comme il le fait pour les autres droits fondamentaux. Maintenant, lorsqu'on nous dit si le commissaire n'a pas réussi à obtenir un redressement volontaire de la part de l'organisme, votre seule option, c'est une action devant la Cour fédérale. . . Et encore, vous savez que la Cour fédérale est une cour centralisée à Ottawa. Donc, si vous vivez à Kamloops, une

## [Traduction]

seem to say something quite different from what the bill suggests. You say:

If the Commissioner will now have the right to go before a federal court, we firmly believe that there should be access to an administrative tribunal before this step to enable individuals and groups to directly initiate proceedings for compensation and redress.

Could you tell us about this? I have not heard about this before. What are you talking about, an administrative tribunal, a permanent commission?

**Mr. Bastarache:** Essentially what we are proposing is the same mechanism that exists at the Canadian Human Rights Commission. When someone has a complaint to make in this area, a complaint is filed with the Commission. As is the case in the office of the Commissioner of Official Languages, a person is appointed to conduct an investigation and write a report. However, if no reconciliation is possible, we are not stuck, as is the case here, with a report to Parliament or the possibility of an action before the Federal Court. An arbitration board may be requested or appointed by the Commission to hear the matter. That board will hear the party represented by a Commission lawyer. The Board has the power to render binding decisions.

We feel this is essential in the case of language rights because, like the others, they are fundamental rights. They are defined as such in the Constitution and Charter.

Now, with regard to service to the public, suppose, for example, that a person is unable to obtain service in French at a post office on the other side of the street. This is not the kind of problem that will come before the Federal Court. Why? Because the injured party cannot claim damages. There are no damages involved in being unable to obtain service in one's language. The injured party thus has to face the Federal Court, very long procedural delays and astronomical costs.

What citizen is prepared to invest \$5,000 or \$6,000 of his or her own money to obtain a declaratory judgement stating that the post office did not serve its clientele in French last year? That is really not the purpose of this type of recourse.

When such administrative infractions do occur, we feel that an administrative tribunal would be in a much better position to hear cases quickly, and the government would agree to pay the costs of such proceedings, as it does in the case of the other fundamental rights. When we are told that the commissioner did not succeed in obtaining a voluntary rectification on the part of the organization, your only option is an action before the Federal Court. . . You are aware that the Federal Court is an Ottawa-based court. Therefore, if you live in Kamloops it is not what I would call practical.

[Text]

action devant la Cour fédérale n'est pas ce qu'il y a de plus commode.

• 1725

**Le président:** Est-ce que je peux demander que les questions et les réponses soient brèves parce que c'est une perte de temps pour tous les autres. Merci.

**M. Gauthier:** Oui, mais monsieur le président, ce que le témoin vient de nous dire est fort important; c'est une partie importante de son mémoire et je dois avouer que je n'ai pas tout à fait compris encore l'impact de cette recommandation. Et si nous sommes là pour la recueillir, en tant que Comité, il faut la comprendre.

Le problème avec les tribunaux administratifs—on l'a vu avec les droits de la personne, on l'a vu avec d'autres—c'est que les jugements sont portés avant même que la preuve ne soit déposée. J'ai connu des députés qui ont été accusés de harcèlement sexuel et ont été trouvés coupables par la presse avant même que la cause soit entendue par le tribunal administratif. À ce moment-là, je vous dirais que le commissaire aux langues officielles—qui est un homme sérieux ou une femme sérieuse, selon le cas—est obligé de décider si la cause ou la plainte est sérieuse. Je ne vois pas ce que votre tribunal administratif ferait là dedans. Je n'ai pas encore tout à fait compris, monsieur Bastarache. Peut-être devriez-vous m'expliquer clairement, prendre un cas et le détailler. Je ne sais si les autres sont intéressés, mais moi, je le suis.

**Me Bastarache:** S'il y a un refus de service, il y a une plainte qui est faite. Le commissaire, à l'heure actuelle—ou la Commission, dans le cas des droits de la personne—désigne une personne pour faire enquête. Cette personne mène l'enquête et, dans le cas des travaux du commissaire, tente d'obtenir une conciliation. Ce n'est pas une vraie conciliation dans le cas du commissaire, parce que le plaignant n'est pas directement impliqué, mais le commissaire représentant les intérêts du plaignant essaie d'obtenir une mesure de redressement volontaire. Si l'organisme qui a commis l'infraction refuse de s'exécuter, tout ce que le commissaire est capable de faire, c'est un rapport au Parlement.

Dans le cas de la Commission, si le commissaire enquêteur n'a pas obtenu de conciliation ou de redressement volontaire, il fait rapport à la Commission qui, elle, peut décider soit d'arrêter les procédures soit, si elle considère que c'est grave, de soumettre l'affaire à un conseil d'arbitrage. À ce moment-là, on désigne un arbitre et la Commission désigne un procureur pour représenter le plaignant. Évidemment, la partie accusée se nomme aussi un procureur et on procède comme devant un tribunal administratif ordinaire.

La décision qui est alors prise par le tribunal administratif est exécutoire. Ces tribunaux administratifs sont capables de condamner à des sanctions et à des mesures de redressement et leur jugement peut être déposé au greffe de la Cour fédérale et exécuté comme un

[Translation]

**The Chairman:** I would like the questions and answers to be as brief as possible, so as not to cut into others' time.

**Mr. Gauthier:** Yes, Mr. Chairman, but what the witness just told us is an important part of his brief, and I must admit that I have not fully understood the impact of this recommendation. If we are here to study it as a committee, we must understand it.

The problem with administrative tribunals—and we have seen this with human rights and other cases—is that judgments are made before the evidence is in. I know of members who have been accused of sexual harassment and have been found guilty by the media before the case was heard by the administrative tribunal. The Commissioner of Official Languages—who is a serious man or woman—must decide if the case or the complaint is well founded. I do not see what your administrative tribunal would have to do with that. I have still not fully understood, Mr. Bastarache. Maybe you could give me a detailed explanation, take an example, and explain it to me. I do not know if others are interested, but I am.

**Mr. Bastarache:** In case of refusal of services, a complaint is made. The commissioner, at the present time—or the commission, in the case of human rights—designates someone to conduct an investigation. That person tries to reconcile the parties, though this is not a real reconciliation in the case of the commissioner, since the complainant is not directly involved. However, the commissioner, representing the interest of the complainant, tries to get a voluntary remedy. If the organization which has committed an infraction digs its heels, all the commissioner can do is write a report to Parliament.

As far as the commission is concerned, if the commissioner in charge of the investigation has not been able to obtain a reconciliation or any voluntary remedy, he makes a report to the commission, which may decide either to stop the procedure or to refer the case to an arbitration board, if it considers it serious enough. An arbitrator is then designated, and the commission designates counsel to represent the complainant. The accused party also get counsel and the case is then treated as it would be before a regular administrative tribunal.

The decision made by the administrative tribunal is binding. Such administrative tribunals are able to hand down sentences, including sanctions and redress actions, and their judgements may be tabled with the clerk of the Federal Court and executed like a judgment of that Court.



[Texte]

jugement de la Cour fédérale. Si l'on n'est pas satisfait du jugement, on peut faire appel de cette décision à la Cour fédérale.

**M. Gauthier:** Alors, vous surimposez, en fait, un autre niveau entre le commissaire aux langues officielles, qui est l'ombudsman—dont j'ai toujours pensé qu'il serait le commissaire responsable de toutes ces choses-là. . .

**Me Bastarache:** C'est que le commissaire n'a qu'un pouvoir de recommandation. Il ne peut pas régler les litiges. C'est d'ailleurs pour cela que depuis 17 ans on condamne Air Canada dans tous les rapports et qu'on ne les condamne jamais à des mesures de redressement.

**Le président:** Je passe à présent la parole à monsieur Epp.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** This is a fascinating afternoon, of enormous value. Mr. Hamelin's questions about why there is opposition in the country, I think, deserve one response.

Historians of this country have recognized that 100 years ago there was an audacious attempt to make the country English, solely English: in Mr. D'Alton McCarthy's endeavours in my own province of Manitoba, and in other parts of the country, working on the basis of Professor Edward Freeman's suggestions in Great Britain that a nation to be strong must be unilingual, and to have division of language was division of country. I think those people who oppose bilingualism, some of whom will appear before us tomorrow morning, take this kind of what I am tempted sometimes to call Canadian McCarthyism. A lot of us are old enough—

**The Chairman:** Speak for yourself.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** —to get the allusion. There is this kind of mentality still about in the country. But we are involved in the building of a Canada which will be strong through the speaking of two languages, and more than that. I think the point the English-speaking majority—who want that view to prevail—often loses sight of is that they are involved in the most massive imposition on individuals. They are imposing on the French-speaking minority of Canada, which chooses in significant numbers, particularly in the province of Quebec, to live and work in its own language. To insist they become bilingual—in order to allow us never to be—is really quite, quite outrageous and deserves to be appreciated for the arrogant attitude it really reflects.

• 1730

The point about active offer you made this afternoon is a very good one. I illustrate it by the comment of the receptionist at the CBC station in Thunder Bay. We had not thought it was an area of particular strength for the French-speaking minority, though it is growing in absolute numbers at a nice rate. But she said she was

[Traduction]

If you are not satisfied with the judgment, you can always appeal it to the Federal Court.

**Mr. Gauthier:** In other words, you superimpose another level between the Commissioner of Official Languages, who is the ombudsman—and I have always thought that he would be the commissioner in charge of all these things. . .

**Mr. Bastarache:** The commissioner only has the power to make recommendations. He is not entitled to settle disputes. That is why, for the last seventeen years, Air Canada has been condemned in all the reports but has never been made to implement the remedies.

**The Chairman:** Mr. Epp, it is now your turn.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Cet après-midi est absolument fascinant. Les questions de M. Hamelin, qui cherche à savoir pourquoi il y a une certaine opposition au pays, méritent, à mon avis, une réponse.

Les historiens de ce pays ont indiqué qu'il y a 100 ans, on avait tenté, de façon audacieuse, de faire de cette nation un pays uniquement anglophone: je citerai les tentatives de M. D'Alton McCarthy dans ma propre province, celle du Manitoba, et dans d'autres régions du pays, qui désirait mettre en application les suggestions du professeur Edward Freeman de Grande-Bretagne, selon lesquelles une nation, si elle veut rester forte, doit être unilingue, et que toute division linguistique est synonyme de division du pays. Je crois que toutes les personnes qui sont opposées au bilinguisme, et nous en entendrons d'ailleurs certaines demain matin, font preuve de ce que je serais tenté de qualifier de macarthysme à la canadienne. Nombre d'entre nous sont assez âgés pour. . .

**Le président:** Parlez pour vous. . .

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** . . . saisir l'allusion. Il règne encore ce genre de mentalité au pays. Nous participons toutefois à la construction d'un Canada qui sera fort grâce à son bilinguisme, et à bien d'autres choses. Je crois que la majorité des anglophones qui désirent que ce point de vue prédomine, perdent bien souvent de vue le fait qu'ils cherchent à imposer en masse quelque chose à des particuliers. Ils cherchent en effet à s'imposer à la minorité francophone du Canada qui désire, en nombre important d'ailleurs, et particulièrement dans la province de Québec, vivre et travailler dans leur propre langue. Il est tout simplement scandaleux de voir qu'ils insistent pour qu'ils deviennent bilingues—afin que nous n'ayons pas besoin de le devenir; cette attitude est non seulement arrogante, mais scandaleuse.

Le point que vous avez soulevé cet après-midi à propos d'une offre active est intéressant. Je voudrais à ce sujet donner l'exemple des observations rapportées par la réceptionniste du poste de la Société Radio-Canada à Thunder Bay. Nous ne considérons pas cette région comme en étant une où la minorité francophone est

[Text]

surprised to discover how often people wanted to speak to her in French when they focused on the fact she was capable of doing so. That is just a small kind of active offer which would be worth testing in a lot of other places.

I grew up in Manitoba between two French-speaking communities, Fannystelle and St. Claude, as a western Canadian keenly aware of French-speaking communities. These were communities established by French immigrants, rather than French Canadians moving west.

Let us move to the areas Mr. Gauthier was exploring. I was struck by your references to the commissioner saying this is, after all, practically the status quo here. Are you saying the bill does nothing to enlarge the powers of the commissioner? That is the position you are taking.

**Mr. Y. Fontaine:** We are not going that far.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Not quite that far.

**Mr. Bastarache:** The new power he has is to take a case before the Federal Court, either in his own name or in that of a person who has filed a complaint. But we are not sure he did not have that power before, for the very good reason he has intervened in at least five cases across Canada in the last few years. With regard to the general public, its right of action to the Federal Court has always existed. It was recognized in the Lang case, the Joyal case, and the Gens de l'air case. So that right of action exists.

I think it should be noted that what we are really doing here is reducing the right. We can now go before the Federal Court directly and bypass the complaint procedure, whereas the bill provides it is only in cases where you are not satisfied with the results of your complaint with the commissioner that you can go before the Federal Court. So basically what you are doing is delaying the possibility of an action in the Federal Court. So the enlargement is only with regard to the right of the commissioner if that right did not exist at the present time.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** This is the considered legal opinion—the bill has the effect of reducing the rights of individuals?

**Mr. Bastarache:** That was my interpretation. It was confirmed by people in Justice.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** They had deliberately done it?

**Mr. Bastarache:** They considered the action should take place only after there had been a complaint procedure.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** That is certainly very, very interesting. Pressing on to the matter of the

[Translation]

particulièrement forte, bien que son taux de croissance soit appréciable. Cette réceptionniste a fait état de sa surprise lorsqu'elle a constaté que bien souvent, des personnes désiraient lui parler en français après s'être aperçues qu'elle était capable de le faire. Il s'agit là d'une petite sorte d'offre active qu'il serait bon de tester à plusieurs endroits.

J'ai été élevé au Manitoba entre deux collectivités francophones, Fannystelle et St. Claude, et en tant que Canadien de l'Ouest, j'ai toujours été très conscient de la présence des collectivités francophones. Ces collectivités ont été créées par des immigrants français et non par des Canadiens français qui se sont déplacés vers l'Ouest.

Passons maintenant aux secteurs sur lesquels s'est penché M. Gauthier. J'ai été étonné par vos références au Commissaire selon lesquelles c'est ici, pratiquement, le statu quo. Voulez-vous dire par là que le projet de loi ne fait rien pour augmenter les pouvoirs du Commissaire? Est-ce ce que vous voulez dire?

**M. Y. Fontaine:** Nous n'allons pas aussi loin que cela.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** En effet.

**Me Bastarache:** Il a de nouveaux pouvoirs qui lui permettent de renvoyer une affaire devant la Cour fédérale, soit en son propre nom, soit en celui d'une personne qui a déposé une plainte. Nous ne sommes pas certains d'ailleurs qu'il n'ait pas eu ces pouvoirs auparavant, pour la simple et bonne raison qu'il est intervenu dans au moins cinq affaires au pays au cours des dernières années. En ce qui a trait au grand public, son droit d'agir devant la Cour fédérale a toujours existé. Il a d'ailleurs été reconnu dans l'affaire Lang, l'affaire Joyal et l'affaire des Gens de l'air. Ce droit d'agir existe donc.

Je crois qu'il est bon de noter qu'en fait, nous réduisons les droits des gens. Vous pouvez maintenant vous présenter devant la Cour fédérale, soit directement, soit par l'intermédiaire du dépôt d'une plainte, alors que le projet de loi précise que vous ne pouvez vous présenter devant la Cour fédérale que si vous n'êtes pas satisfait de la façon dont votre plainte a été traitée par le Commissaire. Autrement dit, vous ne faites que retarder la possibilité d'une action devant la Cour fédérale. Lorsque l'on parle d'élargissement des droits, il s'agit uniquement des droits du Commissaire, si de tels droits n'existent pas déjà.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Vous nous donnez là un avis juridique, à savoir que le projet de loi a pour effet de réduire les droits des particuliers?

**Me Bastarache:** Telle est mon interprétation. Elle a été confirmée par le ministère de la Justice.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Cela a été fait délibérément?

**Me Bastarache:** Ils ont décidé que cette action ne pourrait avoir lieu qu'après le dépôt d'une plainte.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Voilà quelque chose d'extrêmement intéressant. À propos de la question des

**[Texte]**

administrative tribunals—it certainly creates the possibility of having one or two additional good people added to our list, not that anyone wants to add to the list these days. As a former commissioner of official languages the present chief commissioner may not have been in the saddle long enough to have a sense of how effectively the Human Rights Commission does these things. But Mr. Bastarache, do you think the administrative tribunal structure has been truly effective in the case of the Human Rights Commission, and that this would be a useful means of supplementing the provisions of the bill? From my concerns in other areas, I agree with you that having the means to grapple with the Public Service, the government and federal institutions more effectively would be a good idea.

**[Traduction]**

tribunaux administratifs... cela entraîne la possibilité d'avoir une ou deux bonnes personnes supplémentaires sur notre liste, non pas que l'on veuille ajouter des personnes à cette liste ces jours-ci. En tant qu'ancien commissaire des langues officielles, l'actuel commissaire en chef n'est peut-être pas en place depuis suffisamment longtemps pour bien saisir avec quelle efficacité la Commission des droits de la personne fait ce genre de chose. Monsieur Bastarache, pensez-vous que la structure des tribunaux administratifs ait été véritablement efficace dans le cas de la Commission des droits de la personne, et que cela serait en quelque sorte un moyen utile de renforcer les dispositions du projet de loi? Je suis d'accord avec vous pour reconnaître que ce serait une bonne chose que d'avoir les moyens de se bagarrer plus efficacement avec la Fonction publique, le gouvernement et les institutions fédérales.

• 1735

I happen to know that the present Chief Commissioner of the Canadian Human Rights Commission has that same sense, although I had been crediting it to his experience as Commissioner of Official Languages that he saw things that way.

**Mr. Bastarache:** I think there are many ways the Canadian Human Rights Commission administrative tribunal could function better, however, I am sure the system does provide a mechanism that will be a lot more responsive to the types of challenges that will come under the Official Languages Act about services to the public. When it comes to things such as clause 15 and the right to a trial in your own language or things like that, I think it would not be the appropriate forum, but with regard to service to the public, I cannot see that a direct challenge before the Federal Court is the proper course to take.

One mechanism might be to enlarge the mandate of the Human Rights Commission and make languages an infringement of the Official Languages Act, which can be proceeded with before the Human Rights Commission. At this time you cannot not even proceed before the Human Rights Commission if there is challenge with regard to discrimination on the basis of language. In fact, all language-based challenges are totally excluded.

It seems to me the real problem is having neither an appropriate forum nor the means for people to proceed with the challenge. When they think fundamental commercial or contractual rights have been affected, people will feel there is a real recourse worth proceeding with. If somebody refuses to give proper service to the public, I really cannot see how any individual—unless he is very rich and does not mind spending his money on the courts—can proceed. The provincial associations representing francophones are not that wealthy either, and they are not, I think, much inclined to proceed with the courts. They are lobby groups generally.

Il se trouve que je sais que l'actuel commissaire en chef de la Commission canadienne des droits de la personne pense de la même façon, même si, à mon avis, cela est à mettre au crédit de l'expérience qu'il a acquise au poste de commissaire aux langues officielles.

**Me Bastarache:** Je crois que le tribunal administratif de la Commission canadienne des droits de la personne pourrait mieux fonctionner de nombreuses façons; toutefois, je suis certain que le système prévoit un mécanisme qui réagira beaucoup mieux au genre de plaintes déposées en vertu de la Loi sur les langues officielles à propos des services au public. Lorsqu'il est question, par exemple, de la clause 15 et du droit à un procès dans votre langue, je crois qu'une telle instance ne conviendrait pas: en ce qui concerne toutefois les services au public, je ne pense pas qu'une plainte directe devant la Cour fédérale soit la bonne méthode à suivre.

On pourrait peut-être élargir le mandat de la Commission des droits de la personne et faire des langues une violation de la Loi sur les langues officielles, qui pourrait alors être traitée par la Commission des droits de la personne. À l'heure actuelle, vous ne pouvez présenter une telle affaire devant la Commission des droits de la personne s'il y a une plainte relative à la discrimination fondée sur la langue. En fait, toutes les plaintes ayant trait à la langue sont totalement exclues.

À mon avis, le véritable problème vient du fait qu'il n'y a pas d'instance appropriée et que les particuliers n'ont pas les moyens de déposer la plainte. Lorsqu'il est question de violation de droits commerciaux ou contractuels fondamentaux, on pense qu'il vaut la peine de déposer une plainte. Par contre, si quelqu'un refuse de donner des services convenables au public, je ne vois pas comment un particulier—à moins qu'il soit riche et qu'il n'hésite pas à dépenser son argent en frais juridiques—pourra s'y prendre. Les associations provinciales représentant les francophones n'en ont certes pas les moyens, et je ne crois pas qu'elles aient l'intention d'aller



[Text]

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** This is really very interesting and quite provocative of additional possibilities, this grappling with another area where the proposal for a Commissioner of Multiculturalism and how he could be effective. The possibility that one commissioner could do everything has been scouted in that area. If the Human Rights Commission's powers were expanded in this sort of enforcement guise, it would be very interesting.

The question, which I will explore afterwards, has to do with community rights and so on because I suspect we are still too weak in the statement of rights to provide a basis for a tribunal, commissioners or the Federal Court to act on effectively.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** I would like to get to "significant demand" again because I am trying to understand what it means or may mean. Many people ask me what it means, and I would like to be able to give them some idea.

• 1740

I heard your quite lengthy answer earlier, but I really want to get down to specifics. Number one, I am concerned that you are happy to leave it to regulation. If this bill secures third reading and goes out—let us pretend it goes out in its present form—at what point would you expect some regulations to be promulgated under this act?

**Mr. Y. Fontaine:** As soon as possible afterwards. We were under the impression that this law would be law a long time ago. We have started working on the kind of regulations that we would like to see, so it would give most of our people access to service in both official languages. If your question is when, we hope that by the end of the spring this is going to be law, and that in early fall we will have started implementing these dispositions.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** If you have this desire to see the regulations quickly, then why would it not be possible to define something within the bill itself? It seems to me that then you would have something early, visible, and endable.

**Mr. Y. Fontaine:** I said that we would like to see a bit more of the criteria that are going to be used to drive the regulations in the law, but we are not inclined to say that everything should be included in the law. We think that it is an impossible task. We are going to have some more delay in the passing of this law. Our position is that we had a list of criteria we wanted to see included in the law. It is not there.

So if your preoccupation is to have a better overview of what kind of criteria are going to be used, I would not

[Translation]

devant les tribunaux. Ce sont plutôt, généralement, des groupes de pression.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Toute cette question d'un éventuel commissaire du multiculturalisme, et de la façon dont il pourrait être efficace, est extrêmement intéressante. La possibilité de voir un commissaire tout faire a été explorée dans ce domaine. Si les pouvoirs de la Commission des droits de la personne étaient élargis sous cet angle de l'exécution, cela serait très intéressant.

La question sur laquelle je me pencherais touche les droits des collectivités, car j'ai l'impression que nous sommes bien trop faibles en ce qui a trait à l'énoncé des droits pour construire une base à partir de laquelle un tribunal, des commissaires ou la Cour fédérale pourraient agir de façon efficace.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Je voudrais en venir à ce que l'on entend par «demande importante» car j'essaie de comprendre ce que cela veut dire ou peut vouloir dire. Nombre de personnes me demandent ce que cela signifie et j'aimerais être en mesure de le leur dire.

J'ai entendu votre longue réponse un peu plus tôt, mais j'aimerais maintenant passer à certains points plus précis. Tout d'abord, je voudrais savoir si vous êtes satisfait que cela soit laissé aux règlements. Si ce projet de loi passe en troisième lecture, et supposons qu'il passe sous sa forme actuelle, à quel moment vous attendez-vous à l'adoption de règlements en vertu de cette loi?

**M. Y. Fontaine:** Aussitôt que possible. Nous avions l'impression que cette loi serait votée il y a longtemps. Nous avons commencé à travailler sur le genre de règlements que nous aimerions voir, de la sorte, la plupart de nos gens auraient accès au service dans les deux langues officielles. Maintenant, si vous voulez savoir quand, nous espérons que d'ici la fin du printemps, cette loi sera promulguée, et qu'au début de l'automne, nous pourrions commencer à mettre ses dispositions en application.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Si vous désirez tant que ces règlements soient promulgués rapidement, dans ce cas, pourquoi ne serait-il pas possible de définir quelque chose au sein du projet de loi lui-même? Il me semble que vous auriez alors quelque chose plus tôt.

**M. Y. Fontaine:** J'ai dit que nous aimerions voir un plus grand nombre des critères qui seront utilisés pour que les règlements soient inclus dans la loi, mais nous ne voulons toutefois pas dire que tout devrait être inclus dans la loi. Nous pensons qu'il s'agit là d'une tâche impossible. Nous allons avoir d'autres retards dans l'adoption de cette loi. Nous avons une liste de critères que nous désirions voir inclus dans la loi. Ce qui n'est pas fait.

Si vous voulez avoir un meilleur aperçu du genre de critères qui seront utilisés, je n'ai pas d'objection à ce que

[Texte]

mind seeing that in the law. But I do not think that we can expect, in this piece of legislation, the length of the regulation that is going to be necessary to determine exactly when and where services are going to be available in both languages. I do not think it is proper to have that in the legislation.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Would you be prepared to share with the committee your position as to what the criteria should be?

**Mr. Y. Fontaine:** We would be pleased to share it with you. I do not think we have it right here, but we could send it to the committee. It is in our documents somewhere. The same thing applies with the position on the administrative tribunal. We have tons of documents to justify why we think that is the best way to achieve the objectives that we are seeking. We would be pleased to share it with the committee.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Do you feel that in the case of Saskatchewan, for example, 2.3% of the population constitutes significant demand?

**Mr. Y. Fontaine:** I think that in Saskatchewan there are quite a few communities that deserve to have services in both official languages. If you go to Prince Albert, Zenon Park, Gravelburg, the area of North Belford, there is a potential for a significant French community there that deserves to have government services in its own language.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** You mentioned a number of communities. Can you explain to me what it is about those communities that would lead you to say that?

**Mr. Bastarache:** Just number-wise.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** What are the numbers?

**Mr. Y. Fontaine:** There are 25,000 francophones in Saskatchewan. There are six or seven regions. So there are 4,000 or 5,000 per region. It is just a estimate; I do not have the numbers here. But I am saying that these people have some local institutions. They are working hard to keep them. The numbers were larger 30 years ago. Even though they cannot speak French anymore, they are still francophones by culture and by background. And I think they would be delighted to have a chance to reintegrate that community. I think that is the kind of active service which is going to help these people or convince these people to make this effort.

• 1745

I think if the anglophones in Canada are really to learn the second language, I am sure that the francophones who do not speak their own language any more... give them a

[Traduction]

cela fasse partie de la loi. Je ne pense toutefois pas que nous pouvons nous attendre, dans ce texte de loi, à voir des règlements qui seront nécessaires pour déterminer exactement quand et où les services seront donnés dans les deux langues officielles. Je ne crois pas qu'il convienne d'avoir cela dans la loi.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Voudriez-vous partager avec le Comité vos points de vue sur ce que devraient être les critères?

**M. Y. Fontaine:** Nous serions heureux de le faire. Je ne crois pas que nous les avons ici avec nous, mais nous pourrions les envoyer au Comité. Cela se trouve quelque part dans nos documents. La même chose est valable en ce qui a trait à notre position sur le tribunal administratif. Nous avons des piles de documents pour appuyer notre position, qui, à notre avis, est le meilleur moyen d'atteindre les objectifs recherchés. Nous serions, bien entendu, heureux de partager ce point de vue avec le Comité.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Pensez-vous que dans le cas de la Saskatchewan, par exemple, 2,3 p. 100 de la population constituent une demande importante?

**M. Y. Fontaine:** Je crois qu'en Saskatchewan, il existe un certain nombre de collectivités qui devraient avoir des services dans les deux langues officielles. Si vous allez à Prince Albert, Zenon Park, Gravelbourg ou dans la région de North Belford, il est possible qu'il y ait une importante collectivité française qui devrait recevoir les services du gouvernement dans sa propre langue.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Vous avez parlé d'un certain nombre de collectivités. Pouvez-vous me dire ce qui vous permet de parler de ces collectivités de la sorte?

**Me Bastarache:** Tout simplement le nombre d'habitants.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Quel est le nombre d'habitants?

**M. Y. Fontaine:** Il y a 25,000 francophones en Saskatchewan. Il y a, d'autre part, six ou sept régions, donc 4,000 ou 5,000 habitants par région. Ce n'est qu'une évaluation, je n'ai pas les chiffres exacts ici-même. Ces personnes ont certaines institutions locales, et elles travaillent très fort pour les conserver. Les chiffres étaient d'ailleurs plus élevés il y a 30 ans. Même si ces personnes ne peuvent plus parler français, ce sont néanmoins des francophones par leur culture et leurs antécédents. Je crois qu'elles seraient heureuses d'avoir la possibilité de réintégrer cette collectivité. Je crois que c'est le genre de service actif qui va aider ces personnes ou bien les convaincre à faire cet effort.

Je crois que si les anglophones vont vraiment apprendre la deuxième langue officielle... Je suis certain que les francophones qui ne parlent plus leur langue

[Text]

chance and they will learn it back. Then you will have significant numbers and I think you will justify every piece of effort that has been given by the government.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** I find this as fascinating as other members, and the difficulty is that I do not think we have sufficient time to. . .

**The Chairman:** I had set a target for 6 p.m., which is about as long as the committee normally sits. But if it is the committee's wish, we will extend it beyond. Please, continue for a minute.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Thank you. I think I understand what you are saying and I sense that this sort of designation is something which might allay a lot of concerns that are expressed to me by people.

A lot of the opposition seems to be a fear of the unknown, and if it were possible to lay something out in front of people so they could understand that there would be the provision of certain services in, for example, Gravelbourg, that makes sense and I would be surprised if there were opposition to it.

What I perceive people fear and what they express to me is that significant demand could mean 2.3% in the whole of Saskatchewan requiring bilingual service across the entire province. How is it possible to allay those concerns? Would it not be workable to set out some of the communities that you mentioned on a schedule?

Not to say that it is exclusive, but to say those shall be bilingual communities, for example, and certain rights attached, with power to add according to certain criteria if down the road, a government deems that it should be so.

**Mr. Y. Fontaine:** If your question is, are we going to be satisfied if we are sure that services are going to be available in both official languages where our communities are, sure, the answer is sure. We are not interested in having French services in a community where there are no French-speaking people.

What we are saying here is that the criteria we are looking at is that we might have the onus to show there is a community there; they have their own local institution, there is a willingness from these people to be able to function in their own language. We do not have any problem to do that. But once we did that, I think there the onus is on the other side, on the government to say, okay, these people, who are taxpayers, too, are doing a lot with their own human resources and their own financial resources.

They are doing a lot to create an environment where they can use their own language, so we have to go half-way with these people and offer them these services. We

[Translation]

l'apprendront de nouveau si on leur en donne la possibilité. Vous aurez alors un nombre important de personnes et je crois que vous justifierez tous les efforts déployés par le gouvernement.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Tout comme les autres membres du Comité, je trouve cela fascinant. Malheureusement, le problème vient du fait que nous n'avons pas suffisamment de temps pour. . .

**Le président:** J'ai fixé la fin des délibérations à 18 heures, ce qui est l'heure jusqu'à laquelle le Comité siège normalement. Toutefois, si le Comité le désire, nous pourrions prolonger l'horaire. Veuillez continuer pendant une minute.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Merci. Je crois comprendre ce que vous dites et j'ai l'impression que ce genre de désignation pourrait bien modérer les préoccupations dont m'ont fait part certaines personnes.

Une grande partie de l'opposition vient de la peur de l'inconnu, c'est pourquoi, s'il était possible de mettre quelque chose sous les yeux de ces personnes afin de leur permettre de comprendre qu'il serait logique de fournir certains services, disons à Gravelbourg, je serais surpris que l'on s'y oppose.

Ce qui, à mon avis, fait peur à ces personnes, et c'est du moins ce qu'elles m'ont dit, est la crainte que par demande importante, on entende 2,3 p. 100 de l'ensemble de la Saskatchewan, ce qui exigerait des services bilingues dans toute la province. Comment est-il possible d'apaiser de telles craintes? Serait-il possible de préciser les noms de certaines collectivités dont vous avez parlé?

Cela ne voudrait pas dire que cette liste soit exclusive, mais cela voudrait plutôt dire que ces collectivités devraient être bilingues, et que par exemple, certains droits y seraient attachés, et que, d'autre part, des pouvoirs pourraient être ajoutés en fonction de certains critères si, par la suite, un gouvernement le jugeait nécessaire.

**M. Y. Fontaine:** Si vous nous demandez si nous serons satisfaits si nous sommes certains que des services seront offerts dans les deux langues officielles là où se trouvent nos collectivités, dans ce cas, la réponse est oui. Nous ne tenons pas à ce que des services soient donnés en français dans une collectivité où il n'y a aucun francophone.

Nous voulons tout simplement dire qu'il nous reviendra peut-être de démontrer qu'il existe une collectivité qui a ses propres institutions locales, et que sa population est désireuse de fonctionner dans sa propre langue. Nous ne voyons aucun problème à cela. Toutefois, une fois cela fait, je crois qu'il incombera ensuite à l'autre partie, au gouvernement, de dire que ces personnes, qui sont également des contribuables, réalisent beaucoup de choses avec leurs propres ressources humaines et financières.

Ces personnes font beaucoup de choses pour créer un milieu où elles peuvent se servir de leur propre langue, autrement dit, nous devons les rencontrer à mi-chemin et



## [Texte]

are not asking that the services be available in both official languages where there are no French communities. That is not at all what this bill is aiming at. That is the first thing.

If the preoccupation is try to convince those people that it is not as dangerous as it looks, or if they think it is, the second thing is that I am sure there is at least an equal number of people in Saskatchewan, English from the majority, who can take bilingual jobs in Saskatchewan as there are French-speaking people from Saskatchewan.

I am sure there are at least 25,000 *francophiles* in Saskatchewan right now, so I think that is the kind of *discours* the majority and the people who are responsible in Canada have to start using.

The fact that you will need 2.5% or 3% of the civil servants in the west to be able to serve these people in their own language does not mean the people from the majority will not be able to take one of those jobs. If that is the case, what are we doing? Why are we using or spending money for immersion programs and all the education of the majority in the French language?

• 1750

If it was true 25 years ago that there were no anglophones in Canada who could speak French, it is not true any more. I think that is one of the realities we have to take into account, to try to sell: what is the Canadian vision? In certain places down the road, we have to realize, as Mr. Bastarache said, that one or two or three people around the corner are going to suffer, because collectively Canadians say it is important to have two official languages.

So, we cannot guarantee 100% that everybody will not be affected by this official languages policy. That we cannot state. But I think that on a large scale—how many unilingual francophones have access to the civil service if they do not speak English? Have we ever asked that question? Are they arguing that bilingualism is no good because they cannot get a job in the federal civil service?

I mean, if these francophones do not speak English, they will not be able to get the job. We are not born speaking English. We have to learn the language, too. I agree it takes a certain amount of time, but we have an Official Languages Act that has been in effect for 20 years. The federal government has put a lot of money into it and the provincial governments have put a lot of money into immersion. How much longer do we have to wait until we recognize that it is a right, it is a collective right, to have those services in both official languages?

## [Traduction]

leur offrir ces services. Nous ne demandons pas que ces services soient offerts dans les deux langues officielles lorsqu'il n'y a aucune collectivité française. Ce n'est pas du tout l'objectif de ce projet de loi. Voilà le premier point.

Le second point est d'essayer de convaincre les personnes qui sont préoccupées par tout ceci qu'après tout, cela n'est pas aussi dangereux qu'on peut le croire: je suis certain qu'il y a au moins autant de personnes en Saskatchewan, anglophones en majorité, pouvant occuper des postes bilingues en Saskatchewan, qu'il y a de francophones de la Saskatchewan.

Je suis certain qu'il y a au moins 25,000 francophiles en Saskatchewan aujourd'hui, c'est pourquoi, à mon avis, c'est le genre de discours que la majorité et les personnes raisonnables au Canada commencent à employer.

Le fait que vous aurez besoin de 2,5 p. 100 ou 3 p. 100 des fonctionnaires dans l'Ouest afin d'être en mesure de servir ces personnes dans leur langue ne signifie pas que les personnes qui viennent de la majorité ne pourront plus occuper ces postes. Si tel est le cas, alors que faisons-nous? Pourquoi consacrons-nous des sommes d'argent aux programmes d'immersion et à l'éducation de la majorité dans la langue française?

S'il était vrai de dire il y 25 ans qu'aucun anglophone au Canada ne parlait le français, cela n'est plus vrai aujourd'hui. Je crois que c'est l'une des réalités dont il faut tenir compte pour essayer de vendre: Quelle est la vision canadienne? Il faudra bien que l'on se rende compte, comme l'a d'ailleurs dit M. Bastarache, qu'une ou deux ou même trois personnes vont souffrir, parce que collectivement les Canadiens disent qu'il est important d'avoir les deux langues officielles.

On ne peut donc garantir à 100 p. 100 que personne ne sera touché de façon néfaste par cette politique sur les langues officielles. C'est là une chose que nous ne pouvons pas dire. Nous sommes-nous déjà demandé combien de francophones unilingues ont accès à la Fonction publique s'ils ne parlent pas l'anglais? Vont-ils prétendre que le bilinguisme n'est pas bon parce qu'ils ne peuvent obtenir un poste dans la Fonction publique fédérale?

Ma foi, si ces francophones ne parlent pas un mot d'anglais, ils ne pourront obtenir un emploi. Nous ne sommes pas tous nés avec l'anglais comme langue maternelle. Nous aussi, nous devons apprendre cette langue. Je reconnais que cela prend un certain temps, mais nous avons une Loi sur les langues officielles en vigueur depuis 20 ans maintenant. Le gouvernement y a consacré de grosses sommes d'argent, et les administrations provinciales ont investi d'importantes sommes dans des programmes d'immersion. Combien de temps nous faudra-t-il encore attendre que l'on reconnaisse que c'est un droit, un droit collectif, d'avoir ces services dans les deux langues officielles?

[Text]

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** I guess what I am trying to get at is what is "significant demand"? With respect, I am getting long, long answers and I am desperately trying to get some sort of a measuring stick, some criteria. People ask me what it means, and I am having trouble telling them. I heard you mention some communities. A content of 20%, 30%, 3 people? We are just talking practical, common-sense terms. What does this mean in terms of a community, a village, a city?

**Mr. Y. Fontaine:** Well, I do not know if I can... probably it is not proper to ask you. What kind of answer do you give them when they ask you the question?

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** I say that I am anxious to see it defined. I assume that is one of the purposes of the exercise we are going through. I hope to ask all witnesses who come through here this question.

**Mr. Y. Fontaine:** All we can say is we do not agree that it is only based on a percentage of the population that speaks the language, okay? We cannot agree with that. Where there is *une certaine vitalité de communauté francophone*, they deserve to have services in both official languages. That is the definition we are giving it. Now, how can you test that? Well, have they been there for 100 years? Have they had parishes, where every Sunday they give money to the church? Do they have a Club Richelieu? Do they have this? Do they have that? Historically, were they there? Those are the kind of criteria we want. If the answers are positive, then they deserve to have services, and the significant demand is there. I do not think we can go any further than that for now. We will have to see the regulations—how they translate that into the regulations.

**Mr. Bastarache:** But I think we at least see progress in the bill because there are a number of criteria there in subclause 31.(2). But in many other areas, you do not have any criteria at all. For instance, what is a reasonable opportunity to be heard? How long is that? Three minutes? Three days? Three hours? Why are you not asking that question? I think there are a great many clauses in every law, in every regulation, that take into account words such as that one.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** I am asking because that is the question everyone asks me and I guess I am desperately trying to receive some answer to it.

**The Chairman:** Mr. Wilson, could we hope that future witnesses might also be able to contribute to the overall answer? It would seem to me that after the number of times we have presented the question to this witness and his associates, maybe we have explored that subject as far as we can go—again, recognizing there are some time

[Translation]

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Ce que j'essaie de dire c'est ceci: qu'entend-on par «demande importante»? Vous voudrez bien m'excuser, mais jusqu'à présent, j'ai eu de très longues réponses; j'essaie désespérément d'avoir une sorte de critère. On me demande ce que cela signifie, et j'avoue que j'ai des difficultés à répondre à cette question. Je vous ai entendu parler de certaines collectivités. Qu'entendez-vous par là, 20 p. 100, 30 p. 100, ou bien 3 personnes? Nous parlons ici en termes concrets. Que cela signifie en ce qui a trait à une collectivité, un village, une ville?

**M. Y. Fontaine:** Je ne sais pas si je peux... il n'est peut-être pas convenable de vous le demander. Quelle réponse leur donnez-vous lorsque ces personnes vous posent cette question?

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Je leur dis que j'ai hâte que l'on me donne des précisions. Je crois que c'est l'une des raisons pour lesquelles nous en discutons aujourd'hui. J'espère poser cette question à tous les témoins que nous verrons.

**M. Y. Fontaine:** Tout ce que je peux dire, c'est que nous n'acceptons pas que cela repose uniquement sur un pourcentage de la population qui parle la langue. Cela, nous ne pouvons l'accepter. Lorsqu'il y a une certaine vitalité de communauté francophone, cette communauté mérite d'avoir des services dans les deux langues officielles. Voilà la définition que nous lui donnons. Comment pouvez-vous mettre tout ceci à l'essai? Ma foi, ces personnes sont-elles là depuis 100 ans? Ont-elles des paroisses où tous les dimanches, elles donnent de l'argent à l'église? Ont-elles un Club Richelieu? Ont-elles ceci ou cela? Sur le plan historique, étaient-elles là? Voilà le genre de critères que nous voulons. Si les réponses sont positives, dans ce cas, elles méritent de recevoir ces services et il y a donc une demande importante. Je ne pense pas que nous puissions aller plus loin que cela pour l'instant. Il nous faudra examiner les règlements et voir comment cela se traduira dans ces règlements.

**Me Bastarache:** Je crois que nous constatons au moins des progrès dans ce projet de loi, étant donné qu'il y a un certain nombre de critères au paragraphe 31.(2). Dans de nombreux autres secteurs, il n'y a aucun critère. Par exemple, qu'entend-on par possibilité raisonnable de se faire entendre? S'agit-il de trois minutes? De trois jours? De trois heures? Pourquoi ne posez-vous pas cette question? Je crois qu'il y a de très nombreuses clauses dans toute loi, dans tout règlement, qui tiennent compte d'expressions comme celle-là.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Je pose cette question tout simplement parce que c'est celle que tout le monde me pose, et j'essaie désespérément d'en connaître la réponse.

**Le président:** Monsieur Wilson, j'espère que les témoins qui se présenteront un peu plus tard pourront contribuer à la rédaction de cette réponse. Je crois qu'étant donné le nombre de fois que nous avons posé cette question au témoin et à ses adjoints, nous avons étudié le domaine de la façon la plus exhaustive possible,

[Texte]

constraints. Is it still on this area that you would like to continue?

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Yes, it is.

**The Chairman:** With the compliance of your colleagues and mine, I will grant another question, but it seems to me there is a limit to how far we can go, because it seems they cannot answer.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Well, that is what troubles me.

• 1755

**The Chairman:** They are only witnesses, Mr. Wilson. They are giving their advice. Excuse me for the interruption, but I sense we are—

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** I will make this my last question, given that you are going to submit some material concerning your idea of the criteria. At least it should be utilized in making the determination. Could you give a couple of practical examples about what you were referring to in your last answer in terms of the parish, etc.? What might constitute significant demand in a situation where the numbers were very small relative to the total population?

**Mr. Y. Fontaine:** Do you mean you want an example of a town or city?

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Give me anything you can give me.

**Mr. Y. Fontaine:** I gave you an example of Gravelbourg, Prince Albert and Zenon Park in Saskatchewan.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** You said there were significant numbers of francophones. What constitutes a significant number?

**Mr. Y. Fontaine:** It is the fact that they are a viable community.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** What constitutes a viable community?

**Mr. Y. Fontaine:** Mr. Chairman, I do not think I can help any more. It is not that I do not want to, but I think my answer is going to be the same. We have to verify if these people give themselves institutions and get ready to give some of their own energy and their own money to keep on living and, if they do, I think it is worth the effort from the government. That is all I can say.

**M. Hamelin:** Pour préciser encore la question de M. Wilson, je vous dirais que chez moi, j'ai une communauté anglophone à Baie-Comeau, qui a une école anglaise, une église, un ou deux clubs sociaux, et qui représente environ 1 p. 100 de la population, peut-être moins. Est-ce que, selon vos critères, ce serait une communauté linguistique?

[Traduction]

tout en tenant compte des limites qui nous sont imposées. Voulez-vous continuer dans cette même voie?

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Oui.

**Le président:** Avec l'accord de vos collègues et le mien, je vous accorde la permission de poser une autre question. Il me semble toutefois que nous ne pouvons aller que jusqu'à un certain point, puisqu'il me semble qu'ils ne peuvent répondre.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Ma foi, c'est ce qui m'inquiète.

**Le président:** Ce ne sont que des témoins, monsieur Wilson. Ils ne font que donner leur avis. Excusez-moi de vous avoir interrompu, mais j'ai l'impression que nous. . .

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Je vais donc poser ma dernière question, étant donné que vous allez remettre certains documents à propos de votre idée des critères. Ils serviront au moins à prendre la décision. Pourriez-vous nous donner quelques exemples pratiques des allusions que vous avez faites dans votre dernière réponse en ce qui a trait à la paroisse, etc.? Qu'entend-on par demande importante dans une situation où le pourcentage des personnes concernées est faible par rapport à l'ensemble de la population?

**M. Y. Fontaine:** Vous voulez un exemple d'une ville, n'est-ce pas?

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Donnez-moi ce que vous pouvez.

**M. Y. Fontaine:** Je vous ai donné l'exemple de Gravelbourg, de Prince Albert et de Zenon Park en Saskatchewan.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Vous avez dit qu'il y avait un nombre important de francophones. Qu'entend-on par nombre important?

**M. Y. Fontaine:** J'entends par là qu'il y a une collectivité viable.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Et qu'entend-on par collectivité viable?

**M. Y. Fontaine:** Monsieur le président, j'ai peur de ne pouvoir vous aider davantage. Ce n'est pas que je ne veux pas, mais je crois que ma réponse sera toujours la même. Nous devons vérifier si ces personnes se donnent des institutions et sont prêtes à consacrer une partie de leur énergie et de leurs ressources financières pour continuer à vivre, et s'ils le font, je crois qu'il vaudra la peine de la part du gouvernement de faire un effort. C'est tout ce que je peut dire.

**Mr. Hamelin:** To be more precise on Mr. Wilson's question, I would say that in my area, there is an English community in Baie-Comeau which has an English school, a church, one or two social clubs, and that they represent about 1% of the population, maybe less. According to your criteria, would that make a linguistic community?



[Text]

**M. Y. Fontaine:** Si je voulais être mesquin, je pourrais vous le demander, mais j'ai l'impression qu'ils sont déjà servis dans leur propre langue, lorsqu'ils le demandent. Je pense qu'il faudrait vérifier, mais si effectivement ils sont une communauté qui se tient, et qu'il y a une cohésion sociale dans la communauté, cela mérite d'être regardé avec toutes les considérations que nous avons exprimées pour déterminer si effectivement ils ont droit à des services.

Personnellement, je ne serais pas limitatif dans la définition pour trouver qui a le droit à des services dans les deux langues. Je pense qu'il faut être le plus libéral possible. Je ne suis donc pas préoccupé par le fait qu'il faut être le plus limitatif possible. Si on a une certaine vision du Canada, c'est le coût social et le coût politique à payer. Je veux dire que là où il y a des communautés, eh bien tenter le tout pour le tout pour leur donner des services.

Après avoir fait l'analyse de tout cela, ma réponse est oui, même s'ils ne représentent que 1 p. 100 de votre communauté. S'ils sont 500 ou 1,000, et qu'ils sont dynamiques, qu'ils sont une communauté viable, eh bien donnons-leur des services gouvernementaux!

**M. Hamelin:** Monsieur Fontaine, il serait quand même intéressant que vous fassiez l'exercice de circonscrire cette définition qui semble préoccuper largement, en tout cas, les résistances que vous êtes à même de constater. Il serait peut-être intéressant que vous le fassiez le plus généreusement possible, à mon point de vue, et que vous envoyez au Comité ce que pourrait signifier la qualité de la communauté, justement, cette viabilité, et tenter de la définir d'une façon non restrictive.

**M. Y. Fontaine:** Oui.

**M. Hamelin:** Cela pourrait nous servir, ou cela pourrait peut-être me servir dans nos futures discussions, en particulier sur les règlements.

**M. Y. Fontaine:** D'accord, et nous sommes prêts à vous fournir, dans la mesure de nos ressources, ce que nous pourrions faire. Nous avons déjà offert notre concours aux gens du Conseil du Trésor pour leur donner également notre conception de ces critères-là lorsque viendra le moment de rédiger la réglementation.

**M. Hamelin:** Monsieur Fontaine, je vous remercie de la qualité de votre présentation et de l'intelligence que vous y mettez.

**The Chairman:** I want to give full credit to Mr. Fontaine and his colleagues for what has been absolutely an excellent review and for accepting, as you have, the questions from all sides and responding in the degree that you have. I know that it will make a considerable contribution to our discussions as we go through the clause by clause, and I want you to know we appreciate it.

[Translation]

**Mr. Y. Fontaine:** If I wanted to be mean, I would ask you the same question, but I have the feeling that they already have services in their own language when they ask for them. I think it would be worth checking, but if they actually are a community with social cohesion, it is worth looking at it to determine if they actually deserve the services.

Personally, I would not define narrowly who has the right services in both languages. I think we should be as liberal as possible. I am not concerned that we be as restrictive as possible. If we have one kind of vision of Canada, that is the social and political cost that we must pay for it. I mean that where there are communities, we must do all we can to give them their services.

All in all, my answer is yes, even though they only represent 1% of your community. If there are 500 or 1,000 and if they are dynamic, and if they have a viable community, then they deserve government services!

**Mr. Hamelin:** Mr. Fontaine, it would still be interesting if you could clarify this definition, which seems to be of considerable concern to the resistance movement you spoke of. It would be interesting if you could do it as generously as possible and if you could tell this committee what might be meant by the quality of the community, its viability, and try to define it in a non-restrictive manner.

**Mr. Y. Fontaine:** Certainly.

**Mr. Hamelin:** This could be useful to us, and it could be useful to me in my future discussions, especially on regulations.

**Mr. Y. Fontaine:** Certainly. We are ready to help you as far as our resources permit. We have already offered to help Treasury Board people, to tell them about our idea of those criteria when the time comes to write the regulations.

**Mr. Hamelin:** Mr. Fontaine, I would like to thank you for the quality of your brief and the intelligence you put in it.

**Le président:** Je tiens à féliciter M. Fontaine et ses collègues pour l'excellence de leur étude et je les félicite d'avoir accepté de répondre aux questions de toutes les parties. Je suis certain que vos réponses nous serviront grandement lors de nos discussions et de l'étude du projet de loi article par article, et je tiens à vous en remercier.

• 1800

I would like to mention to the committee that our next meeting will be tomorrow morning at 9.30, and it will be

J'aimerais faire savoir au Comité que notre prochaine réunion aura lieu demain matin à 9h30, ici même dans

*[Texte]*

here in the same room. Our witness will be Mr. Ronald P. Leitch, President of the Alliance for the Preservation of English in Canada.

We also have a program ahead of us, which I can perhaps mention at the beginning of tomorrow's meeting as a number of our members have had to slip away to other obligations. We do have a schedule that will go through to Tuesday, Wednesday, and Thursday of next week, as well as the following Tuesday, just to let you know.

With that final note and our appreciation, the meeting is adjourned to the call of the Chair.

*[Traduction]*

cette salle. Notre témoin sera M. Ronald P. Leitch, président de l'Alliance for the Preservation of English in Canada.

Nous avons également un programme à suivre dont je parlerai au début de la réunion de demain, puisqu'un certain nombre de nos membres ont dû nous quitter en raison d'autres obligations. Nous nous réunirons de nouveau mardi, mercredi et jeudi de la semaine prochaine, ainsi que le mardi suivant.

En vous remerciant une fois de plus, j'ajourne maintenant la réunion.



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

---

WITNESSES

*From the Fédération des Francophones Hors Québec:*

Yvon Fontaine, President;

Michel Bastarache, Legal Counsel.

TÉMOINS

*De la Fédération des Francophones Hors Québec:*

Yvon Fontaine, président;

Michel Bastarache, conseiller juridique.



HOUSE OF COMMONS

Issue No. 8

Thursday, April 21, 1988

Chairman: Marcel Danis

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 8

Le jeudi 21 avril 1988

Président: Marcel Danis

---

*Minutes of Proceedings and Evidence of the  
Legislative Committee on*

## BILL C-72

**An Act respecting the status and use  
of the official languages of Canada**

---

*Procès-verbaux et témoignages du Comité législatif  
sur le*

## PROJET DE LOI C-72

**Loi concernant le statut et l'usage  
des langues officielles du Canada**

---

RESPECTING:

Order of Reference

---

CONCERNANT:

Ordre de renvoi

---

WITNESS:

(See back cover)

---

TÉMOIN:

(Voir à l'endos)

---

Second Session of the Thirty-third Parliament,  
1986-87-88

Deuxième session de la trente-troisième législature,  
1986-1987-1988

## LEGISLATIVE COMMITTEE ON BILL C-72

*Chairman:* Marcel Danis

### Members

Warren Allmand  
Jennifer Cossitt  
Ernie Epp  
Charles Hamelin  
Robert Horner  
Robert E.J. Layton  
Geoff Wilson—(7)

(Quorum 4)

J.M. Robert Normand  
*Clerk of the Committee*

Pursuant to Standing Order 94(4)

On Thursday, April 21, 1988:

Warren Allmand replaced Jean-Robert Gauthier.

## COMITÉ LÉGISLATIF SUR LE PROJET DE LOI C-72

*Président:* Marcel Danis

### Membres

Warren Allmand  
Jennifer Cossitt  
Ernie Epp  
Charles Hamelin  
Robert Horner  
Robert E.J. Layton  
Geoff Wilson—(7)

(Quorum 4)

*Le greffier du Comité*  
J.M. Robert Normand

Conformément à l'article 94(4) du Règlement

Le jeudi 21 avril 1988:

Warren Allmand remplace Jean-Robert Gauthier.

## MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, APRIL 21, 1988

(10)

[Text]

The Legislative Committee on Bill C-72, An Act respecting the status and use of the official languages of Canada, met at 9:40 o'clock a.m. this day, in room 308 West Block.

*Members of the Committee present:* Warren Allmand, Jennifer Cossitt, Ernie Epp, Charles Hamelin, Robert Horner and Geoff Wilson.

*Other Members present:* Jean-Robert Gauthier and Stan Graham.

*In Attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Rolande Soucie and Jean-Charles Ducharme, Research Officers. *From the Office of the Law Clerk and Parliamentary Counsel:* Robert A. Archambault, Assistant Law Clerk and Parliamentary Counsel.

*Witness: From the Alliance for the Preservation of English in Canada (APEC):* Ronald P. Leitch, President.

Pursuant to Standing Order 93(4), Robert E.J. Layton was designated Chairman of the Committee for this day's sitting due to the unavoidable absence of Marcel Danis.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference, dated Friday, March 11, 1988, concerning Bill C-72, An Act respecting the status and use of the official languages of Canada. (See *Minutes of Proceedings, Thursday, March 17, 1988, Issue No. 1.*)

Ronald P. Leitch made a statement and answered questions.

At 11:05 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

J.M. Robert Normand  
Clerk of the Committee

## PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 21 AVRIL 1988

(10)

[Traduction]

Le Comité législatif sur le projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada, se réunit aujourd'hui à 9 h 40, dans la pièce 308 de l'Édifice de l'ouest.

*Membres du Comité présents:* Warren Allmand, Jennifer Cossitt, Ernie Epp, Charles Hamelin, Robert Horner et Geoff Wilson.

*Autres députés présents:* Jean-Robert Gauthier et Stan Graham.

*Aussi présents:* Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Rolande Soucie et Jean-Charles Ducharme, attachés de recherche. Du Bureau du légiste et conseiller parlementaire: Robert-A. Archambault, légiste adjoint et conseiller parlementaire.

*Témoin: De l'Alliance for the Preservation of English in Canada (APEC):* Ronald P. Leitch, président.

Conformément aux dispositions du paragraphe 93(4) du Règlement, Robert E.J. Layton est désigné président du Comité pour la réunion d'aujourd'hui, en raison de l'absence inévitable de Marcel Danis.

Le Comité reprend l'étude de son ordre de renvoi du vendredi 11 mars 1988 relatif au projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada. (Voir *Procès-verbaux du jeudi 17 mars 1988, fascicule n° 1.*)

Ronald P. Leitch fait une déclaration et répond aux questions.

À 11 h 05, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le greffier du Comité  
J.M. Robert Normand



## EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

[Texte]

Thursday, April 21, 1988

• 0939

**The Chairman:** Order, please.

We have a quorum to hear witnesses.

According to the order of reference we shall resume consideration of Bill C-72, an Act respecting the status and use of official languages in Canada, at clause 1.

As in the past couple of meetings, I have been asked by our chairman to assume his role in his absence. I hope that will meet with your approval.

Our witness today is the President of the Alliance for the Preservation of English in Canada, or APEC, Ronald P. Leitch. He has two of his colleagues with him, whom I would ask him to introduce.

Our schedule this morning became constrained, and it should be in the consciousness of all members and our witnesses that, whereas we have in some of our meetings been able to extend the discussion into the evening, as we did last night, this will not be possible today because of the sitting of the House—and I know that our members will be committed to that—at 11 a.m. So at a few minutes before 11 a.m. I will terminate the meeting, hopefully having given you all the time to raise your questions with this group of witnesses, Mr. Leitch in particular.

• 0940

Now, Mr. Leitch, I will ask you to present your ideas.

**Mr. Ronald P. Leitch (President, Alliance for the Preservation of English in Canada):** Thank you, Mr. Chairman and members of the committee. With me this morning are Mr. Harry Bateman, President of the Ottawa Chapter of the Alliance for the Preservation of English in Canada; and Mr. Jim Morrison, Treasurer of the Ottawa Branch.

In the opening of my brief I explain the organization very briefly. I only wish to add that this organization has been in existence for 11 years. Its original charter was in Nova Scotia, but it now operates under a federal charter and has a membership in every province of Canada, including the territories.

The Alliance for the Preservation of English in Canada is a language organization with members in every province of this dominion, including the territories. The membership is made up of people from many ethnic backgrounds in this country, including people of French ethnic origin. It is our belief that historically, legally, and

## TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

[Traduction]

Le jeudi 21 avril 1988

**Le président:** Je déclare la séance ouverte.

Nous avons le quorum nécessaire pour entendre les témoignages.

Conformément à notre ordre de renvoi, nous reprenons l'examen du projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada, article 1.

Tout comme lors des quelques dernières réunions, le président du Comité m'a demandé, en son absence, de le remplacer. J'espère que vous n'y voyez pas d'inconvénient.

Nous accueillons aujourd'hui le président de Alliance for the Preservation of English in Canada, ou l'APEC, M. Ronald P. Leitch. Il est accompagné de deux de ses collègues que je lui demanderai de nous présenter.

Nous sommes un peu limités par le temps ce matin, je tiens à le préciser à l'intention de tous les membres du Comité et des témoins. Bien qu'il arrive que nous puissions, comme ce fut le cas hier soir, prolonger nos discussions plus tard, c'est impossible aujourd'hui, à cause des travaux de la Chambre auxquels voudront assister nos membres, à 11 heures. Je vais donc lever la séance quelques minutes avant 11 heures, et j'espère que vous aurez tous le temps d'interroger nos témoins, M. Leitch particulièrement.

Maintenant, monsieur Leitch, si vous voulez nous exposer vos idées.

**M. Ronald P. Leitch (président, Alliance for the Preservation of English in Canada):** Merci, monsieur le président, mesdames et messieurs. Je suis accompagné ce matin de M. Harry Bateman, président de la section d'Ottawa de l'APEC et de M. Jim Morrison, trésorier de la section d'Ottawa.

Au début de mon mémoire, j'explique très brièvement les antécédents de notre association. Je tiens à préciser que l'association existe depuis 11 ans. Nous avons obtenu une première charte en Nouvelle-Écosse, et nous avons maintenant une charte fédérale et nous avons des membres dans toutes les provinces du Canada, et les Territoires.

L'Alliance for the Preservation of English in Canada est une association linguistique qui comprend des membres dans toutes les provinces de ce dominion et dans ses territoires. Nos membres sont d'origines ethniques diverses, y compris d'origine française. Nous sommes persuadés qu'historiquement, légalement et en fait, le

## [Texte]

factually, Canada was and is a nation with one language, within which there is a region that is bilingual. It is because of this belief that APEC is opposed to official bilingualism.

Bilingualism is the ability to speak two languages—any two languages. This organization is not now, nor has it ever in the past been, opposed to bilingualism. Nor have we opposed the teaching of the French language as a subject in our schools.

Official bilingualism is the designation by government of two specific languages, French and English, as the languages of government and its institutions. Official bilingualism is the creation by government of an artificial need for the use of the French language in the institutions of government. It is a policy of government that is divisive, destructive, and discriminatory. It is divisive because we find Canadians from coast to coast, regardless of their ethnic origin, angered and embittered over a government policy in which they feel they have had no say. It is destructive because if this policy is allowed to continue, Canada as a nation will be destroyed. It is discriminatory because it is humanly impossible to implement such a policy and give equality of status and use to both languages.

It is not APEC's intention to endeavour to trace the history of language in this country. It is not possible, however, to deal adequately with Bill C-72 without making some reference to the history of this country. From 1759 until 1986, I have only been able to find two references to historical and legal documents of this country that refer to language. The first of those references was in the Act of Union, 1840, when the English language was declared to be the language of the Government of Canada. Canada at that time consisted of what are now the provinces of Quebec and Ontario.

• 0945

The second reference is in section 133 of the British North America Act, 1867. That section is both permissive and a section of limitation. It is permissive in the sense that it says: "either English or French language may be used". It is a section of limitation in that it specifically states: "Those areas of government where both languages are permitted". Section 133 specifically provides that French and English may be used in the Houses of Parliament, in the Houses of the Legislature of Quebec and shall be used in the respect of records and journals of those Houses. There is also a reference to the use of either language in the courts of the Province of Quebec and in the court established by that act.

If the words of that section are given their usual meaning, it can readily be seen that there is no reference to the Public Service of Canada or of the Province of Quebec. Since 1867, and particularly during the last 20

## [Traduction]

Canada est une nation unilingue, qui comprend une région bilingue. C'est pour cette raison que nous nous opposons au bilinguisme officiel.

Le bilinguisme, c'est la faculté de parler deux langues—quelles que soient ces deux langues... Notre association ne s'oppose pas et ne l'a jamais fait au bilinguisme. Nous ne nous opposons pas non plus à l'enseignement du français dans nos écoles.

On parle de bilinguisme officiel lorsqu'un gouvernement désigne deux langues précises, en l'occurrence le français et l'anglais, comme les siennes et celles de ces institutions. Le gouvernement crée ainsi un besoin artificiel pour le français dans ces institutions. Il s'agit d'une politique gouvernementale qui divise, qui détruit et qui entraîne la discrimination. Elle détruit parce que les Canadiens, d'un océan à l'autre, quelle que soit l'origine ethnique, sont fâchés et aigris par une politique sur laquelle ils estiment ne pas avoir été consultés. Elle détruit parce que si nous maintenons cette politique, le Canada en tant que nation sera détruit. Elle entraîne la discrimination parce qu'il est absolument impossible dans la mise en oeuvre d'une telle politique d'accorder le même statut et le même usage aux deux langues.

Nous n'avons pas l'intention d'essayer de retracer l'histoire de la langue au Canada. Mais toutefois, il est impossible de vraiment parler du projet de loi C-72, sans la moindre référence à notre histoire. De 1759 à 1986, je n'ai relevé que deux références dans les documents historiques et juridiques du pays où il soit fait mention de la langue. On en parle pour la première fois dans l'Acte d'union de 1840, dans lequel l'anglais est déclaré la langue du gouvernement du Canada. À l'époque, le Canada se composait de territoires qui sont devenus les provinces du Québec et de l'Ontario.

C'est à l'article 133 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, que j'ai trouvé la deuxième référence. Il s'agit d'une disposition, et permissive et limitative. Elle est permissive puisqu'elle stipule: «l'usage de la langue française ou de la langue anglaise... sera facultatif». Elle est limitative dans la mesure où cette disposition prévoit quand l'usage des deux langues est obligatoire. En effet, l'article 133 prévoit expressément l'usage soit du français soit de l'anglais «dans les Chambres du Parlement du Canada et les Chambres de la Législature du Québec» mais que, «les actes du Parlement du Canada et de la Législature du Québec devront être imprimés et publiés dans les deux langues». On y mentionne également l'usage d'une langue ou de l'autre devant les tribunaux du Québec et devant les tribunaux du Canada établis sous l'autorité de cette loi.

Si nous donnons aux mots de cet article leur sens habituel, on voit tout de suite que les fonctions publiques du Canada et du Québec n'y sont pas mentionnées. Depuis 1867, et particulièrement pendant les 20 dernières

## [Text]

years, Canadians have been continually confronted with statements that Confederation was a pact between two founding peoples and with the two nation concept.

Dr. Eugene Forsey, a former senator of Canada, speaking in 1966 in a Nova Scotia University on the subject of "Seven Devils of Pseudo History", stated that the concept of Confederation as a pact between two founding peoples, two linguistic groups relatively evenly balanced, was a fairy tale.

On the two-nation concept, he stated: "It was certainly not intended to be two political nations."

This is unmistakably plain. Over and over again, the Canadian Fathers of Confederation, English, French, Irish and Scots, declared emphatically that they were creating a new nation.

There is no question in our minds that the government of this country, through the Meech Lake Constitutional Accord and Bill C-72, is endeavouring to give credence to the myth of two founding peoples in the concept of two nations.

It was not until the passing of the Official Languages Act 1968-1969 that problems concerning language began to erupt in this country. At the time of the passing of the act it was stated that the purpose of act was to permit the people of this country to communicate with the government in the official language of their choice. An examination of the records of this country will show that the government was, in fact, communicating with the people of this country in the official language of their choice long before the Official Languages Act came into force. It was being done without fanfare and without friction in the Public Service. It was not until the passing of the Official Languages Act and the establishment of bilingual jobs that we see discrimination against English speaking people in this country taking place. This then was the true beginning of official bilingualism in Canada.

For the first time, we see the concept of two official languages of Canada in the Constitution. The Constitution, however, made it abundantly clear that the status of two official languages extends only to the institutions of Parliament and the Government of Canada. It is not true to say that Canada is a bilingual country, nor is it true to say that Canada is an officially bilingual country, unless one qualifies that statement to say; "for the purposes of the institution of Parliament and the Government of Canada". If this statement were not true, why was it necessary to include a section in the Constitution declaring New Brunswick to be officially bilingual? If this statement were not true, it would not be possible for the Province of Quebec to have enacted Bill 101, which declared that province to be unilingual French.

It is because of the division of powers between the provinces and the central government that it is impossible for the Government of Canada to declare the country to be officially bilingual. It is an important concept, when

## [Translation]

années, les Canadiens entendent constamment dire que la Confédération constitue un pacte entre deux peuples fondateurs, qui s'appuie sur le concept de deux nations.

M. Eugene Forsey, ancien sénateur canadien, dans un exposé intitulé *Seven Devils of Pseudo History* présenté en 1966 à l'Université de la Nouvelle-Écosse, a déclaré que le concept de la Confédération comme pacte entre deux peuples fondateurs, entre deux groupes linguistiques assez bien équilibrés, n'était qu'une fable.

L'idée de deux nations, a-t-il déclaré, «n'a certainement pas été conçue comme signifiant deux nations politiques».

C'est on ne peut plus évident. À de nombreuses reprises, les Pères de la Confédération canadienne, qu'ils soient Anglais, Français, Irlandais ou Écossais, ont tous déclaré catégoriquement qu'ils créaient une nouvelle nation.

Pour nous, il est clair que le gouvernement du pays, utilise l'Accord constitutionnel du lac Meech et le projet de loi C-72 pour essayer de renforcer ce mythe de deux peuples fondateurs, du concept de deux nations.

C'est en 1968-1969, lors de l'adoption de la Loi sur les langues officielles, que les problèmes linguistiques ont commencé à surgir au Canada. Lors de l'adoption de la loi, il avait été dit que son objectif était de permettre aux citoyens du pays de communiquer avec le gouvernement dans la langue officielle de leur choix. Mais, à l'examen, on constate que le gouvernement communiquait déjà avec ses citoyens dans la langue officielle de leur choix, bien avant l'entrée en vigueur de la Loi sur les langues officielles, et ce, sans fanfare, sans frictions à la Fonction publique. C'est après l'adoption de la Loi sur les langues officielles et la création des postes bilingues qu'est apparue la discrimination à l'égard des citoyens d'expression anglaise. C'est à ce moment qu'a commencé le bilinguisme officiel au Canada.

Pour la première fois, cette idée de deux langues officielles au Canada figure dans la Constitution. Toutefois, la Constitution précisait clairement que cela ne s'appliquait qu'aux institutions du Parlement et du gouvernement du Canada. Il est faux de prétendre que le Canada est un pays bilingue, tout comme il est faux de dire que le Canada est un pays officiellement bilingue, à moins de préciser que ce n'est le cas «que dans les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada». S'il en était autrement, pourquoi a-t-il été nécessaire d'inclure dans la Constitution une disposition déclarant le Nouveau-Brunswick officiellement bilingue? S'il en était autrement, la province de Québec aurait-elle pu adopter la Loi 101 pour se déclarer unilingue française.

C'est à cause de la division des pouvoirs entre les provinces et le gouvernement central que le gouvernement du Canada ne peut pas déclarer le pays officiellement bilingue. Il faut bien comprendre, dans



## [Texte]

discussing Bill C-72, that we understand that Canada has two official languages only for the purposes of Parliament and the government of the country and its institutions.

• 0950

Dealing with Bill C-72, it has been repeatedly stated over the past few months by supporters of this bill that all this legislation does is bring the provisions for the official languages into line with the language provisions of the Constitution. Having in mind what has already been said about the limitations on official languages in the Constitution, let us examine some of the provisions of the proposed act.

It is stated in clause 2 of the bill that its purpose is to extend the present laws relating to official languages. The first reason given for this extension is to ensure respect for English and French as the official languages of Canada. Let me assure the members of this committee that it is impossible to legislate respect. Where the result of enhancing one language is the discrimination against people speaking the other language, not only will disrespect be shown for the language that is enhanced but also for the people who speak that language. The unfortunate part in all this is that the animosity between groups builds rather than decreases. It is a penalty the people of this country must pay for allowing its government to meddle in the issue of language.

Insofar as Part I, Proceedings of Parliament, and Part II, Legislative and Other Instruments, are concerned, we do not have any comment. In many respects, those two parts of the legislation carry out the spirit and intent of section 133 of the British North America Act, 1867. We do find it unusual that the government should legislate advertising policies, which to some extent place the policy in a straitjacket and do not allow for flexibility.

Administration of justice: There is no question that under this legislation the federal courts and tax courts, as well as many other boards, commissions or other tribunals that carry out adjudicative functions, are federal institutions under the terms of this legislation. The net result is that two official languages are the order of the day.

The provision requiring every judge or presiding officer to understand, without the assistance of an interpreter, the official language or languages in which the proceedings are conducted, is unacceptable. There is no question that this provision requires that every judge or presiding officer must be bilingual in the two official languages.

With respect to the federal courts and tax courts, this provision of the act comes into play immediately the statute is passed. The presiding officers of other adjudicative tribunals must comply within five years.

## [Traduction]

toute discussion sur le projet de loi C-72, que le Canada possède deux langues officielles uniquement aux fins du Parlement, du gouvernement du pays, et de leurs institutions.

Parlons du projet de loi C-72. Ses promoteurs n'ont cessé de répéter ces derniers mois que ce projet de loi ne vise qu'à modeler les dispositions en matière de langues officielles sur celles de la Constitution. À la lumière de ce que nous avons déjà dit au sujet des restrictions imposées aux langues officielles dans la Constitution, examinons certaines des dispositions du projet de loi.

À l'article 2 du projet de loi, qui traite de son objet, on précise que celui-ci vise à renforcer la législation fédérale sur les langues officielles. On y explique que c'est premièrement pour assurer le respect du français et de l'anglais à titre de langues officielles du Canada. Permettez-moi de vous dire, messieurs, qu'il est impossible d'assurer le respect en légiférant. Si pour promouvoir une langue, il faut faire preuve de discrimination envers ceux qui parlent l'autre langue, non seulement on méprisera la langue promue, mais on méprisera également ceux qui parlent cette langue. Le malheur, c'est que l'on accroît ainsi l'animosité entre les groupes au lieu de désamorcer le problème. C'est le prix que les citoyens de ce pays doivent payer pour avoir permis à leur gouvernement de se mêler des questions linguistiques.

En ce qui concerne la partie I, Débats et travaux parlementaires, et la partie II, Actes législatifs et autres, nous n'avons rien à dire. À bien des égards, ces deux parties du projet de loi respectent l'esprit et l'intention de l'article 133 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867. Il nous apparaît bizarre que le gouvernement souhaite légiférer pour ce qui est de ses politiques en matière de publicité puisque jusqu'à un certain point, c'est restreindre ses politiques et éliminer toute souplesse.

Administration de la justice: Il ne fait aucun doute que la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt ainsi que de nombreux organismes, commissions et tribunaux administratifs soient des institutions fédérales aux termes de ce projet de loi. Il s'ensuit que les deux langues officielles y sont à l'honneur.

La disposition qui prévoit que le président d'une audience doit comprendre, sans l'aide d'un interprète, la langue officielle dans laquelle se déroule l'affaire, est inacceptable. Incontestablement, cette disposition force le président de l'audience à posséder les deux langues officielles.

En ce qui concerne la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt, cette disposition entrera en vigueur aussitôt le projet de loi sera adopté. Dans le cas des autres tribunaux, la loi prévoit un délai d'exécution

[Text]

Numerous Members of Parliament have stated that this interpretation of the clause is incorrect, particularly with respect to all judges of the federal and tax courts being officially bilingual.

Clause 15 of the bill refers to the official language or languages in which the proceedings are conducted. It is therefore possible that the proceedings will be conducted in both official languages, in which case the judge must be bilingual.

In order to understand fully the effect of clause 15, it is necessary to look also at clause 14, where it clearly states that any person giving evidence may be heard in the official language of his choice. This means, of course, that when only one official language has been selected for the proceedings and a witness appears who wishes to use the other official language, the judge must still be able to understand all persons who come before him without the aid of an interpreter, whether parties or not.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Mr. Chairman, I have a point of order.

**Mr. Leitch:** It may be possible to dream up some hypothetical situation where a judge did not have to be officially bilingual.

**The Chairman:** Mr. Leitch, I will ask you just to pause. One of my members had asked for a point of order.

• 0955

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Mr. Chairman, we have the brief here, and I have sort of skimmed through it. I am concerned that if the entire brief is read and we only have until 11 a.m., there will be no opportunity to question the witnesses. I am just wondering if we might possibly take the brief as submitted and get into questions and answers at this point.

**M. Gauthier:** Au sujet du même rappel au Règlement, la question a déjà été abordée par le président au commencement des délibérations. L'offre a été faite par le président de raccourcir cela, et le témoin ne l'a pas voulu. Ce n'est pas à nous de décider ça. Le témoin a un mémoire de 33 pages, et il veut le lire en entier; c'est à lui de décider.

**Le président:** Monsieur Hamelin.

**M. Hamelin:** Malgré ce que dit mon collègue, car ces gens-là ont préparé leur document, we must give them the freedom to read it thoroughly.

**The Chairman:** I think the points have been made on the point of order in terms of assuring time for comment and question by the members.

I think in response to the other comments we have had from both sides of the table, there is an obligation on our part to leave to you the use of the time we have offered to present your ideas. I think Mr. Wilson is pointing out that he would like to have the opportunity of questioning you

[Translation]

de cinq ans après son entrée en vigueur. De nombreux députés ont affirmé que c'est là une interprétation erronée de la disposition, particulièrement en ce qui concerne le bilinguisme officiel de tous les juges de la Cour fédérale et de la Cour de l'impôt.

C'est à l'article 15 du projet de loi qu'il est question de la ou des langues officielles dans laquelle se déroule l'affaire. Il est par conséquent possible de penser que l'affaire se déroule dans les deux langues officielles, auquel cas le président de l'audience devra être bilingue.

Afin de bien comprendre toute la portée de l'article 15, il faut également examiner l'article 14 qui prévoit expressément que tout témoin peut être entendu dans la langue officielle de son choix. Évidemment, cela signifie qu'une fois fait le choix d'une langue pour une affaire, si un témoin souhaite témoigner dans l'autre langue officielle, le président de l'audience doit comprendre, sans l'aide d'un interprète, tous les intéressés qui s'adresseront au tribunal.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Monsieur le président, j'invoque le Règlement.

**M. Leitch:** On pourrait sans doute trouver une situation théorique où le juge n'aurait pas à être officiellement bilingue.

**Le président:** Monsieur Leitch, puis-je vous demander de vous interrompre. L'un des membres du Comité invoque le Règlement.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Monsieur le président, j'ai parcouru le mémoire. Puisque la séance doit être levée à 11 heures, je crains que si les témoins nous donnent lecture du mémoire tout entier, il ne restera plus de temps pour leur poser des questions. Ne pourrait-on donc pas considérer le mémoire comme ayant été lu de façon à passer immédiatement aux questions?

**Mr. Gauthier:** On the same point of order, the question has already been raised by the Chairman at the beginning of the meeting. The Chairman did suggest to the witnesses to give us a brief overview but the witnesses refused. It is not up to us to say. The witnesses have a 33-page presentation and they want to read all of it; it is up to them to decide.

**The Chairman:** Mr. Hamelin.

**Mr. Hamelin:** Since the witnesses prepared their statement,

ils ont le choix de le lire en entier s'ils le souhaitent.

**Le président:** Je crois que tout a été dit maintenant au sujet de ce rappel au Règlement.

À la suite de ce qui a été dit de part et d'autre, nous devons laisser aux témoins le choix d'utiliser le temps comme ils l'entendent. M. Wilson a fait valoir qu'il aimerait pouvoir vous interroger justement sur votre mémoire. Cela prendra certainement une heure pour lire

[Texte]

on your ideas, which might reinforce what is already in print. It will certainly be close to an hour if the brief is read in total. That means it will be close to the end of the committee hearing this morning. We can perhaps schedule another time for questions and comments, but that was not considered in this morning's meeting.

Mr. Wilson, in answer to your point of order, we would have to respect our guests' privilege of presenting their ideas, hoping they might leave us time to raise some questions before the session ends at 11 a.m. Please continue, Mr. Leitch.

Mr. Leitch: Thank you, Mr. Chairman. In order to understand fully the effects of clause 15, it is necessary to look also at clause 14 where it states clearly that "any person giving evidence may be heard in the official language of his choice". This means of course that when only one official language has been selected for the proceedings and a witness appears who wishes to use the other official language, the judge must still be able to understand all persons—whether parties or not—who come before him without the aid of an interpreter. It may be possible to dream up some hypothetical situation where a judge did not have to be officially bilingual. From a practical point of view, the assignment of judges to cases would become a horror story if all judges were not officially bilingual. To suggest that this interpretation is incorrect is a misreading of the provisions dealing with courts.

The related amendments to the Criminal Code provide that the language of trial provisions, which are discussed above, would be in effect in all courts in Canada from January 1, 1990. That is to say, where any provincial court is hearing criminal proceeding matters, whether that person is a justice of the peace, a provincial court judge, or a high court judge, he would be required to be bilingual in the same manner and for the same reasons as any Federal Court judge or tax court judge. Since some of these courts are sitting continuously on criminal matters, it would mean that all judges of those courts would be required to be bilingual.

It is APEC's contention that this amendment to the Criminal Code is not within the powers of the federal government because it is a direct interference in the administration of justice, which is a provincial matter. The language used in any criminal hearing is not a procedural matter but an administrative matter, and the amendment is therefore open to challenge by any province that does not want to accept this federal intrusion into provincial matters.

• 1000

Communications with and service to the public. The right of the public in Canada to communicate with and to receive available services in the official language of their choice from federal institutions is something that has been carried out in Canada for many years prior to coming into force of the Official Languages Act.

[Traduction]

le mémoire tout entier, ce qui nous amènera pratiquement à la fin de la réunion. On pourrait peut-être fixer une autre réunion pour les questions mais cela n'avait pas été prévu.

Donc c'est aux témoins de décider comment ils veulent nos présenter leurs idées, mais j'espère qu'il nous restera du temps avant 11 heures pour leur poser quelques questions. Allez-y, monsieur Leitch.

M. Leitch: Merci, monsieur le président. Pour bien comprendre toutes les répercussions de l'article 15, il faut prendre en compte l'article 14 qui stipule que «tout témoin qui comparait devant eux puisse être entendu dans la langue officielle de son choix». Cela signifie que si une seule langue officielle a été choisie par le tribunal et si un témoin qui comparait souhaite s'exprimer dans l'autre langue officielle, le juge doit être à même de comprendre sans l'aide d'un interprète tous ceux qui comparaissent devant lui. En théorie il pourrait y avoir des cas où un juge ne devrait pas être officiellement bilingue. Mais sur le plan pratique, il serait pratiquement impossible de saisir les juges s'ils n'étaient pas tous officiellement bilingues. Toute autre interprétation de cet article ne correspond donc pas à la réalité.

Les amendements corrélatifs au Code criminel stipulent que les dispositions relatives à la langue d'instruction dont il est question en l'occurrence entreront en vigueur dans tous les tribunaux à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1990. Cela signifie que lorsqu'un tribunal provincial sera saisi d'une affaire criminelle, qu'il s'agisse d'un juge de paix, d'un juge provincial ou d'un juge d'une cour supérieure, tous devront être bilingues, tout comme les juges des tribunaux fédéraux ou les juges des tribunaux fiscaux. Étant donné que certains de ces tribunaux ne s'occupent que d'affaires criminelles, cela signifie que tous les juges siégeant à ces tribunaux devront obligatoirement être bilingues.

Notre organisation est d'avis que cet amendement au Code criminel ne relève pas de la compétence du gouvernement fédéral, vu que l'administration de la justice relève des autorités provinciales. La langue utilisée lors d'une affaire criminelle est une question administrative et non pas de procédure; cet amendement pourrait donc être contesté par toute province qui s'opposerait à ce que le fédéral empiète ainsi sur ses prérogatives.

Communications et services au public. Le droit du public de parler et d'être servi dans la langue officielle de son choix dans toutes les institutions fédérales existait depuis de longues années déjà au Canada, avant l'entrée en vigueur de la Loi sur les langues officielles.



## [Text]

It is also true that the vast majority of that communication was between residents of the province of Quebec and the federal government. When, however, the legislation talks about official languages in Canada, or elsewhere, where there is a significant demand, without defining that term, it becomes a subjective test which can vary from person to person, depending on whether you are asking for the service or providing the service.

To illustrate my point, I would like to refer to the remarks of Mr. Gauthier at a meeting on February 11, 1987, of the Joint Committee of the Senate and the House of Commons on Official Languages. Hereafter in the brief, it will be referred to simply as "the joint committee".

Dealing with the question of significant demand, Mr. Gauthier said, "I have a definition. One is significant for me. One." On April 28, 1987, Mr. Hamelin, one of the joint chairmen of the committee, not only stated that one was a significant demand, but he went even further and said that a person should be able to get an immediate response, an immediate service, in the official language of that person's choice.

When we deal with the question of the travelling public and what is significant demand, we can see immediately the implications of the statements of Mr. Gauthier and Mr. Hamelin. It matters not to them where in Canada the request is made. It is sufficient that where a request has been made the response should be immediate, even though the traveller may be in an area of Canada where that language is not spoken.

A further test of what is reasonable under the circumstances is also a subjective test that can only create problems in administration.

**Language of work:** The granting to officers and employees of federal institutions the right to work in the official language of their choice is the most illogical and nonsensical provision in the entire proposed act. It is impossible for the government to act in any logical, cost-efficient, and businesslike manner. For the government to act in a cost-efficient manner, it should be able to determine what language an employee shall use and where he shall use it.

The government in the role of employer should be in the position to determine what its linguistic employment needs are and to hire in accordance with those needs. This would mean of course that everyone being hired would have to declare the language in which he wishes to work, and hiring would be carried out in accordance with the true linguistic needs of the country, not of some artificially created scheme of government.

The bill further provides that English-speaking and French-speaking Canadians shall have equal access to appointment and advancement in federal institutions, and that composition of the work force shall reflect both official language communities.

The question might well be asked, why does the statute refer to English-speaking and French-speaking Canadians? Is there some third category of people who

## [Translation]

Ces mesures s'appliquaient essentiellement entre les habitants de la province de Québec et le gouvernement fédéral. Lorsque la présente loi fait état des langues officielles et de l'expression demande importante, sans toutefois définir cette expression, il s'agit en fait d'un test subjectif susceptible de varier d'une personne à l'autre, selon que vous demandez un service ou que vous l'offrez.

À titre d'exemple, je me permettrai de citer l'intervention de M. Gauthier lors de la réunion du Comité mixte du Sénat et de la Chambre des communes sur les langues officielles. Plus loin dans le texte, parlant du Comité, je l'appellerai simplement le Comité mixte.

Parlant de la question de demande importante, M. Gauthier a dit: «ma définition, c'est que une seule personne constitue une demande importante. Une.» Le 28 avril 1987, M. Hamelin, un membre du Comité mixte, ne s'est pas contenté de dire qu'une seule personne constitue une demande importante, mais il a ajouté que toute personne doit pouvoir être immédiatement servie dans la langue officielle de son choix.

Cette interprétation de demande importante proposée par MM. Gauthier et Hamelin aurait de graves répercussions; pour s'en convaincre, qu'on pense aux gens qui voyagent à travers le pays. L'endroit où un service est demandé n'entre donc pas en ligne de compte. Dès lors qu'une demande de service a été faite, il faut qu'aussitôt le service soit assuré en français, même si la personne voyage dans une région du pays où cette langue n'est pas parlée.

Il s'agit donc d'un test éminemment subjectif qui va fatalement créer de graves problèmes administratifs.

**Langue de travail:** Le fait d'accorder aux fonctionnaires fédéraux le droit de travailler dans la langue officielle de leur choix est bien la disposition la plus illogique et la plus ridicule de ce projet de loi. Cela rendrait totalement impossible le fonctionnement logique et rentable du gouvernement. En effet, pour que le gouvernement fonctionne de façon plus ou moins rentable, c'est à lui de décider quelle langue doit être employée par les fonctionnaires et à quel endroit.

Le gouvernement en tant que patron doit être libre de déterminer les langues dans lesquelles les fonctionnaires vont travailler, et il doit pouvoir embaucher en fonction de ces besoins. Cela signifie que toutes les personnes embauchées devraient déclarer dans quelle langue elles souhaitent travailler, l'embauche étant faite en fonction des besoins linguistiques réels du pays et non pas en fonction d'un schéma tout à fait artificiel.

Aux termes du bill, les Canadiens anglophones et francophones doivent bénéficier des mêmes chances d'embauche et de promotion au sein de la Fonction publique fédérale, dont les effectifs doivent refléter à la répartition linguistique des deux communautés.

Or, il se pose la question de savoir pourquoi la loi parle de Canadiens anglophones et francophones? Existe-t-il une troisième catégorie de Canadiens qui ne sont pas

## [Texte]

are not mentioned in the bill? If not, why did the bill not simply say that all Canadians, regardless of their ethnic origin, shall have equal access to appointment and advancement in the federal institutions?

As for the work force reflecting both official language communities, French-speaking Canadians already occupy 33% of the support category jobs in the Public Service and 28% of the jobs overall. One has to wonder why it was necessary to include this in the bill when the French-speaking people constitute only 24% of the population of the country.

Surely the work force already reflects both official language communities. The combinations of the sections dealing with language in the workplace and participation of English-speaking and French-speaking Canadians can only lead to the creation of a greater number of bilingual jobs. The moment you permit the person who sweeps the floor, the person who sorts the mail, the clerk, the stenographer, and the secretary to use the official language of his or her choice, the more it becomes necessary for the people who are their immediate superiors or supervisors to be officially bilingual.

• 1005

The clauses dealing with the language of work and the participation of English-speaking and French-speaking Canadians are not necessary to the fulfilment of the provisions of the Constitution of this country. The Constitution does not deal with the ethnic origin of people who use the two official languages. These provisions therefore are an extension of the rights set out in the Constitution, and they are therefore neither necessary nor desirable when the matter of language is such a contentious issue in this country.

Linguistic minority communities: The function of government is to govern, to make laws for the peace, order, and good government of this country. It is not the function of government to engage in social engineering. The provisions dealing with English and French linguistic minority communities and fostering the full recognition and use of both the English and French languages in Canadian society are a form of social engineering. By no stretch of the imagination could a linguistic minority community be considered an extension of a federal institution. These clauses therefore are not in accordance with the constitutional rights respecting official languages. The government is therefore endeavouring to put into law something that it has been doing for the past 20 years without any legislative mandate. The Secretary of State's office has been giving out minority language grants during that period of time. It started with a few hundred thousand dollars and is now up to \$25 million annually.

The legislation states that the Government of Canada is committed to enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities. If we wish to see how committed the government is to both linguistic

## [Traduction]

mentionnés dans le projet de loi? Dans la négative, pourquoi le projet de loi ne stipule-t-il pas que tous les Canadiens, quelle que soit leur origine ethnique, doivent avoir les mêmes chances d'embauche et d'avancement au sein de la Fonction publique?

Pour ce qui est de la répartition des deux langues officielles, les Canadiens français occupent d'ores et déjà 33 p. 100 des postes de soutien et 28 p. 100 de l'ensemble des postes de la Fonction publique. Je me demande donc pourquoi cette mesure a été incluse dans le projet de loi, vu que les Canadiens français ne représentent que 24 p. 100 de l'ensemble de la population du pays.

Il est tout à fait évident que la répartition des deux groupes linguistiques au sein de la Fonction publique correspond d'ores et déjà à la répartition des deux langues dans le pays. L'introduction des articles traitant de la langue de travail et de la participation des anglophones et des francophones au sein de la Fonction publique se soldera fatalement par la création de nouveaux postes bilingues. Du moment que les concierges, les gens de la salle du courrier, les plumitifs, les sténos et les secrétaires sont libres d'utiliser la langue de leur choix, leurs supérieurs hiérarchiques doivent également être officiellement bilingues.

Les articles traitant de la langue de travail et de la participation des anglophones et des francophones ne sont pas du tout indispensables pour la mise en oeuvre de la Constitution. En effet, il n'est fait mention nulle part dans celle-ci de l'origine ethnique des gens qui utilisent les deux langues officielles. Ces dispositions ne sont donc qu'une extension des droits prévus par la Constitution et ils ne sont donc ni souhaitables, ni nécessaires, étant donné que la question linguistique est une question hautement controversée.

Communautés linguistiques minoritaires: Le gouvernement est là pour gouverner et pour assurer l'ordre et la paix publics. La tâche du gouvernement n'est pas de s'occuper de projets de société; or c'est là la visée des articles portant sur les communautés linguistiques minoritaires de langues française et anglaise, ainsi que sur la promotion et la reconnaissance de l'anglais et du français. Or, une communauté linguistique minoritaire ne saurait en aucun cas être assimilée à une institution fédérale. Donc, ces articles ne sont pas conformes aux droits constitutionnels relatifs aux langues officielles. Le gouvernement cherche à entériner dans la loi ce qui se pratique déjà sans autorisation légale depuis une vingtaine d'années. Le Secrétariat d'État a en effet attribué des subventions pour les langues minoritaires pendant toute cette période. Au début, il s'agissait de quelques centaines de milliers de dollars, mais maintenant, ce montant atteint 25 millions de dollars par an.

La loi prévoit que le gouvernement doit renforcer la vitalité des communautés linguistiques minoritaires de langues anglaise et française. Pour voir dans quelle mesure le gouvernement soutient les deux communautés



*[Text]*

minority communities, we need only to look at the past performance of this government and previous governments. The Secretary of State's handling of minority language grant shows that for every dollar given to French-language groups only 10¢ has been given to English-language groups. This practice has continued throughout the years, notwithstanding that there are more English-speaking people in a minority language position in Quebec than there are French-speaking people in all the rest of Canada outside Quebec.

In 1984-85, when the Manitoba government was endeavouring to pass legislation extending French-language services against the will of the people of Manitoba, the federal government passed a resolution supporting the francophone community and the government of that province. In addition, the government poured literally hundreds of thousands of dollars into advertising and into local groups to assist them in endeavouring to have official language legislation passed in that province. This was the way in which the government of this country supported the French minority in Manitoba.

Now take a look at the government's performance in connection with Bill 101 in the province of Quebec. Here is a statute that not only curtails the use of English in government and its services but also invades the private sector to prohibit the use of the English language in business, in advertising, in signs, and in other media of communication in that province. There was never a peep out of Ottawa. The legislation was never at any time challenged by the federal government in any way whatsoever. The English linguistic minority in the province of Quebec was left high and dry by the federal government.

The same treatment was accorded the English linguistic minority community in the province of Quebec with respect to court actions. When sections of Bill 101 were challenged, no federal money was forthcoming to finance their contentions with respect to Bill 101. In many cases their actions sat in limbo for up to 10 years and have only now been heard by the Supreme Court of Canada. When, however, legislation in the province of Manitoba was challenged by French-speaking people, the court action was given an open track to the Supreme Court of Canada and was heard expeditiously and was supported financially to the tune of hundreds of thousands of dollars by the federal government.

• 1010

The statute goes on to say that the Government of Canada is committed to fostering the recognition and use of both English and French in Canadian society. One again we can look to the government's performance to establish how serious it is with respect to the commitment to the English language.

There is no question that the government has fostered the use and recognition of the French language in English Canada. The government's attempt to foster the use of the

*[Translation]*

linguistiques minoritaires, il suffit de voir comment l'actuel gouvernement et ses prédécesseurs ont fonctionné. En effet, les subventions aux langues minoritaires attribuées par le Secrétariat d'État aux collectivités de langue française sont dix fois supérieures au montant attribué aux collectivités de langue anglaise. Cette pratique remonte à de nombreuses années, bien qu'il y ait plus d'anglophones minoritaires au Québec que de francophones minoritaires dans le reste du Canada.

En 1984-1985, lorsque le gouvernement du Manitoba a essayé de faire adopter une loi ayant pour effet d'étendre les services en langue française contre la volonté de la population, le gouvernement fédéral a adopté une résolution appuyant le gouvernement du Manitoba ainsi que la collectivité francophone de cette province. En outre, le gouvernement fédéral a dépensé des centaines de milliers de dollars sous forme de publicité et de subventions à divers groupes afin qu'une loi sur les langues officielles soit adoptée dans cette province. Voilà donc comment le gouvernement fédéral est venu en aide à la minorité francophone du Manitoba.

Voyons par contre comment le gouvernement s'est comporté vis-à-vis de la Loi 101 au Québec. Il s'agit, comme tout le monde le sait, d'une loi qui restreint l'utilisation de l'anglais non seulement au gouvernement, mais également dans les entreprises, dans la publicité, dans les enseignes, dans les médias, etc. Or, Ottawa n'a jamais protesté, ne serait-ce que faiblement. Le gouvernement fédéral n'a pas cherché à contester la loi. En fait, la minorité linguistique du Québec a été tout simplement abandonnée par le gouvernement fédéral.

La minorité anglophone du Québec a également été abandonnée par le gouvernement fédéral en ce qui concerne les poursuites devant les tribunaux. En effet, lorsque des gens ont essayé de contester la Loi 101 devant les tribunaux, ils n'ont pas obtenu la moindre aide du gouvernement fédéral, si bien qu'ils ont souvent dû attendre jusqu'à dix ans, et ce n'est que tout récemment que la Cour suprême du Canada s'est prononcée. Par contre, lorsque des francophones du Manitoba ont contesté la loi de cette province, la Cour suprême du Canada s'en est aussitôt saisie, tandis que le gouvernement fédéral dépensait des centaines de milliers de dollars pour mener l'affaire à bonne fin.

Le projet de loi stipule en outre que le gouvernement fédéral doit encourager l'utilisation des langues anglaise et française au sein de la société canadienne. Voyons ce que le gouvernement a fait en ce qui concerne la promotion de la langue anglaise.

Ce qui est certain, c'est que le gouvernement a fait de gros efforts pour promouvoir l'utilisation de la langue française dans le Canada anglais. À tel point d'ailleurs que



## [Texte]

French language in English Canada has been so blatant that the words "shoving French down our throats" have become a common expression in English-speaking Canada. One can look in vain for one instance where the government has fostered the use of the English language in French Canada, and in particular, the province of Quebec.

It matters not where government institutions are located. Whenever the telephone is answered, the salutation is first in French. This procedure is followed in all ministries, departments, sections, branch offices, whether here or abroad, all embassies and consulates, all Crown corporations, boards and commissions. Every attempt is made by the government to indicate to all concerned throughout the entire world that the principal language of this country is French.

The government of this country is so committed to constitutional guarantees of minority language educational rights that it exempts the province of Quebec from the constitutional requirements in that respect. When, however, the Prime Minister of this country sought, as he put it, to bring Quebec into the constitutional fold, he was prepared to grant to the province of Quebec the status of a distinct society. But at no time did he suggest that section 59 of the Constitution Act should be repealed so that the educational provisions of the Constitution would apply to Quebec as well as to the rest of Canada.

The Secretary of State: The statute gives to the Secretary of State of Canada unlimited powers to take such measures as he considers appropriate to advance the equality of status and use of the English and French languages in Canadian society. When we grant these powers to the Secretary of State, to what section or part of the Constitution of this country are we referring?

Nowhere in the Constitution does it say that the government has a responsibility to linguistic minority communities to support the learning of French and English in Canada, to foster an acceptance and appreciation of both languages by the public. Where in the Constitution is the authority or the requirement that the Government of Canada should go beyond its institutions to encourage and assist provincial governments to provide provincial and municipal services in the two official languages? Where in the Constitution does it say that the government of this country shall infiltrate the business community, labour organizations and volunteer organizations to provide services in both English and French?

The answer of course is quite simple. There is no requirement. The powers given to the Secretary of State in the proposed Official Languages Act go far beyond the requirements of the Constitution and are an infringement of the right not only of provinces and of municipalities, of business, labour and volunteer organizations, but of every individual in this country. The powers given to the Secretary of State are part of the government's social

## [Traduction]

l'expression *shoving French down our throats* est devenue une expression courante au Canada anglais. Par contre, il n'existe pas un seul exemple où le gouvernement fédéral ait fait le moindre effort pour promouvoir l'usage de l'anglais au Canada français et au Québec en particulier.

Dans toutes les institutions fédérales, les standardistes répondent d'abord en français. C'est vrai de tous les ministères et départements aussi bien au Canada que dans nos consulats et ambassades étrangères ainsi que dans toutes les sociétés de la Couronne et les diverses commissions. Le gouvernement semble ainsi vouloir faire croire au monde entier que le français est la principale langue du pays.

Le gouvernement fédéral, qui doit en principe garantir les droits à l'éducation dans la langue minoritaire à tous, exempte la province du Québec de cette obligation constitutionnelle. Par surcroît, lorsque le Premier ministre a décidé de ramener le Québec au bercail constitutionnel, il a décrété que cette province constitue une société distincte. Cependant, il s'est bien gardé de proposer que l'article 59 de la Constitution soit abrogé, ce qui aurait eu pour effet de faire appliquer les dispositions en matière d'éducation au Québec comme au reste du pays.

Secrétariat d'État: Ce projet de loi attribue au secrétaire d'État des pouvoirs illimités pour prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour assurer l'égalité de l'anglais et du français au Canada. Or aucun article de la Constitution ne prévoit pareil pouvoir.

En effet, aux termes de la Constitution, le gouvernement n'a pas à intervenir dans l'enseignement du français et de l'anglais aux communautés linguistiques minoritaires pas plus qu'à encourager l'utilisation des deux langues. De même, la Constitution n'impose pas au gouvernement fédéral l'obligation d'aider les gouvernements provinciaux et municipaux à utiliser les deux langues officielles. À plus forte raison, il n'est pas question dans la Constitution d'obliger les entreprises, les syndicats et les organisations bénévoles de fonctionner en anglais et en français.

Donc, tous ces pouvoirs ne sont pas prévus dans la Constitution. Les pouvoirs attribués au secrétaire d'État dans ce projet de loi sur les langues officielles dépassent de loin ce qui est prévu par la Constitution et empiètent ainsi non seulement sur les prérogatives des provinces, de municipalités, des entreprises, des syndicats et des organisations bénévoles mais sur les droits de tous les Canadiens. Ces droits attribués au secrétaire d'État font

*[Text]*

engineering program with respect to languages, and this is not acceptable to tens of thousands of Canadians.

The Commissioner of Official Languages: The clauses dealing with the Commissioner of Official Languages are the most horrendous clauses in the bill. These clauses comprise 25% of the total clauses in the statute.

In another time and another place, I made a very concise statement concerning these 25 clauses of the bill. I said:

The Official Languages Commissioner becomes an investigator, policeman, prosecutor, witness and judge as and when he chooses. He is above the law and is immune from prosecution. He can be guilty of libel and slander and a citizen has no recourse against him.

That is a statement of fact that an analysis of the clauses will support.

• 1015

Such wide and extensive powers are granted to the commissioner that he is in fact a law unto himself. He can initiate his own complaints and proceed with them. Others may make complaints, and he has the power to receive those complaints, to act on them or not to act on them as he sees fit. He can start and stop investigations in mid-stream. He can hold hearings or not hold hearings, as he determines. In relation to any investigation, the commissioner can compel witnesses to attend and give oral or written evidence on oath. But he may use any evidence or other information that comes to hand, whether under oath or not.

The commissioner can deal in hearsay or local gossip, because the bill states that it does not matter whether it is admissible in court or not. The commissioner can be quite arbitrary in what information he discloses or refuses to disclose.

If the complainant is not satisfied with what transpires in an investigation or in the recommendations made to his complaints, he may proceed with an action in the Federal Court. Indeed, the commissioner may institute such proceedings, if he wishes. The commissioner is not a compellable witness in any of these proceedings, but if he chooses to take sides and give evidence for one side, he may do so.

The point we were trying to make concerning the commissioner's powers is that there is no rhyme nor reason to them. There are no rules of procedure. There is no order. Indeed, the commissioner makes his own rules as he goes along, in each and every proceeding. No criminal or civil proceedings may lie against the commissioner, including an action for libel or slander. Here is an appointee who is given all the arbitrary powers of a dictator, and if he presumes to proceed against you or

*[Translation]*

partie du projet de société du gouvernement fédéral, qui est contraire à la volonté de dizaines de milliers de Canadiens.

Le Commissaire aux langues officielles: Les articles traitant du Commissaire aux langues officielles sont les plus répréhensibles de tout ce projet de loi. Or un quart des articles du projet de loi portent justement sur le Commissaire aux langues officielles.

Et parlant de ces articles, voilà ce que j'ai dit il n'y a guère longtemps:

Le Commissaire aux langues officielles cumule les fonctions d'enquêteur, d'agent de police, de procureur, de témoin et de juge. Il est au-dessus de la loi et ne peut pas être poursuivi. Les citoyens ne peuvent pas le poursuivre pour diffamation.

Cette citation est parfaitement conforme aux articles en question.

Les pouvoirs accordés au Commissaire aux langues officielles sont d'une telle envergure et d'une telle portée qu'à toutes fins utiles, il ne répond plus de ses actions. Il peut d'office instruire une plainte et instruire toute plainte reçue, y donner suite ou interrompre toute enquête s'il estime inutile de la poursuivre. Il peut interrompre et reprendre les enquêtes en cours. Il peut tenir des audiences publiques ou non, comme il l'entend. Dans le cadre d'une enquête, le Commissaire peut contraindre les témoins à comparaître devant lui et à déposer, sous serment, verbalement ou par écrit. En outre, il peut recevoir et accepter, sous serment ou non, les éléments de preuve et autres renseignements qu'il juge indiqués.

Le Commissaire peut donc retenir le oui-dire ou les calomnies locales, puisque le projet de loi précise que les éléments de preuve retenus peuvent l'être indépendamment de leur recevabilité devant les tribunaux. Enfin, il peut décider tout à fait arbitrairement quel renseignement il divulguera ou taira.

Si le plaignant n'est pas heureux des résultats de l'enquête ou des conclusions du Commissaire, il peut exercer un recours devant la Cour fédérale. À vrai dire, même le Commissaire peut exercer un tel recours, s'il le souhaite. Par ailleurs, on ne peut forcer le Commissaire à comparaître devant le tribunal, même s'il peut le faire s'il le souhaite.

Nous voulons souligner que les pouvoirs du commissaire ne semblent pas du tout justifiés. Ils ne respectent aucune règle de procédure. Ils ne sont pas logiques. En fait, le commissaire formule ses propres règles, au fur et à mesure du déroulement de chaque affaire. En outre, il bénéficie de l'immunité civile et pénale et ne peut faire l'objet de poursuites pour diffamation verbale ou écrite. Voici donc une personne nommée à un poste à qui on accorde les mêmes pouvoirs

*[Texte]*

make statements against you that are injurious to your reputation, you have little or no recourse at law.

It has been stated that this statement is not true, because the act provides that the commissioner must always act in good faith. For all practical purposes the statement is true. It is difficult enough to bring a libel and slander action to a successful conclusion. To have to prove before commencing proceedings that in fact the commissioner has acted in bad faith would make the proceedings so formidable that only the wealthy could indulge in it. The use of the words "good faith" is mere window-dressing to make the clause more palatable.

It is APEC's recommendation that the clause dealing with the Commissioner of Official Languages should be deleted from the statute and that the Office of the Commissioner of Official Languages be abolished. It is an office that costs the taxpayers of this country over \$10 million a year without serving any useful purpose other than to be a source of friction between the people in this country.

One would have thought the official language commissioners, both past and present, would have been able to grasp that the Official Languages Act deals in languages and not people; that it is the use and equality of status of two languages with which the present act is concerned. For over two years APEC has been monitoring the proceedings of the joint committee. The commissioner has served as a resource person for this committee and has attended nearly all of its sessions during that period of time. The members of this committee have continually asked many witnesses who have appeared before them such questions as, how many francophones are on your staff? How many francophones are in senior positions? How many francophones have you promoted since appearing before us previously? What plans have you for the promotion of francophones in your department or your ministry? One would have thought the commissioner, whose job is to promote the equality and status of two languages, would have told the committee members long ago that the act dealt with languages and not ethnic origin of persons who spoke those languages. Indeed, he supports them in their inquiries.

The annual report of the Commissioner of Official Languages to Parliament is a mirror that reflects the thinking of the person holding the office. The concept of the right of public servants to use the official language of their choice, although new to the proposed act, is not new in practice. I would like to quote a section from the annual report of the commissioner in 1986. It shows how the commissioner approaches this concept:

Last year we proposed recognition, at the highest level, of a reciprocal, civic obligation between the two language groups in the public service. In addition to the fundamental notion of mutual respect for each

*[Traduction]*

arbitraires qu'à un dictateur et pourtant, s'il a la présomption d'instruire une enquête contre vous ou de faire des déclarations préjudiciables à votre réputation, vous avez peu ou pas de recours juridique.

On a prétendu que ce n'était pas le cas, puisque la loi prévoit que le Commissaire doit toujours agir de bonne foi. Il est déjà bien assez difficile d'intenter avec succès des poursuites pour diffamation verbale ou écrite, mais s'il faut encore commencer par démontrer que le Commissaire a agi de mauvaise foi, seuls les très bien nantis pourront se permettre ce luxe. Si l'on a ajouté «de bonne foi», c'est simplement pour dorer la pilule.

L'APEC recommande d'abroger la disposition visant le Commissaire aux langues officielles de ce projet de loi et d'abolir le Commissariat, lequel coûte plus de 10 millions de dollars par année aux contribuables sans faire autre chose qu'attiser la discorde entre les citoyens de ce pays.

On pourrait penser que les commissaires aux langues officielles, et passés et actuel, auraient pu comprendre que la Loi sur les langues officielles parle de langues et non de personnes; que la loi actuelle vise l'égalité de statut des deux langues. Depuis plus de deux ans, l'APEC suit les délibérations du Comité permanent mixte sur les langues officielles. Le Commissaire agit comme personne-ressource auprès de ce comité, dont il a assisté à presque toutes les réunions pendant la période en question. Les membres de ce comité ont continuellement demandé aux nombreux témoins qui comparaissaient devant le Comité des questions telles que: combien y a-t-il de francophones dans votre effectif? combien de francophones occupent des postes supérieurs? combien de francophones avez-vous promu depuis votre dernière comparution ici? prévoyez-vous donner des promotions aux francophones de votre ministère ou organisme? On aurait pu espérer que le Commissaire, dont le rôle est de promouvoir l'égalité de statut des deux langues, aurait dit aux membres du Comité il y a déjà longtemps que la Loi vise les langues et non l'origine ethnique des personnes qui les parlent. Mais non: en réalité, il approuve de ce genre de questions.

Le rapport annuel que le Commissaire aux langues officielles présente au Parlement reflète la pensée de la personne qui occupe ce poste. Cette idée du droit des fonctionnaires d'utiliser la langue officielle de leur choix, bien qu'énoncée officiellement pour la première fois dans le projet de loi, n'a rien de neuf en pratique. J'aimerais vous citer un extrait du rapport annuel de 1986 du Commissaire. C'est très révélateur en ce qui concerne la façon dont le commissaire aborde ce concept:

Nous avons l'an dernier mis de l'avant le concept de l'obligation civique réciproque comme moyen d'assurer dans les faits le respect que l'on doit à l'autre langue officielle. Cela consistait, pour les surveillants



## [Text]

other's language, the idea was that the Anglophone supervisors in particular would have the obligation to actively encourage the use of French and to create an environment propitious to its use. The reciprocal obligation of Francophones was simply to make it their normal practice to use their own language at work.

• 1020

In short, what the commissioner is saying is that anglophone senior personnel have a duty to speak French and the francophone has a duty to speak French.

With this kind of thinking, it is not difficult to envisage how the this proposed section of the new act will be implemented. In addition, the use of the word "anglophone" to describe English-speaking people in the Public Service is incorrect. It does serve to emphasize, however, the thinking of the present commissioner regarding francophones and anglophones, and that the multicultural nature of the English-speaking people of this country is completely overlooked.

The new act deals with minority language communities. You will find an overabundance of references in the commissioner's report, which deal with the French minority language groups. You will search long and hard in the reports of the past 20 years to see what recognition has been given to the English-speaking minority groups in this country. For years, APEC has been drawing this matter to the attention of the commissioner in its newsletters and in letters to his office.

Finally, in a 1987 report the commissioner gave some recognition to this language minority group, when he declared that the English-speaking minority in Quebec are a humiliated people. Indeed, the English-speaking minority in the province of Quebec is an oppressed people. They are oppressed by the government of that province which attempts to rob them of the right to use their language in their institutions and business. English-speaking people of the province are oppressed people by the government of this country, oppressed because the government has refused to acknowledge that a problem exists in that province. It has refused to speak out on behalf of the English-speaking minority of Quebec. It has refused to give them financial support and assistance in their challenges to the punitive provisions of Bill 101. Indeed, they are a humiliated people.

Once in 20 years a Commissioner of Official Languages speaks out in defence of the English-speaking minority in the province of Quebec, and his resignation is called for. APEC calls for his resignation because in his words and his actions he has demonstrated that he has not the faintest concept of what the Official Languages Act is all about. His words and actions have demonstrated that he has a bias in favour of the French language and francophones and pays only lip service to the English language and the English-speaking minority groups.

## [Translation]

anglophones en particulier, à encourager l'usage du français et à créer à cet effet un milieu propice. L'obligation correspondante, pour les francophones, serait tout simplement de prendre l'habitude de travailler dans leur langue.

Bref, le Commissaire impose aux surveillants anglophones le devoir de parler français et aux francophones, le devoir de parler français.

Dans une telle optique, il n'est pas difficile de voir comment ce projet d'article se traduira dans les faits. En outre, il est erroné de parler de «anglophones» pour décrire les parlants anglais dans la Fonction publique. Mais cela révèle bien la pensée du Commissaire actuel en ce qui concerne les francophones et les anglophones, puisqu'il passe complètement sous silence la provenance multiculturelle des parlants anglais de ce pays.

Il est question dans le projet de loi des communautés linguistiques minoritaires. Or, dans le rapport du Commissaire, on trouve de trop nombreuses références à la minorité linguistique française. Vous chercherez longtemps pour trouver dans les rapports des 20 dernières années la moindre reconnaissance des groupes minoritaires d'expression anglaise du pays. Pendant des années, l'APEC essaie, par ses bulletins et par des lettres au Commissariat, d'attirer l'attention du Commissaire sur cette question.

Enfin, dans son rapport de 1987, le Commissaire accorde une certaine reconnaissance à ce groupe linguistique minoritaire en déclarant que la minorité d'expression anglaise du Québec est un peuple humilié. À vrai dire, la minorité d'expression anglaise du Québec est un peuple opprimé. Ces gens sont opprimés par le gouvernement de la province qui tente de les priver du droit d'utiliser leur langue, dans leurs institutions et leurs entreprises. Les habitants d'expression anglaise du Québec sont opprimés parce que le gouvernement du Canada refuse de reconnaître qu'il existe un problème dans cette province. Il refuse de plaider la cause de la minorité d'expression anglaise du Québec. Il refuse de leur accorder un appui financier et son aide pour contester les dispositions punitives de la loi 101. Il s'agit très certainement d'un peuple humilié.

Voici qu'une seule fois, en 20 ans, un commissaire aux langues officielles se porte à la défense de la minorité d'expression anglaise du Québec; résultat, on réclame sa démission. L'APEC la réclame aussi, mais parce que par ses paroles et par ses gestes, il a démontré qu'il n'a pas la moindre idée de ce qu'est la Loi sur les langues officielles. Ses paroles et ses gestes ont démontré qu'il a un préjugé favorable à l'égard du français, des francophones, et qu'il ne fait que semblant de défendre l'anglais et la minorité d'expression anglaise.

## [Texte]

If you wish to see a demonstration of this bias, one need only look to the personnel of his office: 83% of the support staff are francophones; 78% overall are francophones. One would have thought that a person occupying such a sensitive office as that of the Commissioner of Official Languages would attempt to see that in his own office there was equality of status and use.

If it appears to this committee that we have spent an inordinate amount of time on the Office of the Commissioner, it is because APEC feels that the thinking and the attitude of the Commissioner becomes the thinking and the attitude of the government in its ministries. The commissioner is a resource person for all ministries on the question of official languages, and in the final analysis, his views will prevail.

What we are endeavouring to say to this committee is that you can dress up the statute in all the fancy language you wish. You can talk all you like about equality of status and use, but in the final analysis it will be the implementation of the act that determines the success or failure of the provisions of the act. For 10 years, the appointees to this office have misinterpreted and misconstrued the provisions of the existing Official Languages Act. They have failed to give recognition to the fact that 76% of the population of this country speak English and only 24% speak French. Of that 24%, 20% are concentrated in the province of Quebec. For 20 years, the government has demonstrated its inability to appoint to this office a person who has not shown a bias in his approach to the statute. It would seem humanly impossible for the holder of this office to live up to the true intent and meaning of the statute, taking into consideration the makeup of this country. It is for those reasons that APEC feels that this office should be abolished.

• 1025

Court remedies: It is a deplorable state of affairs that the government of this country is so incapable of managing its own affairs that it finds it necessary to allow recourse to the courts on matters of language. At the same time, the government abdicates its responsibility for corrective measures by permitting the court to grant such remedies as it considers appropriate and just in the circumstances.

APEC has suggested on more than one occasion that this unrestricted right to impose a penalty could lead to imprisonment for some individual. Detractors of APEC have pointed out that this section deals only with institutions and that an institution cannot be sent to prison.

On the surface, that would appear to be a conclusive answer to the statement. I would point out to this committee that the section does not say that the remedy granted is to be a remedy against an institution. It could, in fact, be a remedy that adversely affects an individual. Institutions, after all, are made up of individuals and can

## [Traduction]

À preuve, le personnel de son commissariat: dont 83 p. 100 du personnel de soutien est francophone; 78 p. 100 de tous ses employés sont francophones. On pourrait penser qu'une personne qui occupe des fonctions aussi délicates que celles du Commissaire aux langues officielles essaierait d'assurer dans ses propres bureaux l'égalité de statut et d'usage des deux langues.

S'il vous semble que nous avons consacré un temps exagéré à parler du bureau du Commissaire, c'est parce que l'APEC estime que la pensée et l'attitude du Commissaire deviennent celles du gouvernement dans ses ministères. Le Commissaire joue le rôle de personne-ressource pour tous les ministères en ce qui concerne les langues officielles et en dernière analyse, ce sont ses opinions qui prévalent.

Nous essayons donc de vous dire que vous pouvez camoufler la loi de toutes les belles paroles au monde, vous pouvez parler tout votre soûl d'égalité de statut et d'usage, mais en dernière analyse, c'est dans sa mise en oeuvre que les dispositions de cette loi réussiront ou échoueront. Pendant 10 ans, les titulaires de ce poste ont interprété à tort et à travers les dispositions de la Loi actuelle sur les langues officielles. Ces commissaires n'ont pas tenu compte du fait que 76 p. 100 des canadiens sont anglophones et 24 p. 100 seulement francophones. Sur ces 24 p. 100, 20 p. 100 vivent au Québec. Depuis vingt ans, tous les titulaires du poste sans exception ont fait preuve de parti pris en ce qui concerne cette loi. D'ailleurs, dans la situation actuelle, il serait humainement impossible pour un titulaire de ce poste de respecter effectivement l'esprit de la loi et nous estimons donc que le Commissariat aux langues officielles devrait tout simplement être aboli.

Recours devant les tribunaux: Il est regrettable que le gouvernement soit à ce point incompétent qu'il permet des recours devant les tribunaux pour des questions linguistiques. Le gouvernement laisse d'ailleurs aux tribunaux la possibilité de décider des compensations à attribuer dans ces affaires.

Nous avons eu l'occasion de faire remarquer à maintes reprises que le droit ainsi accordé aux tribunaux d'imposer des sanctions pourrait aller jusqu'à la condamnation de certaines personnes à des peines de réclusion. Nos détracteurs ont beau jeu de répondre que cet article concerne uniquement les institutions qui, elles, ne peuvent pas être condamnées à la prison.

Cela paraît juste à prime abord. Je vous ferai néanmoins remarquer que d'après cet article, ce n'est pas une institution qui serait obligée de verser des compensations, mais bien des particuliers, car les institutions ne fonctionnent que grâce aux personnes qui y travaillent. Donc les jugements des tribunaux pourraient

## [Text]

act only through individuals. It follows, therefore, that the remedy could adversely affect an individual. That such a situation is within the contemplation of this act is clearly shown in subclause 59.(2) where it states:

... it appears to the Commissioner that there may be sufficient grounds to make a report or recommendation that may adversely affect any individual or any federal institution, the Commissioner shall...

Anyone who reads the reports of the proceedings of the joint committee will know that the question of imprisonment of individuals for infraction of language laws of this country has come up for discussion on more than one occasion. It is, therefore, the recommendation of APEC that the section of the act dealing with the court remedies should be deleted.

Regulations: It is a recognized and accepted practice in the statute laws of this country that, within a statute, power is given to make regulations with respect to that statute. It is also true that the statute itself clearly sets out the matters on which the regulations can be made. In other words, the subject-matter of regulations is specifically enumerated. In clause 86 of the act, we find that the Governor in Council may make regulations:

(a) prescribing anything that the Governor in Council considers necessary to effect compliance with this Act in the conduct of the affairs of federal institutions...

(b) prescribing anything that is by this Act to be prescribed by regulation of the Governor in Council.

This section goes beyond the accepted parameters of regulations. Because regulations do not receive the scrutiny of Parliament in the same way that legislation does, this broad and unrestricted mandate to make regulations is not only contrary to the accepted practice with respect to regulations, but is an unacceptable provision in the act.

The net result of granting this power to the Governor in Council is that it is impossible at this time to determine the full scope and extent of the proposed Official Languages Act. Under this unrestricted power, regulations could be made that were not merely supplemental to the act, but indeed could bring into being provisions not contemplated by the act in the first instance. The effect of these broad powers to make regulations could be used to amend the Official Languages Act without bringing it before Parliament.

• 1030

Primacy of the act: Having read the act, there can be no doubt in anyone's mind it is intended that it shall permeate to every layer of the federal government and all its boards and commissions.

## [Translation]

bel et bien s'appliquer à des particuliers. C'est justement ce qui est envisagé à l'alinéa 59.(2), libellé comme suit:

... s'il estime qu'il peut y avoir des motifs suffisants pour faire un rapport ou une recommandation susceptible de nuire à un particulier ou à une institution fédérale, il prend avant de clore l'enquête...

Il suffit de lire les compte-rendus des réunions du Comité mixte pour comprendre qu'il a été question à plus d'une reprise de la possibilité de condamner à une peine de réclusion des personnes qui contreviennent à la Loi sur les langues officielles. Nous recommandons donc que l'article de la Loi portant sur les pourvois devant les tribunaux soit supprimé.

Règlements: Toutes les lois du pays sont assorties de leurs règlements d'application. Chaque loi stipule d'ailleurs clairement l'objet des règlements d'application. Or d'après l'article 86 de la loi, le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires pour assurer le respect de la présente loi dans le cadre des activités des institutions fédérales... Il peut également prendre toute autre mesure réglementaire d'application de la présente loi.

Cet article va loin au-delà des dispositions s'appliquant généralement aux règlements. Ces derniers ne devant pas faire l'objet d'une étude du Parlement comme c'est le cas pour les projets de loi, le pouvoir illimité de réglementer est contraire à la pratique dans ce domaine et est donc une disposition inadmissible.

Le fait que le gouverneur en conseil a toute latitude pour adopter des règlements rend impossible de connaître à l'avance toute la portée de ce projet de loi sur les langues officielles. Grâce à ces pouvoirs illimités, des règlements pourraient être adoptés qui ne se borneraient pas à compléter la loi mais à introduire des dispositions ne figurant pas dans le texte original. Le pouvoir de réglementation pourrait donc servir à modifier la Loi sur les langues officielles sans en saisir le Parlement.

Primauté de la loi: Après lecture de la loi, il ne fait aucun doute que toutes ces dispositions devront s'appliquer à tous les niveaux du gouvernement fédéral ainsi que dans ses offices et commissions.



## [Texte]

At the same time, it casts its tenacles out into the life of the country to affect the day-to-day living of every Canadian. To ensure that this takes place, the act provides for paramountcy or primacy of this legislation over all other federal acts, save and except the Human Rights Act.

To appreciate what this section of the act means, it is necessary to look for specific instances where the act could be applied and the section interpreted. One such incident occurred on May 27, 1987, when the Deputy Minister of National Defence, Mr. Dewar, was being interrogated by the joint committee on the performance of the Department of National Defence under the Official Languages Act. At the conclusion of his remarks, the Commissioner of Official Languages uttered this jewel:

Looking at the major problems of the department, one would almost suspect it was somehow excluded from observing certain aspects of the Constitution and that the implementation of the Official Languages Act was secondary to operational requirements.

Is the commissioner really serious? What he is saying to the people of Canada is that speaking two languages takes precedence over the national defence of this country. Is that the kind of interpretation to which the people of this country are going to be subjected if this proposed act becomes law? If it is, it bodes ill for the country.

The act states that the Official Languages Act is not paramount over the Canadian Human Rights Act. If that statement makes you feel good, you had better examine it more closely. Numerous complaints have been filed with the Human Rights Commission with respect to language discrimination and the decision has been the same in all cases. The commission has no authority to act because language is not one of the headings under which the commission can investigate discrimination.

The government, however, was playing it safe. To make the Canadian Human Rights Act subject to the Official Languages Act might give the Human Rights Commission a lever to start examining language discrimination. It would be better to exempt the act from the primacy provisions of the Official Languages Act.

The Joint Committee: It has been repeatedly stated in government propaganda that this act is being put forward by the government to bring the Official Languages Act into line with the Constitution. What APEC has attempted to do today is show that this act goes far beyond any requirements of the Constitution. We could go so far as to say this proposed act is a government bill in name only.

It is in fact the brainchild of the Joint Committee of the Senate and the House of Commons on Official Languages, aided and abetted by the Commissioner of Official Languages. The composition of this committee varies from time to time. At the present time there are

## [Traduction]

En outre, la loi aura des répercussions directes sur la vie de tous les jours de tous nos concitoyens. Pour qu'il en soit bien ainsi, on y prévoit que cette loi prime toutes les autres lois du pays à l'exception de la Loi sur les droits de la personne.

Pour comprendre toute la portée de cette mesure, voyons dans quels cas la loi pourrait être appliquée. Le 27 mai 1987, M. Dewar, sous-ministre du ministère de la Défense nationale, comparaisait devant le Comité mixte pour répondre des activités de son ministère. Le Commissaire aux langues officielles a conclu son intervention par la perle suivante:

Si l'on passe en revue les principales difficultés du ministère, on pourrait s'imaginer qu'il est libre de ne pas respecter certaines clauses de la Constitution et que la mise en oeuvre de la Loi sur les langues officielles vient en deuxième place par ordre d'importance après ses besoins opérationnels.

Le commissaire aux langues officielles parlait-il sérieusement? Est-ce que d'après lui parler les deux langues officielles doit primer la défense du pays? Est-ce ainsi que la loi va être interprétée? Si tel est le cas, cela augure mal de notre avenir.

D'après la loi elle-même, la Loi sur les langues officielles ne prime pas la Loi sur les droits de la personne. Mais ne nous réjouissons pas trop tôt. La Commission des droits de la personne a été saisie de nombreuses réclamations concernant des discriminations linguistiques, et chaque fois la Commission a fait savoir qu'elle n'était pas compétente pour juger de discrimination linguistique.

Le gouvernement a cependant bien pensé à son affaire, car si la Loi sur les langues officielles s'appliquait également à la Loi sur les droits de la personne, la Commission des droits de la personne pourrait en principe être saisie de cas de discrimination linguistique. C'est la raison pour laquelle la Loi sur les droits de la personne est exemptée des dispositions de la Loi sur les langues officielles.

Comité mixte: Dans sa propagande, le gouvernement fait valoir que ce projet de loi aura pour effet de rendre la Loi sur langues officielles conforme à la Constitution. Or nous avons voulu prouver que cette loi va loin au-delà de ce qui est prévu par la Constitution. J'irais même jusqu'à dire que ce projet de loi n'émane pas du gouvernement à proprement parler.

C'est le Comité mixte du Sénat et de la Chambre des communes sur les langues officielles, et le Commissaire aux langues officielles, qui ont pondu ce projet de loi. Les membres de ce comité ne sont pas toujours les mêmes. Actuellement, le Comité est composé de huit sénateurs

*[Text]*

eight senators, seven of whom are francophones, six of them from the province of Quebec. There are 15 members from the House of Commons, 10 of whom are francophones and 8 from the province of Quebec. This means that the committee has 14 representatives from the province of Quebec in a membership of 23. There are only six members who are not francophones.

If you want to understand what Bill C-72 is all about it is essential that you read the proceedings of this committee. Over and over again the members of this committee have made reference to such terminology as "preferred staffing" and "imperative staffing". Both of these terms refer to the hiring and promotion of francophones. This concept is supported by the commissioner as may be seen from the proceedings of the committee on May 13, 1987. Referring to the Treasury Board, he says:

It should first bolster its policy by establishing imperative staffing as the norm and making conditional appointments the exception.

As a result of the committee's interrogation and harassment of ministry officials, we find the various ministries adopting a policy in conformity to the committee's demands.

• 1035

On November 4, 1987, we find the committee proceedings in which the deputy minister for the Department of Environment was being interrogated and she made these remarks:

We are going to insist on imperative bilingual staffing for all park superintendents and management level positions.

And again:

Imperative bilingual staffing will be used to fill all management positions.

Keeping in mind that "imperative staffing" means francophone staffing, on January 21, 1987, we find these remarks by the deputy minister of the Department of Communications in dealing with the student summer program:

In 1986 nearly 40% of the students hired were francophone, whereas the figure in 1985 was about 15%. We achieved this result by increasing the number of positions that required a knowledge of both official languages. We plan to pursue this line of effort.

Increasingly of late we are hearing the words "critical mass". It is stated that in order to make effective use of the French language in any area, whether it is a ministry, a department, or any other unit, there must be a critical mass of francophones. What these people mean, of course, is that there must sufficient numbers of francophones to make it necessary for the federal institution in question to carry on its business in the French language. Of course,

*[Translation]*

dont sept sont francophones, dont six originaires de la province de Québec. Sur les 15 députés, dix sont francophones et huit représentent la province de Québec. Donc sur 23 membres du Comité, 14 viennent du Québec et six membres seulement ne sont pas des francophones.

Pour se faire une idée de la portée du projet de loi C-72, il faut absolument lire les comptes rendus des séances du Comité. Les membres du Comité utilisent très souvent les expressions «dotation impérative» et «dotation préférentielle», deux expressions qui signifient l'embauche et la promotion de francophones. Voici ce que le Commissaire aux langues officielles a dit à ce sujet le 13 mai 1987. Parlant du Conseil du Trésor il dit ce qui suit:

Renforcer sa politique en faisant de la dotation impérative la règle, les nominations conditionnelles devenant l'exception.

Après avoir été longuement harcelés par le Comité, les ministères finissent tous l'un après l'autre par se plier aux exigences linguistiques du Comité.

Dans le Procès-verbal du Comité, du 4 novembre 1987, en répondant aux questions qui lui étaient posées, la sous-ministre du ministère de l'Environnement disait ceci:

Nous allons demander la dotation bilingue impérative pour tous les surintendants de parcs et pour tout le niveau de gestion de nos parcs.

Et plus loin, elle disait encore:

Tous nos postes de gestionnaire seront dotés impérativement d'un titulaire bilingue.

En n'oubliant pas que l'expression «dotation bilingue impérative» signifie l'embauche de francophones, voici ce que disait, le 21 janvier 1987, le sous-ministre des Communications en parlant du programme d'emplois d'été:

En 1986, près de 40 p. 100 des étudiants embauchés étaient des francophones, alors que le pourcentage en 1985 était d'environ 15 p. 100. Nous avons obtenu ce résultat par une augmentation du nombre de postes exigeant une connaissance des deux langues officielles. Nous entendons continuer en ce sens.

On entend de plus en plus, aujourd'hui, l'expression «masse critique». On prétend que pour qu'un service puisse fonctionner suffisamment bien en français, qu'il s'agisse d'un ministère provincial, d'un ministère fédéral, ou de quelqu'autre unité administrative, il doit y avoir dans son effectif une masse critique de francophones. Ce que l'on veut dire, bien entendu, c'est qu'il doit y avoir suffisamment de francophones au sein d'une institution

## [Texte]

"imperative staffing" will be used to obtain this "critical mass".

Reference to this kind of proposition may be found in the December 16, 1987, proceedings of the joint committee. On this day the deputy minister of the Department of Fisheries and Oceans was being interrogated and he made this statement:

... because English continues to be the language used spontaneously in the work milieu, I realize that the ideal solution to this problem is to increase our critical mass of francophones.

It is important that the people of this country realize the sentiments and attitudes of this committee toward official bilingualism.

On December 17, 1986, the joint committee was interrogating Commissioner Simmonds of the RCMP. In talking about the performance of the RCMP under the Official Languages Act, Mr. Hamelin had this to say:

If the act were part of the Criminal Code, it is with handcuffs that we would have had to bring you here.

Oh, it is true that Mr. Hamelin said that he was saying this on a humorous note. I did not appreciate Mr. Hamelin's humour, nor did thousands of other Canadians who have had an opportunity to read this comment by Mr. Hamelin.

On May 6, 1987, in interviewing an official from VIA Rail with respect to their union contracts, Mr. Plamondon had this to say:

Could you not just decide from now on, or in the next month or two, only those who are bilingual will have their contracts renewed?

A little further on Mr. Plamondon says again:

Would it not be possible to add a measure of coercion to the incentive encouraging employees who deal directly with the public on the trains to become bilingual? They could be required to take paid courses for a year. If they are not successful, then they would be demoted or assigned to another task.

In response to this and other questions, Mr. Arnold of VIA Rail replied with respect to the labour force in Vancouver—Vancouver! He said:

Our policy is to ensure that from now on we hire only bilingual people. . . and we are going to enforce it even if we have to go elsewhere to get them.

On May 26, 1986, in the joint committee proceedings, the Deputy Secretary General of the Canadian Teachers' Federation was being interviewed. Mr. Canton stated that 55 out of 70 teachers who are hired to teach French in Saskatchewan came from the province of Quebec.

## [Traduction]

fédérale pour la forcer à fonctionner en français. Évidemment, pour atteindre cette «masse critique», on aura recours à la «dotation bilingue impérative».

Le 16 décembre 1987, le sous-ministre des Pêches et Océans, qui témoignait devant le Comité mixte, le confirmait d'ailleurs en disant:

... vu que l'anglais demeure la langue la plus spontanément utilisée dans notre milieu de travail. Je me rends compte qu'une augmentation de la masse critique de nos employés francophones représente la solution idéale à ce problème.

Il est important que les Canadiens comprennent les sentiments et les attitudes qui animent ce comité à l'égard du bilinguisme officiel.

Le 17 décembre 1986, le Comité mixte interrogeait le commissaire Simmonds de la GRC. En parlant de la situation à la GRC à l'égard de la Loi sur les langues officielles, M. Hamelin disait ceci:

Si la loi faisait partie du Code criminel, c'est les menottes aux poignets qu'il aurait fallu vous amener ici.

Oui, je sais que M. Hamelin a dit qu'il plaisantait. Mais je n'ai pas du tout apprécié son humour, tout comme des milliers d'autres Canadiens qui ont pu lire cette remarque de M. Hamelin.

Le 6 mai 1987, en interrogeant un responsable de VIA Rail au sujet des conventions collectives de la société avec ses employés, M. Plamondon disait:

Ne pourriez-vous pas, du jour au lendemain ou en l'espace d'un mois ou deux, renouveler les contrats seulement à condition que le personnel soit bilingue?

Quelques secondes plus tard, M. Plamondon disait encore:

N'y aurait-il pas moyen de prendre non seulement des mesures incitatives pour ce qui est du bilinguisme et de ceux qui font directement affaire avec le public dans les trains, mais aussi des mesures un peu plus coercitives? On pourrait les obliger à suivre des cours payés pendant un an. S'ils ne réussissent pas, eh bien, ils seront déclassés ou affectés à une autre fonction.

En réponse à cette question précise, et à d'autres questions, M. Arnold de VIA Rail disait, au sujet de la main-d'oeuvre de Vancouver—de Vancouver!—ceci:

Dorénavant, nous avons comme politique d'engager uniquement des bilingues. Cette politique sera appliquée, même si nous devons aller les chercher ailleurs.

Le 26 mai 1986, le Comité mixte recevait le secrétaire général adjoint de la Fédération canadienne des enseignants. M. Canton disait alors que 55 des 70 enseignants qui ont été embauchés pour enseigner le français en Saskatchewan venaient du Québec.



[Text]

Mr. Gauthier, in responding, made these remarks:

It worries you but it does not surprise you. This has been done for several years. Be it from Acadia or from Ontario, we provide for the foreign colony. We send our teachers, our professors, our doctors and our lawyers because they are better.

In examining the sentiments and attitudes it is also interesting to examine the manner in which the committee views its activity. In the proceedings before the joint committee, referring to the police activity, sometimes called auditors or researchers, of the Office of the Commissioner of Official Languages, Mr. Hamelin had this to say:

The 57 researchers on the Commissioner's staff have been on a war footing for several months now. . . We do not always have the "spy" services we need to do our work, but we are trying.

• 1040

It is important that these remarks be read into the proceedings this morning. It is important for two reasons. First of all, it is important because we must understand the attitude and the bias of the people who, for a large part, were the framers of the proposed act. Secondly, if this bill should become law, these are the people who will be seeing to its implementation.

These are not isolated statements selected at random throughout the last year or so. The committee has demonstrated over and over again that it does not have the faintest conception of what the Official Languages Act is all about. Official bilingualism is the use of two languages in government institutions. The committee has continually equated French language with employment of francophones.

The foregoing excerpts from the joint committee bear out the truth of the statement made by Pierre Trudeau over 20 years ago. In 1966, when he was addressing the American Society of Newspaper Editors, he made this statement:

There is no way two ethnic groups in one country can be made equal before the law... and to say "It is possible" is to sow the seeds of destruction.

Bill C-72, if enacted, will indeed sow the seeds of destruction in Canada and may well lead to its breakup.

The national political parties of this country have decided that they should speak with one voice on the matter of official languages in this country. It is not our intention to speak on the motivations of such a move. The people of Canada have already drawn their own conclusions.

The net result, however, is that the language issue has been depoliticized and the people of this country have

[Translation]

M. Gauthier disait, par la suite:

Cela vous inquiète, mais vous n'en êtes pas étonné. C'est ainsi depuis plusieurs années. Que ce soit de l'Acadie ou de l'Ontario, nous fournissons des ressources à la colonie à l'étranger. Si nous y envoyons nos enseignants, nos professeurs, nos médecins et nos avocats, c'est qu'ils sont meilleurs.

En examinant les sentiments et les attitudes, il est aussi intéressant d'examiner la façon dont le Comité voit son activité. Au Comité mixte, en parlant des activités policières ou de surveillance des vérificateurs ou agents de recherche du Commissariat aux langues officielles, M. Hamelin disait ceci:

Les 57 agents de recherche du Commissaire sont sur le pied de guerre depuis maintenant plusieurs mois. . . Nous ne disposons pas toujours des services «d'espionnage» dont nous avons besoin pour faire notre travail, mais nous essayons.

Il est important que ces observations soient consignées au Procès-verbal ce matin, et ceci, pour deux raisons. Premièrement, c'est important parce que nous devons comprendre l'attitude et le parti pris de ceux qui ont contribué dans une large mesure à l'élaboration du projet de loi. Deuxièmement, si ce projet de loi est adopté, ce sont ces mêmes gens qui verront à sa mise en oeuvre.

Les déclarations que je viens de citer ne sont pas des cas isolés que j'aurais trouvés en épluchant les Procès-verbaux de la dernière année. Le Comité a démontré, à maintes et maintes reprises, qu'il n'a pas la moindre idée de l'intention réelle de la Loi sur les langues officielles. Le bilinguisme officiel, c'est l'utilisation de deux langues au sein des institutions gouvernementales. Les membres du Comité ont toujours associé l'utilisation de la langue française à l'embauche de francophones.

Les extraits des Procès-verbaux du Comité mixte que je viens de citer font ressortir la véracité de ce disait M. Pierre Trudeau il y a plus de 20 ans. En 1966, devant l'American Society of Newspaper Editors, il disait:

Dans un pays, on ne peut faire de deux groupes ethniques des entités égales devant la loi... et prétendre le contraire, c'est semer les graines de la destruction.

Si le projet de loi C-72 est adopté, ce sera le cas, et il peut fort bien arriver qu'il entraîne l'éclatement du Canada.

Les grands partis politiques ont décidé d'agir à l'unisson sur la question des langues officielles au Canada. Nous n'avons pas l'intention de commenter les motifs d'une telle décision. Les Canadiens en ont déjà tiré leurs propres conclusions.

La conséquence de tout cela, toutefois, c'est que la question de la langue est maintenant dépolitisée, et que les

[Texte]

been disenfranchised when it comes to making decisions concerning official languages. It is therefore important that the voice of the Alliance for the Preservation of English in Canada should be heard at these hearings.

The message I bring to you this morning from people all over this country is that they are disillusioned with government, that they are angered that the local member puts his loyalty to the party ahead of his country, that they are sick and tired of the one-sided, lopsided interpretation and implementation of the Official Languages Act, and that the English-speaking majority of this country have had enough of the divisive nature of official bilingualism and the discrimination that results to them by its implementation.

We in APEC are well aware that Bill C-72, whenever it speaks about two official languages, always talks about equality of status and equal rights and privileges as to their use. Anyone reading the statute might come to the conclusion that nothing could be fairer than to talk about equality.

But look at the existing Official Languages Act. It also talks about equality of status and equal rights and privileges in use of the official languages. But, when it comes right down to the implementation of that act, where do we see equality? Where do we see equal status?

The implementation of that act has been discriminatory against English-speaking people right from the very beginning. Even in the hiring of bilingual personnel, it has not been enough to be bilingual; one had to be francophone. The truth of that statement is borne out over and over again in the proceedings of the joint committee.

If the government in its implementation of the existing act cannot avoid discrimination against English-speaking people, how then can it expect to prevent discrimination under an act that increases, beyond anything contemplated by the Constitution, activities in the name of official bilingualism?

It is APEC's opinion that even the existing Official Languages Act should be abolished. It has been our experience that there is a far greater willingness to co-operate and compromise among people when the government does not interfere by means of legislation.

• 1045

Bill C-72 goes far beyond the requirements of official bilingualism in this country. It is our belief that if this bill should become law, there would be dire consequences for Canada as a nation.

**The Chairman:** Thank you, Mr. Leitch.

**Mr. Allmand:** At the beginning of the witnesses' brief they say they are a language organization with members in every province. Could they tell the committee how many members they have?

[Traduction]

Canadiens n'ont plus rien à dire dans les décisions concernant les langues officielles. Il est donc important que la voix de l'Alliance for the Preservation of English in Canada se fasse entendre à ces audiences.

Le message que je viens vous livrer ce matin, de la part de Canadiens de tout le pays, c'est qu'ils ne se font plus d'illusions au sujet du gouvernement, qu'ils regrettent de constater que le député fait passer sa loyauté à l'égard de son parti avant celle qu'il doit avoir envers son pays, qu'ils en ont plus qu'assez de l'interprétation et de l'application partisans de la Loi sur les langues officielles, et que la majorité anglophone du Canada en a assez de la discorde que sème le bilinguisme officiel et de la discrimination à leur endroit qui en résulte.

Nous, de l'APEC, savons pertinemment que lorsqu'on parle des deux langues officielles dans le projet de loi C-72, c'est toujours en fonction de l'égalité de leur statut et de l'égalité des droits et des privilèges quant à leur usage. À la lecture de la loi, n'importe qui pourrait en déduire que rien ne pourrait être plus juste que de parler d'égalité.

Mais jetez un coup d'oeil à la Loi actuelle sur les langues officielles. On y parle aussi d'égalité de statut et d'égalité des droits et des privilèges à l'égard de l'usage des langues officielles. Mais qu'en est-il de l'égalité dans son application? Qu'advient-il du statut égal des deux langues?

Dès le départ, l'application de cette loi a été discriminatoire à l'endroit des anglophones. Même au chapitre de l'embauche de personnel bilingue, il n'a jamais suffi d'être bilingue, il fallait être francophone. La véracité de cette affirmation se vérifie à maints endroits dans les Procès-verbaux du Comité mixte.

Si le gouvernement ne peut éviter la discrimination à l'endroit des anglophones dans l'application de la Loi actuelle, comment pourra-t-il prévenir la discrimination dans le cadre d'une loi qui augmente, au-delà de tout ce qui est prévu dans la Constitution, les activités au nom du bilinguisme officiel?

Nous pensons qu'il faudrait même abroger la Loi actuelle sur les langues officielles. Nous savons, par expérience, que les gens sont bien davantage portés à collaborer à faire des compromis quand le gouvernement n'intervient pas à coups de législation.

Le projet de loi C-72 dépasse de beaucoup les exigences du bilinguisme officiel dans ce pays. Si ce projet de loi est adopté, nous pensons qu'il aura de graves conséquences pour le Canada en tant que nation.

**Le président:** Merci, monsieur Leitch.

**M. Allmand:** Au début de votre mémoire, vous dites que votre alliance possède des membres dans chacune des provinces. Pourriez-vous nous dire combien de membres font partie de votre alliance?

[Text]

**Mr. Leitch:** It is very difficult at the moment, but I can say without question that we are somewhere in excess of about 12,000 members at present. Members are increasing daily, I might say, as a result of our national advertising campaign.

**Mr. Allmand:** How many do you have in Quebec?

**Mr. Leitch:** I cannot answer that question. I do not know the breakdown from province to province. I can say the province of Ontario has somewhere between one-third and one-half of the membership, and the other two-thirds to one-half are spread out throughout Canada.

**Mr. Allmand:** Mr. Chairman, if you read the witnesses' brief, it is pretty clear—we have just listened to it; I had read it as well—that they are not coming to the committee simply to propose amendments to the bill or to approve the bill. It is pretty clear they are totally opposed to the principle of the bill. They are opposed to bilingualism. In the very first paragraph of their brief they say Canada was and is a nation with one language.

Mr. Chairman, while they have the right to express their opinion, it seems to me they represent a very small percentage of public opinion in this country. They seem to ignore the fact that since 1972 all political parties in this country have supported a policy of bilingualism. While we might differ from time to time on the administration of the law or the amount of money to be spent on its behalf and other details, as I say, all major political parties, all leaders of the political parties... and we have gone through five elections since 1972, and in none of those elections has the principle of bilingualism been questioned by any of the political parties.

The witnesses also seem to ignore the fact that in 1974 the Supreme Court of Canada confirmed the constitutionality of the Official Languages Act, in the Thorson judgment, and recently they have confirmed in judgments over the last few years that in the western provinces, in Manitoba, Alberta, Saskatchewan, in virtue of section 110 of the Northwest Territories Act, which existed prior to some of those provinces being admitted to Confederation, principles of bilingualism applied as well.

So Mr. Chairman, I had hundreds of questions I might have put to the witnesses, but in virtue of the fact that they are totally opposed to a policy that most of the country supports, I find it hard to take their brief seriously.

By the way, in statistical evidence that has come before the committee in recent days, and also before the country, we see that the French-speaking population is declining in all provinces except Quebec. In a chart that was tabled here this week we see, for example, that in British Columbia 99% of the federal government jobs require

[Translation]

**M. Leitch:** C'est très difficile, à l'heure actuelle, mais je peux affirmer que nous avons aujourd'hui plus de 12,000 membres. Notre effectif grossit de jour en jour, à la suite de la campagne publicitaire que nous avons lancée à l'échelle nationale.

**M. Allmand:** Combien de membres avez-vous au Québec?

**M. Leitch:** Je ne peux répondre à cette question. Je ne sais pas combien de membres nous avons dans chacune des provinces. Je dirais que près de la moitié de nos membres sont en Ontario, et le reste est réparti dans toutes les autres provinces du Canada.

**M. Allmand:** Monsieur le président, si vous avez lu le mémoire que nous présentent les témoins, il est plutôt évident—on vient tout juste de nous le lire; et je l'avais lu avant la séance—qu'ils ne sont pas venus nous rencontrer ce matin uniquement pour proposer des modifications au projet de loi ou pour l'approuver. Il est très clair qu'ils s'opposent complètement aux principes du projet de loi. Ils ne veulent rien savoir du bilinguisme. Dès le premier paragraphe de leur mémoire, ils soutiennent que le Canada était une nation où il n'y avait qu'une seule langue, et que c'est toujours le cas aujourd'hui.

Monsieur le président, bien qu'ils aient le droit d'exprimer leur opinion, j'ai l'impression qu'elle est bien loin d'être représentative de celle de l'ensemble de la population canadienne. Ils semblent ignorer le fait que depuis 1972, tous les partis politiques de ce pays se sont montrés favorables à une politique de bilinguisme. Bien que nous ne soyons pas toujours d'accord en ce qui a trait à l'administration de la Loi ou aux sommes à y consacrer, et sur quelques autres détails, tous les grands partis politiques, tous les dirigeants des partis politiques... il y a eu cinq élections depuis 1972, et jamais un parti politique n'a remis en question le principe du bilinguisme.

Les témoins semblent aussi ignorer le fait qu'en 1974, la Cour suprême du Canada a confirmé la constitutionnalité de la Loi sur les langues officielles, dans le jugement Thorson, et que dernièrement, encore, on a confirmé dans des jugements au cours des quelques dernières années que les principes du bilinguisme s'appliquaient dans les provinces de l'ouest, au Manitoba, en Alberta et en Saskatchewan, en vertu de l'article 110 de la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest, qui existait avant que certaines de ces provinces ne soient admises dans la Confédération.

Ainsi, monsieur le président, j'aurais eu des centaines de questions à poser à nos témoins, mais compte tenu qu'ils s'opposent complètement à une politique qu'appuie la grande majorité des Canadiens, j'ai de la difficulté à prendre leur mémoire au sérieux.

Soit dit en passant, des statistiques qui nous ont été fournies dernièrement, et qui ont aussi été publiées dans tout le pays, révèlent que la population francophone décroît dans toutes les provinces, sauf au Québec. Dans un tableau qu'on nous a remis cette semaine, par exemple, on constate qu'en Colombie-Britannique, dans



## [Texte]

English only; in Alberta 98% of the jobs require English only; in Saskatchewan 97% of the jobs require English only; in Manitoba 94% of the jobs require English only; in Ontario 92% of the jobs require English only; in New Brunswick 60% of the jobs require English only; in Newfoundland 99%. And I could go on.

• 1050

The only province where the English language is threatened it seems to me is in the province of Quebec, my own province.

But I must tell the witnesses that their policy, as set out at this meeting, does not represent the opinion of English-speaking Quebecers. The groups in Quebec representing English-speaking Quebecers, Alliance Québec, the English-speaking Townshippers Association, and others, fully support this bill. We disagree with several sections in Bill 101, but we stand for bilingualism and for fair language treatment for English-speaking and French-speaking Canadians all over the country. That is the position of English-speaking Quebecers, and I have to make it very clear that this group here today does not represent our position.

By the way, they have distorted the assistance given to English-speaking groups in Quebec. Already two key parts of Bill 101 have been struck down by the courts, sections relating to the right to speak English in the courts and in the legislature of Quebec were struck down. Sections pertaining to the right to attend English schools were struck down and now we have the provision regarding signs. In all those cases assistance was given by the federal government. Assistance is also given to Alliance Québec, the English-speaking Townshippers Association, English-language theatre groups in Quebec and so on.

So I say that the only place in the country where the English language is threatened is in Quebec, and this brief does not represent our approach to the problem. If there were some chance that what was said here today could improve the situation I would pursue the questioning, but I do not think it improves the situation. I think this brief, rather than being positive about national unity is negative. But as I say, the witnesses have the right to their point of view. I am pleased that it is only a minority point of view in the country.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** I hope the witnesses will not mind my quoting Voltaire about the fact that I disagree profoundly with their perspective. As he said, I would defend to the death their right to make these statements.

**Mr. Leitch:** I can understand that you would make that comment because I have read your comments in the Standing Joint Committee on Official Languages. I understand your position entirely in this matter.

## [Traduction]

99 p. 100 des cas, pour des emplois au gouvernement fédéral, on n'exige que l'anglais; en Alberta, 98 p. 100; en Saskatchewan, 97 p. 100; au Manitoba, 94 p. 100; en Ontario, 92 p. 100; au Nouveau-Brunswick, 60 p. 100; et à Terre-Neuve, 99 p. 100. Et je pourrais continuer ainsi encore longtemps.

La seule province où l'anglais semble menacé, c'est au Québec, dans ma propre province.

Mais je dois dire aux témoins que la politique qu'ils énoncent aujourd'hui ne reflète pas l'opinion des anglophones du Québec. Les groupes qui les représentent: Alliance Québec, l'Association des anglophones des Cantons de l'Est, et autres, appuient pleinement ce projet de loi. Nous en avons contre plusieurs articles de la Loi 101, mais nous sommes en faveur du bilinguisme et d'un traitement équitable sur le plan de la langue pour les anglophones et les francophones dans tout le pays. C'est là la position des Québécois anglophones, et je me dois de préciser très clairement que l'opinion qu'exprime ici aujourd'hui ce groupe n'est aucunement représentative de notre position.

Soit dit en passant, ils ont donné de faux renseignements au sujet de l'aide qui est fournie aux groupes anglophones au Québec. Déjà, les tribunaux ont abrogé deux parties importantes de la Loi 101. On a abrogé les articles ayant trait au droit de s'exprimer en anglais devant les tribunaux et à l'Assemblée nationale du Québec. On a aussi abrogé les articles ayant trait au droit de fréquenter l'école anglaise, et maintenant, c'est au tour de l'affichage. Le gouvernement fédéral nous a aidés dans tous ces cas. Alliance Québec, l'Association des anglophones des Cantons de l'Est, des troupes de théâtre anglaises au Québec, et bien d'autres groupes encore ont aussi reçu de l'aide.

J'affirme donc que le seul endroit au pays où l'anglais est menacé, c'est au Québec, et ce mémoire ne reflète pas l'attitude que nous avons adoptée face au problème. S'il y avait la moindre chance que ce que les témoins ont dit ici aujourd'hui puisse améliorer la situation, je leur poserais d'autres questions, mais je ne pense pas que ce soit le cas. Ce mémoire ne fait que nuire à l'unité nationale. Mais, comme je le disais, les témoins ont le droit d'exprimer leur point de vue. Je suis heureux que ce soit celui de très peu de Canadiens.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** J'espère que les témoins ne m'en voudront pas de citer Voltaire à propos du fait que je suis profondément en désaccord avec eux. Mais, comme lui le disait, je défendrai jusqu'à la mort leur droit d'exprimer leur opinion.

**M. Leitch:** Je peux comprendre que vous fassiez une telle remarque, parce que j'ai lu les observations que vous avez faites au Comité mixte permanent des langues officielles. Je comprends tout à fait votre position.

[Text]

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Let us explore these matters.

The witness recognizes me as one of the members of whatever origin who speaks primarily in English in the Standing Joint Committee on Official Languages.

On page 2 Mr. Leitch has noted the absence of more than two references to historical and legal documents of this country which refer to language. I guess he is dealing with documents primarily when he says that. To say that one finds the first reference in the Act of Union, 1840, and to ignore the context of that and to ignore what follows on afterwards, is to be unaware of some of the most important realities among the peoples of Canada.

The determination in the British Act of Union to have English only in the assembly of the united province of Canada was a response to Lord Durham's proposal to swamp the French in a united province. That troublesome element had recently rebelled, although there had been rebellion also among the people of Upper Canada. As he saw it, they would be swamped by an English majority. He could not envision a political system developing in which there would be respect for the French-speaking reformers who sought democratic government, if you will, in their part of the province, the other half of this would-be united province. So in the Act of Union the British attempted to impose English only.

To ignore what follows on from that, when responsible government was achieved in the late 1840s, and when Lord Elgin worked very hard to convince the British government that it was necessary to allow the use of French as well as English in the assembly of the province of Canada and throughout the government of the province, is to ignore one of the fundamental historical developments in making this country bilingual for Parliament and for government.

• 1055

I wonder whether respect for these realities—political, historical—is not missing from your mind, Mr. Leitch, in making the kind of pitch you have today. You say at the end that we are true to party rather than to the country. I would submit to you that I am true to a generous view of the peoples of this country over the prejudices of some of my constituents, because I think that is the road to good government and social harmony. Do you not think there are possibilities for having such a perspective on the use of French and English in this country in quite distinctly different positions from the one you hold?

**Mr. Leitch:** I would say without question that we are not opposed to the use of the English and French languages in accordance with section 133 of the British North America Act, 1867. We have lived with that for

[Translation]

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Examinons donc d'un peu plus près ces questions.

Le témoin reconnaît en moi l'un des députés, de quelque origine qu'ils soient, qui s'expriment surtout en anglais au Comité mixte permanent des langues officielles.

À la deuxième page, M. Leitch note l'absence de plus de deux références à des documents historiques et juridiques de ce pays ayant trait à la langue. En disant cela, je suppose qu'il fait surtout allusion à des documents. Dire ainsi que la première référence se trouve dans l'Acte d'Union de 1840, hors contexte, est négliger de parler de ce qui vient ensuite, c'est ignorer certaines des plus importantes réalités qui existent entre les peuples du Canada.

La décision que seule la langue anglaise pouvait être utilisée à l'Assemblée de la Province unie du Canada, dans l'Acte d'Union britannique, était une réaction à la proposition de lord Durham, qui voulait écraser les Français dans une province unie. Cet élément rebelle s'était récemment soulevé, malgré qu'il y avait aussi eu de la rébellion dans le Haut-Canada. De la façon dont il voyait les choses, les Français seraient écrasés par une majorité anglophone. Il ne pouvait envisager un système politique où l'on respecterait les réformistes francophones, qui désiraient un gouvernement démocratique, si vous voulez, dans leur partie de la province, l'autre moitié de cette soi-disant province unie. Ainsi, dans l'Acte d'Union, les Britanniques ont tenté d'imposer l'anglais comme seule langue.

Négliger la suite, lorsqu'on a finalement formé un gouvernement responsable à la fin des années 1840, et quand on sait que lord Elgin a travaillé si fort pour convaincre le gouvernement britannique qu'il était nécessaire de permettre l'usage de la langue française, en même temps que de la langue anglaise, à l'Assemblée de la province du Canada et dans tout le gouvernement de la province, c'est ignorer l'un des progrès historiques fondamentaux dans l'instauration du bilinguisme au Parlement et au gouvernement du Canada.

Après ce que vous avez dit aujourd'hui, je me demande si vous avez quelque respect que ce soit pour ces réalités politiques et historiques, monsieur Leitch. À la fin de votre mémoire, vous dites que nous sommes davantage fidèles à notre parti qu'à notre pays. Je vous dirai que je suis davantage inspiré par le point de vue de générosité qui anime les peuples de ce pays que par les préjudices de certains de mes électeurs, parce que je pense que c'est la voie qui permet d'aspirer à un bon gouvernement et à l'harmonie sociale. Vous ne pensez pas que d'autres idées que les vôtres à propos de l'usage du français et de l'anglais au Canada puissent être bonnes?

**M. Leitch:** Nous ne nous opposons absolument pas à l'usage de l'anglais et du français selon l'article 133 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique de 1867. Nous avons vécu avec cette réalité pendant des années. Soit dit

[Texte]

years. As a matter of fact, the people of this country were able to interact very successfully with each other under those provisions. Language became a contention when the Official Languages Act was passed in 1968-69, and that is when our problems began.

The problem is not with the use of the French language. The problem is with the implementation of the act. That is where all the problems stem from in this country—from the implementation of the act—and it is almost humanly impossible to eliminate bias when one is trying to implement the act.

I have a deep respect for all parts of this country, including the province of Quebec, but I am absolutely opposed to discrimination. I see it day in and day out as it happens with the language issue in this country, and I read about it.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** If I might pick up on that point, your slogan "one language unites, two languages divide" is a suggestion of a different kind of divisiveness, a different kind of discrimination, which surely was the case in Canada. I do not have the years of experience of this country that you and your colleagues do, but my understanding is there was not the kind of generosity to the French-speaking people at all that you suggest. Government of Canada services were not provided. Travellers who spoke French in other parts of the country were faced with the invitation to speak white, which represented a racist element in their time that should not be forgotten.

**Mr. Leitch:** I never heard that expression until people like you made it.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** You did not speak French in western Canada.

**Mr. Leitch:** As part of my service in the RCAF for six years, I served at least three of those years in the province of Quebec. Never once when I was in the province of Quebec did I hear any English-speaking people say speak white, and it was not until a few years ago that I began to hear that English-speaking people were making this statement. I do not accept it as a factual statement at all. I never heard of it until the language issue became part of this country's problems.

**The Chairman:** Mr. Epp, I wonder if I could ask for a special concession on your part. Because of the shortage of time for comments, I wonder if I could give our colleagues on the right a chance to raise a point or two. We are going to have to leave the room in minutes because there is a meeting scheduled for 11 a.m. in this room.

**Mr. Leitch:** I am prepared to come back.

**Mr. Hamelin:** When I see the freedom of expression today, I think Canada is a marvellous country. My personal reaction to the end of your brief is that I almost started to sing *O Canada!*.

[Traduction]

en passant, les interrelations entre les peuples de ce pays ont été très bonnes dans ces conditions. La langue est devenue un objet de controverse quand on a adopté la Loi sur les langues officielles en 1968-1969, et c'est à ce moment-là que nos problèmes ont commencé.

Le problème, ce n'est pas l'usage du français, mais l'application de la loi. C'est de là que viennent tous les problèmes dans ce pays—de l'application de la loi—et il est presque humainement impossible d'éliminer le parti pris dans l'application de la loi.

J'ai un très profond respect pour toutes les régions de ce pays, y compris la province de Québec, mais je m'oppose de manière absolue à toute discrimination. Et pourtant, je suis chaque jour témoin de discrimination dans ce pays, à cause de la langue.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Je pourrais peut-être profiter de cette remarque pour vous dire que votre slogan «unis par une langue, divisés par deux» laisse supposer un autre genre de division, un autre genre de discrimination, qui existait sûrement au Canada auparavant. Je n'ai pas vécu aussi longtemps que vous et vos collègues au Canada, mais je ne pense pas que l'on ait toujours été bien généreux à l'égard des francophones, comme vous le laissez entendre. Certains services du gouvernement de Canada n'étaient pas offerts en français. Des gens qui visitaient d'autres parties du pays, et qui osaient parler français, se faisaient dire de parler comme des Blancs, ce qui était, à l'époque, un élément de racisme qu'il ne faudrait pas oublier.

**M. Leitch:** Je n'avais jamais entendu cette expression avant que des gens comme vous l'inventent.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** On ne s'exprimait pas en français quand on allait dans l'Ouest du Canada.

**M. Leitch:** J'ai fait partie de l'Aviation royale du Canada pendant six ans, et j'ai passé au moins trois de ces années dans la province de Québec. Je n'ai jamais entendu un anglophone au Québec dire à qui que ce soit de parler comme un Blanc, et ce n'est que depuis quelques années que j'ai appris que certains anglophones utilisaient cette expression. Cela ne veut absolument rien dire. Je n'avais jamais entendu cette expression avant que la question de la langue ne devienne un problème au Canada.

**Le président:** Monsieur Epp, j'aurais une petite faveur à vous demander. Compte tenu du peu de temps qui nous reste, je pourrais peut-être donner la chance à nos collègues, à droite, de soulever un point ou deux. Nous allons devoir libérer la pièce dans quelques minutes, parce qu'il y a une autre séance qui est prévue pour 11 heures.

**M. Leitch:** Je pourrais revenir.

**M. Hamelin:** Quand je constate la liberté d'expression dont nous sommes témoins aujourd'hui, je pense que le Canada est un pays merveilleux. À la fin de votre exposé, j'avais le goût de me lever et d'entonner le *O Canada!*.



[Text]

[Translation]

• 1100

Au nom de la liberté d'opinion, je respecte beaucoup les personnes.

I respect you, Mr. Leitch.

Et mon seul commentaire va être le suivant:

This brief is not one to be tossed aside lightly. It should be thrown with emphatic force, because your position is going to destroy Canada a lot more than the Official Languages Act of Canada.

Thanks a great deal.

**The Chairman:** Mr. Wilson.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** I have no further questions.

**The Chairman:** Jennifer.

**Mrs. Cossitt:** No further questions.

**The Chairman:** Dr. Horner is another member of our committee.

**Mr. Horner:** I am on House duty and I must leave. But Mr. Leitch has made the point that he would be willing to come back. Mr. Allmand stated that he has hundreds of questions he would like to ask.

I have only one question I would like to ask Mr. Leitch. Your brief, although it may not represent the opinions of the three parties in the House of Commons, was very well prepared and well researched. Mr. Leitch, I know you would like to see Bill C-72 die, the bill not come into force, and so on. Would you be prepared to settle for amendments to the bill that would make it more palatable to your organization?

**Mr. Leitch:** What I would like to see is all those sections of the act that are not a requirement of the Constitution deleted. I do not believe it is the function of government to social-engineer. All those sections dealing with minority language communities, the bringing of French and English into Canadian society, that is not the function of government, that is the function of the people. If they want things to proceed that way, then they will do it themselves, and they will do it better than government will do it.

This country will gradually become more and more bilingual as time goes on. There is no question about that. I am quite prepared that it is going to happen. But it will not happen, except violently, if this government pursues its course of action.

**The Chairman:** We have two other members who have joined us just briefly. Mr. Graham, would you like to make a comment?

**Mr. Graham:** I was not prepared to because of time constraints, but thank you.

**The Chairman:** It has been suggested by Dr. Horner, and I know it will be considered by the committee, that

In the name of freedom of opinion, I have a great respect for people.

Je vous respecte, monsieur Leitch.

And my only comment will be the following:

Ce mémoire n'est pas de ceux que l'on pourrait écarter doucement. Il faudrait le lancer avec force, parce que la position que vous défendez est bien plus destructrice pour le Canada que la Loi sur les langues officielles.

Merci infiniment.

**Le président:** Monsieur Wilson.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Pas de questions.

**Le président:** Jennifer.

**Mme Cossitt:** Pas de questions.

**Le président:** M. Horner fait aussi partie de notre comité.

**M. Horner:** Je suis de service à la Chambre, et je dois partir. Mais M. Leitch a dit qu'il pourrait revenir. M. Allmand a aussi dit qu'il aurait des centaines de questions à lui poser.

Pour ma part, je n'en ai qu'une à lui poser. Votre mémoire, malgré qu'il ne reflète pas l'opinion des trois partis représentés à la Chambre des communes, est très bien préparé et bien détaillé. Monsieur Leitch, je sais que vous souhaitez que le projet de loi C-72 ne soit pas adopté, et le reste. Seriez-vous disposé à accepter des modifications au projet de loi, qui le rendrait davantage acceptable pour votre organisme?

**M. Leitch:** Ce que je souhaiterais, c'est qu'on élimine de la loi tous les articles qui ne correspondent pas à des exigences de la Constitution. Je ne pense pas qu'il appartienne au gouvernement de structurer ainsi la société. Tous ces articles ayant trait aux collectivités linguistiques minoritaires, l'apport du français et de l'anglais dans la société canadienne, ce n'est pas l'affaire du gouvernement, mais du peuple. Si c'est ce que veut le peuple, il le fera lui-même, et mieux que le gouvernement.

Ce pays deviendra progressivement de plus en plus bilingue avec le temps. Cela ne fait aucun doute. C'est une réalité que j'accepte bien volontiers. Mais cela ne se fera pas, si ce n'est par la violence, si ce gouvernement s'entête dans son attitude.

**Le président:** Il y a deux autres députés qui viennent tout juste de se joindre à nous. Monsieur Graham, auriez-vous quelque chose à dire?

**M. Graham:** Non, je n'ai rien préparé, mais merci quand même.

**Le président:** M. Horner a proposé de réinviter les témoins pour qu'ils puissent répondre aux questions que

*[Texte]*

the witnesses will be invited back for the questions that time did not permit today. The same will apply to Mr. Ferland, who is a visitor.

Under those circumstances, I would like the committee to respect the obligations we have to adjourn by 11 a.m.

A meeting is scheduled for next Tuesday at 3.30 p.m. The translators, interpreters, and technologists group, and the Canadian Parents for French, will be our witnesses.

Thank you to our witnesses.

The meeting is adjourned to the call of the Chair.

*[Traduction]*

nous n'avons pas pu leur poser aujourd'hui. Ce sera aussi le cas pour M. Ferland.

Ceci dit, je voudrais que nous respections l'obligation que nous avons de libérer la salle pour 11 heures.

La prochaine séance est prévue pour mardi prochain, à 15h30. Nous recevrons alors le groupe des traducteurs, interprètes et technologues, ainsi que le groupe Canadian Parents for French.

Merci à nos témoins.

La séance est levée.









*If undelivered, return COVER ONLY to  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

WITNESS

*From the Alliance for the Preservation of English in  
Canada (APEC):*

Ronald P. Leitch, President.

TÉMOIN

*De l'Alliance for the Preservation of English in Canada  
(APEC):*

Ronald P. Leitch, président.

## HOUSE OF COMMONS

Issue No. 9

Tuesday, April 26, 1988

Chairman: Marcel Danis

## CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 9

Le mardi 26 avril 1988

Président: Marcel Danis

---

*Minutes of Proceedings and Evidence of the  
Legislative Committee on***BILL C-72****An Act respecting the status and use  
of the official languages of Canada**

---

*Procès-verbaux et témoignages du Comité législatif  
sur le***PROJET DE LOI C-72****Loi concernant le statut et l'usage  
des langues officielles du Canada**

---

**RESPECTING:**

Order of Reference

---

**CONCERNANT:**

Ordre de renvoi

---

**WITNESSES:**

(See back cover)

---

**TÉMOINS:**

(Voir à l'endos)

---

Second Session of the Thirty-third Parliament,  
1986-87-88

---

Deuxième session de la trente-troisième législature,  
1986-1987-1988



## LEGISLATIVE COMMITTEE ON BILL C-72

*Chairman:* Marcel Danis

### Members

Michael Cassidy  
Jennifer Cossitt  
Howard Crosby  
Jean-Robert Gauthier  
Robert Horner  
Robert E.J. Layton  
Geoff Wilson—(7)

(Quorum 4)

J.M. Robert Normand  
*Clerk of the Committee*

Pursuant to Standing Order 94(4)

On Monday, April 25, 1988:

Michael Cassidy replaced Ernie Epp.

On Tuesday, April 26, 1988:

Howard Crosby replaced Robert E.J. Layton;

Jean-Robert Gauthier replaced Warren Allmand;

Robert E.J. Layton replaced Charles Hamelin.

## COMITÉ LÉGISLATIF SUR LE PROJET DE LOI C-72

*Président:* Marcel Danis

### Membres

Michael Cassidy  
Jennifer Cossitt  
Howard Crosby  
Jean-Robert Gauthier  
Robert Horner  
Robert E.J. Layton  
Geoff Wilson—(7)

(Quorum 4)

*Le greffier du Comité*  
J.M. Robert Normand

Conformément à l'article 94(4) du Règlement

Le lundi 25 avril 1988:

Michael Cassidy remplace Ernie Epp.

Le mardi 26 avril 1988:

Howard Crosby remplace Robert E.J. Layton;

Jean-Robert Gauthier remplace Warren Allmand;

Robert E.J. Layton remplace Charles Hamelin.

## MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, APRIL 26, 1988

(11)

[Text]

The Legislative Committee on Bill C-72, An Act respecting the status and use of the official languages of Canada, met at 3:35 o'clock p.m. this day, in room 269 West Block.

*Members of the Committee present:* Michael Cassidy, Jennifer Cossitt, Howard Crosby, Jean-Robert Gauthier, Robert Horner and Geoff Wilson.

*Other Member present:* Charles Hamelin.

*In Attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Rolande Soucie and Jean-Charles Ducharme, Research Officers. *From the Office of the Law Clerk and Parliamentary Counsel:* Robert A. Archambault, Assistant Law Clerk and Parliamentary Counsel.

*Witnesses: From the Translators, Interpreters and Terminologists Group:* Michel Dubois, President; Lucette Carpentier, Vice-President; Michel Bastarache, Legal Counsel; Jean-Guy Robichaud, President, Canadian Union of Professional and Technical Employees (CUPE). *From Canadian Parents for French:* Dr. Susan Purdy, National President (Sackville, New Brunswick); Pat Brehaut, National Vice-President (Edmonton, Alberta); Hildi Konok, Nova Scotia Director (Halifax, Nova Scotia); Marilyn Miller (British Columbia Director, Vancouver, British Columbia).

Pursuant to Standing Order 93(4), Robert E.J. Layton was designated Chairman of the Committee for this day's sitting due to the unavoidable absence of Marcel Danis.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference, dated Friday, March 11, 1988, concerning Bill C-72, An Act respecting the status and use of the official languages of Canada. (*See Minutes of Proceedings, Thursday, March 17, 1988, Issue No. 1.*)

Michel Dubois made an opening statement and, with the other witnesses, answered questions.

Susan Purdy made an opening statement and, with the other witnesses, answered questions.

At 6:05 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

J.M. Robert Normand  
Clerk of the Committee

## PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 26 AVRIL 1988

(11)

[Traduction]

Le Comité législatif sur le projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada, se réunit aujourd'hui à 15 h 35, dans la pièce 269 de l'Édifice de l'ouest.

*Membres du Comité présents:* Michael Cassidy, Jennifer Cossitt, Howard Crosby, Jean-Robert Gauthier, Robert Horner et Geoff Wilson.

*Autre député présent:* Charles Hamelin.

*Aussi présents:* Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Rolande Soucie et Jean-Charles Ducharme, attachés de recherche. Du Bureau du légiste et conseiller parlementaire: Robert-A. Archambault, légiste adjoint et conseiller parlementaire.

*Témoins: Du Groupe des traducteurs, interprètes et terminologues:* Michel Dubois, président; Lucette Carpentier, vice-présidente; Maitre Michel Bastarache, conseiller juridique; Jean-Guy Robichaud, président, Syndicat canadien des employés professionnels et techniques (SCEPT). *De Canadian Parents for French:* Docteur Susan Purdy, présidente nationale, Sackville (Nouveau-Brunswick); Pat Brehaut, vice-présidente nationale, Edmonton (Alberta); Hildi Konok, directrice pour la Nouvelle-Écosse, Halifax (Nouvelle-Écosse); Marilyn Miller, directrice pour la Colombie-Britannique, Vancouver (Colombie-Britannique).

Conformément aux dispositions du paragraphe 93(4) du Règlement, Robert E.J. Layton est nommé président du Comité pour la séance d'aujourd'hui en raison de l'absence inévitable de Marcel Danis.

Le Comité reprend l'étude de son ordre de renvoi du vendredi 11 mars 1988 relatif au projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada. (*Voir Procès-verbaux du jeudi 17 mars 1988, fascicule n° 1.*)

Michel Dubois fait une déclaration préliminaire, puis lui-même et les autres témoins répondent aux questions.

Susan Purdy fait une déclaration préliminaire, puis elle-même et les autres témoins répondent aux questions.

À 18 h 05, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le greffier du Comité  
J.M. Robert Normand

## EVIDENCE

*[Recorded by Electronic Apparatus]**[Texte]*

Tuesday, April 26, 1988

• 1533

The Chairman: Good afternoon, everyone. We have a quorum for this legislative committee on Bill C-72, an act respecting the status and use of official languages of Canada. We have witnesses, as we consider Bill C-72 and clause 1, from the Translators, Interpreters and Terminologists Group.

Michel Dubois est le président. Bienvenue, monsieur Dubois. Je vous demanderais de présenter tous vos collègues aux membres du Comité. Vous avez la parole.

M. Michel Dubois (président du Groupe des traducteurs, interprètes et terminologues, Syndicat canadien des employés professionnels et techniques): Je vous présente Me Michel Bastarache, qui nous a servi de conseiller pour la rédaction de notre mémoire; M. Jean-Guy Robichaud, le président du Syndicat canadien des employés professionnels et techniques, notre centrale syndicale, et M<sup>me</sup> Lucette Carpentier, la vice-présidente du Groupe des traducteurs, interprètes et terminologues, qui sont les auteurs du texte que je vais lire aujourd'hui et du mémoire. Pour ma part, je suis le président du Groupe.

• 1535

Si vous me le permettez, je vais commencer par signaler deux petites erreurs qui se sont glissées dans notre mémoire. C'est au sujet de l'article qui définit le mandat du secrétaire d'État. Notre mémoire mentionnait l'article 43 alors qu'il s'agit de l'article 42. C'est aux pages 4 et 14.

Monsieur le président, mesdames et messieurs, le Groupe des traducteurs, interprètes et terminologues est honoré et vous est reconnaissant de lui permettre d'exprimer son point de vue sur le projet de loi C-72 qui modifie la Loi sur les langues officielles. Nous aimerions, avant de passer au vif du sujet, vous parler un peu de nous.

Notre unité syndicale a été créée, comme la plupart des unités de négociation de la Fonction publique pour qui le Conseil du Trésor est l'employeur, par le Parlement du Canada en 1967. À l'époque, il n'y avait pas de terminologues: le Groupe faisait partie de l'Institut professionnel de la Fonction publique du Canada, qui regroupait tous les employés exerçant des professions libérales ou des activités quasi professionnelles. Peu après, le Groupe fut placé dans la catégorie de l'administration et du service extérieur parce que le gouvernement du Canada, contrairement au gouvernement des autres pays qui ont plus d'une langue officielle, et contrairement au

## TÉMOIGNAGES

*[Enregistrement électronique]**[Traduction]*

Le mardi 26 avril 1988

Le président: Bonjour tout le monde. Nous avons le quorum et je déclare donc ouverte la séance du Comité législatif sur le projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles au Canada. Dans le cadre de notre étude de l'article 1 du projet de loi, nous allons entendre des représentants du Groupe des traducteurs, interprètes et terminologues.

Michel Dubois is the president. Welcome, Mr. Dubois. I would ask you to introduce your colleagues to the members of the committee. You have the floor.

Mr. Michel Dubois (President, Translators, Interpreters and Terminologists Group, Canadian Union of Professional and Technical Employees): I would like to introduce Mr. Michel Bastarache, who was our legal advisor for the drafting of our brief; Mr. Jean-Guy Robichaud, the president of the Canadian Union of Professional and Technical Employees, the union we come under; and Miss Lucette Carpentier, vice-president of the Translators, Interpreters and Terminologists Group. They are the ones who wrote the statement I am going to read to you today as well as the brief. I am president of the group.

With your permission, I would like to start off by pointing out two small errors in our brief that somehow managed to slip by us. It concerns the clause defining the Secretary of State's mandate. Our brief mentions clause 43 whereas it should read clause 42. This appears on pages 4 and 14.

Mr. Chairman, ladies and gentlemen, the Translators, Interpreters and Terminologists group is honoured by and grateful for this opportunity to express its views on Bill C-72, a bill to amend the Official Languages Act. Before delving into the heart of the matter, we would like to introduce our organization.

Like most other Public Service bargaining units for whom Treasury Board is the employer, our union group was created by the Parliament of Canada in 1967. There were no terminologists at the time and the group was part of the Professional Institute of the Public Service of Canada, which encompassed all employees in the liberal professions or involved in quasi-professional activities. Soon thereafter, the group was placed in the administrative and foreign service category because, unlike the governments of other countries that have more than one official language, the Government of Canada considers translators and interpreters to be program



## [Texte]

Bureau international du travail, considère les traducteurs et les interprètes comme des administrateurs de programmes.

En 1974, le Cabinet fédéral, par une résolution ordonnant l'uniformisation des termes et des expressions utilisés au sein de l'administration fédérale, créait la section terminologie du Bureau des traductions et, par conséquent, la profession de terminologue au Canada. En 1978, insatisfait de son sort, le Groupe quittait l'Institut pour fonder le Syndicat canadien des employés professionnels et techniques, le SCEPT pour les intimes et CUPTÉ en anglais. Ce qui distingue le SCEPT des autres centrales syndicales, c'est le degré d'autonomie qu'accordent ses statuts aux unités de négociation qui en font partie: notre groupe négocie lui-même sa convention collective, il a son propre fonds de réserve et, comme vous pouvez le constater aujourd'hui, il présente lui-même ses mémoires.

Le Groupe est composé à 80 p. 100 de francophones et à 55 p. 100 de femmes. Ses 970 membres ont en moyenne 40 ans et sont au service du Bureau des traductions depuis 15 ans. Pour terminer ce portrait-robot j'ajouterai que le traducteur type, ou plutôt, vu la prédominance féminine, la traductrice type, détient un diplôme universitaire, surtout un baccalauréat ou une maîtrise ès arts ou en traduction. Soit dit en passant, ce sont nos membres qui assurent tous les services d'interprétation sur la Colline parlementaire et qui, par conséquent, occupent les cabines d'interprétation aujourd'hui.

Si nous sommes devant vous, c'est à titre d'experts dans l'art ou la science, selon le point de vue, de transmettre un message d'une langue, donc d'une culture, à une autre. À ce titre, nous estimons avoir un point de vue privilégié: personne ne niera que dans la guerre contre l'unilinguisme, les traducteurs, les interprètes et les terminologues sont aux premières lignes, voire dans les tranchées. Le pain quotidien du bilinguisme institutionnel du Canada, ce sont nos membres qui le font. Rares sont les Canadiens qui sont conscients de l'importance des activités professionnelles de nos membres pour l'identité nationale du pays: certains nous considèrent comme un mal nécessaire, les autres préfèrent nous tenir dans les coulisses. Il n'est donc pas surprenant que nous ayons sauté sur l'occasion que nous offrent les audiences de votre Comité pour commenter le projet de loi et faire état de la situation de notre profession au sein de l'administration fédérale.

## [Traduction]

administrators; this is also contrary to the partice of the International Labour Organization.

In 1974, by a resolution ordering the standardization of terms and expressions used in the federal administration, Cabinet created the terminology section of the Translation Bureau and, consequently, the profession of terminologist in Canada. In 1978, dissatisfied with its position within PIPSC, the group broke away to found the Canadian Union of Professional and Technical Employees (CUPTÉ, or SCEPT in French). What distinguishes CUPTÉ from other bargaining agents is the degree of autonomy offered to its bargaining units. Our group negotiates its own collective agreements, manages its own defence fund and, as you can see today, submits its own briefs.

Of the group's 970 members, 80% are francophone and 55% are women. The average member is 40 years old and has been with the Translation Bureau for 15 years. I should add that this mythical average member holds a B.A. or an M.A., often specifically in translation. Incidentally, our members provide all interpretation services on Parliament Hill and, therefore, are working in the interpretation booths here today.

We appear before you today in our capacity as experts in the art—or some would say the science—of transmitting a message from one language to another, and therefore from one culture to another. In this respect, we believe that we speak from a privileged vantage point. It cannot be denied that translators, interpreters and terminologists are in the front lines, if not in the trenches, of the war against unilingualism. The daily bread of institutional bilingualism in Canada is made by our members. Very few Canadians are aware of the importance of the professional activities of our members for our country's national identity. Some see us as a necessary evil; others prefer that we remain in the background. It is therefore not surprising that we decided to seize the opportunity offered by the committee's hearings to comment on the bill and describe the status of our profession within the federal public service.

• 1540

Nous n'avons pas l'intention de faire la lecture de notre mémoire, mais plutôt de vous en dresser un résumé. Nous avons voulu tout d'abord, dans ce mémoire, affirmer bien haut notre appui au projet de loi. Nous estimons en effet, comme le commissaire aux langues officielles, qu'il est grand temps que la Loi sur les langues officielles soit améliorée, surtout en ce qui a trait à la langue de travail et à l'offre de services dans les deux langues officielles.

We do not intend to read our brief, but rather we will summarize it. First and foremost, we want to express our unqualified support for this bill. Like the Commissioner of Official Languages, we believe it is high time for the Official Languages Act to be improved, particularly with regard to language of work and the provision of services in both official languages.

## [Text]

Les lacunes, nous les voyons surtout dans les dispositions relatives au rôle du secrétaire d'État et du Conseil du Trésor. En effet, la définition du rôle du secrétaire d'État ne vise que la promotion des langues officielles, alors que la définition du rôle du Conseil du Trésor donne à ce dernier tous les pouvoirs réglementaires pertinents. Rien n'empêcherait donc le Conseil du Trésor de privatiser la traduction, l'interprétation et la terminologie fédérales ou de supprimer les normes de qualité ou les critères d'accréditation en matière de traduction, d'interprétation et de terminologie dans le but apparemment louable de réduire les coûts. Comme le démontre le passé très récent en Saskatchewan, la parcimonie et la notion de droit inaliénable font très mauvais ménage. Dans l'administration fédérale, où le français est encore et surtout une langue traduite, les principes de l'égalité des langues et de la stricte équivalence des deux versions officielles exigent l'application de normes de qualité qui ne sont pas assujetties à des considérations de rentabilité. Or, le Conseil du Trésor, puisqu'il tient les cordons de la bourse pour toute l'administration fédérale, est, par définition, bien mauvais juge de ce qui est défendable en matière de qualité des textes traduits. La preuve en est que le Bureau des traductions a réduit, il y a deux ans, ses normes de qualité pour faciliter l'accréditation des pigistes et accélérer le travail des permanents et que le secteur traduction est l'un des plus durement touchés par les réductions d'effectifs de la Fonction publique annoncées par le ministre M. Wilson dans son premier budget. À cet instant même, le Bureau des traductions s'apprête vraisemblablement à déclarer des excédentaires pour exercer les coupures de 45 années-personnes imposées par le Secrétariat du Conseil du Trésor pour 1988-1989. Quelque 90 postes supplémentaires devront être coupés au cours des deux prochaines années.

En quatre ans, nous avons perdu près de 200 membres, soit 15 p. 100 de notre groupe, malgré une augmentation de la demande de plus de 20 p. 100. Dans les circonstances, vous comprendrez notre insistance sur l'inscription, dans la loi, de l'obligation pour le secrétaire d'État, responsable de la traduction en vertu de la Loi sur le Bureau des traductions, de fournir des services de traduction, d'interprétation et de terminologie, d'établir et d'appliquer des normes de qualité pertinentes et de déposer annuellement devant le Parlement un rapport sur l'exécution de ces éléments de son mandat. Pour le reste, nous vous renvoyons au texte du mémoire, où nous nous penchons sur chacun des articles qui, sans le mentionner, sous-entendent la prestation ou l'offre de services de traduction, d'interprétation et de terminologie.

Nous avons fait allusion tout à l'heure aux effectifs de la traduction. Permettez-nous d'y revenir. Depuis 1981, près de 300 traducteurs, interprètes et terminologues ont quitté, de gré ou de force, la Fonction publique, tandis que près de 200 nouveaux pigistes ont été accrédités. Le nombre de traducteurs capables de desservir l'administration fédérale n'a donc pas augmenté. Or, au

## [Translation]

The deficiencies we see primarily involve the clauses concerning the role of the Secretary of State and of Treasury Board. The definition of the Secretary of State's role refers only to the promotion of official languages, whereas the definition of Treasury Board's role gives it all the related regulatory powers. Therefore, there is nothing to prevent Treasury Board from privatizing federal translation, interpretation and terminology or doing away with quality standards or with translation, interpretation and terminology accreditation criteria, in a supposedly laudable effort to reduce costs. As recent events in Saskatchewan have shown, parsimony and the notion of inalienable rights are strange bedfellows indeed. In the federal administration, where French is and continues to be a translated language, the official versions require the application of quality standards that are not subject to considerations of cost-effectiveness. However, since Treasury Board holds the purse-strings for the entire federal government, it is, by definition, a very poor judge of acceptable quality in translated texts. Evidence of this can be found in the fact that the Translation Bureau two years ago reduced its quality standards so that it could form out to freelances and reduce turnaround times in its own offices, and in the fact that the translation sector has been among the hardest hit by the public service downsizing announced by Finance Minister Wilson in his first budget. At this very moment, the translation bureau is most probably preparing to declare certain staff members surplus in order to cut 45 person-years as imposed by Treasury Board Secretariat for 1988-89. Some 90 additional positions will be cut over the next two years.

Within four years, we have lost nearly 200 members, or 15% of our group, despite a 20% increase in translation demand. Under the circumstances, I am sure you can appreciate our insistence on the inclusion in the act of some obligation on the part of the Secretary of State, who is responsible for translation, pursuant to the Translation Bureau Act, to provide translation, interpretation and terminology services, to establish and apply appropriate standards of quality and to table an annual report in Parliament on the execution of these elements of his or her mandate. With regard to other points, we refer you to our brief, in which we examine each of the clauses that indirectly refer to the requirement for or provision of translation, interpretation and terminology services.

Earlier we touched on the subject of translation staff. Allow us to come back to that. Since 1981, almost 300 translators, interpreters and terminologists have left the public service, either of their own accord or not, while 200 new freelancers have been accredited. The number of translators qualified to serve the federal government has therefore not increased, yet during this same period, the



## [Texte]

cours de la même période, la demande globale de services de traduction, d'interprétation et de terminologie au sein de l'administration fédérale a augmenté de près de 40 p. 100.

En outre, les statistiques officielles sous-estiment considérablement la demande réelle puisqu'elles ne tiennent pas compte de ce que le Service des langues officielles—anciennement le Bureau des traductions—du Secrétariat d'État ne reçoit pas, c'est-à-dire la traduction au noir, les contrats de traduction ou de révision déguisés en contrats de rédaction, la correspondance anglaise dactylographiée en français par la secrétaire bilingue d'un gestionnaire unilingue, etc. Saviez-vous que l'an dernier, le Service des langues officielles du Secrétariat d'État a dû refuser une centaine de fois, et souvent à la dernière minute, de fournir des services d'interprétation à cause d'un manque d'interprètes? Nous comptons aussi parmi les refus les cas encore plus graves de retrait des interprètes après le début d'une conférence. Que nous sachiez, certaines de ces conférences ont tout de même eu lieu en contravention de l'esprit, sinon de la lettre, de l'actuelle Loi sur les langues officielles.

• 1545

Pourtant le Parlement, nous l'espérons de tout coeur, s'apprête à modifier cette loi pour lui donner des dents. Nous estimons que l'adoption du projet de loi C-72 aura pour effet d'augmenter considérablement la demande de services de traduction, d'interprétation et de terminologie au moment même où tous les bons traducteurs, qu'ils soient permanents ou pigistes accrédités, sont débordés. Plusieurs de nos membres ont fait plus de 200 heures de travail supplémentaire l'an dernier et nous connaissons des pigistes qui, de crainte d'être laissés pour compte, acceptent trop de contrats et se surmènent. La qualité du travail de tous les traducteurs s'en ressent lorsque le Secrétariat d'État n'a plus le personnel nécessaire pour traduire tous les textes urgents, y compris les textes parlementaires, parce que les pigistes sont forcés de traduire à la hâte eux aussi. D'ailleurs, ce matin même, M. le député Grisé a quitté la salle d'audience du Comité législatif sur le projet de loi C-61 parce qu'il ne pouvait avoir les documents en français. Par exemple, dans certaines sections de traduction ministérielle, certains permanents passent le quart de leur temps à évaluer et à corriger les textes traduits à contrat. Nous ne le dirons jamais assez: la traduction rentable est une supercherie. Si elle n'est pas fidèle, elle induit le lecteur en erreur, et si elle est trop littérale, elle détruit la langue d'arrivée et devient un outil d'assimilation aussi puissant que subtil.

Si nous sommes un peu alarmistes, c'est que la situation est alarmante depuis plusieurs années déjà. Si le gouvernement du Canada n'est pas disposé à augmenter ses ressources humaines et financières en traduction, en interprétation et en terminologie, et si le Secrétariat du Conseil du Trésor persiste à croire qu'un contrat de traduction peut être administré de la même manière qu'un contrat de travaux publics, la nouvelle Loi sur les

## [Traduction]

overall demand for translation, interpretation and terminology services has risen by almost 40%.

Moreover, official statistics significantly underestimate actual demand since they do not take into account work that is not handled by the official languages services—formerly the translation bureau—of the Secretary of State Department. This would include translation contracts improperly awarded by various government departments to unaccredited freelancers, translation or revision contracts disguised as writing and editing contracts, English correspondence “typed in French” by the bilingual secretaries of unilingual managers and so forth. Are you aware that, last year, the Secretary of State Department's official languages services had to refuse approximately 100 requests for interpretation services, often at the last minute, because of a lack of interpreters? Among the refusals, we also include more serious cases of interpreters being withdrawn after a meeting was started. We understand that some of those meetings did take place, contrary to the spirit, if not the letter, of the current Official Languages Act.

Yet, as we sincerely hope, Parliament is set to amend the Act in an effort to give it more teeth. We believe that the passage of Bill C-72 will significantly increase demand for translation, interpretation and terminology at a time when all good translators, be they permanent staff or accredited freelancers, are seriously overworked; several of our members put in over 200 hours of overtime last year, and we have heard of freelancers who, fearing that they will be struck from the list, accept too many contracts and end up burnt out. The quality of the work of all translators is adversely affected when the Secretary of State Department no longer has sufficient staff to translate all urgent texts, because freelancers are also forced to work to unduly tight deadlines. As a matter of fact, this very morning, a Member of Parliament, Mr. Grisé, walked out of the legislative committee on Bill C-61 because he was unable to obtain the documents in French. For example, in certain departmental translation sections, some staff translators spend fully one-quarter of their time evaluating and correcting texts done by freelancers. It cannot be repeated often enough: “cost-effective” translation is a hoax. If a translation is not a faithful rendition, it can mislead the reader. If it is too literal, it destroys the target language and becomes a subtle yet powerful instrument of assimilation.

If we sound somewhat alarmist, it is because the situation has indeed been alarming for many years now. If the Government of Canada is not prepared to increase its human and financial resources for translation, interpretation and terminology, and if Treasury Board Secretariat persists in its belief that a translation contract can be administered in the same way as a public works contract, the new Official Languages Act will remain in



[Text]

langues officielles restera, à bien des égards, un voeu pieux. C'est ce que nous voulons éviter. Merci.

**Le président:** Merci, monsieur Dubois. Monsieur Gauthier.

**M. Gauthier:** Monsieur Dubois, c'est un cri d'alarme que vous lancez. Je reconnais comme vous que la traduction rentable n'est peut-être pas la meilleure formule. Vous appelez cela une supercherie. Iriez-vous jusqu'à dire que la privatisation de ces services entrainerait des services tellement pourris que cela pourrait compromettre le travail des députés, de la Chambre des communes et des comités?

**M. Dubois:** Je crois que si on privatisait complètement le Bureau des traductions, il faudrait tout de même maintenir un organisme central de contrôle de la qualité. Sinon, on aurait le type de traduction qu'on voit aux États-Unis, où les pigistes sont payés très peu cher. Vous savez que le gouvernement américain a eu des problèmes de diplomatie et d'affaires extérieures à cause de la mauvaise qualité de ses services d'interprétation et de traduction.

**M. Gauthier:** Vous êtes le premier syndicat à venir nous parler. Cela me fait plaisir parce que d'une part, en tant que citoyens canadiens, vous appuyez le projet de loi C-72, et que, d'autre part, vous êtes sur le tas, dans le bain avec bien d'autres, et vous vivez tous les jours cette situation d'interprètes, de traducteurs, de terminologues, etc.

En tant que Canadiens, croyez-vous que le projet de loi, que vous avez certainement parcouru et étudié, favorise non seulement la protection mais aussi la promotion? Ce qui distingue ce projet de loi-là de bien d'autres choses, c'est qu'on trouve un élément de promotion dans l'article ayant trait à l'objet du projet de loi. Faire la promotion, cela veut dire se préoccuper de la qualité des services, se préoccuper de la survie, s'assurer que ceux qui rendent les services le font de bon coeur et avec une compétence exceptionnelle. D'ailleurs, je dois vous dire que les traducteurs du Canada, du moins ceux avec qui je fais affaire, m'impressionnent toujours parce qu'ils réagissent assez rapidement aux propos des politiciens. Le métier de politicien est un métier à réaction, parce qu'on réagit vite à des événements. Si on croit à une politique de services bilingues, il faut avoir à notre disposition du personnel professionnel qui sache réagir avec qualité et célérité.

• 1550

La promotion, à laquelle on attache beaucoup d'importance, fait donc partie de votre message d'aujourd'hui, si j'ai bien compris. Vous dites: Attention, il y a des menaces à la qualité de la traduction et de l'interprétation du fait que, de plus en plus, on nous surcharge de travail. Quand on a des augmentations de travail de 40 p. 100 et des coupures d'effectifs, la qualité du travail doit certainement en souffrir. Est-ce qu'on est au point critique actuellement dans ce service de

[Translation]

many ways a dead letter. That is what we seek to avoid. Thank you.

**The Chairman:** Thank you, Mr. Dubois. Mr. Gauthier.

**Mr. Gauthier:** Mr. Dubois, you really have sounded the alarm. Like you, I realize that cost-effective translation is not perhaps the best approach. You call it a hoax. Would you go so far as to say that the privatization of such services would mean such a significant decline as to compromise the work of Members of Parliament, of the House of Commons and its committees?

**Mr. Dubois:** In my opinion, if the translation bureau were completely privatized, a central quality control agency would be necessary. Otherwise, we would end up with the type of translation common in the United States where freelancers are paid very little. You know, the American government has had diplomatic and foreign relation problems because of the poor quality of its interpretation and translation services.

**Mr. Gauthier:** You are the first union we have heard from. I am glad that this is so because as Canadian citizens you support Bill C-72 and, because of your close involvement in this field, you are acquainted with the daily lot of interpreters, translators, terminologists, etc.

As Canadians, do you think this bill, which you must have studied in some detail, has the effect not only of protecting but also promoting? The distinctive feature of this bill is the aspect concerning promotion in the clause dealing with its purpose. To promote means to be concerned with the quality of the service, to be concerned with its survival, to make sure that those who provide the service do so gladly and with exceptional competence. Besides, I must say that Canada's translators, at least those with whom I do business, always impress me because they react quite rapidly to politicians' remarks. The politician's job is a reactive one; you react quickly to events. If we believe in a bilingual services policy, we must have available professional staff who can react quickly and well.

Promotion, therefore, which we find very important, is part of your message today, unless I am mistaken. You are saying: Look here, the quality of translation and interpretation is being threatened by the fact that we are more and more overworked. When you get increases of 40% in workload and cutbacks in staff, the quality of the work done certainly must suffer. Have we reached crisis point right now in the translation services, or is there still a chance of recovering and keeping the service that I have

[Texte]

traduction, ou s'il y a encore une chance de récupérer ou de conserver ce service que je connais depuis 15 ans comme étant un service assez exceptionnel?

Dans votre mémoire, vous lancez un cri d'alarme. Il me semble que vous attribuez au Conseil du Trésor certaines intentions. Même si le président du Conseil du Trésor m'a avoué en comité que c'était une option qu'on étudiait, il reste qu'on constaterait une diminution de la qualité des services si on privatisait les services de traduction et d'interprétation fédéraux. N'en déplaise à tous ceux qui travaillent comme pigistes, je pense qu'il y a ici un service professionnel spécialisé à offrir et que vous l'offrez très bien.

Je reviens à ma question. Considérez-vous qu'on pourrait faire, dans ce projet de loi, des choses pour renforcer le rôle de promotion de la qualité des services offerts?

**M. Dubois:** Monsieur Gauthier, comme nous l'avons indiqué dans notre mémoire, notre principale critique du projet de loi C-72 portait justement sur le fait que l'article visant le mandat du secrétaire d'État ne parle que de promotion et escamote complètement la traduction, l'interprétation et la terminologie. Même si on peut admettre que ces trois activités font indirectement partie de la promotion, à notre avis, il serait tout de même souhaitable de l'inscrire dans le projet de loi, d'obliger le secrétaire d'État à maintenir ces activités qui, à l'heure actuelle, lui incombent en vertu de la Loi sur le Bureau des traductions et de lui imposer l'obligation de faire rapport au Parlement sur la situation dans ces trois activités.

En général, lorsqu'on parle de promotion, on parle essentiellement du maintien de l'acquis linguistique des communautés linguistiques minoritaires. Il est rare que, lorsqu'on parle de promotion des langues officielles, on englobe la traduction, l'interprétation et la terminologie. Pour éviter toute forme de confusion, nous voulons que les trois activités soient inscrites dans la loi.

**M. Gauthier:** Où? À quel article?

**M. Dubois:** Essentiellement à l'article 42, qui définit le mandat du secrétaire d'État.

**M. Gauthier:** Avez-vous une suggestion d'amendement possible à nous faire?

**M. Dubois:** Un libellé?

**M. Gauthier:** M. Bastarache est là. Je suis certain qu'il pourrait me rédiger cela en peu de temps.

**Maitre Michel Bastarache (conseiller juridique du Groupe des traducteurs, interprètes et terminologues du Syndicat canadien des employés professionnels et techniques):** Nous n'avons pas proposé de texte, mais nous souhaitons un élargissement du paragraphe (1) de l'article 42 afin de viser l'activité elle-même. Ensuite, en ce qui concerne les pouvoirs réglementaires prévus qui sont limités au Conseil du Trésor, nous voudrions un autre article qui parlerait de pouvoirs réglementaires dévolus au Secrétariat d'État. Ces règlements viseraient des normes

[Traduction]

known for 15 years now as being rather exceptional service?

You sound the alarm in your brief. You seem to be imputing certain motives to Treasury Board. Even though the President of Treasury Board admitted to the committee that the option was being examined, the fact remains that we would see a decrease in the quality of services if we were to privatize federal translation and interpretation services. With all due respect for those working freelance, I think that there is a specialized professional service to be offered here, and you do that quite well.

Coming back to my question, do you think that we could do anything in this bill to reinforce the role of promoting the quality of the services offered?

**Mr. Dubois:** Mr. Gauthier, as we pointed out in our brief, our main criticism concerning Bill C-72 has to do with the fact that the clause about Secretary of State's mandate concerns only promotion and says nothing whatever about translation, interpretation and terminology. Even though it can be said that these three activities are indirectly part of promotion, in our opinion, it would be desirable to have it written into the bill and to oblige Secretary of State to maintain the activities that, at this point, are his responsibility through the Translation Bureau Act, and also to make it mandatory for him to report to Parliament on these three activities.

In general, when you talk about promotion, you are essentially talking about letting minority language communities keep what they have already gained. When you talk about promoting official languages, it rarely includes translation, interpretation and terminology. To avoid any kind of confusion, we would like those three activities to be written into the legislation.

**Mr. Gauthier:** Where? In what clause?

**Mr. Dubois:** Essentially in clause 42, the one defining Secretary of State's mandate.

**Mr. Gauthier:** Do you have a proposed amendment for us?

**Mr. Dubois:** A wording?

**Mr. Gauthier:** Mr. Bastarache is here. I am sure he will be able to write one up for me quickly.

**Mr. Michel Bastarache (Legal Counsel, Translators, Interpreters and Terminologists Group, Canadian Union of Professional and Technical Employees):** We do not have any wording to propose, but we would like to see a broadening of clause 42.(1) to specifically include the activity itself. Then, concerning the regulatory powers enjoyed only by Treasury Board, we would like to see another clause concerning regulatory powers to be given to Secretary of State. The latter regulations would concern quality standards for translation and interpretation.

**[Text]**

de qualité pour la traduction et l'interprétation. À l'heure actuelle, on prévoit un pouvoir réglementaire pour le gouverneur en conseil et d'autres pour le Conseil du Trésor, mais aucun pour le Secrétariat d'État, alors qu'il est implicite que le Conseil du Trésor ne réglementera pas les normes de qualité elles-mêmes.

• 1555

**M. Gauthier:** Excellent! Quel est le fardeau de travail d'un traducteur travaillant aujourd'hui au gouvernement fédéral? Combien de mots par jour doit-il traduire? Est-ce qu'il y a une surcharge, une diminution ou augmentation? Combien d'heures de travail de traduction devez-vous faire chaque jour pour rencontrer l'objectif de 1,500 ou 2,000 mots? Je ne sais pas comment c'est établi. Pendant combien de temps les interprètes peuvent-ils travailler sans flancher? C'est stressant, cet emploi-là. Avez-vous un profil de ces personnes-là pour qu'on puisse en prendre connaissance?

**M. Dubois:** Pour ce qui est de la charge de travail, il faut faire la distinction entre les divers types de traduction. Comme vous le savez, la traduction parlementaire qui, de par la loi, doit respecter des délais très serrés se fait à un rythme beaucoup plus soutenu que la traduction dans les ministères. En général, la traduction ministérielle est peut-être plus technique, mais pas toujours. Les derniers chiffres que j'ai reçus du Bureau des traductions lui-même indiquent que le traducteur ministériel moyen traduit environ 260,000 mots par année, ce qui donne probablement 1,000 pages, alors que le traducteur parlementaire traduit environ 400,000 mots. Le traducteur parlementaire, bien sûr, n'a pas les mêmes horaires et n'est pas assujéti au neuf à cinq.

Pour ce qui est des heures de travail, essentiellement, le Bureau des traductions vient d'installer un nouveau système informatisé qui compte les heures. Nous n'avons malheureusement pas vu de rapport sur le pourcentage de temps consacré à la traduction elle-même. D'après les rapports de nos membres dans les sections, nous savons que la fonction contrôle de qualité des contrats et révision du travail fait par les entrepreneurs en traduction prend de plus en plus d'ampleur. Pour certains traducteurs, cela commence à représenter 25 p. 100 du temps, comme je le mentionne dans ma déclaration, mais c'est quand même une exception. Malheureusement, cela augmente. Donc, le gouvernement se prive lui-même de la productivité de ses employés en les obligeant à contrôler celle des autres.

Pour ce qui est du travail des interprètes, je vais céder la parole à M. Robichaud, le président du syndicat, qui est interprète.

**M. Jean-Guy Robichaud** (président du Syndicat canadien des employés professionnels et techniques): Je vais vous parler d'abord du parlementaire parce que cela vous touche de plus près. Il y a des interprètes qui font le service à la Chambre, au Sénat et aux comités. Habituellement, il y a une équipe de trois interprètes. Il y a ce qu'on appelle une cabine anglaise, c'est-à-dire un anglophone qui fait du français vers l'anglais, et deux

**[Translation]**

Presently, there is provision for regulatory powers for the governor in council and also for Treasury Board, but none for Secretary of State, while it is implicitly recognized that Treasury Board will not regulate quality standards as such.

**Mr. Gauthier:** Excellent! What is the work-load of the translator working for the federal government today? How many words a day must he translate? Has there been an overload, a decrease or an increase? How many hours of translation work must you do every day to meet the goal of 1,500 or 2,000 words? I do not know how it is set. How long can an interpreter work without running out of steam? It is a very stressful job, that. Do you have a profile of those people that you could show us?

**Mr. Dubois:** As for the workload, you have to make the distinction between the different kinds of translation. As you know, parliamentary translation, by law, must be done within the very short time prescribed and at a far greater volume than translation in departments. Generally speaking, departmental translation is perhaps more technical in nature, but not always. The latest figures I have received from the Translation Bureau itself show that the average departmental translator translates some 260,000 words a year, which may work out to around 1,000 pages, while the parliamentary translator translates approximately 400,000 words. Of course, the parliamentary translator does not have the same schedules and does not work 9 to 5.

As for the number of hours worked, well, the Translation Bureau has just installed a new computerized system that counts the hours. Unfortunately, we have not yet seen any report on the percentage of time spent translating as such. According to the reports from our members in the sections, we know that quality control and revision of work done by freelances is taking up more and more of their time. For some translators, it represents up to 25% of their time, as I mentioned in my statement but that is, however, still an exception. Unfortunately, it is increasing. So the government is depriving itself of its own employees' productivity by forcing them to evaluate the quality of others' work.

As for the work of our interpreters, I will give the floor to Mr. Robichaud, the president of the union, who is an interpreter.

**Mr. Jean-Guy Robichaud** (President, Canadian Union of Professional and Technical Employees): First of all, I will talk about the parliamentary services because you are more familiar with them. There are interpreters serving the House, the Senate and committees. Usually you have a team of three interpreters. You have what is known as an English booth, that is an English-speaking interpreter working from French into English, and two French



**[Texte]**

cabines françaises qui traduisent dans l'autre sens. Comme à peu près 80 p. 100 des délibérations ont lieu en anglais, les équipes sont composées en conséquence.

Le roulement se fait soit à la demi-heure, soit aux 20 minutes, selon les endroits où on travaille. En comité et à la Chambre, on roule aux 20 minutes parce que le rythme est parfois plus soutenu. À la Chambre, c'est en direct. Ailleurs, on roule aux 30 minutes. Après 30 minutes, la concentration commence à s'estomper un peu. On a atteint le maximum et on est sur la courbe descendante.

Quant à la charge de travail moyenne, selon l'endroit où l'on travaille, les conférences en langues officielles se tiennent à des heures plus civilisées parce que les gens sont des fonctionnaires qui ont l'habitude de commencer à 8h30 ou 9 heures et de finir à 18 heures. Cela fait une bonne journée complète. Mais ici on est soumis à vos horaires, et vous savez quels sont vos horaires. Cela se passe de commentaires.

**M. Gauthier:** Dites donc publiquement quel est l'horaire normal. On commence à 8h30 ou 9 heures le matin. À quelle heure est-ce que cela se termine le soir?

• 1600

**M. J.-G. Robichaud:** Je vais vous donner un exemple. Ce matin, des gens ont commencé à 9h30. Ils avaient des affectations en continu, sans pause-repas, jusqu'au Sénat. Ils faisaient le Sénat cet après-midi. Jusqu'à quelle heure le Sénat siège-t-il? On ne le sait pas. Il peut aller jusqu'à 16 heures ou 18 heures, ou bien le tout peut se terminer en une demi-heure. Donc, une équipe qui a commencé à 9h30 et qui n'a pas eu de pause-repas est peut-être présentement encore en cabine. C'est le genre de régime qu'on doit subir. Parfois c'est étalé: on a une affectation à 9h30, on en a une autre à 12 heures et on en a une autre en soirée. La journée est étirée.

**M. Gauthier:** Vous gagnez votre argent. Je reviendrai plus tard.

**Le président:** Merci. Monsieur Cassidy.

**M. Cassidy:** Je remplace mon ami, M. Epp, pour cette séance. Je vous appuie. Effectivement, on dépense beaucoup ici sur la Colline et au gouvernement du Canada.

Vous appuyez le projet de loi. Vous croyez que certaines améliorations sont souhaitables. Je viens de lire votre mémoire détaillé. Selon vous, quels sont les deux ou trois articles du projet de loi qui ont le plus grand besoin d'amendements?

**M. Dubois:** Il y a, bien sûr, l'article que nous avons mentionné tout à l'heure, l'article 42, qui devrait être élargi pour définir le mandat du secrétaire d'État et bien le distinguer de celui du Conseil du Trésor en ce qui concerne la réglementation. Donc, il faudrait enlever des

**[Traduction]**

booths that go the other way. The teams are made up that way because approximately 80% of the debates take place in English.

They spell one another every half hour or 20 minutes, depending on where they are working. In committee meetings and in the House, we work 20-minute shifts because it is often sustained rapid fire. In the House, we are on live television. Elsewhere, we work 30-minute shifts. After 30 minutes your concentration starts going. You have pretty well attained your maximum at that point and you are starting to slide downhill.

As for the average workload, depending on where you are working, conferences held in the official languages keep more civilized schedules because the people are civil servants who are used to starting at 8.30 a.m. or 9.00 a.m. and knocking off around 6.00 p.m. That makes for a nice full day. But here, we have to submit to your schedules and you know what they are like. I do not think I have to comment.

**Mr. Gauthier:** Why do you not say publicly what the normal workday is. You start at 8.30 a.m. or 9.00 a.m. At what time do you finish at night?

**Mr. J.-G. Robichaud:** I will give you an example. This morning, some people started at 9.30. They had been given continuous assignments, without any breaks, for meals or whatever, and they are going to be working for the Senate this afternoon. However, we do not know how long the Senate will sit. It could go on until 4:00 or 6:00, or it might wrap up within a half hour. There you have an example of a team that started at 9:30 this morning, that has not had lunch and that may still be working in a booth somewhere. That is the type of schedule we are subjected to. Sometimes our work is spread out through the day: we will have one assignment at 9.30, another at noon and another one in the evening. It makes for a long, stretched-out day.

**Mr. Gauthier:** You do earn your pay. I will come back later.

**The Chairman:** Thank you. Mr. Cassidy.

**Mr. Cassidy:** I am replacing my friend, Mr. Epp, for this meeting. I support you. Indeed, we do spend a lot of money here on the Hill and within the government as a whole.

You support the bill. You believe that certain improvements should be made. I have just read your detailed brief. In your view, what clauses of the bill are in the greatest need of amendment? Could you give us two or three?

**Mr. Dubois:** There is of course clause 42, which I mentioned earlier, which should be broadened in order to define the Secretary of State's mandate and to distinguish it clearly from that of Treasury Board as far as regulation is concerned. So Treasury Board's responsibilities in

## [Text]

attributions du Conseil du Trésor, à l'article 45, celles qui visent la traduction et les incorporer à l'article 42.

C'est notre principale recommandation qui vise essentiellement à faire respecter des normes de qualité; tant pour le produit que pour la compétence des traducteurs, des interprètes et des terminologues qui sont embauchés par le Secrétariat d'État.

**M. Cassidy:** Les interprètes et les traducteurs sont-ils embauchés normalement par le Secrétariat d'État ou par le Conseil du Trésor?

**M. Dubois:** Par le Secrétariat d'État. C'est-à-dire qu'il faut s'entendre: l'employeur est le Conseil du Trésor, bien sûr, et le ministère employeur est le Secrétariat d'État.

**M. Cassidy:** Vous craignez que si cette responsabilité relève du Conseil du Trésor, on va chercher à épargner de l'argent consacré à la traduction et à l'interprétation et ainsi miner la qualité de la traduction ou de l'interprétation qui est offerte. C'est cela?

**M. Dubois:** Oui. D'ailleurs, à notre avis, c'est déjà commencé.

**M. Cassidy:** Souhaitez-vous d'autres amendements importants?

**M. Dubois:** Il serait difficile d'identifier un article en particulier parce qu'il y en a plusieurs qui découlent de certains grands principes. Par exemple, pourquoi avoir soustrait la Cour suprême de l'obligation de comprendre un plaignant, francophone ou anglophone? La Cour suprême est spécifiquement exemptée de l'obligation d'être bilingue. Cela nous surprend. Par ailleurs, il y a tous les articles qui visent l'exigence de traduction, tant devant les tribunaux qu'au sein de l'administration fédérale.

Essentiellement, il y a donc la qualité et les normes de qualité pour l'administration fédérale et le besoin d'être compris, et donc la nécessité de traduire et d'interpréter devant les tribunaux. Pour nous, ce sont les deux principaux points.

**M. Cassidy:** En ce qui concerne les traducteurs et les interprètes, vous dites qu'on doit parler de la qualité. On doit trouver des moyens d'insister sur la qualité de la traduction et de l'interprétation et on doit l'inscrire, d'une certaine façon, dans le projet de loi. Avez-vous des propositions spécifiques à faire qui pourraient renforcer l'engagement envers la qualité que vous préconisez?

**M. Dubois:** Nous n'avons pas préparé de texte, si c'est ce que vous demandez. Nous avons, bien sûr, des idées. Par exemple, nous trouvons déjà que la diminution des normes de qualité d'il y a deux ans n'était pas nécessaire. En fait, elle a été faite pour faciliter le recrutement des pigistes. Bien sûr, cela facilite le travail de nos membres, mais je pense que c'est le citoyen canadien qui est mal servi par des opérations de rentabilité. Puisque la langue française est le plus souvent la langue de la traduction, c'est peut-être le principe d'égalité des deux langues qui est violé par l'obligation de traduire et par l'absence de normes de qualité.

## [Translation]

regard to translation, which are included in clause 45, should be moved to clause 42.

That is our main recommendation, aimed essentially at ensuring that quality standards are met, for the product as well as for the skills of the translators, interpreters and terminologists that are hired by Secretary of State.

**Mr. Cassidy:** Normally, are interpreters and translators hired by Secretary of State or by Treasury Board?

**Mr. Dubois:** By Secretary of State, but I would like this to be very clear: the employer is Treasury Board, of course, but the hiring department is Secretary of State.

**Mr. Cassidy:** You are afraid that if this responsibility comes under Treasury Board, they will try to save money at the expense of the quality of translation and interpretation work. Is that the problem?

**Mr. Dubois:** Yes. As a matter of fact, in our view, it has already begun.

**Mr. Cassidy:** Are there any other amendments you consider important?

**Mr. Dubois:** It would be difficult to identify one clause in particular, because there are several that are tied in with general principles. For example, why has the Supreme Court been exempted from the obligation of understanding litigants, be they francophone or anglophone? The Supreme Court is specifically exempted from the requirement to be bilingual. This surprises us. Furthermore, there are all the clauses dealing with translation requirements, for courts as well as within the federal administration.

Essentially, then, we are talking about quality and quality standards for the federal administration and the need to be understood, and the need to translate and interpret for courts. Those are the two main aspects of the problem as far as we are concerned.

**Mr. Cassidy:** Concerning translators and interpreters, you say that we have to talk about quality, that we have to find a way of demanding high-quality translation and interpretation, and that this must somehow be included in the bill. Would you have any specific proposals to make concerning the reinforcement of this commitment to quality as you see it?

**Mr. Dubois:** We have not prepared a written text, if that is what you are asking. But we do have ideas. For example, the drop in quality standards two years ago was not necessary. As a matter of fact, standards were lowered in order to facilitate the hiring of freelances. Obviously, that makes our members' work easier, but I think it is the citizens of this country who are being done a disservice by these measures aimed at cost-effectiveness. Since French most often the target language, it is perhaps the principle of the equality of both languages that is violated by this obligation to translate in the absence of standards of quality.

[Texte]

[Traduction]

• 1605

**M. Cassidy:** Le Conseil du Trésor a essayé de détourner une grande partie du travail vers les pigistes surtout pour épargner de l'argent. Que pensez-vous de cette expérience? Croyez-vous qu'on a réussi à épargner de l'argent ou si vous croyez que les coûts sont beaucoup plus élevés que ce que le gouvernement avait prévu étant donné les coûts de surveillance, d'inspection, de contrôle de la qualité, d'administration des pigistes, etc.?

**M. Dubois:** La réponse courte est oui. Pour étoffer un peu, comme vous le savez, il y a cinq ou six ans, le gouvernement a décidé de passer à une politique plus «libérale» de marché de traduction. À l'époque, les tarifs étaient fixés par le gouvernement et ils étaient de 11c. pour les indépendants individuels et de 12c. pour les boîtes de traduction.

Lorsque le gouvernement a décidé d'ouvrir les contrats de traduction aux lois du marché, dans un premier temps, bien sûr, les tarifs ont baissé, parce qu'il y a eu une concurrence effrénée entre les divers pigistes. Pour être sûrs d'obtenir des contrats, ils ont tarifié très bas. Mais, en cinq ans, le tarif moyen est passé de 11c. à 18c. Lorsqu'on ajoute à ce tarif les frais d'administration des contrats et un pourcentage raisonnable pour le temps que consacrent nos membres au contrôle de la qualité, on arrive, d'après les chiffres du Bureau des traductions, à une différence de 1c. Il y a une certaine controverse là-dessus, mais les meilleures données disponibles donnent une différence de 1c. entre l'interne et l'externe, l'externe étant 1c. moins cher à l'heure actuelle.

Nous avons déjà annoncé dans un communiqué de presse il y a deux ans, lorsque les premières coupures ont été annoncées en traduction, que la différence s'estomperait et qu'à la longue, le coût de l'externe dépasserait le coût de l'interne. À notre avis, c'est effectivement ce qui est en train de se produire.

**M. Cassidy:** Donc, vous dites que le coût des services externes va dépasser le coût de la traduction qui est faite au gouvernement même?

**M. Dubois:** À notre avis, oui, la raison principale étant qu'en raison de l'absence de ressources au sein du gouvernement et du fait qu'il n'y a pas eu d'augmentation considérable du nombre de pigistes, les pigistes ont un meilleur contrôle du marché et peuvent se permettre de tarifier plus haut. C'est normal. Ce sont les lois du marché.

**M. Cassidy:** Est-ce que le gouvernement fédéral essaie de faire des épargnes en termes de terminologie en recourant aux pigistes?

**M. Dubois:** Probablement, indirectement du moins. Nous savons déjà, par exemple, que des pigistes travaillent dans les bureaux de nos membres. J'imagine que le Bureau des traductions espère faire baisser les tarifs des pigistes de cette façon.

**M. Cassidy:** Ils se servent maintenant des bureaux du gouvernement pour faire le travail?

**Mr. Cassidy:** The Treasury Board has tried to give a great part of the workload to freelances, mostly to save money. What do you think of this? Do you think any money was saved, or were the costs much higher than what the government had anticipated, given the costs of follow-up, inspection, quality control and administration of the freelance work, etc.?

**Mr. Dubois:** To answer briefly, yes. To elaborate a bit, as you know, five or six years ago, the government decided to implement a more "liberal" policy concerning translation. At that time, the rates were fixed by the government and they were 11¢ for each individual freelance, and 12¢ for private sector companies.

When the government decided to open translation contracts to market forces, first of all, of course, the rates went down, because there was very strong competition between freelance people. To be sure of obtaining contracts, they accepted very low rates; however in five years the average rate has gone from 11¢ to 18¢. After you add in the cost of administering the contracts, and a reasonable percentage for the time devoted to quality control, according to the data of the translation bureau, the difference comes to one cent. There is a certain controversy about that, but the best data now available show a difference of one cent between the cost of translation done in-house and that done by freelances, the latter being a penny cheaper at the moment.

Two years ago, in a press release, when the first translation cuts were announced, we said that this difference in the rates would narrow, and eventually that the cost of private-sector translation would be higher than that of in-house translation. We think that this is precisely what is happening.

**Mr. Cassidy:** Therefore, in your opinion, the cost of having translation done outside the government will be higher than the translation done by government services?

**Mr. Dubois:** Yes, the main reason being that, given the absence of resources in the government services, and the fact that there has not been a significant increase in the number of freelances, the freelances are on a seller's market and can charge higher rates. It is normal, that is the way the market works.

**Mr. Cassidy:** Has the government tried to save money on terminology costs by using freelances?

**Mr. Dubois:** Probably, at least indirectly. For example, we already know that freelances are working in some of our members' offices. I suppose that the Translation Bureau hopes to get the freelances to reduce their rates that way.

**Mr. Cassidy:** They are now using government offices to do their work?



## [Text]

**M. Dubois:** Ah oui, ils utilisent nos dictaphones, ils dictent, et ils n'ont même pas à relire leurs textes. La relecture est faite par nos membres. Donc, il y a déjà un certain mariage des deux fonctions qui, à notre avis, n'est pas tout à fait acceptable, mais c'est la loi du marché pour le Bureau. Nous protestons contre cela, mais il n'y a pas grand-chose à faire.

**M. Cassidy:** D'autre part, est-ce que le gouvernement a pris des initiatives? Il y a ici, au Canada, un des plus grands marchés de traduction au monde. Est-ce qu'on a, par exemple, développé un logiciel d'ordinateur pour aider les traducteurs de votre groupe? Est-ce que cela existe ou si les choses se font encore comme il y a 20 ans?

**M. Dubois:** Cela existe. Il y a eu plusieurs expériences au fil des ans qui se sont soldées par des échecs plus ou moins catégoriques, plus ou moins définitifs. À l'heure actuelle, le Bureau a signé un contrat avec une société du secteur privé pour faire l'expérience d'un logiciel et d'un matériel de traduction automatique qui exige quand même une très forte interaction du traducteur et de la machine. Essentiellement, le traducteur enseigne à la machine à traduire. On en a parlé dans les journaux récemment. Il y avait justement un article dans le *Citizen*. Cela s'appelle Logos pour ceux qui ont lu l'article. Le Bureau avait fait une expérience pilote préliminaire l'an dernier et a décidé, cette année, d'élargir l'expérience. Nous savons que cela coûte très cher. À l'heure actuelle, cela semble coûter, au niveau matériel, 100,000\$ par utilisateur. J'imagine qu'à long terme, cela pourrait être rentable, mais le système est très lourd.

• 1610

**M. Cassidy:** Il y a deux ans et demi, les interprètes qui travaillaient à la pige pour le gouvernement fédéral ont eu de gros problèmes parce que le gouvernement a essayé de réduire ce qu'on leur payait. Maintenant les interprètes qui travaillent avec votre syndicat sont une petite proportion des interprètes qui travaillent pour le gouvernement fédéral, n'est-ce pas?

**M. Dubois:** Oui.

**M. Cassidy:** Est-ce que le gouvernement tente encore de payer les interprètes beaucoup moins que les tarifs du marché des interprètes? Est-ce que cela crée des problèmes en termes de qualité ou de disponibilité des interprètes?

**M. Dubois:** Oui, effectivement. Le tarif quotidien du marché pour l'interprète de conférence, par exemple, est d'environ 425\$ à Toronto et d'environ 400\$ à Montréal, alors que la politique du Conseil du Trésor est de payer 325\$ au maximum. Cela crée la situation suivante: les interprètes refusent des affectations au Secrétariat d'État à moins de n'avoir que cela; ils se cherchent d'autres contrats qui sont plus payants.

C'est la raison pour laquelle il y a eu un manque d'interprètes à certaines conférences, comme je l'ai dit tout à l'heure. Essentiellement, les ressources du Bureau

## [Translation]

**Mr. Dubois:** Oh yes, they are using our dictating machines, they dictate, and they do not even have to proofread their work. The proofreading is done by our members. So, there is already a certain blending of the two sectors which, in our opinion, is not really acceptable. However, that is the way the market works, according to the Bureau. We protest, but there is not much we can do.

**Mr. Cassidy:** Concerning other matters, has the government taken some initiatives? Canada is one of the biggest translation markets in the world. For example, has computer software been developed that would assist the translators of your group? Is there such a thing, or are things still done as they were 20 years ago?

**Mr. Dubois:** Yes and no. Through the years, several more or less unsuccessful attempts have been made. At the moment, the Bureau has signed a contract with a private sector company to try out software and hardware for computer-assisted translation, where a very strong interaction between the translator and the machine is nevertheless still required. Essentially, in such cases, the translator teaches the machine to translate. The subject has been mentioned in papers recently, there was an article about it in the *Citizen*. Those of you who read the article will remember that this company is called Logos. Last year, the Bureau conducted a pilot project, and this year they have decided to broaden this experiment. We know that machine translation is very expensive. Current hardware apparently costs \$100,000 per user. Over the long term, I imagine it could become cost-effective, but the system is very cumbersome.

**Mr. Cassidy:** Two and a half years ago, freelance interpreters working for the federal government experienced considerable difficulty when the government tried to reduce their daily rate. At the moment, interpreters in your union are a small percentage of interpreters working for the Federal Government, are they not?

**Mr. Dubois:** Yes.

**Mr. Cassidy:** Is the government still trying to pay interpreters a great deal less than market rates? Is this creating problems in terms of quality of work, or availability of interpreters?

**Mr. Dubois:** Yes, it is. The going daily rate for a conference interpreter, for example, is approximately \$425 in Toronto and \$400 in Montreal, while Treasury Board Policy is to pay a maximum of \$325. As a result, interpreters refuse Secretary of State department assignments, unless they have nothing better; they look for other, better-paying contracts.

This is why there has been a shortage of interpreters at some conferences, as I was saying earlier. Basically, the Translation Bureau's resources are monopolized by the

**[Texte]**

des traductions sont monopolisées par le secteur parlementaire et les conférences sont à toutes fins pratiques faites par des pigistes. Lorsque les pigistes refusent le contrat parce qu'il n'est pas assez payant, la conférence se déroule sans interprétation ou est reportée.

**M. Cassidy:** Pouvez-vous nous donner des exemples de conférences qui ont eu lieu sans traduction simultanée mais qui auraient dû être tenues dans les deux langues officielles parce qu'il s'agissait d'événements fédéraux?

**M. Dubois:** Je sais qu'il y en a eu, mais pour les identifier tout de suite ou les nommer. . . Mes collègues interprètes sont peut-être au courant d'une conférence bien précise. Je sais qu'il y en a eu, mais je ne peux malheureusement pas vous dire lesquelles.

**M. J.-G. Robichaud:** Sans les identifier, la plupart des conférences qu'on fait sont de niveau national. C'est-à-dire qu'il y a des représentants de divers ministères ou de diverses provinces. Parmi eux, il y a toujours à peu près la même proportion de francophones que celle qu'on retrouve au Canada: sur dix personnes, vous aurez huit anglophones et deux francophones.

Dans ce cas-là, si on retire l'interprétation, le francophone n'a le choix que d'écouter ce qui se passe ou d'intervenir en anglais s'il en est capable. C'est à peu près la situation. On n'a pas tenu de liste des cas où cela s'est produit, mais si c'est une chose qui vous intéresse, on peut regarder. . .

**Le président:** Merci. Docteur Horner.

**Mr. Horner:** I have read the brief of your association, Mr. Dubois, and I have listened to your résumé of that brief with interest. As Mr. Gauthier said, it was a cry for assistance. I wonder if it is not a self-interest situation you are in here, rather than the interpretation of the bill. However, you did say that you do believe the passage of Bill C-72 will significantly increase demand for translation.

Can you give me an indication of what areas you see an increase in the demand? I do not mean what regions of the country; I mean what departments will need more translation?

**M. Dubois:** Je sais par exemple qu'au ministère de la Défense nationale, on a déjà commencé une immense opération de traduction de ce qu'on appelle les instruments de travail, soit les manuels d'utilisation ou de réparation du matériel militaire. Au ministère des Transports, c'est la même chose. J'ai l'impression qu'avec le droit du fonctionnaire de travailler dans sa langue maternelle, les francophones obligeront tous les ministères à traduire tous les instruments de travail qui sont à jour. Je crois que tous les ministères seront concernés. On m'en donne quelques-uns ici, si vous permettez.

**[Traduction]**

Parliamentary sector, and conference interpreting is done almost entirely by freelances. When freelances refuse a contract because it does not pay well enough, the conference takes place without interpretation, or is rescheduled.

**Mr. Cassidy:** Can you give us some examples of conferences that took place without simultaneous interpreting, but should have been held in both official languages because they took place under the aegis of the federal government?

**Mr. Dubois:** I know there have been some, but I am not sure I can identify them right at the moment. . . My interpreter colleagues may be aware of a specific conference that was affected. I know there have been some, but unfortunately I cannot tell you which ones.

**Mr. J.-G. Robichaud:** Without identifying any specific conferences, I will say that most of those for which we provide interpreting services are at the national level. This means that representatives of various departments and provinces attend, and they always include approximately the same proportion of francophones as is found across the country: out of ten people, eight will be English-speaking and two will be French-speaking.

In this situation, if interpretation services are withdrawn, francophones are stuck with listening to the proceedings in English and speaking in English, if they can. This is what happens. We have not made a list of cases where this has occurred, but if you are interested, we can have a look. . .

**The Chairman:** Thank you, Dr. Horner.

**M. Horner:** Monsieur Dubois, c'est avec intérêt que j'ai pris connaissance du mémoire présenté par votre association et de votre résumé. M. Gauthier disait avec raison qu'il s'agit d'un cri d'alarme. Je me demande si vous agissez par intérêt plutôt que par souci de l'interprétation de ce projet de loi. Vous avez bien dit que l'adoption du projet de loi C-72 aura pour effet d'augmenter considérablement la demande de services de traduction.

Dans quel secteur prévoyez-vous une augmentation de cette demande? Je ne veux pas parler des régions géographiques du pays; dans quel ministère verra-t-on un besoin accru de services de traduction?

**Mr. Dubois:** For instance, I know that the Department of National Defence has already begun the massive operation of translating what are known as work instruments, that is, instruction and repair manuals for military hardware. A similar operation is under way at the Department of Transport. I have the impression that public servants' right to work in the language of their choice will mean that francophones will require that all departments translate all current instruments of work. I feel that all departments will be affected. I have some examples to give you, if I may.

[Text]

[Translation]

• 1615

Il y a la question des traités, tant internationaux que fédéraux-provinciaux, qu'il va falloir traduire. Il y a les ententes fédérales-provinciales, bien sûr, les documents judiciaires et les instruments de travail des ministères. Donc, il y aura beaucoup de traduction juridique et de traduction administrative à faire. Ensuite, bien sûr, si les francophones ont le droit de travailler en français, il y aura, à la longue, une plus grande demande de traduction vers l'anglais. À notre avis, c'est un secteur qui sera appelé à grandir considérablement au cours des prochaines années si le projet de loi est adopté.

**Mr. Horner:** Thank you very much. Therefore you do see a very significant increase, and you would think your department, presently consisting of 970 people, I believe, would probably have to be doubled or tripled?

**M. Dubois:** Non, pas tant que cela, monsieur le député. Il faudrait probablement augmenter de quelques centaines d'années-personnes l'effectif permanent. La demande que je viens de décrire est une demande qui n'est pas constante. Elle découlerait de l'adoption du projet de loi et elle durerait probablement quelques années. Mais par la suite, la demande reviendrait à un niveau un peu plus bas, et alors la seule demande qui serait en augmentation constante serait vraisemblablement la demande de traduction vers l'anglais.

**Mr. Horner:** Speaking about subclause 15.(1) where it states that any judge will be able to conduct a hearing or a trial in any official language without the use of translators, you people are obviously very professional, highly-educated people. Do you believe a trial can be conducted with translation as well as without translation with a judge who is totally bilingual?

**M. Dubois:** Si vous me le permettez, je vais céder la parole à Me Bastarache qui a une certaine expérience de cette situation.

**Me Bastarache:** Nous avons indiqué dans le mémoire qu'essentiellement, au niveau du procès, les deux formes d'interprétation sont inefficaces, aussi bien l'interprétation simultanée que l'interprétation consécutive, parce que la principale question qui est en jeu est la crédibilité des témoins et l'efficacité du contre-interrogatoire par les avocats. Donc, au niveau du procès, nous jugeons qu'il est essentiel que l'arbitre des faits, soit le juge ou le juge et le jury, comprennent la langue utilisée par les avocats et par les parties. C'est pour cela que nous appuyons les modifications au projet de loi.

Maintenant, au niveau des tribunaux d'appel, il est possible, au plan de l'argumentation, d'utiliser des services de traduction simultanée. Ceci s'est fait et se fait couramment en Cour fédérale et à la Cour suprême du Canada.

Nous pensons que les modifications qui sont prévues, aussi bien pour les tribunaux fédéraux que pour les cours

There are both international and federal—provincial treaties that will have to be translated. There are federal—provincial agreements, naturally, legal documents and departmental instruments of work. This means that there will be a great deal of legal and administrative translation to do. Next, of course, if francophones have the right to work in French, in the long run there will be increased demand for translation into English. In our opinion, this sector will have to be expanded considerably over the next few years if the bill is passed.

**M. Horner:** Merci beaucoup. Vous prévoyez donc une augmentation très considérable de la demande. Votre groupe se compose actuellement de 970 personnes, je pense; diriez-vous qu'il faudrait doubler ou tripler ce nombre?

**Mr. Dubois:** No, the honourable member need not anticipate such a large increase. The permanent staffing levels would probably have to be increased by several hundred person years. The demand to which I alluded is not constant. It would result from the passage of the bill and would probably last for several years. Then, however, the demand would lessen and the only continuously increasing demand would probably be for translation into English.

**M. Horner:** Selon le paragraphe 1 de l'article 15, il incombera au président d'une audience ou d'un tribunal de comprendre sans l'aide d'un interprète, la langue officielle dans laquelle se déroule l'affaire. Il est manifeste que vous êtes des professionnels très instruits. Croyez-vous qu'un procès plaidé sans interprétation devant un juge entièrement bilingue vaut un procès entendu par le moyen de l'interprétation?

**Mr. Dubois:** Allow me to give the floor to Mr. Bastarache, who has some experience in this type of situation.

**Mr. Bastarache:** Essentially, we indicate in our brief that at a trial, neither simultaneous nor consecutive interpretation are effective, because the crucial issue is the credibility of the witnesses and the effectiveness of cross-examination by counsel. We consider that at a trial, the party called upon to judge the facts, be it a judge or a judge and jury, must understand the language used by counsel and by the witnesses. That is why we support the amendments to the bill.

At the appeal level, it is possible during the presentation of arguments to use simultaneous interpretation. This has happened and still happens regularly at the Federal Court and the Supreme Court of Canada.

We think that the amendments proposed for the federal courts as well as for the criminal courts are



[Texte]

de justice criminelles, sont essentielles à l'efficacité du système et à l'usage des langues d'une façon égale.

**M. J.-G. Robichaud:** J'ajouterais que trop souvent, l'interprète judiciaire sert de tampon lors de l'interrogatoire du témoin. C'est une pratique qu'on ne peut pas éviter, mais c'est malheureux.

• 1620

**Mr. Horner:** Did I understand Mr. Dubois to say that he expected to see an increase in translation from English to French, more than from French to English?

**M. Dubois:** Non, monsieur. À notre avis, à long terme, la demande permanente au sein de l'administration fédérale qui va augmenter, c'est la demande de traduction du français vers l'anglais. Cependant, à court terme, à cause du droit des fonctionnaires francophones de travailler en français, il y aura une augmentation considérable de la traduction vers le français, puisque des documents devront être traduits pour la première fois. Donc, deux volets de la demande vont augmenter: l'un à court terme et l'autre à long terme.

**Mr. Horner:** I do not have the exact figures before me and I cannot find them now, but you state that of 970 people who work in your department, in your line of work, 80% are francophones and 20% anglophones. Can you explain why?

**M. Dubois:** Cela reflète à peu près le pourcentage relatif de la traduction qui est actuellement faite vers le français et vers l'anglais. À l'heure actuelle, à peu près 80 p. 100 de la traduction fédérale est vers le français et 20 p. 100 vers l'anglais. Là je fais abstraction, bien sûr, de la traduction multilingue, c'est-à-dire du russe, de l'allemand, de l'espagnol, du portugais vers l'anglais et le français, dans les deux langues.

**Mr. Horner:** I have only one final comment, a bit of a complaint about your brief. It may just be an oversight, but in section two you talk about the rule of translation in maintaining the quality of French. I do not see anything about maintaining the quality of English. I have read it cover to cover. Can you explain why you have referred to this?

**M. Dubois:** Eh bien, nous avons parlé essentiellement de la situation la plus courante. À l'heure actuelle, 80 p. 100 de la traduction est vers le français. L'anglais est la langue de l'original. S'il y a des problèmes de qualité, c'est la faute des auteurs.

**Mme Lucette Carpentier** (vice-présidente du Groupe des traducteurs, interprètes et terminologues, Syndicat canadien des employés professionnels et techniques): On n'y peut rien, n'est-ce pas?

**Le président:** Aucun problème. Monsieur Hamelin.

**M. Hamelin:** Monsieur Dubois, comme mes collègues, je dois faire l'éloge de la qualité et du professionnalisme de votre travail de traduction, surtout lorsque vous devez

[Traduction]

essential to the proper operation of the system and to equitable use of both languages.

**Mr. J.-G. Robichaud:** I would like to add that all too often, the court interpreter is used as a buffer during interrogation of a witness. Although this is inevitable, it is unfortunate.

**M. Horner:** Est-ce que j'ai bien compris que M. Dubois prévoit une augmentation de la traduction de l'anglais vers le français plutôt que de la traduction du français vers l'anglais?

**Mr. Dubois:** No, sir. In our opinion, over the long term, the demand in the federal administration that will rise is demand for translation from French into English. However, in the short term and because of the right of French-speaking public servants to work in French, there will be a considerable increase in translation into French, since there are documents that will have to be translated for the first time. So there are two aspects of demand that will increase, one in the short term and one over the long term.

**M. Horner:** Je n'ai pas les chiffres exacts devant moi et je n'arrive pas à les trouver, mais je crois que vous avez dit que des 970 personnes au sein de votre groupe, 80 p. 100 sont francophones et 20 p. 100 sont anglophones. Pourquoi?

**Mr. Dubois:** This proportion is an approximate reflection of the percentages of translation currently done into French and into English. At the moment, approximately 80% of translation in the federal government is done into French, and 20% is done into English. Of course, these figures do not take into account multilingual translation: from Russian, German, Spanish or Portuguese into English or French, into both official languages.

**M. Horner:** J'ai un dernier commentaire plutôt négatif concernant votre mémoire. Il s'agit peut-être d'un oubli. Dans la deuxième partie du mémoire, il est question du rôle que joue la traduction dans le maintien de la qualité du français. Cependant, je n'y vois rien concernant le maintien de la qualité de l'anglais. J'ai lu votre mémoire du début à la fin. Pourquoi cette disparité?

**Mr. Dubois:** Well, essentially, we dealt with the most widespread situation. Currently, 80% of translation is done into French. English is the source language. Any poor-quality work is the fault of the author.

**Mrs. Lucette Carpentier** (Vice-President, Translators, Interpreters and Terminologists Group, Canadian Union of Professional and Technical Employees): There is not a great deal we can do about that, you see.

**The Chairman:** I see. Mr. Hamelin.

**Mr. Hamelin:** Mr. Dubois, like my colleagues, I must congratulate you on the quality and the professionalism of your work, particularly when you are called upon to

[Text]

traduire les hautes voltiges linguistiques de John Crosbie, de M. Baker et de M. Benjamin, *for instance*. Je ne parlerai pas de mon ami Lopez.

**M. Gauthier:** Dans les deux langues officielles.

**M. Hamelin:** Oui. Je reprends un argument de mon collègue Horner. Nous sommes un peu mal pris avec votre présentation d'aujourd'hui. À moins d'être complètement aveugle, on y voit une préoccupation syndicale. Vous êtes là pour défendre d'abord et avant tout vos intérêts. Bien sûr, ce n'est pas le fait d'être syndiqué qui favorise l'amélioration de la qualité et de la quantité du travail, mais cela ne va pas nécessairement à l'encontre des grands principes que nous partageons, à savoir de promouvoir la dualité linguistique dans le pays.

Vous dites que votre groupe compte 80 p. 100 de francophones. Même si vous dites que cela reflète la réalité actuelle, est-ce qu'il n'y a pas là une participation inéquitable? Cela va pour les femmes à 55 p. 100. Pour une fois qu'elles détiennent une petite majorité, c'est bien. Mais il y a 80 p. 100 de traducteurs francophones. Est-ce que les anglophones sont moins portés à devenir traducteurs? Est-ce qu'ils ont moins de compétence dans ce domaine-là? Est-ce qu'ils ont moins d'intérêt? Est-ce qu'il n'y a pas là une injustice? On parle de participation équitable dans la Fonction publique.

• 1625

**M. Dubois:** Dans les faits, même si vous aviez une représentation équitable, comme la définirait le commissaire aux langues officielles, vous auriez quand même 72 p. 100 d'anglophones et 28 p. 100 de francophones. Vous auriez donc quand même un certain déséquilibre—c'est le moins qu'on puisse dire—entre l'utilisation des deux langues dans les originaux des textes. À l'heure actuelle, le 80:20 n'est pas attribuable au manque de compétence des anglophones traducteurs. C'est ce dont le Secrétariat d'État a besoin pour répondre à la demande de traduction.

**M. Hamelin:** Monsieur Dubois, vous faites grand état de la privatisation éventuelle des services de traduction. Répondez-moi franchement: n'est-il pas vrai que plusieurs de vos membres, après avoir acquis des compétences à l'intérieur même de votre unité syndicale, ont fondé et gèrent actuellement des bureaux de traduction privés?

**M. Dubois:** Bien sûr.

**M. Hamelin:** Deuxièmement, n'est-il pas vrai qu'il était et qu'il est toujours coutume que plusieurs de vos membres, malgré les horaires difficiles dont vous parliez tout à l'heure, fassent de la traduction pour le compte de firmes privées dans leurs moments libres?

**M. Dubois:** Pas que je sache. C'est interdit par le Bureau des traductions, monsieur Hamelin.

**Mme Carpentier:** Et par la loi.

**M. Dubois:** C'est interdit par l'article 110 du Code criminel, et la politique du Secrétariat d'État est de

[Translation]

render the inimitable oratory of John Crosbie, Mr. Baker or Mr. Benjamin, *for instance*, not to mention my friend, Mr. Lopez.

**Mr. Gauthier:** In both official languages.

**Mr. Hamelin:** Right. I would like to go back to an argument raised by my colleague, Mr. Horner. We are somewhat bemused by your presentation today. One would have to be blind not to see the union's interest reflected in your presentation. First and foremost, you are here to defend your interests. Although being unionized in itself does not promote improved quality and quantity of someone's work, it does not necessarily conflict with the major principles we share, such as promoting linguistic duality across the country.

You say that 80% of your group's members are francophones. Although you say that this percentage reflects the current situation, is it not in fact an example of inequitable participation? The question of equitable participation also applies to women, who form 55% of your group. It is good to see women in the majority for once. But 80% of translators are French-speaking. Are English-speaking people less likely to become translators? Are they less skilled in that field? Are they less interested? Is this not an unjust situation, if our goal is equitable participation within the Public Service?

**Mr. Dubois:** Actually, even if we had equitable representation as defined by the Commissioner of Official Languages, 72% would be anglophones and 28% would be francophones; we would still have some imbalance, to say the least, in the use of the two official languages in source texts. At the moment, the 80 to 20 ratio cannot be attributed to a lack of competence among anglophone translators. Rather, this ratio is what the Secretary of State Department needs to meet the demand for translation.

**Mr. Hamelin:** Mr. Dubois, you are most concerned about possible privatization of translation services. Answer me frankly: is it not true that several members of your group acquired skills in your union group, only to start and manage private translation agencies?

**Mr. Dubois:** Of course.

**Mr. Hamelin:** Secondly, is it not true that, in spite of the demanding schedules you mentioned earlier, a number of your group's members have done and continue to do translations for private agencies in their spare time?

**Mr. Dubois:** Not as far as I know. Mr. Hamelin, the translation bureau forbids this practice.

**Mrs. Carpentier:** And so does the law.

**Mr. Dubois:** Section 110 of the Criminal Code bans this practice, and Secretary of State Department policy is

[Texte]

refuser toute autorisation de faire de la pige à un permanent, à nos membres.

**M. Hamelin:** Personne d'entre vous, permanents, ne fait de la pige actuellement? Si vous choisissez de le faire, vous quittez la Fonction publique. C'est cela?

**M. Dubois:** Essentiellement, c'est votre choix.

**M. Hamelin:** En ce qui concerne l'élaboration des normes de qualité, n'êtes-vous pas en conflit d'intérêts jusqu'à un certain point? Il est facile pour des spécialistes comme vous—c'est à peu près comme dans la profession médicale—de dire que le travail qu'on vous apporte du secteur privé n'est pas satisfaisant et que vous devez consacrer 25 p. 100 de votre temps à corriger ce que les ignares bureaux de traduction privés vous présentent. N'est-il pas difficile d'être à la fois juge et partie dans l'établissement des normes?

**M. Dubois:** Effectivement, et nous l'avons signalé tant au Secrétariat du Conseil du Trésor qu'à la direction du Bureau des traduction. Nos membres sont placés dans une situation de conflit d'intérêts possible. Bien sûr, nous nous fions à leur professionnalisme et l'employeur est obligé de s'y fier, mais c'est un problème. Cela va de soi.

Par contre, il y a quand même une norme objective de qualité. Comme vous le savez, il y a, au Bureau des traductions, un système qui s'appelle le SICAL. C'est un système pseudo-objectif de qualité d'une traduction que nos membres se doivent d'appliquer au mieux de leur compétence. C'est en fonction de cette norme, de ce barème qu'ils contrôlent la qualité des travaux faits à la pige.

**M. Hamelin:** Monsieur Dubois, un des arguments massue qui se propagent facilement dans la communauté canadienne en vue d'étendre le moins possible la dualité linguistique, c'est la question des coûts. Il y a même des gens et des députés au Parlement qui affirment à ce Comité dans des lettres que ce service de traduction nous coûtera des milliards de dollars et qu'on fait cela pour rien. Ne croyez-vous pas que le gouvernement canadien, tout en respectant le plus possible des normes qualitatives et quantitatives, a le devoir de tâcher, là comme ailleurs, d'obtenir le meilleur produit au meilleur coût possible? Est-ce que vous ne reconnaissez pas que le gouvernement, gestionnaire des fonds publics, doit essayer de travailler en ce sens?

**M. Dubois:** Oui, bien sûr. À notre avis, cela devrait se faire par une amélioration des méthodes de travail, par l'achat d'outils, d'instruments de travail qui permettent à un employé donné d'être plus productif, mais non en baissant les normes de qualité, parce que vu la situation au fédéral, c'est la langue française qui va en souffrir. Car à l'heure actuelle, les originaux étant en anglais, la langue française est une langue traduite. Il est donc très important, dans ce contexte-là, que la traduction soit de très haute qualité, sinon on parle d'assimilation à long terme, comme je l'ai mentionné tout à l'heure.

[Traduction]

not to authorize permanent employees, members of our group, to work on a freelance basis.

**Mr. Hamelin:** Do you mean to say that not one of your members who is a permanent employee is doing freelance work at the moment? If you want to be a freelance, you leave the Public Service, right?

**Mr. Dubois:** Basically, it is the employee's choice.

**Mr. Hamelin:** Are you not in a conflict of interest position to some extent as far as developing quality standards is concerned? It is easy for specialists such as yourselves—the situation is similar in the medical profession—to say that work done by the private sector is unsatisfactory and that you must devote 25% of your time to correcting work that is served up to you by incompetent private translation agencies. In developing these standards, is it not problematic to be both witness and judge?

**Mr. Dubois:** Yes, it is, and we pointed this out both to the Treasury Board Secretariat and to Translation Bureau management. Our members are placed in a possible conflict of interest situation. Naturally, we and the employer rely on their professionalism, but it is a self-evident problem.

However, there is an objective quality standard. As you know, in the Translation Bureau, there is a system called SICAL. This is a supposedly objective system for evaluating the quality of a translation, which our members must apply to the best of their ability. This standard or scale is used to monitor the quality of freelance work.

**Mr. Hamelin:** Mr. Dubois, a popular and powerful public argument for limiting the extension of linguistic duality as much as possible has to do with cost. There are even people and members of Parliament who state in letters to this committee that translation services will cost us billions of dollars to no avail. In this area as in others, do you not feel that the government of Canada, while adhering as much as possible to standards of quality and quantity, is obliged to try to obtain the best product at the best cost? Do you not acknowledge that as manager of the public purse, the government must try to uphold this objective?

**Mr. Dubois:** Yes, of course. In our opinion this should be accomplished not by lowering quality standards, but by improving work methods and purchasing tools and equipment that will enable employees to be more productive; otherwise, given the situation in the federal government, it is the French language that will suffer. Because at the present time, since most of the original texts are in English, French is a translated language. It is therefore very important that the translation be of a very high quality, otherwise, there is a danger of long-term assimilation, as I mentioned earlier.



[Text]

[Translation]

• 1630

Et je vous signale en passant et je ne suis pas le premier—le commissaire aux langues officielles le mentionne dans chacun de ses rapports—depuis une dizaine d'années, le pourcentage du produit national brut qui est consacré au budget de la traduction baisse d'une année à l'autre; il n'augmente pas. Nous sommes à peu près à un demi de un pour cent, alors que la demande a augmenté d'à peu près de 100 à 150 p. 100 depuis 10 ans. Donc, les coûts même s'ils augmentent en termes absolus de façon qui peut paraître troublante, en fait, en pourcentage les dépenses totales du gouvernement fédéral diminuent d'année en année. Il n'y a pas de raison vraiment de s'alarmer quant à la question des coûts.

**M. Hamelin:** Comme ça, la modification fondamentale que vous exigeriez au niveau du projet de loi C-72, ce serait d'établir une fois pour toutes des normes qualitatives de traduction et de vous garantir le maximum de *membership* à votre syndicat. . . C'est quoi?

**M. Dubois:** Non! On est pas si corporatistes que cela, monsieur Hamelin. Ce que nous préconisons, c'est de faire relever du Secrétaire d'État et non du Conseil du Trésor, qui, vous l'admettez, est en conflit d'intérêts lorsqu'on lui demande d'élaborer sur les normes de qualité alors qu'il paye pour—il y a là un conflit d'intérêts possible—nous préconisons, dis-je, de remettre au Secrétaire d'État la responsabilité d'établir des normes. Les fixer dans la loi: Non! Ce n'est pas ça que nous préconisons. Ce que nous préconisons, c'est que la loi oblige le Secrétaire d'État à en établir et à les faire respecter.

**M. Hamelin:** Pour parler de chiffres, au cours des cinq dernières années, est-ce que vous avez assisté à une progression du nombre d'unités traduites à l'intérieur de la Fonction publique fédérale? Sur quoi vous basez-vous pour estimer qu'on aurait besoin de 200 ou 300 personnes? Vous avez affirmé cela au D<sup>r</sup> Horner: 200 ou 300 personnes de plus pour effectuer ce que vous appelez vous, un travail de qualité.

**M. Dubois:** Pour répondre à la deuxième partie de votre question tout de suite, si j'ai mentionné le chiffre de 200, ce n'était pas après avoir fait des calculs très compliqués de demandes, etc. C'est que, il y a cinq ans, nous étions effectivement 1,245 et nous sommes aujourd'hui 970. Or, nous avons pu constater la détérioration des conditions de travail de nos membres, depuis. Ce n'est pas que, comme syndicat, nous tenons absolument à avoir plus de membres. . . Cela va de soi, bien sûr. Mais dans ce cas-ci, à notre avis, il y a coïncidence absolue entre nos intérêts syndicaux et les intérêts du contribuable canadien qui veut se faire servir dans sa langue, s'il est minoritaire dans une région donnée. Nous sommes les artisans et les exécutants de la politique que le Parlement établit et ce que nous voulons dire aujourd'hui, c'est qu'à l'heure actuelle, le Parlement par ailleurs se prive des moyens d'exécuter les intentions de ces lois.

I would just like to mention in passing, and I am not the first one to have done so—the Commissioner of Official Languages has mentioned it in each of his reports—that for about 10 years the percentage of the GNP earmarked for translation has been dropping yearly; it has not been going up. We are at about half a percentage point now, whereas the demand has increased by about 100 to 150 percent in the last 10 years. In other words, even if the costs are going up in absolute terms, in a way that may seem disturbing, the fact is that the percentage of the budget spent by the federal government on translation has been dropping from one year to the next. There is really no reason to be alarmed about the costs.

**Mr. Hamelin:** So the fundamental change you would want to see in Bill C-72 would be to include some qualitative standards for translation once and for all and to ensure that your union gets as many members as possible. . . what is it then?

**Mr. Dubois:** No! We're not quite that narrow-minded, Mr. Hamelin. However, we would like the Secretary of State Department to be responsible for setting standards, rather than Treasury Board. I am sure you will agree that there is a potential conflict of interest if we ask Treasury Board to set quality standards, and also pay the bill for translation. Our aim is not at all to have the standards specified in the act. That is not what we are after. We would like the act to require the Department of the Secretary of State to establish standards and to ensure that they are met.

**Mr. Hamelin:** In the last five years, has there been an increase in the number of units translated within the federal Public Service? What is your basis for saying that you estimate you would need between 200 and 300 more translators? You told Dr. Horner that you would need 200 or 300 more people to provide what you called high-quality work.

**Mr. Dubois:** Let me answer the second part of your question first. When I mentioned the figure 200, I must say that it was not based on any complicated calculations of the demand and other factors. The fact is that there were 1,245 of us five years ago, whereas there are only 970 now. In that time, we have seen a deterioration in the working conditions of our members. The point is not that we, as a union, insist on having more members. . . That goes without saying, obviously. However, in this case, we think that there is a perfect consistency between our interests as a union and those of Canadian taxpayers who want service in their own language in parts of the country where they are in the minority. We are the people who carry out the policy laid down by Parliament, and our point today is that through other measures, Parliament is depriving itself of the resources it needs to carry out the intentions of its legislation.

[Texte]

**Mr. Hamelin:** That's a great deal, Mr. Dubois.

**The Chairman:** Mr. Crosby.

**Mr. Crosby:** Mr. Dubois, welcome to the committee. It occurred to me in perusing your brief and listening to your presentation that translators and interpreters who act from time to time in an official capacity have a special interest in the official languages policy and a particular interest in legislation implementing that official language policy. I want to explore that aspect of the matter with you very briefly.

Let me express it to you in this way. In the light of your experience I think translators and interpreters are in an excellent position to judge the common sense of the legislative provisions as they are presented in Bill C-72. Let me explain what I mean this way. Some people think the goal of an official language policy is to make every citizen, every person in Canada bilingual. I do not know if that is a possible goal, but it is valuable, or has some validity as a concept.

But it is not enough to be bilingual. In certain circumstances your mastery of one or other of the languages is such that the necessity for a mastery of the other language is almost an exclusive mastery. If you master one language then you cannot master another, unless you have an intensive educational program and a long experience in the very matter of language and interpretation and translation. No matter how far we proceed with language policy, I do not see how we are ever going to avoid translation and interpretation.

• 1635

Let me make that point in a very practical way. Subclause 15.(1) of Bill C-72 refers to an entitlement to a judge who can conduct a trial without the assistance of an interpreter. What does that mean? Does it mean some judge is going to qualify himself as bilingual and then proceed with the trial of a cause before his court?

If I happen to find myself in Rimouski, Quebec, in some difficulty with the law and if I had before me a judge who appeared in all respects to me to be francophone and yet possessed of some knowledge of the English language, I might say I do not want any self-appointed authority in both official languages; I would want an official interpreter in this courtroom. I would want to speak my language of English, to have it heard by an official interpreter and to have the official interpreter tell the judge and everybody else who happens to listen what I have said in the other official language.

I am a little surprised that you people come before the committee saying this is great, it is going to increase... and so on. There are some principles involved in languages, are there not? Let us hear you on some of those points. Do you really think that everybody in Canada can become bilingual? Do you really think that we can trust one language to a person of the other language without the intervention of somebody trained in

[Traduction]

**Mr. Hamelin:** C'est très bien, monsieur Dubois.

**Le président:** Monsieur Crosby.

**Mr. Crosby:** Je tiens à vous souhaiter la bienvenue à cette séance du comité, monsieur Dubois. En lisant votre mémoire et en écoutant votre exposé, il me semble que les traducteurs et les interprètes qui ont parfois une fonction officielle s'intéressent tout particulièrement à la politique des langues officielles, et surtout à la loi qui met en vigueur cette politique sur les langues officielles. Je veux examiner cet aspect de la question très brièvement avec vous.

Permettez-moi de faire appel à l'expérience des traducteurs et des interprètes qui fait en sorte qu'ils sont très bien placés pour juger du bon sens des dispositions du projet de loi C-72. Permettez-moi de m'expliquer. Certains pensent que le but d'une politique sur les langues officielles est de faire en sorte que chaque Canadien soit bilingue. Je ne sais pas si c'est un objectif réalisable, mais en tant que notion, elle a une certaine validité.

Mais il ne suffit pas d'être bilingue. Dans certains cas la maîtrise de l'une ou de l'autre langue devient presque exclusive. Si vous maîtrisez une langue, vous ne pouvez pas maîtriser l'autre, à moins de faire des études très intenses et d'avoir eu beaucoup d'expérience dans les questions de langues, de traduction et d'interprétation. Peu importe jusqu'où on pousse la politique des langues, je ne vois pas comment on va éviter la traduction et l'interprétation.

Permettez-moi de souligner ce point de façon très concrète. Le paragraphe 1 de l'article 15 du projet de loi C-72 fait allusion à un juge qui peut présider un procès sans l'aide d'un interprète. Qu'est-ce que cela signifie? Est-ce que cela signifie qu'un juge va devenir bilingue et ensuite entendre le cas dont le tribunal est saisi?

Si je me trouve à Rimouski, au Québec, et si j'ai des démêlés avec la justice, et si le juge semble être francophone mais qu'il connaît un peu l'anglais, je vais peut-être décider que je ne veux pas de ce juge qui a lui-même décidé de ses capacités dans les deux langues officielles. Je voudrais avoir un interprète officiel dans la salle de tribunal. Je voudrais parler ma langue, l'anglais, et me faire interpréter dans l'autre langue officielle par l'interprète officiel pour que le juge et tous les autres qui écoutent l'interprétation puissent me comprendre.

Je suis un peu étonné de constater que vous venez nous dire que le projet de loi est formidable, qu'il va augmenter... et ainsi de suite. Il y a certains principes qui sont en jeu, n'est-ce pas? J'aimerais savoir ce que vous pensez de ces principes. Pensez-vous vraiment que tous les Canadiens peuvent devenir bilingues? Pensez-vous que vraiment faire confiance au juge pour comprendre l'autre langue officielle sans l'aide d'un interprète qui comprend

[Text]

interpretation who understands the nuances of the language? I have conducted criminal trials where a person was convicted of murder on one word. I do not think I would want to assume the judge knows both of these words in both the languages.

**Mr. Gauthier:** Or hope the interpreter does.

**Mr. Dubois:** Si vous permettez, monsieur Crosby, je vais céder la parole à Me Bastarache sur cette question d'ordre juridique.

**Me Bastarache:** Sur la question spécifique de l'article 15, notre position est tout à fait claire. Puisque vous donnez l'exemple de la ville de Rimouski, le Québec est justement une province où on a droit à un procès dans sa langue, c'est-à-dire où chacun des justiciables peut avoir recours aux tribunaux dans sa langue. À notre point de vue, le principe est le suivant: le justiciable anglophone doit avoir accès à une cour qui parle l'anglais, et le justiciable francophone doit avoir accès à une cour qui parle le français.

Maintenant si toutes les cours parlent l'anglais et que les francophones ont accès aux tribunaux par l'intermédiaire d'un interprète, il n'y a plus d'égalité des langues et, d'après nous, il n'y a plus, non plus, d'égalité dans l'administration de la justice. Car nous sommes absolument convaincus que la qualité du service juridique est diminué par l'utilisation de l'interprète.

Vous, vous craignez que le juge ne soit pas parfaitement bilingue, mais nous, nous craignons que l'interprète qui n'a pas de formation en droit, traduise mal, ne traduise pas complètement ou qu'il rende impossible le contre-interrogatoire. Alors, c'est cela qui est critique.

La question c'est donc de savoir si le citoyen francophone va avoir accès à un juge qui parle le français et si le citoyen anglophone va avoir accès à un juge qui parle l'anglais. Il va toujours, cependant, y avoir besoin d'interprétation et sur cela vous avez raison. Mais pas pour l'arbitre des faits. On peut avoir un avocat anglophone contre un avocat francophone. Et l'un des deux aura besoin d'interprétation pour comprendre l'autre. Un témoin peut ne pas comprendre la langue du tribunal. Mais ce qui est critique c'est que celui qui juge la crédibilité du témoin, et celui qui décide de la culpabilité ait compris directement ce qui a été dit et qui fait partie de la preuve au procès.

C'est pourquoi nous pensons que l'article 15 qui est là est absolument essentiel.

**Mr. Crosby:** I do not think I made my point. Clause 15 is said to give in a sense a right to a litigant, but that right can be given directly to the litigant, as it is in the Criminal Code of Canada. You have a right to a trial in your language, but what does that mean? Clause 15 suggests that if the presiding officer, the judge in most cases, can officiate in the proceedings without the assistance of an interpreter, your right to a trial of the

[Translation]

les nuances de la langue? J'ai présidé à des procès criminels où l'accusé a été déclaré coupable d'homicide à cause d'un mot. Je ne voudrais pas tenir pour acquis que le juge connaît ce mot dans les deux langues officielles.

**Mr. Gauthier:** Ni avoir à espérer que l'interprète les connaît. . .

**Mr. Dubois:** With your permission, Mr. Crosby, I am going to ask Mr. Bastarache to answer this legal question.

**Mr. Bastarache:** Our position on clause 15 is quite clear. Since you mentioned the example of Rimouski, I must point out that Québec is a province in which people are entitled to a trial in their own language, that is all the parties involved have the right of access to the courts in their own language. In our opinion, the principle is as follows: an English-speaking litigant must have access to an English-speaking court, and a French-speaking litigant must have access to a French-speaking court.

If all courts speak English, and if francophones have access to the courts through an interpreter, the two languages are no longer equal, nor is justice equally administered, in our opinion. We are convinced that the quality of legal services is reduced in cases where interpreters are used.

You are afraid that judges may not be perfectly bilingual, but we are afraid that interpreters without legal training may interpret incorrectly, incompletely, or make cross-examination impossible. That is the critical point.

The question is, then, whether francophones will have access to a French-speaking judge and whether anglophones will have access to an English-speaking judge. However, there will still be a need for interpretation. You are right about that. But not for the person who is the presiding officer. There could be an English-speaking lawyer contesting a case against a French-speaking lawyer. One of them would need interpretation to understand the other. It could be that a witness might not understand the language of the court. But the critical point is that the person who assesses the witness's credibility, and who decides on the guilt or innocence of the accused must understand directly the statements made in the evidence presented in the course of the trial.

That is why we think that clause 15 in its present form is absolutely essential.

**Mr. Crosby:** Je ne pense pas m'être bien expliqué. On dit que dans un certain sens l'article 15 donne un droit à un justiciable, mais on peut donner ce droit directement au justiciable, comme on le fait dans le Code criminel du Canada. On a le droit d'avoir un procès dans sa langue, mais qu'est-ce que cela veut dire? L'article 15 laisse entendre que si le président de l'audience, dans la plupart des cas le juge, peut exercer ses fonctions sans l'aide d'un



[Texte]

issue in your own language is complete. I thought you would agree whole-heartedly and with great interest to my proposition that it is not an effective way to do it. The assured way in our system or in any system I have been in, international or otherwise, is that you exercise your right to use your own language by speaking your own language, have an interpreter listen to you in your own language and translate it into the other language.

[Traduction]

interprète, votre droit à être entendu dans la langue de votre choix est respecté. J'aurais cru que vous auriez été tout à fait d'accord avec moi pour dire que cela n'est pas efficace. Dans notre système ou dans n'importe quel autre, international ou autre, la façon la plus sûre d'exercer son droit d'être entendu dans sa langue maternelle consiste à s'exprimer dans sa langue maternelle et à avoir un interprète qui traduit dans l'autre langue.

• 1640

The idea that it is going to go directly to the judge and he is going to do his translation or interpretation is to my mind very dangerous. How are we going to qualify the judges? How are we going to be sure that they have sufficient knowledge and training to make this translation or interpretation?

I was with some Mexican parliamentarians last week and conversed with them for several days. One of them spoke English fluently, better than I did. When he got up to make an address, he spoke in his language, Spanish. I asked him afterwards why he spoke Spanish when his English was perfect and everyone would have been pleased. He said it was because he did not want to make any mistakes or take the chance of saying something improperly in English before the group. That is what language is all about. You either master one language as your own language or you become an interpreter. You do not master two languages.

**Mr. Bastarache:** The rule you are giving is a rule about foreign languages. I have studied the situation in all the European countries where there is more than one official language. I do not know of one where a person is required to appear before a judge who cannot understand the language if he has chosen one of the official languages of that country.

If I choose to present my case as an accused in the German language here in Ottawa—it is not an official language of Canada—I cannot require a German-speaking judge to hear the case. It is normal that the case be presented through an interpreter, but it is not normal in the case of an official language.

I cannot understand how you can accept that francophones in those jurisdictions where French is an official language should be required to present their case through an interpreter, while the anglophones of this country can be heard directly by someone who understands English everywhere in Canada and in every court in Canada. You know as well as I do that there is not one judge in Quebec who does not understand the English language. That is a fact.

**Mr. Crosby:** That is not a fact at all. If your language is English, your language is English. If your language is

L'idée qu'un juge ait à traduire ou à interpréter ce qu'une personne a dit est à mon avis très dangereuse. Comment peut-on être certain qu'un juge a les connaissances voulues et la formation suffisante pour faire une telle traduction ou interprétation?

La semaine dernière, j'ai rencontré des parlementaires mexicains avec qui je me suis entretenu pendant plusieurs jours. L'un d'entre eux parlait couramment l'anglais, mieux que moi. Lorsqu'il a prononcé une allocution, il a parlé en espagnol, sa langue maternelle. Par la suite, je lui ai demandé pourquoi il s'était exprimé en espagnol alors qu'il parlait aussi bien l'anglais et que tout le monde aurait été satisfait. Il a répondu qu'il ne voulait pas courir le risque de faire une erreur ou d'employer un mot incorrectement en anglais devant le groupe. C'est une question de maîtrise de la langue. Lorsque l'on arrive à maîtriser une langue comme s'il s'agissait de sa propre langue maternelle, on devient interprète. On ne peut maîtriser deux langues.

**Me Bastarache:** La règle que vous donnez s'applique aux langues étrangères. J'ai étudié la situation dans tous les pays d'Europe où il y a plus d'une langue officielle. Je ne connais aucun pays où une personne doit comparaître devant un juge qui ne comprend pas sa langue maternelle, si cette personne a choisi de s'exprimer dans l'une des langues officielles du pays.

Si, en tant qu'accusé, je choisis de plaider ma cause en allemand ici à Ottawa—l'allemand n'est pas une langue officielle au Canada—je ne peux exiger un juge qui parle l'allemand pour entendre cette affaire. Il est normal dans un tel cas de recourir à un interprète, mais cela n'est pas normal dans le cas d'une langue officielle.

Je ne peux comprendre comment vous pouvez accepter que les francophones, quand le français est une langue officielle, soient obligés de recourir à un interprète, tandis que les anglophones peuvent être entendu directement par une personne qui comprend l'anglais partout au Canada et devant n'importe quel tribunal au Canada. Vous savez tout aussi bien que moi qu'il n'y a pas un seul juge au Québec qui ne comprenne l'anglais. C'est un fait.

**M. Crosby:** Ce n'est pas du tout un fait. Votre langue maternelle est soit l'anglais, soit le français. Si l'on veut

## [Text]

French, your language is French. When it comes to absolute purity of the language, you should have the intervention of a trained interpreter.

Are you telling me that the judges in Quebec have all the qualities you claim to possess plus all the qualities required for judicial office? Is that what you are saying? Are you saying judges in Quebec are lawyers and official interpreters and could come and sit with you and interpret? I do not think that is true at all, but I will pass.

**Mr. Gauthier:** I want to draw Mr. Crosby's attention to clause 12 of the bill, dealing with the right of the accused to be heard by a judge who speaks his language. That is not common practice in Canada. Although it was adopted in 1977, there are still three provinces where you cannot be heard in your own language: B.C., Alberta, and Newfoundland.

• 1645

Quant à l'article du projet de loi traitant des documents déposés par le gouvernement à la Chambre des communes, et traitant également des accords fédéraux-provinciaux, à savoir que le gouvernement fédéral travaille dans la langue de la province avec laquelle il fait affaire, j'aimerais que vous m'envoyiez des commentaires là-dessus. Ici, à la Chambre, lorsqu'on travaille avec certains documents—et je fais allusion à la traduction de tous les documents déposés en Chambre—je dois vous dire que ce n'est pas toujours possible et que souvent on nous dépose des documents à la Chambre et au Sénat dans une langue seulement, et qu'il y a des députés et des sénateurs qui sont obligés de travailler avec des documents qui ne sont pas traduits dans leur langue. J'aimerais donc avoir vos commentaires là-dessus parce que je pense qu'il y a un amendement à apporter à ce projet de loi-là, amendement qui exigerait que tout document déposé à la Chambre ou au Sénat se devra de l'être dans les deux langues officielles, et ce simultanément. Je voudrais savoir ce que vous en pensez.

Cela va être peut-être difficile à répondre parce que le document sur le libre-échange, par exemple, a été déposé lundi, ici à la Chambre, en anglais seulement. On n'a pas, à ce moment-là, nous, cru que c'était bon d'exiger que l'on retienne ce document-là jusqu'à ce que sa traduction soit disponible. Le lendemain on nous a apporté une traduction. Donc, dans la nuit, il y a eu un paquet de travail qui s'est fait. Mais j'insisterai pour qu'il y ait un amendement à ce projet de loi-là, amendement qui se veut être un amendement essentiel, à savoir que le gouvernement—le gouvernement—pas les députés ni les sénateurs, mais le gouvernement, lorsqu'il dépose un document à la Chambre ou au Sénat se doit de le faire dans les deux langues officielles et tout cela de façon simultanée. Et sur ce point, j'aimerais vous entendre. Et j'aimerais vous demander si l'article 12, qui se lit en anglais:

## [Translation]

absolument respecter le génie d'une langue, on doit pouvoir recourir à un interprète qualifié.

Voulez-vous dire que les juges au Québec ont toutes les qualités que vous dites posséder en plus de toutes les qualités nécessaires pour remplir leur fonction de juge? Est-ce ce que vous voulez dire? Voulez-vous dire que les juges au Québec sont avocats et interprètes officiels et qu'ils pourraient faire le travail d'un interprète? Je ne pense pas que cela soit le cas, mais je n'insisterai pas.

**M. Gauthier:** J'aimerais attirer l'attention de M. Crosby sur l'article 12 du projet de loi, où il est question du droit de l'accusé d'être entendu par un juge qui le comprend dans sa langue maternelle. Cette pratique n'est pas courante au Canada. Bien qu'elle ait été adoptée en 1977, il y a encore trois provinces où l'on ne peut être entendu dans sa langue maternelle: la Colombie-Britannique, l'Alberta et Terre-Neuve.

As for the clause in the bill concerning documents tabled by the government in the House of Commons, and also dealing with federal/provincial agreements and the fact that the federal government is to work with the province in the language in which it does business, I would like you to send me your comments on these points. Here, in the House when we work with certain documents—and I am referring to the translation of all the documents tabled in the House—I must say that it is not always possible and that we often receive documents in the House and in the Senate in one language only. There are members of Parliament and senators who are obliged to work with documents that are not translated into their language. I would like to have your comments on this because I think the bill should be amended in order to require that any document tabled in the House or in the Senate be available simultaneously in both official languages. I would like to know your opinion.

It may be difficult to answer because the document on free trade, for example, was tabled here in the House on Monday in English only. We did not think that it was a good idea to demand that the document be withheld until its translation was available. The following day, we received the translation. So an awful lot of work was done that night. But I intend to insist that the bill be amended so that the government, not members of Parliament or senators, but that the government be required to table documents simultaneously in English and in French in the House of Commons and the Senate. I would like your opinion on clause 12, which reads as follows in English:

**[Texte]**

Any journal, record, Act of Parliament, instrument, rule, order, regulation, treaty, convention, agreement, notice advertisement

En français on dit «tous les textes» sont établis, imprimés ou publiés. En anglais, ils font toute la litanie, voyez-vous. Est-ce que dans cette litanie d'obligations vous y voyez, vous, une obligation pour le gouvernement de déposer tous les documents de cette façon?

**Le président:** Est-ce limité?

**M. Gauthier:** Est-ce limité? J'aimerais avoir votre opinion là-dessus, car ça m'aiderait aussi à comprendre un petit mieux le projet de loi.

**M. Dubois:** Premièrement, je voudrais répondre au dernier point de M. Crosby, si vous me permettez, à propos de l'article 15. Essentiellement si le juge est obligé de comprendre, il n'y a que deux possibilités: le juge est bilingue, ou le juge parle la même langue maternelle que le justiciable. Donc ça voudrait dire, en clair, monsieur Crosby, qu'au Québec, si je suis anglophone j'ai soit affaire à un juge bilingue ou j'ai affaire à un juge anglophone. Et en Saskatchewan, si je suis francophone, j'ai soit affaire à un juge francophone ou à un juge suffisamment bilingue pour comprendre très bien le français. Les difficultés pratiques, bien sûr, il y en a. Mais c'est ce que je voulais dire.

Ensuite vous avez parlé tout à l'heure de l'article 12. J'avoue que nous n'avons pas comparé nécessairement les deux versions. Nous avons surtout étudié la version française. Et ici on interprète l'article 12 en anglais comme étant limitatif, alors que le français, bien sûr, dit «tout». C'est intéressant! Je ne sais pas si ça souligne les difficultés de la rédaction parallèle. Je trouve la rédaction parallèle, quand même, une bonne idée. À notre avis, tous les textes devraient être disponibles dans les deux langues. Sinon les deux langues officielles ne sont pas égales.

**M. Gauthier:** Vous m'enverrez peut-être une petite note là-dessus.

**M. Dubois:** D'accord.

**M. Gauthier:** Je pense que vous devriez y penser un peu.

**Mr. Cassidy:** I would like to close off with a rather different question. It relates perhaps a bit to Mr. Crosbie's concerns that it is not possible for us as Canadians to be able to learn to work adequately in the other official language.

Since you serve Members of Parliament and serve Parliament fairly frequently, can you assess how over the last 10 or 15 years the capacity of Members of Parliament to work in the other language from their native language, their mother tongue, has changed and whether it has improved or not—whether the willingness of Members of Parliament to seek to work in the other official language has changed appreciably in that period of time?

**M. Dubois:** Si vous permettez, je vais céder la parole à ma vice-présidente, qui interprète les comités, et qui connaît assez bien le sujet.

**[Traduction]**

Any journal, record, Act of Parliament, instrument, rule, order, regulation, treaty, convention, agreement, notice, advertisement

In French, it merely says that all texts shall be made, enacted, printed or published. In English, they list all the texts in great detail. Do you consider that this list of obligations requires the government to table all documents in the fashion described?

**The Chairman:** Is it limited?

**Mr. Gauthier:** Is it limited? I would like to have your opinion on this. It would help me to understand the bill better.

**Mr. Dubois:** First of all, I would like to answer Mr. Crosby's last point, if I may, concerning clause 15. Basically, if the judge is required to understand, there are only two possibilities; either the judge is bilingual or he speaks the same mother tongue as the person being tried. So what it boils down to, Mr. Crosby, is that if I am an anglophone in Québec, I will be tried either by a bilingual judge or an English-speaking judge. And if I am a francophone in Saskatchewan, I will be tried by a French-speaking judge or a judge who is bilingual enough to have a very good understanding of French. There are, of course, practical difficulties. But that is what I was trying to say.

You referred to clause 12. I must admit that we did not necessarily compare the two versions. We mainly studied the French version. So there is some question of the English version of clause 12 being restrictive, whereas the French says "all". Interesting. I do not know whether it calls attention to the difficulties of parallel drafting. In my opinion, parallel drafting is a good idea. We think that all texts should be available in both languages. Otherwise, the two official languages are not equal.

**Mr. Gauthier:** Perhaps you can send me a short note on this.

**Mr. Dubois:** Certainly.

**Mr. Gauthier:** I think that you should give some thought to it.

**M. Cassidy:** J'aimerais terminer par une question un peu différente. Elle est inspirée par la crainte de M. Crosby concernant l'impossibilité pour tous les Canadiens d'apprendre suffisamment bien l'autre langue officielle pour s'en servir dans leur travail.

Puisque vous travaillez assez souvent pour les députés et le Parlement, pouvez-vous nous dire s'il y a eu une évolution depuis 10 ou 15 ans dans la capacité des députés de travailler dans leur deuxième langue, y a-t-il eu une amélioration pendant cette période, les députés se montrent-ils plus disposés à se servir de cette langue?

**Mr. Dubois:** If I may, I will give the floor to my vice-chairperson, who as an interpreter for committees is quite familiar with the matter.



[Text]

**Mme Carpentier:** Je dirais, monsieur Cassidy, que depuis dix ans, justement, que je suis sur la Colline parlementaire, il y a un plus grand nombre de députés bilingues et surtout de députés de langue maternelle anglaise qui sont bilingues, qu'il y a dix ans.

• 1650

Maintenant, est-ce que c'est plus facile de travailler pour un député sur la Colline parlementaire, dans la langue de son choix, que ce soit le français ou l'anglais? Cela, je n'en sais rien. Mais je pense qu'il est toujours aussi difficile de travailler en français que ça l'était il y a 10 ans. On a beau faire tous les efforts pour tout traduire etc., question de délai, question de personnel, on n'y arrive pas. Il continue à y avoir des députés, qu'ils soient francophones ou anglophones, qui, s'ils souhaitent travailler en français, vont éprouver des difficultés à le faire.

**M. Cassidy:** La proportion de la population qui est bilingue a augmenté, je crois, de 24,5 p. 100 environ à 26 p. 100 depuis les deux derniers recensements du Canada. Est-ce que le nombre de députés qui sont effectivement bilingues a augmenté de seulement cette petite proportion ou à beaucoup plus que ça?

**Mme Carpentier:** Ah non, de beaucoup plus que ça, de beaucoup plus!

**M. Cassidy:** Donc, vous donnez une bonne note aux députés pour démontrer la...

**Mme Carpentier:** Oui, oui, certainement. Excellente note! De grands efforts ont été faits... Oui, il n'y a pas d'erreur.

**M. Cassidy:** Merci.

**Le président:** Mesdames et messieurs, je pense que nous sommes un peu pressés par un autre groupe de témoins qui suivent, et sans délai nous passons à la deuxième partie de notre après-midi.

Avant de le faire, je voudrais vous remercier au nom du Comité pour votre témoignage et votre aide, cet après-midi. Merci beaucoup, monsieur Dubois ainsi que vos collègues.

**M. Dubois:** Merci, monsieur le président, au nom de ma délégation. Nous avons été enchantés d'être ici aujourd'hui.

• 1655

**The Chairman:** Now I am happy to introduce to the committee the next witnesses for this afternoon. From the Canadian Parents for French, their national president, Susan Purdy, will be our witness. She will I hope introduce her colleagues and then provide us with a brief outline. We will follow that with comments and questions.

**Mrs. Susan Purdy (National President, Canadian Parents for French):** Thank you very much, Mr. Chairman. I would like to start off by introducing then

[Translation]

**Mrs. Carpentier:** Judging from my 10 years experience on Parliament Hill, Mr. Cassidy, I would say that there is a greater number of bilingual members of Parliament, particularly English-speaking members who are bilingual, than 10 years ago.

Now, as to whether it is easier for a member of Parliament to work in the language of his or her choice, either English or French, I am not in a position to say. I think it is still as difficult to work in French as it was 10 years ago. In spite of all our efforts to translate all of the documents, because of deadlines and limited staff, we are not able to get it all done. There will still be MPs, whether they are English-speaking or French, who will have trouble working in French if they wish to do so.

**Mr. Cassidy:** The proportion of bilinguals in Canada has increased, I believe, from 24.5% to about 26% if one looks at the past two censuses. Has the number of bilingual members of Parliament increased only as slightly or has the increase been more appreciable?

**Mrs. Carpentier:** No, it has been much more appreciable!

**Mr. Cassidy:** So you would give a good mark to MPs in showing that...

**Mrs. Carpentier:** Yes, certainly. An excellent mark! Great efforts have been made... there is no mistake about it.

**Mr. Cassidy:** Thank you.

**The Chairman:** Ladies and gentlemen, we are in a bit of a hurry because there is another group of witnesses to follow. We shall now begin the second part of our meeting this afternoon.

Before starting with the new group, I would like to thank you on behalf of the committee for your testimony and your assistance. Thank you, Mr. Dubois and your colleagues.

**Mr. Dubois:** Thank you, Mr. Chairman, on behalf of my delegation. We were delighted to be here this afternoon.

**Le président:** J'ai le plaisir maintenant de présenter au comité les témoins suivants de cet après-midi, à savoir l'organisation Canadian Parents for French, et leur présidente nationale, Susan Purdy, dont j'espère qu'elle présentera les personnes qui l'accompagnent avant de nous donner un aperçu de la position de cet organisme. Nous passerons ensuite à la période des questions.

**Mme Susan Purdy (présidente nationale, Canadian Parents for French):** Merci beaucoup, monsieur le président. Je vais effectivement tout d'abord présenter les

*[Texte]*

delegation that is with me: Hildi Konok, the director for Nova Scotia from Halifax; Pat Brehaut, vice-president from Edmonton, Alberta; and Marilyn Miller, director for British Columbia from Vancouver.

I would initially like to thank the committee for allowing us to appear before them and to comment on Bill C-72. We feel it is a very important piece of legislation before the House at this moment and we are very glad to see it has got to committee stage. We have been watching it since its inception and suggesting it be introduced for some years. Without further ado, I would refer you to the brief. I will read through it quickly. It is not very long. It sets the tone and then you can ask me or any of my colleagues questions, if you wish.

Canadian Parents for French is a national voluntary organization representing more than 18,000 members. When this brief was put together, we actually had 17,000 members. I am very pleased to tell you that now, about two months later, we have 18,000 members. We are the fastest-growing minority in Canada. I do not think it is because we are producing more children. We are active in 190 communities in all provinces and both territories and we work in support of French second-language education.

In addition CPF speaks for another 4,000 individuals through its 63 associate member organizations. We welcome the new official languages bill as a measure designed generally to strengthen the position of the official languages and specifically to support official language minorities and to promote learning and appreciation of French as a second language by all anglophone Canadians.

We hope the new co-ordinating powers given to the Secretary of State of Canada in clause 41 meet with success. We welcome the news the additional \$25 million will be given to help the provinces and municipalities meet costs of providing minority language services in addition to funds already transferred to the provinces for stimulation of official languages education.

We trust we shall see evidence of the government's intention to promote the official languages in clause 42 reflected in the new federal-provincial bilateral agreements for the funding of official languages in education, which are to come into force on April 1, 1988. I understand we have perhaps missed that date by a bit, but the agreements are well under way. To be effective, this statement of intent must be carried through in the form of an increase in the federal government's funding to the provinces to help meet the additional costs of providing minority and second official language education and instruction.

*[Traduction]*

membres de notre délégation: M<sup>me</sup> Hildi Konok, directrice pour la Nouvelle-Écosse, à Halifax; ensuite notre vice-présidente, Pat Brehaut, d'Edmonton en Alberta, et Marilyn Miller, directrice pour la Colombie-Britannique, à Vancouver.

Je commencerai par remercier le comité de nous avoir invités à comparaître sur le projet de loi C-72. Ce projet de loi qui a été déposé à la Chambre nous paraît revêtir une importance toute particulière, et nous sommes heureux de constater qu'il a été déféré au comité. Nous avons suivi la genèse et le devenir de ce texte, que nous avions déjà réclamé il y a plusieurs années. Sans plus tarder, je vais vous lire rapidement notre mémoire. Il n'est pas très long, il fait le point sur le problème et notre position, et vous pourrez ensuite nous poser des questions, si vous le désirez.

Canadian Parents for French est un organisme national regroupant plus de 18,000 membres. Lorsque le mémoire a été rédigé nous n'en comptions que 17,000. Je suis heureuse de pouvoir vous indiquer que deux mois plus tard nous en sommes à 18,000. Tout cela pour vous dire que nous sommes la minorité canadienne à la croissance la plus forte. Non pas que nous ayons plus d'enfants que les autres, mais nous sommes représentés dans 190 localités de toutes les provinces et des territoires, et notre objectif est de soutenir l'enseignement du français comme seconde langue.

Notons ensuite que CPF est le porte-parole de 4,000 autres personnes réparties entre 63 organismes de membres associés. Nous approuvons ce nouveau projet de loi, destiné à renforcer la position des langues officielles de façon générale et en particulier celle des minorités de l'une ou l'autre de ces langues officielles, et à revaloriser le français en promouvant l'enseignement comme seconde langue auprès des anglophones canadiens.

Nous espérons que les nouveaux pouvoirs de coordination conférés au Secrétaire d'État par l'article 41 seront bien accueillis. Nous constatons également avec plaisir que 25 millions de dollars supplémentaires ont été prévus pour aider les provinces et les municipalités à offrir leurs services dans les deux langues officielles, crédits qui viendront s'ajouter aux fonds déjà mis à la disposition des provinces pour la promotion de l'enseignement des langues officielles.

L'intention réelle du gouvernement de promouvoir les langues officielles, telle que l'atteste l'article 42, sera également confirmée, nous en sommes certains, lors de la conclusion des accords fédéraux-provinciaux concernant le financement de l'enseignement des langues officielles, accords qui devaient entrer en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1988. Je constate évidemment que la date a été déjà quelque peu dépassée, mais je crois par ailleurs savoir que les accords sont en voie d'être conclus. En effet, cette déclaration d'intention de l'article 42, pour avoir quelque portée, devra être suivie d'un accroissement de la contribution fédérale aux provinces, afin que celles-ci puissent prendre en charge le coût de l'enseignement dans la langue de la

[Text]

[Translation]

minorité, ainsi que de l'enseignement de la seconde langue officielle.

• 1700

We have been concerned to hear that \$6 million transferred temporarily to the Official Languages in Education Program to meet a 3% funding increase in the 1985-86 fiscal year was withdrawn from the baseline before the present round of negotiations commenced for the new 1988-1993 agreement. If this is true, we wonder at the antithesis intent in what the government says and what it does. How can the government justify such a cut in the base funding for the Official Languages in Education Program when it has undertaken, in paragraph 42.(b) of the Official Languages bill, to encourage and support the learning of English and French in Canada? Does it expect that this support bears no price tag? In our opinion, this would be a very naive position.

Much progress has been made in minority and second official language education since the Official Languages in Education Program was instituted in 1970-71. This is supported by the recently released evaluation of the program conducted by Dr. Stacy Churchill of Peat, Marwick and Partners. Dr. Churchill commented that more financial assistance is needed by minority language students, especially where their numbers are small. He recommended that the federal government increase its funding to the provinces for both minority language and second official language education, since in his view the latter supports the viability of the former, and helps form more supportive opinions about minority language rights among speakers of the majority language.

In accordance with Dr. Churchill's recommendation, we hope that funding for second official language education will be increased, not decreased, as rumoured. Experience to date indicates this will lead to even greater support by the majority for minority language rights and services.

We hope that the Secretary of State's promised assistance to provinces, municipalities, business, labour and the voluntary sectors set forth in paragraphs 42.(d), (e) and (f) will successfully widen provisions of services in both official languages on the part of those governments and groups.

We have seen it as within our mandate to urge the educational system at all levels to graduate young Canadians capable of working in both French and English. We hope availability of bilingual members of the work force will coincide with a willingness on the part of

Nous nous inquiétons, par contre, de ce que les 6 millions de dollars provisoirement inscrits au budget du Programme des langues officielles dans l'enseignement, au titre de l'augmentation de 3 p. 100 du budget de l'exercice 1985-86, aient été soustraits du budget de base avant même que ne soit engagé le premier tour de négociations du nouvel accord 1988-1993. S'il en est bien ainsi, que devons-nous conclure de cette contradiction entre les intentions affichées par le gouvernement et ses actes mêmes? Comment le gouvernement justifie-t-il cette réduction du budget de base du Programme des langues officielles dans l'enseignement, lorsque par ailleurs, à l'alinéa 42.b) du projet de loi il s'engage à encourager et appuyer l'apprentissage du français et de l'anglais? Le gouvernement s'attend-il à pouvoir respecter ses engagements sans que cela lui coûte quoi que ce soit? Ce serait, de sa part, vraiment très naïf.

Depuis le lancement du Programme des langues officielles dans l'enseignement, en 1970-71, des progrès réels ont été faits, qu'il s'agisse de l'enseignement de la seconde langue officielle, ou de l'enseignement dans la langue de la minorité. C'est ce que confirme l'étude faite, et récemment publiée, par M. Stacy Churchill de la firme Peat, Marwick and Partners. D'après M. Churchill, l'enseignement dans la langue de la minorité aurait besoin d'être mieux soutenu sur le plan financier, et notamment là où les élèves sont en très petit nombre. Il est recommandé que le gouvernement fédéral augmente sa contribution aux provinces, aussi bien pour l'enseignement dans la langue de la minorité que pour l'enseignement de la seconde langue officielle, celui-ci donnant à celui-là de meilleures chances de survie, tout en aidant le groupe de la langue majoritaire à se faire une idée plus positive des droits linguistiques de la minorité.

Suite à cette recommandation de M. Churchill nous espérons également que les crédits consacrés à l'enseignement de la seconde langue officielle seront, non pas réduits, comme la rumeur semble l'annoncer, mais au contraire augmentés. Ceci devrait, l'expérience semble le prouver, amener le groupe majoritaire à appuyer de façon encore plus décisive la notion de respect des droits linguistiques de la minorité, ainsi que la nécessité de lui offrir des services dans sa langue.

Nous espérons que l'assistance du Secrétaire d'État, promise aux alinéas 42.d), e) et f) aux provinces, aux municipalités, aux entreprises, aux organisations syndicales et aux organismes bénévoles, leur permettra de généraliser l'usage des deux langues officielles dans les services qu'ils offrent.

Nous avons réclamé, estimant que cela faisait partie de notre mission, que l'enseignement canadien forme, à tous les niveaux, des diplômés capables de travailler en français et en anglais. Nous espérons par ailleurs que cette arrivée sur le marché du travail de personnes bilingues



## [Texte]

governments and the private and voluntary sectors to provide such services as well.

We believe the availability of employees is of key importance, and, for this reason, the funding of official languages in education is crucial to achieving fulfilment of the intentions expressed in Parts I to V of the bill.

In a small survey recently undertaken by CPF, employees in public and quasi-private sectors have indicated that bilingual employees are now being sought, and will be increasingly required in the future.

We welcome the public consultation promised in subclause 42.(2). This kind of discussion between government and interested individuals and groups is increasingly taking place. The consultation associated with the evaluation carried out by Dr. Stacy Churchill is an example. This is a valuable way for the politicians and the bureaucrats to hear directly from those affected by their programs, so they may frame discussions that best reflect the client's needs and the government's objectives.

We are interested in the formation of the Official Languages council announced by the Secretary of State at the time of tabling of the bill. We are pleased to be included in further discussions of this proposal. We wish to express the hope that the council will be a relatively small working committee, the members of which would be highly qualified and experienced persons, and would include at least one designated member from each of the following groups, the FFHQ, Alliance Québec and CPF, which have shown their interest in this important part of Canadian life over a long period of time.

Assimilation of French-speaking Canadians outside Quebec is occurring at a rate that should be of concern to all of us. I have attached at the end some material from Stats Canada, which will confirm this. Only through strict observance by the linguistic majority of minority language education rights guaranteed by the Charter of Rights and Freedoms, and by increasing the number of second-language speakers in the majority language group can the rate of assimilation be slowed down and eventually stopped.

In addition to the provision for education in their mother-tongue for French-speaking young Canadians, we hope undertakings will also be made in areas such as administration of justice, communication with, and services to, the public and language of work. This will allow the continuation and expansion of minority language use, thus stabilizing the official minority language communities in Canada. We urge great generosity on the part of Treasury Board in making regulations governing services to the minority language. Demand for service will probably be slow to show itself at

## [Traduction]

coïncidera avec l'adoption, de la part des gouvernements, des secteurs privés et des organisations bénévoles, d'une véritable politique de bilinguisme dans leurs services.

Mais l'on a pour cela besoin d'employés bilingues, et, pour cette raison, il faudra financer le programme des langues officielles dans l'enseignement de façon à pouvoir concrétiser les intentions exprimées dans les Parties I à V du projet de loi.

D'après une petite enquête récente du CPF, les employés des secteurs public et semi-privé ont indiqué que le bilinguisme était maintenant très recherché, et qu'il le sera de plus en plus dans le futur.

Nous approuvons le processus de consultation publique prévue au paragraphe 42.(2). De toute façon ce genre de contacts entre gouvernants et groupes ou individus intéressés se font de plus en plus fréquents. C'est ainsi que M. Stacy Churchill a pu rédiger son évaluation. C'est également, pour les hommes politiques et les fonctionnaires, une excellente façon de savoir très directement ce que pense ceux auxquels s'adressent leurs programmes, afin de pouvoir réviser ceux-ci en fonction des besoins réels de leur clientèle et des objectifs du gouvernement.

Nous avons été très intéressés par l'idée, lancée par le Secrétaire d'État, au moment du dépôt du projet de loi, de la création d'un conseil des Langues officielles. Nous sommes également heureux de constater que nous serons associés à la discussion de ce projet. Nous formons le vœu que ce conseil soit un comité de travail relativement restreint, dont les membres seraient choisis parmi des personnalités hautement qualifiées et expérimentées, et qui comprendrait un membre représentant chacune des organisations suivantes: la FFHQ, Alliance Québec et CPF, tous organismes qui ont montré un intérêt très vif pour cette partie extrêmement importante de la vie canadienne, et cela depuis suffisamment longtemps.

L'assimilation des Canadiens francophones à l'extérieur du Québec se poursuit à un rythme qui devrait tous nous inquiéter. J'ai joint, en annexe, certains documents de Statistiques Canada, qui le confirment. Cette assimilation pourra être freinée, et peut-être un jour arrêtée, si, et seulement si, la majorité linguistique respecte de façon très stricte les droits de la minorité à recevoir un enseignement dans sa langue, comme cela est garanti par la Charte des droits et libertés, et si l'on fait augmenter, au sein du groupe majoritaire, le nombre de ceux qui parlent la seconde langue officielle.

Au delà de cette disposition garantissant aux jeunes Canadiens français un enseignement dans leur langue maternelle, nous espérons que l'on prendra des dispositions concernant des domaines tels que l'administration de la justice, la communication avec le public et les services qui lui sont dispensés, ainsi que la langue de travail. Ce genre de mesure devrait permettre à la langue minoritaire non seulement de se maintenir, mais de s'étendre, et aux groupes linguistiques minoritaires officiels de se stabiliser. Voilà pourquoi nous demandons instamment au Conseil du Trésor de faire

[Text]

first because people will not be expecting service in the minority language, and experience shows that it takes time for old habits to die. We ask Treasury Board to be patient and generous in making its decisions about what constitutes a significant demand.

[Translation]

preuve de la plus grande générosité lorsqu'il adoptera des mesures concernant les services offerts dans la langue de la minorité. Il est d'ailleurs probable que cette demande de service ne s'exprimera d'abord que très timidement, les usagers ne s'attendant pas à pouvoir obtenir un service dans la langue de la minorité, et l'expérience prouvant que les vieilles habitudes sont tenaces. Nous demandons donc au Conseil du Trésor d'être patient, et en même temps généreux, lorsqu'il fixera le seuil de ce que l'on considérera comme une demande suffisamment importante.

• 1705

We note with regret that the bill does not contain any undertakings for maintenance of official languages policy should a Crown corporation be sold to the private sector. It will be unfortunate, even dangerous, for the provisions of clauses 22 and 23, the travelling public, to be forgone for cases of privatization. We suggest that licencing be approved only if private-sector corporations can meet federal government language requirements in the travel, health, safety, and security areas. We found this omission particularly regrettable in a bill that aims at equality of English and French.

We hope that although this bill did not do so, the next official languages bill will recognize the new Canadian: the young person who uses both official languages competently and values and appreciates both, along with the people and the cultures they represent. Public opinion now shows this view. The Commission of Official Languages 1985 Canadian facts survey found Canadians under 25 to be the age group most supportive of the language rights and most appreciative of the usefulness of knowledge of both French and English. We find bilingual young people proud of their linguistic skills and hopeful that others will share them. These young people are leading the way towards a new century with new objectives, new ideas, and a new freedom. If this generation receives our collective support, Canada's short- and long-term future as a strong, united country seems assured.

Nous constatons avec regret que rien n'est prévu dans le projet de loi pour assurer le suivi de la politique des langues officielles dans les sociétés de la Couronne qui seraient privatisées. Il serait déplorable, sinon dangereux, que les dispositions des articles 22 et 23 concernant les voyageurs soient rendues caduques par la privatisation. Nous proposons que la licence d'exploitation ne soit accordée aux sociétés du secteur privé qu'à condition qu'elles satisfassent les exigences fédérales en matière de respect des langues officielles, et cela dans les domaines du transport de voyageurs, de la santé et de la sécurité. Une telle omission, dans un projet de loi qui vise à assurer l'égalité de l'anglais et du français, nous paraît particulièrement regrettable.

Bien qu'il n'en soit pas cette fois-ci question, nous espérons que le prochain projet de loi sur les langues officielles définira le nouveau Canadien comme étant une jeune personne capable d'utiliser correctement les deux langues officielles, et de les apprécier, en même temps que la population et la culture qu'elle représente chacune. Je pense que c'est l'image que s'en fait maintenant l'opinion publique. D'après une enquête faite en 1985 par la Commission des langues officielles, le groupe d'âge le plus favorable au respect des droits linguistiques, et le plus disposé à reconnaître l'utilité qu'il y avait à connaître les deux langues, est le groupe des moins de 25 ans. Nous constatons en effet que les jeunes Canadiens bilingues sont fiers de leurs connaissances linguistiques, et qu'ils espèrent voir les autres Canadiens leur emboîter le pas. Or ce sont ces jeunes qui nous ouvrent la voie de l'avenir, avec de nouveaux objectifs, de nouveaux idéaux, et un sens neuf de la liberté. Apportons collectivement notre soutien à cette génération et l'avenir proche et lointain du Canada, comme pays fort et uni, sera assuré.

**The Chairman:** Thank you, Mrs. Purdy.

**Le président:** Merci, madame Purdy.

**Mr. Gauthier:** Welcome again, Ms Purdy. I must say that I find your brief interesting and supportive of the government's legislation. I would like to ask you a couple of questions dealing with what I call the advisory committee to be set up by the Secretary of State. You have a different name for it. The Official Languages Council, you called it.

**M. Gauthier:** Je vous souhaite la bienvenue, madame Purdy. Je trouve votre mémoire très intéressant, en même temps que très favorable à ce projet de loi présenté par le gouvernement. J'ai quelques questions à vous poser sur ce que j'appelle le comité consultatif que le secrétaire d'État constituera. Vous l'appellez autrement. Vous parlez du Conseil des langues officielles.

**Mrs. Purdy:** That is how it was referred to in the first press release.

**Mme Purdy:** C'est ainsi qu'il en était question dans le premier communiqué de presse.

[Texte]

**Mr. Gauthier:** How do you see this? What kind of a council would it be? What is its role? How do you see yourself in the FFSQ, Alliance Quebec, and others? What would you be doing in that group for the minister or for us Canadians?

**Mrs. Purdy:** I am afraid you are asking the wrong person. I have to admit that this certainly was not our idea. It has some merit, we think. We think it also has some problems. We would see this as a voluntary group. I am not sure that the government sees it that way. We think that the commitment in such a group must be very high.

Our concern about it is the expense that may be incurred and the question of whether the results will be sufficient to justify it. Mind you, in other committees such as the advisory committee on the status of women there is some justification for this. It is an independent body in lots of ways. Our concern is that this would not become an instrument of whatever party was in power to reflect the policy of that government. The independence would be hard to guarantee, and that is the problem we have with it.

**Mr. Gauthier:** Some other associations have hesitations. They are supportive of the idea, but hesitate to give full support without knowing exactly what the role of that group will be. I take it that you have the same hesitation.

• 1710

**Mrs. Purdy:** I would say at least that same hesitation and maybe a little more.

**Mr. Gauthier:** It could become a patronage haven for those in power, as you know.

**Mrs. Purdy:** I am afraid that was my first argument against it.

It has merit. I do not think you can completely rule it out as being a poor idea. I think it is something that needs to be discussed and needs to be worked out very thoroughly but should not be passed in principle until all the parameters are decided upon and in black and white.

**Mr. Gauthier:** I would not want it to become a kind of funnel where you would have to put your comments as a group—Canadian Parents for French or the FFHQ or other groups—and where you would be diluted in that group by one representative whose voice may or may not be heard. Those are my concerns, mostly, plus the additional fact that the minister at the time said there would be \$25 million available to that group to disperse, if I remember correctly. That is quite a bit of money. So there could be a “you rub my back, I will rub your back” kind of approach—if you are nice to me and you are nice to the government you will get more money. I just do not think that would be appropriate.

[Traduction]

**M. Gauthier:** Qu'en pensez-vous? Quel genre de conseil serait-ce? Quel serait son rôle? Quel rôle jouerait la FFSP, l'Alliance Québec et d'autres groupes tels que le vôtre? Quelles contributions apporteriez-vous au ministre, et que feriez-vous pour nous autres, Canadiens?

**Mme Purdy:** Je ne pense pas que vous posiez la question à la bonne personne. L'idée en tous les cas ne vient pas de nous. Nous la trouvons cependant intéressante. Elle pose par ailleurs un certain nombre de problèmes. Pour nous ce serait un groupe de bénévoles, je ne suis pas sûr que le gouvernement soit d'accord avec cela. Il faudrait en tous les cas des gens dévoués et convaincus de la cause.

Nous nous posons évidemment des questions sur ce que cela coûterait, et nous nous demandons si les résultats obtenus seraient suffisants pour justifier les dépenses en question. Pourtant, dans certains autres cas, comme celui du Comité consultatif sur la situation de la femme, il semble que la dépense se justifie. C'est à bien des égards un organisme dépendant. Nous craignons que ce comité devienne un instrument du parti au pouvoir, chargé de défendre la ligne du gouvernement. C'est pour nous une question d'indépendance, qui serait difficile à garantir, et nous y voyons un problème.

**M. Gauthier:** D'autres associations sont également assez sceptiques. L'idée les intéresse, mais elles hésitent à l'appuyer pleinement sans savoir exactement quel rôle jouerait l'organisme en question. J'ai donc l'impression que vous avez vous aussi ce genre d'hésitation.

**Mme Purdy:** Au moins les mêmes hésitations, sinon plus.

**M. Gauthier:** Ce genre de comité pourrait encore être l'occasion pour le pouvoir d'exercer son népotisme, comme vous le savez.

**Mme Purdy:** Cela a aussi été ma première réaction.

Pourtant l'idée est intéressante. Je ne pense pas qu'on puisse a priori l'exclure, il faudrait en discuter, y réfléchir sérieusement, mais ne pas en admettre le principe tant que l'on n'aura pas noir sur blanc les conditions dans lesquelles il sera créé et fonctionnera.

**M. Gauthier:** je ne voudrais pas que cela devienne simplement une espèce de réceptacle de toutes les opinions possibles—Canadian Parents for French, FFHQ, et autres—et où en fait vous seriez si minoritaires que votre voix ne pourrait pas se faire entendre. Voilà ce que je crains le plus, mais j'ai également des réserves à émettre sur le fait que le ministre ait prévu un budget de 25 millions de dollars mis à la disposition de ce comité, si je me souviens bien. Cela fait quand même beaucoup d'argent, le gouvernement pouvant d'ailleurs ensuite se servir de l'argument financier pour être sûr d'avoir un comité tout à sa dévotion. Je ne pense pas que nous puissions accepter cela.



[Text]

**Mrs. Purdy:** I was never under the understanding there was that much money involved.

**Mr. Gauthier:** Anyway, the minister himself was not too sure what structure—but as you know, he has now resigned and we have a new minister whom I hope we will be able to question on exactly what the government intends to do with that proposal sometime in the future.

Significant demand. . . You call for, and I have to tell you that I cannot be more supportive. . . You say it must be a generous interpretation, patiently waiting for the people to understand that from now on those services will be available to you in either French or English depending upon where you live. Since those services were not available to you up to now, we have to practise what is called *offre active, en français*. An active offer of service has to be there to establish first of all that the service is available and secondly that people are to use it. I recall in Ontario when the government passed legislation allowing for French to be spoken in the courts, for example, it took two or three years before people got used to that new right. The first year I think there was only a 2% increase in the number of cases heard in Ontario. Now it is up to what I would think is a fairly good use. But it takes time for people and I appreciate that.

I wonder if you have any other comments to make on that phrase "significant demand", which indeed is much more progressive than counting them and saying "where numbers so warrant".

**Mrs. Purdy:** I think we have stated our position fairly succinctly in this brief. I think you have to look at the reality. I think you have to be careful and not compare the rest of the country to Ottawa. This is a unique area. I think as soon as you step outside this area you begin to see the reality of what the country is. If I look to my own province of New Brunswick and I see what the situation was 15 years ago and I see the situation today. Fifteen years ago you could walk into any store and you would be asked in English if they could help you. Now they look at you and decide whether you are French or English and they ask you in whichever language is appropriate. I think our children have a great deal of delight because they walk in and they are asked in English what they want and they reply in French. That says it all as far as I am concerned. That is the ideal.

**Mr. Gauthier:** The promotion of second language teaching and of course minority language teaching has been your forte, if I may use that word. You have been really supportive of immersion. You have been supportive of minority education and I want to thank you again for that.

[Translation]

**Mme Purdy:** Je n'avais pas compris que tant d'argent était en cause.

**M. Gauthier:** Le ministre lui-même n'était pas encore sûr de l'organisation du comité, mais comme vous le savez, il a donné sa démission et nous avons un nouveau ministre dont j'espère que nous pourrions lui demander exactement ce que le gouvernement a l'intention de faire.

Vous parlez à un moment de la façon dont le Conseil du Trésor doit se montrer généreux quant au seuil à partir duquel la demande est jugée suffisamment importante. . . Je ne peux pas être plus d'accord avec vous. . . Vous dites que le conseil doit attendre avec suffisamment de patience que les gens aient compris qu'ils ont droit maintenant à des services en français, ou en anglais, selon le lieu où l'on se trouve. Puisque jusqu'ici ce n'était pas le cas, il va falloir avoir une politique active, aller au devant du client, c'est-à-dire être sûr d'abord que le service existe, ensuite veiller à ce que la population l'utilise. Je me souviens du cas de l'Ontario, lorsque l'on a adopté une loi permettant l'utilisation du français dans les tribunaux, il a fallu deux ou trois ans avant que la population ne s'habitue à l'exercice de ce nouveau droit. La première année, si je ne me trompe, il n'y a eu qu'une augmentation de 2 p. 100 du nombre de causes entendues en français en Ontario. Je pense que l'usage en est maintenant plus répandu, mais il faut toujours attendre un certain temps. Je comprends donc très bien ce que vous nous dites.

Auriez-vous quelque chose à ajouter sur cette notion de «demande suffisamment importante», ce qui me semble être une façon plus ouverte de formuler la question que de procéder à un recensement et de dire: «là où le nombre d'usagers le justifie».

**Mme Purdy:** Nous avons exposé notre position de façon très succincte dans ce mémoire. J'ajouterai qu'il faut tenir compte des réalités. Soyez prudents, et ne comparez pas le reste du pays à Ottawa. La région dans laquelle vous vivez a un statut absolument unique. Dès que vous vous en éloignez, vous commencez à prendre conscience de ce qu'est vraiment la réalité dans le reste du pays. Lorsque je pense à ma propre province, le Nouveau-Brunswick, et que je compare la situation actuelle à ce qu'elle était il y a quinze ans, je constate qu'à l'époque l'on vous servait en anglais dans les magasins, alors que maintenant on vous demande dans quelle langue vous voulez être servis, après avoir essayé de savoir si vous étiez Français ou Anglais. Cela fait d'ailleurs le délice de nos enfants qui s'amuse à répondre en français lorsque la question leur a été posée en anglais. Ça me semble suffisamment symptomatique, c'est la situation idéale.

**M. Gauthier:** La promotion de l'enseignement de la deuxième langue, et bien sûr aussi de l'enseignement dans la langue de la minorité, est un peu votre dada, si je puis me permettre ce terme. Vous êtes très favorable aux cours d'immersion, vous demandez également que la minorité puisse recevoir un enseignement dans sa langue, et je vous en suis très reconnaissant.

[Texte]

I am wondering about the government's announced five-year renewal of these federal-provincial agreements in education. Are you aware of what has been signed? Or is it simply that they have prolonged the existing agreements, which terminated on March 31 of this year and just reconducted this whole process? Is that what happened? Because in your statement you allude to it but you do not give us any satisfaction as to what happened, and I am not aware. I asked the question but I did not get an answer. So maybe you would know.

**Mrs. Purdy:** I think the reason we alluded to it is precisely because we do not know specifically what those figures are going to be. As you mentioned, April 1 is the magic date. We are very optimistic by nature. Presumably the intent and the spirit will remain the same. I do not know. I do not think any of us really know how that is going to translate into dollars and cents.

\* 1715

**Mr. Gauthier:** You mention they cut some of those programs.

**Mrs. Purdy:** Actually our latest information is perhaps that cut has been reversed. We are only talking gossip-mongering. If you have your ear to the grapevine you hear wonderful things. Sometimes they are true and sometimes they are not.

**Mr. Gauthier:** In clause 9 of the bill, dealing with federal-provincial agreements, if you look at the the bill it says agreements that require the authorization of Parliament or the Governor in Council to be effective must be signed in both official languages when they deal with a province "where English and French are declared to be the official languages". There is only one province in Canada that has done that, New Brunswick. This is also required with "agreements entered into with two or more provinces where the governments of those provinces are not using the same official language". Of course that would be everybody else.

It could be that minority groups in certain provinces would not have access to federal-provincial agreements in their province in their language. It could be, for example, that an agreement passed between Ottawa and Saskatchewan would be in English only. The minority group there would not have access to that agreement, because I do not read this as an obligation of the government to always deal in both official languages. It makes, you know, certain provisos or provisions where it can be. . .

I just wondered if you have any comment on that, since I am sure you looked at the bill. If not, could you get back to me and tell me if you are indeed, as a Canadian, concerned that in some provinces where you operate you may not have access to the document in both languages?

**Mrs. Purdy:** Well, as everyone here realizes, the scene as far as languages are concerned changes daily. What was

[Traduction]

Le gouvernement a annoncé le renouvellement quinquennal de ses ententes fédérales-provinciales concernant l'enseignement. Savez-vous exactement ce qui a été conclu? Y a-t-il eu simplement reconduction des ententes en vigueur qui prenaient fin le 31 mars de cette année? Qu'est-ce qui s'est passé exactement? Dans votre déclaration vous en parlez, sans nous dire exactement quel en a été le résultat. J'ai moi-même posé la question, mais je n'ai pas obtenu de réponse. Le savez-vous?

**Mme Purdy:** La raison pour laquelle nous y faisons allusion c'est que nous ne savons pas non plus quels seront exactement les chiffres sur lesquels on s'entendra. Comme vous le disiez, le premier avril était le jour magique. Nous sommes très optimistes de nature. Nous pensons que, dans les grandes lignes, rien ne sera changé, mais nous ne sommes pas au courant de l'aspect financier.

**M. Gauthier:** Vous avez dit qu'il y avait eu des coupures dans certains de ces programmes.

**Mme Purdy:** D'après nos derniers renseignements, le gouvernement serait revenu sur ces coupures. Il s'agit cependant d'une information tout à fait officieuse; parfois celle-ci se révèle exacte, parfois non.

**M. Gauthier:** L'article 9 du projet de loi porte sur les accords fédéraux-provinciaux; il prévoit que les accords dont la prise d'effet relève du Parlement ou du gouverneur en conseil doivent être établis dans les deux langues officielles, lorsqu'ils sont conclus avec une ou plusieurs provinces, lorsque l'une d'entre elles a comme langues officielles déclarées le français et l'anglais. Il n'y a qu'une seule province qui soit officiellement bilingue au Canada, le Nouveau-Brunswick. Il en va de même pour les accords conclus avec plusieurs provinces dont les gouvernements n'utilisent pas la même langue officielle. Je suppose qu'il s'agirait là de toutes les autres.

Il se pourrait que certains groupes minoritaires dans certaines provinces ne puissent avoir accès aux ententes fédérales-provinciales de leur province dans leur propre langue. Il se pourrait par exemple qu'un accord signé entre Ottawa et la Saskatchewan soit rédigé en anglais seulement. Le groupe minoritaire ne pourrait lire l'accord dans sa langue; en effet, il ne me semble pas que le gouvernement soit tenu de toujours tout rédiger dans les deux langues officielles. Il y a certaines dispositions qui permettent. . .

J'aimerais avoir votre commentaire à ce sujet. Vous savez sans doute très bien quelles sont les dispositions du projet de loi. Sinon, vous pourriez me faire connaître votre point de vue et me dire si vous vous préoccupez du fait que dans certaines provinces où votre groupe est représenté certaines personnes pourraient ne pas avoir accès au document dans sa langue.

**Mme Purdy:** Comme tout le monde s'en rend compte, la situation linguistique fluctue de jour en jour. La réalité



[Text]

true yesterday may not necessarily be true today. I think probably what you point out is a deficiency, in that it allows for the spirit of both the accord and the Constitution to be not followed.

I have some fear from this point of view that in fact every time you provide a loophole there will be someone who finds that loophole and therefore takes advantage of it. It would seem to me from the rest of this document that certainly that was not the intent of the government in writing this piece of legislation. If there was an oversight on the part of the wording of the Department of Justice and the other departments involved in its drafting, then I think in fact it was an oversight.

**Mr. Gauthier:** You agree with me that in its dealing with any other province in this country, the federal government must, as a matter of practice, deal in both official languages when it signs an agreement.

**Mrs. Purdy:** Personally, as a citizen, I would agree with you. I would not like to venture an opinion for the association, and it has never been discussed around the table of CPF, but I think that my colleagues would probably concur that one of the other provinces should perhaps speak, because it does not refer to me, because I am from New Brunswick.

**Mr. Gauthier:** That is why I asked you, because you are the only one who will indeed have access to documents in both official languages all the time.

**Mrs. Purdy:** Well, I will ask B.C. to comment. Maybe that is the...

**Mrs. Marilyn Miller (British Columbia Director, Canadian Parents for French):** In British Columbia our federal-provincial agreements for protocol are certainly available in both of Canada's official languages. I cannot imagine that documents coming from the Secretary of State's office would not be.

**Mrs. Hildi Konok (Nova Scotia Director, Canadian Parents for French):** Likewise in Nova Scotia.

**Mrs. Pat Brehaut (National Vice-President, Canadian Parents for French):** I am sure that is true in Alberta too.

**Mr. Gauthier:** Thank you.

**The Chairman:** I would like to welcome your group, whom I have been meeting with from time to time since about 1977 in the Ontario legislature, where you have also been an effective and very helpful lobby.

I would like to focus on one issue only, but since you represent different parts of the country, perhaps two or three of your group would like to comment. It has been suggested by some people in the House of Commons that Bill C-72 goes too far, that it is taking us down some irreversible path of bilingualism, that it is too demanding, that it is too expensive, that Canadians do not want it and that we would really do better to put it on ice, hopefully, for maybe 25 or 50 years, if not for longer. That is not my view. However, that was the view, I believe, of some

[Translation]

d'hier n'est pas nécessairement celle d'aujourd'hui. Vous mettez l'accent sur une lacune qui permettrait de contourner la Constitution et la loi.

Ce qui m'inquiète à cet égard, c'est que certaines personnes sont toujours à l'affût des lacunes dans la loi. Il me semble, à la lecture du projet de loi tout entier, que l'intention du gouvernement n'était certainement pas de prévoir de telles lacunes. Si des erreurs se sont glissées dans la rédaction, il faut les considérer comme telles, il s'agit de simples erreurs.

**M. Gauthier:** Êtes-vous d'accord avec moi pour dire que tout accord conclu entre le gouvernement fédéral et les provinces doit être rédigé dans les deux langues officielles et que cela doit se faire de façon automatique?

**Mme Purdy:** Personnellement, je vous répondrai que oui. Je ne voudrais pas répondre au nom de notre Association qui n'en a jamais discuté. Je viens du Nouveau-Brunswick, et je suis sûre que mes collègues aimeraient que les membres de notre Association venant d'autres provinces fassent des commentaires à ce sujet.

**M. Gauthier:** Si je vous ai posé la question c'est parce que, dans votre province, vous aurez toujours accès au document dans les deux langues officielles.

**Mme Purdy:** Je demanderais à la représentante de la Colombie-Britannique de prendre la parole.

**Mme Marilyn Miller (directrice, Colombie-Britannique, Canadian Parents for French):** En Colombie-Britannique, le texte des accords fédéraux-provinciaux sont certainement disponible dans les deux langues officielles du Canada. Je ne peux imaginer des documents du Secrétariat d'État qui ne le soient pas.

**Mme Hildi Konok (directrice, Nouvelle-Écosse, Canadian Parents for French):** Il en va de même en Nouvelle-Écosse.

**Mme Pat Brehaut (vice-présidente nationale, Canadian Parents for French):** Je suis sûre que cela vaut également pour l'Alberta.

**M. Gauthier:** Merci.

**Le président:** Je vous souhaite la bienvenue. Je vous ai rencontrés de temps en temps depuis 1977 à la législature ontarienne où vous aviez organisé un lobby efficace et très utile.

J'aimerais me concentrer sur une question seulement, mais étant donné que vous représentez différentes régions du pays, plusieurs d'entre vous voudront sans doute répondre à mes questions. Certains députés ont dit à la Chambre que le Projet de loi C-72 allait trop loin, qu'il était trop exigeant, trop coûteux, qu'il ne serait pas possible de revenir en arrière sur le genre de bilinguisme qu'il veut instaurer, qu'il ne répond pas aux vœux des Canadiens, et qu'il vaudrait mieux temporiser, pendant 25 ou 50 ans, sinon davantage. Ce n'est évidemment pas là



[Texte]

members of the Prime Minister's party, and as you know, it led to a decision that the debate in the House of Commons was severely restrained in order to ensure that some of those views were not expressed there.

• 1720

**Mr. Crosby:** What nonsense.

**Mr. Horner:** That is not right.

**Mr. Cassidy:** However, some of those views may be felt in this chamber. Your group represents a substantial number of people concerned about promoting access to French, and I would like to ask you to what extent do you feel the views I just mentioned are representative of Canadians at large? Or to turn it around, to what extent in your experience, through your membership and your association and your observation of the work in different communities, is there an openness to the concept of protecting the official languages and bilingualism and of enhancing and improving it across the country? I would be particularly interested in a comment from Ms Brehaut, since you represent Edmonton, and I believe you represent British Columbia, since these sentiments are said to come particularly from western Canada.

**Mrs. Purdy:** I will be brief in what I say and then I will turn it over to my western colleagues. I think there are few in the House of Commons, or indeed any branch of the government, who would vote against continuing the country of Canada. I think there is price to be paid for that. If we want this to be a country and we want it to be a country from sea to sea, as our motto suggests, then the majority of this country is going to have to give rights to the minority. There has never been a majority in history that I have been able to find that has been swallowed by the minority. So I do not think anyone need fear loss of language or culture.

I am a unilingual anglophone, so I feel quite secure in what I am saying in that I am not one of these people who has the facility to switch to French if I so desire. I do not. I am becoming increasingly proficient at listening to and understanding a French conversation, but I certainly would not venture to speak to you in French today. So I feel that I am not serving any self-interest. But as a Canadian, I am willing to pay the price of whatever it costs to in fact communicate between the two linguistic groups in this country.

I think this is an increasing attitude, but I think there is an age group attached. There is a new age of Canadians and I think the Commissioner's survey has shown that. I understand. I live in an area that is very English. I understand the reluctance of people to see the positive side of Bill C-72. I can understand, but I cannot agree, because I do not think there is any threat. I think if this bill were to pass in the House tomorrow, most of us

[Traduction]

mon point de vue. C'est cependant ce que pensaient certaines personnes de l'entourage du Premier ministre, ce qui a d'ailleurs eu pour résultat de restreindre de façon importante la longueur du débat à la Chambre des communes pour s'assurer que certaines de ces opinions ne soient pas exprimées.

**M. Crosby:** C'est ridicule.

**M. Horner:** Ce n'est pas juste.

**M. Cassidy:** C'est peut-être cependant le point de vue de plusieurs personnes dans cette pièce. Votre association représente un nombre important de Canadiens et de Canadiennes qui veulent promouvoir l'accès au français. Dans quelle mesure estimez-vous que ce que je viens de dire est vrai? Vous qui avez de l'expérience en ce domaine, qui oeuvrez au sein de votre association, qui connaissez la situation dans différentes communautés, pensez-vous que la population canadienne veuille protéger les langues officielles et le bilinguisme et améliorer les choses en ce domaine? J'aimerais bien entendre l'opinion de M<sup>me</sup> Brehaut. Elle représente Edmonton, et vous-même vous représentez la Colombie-Britannique, si je ne me trompe. Il semblerait en effet que de tels sentiments soient particulièrement vrais dans l'Ouest du Canada.

**Mme Purdy:** Je répondrai brièvement, après quoi je céderai la parole à mes collègues de l'Ouest. Je crois que très peu de députés voteraient en faveur d'une scission du Canada. Très peu de fonctionnaires seraient d'accord avec cela également. Cependant tout a un prix. Si nous voulons un pays bilingue, un pays bilingue d'un océan à l'autre, comme le suggère notre devise, alors la majorité devra concéder quelque chose à la minorité. Car en fait, ce n'est jamais la majorité qui a été absorbée dans la minorité. Cela ne s'est jamais vu dans l'histoire. Et je ne crois pas que quiconque doive craindre la perte de sa langue ou de sa culture.

Je suis anglophone unilingue, je ne peux passer facilement d'une langue à l'autre même si je comprends de mieux en mieux le français. Je ne voudrais certainement pas vous parler en français aujourd'hui. Tout cela pour dire que je ne prêche pas pour ma chapelle, mais je puis vous dire qu'en tant que Canadienne je suis prête à payer le prix qu'il faudra pour que les deux groupes linguistiques puissent communiquer l'un avec l'autre.

C'est d'ailleurs comme cela qu'un nombre plus important de personnes voient la situation. Cependant, c'est une question d'âge également. L'enquête du commissaire l'a bien montré. J'habite dans une région du pays qui est très anglicisée. Je comprends que certaines personnes ne veulent pas voir l'aspect positif du projet de loi C-72. Je peux les comprendre, mais je ne suis pas d'accord avec eux car je crois qu'ils ne sont nullement

**[Text]**

would notice absolutely no difference in our lives. I think that is the bottom line.

I think Canada has always been noted as being a generous country. Our citizens have been exemplary in their behaviour to other countries, etcetera. I think it is time we were exemplary in our behaviour to our own citizens and I think this is one step in that direction.

**Mr. Cassidy:** I turn the question then to Ms Brehaut and Ms Miller. Are you conscious of any groundswell of opposition to bilingualism and the federal policy on bilingualism developing from western Canada as a consequence perhaps of the introduction of Bill C-72? Or can you comment on how attitudes towards the other official language and towards official bilingualism have been developing in the last few years in your provinces?

**Mrs. Miller:** I have not noticed a groundswell of dissatisfaction with the introduction of Bill C-72 in British Columbia. We are going through a very rapid growth period at the moment with regard to French second language education, French immersion education, and our program cadre, which is francophone first language education.

• 1725

Out of our 75 school districts, we now have Canadian Parents for French chapters in 50. These people throughout the province are doing a lot of grassroots talking about acceptance of French.

I do not think the resistance that was expressed perhaps 10 years ago is expressed nearly to the same degree today. I think the idea that people can be bilingual or if they are not can at least respect another person's language and expect another person to feel he has the right to expect services in that language has a much higher profile and is better understood today. I think in another few years it is going to be even better understood.

I think there are a lot of good things happening across this country with regard to respecting each other's cultures and each other's languages. I see that coming with the whole enhancement of multiculturalism. It is respect for a person's culture and respect for a person's language. I cannot see how we can pretend we are going to have a full multicultural kind of society when we cannot have full respect of English and French in our society.

So I would say of B.C. that where there are pockets of resistance, they are very small pockets. I do not think it reflects the province as a whole at all.

**Mr. Cassidy:** Mrs. Brehaut.

**Mrs. Brehaut:** In the 10 years that I have been involved with Canadian Parents for French and therefore directly

**[Translation]**

menacés. Si le projet de loi était adopté à la Chambre demain, cela n'aurait aucune répercussion sur nos vies et finalement, c'est cela qui est important.

Le Canada a toujours été considéré comme un pays généreux. Notre attitude a été exemplaire lorsqu'il fallait aider d'autres pays. Je crois que notre attitude devrait l'être également lorsqu'il s'agit de nos propres concitoyens. Et à cet égard, j'estime que le projet de loi est un pas dans la bonne direction.

**M. Cassidy:** Je poserais la question à M<sup>mes</sup> Brehaut et Miller. Avez-vous remarqué une vague d'opposition à la politique fédérale de bilinguisme dans les provinces de l'Ouest à la suite de l'introduction du projet de loi C-72? Pouvez-vous nous dire comment la population réagit face à la question du bilinguisme officiel au cours des quelques années?

**Mme Miller:** Je n'ai pas remarqué que la population de Colombie-Britannique exprimait son insatisfaction à la suite de l'introduction du projet de loi C-72. Nous connaissons une période de croissance très rapide à l'heure actuelle en ce qui concerne l'éducation dans la langue seconde, le français, les programmes d'immersion et les programmes cadres pour l'éducation en français langue première.

Sur nos 75 districts scolaires, 50 ont un chapitre de notre association, Canadian Parents for French. Les représentants de notre association font beaucoup dans toute la province pour faire accepter le fait français au niveau local.

Je ne crois pas que la résistance qui s'était exprimée il y a 10 ans s'exprime avec autant de véhémence à l'heure actuelle. La population est beaucoup plus prête à accepter le bilinguisme, à respecter la langue de quelqu'un d'autre et à s'attendre à ce que des services dans l'autre langue officielle soient disponibles. Je crois que la situation s'améliorera encore davantage au cours des prochaines années.

Dans tout le pays, le respect de la culture et de la langue a fait de grands progrès. Cela se remarque notamment dans le cas du multiculturalisme. Je ne vois pas comment on peut prétendre promouvoir une société où le multiculturalisme sera accepté lorsque le français et l'anglais ne peuvent l'être entièrement.

S'il y a des poches de résistance en Colombie-Britannique, elles ne sont pas très importantes et je ne crois pas qu'elles reflètent l'attitude générale de la province.

**M. Cassidy:** Madame Brehaut.

**Mme Brehaut:** Je travaille depuis 10 ans au sein de notre association, Canadian Parents for French et je suis

[Texte]

concerned with this in Alberta, I would say first my feeling is that in the 10 years there has been a tremendous increase in Alberta in the tolerance towards the French language and the French people. I think French immersion education and the emphasis we have been able to put on second language education in Alberta has gone a long way to creating this tolerance.

I do think that in the last year we, more than B.C., have had some strong negative reactions to the Official Languages Act and other legislation, but I feel we are hearing a lot more of the negative than the positive. There are a lot more positive feelings out there; the negative feelings are just noisier.

I think there is a reaction more to central Canada's power than there is to the Franco-Albertan and what the Franco-Albertan is trying to do. Certainly Franco-Albertans have come a long way in the last three years in that they have been able to establish francophone schools, in some cases, for their children, and that is a very positive step that has met in some cases with a degree of resistance, but that in itself has created further tolerance of the French language.

I think the attitudes in Alberta are based in misunderstanding and fear due to lack of knowledge more than anything.

**Mrs. Purdy:** I think you should hear from the far east too.

**Mrs. Konok:** The far east, yes. First of all, you talk about an irreversible tide and frankly, I hope it is and I do believe that it is an irreversible tide, although we do have ebbs and flows which we are constantly aware of.

As far as Canadians are concerned and how they feel about it, I think I would like to pick up on what Dr. Purdy was saying; that is, you have to look at the sector of the population here. I would venture to say that the younger people in this country are overwhelmingly in favour of being bilingual and of promoting the concept of a bilingual country. I think you will find most of the fear and opposition comes from older people who are unilingual and who have a certain degree of paranoia about the danger of their particular language. Again, I have no polls to back this up, but certainly the language commissioner's poll would indicate that younger people are overwhelmingly in favour of being bilingual.

• 1730

In the case of *la nouvelle francophonie*, which I think we can safely call our immersion students, you can see the tremendous phenomenon sweeping this country. When parents are lining up the night before and taking their sleeping bags and camping out at the schools to make sure that their children get into the program, do not tell me that there is not an interest in bilingualism in this country.

I cannot imagine—I should even speak for myself—and my 14-year-old daughter cannot imagine what it would be

[Traduction]

par conséquent directement concernée par cette question en Alberta. Au cours de ces 10 dernières années, il y a eu des améliorations frappantes dans cette province, la langue et le fait français étant de mieux en mieux tolérés. Je crois que cette tolérance fait suite à l'adoption des programmes d'immersion et à l'accent que nous avons pu mettre sur l'éducation en langue seconde en Alberta.

Au cours de la dernière année, nous avons sans doute eu plus de réactions négatives à la Loi sur les langues officielles et autres projets de loi qu'en Colombie-Britannique par exemple, cependant j'estime que la voix de l'opposition est en fait très bruyante alors qu'il existe beaucoup de personnes qui sont d'accord, mais qui ne se font pas entendre.

La réaction négative est davantage envers le pouvoir qu'exerce le Canada central qu'envers les franco-Albertains ou leurs revendications. Les franco-Albertains ont évidemment fait beaucoup de chemin au cours des trois dernières années, ils ont pu établir des écoles francophones pour leurs enfants dans certains cas. Il s'agit là d'un pas dans la bonne direction qui a sans doute buté contre une certaine opposition tout en créant cependant davantage de tolérance envers le français.

Les problèmes en Alberta sont dus à un manque de compréhension, à une certaine peur face à l'inconnu.

**Mme Purdy:** Il faudrait aussi que vous entendiez la voix de l'extrême Est.

**Mme Konok:** Certainement. Vous parlez d'une marée irréversible et je dois vous dire que c'est mon avis également, même s'il y a parfois des hauts et des bas.

Pour savoir ce que pensent les Canadiens, il ne faut pas oublier ce qu'a dit M<sup>me</sup> Purdy lorsqu'elle a parlé de la jeune génération qui est fortement en faveur du bilinguisme, qui désire le devenir et qui veut un pays bilingue. La plupart de la peur et de l'opposition provient de la population plus âgée, unilingue, qui voit en fait sa langue en danger. Je n'ai pas réalisé des sondages pour appuyer mes constatations, mais l'enquête du commissaire montre bien que la jeune génération est en grande majorité favorable au bilinguisme.

Dans le cas de la nouvelle francophonie, et c'est comme cela que j'appelle nos étudiants d'immersion, la situation est assez évidente. Lorsque des parents sont prêts à camper dans la rue pour pouvoir inscrire leurs enfants le matin suivant au programme d'immersion, on ne peut sûrement pas dire que le bilinguisme n'intéresse personne.

Je ne peux pas imaginer, pas plus que ma fille de 14 ans, ce que cela signifierait de vivre dans un pays où le



[Text]

like to live in a country where French and English are not spontaneously spoken, and where she cannot pick up the phone and speak to her little *copain* in Quebec and speak French. I do not think she can imagine what it would be like to live in a unilingual Canada, to be quite honest with you.

As far as the expense is concerned, I think we have to turn that question around. How expensive would it be in the long run if we did not support bilingualism? I do not think we can possibly even measure that, in terms of dollars and cents. Never mind the disappearance of our francophones *hors Québec*. What would happen to Quebec if we outside Quebec were not willing to put our money where our mouth is, so to speak, in colloquial terms. I think it would be extremely expensive, and very costly in the long run, if we did not go this way, quite frankly.

Mr. Cassidy: Those are excellent answers. I appreciate the range of answers and also the honesty.

The Chairman: Excellent. Thank you, on both sides.

Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek): I would of course join my colleagues in welcoming Ms Purdy and her associates to our hearing. Given the hour and desire of others, I am going to be very brief. Two areas: one, I notice that you have had some research done and appended some various figures. Have you in the course of your research had occasion to probe the motivation for parents lining up in sleeping bags overnight, in order to immerse their children in French? What are the motivations?

Mrs. Purdy: I think we have to be quite honest. We are being honest here, so we will tell you exactly what the answer is. We have in fact asked that question. Our survey is a little out of date now, because we are a poor organization and we cannot afford to go to the polls all the time. But we have in the past gone to the polls once or twice.

The overwhelming reason parents have given for enrolling their children is opportunity in the job market. The fallout is that those children develop in a way, perhaps, the parents never even considered when they lined up in that line. They were looking strictly at an economic situation. What they have achieved is children who do not have the prejudice present generations have. They do not see the difference between a francophone and an anglophone. They are all people. They understand what is going on.

A lot of the problem we have with prejudice is fear. If you do not understand what someone is saying, then you can imagine all kinds of things are going on in that mind. Our kids do not suffer from that. They know. They understand. Not only that, but you learn French, what an easy step to learn Spanish. If you understand French, it will not take you very long to catch on to Spanish. If you make the argument that North America is in fact a

[Translation]

français et l'anglais ne seraient pas parlés spontanément et où elle ne pourrait prendre le téléphone pour s'adresser à son petit copain de Québec en français. En fait, je ne crois pas qu'elle puisse imaginer ce que serait sa vie dans un Canada unilingue.

En ce qui concerne la dépense que représente ce bilinguisme, il faut voir la question sous un autre aspect: combien cela en coûterait-il si l'on n'appuyait pas le bilinguisme? Je ne crois pas que l'on puisse mesurer cela, sans parler de la disparition des francophones hors Québec. Que se passerait-il au Québec si les gens des autres provinces n'étaient pas prêts à assumer les conséquences monétaires de leur décision. En fait, il serait extrêmement coûteux à long terme de nous engager dans une autre direction.

M. Cassidy: Vos remarques si différentes sont excellentes et je les apprécie, j'apprécie également votre honnêteté.

Le président: Excellent. Je vous remercie.

M. Wilson (Swift Current—Maple Creek): Je me joins à mes collègues pour souhaiter la bienvenue à Mme Purdy et à ses associées. Étant donnée l'heure tardive, je serai bref. Deux questions m'intéressent: vous avez fait des recherches et vous avez annexé le résultat de celles-ci ainsi que certains chiffres. Avez-vous pu vous rendre compte de ce qui motive certains parents à camper dans la rue pendant toute une nuit afin de pouvoir inscrire leurs enfants au cours d'immersion le lendemain?

Mme Purdy: Il faut être tout à fait honnête à cet égard. Nous allons vous dire exactement ce que nous pensons. Nous avons en fait posé cette question, même si notre enquête n'est plus tout à fait à jour. Il faudra en effet se rappeler que notre organisation n'est pas très riche et que nous ne pouvons procéder à des enquêtes tout le temps. Cependant nous avons demandé à la population une ou deux fois ce qu'elle pensait.

La raison suprême que les parents invoquent pour l'inscription de leurs enfants à des cours d'immersion, ce sont les possibilités d'emploi. Cependant, le résultat est que les enfants se développent d'une façon peut-être inattendue pour les parents qui envisagent la question uniquement du point de vue économique. Le résultat, cependant, est que leurs enfants se sont débarrassés du préjugé qui affligait les parents. Ces enfants ne voient pas la différence entre un francophone et un anglophone et ils comprennent très bien la situation.

Les préjugés sont généralement bâtis sur la peur, si l'on ne comprend pas ce que dit quelqu'un on peut imaginer toutes sortes de choses. Ce n'est plus le cas pour nos enfants car ils comprennent l'autre langue. Ils comprennent non seulement l'autre langue, le français, mais l'apprentissage de l'espagnol est beaucoup plus facile également pour eux. Si l'on se rend compte que l'Amérique du Nord est en fait un continent où l'espagnol

[Texte]

majority Spanish-speaking continent, that English and Spanish are the two important languages, okay.

I will tell just a little story. I was privileged this week past to be present at a scout banquet, and their representative who had gone to the jamboree in Australia this last January was there. The question was asked: what was the language used at camp? How did these 120-some countries communicate? The answer from the Scout was, well, Canadians were in a very good situation, he said; we speak French and English, and he said there were very few people in that camp with whom we could not communicate. We are talking about 120 countries.

We are giving our children tools to be able to trade. Free trade is a priority of this government. How can you trade if you cannot speak to the people you want to trade with? I know we can speak to the Americans, but we have to go beyond that. The world is getting smaller, so it has to be.

• 1735

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** It is certainly a compelling argument in the trade area very definitely, with the bulk of our trade being with the Americans. The second most important trading relationship we have is with the Japanese, and there is no question—

**Mrs. Purdy:** We are certainly not averse to learning Japanese too.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** I am going a bit off the topic. I completely agree with the point you have made. I guess what I wanted to get at was that the real motivation in this thing is the job opportunity for your child—at least that is mine—and the fear that if your child is not functionally bilingual, he could be shut out of the Public Service and will not be part of that elite in the future. I do not mean this in a mean-spirited way.

**Mrs. Purdy:** Yes. I would hope that we are not all going to work for the Public Service.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** I would certainly hope not, too. I put that out. I had a very long answer from you on my previous question. Really, the motivation is that fear or concern, is it not?

**Mrs. Konok:** I would like to respond to that. Yes, there is no doubt about it that surveys and certainly our contact with parents indicate that the initial reason they opt for French immersion programs is that they would like to have the opportunity to expose their children to that second language so that in turn they would have many, many opportunities in life, one of them being better job opportunities. I think it is very important to go beyond that.

I think that if you really start to question parents closely, they really do believe that their children receive a

[Traduction]

est majoritaire, il est certain que l'anglais et l'espagnol représentent alors les deux langues les plus importantes.

Je vais vous raconter une anecdote. La semaine passée, j'ai eu le privilège d'être présent à un banquet de scouts. Les représentants du groupe étaient allés à un jamboree en Australie en janvier dernier. On leur a demandé comment ils pouvaient communiquer avec les scouts de 120 autres pays. On nous a répondu que puisque les scouts canadiens parlaient le français et l'anglais, il y avait très peu de personnes avec lesquelles ils ne pouvaient communiquer. Il ne faut pas oublier qu'il y avait là des représentants de 120 pays.

Nous donnons à nos enfants les outils nécessaires pour établir des rapports commerciaux avec d'autres pays. La question du libre-échange est une priorité de ce gouvernement. Comment peut-on procéder à des activités commerciales si l'on ne peut parler la langue des personnes avec qui l'on veut faire affaire? Évidemment nous pourrions nous entretenir avec les Américains, mais il faut aller plus loin. Le monde devient de plus en plus petit.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Comme la majeure partie de nos échanges se font avec les États-Unis, c'est certainement un argument probant. Notre deuxième partenaire commercial par ordre d'importance est le Japon.

**Mme Purdy:** Ce serait peut-être une bonne idée d'apprendre également le Japonais.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Je m'écarte sans doute quelque peu du sujet. Quoi qu'il en soit je suis tout à fait d'accord avec vous. En fait la connaissance du français ouvre des possibilités de carrière aux enfants, car si on n'est pas vraiment bilingue, il est difficile de décrocher un poste à la Fonction publique.

**Mme Purdy:** J'espère quand même que tout le monde ne va pas travailler à la Fonction publique.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** J'espère bien que non. Vous avez répondu longuement à ma première question. Donc, la principale motivation, c'est la peur, si je comprends bien.

**Mrs. Konok:** D'après tous les sondages, les parents décident d'envoyer leurs enfants en cours d'immersion afin qu'ils puissent apprendre convenablement la deuxième langue, ce qui entre autres, devrait leur ouvrir toutes sortes de possibilités de carrière. Mais il y a autre chose encore.

Si vous parlez aux parents, ils vous diront que l'étude d'une deuxième langue développe leur esprit d'ouverture

[Text]

better education, in the sense that there is a certain *esprit* that develops. Studies now show that children who are exposed to a second language have a much more open mind towards other cultures, other ways of doing things, other ways of thinking, and other ways of reacting. I think that if you look at that in the long term, what it means is that Canadian who are bilingual and multilingual have a greater sensibility in terms of dealing with other cultures and other peoples.

I am going to tell a little story. When I was living in Sherbrooke, Quebec, I happened to know a businessman who... Sherbrooke at that time was trying to solicit foreign investment. There were several companies who went to Korea to try to get investment, several American and also Canada anglophone companies. The Sherbrooke company—and Sherbrooke is a very bilingual kind of an area—took the time and the trouble to present the brief in Korean. They got the contract. Now, there you are. This I think is one of the underlying factors in becoming bilingual.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** I think the point I was trying to make is that there is among my generation—if I can put it that way—the fear, apprehension, or concern for the future of my children. At least for me this was the prime motivation. It is the prime motivation I have heard from most people who belong, as I do, to your organization. I do not think there is anything wrong with that. I am just simply asking the question, and I would hope that you would agree with it. I think basically you do. Then we can go on and say all the good things about education, which is true, absolutely. I agree with all that you have said.

The fact is that there is that fear out there. Do you believe that the increasing numbers and these lineups, as you put it, in the sleeping bags overnight to immerse the children relates to an increasing feeling that they had better be bilingual or they certainly are not going to progress? I agree. Hopefully they are not all going to be in the Public Service, but you want your child to have every possible opportunity.

**Mrs. Purdy:** The thing is that we are in a state of phenomena, really. The growth of this whole situation has been phenomenal. Who could have foreseen 10 or 15 years ago the number of children who would be involved in immersion programs? I think you are seeing that Canadians realize and are beginning for the first time to say this is a bilingual country, they are going to be part of it and they are going to make sure that their children have the tools to be Canadian. I think that is the process. Maybe you have not gone through that process—I am surprised if you have not—in your own mind. I think the proof will be when you ask your children at the end of university why are they going to enroll their children in an immersion or second language program. I doubt that it will be because of fear.

[Translation]

vis-à-vis d'autres cultures et d'autres comportements. Donc les personnes bilingues ou multilingues sont mieux armées pour comprendre les gens appartenant à d'autres cultures.

Je vais, si vous le permettez, raconter une histoire. J'ai habité au Québec au moment où cette ville recherchait des investisseurs étrangers. Plusieurs entreprises se sont donc rendues en Corée pour essayer d'obtenir des investissements; il s'agissait d'entreprises américaines et d'entreprises canadiennes anglophones. Or, la firme de Sherbrooke, qui est une région bilingue, s'est donnée la peine de soumettre son dossier en Coréen et c'est elle qui a remporté l'affaire. Voilà à quoi peut servir le bilinguisme.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Il me semble que les gens de ma génération envoient leurs enfants en cours d'immersion essentiellement à cause de la crainte quant à l'avenir qui leur est préservé. C'est ce que m'ont d'ailleurs dit les personnes qui appartiennent à d'autres organisations. C'est d'ailleurs tout à fait normal. Je pense que vous serez d'accord avec moi là-dessus et tout ce que vous dites par ailleurs concernant l'éducation est également tout à fait valable.

Donc, la raison principale, à mon avis, pour laquelle un nombre de plus en plus grand de parents envoient leurs enfants en cours d'immersion est leur crainte quant à l'avenir de ces enfants, notamment que le fait de ne pas être bilingue pourrait être un grave handicap pour eux. Les parents cherchent ainsi à assurer à leurs enfants les meilleures chances d'avenir.

**Mme Purdy:** Le succès du programme d'immersion a dépassé toutes les prévisions. En fait personne n'aurait dit il y a une quinzaine d'années que ce programme serait devenu tellement populaire. Les canadiens se rendent enfin compte que le Canada étant vraiment un pays bilingue, il est essentiel que leurs enfants deviennent bilingues. À mon avis c'est là la principale raison et je m'étonne que vous ne soyez pas d'accord avec moi. Ainsi, si vous demandez à vos propres enfants lorsqu'ils auront terminé leurs études universitaires la raison pour laquelle ils inscriront à leur tour leurs enfants en cours d'immersion, je doute fort qu'ils vous répondent que c'est par peur de l'avenir.



[Texte]

[Traduction]

• 1740

When people take the first step, it may not be for all the right reasons, but the result is right. That is my opinion.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** You are being a bit defensive about the reason. I do not think there is anything wrong with the reason.

**Mr. Gauthier** talked about the matter of active offer and what constitutes significant demand. You say you would like Treasury Board to be patient and generous and so on. Can you give me some idea of what you feel significant demand would be? How could it be defined?

**Mrs. Purdy:** You have to talk to the lawyers. What is generous? Well, you cannot institute a new service and twelve months later withdraw it and say there was not significant demand, because that is just not reasonable.

To begin with, word of mouth is very slow to spread. If you introduce a service, and you leave it in place for six or seven years, and you have absolutely no demand for it, then I think you would be justified in withdrawing it.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Has any government service once offered ever been withdrawn for any reason?

**Mrs. Purdy:** I would expect so. I understand that the Post Office keeps statistics on how many inquiries are made in the second language, and if they are not up to a certain level, they are not required to keep bilingual clerks on the desk. I may be wrong, but that was my understanding.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** The Post Office keeps statistics on demand?

**Mrs. Purdy:** I think so.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Okay, I was just curious.

**Mrs. Purdy:** It has been referred to several times. If it is not, it is someone's imagination.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** In regard to the regulations, there are those who express concern about them. It seems that a lot of this is left to regulations. Significant demand is almost a central theme of the bill, and yet there is not a lot there to hang one's hat on. Do you not feel a concern, would you not like to see something more in there? Perhaps some indication as to what the regulation would be? Are you satisfied with it the way it is, just hanging out there?

**Mrs. Purdy:** I have trouble. When people try to pin everything down, they get into trouble. If you pin things down too soon, you have to change them too soon. I think you have to be generous. What difference does it make if the service stays in place for two, five, or seven years? If there is an increase being shown all that time, and maybe it is not right up to the levels, I think you have to look at that. If we are 2% below the cutoff line, then I do not think you would be justified in withdrawing

Quelles que soient les raisons pour lesquelles on se lance dans ce genre de programme, ce qui compte c'est que les résultats soient bons.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** À mon avis, la crainte n'est pas du tout une mauvaise raison.

**M. Gauthier** a évoqué le problème de l'offre active et de la définition d'une demande importante. Vous avez dit que le Conseil du Trésor devrait faire preuve de patience et de générosité. Comment définiriez-vous une demande importante.

**Mme Purdy:** Il faudrait poser cette question aux avocats. Ce qui est certain, c'est qu'on ne peut pas, après avoir offert un nouveau service pendant douze mois, le retirer soi-disant parce que la demande n'était pas suffisamment importante.

Il ne faut pas oublier en effet que cela prend du temps pour qu'un service devienne connu de la population. Si par contre, au bout de six ou sept ans, il n'y a toujours pas de demande, il serait raisonnable de le supprimer.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** À votre connaissance existe-t-il qu'un service public ait été retiré après avoir été assuré pendant un certain temps?

**Mme Purdy:** Il doit exister des cas de ce genre. Il paraît que le ministère des Postes a des statistiques sur le nombre de demandes d'information dans la deuxième langue; si ce nombre n'atteint pas un certain niveau, il paraît qu'ils ne sont pas obligés d'affecter un employé bilingue au guichet.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Le ministère des Postes a des statistiques quant à la demande?

**Mme Purdy:** Il paraît que oui.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** D'accord.

**Mme Purdy:** Il en a été question à plusieurs reprises.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Beaucoup dépendra des règlements d'application, ce qui de l'avis de certaines personnes est préoccupant. Alors que l'importance de la demande constitue en quelque sorte la clé de voûte du projet de loi, la notion est mal définie. Ne pensez-vous pas que les règlements d'application devraient être mieux explicités.

**Mme Purdy:** Parfois, en voulant trop expliciter les choses, on crée de nouvelles difficultés. On commence par établir des règles et ensuite il faut les modifier. L'essentiel c'est de faire preuve de générosité. Qu'est-ce que cela peut bien faire si un service est offert pendant quelques années? S'il s'avère que malgré tout la demande n'augmente pas, il faudra peut-être revoir la situation. Par contre, si la demande est inférieure de 2 p. 100 seulement au minimum requis, il ne faudrait pas à mon avis

[Text]

that service, if you had shown a steady increase up to that point. I think you have to use some common sense.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** What cut-off line do you mean? I am just curious about your concept of a time limit.

**Mrs. Purdy:** I cannot speak for the Department of Justice or the government. You are asking me for information. If I wrote the regulations, I would be very generous indeed. You would not like my regulations.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Probably not.

• 1745

**The Chairman:** I will turn to Mr. Hamelin so that we can, in the few minutes available to us, go down the line. There are three of you—right to questions.

**Mr. Crosby:** How much time, Mr. Chairman? We do not seem to have any time elements in this committee.

**The Chairman:** This committee has gone to 6 p.m. before. I have not heard anybody say we could not go again. I know we all have meetings at 6 p.m.

**Mr. Crosby:** How much time have the members—

**The Chairman:** Two or three minutes each. Let us try with Mr. Hamelin.

**Mr. Crosby:** We just had 20 minutes from one member, so...

**Mr. Hamelin:** Mrs. Purdy, I would like to say only one thing. It is a balm. It is a balm for me to listen to you. When people are talking about official languages and Bill C-72, they talk about mess; you talk about improvement. They talk about a dangerous approach; you say we must have a generous approach all the time. They talk about the divisive issue; you talk about unity. They talk about fear and traps; you talk about better knowledge and understanding. They speak about concerns, apprehension; you talk about new opportunity. You speak about a new generation coming up in Canada, and for me, listening to you... Are you from Canada?

**Mme Purdy:** Oui, je le suis.

**Mr. Horner:** We are getting colourful.

**Mrs. Purdy:** I was born and bred in Canada.

**Mr. Hamelin:** It is incredible what you have heard for the last three or four weeks. For me, you are the—

**Mrs. Purdy:** Right now, Mr. Hamelin, we are the only growing minority in Canada.

[Translation]

supprimer un service pour lequel la demande est malgré tout en augmentation. En toute chose il faut être raisonnable.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Qu'est-ce que vous entendez par minimum requis?

**Mme Purdy:** Vous me demandez des renseignements, mais ce n'est pas moi qui ai rédigé les règlements. Si j'avais eu à le faire, j'aurais certainement été très généreuse et vous n'auriez certainement pas apprécié mes règlements.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Sans doute que non.

**Le président:** Je vais maintenant donner la parole à M. Hamelin pour qu'au cours des quelques minutes qui nous restent, tout le monde puisse intervenir. Je crois que trois personnes encore veulent prendre la parole.

**M. Crosby:** Combien de temps reste-t-il, monsieur le président? Il ne semble pas qu'on songe beaucoup au facteur temps dans ce Comité.

**Le président:** Le Comité a déjà levé la séance à 18 heures. Je n'ai encore entendu personne dire qu'on ne pouvait pas le faire aujourd'hui. Je sais que nous devons tous assister à d'autres réunions à 18 heures.

**M. Crosby:** De combien de temps disposent les membres...

**Le président:** De deux ou trois minutes chacun. Voyons voir ce que fera M. Hamelin.

**M. Crosby:** Un des députés a eu 20 minutes, par conséquent...

**M. Hamelin:** Madame Purdy, je voudrais vous dire une chose. C'est un baume pour le cœur que de vous entendre. Lorsque les gens parlent des langues officielles et du projet de loi C-72, ils parlent de gâchis, et vous, vous parlez d'amélioration. Ils disent qu'il s'agit d'une approche dangereuse, vous dites que nous devons adopter une approche généreuse en tout temps. Ils disent que la question peut nous diviser, vous parlez d'unité. Ils mentionnent leurs craintes, les pièges, vous faites état de la connaissance et de la compréhension. Ils parlent de préoccupations, d'appréhensions, vous parlez de nouvelles perspectives. Vous parlez d'une nouvelle génération qui monte au Canada, et de vous écouter... Est-ce que vous êtes du Canada?

**Mrs. Purdy:** Yes, I am from Canada.

**M. Horner:** Voilà un peu de piquant.

**Mme Purdy:** Je suis née au Canada et j'y ai été élevée.

**M. Hamelin:** Ce qu'on entend est incroyable depuis trois ou quatre semaines. Je crois personnellement que vous êtes...

**Mme Purdy:** Pour le moment, monsieur Hamelin, nous sommes la seule minorité en croissance au Canada.

[Texte]

**Mr. Hamelin:** I am very, very proud of you. You are the new fibre of Canada, and I share completely—

**Mr. Horner:** Sing *O Canada* again.

**Mr. Hamelin:** I would like to sing *O Canada* with these people, because they are building the new Canada I want to live in.

**Mr. Horner:** Good. I will sing with you.

**Mr. Hamelin:** You want to sing with me? Let us pass this Bill C-72 right now.

The only thing I would like to say is that I share your presentation totally, and I love you.

**Mrs. Purdy:** Thank you very much, Mr. Hamelin.

**Mr. Horner:** I will be very brief. I want to welcome my colleague, Dr. Purdy, because I have not seen her since university days 20 years ago. I recognize Dr. Purdy, but I have changed somewhat and she probably does not recognize me.

**Mrs. Purdy:** No, I recognized you.

**Mr. Horner:** As a member who represents a constituency that is 45% ethnocultural and has 58 different ethnocultural groups in the riding. . . I know the name of your organization is Canadian Parents for French, but you talk a lot in your brief about minorities; multiculturalism was mentioned. Does your association also support the heritage language programs for learning another language?

**Mrs. Purdy:** Officially, we do not. Our mandate is French. It is the second official language of Canada so we confine our activity to that. We have plenty to do just looking after that—interfering or whatever you want to say we do—so we do not. Philosophically, of course, we do. I feel that you can only grow if you have an open mind. Once you close your mind all things stop. I think you have to be generous.

Gradually we will all become Canadians. Maybe that will be a new definition from what you know and what I know. Certainly I will feel very deficient in probably not being able to take part as much as I might want to, but I have the satisfaction of knowing that I have given that tool to my children. That is the best I can do. I work away at my French, but I will never have the mastery I would dream about in my sleeping hours.

**Mr. Horner:** That is right. Since you have told a story, I might tell one too. Apparently Pearl Bailey was studying French; she stopped studying French and began studying theology. Her reasoning was that it would be easier to know God than to know French.

[Traduction]

**M. Hamelin:** Je suis très, très fier de vous. Vous êtes la nouvelle fibre du tissu canadien, et je partage tout à fait. . .

**M. Horner:** Il faudrait chanter l'hymne *O Canada*.

**M. Hamelin:** J'aimerais chanter *O Canada* avec ces gens-là, car ce sont vraiment eux qui construisent le nouveau Canada dans lequel je veux vivre.

**M. Horner:** Bien. Je vais chanter avec vous.

**M. Hamelin:** Vous voulez chanter avec moi? Alors, adoptons immédiatement le projet de loi C-72.

Je voudrais simplement ajouter que j'endorsse tout à fait l'exposé que vous avez fait, et je vous aime bien.

**Mme Purdy:** Je vous remercie beaucoup, monsieur Hamelin.

**M. Horner:** Je serai très bref. J'ai déjà souhaité la bienvenue à ma collègue, M<sup>me</sup> Purdy, que je n'ai pas vue depuis mes études à l'université, il y a 20 ans. Je reconnais M<sup>me</sup> Purdy, mais j'ai un peu changé et elle ne me reconnaît probablement pas.

**Mme Purdy:** Si, je vous ai reconnu.

**M. Horner:** En tant que député qui représente une circonscription ethnoculturelle à 45 p. 100, nous avons dans la circonscription quelque 58 groupes ethnoculturels différents. . . Je sais que le nom de votre organisation est Canadian Parents for French, mais vous parlez beaucoup dans votre mémoire de minorités, vous mentionnez aussi le multiculturalisme. Est-ce que votre association appuie les programmes de soutien au patrimoine linguistique pour l'apprentissage d'une autre langue?

**Mme Purdy:** Pas officiellement. La langue française constitue notre mandat. Il s'agit de la deuxième langue officielle du Canada; par conséquent, nous limitons nos activités à cette langue. Nous avons déjà beaucoup à faire sur ce plan à lui tout seul—nous participons aux débats, par exemple—par conséquent, nous ne nous occupons pas des autres programmes. Nous en défendons bien sûr le principe. J'estime qu'on ne peut grandir que si on a un esprit ouvert. Une fois que notre esprit est fermé, tout s'arrête. Il faut être généreux.

Progressivement, nous allons tous devenir des Canadiens. Ce sera peut-être une définition différente de celle que vous et moi connaissons. Je vais probablement me sentir lésée de ne pouvoir participer autant que je le voudrais, mais j'ai la satisfaction de croire que je remets à mes enfants cet outil. C'est le mieux que je puisse faire. J'ai beaucoup travaillé pour apprendre le français, mais je n'aurai jamais l'aptitude dont je rêve.

**M. Horner:** Très bien. Étant donné que vous nous avez raconté une histoire, je vais vous en raconter une également. Apparemment, Pearl Bailey a étudié le français, elle a cessé d'étudier cette langue pour commencer à étudier la théologie. D'après elle, ce serait plus facile de connaître Dieu que de connaître le français.



[Text]

Actually, I applaud your pushing for more education. I too believe education is the answer to the whole problem. However, do you see the day down the road when all Canadians will speak both official languages?

• 1750

**Mrs. Purdy:** No, it will never be really necessary. I do not think people should feel threatened by this.

**Mr. Horner:** No? Is that not what you are pushing for?

**Mrs. Purdy:** We are pushing for—

**Mr. Horner:** That is what I want.

**Mrs. Purdy:**—those who want that ability, for those who desire to be bilingual, who want to have the opportunity within this country for access to what is required to give them that facility. We are not saying we expect everybody in British Columbia to be fluent in both languages. Certainly it would be nice if it happened, but I do not think that is within anybody's realistic view and I am sure my colleagues agree this is not the point. The point is to have people who can facilitate. . . You listened to your translators a while ago, and you found that 80% of them were francophone. If what we are doing is working—and I think it is—then 100% of your translators will be Canadian. It will not be important whether they are francophone or whether they are anglophone to start with.

So I think that is the bottom line. Not everybody is going to have a use for speaking both languages. In New Brunswick it is very useful. Perhaps why I have the views I do is because I was submerged into a culture that valued both languages all of a sudden. I came from the middle of Ontario. You know where I came from. So I certainly did not come to it from birth.

I think it is just a case that we keep putting tags on people. We have to identify whether they are Irish Canadians or whether they are French Canadians or whether they are Italian Canadians or Ukrainians and so on. I wish we would get over that. These people all have a heritage. They all need something of their past to remember, because people like to know where they came from, the basis of their family history. But it does not make them less Canadian because their parents came. . . We all came from somewhere else. None of us was hatched here except a few aboriginal people, and they probably came from somewhere else too, if we pay attention to our ancient history. It is just a matter of how long we have been here. I think we should talk about Canadians and stop putting labels on people.

**Mr. Horner:** Thank you very much. Mr. Chairman, I would like to give the rest of my time to Mr. Crosby before his blood pressure gets out of control.

[Translation]

De fait, j'applaudis aux efforts que vous faites pour qu'on l'enseigne davantage. Je crois également que l'éducation est la solution de ce problème. Cependant, prévoyez-vous le jour où tous les Canadiens pourront parler les deux langues officielles?

**Mme Purdy:** Non, ce ne sera pas vraiment nécessaire. Je ne crois pas que les gens doivent se sentir menacés à cause de cela.

**M. Horner:** Non? N'est-ce pas dans ce sens que vont vos efforts?

**Mme Purdy:** Nos efforts concernent. . .

**M. Horner:** C'est ce que je veux.

**Mme Purdy:** . . . ceux qui veulent cette compétence, ceux qui souhaitent devenir bilingues, et qui veulent pouvoir disposer au pays a des moyens qui leur permettront de le devenir. Nous ne nous attendons pas à ce que tout le monde en Colombie-Britannique parle couramment les deux langues. Ce serait fantastique si c'était le cas, mais je ne crois pas qu'on puisse, de façon réaliste, l'espérer, et je suis certain que mes collègues sont d'accord avec moi pour dire que là n'est pas la question. Il s'agit plutôt d'avoir des gens qui peuvent faciliter. . . Vous avez écouté les traducteurs il y a quelques instants, et vous vous êtes rendu compte que 80 p. 100 d'entre eux étaient francophones. Si ce que nous faisons fonctionne—et je crois que c'est le cas—nos traducteurs seront à 100 p. 100 canadiens. Il ne sera plus important qu'ils soient francophones ou anglophones au départ.

Voilà ce dont il est question. Ce n'est pas tout le monde qui aura besoin de parler les deux langues. C'est très utile au Nouveau-Brunswick. Si je pense comme ça, c'est peut-être parce que j'ai été immergée dans une culture qui s'est mise tout à coup à apprécier les deux langues. Je viens du centre de l'Ontario. Vous savez d'où je viens. Par conséquent, je n'ai pas hérité de ces sentiments en naissant.

On n'arrête pas d'étiqueter les gens. Il faut dire s'il s'agit de Canadiens irlandais ou de Canadiens français ou de Canadiens italiens ou ukrainiens, etc. J'aimerais bien qu'on cesse de faire cela. Tous ces gens ont un patrimoine. Ils ont tous besoin de quelque chose pour se rappeler leur passé, car les gens aiment savoir d'où ils viennent, connaître les racines de leur famille. Cependant, ce sont avant tout des Canadiens même si leurs parents viennent. . . Nous venons tous de quelque part. Aucun d'entre nous n'est originaire d'ici, sauf quelques peuples autochtones, et ils venaient probablement aussi d'ailleurs, si nous remontons à l'histoire ancienne. Il s'agit simplement de savoir depuis combien de temps nous sommes ici. Je crois qu'il faudrait parler de Canadiens et cesser d'étiqueter les gens.

**M. Horner:** Je vous remercie beaucoup. Monsieur le président, je voudrais accorder le reste de mon temps à M. Crosby avant qu'il ait une attaque.

[Texte]

**The Chairman:** You have been very patient, Howard.

**Mr. Crosby:** Welcome, Mrs. Purdy and your colleagues, to the committee. I have been a little less than patient, because we are not talking about Bill C-72. You heard our colleague, Mr. Cassidy, who is from the National Capital Region, make the remarks he made. The difficulty some of us have is this. I do not quarrel with the official languages policy for Canada; in fact, I support it. I do not quarrel with the goal of universal bilingualism; in fact, like my colleague, Mr. Horner, I hope that will continue to be the goal for all Canadians. Our difficulty is how do you work towards that goal and how do you implement language policy, given the situation of unilinguals in Canada?

I would like you to be a little more helpful on that point, because the kinds of remarks Mr. Cassidy made are totally unhelpful. Let me say this to you, ladies—because I know my good friend, Mrs. Konok, is from Halifax and you others have indicated you are from New Brunswick, British Columbia, and western Canada—in many cases we are talking about areas that are virtually entirely unilingual English. We never hear from the areas of Quebec that are entirely unilingual French to any great extent, so I cannot comment on that.

What we are talking about is not convincing us of official language policy, it is how do we convince all those people out there in Halifax West throughout Nova Scotia? When you leave this room, Mrs. Konok, perhaps you will tell your colleagues about the difficulty with the French language school in Cape Breton that the school board is resisting.

**Mrs. Purdy:** True.

**Mr. Crosby:** You come to us with a brief that says minority official language communities and assimilation of French. . . But that is not what is happening in Nova Scotia today, is it? Perhaps we get a little confused by what you are saying to us now and what you are doing.

**Mrs. Purdy:** Would you like me to answer that, or would you like your constituents to?

• 1755

**Mr. Crosby:** I want to get back to Bill C-72, but just take 30 seconds to tell us what you are doing about that problem in Nova Scotia.

**Mrs. Konok:** Mr. Crosby, I am very proud to say in the six years that I have been involved with Canadian Parents for French, we have been, in terms of membership, the fastest-growing province in the country. The interest in French language education in Nova Scotia is overwhelming. The problem we have is that the demand

[Traduction]

**Le président:** Vous avez été très patient, Howard.

**M. Crosby:** Je vous souhaite la bienvenue au Comité, madame Purdy, de même qu'à vos collègues. Je n'ai pas vraiment été patient, puisque nous ne parlons pas du projet de loi C-72. Vous avez entendu notre collègue M. Cassidy, de la région de la Capitale nationale, faire certaines remarques. Voici quel est le problème d'un certain nombre d'entre nous. Je ne m'oppose pas à la politique des langues officielles au Canada; en fait, je l'appuie. Je ne m'oppose pas non plus à l'objectif du bilinguisme universel et, en réalité, comme mon collègue M. Horner, j'espère que tous les Canadiens continueront d'en faire leur objectif. Ce qui me cause des problèmes, c'est de savoir comment atteindre cet objectif et comment mettre en vigueur cette politique linguistique, étant donné la situation dans laquelle se trouvent les unilingues au Canada.

J'aimerais que vous nous aidiez un peu sur ce plan, car les remarques de M. Cassidy ne nous aident pas du tout. Permettez-moi de vous dire ceci, mesdames—car je sais que ma bonne amie M<sup>me</sup> Konok vient d'Halifax, les autres ayant mentionné qu'elles venaient du Nouveau-Brunswick, de la Colombie-Britannique et de l'ouest du Canada—nous parlons dans bien des cas de régions qui sont presque entièrement unilingues anglaises. Nous n'avons pratiquement jamais entendu quelqu'un venant des régions du Québec qui sont entièrement unilingues françaises, et, par conséquent, je ne peux pas faire de commentaires à ce sujet.

Il ne s'agit pas de nous convaincre de la nécessité d'avoir une politique de langues officielles, mais plutôt de savoir comment nous pouvons convaincre tous ces gens d'Halifax-Ouest et de toute la en Nouvelle-Écosse. Lorsque vous quitterez cette pièce, madame Konok, vous parlerez peut-être à vos collègues des difficultés qu'éprouve l'école française du Cap-Breton parce que la commission scolaire se montre réticente.

**Mme Purdy:** C'est exact.

**M. Crosby:** Vous nous avez présenté un mémoire qui signale que les collectivités de la langue officielle minoritaire et l'assimilation des Français. . . Mais ce n'est pas ce qui se passe en Nouvelle-Écosse aujourd'hui, n'est-ce pas? Nous ne comprenons peut-être pas très bien ce que vous nous dites et ce que vous faites.

**Mme Purdy:** Voulez-vous que je réponde ou voulez-vous que vos électeurs le fassent?

**M. Crosby:** Je voudrais revenir au projet de loi C-72, mais prenez 30 secondes pour nous dire ce que vous faites au sujet de ce problème en Nouvelle-Écosse.

**Mme Konok:** Monsieur Crosby, je suis très fière de vous dire qu'au cours des six années où j'ai fait partie des Canadian Parents for French, c'est dans notre province que nous avons accueilli le plus de membres. L'intérêt porté à l'enseignement de la langue française en Nouvelle-Écosse est phénoménal. La difficulté que nous

**[Text]**

is greater than the ability to supply that need. We are the last in the country in terms of French immersion programs. The core program is improving, but if you compare us with our neighbors—I am not talking about New Brunswick because it is a special case—but if you compare us with Prince Edward Island and Newfoundland, we are behind them in terms of per capita numbers, but the demand and the need are there.

**Mr. Crosby:** Is the support there?

**Mrs. Konok:** Yes, the grassroots support is there.

**Mr. Crosby:** What is happening in Cape Breton with refusal to grant minority francophones their clear rights under the Constitution?

**Mrs. Konok:** I think you are talking about a very specific case. It is French as a first language. There is a difference. We all know the history of the Acadians very well. A hundred years of silence cannot be wiped out overnight. That kind of—

**Mr. Crosby:** It cannot even be wiped out in six months.

**Mrs. Konok:** I think we have to be patient. You refer to a very specific problem. I am not saying there is no prejudice left; I am not saying there are no people who are less than generous in accepting the demands of a francophone minority group, but it is changing.

**Mr. Crosby:** I hope it is. When you come here and say there is all this substantive report for implementation of language policy across Canada and in places like Nova Scotia and New Brunswick, you may not be painting a fair picture. According to material I have read, there is substantial opposition to the establishment of a francophone school in Cape Breton, in circumstances where I think very clearly the Supreme Court of Nova Scotia has held that a French language school should be established.

It is not as if people are convinced of the value of the language policy and supporting it. I think the difficulty of a legislative measure like Bill C-72 is the possibility that it does not command broad public support.

We do not quarrel with official language policy or with the goal of universal bilingualism. We are concerned the implementation of these policies; we do not have enough time. You said you are willing to pay the price. Under the official languages act, if an area is designated for the purposes of language of the workplace, a supervisor must be bilingual. It means that many hundreds, if not thousands, of unilingual public servants may have to pay the price you mentioned. If that provision were implemented without regard to external criteria, I think that is—

**Mrs. Purdy:** I think you are exaggerating, but—

**Mr. Crosby:** I am not exaggerating anything; I am presenting the possibility presented to me. I would hope there would be common sense in the implementation and

**[Translation]**

avons, c'est que la demande est supérieure à notre capacité d'y répondre. Nous sommes les derniers au pays pour ce qui est des programmes d'immersion en langue française. Le programme essentiel s'améliore, mais si l'on nous compare avec nos voisins—je ne parle pas du Nouveau-Brunswick car c'est un cas spécial—si l'on nous compare avec l'Île du Prince-Édouard et Terre-Neuve, nous venons derrière eux pour ce qui est du nombre de personnes, mais la demande et le besoin existent.

**M. Crosby:** Est-ce qu'il y a aussi l'appui populaire?

**Mme Konok:** Oui.

**M. Crosby:** Que se passe-t-il au Cap-Breton où l'on refuse d'accorder à la minorité francophone les droits que lui reconnaît la Constitution?

**Mme Konok:** Je crois que vous voulez parler là d'un cas d'espèce. Il s'agit du français comme langue première. Il y a là une différence. Nous connaissons tous très bien l'histoire des Acadiens. On ne peut faire disparaître du jour au lendemain cent années de silence. Ce genre de...

**M. Crosby:** On ne peut les éliminer en six mois.

**Mme Konok:** J'estime que nous devons être patients. Vous touchez là à un problème très spécifique. Je ne dis pas qu'il n'y a plus de préjugés, je ne prétends pas qu'il n'y a pas de gens qui soient moins que généreux pour accepter les demandes de groupes francophones minoritaires, mais les choses changent.

**M. Crosby:** Je l'espère. Lorsque vous venez nous dire qu'il y a ce mouvement réel vis la mise en place d'une politique linguistique au Canada, par exemple en Nouvelle-Écosse et au Nouveau-Brunswick, vous ne nous dépeignez peut-être pas la réalité. D'après ce que j'ai lu, il y a pas mal d'opposition à la création d'une école française au Cap-Breton, alors que la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse a très clairement décidé qu'il fallait en créer une.

Ce n'est pas comme si les gens étaient convaincus de la valeur de la politique linguistique et y souscrivaient. À mon avis, la difficulté que pose une mesure législative comme le projet de loi C-72, c'est que peut-être il ne reçoit pas un large appui de la part du public.

Nous ne nous opposons pas à la politique des langues officielles ou à l'objectif d'un bilinguisme universel. Ce qui nous inquiète, c'est qu'à l'application de ces politiques, nous n'avons pas suffisamment de temps. Vous vous dites disposée à en payer le prix. Sous le régime de la Loi sur les langues officielles, si une région est désignée bilingue sur le plan de la langue de travail, le surveillant doit être bilingue. Cela signifie que des centaines sinon des milliers de fonctionnaires unilingues auront à payer ce prix. Si cette disposition était appliquée abstraction faite des critères externes, j'estime que...

**Mme Purdy:** Je crois que vous exagérez, mais...

**M. Crosby:** Je n'exagère rien du tout, je mentionne cette possibilité qu'on m'a exposée. J'espère qu'on fera preuve de bon sens dans l'application, en excluant les



[Texte]

it would not happen in areas in which there was no need for special language services.

**Mrs. Purdy:** I do not think this act says it will be introduced in places where there is no need. I think it says that it is going to be introduced where there is a need. That introduction will be facilitated.

You were elected as a leader and I think that is something Canadians have to take into account. When you are elected to this body, which governs this country, you are designated by the people to be leaders. I think this has a certain responsibility. I think if you see the direction this country should be going, even though all of the people following you may not agree with you 100%, then it is your duty to in fact go in the direction you understand to be the right direction.

• 1800

I think I have heard mutterings about Mr. Hatfield in my own province. Everyone has his opinion about Mr. Hatfield. But Mr. Hatfield had courage to stand up and take the position he saw to be right for New Brunswick, a long time ago. Over the period of time that has evolved, the attitude within this province has changed considerably. It certainly would be wrong for me to represent to you that all of New Brunswick thinks bilingualism is a great thing. It is not the total population. But among the young New Brunswickers, there is acceptance of the fact New Brunswick is a bilingual province. The reason it is a bilingual province today is because Mr. Hatfield led. He said it is right that New Brunswick become a bilingual province, and he was therefore going to do what was right and he was going to lead. I think this is the responsibility this assembly has to take.

**Mr. Crosby:** That is an interesting view of our system.

**Mrs. Purdy:** It is my view.

**Mr. Crosby:** My view is to attempt to see a consensus among the people you represent, and if there is a very clear opinion one way or the other, then I feel obligated to implement and act upon this kind of consensus, regardless of what you think of leadership. At the same time, through other processes, I can try to influence people, and try to influence them in another direction. But this is not the point I wanted to discuss with you.

I wanted to discuss with you which things are first. You talked about immersion. As far as I am concerned, Mrs. Purdy, you gave yourself away when you talked about the sleeping bags and lining up overnight. This is the problem. In order to get French immersion, you have to line up overnight, and you have to go to all kinds of lengths to get it.

**Mrs. Purdy:** Yes, but whose fault is this? It is your fault.

[Traduction]

endroits où il n'est pas nécessaire d'avoir des services linguistiques spéciaux.

**Mme Purdy:** Cette loi ne prévoit pas sa propre application dans les endroits où cela n'est pas nécessaire. Elle dit plutôt que ce sera fait là où c'est nécessaire. L'application en sera donc facilitée.

Vous avez été élu pour diriger et j'estime que les Canadiens doivent en tenir compte. Lorsqu'on est élu au Parlement qui gouverne le pays, on est désigné par la population comme dirigeant. On a donc des responsabilités. Si vous voyez quelle direction le pays devrait prendre, même si tous les gens qui vous suivent ne sont pas complètement d'accord avec vous, vous avez le devoir de suivre la voie que vous croyez la bonne.

J'ai entendu des gens se plaindre de M. Hatfield dans ma propre province. On a tous une opinion sur lui. Cependant il a eu le courage de prendre partie et d'adopter la position qui lui semblait la bonne pour le Nouveau-Brunswick, et cela il y a longtemps. Au cours des années, les choses ont évolué, et l'attitude dans cette province a beaucoup changé. J'aurais tort de vous dire que tous au Nouveau-Brunswick croient que le bilinguisme est une chose fantastique. Toute la population n'est pas convaincu. Cependant, parmi les jeunes du Nouveau-Brunswick, on accepte que la province soit bilingue. Si c'est une province bilingue aujourd'hui, c'est parce que M. Hatfield a fait preuve de leadership. Il est juste, disait-il, que le Nouveau-Brunswick devienne une province bilingue, et il a donc fait ce qu'il fallait pour y arriver. C'est la responsabilité que doit assumer cette assemblée.

**M. Crosby:** C'est un point de vue intéressant concernant notre système.

**Mme Purdy:** C'est mon point de vue.

**M. Crosby:** Le mieux est de chercher à obtenir un consensus parmi les gens que l'on représente, et si l'opinion est de façon évidente pour un côté ou pour l'autre, je me sens obligé d'agir selon ce consensus, indépendamment de ce que vous pensez du leadership. En même temps, et par d'autres moyens, je peux essayer d'influencer les gens et de les faire changer d'orientation. Toutefois, ce n'est pas de cela que je veux discuter avec vous.

Je voulais vous parler de ce qui vient en premier. Vous avez mentionné l'immersion. Pour autant que je suis concerné, madame Purdy, vous vous êtes trahie lorsque vous avez mentionné qu'il fallait apporter son sac de couchage et se mettre en ligne pendant la nuit pour s'inscrire. Voilà le problème. Pour s'inscrire à l'immersion française, il faut se mettre en ligne pendant la nuit, il faut se donner beaucoup de mal pour y arriver.

**Mme Purdy:** Oui, mais à qui la faute? C'est votre faute.

[Text]

**Mr. Crosby:** It is our fault, because people will accept Bill C-72 in its academic aspects, but they will not accept the expenditure of hundreds of millions of dollars on linguistic education.

**Mrs. Purdy:** Mr. Crosby, I think it is also a question of priorities. As a Canadian, I would much rather see the money being put into this particular area than to see the government giving \$200 million dollars to the Reichman brothers, to help them increase their profits or the bailout of Dome Petroleum. I think there is an increasing number of Canadians who feel this way. We have to straighten out our priorities. As a taxpayer, I want to see my money going into the greatest resource we have, and this is the education of the children of this country.

**Mr. Crosby:** We live of course in an area of Nova Scotia where there are not sufficient high schools for anybody.

**Mrs. Purdy:** But let us just go back to Nova Scotia and the French language question there. I think it is rather one-sided to point only to the Sydney situation. We have to look at the successes of certain areas. For instance, in Halifax we have a cultural resource centre, a francophone cultural resource centre, which is now established, and in Clare County French is thriving. We cannot look at Sydney. Sydney is a very special situation. If I had an hour I could explain all the details to you, but I do not have the time.

**Mr. Crosby:** If I had an hour, I could explain all of the details of a lot of these things.

**The Chairman:** The two of you also did dialogue on Nova Scotia.

**Mr. Crosby:** I just want you to understand clearly that what we are trying to do is get a reasonable implementation of language policy. There is sometimes the concern that the cart is going before the horse. This is to say the facilities and the capacities are not in place before the legal demand is in place.

In short, for example, public servants may not have opportunities for second language training before they are required to have a second language capacity in order to fill requirements for a job. It is this sort of thing we are grappling with under Bill C-72. It is not the philosophy you have explained here today. We accept that.

**Mrs. Purdy:** We appreciate this opportunity to in fact give you our vision of Canada. We realize we are only a few, and that we have no more validity than do the others. But I think we go back to the argument that if you are elected to lead, please lead, because this country needs leaders, and I think the public will respect you. There will be a few who damn you, but they will not be here for very long. I think that if you lead, the country will always remember the politicians who passed this bill and who

[Translation]

**M. Crosby:** C'est notre faute, car les gens accepteront le projet de loi C-72 dans ses aspects scolaires, mais n'accepteront pas de déboursier des centaines de millions de dollars pour l'enseignement des langues.

**Mme Purdy:** Monsieur Crosby, j'estime qu'il s'agit également d'une question de priorité. En tant que Canadienne, j'aimerais beaucoup mieux que l'on dépense cet argent dans ce domaine plutôt que de voir le gouvernement donner 200 millions de dollars aux frères Reichman pour les aider à augmenter leurs profits ou à renflouer Dome Petroleum. Un grand nombre de Canadiens sont aussi maintenant de cet avis. Nous devons mettre de l'ordre dans nos priorités. En tant que contribuable, j'aimerais que mon argent soit affecté à la plus grande ressource que nous avons, à l'éducation des enfants du Canada.

**M. Crosby:** Nous vivons dans une région de Nouvelle-Écosse où il n'y a pas suffisamment d'écoles secondaires pour tout le monde.

**Mme Purdy:** Revenons à la question de la Nouvelle-Écosse et de la langue française. On ne tient compte que d'un seul point de vue, si l'on parle de Sydney. Nous devons regarder le succès obtenu dans d'autres régions. A Halifax, par exemple, nous avons un centre de ressources culturelles, un centre de ressources culturelles françaises qui a été créé, et dans le comté Clare, le français est très prospère. On ne peut tenir compte de Sydney seulement. Sydney se trouve dans une situation très spéciale. Si j'avais une heure, je pourrais vous l'expliquer en détail, mais je n'ai pas le temps.

**M. Crosby:** Si j'avais une heure, je pourrais vous expliquer en détail toutes ces choses.

**Le président:** Vous avez également dialogué tous les deux au sujet de la Nouvelle-Écosse.

**M. Crosby:** Je voudrais simplement que vous compreniez clairement que ce que nous essayons de faire, c'est d'obtenir une application raisonnable de la politique linguistique. On craint parfois de mettre la charrue devant les boeufs. Autrement dit, les installations et les ressources doivent pouvoir être prévues avant que la demande légale existe.

Je résume en disant que les fonctionnaires n'auront peut-être pas l'occasion d'obtenir une formation dans la langue seconde avant d'être obligés d'avoir cette langue seconde pour postuler un emploi. Voilà les choses que nous devons étudier dans le cas du projet de loi C-72. Il ne s'agit pas de la théorie que vous nous avez expliquée ici aujourd'hui. Nous y croyons.

**Mme Purdy:** Nous vous sommes reconnaissantes de nous avoir permis de dire comment nous voyons le Canada. Nous nous rendons compte que nous ne sommes que quelques-unes, et que nous n'avons pas plus de pouvoir que les autres. Cependant, nous en revenons à l'argument que si vous êtes élus pour diriger, faites-le, s'il vous plaît, car le pays a besoin de chefs de file, et pour cela le public vous respectera. Il y en aura quelques-uns qui pesteront contre vous, mais ils ne seront pas ici très

[Texte]

gave Canada an opening into the future. That is my final word. Thank you very much for you time.

• 1805

**The Chairman:** On behalf of the committee, I thank you all for spending your time with us also.

**Mr. Hamelin:** It probably will not be published in the *Western Report* or in *The Globe and Mail* or in *Le Devoir*.

**The Chairman:** Maybe they can arrange that.

**Mrs. Purdy:** Do not underestimate the power of CBS.

**Mr. Gauthier:** Could I make a request of the researcher staff? We have heard from witnesses for the last while. I wondered if somebody is keeping a book in which there is a précis, resumé, or whatever you want to call it of every intervention, so that when we come to the clause-by-clause study in a week or so, I hope, we have before us a précis of every testimony that was given to us and the gist of the recommendations made in a form that is digestible by most people, at least, in both official languages.

**The Chairman:** Thank you, Mr. Gauthier.

Just before adjourning, I will announce that our next meeting is tomorrow at 3.30 p.m., Wednesday, April 27, in Room 308. Our witnesses will be from the Conference of Jurists, *Conférence des juristes d'expression française*, Roger Bilodeau, their president, and from Alliance Quebec, Royal Orr, their president.

The meeting is adjourned to the call of the Chair.

[Traduction]

longtemps. Je pense que si vous prenez l'initiative, le pays n'oubliera jamais les politiciens qui ont adopté le présent projet de loi et donné au Canada une perspective d'avenir. Cela conclut mon exposé. Merci beaucoup.

**Le président:** Au nom du Comité, je vous remercie également de nous avoir consacré de votre temps.

**M. Hamelin:** Notre exposé ne sera sans doute pas publié dans le *Western Report*, le *Globe and Mail* ou le *Le Devoir*.

**Le président:** Ils peuvent peut-être s'organiser pour le faire publier.

**Mme Purdy:** Je ne sous-estime pas le pouvoir de CBS.

**M. Gauthier:** Puis-je demander quelque chose au personnel de recherche? Nous avons entendu des témoins pendant un bon moment. Je me demande si quelqu'un tient un registre dans lequel se trouve un résumé de chacune des interventions, de sorte que lorsque nous en serons à l'étude article par article dans environ une semaine, comme je l'espère, nous aurons devant nous un compte rendu analytique de chaque témoignage et l'essentiel des recommandations sous une forme facile à assimiler par la plupart des gens, du moins dans les deux langues officielles.

**Le président:** Merci, monsieur Gauthier.

Avant de lever la séance, veuillez prendre note que notre prochaine réunion se tiendra demain, le mercredi 27 avril à 15h30 dans la pièce 308. Nos témoins seront Roger Bilodeau, président de la Conférence des juristes d'expression française et Royal Orr, président d'Alliance Québec.

La séance est levée.









*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

#### WITNESSES

*From the Translators, Interpreters and Terminologists Group:*

Michel Dubois, President;  
Lucette Carpentier, Vice-President;  
Michel Bastarache, Legal Counsel;  
Jean-Guy Robichaud, President, Canadian Union of Professional and Technical Employees (CUPTE).

*From Canadian Parents for French:*

Dr. Susan Purdy, National President (Sackville, New Brunswick);  
Pat Brehaut, National Vice-President (Edmonton, Alberta);  
Hildi Konok, Nova Scotia Director (Halifax, Nova Scotia);  
Marilyn Miller (British Columbia Director, Vancouver, British Columbia).

#### TÉMOINS

*Du Groupe des traducteurs, interprètes et terminologues:*

Michel Dubois, président;  
Lucette Carpentier, vice-présidente;  
Me Michel Bastarache, conseiller juridique;  
Jean-Guy Robichaud, président, Syndicat canadien des employés professionnels et techniques (SCEPT).

*De Canadian Parents for French:*

Dr Susan Purdy, présidente nationale (Sackville, Nouveau-Brunswick);  
Pat Brehaut, vice-présidente nationale (Edmonton, Alberta);  
Hildi Konok, directrice pour la Nouvelle-Écosse (Halifax, Nouvelle-Écosse);  
Marilyn Miller (directrice en Colombie-Britannique, Vancouver, Colombie-Britannique).



HOUSE OF COMMONS

Issue No. 10

Wednesday, April 27, 1988

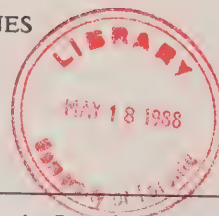
Chairman: Marcel Danis

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 10

Le mercredi 27 avril 1988

Président: Marcel Danis



*Minutes of Proceedings and Evidence of the  
Legislative Committee on*

*Procès-verbaux et témoignages du Comité législatif  
sur le*

**BILL C-72**

**PROJET DE LOI C-72**

**An Act respecting the status and use  
of the official languages of Canada**

**Loi concernant le statut et l'usage  
des langues officielles du Canada**

RESPECTING:

Order of Reference

CONCERNANT:

Ordre de renvoi

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

Second Session of the Thirty-third Parliament,  
1986-87-88

Deuxième session de la trente-troisième législature,  
1986-1987-1988

## LEGISLATIVE COMMITTEE ON BILL C-72

*Chairman:* Marcel Danis

### Members

Jennifer Cossitt  
Howard Crosby  
Ernie Epp  
Jean-Robert Gauthier  
Robert Horner  
Robert E.J. Layton  
Geoff Wilson—(7)

(Quorum 4)

J.M. Robert Normand  
*Clerk of the Committee*

Pursuant to Standing Order 94(4)

On Wednesday, April 27, 1988:

Ernie Epp replaced Michael Cassidy.

## COMITÉ LÉGISLATIF SUR LE PROJET DE LOI C-72

*Président:* Marcel Danis

### Membres

Jennifer Cossitt  
Howard Crosby  
Ernie Epp  
Jean-Robert Gauthier  
Robert Horner  
Robert E.J. Layton  
Geoff Wilson—(7)

(Quorum 4)

*Le greffier du Comité*  
J.M. Robert Normand

Conformément à l'article 94(4) du Règlement

Le mercredi 27 avril 1988:

Ernie Epp remplace Michael Cassidy.

## MINUTES OF PROCEEDINGS

WEDNESDAY, APRIL 27, 1988

(12)

[Text]

The Legislative Committee on Bill C-72, An Act respecting the status and use of the official languages of Canada, met at 3:38 o'clock p.m. this day, in room 308 West Block, the Chairman, Marcel Danis, presiding.

*Members of the Committee present:* Jennifer Cossitt, Howard Crosby, Ernie Epp, Jean-Robert Gauthier, Robert E.J. Layton and Geoff Wilson.

*In Attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Rolande Soucie and Jean-Charles Ducharme, Research Officers. *From the Office of the Law Clerk and Parliamentary Counsel:* Robert A. Archambault, Assistant Law Clerk and Parliamentary Counsel.

*Witnesses: From the Conférence des juristes d'expression française:* Roger Bilodeau, President. *From Alliance Québec:* Royal Orr, President; Michael Goldbloom, Past President.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference, dated Friday, March 11, 1988, concerning Bill C-72, An Act respecting the status and use of the official languages of Canada. (See *Minutes of Proceedings, Thursday, March 17, 1988, Issue No. 1.*)

Jean-Robert Gauthier moved,—That reasonable travelling and living expenses be paid to representatives of *Canadian Parents For French* who appeared before the Committee on Tuesday, April 26, 1988, in accordance with the policies laid down by the Board of Internal Economy.

The question being put on the motion, it was agreed to.

Roger Bilodeau made an opening statement and answered questions.

Royal Orr made an opening statement and, with the other witness, answered questions.

At 5:50 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

J.M. Robert Normand  
Clerk of the Committee

## PROCÈS-VERBAL

LE MERCREDI 27 AVRIL 1988

(12)

[Traduction]

Le Comité législatif sur le projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada, se réunit aujourd'hui à 15 h 38, dans la pièce 308 de l'Édifice de l'ouest, sous la présidence de Marcel Danis, (président).

*Membres du Comité présents:* Jennifer Cossitt, Howard Crosby, Ernie Epp, Jean-Robert Gauthier, Robert E.J. Layton et Geoff Wilson.

*Aussi présents:* Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Rolande Soucie et Jean-Charles Ducharme, attachés de recherche. Du Bureau du légiste et conseiller parlementaire: Robert-A. Archambault, légiste adjoint et conseiller parlementaire.

*Témoins: De la Conférence des juristes d'expression française:* Roger Bilodeau, président. *D'Alliance Québec:* Royal Orr, président; Michael Goldbloom, ancien président.

Le Comité reprend l'étude de son ordre de renvoi du vendredi 11 mars 1988 relatif au projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada. (Voir *Procès-verbaux du jeudi 17 mars 1988, fascicule n° 1.*)

Jean-Robert Gauthier propose,—Que conformément aux directives du Bureau de régie interne, les représentants de *Canadian Parents For French* qui ont comparu devant le Comité, le mardi 26 avril 1988, soient remboursés des frais de déplacement et de séjour jugés raisonnables.

La motion est mise aux voix et adoptée.

Roger Bilodeau fait une déclaration préliminaire et répond aux questions.

Royal Orr fait une déclaration préliminaire, puis lui-même et l'autre témoin répondent aux questions.

À 17 h 50, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le greffier du Comité  
J.M. Robert Normand



**EVIDENCE**

[Recorded by Electronic Apparatus]

[Texte]

Wednesday, April 27, 1988

• 1537

**The Chairman:** The committee will come to order.

Comme nous avons le quorum, nous allons commencer.

Le Comité poursuit son étude du projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada, et de l'article 1.

Avant que je vous présente M. Bilodeau, vous devez adopter une motion.

I need someone to move that reasonable travelling and living expenses be paid to representatives of Parents for French who appeared before the committee on Tuesday, April 26, 1988, in accordance with the policies laid down by the Board of Internal Economy.

**Mr. Crosby:** Mr. Chairman, was there a pre-existing arrangement for payment of expenses to this group?

**The Chairman:** No, they asked after their presentation.

**Mr. Crosby:** I am not going to object to it, but I did not get too much value from their presentation myself, and I do not think they mentioned Bill C-72.

**The Chairman:** Do we all agree on the motion, however?

**Some hon. members:** Agreed.

Nous accueillons aujourd'hui M. Roger Bilodeau, président de la Conférence des juristes d'expression française des provinces et territoires de common law. Monsieur Bilodeau, je vous souhaite la bienvenue au nom du Comité. Vous avez la parole.

**M. Roger Bilodeau** (président de la Conférence des juristes d'expression française des provinces et territoires de common law): Premièrement, mes remerciements au Comité d'avoir accepté d'entendre la Conférence des juristes d'expression française des provinces et territoire de common law. Notre Conférence existe depuis trois ans et regroupe les praticiens du droit à l'extérieur du Québec qui pratiquent en français. Notre présentation d'aujourd'hui a pour but de faire part au Comité de notre position face au projet de loi C-72.

Je voudrais préciser au départ que le point de vue exprimé aujourd'hui par la Conférence est uniquement celui de la Conférence, et non celui de l'Association du Barreau canadien. L'Association du Barreau canadien n'est pas reliée à notre présentation d'aujourd'hui, bien que nous soyons une conférence de l'Association.

La Conférence des juristes d'expression française donne son appui, de façon globale, au projet de loi C-72, en ce

**TÉMOIGNAGES**

[Enregistrement électronique]

[Traduction]

Le mercredi 27 avril 1988

**Le président:** La séance est ouverte.

Since we have a quorum, we shall begin.

The committee is resuming its consideration of Bill C-72, An Act respecting the status and use of the official languages of Canada, clause 1.

Before introducing Mr. Bilodeau, I have a motion to deal with.

Il me faut une motion pour que les frais de déplacement et de séjour raisonnables soient remboursés aux représentants de Parents for French ayant comparu mardi le 26 avril 1988 conformément aux directives établies par la Commission de la régie interne.

**M. Crosby:** Monsieur le président, était-il déjà convenu que les frais de ce groupe soient remboursés?

**Le président:** Non, ils ont demandé après leur comparution.

**M. Crosby:** Je ne vais pas m'y opposer mais je dois dire que je n'ai pas beaucoup profité de leur témoignage. Je ne pense pas qu'ils aient mentionné une seule fois le projet de loi C-72.

**Le président:** Sommes-nous tous d'accord sur la motion?

**Des voix:** D'accord.

This afternoon we shall be hearing from Mr. Roger Bilodeau, President of the Conference of French Language Jurists in the common law Provinces and Territories. Mr. Bilodeau, welcome to the committee. You have the floor.

**Mr. Roger Bilodeau** (President of the Conférence des juristes d'expression française des provinces et territoires de common law): First of all I would like to thank the committee for agreeing to hear from the Conference of French Language Jurists in the common law Provinces and Territories. Our Conference has been in existence for three years and represents law practitioners from outside Quebec who practice in French. We are here today to present to the committee our position on Bill C-72.

I want to make clear at the outset that the view expressed today by the Conference is solely on behalf of the Conference, and not the Canadian Bar Association. The Canadian Bar Association is in no way involved in our presentation, although we are a conference of the association.

Generally speaking, the Conference of French Language Jurists supports Bill C-72, and feels that it is a

## [Texte]

sens que c'est une réforme depuis longtemps attendue et une réforme d'importance majeure qui doit être adoptée aussi rapidement que possible, selon nous. Le projet de loi met à jour une loi qui date déjà d'une vingtaine d'années. Il est temps de la mettre à jour afin de la rendre conforme à la Charte canadienne des droits et libertés.

• 1540

De façon plus particulière, nos commentaires concernent quelques dispositions du projet de loi que nous croyons cruciales pour la justice au Canada et pour la promotion de l'anglais et du français. Notre mémoire déposé il y a quelques jours indique de façon assez claire, je crois, notre position face aux dispositions en question. Je ne vais donc pas répéter ces propos-là. Je voudrais toutefois souligner nos commentaires plus spécifiques concernant les Parties II et III du projet de loi.

À ce niveau, il est clair que le projet de loi a trait au niveau fédéral seulement et donc n'empiète pas sur le territoire des provinces. Il n'affecte pas les cours, les tribunaux créés par les provinces. Les Parties II et III sont une continuation ou un éclaircissement de ce qui existe depuis 1969 dans la loi actuelle. À ce point de vue, nous sommes entièrement d'accord sur le projet de loi et nous désirons qu'il devienne loi dès que possible.

Nous nous préoccupons surtout de la nécessité de rendre la Loi sur les langues officielles conforme à la Charte canadienne des droits et libertés. Selon nous, cette divergence entre la Charte et la Loi sur les langues officielles n'a plus sa raison d'être. La Charte existe depuis cinq ans et il nous apparaît tout à fait contradictoire que la loi, dans le domaine des langues, soit tellement à côté de la Charte canadienne, qui est notre loi suprême, notre document suprême en matière de justice, de droits et de libertés. De plus, nous croyons que, dans un pays fédéral comme le nôtre, il incombe au fédéral de fonctionner dans la langue du citoyen partout au pays. Le projet de loi que nous voyons aujourd'hui répond à ce besoin, au sens où le fédéral s'engage à tenter des poursuites en justice dans la langue du citoyen. Pour nous, c'est un pas positif et on doit continuer dans cette direction.

Les institutions du fédéral doivent également être conformes à la Charte et aux objectifs voulant que les deux langues soient égales partout au pays. Le projet de loi, en traitant des institutions fédérales, œuvre dans la bonne direction. Nous voulons que ces mesures soient adoptées et deviennent loi dès que possible.

Selon nous, le fédéral doit jouer un rôle exemplaire, un rôle de leader dans le domaine linguistique. Ceci doit comprendre les mesures concernant l'administration de la justice partout au Canada.

En ce qui concerne la Partie III, nous avons deux préoccupations majeures, et elles sont exposées dans le mémoire que je vous ai soumis. Premièrement, au niveau de la Cour suprême du Canada, nous nous préoccupons du fait que l'on exempt la Cour suprême au paragraphe 15(1) du projet de loi. Nous croyons que cette exemption

## [Traduction]

long awaited and major reform which, in our opinion, should be passed as quickly as possible. The bill brings up to date and act which is already 20 years old. It is time to bring it up-to-date so it is consistent with the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

More particularly, we have some comments to make on provisions of the act which we consider to be crucial for the administration of justice in Canada and the advancement of French and English. In our brief, tabled a few days ago, we do make clear our position relating to these provisions. I do not intend to repeat our comments. I would however, like to emphasize our remarks dealing with parts II and III of the bill.

It is clear that the bill deals with the federal level only and therefore does not encroach on provincial jurisdiction. It does not affect the courts and tribunals set up by the provinces. Parts II and III are a continuation of a clarification of the existing situation in effect since the present bill was passed in 1969. In this respect, we go along completely with the bill and wish to see it enacted as soon as possible.

Our main concern is to bring the Official Languages Act in line with the Canadian Charter of Rights and Freedoms. In our opinion, the discrepancy between the Charter and the Official Languages Act can no longer be justified. The Charter has been in existence for five years and it strikes us as a contradiction that the language legislation should be so far removed from the Charter, our supreme law or document, in matters of justice, rights and freedoms. Furthermore, we believe that in a federal country such as ours it is the federal government's responsibility to operate in the language of the citizen throughout the country. The present bill makes this possible in so far as the federal government commits itself to conduct legal proceedings in the language of the citizen. For us it is a positive step and an effort should be made to continue in the same direction.

Federal institutions should also be brought in line with the Charter and the aim to ensure the equality of the two official languages throughout Canada. In making provision for federal institutions, the bill sets out in the right direction. We want to see these measures passed and enacted as quickly as possible.

In our opinion, the federal government should play a leadership role in language matters. This also concerns measures for the administration of justice throughout Canada.

We have two major concerns respecting part III, they are set out in the brief we have submitted. First of all, concerning the Supreme Court of Canada, we are worried about the exemption made in sub-clause 15(1) of the bill. We do not think that this exemption of the Supreme Court is justified since it is our highest court. It is up to

## [Text]

n'est pas justifiée, car la Cour suprême est notre plus haut tribunal. C'est elle qui doit agir comme leader dans le domaine judiciaire, et il nous apparaît contradictoire et inquiétant qu'on exempte la Cour suprême de cette obligation en matière linguistique. Cette cour est de plus en plus visible pour tous les Canadiens en raison du rôle accru que lui confère la Charte. C'est une raison supplémentaire pour lever cette exemption.

Bien sûr, l'idéal serait que le projet de loi soit modifié pour stipuler que tous les juges de la Cour suprême doivent être bilingues. Il existe plusieurs niveaux de bilinguisme: premièrement, lire, deuxièmement, entendre, troisièmement, parler et quatrièmement, écrire. Donc, il y a quatre niveaux possibles. L'idéal serait que les juges soient bilingues à tous ces niveaux-là.

• 1545

Nous reconnaissons toutefois qu'il peut y avoir une différence entre l'idéal et la réalité. Dans un pays comme le nôtre, il faut certainement faire place à la réalité. La juge L'Heureux-Dubé, qui siège maintenant à la Cour, indiquait en mai 1987, dans une entrevue rapportée dans *Le Journal du Barreau canadien*, que pour elle tous les juges de la Cour suprême devraient être bilingues, au moins dans la mesure où ils peuvent lire et comprendre les deux langues. Nous appuyons cette position, parce qu'on exige un bilinguisme passif afin que les juges puissent au moins comprendre les plaideurs et lire les mémoires. Pour nous, cela est essentiel pour la Cour suprême et pour toutes les cours canadiennes.

De toute façon, dans les faits, en 1988, nous avons presque atteint cela. Que nous sachiez, au moins six des huit juges en place—on sait qu'un juge vient de démissionner—peuvent entendre un pourvoi dans les deux langues et fonctionner dans les deux langues. Donc, dans la réalité, on a déjà presque atteint cela. Ces juges peuvent également converser et écrire dans les deux langues à différents degrés.

Pourquoi est-ce si important que le bilinguisme se manifeste à la Cour suprême? Eh bien, ce n'est pas tant pour l'avocat que pour le justiciable, pour les parties, pour les citoyens qui ont des causes devant la cour. Comme c'est le plus haut tribunal, il est important que l'on puisse se manifester dans sa langue préférée. Il faut se rappeler, et vous serez sans doute d'accord avec moi, que l'avocat est une extension du citoyen, du justiciable. Ce droit, on ne le réclame pas seulement pour l'avocat, mais surtout pour le citoyen qui se présente devant la Cour suprême. Il est important, selon nous, que des mesures soient prises pour que le citoyen soit compris, soit reçu dans sa langue devant la Cour suprême comme devant les autres tribunaux couverts par le projet de loi.

À la limite, on pourrait se contenter qu'un nombre minimum de juges aient cette capacité, par exemple le juge en chef et deux autres juges. Ce qui est important, c'est qu'au moins le juge qui préside la séance comprenne ce qui se passe dans les deux langues afin de pouvoir diriger les débats et recevoir les argumentations.

## [Translation]

the Supreme Court to show the way and such an exemption from language requirements for the Supreme Court strikes us as contradictory and disquieting. Because of its increased responsibility under the Charter, the visibility of the court is much greater for all Canadians. This is a further reason for removing the exemption.

Ideally, the bill should be amended to require all Supreme Court Justices to be bilingual. There are several levels of bilingualism: reading, understanding, speaking and writing. There are four possible levels. The ideal situation would be to have bilingual justices at all these levels.

However, we realize there is a difference between the ideal solution and reality. In a country like ours, we must certainly make allowances for reality. Justice L'Heureux-Dubé, who is now a member of the Supreme Court, mentioned in a 1987 interview in *The Journal of the Canadian Bar* that in her opinion all justices of the Supreme Court should be bilingual, that is at least be able to read and understand both languages. We support this position, as it would be a requirement for passive bilingualism meaning that the justices would at least be able to understand the litigants and read the briefs. We see that as essential for the Supreme Court and for all other Canadian courts.

In any case, now in 1988 we have almost reached that situation in actual fact. To the best of our knowledge, at least six of the eight justices—one justice has just resigned—are able to hear an appeal in both languages and have a working knowledge of the two languages. So in practice we have almost reached that situation. These judges can also converse and write in both languages to varying degrees.

Why is it so important for bilingualism to be evident in the Supreme Court? It is not so much for counsel as for the persons whose case is being heard, for the various litigants. It is important to be able to use one's language of choice before the highest court in the land. We must remember, and I think you will agree with me on this, that the lawyer is an extension of the citizen, the person whose case is before the court. We are not claiming this right for the lawyer only but particularly for the citizen who comes before the Supreme Court. In our opinion, it is important for measures to be taken so that the citizen is understood and received in his language when appearing before the Supreme Court in the same way as before the other courts covered by this bill.

If necessary, we would be willing to settle for a minimum number of bilingual judges, for example the chief justice and two other judges. It is important that at least the presiding judge understand what is taking place in both languages in order to direct the proceedings and listen to arguments. We would not be unwilling to accept



## [Texte]

On ne s'opposerait pas à ce qu'il y ait même un délai de transition de cinq ans ou de 10 ans pour atteindre cet objectif si nécessaire. On reconnaît qu'il n'est peut-être pas possible d'atteindre cette capacité immédiatement, en 1988, mais il faudrait au moins que le projet de loi impose un délai quelconque pour l'obtention de ce niveau de bilinguisme à la Cour suprême.

Ce qui nous frappe en lisant le projet de loi, c'est cette exception pour la Cour suprême. À mon sens, et au sens de la Conférence, cela a un impact symbolique très important, voire un impact psychologique. Vous savez comme moi que c'est une loi que l'on ne modifie pas tous les 20 ans, tous les 10 ans ou tous les cinq ans. Si on adopte cette mesure maintenant, cela peut vouloir dire que la Cour suprême sera exemptée de cette obligation pour les 20 ou 30 prochaines années. Pour nous, cela ne reflète pas la réalité canadienne. On fait une exception pour une institution très importante au niveau du bilinguisme.

Voilà pour nos commentaires sur la Cour suprême. Si vous me le permettez, je passerai maintenant à la Partie VII du projet de loi où l'on parle de promotion du français et de l'anglais. Je ne m'y attarderai pas longuement. Je dirai simplement que nous sommes d'accord sur ces dispositions-là. Elles sont fortes, et je crois qu'elles sont importantes pour l'avenir du bilinguisme au Canada.

• 1550

Pour les francophones qui sont dans l'exercice du droit, ces dispositions sont importantes. On a besoin d'outils et de mécanismes qui permettent aux avocats francophones de l'extérieur du Québec de se développer, de pratiquer en français. Pratiquer en anglais, c'est déjà un fait accompli depuis des années, depuis des siècles. On tente à petits pas d'oeuvrer en français à l'extérieur du Québec. Il n'y a pas de danger de supplanter l'anglais. Dans le common law, l'anglais sera toujours la force dominante. Depuis quelques années, on forme des juristes de common law en français, on forme des personnes qui pratiquent le droit en français à l'extérieur du Québec. Il est important qu'il y ait des infrastructures permanentes aux niveaux provincial et fédéral pour permettre un certain développement au niveau du common law en français. Pour nous, la Partie VII pourrait être une disposition qui viendrait s'ajouter aux dispositions existantes au niveau du Secrétariat d'État et au niveau du ministère de la Justice pour faciliter, dans une certaine mesure, la pratique du droit dans les deux langues officielles, et ce partout au pays.

Par exemple, les programmes établis en vertu de cette partie pourraient venir en aide à des regroupements de juristes francophones ou d'expression française dans les provinces autres que le Québec. Certaines provinces ont déjà des regroupements de ce genre. Il est important que l'on puisse compter à l'avenir sur leur existence et sur leur développement et espérer qu'ils pourront progresser et se développer.

## [Traduction]

a transition period of five or ten years to attain this objective, if necessary. We realize that it may not be possible to ensure such a capacity immediately in 1988 but the bill should at least set a deadline by which the Supreme Court will have had to reach this level of bilingualism.

In reading the bill we were struck by this exception for the Supreme Court. As I and the Conference see it, this has a very important symbolic effect, and even a psychological impact. You know as well as I that this is not an act that is modified every 20, 10 or 5 years. If we pass this provision now, it may mean that the Supreme Court will be exempted from this requirement for the next 20 or 30 years. As far as we are concerned, such a state of affairs does not reflect the actual situation in Canada. An exception is being made for a very important institution as far as bilingualism is concerned.

That is what we have to say on the Supreme Court. If I may, I will now turn to Part VII of the bill dealing with the advancement of French and English. I do not intend to spend much time on this. I just want to say that we agree with these provisions, they do have substance to them and I think they are important for the future of bilingualism in Canada.

For practicing francophone lawyers, these clauses are important. We need tools and mechanisms to enable francophone lawyers outside Québec to develop their skills and to practice in French. The practice of law in English has been established for years, for centuries. We are trying, little by little, to work in French outside Québec. There is however no danger of our supplanting English. In the area of common law, English will always be the dominant language. Over the past few years, there have been some lawyers trained in common law in French. Indeed, there are already lawyers practicing in French outside Québec. It is important to have permanent infrastructures at the federal and provincial levels in order to enable common law in French to develop. In our view, Part VII could be seen as an extra provision to be added to the existing ones dealing with the Secretary of State and with the Department of Justice, the object of which is to facilitate, to a certain extent, the practice of law in both official languages throughout the country.

For example, programs set up under this part of the act could assist groups of francophone or French-speaking lawyers in provinces other than Québec. There are already groups like this in certain provinces. It is important that we insure their existence, their development and their progress in the future.

**[Text]**

En dernier lieu, je me réfère aux Parties XII et XIV du projet de loi qui ont trait au Code criminel et au choix pour l'accusé de subir son procès dans sa langue préférée, le français ou l'anglais. Nous sommes d'accord sur ces dispositions. Nous trouvons qu'elles mettent en vigueur rapidement une mesure qui se fait longuement attendre. Si un droit est important, c'est bien celui de se faire représenter dans sa langue maternelle quand sa liberté est en jeu. Donc, en matières pénale et criminelle, nous accueillons avec satisfaction les dispositions des Parties XII et XIV. Elles sont très fortes, très importantes, et nous voulons qu'elles deviennent loi dans les plus brefs délais.

Il existe présentement une divergence entre les provinces. Certaines provinces ont adopté ces mesures du Code criminel, et d'autres ne l'ont pas fait. Il est tout à fait inacceptable, à cette époque de la Charte, qu'il y ait inégalité au Canada en matière de procès dans sa langue dans les affaires pénales. Ces parties viennent compléter un portrait qui, dans le moment, est incomplet.

En terminant, la Conférence des juristes d'expression française souhaite vivement l'adoption du projet de loi C-72 dès que possible, avec les modifications qui s'imposent pour la Cour suprême. Nous sommes très préoccupés par cette exemption pour la Cour suprême. Nous reconnaissons qu'il peut être difficile d'imposer le bilinguisme à un tribunal où il n'y a que neuf sièges. Quand il faut faire une nomination dans un coin particulier du pays, des candidats bilingues à 100 p. 100 ne sont pas toujours disponibles. Cependant, nous croyons qu'il est de plus en plus possible de trouver des juristes partout au Canada qui peuvent au moins lire et comprendre les deux langues et qui pourront donc exercer les fonctions d'un juge à la Cour suprême de la façon dont nous les voyons.

Nous vous remercions pour votre attention. Je suis disposé à répondre à vos questions sur les commentaires que je vous ai livrés aujourd'hui.

**Le président:** Au nom du Comité, merci, monsieur Bilodeau. Il doit certainement y avoir des questions.

May I propose to the members of the committee that we go with approximately 10 minutes per member, if that is agreeable.

Monsieur Gauthier.

• 1555

**M. Gauthier:** Monsieur Bilodeau, bienvenue. S'il y a un témoin privilégié, d'abord à titre de juriste et ensuite à titre de francophone, c'est bien vous. Je pense que vous êtes l'un de ceux qui peuvent analyser ce projet de loi d'une façon compétente et juste, et j'apprécie beaucoup votre appui au projet de loi C-72.

Je voudrais revenir aux quelques commentaires que vous avez faits concernant la Cour suprême. Je suis d'accord avec vous pour dire que la Cour suprême ne devrait pas être exemptée de l'obligation de comprendre

**[Translation]**

Finally, I will now refer to Parts XII and XIV of the act, dealing with the Criminal Code and the possibility for the accused of choosing to have his trial in the language of his choice, be it English or French. We agree with these provisions that we have been waiting for for a long time. If there is one right that is important, it is the right to be represented in one's mother tongue when one's freedom is at stake. Therefore, as far as penal and criminal matters are concerned, we gladly welcome the provisions set forth in Parts XII and XIV. They are very strong and very important and we would like to see them become law as quickly as possible.

There is at the present time some disagreement between provinces. Some provinces have adopted these aspects of the Criminal Code whereas others have not. In this day and age, given the Charter, it is totally unacceptable that there be inequality in Canada concerning the use of one's mother tongue for a trial. These parts of the act will complete a framework that is at the present time incomplete.

In closing, the Conférence des juristes d'expression française would like to see Bill C-72 passed as quickly as possible, with the required amendments concerning the Supreme Court. We are very concerned by this exemption that has been made for the Supreme Court. We recognize that it could perhaps be difficult to impose bilingualism on a court where there are but nine seats. When a nomination must be made in one particular region of the country, you will not always find candidates that are 100% bilingual there. We do however believe that it is becoming easier and easier to find lawyers throughout the country who are at least able to read and understand both languages and who could possibly carry out their functions as Supreme Court judges in the way in which we see them.

Thank you for your attention. I will gladly answer any questions you might have on the comments I have made before you today.

**The Chairman:** Mr. Bilodeau, I would like to thank you on behalf of the committee. I am sure there will be questions.

Si cela convient aux membres du comité, je proposerais que l'on accorde 10 minutes à chaque intervenant.

Mr. Gauthier.

**Mr. Gauthier:** Wellcome, Mr. Bilodeau. You are a very privileged witness, given that you are a francophone and that you are a trained lawyer. You are in a very good position to analyze the bill in a competent and fair way, and I much appreciate your support of Bill C-72.

I would like to go back to a few comments you made concerning the Supreme Court. I agree with you that the Supreme Court should not be exempted from the requirement to understand both official languages. There

*[Texte]*

les deux langues officielles. Il y a évidemment quelques difficultés auxquelles vous avez fait allusion dans vos commentaires. Il y en a une autre. Vous savez qu'avec l'accord du lac Meech, les provinces seront habilitées à présenter une liste de noms au gouvernement fédéral qui, lui, fera les nominations. Il pourrait y avoir conflit entre les deux paliers de gouvernement si on insistait pour que les candidats soient bilingues.

Seriez-vous réceptif à l'idée que le fédéral offre à une personne unilingue nommée à la Cour suprême l'occasion de devenir bilingue dans un délai donné, disons en quelques années, et que l'acceptation de cette exigence en matière de bilinguisme soit un prérequis pour la nomination?

**M. Bilodeau:** Je n'ai pas fait mention de l'accord du lac Meech parce qu'il n'est pas encore en vigueur, mais s'il était adopté, cela aurait un effet certain sur les nominations à la Cour suprême. On serait certainement en faveur d'un délai de transition ou d'apprentissage dans les cas de nominations de personnes unilingues.

Autant que possible, nous voulons notre position pratique et flexible. d'autant plus que la Cour suprême est différente des autres tribunaux où on retrouve, par exemple, 50 juges et où il est facile de nommer une dizaine de juges bilingues. La Cour suprême est la seule cour comptant seulement neuf postes.

Il faut donc être réaliste et accepter qu'un accommodement quelconque puisse se faire. On serait en faveur d'un apprentissage pour une personne qui ne possède pas les deux langues. De plus, je dirais que cela devrait être un prérequis.

L'Association du Barreau canadien, il y a deux ans, a produit un rapport sur les nominations judiciaires à tous les niveaux. Tout récemment, le gouvernement actuel a reconnu que ce rapport contenait les critères à suivre dans la nomination des juges. L'un de ces critères est la question linguistique. Il me semble que si l'Association du Barreau canadien inclut le critère linguistique dans ses critères de nomination, cela doit s'appliquer tant à la Cour suprême qu'aux autres tribunaux.

**M. Gauthier:** Parlons maintenant des paragraphes 19(1), 19(2), 19(3) et 19(4). Dans votre mémoire, vous dites qu'il y aura peut-être conflit entre ces paragraphes, 19(3) entre autres, et 19(1) et 19(2). Si j'ai bien compris, votre position sur cet article serait qu'une décision de justice importante pourrait être traduite ou disponible dans les deux langues officielles, et les décisions de justice rendues dans une seule langue officielle. Mais il y a une clause, un article d'exception pour les décisions orales qui, elles, pourraient être rendues dans une seule langue. Et finalement je reprends l'article 4 qui dit que les décisions de justice rendues dans une seule langue officielle ne sont pas invalides pour autant. Qu'est-ce que vous suggérez au juste qu'on fasse avec l'article 19(3), monsieur Bilodeau?

*[Traduction]*

are obviously a few problems, however, and you alluded to them in your statement. But there is another one as well. You are aware that with the Meech Lake Accord, the provinces will be able to table, with the Federal Government, lists of names that it will be able to use when there are appointments to be made. There could be conflicts between the two levels of government, if there is a requirement for the candidates to be bilingual.

Would you be open to the idea of the Federal Government offering a unilingual appointee to the Supreme Court the opportunity to become bilingual within a reasonable period of time, within a few years for example, and do you think the acceptance of this bilingualism requirement should be a prerequisite for an appointment?

**Mr. Bilodeau:** I did not mention the Meech Lake Accord, because it is not yet in force. But, if it were passed, then it would obviously impact on appointments to the Supreme Court. We would certainly be in favour of a transition period, or of language courses for unilingual appointees.

We would like to be as practical and as flexible as possible, especially since the Supreme Court is different from other courts where there might be 50 judges, and where it is easy to appoint a dozen bilingual judges. The Supreme Court is the only one that has only nine judges.

We therefore must be realistic and we must be ready to accept any possible accommodations. We would be in favour of giving training to someone who does not possess both languages. Furthermore, I would say that this should be a prerequisite.

Two years ago, the Canadian Bar Association produced a report on court appointments at all levels. Most recently, the present government recognized that this report contained criteria that it would be wise to follow in the appointment of judges. One of the criteria is that of linguistic ability. It seems to me that if the Canadian Bar Association included this in its appointment criteria, then it should apply to the Supreme Court, the way it would apply to other courts.

**Mr. Gauthier:** Let us speak a little bit about Sections 19(1), 19(2), 19(3) and 19(4). In your brief, you say that there is perhaps a contradiction between Section 19(3), among others, and Sections 19(1) and 19(2). If I understood correctly, your position concerning this clause is that an important decision rendered by a judge should be translated or at least available in both official languages and that court decisions should be rendered in one official language. There is however a clause that makes an exception for oral decisions which could be rendered in one language only. Finally, I would like to come back to clause 4, which says that court decisions rendered in one official language only are not, however, invalid. What would you suggest we do with section 19(3), Mr. Bilodeau?



[Text]

[Translation]

• 1600

**M. Bilodeau:** Je vous avoue qu'à la lecture de l'article 19 au complet, au départ, je l'ai trouvé un peu lourd en ce sens qu'on ne le comprend que vers la fin.

**M. Gauthier:** Je dirais la même chose. Mais votre position est-elle que toutes les décisions rendues par n'importe quel tribunal—et peut-être que j'exagère pour faire le point—n'importe où au pays, devraient l'être dans les deux langues officielles? Est-ce là votre position?

**M. Bilodeau:** Notre position n'est pas celle-là. On n'exigerait pas un bilinguisme total dans tous les jugements rendus dans tous les tribunaux au Canada.

On peut vivre avec la plus grande partie de ce qui est là. Ce qui nous inquiète, c'est le paragraphe 3, simplement parce que selon cette disposition on pourrait rendre un jugement en anglais dans une cause entendue en français. Théoriquement!

**M. Gauthier:** Ou vice versa. Les décisions en français, au Québec ou ailleurs mais dans une cause entendue en anglais.

**M. Bilodeau:** C'est cela qui nous inquiète. Sur papier, du moins, en lisant cette disposition, c'est l'interprétation que nous en dégageons et c'est cela qu'on voudrait éviter.

**M. Gauthier:** Dans l'article 79, la clause peut-être la plus importante, d'après moi, c'est l'article qui lui donne des dents, c'est l'article de la primauté de la loi. Cet article exclut la Loi canadienne sur les droits de la personne et ses règlements. Est-ce que vous avez des commentaires à nous faire là-dessus? Pourquoi exclurait-on, comme juristes, la Loi canadienne sur les droits de la personne de la primauté de la Loi sur les langues officielles? Avez-vous une idée là-dessus?

**M. Bilodeau:** Je vous avoue qu'on ne s'est pas penché directement sur cette disposition.

**M. Gauthier:** Peut-être pourriez-vous y réfléchir et envoyer ensuite une note, à moi-même ou au Comité si vous avez un commentaire à faire à ce sujet.

**M. Bilodeau:** Tout ce que je pourrais voir, à première vue, ce serait que pour ne pas entraver l'article 15 de la Charte en matière d'égalité, ou en matière de discrimination, il se peut que cela ait affaire avec cela.

**M. Gauthier:** Un commentaire de votre part là-dessus serait utile si vous voulez bien le considérer.

**M. Bilodeau:** Oui. D'accord.

**M. Gauthier:** Dernièrement, monsieur le président, pour ne pas abuser de mon temps, je prends l'article 87 que vous mentionnez dans vos notes et qui incorpore à la partie 12, comme vous le dites, une modification au Code criminel permettant à un accusé d'être entendu par un juge ou par un juge seul ou un jury, et un juge qui parle la langue officielle de l'accusé. Cela me paraît assez important. Cela fait déjà presque 11 ans que le Parlement canadien a adopté cette procédure, ici même dans cette

**Mr. Bilodeau:** I must admit that at the very outset, when I first read clause 19 in its entirety, I found it a bit cumbersome in the sense that you only understand it when you get to the end.

**Mr. Gauthier:** I would agree with you on that. But is your position that all decisions rendered by whatever court—and perhaps I am exaggerating to make my point—anywhere in the country, should be in both official languages? Is that your position?

**Mr. Bilodeau:** That is not our position. We would not demand complete bilingualism for all judgments rendered by all of the courts in the country.

We could live with most of what is here. What concerns us is section 3, simply because according to this section, in theory, a decision could be rendered in English for a trial that went on in French.

**Mr. Gauthier:** Or vice versa. Decisions could be rendered in French, in Québec or elsewhere, for a trial that was carried out in English.

**Mr. Bilodeau:** That is what worries us. On paper, at least, when we read this section, that is the way we interpreted it, and that is what we would like to avoid.

**Mr. Gauthier:** Clause 79 is in my view perhaps the most important one, since it gives teeth to the act. It defines its main thrust. This clause excludes the Canadian Human Rights Act and any regulations made thereunder. Would you have any comments to make on this? Why, in your opinion as a lawyer, should the Canadian Human Rights Act be excluded from the primacy of the Official Languages Act? Do you have any ideas on that?

**Mr. Bilodeau:** I must admit that we did not deal specifically with this clause.

**Mr. Gauthier:** You could perhaps think about it and send a brief note to myself or to the committee, if you have any comments to make in this area.

**Mr. Bilodeau:** At first glance, all I can see is that the purpose of this is perhaps to avoid interference with clause 15 of the Charter, dealing with equality or discrimination. Perhaps it has something to do with that.

**Mr. Gauthier:** Your comments on this would be useful to the committee.

**Mr. Bilodeau:** Very well.

**Mr. Gauthier:** Finally, Mr. Chairman, because I do not want to impose on your kindness, I would like to come back to clause 87, which you mention in your notes and which amends, in part XII, the Criminal Code, in that it grants an accused the right to be tried before a judge or judge and jury who speak his or her official language. That seems important to me. The Canadian Parliament adopted this policy, here in this very room, nearly 11 years ago. I can tell you something about it, because I was

[Texte]

salle; je peux vous en parler, j'y étais. Et cela découlait d'un projet de loi que j'avais personnellement présenté à la Chambre.

Encore aujourd'hui, 11 ans après, il y a trois provinces qui résistent encore à ce droit qui est des plus fondamentaux, d'après moi, c'est-à-dire permettre à une personne d'être entendue par un juge qui comprend la langue de l'accusé. Vous avez fait allusion dans vos commentaires, tantôt, à cet article-là en disant que vous vous réjouissiez de cela, mais que vous déploriez encore le fait qu'il y avait des provinces qui n'ont pas encore «embrassé» cet article-là. Est-ce que, sauf erreur, vous avez des juristes francophones dans les trois provinces en question? Il s'agit de la Colombie-Britannique, il s'agit de l'Alberta, et il s'agit de Terre-Neuve.

**M. Bilodeau:** Oui. En fait, j'ai recueilli les statistiques avant d'arriver. À Terre-Neuve, certainement; j'en connais personnellement, et on retrouve une dizaine de juristes qui exercent dans les deux langues officielles, d'expressions française et anglaise. En Alberta et en Colombie-Britannique, il y a de 30 à 40 juristes qui exercent dans chaque langue. Donc, les juristes peuvent travailler en français et en anglais dans ces provinces sont là, et on ne verrait pas, nous, d'obstacle majeur à ce que le Code criminel soit en vigueur dans ces provinces pour les procès dans les deux langues officielles.

• 1605

**M. Gauthier:** D'accord! J'ai une dernière question, monsieur le président. Vous dites, dans votre mémoire, que comme juriste d'expression française pratiquant en dehors du Québec, selon vous, il y a des programmes nécessaires, essentiels, pour mettre en place justement cette offre de service à la clientèle que vous représentez et pour vous aider, vous les juristes, à être capables d'adapter votre pratique du droit qui est basée sur le common law anglais et qui se pratique évidemment en anglais dans bien des provinces. Avez-vous une idée de ce que le fédéral a fait jusqu'à maintenant? J'imagine que vous pouvez peut-être m'en donner un court résumé. Quels sont les programmes nouveaux que vous cherchez ou que vous recherchez au niveau tant de la clientèle à développer—parce qu'il faut tout de même offrir le service et il faut que la clientèle sache que le service existe, qu'on peut aller voir un avocat en Ontario par exemple, au Québec et ailleurs, à l'exception de trois provinces que j'ai nommées tantôt—et de se faire défendre au criminel par des juristes compétents dans sa langue, comprendre ce qui se passe au moins? Et puis, dans une situation quelquefois très stressante, peut-être apprécier un peu plus comment on traite de notre, ou de son cas.

Est-ce qu'il y a des programmes, selon vous, que le gouvernement fédéral pourrait aider à mettre en place dans les provinces pour, justement, faciliter la compréhension de ce droit et, deuxièmement, aider les avocats à être peut-être moins gênés et à utiliser aussi leur langue maternelle?

[Traduction]

here. This came about as a result of a bill I myself presented in the House.

Here again, 11 years later, there are three provinces that are still opposed to this right that is to me fundamental, namely the right of the accused to be heard by a judge who understands his or her language. You alluded to this clause earlier on in your comments, saying that you were very pleased with this but that you deeply regret the fact that there are still some provinces that have not endorsed this principle. Unless I am mistaken, there are francophone lawyers in the three provinces in question, are there not? These provinces are British Columbia, Alberta and Newfoundland.

**Mr. Bilodeau:** Yes. As a matter of fact, I compiled a few statistics before coming. There are certainly some in Newfoundland. I know of some personally. There are perhaps a dozen lawyers who work in both official languages. In Alberta and British Columbia, there are between 30 and 40 lawyers who practice in both English and French. It is obvious that lawyers can work in French and in English in those provinces and we do not see any reason why this aspect of the Criminal Code should not be applied in these provinces regarding trials in both official languages.

**Mr. Gauthier:** Very well. I have one last question, Mr. Chairman. You say in your brief, that as a francophone lawyer practicing outside Québec, there should be programs put in place to make the availability of your services known to your prospective clientele, and to help you adapt your way of practicing law, which is based on British Common Law, and that in most provinces is carried on in English. Do you have any idea of what the federal government has done in this area up until now? I imagine you could give me a short summary. What new programs are you looking to, both for broadening your clientele—because, in order to offer your services, your clientele must know that they exist, that they can go and see a lawyer in Ontario, for example, in Québec or elsewhere, with the exception of the three provinces that I mentioned earlier—and for letting them know that they can be defended, in criminal cases by lawyers who are competent in their language, or who are at least able to understand what is going on, and who, in sometimes more stressful situations, are at least able to appreciate how the case is being treated.

In your opinion, are there any programs that the federal government could help put in place in the provinces in order to sensitize people to this right, and, secondly, to help lawyers feel more at ease, and more comfortable using their own mother tongue?

**[Text]**

**M. Bilodeau:** La question est très pertinente. Je pourrais faire une division en deux groupes, si vous voulez, dans la mesure où il y a deux besoins.

Premièrement, prenons le cas des juristes d'expression française mais formés en anglais: pour ces gens, il y a un besoin, à mon avis, de cours—cela a déjà été fait—de manuels, d'outils, de documents qui leur permettent d'apprendre un vocabulaire juridique en français.

En deuxième lieu, il y a les juristes plus récents, formés en français et en anglais, en common law; il s'agit, pour eux, de pouvoir continuer ce qu'ils ont appris à l'école de droit; pouvoir, eux aussi, avoir des outils, des cours, surtout pour les provinces les plus éloignées du Canada central où fonctionner en français n'est pas toujours facile; ce n'est pas toujours chose quotidienne.

C'est ce qu'on voit comme mécanismes principaux: des espèces de cours de recyclage et une documentation préparée pour chaque province, selon les exigences de la province en question, en français. Et déjà cela se fait, à ma connaissance, dans le programme qu'on appelle PAJLO, (Programme de l'administration de la justice dans les deux langues officielles); c'est le Secrétaire d'État qui administre ce programme.

C'est donc une continuation de ce programme, je pense, qu'on recherche afin d'appuyer les regroupements de juristes d'expression française dans les provinces autres que le Québec, et ces regroupements permettent de préparer une documentation et des cours qui facilitent l'apprentissage du français juridique.

Évidemment, l'autre point que vous soulevez et qui est celui d'informer la clientèle, a peut-être été moins développé et il y a peut-être lieu, justement, d'en faire plus de ce côté-là parce que souvent, ce sont le public, les gens eux-mêmes qui n'ont pas été habitués à demander un service juridique en français, par la force des choses. Il y a donc un apprentissage important à faire de ce côté-là pour que les gens eux-mêmes réalisent qu'il est possible de se faire servir en français et de s'adresser à quelqu'un qui pourra le faire. De ce côté-là, il n'y a pas eu grand-chose de fait et je souhaiterais que, par cette nouvelle disposition, on puisse mettre en place un mécanisme qui faciliterait ce travail-là.

**Le président:** Merci monsieur Gauthier. Monsieur Epp, la parole est à vous.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Thank you, Mr. Chairman. Mr. Gauthier has done a fine job of traversing much of the territory to be taken up here.

I have been interested in the brief and in your presentation because of our concern that the official languages bill do a useful and leading job of providing for the development of the official bilingual policy of the country. It is certainly one that I feel very keenly. I am interested to see that your group, operating in French within the Canadian Bar Association, finds most of the bill acceptable. You approve of the provisions and see it as meeting the needs of you and your colleagues working

**[Translation]**

**Mr. Bilodeau:** Your question is most relevant. If you like, I would like to talk about two different groups, given that there are two different needs.

First of all, let us take the case of francophone lawyers trained in English. In my view, these people need courses—that has already been done—manuals, working tools, documents that will help them understand French legal terminology.

Secondly, there are more recently trained common law lawyers, who studied in French and in English. The important thing for these lawyers is to maintain what they have learned at law school. They too require tools and courses, especially in those provinces that are far away from central Canada, and where it is not always easy to function in French, because it is not part of day to day living.

In our opinion, those would be the main mechanisms: retraining courses, and documentation in French, prepared for each province in accordance with its requirements. To my knowledge, this has already been done under a Secretary of State program called "Integration of the two Official Languages in the Administration of Justice".

I believe that what we would be looking for would be the continuation of this program, in support of groups of francophone lawyers in provinces other than Québec. These groups could assist in the preparation of documentation and of courses on French legal terminology.

Obviously, the other point you mentioned, that of informing the public, has perhaps received less attention, and it would perhaps be a good idea to do more in that area, because often it is the public, the people themselves, who simply are not used to asking for legal assistance in French. There is a whole initiation process to be launched in that area so that the public realizes that it is indeed possible to be served in French, and that there are people out there who will be able to help them in their language. Not much has been done in this area and I would hope that with this new provision, some mechanism will be put in place to facilitate this work.

**The Chairman:** Thank you, Mr. Gauthier. Mr. Epp, you have the floor.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Merci, Monsieur le président. M. Gauthier a fait un excellent travail en parcourant le gros des questions qui nous préoccupent ici.

J'ai été intéressé par votre mémoire et par votre déclaration car nous tenons à ce que le projet de loi donne l'exemple en prévoyant l'élaboration d'une nouvelle politique officielle en matière de bilinguisme pour le Canada. Il s'agit-là de quelque chose qui me tient très à cœur. Je suis heureux de constater que votre groupe qui fonctionne en français au sein du Barreau canadien trouve le gros du projet de loi acceptable. Vous appuyez les différentes dispositions et vous jugez qu'elles



[Texte]

in French within the common law tradition across the country.

[Traduction]

correspondent aux besoins de vous-même et de vos collègues qui travaillent en français d'un bout à l'autre du pays, dans le contexte de la tradition de la common law.

• 1610

In regard to this last point Mr. Gauthier raised, the development of the various instruments of all sorts—manuals and so on and so forth—in French for court services is still in its infancy, I take it, from the English translation of your fine brief. It is going to take some time, I suppose, to get all that material available so that one can do the work of the courts, present cases and follow through on all those procedures in the sophisticated way one would want to do it, without having to lapse into. . .

I guess I find myself wondering even over the terminology. Of course where it is Latin, it is a tongue borrowed for the English just as much as for the French, I suppose, but there is terminology to be translated. Is this sort of creative work going on amongst your colleagues in your own group?

**Mr. Bilodeau:** Actually, there is maybe more work already done than I have indicated, in the sense that in the last 10 years we have seen a lot of work done in Moncton, in Ottawa, in Winnipeg, and even in Montreal. As for terminology, we already have quite a few manuals and tools to help us along, even in the forms. We have manuals containing forms of how to proceed in court and how to draft certain documents outside of court, including separation agreements and that type of thing.

The materials are being prepared and have been prepared during the last several years. The need is to continue this, in the sense of keeping it up to date, and to keep it at the same level as the English material, as much as possible, of course, and practically speaking.

The greatest need, I think, is also in courses, in terms of oral vocabulary for the judges and lawyers involved in practising French across Canada. To me the greatest need is at this level, and there should be more resources spent towards that end. In terms of manuals and written documentation, I think much has been done. There is still much to do, but it is progressing slowly but surely.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** The University of Ottawa would have been the leader in that, I suppose, in the past.

**Mr. Bilodeau:** Yes.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Is there a long tradition of lawyers working in French in common law courts?

**Mr. Bilodeau:** I am not sure how long the tradition goes back to, but certainly since the mid-1970s in New Brunswick, the early 1970s even, and then Ontario, I am not too sure, but maybe a bit later. It is in its infancy at

Quant au dernier point soulevé par M. Gauthier, la création des différents instruments de tout genre dont vous avez besoin pour le déroulement en français des activités judiciaires en est toujours à ses balbutiements si j'ai bien compris l'interprétation qu'on a fait de votre excellent mémoire. Il va falloir du temps j'imagine pour assembler tout cela afin que le travail des tribunaux, des plaidoyers jusqu'aux autres procédures très sophistiquées que l'on s'efforce toujours de suivre, puissent se faire sans que l'on est à recourir à. . .

Je suis même arrivé à m'interroger sur la terminologie. Bien sûr, lorsqu'il s'agit d'expressions latines, elles sont empruntées tant pour les anglophones que pour les francophones, j'imagine, mais il y a tout de même des thèmes à traduire. Vos collègues membres de votre groupe, s'adonnent-ils à ce genre de travail créatif?

**M. Bilodeau:** En fait, il y a sans doute plus de travail qui se fait que je ne l'ai laissé entendre, en ce sens qu'au cours des dix dernières années beaucoup de travail a été fait à Moncton, à Ottawa, à Winnipeg et même à Montréal. Quant à la terminologie, nous avons déjà bon nombre de manuels et d'outils qui nous aident, même pour les formules à suivre. Nous avons des manuels contenant des formules sur la façon de procéder en cour et sur la façon de rédiger certains documents, dont les contrats de séparation, etc.

On oeuvre depuis plusieurs années à la préparation de toute cette documentation. Ce qu'il faut, c'est poursuivre ces efforts pour tenir ces documents à jour pour qu'ils correspondent dans toute la mesure du possible aux documents qui existent en anglais.

Mais ce dont nous avons le plus besoin, il me semble, c'est de cours d'apprentissage du vocabulaire dont les juges et les avocats ont besoin s'ils veulent exercer en français au Canada. À mon sens, c'est là que le besoin est le plus criant, et c'est pourquoi il faudrait y consacrer davantage de ressources. En ce qui concerne les manuels et la documentation écrite, je pense que l'on a déjà fait beaucoup. Il reste bien sûr encore beaucoup à faire, mais on avance lentement mais sûrement.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Je suppose que par le passé le leader dans ce domaine aura été l'Université d'Ottawa.

**M. Bilodeau:** Oui.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Y a-t-il une longue tradition d'avocats qui travaillent en français dans les cours de droit coutumier?

**M. Bilodeau:** Je ne sais pas très bien jusqu'où remonte la tradition, mais cela remonte au Nouveau-Brunswick au moins au milieu sinon au début des années 1970, et pour ce qui est de l'Ontario, je ne suis pas certain mais j'ai bien

## [Text]

that level, in terms of practising French in the courts. But then, it is not just the courts. You have the whole range of legal services available to clients. These have been going on in French for much longer, because the obstacle with courts is that you need judges and opposing lawyers who can work in both languages. Whereas in a private arrangement or in an out-of-court setting, you can more easily work in your language in the sense that fewer people are involved and you can go ahead.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** There would be no reason why a separation agreement, for example, might not be done in French, would there? If the husband and wife were French-speaking, it would be the logical thing to do.

**Mr. Bilodeau:** It would be the logical thing to do. But if they have different lawyers and if one happens to be English-speaking, then it becomes difficult.

Now, with the forms I mentioned, this has become much easier. Ontario has in fact produced a great many volumes on practising law in French. You practically do the work from those manuals and proceed quite nicely.

• 1615

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** These comments focus on the two points at which you had disagreements with the bill as debated and as before us for consideration now.

Would I take your suggestion for the Supreme Court of Canada to be that as quickly as possible, all the members of the Supreme Court—the nine Justices there—should be bilingual? This could be an ideal. Are you suggesting that the bill actually require that in five years' time?

**Mr. Bilodeau:** No. The ideal of course would be that they all be, and one judge has indicated in an interview that they all would be, but practically speaking, it might not be possible immediately.

What we would prefer, or what we would like to see, anyway, is for the judges at least to be able to hear and read—to listen to the arguments and to read the briefs. That would be, to us, a satisfactory level at this stage. Maybe in 20 or 30 years' time, it can go further if need be or if circumstances allow us to do so.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** I have been reminding myself that the Supreme Court is a Court of Appeal. It hears arguments to reconsider earlier decisions—I suppose this is the best way to put it—from persons who will generally, I suppose, speak clearly. There is documentation to boot, and so on, and it does not involve anything like the give-and-take that could happen in a court with persons of whatever levels of fluency, and so on and so forth where following a case could demand quite a high level of competence in the

## [Translation]

l'impression que cela remonte peut-être un peu moins loin. L'utilisation du français par les tribunaux n'est donc qu'embryonnaire, mais le problème ne se limite pas aux seuls tribunaux. Il y a toute la gamme des services juridiques qui sont mis à la disposition des clients. Ces services sont offerts en français depuis bien plus longtemps, car l'obstacle en ce qui concerne les tribunaux c'est qu'il faut des juges et des avocats représentants l'autre partie qui puissent travailler dans les deux langues. Dans le cas d'arrangement privé ou de règlement hors-cour il est plus facile de travailler dans sa langue, étant donné qu'il y a moins de gens qui interviennent.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Par exemple, il n'y a aucune raison pour laquelle une entente de séparation ne pourrait pas être négociée en français, n'est-ce pas? Si le mari et la femme sont tous deux francophones, ce serait tout à fait logique.

**M. Bilodeau:** Ce serait tout à fait logique, mais s'ils ont chacun leur avocat et s'il y en a un qui est anglophone, alors cela peut poser des problèmes.

Quant aux formules dont j'ai parlé, cela a beaucoup simplifié les choses. L'Ontario a d'ailleurs produit un grand nombre d'ouvrages sur la pratique du droit en français. À toutes fins pratiques, on fait son travail en s'appuyant sur ces ouvrages, et cela roule plutôt bien.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Je vais me limiter aux deux points sur lesquels vous êtes en désaccord avec le projet de loi tel qu'il a été débattu et tel qu'il nous est soumis.

Est-ce que vous préconisez que la Cour suprême du Canada soit composée entièrement de juges bilingues—tous les neuf juges—le plus rapidement possible? Ce serait l'idéal. Est-ce que vous recommandez d'en faire une obligation d'ici cinq ans et de l'inscrire dans la loi?

**M. Bilodeau:** Non. Il serait évidemment idéal qu'ils soient tous bilingues—et un juge m'a dit le souhaiter—mais il se peut que ce ne soit pas possible dans l'avenir immédiat, pour des raisons d'ordre pratique.

Ce que nous préférierions ou souhaiterions, c'est que les juges puissent à tout le moins comprendre et lire les deux langues, c'est-à-dire entendre les arguments et lire les mémoires. Pour le moment, ce serait un niveau de bilinguisme qui nous satisferait. Peut-être dans 20 ou 30 ans pourra-t-on aller plus loin si le besoin s'en fait sentir ou si les circonstances le permettent.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Il ne faut pas oublier que la Cour suprême est une cour d'appel. Elle entend des arguments concernant des jugements antérieurs émis par des personnes qui, on peut le supposer, parlent en général clairement. Il y a une documentation à l'appui, etc. et il n'y a pas le genre d'échange qu'il peut y avoir dans un tribunal de première instance où les intervenants s'expriment plus ou moins bien et où un niveau de compétence linguistique assez élevé est nécessaire pour suivre le déroulement d'un procès. Je suppose qu'un

[Texte]

language. I suppose one could operate at a somewhat lower level as a Supreme Court Justice in the other official language and still do a competent job.

**Mr. Bilodeau:** True. There is a big difference between a trial and an appeal. At the Supreme Court, there are no witnesses and no give-and-take, as you mentioned.

The translation becomes a bit more acceptable, but still—and I pointed this out in one of the articles annexed to my brief—any way you look at it, translation is a filter; you have intonation, the accent, the vocabulary—which, true, can be transposed in another language, but it will never have quite the same impact as in the original language.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** You need a very high quality of translation service, too; people who are really trained to it.

The other question, your other point of disagreement relates to subclause 19.(3) and I wonder, to bring it briefly to the point, your concern is to ensure, I take it, a clarification of the clause to ensure that a decision would be rendered in the language—if it is only going to be one language—in which the proceedings took place.

If that clarification took place or was provided for, it would assuage your concern there, I take it?

**Mr. Bilodeau:** Correct.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** So you are not asking that all the decisions be read always in both languages at whatever length. Sometimes, I guess, they are quite lengthy.

**Mr. Bilodeau:** Exactly, and you have so many tribunals and so many courts at the federal level that it could become onerous to require that all of them provide bilingual judgments and decisions in all cases from the most simple to the most complicated.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** This is why you actually accept subclause 19.(2), which provides for a decision to be rendered in one of the languages with a translation to become available fairly soon thereafter.

**Mr. Bilodeau:** Yes. We are confident that the personnel on the court, the Chief Justice or whoever is in charge of supervising distribution of judgments would know, would decide, would have consideration for the language aspect in a particular case and would take care of it.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** You want to be sure the law supports that.

**Mr. Bilodeau:** Sure. This is being done already, I think, and we are confident this would continue.

Our only worry is at subclause 19.(3) that you would have a case of proceedings in English, for example, and a judgment in French, which might not happen—but still, technically, it could happen from my reading of the bill as it stands.

[Traduction]

niveau de connaissance de l'autre langue officielle un peu moindre suffirait pour qu'un juge de la Cour suprême puisse faire un bon travail.

**M. Bilodeau:** Certes. Il y a une grande différence entre un procès en première instance et un appel. À la Cour suprême, il n'y a pas de témoins et pas d'échanges imprévisibles, ainsi que vous l'avez dit.

Dans ce cas, l'interprétation devient un peu plus acceptable, mais néanmoins—et je l'ai signalé dans un des articles annexés à mon mémoire—par quelque bout que vous la preniez, l'interprétation reste un filtre; on perd l'intonation, l'accent, le vocabulaire—ce dernier peut certes être transposé dans une autre langue, mais jamais avec le même effet que dans la langue de départ.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Il faut donc une interprétation de très grande qualité, assurée par des professionnels.

L'autre point de désaccord concerne le paragraphe 19.(3) et je suppose que vous aimeriez que cette disposition précise que le jugement soit rédigé dans la langue dans laquelle s'est déroulé le procès, s'il n'y en a qu'une.

Cette précision suffirait à lever vos objections, je suppose?

**M. Bilodeau:** Oui.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Vous ne demandez donc pas que tous les jugements soient systématiquement rédigés dans les deux langues, quelle que soit la longueur des attendus. Ces textes peuvent parfois être très long, je suppose.

**M. Bilodeau:** Exactement, et il y a tellement de tribunaux et de cours au niveau fédéral qu'il serait plutôt coûteux d'exiger qu'ils produisent tous des jugements et des arrêts dans les deux langues, depuis les jugements les plus simples jusqu'aux plus complexes.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** C'est pourquoi vous acceptez le paragraphe 19.(2) qui permet de rédiger le jugement dans une langue, avec une traduction fournie dans un délai raisonnable par après.

**M. Bilodeau:** Oui. Nous ne doutons pas que le juge en chef ou quiconque responsable de la distribution des arrêts saurait décider quel jugement nécessite une traduction et ferait ce qu'il faut.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Et vous voulez que ce soit inscrit dans la loi.

**M. Bilodeau:** Certainement. Cela se fait déjà, je pense, et nous ne doutons pas que cette pratique sera maintenue.

Notre seule objection au paragraphe 19.(3) est que vous pourriez avoir, par exemple, un procès en anglais et que le texte du jugement soit rédigé en français. Il est peu probable que cela arrive, mais techniquement, ce serait possible, d'après mon interprétation du projet de loi.



[Text]

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Whichever choice is made would be offensive, I think.

**Mr. Bilodeau:** Exactly. Or if proceedings were held in both languages, then the judgment should come out in both languages; this is the way I see it.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Yes. That is a useful point. Thank you, Mr. Chairman.

• 1620

**Mr. Crosby:** Welcome to the Legislative Committee on Bill C-72, Mr. Bilodeau. There are one or two points I would like to clarify at the outset. Your organization involves lawyers who practise in common law, which means they would be practising in provinces other than Quebec.

**Mr. Bilodeau:** That is true.

**Mr. Crosby:** I note you did not indicate any membership in New Brunswick, which rather surprises me. That is the one province in which the common law is in force and which is also a bilingual province. Is that—

**Mr. Gauthier:** Is that the only one?

**Mr. Bilodeau:** I did not provide full statistics because I did not have them when I prepared the brief. But I have them now. In New Brunswick, we estimate about 250 who can function or work in both languages. There are higher or lower numbers according to the province.

**Mr. Crosby:** There is another point, raised by Mr. Epp, which interested me. The University of Ottawa Law School provides English-language instruction on the common law side and French-language instruction on the civil law side. Is that correct? Is there a crossover?

**Mr. Bilodeau:** They provide English language in common law and French language in common and civil law, as far as I can determine.

**Mr. Crosby:** Is it a fact?

**Mr. Bilodeau:** It is a fact.

**Mr. Crosby:** What we are looking for is French language in common law.

**Mr. Bilodeau:** There are in fact two schools providing common law instruction in French: Ottawa and Moncton.

**Mr. Crosby:** I was aware of Moncton and I was not sure of the situation in Ottawa. This may become a very important factor as time goes on, when you want education both in language and in law in combination.

That leads me to ask you some questions about clause 15 of Bill C-72. I understand your basic interest in the bill is the administration of justice side. I encountered an interesting point at our hearings yesterday I had not considered before. That is the relationship of fluency in both official languages to capacity and ability in law. We speak in relation to clause 15 and the provisions of the

[Translation]

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Effectivement, cela ne serait pas admissible, quelle que soit la langue.

**M. Bilodeau:** Exactement. Ou alors, si le procès s'est déroulé dans les deux langues, le texte du jugement devrait également être rendu public dans les deux langues; c'est ainsi que je vois les choses.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Oui. C'est une précision utile. Je vous remercie, monsieur le président.

**M. Crosby:** Bienvenue au Comité législatif sur le projet de loi C-72, monsieur Bilodeau. J'aimerais préciser d'emblée une ou deux choses. Votre organisation se compose de juristes qui pratiquent la common law, c'est-à-dire qu'ils exercent dans des provinces autres que le Québec.

**M. Bilodeau:** C'est vrai.

**M. Crosby:** J'ai remarqué que vous n'indiquiez pas que vous avez des membres au Nouveau-Brunswick, ce qui me surprend. C'est une province qui applique la common law et qui est en même temps bilingue. Est-ce que...

**M. Gauthier:** Est-ce la seule?

**M. Bilodeau:** Je n'ai pas donné tous les chiffres car je ne les possédais pas au moment où j'ai rédigé le mémoire. Mais je les ai maintenant. Au Nouveau-Brunswick, il y en a à peu près 250 qui peuvent travailler dans les deux langues. Le chiffre varie selon les provinces.

**M. Crosby:** Il y a un autre point que M. Epp a soulevé et qui m'intéresse. La faculté de droit de l'Université d'Ottawa dispense l'enseignement en common law en langue anglaise et l'enseignement en droit civil en langue française, n'est-ce pas? N'y a-t-il pas une passerelle?

**M. Bilodeau:** La common law est enseignée en anglais et en français, et le droit civil en français seulement, à ma connaissance.

**M. Crosby:** Est-ce certain?

**M. Bilodeau:** Oui.

**M. Crosby:** Ce dont nous avons besoin, c'est l'enseignement de la common law en français.

**M. Bilodeau:** Deux facultés le font, celle d'Ottawa et celle de Moncton.

**M. Crosby:** Je savais que cela se faisait à Moncton, mais je n'étais pas sûr pour Ottawa. Cela peut devenir un facteur très important dans quelque temps, lorsqu'il faudra former des juristes qui sachent pratiquer chaque forme de droit dans les deux langues.

Cela m'amène à l'article 15 du projet de loi C-72. Je crois savoir que l'aspect qui vous intéresse le plus, c'est l'administration de la justice. Mon intérêt a été éveillé hier par une chose à laquelle je n'avais pas encore réfléchi, à savoir le rapport entre la capacité dans les deux langues et la capacité en droit. L'article 15 et les dispositions du Code criminel donnent aux justiciables le

[Texte]

Criminal Code of the right to a trial in the language of your choice.

It could be argued one would be better off, in pursuing that right, to have a judge who may or may not be bilingual, but who hears your presentation through official interpretation. In other words, rather than rely on the linguistic capacities and abilities of the judge, you would rely on the linguistic capacities and abilities of a trained translator to carry the message to the judge. I do not consider that a loaded question, but with your background and experience, what would you comment to that?

If you are experienced in bilingual courts, I am surprised you do not. What would you rather do: go before a court and speak in the language of your choice before a judge who purports and claims to have knowledge in both languages—but you have no way of testing that knowledge—or would you rather communicate to that judge through an interpreter with certified knowledge of both official languages? What would be your choice, counsellor?

**Mr. Bilodeau:** This has happened in Manitoba and in other places, I am sure. It is left to the judge to decide whether he or she is competent to proceed in both languages. If the judge feels he or she can proceed, then the parties should be satisfied with that position and go ahead. I would. If the judge can indicate to us that he feels ready to proceed in French and English without translation, there is no problem.

**Mr. Crosby:** You are telling me that if you entered a courtroom and the judge came out and announced to you in broken French—with poor pronunciation and grammar—that he was ready to proceed to hear your case and present it in French, you would say it is fine and let us go.

• 1625

**Mr. Bilodeau:** I thought of this position many times before, but I feel there is no solution apart from having some kind of text or standard to evaluate judges ahead of time. I am not sure we can have that. I think judges are sensible, intelligent persons. They would know from their training whether they feel ready to proceed with a French language trial, for example. If they feel they can do it—

**Mr. Crosby:** It is an interesting point. Let me put it to you this way. I admire Jean Chrétien but I do not know if I would want to present an English case to Jean Chrétien that may turn on the nuances of words or on very refined interpretation of the words used.

**Mr. Gauthier:** The recourse at that point is that the parties can appeal, and this has been indicated in a judgment in Manitoba. They have the transcript of what has been said in court. The judges on appeal can read what has been said in French or English, and they can decide whether or not what has been said means one

[Traduction]

droit de voir se dérouler leur procès dans la langue de leur choix.

On pourrait arguer, pour assurer ce droit, qu'il vaudrait mieux avoir un juge, bilingue ou non, qui suive les interventions par l'intermédiaire d'un interprète officiel. En d'autres termes, plutôt de s'en remettre à la capacité linguistique du juge, on ferait appel à un interprète professionnel pour transmettre le message au juge. Sans vouloir vous mettre des mots dans la bouche, j'aimerais savoir ce que vous en pensez, vu votre expérience?

Si vous avez l'expérience des tribunaux bilingues, je suis surpris que vous n'optiez pas pour cette solution. Que préféreriez-vous: vous présentez au tribunal et parler la langue de votre choix devant un juge qui prétend la connaître—mais sans que vous ayez les moyens de vérifier le niveau de cette connaissance—ou bien communiquer avec ce juge par l'intermédiaire d'un interprète dont la connaissance des deux langues est avérée? Quel serait votre choix, monsieur l'avocat?

**M. Bilodeau:** Cela s'est fait au Manitoba et ailleurs, j'en suis sûr. On laisse le juge décider s'il est compétent ou non pour entendre le procès dans les deux langues. Si le juge s'estime compétent, alors les parties n'ont qu'à s'en satisfaire et y aller. C'est ce que je ferais. Si le juge indique qu'il peut suivre le procès en anglais et en français sans traduction, il n'y a pas de problèmes.

**M. Crosby:** Vous me dites que si vous vous présentiez devant un tribunal et que le juge vous annonçait en français approximatif—avec une mauvaise prononciation et une mauvaise syntaxe—qu'il est prêt à entendre votre cause dans cette langue, vous diriez que c'est très bien et qu'il n'y a pas de problème?

**M. Bilodeau:** J'y réfléchis à cette question très souvent et je pense qu'il n'y a pas d'autre solution à moins d'instaurer un examen ou une norme pour évaluer les juges à l'avance. Je ne suis pas certain que ce soit possible. Il me semble que les juges sont des gens raisonnables et intelligents. Ils savent bien s'ils sont capables de conduire un procès en français, par exemple. S'ils s'estiment compétents. . .

**M. Crosby:** C'est un point intéressant. Mettons les choses ainsi: j'admire Jean Chrétien, mais je ne sais pas si je voudrais soumettre à Jean Chrétien une argumentation en anglais portant sur les nuances de certains termes ou sur une interprétation très fine des termes employés.

**M. Gauthier:** Il existe un recours à ce moment-là, puisque les parties peuvent interjeter appel sur cette base ainsi que l'a confirmé un jugement au Manitoba. Les juges d'appel ont alors la transcription des propos tenus au tribunal, ils peuvent lire ce qui a été dit en français ou en anglais et décider si ce qui a été dit signifie une chose

*[Text]*

thing or another. I think an appeal can ride on legal points or on what the languages used by the witnesses mean.

**Mr. Crosby:** Let me talk a bit about bilingual judges because clause 15 has been said by some people to require bilingual judges. What is your view on that? Do you see anything in clause 15 that requires judges to be bilingual beyond the needs of a particular case?

**Mr. Bilodeau:** From my reading of clause 15, we simply require there to be a certain number of judges in each federal court who can function in both official languages. From what I read, it does not mean all judges of one court have to be bilingual.

**Mr. Crosby:** You mention the desirability of fully bilingual judges. You did not mean that across the board.

**Mr. Bilodeau:** I was referring to the Supreme Court more specifically.

**Mr. Crosby:** You talked about courts anywhere in Canada. Now, you were aware that under Bill C-72, it is only federal courts that are involved in this provision. What do you say about the Supreme Court of Alberta, Manitoba, or Nova Scotia? Do you think there should be a bilingual element in those courts as well?

**Mr. Bilodeau:** Personally, I would like to see it, but I do not think it is within the jurisdiction of this bill or of this committee or what I have to say. If there was a proposition, I would support that, for sure.

**Mr. Crosby:** Can you elaborate a little bit in terms of bilingual facilities within federal courts? You see bilingualism in action in this chamber of the House of Commons. You can speak French, I can hear you in English. You see the translators and so on. Is that your idea of what would take place in a court if bilingualism was introduced? Would you see instant translations available, or would you content yourself with the fact that the judicial officer could hear you in the language in which you want to address the court?

**Mr. Bilodeau:** To us, the most important aspect is the judge presiding. The judge should be able to comprehend without translation in both languages because the judge is called upon to decide a dispute. He or she should be able to receive the testimony and the arguments in their original form to appreciate the full value of what is being said.

**Mr. Crosby:** Excuse me, you are a legal practitioner, are you not?

**Mr. Bilodeau:** Yes.

**Mr. Crosby:** You have been before the courts?

**Mr. Bilodeau:** Yes.

**Mr. Crosby:** You know it could not possibly work that way if the litigant is simply speaking to the judge. The court clerk would have to understand the language, the officers in the back and in other parts of the courtroom—

*[Translation]*

ou une autre. Un appel peut invoquer des points de droit ou la signification de ce que les témoins ont voulu dire.

**M. Crosby:** Parlons un peu des juges bilingues car on a pu affirmer que l'article 15 signifie que les juges devront l'être. Qu'en pensez-vous? Voyez-vous quelque chose dans l'article 15 qui impose aux juges d'être bilingues, indépendamment des nécessités d'une cause en particulier?

**M. Bilodeau:** Selon mon interprétation de l'article 15, celui-ci exige simplement qu'un certain nombre de juges dans chaque cour fédérale puissent fonctionner dans les deux langues officielles. À mon sens, il ne signifie pas que tous les juges d'une cour doivent être bilingues.

**M. Crosby:** Lorsque vous dites qu'il est souhaitable qu'il y ait des juges pleinement bilingues, cela ne signifie pas que tous devraient l'être.

**M. Bilodeau:** Je parlais plus précisément de la Cour suprême.

**M. Crosby:** Vous parliez de façon générale des tribunaux canadiens. Or, vous savez que le projet de loi C-72 ne s'applique qu'aux cours fédérales. Quelle est votre position en ce qui concerne la Cour suprême de l'Alberta, du Manitoba ou de la Nouvelle-Écosse? Pensez-vous que là aussi il devrait y avoir des juges bilingues?

**M. Bilodeau:** J'y serais personnellement favorable mais cela échappe à la portée de ce projet de loi ou de votre comité. S'il y avait une proposition en ce sens, je l'appuierais certainement.

**M. Crosby:** Pourriez-vous nous parler un peu du fonctionnement du bilinguisme dans les cours fédérales? Vous le voyez ici à l'oeuvre dans ce comité de la Chambre des communes. Vous pouvez parler français, et je vous écoute en anglais. Vous voyez les interprètes, etc. Est-ce ainsi que fonctionnerait un tribunal si l'on introduisait le bilinguisme? Est-ce que vous envisagez l'interprétation simultanée, ou bien vous suffirait-il que l'officier judiciaire puisse vous écouter dans la langue dans laquelle vous vous exprimez?

**M. Bilodeau:** Pour nous, le personnage qui compte c'est le juge qui préside le procès. Il devrait pouvoir suivre sans l'intermédiaire d'un interprète car c'est lui qui est appelé à trancher les différends. Il doit pouvoir entendre les témoignages et les arguments dans leur forme originale pour en saisir pleinement le sens.

**M. Crosby:** Veuillez m'excuser, mais vous êtes avocat en exercice, n'est-ce pas?

**M. Bilodeau:** Oui.

**M. Crosby:** Et vous plaidez?

**M. Bilodeau:** Oui.

**M. Crosby:** Vous savez qu'il ne suffit pas que le juge puisse comprendre le justiciable. Le greffier doit comprendre également, ainsi que les assesseurs et les avocats. . .



[Texte]

**Mr. Bilodeau:** There could be translation available for counsel who do not understand, for example. You could have one lawyer on one side who does not understand.

**Mr. Crosby:** Ah, but that is my point. That is what I want everybody. . . That is what I want—

**Mr. Bilodeau:** We have no objection to translation being available to some personnel.

**Mr. Crosby:** But to simply say, as we do in clause 15, that the judge must understand the language of the litigant is to say only part of it, is it not? Having granted that right, you would have to implement it by having full translation for everybody associated with the litigation, including the court officers and retainers, so they could understand the language being spoken.

**Mr. Bilodeau:** This is provided for by clause 14, as far as I can tell. There is no problem in our view, because our concern is for the judge to understand without a filter, without interpretation.

• 1630

**Mr. Crosby:** I just want you to tell us what your view of it is so it will be understandable.

**Mr. Bilodeau:** Our view is that if the judge can at least function in both languages—

**Mr. Crosby:** I do not need interruptions from Mr. Gauthier who has never been in a court room in his life except to answer charges—

**Mr. Gauthier:** Now, Howard, do not talk like that.

**Mr. Crosby:** You told me today.

**Mr. Gauthier:** I was in a court room; I told you.

**Mr. Bilodeau:** In our view, for the judge to function and to be able to hear the proceedings and the testimony in both languages is the main and most vital concern. The lawyers can arrange to have translation, as can the court personnel or witnesses, but the judge is the most important person in that court. He or she has to decide.

**Mr. Crosby:** The point is that we are talking about bilingual courts and not about unilingual courts at the choice of the litigants. Is that a fair statement?

**Mr. Bilodeau:** Of course there could often be bilingual courts. Often you have one party of one language and the other party of another language or you have a council of opposing languages. Each should be able to function in his or her language, and the judge should be able to receive all that is being said in the original form. Does that address your concern?

**Mr. Crosby:** No.

**Mr. Bilodeau:** You are still not convinced.

**Mrs. Cossitt:** Mr. Crosby asked a great number of the questions I had, and I think we have received some

[Traduction]

**M. Bilodeau:** Il pourrait y avoir interprétation pour un avocat qui ne comprendrait pas la langue, par exemple. Il est possible qu'il y ait un avocat d'une des parties qui ne connaisse pas la langue.

**M. Crosby:** C'est justement à cela que je veux en venir. C'est ce que je veux, que tout le monde puisse. . .

**M. Bilodeau:** Nous ne sommes pas opposés à ce que l'on offre l'interprétation à certains participants.

**M. Crosby:** Et le fait de dire, comme c'est le cas de l'article 15, que le juge doit comprendre la langue du justiciable ne couvre qu'un seul aspect, n'est-ce pas? Et à conférer ce droit, il faut ensuite le concrétiser en offrant l'interprétation à tous les participants au procès, y compris les greffiers et avocats, afin qu'ils puissent en suivre le déroulement.

**M. Bilodeau:** Pour autant que je puisse voir, cela est couvert par l'article 14. Il n'y a pas de problème à notre avis, ce que nous demandons surtout c'est que le juge puisse comprendre sans intermédiaire, sans interprétation.

**M. Crosby:** Je veux simplement que vous nous disiez ce que vous en pensez afin de bien comprendre ce qu'il en est.

**M. Bilodeau:** Nous estimons que si le juge peut au moins fonctionner dans les deux langues. . .

**M. Crosby:** Je n'ai pas besoin d'interruption de M. Gauthier qui n'a jamais été dans un tribunal de sa vie, sauf pour répondre à des accusations. . .

**M. Gauthier:** Howard, ne parlez pas ainsi.

**M. Crosby:** Vous me l'avez dit aujourd'hui.

**M. Gauthier:** Je suis déjà allé dans une salle d'audience; je vous l'ai dit.

**M. Bilodeau:** Selon nous, il est essentiel et crucial que le juge fonctionne et puisse entendre les délibérations et les témoignages dans les deux langues. Les avocats peuvent s'arranger pour obtenir l'interprétation, tout comme le personnel du tribunal ou les témoins, mais le juge est la personne la plus importante du tribunal. C'est à lui que revient la décision.

**M. Crosby:** Le fait est que nous parlons de tribunaux bilingues plutôt qu'unilingues, selon le souhait des plaideurs. Est-ce bien cela?

**M. Bilodeau:** Naturellement, souvent il pourrait y avoir des tribunaux bilingues. Souvent, la langue des deux parties peut être différente, tout comme celles des avocats. Chacun devrait pouvoir fonctionner dans sa propre langue, et le juge devrait pouvoir suivre ce qui se dit dans sa langue d'origine. Est-ce que cela répond à votre préoccupation?

**M. Crosby:** Non.

**M. Bilodeau:** Vous n'êtes pas encore convaincu.

**Mme Cossitt:** M. Crosby a posé un grand nombre de questions auxquelles je pensais, et on nous a donné

[Text]

clarification on some of the issues relative to clause 15, but I did want to ask for one point of clarification. When the witness referred to providing services in the language of the citizen, I assume he meant in either of our official languages.

**Mr. Bilodeau:** Correct.

**Mrs. Cossitt:** You dwelt quite heavily on what you felt to be the necessity of having bilingual Supreme Court judges, and your ideal would be to have all nine judges bilingual. Is there a minimum number of bilingual judges you would accept?

**Mr. Bilodeau:** I think the minimum would be for the Chief Justice of the Supreme Court to have that capacity since he or she must preside over all proceedings and deliberations. In any event, over time we have seen that the Quebec judges—and there are three—have almost always had a bilingual capacity, so you have four already. The most recent nominations of Justices LaForest and LeDain, who are both of common law jurisdictions and who are both bilingual, show that it is possible to obtain bilingual personnel even from outside of Quebec. The minimum for us would be for the Chief Justice to have that capacity officially. For the rest, we hope circumstances would allow for a greater number to be bilingual.

**Mrs. Cossitt:** Do you foresee the necessity for some body or someone in official capacity to determine their competency level of bilingualism?

**Mr. Bilodeau:** I say no because it is a very delicate and sensitive matter, especially at the level of nominating judges. I think it would render the whole process questionable and difficult, even more so than it is now.

I think we have to put faith in the people nominating and the people accepting nominations, so they can judge for themselves their capacity in both languages. This is a position taken by judges in courts already, and I think we can faithfully and without any problem pursue that line. As Justice Judge L'Heureux-Dubé indicated, the ideal bilingual judge is probably hard to obtain. There are different levels and degrees of bilingualism. I think what we look for especially is the ability to at least read, understand and hopefully converse somewhat. The ideal objective is probably hard to obtain, so tests and evaluations are, at least for now, out of the question for us.

**Mrs. Cossitt:** With respect to clause 15.(1) referring to judges, we have already determined that not every judge must be bilingual. But you say bilingual and the clause suggests that a judge must hear or understand the language of the litigant for which language has been chosen for the litigant to proceed in. Do you mean it to read that a judge must be bilingual?

[Translation]

quelques explications sur certains des problèmes que pose l'article 15, mais je voudrais demander une précision. Lorsque le témoin a dit qu'il fallait offrir des services dans la langue du citoyen, il voulait sans doute parler de l'une ou l'autre de nos langues officielles.

**M. Bilodeau:** C'est exact.

**Mme Cossitt:** Vous avez parlé assez longuement des raisons pour lesquelles les juges de la Cour suprême devaient être bilingues, et vous avez dit que l'idéal serait que tous les neuf le soient. Seriez-vous prêt à accepter un nombre minimal de juges bilingues?

**M. Bilodeau:** Pour le moins, il faudrait que le juge en chef de la Cour suprême le soit, puisqu'il doit présider toutes les délibérations. Quoiqu'il en soit, au fil des années, nous avons vu que les juges du Québec—et il y en a trois—ont pratiquement toujours été bilingues, ce qui donne déjà quatre juges. Les plus récentes nominations des juges LaForest et LeDain, qui sont tous les deux bilingues et spécialistes de la common law, montrent qu'il est possible d'obtenir un personnel bilingue, même à l'extérieur du Québec. Le minimum, selon nous, serait que le juge en chef soit officiellement bilingue. Pour les autres, nous espérons que les circonstances permettront à un plus grand nombre d'entre eux d'avoir cette capacité.

**Mme Cossitt:** Prévoyez-vous la nécessité qu'un organisme ou qu'un spécialiste détermine le niveau de leur bilinguisme?

**M. Bilodeau:** Non, car c'est une question très délicate, surtout en ce qui concerne la nomination des juges. Je pense que tout le processus en serait rendu douteux et difficile, encore plus qu'il ne l'est actuellement.

Je pense que nous devons faire confiance à ceux qui nomment les juges et à ceux qui acceptent les nominations afin qu'ils puissent évaluer eux-mêmes leurs capacités dans les deux langues. C'est la position qu'ont déjà adoptée les juges dans les cours, et je pense que nous pouvons maintenir ce processus et nous y fier sans difficulté. Comme l'a dit le juge L'Heureux-Dubé, il est probablement difficile d'obtenir le juge bilingue idéal. Il existe différents niveaux et différents degrés de bilinguisme. Ce que nous recherchons en particulier, c'est au moins la capacité de lire, de comprendre et, dans le meilleur des cas, de parler quelque peu. L'objectif idéal est probablement difficile à atteindre, de sorte que, du moins pour le moment, des tests et des évaluations nous paraissent hors de question.

**Mme Cossitt:** En ce qui a trait au paragraphe 15.(1) concernant les juges, nous avons déjà vu que tous ne devaient pas être bilingues. Mais vous avez parlé de leur bilinguisme, et selon cette disposition, un juge doit comprendre la langue que choisit d'utiliser le plaideur au cours des délibérations. Cela signifie-t-il qu'un juge doit être bilingue?

[Texte]

[Traduction]

• 1635

**Mr. Bilodeau:** My understanding of the clause is that the judge should be able to understand and preferably to be able to converse or to at least conduct the proceedings. It would not mean to be able to converse necessarily—how would I say this?—in a fluent and complete way, but to at least conduct the proceedings to indicate what happens next and where to we go and what is to be done. If the judge can at least understand and read and conduct the proceedings with a minimal amount of vocabulary, I think we have obtained the necessary level of bilingualism in the courts.

**Mr. Gauthier:** I would like to ask a question of clarification following Mrs. Cossitt's question. In subclause 15.(1), the judge is required to understand the official language or languages in which proceedings are conducted, without the assistance of an interpreter. Yet proposed section 462.11 of the Criminal Code says:

... judge or judge and jury who speak the official language that is the language of the accused. . .

There is a difference between subclause 15.(1) and in the clause dealing with the proposed section of the Criminal Code. They are quite different.

In the one, I think, he understands. He does not necessarily have to speak it. It is quite common for people to understand a language but not necessarily to have to speak it or to be able to speak it. In the Criminal Code amendments, the requirement is that the judge must speak.

Ai-je raison, monsieur Bilodeau?

**M. Bilodeau:** Je n'avais pas remarqué ça, mais vous avez bien raison.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Could I ask a small question? Might I draw one conclusion from the discussion that Mrs. Cossitt and Mr. Crosby have been carrying on. Mr. Bilodeau, it seems to me that allowing judges to decide for themselves. . . I am not a lawyer; I am simply a layman. I am a member whose constituents could easily get caught in this.

To allow a judge to decide something as important as whether he actually understands what is going on there, it seems to me, is somewhat offensive. I appreciate that you, as a member of the legal fraternity, might find it quite difficult to draw this conclusion, particularly since. . . and I am being very cynical here in suggesting that the appeal is a further source of income for lawyers; it has to be carried to another point.

When I think of one of my poor Franco-Ontarian constituents getting caught in this and having to go to appeal to get a mistaken understanding of the language set right at whatever costs and when I think of transcripts for long trials having to be turned out at whatever cost and so on and so forth, I shudder, quite frankly. It seems to me, and I say this now bluntly as a professional who is not a lawyer, some sort of test is necessary.

**M. Bilodeau:** Mon interprétation de cet article est que le juge devrait pouvoir comprendre et au mieux discuter, ou, au moins, diriger les délibérations. Cela ne voudrait pas dire qu'il puisse nécessairement s'exprimer—comment le dire—couramment, mais qu'il puisse au moins diriger les délibérations pour en indiquer l'étape suivante, et ce qu'il y a à faire. Si le juge peut au moins comprendre, lire et diriger les délibérations avec un vocabulaire minimum, je pense que nous avons obtenu le niveau nécessaire de bilinguisme dans les tribunaux.

**M. Gauthier:** J'aimerais demander une précision qui fait suite à la question de M<sup>me</sup> Cossitt. Le paragraphe 15.(1) stipule que le juge est tenu de comprendre la langue officielle ou les langues où se déroulent les délibérations, sans l'aide d'un interprète. Or, l'article 462.11 proposé du Code criminel stipule que:

... le juge ou les juges et le jury qui parlent la langue officielle qui est la langue de l'accusé. . .

Il existe une différence entre le paragraphe 15.(1) et la disposition que je viens de citer. Les deux sont tout à fait différentes.

Dans le premier cas, je crois qu'il comprend la langue. Il n'a pas nécessairement à la parler. Il est très courant que les gens comprennent une langue sans nécessairement la parler ou pouvoir s'exprimer. Les amendements du Code criminel stipulent que le juge doit s'exprimer dans la langue en question.

Am I right, Mr. Bilodeau?

**Mr. Bilodeau:** I had not noticed that, but you are quite right.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Puis-je vous poser une petite question? Je pourrais peut-être tirer une conclusion de la discussion entre M<sup>me</sup> Cossitt et M. Crosby. Monsieur Bilodeau, il me semble qu'autoriser les juges à décider eux-mêmes. . . Je ne suis ni avocat ni juriste. Je suis un député dont les électeurs pourraient facilement se trouver coincer dans ce genre de situation.

Autoriser un juge à décider quelque chose d'aussi important que sa compréhension effective de ce qui se passe me paraît quelque peu choquant. Je reconnais que vous-même, comme juriste, vous puissiez trouver difficile d'en arriver à cette conclusion, d'autant plus. . . et je fais preuve ici de beaucoup de cynisme en suggérant que l'appel représente une autre source de revenu pour les avocats; il doit aboutir à autre chose.

Lorsque je pense que l'un de mes pauvres électeurs franco-ontariens pourrait se trouver pris dans tout cela, au point de devoir interjeter appel pour redresser une erreur d'interprétation linguistique, à quelque coût que ce soit, et lorsque je pense aux transcriptions de longs procès qu'il faudra revoir, et à quels coûts, très franchement, j'en ai des frissons d'horreur. Il me semble, et je le dis sans détour, comme un professionnel qui n'est pas avocat, qu'un critère s'impose.



## [Text]

Surely it is possible—and it should be possible in the process of developing a judiciary that is at the same quality of merit that we expect of the Public Service generally—to ascertain whether points of law and of descriptions of fact—whatever is necessary—will be understood in the language the judge claims to understand. With all respect for members of the bench—and my tone changes a bit here—surely it is going to have to be achieved, Mr. Chairman, in the matter of the development, and I will cut it right there.

**Le président:** On va donner le dernier mot à M. Bilodeau.

**Mr. Bilodeau:** I think maybe to assuage your concerns. . . and I feel for your position. I think there are costs already enough in legal proceedings. There is some informal method in the sense that the Chief Justice of the court knows his personnel and knows which to assign to which proceeding. I think he or she would know which judge merits to hear a trial in both languages or not.

Secondly, there is now a Canadian Judicial Centre, which will become a sort of professional training centre for judges in the future. I am sure that they will look at this matter closely. During the last 10 years or so, most interested judges have been following courses in second-language training. These courses have different levels of achievement and I think we can tell by what a judge has done what level of competency he or she has in languages. Without the need for an official testing, I think you could rely on methods that indicate what the judge can do in terms of language competency. I understand your position, but I think there are already methods in place to at least provide an informal evaluation of this capacity.

• 1640

**Le président:** Monsieur Bilodeau, au nom du Comité, nous aimerions vous remercier de votre présence aujourd'hui. Votre présentation fut fort intéressante. Il est dommage que nous n'ayions pas plus de temps à notre disposition. Nous vous remercions.

**M. Bilodeau:** Je vous en prie. Merci à tous les membres.

**The Chairman:** We will proceed immediately with the next presentation from Alliance Quebec.

I would like to welcome the representatives and particularly Mr. Royal Orr, who is the President of Alliance Quebec. He has had a very busy day. I listened to him this morning on CJ80 radio and he was excellent as usual. Mr. Orr, I presume you will make a presentation. I know the committee has a number of questions to ask you.

**Mr. Royal Orr (President, Alliance Quebec):** Thank you very much, *monsieur le président*. I have with me Michael O'Keefe who works with us at Alliance Quebec

## [Translation]

Il est certainement possible—dans l'élaboration d'un système judiciaire qui soit de la même qualité que celle que nous attendons de la Fonction publique en général—de déterminer si le juge comprendra dans la langue qu'il prétend comprendre des points de droit et des descriptions de fait, selon le cas. Je le dis avec tout le respect que je dois aux membres de la magistrature—et le ton que j'utilise change un peu ici—il faudra progressivement parvenir à ce résultat, monsieur le président, et je vais m'arrêter là.

**The Chairman:** The last word is from Mr. Bilodeau.

**M. Bilodeau:** Pour apaiser peut-être vos préoccupations. . . et je comprends bien votre position. Je pense que les coûts des procédures juridiques sont déjà assez élevés. On applique déjà une sorte de méthode car le juge en chef du tribunal connaît son personnel et il sait à qui confier telle ou telle affaire. Il sait quel juge est en mesure ou non d'entendre un procès dans les deux langues.

Deuxièmement, il existe maintenant un Centre canadien de la magistrature qui deviendra à l'avenir une sorte de service de formation professionnelle à l'intention des juges. La question sera certainement examinée de près. Voilà une dizaine d'années que les juges qui s'intéressent à cette question suivent des cours de formation dans la langue seconde. Ces cours existent à divers niveaux et nous pouvons évaluer, je crois, d'après le niveau du cours suivi par un juge, quelles sont ses connaissances linguistiques. Il n'est pas nécessaire d'imposer un système d'évaluation officiel et on peut se fonder, je crois, sur des méthodes permettant de savoir comment le juge s'acquitte de ses fonctions dans la langue seconde. Je comprends votre intention, mais il existe d'ores et déjà des méthodes permettant d'évaluer approximativement les connaissances linguistiques d'une personne.

**The Chairman:** In the name of the Committee, we would like to thank you for your presence today, Mr. Bilodeau. Your presentation was most interesting and I regret that we did not have more time to spend with you. Thank you very much.

**Mr. Bilodeau:** It is my pleasure. I thank all the members.

**Le président:** Nous allons maintenant entendre les témoins suivants, à savoir Alliance Québec.

Je voudrais souhaiter la bienvenue aux représentants de cette association, en particulier à M. Royal Orr, qui en est le président. Il a eu une journée bien chargée, car je l'ai entendu ce matin à l'antenne de CJ80 et ce qu'il y disait était passionnant comme toujours. Monsieur Orr, vous allez sans doute vouloir présenter votre exposé et je sais que les questions, ensuite, ne manqueront pas.

**M. Royal Orr (président, Alliance Québec):** Je vous remercie, *Mr. Chairman*. Je suis accompagné de Michael O'Keefe, lui aussi d'Alliance Québec, où il est responsable

*[Texte]*

and who is responsible for government services matters; Karen Lockhead, President of the regional association of Alliance Quebec in the Outaouais region, Outaouais Alliance; and the Past President of Alliance Quebec, Michael Goldbloom.

Mr. Chairman and members of the committee, thank you for the opportunity to comment on Bill C-72. I would like to begin by explaining the perspective Alliance Quebec brings to this piece of legislation. Alliance Quebec was founded six years to represent the interests of the English-speaking community of Quebec. We are a democratic organization with approximately 40,000 members in 23 chapters in regional associations across Quebec. The community we represent is unique in many respects. It is not only the largest official language minority community in any single province, but also the only English-speaking minority in Canada. To our community bilingualism is not an abstract concept, it is a reality we live daily.

• 1645

La Loi sur les langues officielles de 1969 a constitué une tentative historique pour reconnaître la réalité linguistique du Canada. Les Canadiens ont reconnu, pour la première fois, qu'ils n'avaient pas réussi à répondre au défi de la dualité linguistique de notre nation.

The Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism led many Canadians to conclude that francophones must be assured the opportunity to participate fully and effectively in the Canadian federation. As the preliminary report of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism stated:

Canada, without being fully conscious of the fact, is passing through the greatest crisis in its history.

Si la Loi sur les langues officielles de 1969 était en grande partie un effort crucial afin de trouver une place pour les francophones, et surtout ceux du Québec, au sein de l'administration fédérale, les principes qui sous-tendent cette loi nous semblent toujours dignes d'être énoncés et affirmés de nouveau, vingt ans plus tard. Les principes de l'égalité du statut de l'anglais et du français, le droit des citoyens de recevoir des services fédéraux en anglais et en français, ainsi que le besoin d'assurer que la Fonction publique fédérale reflète adéquatement la société qu'elle dessert, sont fondamentaux pour notre vision du Canada.

Alliance Quebec has always believed that English- and French-speaking Canadians should be guaranteed a generous complement of language rights and access to basic services in their own language across Canada. In this regard this legislation, Bill C-72, represents a significant act of leadership by the federal government. We particularly welcome the Government of Canada's

*[Traduction]*

des questions touchant aux services du gouvernement, de Karen Lockhead, présidente de l'Association régionale d'Alliance Québec pour la région de l'Outaouais et de M. Michael Goldbloom, notre ancien président.

Monsieur le président, mesdames et messieurs, je tiens à vous remercier de nous donner l'occasion de formuler nos commentaires sur le projet de loi C-72. Permettez-moi tout d'abord d'expliquer dans quelle perspective Alliance Québec situe ce projet de loi. Alliance Québec a été fondée il y a six ans pour représenter les intérêts de la communauté d'expression anglaise du Québec. Nous sommes un organisme démocratique comptant approximativement 40,000 membres répartis en 23 chapitres et associations régionales dans l'ensemble de la province de Québec. La communauté que nous représentons est unique à bien des égards. Unique parce qu'elle est la communauté minoritaire de langue officielle la plus nombreuse de toutes les provinces, mais aussi parce qu'elle est la seule minorité d'expression anglaise du Canada. Pour notre communauté, le bilinguisme n'est pas une notion abstraite, mais bien une réalité que nous vivons quotidiennement.

The Official Languages Act of 1969 constituted an historic attempt to come to terms with the linguistic reality of Canada. Canadians recognized for the first time that they had failed to respond to the challenge of our nation's linguistic duality.

La Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme a amené de nombreux Canadiens à conclure que les francophones doivent être assurés de pouvoir participer pleinement et efficacement au sein de la fédération canadienne. Comme on le lit dans le rapport préliminaire de cette Commission royale d'enquête,

le Canada traverse, sans toujours en être conscient, la crise majeure de son histoire.

If the Official Languages Act of 1969 was in large part a crucial effort to find a place for francophones, especially from Québec, in the federal administration, the principles which underly this act seem to us to be still worth restating and reaffirming 20 years later. The principles of equality of status of the English and French languages, the right of citizens to receive federal services in English and French, and the need to ensure that the federal Public Service adequately reflects the society it serves, are fundamental to our vision of Canada.

Alliance Québec a toujours pensé que les Canadiens d'expression anglaise et française devraient se voir garantir un généreux complément de droits linguistiques et d'accès aux services de base dans leur propre langue dans l'ensemble du Canada. À cet égard, le projet de loi C-72 représente un geste important de leadership de la part du gouvernement fédéral. Nous sommes particulièrement

## [Text]

eloquent commitment, contained in the preamble of Bill C-72:

... to enhancing the vitality and supporting the development of English and French linguistic minority communities. . .

This is an important and historic commitment that represents a significant and necessary evolution over previous legislation.

An explicit commitment on the part of the federal government to assist in promoting in a tangible way the vitality of the English and French language minority communities is, in our opinion, crucial to the survival of these communities. If there is today a linguistic crisis of which Canadians are not fully conscious, it has to do with the status and the situation of the official language minorities.

Les événements survenus récemment en Saskatchewan, l'affaire Piquette en Alberta et les réactions au Rapport annuel du commissaire aux langues officielles au Québec mettent en évidence le besoin de s'adresser aux préoccupations des minorités de langues officielles.

Quoique ce projet de loi appartienne à tous les Canadiens, il revêt une signification particulière pour les communautés minoritaires d'expression anglaise et française. Le besoin d'une nouvelle Loi sur les langues officielles est urgent. Au cours des dernières années, le dynamisme a clairement fait défaut et les progrès vers les objectifs du gouvernement fédéral en matière de langues officielles ont été extrêmement modestes. Le rapport de cette année du commissaire aux langues officielles qualifie la performance du gouvernement de médiocre.

Le temps est venu pour le gouvernement de réitérer et de réaffirmer son engagement envers sa politique des langues officielles s'il désire éviter que cette politique ne soit étouffée par l'inertie et l'indifférence bureaucratique.

Le projet de loi C-72 consolide les progrès réalisés dans la Loi sur les langues officielles de 1969, dans la résolution parlementaire de 1973 et dans la Charte canadienne des droits et libertés de 1982. Nous croyons qu'il apportera un nouveau souffle à la mise en oeuvre de la politique des langues officielles au sein de l'administration fédérale et qu'il favorisera une vision du Canada que nous partageons.

Today what we would like to do is address the vision of Canada embodied in Bill C-72. Our community's vision of Canada is clear. It is a vision that Alliance Quebec has advocated throughout Canada. We believe in a bilingual Canada, a Canada where all governments work to promote the right of Canadians to live and participate in their official language. We believe all Canadians should expect basic services in their official language in education, health, social services and government services as well as access to justice in either English or French.

## [Translation]

heureux de voir le fervent engagement du gouvernement canadien, contenu dans le préambule au projet de loi C-72:

... à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones, au titre de leur appartenance aux deux collectivités de langue officielle, et à appuyer leur développement. . .

Il s'agit là d'un engagement important et historique qui représente une évolution considérable et nécessaire par rapport à la législation précédente.

Il est selon nous crucial pour la survie des communautés minoritaires de langue anglaise et française que le gouvernement fédéral s'engage explicitement à aider à promouvoir de façon tangible la vitalité de ces communautés. S'il existe aujourd'hui une crise linguistique dont les Canadiens ne sont pas pleinement conscients, elle est reliée aux minorités de langue officielle.

Recent events in Saskatchewan, the Piquette affair in Alberta, and the reactions to the Annual Report of the Commissioner of Official Languages in Québec, all underscore the need to address the concerns of the official language minorities.

While this piece of legislation belongs to all Canadians, it has special significance to the English-and French-speaking minority communities. A new Official Languages Act is urgently needed. In recent years, the momentum has clearly been lacking, progress towards the federal government's official language objectives have been extremely modest. This year's report of the Commissioner describes the government's performance as "lack-lustre".

The time has come for the federal government to renew and reaffirm its commitment to its official languages policy if it wishes to avoid having that policy strangled by bureaucratic inertia and indifference.

C-72 consolidates the progress made in the Official Languages Act of 1969, the Parliamentary Resolution of 1973 and the Canadian Charter of Rights and Freedoms of 1982. We believe it will breathe new life into the implementation of official languages policy within the federal administration and promote a vision of Canada which we share.

Nous voudrions aujourd'hui examiner quelle vision du Canada est contenue dans le projet de loi C-72. La vision qu'en a notre communauté est claire et nous avons milité en sa faveur dans le pays tout entier. Nous avons foi dans un Canada bilingue, dont tous les habitants devraient pouvoir recevoir, dans leur langue officielle, les services essentiels en matière d'éducation, de santé, de services sociaux et de services gouvernementaux ainsi que l'accès, en français ou en anglais, au système judiciaire.



## [Texte]

There are, it seems, three views or visions of language in Canada. The simplest and most politically and morally bankrupt of these is that Canada is or should be an English-speaking country. The people who hold this view are in a distinct minority, but they are strong enough at times to intimidate weak politicians and to stall legislation. This is a narrow-minded and self-centred vision that we are confident Canadians will continue to reject.

• 1650

The second view is of a bilingual Canada, a vision based on the equality of the two official languages and the provision of a basic complement of individual and minority rights across Canada. This is the vision of which we have spoken and which we hold. This is the vision that provides the foundation for Bill C-72. But it is also a vision that proves difficult for governments to realize. In place of a bilingual Canada, some have proposed a lesser vision. This view is one that perverts the notion of Canada's linguistic duality. Canadians have until recently used linguistic duality and bilingualism interchangeably. But there is in the rhetoric surrounding Meech Lake an emerging definition of duality that is very different from bilingualism.

The new notion of our duality is based not on an inspired vision of the equality of two languages, but rather on the simple social fact of the existence of two major language groups in Canada. In a pale imitation of bilingualism, this view sometimes works itself up to recognizing the presence of official language minorities within the major language groups. But it does not promote the difficult yet necessary goal of language equality. It contents itself with a simple description and thus an acceptance of the status quo.

Our views on the fundamental flaws of the Meech Lake accord are well known, and it is not our intention to review them today. On balance, we believe that this territorial vision of our country's duality is the one that Meech Lake advances. The view that duality and not bilingualism is what characterizes this country allows governments to shirk responsibility for making language equality a reality. It is what allows the *Conseil de la langue française* to argue, as it did just last week, that Bill C-72 violates the spirit of Meech Lake.

The *Conseil* in fact states that Bill C-72 is inimical to the spirit of Meech Lake, insofar as it attempts to promote the English-speaking minority community of Quebec. This confirms once again our impression of the accord as a deal between the linguistic majorities. This static vision of duality lies behind the Quebec government's rigid reduction of access to English-language schools in Quebec, the ongoing prohibition of the use of one of Canada's official languages on commercial signs, the threat to override fundamental rights if the Supreme Court decides that the sign law violates the Canadian

## [Traduction]

Nous croyons pouvoir distinguer trois philosophies ou points de vue sur cette question des langues au Canada. La plus simple et la moins défendable, du point de vue politique et moral, est que le Canada est ou devrait être un pays d'expression anglaise. Ceux qui adhèrent à ce principe constituent une minorité distincte mais parfois assez vigoureuse pour intimider des hommes politiques faibles et faire obstacle à l'adoption d'un projet de loi. C'est une vision étroite et égocentrique que, n'en doutons pas, les Canadiens rejeteront.

La deuxième philosophie est celle d'un Canada bilingue, fondée sur l'égalité des deux langues officielles avec, de surcroît, la jouissance des droits de la personne et des minorités dans tout le Canada. C'est la philosophie à laquelle nous souscrivons, celle qui est à la base du projet de loi C-72. Mais elle présente bien des difficultés aux gouvernements. Au lieu de ce Canada bilingue, certains ont proposé une vision moins généreuse, qui dénature la notion de dualité linguistique du Canada. Les Canadiens, jusqu'à tout récemment, utilisaient indifféremment les expressions «dualité linguistique» et «bilinguisme» mais de la rhétorique qui entoure les accords du lac Meech se dégage une définition de la dualité qui est très différente du bilinguisme.

La nouvelle notion de dualité n'est pas basée sur une vision fondée sur l'égalité des deux langues, mais sur le simple fait social de l'existence de deux principaux groupes linguistiques au Canada. Pâle imitation du bilinguisme, cette vision en arrive parfois à reconnaître la présence de minorités de langues officielles au sein des grands groupes linguistiques, mais elle ne favorise pas l'objectif difficile mais nécessaire de l'égalité linguistique. Elle se contente d'une simple constatation et, par conséquent, d'une acceptation du statu quo.

Nos opinions sur les points faibles de l'accord du lac Meech sont bien connues, et nous n'avons pas l'intention de les exposer aujourd'hui. Mais à notre avis c'est bien cette philosophie de la dualité qui se dégage de l'accord du lac Meech. Si la dualité est effectivement la caractéristique de notre pays, cela permet au gouvernement de se dérober devant sa responsabilité de faire une réalité de l'égalité linguistique. C'est ce qui permet au *Conseil de la langue française* de soutenir, comme il l'a fait la semaine dernière, que le projet de loi C-72 va à l'encontre de la philosophie du lac Meech.

Le *Conseil* a même affirmé que le projet de loi C-72 dénature la philosophie du lac Meech dans la mesure où il tente de promouvoir la communauté minoritaire d'expression anglaise du Québec. Ceci confirme une fois de plus notre impression que l'accord est une tractation entre les majorités linguistiques. Cette vision statique de la dualité sous-tend la stricte réduction imposée par le gouvernement du Québec à l'accès aux écoles anglaises du Québec, l'interdiction continue d'utiliser l'une des langues officielles du Canada dans l'affichage commercial, la menace d'utiliser la clause nonobstant à l'encontre des

[Text]

Charter, and the clamping down on distributors of English-language movies.

All these actions are consistent with the duality view. Whether by assimilation or emigration, because of the absence of support from governments or the presence of restrictive legislation, the linguistic minorities, both English and French, are everywhere in decline. If they are allowed to vanish, a truly unique and special dimension of the Canadian experiment will have been lost.

Demographic trends show a country that is increasingly drifting towards territorial linguistic duality. Canada may be becoming effectively two nations: a French Quebec and nine English provinces in which the only genuinely bilingual element will be the federal bureaucracy. We regard our linguistic diversity as a priceless asset to be cherished and nurtured and reject this model of two unilingual societies. Good fences may make good neighbours, but this does not make for much of a country.

Certains individus disent que la vision d'un Canada bilingue a échoué ou n'est pas réaliste. Nous venons d'une province qui, indépendamment de la législation provinciale, demeure dans les faits la société la plus bilingue au Canada. Les données du dernier recensement montrent que plus de la moitié de la communauté d'expression anglaise du Québec est bilingue et que tel est le cas de près du tiers des Québécois francophones.

L'accroissement rapide du bilinguisme dans l'ensemble du Canada et la popularité de l'immersion française indiquent que les Canadiens s'engagent à réunir les deux solitudes. Les Canadiens ont répondu au défi d'un Canada bilingue. Ce sont nos personnalités politiques qui ont échoué, non pas le Canada.

Some people have attempted to exploit the insecurities of unilingual Canadians and to portray Bill C-72 as effectively barring them from Public Service jobs. While the rhetoric used may be inflammatory and misleading, the concerns raised deserve to be addressed seriously. As a nation we have lived with official bilingualism for nearly two decades. We can therefore draw a number of conclusions from this experience and evaluate some of the consequences of this legislation.

Our first observation is that overall the level of English-speaking and French-speaking public servants has never more closely approximated the composition of Canada than it does today. The latest statistics show that approximately 72% of federal public servants are English-speaking and 28% are French-speaking. While some imbalances remain, it is truly ironic the concern over representation and discrimination has been most vocal amongst certain elements of the linguistic majority, since

[Translation]

droits fondamentaux si la Cour suprême décide que la loi sur l'affichage enfreint la Charte canadienne et les mesures restrictives imposées aux distributeurs de films en anglais.

Toutes ces mesures sont dans le droit fil de la philosophie de la dualité. Que ce soit par assimilation ou par émigration, que ce soit dû au manque de soutien des gouvernements ou à une législation restrictive, les minorités linguistiques anglaises et françaises, connaissent partout un déclin. Si on les laisse disparaître, l'une des caractéristiques distinctes et uniques de l'expérience canadienne sera perdue.

Les tendances démographiques révèlent un pays qui s'oriente de plus en plus vers la dualité linguistique territoriale. Le Canada glisse effectivement vers la constitution de deux nations: un Québec français et neuf provinces anglaises, où le seul élément réellement bilingue du pays serait la bureaucratie fédérale. La diversité linguistique représente à nos yeux un atout précieux et nous rejetons ce modèle de deux sociétés unilingues. S'il est vrai que de bonnes clôtures encouragent des relations de bon voisinage, l'adage ne s'applique guère à la création d'un esprit national.

Some people have said the vision of a bilingual Canada has failed or is impractical. We come from a province which, regardless of provincial legislation, remains effectively the most bilingual society in Canada. Recent census data shows that over half of the English-speaking community of Quebec is bilingual and so is nearly a third of francophone Quebecers.

The rapid rise in bilingualism across Canada and the popularity of French immersion indicate that Canadians are committed to bridging the solitude. The people of Canada are meeting the challenge of a bilingual Canada; it is our politicians who have failed, not Canada.

Certains ont tenté d'exploiter les insécurités des Canadiens unilingues et d'affirmer que le projet de loi C-72 empêchait effectivement d'obtenir des postes dans la Fonction publique. Les arguments peuvent paraître trompeurs et provocateurs, mais il n'en reste pas moins que la question doit être prise au sérieux. En tant que nation, il y a deux décennies que nous pratiquons le bilinguisme officiel, ce qui nous permet de tirer certaines conclusions de cette expérience et de nous faire une idée de ses conséquences.

Constatons tout d'abord que le nombre de Canadiens d'expression anglaise et française au sein de la Fonction publique n'a jamais reflété d'aussi près la composition actuelle du Canada. Les dernières statistiques montrent qu'approximativement 72 p. 100 des fonctionnaires fédéraux sont d'expression anglaise et que 28 p. 100 sont d'expression française. Si certains déséquilibres en subsistent, il est ironique de constater que ce sont certains éléments de la majorité linguistique qui se préoccupent le

[Texte]

underrepresentation affects primarily the English- and French-speaking minorities.

[Traduction]

plus de la représentation et de la discrimination, alors que la sous-représentation touche surtout les minorités anglophone et francophone.

• 1655

In fact, the most seriously underrepresented group is the English-speaking community of Quebec, which is more than 10% of the population of Quebec but only 5.5% of the public servants in the Quebec region of the federal Public Service. Other significant regional imbalances exist in New Brunswick and in the bilingual areas of Ontario, where francophones are underrepresented.

En fait, le groupe le plus sous-représenté est la communauté d'expression anglaise du Québec, qui représente plus de 10 p. 100 de la population du Québec mais seulement 5,5 p. 100 de la Fonction publique fédérale au Québec. D'autres déséquilibres régionaux importants existent au Nouveau-Brunswick ainsi que dans la région bilingue de l'Ontario, où les francophones sont sous-représentés.

From our perspective, Bill C-72 is not the problem. It is in fact part of the solution. The Government of Canada's commitment to ensuring that:

Ce n'est pas le projet de loi C-72 qui représente le problème à nos yeux, car il en constitue plutôt la solution. L'engagement du gouvernement canadien d'assurer que

the composition of the work force of federal institutions tends to reflect the presence of both the official language communities

les effectifs des institutions fédérales tendent à refléter la présence au Canada des deux collectivités de langues officielles

is one of the most welcomed elements of this legislation. It is a commitment that in no way privileges any ethnic group, since English- and French-speaking Canadians are defined in the law "without regard to ethnic origin or first language learned".

est l'un des principes de ce projet de loi dont il convient de se réjouir. C'est engagement ne privilégie d'aucune façon l'un ou l'autre groupe ethnique, puisque les Canadiens d'expression anglaise et française sont définis dans la loi «sans distinction d'origine ethnique, ni égard à la première langue apprise».

Those concerned about the effect of this commitment to the full participation of English- and French-speaking Canadians should also note that Bill C-72 explicitly states that this objective will be pursued without abrogating or derogating from the principle of selection of personnel according to merit.

Ceux qui s'inquiètent de l'effet de cet engagement pour la participation à part entière des Canadiens d'expression anglaise et française devraient aussi noter que le projet de loi C-72 déclare explicitement que cet objectif sera poursuivi mais n'a pas pour effet de porter atteinte au mode de sélection fondé sur le mérite.

The measures contained in this bill are merely a consolidation and reaffirmation of the federal government's intention with regard to full participation. Alarmist perspectives voiced by some groups are totally unfounded. The assertion that employment in the federal Public Service will, as a result of this act, be restricted to bilingual francophones is quite simply absurd.

Les mesures contenues dans ce projet de loi nous semblent être simplement une consolidation et une réaffirmation des intentions du gouvernement fédéral en ce qui concerne la participation à part entière. Les perspectives alarmistes évoquées par certains ne nous paraissent pas fondées. Quant à dire que l'embauche dans la Fonction publique fédérale sera limitée, à la suite de cette loi, aux francophones bilingues c'est là une affirmation absurde.

In order to ensure that the objectives stated in this legislation are fully and effectively implemented, it is essential that the Commissioner of Official Languages have the necessary authority to monitor the degree to which federal institutions fulfil their official language obligations. The commissioner is effectively the custodian of the spirit and the intent of this act.

Afin d'assurer que les objectifs énoncés dans ce projet de loi soient totalement et efficacement mis en oeuvre, le Commissaire aux Langues officielles doit avoir l'autorité nécessaire pour évaluer la mesure dans laquelle les institutions fédérales satisfont à leurs obligations en matière de langues officielles. Le Commissaire est en fait le gardien du caractère de la lettre de cette loi.

Au cours des dernières années, le rythme lent des progrès dans bon nombre de dossiers des langues officielles nous a amenés à croire que le rôle du Commissariat doit être renforcé. Nous accueillons favorablement le rôle élargi que cette nouvelle loi accordera au commissaire et nous appuierions des mesures additionnelles visant à renforcer le rôle du commissaire.

In recent years the slow pace of progress in many of the official language dossiers lead us to believe that the role of the Commissioner had to be reinforced. We welcome the expanded role which this new legislation will accord the Commissioner and would support additional measures to strengthen the role of the Commissioner.



## [Text]

Les commissaires ont tour à tour été la conscience du gouvernement dans les sujets reliés aux langues officielles. Il a trop souvent été possible à une bureaucratie isolée de passer outre aux recommandations du commissaire. Nous accueillons donc favorablement les articles du projet de loi qui permettent au commissaire et aux citoyens de chercher réparation devant la Cour fédérale, ce qui constitue un signe non équivoque que le gouvernement est sérieux quant aux obligations qu'il s'est données dans ce projet de loi.

Alliance Quebec believes this legislation is a vital step forward toward the implementation of a vision of Canada we support. Our message to you is clear. This legislation should be adopted without delay and without extensive modifications. The government is to be congratulated for having put forward a bill that speaks to a noble vision of Canada and stands firmly in a generous tradition of mutual respect and harmony between English- and French-speaking citizens.

We applaud the government, and most particularly Mr. Crombie and his officials, who committed themselves to extensive and constructive consultations with the official language minority communities. Alliance Quebec believes this legislation does that process credit and reflects many of the concerns expressed.

As a community, we are worried for ourselves and for Canada. The positive step taken with the adoption of this bill is tempered by other federal and provincial actions that seem to be animated by a different conception of Canada. We welcome and applaud Bill C-72 as an effort to rekindle the dream of a bilingual country.

*Merci, monsieur le président* and members of the committee. We would be pleased to try to respond to any questions you may have. Any very specific questions we are not able to respond to today we would be happy to respond to the committee in writing at a later date. *Merci, monsieur le président.*

**The Chairman:** Thank you very much, Mr. Orr. We will start with Mr. Gauthier.

**Mr. Gauthier:** Mr. Orr and friends from the Alliance, I must say I am impressed with your presentation this afternoon. I think it is well thought out and covers pretty well the points this committee has been addressing in terms of the need to pass the bill quickly. Indeed, it strengthens the official languages in this country, and I think will make the fabric of this country more secure and more stable.

• 1700

I want to ask you a couple of questions. I only have about 10 minutes at best and I just wanted to get your position—strictly a quick series of questions. What is your position on the consultation or the advisory committee

## [Translation]

While successive Commissioners have served as the government's conscience in matters related to official languages, it has too often been possible for an entrenched bureaucracy to ignore the recommendations of the Commissioners. We therefore welcome the provisions of the law which allow the Commissioner and citizens to seek redress before the Federal Court as a clear signal that the government is serious about the obligations it has undertaken in this act.

Alliance Québec croit que cette législation est une étape vitale à la mise en oeuvre d'une vision du Canada que nous appuyons. Le message que nous vous adressons est clair: cette législation devrait être adoptée sans délai et sans modifications en profondeur. Il faut féliciter le gouvernement d'avoir présenté un projet de loi qui traduit une vision noble du Canada et met fermement de l'avant une tradition généreuse de respect mutuel et d'harmonie entre les citoyens d'expression anglaise et française.

Nous félicitons le gouvernement, et particulièrement M. Crombie et ses collaborateurs, qui se sont engagés à poursuivre de vastes consultations constructives auprès des communautés minoritaires de Langues officielles. Alliance Québec croit que cette législation va dans le sens de cette consultation et reflète la majorité des inquiétudes exprimées.

En tant que communauté, nous nous inquiétons pour nous-mêmes et pour le Canada. L'étape positive que constitue l'adoption de cette loi est contrebalancée à d'autres mesures fédérales et provinciales qui nous semblent animées par une conception différente du Canada. Nous accueillons favorablement le projet de loi C-72 qui constitue un effort pour donner un nouveau souffle au projet d'un Canada bilingue.

*Thank you, Mr. Chairman*, mesdames et messieurs. Nous allons essayer de répondre à vos questions. Quant à celles auxquelles nous ne pouvons répondre, nous vous adresserons une réponse par écrit. *Thank you, Mr. Chairman.*

**Le président:** Je vous remercie, monsieur Orr. Je vais donner la parole à M. Gauthier.

**M. Gauthier:** Monsieur Orr, messieurs dames, je voudrais tout d'abord vous exprimer mon admiration pour votre exposé qui est clair et complet et reprend les principales questions sur lesquelles se penche le comité pour faciliter l'adoption rapide de ce projet de loi qui renforce la position des langues officielles dans notre pays et qui en rendra la trame plus stable et plus solide.

Je voudrais vous poser quelques questions. Je n'ai que dix minutes pour cela, et je suis donc obligé de vous poser rapidement une série de questions, mais j'aimerais connaître votre point de vue. Que pensez-vous du comité

[Texte]

that is proposed in the bill? Do you believe it is a good move? Or do you think we should possibly go slowly on that one?

**Mr. Orr:** The notion of an advisory committee on official languages is something that originated with Alliance Quebec, frankly. It is an idea we felt would heighten the profile of the issues surrounding the official languages of this country, which would bring together not only representatives of the minority community but also people from the majority communities who have themselves demonstrated a commitment to official bilingualism in this country and who see that language equality is a good thing for our country.

**Mr. Gauthier:** You do not see yourself threatened at all or replaced.

**Mr. Orr:** We wanted to make it very clear that we feel this should not be seen as the primary way the government is in contact with the official language minority communities.

Groups like the *Fédération des francophones hors Québec* and Alliance Quebec must continue to be the primary spokespersons for those communities. On the other hand, we think it could be useful to have an advisory group that could from time to time review the status of the official languages—perhaps from a broader perspective than, say, the commissioner does—and from time to time advise the government. We do not feel threatened so long as governments recognize that advisory role does not step into the place of the direct representation our kind of group makes.

**Mr. Gauthier:** You do not like the notion of duality incorporated in Meech, I take it.

**Mr. Orr:** Since the morning after the Langevin text of the Meech Lake accord was announced, we have expressed grave reservations about how Canada's two official languages are dealt with in the accord. We do not see anything in the accord that moves us toward greater language equality or indeed, individual equality in this country. Admittedly it is difficult to know in Constitutional Accords, but if anything it seems to be stepping away from a vision based on equality, both of official languages and of individuals. We have considerable difficulty with the language in the current constitutional deal.

**Mr. Gauthier:** As you know Bill C-72 has been criticized by some. Nonetheless, the Alliance for the Preservation of English in Canada has been here, and they told us how they felt about Bill C-72. I understand

que le Conseil de la langue française au Québec a également critiqué le projet de loi C-72.

Comment peut-on concilier le rôle des provinces et le rôle du gouvernement fédéral, avec son obligation de

[Traduction]

consultatif, proposé dans le projet de loi? Est-ce que cela vous paraît une bonne proposition ou bien devrions-nous, selon vous, procéder prudemment?

**M. Orr:** C'est Alliance Québec, à vrai dire, qui a proposé un comité consultatif sur les langues officielles, ceci afin de rehausser l'importance des questions touchant aux langues officielles de notre pays. Un tel comité réunirait non seulement les représentants de la communauté minoritaire, mais également des gens des communautés majoritaires qui sont en faveur du bilinguisme officiel et qui considèrent qu'il est bon, pour notre pays, de mettre les langues sur un pied d'égalité.

**M. Gauthier:** Vous ne craignez pas de vous faire éclipser ou évincer.

**M. Orr:** Nous voulions souligner que ceci ne devrait pas être considéré comme la façon principale dont le gouvernement prend contact avec les communautés minoritaires de langues officielles.

Des groupes comme la *Fédération des francophones hors Québec* et Alliance Québec doivent continuer à être les principaux porte-parole de ces communautés mais il serait utile d'avoir un groupe consultatif qui puisse de temps en temps réexaminer la situation des langues officielles—en voyant peut-être la question de plus haut que le Commissaire, par exemple—et conseille à l'occasion le gouvernement. Nous ne nous sentons pas menacés tant que les gouvernements sont conscients du fait que la consultation ne saurait remplacer la représentation directe, rôle assumé par une association comme la nôtre.

**M. Gauthier:** Vous n'êtes pas en faveur de la notion de dualité incorporée dans l'entente du lac Meech, n'est-ce pas?

**M. Orr:** Dès le matin de la publication du texte Langevin de l'entente du lac Meech, nous avons exprimé des réserves sur le traitement, dans l'entente, des deux langues officielles du Canada. Nous n'y trouvons rien qui marque un progrès vers une égalité plus effective des langues ni d'ailleurs vers l'égalité individuelle, d'une façon plus générale. Il est difficile, certes, de juger d'après des ententes constitutionnelles, mais on semble plutôt s'écarter du principe de l'égalité tant des langues officielles que des individus. Nous devons exprimer toutes sortes de réserves sur la place des langues dans l'entente constitutionnelle actuelle.

**M. Gauthier:** Vous n'ignorez certainement pas les critiques qui ont été portées contre le projet de loi C-72. Nous avons néanmoins entendu les représentants de Alliance for the Preservation of English in Canada qui nous ont donné leur opinion sur le projet de loi C-72. Je crois savoir

that Conseil de la langue française au Québec has also criticized Bill C-72.

The Meech Lake Accord tells us how to reconcile the role of the provinces and the role of the federal

**[Text]**

protéger les minorités? C'est ce que l'accord du lac Meech nous dit. De plus, dans le projet de loi C-72, on ajoute l'obligation pour le fédéral de faire la promotion des langues officielles partout au Canada.

Vous, du Québec, craignez-vous un peu que l'accord du lac Meech soit interprété de façon étroite, de façon peu généreuse ou mesquine? Ne craignez-vous pas qu'il vous affecte au Québec? Par exemple, la langue de l'affichage est une question importante, et je partage votre point de vue à ce sujet. Je ne pense pas qu'on doive restreindre le recours à un moyen de communication tout en essayant de faire croire que c'est un moyen d'expression. Je ne sais pas si vous comprenez la différence entre communication et expression. Une annonce, c'est un moyen de communication.

D'ailleurs, il y a un très bon éditorial de Jean Paré dans *L'Actualité* de ce mois-ci. Je recommande à tous les membres du Comité de le lire attentivement. Ce M. Paré a écrit un article qui nous fait comprendre la différence entre ces deux concepts: communiquer et s'exprimer.

Est-ce que vous craignez, au Québec, que l'accord du lac Meech puisse jouer contre vous, comme il peut jouer contre certaines autres minorités au Canada?

**M. Orr:** Cette question nous préoccupe en effet. Pour nous, l'esprit du lac Meech en ce qui concerne les questions linguistiques est illustré par les actes du gouvernement de la Saskatchewan et même par les actes du Conseil de la langue française de la semaine dernière. Pour nous, cela reflète directement ce qui est probablement le résultat d'une telle façon de définir la société canadienne sur une base linguistique. Évidemment, nous voulons que tous les gouvernements du Canada s'engagent formellement non seulement à préserver, mais aussi à promouvoir les minorités, et que cet engagement soit encaissé dans la Constitution.

• 1705

Je sais bien qu'il est assez difficile de dire exactement ce qu'il faut préserver et promouvoir et de dire exactement comment cela sera appliqué dans une situation particulière, mais pour nous, il est assez simple de dire directement en loi, comme le gouvernement a déjà démontré qu'il pouvait le faire dans le préambule du projet de loi C-72, qu'il y a une façon d'exprimer l'égalité des langues officielles.

**Mr. Gauthier:** In your brief you submit to us a justified complaint about the lack of proper representation of the English-speaking community in the Public Service of Canada. We shared many meetings where we discussed this and tried to get both the government and the powers that be to change it. Do you see any encouragement in Bill C-72, apart from the...? You quote some extracts. On page 6 you say the composition of the work force of federal institutions tends to reflect the presence of both official language communities.

**[Translation]**

government, with its obligation to protect minorities. Moreover, Bill C-72 also contains the obligation for the federal government to promote official languages all over the country.

As inhabitants of Québec, do you have concerns about a narrow interpretation of the Meech Lake Accord, an interpretation which would be lacking in generosity? Are you not afraid that it will concern you, in Québec? The language of commercial signs, for instance, is important and I agree with you on this point. One should not restrict means of communication while trying to make believe that it is a means of expression. I am not sure whether you understand the difference between communication and expression: a sign is a means of communication.

In this month's edition of *L'Actualité* there is a very good editorial by Jean Paré and I advise all my colleagues to read it carefully. It is an article which stresses the difference between two different notions, communication and expression.

Are you concerned in Québec that the Meech Lake Accord might be to your disadvantage just as it might put at a disadvantage certain other minorities in Canada?

**Mr. Orr:** This is indeed a concern of ours. We can already see an illustration of the spirit of Meech Lake as far as language questions are concerned in the decisions of the government of Saskatchewan and even in the action taken last week by the Conseil de la langue française. This is a direct consequence of such a vision of a Canadian society based on language. We want of course all the governments of Canada to make a formal commitment not only to preserve but also to promote the minorities, such commitment being enshrined in the Constitution.

I know it is rather difficult to say exactly what must be preserved and promoted and to say exactly how that will be applied in a given situation, but for us it is fairly simple to say directly by legislation, as the government has already shown it could do in the preamble to Bill C-72, that there is a way of expressing the equality of the official languages.

**M. Gauthier:** Dans votre mémoire, vous nous présentez une plainte justifiée quant au manque de représentation de la communauté anglophone dans la Fonction publique du Canada. Nous avons participé à de nombreuses rencontres où nous en avons discuté et où nous avons tenté d'amener le gouvernement, et les autorités à modifier la situation. Entrevoyez-vous des éléments d'encouragement dans le projet de loi C-72, à part...? Vous citez des extraits. À la page 6, vous dites que la composition de l'effectif des institutions fédérales tend à refléter la présence des communautés des deux langues officielles.



[Texte]

Short of you, the Alliance Quebec, and possibly other groups being involved in consultation with the government, making sure regulations are interpreted in an open and generous manner, what in that bill gives you any encouragement, apart from an act of faith in the regulations that will apply, for example, to your presence, the hiring of the English-speaking in Quebec and the francophone in Ontario and in other parts of this country where they are underrepresented? What gives you confidence?

**Mr. Orr:** Our confidence is based more on the simple fact of the government reaffirming a number of principles that must lie at the heart of the use of Canada's two official languages in those areas it controls. Very much depends on the regulations that will come out of Treasury Board.

We think some proposals the commissioner made in his report on how consultation should take place on regulations are useful suggestions about ways to ensure that, as the regulatory process proceeds, the concerns of minority communities are reflected.

Beyond that, I think extending the powers of the commissioner, granting to certain ministries, in particular the Secretary of State, specific responsibilities for trying to co-ordinate government initiatives—all these—are taking what we have relied on for 20 years, the good faith of people within government, and finding a way to make sure government efforts are more co-ordinated, and conveying to the departments that it is the government's intention to continue to advance language reform.

**Mr. Gauthier:** In your brief, you say you would support additional measures to strengthen the role of the commissioner. Could send us a list of those measures you feel could be incorporated in this bill?

**Mr. Orr:** I would be happy to send you a list.

**Mr. Gauthier:** I would like to hear about that.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** I join with my colleagues in welcoming your appearance this afternoon. The brief is strong and well put and a fine antidote to the presentation last week from the so-called Alliance for the Preservation of English in Canada, which we did not have adequate opportunity to explore.

• 1710

Your comments on the letter of bilingualism or duality are thought-provoking. You say that the simplest and also most politically and morally bankrupt view of the country as being simply English-speaking is the first view. The lesser vision, the third view you mention, is a slight modification of that first view, is it not? It is a matter of recognizing among the English-speaking that there is an

[Traduction]

Sans aller jusqu'à des consultations entre vous, Alliance-Québec, et peut-être d'autres groupes d'une part et le gouvernement d'autre part, pour veiller à ce que les règlements soient interprétés d'une façon ouverte et généreuse, y a-t-il pour vous dans le projet de loi des motifs d'encouragement, à part un acte de foi dans le règlement qui s'appliquera, par exemple, à votre présence, à l'embauche des anglophones au Québec et des francophones en Ontario et dans d'autres parties du pays où ils sont sous-représentés? Qu'est-ce qui vous donne confiance?

**M. Orr:** Notre confiance repose surtout sur le simple fait que le gouvernement réaffirme un certain nombre de principes qui doivent se situer au cœur de l'utilisation des deux langues officielles du Canada dans les domaines qui relèvent de lui. Le règlement qui sera produit par le Conseil du Trésor aura une très grande importance.

J'estime que certaines des propositions faites par le Commissaire, dans son rapport sur la façon dont la consultation devrait avoir lieu à propos du règlement, constituent des suggestions utiles pour assurer que l'on tienne compte des préoccupations des communautés minoritaires dans le processus réglementaire.

J'estime que le fait d'accroître les pouvoirs du Commissaire, d'accorder à certains ministères, en particulier le Secrétariat d'État, des fonctions particulières en vue de coordonner les initiatives gouvernementales—tout cela—prend ce sur quoi nous nous sommes fiés depuis 20 ans, la bonne foi des gens au gouvernement, pour trouver une façon d'assurer une meilleure coordination des efforts gouvernementaux et de faire comprendre aux ministères que le gouvernement a l'intention de continuer de faire avancer la réforme linguistique.

**M. Gauthier:** Dans votre mémoire, vous dites que vous seriez en faveur d'autres mesures visant à renforcer le rôle du Commissaire. Pourriez-vous nous envoyer une liste des mesures qui pourraient, selon vous, faire partie du projet de loi?

**M. Orr:** Je serais très heureux de le faire.

**M. Gauthier:** Cela m'intéresserait vivement.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Je m'associe à mes collègues pour vous souhaiter la bienvenue. Le mémoire est fort et bien rédigé et constitue un excellent antidote à l'exposé que nous avons eu la semaine dernière de la soi-disant Alliance pour la préservation de l'anglais au Canada, que nous n'avons pas eu suffisamment l'occasion d'étudier.

Vos observations sur la lettre du bilinguisme ou de la dualité porte à réflexion. Vous dites que la vision la plus simple du pays, également la moins défendable politiquement et moralement, est que le pays est tout simplement anglophone. La vision moindre, la troisième dont vous parlez, est une légère modification de cette première vision, n'est-ce pas? Il s'agit de reconnaître

## [Text]

area in which there are a lot of French-speaking Canadians. You are going to have to recognize that and accept it in some way or other. To recognize it is a very low point on the mountain climb towards the height of official bilingualism. It produces very odd political alliances in which those who are content with unilingualism in any part of the country get together with those who see it in other parts. Premiers Bourassa and Devine, for example, holding interesting conversations should make us all think very hard about these matters. We want to get to the peak and accept the policy.

One is tempted to questions about Meech Lake as Mr. Gauthier has done. It is particularly the matter of the distinct society. I want to recognize someone from the west. English-speaking Canadians held out a nationalistic view of the country in those very narrow terms for so long that one can hardly blame French-speaking Quebec for having drawn the conclusion that a strong country will be a country of one language. One hesitates to make any kind of criticism of policies of that sort.

From your experience in Quebec, do you think the distinct society is going to be taken primarily in terms of the linguistic nature of Quebec and the assertion through Bill 101 and other means that Quebec is primarily French-speaking, recognizing very large rights established in 1867 which remain? Is that the way it is going to be understood?

**Mr. Orr:** I think the popular understanding of "distinct society" would unquestionably be that distinctiveness resides in the fact that the majority of Quebecers speak French. We had debates in Quebec between Meech Lake and Langevin where that point came up. In appearing before a committee of the National Assembly, we argued very strenuously that it should not be in any way defined explicitly in the accord or implicitly by any statements made by the politicians doing the negotiation.

We see ourselves as part of the distinct society of Quebec. The alliance has always supported the notion of putting into the Constitution a recognition of Quebec's distinctiveness. What we have said at the same time is that distinctiveness must only be put in the Constitution if there is an explicit recognition or an explicit protection of the fundamental rights of individuals within Quebec. The distinctiveness must never in any way be used to compromise the rights of any Quebecer. That was the position we had suggested, have held to for a long time, and do not see in Meech Lake. Our concern with Meech Lake is not that "distinct society" is simply recognized, but that when taken in conjunction particularly with section 16 it could be used in a way to compromise Charter rights. We have asked not for the distinct society clause to be removed, but for a full non-derogation of Charter rights to be included.

## [Translation]

parmi les anglophones qu'il y a une région qui compte beaucoup de Canadiens francophones. Vous allez devoir reconnaître cela et l'accepter d'une façon ou d'une autre. Reconnaître cela, c'est se placer tout au début de la longue montée qui conduit au bilinguisme officiel. Cela produit des alliances politiques très étranges pour ceux qui sont satisfaits de l'unilinguisme dans une partie du pays; ils s'entendent avec ceux qui veulent la même chose ailleurs. Voir les premiers ministres Bourassa et Devine, par exemple, engagés dans des conversations intéressantes devrait nous faire tous réfléchir à ces questions. Nous voulons atteindre le sommet et accepter la politique.

Il est tentant de poser des questions sur le lac Meech, comme M. Gauthier l'a fait. C'est surtout la question de la société distincte. Je veux reconnaître quelqu'un de l'Ouest. Les Canadiens anglophones ont adopté si longtemps une vision nationaliste du pays exprimée en ces termes très étroits que l'on ne peut guère reprocher au Québec francophone d'avoir tiré la conclusion qu'un pays fort sera un pays unilingue. On hésite à critiquer des politiques de ce genre.

D'après votre expérience au Québec, estimez-vous que la société distincte sera interprétée surtout en fonction du caractère linguistique du Québec et de l'affirmation par le moyen de la Loi 101 et par d'autres moyens que le Québec est principalement francophone, reconnaissant ainsi les droits très importants établis en 1867 et qui demeurent. Est-ce ainsi que la chose sera comprise?

**M. Orr:** Je crois que la façon dont on comprend généralement la «société distincte» est sans contredit que cette distinction provient du fait que la majorité des Québécois parlent français. Il y a eu des débats au Québec, entre le lac Meech et le Langevin, où ce point a été soulevé. Comparaisant devant une commission de l'Assemblée nationale, nous avons soutenu avec force que cela ne devrait pas être défini de façon explicite dans l'accord, mais de façon implicite par des déclarations des politiciens au cours des négociations.

Nous nous concevons comme faisant partie de la société distincte du Québec. L'Alliance a toujours été en faveur d'inscrire dans la Constitution la reconnaissance du caractère distinctif du Québec. Mais nous soutenons en même temps que ce caractère distinctif ne doit être inscrit dans la Constitution que si l'on reconnaît de façon explicite ou si l'on protège de façon explicite les droits fondamentaux des individus au Québec. Le caractère distinctif ne doit jamais servir à porter atteinte aux droits d'un Québécois, quel qu'il soit. C'est la position que nous avons proposée, à laquelle nous tenons depuis longtemps, et nous ne la voyons pas dans l'accord du lac Meech. Notre crainte à cet égard n'est pas que la «société distincte» soit tout simplement reconnue, mais le fait que, surtout en conjonction avec l'article 16, cela pourrait servir à porter atteinte aux droits garantis par la Charte. Nous avons demandé non pas la suppression de la clause sur la société distincte, mais qu'il soit mentionné que rien ne porte atteinte aux droits garantis par la Charte.

[Texte]

Unquestionably in the future governments of Quebec would try to use a distinct society clause to advance certain language initiatives. Those initiatives may very well be of a kind that would compromise the rights of minorities or the rights of individuals. It is impossible for us to say, but our concern is the way the accord is worded now. It does not leave individuals or minority groups much protection in the face of distinct society.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** There has not been much development of a very different view. I suppose Quebec's distinctiveness could be its respect for diversity of rights over a long period, that it has been distinctive in being bilingual and recognizing confessional principles in education. It is not necessarily unique, but the combination of official bilingualism in Quebec and confessional education systems and so on and so forth, recognition of other communities as well. . . I think one could conceivably make a case that in Quebec there has been more recognition of other ethnocultural communities and their desires for education in language and religion than is true in other provinces. That would make a very interesting kind of distinct society to hold up in Canada as an example to other provinces of what they should do.

• 1715

**Mr. Orr:** There is no question. In that kind of situation, I would think it would be the intention of an English-speaking community to argue that it is part of its distinctiveness and that what was distinctive was a number of the things you have pointed out.

The concern we have in this process on Meech Lake is we have gone to the politicians and we have asked if it was their intention in this accord to limit Charter rights in any way. People say no, and we say then it is very simple to fix that—just put in a non-derogation clause. If that was not your intention, then you should fix this relatively easily. And they say it will all come unravelling: it is this deal or no deal. All those lines we have heard. That is what is frustrating, because we go and say we think there is a problem here. As you know, a number of other groups have come forward and said they think there is a problem here.

The politicians say it was never their intention to compromise fundamental rights with this kind of a deal, the Prime Minister included. If that is what they believe, then it is relatively easy to make that clear in the accord. It does not constitute unravelling to make a clarification of something you all seem to agree you did not intend to do. But they say no.

**Mr. Michael Goldbloom (Past President, Alliance Quebec):** I would just add one thing in response to your first comment about strange bedfellows. One of the very profound concerns we have in this process, and I think

[Traduction]

Il ne fait aucun doute qu'à l'avenir des gouvernements du Québec tenteront d'utiliser une clause portant sur la société distincte pour faire avancer certaines mesures linguistiques. Ces mesures pourraient bien être de nature à compromettre les droits des minorités ou des individus. Nous ne pouvons le prédire, mais nous nous inquiétons du texte actuel de l'accord. Il ne donne pas beaucoup de protection aux individus ni aux groupes minoritaires dans le cadre de la société distincte.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** On n'a pas beaucoup insisté sur une vision très différente. J'imagine que le caractère distinctif du Québec pourrait être son respect pour la diversité des droits sur une longue période, le fait qu'il est distinct car il est bilingue et qu'il reconnaît les principes confessionnels en matière d'éducation. Cela n'est pas nécessairement unique, mais la combinaison du bilinguisme officiel au Québec et des systèmes confessionnels d'éducation et ainsi de suite, la reconnaissance des autres communautés. . . Je crois qu'il serait possible de soutenir que le Québec a toujours mieux reconnu que les autres provinces les autres communautés ethnoculturelles et leur désir d'éducation dans leur langue et dans leur religion. Cela serait une société distincte très intéressante à donner en exemple aux autres provinces.

**M. Orr:** Cela ne fait aucun doute. Dans une situation de ce genre, je crois que ce serait l'intention de la communauté anglophone de faire valoir qu'elle fait partie de ce caractère distinctif et que ce qui est distinctif, c'est un certain nombre des choses dont vous avez parlé.

La crainte que nous avons à l'égard de ce processus du lac Meech, c'est que nous nous sommes adressés aux politiciens pour leur demander si c'était leur intention que cet accord restreigne en quelque façon les droits garantis par la Charte. On nous dit non, et nous répondons alors qu'il est très simple de régler cela—il suffit d'une clause de non-dérogation. Nous leur disons que si cela n'était pas leur intention, ils devraient régler la question assez facilement. Et ils nous répondent que tout s'écroulera; l'accord doit rester tel quel ou tomber complètement. Ce sont des choses que nous avons entendues souvent. C'est cela qui est frustrant, parce que nous insistons pour dire qu'il y a là un problème. Comme vous le savez, bon nombre d'autres groupes ont également déclaré qu'il y a là un problème.

Les politiciens disent qu'ils n'ont jamais eu l'intention de porter atteinte aux droits fondamentaux par cet accord, premier ministre en tête. Si c'est cela qu'ils croient, alors il est assez facile de le préciser dans l'accord. L'accord ne s'écroulera pas en précisant quelque chose dont tous semblent convenir qu'ils n'ont pas l'intention de le faire. Mais on nous dit non.

**M. Michael Goldbloom (ancien président, Alliance-Québec):** J'aurais quelque chose à ajouter en réaction à votre première observation sur les alliances étranges. Une des craintes très profondes que nous éprouvons, et je crois



**[Text]**

has existed for Alliance Quebec since its creation, is precisely that the only time provincial politicians in this country pay any attention to the linguistic minorities in the other provinces is when they are looking for reasons to limit the rights of their own minority.

When he introduced Bill 101, Camille Laurin said Quebec should be as unilingual French as Ontario is unilingual English. During the Manitoba reference debate, during the constitutional rights, Sterling Lyon was raising the spectre, was referring to English-speaking Quebec—one of the few times provincial politicians outside Quebec have paid any attention to us. We were raised as a justification for not providing constitutional protection to the francophones in Manitoba.

What we are committed to ensuring will not happen this time is what we have witnessed recently in western Canada: people once again saying Bill C-72 is basically for the francophones of this country, and we should not pass it because the English in Quebec cannot put up bilingual signs. It is this lowest common denominator type of Canada that we reject.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** I share that fully with you. What is so very important about your brief is that it raises these questions—answers them, actually—very, very forcefully. The challenge to the rest of the country over a decade past was surely to provide Quebec with every reason to continue to practise bilingualism and to continue to foster it.

One of the tragedies of Premier Davis's long career in Ontario is that he never had the courage to follow through. Advances were made in practice, but the statement that occurred in New Brunswick was not made. If it had been made in Ontario as well, it surely would have facilitated things. It might have made things different in Manitoba if it had happened, and so on and so forth.

Of course what this underscores is the importance of Bill C-72, a reassertion of the policy of official bilingualism nationally. Because all of those who argue that Bill 101 and its practice is an argument against this surely need the answer that Bill 101 is the very best reason for having this in order to assure the people of Quebec, the minority and the majority, that across the country we will practise this policy and hope that in a future time the French-speaking in Quebec will not feel the kind of threat, still, I guess, that has to be at the base of 25,000 people marching the streets of Montreal.

**Mr. Orr:** I could not agree with you more. It seems to me the latest manifestation of how we see majorities dealing with minority rights is what we saw in Saskatchewan, and which sounds chillingly close to one scenario we could imagine happening in Quebec—that is to say, a premier says language issues are very potentially divisive. There is a clarification of an important right for

**[Translation]**

qu'elle existe pour Alliance-Québec depuis sa création, c'est précisément que les seules fois où les politiciens provinciaux de ce pays s'occupent des minorités linguistiques des autres provinces, c'est lorsqu'ils cherchent des raisons pour restreindre les droits de leur propre minorité.

Lorsqu'il a déposé le projet de loi 101, Camille Laurin a déclaré que le Québec devrait être tout aussi unilingue francophone que l'Ontario est unilingue anglophone. Au cours du débat au Manitoba à propos des droits constitutionnels, Sterling Lyon agissait ce spectre, parlait du Québec anglophone—une des rares fois où des politiciens provinciaux hors Québec se sont occupés de nous. On s'est servi de nous pour justifier de ne pas accorder de protection constitutionnelle aux francophones du Manitoba.

Ce que nous nous sommes engagés à éviter cette fois, c'est ce dont nous avons été récemment témoins dans l'Ouest canadien: encore une fois, on dit que le projet de loi C-72 s'adresse essentiellement aux francophones du pays et que nous ne devrions pas l'adopter tout simplement parce que les anglais du Québec ne peuvent afficher dans les deux langues. Nous nous opposons à un Canada de ce genre, fondé sur le plus petit dénominateur commun.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Je suis pleinement de votre avis. Si votre mémoire est si important, c'est qu'il soulève ces questions—en fait qu'il y répond—avec énormément de vigueur. Le défi qui se pose au reste du pays depuis une décennie est certainement de donner au Québec toutes les raisons de continuer à pratiquer le bilinguisme et à le promouvoir.

Une des tragédies de la longue carrière du premier ministre Davis en Ontario, c'est qu'il n'a jamais eu le courage d'aller jusqu'au bout. Il y a eu des progrès en pratique, mais la déclaration qui a eu lieu au Nouveau-Brunswick n'a pas été faite. Si elle avait été faite en Ontario également, cela aurait sûrement faciliter les choses. Les choses auraient pu être différentes au Manitoba, et ainsi de suite.

Évidemment, ceci souligne l'importance du projet de loi C-72, une réaffirmation de la politique de bilinguisme officielle à l'échelle du pays. Il faut répondre à tous ceux qui soutiennent que la Loi 101 et sa pratique constitue un argument contraire, que la Loi 101 est la meilleure raison pour adopter cette loi afin d'affirmer aux Québécois, tant la minorité que la majorité, que nous pratiquerons cette politique dans tout le pays en espérant qu'à l'avenir les francophones du Québec ne ressentiront pas cette menace qui doit, j'imagine, expliquer pourquoi 25,000 personnes ont marché dans les rues de Montréal.

**M. Orr:** Je suis entièrement d'accord avec vous. Il me semble que la plus récente manifestation de la façon dont les majorités traitent les droits des minorités est ce que nous avons vu en Saskatchewan, ce qui semblait là très près d'un scénario que l'on pourrait imaginer pour le Québec—c'est-à-dire qu'un premier ministre déclare que les questions linguistiques pourraient susciter de graves

[Texte]

the minority. The government says language is so devious we are going to take your right away and give it back to you as privileges at a pace and at a rate that we feel will not compromise. . . He did not say social peace, but he might as well have, because he has taken a leaf right out of Mr. Bourassa's approach to language matters.

• 1720

Our concern is that they now take the potential divisiveness of language issues and use that as justification for removing rights and turning them into privileges given at a very slow pace, one which they consider acceptable. It is, from my perspective, taking political cowardice and trying to present it as a virtue. I think it is a recipe for that third vision of linguistic duality, which takes us very far away from equality in this country.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** A lesser vision. I should cut it, Mr. Chairman, though there more things one could ask about.

**Mr. Crosby:** Mr. Orr, ladies and gentlemen, welcome to the committee on Bill C-72. I am interested in your presentation. I can readily understand how language concerns are of grave importance to all Canadians, but particularly to Canadians in the province of Quebec, where it has emerged as a real issue from time to time.

This may surprise you, but I lived in the province of Quebec in 1961 when Quebec emerged from the days of Union Nationale to the governance of Premier Lesage. I was well aware of the position of the English minority in those days. I can well imagine the demand for change in the social status in Quebec that perhaps had to spill over into language rights. I want to approach the matter with that kind of understanding. There are a couple of matters in your presentation that are of deep concern to me as a Nova Scotian and the representative of a community that is almost entirely anglophone, at least 90%.

You speak of the official languages of Canada; that phrase is commonly used. In the Charter, it is the official languages of Canada in relation to federal institutions. It is not the official languages in every aspect of Canadian life by legislation; perhaps it should be.

When the Official Languages Act implements the Charter through Bill C-72 it does not necessarily relate to all elements of society in the province of Quebec. That becomes important, because we cannot have two official languages in Canada if we do not have two official languages in each province of Canada.

One of the problems we face in trying to implement official language policy is how do you have two official

[Traduction]

divisions. Il y a précision d'un droit important pour la minorité. Le gouvernement déclare que la question linguistique est si explosive que nous allons vous enlever votre droit et vous le redonner à titre de privilège, à un rythme qui selon nous ne portera pas atteinte. . . Il n'a pas parlé de paix sociale, mais il aurait bien pu le faire, car il s'inspire exactement de la façon dont M. Bourassa aborde les questions linguistiques.

Ce que nous craignons, c'est qu'ils se servent du potentiel de désaccord que peuvent susciter les questions linguistiques pour justifier la suppression des droits et leur remplacement par des privilèges accordés à un rythme très lent qui leur semble acceptable. De mon point de vue, c'est là tenter de faire une vertu de la couardise politique. C'est là une recette pour cette troisième vision de la dualité linguistique, qui nous amène bien loin de l'égalité.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Une vision inférieure. Je devrais en rester là, monsieur le président, bien qu'il y ait encore beaucoup de questions à poser.

**M. Crosby:** Monsieur Orr, mesdames et messieurs, bienvenu au Comité sur le projet de loi C-72. Votre exposé m'intéresse au plus haut point. Je peux facilement comprendre la très grande importance des questions linguistiques pour tous les Canadiens, mais particulièrement pour ceux de la province de Québec, où la question linguistique est devenue à certaines reprises un dossier brûlant.

Vous en serez peut-être étonné, mais j'habitais la province de Québec en 1961 au moment où le Québec est passé de l'Union nationale au gouvernement du premier ministre Lesage. J'étais bien au courant de la position de la minorité anglaise à l'époque. Je peux bien comprendre qu'on réclamait un changement du statut social au Québec, et que cela débordait peut-être nécessairement sur les droits linguistiques. Je veux aborder la question de ce point de vue. Votre exposé comporte certains éléments qui m'inquiètent beaucoup à titre d'habitant de la Nouvelle-Écosse et de représentant d'une localité presque entièrement anglophone, au moins à 90 p. 100.

Vous parlez des langues officielles du Canada; cette expression s'utilise fréquemment. Dans la Charte, il est question des langues officielles du Canada par rapport aux institutions fédérales. Cette loi ne parle pas des langues officielles par rapport à tous les aspects de la vie canadienne; peut-être le devrait-elle.

Lorsque la Loi sur les langues officielles applique la Charte par le moyen du projet de loi C-72, cela n'a pas nécessairement un rapport avec tous les éléments de la société dans la province de Québec. Cela devient important, car nous ne pouvons avoir deux langues officielles au Canada si nous n'avons pas deux langues officielles dans chacune des provinces.

Un des problèmes auxquels nous devons faire face lorsque nous tentons d'appliquer une politique des

## [Text]

languages throughout Canada if the governments of the provinces do not recognize the existence of two official languages? The dialogue between Mr. Bourassa and Mr. Devine is vital to the question because it is not a two-track system. You would have federal official bilingualism without any provincial recognition of bilingualism. It just does not seem to work out.

I want to ask a couple of questions in relation to Bill C-72. I understand you see official language policy as vital to your concerns. But do you as an anglophone really expect to walk into a federal institution in Rivière-du-Loup and be served in the English language if there is nobody else going into that institution in and requesting services in English?

**Mr. Orr:** Mr. Crosby, our approach is that we feel there should be a basic complement of services. We are not talking about rigidity in terms of application of these things, but considerable suppleness. I think it is reasonable to expect, in a place like Rivière-du-Loup, that there be somebody—at least at the reception desk—who, if they cannot give you the full services, could put you on a toll-free line somewhere and figure out what your problem is. If it has to be dealt with in Rivière-du-Loup, how are they are going to deal with it? Similarly, not just in federal institutions but in other institutions there should be those very basic services, even in a place like Rivière-du-Loup, even in an equivalently anglophone or majority anglophone place in the rest of Canada.

• 1725

**Mr. Crosby:** So you do not base your right on significant demand?

**Mr. Orr:** To an extent. Significant demand is part of the calculation of what kinds of service, what level of bilingual service you have to have at any given spot. But it seems to me a reasonable expectation that, in most government institutions or offices of any size, there be some kind of provision that somebody be served, wherever we are in this country.

We are also approaching a time, in terms of our communications in this country, where that can be done not necessarily through an individual in every place or several individuals in every place. There can be ways to look at flexible approaches to ensure that where there are not that many francophones or anglophones who happen by, nonetheless, if they come by, if they stop by, there is some way for them to get in contact with the Public Service.

**Mr. Crosby:** You talk about a vision of Canada and you speak about language policy. Let me put it in fairly graphic terms. What is the ultimate end of this vision? Is it Canadians crossing the country with instant translators in their ear, or is it all Canadians being fully bilingual so there is no need of translation? If you reach the second

## [Translation]

langues officielles, c'est la question de savoir comment on peut avoir deux langues officielles dans tout le Canada si les gouvernements des provinces ne reconnaissent pas l'existence des deux langues officielles. Le dialogue entre M. Bourassa et M. Devine est essentiel à cette question, car il ne s'agit pas d'un système à deux voies. Nous pourrions avoir un bilinguisme fédéral officiel sans que les provinces ne reconnaissent le bilinguisme. Cela ne semble pas fonctionner.

J'aurais quelques questions à poser à l'égard du projet de loi C-72. Je crois comprendre que la politique des langues officielles est au cœur de vos préoccupations. Mais à titre d'anglophones, vous attendez-vous vraiment à entrer dans une institution fédérale à Rivière-du-Loup et à être servis en anglais si personne d'autre n'y demande des services en anglais?

**M. Orr:** Nous estimons qu'il devrait y avoir un ensemble de services fondamentaux. Il ne s'agit pas d'une application rigide, mais de beaucoup de souplesse. J'estime qu'il est raisonnable de s'attendre, dans un endroit comme Rivière-du-Loup, qu'il y ait quelqu'un—au moins à la réception—qui, s'il était incapable de vous donner tous les services, pourrait vous mettre en communication gratuitement et comprendre la nature de votre problème. S'il faut le faire à Rivière-du-Loup, comment y parviendra-t-on? De même, non seulement dans les institutions fédérales mais dans les autres institutions, il devrait y avoir ces services très fondamentaux, même dans un endroit comme Rivière-du-Loup, même dans un endroit tout aussi anglophone ou majoritairement anglophone dans le reste du Canada.

**M. Crosby:** Vous fondez donc votre droit sur une demande importante?

**M. Orr:** Dans une certaine mesure. La demande importante fait partie du calcul de la sorte de service et du niveau de service bilingue nécessaire à un endroit donné. Mais il me semble raisonnable de s'attendre à ce que dans la plupart des institutions gouvernementales ou des bureaux d'une taille suffisante, il y ait possibilité de servir quelqu'un, où que ce soit au pays.

Nous approchons également du moment, compte tenu des communications dans ce pays, où cela peut se faire sans qu'il y ait nécessairement une ou plusieurs personnes à chaque endroit. Il est possible d'envisager des approches souples pour assurer que là où le nombre d'anglophones ou de francophones est restreint, néanmoins, s'il en arrive un, il y aura une façon pour lui de communiquer avec la Fonction publique.

**M. Crosby:** Vous parlez d'une vision du Canada et vous parlez de politique linguistique. Permettez-moi d'exprimer cela en termes assez concrets. Quel est l'aboutissement ultime de cette vision? Est-ce que les Canadiens pourront traverser le pays avec des traducteurs instantanés à l'oreille, ou est-ce que tous les Canadiens seront



*[Texte]*

goal, then there is no need to frame laws. Everybody understands everybody.

**Mr. Orr:** The vision is more that Canadians can go to any province, to most any part of any province, and have a reasonable expectation of provision of certain basic services in their official language of choice. That means federal government services in some fashion or another; that means basic provincial government services in some fashion or another; that means access to education; that means access to emergency and social services. That is what we are talking about. We are talking about Canadians being able to go to any part of this country and feel they can get the basic services to allow them to live in that particular region.

That is not to say we are all going to go around with translators, because the reality is, if you go live in Trois-Rivières in Quebec, probably you are going to have to speak French to get a job. If a French Canadian goes to Red Deer, there is a pretty strong likelihood he is going to have to speak English just to make a living there. But when you go to Trois-Rivières, I think your kids should have access to an English-language school that you manage and control as a member of the minority community through a school board you manage and control. When you go to the hospitals, somebody should receive you in emergency services and sort of get you through.

**Mr. Crosby:** I do not argue with any of that, but I also recognize there are many ways to achieve it. A piece of legislation is not going to do anything unless people act upon it.

I hope you realize that in a province like Nova Scotia our francophones are not given access to education. There is litigation in Nova Scotia today in which Acadians, francophones, had to go to court to ask for direction to establish a French-language school. They are still being denied that school, and it is continuing to this very day. I have a little problem with this lack, which is not addressed in this bill. No assistance is provided for francophones in that situation.

**Mr. Orr:** What is important in this bill is some of the language in the preamble. I know preambles do not have much effect in law, but the recognition that the government has to find ways to support the communities is a major step forward in how we have thought about the promotion of official languages in this country.

**Mr. Crosby:** They can do that now. They do not need a bill.

**Mr. Orr:** It is important that the principle be established in the bill, if the government is reaffirming its intent.

*[Traduction]*

totalement bilingues, de sorte que la traduction soit inutile? Si vous atteignez le second objectif, il n'y a aucune nécessité de rédiger des lois. Tout le monde comprend tout le monde.

**M. Orr:** La vision est plutôt que les Canadiens puissent se rendre dans n'importe quelle province, presque partout dans n'importe quelle province, et s'attendre raisonnablement à ce que certains services fondamentaux leur soient donnés dans la langue officielle de leur choix. Cela signifie les services du gouvernement fédéral, d'une manière ou d'une autre; cela signifie les services fondamentaux du gouvernement provincial, d'une manière ou d'une autre; cela signifie l'accès à l'éducation; cela signifie l'accès aux services d'urgence et aux services sociaux. C'est de cela qu'il s'agit. Nous voulons que les Canadiens puissent se rendre n'importe où au pays et savoir qu'ils peuvent obtenir les services de base nécessaires pour leur permettre de vivre dans cette région.

Cela ne signifie pas que nous nous déplacerons tous avec des traducteurs, car en réalité, si vous habitez Trois-Rivières au Québec, vous devrez probablement parler français pour avoir du travail. Si un Canadien-français s'en va à Red Deer, il est très probable qu'il devra parler anglais pour gagner sa vie. Mais si vous allez à Trois-Rivières, j'estime que vos enfants devraient avoir accès à une école anglophone que vous dirigeriez en tant que membre d'une communauté minoritaire par l'entremise d'une commission scolaire relevant de vous. Quand vous allez à l'hôpital, il devrait y avoir quelqu'un pour vous recevoir aux services d'urgence et pour vous aider.

**M. Crosby:** Je suis d'accord avec tout cela, mais je me rends également compte qu'il y a de nombreuses façons d'y arriver. Un texte législatif serait sans effet à moins que les gens ne l'appliquent.

J'espère que vous vous rendez compte que dans une province comme la Nouvelle-Écosse nos francophones n'ont pas accès à l'éducation. Il y a des poursuites en Nouvelle-Écosse aujourd'hui, par lesquelles les Acadiens francophones ont dû s'adresser au tribunal pour obtenir l'ordre de créer une école française. On leur refuse toujours cette école, et cela se poursuit même aujourd'hui. Le projet de loi ne comble pas cette lacune. Il n'y a aucune aide pour les francophones dans cette situation.

**M. Orr:** Ce qui est important dans le projet de loi, c'est une partie du préambule. Je sais que les préambules n'ont guère d'effet juridique, mais reconnaître que le gouvernement doit trouver des moyens de venir en aide aux communautés constitue un grand pas en avant dans la façon d'aborder la promotion des langues officielles dans notre pays.

**M. Crosby:** On peut le faire maintenant. Aucun projet de loi n'est nécessaire.

**M. Orr:** Il est important que le principe soit établi dans le projet de loi, si le gouvernement affirme de nouveau son intention.

[Text]

**Mr. Crosby:** No, it is not. I do not want to argue with you, but it is more important that the dollar bills be assigned to the—

**Mr. Orr:** I agree with that, too. The government has to commit itself in the next round of constitutional talks to taking a look at section 23 and toughening up the guarantees for minority language there. There is a whole bunch of things. What we have here, though, is an important public recommitment by the government to a certain vision of the country and a certain approach. It does not go far enough. It is going to require the very close collaboration and co-operation of the provincial governments. But this is still an important step.

**Mr. Crosby:** I could ask you where you saw that provincial co-operation line. As to your reference to intimidating weak politicians, I do not think that is the problem at all. I think the problem of elected people is trying to understand what people want and to find a method to deliver the product to the constituents in your own constituency and across Canada.

• 1730

I think the difficulty in a dialogue like this is... I hear what you are saying, but I am not sure who supports it and who agrees or disagrees with it. I am sure there are many in your own province of Québec who do not accept much of what you say. The problem may be in the capital of Quebec rather than in the capital of Canada.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** I join with my colleagues in welcoming Mr. Orr and the others here. I feel obliged to make some reference to the Saskatchewan situation, since you did so in your presentation. I think there is a bit of reality out there, since the Saskatchewan people of course are responsible to the citizenry out there. If anything, I think at this point the Premier of Saskatchewan is being criticized by some for having gone too far. Therefore it would be reasonable to view what has been done there against a backdrop of the wishes and desires of the people in Saskatchewan. I do not want to say any more about that, because I am a little bit off the topic.

What I really want to ask you is whether you can help me out in regard to "significant demand", which I see as a fairly significant clause in the bill. In particular, in clause 31 it says the Governor in Council may make regulations prescribing the circumstances in which there is significant demand. Can you give the committee some insight into how you feel the regulations ought to be put forward relative to the number of persons, the particular characteristics, the proportion of the population and so on?

**Mr. Orr:** The difficulty with the concept of significant demand is that somehow it has to be built in, but it cannot be a simple algebraic formula. There has to be

[Translation]

**M. Crosby:** Non, pas du tout. Je ne voudrais pas vous contredire, mais il est plus important que les dollars soient affectés à...

**M. Orr:** Je suis d'accord avec cela aussi. Le gouvernement va s'engager au cours de la prochaine ronde de discussions constitutionnelles à revoir l'article 23 pour renforcer les garanties données aux langues minoritaires. Il y a beaucoup de choses à faire. Ce que nous avons ici, toutefois, c'est un engagement public important de la part du gouvernement envers une certaine vision du pays et envers une certaine démarche. Cela ne suffit pas. Il faudra une collaboration et une coopération très étroites de la part des gouvernements provinciaux. Mais il s'agit néanmoins d'un pas important.

**M. Crosby:** Je pourrais vous demander où vous avez vu la mention de la coopération des provinces. Quant à ce que vous dites à propos de l'intimidation des politiciens faibles, je ne crois pas que le problème soit là. Je crois que le problème des élus est de comprendre ce que veulent les gens et de trouver une façon de livrer le produit à leurs propres électeurs et à tout le Canada.

Je crois que la difficulté dans un dialogue comme celui-ci... Je comprends ce que vous dites, mais je ne sais pas trop qui l'appuie, ni qui est en accord ou en désaccord. Je suis certain que beaucoup dans votre propre province de Québec n'acceptent pas une bonne partie de ce que vous dites. Le problème se situe peut-être dans la capitale du Québec plutôt que dans la capitale du Canada.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Je me joins à mes collègues pour souhaiter la bienvenue à M. Orr et aux autres. Je me sens dans l'obligation de parler un peu de la situation en Saskatchewan, puisque vous l'avez fait dans votre exposé. Je crois qu'il y a là un certain élément de réalité, puisque les élus de la Saskatchewan sont évidemment responsables envers les citoyens. Je crois qu'à ce moment-ci, le Premier ministre de la Saskatchewan fait l'objet de certains reproches parce qu'il est allé trop loin. Il serait donc raisonnable de considérer ce qui s'est fait là en fonction des désirs de la population de la Saskatchewan. Je ne veux pas en ajouter davantage, car je m'écarte un peu du sujet.

Ce que je veux vous demander, c'est si vous pouvez m'aider en ce qui concerne l'expression «demande importante», qui me semble en fait un article assez important du projet de loi. En particulier, l'article 31 stipule que le gouverneur en Conseil peut, par règlement, préciser les circonstances où il y a une demande importante. Pourriez-vous expliquer au Comité comment, selon vous, le règlement devrait être rédigé en ce qui concerne le nombre de personnes, les caractéristiques, la proportion de la population, et ainsi de suite?

**M. Orr:** Le problème que pose le principe de la demande importante, c'est que cela doit faire partie du projet de loi, mais que ce ne peut être seulement une

[Texte]

some sort of recognition that different levels of request become significant demand in different kinds of services.

I guess we have always felt there has to be a kind of connection between the essential nature of the service and the provision of that service in both official languages, as I alluded to earlier. There are certain kinds of services you want to be very sure—even if there are not a great number of people who live there and even if there have not been that many actual calls for that service—are available for people. Emergency weather services are an obvious example. There are other kinds of services where request referral makes a lot of sense and does not compromise the situation someone finds himself in, so that is another possibility.

What we have always talked about is a kind of institutional responsibility for bilingualism, and the level of bilingualism that institution must provide is very much related to the nature of the service that institution provides. It is difficult for me to say specifically what that means. I think it has to be something worked out while at the same time you keep in mind that one of the primary objectives of this piece of legislation is to try to support not only the presence of both official languages within the public service, but also to try to support the existence of minority language communities across the country.

For example, there are certain ministries and services that have much more of an impact on the daily lives of communities. The nature of community shifts. In one region it might be important for Agriculture Canada to have the ability to provide services; in another, it would not be that important even though statistically there were more anglophones. That is why I think there has to be a very flexible approach to this, and that is where good sense has to very much take the fore.

• 1735

I think through a process of proposal of regulations, primarily by Treasury Board, a review of those regulations by community organizations that are in touch with the people in the local region, a decision of whether this seems to respond to what people are complaining about to them. That is the only way we can decide whether there is significant demand or not. It can never be just a straight algebraic formula.

I am sorry, I do not know if that is helpful for you, but again I think it is very much dependent on this notion that the services are there for people and the government is there in part to help communities survive. It is not that there are  $x$  number of Canadians of any one group in any one place or any one territory.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** I think I am trying to address the concern that I think has been expressed to many members as to the open-endedness, if I can put it that way, of the definition of this point. There are some shining examples of regulations that come down

[Traduction]

simple formule algébrique. On reconnaît que, selon les services, il y a demande importante à des niveaux qui varient.

Nous avons toujours été d'avis qu'il doit y avoir un lien quelconque entre le caractère essentiel du service et la prestation de ce service dans les deux langues officielles, ce dont j'ai déjà parlé. Pour certains services, il faut être absolument certain—même s'il n'y a pas beaucoup de gens, et même si l'on n'a pas souvent réclamé ce service—qu'ils sont accessibles. Les services d'urgence météorologiques sont un exemple évident. Pour d'autres services, un service de renvoi ferait parfaitement l'affaire sans compromettre la situation du client.

Nous avons toujours parlé d'une sorte de responsabilité institutionnelle en matière de bilinguisme; le niveau de bilinguisme que doit assurer une institution est lié de près à la nature du service fourni. Il m'est difficile de préciser exactement ce que cela veut dire. Je crois que c'est quelque chose qu'il faut préciser sans oublier qu'un des objectifs premiers du projet de loi est de favoriser non seulement la présence des deux langues officielles dans la Fonction publique, mais également l'existence de communautés linguistiques minoritaires dans tout le pays.

Par exemple, certains ministères et services ont un effet beaucoup plus important sur la vie quotidienne de certaines localités. Cela dépend de la nature de la communauté. Dans une région donnée, il pourrait être important qu'Agriculture Canada soit en mesure d'assurer des services bilingues; ailleurs, cela serait moins important, même si, statistiquement, il y avait davantage d'anglophones. C'est pourquoi j'estime qu'il faut une démarche très souple, marquée au coin du bon sens.

J'estime que s'il y a un projet de règlement, venant surtout du Conseil du Trésor, et un examen de ce projet par les organismes communautaires qui sont en contact avec les gens au palier local, on pourra ainsi décider si cela semble correspondre aux plaintes reçues. C'est la seule façon de décider s'il y a une demande importante. On ne pourra jamais utiliser une simple formule algébrique.

Je ne sais si cela vous est utile, mais j'estime que tout cela dépend beaucoup du principe selon lequel les services sont destinés aux gens et que le gouvernement a en partie pour but d'aider les communautés à survivre. Il ne s'agit pas de dire qu'il y a  $x$  nombre de Canadiens appartenant à un groupe donné dans un lieu ou dans un territoire donné.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Ce dont je veux parler ici, c'est de la préoccupation qui a été exprimée à de nombreux députés quant à l'imprécision, si je peux utiliser ce terme, de la définition de cette question. Il y a des exemples célèbres de règlements qui



**[Text]**

the pipe and have the effect... Members of Parliament never see them. They are put out and have the most awful results, results that I think go a long way towards negating the beneficial effects of some bills. There are all sorts of examples.

That is why frankly I wonder that an organization such as your own would not be pushing perhaps for some input, in the sense almost of pre-publication of some regulations. This is not to mean they are etched in stone forever, but that they do present a basic framework so people would understand what your organization would like to see.

**Mr. Goldbloom:** If I can, Royal, I think we would agree with what you are saying. Treasury Board would certainly tell you; they participated in the process of consultation that was conducted by Mr. Crosbie and his officials, as Royal referred to in his remarks. There was a very strong insistence from us, and we failed to convince them that the regulations from Treasury Board should have been on the table at the same time the legislation was considered.

You talk in terms of the way the regulations can frustrate the legislation. It cuts both ways. If you are looking at it simply from a numerical point of view, if you put the level of demand so high that it excludes a number of important linguistic minority communities across the country, you can have a nice statement of principle but no actual obligation because the regulations do not provide for it. I suppose another perspective could be that the number is so low as to be placing too great a demand.

Our concern was first that those regulations should be made public at the same time as the legislation; they were not. Secondly, if that were not the case, at least there should be the same process of consultation and discussion about those before they were actually implemented. We have a commitment from Treasury Board that this would in fact happen. Thirdly, the overall concern we did express is that a simple numerical formula will not be sufficient. There are some very small but very dynamic minority language communities across this country and there will have to be found a mechanism within those regulations to recognize that, so those communities who really have a desire to continue living in their own language will be able to continue to do so and not be frustrated by bureaucratic desire to have some numerical formula that applies across the country.

So we are very anxious to see what those regulations are going to be, and we will be looking at them very closely to determine whether or not they are consistent with the spirit of the legislation.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** I have just one other short question, which involves, I guess, a mechanism for determining or establishing volume. There are those who say shall we say 50 requests would constitute sufficient volume of demand for some service or other? Do you know—obviously you people are much more schooled in this than I am—what steps are taken to

**[Translation]**

ont pour effet... Les députés ne les voient pas. Ces règlements sont adoptés et ont des résultats absolument terribles, qui selon moi font beaucoup pour réduire à néant les effets bénéfiques de certains projets de loi. Il y a de nombreux exemples.

C'est pourquoi je me demande comment il se fait qu'un organisme comme le vôtre ne demande pas à avoir un certain apport, en se faisant communiquer certains projets de règlements. Ceci ne signifie pas qu'ils sont coulés dans le bronze, mais ils présentent un cadre qui permettrait de comprendre ce que désire votre organisme.

**M. Goldbloom:** Si je peux me permettre, Royal, je crois que nous sommes d'accord avec ce que vous dites. Le Conseil du Trésor pourrait certainement vous le dire; il a participé au processus de consultation dirigé par M. Crosbie et ses fonctionnaires, dont Royal a parlé dans ses remarques. Nous avons fortement insisté et nous n'avons pas réussi à les convaincre que le règlement du Conseil du Trésor aurait dû être sur la table au moment de l'étude du projet de loi.

Vous nous avez dit qu'un règlement peut rendre une loi inefficace. C'est une arme à deux tranchants. Si vous vous placez d'un simple point de vue numérique, si vous fixez le niveau de la demande suffisamment haut pour exclure bon nombre de minorités linguistiques importantes, vous pouvez en arriver à un bel énoncé de principe, mais sans obligation réelle, parce que le règlement ne le permet pas. J'imagine que l'autre possibilité serait que le chiffre soit fixé assez bas pour entraîner une demande trop grande.

Nous voulions tout d'abord que le règlement soit rendu public en même temps que le projet de loi; cela ne s'est pas fait. Deuxièmement, puisqu'il n'en a pas été ainsi, il devrait au moins y avoir le même processus de consultation et de discussion avant la mise en oeuvre du règlement. Le Conseil du Trésor s'est engagé en ce sens. Troisièmement, nous avons dit qu'une simple formule numérique ne suffira pas. Il y a dans ce pays des communautés linguistiques minoritaires très petites mais très dynamiques, et le règlement devrait comporter un mécanisme permettant de reconnaître ce fait, pour que les communautés qui désirent réellement continuer à vivre dans leur propre langue soient en mesure de le faire et ne soient pas frustrées par le désir des bureaucrates d'utiliser une formule numérique applicable à l'ensemble du pays.

Nous avons donc très hâte de voir ce que sera le règlement, et nous l'examinerons de très près pour établir s'il est conforme à l'esprit du projet de loi.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** J'aimerais poser une autre brève question, sur le mécanisme permettant de déterminer le volume de la demande. Pour certains, un chiffre disons de 50 demandes constituerait un volume suffisant pour tel ou tel service. Savez-vous—manifestement, vous vous y connaissez beaucoup mieux que moi—quelles mesures sont prises pour s'assurer que

[Texte]

ensure the genuineness or the reasonableness of requests that are made? To your knowledge, are tallies made by various government departments, by organizations such as the post office in order to determine volume of demand?

• 1740

**Mr. Orr:** No, I do not know the precise way they go about analysing demand. It has not been, frankly, a big concern of Alliance Quebec, because the provision of services is really pretty good from the federal government in Quebec. Our biggest problem with the Public Service is representation by English-speaking people in that service. Provision of services is rarely brought up as a problem, with one shining exception, Employment and Immigration Canada, which is consistently bad in all the regions of the province.

We have never gotten too much involved in the notions of significant demand and how to analyze those things. It is just the way the Public Service has developed in Quebec. It means that even though English-speaking people are seriously under-represented, the provision of service is pretty good, with a couple of major exceptions, as I said.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** That is right. You are coming from the perspective of having a very large minority language group in your province—

**Mr. Orr:** From a province where bilingualism is reasonably high. The service issue is something we are concerned about for the future, but in terms of the mechanics of how you go about deciding on provision of service, that is something we do not have a lot of experience with.

**The Chairman:** I would like to remind members of the committee that we have approximately three minutes left; unfortunately, we cannot go later than 5.45 p.m. tonight.

**Mrs. Cossitt:** I was interested in the comments you have made with respect to participation by English- and French-speaking Canadians within the Public Service. I am trying to get an idea of whether or not you want this to reflect the composition of the community—the bilingual population of the community—or the composition of the statistics nationally?

You state that currently in the Public Service, 72% of federal public servants are English-speaking and 28% are French-speaking. This pretty well reflects the composition nationally. If we look at the National Capital Region, for instance—I am going from memory here—I think it is about 45% French-speaking and 55% English-speaking, and reflects, I think relatively well, the composition of the bilingual community of the National Capital Region as well. Do you see that the Public Service should be moving in that direction, in terms of providing for the participation of French- and English-speaking Canadians within the Public Service Commission?

[Traduction]

les demandes sont authentiques ou raisonnables? À votre connaissance, est-ce que les divers ministères, ou des organismes comme la Société des Postes, procèdent à un décompte pour déterminer le volume de la demande?

**M. Orr:** Non, je ne sais pas exactement comment on analyse la demande. À vrai dire, Alliance Québec ne s'en est guère occupée, car la prestation des services est en fait assez bonne de la part du gouvernement fédéral au Québec. Notre principal problème en ce qui concerne la Fonction publique est la représentation des anglophones. La prestation des services pose rarement des problèmes, avec l'exception notoire d'Emploi et Immigration Canada, où le service est uniformément mauvais dans toutes les régions de la province.

Nous ne nous sommes jamais beaucoup occupés de la question de la demande importante ni de la façon d'analyser ce genre de choses. Cela tient tout simplement à la façon dont la Fonction publique s'est développée au Québec. Cela signifie que même si les anglophones sont gravement sous-représentés, la prestation des services est assez bonne, à quelques exceptions majeures près, comme je l'ai dit.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** C'est exact. Vous vous placez du point de vue d'un groupe linguistique minoritaire très important dans votre province...

**M. Orr:** D'une province où le bilinguisme est raisonnablement élevé. La question du service nous préoccupe pour l'avenir, mais nous n'avons guère d'expérience du mécanisme permettant de décider des services à offrir.

**Le président:** Je rappelle aux membres du comité qu'il nous reste environ trois minutes; malheureusement, nous ne pouvons pas siéger après 17h45 ce soir.

**Mme Cossitt:** Je m'intéresse aux remarques que vous avez faites quant à la participation des Canadiens anglophones et francophones dans la Fonction publique. J'essaie de comprendre si vous voulez ou non que cela reflète la composition de la communauté—la population bilingue de la communauté—ou les statistiques à l'échelle nationale?

Vous dites qu'actuellement dans la Fonction publique, 72 p. 100 des fonctionnaires fédéraux sont anglophones et 28 p. 100 sont francophones. Ceci correspond assez bien à la composition de la population du pays. Dans le cas de la Région de la capitale nationale—je cite les chiffres par coeur—je crois qu'il y a environ 45 p. 100 de francophones et 55 p. 100 d'anglophones, ce qui reflète, je crois, assez bien la composition de la communauté bilingue de la Région de la capitale nationale. Croyez-vous que la Fonction publique devrait aller dans ce sens, prévoir la participation des Canadiens francophones et anglophones dans la Commission de la Fonction publique?



[Text]

Mr. Orr: Yes, I think they should be moving to reflecting the local community. I think the overall national figures are put in there and thought of more as indications that 20 years of commitment to this approach have borne fruit.

There is no question as we continue to work on this—those numbers should be reflective regionally, not just provincially but regionally as well. Certainly our concerns about under-representation are only that much heightened if we start breaking our province down into regions. Because then, you see, in a number of regions where there are substantial English-speaking populations, the Eastern Townships and part of the Outaouais, we start to be even more concerned that it is not reflected. So yes, we have to be moving in the direction of more regional reflectiveness.

Mrs. Cossitt: With respect to section 34 in the bill, under "Language of Work" it talks in terms of allowing the Governor in Council to determine whether or not areas can be designated bilingual. Federal institutions can be designated bilingual in certain areas. If we were to follow the possible natural conclusion of the Governor in Council's doing that—in other words, bilingualizing federal institutions from within, rather than by a significant demand—do you not see that as possibly overriding the necessity of having significant demand contained in the bill?

Mr. Orr: Significant demand relates more to service. Language of work obviously relates to participation and just how people participate as actual employees of the government.

• 1745

It is my understanding from the history of this approach to bilingualism that the concern about language of work was as much to try to create places where the French language could be used beyond the simple provision of services to those Canadians who happened to come and use it. It was of particular concern for regions outside of Quebec where French-speaking communities very rarely had places where the French language was not just one of the languages used by the federal civil service, but actually the language of work for the majority of the day.

I think this has not been a very great concern of English-speaking Quebecers up until this point. English-speaking Quebecers have by and large accepted that to work in either of the provincial or federal civil service in our province requires the use of the French language at some level, probably a reasonably accomplished level. For that reason there has been less attention paid to the notion of concept of work.

But I do think we have to keep very separate the notions of provision of service and all the things accruing to the question of representation and employment within the civil service. I think there are ends intended for all of those sections and I think the ways the government goes

[Translation]

M. Orr: Oui, j'estime qu'il faut refléter la communauté locale. Je crois que les chiffres globaux du pays figurent comme indication du fait que 20 années d'engagement envers cette démarche ont porté leurs fruits.

Il ne fait aucun doute que nous devrions continuer à y travailler—les chiffres devraient refléter la réalité non seulement provinciale, mais aussi régionale. En tout cas, nos inquiétudes quant à la sous-représentation sont beaucoup avivées si l'on commence à ventiler la province en régions. Car voyez-vous, dans bon nombre de régions où il y a des populations anglophones importantes, l'Estrie et une partie de l'Outaouais, nous nous inquiétons encore davantage de voir que cela ne se reflète pas. Donc nous estimons effectivement qu'il faut accroître la représentativité au palier régional.

Mme Cossitt: À l'article 34, à la rubrique «Langue de travail», le projet de loi permet au gouverneur en conseil de déterminer si telle ou telle région peut être désignée bilingue. Les institutions fédérales peuvent être désignées bilingues dans certaines régions. Si l'on poussait cela jusqu'à la conclusion logique, en d'autres termes si l'on prend les institutions fédérales bilingues de l'intérieur plutôt qu'en fonction d'une demande importante, est-ce que selon vous, cela pourrait rendre inutile de mentionner la demande importante dans le projet de loi?

M. Orr: La demande importante a surtout trait aux services. Quant à la langue de travail, il s'agit manifestement de participation et de la façon dont les gens participent à titre de fonctionnaires.

Si je comprends bien l'histoire de cette façon d'aborder le bilinguisme, le problème dans le cas de la langue de travail est surtout de créer des emplois où le français puisse être utilisé pour autre chose que la simple prestation de services aux Canadiens qui les demandent. On pensait surtout aux régions à l'extérieur du Québec où les communautés francophones comptaient très peu d'endroits où la langue française n'était pas seulement une des langues utilisées par la Fonction publique fédérale, mais effectivement la langue de travail pour la plus grande partie de la journée.

Je ne crois pas que ceci ait été une grande préoccupation des Québécois anglophones avant aujourd'hui. Dans l'ensemble, les Québécois anglophones ont accepté que pour travailler dans la Fonction publique soit provinciale soit fédérale dans la province, il faut une certaine maîtrise du français, probablement une bonne maîtrise. C'est pourquoi on s'est moins préoccupé de la question de la langue de travail.

Mais j'estime qu'il faut bien distinguer la notion de prestation de services et tout ce qui entoure la question de la représentation et de l'emploi au sein de la Fonction publique. Chacun de ces articles a un but, et je crois qu'il faut également garder distinctes les diverses façons



[Texte]

about trying to ensure these things are realized have to be kept separated as well. My hope would be that they would not adopt a purely language-of-work approach and hope that also reflected the provision of service, because I do not think it necessarily would.

**Mrs. Cossitt:** I suppose it could if the government was to designate an area bilingual. . .

**Mr. Orr:** Except we do have the experience with civil servants who are capable of speaking both languages do not use those languages when they are confronted by a Canadian who is using one or the other of them. So there does have to be a guarantee of provision of services as well.

You cannot simply go the route of making sure people are there who speak the languages. Unfortunately, there does have to be a mechanism to make sure they use the languages they know.

**Mrs. Cossitt:** That is a good point. I guess we are out of time.

**The Chairman:** Mr. Layton.

**Mr. Layton:** It is my pleasure just to simply add a note of appreciation to my neighbours from down in Montreal. I share many of their views, with perhaps the only exception being page 5, the last line of the first paragraph: "It is our politicians who have failed."

Royal, I think what I have found working with my colleagues across the table and along this side is a genuine will to bring about the very initiatives you are looking for in your brief—with minor modifications that will reflect some of the views we have heard. For instance, we heard from the Canadian Parents for French last evening—these were four mothers from across the country, not including Quebec—and it was a very joyous feeling that there is such a positive approach to introducing more and more the use of both languages in our country, and it will be generation after generation that will make the difference.

It is often hard on the leading edge to see all the results, but I thank you for coming.

**Mr. Orr:** Thank you, Mr. Layton. I do not know what happened, but in the original draft of our brief there was a footnote to that point you brought up that exempted you and several other colleagues.

**The Chairman:** I would just like to inform the members of the committee that with your agreement I would like to schedule a steering committee meeting for Tuesday, May 3, in the afternoon after we hear the Public Service Alliance of Canada and the Professional Institute of the Public Service of Canada.

**Mr. Gauthier:** That will be a long day.

**The Chairman:** That is right. The meeting is adjourned.

[Traduction]

qu'utilise le gouvernement pour tenter de réaliser ces choses. J'espère qu'on n'adoptera pas une démarche fondée uniquement sur la langue de travail, mais qu'on tiendra également compte de la prestation des services, car je ne crois pas que cela en découle nécessairement.

**Mme Cossitt:** J'imagine que cela pourrait être le cas si le gouvernement désignait une région bilingue. . .

**M. Orr:** Oui, mais nous avons connu des fonctionnaires qui sont en mesure de parler les deux langues mais qui ne les utilisent pas face à un Canadien qui parle l'une ou l'autre de ces langues. Il faut donc aussi une garantie quant à la prestation des services.

Il ne suffit pas de s'assurer qu'il y a sur place des gens qui parlent les deux langues. Malheureusement, il faut aussi qu'il y ait un mécanisme pour garantir qu'ils utilisent les langues qu'ils parlent.

**Mme Cossitt:** C'est une remarque valable. Je crois que notre temps est écoulé.

**Le président:** Monsieur Layton.

**M. Layton:** J'aimerais ajouter un mot de gratitude à mes voisins de Montréal. Je partage bon nombre de leurs opinions, la seule exception étant peut-être à la page 6, à la dernière ligne du premier paragraphe: «Ce sont nos personnalités politiques qui ont échoué».

Royal, en travaillant avec mes collègues de l'autre côté de la table et de ce côté-ci, j'ai découvert une véritable volonté d'appliquer les mesures que vous demandez dans votre mémoire—avec des modifications mineures tenant compte de certaines opinions que nous avons entendues. Par exemple, hier soir nous avons entendu les Canadian Parents for French; il s'agissait de quatre mères de tout le pays à l'extérieur du Québec—et nous nous sommes réjouis d'une démarche aussi positive en vue d'accroître de plus en plus l'utilisation des deux langues au pays, et c'est dans quelques générations que l'on pourra constater la différence.

À la fine pointe du progrès, il est souvent difficile de voir tous les résultats, mais je vous remercie d'être venus.

**M. Orr:** Merci, monsieur Layton. Je ne sais pas ce qui s'est produit, mais dans la première version de notre mémoire, il y avait une note à propos du point que vous avez mentionné et qui établissait une exception pour vous et pour plusieurs de vos collègues.

**Le président:** J'aimerais informer les membres du comité qu'avec votre accord, il y aura une réunion du comité de direction le mardi 3 mai, dans l'après-midi, après que nous aurons entendu l'Alliance de la Fonction publique et l'Institut professionnel de la Fonction publique du Canada.

**M. Gauthier:** Ce sera une longue journée.

**Le président:** C'est exact. La séance est levée.









*If undelivered, return COVER ONLY to:  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

#### WITNESSES

*From the Conférence des juristes d'expression française:*

Roger Bilodeau, President.

*From Alliance Quebec:*

Royal Orr, President;

Michael Goldbloom, Past President.

#### TÉMOINS

*De la Conférence des juristes d'expression française:*

Roger Bilodeau, président.

*D'Alliance Québec:*

Royal Orr, président;

Michael Goldbloom, ancien président.

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 11

Thursday, April 28, 1988

Chairman: Marcel Danis

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 11

Le jeudi 28 avril 1988

Président: Marcel Danis



*Minutes of Proceedings and Evidence of the  
Legislative Committee on*

## BILL C-72

**An Act respecting the status and use  
of the official languages of Canada**

*Procès-verbaux et témoignages du Comité législatif  
sur le*

## PROJET DE LOI C-72

**Loi concernant le statut et l'usage  
des langues officielles du Canada**

RESPECTING:

Order of Reference

CONCERNANT:

Ordre de renvoi

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

Second Session of the Thirty-third Parliament,  
1986-87-88

Deuxième session de la trente-troisième législature,  
1986-1987-1988

LEGISLATIVE COMMITTEE ON BILL C-72

*Chairman:* Marcel Danis

Members

Jennifer Cossitt  
Howard Crosby  
Ernie Epp  
Jean-Robert Gauthier  
Robert Horner  
Robert E.J. Layton  
Geoff Wilson—(7)

(Quorum 4)

J.M. Robert Normand  
*Clerk of the Committee*

COMITÉ LÉGISLATIF SUR LE PROJET DE LOI C-72

*Président:* Marcel Danis

Membres

Jennifer Cossitt  
Howard Crosby  
Ernie Epp  
Jean-Robert Gauthier  
Robert Horner  
Robert E.J. Layton  
Geoff Wilson—(7)

(Quorum 4)

*Le greffier du Comité*  
J.M. Robert Normand



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

THURSDAY, APRIL 28, 1988

(13)

[Text]

The Legislative Committee on Bill C-72, An Act respecting the status and use of the official languages of Canada, met at 5:19 o'clock p.m. this day, in room 209 West Block, the Chairman, Marcel Danis, presiding.

*Members of the Committee present:* Howard Crosby and Ernie Epp.

*Other Member present:* Dave Nickerson.

*In Attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Rolande Soucie and Jean-Charles Ducharme, Research Officers. *From the Office of the Law Clerk and Parliamentary Counsel:* Robert A. Archambault, Assistant Law Clerk and Parliamentary Counsel.

*Witnesses: From the Legislative Assembly of the Northwest Territories:* The Honourable Stephen Kakfwi, Minister of Education and Minister of Aboriginal Rights and Constitutional Development; Geoffrey Bikert, Deputy Minister of Justice.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference, dated Friday, March 11, 1988, concerning Bill C-72, An Act respecting the status and use of the official languages of Canada. (*See Minutes of Proceedings, Thursday, March 17, 1988, Issue No. 1.*)

The Honourable Stephen Kakfwi made an opening statement and, with the other witness, answered questions.

At 6:49 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

J.M. Robert Normand  
*Clerk of the Committee*

**PROCÈS-VERBAL**

LE JEUDI 28 AVRIL 1988

(13)

[Traduction]

Le Comité législatif sur le projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada, se réunit aujourd'hui à 17 h 19, dans la pièce 209 de l'Édifice de l'ouest, sous la présidence de Marcel Danis, (*président*).

*Membres du Comité présents:* Howard Crosby et Ernie Epp.

*Autre député présent:* Dave Nickerson.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Rolande Soucie et Jean-Charles Ducharme, attachés de recherche. *Du Bureau du légiste et conseiller parlementaire:* Robert-A. Archambault, légiste adjoint et conseiller parlementaire.

*Témoins: De l'Assemblée nationale des Territoires du Nord-Ouest:* L'honorable Stephen Kakfwi, ministre de l'Éducation et ministre des Droits des autochtones et du développement constitutionnel; Geoffrey Bikert, sous-ministre de la Justice.

Le Comité reprend l'étude de son ordre de renvoi du vendredi 11 mars 1988 relatif au projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada. (*Voir Procès-verbaux du jeudi 17 mars 1988, fascicule n° 1.*)

L'honorable Stephen Kakfwi fait une déclaration préliminaire, puis lui-même et l'autre témoin répondent aux questions.

À 18 h 49, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le greffier du Comité*  
J.M. Robert Normand

## EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

[Texte]

Thursday, April 28, 1988

• 1717

**The Chairman:** The committee will come to order. The committee will resume consideration of Bill C-72 on clause 1.

On behalf of the committee I would like to welcome representatives from the Legislative Assembly of the Northwest Territories, particularly the Hon. Stephen Kakfwi, who is Minister of Education and Minister of Aboriginal Rights and Constitutional Development. On behalf of the committee, Mr. Minister, I would like to apologize for the delay. The House of Commons has been voting on a number of bills this afternoon; that is the reason for our delay. I would ask you to introduce the people with you. If you would like to make a statement, you are welcome to do so. After that, members of the committee will ask you questions.

**Hon. Stephen Kakfwi (Minister of Education and Minister of Aboriginal Rights and Constitutional Development, Legislative Assembly of the Northwest Territories):** I have with me the Deputy Minister of Justice, Mr. Bikert, and Lucienne Yakelya, interpreter.

Today I would like to urge you to consider a request to remove clause 90 from Bill C-72. Clause 90 is in the portion of the bill that is referred to as related amendments, these amendments to other acts of Parliament which are supposedly required as a result of the provisions on official languages contained in the main part of the bill. Clause 90 calls for two paragraphs to be inserted in the Northwest Territories Act. Those paragraphs read as follows:

45.1 The ordinance entitled the Official Languages Act made on June 28, 1984 by the Commissioner in Council, as amended on June 26, 1986, may be amended or repealed by the Commissioner in Council only if the amendment or repeal is concurred in by Parliament through an amendment to this Act.

45.2 Nothing in this Part shall be construed as preventing the Commissioner, the Commissioner in Council or the Government of the Territories from granting rights in respect of, or providing services in, English and French or any languages of the aboriginal peoples of Canada, in addition to their rights and services provided for in the ordinance referred to in section 45.1.

• 1720

Some of you may not have noticed these paragraphs in clause 90 of the bill or perhaps you read them without fully understanding their implications. I am here to

## TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

[Traduction]

Le jeudi 28 avril 1988

**Le président:** Je déclare la séance ouverte. Le Comité reprend l'étude de l'article 1 du projet de loi C-72.

Au nom du Comité, je tiens à souhaiter la bienvenue aux représentants de l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest, et particulièrement à l'honorable Stephen Kakfwi, ministre de l'Éducation et ministre responsable des Droits des autochtones et de l'Évolution constitutionnelle. Monsieur le ministre, je dois vous présenter, au nom du Comité, nos plus humbles excuses pour notre retard. La Chambre des communes a dû voter sur plusieurs projets de loi cet après-midi, de là notre retard. Je vous invite maintenant à nous présenter les personnes qui vous accompagnent. Si vous voulez faire une déclaration préliminaire, allez-y, après quoi nous passerons à la période des questions.

**L'honorable Stephen Kakfwi (ministre de l'Éducation et ministre responsable des Droits des autochtones et de l'Évolution constitutionnelle, Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest):** Je suis accompagné par le sous-ministre de la Justice, M. Bikert, et par Lucienne Yakelya, interprète.

Je suis venu aujourd'hui vous exhorter à supprimer l'article 90 du projet de loi C-72. L'article 90 se trouve dans la partie intitulée «Modifications connexes», dans laquelle sont regroupées des modifications à d'autres lois du Parlement qui seraient censément nécessaires eu égard aux dispositions relatives aux langues officielles contenues dans la première partie du projet de loi. L'article 90 prévoit l'adjonction de deux articles à la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest ainsi formulés:

45.1 Le commissaire en conseil ne peut modifier ou abroger l'ordonnance sur les langues officielles prise par lui le 28 juin 1984, et modifiée le 26 juin 1986, que si le Parlement donne son agrément à cet effet par voie de modification de la présente loi.

45.2 La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher le commissaire, le commissaire en conseil ou le gouvernement des territoires d'accorder des droits à l'égard du français et de l'anglais ou des langues des peuples autochtones du Canada ou de fournir des services dans ces langues, en plus des droits et services prévus par l'ordonnance mentionnée à l'article 45.1.

Peut-être n'avez-vous pas porté attention à ces articles, ou peut-être les avez-vous lus sans en mesurer tous les effets. Je suis venu aujourd'hui vous expliquer notre

## [Texte]

explain to you our position on official languages. I also hope to convince you that clause 90 is, in our opinion, unnecessary in practical, legal and, in my view, political terms. We may have different views on what the political requirements are today.

[Mr. Kakfwi continues in native language with interpretation]

I would like to begin by telling you a few facts about the Legislative Assembly of the Northwest Territories. There are 24 members elected to sit in the Legislative Assembly. Fifteen of these members are presently from among the groups defined by the Constitution of Canada as aboriginal peoples. In fact, aboriginal peoples comprise 58% of the population of the Northwest Territories.

[Mr. Kakfwi continues in English]

The total population of the territories is about 52,000. A publication of Statistics Canada dated September 1987 indicates there are approximately 1,300 persons in the territories who have French as their mother-tongue. Other sources estimate that the figure might be as high as 2,500. English is listed as the first language of 28,000 persons while approximately 20,000 persons have aboriginal languages as their mother-tongue.

In the sessions of our Legislative Assembly translators simultaneously translate into at least three aboriginal languages and our translators regularly translate into all aboriginal and official languages on receiving notice of a speaker's desire to use a particular language. The use of the French language has been welcomed in our legislature in the past and is officially protected in the future through our Official Languages Act.

Some of these facts may give you a better context for understanding some of the comments I am about to make.

To return to Bill C-72, in plain language clause 90 of this bill is intended to prevent the Legislative Assembly of the Northwest Territories from amending its own Official Languages Act unless Parliament agrees to amend the Northwest Territories Act to approve the change. It should be obvious why we find this offensive, in principle and substance. If not, perhaps I can clarify the issue.

• 1725

The Northwest Territories Act is the constitution of the Northwest Territories. It is an act of Parliament, and Parliament has jurisdiction to amend it. But it serves as the constitution for a democratically elected legislature and is not an average statute.

Conventions and practices that form essential aspects of our constitutional system in Canada have given us a form of government in the territories verging on provincehood.

## [Traduction]

position en matière de langues officielles. J'espère vous convaincre de l'inutilité de l'article 90, à la fois sur le plan pratique, légal et, à mon avis, politique. Il est possible que nos idées sur les exigences politiques d'aujourd'hui soient divergentes.

[M. Kakfwi continue en langue autochtone avec interprétation]

En tout premier lieu, j'aimerais vous donner quelques informations au sujet de l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest. Notre assemblée est composée de 24 membres élus. À l'heure actuelle, 15 d'entre eux proviennent des «peuples autochtones» au sens de la constitution du Canada. De fait, les peuples autochtones représentent 58 p. 100 de la population ténioise.

[M. Kakfwi reprend en anglais]

La population totale des territoires est évaluée à environ 52,000 personnes. Dans son bulletin de septembre 1987, Statistique Canada dénombrait environ 1,300 résidents ayant le français pour langue maternelle. D'aucuns portent ce nombre à 2,500. L'anglais est la langue maternelle de 28,000 personnes, alors qu'une ou l'autre des langues autochtones est la langue maternelle de quelque 20,000 résidents.

Durant les sessions de l'Assemblée législative, l'interprétation simultanée des débats se fait dans au moins trois langues autochtones. Lorsqu'un orateur informe le service d'interprétation de son intention d'utiliser une langue en particulier, le service peut se faire dans toutes les langues, aussi bien autochtones qu'officielles. Par le passé, notre assemblée a accueilli favorablement l'utilisation de la langue française, et celle-ci est dorénavant protégée par notre Loi sur les langues officielles.

Le tableau que je viens de vous brosser vous permettra sans doute de mieux comprendre les critiques que je m'apprête à faire.

Revenons maintenant au projet de loi C-72. L'article 90 du projet de loi C-72 vise ni plus ni moins à empêcher l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest de modifier sa propre Loi sur les langues officielles, à moins que le Parlement n'accepte de modifier la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest afin d'entériner le changement. Vous saisirez sans aucun doute le caractère outrageant du procédé, tant dans son principe que dans sa forme. En cas contraire, permettez-moi de vous l'expliquer.

La Loi sur les Territoires du Nord-Ouest est la constitution des Territoires du Nord-Ouest. C'est une loi du Parlement, et lui seul peut la modifier. Ce n'est cependant pas une loi ordinaire, puisqu'il s'agit de la loi constitutive d'une assemblée législative démocratiquement élue.

Les conventions et les usages, si essentiels dans le système constitutionnel canadien, confèrent au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest un statut qui



*[Text]*

There have been some recent disturbing trends in our relationship with the federal government. While we applauded aspects of the Meech Lake accord which encourage Quebec to renew its position in the Canadian federation, for the people of the Northwest Territories, the spirit of Meech Lake represents unity for the provinces and colonialism for the territories.

Clause 90 of Bill C-72 attempts to make Canadians believe the Northwest Territories are an institution of Parliament or mere adjunct of federal government. That is not the case in law or practice.

I raise a few questions as to the purpose of clause 90 and what reasons the drafters could have for bringing it forward. This issue goes back to the spring of 1984, when the former Liberal government introduced Bill C-26, an act purporting to amend the Northwest Territories Act to make English and French the official languages of the territories.

This unilateral action by the federal government was opposed by the Government of the Northwest Territories. It is our position language rights should be protected through provincial and territorial legislation.

*[Mr. Kakfwi continues in native language with interpretation]*

For the people of the Northwest Territories, the majority of whom are aboriginal peoples, Bill C-26 represented an aggressive and colonialist gesture. Faced by this unilateral federal action in 1984, the Government of the Northwest Territories proposed a compromise.

In 1984 the Legislative Assembly of the Northwest Territories passed its own Official Languages Act, which adopts French and English as the official languages of the territories. French and English have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the Legislative Assembly and the Government of the Northwest Territories. The territorial legislation went further and recognized seven official aboriginal languages for the territories. In addition to the provisions related to French and English, our act permitted regulations to be made to preserve, develop and enhance the aboriginal languages and where possible, to prescribe the use of aboriginal languages for all or any of the official purposes of the territories.

• 1730

*[Mr. Kakfwi continues in English]*

The federal Liberal government of the day agreed in 1984 to this compromise and further agreed to provide funding to the Government of the Northwest Territories to assist it in preserving, developing and enhancing the

*[Translation]*

ressemble de très près à celui des gouvernements provinciaux. Certaines tensions sont, ces derniers temps, venues rompre l'harmonie de nos relations avec le gouvernement fédéral. Certes, nous nous réjouissons des parties de l'accord du lac Meech qui incitent le Québec à reprendre sa place au sein de la fédération canadienne. Cependant, pour les habitants des Territoires du Nord-Ouest, l'accord du lac Meech signifie unité pour les provinces, colonialisme pour les territoires.

L'article 90 du projet de loi C-72 tend à faire croire aux Canadiens que les territoires ne sont qu'une institution du Parlement, voire un simple accessoire du gouvernement fédéral. Ce n'est pas du tout le cas, ni en droit, ni en pratique.

J'aimerais soulever certaines questions sur les fins réelles de l'article 90 et découvrir les motifs qui ont pu inciter les rédacteurs à proposer de nouveau cette disposition. L'origine du problème remonte au printemps 1984, lorsque le gouvernement fédéral, à l'époque libéral, présente le projet de loi C-26 qui vise la modification de la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest afin de faire de l'anglais et du français les langues officielles des territoires.

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'est naturellement opposé à ce geste unilatéral du gouvernement fédéral. Nous jugeons que les droits linguistiques doivent être protégés par des lois provinciales et territoriales.

*[M. Kakfwi poursuit en langue autochtone avec interprétation]*

Pour les habitants des Territoires du Nord-Ouest, dont la majorité est composée d'autochtones, le projet de loi C-26 constituait une intervention offensante et colonialiste. Devant ce geste unilatéral, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest présente en 1984 un projet de compromis.

La même année, l'Assemblée législative adopte sa propre Loi sur les langues officielles, qui fait du français et de l'anglais les langues officielles des territoires. Le français et l'anglais ont un statut égal et les mêmes droits et privilèges quant à leur utilisation auprès de toutes les institutions de l'Assemblée législative et du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. La loi territoriale va encore plus loin et reconnaît ainsi dans les territoires sept langues autochtones. En plus des dispositions relatives au français et à l'anglais, notre loi autorise l'adoption de règlements afin de préserver, de développer et de promouvoir les langues autochtones et, si possible, d'exiger leur utilisation dans le cadre des activités officielles des territoires.

*[M. Kakfwi reprend en anglais]*

Le gouvernement libéral fédéral acquiesce à l'époque à ce compromis et accepte de fournir des fonds au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest afin de l'aider à préserver, à développer et à promouvoir

## [Texte]

use of English and French, as well as aboriginal languages in the territories.

So Canada agreed to bear the costs involved in the provision of services to the public in French and the cost involved in the implementation of French as an official language of the territories. Canada further agreed to delay Bill C-26 until the territories had passed its own Official Languages Act.

However, the territorial government was forced to accept a provision which stated that Canada would amend Bill C-26 prior to third reading to include clauses similar to the ones we now oppose in clause 90 of Bill C-72.

The bargain that was struck between the previous Liberal government and the previous government of the Northwest Territories was explicitly in relation to Bill C-26, and Bill C-26 subsequently died on the *Order Paper*.

The federal government did not pursue the matter in 1984, nor has it suggested any convincing rationale for pursuing it at this time. We lived up to our agreement in 1984, and the federal government chose not to act. We applauded their inaction because of the Draconian nature of the provision they sought to place in our territorial constitution.

The position of the Government of the Northwest Territories has always been that this type of provision is an affront to the development of responsible government in the territories.

For this harsh provision to re-emerge now is an insult to the integrity of the legislative assembly and to our government in light of the significant progress that has been made to implement the French language in the Northwest Territories during the past four years.

Very simply, clause 90 undermines the competence of the Legislative Assembly of the Northwest Territories. Therefore, as you can see, the issue I came here to discuss with you today is related more to the constitutional development of the Northwest Territories than it is to the recognition of official languages.

However, on the matter of bilingualism and official languages, let me make it perfectly clear: the Government of the Northwest Territories has supported and continues to support the development of French and English as the official languages of the territories.

Our strides in translating our legislation into French and in providing services in the French language go much further than most provinces.

When I see a provision such as clause 90, I wonder to what degree the drafters were taking out on us the frustration the federal government seems to be having with some other jurisdictions in relation to the bilingualism issue.

## [Traduction]

l'utilisation dans les territoires tant de l'anglais et du français que des langues autochtones.

Le gouvernement canadien accepte alors de prendre à sa charge les frais inhérents à la prestation de services en français au public et ceux occasionnés pour assurer concrètement au français le statut de langue officielle. Le gouvernement canadien consent en outre à retarder l'adoption du projet de loi C-26 jusqu'à l'adoption par les territoires de leur propre Loi sur les langues officielles.

Le gouvernement territorial est cependant obligé d'accepter l'insertion d'une disposition portant que le Parlement amenderait le projet de loi C-26 avant sa troisième lecture afin d'y inclure des dispositions semblables à celles de l'article 90 du projet de loi C-72, auxquelles nous nous opposons aujourd'hui.

L'entente conclue entre le gouvernement libéral et le gouvernement territorial d'alors visait exclusivement le projet de loi C-26, qui est mort au *Feuilleton*.

Le nouveau gouvernement fédéral ne donne pas suite à ce projet; il n'a depuis fourni aucune explication convaincante pour reprendre le projet. Nous avons respecté les engagements de 1984, le gouvernement fédéral choisissant de son côté de ne pas agir plus avant. Nous nous réjouissons de cette inaction, la disposition recherchée emportant des conséquences d'une excessive sévérité sur notre constitution territoriale.

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a toujours considéré que la mesure envisagée faisait insulte au développement d'un gouvernement responsable dans les Territoires du Nord-Ouest.

Revenir à cette disposition rigoureuse bafoue l'intégrité de notre Assemblée législative et de notre gouvernement, compte tenu surtout des progrès évidents accomplis quant à la langue française, dans les Territoires du Nord-Ouest, durant les quatre dernières années.

Les pouvoirs de l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest sont tout simplement amoindris par l'article 90. C'est pourquoi je suis venu discuter ici beaucoup plus de l'évolution constitutionnelle des Territoires du Nord-Ouest que de la reconnaissance des langues officielles.

Permettez-moi cependant de préciser notre position au sujet du bilinguisme et des langues officielles: le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a appuyé l'essor du français et de l'anglais en tant que langues officielles des territoires et il continuera de le faire.

Les pas de géant faits en matière de traduction des lois et de prestation de services en langue française nous placent à l'avant-garde de la plupart des provinces.

À la lecture d'une disposition comme l'article 90, je me demande si les rédacteurs n'ont pas eu tendance à reporter sur nous les vexations que semble connaître le gouvernement fédéral dans ses échanges avec d'autres gouvernements sur la questions du bilinguisme.

## [Text]

In fact, a question arises as to how frustrated the federal government is in relation to its own work in dealing with the application of the bilingual issue.

The preamble to Bill C-72 makes it very clear that the policy reasons behind this legislation are to further the status, rights, and privileges as to the use of French and English.

It says "in all institutions of the Parliament and government of Canada". Is there anyone here today who really believes the Legislative Assembly of the Northwest Territories, which has virtually all the legislative powers of a province, is an institution of Parliament?

Was Canada an institution of the British Parliament during the whole period in which the United Kingdom Parliament had legislative authority over the British North America Act? Of course not.

Perhaps the drafters of clause 90 of Bill C-72 thought Parliament needed some legal mechanism to control the development of bilingualism in the Northwest Territories in the event that the federal government was unhappy with territorial initiatives.

However, the present constitution of the Northwest Territories already provides at least three other legal mechanisms by which the federal government and Parliament could prevent any negative actions which the Government of the Northwest Territories might take against the official languages.

• 1735

Firstly, under the Northwest Territories Act, the commissioner could be instructed by the Governor in Council to withhold his assent to any bill of the Legislative Assembly. Second, the Northwest Territories Act further permits the Governor in Council to reserve and disallow acts of the Legislative Assembly within one year of passage. Third, the Northwest Territories Act recognizes that any act of the Legislative Assembly may be overridden by paramount federal legislation.

Surely, there is no need to enact a fourth mechanism, particularly one that would have the effect of placing any remedial amendments to our Official Languages Act in suspense pending Parliament's moving on an amendment to the Northwest Territories Act to authorize such amendments.

That amendments may be necessary is made clear by the introduction of Bill C-72 itself. Subclause 90.(2) purports to allow the government of the Northwest Territories to improve services or grant additional rights respecting French and English without requiring Parliament to amend the Northwest Territories Act.

## [Translation]

En fait, il faut se demander à quel point le gouvernement fédéral est effectivement frustré dans ses efforts pour faire promouvoir la question du bilinguisme.

Le préambule du projet de loi C-72 est très explicite quant au motif politique à l'origine de cette loi: promouvoir le statut du français et de l'anglais, ainsi que les droits et privilèges quant à leur usage, et je cite: «Dans les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada».

Se trouve-t-il encore une seule personne pour croire que l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest est une «institution du Parlement», alors qu'elle jouit, en fait, de presque tous les pouvoirs législatifs d'une province?

Pensez-vous que le Canada était une institution du Parlement britannique durant la longue période au cours de laquelle le Parlement du Royaume-Uni conservait un pouvoir législatif eu égard à l'Acte de l'Amérique du Nord britannique? Certainement pas.

Peut-être les rédacteurs de l'article 90 du projet de loi C-72 pensaient-ils que le Parlement avait besoin d'un quelconque mécanisme juridique permettant de contrôler la mise en oeuvre du bilinguisme dans les Territoire du Nord-Ouest, au cas où les mesures territoriales déplairaient au gouvernement fédéral.

Pourtant, la constitution actuelle des Territoires du Nord-Ouest prévoit déjà trois autres moyens légaux par lesquels le gouvernement fédéral et le Parlement peuvent empêcher le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest de prendre toute mesure défavorable quant aux langues officielles.

Premièrement, aux termes de la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest, le commissaire peut recevoir instructions du gouverneur général en conseil de refuser sa sanction à tout projet de loi de l'Assemblée législative. Deuxièmement, la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest autorise le gouverneur général en conseil à réserver ou à désavouer les lois de l'Assemblée législative, dans l'année qui suit leur adoption. Troisièmement, aux termes de la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest, toute loi de l'Assemblée législative peut devenir inopérante à cause d'une loi fédérale prépondérante.

Il n'y a certainement pas lieu d'ajouter un quatrième moyen, surtout si celui-ci a pour conséquence d'empêcher toute modification, portant redressement, à notre Loi sur les langues officielles tant que le Parlement ne l'autorise pas, par voie de modification à la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest.

Le besoin de modification ressort clairement des dispositions du projet de loi C-72. Le paragraphe 90.(2) est censé permettre au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest d'améliorer les services ou d'accroître les droits en matière de langues française et anglaise sans que le Parlement ait à modifier la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest.



## [Texte]

This provision is completely unsatisfactory. Improvements in services or the granting of rights would always be under a cloud of possible invalidity, subject to attack by those, for example, who would think that improving French language services cause indirectly a reduction in service in English, and thus would require Parliament to act before the improvements could be implemented. Quite apart from the repugnance of having the jurisdiction of our legislature subject to a unique pre-screening rule of this kind, all its actions in a field of language would be open to subsequent legal challenge.

Ladies and gentlemen of the committee, I would like to give you some examples of the progress the Northwest Territories has made to institute meaningful services in French in the Northwest Territories. Clearly, it is the provision of French language services that has characterized the official languages debate outside of Quebec, and it is this aspect that the federal government seems most adamant about in the Northwest Territories. While I recount our initiatives respecting French language rights, please keep in mind that 58% of the population of the Northwest Territories are aboriginal people, many of whom do not have either English or French as their first language.

As I have said, the Legislative Assembly of the Northwest Territories passed our Official Languages Act in 1984. The provisions declaring French and English as the official languages of the territories will come into force in December 1989. The act originally provided that these sections would come into force on December 31, 1987.

However, when the federal government changed in September 1984, the funding provisions of our agreement with Canada were put into question. It took a further two years to put in place new funding arrangements. In addition, the immensity of the task of translating our legislation into French and initiating government services in both official languages required us to modify our original timetable. As any person familiar with the situation in Manitoba knows, the task of translating laws into French can easily be underestimated by those who are not aware of the technical issues and the volume of material to be translated. Our experience gained in this process could be useful to others.

Our government retained services to develop a bilingualism implementation plan in the Northwest Territories. This plan emphasized as its initial step the translation of the laws of the Northwest Territories into French, together with the organization and establishment of a French-services translation and communications centre in our Department of Culture and Communications.

Our Department of Justice established a French legislative unit to co-ordinate the translation of our acts

## [Traduction]

Cette disposition est totalement inacceptable, l'amélioration des services ou l'octroi de droits pouvant, par exemple, être frappés d'invalidité chaque fois qu'une personne prétendrait que l'amélioration des services en langue française risque indirectement de provoquer une diminution des services en anglais et, partant, nécessiterait une loi du Parlement pour la mise à effet de ces améliorations. Il nous répugne de penser que les pouvoirs de notre assemblée puissent être assujettis à cette procédure unique d'examen préalable; en outre, toute intervention de l'assemblée dans le domaine linguistique serait susceptible de contestation juridique.

Mesdames et messieurs, j'aimerais maintenant vous donner quelques exemples des progrès accomplis par les Territoires du Nord-Ouest afin d'y instaurer concrètement des services en français. Il est évident que la prestation de services en français constitue le noeud du débat suscité hors Québec au sujet des langues officielles et que c'est à cet égard que le gouvernement fédéral se montre inflexible envers les Territoires du Nord-Ouest. Alors que je m'apprête à vous faire part des mesures que nous avons prises quant aux droits linguistiques des francophones, veuillez garder à l'esprit que la population des Territoires du Nord-Ouest compte 58 p. 100 d'autochtones et que la plupart de ceux-ci n'ont pour langue maternelle ni l'anglais ni le français.

Comme je l'ai déjà souligné, l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest a adopté sa Loi sur les langues officielles en 1984. Les dispositions conférant statut de langue officielle au français et à l'anglais entreront en vigueur en décembre 1989. La loi prévoyait initialement leur entrée en vigueur le 31 décembre 1987.

Cependant, lorsque le nouveau gouvernement fédéral est entré au pouvoir en septembre 1984, les dispositions financières de l'entente furent remises en question. Deux années furent alors nécessaires pour conclure de nouvelles ententes financières. L'ampleur du travail de traduction de nos textes législatifs en français et l'établissement de services gouvernementaux bilingues nous ont en outre forcés à changer l'échéancier original. Comme toute personne au courant de la situation au Manitoba pourrait en témoigner, il est facile de sous-estimer l'étendue de la tâche pour qui ignore les problèmes techniques reliés à la traduction des lois et l'importance quantitative des textes à traduire. D'aucuns pourraient profiter de l'expérience que nous avons acquise dans ce domaine.

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a demandé l'aide d'un spécialiste pour élaborer un projet de mise en oeuvre du bilinguisme dans les territoires. Ce projet a insisté sur la nécessité de traduire avant tout les lois des Territoires du Nord-Ouest en français et de mettre concurrentement sur pied l'organisation d'un centre de communication et de traduction françaises au sein du ministère de la Culture et des Communications.

Notre ministère de la Justice a créé une section française des affaires législatives chargée de coordonner la

*[Text]*

and regulations into French. This unit employs three full-time French legislative counsel with support staff. The legislative division also has four full-time legislative counsel to draft legislation in English. In co-ordination with the Department of the Secretary of State, the process of translating our statutes and regulations is well under way. All territorial regulations have gone to translation, together with the rules of court. I should mention that the translation of our statutes has come at an opportune time because we are also in the midst of a revision of all territorial acts. The last revision was done in 1974. We have therefore been co-ordinating the revision and translation projects. To date, approximately 40 of the revised statutes have been translated. The revised statutes of the Northwest Territories will be published in English and French in 1989. Subsequent legislation will be published in both official languages.

*[Translation]*

traduction en français de nos lois et de nos règlements. Cette section comprend trois rédacteurs législatifs francophones engagés à plein temps et du personnel de soutien. La Division des affaires législatives compte par ailleurs quatre rédacteurs législatifs engagés à plein temps, responsables de la rédaction anglaise. La traduction des textes législatifs est bien entamée, grâce à la collaboration du Secrétariat d'État. Tous les règlements, ainsi que les règles de procédure des tribunaux, ont été envoyés à la traduction. Je me dois de souligner que la traduction de nos lois n'aurait pu tomber à un meilleur moment, puisque nous sommes en train de les réviser. La dernière révision remontait à 1974. Force nous est donc de coordonner la révision avec la traduction. À ce jour, une quarantaine de lois ont été révisées et traduites. Les lois révisées des Territoires du Nord-Ouest seront publiées en anglais et en français en 1989. Toutes les lois ultérieures seront publiées dans les deux langues officielles.

• 1740

To assist in the future translation of territorial legislation, the French legislative unit has produced a translation manual to insure consistency in translation style. Under a co-operative arrangement with the federal government, the Government of the Northwest Territories has been utilizing the services of the translation centre in Moncton, New Brunswick, during the early stages of the bilingual implementation plan. Translations prepared by the centre in Moncton are reviewed by our French legislative unit to ensure the consistency between the French and English versions of the statutes. This arrangement has greatly improved the rate at which the translation exercise can be undertaken and completed. All of our territorial courts have the capability to conduct trials and appeals in both of Canada's official languages and in some ways we have exported that expertise, as I will describe in a moment.

In 1978, amendments to the Criminal Code guaranteed that an accused person could have his preliminary inquiry and trial conducted in his official language. These provisions were to come into force in any province or territory upon proclamation. They were proclaimed in force in the Northwest Territories in May 1979, and since then preliminary inquiries and trials, including jury trials, have been conducted in the French language upon request. Our territorial court has in the past lent one of its judges to the Yukon to conduct a trial in French. Our court of appeal has in the last two years been called upon to hear appeals in French, with all transcripts and appeal documents having been filed in that language following jury trials held in French. Our court of appeal is composed of judges from the Alberta Court of Appeal, and the panel of judges called upon to hear the first of such French language appeals in the fall of 1986 had never done so before when sitting as the Alberta Court of Appeal. Both in the case of the Yukon and Alberta, we have been pleased to either export our expertise or provide an opportunity for others to hone their skills.

Afin de faciliter à l'avenir la traduction des lois territoriales et d'en assurer l'uniformité, la section française des affaires législatives a élaboré un guide de traduction. Aux termes d'une entente avec le gouvernement fédéral, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a eu recours aux services du Centre de traduction de Moncton, au Nouveau-Brunswick, pour la phase initiale du projet de mise en oeuvre du bilinguisme. La section française des affaires législatives révisé les traductions préparées par le centre de Moncton afin d'assurer la concordance entre les versions française et anglaise de nos lois. Cette entente a permis d'accélérer le rythme de la traduction. Les ressources de tous les tribunaux territoriaux leur permettent d'entendre les procès et les appels dans les deux langues officielles du Canada. Nous avons d'ailleurs, en quelque sorte, exporté notre expertise, comme je vais vous l'illustrer.

Des modifications apportées en 1978 au Code criminel garantissent le droit d'un accusé de subir son enquête préliminaire et son procès dans la langue officielle de son choix. Ces dispositions n'entrent en vigueur dans chaque province ou territoire que sur proclamation. Elles furent proclamées pour les Territoires du Nord-Ouest en mai 1979 et, depuis lors, enquête préliminaire, procès, ainsi que procès par jury, ont été entendus en français sur demande. L'un des juges de notre Cour territoriale fut, par le passé, prêté au Yukon afin d'aller y entendre un procès en français. Au cours des deux dernières années, notre Cour d'appel a dû entendre des appels en français; transcriptions, dossiers conjoints et mémoires avaient été produits dans cette langue, les procès par jury ayant été tenus en français. La Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest est formée de juges de la Cour d'appel de l'Alberta. Les juges composant le banc qui a entendu le premier de ces appels à l'automne 1986 n'avaient jamais connu pareille expérience alors qu'ils siégeaient pour la Cour d'appel de l'Alberta. Ce fut avec plaisir que nous avons exporté notre expertise au Yukon et en Alberta afin de donner à d'autres l'occasion d'aiguiser leurs talents.



*[Texte]*

In discussing the courts, I want to mention a recent initiative of our government relating to the participation of aboriginal people in jury trials. In many of our communities a significant number, or even a majority, do not speak or understand the English or French language, at least well enough to serve as jurors in criminal trials. Often these people are our elders or our most respected citizens, and to exclude some of our wisest people from participating in one of the most fundamental institutions enshrined in our justice system is unfortunate. Accordingly, our Jury Act was amended to provide that persons speaking only an aboriginal language would no longer be disqualified from jury service. Implementation of this provision has been deferred pending a careful review by our committee on law reform. Their working paper report supports the provision in legal and constitutional terms, and their final report is expected shortly and will make recommendations upon the procedural aspects of implementing that amendment. Positive comment on the provision has come from scholars and law reform commissions around the world.

• 1745

In our Department of Culture and Communications, we have established a French language translation and communications centre. This section embraces the services of translators and word processors and is intended to assist other departments in supplying French language services to the public. The department has taken other initiatives to promote bilingualism in the territories.

For example, funds have been directed to the Northwest Territories' public library system to aid in the development of a collection of French language materials for children and adults in both print and non-print formats.

The development of library materials in both official languages will be ongoing. In addition, Culture and Communications has undertaken the establishment of a translation library, in collaboration with the Translation Services Library of the Secretary of State. The objective of this project is to stock a translation library with reference materials to assist translators across the territories.

The Prince of Wales Northern Heritage Centre—our central museum, an archival facility—is developing French language material for use in the centre and across the territories. Central to this initiative is a strategy for promoting heritage awareness amongst francophones in the Northwest Territories.

Our Department of Government Services has commenced work on developing French language forms for use throughout the Public Service of the Northwest Territories. As with some other aspects of the French language implementation plan, staffing positions that require technical skills in both official languages has proven to be more difficult than originally anticipated.

*[Traduction]*

Dans le même ordre d'idées, j'aimerais vous signaler une innovation récente de notre gouvernement en ce qui concerne la participation des autochtones aux procès par jury. Dans bien des cas, un nombre important, voire la majorité des membres de nos communautés, ne parle ni ne comprend assez l'anglais ou le français pour siéger comme jurés dans des procès criminels. Il s'agit souvent de nos aînés, de nos citoyens les plus respectés, les plus sages. Il était regrettable de devoir les tenir à l'écart de l'une des institutions les plus fondamentales de notre système judiciaire. Nous avons par conséquent modifié notre Loi sur les jurys afin que les autochtones parlant uniquement leur langue ne soient plus écartés du jury. La mise à effet de cette disposition a été suspendue jusqu'à ce que le Comité de réforme du droit ait complété l'examen approfondi de la question. Le comité appuie la modification, tant sur le plan juridique que constitutionnel, dans son document de travail. Il devrait déposer sous peu son rapport final assorti de recommandations concernant la procédure de mise à effet de la modification. Cette dernière a reçu un accueil favorable de la part de spécialistes et de commissions de réforme du droit du monde entier.

Nous avons créé un centre de communication et de traduction françaises au sein du ministère de la Culture et des Communications. Ce centre, qui regroupe des traducteurs et des opérateurs de machines de traitement de textes, a pour but d'aider les autres ministères à offrir au public des services en langue française. Ce ministère a par ailleurs instauré d'autres programmes visant la promotion du bilinguisme dans les territoires.

A titre d'exemple, le réseau de bibliothèques publiques des Territoires du Nord-Ouest a reçu des fonds afin de constituer pour les enfants et les adultes une collection de documents en langue française, quel que soit leur support.

Les acquisitions se feront de façon constante. Le ministère a également commencé à monter une «bibliothèque de traduction» avec la collaboration de la bibliothèque du Bureau des traductions du Secrétariat d'État. Nous voulons ainsi rassembler de la documentation afin d'aider tous les traducteurs des territoires.

Le Centre du patrimoine septentrional Prince de Galles, à la fois musée et dépôt d'archives, est en train de produire des documents en français destinés au centre et à l'ensemble des territoires. L'objectif principal de ce projet est de sensibiliser la population franco-ténoise à la richesse de notre patrimoine.

Le ministère des Services gouvernementaux a commencé à préparer des formulaires en langue française à l'usage de la fonction publique des Territoires du Nord-Ouest. Tout comme c'est le cas à divers égards du projet de mise en oeuvre des services de langue française, il a été plus difficile que prévu de doter en personnel les postes exigeant des compétences particulières. Plusieurs postes



## [Text]

Qualified personnel often cannot be found in the territories, with the result that many competitions must be filled after advertisements are published throughout Canada.

The Government of the Northwest Territories is mindful of the need to give effective services in both official languages. With this in mind, funding has been provided to the *Association culturelle franco-ténoise* to assist in the development of French language services. The objective of this exercise is to ensure consultation with francophone residents of the territories, to ensure that their needs and priorities for services can be ascertained.

We have made significant progress in the past four years. The Northwest Territories' bilingualism project is only in its initial stages. Our government is committed to providing bilingual services to the public as rapidly as possible. We have taken these initiatives in co-operation and in collaboration with the federal government. We therefore see absolutely no need for the insulting provisions of clause 90.

Official bilingualism is only one aspect of the language issue in the territories. Apart from the Jury Act example, I have not discussed with you the preservation, development and enhancement of the seven official aboriginal languages in the territories. These languages are also recognized in our legislation and I do not have to tell you how important they are to the people of the north.

In 1984 the Government of the Northwest Territories negotiated a contribution of \$16 million from the Department of the Secretary of State to advance aboriginal languages. These funds were provided over a five-year period. The task of enhancing aboriginal language services has begun, but not—regrettably—on a level comparable to the bilingualism project.

A few weeks ago we announced our intention to make aboriginal language studies a compulsory subject in our school system in the very near future. This is a crucial step forward.

So you can see that in the Northwest Territories we are moving on nine fronts to preserve and enhance language and culture. We are not confining ourselves to the two official languages of Canada only.

I think it is important to note the reaction to our announcement making the study of aboriginal language compulsory in the school system was not what you would call a traditional redneck reaction from the non-native community. In fact, it has been a very supportive and understanding reaction. I think it is very important for you people to understand that in the last 10 or 15 years the north has come an incredible way in terms of its support for all the different peoples who live together in the Territories. It is to the point where the kind of fights

## [Translation]

ne peuvent ainsi être comblés sans que les concours soient annoncés partout au Canada.

Compte tenu de ce que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est parfaitement conscient de la nécessité d'offrir des services adéquats dans les deux langues officielles, des fonds ont été octroyés à l'Association culturelle franco-ténoise afin de l'aider à développer des services en français. Notre but est de consulter les Franco-Ténois afin de connaître leurs besoins et l'ordre d'importance des services.

Même si des progrès évidents furent accomplis au cours des quatre dernières années, le projet de bilinguisation des Territoires du Nord-Ouest n'en est encore qu'à ses débuts. Notre gouvernement s'est engagé à offrir au public des services bilingues dans les meilleurs délais. Nous avons pris les devants avec l'aide et la collaboration du gouvernement fédéral. Nous ne trouvons donc aucun fondement valable à une disposition aussi injurieuse que l'article 90.

La question du bilinguisme officiel n'est qu'une des facettes du problème linguistique des Territoires du Nord-Ouest. En plus de vous donner en exemple notre Loi sur les jurys, j'aurais pu vous entretenir de la préservation, du développement et de la promotion des sept langues autochtones reconnues dans les territoires. Notre loi confère à ces langues un statut particulier: point n'est besoin pour moi de vous souligner leur importance pour les gens du Nord.

En 1984, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a négocié avec le Secrétariat d'État l'attribution, sur une période de cinq ans, d'une somme de 16 millions de dollars pour l'avancement des langues autochtones. La promotion des services en langues autochtones a été entreprise à une échelle malheureusement plus réduite que celle de la mise en oeuvre du projet de bilinguisation.

Nous annonçons il y a quelques semaines notre intention de rendre sous peu obligatoire l'étude d'une langue autochtone dans nos écoles. C'est là un très important pas de fait.

Comme vous pouvez le constater, dans les Territoires du Nord-Ouest, la bataille pour la préservation et la promotion de la langue et de la culture est livrée sur neuf fronts à la fois. Nous ne nous contentons pas des deux langues officielles du Canada.

A cet égard, il est important de faire remarquer que lorsque nous avons annoncé que nous rendions obligatoire l'étude des langues autochtones dans le système scolaire, notre décision n'a pas déclenché de réaction bornée de la part de la collectivité non autochtone. Au contraire, celle-ci s'est montrée très compréhensive et très favorable à notre projet. Comprenez bien qu'au cours des dix à quinze dernières années, le Nord a fait des progrès énormes, et le gouvernement aide maintenant tous les différents peuples qui cohabitent dans les territoires. Nous

## [Texte]

that often flare up between the anglophones and the francophones in Quebec are hopefully largely behind us.

## [Traduction]

en sommes arrivés à un degré de cohésion tel que les frictions qui surviennent parfois entre les anglophones et les francophones au Québec sont pour nous—du moins nous l'espérons—chose du passé.

• 1750

In my view, it is because of the political will of our leaders, the political acceptance of our constituents, that we live in a very unique society as part of Canada where a majority of our people speak aboriginal languages, but where French is an important political agenda of this government. I think an important part to remember is our own need to survive and get along in the territories, to give the fullest respect and support for the use and the development and the enhancement of all languages.

If you will let me return to Bill C-72, I sincerely hope you perceived the humiliating and subjugating gesture that clause 90 represents to my government and to the people of the Northwest Territories. Mr. Chairman and members of the committee, language, and particularly official languages, are matters that must be dealt with in a proper and sensitive fashion because language is far more than a vehicle of communication. It is an expression of our cultures and our values.

As I have said, in the Northwest Territories we are extremely sensitive to the importance of language. In fact, I would venture to say that the Northwest Territories has taken initiatives in the area of languages that are unique in Canada. The Government of the Northwest Territories has clearly stated in legislation its commitment to enhance the use and equality of status of French and English in the north and also to enhance the seven aboriginal languages spoken in our territories: Chipewyan, Cree, Dogrib, Loucheux, North Slavey, South Slavey and Inuktitut.

I have identified our concerns with clause 90 of Bill C-72. In very blunt terms it appears that the drafters of Bill C-72 are saying to the Legislative Assembly of the Northwest Territories: We like your statute on official languages, but we do not trust you enough to let you have any further powers with respect to languages or with respect to your legislation.

In this presentation I have tried to explain why clause 90 is an unnecessary and insulting provision. The issue is not clearly a language issue, but a constitutional and political issue. The powers of the Legislative Assembly are being curtailed and a dangerous precedent, in my view, is being set to allow further subjugation of the elected representatives of the Northwest Territories. I therefore strongly urge you to recommend a deletion of clause 90.

I had initially intended to attempt to communicate to you in French, but I respect the language too much to try

Je crois que c'est grâce à la volonté politique de nos leaders, et à une plus grande compréhension politique de nos commettants, que nous arrivons aujourd'hui à former une société tout à fait unique au Canada, dont la majorité des gens parlent une langue aborigène, mais où le français joue également un rôle politique très important pour le gouvernement. Sachez que prime notre propre désir de survivre dans les territoires les uns avec les autres, tout en accordant le plus grand respect à l'utilisation, à la mise en valeur et au développement de toutes les langues qui y sont parlées.

Laissez-moi maintenant revenir au projet de loi C-72. J'espère sincèrement que vous comprenez désormais tout ce que l'article 90 a d'humiliant et d'avilissant pour le gouvernement et la population des Territoires du Nord-Ouest. Monsieur le président, mesdames et messieurs les membres du Comité, on ne saurait aborder la langue, et tout particulièrement les langues officielles, qu'avec à-propos et circonspection, puisque, loin de ne constituer qu'un simple moyen de communication, la langue est l'expression d'une culture et de ses valeurs.

Les Territoires du Nord-Ouest, je le répète, sont extrêmement conscients de l'importance de la langue: j'irais en fait jusqu'à dire que nous avons pris des initiatives en ce domaine uniques au Canada. Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a clairement traduit dans ses lois son engagement à promouvoir tant l'utilisation et l'égalité de statut du français et de l'anglais dans le Nord que les sept langues autochtones parlées sur notre territoire: le chipewyan, le cri, le dogrib, le loucheux, le slavey du nord, le slavey du sud et, finalement, l'inuktitut.

Je vous ai fait part de nos préoccupations à l'égard de l'article 90 du projet de loi C-72. Pour vous parler très franchement, il semblerait que les rédacteurs du projet de loi disent à l'Assemblée législative: «Nous aimons votre Loi sur les langues officielles, mais nous ne vous faisons pas assez confiance pour vous laisser jouir de pouvoirs supplémentaires en matière de langue ou à l'égard de votre propre loi.»

Dans mon exposé, j'ai tenté de faire ressortir l'inutilité et le caractère injurieux de l'article 90. Ce n'est pas la langue qui est en cause, mais bien l'effritement des pouvoirs de notre Assemblée législative. Voilà qu'est en train de s'établir un dangereux précédent qui risque de légitimer l'asservissement de nos élus. Je vous invite donc fortement à recommander la suppression de l'article 90.

J'avais eu l'intention de tenter de vous parler en français, mais c'est une langue que je respecte beaucoup

[Text]

to butcher it, even if it would have been done somewhat in jest. Thank you.

Some hon. members: Oh, oh!

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Symbolically.

Mr. Kakfwi: I had also intended to do much more of it in my language, but I know that as people responsible for the running of this government you also have some other business on the other side of this Hill. I did not want to press the matter but I appreciate your condoning our needs in your institution here today. Thank you.

• 1755

The Chairman: Thank you, Mr. Minister. Now we will proceed with questions. Mr. Epp.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Thank you, Mr. Chairman. I join with my colleagues in welcoming you to this committee consideration this afternoon and I recognize that you have important matters to put before us and that you put them before us with considerable feeling.

In exploring the matter with you, one of the things that struck me was the discrepancy between the statistics and one of the figures our researchers gave us. I wonder whether you could clarify that at the outset. You make a reference to 58% of the population of the territories being aboriginal but the figures on first language spoken tend to accord with the researchers' statistic that 42% of the population of the territories speak aboriginal tongues or have them as their first language. Is the discrepancy explained by the fact that some part of the aboriginal population has English as the first language now—the 16%, that would get one from 42 to 58?

Mr. Kakfwi: Yes. When education was first initiated in the territories, it was done by the missionaries and so a large segment of our older population actually speak French, but their first language is an aboriginal language. Their second language is French. A great many of our older people do not speak English at all but speak French and an aboriginal language.

When the government came in, it sort of supported taking the children away from the families, educating them in English and not recognizing their languages and their cultures. I guess it was not that blatant, but in fact that was what was done.

In the 1950s, when schools came in, nothing in the education system recognized us as a people. Many of us were almost violently discouraged by some educators and missionaries from speaking our own languages. It is just recently that the governments have focused on the language issue, mostly because of the federal political agenda to be bilingual and support French.

[Translation]

trop pour la massacrer, même si je l'avais fait pour plaisanter. Merci.

Des voix: Oh, oh!

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Même symboliquement.

M. Kakfwi: J'avais aussi eu l'intention de vous parler beaucoup plus longuement dans ma propre langue, mais je sais que les élus gouvernementaux ont beaucoup de pain sur la planche de l'autre côté de la colline. Je ne voulais pas insister lourdement, mais je vous sais gré de tenir compte de nos besoins ici aujourd'hui. Merci.

Le président: Merci, monsieur le ministre. Nous allons maintenant passer aux questions. Monsieur Epp.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): Merci, monsieur le président. Je joins ma voix à celles de mes collègues pour vous souhaiter la bienvenue à la séance de cet après-midi du Comité. Je me rends compte que vous avez des questions importantes à nous présenter et que celles-ci vous tiennent à cœur.

Au cours de la discussion, j'ai été frappé par l'écart qui existe entre les chiffres présentés et ceux que nous ont communiqués nos chercheurs. Je me demandais si vous ne pourriez pas nous donner des explications dès le départ. Vous mentionnez que 58 p. 100 de la population des territoires sont autochtones, mais les chiffres se rapportant à la première langue semblent concorder avec ceux de nos chercheurs, voulant que 42 p. 100 de la population des territoires parlent des langues autochtones où ont une langue autochtone comme première langue. L'écart s'explique-t-il par le fait qu'une partie de la population autochtone parle maintenant l'anglais comme première langue—soit 16 p. 100, ce qui comblerait l'écart entre 42 et 58?

M. Kakfwi: Oui. Ce sont les missionnaires qui ont mis en place les premiers programmes d'éducation dans les territoires, de sorte qu'un pourcentage non négligeable de l'ancienne génération parle le français, même si leur première langue est une langue autochtone. Leur langue seconde est le français. Bon nombre des membres de cette génération ne parlent pas l'anglais, mais le français, en plus de leur langue maternelle.

Lorsque le gouvernement est intervenu, il était plutôt en faveur de retirer les enfants des familles pour les éduquer en anglais, sans reconnaître leur langue ni leur culture. Les choses ne se sont pas faites d'une façon aussi grossière, mais c'est à cela que la situation se résume.

Dans les années 50, au moment de l'ouverture des écoles, le système d'éducation ne nous reconnaissait nullement en tant que peuple. Certains éducateurs et certains missionnaires nous empêchaient même très agressivement de parler nos langues locales. Ce n'est que récemment que les gouvernements se sont penchés sur la question linguistique, grâce notamment au programme fédéral de bilinguisme et de protection du français.



[Texte]

But a lot of our people, our children, speak English as a first language. There are some attempts to continue the Dene and Inuktitut languages but in many quarters it has been a losing initiative. Hopefully with the political will and the support you can lend as a government, we can curtail and perhaps even turn it around. That is the reason for the discrepancy.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** The richness of your linguistic diversity in the territories is quite fascinating. I do not suppose this knowledge of French among some of your older citizens provides much in the way of connection to or support for the policies that you are following under the official languages ordinance, or does it in fact provide support for the establishment of English and French, the two official languages of Canada, in the territories?

• 1800

**Mr. Kakfwi:** The Official Languages Act?

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** I guess I am wondering whether your seniors who know French are interested in having services in French, whether the development of that aspect of bilingualism in the territories. . . ?

**Mr. Kakfwi:** I think they are more interested in getting services in the native languages. Because of their particular lifestyle, probably the French they learned was limited to what they needed to survive in a French missionary school.

It is probably at the level of conversational French, not the kind of French that would let you survive in a government setting.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Of course, it is a fact that 40% to 60% of the population, whatever the statistics—around half of the population is aboriginal. It makes the aboriginal languages such an important issue. I can understand, too, in the experience you have had of various kinds of education the additional sensitivity that you feel.

To come to the particular issue you are addressing in the brief, there is no reference, I do not think, to clause 3 of Bill C-72, in which any institution of the council or Government of the Northwest Territories is explicitly defined not to be a federal institution.

I am sure you are aware of this particular provision in the definitions. I wonder, is there any significance to your not noting that in the brief?

**Mr. Kakfwi:** I think I will ask my minister to explain that clause.

[Traduction]

Mais bon nombre de nos concitoyens, nos enfants, parlent l'anglais comme première langue. On assiste à certains efforts du maintien des langues dénée et inuktitut, mais, à bien des endroits, ces efforts n'ont pas porté fruit. Il ne reste qu'à espérer que, grâce à la volonté politique et l'aide que peut nous apporter le gouvernement, nous arriverons à freiner et même à renverser les tendances. Voilà comment l'écart peut s'expliquer.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** La diversité linguistique des territoires est tout simplement extraordinaire. J'imagine que cette connaissance du français par les membres de l'ancienne génération ne doit pas être un élément qui pèse lourd dans la politique que vous avez adoptée concernant l'ordonnance sur les langues officielles. Ce facteur, au contraire, favorise-t-il l'instauration de l'anglais et du français, les deux langues officielles du Canada, dans les territoires?

**M. Kakfwi:** La Loi sur les langues officielles?

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Ce que je demande, au fond, c'est si les personnes âgées qui parlent le français sont intéressées à recevoir des services en français, si l'extension de cet aspect du bilinguisme dans les territoires. . .

**M. Kakfwi:** À mon avis, ils sont surtout intéressés à recevoir des services dans leur langue natale. À cause de leur mode de vie, le français que ces gens ont appris se limite le plus souvent à ce dont ils avaient besoin pour survivre dans une école de missionnaires français.

Ils parlent assez bien le français pour soutenir une conversation, mais leur niveau de compétence n'est pas celui qui leur permettrait de travailler dans une fonction publique.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Naturellement, comme de 40 à 60 p. 100 de la population est autochtone—peu importent les chiffres exacts, disons la moitié de la population—la question des langues des autochtones revêt une importance capitale. Je comprends également que votre expérience de divers systèmes d'éducation ait ajouté un élément émotionnel au problème.

Pour en revenir à la question particulière que vous abordez dans votre mémoire, il ne semble pas être fait mention de l'article 3 du projet de loi C-72, qui exclut explicitement les institutions du conseil ou de l'administration des territoires de la définition d'institutions fédérales.

Vous connaissez sûrement cette disposition particulière des définitions. C'est pourquoi je vous demande si vous aviez une raison bien précise de ne pas en faire mention dans votre mémoire.

**M. Kakfwi:** Je pense que je vais demander à mon sous-ministre de donner des explications à cet égard.

[Text]

Mr. Geoffrey Bikert (Deputy Minister of Justice, Legislative Assembly of the Northwest Territories): Thank you. The definition in clause 3 of Bill C-72 with respect to federal institutions clearly excludes the council and Government of the Northwest Territories from the definition of federal institution within this bill, the implication being that if there were not such an express exclusion, we are a federal institution to which this bill would apply.

It is this aspect of the matter which the minister has addressed in his speech: the question of whether we are indeed an institution of the Government of Canada.

Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon): I think the bill makes it quite clear that the territorial government of the Northwest Territories in its various aspects is not.

The issue in clause 90 is not that there will be any application of the law of Canada—the law we are considering for federal institutions—to the Northwest Territories direct, but what clause 90 does is to amend the Constitution. The brief says that, does it not? To amend the Constitution of the Northwest Territories. And of course that is the key point.

If I focus on my native province of Manitoba or think of what Saskatchewan is about these days—I guess the bill has passed there, has it not?—and focus there instead of on the situation in other parts of the country, having a constitution which establishes official bilingualism is the nature of the province.

Of course, it is not very much if there is not the political will to maintain it. That is what the history of Manitoba says. The Supreme Court of Canada, of course, rectified the matter by declaration.

Although I am no lawyer and historian, I have some sense that what one wants in the Canadian context is to give priority to these matters in constitutions. If it exists at the time of provincial status, there is a certain established right. Again, of course, it may be violated by political will.

What you are asserting strongly in the brief is the political will to maintain English and French and to develop the aboriginal tongues. I applaud both of those intentions equally because I think they are both of enormous importance.

I would have to say clause 90 would add sections in a not particularly graceful way. To declare in two clauses that the assembly there is prevented from making any changes without change having been made here is a rather inelegant way of doing something much better done by an explicit statement of the principles of the Official

[Translation]

M. Geoffrey Bikert (sous-ministre de la Justice, Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest): Merci. La définition de l'article 3 du projet de loi C-72 visant les institutions fédérales exclut spécifiquement le conseil ou l'administration des Territoires du Nord-Ouest de la définition des institutions fédérales. On peut en déduire que sans cette exclusion expresse, nous serions considérés comme une institution fédérale soumise au régime de la loi.

C'est justement cette question que le ministre a examiné dans son discours, pour essayer de déterminer si nous étions ou non une institution du gouvernement du Canada.

M. Epp (Thunder Bay—Nipigon): J'estime que le projet de loi établit clairement que l'administration des Territoires du Nord-Ouest, dans ses divers aspects, n'est pas une institution fédérale.

L'objet de l'article 90 n'est pas tant d'appliquer la loi du Canada—la loi que nous envisageons pour les institutions fédérales—directement aux Territoires du Nord-Ouest que de modifier la constitution. C'est bien ce que dit votre mémoire, n'est-ce pas? Modifier la constitution des Territoires du Nord-Ouest. Naturellement, c'est là le point essentiel.

Si je me reporte à la situation de ma propre province d'origine, le Manitoba, ou à celle que connaît actuellement la Saskatchewan—et je pense que le projet de loi a été adopté là-bas—plutôt que de me pencher sur les autres régions du pays, je m'aperçois que c'est la constitution qui est l'instrument d'instauration du bilinguisme officiel dans une province.

Naturellement, cet instrument est insuffisant sans la volonté politique d'en assurer le respect. C'est ce que nous apprend l'histoire du Manitoba. On sait, évidemment, que la Cour suprême du Canada a tranché le débat par un jugement.

Sans être avocat ni historien, je me rends compte que, dans le contexte canadien, il importerait d'accorder une place de choix à ces questions dans les constitutions. Si la constitution existe déjà au moment de la création de la province, certains droits s'en trouvent déjà acquis. Encore une fois, toutefois, ces droits peuvent se trouver violés par l'absence de volonté politique.

Ce que vous affirmez avec force dans votre mémoire, c'est que la volonté politique est indispensable pour maintenir l'anglais et le français et pour développer les langues des autochtones. J'appuie de tout coeur ces deux objectifs, parce que j'estime qu'ils sont tous deux d'une importance extrême.

Je dois dire que l'article 90 aurait pour effet d'ajouter des dispositions quelque peu disgracieuses. L'insertion de deux paragraphes empêchant l'assemblée des territoires de modifier l'ordonnance sans l'approbation du Parlement est un moyen plutôt désagréable mis en oeuvre pour atteindre des objectifs qu'il aurait été possible d'obtenir

[Texte]

Languages Act in the Northwest Territories Act. That would give it kind of privacy. I might invite your reaction to that more elegant way of doing it.

I want to add there is very strong language in the brief. This undermines the competence of the Legislative Assembly. This is with particular reference to the discussion about Bill C-26, the previous Liberal government's proposal to do this. This is a comment on the Draconian nature of the provision the Liberals sought to put in. That is very strong language for the constitution of the territory.

I do not think the Canadian tradition is necessarily that constitutions developed by the unit itself. The Constitution has been brought home, but it was a British, an Imperial act. The Manitoba Act, the other acts, were Canadian parliamentary acts by which the Constitution was established. Rights were to be established prior to action in the province, even though a province might decide to violate it.

I wonder whether I could get your reaction to this concern about establishing a constitution prior to legislative activity.

**Mr. Kakfwi:** I will ask my deputy minister to respond, but I wanted to make a couple of comments myself first.

One is that in my personal experience in dealing with the federal government, I am always astounded by the degree of paranoia with which the federal side always meets me. It does not matter in what aspect. You could pick any issue. As a member of a minority group, if you want to call it that in the political arena, as part of an aboriginal group, I always find it.

It is always as if they cannot trust us, so they have to tie up every possible loose end, as if to deny the fact that I know and the federal government knows who the power is. I do not have any way to threaten anything on the federal side. I do not have any power, I do not have the political clout, yet, you know, the paranoia is always there.

It always astounds me. I wanted to make that comment, because what you require here are not strong-arm tactics, which this reflects for me. I think what we need here for bilingualism to work is to recognize that you need some political goodwill. In my view it is simple. As long as you encourage and support the recognition of the aboriginal languages in the north with us, the recognition of the French language will be there.

On the other hand, we cannot trust you to not withdraw support for the aboriginal languages through the funding you provide in the future, and just leave us with French and English. That is why I say I think the political goodwill needs to be there.

[Traduction]

autrement et mieux, soit par un énoncé explicite des principes de la Loi sur les langues officielles dans la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest. Cette méthode ressemblerait moins à de l'ingérence. Je pourrais peut-être vous demander ce que vous pensez de cette méthode quand même un peu plus élégante.

J'ajouterais que vous ne mâchez pas les mots dans votre mémoire. La compétence de l'Assemblée législative s'en trouve compromise. Je me reporte particulièrement à l'analyse du projet de loi C-26, soit l'ancienne proposition du gouvernement libéral à cet égard. Vos commentaires sont impitoyables concernant les dispositions que les libéraux ont voulu introduire. Vos paroles sont dures envers la constitution du territoire.

Je ne crois pas que, dans l'histoire du Canada, les constitutions aient été élaborées par les entités elles-mêmes. La constitution a été rapatriée, mais il s'agissait d'une loi britannique, impériale. La Loi sur le Manitoba et les autres lois ont été adoptées par le Parlement du Canada dans le cadre de la constitution. Les lois ont été établies avant que les provinces n'interviennent, même si ces dernières ont pu ne pas les respecter.

Pourriez-vous nous faire part de vos commentaires concernant l'opportunité d'adopter une constitution avant d'entreprendre l'activité législative?

**M. Kakfwi:** Je demanderai à mon sous-ministre de répondre à cette question, mais je voudrais d'abord présenter moi-même quelques observations.

Tout d'abord, d'après ma propre expérience des relations avec le gouvernement fédéral, je suis toujours abasourdi par les sentiments paranoïaques qui semblent animer les interlocuteurs fédéraux, peu importe le sujet abordé. Je me heurte toujours à une réaction de méfiance, en tant que membre d'un groupe minoritaire, en l'occurrence un groupe d'autochtones, dès qu'il s'agit de discuter à un niveau politique.

C'est comme si l'on ne pouvait nous faire confiance. On essaie de trouver le défaut de la cuirasse, comme si je ne savais pas et comme si le gouvernement fédéral ne savait pas où se trouve le pouvoir. Je ne dispose d'aucun moyen pour ébranler l'appareil fédéral. Je ne dispose ni du pouvoir ni du prestige politiques nécessaires. Pourtant, le sentiment de méfiance est toujours présent.

J'en suis toujours étonné. Je tenais à faire cette observation, parce qu'il s'agit moins de mettre en oeuvre des tactiques draconiennes pour obtenir des résultats. À mon avis, pour que le bilinguisme puisse fonctionner, il faut tout simplement un peu de bonne volonté politique. Selon moi, les choses ne sont pas compliquées. Du moment que l'on encourage et appuie la reconnaissance des langues autochtones du Nord, le français se trouvera reconnu du même coup.

En revanche, nous ne pouvons être assurés que vous ne retirerez pas dans l'avenir l'aide financière accordée à l'appui des langues autochtones, de manière à nous laisser uniquement le français et l'anglais. C'est pourquoi j'affirme l'importance de la bonne volonté politique.



## [Text]

It does not work when you try to force it down a minority group that has been chosen. In Saskatchewan, in Quebec, it does not work. It does not work anywhere. I think the different approach is to try to disregard the advice of civil servants, who probably feel very impotent and unable to deliver... results in your bilingualism policy. The little bit of muscle they have is knowing they can get their guys to really shove it down our guys because we do not have the clout to fight it. You should know it is not well received. It is not the kind of thing I think will work. It will work because we work at it together, and the key in the north is recognizing the importance of all the languages. French will be recognized all the time. The Dene language contains many terms that are originally French. For instance, when the French came to the country we did not have chairs. We sat on the ground, on skins and nice, cosy places. We did not sit on these stilted old wooden chairs they built. The Dene word for chairs is "le chaise". There is a whole range of terms in the Dene language most of us just take for granted now. It is built in much more than with the English language.

## [Translation]

Il ne sert à rien d'essayer d'imposer des exigences linguistiques à un groupe minoritaire. On l'a vu en Saskatchewan, au Québec, cela ne marche pas. C'est inutile. Une meilleure méthode consisterait, à mon avis, à ne pas tenir compte des avis des fonctionnaires, qui, de toute façon, se sentent eux-mêmes impuissants à obtenir des résultats au moyen de votre politique sur le bilinguisme. Le peu de pouvoir dont ils disposent, ils s'en servent pour répercuter les exigences sur nos employés, parce qu'ils savent que ces derniers ne sont pas en mesure de se défendre. Vous devriez savoir que ce n'est pas la bonne façon de procéder. C'est en travaillant ensemble que nous aboutirons à quelque chose. Or, la clef de la réussite dans le Nord, c'est de reconnaître l'importance de toutes les langues. Le français sera toujours reconnu. La langue dénée contient de nombreux termes d'origine française. Par exemple, lorsque les Français sont arrivés sur ce continent, nous n'avions pas de chaises. Les gens s'asseyaient par terre, sur des peaux, à des endroits douilletts. Nous ne connaissions pas ces sièges de bois inconfortables qu'ils transportaient avec eux. Le mot déné pour chaise est «le chaise». Tous ces termes français sont passés dans la langue dénée sans que nous y prêtions plus attention. Ils sont assimilés à la langue beaucoup plus que les mots anglais.

• 1810

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** That only underscores the extent to which languages are living things. A culture as it lives does borrow. The English language itself has an enormous number of borrowings from French from earlier centuries. The extent to which you will be able in the Northwest Territories to enhance the aboriginal tongues—some, if not all of them; I do not know what the status of each may be—to establish small "c" centres of all sorts, opportunities to work in these languages, to live in them, broadcast in them and so on, those will be some of the most exciting contributions you could make to the linguistic diversity of this country.

I am interested to see Cree is one of your languages. In northern Ontario Ojibway and Cree are very important. Development of Cree, which spans so much of Canada, would be a very important work for people far beyond the Northwest Territories.

I am sure I do not understand the depth of your feeling, but I can empathize with the reaction against the imperial, which the aboriginal peoples of Canada know through the Indian Act, in which you know that sense of dominance from Ottawa. But if I pursue the matter of a constitution and how these things are best done—this will be my concluding one, Mr. Crosby, if you are getting impatient. After all, I am asking tough questions here.

**Mr. Crosby:** I did not see a question mark in sight.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Vos remarques montrent bien dans quelle mesure les langues sont des choses vivantes. Toute culture dynamique vit d'emprunts. La langue anglaise elle-même a emprunté énormément de termes au français dans les siècles précédents. Les langues autochtones survivront dans les Territoires du Nord-Ouest dans la mesure où il y aura des occasions de travailler dans ces langues, de vivre dans ces langues, de diffuser dans ces langues, d'enrichir ces langues. C'est ainsi que vous apporterez une précieuse contribution à la diversité linguistique de notre pays.

Il ne m'est pas indifférent que le cri fasse partie de vos langues. Dans le nord de l'Ontario, les langues sauteuse et cri sont très importantes. Le développement du cri, qui s'étend sur une si grande partie du Canada, aurait des retombées bien au delà des Territoires du Nord-Ouest.

Je ne suis pas en mesure, naturellement, de comprendre la profondeur de vos sentiments, mais je ne peux faire autrement que de partager la réaction que vous avez contre l'impérialisme subi par les peuples autochtones du Canada par la voie de la Loi sur les Indiens, qui vous assujettit à la domination d'Ottawa. Mais si j'en reviens à cette idée de constitution et à la meilleure façon d'atteindre des résultats—et ce sera ma dernière question, monsieur Crosby, si cela peut vous rassurer. Après tout, ce sont des questions de fond que j'aborde.

**M. Crosby:** Je n'ai pas remarqué l'intonation interrogative.

[Texte]

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** The statement on page 8 about constraints on the territorial government endeavours to safeguard the languages policy in the territorial subordination of government. As you achieve more of that full right to control your affairs which you aspire to in the Northwest Territories, as in the Yukon, those may disappear. To ask Parliament to depend on those, rather than have your constitution amended by having the language policy explicitly included in it, seems contradictory, because what you want to do is achieve full self-government but leave us with the knowledge your constitution includes the linguistic provisions and you intend to live and work with those.

**Mr. Bikert:** I think there is an assumption there that is of interest. I am sure you are aware of the recent *Mercure* case which went to the Supreme Court of Canada from Saskatchewan. Similar cases have come from Alberta dealing with a provision of the old Northwest Territories Act, which was re-enacted and applied to Alberta and Saskatchewan following their obtaining provincial status. It is significant perhaps to note that it was specifically not re-enacted to apply to the Northwest Territories as it now exists. Clearly a choice was made: that for Alberta and Saskatchewan the equality of status of the two languages within the limited terms of that old act was maintained and intended to go on into the future—

• 1815

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Back to 1906.

**Mr. Bikert:**—but that for the Northwest Territories, as it now exists, it was not to take place. We can only speculate as to the reason for that. It might have been an accurate reflection of the fact that there was at that point no significant francophone population in the remaining Northwest Territories—it was almost entirely an aboriginal population—and that the decision whether to entrench French in that territory would best be made at a time where the importance of that decision could be made with better facts.

Your question assumed, I think, that in constitution-building, French should be entrenched in the constitution of the Northwest Territories in some manner. I do not propose to comment on that. That is not—

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** English, French and aboriginal tongues, all of them.

**Mr. Bikert:** Perhaps. The provision which clause 90 contains is, I would agree with you, most inelegant because it achieves this entrenchment through a pre-screening mechanism, which is unique in Canadian constitutional terms. Certainly in view of the other methods available in the existing constitution—if I can

[Traduction]

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Je me reporte à l'affirmation de la page 8 concernant les contraintes qui pèsent sur l'action du gouvernement des territoires dans la mise en oeuvre de sa politique linguistique. Au fur et à mesure que vous obtiendrez le droit auquel vous aspirez, tout comme le Yukon, de mener vos propres affaires, ces contraintes pourraient disparaître. Il semble contradictoire de demander au Parlement d'avoir recours à ces dispositions plutôt que de modifier votre constitution, en y incorporant la politique linguistique, pour atteindre les objectifs. Ce qui serait souhaitable, au fond, c'est que vous obteniez votre autonomie gouvernementale sans que personne soit inquiet pour les droits linguistiques, puisque votre constitution inclurait les dispositions linguistiques et que vous montreriez par là que vous entendez les respecter.

**M. Bikert:** Vos propos partent, toutefois, d'un postulat qui n'est pas prouvé. Vous êtes au courant, naturellement, de l'affaire *Mercure*, en Saskatchewan, dont a été saisie la Cour suprême du Canada. Des causes analogues se sont présentées en Alberta à propos d'une disposition de l'ancienne Loi sur les Territoires du Nord-Ouest, qui a été confirmée et appliquée à l'Alberta et à la Saskatchewan au moment de leur obtention du statut de province. Il n'est pas sans intérêt de constater que lorsque la loi a été adoptée de nouveau, elle ne visait pas directement les Territoires du Nord-Ouest tels qu'ils existent actuellement. De toute évidence, on a fait un choix: en Alberta et en Saskatchewan, l'égalité juridique des deux langues, dans les limites prévues par l'ancienne loi, était maintenue et devait continuer à l'être dans l'avenir. . .

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** C'était en 1906.

**M. Bikert:** . . . mais sans que les dispositions s'appliquent aux Territoires du Nord-Ouest, tels qu'ils existent actuellement. On pourrait se livrer à des conjectures pour expliquer cette décision. Il se peut qu'effectivement, la population francophone de ce qui restait des Territoires du Nord-Ouest—peuplés presque entièrement par les autochtones—ait été insuffisante pour justifier la garantie des droits linguistiques des francophones à ce moment-là.

Mais votre question était fondée, à mon avis, sur le postulat que les Territoires du Nord-Ouest, en adoptant une constitution, garantiraient les droits du français. Je n'ai pas l'intention de lancer un débat à ce sujet. Ce n'est pas. . .

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Je pensais à l'anglais, au français et à toutes les langues autochtones.

**M. Bikert:** Peut-être. Les dispositions de l'article 90, j'en conviens avec vous, sont plutôt choquantes, puisqu'elles visent à garantir les droits linguistiques par des mécanismes de contrôle extérieurs, ce qui est unique en droit constitutionnel canadien. Je conviens que ces mesures sont inutiles, compte tenu des autres méthodes

[Text]

call it that—for the Northwest Territories, it is unnecessary. Entrenching in our constitution at some point languages, whether they be French, English and aboriginal languages, or just French and English, or whatever, is a choice that perhaps can be made later. Need it be made now?

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** So this would be to concede. Let the territorial constraints do the job for now.

**Mr. Crosby:** Let me first welcome Minister Kakfwi to the committee, along with your colleagues. We all apologize to you for the delay. I think the Minister knows the difficulties of parliamentary processes, so perhaps I apologize more to your colleagues than to yourself, Mr. Minister.

I can state fairly categorically that we are well aware of the provision of clause 90 of Bill C-72, due to the various interventions of my colleague from the Northwest Territories, Mr. Nickerson. I am not sure that we all understand it in the context of the bill, in terms of the technicalities that it may involve, so I was very interested in your presentation.

As I get the message very clearly, it is amongst other things unnecessary, quite altogether from the implications of the provision in terms of the relationship of the Government of Canada and the Parliament of Canada, and the Government of the Northwest Territories and the Legislature of the Northwest Territories. I get the impression that the provision can simply be eliminated with no legal harm done. I say that because I am not sure that I understand the intricacies of the statutory provisions that are involved. I am looking at the Canadian Charter of Rights and Freedoms which, for example, makes English and French the official language of courts established by Parliament. I am wondering if that would include all courts within the Northwest Territories or whether that would, in your view, not apply to the Northwest Territories as such. It does not apply, in my view, to the provincial courts as such.

I am not asking you to answer any of these questions. I am just suggesting this to you more by way of comment. Then I will ask you to comment. My own reaction is one of agreement. I do not think clause 90 is necessary. I think it is a matter of perhaps reviewing with the legal officers to determine what the purpose of it was and how it ties in with other statutory provisions intended to ensure the official status of French and English throughout Canada, including the Northwest Territories. That is really all I am interested in exploring, and I think apart from that you have made the point very clearly. We were aware of it through my colleague, Mr. Nickerson, and others, and you have the statement.

[Translation]

que peut offrir la constitution actuelle—si je peux l'appeler ainsi—des Territoires du Nord-Ouest. La garantie des droits linguistiques dans une constitution, que ce soit le français, l'anglais et les langues autochtones, ou uniquement l'anglais et le français, que sais-je encore, est un choix que l'on peut peut-être exercer plus tard. Est-il essentiel de trancher dès maintenant?

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Ce serait faire des concessions. Laissons la législation territoriale exercer ses effets pour l'instant.

**M. Crosby:** Permettez-moi tout d'abord de souhaiter la bienvenue au ministre Kakfwi, ainsi qu'à ses collègues. Nous vous prions tous de nous excuser pour notre retard. Je sais que le ministre connaît les difficultés des rouages parlementaires, de sorte que je devrais peut-être m'excuser davantage auprès de vos collègues plutôt qu'auprès de vous, monsieur le ministre.

Je pense pouvoir affirmer de façon assez catégorique que nous sommes conscients des faiblesses de l'article 90 du projet de loi C-72, en raison des diverses interventions de mon collègue des Territoires du Nord-Ouest, monsieur Nickerson. Par contre, les détails techniques qui en sont à l'origine et les conséquences qui en découlent sont moins bien compris. C'est pourquoi votre exposé n'a pas manqué de m'intéresser.

J'ai compris clairement votre message. Cet article, pour vous, est inutile, indépendamment de ses répercussions sur les relations avec le gouvernement du Canada, avec le Parlement du Canada, avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et avec l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest. J'ai donc l'impression que l'article pourrait être tout simplement supprimé sans conséquence juridique néfaste. Il reste que je ne suis pas persuadé de bien comprendre les complexités légales que ces dispositions entraînent. Prenons l'exemple de la Charte canadienne des droits et libertés, qui fait de l'anglais et du français les langues officielles des tribunaux établis par le Parlement. On peut se demander si tous les tribunaux des Territoires du Nord-Ouest sont visés ou si—vous pourrez me donner votre avis à ce sujet—les Territoires du Nord-Ouest échappent aux dispositions. À mon avis, elles ne s'appliquent pas aux tribunaux provinciaux comme tels.

Je ne vous demande pas de répondre expressément à ces questions. Ce sont plutôt des commentaires que je présente. Vous pourrez ensuite me faire part de vos observations. Ma réaction, à priori, c'est de vous donner raison. Je ne pense pas que l'article 90 soit nécessaire. Il s'agit peut-être maintenant de revoir la question avec les juristes afin de déterminer quels en sont les motifs sous-jacents et comment ils s'harmonisent avec les autres dispositions légales destinées à garantir le statut officiel du français et de l'anglais partout au Canada, y compris dans les Territoires du Nord-Ouest. C'est la seule réserve que je puisse présenter pour l'instant, car, autrement, vous avez exposé votre point de vue très clairement. Nous sommes conscients des problèmes grâce aux interventions de mon



[Texte]

[Traduction]

collègue, M. Nickerson, ainsi que d'autres, et on vous a remis la déclaration.

• 1820

Perhaps in order to make a basis for your own comment, I have before me—and I will not disclose the authorship because I do not know it for certain—this statement:

Clause 90 recognizes, for the moment, the validity of the ordinance respecting official languages adopted by the government of the Northwest Territories in 1984 and amended in 1986. In so doing, the federal government wants to ensure recognition of official languages within these territories, notwithstanding similar recognition of native languages. It plans to amend the Northwest Territories Act in the near future to include a provision along these lines.

That explanation has been given to the members of this committee as the basis for clause 90 of Bill C-72. If you would like to respond to my comments and specifically to this statement, I would be pleased to hear you.

**Mr. Kakfwi:** I appreciate your statements of support and understanding. The political goodwill... the good feeling, the lack of reluctance to implement French as an official language in the north occurs because there is also support for the aboriginal languages. You would only lose if you made it impossible for us to make our own amendments later by leaving clause 90 in.

Clause 90 will negate the goodwill that is there. It will certainly negate it for me, because I like to think I recognize the need for and support the bilingualism policy of the Government of Canada. I recognize that languages are not negotiable, that they all need to be recognized. That is what leads to the political harmony we often lack in certain parts of the country. It is when we try to impose and restrict people in the area of languages that we run into problems.

If there ever comes a day when you need to say, look, we better lock those guys into what they have because they are going to back out, you can do that. Right now you do not need to. If you do it, the trend will go backwards and the very thing you are trying to avoid will start to happen, not because you are trying to protect yourself but because of misreading. That will be the effect of a provision I think your drafters are making a critical mistake in saying you should include.

**Mr. Nickerson:** Thank you, Mr. Chairman. I would like to compliment the Hon. Steve Kakfwi on his excellent brief. There appears to be no other jurisdiction

Pour faciliter la présentation de vos observations, nous pourrions peut-être lire le texte que j'ai devant moi—je ne peux en révéler l'auteur, car je ne suis pas sûr de son identité:

L'article 90 reconnaît, pour l'instant, la validité de l'ordonnance sur les langues officielles adoptée par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en 1984 et modifiée en 1986. Le gouvernement fédéral désire de cette façon assurer la reconnaissance des langues officielles dans les territoires, sans préjudice de la reconnaissance analogue des langues autochtones. Il prévoit de modifier sous peu la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest de manière à y inclure des dispositions en ce sens.

C'est là l'explication qu'on a donnée aux membres du Comité pour expliquer la présence de l'article 90 dans le projet de loi C-72. Si vous voulez bien répondre à mes commentaires et faire connaître votre réaction au sujet de ce texte, je vous en serais reconnaissant.

**M. Kakfwi:** Je suis sensible à votre appui et à votre compréhension. La bonne volonté politique... les bonnes dispositions, l'acceptation sans réticence de faire du français une langue officielle dans le Nord sont étroitement liées au soutien que l'on peut apporter aux langues autochtones. Vous n'avez rien à gagner en nous empêchant, par le maintien de l'article 90, d'apporter nos propres modifications ultérieurement.

Le maintien de l'article 90 équivaldrait à nier l'existence de la bonne volonté. C'est ainsi, en tout cas, que je l'interpréteraï, parce que j'aime à croire que je reconnais la nécessité et le bien-fondé de la politique du gouvernement du Canada sur le bilinguisme. Je suis conscient que les langues ne se prêtent pas aux compromis, qu'elles doivent toutes être reconnues. Ce principe est à la base de l'harmonie politique, qui fait souvent défaut dans certaines régions de notre pays. C'est lorsque nous imposons des exigences et des contraintes dans le domaine linguistique que nous nous heurtons à des difficultés.

Si, un beau jour, vous vous rendez compte qu'il faut intervenir parce que nous ne respectons pas nos engagements, il sera encore temps de le faire. Mais pour l'instant, ce n'est pas le cas. Ce genre d'intervention aura plutôt un effet contraire, et les écueils que vous cherchez à éviter ne feront que se multiplier. L'initiative part peut-être d'un bon sentiment, mais elle représente une erreur de jugement. Ce sont là, à mon avis, les conséquences d'une disposition que les rédacteurs juridiques vous ont demandé d'inclure à partir d'un malentendu.

**M. Nickerson:** Merci, monsieur le président. Je tiens à féliciter l'honorable Steve Kakfwi pour son excellent mémoire. Je ne crois pas qu'il y ait au Canada d'autres

*[Text]*

in Canada that has been so successful or so progressive with its language policies. They have done that with the general consent of the population they govern. It has been done with a carrot rather than a stick. It is my home too. I feel equally as incensed as I am sure Mr. Kakfwi does that the thanks you get for doing that is a constitutional kick in the teeth.

• 1825

Mr. Kakfwi referred to the three tools available to the Government of Canada if the Legislative Assembly of the Territories amended their Official Languages Act in a way that the federal authorities deemed to be wrong. There was the refusal of assent, the power of disallowance, and the right to pass overriding legislation. It also occurred to me that there might be a fourth way of dealing with such a situation in the unlikely event that it ever came up. This ties in with Mr. Crosby's remark. Is it not a fact that the language provisions of the Constitution Act of Canada apply to the Northwest Territories in the fullest extent? So if there were an amendment to the territorial Official Languages Act that in some way took away the rights enjoyed by the French-speaking population, this could be quite properly challenged under the Constitution Act of Canada.

**Mr. Bikert:** Sections 16 through 22 of the Constitution Act of 1982 apply to the institutions of Parliament and the Government of Canada as well as the institutions of the Government of New Brunswick. New Brunswick, I gather, asked that it be included in that provision.

To answer Mr. Nickerson's point, the question of whether the Government of the Northwest Territories is an institution of Parliament or the Government of Canada to which sections 16 through 22 of the Charter of Rights apply was argued before the court in the Yukon. It was one of these illustrious traffic ticket cases called *St. Jean*. The question was: Is the Government of the Yukon required to live up to these provisions? The trial judge in that case said no. He considered the Government of the Yukon an entity distinct from Parliament or the Government of Canada. It was never intended that sections 16 to 22 were to apply to an independent government of that kind, despite the constitutional position that the Yukon government is in.

That case was appealed, but the appeal was held in abeyance by mutual agreement between the federal government and the Yukon government pending a resolution of their differences over this issue by way of agreement. I am told that it was entered into today by Mr. Penikett and the federal government, and that money is being paid to the Yukon government to provide services for French and aboriginal languages. They will adopt

*[Translation]*

pouvoirs publics qui aient aussi bien réussi ou qui se soient montrés aussi ouverts en matière de politique linguistique. Or, l'administration a mené à bien ce dossier avec l'assentiment général de la population. Elle a usé de la carotte plutôt que du bâton. Je viens moi aussi de cette région. Je suis tout aussi choqué que M. Kakfwi, et j'en suis sûr, lorsque, après une telle réussite, on est récompensé par une trahison constitutionnelle.

M. Kakfwi a mentionné trois instruments auxquels le gouvernement du Canada pourrait avoir recours si l'Assemblée législative des territoires modifiait la Loi sur les langues officielles d'une façon jugée préjudiciable par les autorités fédérales. Rappelons-les: refus de la sanction du gouverneur général, pouvoir de désaveu et adoption d'une loi fédérale prépondérante. Il m'est venu à l'esprit une quatrième façon de régler le problème dans l'éventualité improbable où cette mesure s'imposerait. Cette façon se rattache aux remarques de M. Crosby. N'est-il pas convenu que les dispositions linguistiques de la Loi constitutionnelle du Canada s'appliquent pleinement aux Territoires du Nord-Ouest? Si c'est le cas, toute modification à la Loi sur les langues officielles des territoires pourrait être préjudiciable aux droits de la population de langue française, pourrait alors être contestée légitimement aux termes de la Loi constitutionnelle.

**M. Bikert:** Les articles 16 à 22 de la Loi constitutionnelle de 1982 s'appliquent aux institutions du Parlement et du gouvernement du Canada, de même qu'aux institutions du gouvernement du Nouveau-Brunswick. Le Nouveau-Brunswick a lui-même demandé, je pense, à être inclus dans ces dispositions.

Pour répondre à l'intervention de M. Nickerson, la question de savoir si l'administration des Territoires du Nord-Ouest est une institution du Parlement ou du gouvernement du Canada, à laquelle s'appliqueraient les articles 16 à 22 de la charte des droits, a été débattue devant un tribunal du Yukon. L'occasion était l'une de ces fameuses histoires de contravention appelée *St-Jean*. La question était la suivante: le gouvernement du Yukon est-il tenu de se conformer à ces dispositions? Le juge de première instance a déclaré que non. Il a considéré l'administration du Yukon comme une entité distincte du Parlement ou du gouvernement du Canada. Selon lui, il n'avait jamais été prévu d'inclure dans la portée des articles 16 à 22 une administration indépendante comme celle du Yukon, indépendamment de sa situation constitutionnelle.

L'affaire a été portée en appel, mais cet appel est demeuré en suspens par accord mutuel du gouvernement fédéral et de l'administration du Yukon en attendant un règlement du différend par la voie d'une entente. J'ai appris que cette entente a été conclue aujourd'hui entre M. Penikett et le gouvernement fédéral, et que des fonds seront versés à l'administration du Yukon pour qu'elle puisse offrir des services en français et en langues

[Texte]

some legislation in the Yukon to provide services in French, short of declaring French an official language as we have done in the Northwest Territories.

So in answer to Mr. Nickerson's question, it was before the courts and the first word on it is that the Charter of Rights does not compel a territorial government to have official status for English and French. The final word may not come if that case is not appealed and if the agreement lives.

**Mr. Nickerson:** It would certainly appear that the position of the Government of Canada is that it would apply. If you look at clause 3 in the bill we have before us, you will see that a special exclusion is made for the territories.

Do the witnesses know of any other example of provisions similar to clause 90 being put into legislation? The territorial government deals with many important things; language is just one of them. There is property and civil rights and everything. There are many areas of jurisdiction that could be considered just as important as language rights. Has it been found necessary and has it been adopted in any other circumstances where a similar provision to clause 90 has been incorporated in federal legislation?

• 1830

**Mr. Kakfwi:** No, not that we are aware.

**Mr. Nickerson:** This is something entirely new. It has never been found necessary before.

**Mr. Bikert:** For a Legislative Assembly of any province or territory, we are aware of no provision like it.

**Mr. Nickerson:** Clause 90 is based on the provisions of the Joyal-Nerysoo agreement. I wonder if we could be given some of the history of that agreement, how it came to be negotiated, why that provision might have been put in it in the first place, whether in light of the fact that Bill C-26 at that time died on the *Order Paper*, and in the opinion of the government of the territories, that agreement is still of any force and effect. If it were found to be necessary several years ago, what has happened in the meantime so it might no longer apply?

**Mr. Kakfwi:** At that time I was the President of the Dene Nation, the organization that represents the Indian people and those people who consider themselves Dene. They are racially full Dene or Métis. At that time it was our view that we did not like the way the Government of the Northwest Territories handled that issue and that it was not the business of the government of the day to decide how the aboriginal languages should be handled and how the bilingualism issue should be implemented in the north. I had my own strong opposition to the way it was done and there was opposition of the native leaders of the day to the way in which this agreement was reached and imposed on us.

[Traduction]

autochtones. Une loi sera adoptée au Yukon prévoyant des services en français, mais elle n'ira pas jusqu'à déclarer le français langue officielle comme nous l'avons fait dans les Territoires du Nord-Ouest.

Ainsi, en réponse à la question de M. Nickerson, il semble que les tribunaux ont jugé que la charte des droits ne peut obliger une administration territoriale à accorder un statut officiel à l'anglais et au français. La question ne sera peut-être jamais tranchée si l'affaire n'est jamais jugée en deuxième instance et si l'entente fonctionne bien.

**M. Nickerson:** Il semble bien, en tout cas, que le gouvernement du Canada est d'avis que les dispositions s'appliquent. L'article 3 du projet de loi représente justement une exclusion spéciale des territoires.

Les témoins connaissent-ils d'autres exemples de dispositions analogues à celles de l'article 90 qui seraient incluses dans les textes de loi? Le gouvernement territorial s'occupe de nombreux dossiers importants, et le dossier linguistique n'est que l'un d'entre eux. Il y a aussi le droit de propriété, les droits civiques, et bien d'autres questions encore qui pourraient être jugées tout aussi importantes que les droits linguistiques. Pour ces autres questions, a-t-on jugé nécessaire d'adopter des dispositions analogues à celles de l'article 90 dans les lois fédérales?

**M. Kakfwi:** Non, pas que je sache.

**M. Nickerson:** Il s'agit donc d'une disposition tout à fait nouvelle, qui n'a jamais été jugée nécessaire jusque-là.

**M. Bikert:** Pour les assemblées législatives des provinces ou des territoires, nous ne connaissons pas de dispositions de ce genre.

**M. Nickerson:** L'article 90 s'inspire des dispositions de l'accord Joyal-Nerysoo. Quelqu'un pourrait-il nous présenter un historique de cet accord, nous expliquer ses origines et nous préciser les justifications initiales de ces dispositions? La raison en est peut-être que le projet de loi C-26 est mort au *Feuilleton* et que, de l'avis de l'administration des territoires, l'accord demeure en vigueur. Si l'on a jugé les dispositions essentielles il y a quelques années, que s'est-il produit dans l'intervalle pour les rendre désuètes?

**M. Kakfwi:** A l'époque, j'étais président de la nation dénée, l'organisme qui représente les Indiens et les personnes qui se considèrent comme des Dénés. Ce sont, en réalité, de purs Dénés ou des Métis. A l'époque, nous n'étions pas d'accord avec la façon dont le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest menait ce dossier et nous jugions qu'il n'appartenait pas au gouvernement d'alors de décider de la façon dont les langues autochtones devaient être traitées et dont le bilinguisme devait être instauré dans le Nord. Personnellement, j'étais contre cet accord, et bien d'autres chefs autochtones de l'époque s'opposaient à la façon dont l'accord nous était imposé.



[Text]

Because of the conflicts in the north at that time, the government had lost its political clout and strength to stand up to the federal minister of the day and say the provision was not acceptable. I think the territorial government took initiative without properly consulting and advancing its position. It rendered itself so weak that it had to accept the provision. We could never back out and perhaps that is why the federal government asked for it. I do not know. They felt perhaps the territorial commitment was so weak and had been so mishandled that they had to assure themselves that a provision be put in so we could never back out of the changes we had agreed to.

That is why I suggested earlier that in many cases it is water under the bridge, but it would only be water under the bridge if you stop insisting that clause 90 still be included. I am saying that politically you do not need it. It would be counter-productive to continue insisting. The political realities of 1984... The situation is dramatically different and I think that what was necessary in your view then is not necessary today. It would have a totally different effect from what you would like it to be.

• 1835

**Mr. Nickerson:** I am sure most of us around this table would agree that the proper solution to the problem is the deletion of clause 90 and that would be to everybody's benefit and nobody's loss. But I understand that negotiations were at least supposed to have been occurring between the federal Department of Justice and the counterparts in the territorial government to discuss this matter and maybe look at a number of options for solving the problem. What has been the result of these discussions, if indeed they did take place, and is there anything less than complete deletion that would be acceptable to the Government of the Northwest Territories?

**Mr. Kakfwi:** It is a view. Even though there have been discussions, they have all been at the bureaucratic level and there has been no give at all. For our part, as the political representatives of the Government of the Northwest Territories, it is still our view that clause 90 has to go. Again, in our opinion, it is counter-productive for yourselves as a federal government to continue insisting on it, because it is not going to do any good. You always have the "big stick" in reserve. You are the government of the country. You are still the government that funds our government. We are negotiating a tremendous amount of things with the various departments of this government.

We are a consensus government. We are the only ones in the country who have no party politics. We take a very unique approach to governing our constituency and part of the consensus system is to recognize we are part of this country.

[Translation]

En raison de conflits dans le Nord à ce moment-là, le gouvernement n'avait plus ni le prestige ni la vigueur politiques nécessaires pour affronter le ministre fédéral et déclarer que la disposition était inacceptable. J'estime que le gouvernement territorial a pris cette initiative sans procéder à des consultations et sans vraiment faire valoir son point de vue. Il était devenu si faible qu'il n'avait plus d'autre choix que d'accepter. Nous n'avons jamais eu l'occasion d'exiger la suppression de cette disposition, et c'est peut-être pourquoi le gouvernement fédéral l'a réintroduite. Je ne sais pas. On a peut-être jugé que le gouvernement territorial manquait de fermeté dans ses engagements ou que son administration était si mauvaise qu'il fallait inclure des dispositions pour l'empêcher de revenir sur sa parole.

C'est pourquoi j'ai déclaré tout à l'heure qu'à bien des égards, toute cette question est insignifiante et qu'elle continuera à l'être si l'on cesse d'insister sur la nécessité d'inclure l'article 90. Je déclare que politiquement, il est inutile. Il serait contraire à tous les intérêts de continuer d'insister. La réalité politique de 1984 est complètement différente de celle d'aujourd'hui et, à mon avis, ce qui vous semblait nécessaire à l'époque ne l'est plus aujourd'hui. L'effet serait complètement différent de celui que vous recherchez.

**M. Nickerson:** Pour la plupart d'entre nous, j'en suis sûr, la solution au problème serait de supprimer l'article 90. Cela avantagerait tout le monde sans nuire à personne. Mais, sauf erreur, il était tout au moins censé y avoir eu des négociations entre le ministère fédéral de la Justice et ses homologues du gouvernement territorial sur cette question, et peut-être sur certaines options pour le règlement du problème. Quel a été le résultat de ces discussions, si elles ont effectivement eu lieu, et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pourrait-il se contenter de moins que la suppression totale de cet article?

**M. Kakfwi:** C'est un point de vue. Il y a eu des entretiens, mais toujours au niveau bureaucratique, et on n'a rien cédé. Pour notre part, en tant que représentants politiques du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, nous demeurons convaincus que l'article 90 doit disparaître. Encore une fois, à notre avis, vous n'avez rien à gagner, en tant que gouvernement fédéral, à insister pour le maintenir, car il n'apportera rien de bon. Vous avez le « bâton » en réserve. Vous êtes le gouvernement du pays. Vous êtes encore le gouvernement qui finance le nôtre. Nous négocions d'innombrables choses avec les divers ministères de votre gouvernement.

Nous sommes un gouvernement de consensus. Nous sommes le seul au pays sans politique de parti. Nous avons une façon bien particulière de gouverner nos commettants, et une partie du système de consensus consiste à reconnaître que nous faisons partie de ce pays.

## [Texte]

We recognize that the bilingualism issue is politically important on the agenda. It is important in Manitoba and in Saskatchewan. It is important to Meech Lake. It is important to Quebec. We accept that, we recognize that, but to impose it on us and to make a statement that you do not trust us is not acceptable. We feel the only reason the officials have insisted on keeping this provision in there is because it is the only way in which they can show you people, as the political representatives of this country, that they are in fact making progress in implementing bilingualism in this country. There is little else to show that the way in which the government is implementing the bilingualism policy in this country is working.

Someone mentioned to me today why the federal government does not provide French radio services to the people of the Northwest Territories. It never occurred to me—I do not listen to it—but I guess I recognize there is an absence of it. That is a federal institution. Radio Canada, in fact, does not have a presence in the western Northwest Territories, as far as I know, but it should have. There are many more things that could be done, I am sure, if we looked at it and took a more encompassing wide-range view of what we can do. Just to put this huge nail in our political lapels and make sure we never take it off is not the answer. I think, as I say, it is counter-productive and I strongly urge you to. . .

• 1840

It is a political judgment; I think that is what you have to make. It is not a legal requirement. It is not a requirement legislatively; it is perhaps political paranoia, poor advice from officials. That is my view of it. Thank you.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Mr. Nickerson has been asking very, very good questions and the answers—

**Mr. Nickerson:** He always does.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** —have done a good deal to develop the argument further.

I really have only one question. I would preface the question by observing that one of the significant things about Bill C-72 is that the present Conservative government is proposing a very important renewal of the policy enunciated by a Liberal government in 1969 in the Official Languages Act. This makes Bill C-72 a very important political act of the present government.

In a similar way, I take it from your declarations that the present Government of the Northwest Territories is just as committed to the Official Languages Act of the territories as the previous government was.

Recognizing that Bill C-72 applies to federal institutions and understandably, even with the clause 3 non-application or definition out of the Northwest

## [Traduction]

Nous reconnaissons que la question du bilinguisme est politiquement importante. Elle est importante au Manitoba et en Saskatchewan. Elle est importante pour le lac Meech. Elle est importante pour le Québec. Nous l'acceptons, nous le reconnaissons, mais nous ne pouvons accepter que vous nous l'imposiez en déclarant que vous ne nous faites pas confiance. Nous sommes d'avis que si les fonctionnaires ont insisté pour maintenir cette disposition, c'est qu'ils n'ont pas d'autres moyens de vous faire la preuve, à vous, les représentants politiques du pays, qu'ils font effectivement des progrès en matière de mise en oeuvre du bilinguisme au pays. Il n'y a pas grand-chose d'autre pour démontrer que le gouvernement s'y prend de la bonne façon pour mettre en oeuvre sa politique de bilinguisme.

Quelqu'un m'a demandé aujourd'hui pourquoi le gouvernement fédéral n'assure pas de services radiophoniques en français aux habitants des Territoires du Nord-Ouest. Je ne m'y suis jamais arrêté—je ne l'écoute pas—mais je dois bien reconnaître qu'il n'y en a pas. C'est une institution fédérale. Radio-Canada, de fait, n'a aucune présence dans l'ouest des Territoires du Nord-Ouest, et, à mon avis, ce n'est pas normal. Il y aurait bien d'autres choses à faire, j'en suis sûr, si nous nous y arrêtions et si nous examinions dans une perspective plus englobante ce que nous pouvons faire. La solution, ce n'est pas de nous enfoncer cet énorme clou dans notre boutonnière politique en s'assurant bien que nous ne l'enlevions jamais. Je le répète, cela ne sert à rien, et je vous invite fortement à. . .

C'est un jugement politique; c'est ce qu'il faut faire. Ce n'est pas une obligation légale. Ce n'est pas une obligation imposée par la loi, c'est peut-être de la paranoia politique, de mauvais conseils de fonctionnaires. Voilà ce que j'en pense. Merci.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** M. Nickerson a posé d'excellentes questions, et les réponses. . .

**M. Nickerson:** Comme toujours.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** . . . ont contribué à alimenter la discussion.

Pour ma part, je n'ai qu'une seule question. Je ferai observer en préambule que l'un des aspects importants du projet de loi C-72 est que le gouvernement conservateur actuel propose un renouveau très important de la politique énoncée par un gouvernement libéral, en 1969, dans la Loi sur les langues officielles. Voilà ce qui fait du projet de loi C-72 un acte politique très important du gouvernement d'aujourd'hui.

Dans la même veine, si j'ai bien compris vos propos, l'actuel gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est tout aussi voué que le précédent à la Loi sur les langues officielles des territoires.

Reconnaissant que le projet de loi C-72 s'applique aux institutions fédérales et, chose fort compréhensible, malgré son inapplicabilité aux Territoires du Nord-Ouest

[Text]

Territories, the fact remains that they are in section 90 being treated as. . .

You might not be able to speak here and now for the Government of the Northwest Territories as a whole, but what might be the reaction if clause 90 were not in this bill but in a quite distinct bill put before the federal House; if the entire Official Languages Act were incorporated in the Northwest Territories Act, which is your constitution?

What would the reaction be to that? This would get us out of all the inelegance and put into your constitution what is a powerful statement, one that I have appreciated reading this afternoon and the recognition of the aboriginal tongues; in particular, the preamble to the Official Languages Act of the Territories is a moving document that I think many Canadians could gain from reading.

Now, you have been doing a little consulting. Do you have any kind of opinion to that particular policy question?

**Mr. Kakfwi:** It is an interesting suggestion and I guess, as with all serious suggestions, there would be required time to fully think it out, but part of the thing of having a bilingualism policy is that I think it is a policy saying this is the political will of the country, of the government, and part of the Canadian character is going to reflect that there is a desire for a bilingual country.

But it is not policies and legislation and things like that. It should not be constitutionally entrenched so that you cannot make the changes you want to make in order to adapt to the needs of the day.

I think that is part of it. Probably something could be put in a constitution of the Northwest Territories that would express the national political agenda as well as the political will of the Government of the Northwest Territories, and then you would probably have to have subsequent legislation under that to implement these policies or objectives.

• 1845

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** As a Manitoban, you grew up between French-speaking communities that had their constitutional rights denied by majority will. I think I would have to remind us all that protection of the minority is one of the most important aspects of a constitution. The Charter is very much about that and that is where leaving the door open to future majority will arouses a lot of concern. That is why we search here for ways of doing it properly. But those can be concluding observations, I do not ask you to respond to them. This has been very interesting and I thank you for coming.

**The Chairman:** Mr. Deputy Minister.

[Translation]

en vertu de la définition de l'article 3, il reste que l'article 90 les traite comme. . .

Vous ne pouvez peut-être pas parler ici et maintenant pour le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest dans son ensemble, mais quelle serait votre réaction si l'article 90 ne figurait pas dans ce projet de loi, mais dans un autre projet tout à fait distinct présenté à la Chambre fédérale, si toute la Loi sur les langues officielles était englobée dans la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest, qui est votre constitution?

Quelle serait votre réaction alors? Cela nous sortirait d'une position inélégante et on retrouverait du même coup dans votre constitution une déclaration puissante, une déclaration que j'ai eu le plaisir de lire cet après-midi, et la reconnaissance des langues autochtones; en particulier, le préambule de la Loi sur les langues officielles des territoires est un texte émouvant que bien des Canadiens auraient intérêt à lire.

Or, vous avez fait certaines consultations. Avez-vous un avis quelconque sur cette question particulière?

**M. Kakfwi:** La suggestion est intéressante. Comme pour toutes les suggestions sérieuses, il faudrait prendre le temps de l'examiner à fond. Disons quand même que la politique de bilinguisme exprime la volonté politique du pays, du gouvernement, et que le caractère particulier du Canada doit refléter le désir d'un pays bilingue.

Il n'est pas question de politique, de lois, etc. Il ne faut pas constitutionnaliser la chose pour s'interdire de faire les modifications que l'on pourrait vouloir faire en fonction des besoins du jour.

Cela en fait partie. On pourrait peut-être inscrire une disposition dans la constitution des Territoires du Nord-Ouest pour exprimer le programme politique national aussi bien que la volonté politique du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. Il vous faudrait probablement alors légiférer en vertu de cette disposition pour instituer ces politiques ou objectifs.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** En tant que Manitobain, vous avez grandi entre des collectivités francophones qui se sont vu frustrer de leurs droits constitutionnels par la volonté de la majorité. Je rappellerais à tous que la protection de la minorité est l'un des aspects les plus importants d'une constitution. C'est tout l'objet de la charte, et c'est pourquoi il est très inquiétant de laisser la porte ouverte à la volonté d'une majorité future. Voilà pourquoi nous cherchons aujourd'hui le moyen de bien faire les choses. Vous pouvez prendre cela pour des observations de conclusion; je ne vous demande pas d'y répondre. La discussion a été des plus intéressantes, et je vous remercie de votre présence.

**Le président:** Monsieur le sous-ministre.



[Texte]

**Mr. Bikert:** Mr. Chairman, it may be of interest to the member to know that the Liberal government's Bill C-2, which died on the *Order Paper* in 1984 or whenever, chose or intended to use the mechanism of amending the Northwest Territories Act to include provisions almost identical to sections 16 through 22 of the now Charter of Rights with changes to apply them to the government in the Northwest Territories as opposed to the Parliament of Canada and so forth. So, in some ways it went halfway towards what you are suggesting, which is entrenching the entire Official Languages Act. Rather than doing that, it entrenched or proposed to entrench in the Northwest Territories Act, the half-a-dozen key provisions that are in the Charter of Rights with respect to language guarantees.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** That is with respect to English and French.

**Mr. Bikert:** Yes.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Whereas what is so important about your Official Languages Act is that it has the broader view it should have in the territories of the aboriginal tongues.

**Mr. Bikert:** The only other thing I was going to add is that your earlier remark about the inelegance of clause 90 is well taken and I suppose I would only pose to you that the inelegance and awkwardness of taking one act, the territories Official Languages Act, and casting it in stone in a constitution presumes we will never need to change it later. Bill C-72 which you are debating here today suggests otherwise, so I am not sure it would be any more elegant to cast in stone the many varied and intricate provisions of an act.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** That is a fair observation.

**The Chairman:** On behalf of the committee, I would like to thank you, Mr. Minister and Mr. Deputy Minister, for your very clear and extremely well-prepared presentation and wish you a pleasant flight home.

Before we adjourn, I would like to indicate to the committee for the record that I have received a letter as chairman of the committee from the Government Leader from the Yukon, dated April 28, 1988, which says the following:

I wish to advise that the Government of the Yukon and the Government of Canada have today concluded an agreement respecting the provision of French and aboriginal language rights and services in the Yukon.

The agreement provides a satisfactory resolution to the issue for both governments and insures increased protection and development of our minority languages. Details of the agreement will be publicly released later

[Traduction]

**M. Bikert:** Monsieur le président, le député aimerait peut-être savoir que le projet de loi C-2 du gouvernement libéral, qui est mort au *Feuilleton* en 1984, ou à cette époque-là, visait à utiliser le mécanisme de la modification de la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest pour inclure des dispositions presque identiques aux articles 16 à 22 de la charte des droits, avec modifications, pour les appliquer au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest plutôt qu'au Parlement du Canada, et ainsi de suite. Ainsi donc, à certains égards, on allait à mi-chemin de ce que vous proposez, à savoir la constitutionnalisation de toute la Loi sur les langues officielles. Mais plutôt, ce projet de loi constitutionnalisait ou proposait de constitutionnaliser dans la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest la demi-douzaine de dispositions clés de la charte des droits en matière de garanties linguistiques.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Pour ce qui est de l'anglais et du français.

**M. Bikert:** Oui.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Alors que ce qui est tellement important dans le cas de votre Loi sur les langues officielles, c'est qu'elle est plus englobante à l'égard des langues autochtones, comme elle doit l'être dans les territoires.

**M. Bikert:** J'allais ajouter enfin que nous sommes heureux de votre remarque de tantôt au sujet de l'inélegance de l'article 90. Disons seulement que l'inélegance et la maladresse qui amènent à enchâsser dans une constitution une loi comme la Loi sur les langues officielles des territoires présument que nous n'aurons plus jamais besoin de la modifier. Le projet de loi C-72 que vous débattiez ici aujourd'hui indique le contraire. Par conséquent, je ne suis pas sûr qu'il soit plus élégant d'enchâsser les multiples dispositions variées et complexes d'une loi.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** C'est une remarque juste.

**Le président:** Au nom du Comité, j'aimerais vous remercier, monsieur le ministre et monsieur le sous-ministre, de votre exposé très clair et extrêmement bien préparé et vous souhaiter un bon voyage de retour.

Avant de lever la séance, j'aimerais indiquer au Comité, pour le compte rendu, que j'ai reçu en ma qualité de président du Comité une lettre du leader du gouvernement du Yukon, datée du 28 avril 1988, dont je vous donne lecture:

Je désire vous faire savoir que le gouvernement du Yukon et le gouvernement du Canada ont conclu aujourd'hui un accord touchant la prestation de droits et de services en français et en langues autochtones au Yukon.

L'accord représente une solution satisfaisante de la question pour les deux gouvernements et assure une meilleure protection et un plus grand développement de nos langues minoritaires. Les détails de l'accord

*[Text]*

today after we have had the opportunity to advise members of the Yukon legislative assembly.

As a result of this agreement, our government's concerns respecting Bill C-72 have been resolved and we therefore wish to withdraw our scheduled presentation to your committee.

We thank your committee for allowing us the opportunity to make a presentation and we regret any inconvenience caused to you by this late change of circumstances.

Tony Penikett, Government Leader.

This meeting is adjourned.

*[Translation]*

seront rendus publics aujourd'hui, dès que nous aurons eu la possibilité d'en informer les membres de l'Assemblée législative du Yukon.

Cet accord fait disparaître les préoccupations de notre gouvernement touchant le projet de loi C-72, si bien que nous désirons annuler l'exposé que nous devions faire devant votre Comité.

Nous remercions votre Comité de nous avoir donné l'occasion de faire un exposé et nous vous prions de nous excuser des inconvénients que peut représenter ce changement tardif de circonstances.

Le leader du gouvernement, Tony Penikett.

La séance est levée.











*If undelivered, return COVER ONLY to  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

#### WITNESSES

*From the Legislative Assembly of the Northwest  
Territories:*

The Hon. Stephen Kakfwi, Minister of Education and  
Minister of Aboriginal Rights and Constitutional  
Development;

Geoffrey Bikert, Deputy Minister of Justice.

#### TÉMOINS

*De l'Assemblée nationale des Territoires du Nord-Ouest:*

L'honorable Stephen Kakfwi, ministre de l'Éducation  
et ministre des Droits des autochtones et du  
développement constitutionnel;

Geoffrey Bikert, sous-ministre de la Justice.



HOUSE OF COMMONS

Issue No. 12

Tuesday, May 3, 1988

Chairman: Marcel Danis

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 12

Le mardi 3 mai 1988

Président: Marcel Danis

*Minutes of Proceedings and Evidence of the  
Legislative Committee on*

## BILL C-72

**An Act respecting the status and use  
of the official languages of Canada**

*Procès-verbaux et témoignages du Comité législatif  
sur le*

## PROJET DE LOI C-72

**Loi concernant le statut et l'usage  
des langues officielles du Canada**

RESPECTING:

Order of Reference

CONCERNANT:

Ordre de renvoi

WITNESS:

(See back cover)

TÉMOIN:

(Voir à l'endos)



Second Session of the Thirty-third Parliament,  
1986-87-88

Deuxième session de la trente-troisième législature,  
1986-1987-1988

LEGISLATIVE COMMITTEE ON BILL C-72

*Chairman:* Marcel Danis

Members

Jennifer Cossitt  
Ernie Epp  
Jean-Robert Gauthier  
Charles Hamelin  
Alex Kindy  
Fred McCain  
Geoff Wilson—(7)

(Quorum 4)

J.M. Robert Normand  
*Clerk of the Committee*

Pursuant to Standing Order 94(4)

On Tuesday, May 3, 1988:

Alex Kindy replaced Howard Crosby;  
Fred McCain replaced Robert Horner.

COMITÉ LÉGISLATIF SUR LE PROJET DE LOI C-72

*Président:* Marcel Danis

Membres

Jennifer Cossitt  
Ernie Epp  
Jean-Robert Gauthier  
Charles Hamelin  
Alex Kindy  
Fred McCain  
Geoff Wilson—(7)

(Quorum 4)

*Le greffier du Comité*  
J.M. Robert Normand

Conformément à l'article 94(4) du Règlement

Le mardi 3 mai 1988:

Alex Kindy remplace Howard Crosby;  
Fred McCain remplace Robert Horner.

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

TUESDAY, MAY 3, 1988

(14)

*[Text]*

The Legislative Committee on Bill C-72, An Act respecting the status and use of the official languages of Canada, met at 3:40 o'clock p.m. this day, in room 308 West Block, the Chairman, Marcel Danis, presiding.

*Members of the Committee present:* Jennifer Cossitt, Ernie Epp, Jean-Robert Gauthier, Charles Hamelin, Alex Kindy, Fred McCain and Geoff Wilson.

*Other Members present:* Howard Crosby and Fernand Ladouceur.

*In Attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Rolande Soucie and Jean-Charles Ducharme, Research Officers. *From the Office of the Law Clerk and Parliamentary Counsel:* Robert A. Archambault, Assistant Law Clerk and Parliamentary Counsel.

*Witness: From the Public Service Alliance of Canada (PSAC):* Joane Hurens, Third Vice-President.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference, dated Friday, March 11, 1988, concerning Bill C-72, An Act respecting the status and use of the official languages of Canada. (*See Minutes of Proceedings, Thursday, March 17, 1988, Issue No. 1.*)

Joane Hurens made an opening statement and answered questions.

It was agreed, on division, that the Committee resolve itself into an *in camera* meeting.

At 6:30 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

J.M. Robert Normand  
*Clerk of the Committee*

**PROCÈS-VERBAL**

LE MARDI 3 MAI 1988

(14)

*[Traduction]*

Le Comité législatif sur le projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada, se réunit aujourd'hui à 15 h 40, dans la pièce 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Marcel Danis, (*président*).

*Membres du Comité présents:* Jennifer Cossitt, Ernie Epp, Jean-Robert Gauthier, Charles Hamelin, Alex Kindy, Fred McCain et Geoff Wilson.

*Autres députés présents:* Howard Crosby et Fernand Ladouceur.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Rolande Soucie et Jean-Charles Ducharme, attachés de recherche. *Du Bureau du légiste et conseiller parlementaire:* Robert-A. Archambault, légiste adjoint et conseiller parlementaire.

*Témoin: De l'Alliance de la Fonction publique du Canada (AFPC):* Joane Hurens, troisième vice-présidente.

Le Comité reprend l'étude de son ordre de renvoi du vendredi 11 mars 1988 relatif au projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada. (*Voir Procès-verbaux du jeudi 17 mars 1988, fascicule n° 1.*)

Joane Hurens fait une déclaration préliminaire et répond aux questions.

Il est convenu, à la majorité des voix, que le Comité adopte le huis clos.

À 18 h 30, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le greffier du Comité*  
J.M. Robert Normand



## EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

[Texte]

Tuesday, May 3, 1988

• 1535

**The Chairman:** Order. This afternoon we have witnesses from the Public Service Alliance of Canada. On behalf of the committee, I would like to welcome you to these hearings. I ask Ms Joane Hurens to introduce the representatives of the alliance here this afternoon. Then I presume you will proceed with a statement, to be followed by questions from the committee.

**Ms Joane Hurens (Third Vice-President, Public Service Alliance of Canada):** Thank you, Mr. Chairman. I would like to introduce Sister Suzanne Giampietri, Second Vice-President of PSAC; Brother John Carter, President of SECO, a component of PSAC; and Louise Marion, who is going to act as a technical adviser.

On behalf of PSAC, I welcome the opportunity to have the committee hear us on Bill C-72. The Public Service Alliance of Canada represents some 180,000 members who work on behalf of the people of Canada. Our members working in various federal departments, agencies and Crown corporations are responsible for a variety of activities ranging from office cleaning and clerical support to policy advice for the federal government.

• 1540

The alliance supports the principle upon which Bill C-72 has been based. We support the legislation because we believe that enshrining language-of-work rights of all federal workers in the legislation is a logical step in the evolution of official languages in Canada.

We support as well the initiative embodied in Bill C-72 that promotes a work environment conducive to the use of both official languages in Canada. This is especially important to our members returning from language training in terms of retaining their newly acquired language skills. Such an initiative also gives effect to language-of-work rights of federal workers. However, we wish that the current government would do as they preach. We are going to stress in our brief equal access to appointments and advancements in federal institutions.

We are also going to stress the fact that imperative staffing jeopardizes the principal of equal access as contained in clause 38 of Bill C-32. We also want to stress the fact that language training that has been firmly

## TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

[Traduction]

Le mardi 3 mai 1988

**Le président:** La séance est ouverte. Cet après-midi, nous recevons des témoins de l'Alliance de la Fonction publique du Canada. Je voudrais vous souhaiter la bienvenue à ces audiences, au nom du comité. Je demanderais à M<sup>me</sup> Joane Hurens de nous présenter les représentants de l'Alliance qui sont ici cet après-midi. Ensuite, je suppose que vous ferez un exposé, qui sera suivi des questions des membres du comité.

**Mme Joane Hurens (troisième vice-présidente, Alliance de la Fonction publique du Canada):** Merci, monsieur le président. Je voudrais vous présenter Suzanne Giampietri, deuxième vice-présidente de l'Alliance et John Carter, président du SECO, un élément de l'Alliance ainsi que Louise Marion, qui jouera le rôle d'expert-conseil.

Au nom de l'Alliance de la Fonction publique du Canada, je remercie le comité de nous permettre d'exprimer nos opinions au sujet du projet de loi C-72. L'Alliance de la Fonction publique du Canada représente quelque 180,000 membres au service du peuple canadien. Nos membres travaillent dans divers ministères, organismes et sociétés d'État de l'administration fédérale où ils effectuent toute une gamme de tâches, allant de l'entretien des bureaux et du travail de commis jusqu'aux conseils sur les politiques gouvernementales.

L'Alliance appuie les principes à la base du projet de loi C-72. Nous appuyons ce texte de loi, parce que nous croyons qu'enchâsser dans la loi les droits en matière de langue de travail de tous les travailleurs et travailleuses de l'administration fédérale est une mesure logique qui contribue à l'essor des langues officielles au Canada.

Nous appuyons également les initiatives intégrées dans le projet de loi C-72 qui favorisent la création d'un milieu de travail dans lequel l'usage des deux langues officielles du Canada est encouragé. Ce genre d'initiative revêt une importance particulière aux yeux de nos membres qui viennent de terminer leur formation linguistique, parce qu'ils peuvent alors mieux retenir les compétences linguistiques nouvellement acquises. Ces initiatives permettent aussi aux fonctionnaires fédéraux d'exercer leur droit de choisir leur langue de travail. Toutefois, nous souhaitons que le gouvernement en place ne se contente pas de belles paroles. Dans notre mémoire, nous insistons sur l'égalité d'accès aux nominations et aux promotions dans les institutions fédérales.

Nous insisterons également sur le fait que les nominations impératives vont à l'encontre du principe de l'égalité d'accès énoncée à l'article 38 du projet de loi C-32. Nous tenons également à faire valoir que la

*[Texte]*

established as an integral part of the federal bilingualism program, whereas Bill C-32 makes no mention at all of the availability of language training within the federal government. Therefore we will urge the committee to rectify this situation and to mandate Treasury Board with the responsibility of ensuring that language training is provided to every federal public sector worker who requires such training.

We are also deeply concerned about the attitude of the federal government that has created a negative impact on its second-language training program by imposing on its language teachers extra hours of classroom teaching.

In addition, there is nothing stipulated in the bill that obliges private firms to honour institutional bilingualism when their services are used in the government's privatization and contracting-out activities.

Finally, the brief points the finger also to Treasury Board for its cavalier approach—to say the least—to official languages by failing to provide bargaining agents with information of both official languages on a timely basis. We wish that Treasury Board, as mandated by the government, would do as they say.

Je voudrais une fois de plus, en me basant sur le mémoire que nous vous avons soumis, attirer votre attention sur l'égalité d'accès telle que contenue dans l'article 38 du projet de loi qui stipule que:

38. (1) Le gouvernement fédéral s'engage à veiller à ce que:

a) les Canadiens d'expression française et d'expression anglaise, sans distinction d'origine ethnique ni égard à la première langue apprise, aient des chances égales d'emploi et d'avancement dans les institutions fédérales;

À notre avis, les pratiques administratives qui ont cours au gouvernement en ce moment vont à l'encontre de l'esprit de l'article 38(1)a), et à cet égard, nous avons soumis une plainte au commissaire aux langues officielles il y a environ un an. Le commissaire continue d'examiner cette plainte et, espérons-le, va nous donner raison.

Nous avons d'abord remarqué que le nombre de nominations impératives est à la hausse et draconiquement à la hausse depuis plusieurs années. Cette mesure de dotation influence grandement l'accès aux emplois puisque la personne ainsi nommée doit être bilingue dès son entrée en fonction ce qui, à notre avis, va à l'encontre de l'esprit, et du projet de loi et de la Loi sur les langues officielles, puisqu'elle renforce une situation que le projet de loi veut justement corriger. Par conséquent, nous exhortons les membres du Comité à renforcer les dispositions de ce projet de loi afin de garantir à tous les travailleurs et à toutes les travailleuses du secteur public que leurs droits précisés à l'article 38

*[Traduction]*

formation linguistique fait partie intégrante du programme fédéral de bilinguisme alors que le projet de loi C-32 ne parle absolument pas de mettre des cours de langue à la disposition des fonctionnaires fédéraux. Par conséquent, nous exhortons le comité à remédier à la situation et à confier au Conseil du Trésor la responsabilité de fournir une formation linguistique à chaque travailleur du secteur public fédéral qui a besoin de cette formation.

D'autre part, nous sommes très inquiets devant l'attitude du gouvernement fédéral qui a compromis le succès de son programme d'apprentissage de la langue seconde en imposant à ses professeurs de langue des heures d'enseignement supplémentaires.

De plus, le projet de loi n'oblige en rien des entreprises privées à respecter le principe du bilinguisme institutionnel lorsque le gouvernement fait appel à leurs services dans le cadre de la privatisation et de la sous-traitance de ses activités.

Enfin, nous reprochons au Conseil du Trésor l'attitude pour le moins cavalière dont il fait preuve vis-à-vis des langues officielles en ne fournissant pas aux agents de négociation les renseignements dont ils ont besoin, dans les deux langues officielles et cela au moment opportun. Nous aimerions que le Conseil du Trésor joigne le geste à la parole.

Once again, as mentioned in the brief we have submitted, I wish to draw your attention to the principle of equal access as contained in clause 38 of the bill which states that:

38. (1) The Government of Canada is committed to ensuring that:

(a) English-speaking Canadians and French-speaking Canadians, without regard to their ethnic origin or first language learned, have equal access to appointment and advancement in federal institutions;

In our view, the administrative mechanisms currently in place do not respect the spirit and intent of section 38(1)(a) and we submitted a complaint to the Commissioner of Official Languages about one year ago. The Commissioner is still studying the matter and should, hopefully, recognize the validity of our complaint.

We have witnessed a large increase in the use of imperative staffing over the last several years. Imperative staffing has a major impact on access to jobs since the appointee must be bilingual at the outset. In our view, this is contrary both to the spirit of the bill and the Official Languages Act as it contributes to the problem that the bill is supposed to correct. As a result, we would urge committee members to consider strengthening the bill to provide all public sector workers with an assurance that their rights pursuant to section 38 will be respected throughout the staffing process.

[Text]

seront respectés à chacune des étapes du processus de dotation.

[Translation]

• 1545

À notre avis, il est presque impossible de parler du projet de loi C-72 sans parler de la formation linguistique. Nul ne contestera que le gouvernement doit appliquer et maintenir le bilinguisme institutionnel s'il veut pouvoir s'acquitter des obligations statutaires qui lui incombent selon la Loi sur les langues officielles. La position de l'Alliance à cet égard est très claire: nous voulons une formation linguistique nécessaire pour permettre aux fonctionnaires unilingues de devenir bilingues, ceci pour permettre aux nouveaux employés de la Fonction publique d'acquérir la compétence nécessaire pour occuper des postes bilingues accessibles par voie de concours publics, formation qui sera assurée à même les deniers publics, sans égard à la catégorie, au groupe ou au niveau d'occupation.

Nous savons aussi que la formation linguistique est l'un des principaux outils qui permettent d'appliquer et de maintenir le bilinguisme institutionnel. L'importance de la formation linguistique a été reconnue par la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme et par la résolution parlementaire de 1973 sur le bilinguisme réaffirmant la volonté du Parlement telle qu'exprimée dans la Loi sur les langues officielles. Encore tout récemment, soit en novembre 1987, le gouvernement a affirmé, en réponse au quatrième rapport au Parlement du Comité mixte permanent de la politique et des programmes des langues officielles, qu'il comptait continuer à offrir la formation linguistique aux employés et aux employées unilingues ou sans connaissances suffisantes de l'autre langue qui veulent postuler des postes bilingues. Cet engagement est respecté depuis environ 22 ans.

Pour accentuer le besoin continu de formation linguistique, disons que notre système d'éducation n'est pas encore en mesure de former suffisamment de personnes bilingues pour répondre aux besoins du gouvernement et combler les postes vacants dans tous les groupes professionnels. À ce stade-ci, inévitablement, la Fonction publique fédérale continuera à présenter de sérieuses lacunes au niveau de la langue jusqu'à ce que le système d'éducation, du niveau primaire au niveau postsecondaire, puisse offrir à tous les Canadiens et à toutes les Canadiennes, dans toutes les régions du pays, une éducation complète dans l'une ou l'autre des langues officielles. Mais d'ici là, le gouvernement fédéral devra, en tant qu'employeur, offrir une formation linguistique à bon nombre de ses employés. Cette éventualité n'a rien de bien troublant. De plus, la situation n'est guère unique, puisque le gouvernement offre déjà un programme de formation et d'éducation assez complet, surtout à l'intention des gestionnaires, allant des cours d'alphabétisation jusqu'à la formation avancée, dans diverses disciplines scientifiques et professionnelles.

In our opinion, it is almost impossible to talk about Bill C-72 without discussing language training. No one will dispute that institutional bilingualism must be realized and sustained if the government is to meet its statutory obligations under the Official Languages Act. The Alliance's position on this matter is very clear: We are in favour of the language training required to enable unilingual public servants to become bilingual, and to enable new entrants to the Public Service to qualify for bilingual jobs which are open to public competition, such training to be provided at public expense without regard to occupational category, group or level.

We also realize that language training is a key mechanism by which institutional bilingualism can be achieved and maintained. The importance of language training was recognized by the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism and the all-party parliamentary resolution of 1973 on bilingualism which was a reaffirmation of the will and intent of Parliament, as expressed in the Official Languages Act. As recently as November 1987, in response to the fourth report to Parliament of the Standing Joint Committee on Official Languages, the government stated its intention of maintaining access to language training for unilingual or insufficiently bilingual employees interested in bilingual positions. This commitment has been honoured for almost 22 years.

In emphasizing the need for continuing language training, we point out that our educational system has not yet reached the stage where it produces enough bilingual individuals to meet the government's needs and to fill vacancies in all occupational groups. It is therefore inevitable that language deficiencies will prevail within the federal public service until such time as the education system from the elementary level to the post-secondary level provides Canadians from all parts of the country with a comprehensive education in either of the official languages. In the interim, the government, as an employer, will be required to provide language training to many of its employees. There is nothing particularly unsettling about such an eventuality. Nor is it unique, for the federal government currently provides a fairly extensive training and education program, particularly at the management level, that ranges from basic literacy to sophisticated training in various scientific and professional disciplines.



## [Texte]

Le projet de loi C-72 ne prévoit aucune formation linguistique à l'intention des employés et des employées de l'administration fédérale. À notre avis, cet oubli devrait être corrigé. En termes plus précis, nous recommandons que l'article suivant soit ajouté à la Partie V du projet C-72:

Tout employé du secteur public fédéral a le droit de bénéficier d'une formation linguistique dans les circonstances suivantes:

- a) lorsque la connaissance de l'autre langue officielle est l'une des exigences du poste qu'occupe l'employé;
- b) lorsqu'il peut être raisonnablement établi que les perspectives d'avancement de l'employé seront améliorées s'il reçoit une formation linguistique; ou
- c) lorsque l'employé est affecté à la région de la Capitale nationale ou à toute autre localité désignée par règlement, conformément à l'article 34a).

S'il advenait que le Comité accepte notre proposition, il faudrait alors modifier le projet de loi de manière à attribuer au Conseil du Trésor la responsabilité de dispenser la formation linguistique. Nous suggérons l'inclusion de l'article suivant:

Le Conseil du Trésor veille à ce que les employés qui doivent bénéficier d'une formation linguistique, conformément au nouvel article, la reçoivent gratuitement et au moment opportun.

Cette modification est plus que symbolique. Si elle est adoptée, le gouvernement devra alors engager les fonds nécessaires à la mise en application du principe enchâssé dans le projet de loi C-72.

• 1550

Comme le savent sans doute maintenant les membres du Comité et tous les députés fédéraux, les professeurs de langues de l'administration fédérale sont parmi les cibles visées par les politiques gouvernementales de privatisation et de sous-traitance ainsi que par sa ligne dure en matière de négociation collective. Il est évident que nous sommes inquiets en tant qu'agents négociateurs, mais ce n'est pas notre propos ici. Nous sommes aussi inquiets de cette espèce de fuite du gouvernement en place devant ses responsabilités.

Nous reconnaissons, bien sûr, que le présent Comité n'a pas l'autorité de se prononcer en ce qui concerne le différend de travail qui oppose le gouvernement et ses professeurs de langues, mais nous croyons fermement qu'il faut établir un lien entre les objectifs fort louables du projet de loi C-72 et la manière dont le gouvernement traite ceux et celles qui se sont trouvés, qui se trouvent et qui se trouveront aux premières lignes si le projet de loi est adopté.

Les membres de ce Comité doivent comprendre que la qualité de l'éducation baisse lorsque les enseignants et les enseignantes n'ont plus suffisamment de temps pour préparer leurs cours. C'est le cœur du conflit. Les effets à

## [Traduction]

Bill C-72 makes no mention of the availability of language training within the federal government. In our view, this oversight should be rectified. Specifically, we recommend that Bill C-72 be amended to provide the following new section in Part V:

Every federal public sector worker has the right to language training under the following circumstances:

- (a) If knowledge of the other official language is a qualification of the employee's position;
- (b) If it can be reasonably determined that the employee's promotional opportunities will be enhanced by the provision of language training; or
- (c) If the employee is employed in the National Capital Region or in any place prescribed by regulation pursuant to section 34(a).

Should the committee agree with the merit of this proposal, it would require an amendment to Bill C-72 mandating Treasury Board with the responsibility to ensure the provision of language training. We suggest the addition of the following section:

Treasury Board shall ensure that employees who require language training pursuant to the new section are provided the training on a timely basis and at no cost to the employee.

This is more than just a symbolic change. If adopted, it will ensure that the government commits the funds necessary for the implementation of the principle embodied in Bill C-72.

As members of this committee, and indeed all members of Parliament are probably aware, federal language teachers have been a target of the government's current policies of privatization and contracting-out, and of hard-line collective bargaining. We are, of course, concerned as bargaining agents, but this is not the subject of our presentation here. We are also worried about the present government's apparent failure to carry out its responsibilities.

While we recognize that this legislative committee has no mandate to pronounce upon the labour dispute between the government and its language teachers, we believe that a connection must be made between the laudable goals expressed in Bill C-72 and the government's treatment of the people who are on the front line if it is to be implemented.

Members of this committee must understand that the quality of education declines when professional teaching staff are denied adequate preparation time. That is the nub of the conflict. The long-term effects could prove to

## [Text]

long terme pourraient être désastreux. C'est à ceci que nous voudrions que les membres du Comité engagent le gouvernement par une modification du projet de loi en incluant la formation linguistique.

Nous avons aussi abordé l'effet de la loi dans le contexte du vent de privatisation et de sous-traitance qui souffle depuis ces dernières années. L'Alliance est farouchement opposée à cette politique parce qu'elle est contraire aux intérêts de ses membres. Également, la qualité des services offerts aux contribuables canadiens en sera réduite. Mais ce qui importe tout autant, c'est que la privatisation et la sous-traitance entraveront l'application de politiques comme le bilinguisme, le salaire égal et l'action positive entre autres. Nous croyons que la sous-traitance et la privatisation sapent la volonté du gouvernement d'améliorer les services dispensés au public dans les deux langues officielles. Comme le stipule l'article 24 du projet de loi:

24. Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que, tant au Canada qu'à l'étranger, les services offerts au public par des tiers pour leur compte le soient, et à ce qu'il puisse communiquer avec ceux-ci, dans l'une ou l'autre des langues officielles dans le cas où, offrant elles-mêmes les services, elles seraient tenues, au titre de la présente partie, à une telle obligation.

L'Alliance est d'avis que cet article du projet de loi C-72 devrait être renforcé en y ajoutant une mention explicite des contrats conclus avec le gouvernement et des textes de loi autorisant la privatisation d'un service gouvernemental.

Pour être plus précis, nous recommandons que l'article 24 du projet de loi C-72 soit modifié en ajoutant les paragraphes suivants:

- a) Tout contrat de service signé par le gouvernement du Canada ou en son nom renferme une clause qui oblige l'entrepreneur à respecter les dispositions de la Loi sur les langues officielles.
- b) Les textes de loi autorisant la privatisation d'un service, d'une société ou d'une agence du gouvernement doivent renfermer un article obligeant le nouveau propriétaire à respecter les dispositions de la Loi sur les langues officielles.

De plus, à titre de changement mineur, nous proposons que l'article 75 de la partie X soit remanié de manière à préciser que les groupes comme les organisations d'employés et les agents négociateurs peuvent représenter leurs membres lorsque ces derniers auront recours aux tribunaux.

Nous proposons également que des modifications semblables soient apportées au texte de l'article 57 de la partie IX, afin de prévoir que ces groupes puissent déposer des plaintes par-devant le commissaire aux langues officielles.

## [Translation]

be disastrous. We urge the committee to make the appropriate commitment for the government through an amendment to the bill including language training.

We also discussed the effect of the bill in the climate of privatization and contracting-out that has prevailed over the past several years. The Alliance is unalterably opposed to this policy because it is detrimental to the interests of our members. Ultimately, the quality of service given to Canadians will decline. Of equal importance, privatization and contracting-out have a detrimental effect on the implementation of policies such as bilingualism, equal pay, and affirmative action, among others. We believe that contracting-out and privatization serve to undermine the desire of government for enhanced bilingual capacity in the delivery of public services. Pursuant to clause 24 of Bill C-72:

24. Every federal institution has the duty to ensure that, where services are provided or made available by another person or organization on its behalf, any member of the public in Canada or elsewhere can communicate with and obtain those services from that person or organization in either official language in any case where those services, if provided by the institution, would be required under this Part to be provided in either official language.

The Alliance believes that this clause of Bill C-72 should be strengthened by explicit reference to contracts signed by the government and legislation authorizing the privatization of a government service.

More specifically, we recommend that clause 24 of Bill C-72 be amended by adding new sub-clauses:

- (a) Any contract for service signed by or on behalf of the Government of Canada shall contain a clause binding the contractor to the provisions of the Official Languages Act.
- (b) Legislation authorizing the privatization of any government agency, corporation or service shall contain a section binding the new owners to the provisions of the Official Languages Act.

We also suggest a minor change, that is a rewording of clause 75, Part X, to ensure that groups such as employee organizations and bargaining agents may represent their members in recourse action to the courts.

We also suggest that wording of clause 57, Part IX, be amended similarly to ensure that these groups are entitled to submit a complaint to the Commissioner of Official Languages.

[Texte]

Pour terminer, nous voudrions souligner que les communications entre le gouvernement et les unités de négociation du secteur public fédéral n'ont pas toujours respecté l'esprit de la Loi sur les langues officielles. C'est une chose qui doit être corrigée.

Nous voudrions déclarer publiquement que nous sommes frustrés au plus haut point par l'attitude cavalière à l'égard des langues officielles que manifeste le Conseil du Trésor en sa qualité d'employeur. Nous pouvons citer plusieurs cas où le Conseil du Trésor a négligé de fournir à l'Alliance des documents officiels dans les deux langues officielles au moment opportun.

Par exemple, au cours des négociations de 1985 relativement à la convention cadre, nous avons attendu la traduction française des revendications contractuelles du Conseil du Trésor pendant un mois. Ce genre de situation désavantage les membres unilingues de nos équipes de négociation et ralentit sans raison tout le processus de négociation.

• 1555

C'est pourquoi l'Alliance croit qu'il faudrait renforcer le projet de loi C-72 en y ajoutant une disposition stipulant que:

Le Conseil du Trésor veille à ce que tout document ou communication portant sur la négociation collective, la procédure de règlement des griefs et les questions de dotation adressé aux unités de négociation, tel que l'entend la Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique, soit fourni simultanément dans les deux langues officielles.

En toute franchise, nous ne comprenons pas comment la Loi sur les langues officielles pourrait créer un climat favorable au bilinguisme alors que ses principes fondamentaux sont si souvent, et trop souvent, ignorés par l'institution gouvernementale chargée d'administrer la loi. Je vous remercie.

**Le président:** Merci, madame. Monsieur Gauthier.

**M. Gauthier:** Madame Hurens, vous transmettez à M. Bean nos salutations les plus cordiales.

**Mme Hurens:** Oui.

**M. Gauthier:** Vous savez qu'il y a ici cet après-midi un groupe important de fonctionnaires qui font partie d'un syndicat de professeurs de langues qui, depuis quelque temps, essaie de négocier un contrat. Je puis vous assurer que nous sommes contents d'apprendre que la médiation se fera mardi prochain. Nous souhaitons à ces personnes bonne chance avec le Conseil du Trésor.

Je pense que votre exposé a été assez complet. Pour ma part, je prends vos recommandations au sérieux. J'ai quelques questions à vous poser sur la position du syndicat.

D'abord, vous connaissez assez bien vos 180,000 membres. Est-ce que l'ensemble des fonctionnaires perçoit assez bien le projet de loi C-72?

[Traduction]

In conclusion, we should like to emphasize that communications between the government and bargaining units in the federal public sector have not always respected the spirit of the Official Languages Act. This is something that must be corrected.

We want to place on public record our deeply held frustration with the cavalier approach towards official languages taken by Treasury Board in its capacity as an employer. The Alliance can provide numerous examples of cases where Treasury Board failed to provide us with official information in both official languages on a timely basis.

For instance, during our negotiations for a master agreement in 1985, it took a full month for Treasury Board to provide us with the French translation of its bargaining demands. Situations such as this not only handicap those unilingual members of our bargaining and negotiation teams, but delay the whole process unnecessarily.

Hence, the Alliance believes that Bill C-72 would be strengthened by an amendment to the effect that:

Treasury Board shall ensure that all communications and documentation related to collective bargaining, the grievance process and staffing matters communicated to bargaining units under the PSSR Act are provided in both official languages simultaneously.

Quite frankly, we fail to see how the Official Languages Act can generate significant support when its underlying principle is so frequently ignored by the federal institution mandated to administer the act. Thank you.

**The Chairman:** Thank you, Madam. Mr. Gauthier.

**Mr. Gauthier:** Mrs. Hurens, please convey our warmest greetings to Mr. Bean.

**Ms Hurens:** Yes.

**Mr. Gauthier:** You know that this afternoon there is a large group of public servants present. They are members of a language teachers' union that has been attempting for some time to negotiate a contract. We are pleased to learn that mediation will take place next Tuesday. We wish these people good luck with Treasury Board.

I think your presentation was quite thorough. I, personally, take your recommendations seriously. I have a few questions to ask you about the union.

First of all, you have a fairly good idea of what your 180,000 members think. Do most of the public servants have a fairly good view of Bill C-72?



[Text]

**Mme Hurens:** Évidemment nous n'avons pas fait de sondage, mais à titre d'exemple, j'aimerais vous signaler que lorsque le Conseil du Trésor nous a remis nos demandes contractuelles seulement en anglais, même pour cette ronde-ci, nos confrères et consoeurs de langue anglaise nous ont appuyés à 100 p. 100 et ont trouvé que c'était tout à fait injustifié de la part du gouvernement. Ces gens ont été élus et représentent leurs membres, et on sait que, traditionnellement, les syndicats sont en faveur de la justice et de l'équité.

**M. Gauthier:** Vous êtes touchés directement par ce projet de loi, non seulement parce qu'il représente une nouvelle forme d'application pour vous, mais également parce que vous devrez vivre avec ce régime nouveau qui devra répondre à des exigences nouvelles.

J'ai en main un communiqué qui a été émis par votre syndicat le 26 juin 1987, le lendemain du dépôt du projet de loi à la Chambre. Vous avez énuméré quatre préoccupations que vous avez d'ailleurs abordées dans vos remarques de cet après-midi. Vous parlez de la nouvelle garantie d'égalité d'accès à l'emploi et à l'avancement dans la Fonction publique dont on parle à l'article 38 du projet de loi. Vous vous demandez si cela n'est pas en opposition au système actuel de dotation bilingue impérative. Pouvez-vous m'expliquer vos préoccupations quant à l'article 38 du projet de loi et au système actuel de dotation bilingue impérative?

**Mme Hurens:** D'un côté, on appuie complètement l'intention et le principe de l'article 38. Nos inquiétudes tiennent au fait que, d'un côté, la main droite fait quelque chose et, de l'autre, la main gauche fait autre chose. Au cours des quatre ou cinq dernières années, il y a eu une augmentation substantielle de la dotation impérative. C'est-à-dire qu'il fallait être bilingue au moment de la nomination. À notre avis, cela pénalise beaucoup de nos membres qui sont peut-être compétents pour occuper le poste et qui sont exclus automatiquement. Cela contrevient aussi au principe du mérite lui-même.

• 1600

**M. Gauthier:** D'après vous, cela contrevient au principe du mérite lui-même. Expliquez-moi cela.

**Mme Hurens:** Le principe du mérite?

**M. Gauthier:** Non, non, je connais le principe et je connais la dotation impérative. Je veux savoir quel est votre point de vue à vous, parce que cela m'inquiète. Dans votre mémoire, à l'annexe A, vous faites allusion à une longue lettre écrite au commissaire aux langues officielles que je n'ai pas eu le temps de lire. Comme il y a sept pages de texte, mon président ne me donnera pas le temps de le faire.

**Mme Hurens:** Je comprends.

**M. Gauthier:** Je vous demandais de me donner un résumé de vos préoccupations. Vous me dites qu'elles ont surtout trait au fait que le principe du mérite serait quelque peu brimé par cette dotation impérative. Cela me préoccupe beaucoup.

[Translation]

**Ms Hurens:** We did not carry out a survey, but to give you an example, when Treasury Board presented us with its bargaining demands in English only, our English-speaking union brothers and sisters gave us their full support and considered this to be quite unjustified on the part of the government. These people have been elected and represent their members and we know that traditionally unions have defended justice and equity.

**Mr. Gauthier:** You are directly affected by this bill, not only because it represents a new type of application as far as you are concerned, but also because you will have to live with the new system and its new requirements.

I have here a release that was published by your union on June 26, 1987, following the introduction of the bill in the House of Commons. You outline four main concerns that you have referred to in your opening remarks this afternoon. You refer to the new guarantee for equality of access to employment and advancement within the public service, as provided for in clause 38 of the bill. You ask whether this is not in conflict with the present imperative bilingual staffing policy. Can you explain to me your concerns about clause 38 of the bill and the present imperative staffing practices?

**Ms Hurens:** First of all, we fully support the intention and principle of clause 38. Our concerns arise from the fact that the right hand and left hand are not always acting in unison. Over the last four or five years, there has been a substantial increase in imperative staffing actions. In other words, the person had to be bilingual at the time the appointment was made. We think this penalizes many of our members who may have the qualifications for the job, but who are automatically prevented from applying for it. We also think this runs counter to the merit principle itself.

**Mr. Gauthier:** You say you think this runs counter to the merit principle itself. Please explain what you mean.

**Ms Hurens:** You mean the merit principle?

**Mr. Gauthier:** No, I am familiar with the merit principle and with imperative staffing. I want to have an explanation of your opinion, because it concerns me. In appendix A of your brief you refer to a long letter you wrote to the Commissioner of Official Languages that I have not had the time to read. Since it is seven pages long, my chairman will not give me enough time to read it.

**Ms Hurens:** I understand.

**Mr. Gauthier:** I was asking you to summarize your concerns. You say that they relate chiefly to the fact that the merit principle would be somewhat jeopardized by imperative staffing. I find this a very disturbing statement.

[Texte]

**Mme Hurens:** D'une part, le principe du mérite est actuellement faussé par une dotation impérative excessive; d'autre part, cela ne règle en rien les problèmes de représentation des différents groupes linguistiques au sein de la Fonction publique.

**M. Gauthier:** On a un sérieux différend, vous et moi. Si j'embauche un médecin ou un agronome pour faire un travail, si j'embauche une personne pour combler un poste et que je dis, dans ma loi, que la langue est un élément du mérite, je ne vois pas comment vous pouvez affirmer que le mérite en prend pour son rhume lorsqu'on l'applique.

**Mme Hurens:** Si nous reconnaissons que la langue doit être inscrite dans le principe du mérite d'une part, nous nous opposons d'autre part à ce que l'employeur, en faisant de la dotation impérative bilingue, refuse à ses employés l'accès à la formation linguistique. À ce moment-là, il n'y a plus de flexibilité.

**M. Gauthier:** Mais on n'a pas refusé la formation; jusqu'à maintenant, on a offert une formation linguistique assez fonctionnelle. L'accès a été assez libre. Ceux qui voulaient bien y avoir recours afin de pouvoir postuler des postes bilingues l'ont fait. On avait même, à la Fonction publique, un formulaire de demande qui permettait à la Commission de combler un poste même si la personne ne satisfaisait pas complètement aux exigences du poste. L'article 38 dit qu'on va s'assurer que:

a) les Canadiens et des Canadiennes d'expression française et d'expression anglaise, sans distinction d'origine ethnique ni égard à la première langue apprise, aient des chances égales d'emploi et d'avancement dans les institutions fédérales;

D'après vous, le principe du mérite serait mal appliqué ici ou son application serait quelque peu douteuse. Je vous avoue que je ne comprends pas.

**Mme Hurens:** Je vais essayer d'être plus claire, monsieur Gauthier. J'essaie de dire que le mécanisme administratif de dotation impérative exclut nos unilingues, francophones ou anglophones, qui sont qualifiés pour faire le travail. On les exclut automatiquement, on ne prend pas en considération leurs qualifications étant donné qu'ils n'ont pas cette qualification de base et on ne leur offre plus de formation linguistique.

**M. Gauthier:** Alors, ce n'est pas le principe du mérite qui est en jeu. C'est la clientèle qui est restreinte.

**Mme Hurens:** La clientèle est beaucoup plus restreinte et, à notre avis, cela va contrairement, dis-je, à l'esprit de l'article 38.

**M. Gauthier:** Je vois maintenant ce que vous voulez dire. Ce n'est pas du tout la même chose. Le principe du mérite demeure intègre, demeure appliqué dans son entier; il n'est pas du tout question qu'il soit ici brimé, si j'ai bien compris.

[Traduction]

**Ms Hurens:** On the one hand, the merit principle is being distorted at the present time by excessive use of imperative staffing. On the other hand, it does not solve the problem of proportional representation of the two official language groups within the public service.

**Mr. Gauthier:** You and I have a serious disagreement here. If I hire a doctor or an agronomist for a specific position, if I hire an individual for a job, and if I provide in the legislation that language is a component of merit, I fail to see how you can say that the merit principle goes by the board when that provision of the legislation is implemented.

**Ms Hurens:** While we acknowledge that language should be a component of the merit principle, we are opposed to the fact that the employer refuses to offer its employees access to language training in the case of imperative staffing of bilingual positions. In that case, there is simply no flexibility.

**Mr. Gauthier:** But we have not refused to provide training. So far, the employer has offered functional language training. Access to the training was quite open. Candidates who wanted language training in order to apply for bilingual positions simply took it. There was even a public service application form that allowed the commission to fill a position even if the candidate did not meet all the qualifications of the position. Clause 38 of the bill states that we will ensure that:

(a) English-speaking Canadians and French-speaking Canadians, without regard to their ethnic origin or first language learned, have equal access to appointment and advancement in federal institutions;

You think this clause allows for a misuse or a somewhat dubious use of the merit principle. I must say I do not understand your point.

**Ms Hurens:** I will try to state it more clearly, Mr. Gauthier. I am trying to say that the administrative procedure called imperative staffing excludes our francophone and anglophone unilinguals who are qualified for the job. They are automatically excluded. No consideration is given to their qualifications, since they do not meet that basic qualification. Furthermore, they are not offered language training.

**Mr. Gauthier:** In that case, it is not the merit principle that is jeopardized. There is simply a limited number of people who can apply for the position.

**Ms Hurens:** The number of people who can apply is extremely limited because of this provision, and we feel it is against the spirit of clause 38.

**Mr. Gauthier:** Now I see what you mean. That is not the same thing at all. If I understand you correctly, the merit principle is unaffected, and is in no way jeopardized here.

[Text]

Une autre question. Vous avez fait allusion aux documents que vous remet le Conseil du Trésor lors de vos négociations. Vous dites, au paragraphe 33 de votre mémoire:

... l'Alliance souhaite déclarer publiquement qu'elle est frustrée au plus haut point par l'attitude cavalière à l'égard des langues officielles que manifeste le Conseil du Trésor, en sa qualité d'employeur.

Il néglige:

... de fournir à l'Alliance, agent négociateur, des documents officiels dans les langues officielles au moment opportun.

Qu'est-ce que cela veut dire?

**Mme Hurens:** Au moment où on en a besoin, au moment où un des textes est présenté dans une langue, nous voulons l'avoir simultanément dans l'autre langue.

**M. Gauthier:** Est-ce une pratique courante du Conseil du Trésor?

• 1605

**Mme Hurens:** C'est systématique, monsieur Gauthier.

**M. Gauthier:** On vous refuse systématiquement les documents dans les deux langues officielles?

**Mme Hurens:** On nous dit d'attendre. Attendre quoi? Qu'est-ce qui arrive? Les membres unilingues de l'équipe de négociation doivent attendre.

**M. Gauthier:** Dans le projet de loi, il y a un article qui permettra au syndicat d'aller voir le secrétaire d'État. Peut-être pourriez-vous y aller avec le Conseil du Trésor et demander des fonds afin de vous assurer que dorénavant, il ait des traducteurs à sa disposition. Il y a un article du projet de loi qui dit que le secrétaire d'État aura des fonds de disponibles pour les syndicats.

**Mme Hurens:** Il s'agit de l'article 42, à la Partie VII.

**M. Gauthier:** C'est cela:

f) pour encourager les entreprises, les organisations patronales et syndicales, les organismes bénévoles et autres à fournir leurs services en français et en anglais. . .

Vous savez que c'est à votre disposition. J'espère que vous l'utiliserez.

Dans votre communiqué du 26 juin 1987, vous posiez la question suivante:

Quels seront les effets sur les membres de l'Alliance qui seraient tenus de dispenser des services centraux aux employés dans la langue de leur choix?

On parle du Conseil du Trésor et des agences centrales. Vous avez déjà dit que votre syndicat n'était pas satisfait de leur collaboration. Croyez-vous que ces agences, avec leurs structures actuelles, seront en mesure de dispenser à vos 180,000 membres les outils de travail et les réponses

[Translation]

Let me turn to another question. You referred to the documents distributed by Treasury Board in the course of your bargaining. In paragraph 33 of your brief you state:

... the Alliance should like to place on the public record its deeply held frustration with the cavalier approach towards official languages by Treasury Board acting as employer.

It has failed:

... to provide us as a bargaining agent, with official information in both official languages on a timely basis.

What do you mean by that?

**Ms Hurens:** We mean that we do not get the information when we need it. When Treasury Board puts forward a document in one language, we want it in the other language at the same time.

**Mr. Gauthier:** Is that a common practice of Treasury Board?

**Ms Hurens:** It happens systematically, Mr. Gauthier.

**Mr. Gauthier:** Treasury Board systematically refuses to provide documents in both official languages?

**Ms Hurens:** They tell us to wait. To wait for what? What is going on? The unilingual members of the bargaining team have to wait.

**Mr. Gauthier:** There is a clause in the bill that would enable the union to turn to the Secretary of State. Perhaps you could approach the Secretary of State with Treasury Board and ask for funding to ensure that in future it has translators available. There is a clause in the bill which states that the Secretary of State will have funds available for unions.

**Ms Hurens:** You are referring to clause 42, in Part VII of the bill.

**Mr. Gauthier:** That is right. It reads:

(f) To encourage and co-operate with the business community, labour organizations, voluntary organizations and other organizations or institutions to provide services in both English and French. . .

You know that is open to you. I hope you will make use of this clause.

In your June 26, 1987 press release, you ask the following question:

What will be the impact on the Alliance members who will be required to provide central services to employees in the language of their choice?

Mention has been made of Treasury Board and the central agencies. You have already said that your union was not satisfied with the cooperation it was receiving. Do you think these agencies, given their current structures, will be able to provide your 180,000 members the worktools



[Texte]

qu'ils demanderont dans leur langue, en anglais ou en français, comme l'exige le projet de loi C-72? Êtes-vous prêts à me dire aujourd'hui que vous négociez avec le Conseil du Trésor la réglementation concernant la mise en oeuvre des politiques de service des agences centrales envers vos membres?

**Mme Hurens:** Il y a beaucoup de questions supplémentaires.

Vous vous référiez à l'alinéa 42(1)f). Selon cet alinéa, c'est le Secrétariat d'État qui sera responsable de distribuer des fonds. C'est très bien, c'est merveilleux et c'est pour cela que nous aimerions bien que le Conseil du Trésor, ou enfin le gouvernement, fasse ce qu'il dit aux autres de faire quand il négocie avec ses employés.

**M. Gauthier:** Je ne suis pas sérieux quand je vous dis cela. Je voulais tirer un peu la patte au Conseil du Trésor. Ils ont de l'argent, mais ils ne veulent pas le faire.

**Mme Hurens:** Moi, je suis très sérieuse. Nous considérons que cela devrait être inclus dans le projet de loi.

**M. Gauthier:** Ah oui?

**Mme Hurens:** Absolument. Si on veut être un employeur modèle, il faut faire chez soi ce qu'on dit aux autres de faire. Autrement, cela perd toute sa crédibilité.

**M. Gauthier:** D'accord.

**Mme Hurens:** Évidemment, nous siégeons au comité mixte sur l'implantation... C'est le Comité qui est présidé par M. Desjardins. M<sup>me</sup> Marion est notre représentante.

**M. Gauthier:** Le comité interne de la Fonction publique?

**Mme Hurens:** C'est un comité interne où les syndicats sont représentés; c'est un sous-comité du Conseil national mixte. Cependant, on ne négocie pas; nous sommes consultés.

**M. Gauthier:** Donc, ce n'est pas de la négociation qui se fait, mais de la consultation.

**Mme Hurens:** C'est cela.

**M. Gauthier:** Ma question était spécifique: avez-vous l'intention de négocier avec le Conseil du Trésor? Quand je parle de négocier, je parle de quelque chose de vraiment sérieux: Écoutez, nous exigeons que les services soient disponibles à tout moment pour nos frères et soeurs syndiqués dans les deux langues officielles comme la loi le prévoit. Est-ce que vous ferez de cela un cheval de bataille important? Vous nous avez bien dit cet après-midi que le Conseil du Trésor vous servait mal aujourd'hui. Qu'est-ce qui vous fait croire qu'il vous servira mieux demain?

**Mme Hurens:** Nous avons déjà nos priorités pour cette ronde de négociations. Il est évident que nous utiliserons toutes les avenues possibles pour obtenir gain de cause, car nous

[Traduction]

and the answers they will be requesting in their own language, whether English or French, as required under Bill C-72? Are you prepared to tell me today that you will negotiate regulations with Treasury Board regarding the implementation of policies on services provided by the central agencies to your members?

**Ms Hurens:** Your question contained a lot of supplementary questions.

You were referring to paragraph 42(1)(f). This paragraph provides that the Secretary of State Department will be responsible for distributing the funds. That is good, that is great, and that is why we would like to see Treasury Board, that is the government, practicing what it preaches, in the course of its negotiations with its employees.

**Mr. Gauthier:** I am not serious when I say that. I was trying to pull Treasury Board's leg a little. They have the money, but they simply do not want to provide the translation.

**Ms Hurens:** I am very serious about this. We think it should be included in the bill.

**Mr. Gauthier:** Do you?

**Ms Hurens:** Definitely. If Treasury Board wants to be a model employer, it must do what it tells other departments to do. Otherwise it loses all credibility.

**Mr. Gauthier:** Right.

**Ms Hurens:** Obviously, we are on the joint committee on the implementation... The committee is chaired by Mr. Desjardins. Our representative is Ms Marion.

**Mr. Gauthier:** Is that the internal Public Service Committee?

**Ms Hurens:** It is an internal committee on which unions are represented. It is a sub-committee of the National Joint Committee. However, there is no bargaining; we are consulted.

**Mr. Gauthier:** So, it is not a body that is involved in negotiation, but rather consultation.

**Ms Hurens:** That is right.

**Mr. Gauthier:** My questions was quite specific: Do you intend to negotiate with Treasury Board? When I talk about negotiating, I am referring to something very serious. You should demand that services be available in both official languages at all times for your brothers and sisters in the union as provided for in the act. Would you make this issue into one of your key themes? You clearly told us this afternoon that Treasury Board was giving you poor service. What makes you think that it will provide better service in the future?

**Ms Hurens:** We already have our priorities for this round of bargaining. Obviously, we will use all means at our disposal to win this struggle, because we think it is

[Text]

trouvons cela très important. Ce serait bien de négocier cela avec le Conseil du Trésor et ce serait bien que ce soit inclus dans la convention collective, mais nous considérons que cela devrait être inclus dans la loi afin que nous n'ayons pas à nous battre pour faire reconnaître un principe.

• 1610

**M. Gauthier:** Je comprends, mais cela n'est pas dans la loi. Cela dépend de la réglementation.

**Mme Hurens:** Mais on veut que ce soit dans la loi.

**M. Gauthier:** Il faudra faire des griefs.

**Le président:** Merci. Monsieur Epp.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** I join with my colleagues in welcoming you to the legislative committee this afternoon and hope you will pass on our best wishes to Mr. Bean and congratulations on his continuation of responsibilities.

Your presentation this afternoon focuses more on shortcomings and practice of government, with some thoughts on how government might discourage itself, or how the Parliament of Canada might discourage the federal government from the sorts of lapses that have marked practice. One can only regret some of the things that have happened. No, one can do more than regret, one can ask for an amending of ways in presentation of materials, for example, in both languages. That is quite atrocious.

Why is that? Is Treasury Board inadequately provided with translation staff in order to turn documents into the other language, whatever the language of first drafting may have been? I presume they appear usually in English without French equivalents?

**Ms Hurens:** Yes, that is correct, but we have not made an investigation why Treasury Board can or cannot provide this. But his first duty should be to do so.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** I am tempted to pursue questions in the same area as Mr. Gauthier has been exploring, but I will actually take a different tact for a few moments. That is to inquire, given what you have said about the failures of Treasury Board to observe the principles of official bilingualism in dealing with employees and the Public Service Alliance and, presumably, the other organizations as well, is this lack of respect for the policy of official bilingualism also behind the handing over of responsibility for the policy to departments and the devolution within departments, I understand, of responsibility for the policy?

It is ostensibly to demonstrate that the goals are now being sought by personnel officers and so to whoever the people may be made responsible for this throughout the structure. In practice, from your experience as employees of the federal government in various departments and

[Translation]

very important. It would be a good idea to negotiate that with Treasury Board and to have it included in the collective agreement, but we think it should be in the act, so that we do not have to fight for recognition of a principle.

**Mr. Gauthier:** I understand, but it is not in the act. It would be governed by regulation.

**Ms Hurens:** But we want it to be in the act.

**Mr. Gauthier:** You will have to present grievances.

**The Chairman:** Thank you. Mr. Epp.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Tout comme mes collègues, je vous souhaite la bienvenue devant le comité législatif cet après-midi. J'espère que vous transmettez nos meilleurs vœux et nos félicitations à M. Bean.

Votre exposé met l'emphasis sur certaines des faiblesses dans les pratiques du gouvernement. Vous parlez également des mesures que le Parlement du Canada pourrait prendre pour décourager le gouvernement fédéral de continuer de commettre ces erreurs. On ne peut que regretter certaines des choses qui se sont produites. Non, ce n'est pas vrai, on peut en faire davantage. On peut demander que les institutions fédérales changent de pratique et qu'elles présentent les documents dans les deux langues officielles, par exemple. La situation est tout à fait abominable.

Le Conseil du Trésor n'a-t-il pas suffisamment de traducteurs pour rendre les textes dans l'autre langue, quelle que soit la langue de départ? Je suppose que d'habitude les documents sont présentés en anglais, sans version française?

**Mme Hurens:** Oui, c'est exact. Cependant, on n'a pas fait d'enquête pour savoir pourquoi le Conseil du Trésor ne peut pas nous donner des traductions. Cela devrait être sa première responsabilité.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Même si je suis tenté de poser des questions dans la même veine que M. Gauthier, je vais aborder un autre domaine pendant quelques instants. Vous nous avez dit que le Conseil du Trésor ne respectait pas les principes du bilinguisme officiel lorsqu'il faisait affaire avec les employés, l'Alliance de la Fonction publique, et, je suppose, d'autres organismes. Pensez-vous que ce manque de respect pour la politique du bilinguisme officiel explique vraiment pourquoi le Conseil du Trésor donne aux ministères la responsabilité de la mise en œuvre de cette politique? Si je comprends bien, à l'intérieur même des ministères, cette responsabilité est également déléguée?

Cette pratique est censée illustrer le fait que les objectifs de la politique sont maintenant poursuivis par les agents du personnel et les autres qui ont cette responsabilité dans la hiérarchie. À titre d'employés du gouvernement fédéral qui travaillent dans différents

**[Texte]**

agencies, has that policy of devolution been successful or has it actually, in practice, produced similar acts to what you have described here from the Treasury Board itself in its failure to observe the principles of officials bilingualism?

**Ms Hurens:** Yes. You raise a point that goes with what we have underlined previously. The tentative of the federal government to withdraw their service gradually and to pass it over either to the provinces or to the private sectors, is a sign also of a gradual withdrawal from the commitment provided by the law. We are concerned by that. We are concerned by the different policies and regulations they have put in place, like imperative staffing, that jeopardize the spirit and the intent of the law. And we felt that it was our responsibility to denounce it since we deal with that on a daily basis.

At the bargaining table, I do not know if I would go as far as to say that it may be a tactic or a strategy to delay the bargaining process, but if it is the case, it should not be allowed, it should be prevented at any cost. I think it is very, very unfair.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** If it is put in the area of harassment of workers of their organizations, it is contemptible. If it is a failure to respect the policy, I am not sure whether it would make it higher or lower as a form of activity.

• 1615

I wonder if you could say something more about the matter of imperative staffing. I have been looking at the letter over Mr. Bean's signature to the Commissioner of Official Languages. I want to be quite clear about your concern about imperative staffing. I am understanding here the intention to appoint persons who are bilingual to positions and to specify the positions originally as requiring that kind of person. That, of course, has the further consequences. This of course will strike some people as being in the spirit of the policy, or designed to achieve the policy.

Your own presentation has been strong support for the policy of official bilingualism. But your concern here is that it closes doors to people from either of the official language communities of Canada who are not prepared for that. This is why the heart of your brief is really concerned about language training: about the need to ensure that opportunities will be open. Am I right?

**Ms Hurens:** Language training is really necessary. It is one very important aspect. One does not go without the other. What we were concerned about is that Treasury Board or certain departments will put in place policies that not only go against it but would undermine the process the bill wants to put in place, which is to balance the representation of both language groups. We would

**[Traduction]**

ministères et organismes, pouvez-vous nous dire si cette politique de délégation a donné de bons résultats, ou si elle a plutôt encouragé les autres ministères à suivre l'exemple du Conseil du Trésor dans son manque de respect des principes du bilinguisme officiel?

**Mme Hurens:** Oui. Vous soulevez une question qui va de pair avec ce que nous avons dit tout à l'heure. La tentative du gouvernement fédéral de retirer progressivement les services et d'en déléguer la responsabilité soit aux provinces soit au secteur privé est également un retrait progressif de ces engagements qui sont prévus dans la loi. Cela nous préoccupe. Les différentes politiques et règlements qui ont été mis en place, comme la dotation impérative, qui compromettent l'esprit et l'intention de la loi, nous inquiètent beaucoup. Nous avons estimé qu'il nous incombait de dénoncer cette pratique, étant donné que nous nous heurtons à ces problèmes tous les jours.

Je ne sais pas si j'irais jusqu'à dire que le fait de ne pas nous donner les textes dans les deux langues officielles peut être une tactique ou une stratégie pour retarder le processus de négociation. Si cela est vrai, cela ne devrait pas être permis, il faut à tout prix empêcher le Conseil du Trésor de faire cela. Je crois que c'est inique.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** S'il s'agit du harcèlement des employés ou de leurs organismes, c'est une pratique méprisable. Je ne sais pas si c'est plus ou moins méprisable s'il s'agit d'un manque de respect de la politique.

J'aimerais que vous développiez davantage la question de la dotation impérative. J'ai examiné un peu la lettre signée par M. Bean, qui est adressée au commissaire des langues officielles. Je veux être sûr de comprendre votre préoccupation en ce qui concerne la dotation impérative, qui consiste à nommer des personnes bilingues, et de préciser que seuls les candidats bilingues sont admissibles. Cela a d'autres conséquences, bien entendu. Certains vont penser que cette pratique est conforme à la politique, ou vise à la mettre en oeuvre.

Dans votre exposé, vous appuyez fortement la politique du bilinguisme officiel. Cependant, vous pensez que la dotation impérative fait en sorte que les unilingues du Canada ne pourront pas postuler certains emplois. La question fondamentale de votre mémoire est donc la formation linguistique. Vous voulez faire en sorte que les fonctionnaires aient accès là la formation linguistique. Ais-je raison?

**Mme Hurens:** La formation linguistique est certainement nécessaire. C'est un élément très important, qu'on ne peut pas négliger. Nous nous préoccupons de la possibilité que le Conseil du Trésor ou certains ministères mettent en place des politiques qui non seulement vont à l'encontre de la formation linguistique, mais qui compromettent le principe que le projet de loi cherche à



[Text]

like to see equal access to jobs become a reality. But by strengthening or increasing imperative staffing, it just goes the other way around. It is really contradictory. At the same time the government would like to push this bill. But in our opinion it is a kind of smoke-screen.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** In practice, what happens under imperative staffing, from your experience? In what ways does it end up biasing the selection process?

**Ms Hurens:** Do you want a specific example?

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** No. It would have an impact, presumably, on equitable participation. What kind of an effect does it have, actually?

**Ms Hurens:** The kind of effect it does have is that the volume of work performed by employees is increasing, not only in imperative staffing; you have also the replacement process, which is part of it. Often our members are required to perform duties at a higher level of classification, and employees who fill in are not given sufficient opportunity to work in their own official language if they just transfer to fill in. Management in certain agencies concludes that since the work units can provide bilingual services, the position occupied by unilingual incumbents should not be designated bilingual.

It is a major step back in the commitment of the government to ensure institutional bilingualism. It just perpetuates what we have been trying to correct for the past 20 years, which is increasing representation of different groups. As an example, 34% of our administrative support group category are francophones, and in this category almost half the staffing actions are bilingual imperatives. But in the scientific or professional category francophones occupy only 21% of all the positions. On the other hand, in Quebec there is a drastic, a dramatic under-representation of our English-speaking members.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Your complaint is as much as anything about the inadequacy of the imperative bilingual requirement as it is a complaint about the principle.

**Ms Hurens:** Yes.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** It is insufficiently used in certain categories, perhaps excessively in others, although I would not want to say. For administrative support staff it is highly desirable, I suppose, that they be able to work in either language.

[Translation]

mettre en place—c'est-à-dire une représentation équilibrée des groupes linguistiques. Nous voulons que l'accès égal à l'emploi soit une réalité. Cependant, on va réaliser le contraire, si on a davantage recours à la dotation impérative. C'est très contradictoire; le gouvernement prétend vouloir faire adopter le projet de loi. À notre avis, il s'agit d'un genre d'écran de fumée.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Qu'est-ce qui se passe en pratique dans les cas de dotation impérative, d'après votre expérience? Comment cette pratique finit-elle par rendre injuste le processus de sélection?

**Mme Hurens:** Vous voulez un exemple précis?

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Non. Je suppose que cette pratique aurait une incidence sur la participation équitable. Quel effet a la dotation impérative en réalité?

**Mme Hurens:** L'un des effets de cette pratique est que le volume de travail accompli par les employés augmente, non seulement à cause de la dotation impérative, mais également à cause du processus de remplacement, qui en fait partie. Souvent on exige que nos membres accomplissent des tâches à un niveau de classification plus élevé. Les employés qui remplacent d'autres temporairement n'ont pas suffisamment de possibilités de travailler dans leur propre langue officielle. Dans certains cas, les cadres décident qu'étant donné que les unités de travail peuvent offrir des services bilingues, les postes dont les titulaires sont unilingues ne devraient pas être désignés bilingues.

Cette pratique représente une grave détérioration de l'engagement du gouvernement d'assurer le bilinguisme institutionnel. Elle ne fait que perpétuer la représentation inéquitable des deux groupes, situation que nous tentons de corriger depuis 20 ans. Par exemple, 34 p. 100 de nos employés dans la catégorie de soutien administratif sont des francophones, et dans cette catégorie presque la moitié des dotations sont des dotations impératives bilingues. Cependant, il n'y a que 21 p. 100 de nos employés dans la catégorie scientifique et professionnelle qui sont des francophones. Par contre, au Québec, il y a une sous-représentation très importante de nos membres anglophones.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Votre plainte porte autant sur les défauts de la dotation impérative que sur le principe.

**Mme Hurens:** Oui.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Peut-être utilise-t-on cette pratique trop souvent dans certaines catégories et trop peu souvent dans d'autres. Cependant, je ne voudrais pas me prononcer sur cette question. Je suppose que dans le cas du personnel de soutien administratif, il est souhaitable qu'il soit capable de travailler dans l'une ou l'autre langue.

[Texte]

[Traduction]

• 1620

**Ms Hurens:** You see, we want to ensure that some day we do not see what has happened in recent years. We are not going to go back on what we want. That is one of the reasons we would like to see it in the bill, so that whatever the restraint or restrictions or financial problems at least we will not have to redo the same thing every 10 years.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** I do not suppose it would be fair to ask you whether this bill surprised you a bit when it was presented last June, given what you have been experiencing from this government in practice.

**Ms Hurens:** Yes.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** It might be fair to observe that the various proposals you make for amendments to the bill are designed to nail down some loose pieces in the structure of government to ensure the devotion that seems generally stated in the bill will actually be practised in various areas. I suppose it would be fair to get your agreement to that kind of proposal whether it is in the matter of Treasury Board's presentation or something like a mini bill of rights for members of the public service to ensure they are able to obtain the language training within government and at the expense of government.

Similarly your proposals in regard to contracting out and this selling off of assets of the Canadian people that goes on under the abomination of privatization. Your proposals to these various areas are all designed to prevent losses, to prevent backsliding from the principle, to strengthen the commitment.

**Ms Hurens:** If I may add, it is very sad to see that now that our language program has come to maturity, so that the quality of the teaching is the envy of the rest of the world, now that we have a winning formula, when we are more ready than ever, it is being put down in practice. The principles are really nice, but we would like to see some part of them in practice to ensure that the principle will be in effect and really alive.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** You want to be sure that an excellent teaching staff is able to continue its work and to do that first class work.

**Mrs. Cossitt:** With respect to your support of enshrining language of work, could you give us an idea of where you feel this should be, just in designated bilingual areas or do you support that for all areas of Canada?

**Ms Hurens:** Our position is when it is necessary, but at the same time it is necessary everywhere. Every citizen of this country should be entitled to have services from his government in the language of his choice.

**Mrs. Cossitt:** I am specifically referring to the use of language of work in the workplace.

**Ms Hurens:** Yes.

**Mme Hurens:** Nous ne voulons pas voir se reproduire ce qui s'est passé ces dernières années. Nous n'avons pas l'intention de revenir sur nos exigences. C'est une des raisons pour lesquelles nous voulons que cela soit inscrit dans le projet de loi afin que nous ne soyons pas obligés de recommencer tous les dix ans celles que soit les contraintes financières ou autres.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Je ne devrais sans doute pas vous demander si ce projet de loi vous a étonné, lorsqu'il a été présenté en juin dernier, étant donné que vous avez vu le gouvernement à l'oeuvre.

**Mme Hurens:** En effet.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Je dirais que les diverses modifications que vous proposez d'apporter au projet de loi visent à consolider certains éléments fragiles de la structure gouvernementale afin que les beaux principes énoncés dans cette mesure soient vraiment mis en pratique. Sans doute seriez-vous d'accord pour que cette proposition soit inscrite dans une présentation au Conseil du Trésor ou un mini-déclaration des droits des fonctionnaires, afin qu'ils puissent obtenir une formation linguistique au sein du gouvernement et aux frais de celui-ci.

D'autre part, en ce qui concerne la sous-traitance et la vente de l'actif des Canadiens dans le cadre de cette véritable abomination que constitue la privatisation, vos propositions visent toutes à vous empêcher de perdre du terrain et à éviter que le gouvernement ne s'éloigne de ce principe.

**Mme Hurens:** Si vous me permettez d'ajouter une chose, maintenant que notre programme linguistique est parvenu à maturité, que la qualité de l'enseignement fait l'envie du reste du monde et que nous avons trouvé une formule gagnante, il est triste de voir que dans la pratique, les choses s'effritent. Nous n'avons rien contre les beaux principes, mais nous voudrions que certains d'entre eux soient mis en pratique.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Vous voulez la certitude que ces enseignants de premier ordre pourront continuer leur excellent travail.

**Mme Cossitt:** En ce qui concerne la langue de travail, pourriez-vous nous dire si, à votre avis, ce principe devrait être appliqué uniquement dans les régions désignées bilingues ou dans l'ensemble du Canada?

**Mme Hurens:** Nous estimons que ce principe doit être appliqué lorsque c'est nécessaire, mais il faut dire que c'est nécessaire partout au Canada. Chaque citoyen du pays devrait avoir le droit d'obtenir des services gouvernementaux dans la langue de son choix.

**Mme Cossitt:** Je veux parler plus précisément de l'usage de la langue de travail.

**Mme Hurens:** Oui.

[Text]

**Mrs. Cossitt:** You are suggesting then it should be: employees of the public service, only within designated bilingual areas?

**Ms Hurens:** No, I misunderstood your question. I just wanted to make sure that it is first the bilingual areas, like Ottawa-Hull.

**Mrs. Cossitt:** The designated bilingual region.

**Ms Hurens:** The public servants here should have the choice to work in their own language. The rest should be where it is necessary, and when there is a significant demand established by regulations.

• 1625

**Mrs. Cossitt:** If there is a significant demand for service and there is a bilingual individual in that federal institution, you say therefore that person should have the right to use the language of his or her choice.

**Ms Hurens:** I am not sure I understand what you say.

**Mrs. Cossitt:** There are two aspects to this area of use of language of work: first, in designated bilingual areas, those public servants being allowed to use the language of their choice in those designated bilingual regions; i.e., Ottawa-Hull, the National Capital Region. You agree with that.

**Ms Hurens:** Yes.

**Mrs. Cossitt:** But you are extending it and you are also saying, as I understand you, that it be extended to those areas where there is significant demand.

**Ms Hurens:** You have certain areas in Canada that are also bilingual in significant numbers and where public servants from either side, French or English, are in significant numbers. That would create a bilingual environment.

**Mrs. Cossitt:** That would also suggest, then, that the supervisors of those areas be bilingual to be able to give information to and receive information from the people they are supervising. Again, that would lead me to question the necessity of your questioning imperative staffing, because then it would be an imperative position for a supervisor to be bilingual.

**Ms Hurens:** Not necessarily. The supervisors could go on language training. It is very important that if we do believe in the principle that either ethnic group should be treated with fairness—just thinking of assessment, for example—the supervisors in certain areas should be able to assess their employees and communicate with their employees in the language of their choice, as stipulated in section 33.

**Mrs. Cossitt:** I put the scenario, then, that we have a significant demand situation. There are bilingual staff; there is not necessarily a bilingual supervisor. You are suggesting that this person be allowed to go on language training. How then can the employee access the right to

[Translation]

**Mme Cossitt:** Estimez-vous que les employés du secteur public devraient pouvoir utiliser la langue de leur choix uniquement dans les régions désignées bilingues?

**Mme Hurens:** Non, j'avais mal compris votre question. Il faudrait d'abord appliquer ce principe dans les régions bilingues, comme celle d'Ottawa-Hull.

**Mme Cossitt:** Les régions désignées bilingues.

**Mme Hurens:** Les fonctionnaires qui travaillent dans ces régions devraient pouvoir travailler dans leur propre langue. Dans le reste du pays, il faudrait le faire lorsque c'est nécessaire, et lorsqu'il y a une demande importante établie par les règlements.

**Mme Cossitt:** Par conséquent, s'il existe une demande importante et si un employé d'une institution fédérale est bilingue, cette personne devrait avoir le droit d'utiliser la langue de son choix.

**Mme Hurens:** Je ne suis pas certaine d'avoir bien compris votre question.

**Mme Cossitt:** L'usage de la langue de travail se fait sur deux plans: d'abord, dans les régions désignées bilingues, comme celle d'Ottawa-Hull, la région de la Capitale nationale, les fonctionnaires ont le droit d'utiliser la langue de leur choix. Vous êtes d'accord sur ce principe.

**Mme Hurens:** Oui.

**Mme Cossitt:** Mais vous dites également, si j'ai bien compris, que ce principe doit s'étendre aux régions où il existe une demande importante.

**Mme Hurens:** Il y a certaines régions du pays où une bonne partie de la population est bilingue et où les fonctionnaires francophones ou anglophones sont en nombre important. Cela crée un environnement bilingue.

**Mme Cossitt:** Dans ce cas, vous proposez également que, dans ces régions les cadres soient bilingues afin de pouvoir communiquer avec leurs employés. Dans ce cas, je ne vois pas pourquoi vous contestez les nominations impératives étant donné qu'il serait impératif pour les cadres d'être bilingues.

**Mme Hurens:** Pas nécessairement. Les cadres pourraient suivre une formation linguistique. C'est très important si nous croyons au principe selon lequel les deux groupes ethniques doivent être traités équitablement. Prenez l'évaluation, par exemple; les cadres de certaines régions doivent être en mesure d'évaluer leurs employés et de communiquer avec eux dans la langue de leur choix, comme le prévoit l'article 33.

**Mme Cossitt:** Prenons le cas d'une région où il y a une demande importante. Vous avez des employés bilingues, mais leur chef n'est pas nécessairement bilingue. Vous dites que cette personne devrait pouvoir suivre une formation linguistique. Dans ce cas, comment l'employé



[Texte]

use his or her language of choice in the workplace if there is no current bilingual supervisor?

**Ms Hurens:** I think it is an administrative measure that has to be taken by the deputy minister—but it is inside the department—to ensure that the spirit of the law is respected. We are not against the principle of imperative staffing per se, but it should not be at this scale. It should be an emergency situation like one of those you mentioned, but just for a short time to replace a supervisor; for example, when the supervisor is on language training.

**Mrs. Cossitt:** Do you have any comments as to why you feel there is an increase in imperative staffing?

**Ms Hurens:** The answer is to speculate on what Treasury Board wants to accomplish. Probably it is to save money. If there is a cost to respect the law, I think the government should incur that cost and not try to beat around the bush and avoid it.

**Mrs. Cossitt:** Do you have any statistics on the make-up of your membership in terms of mother tongue English, mother tongue French, other mother tongues, and whether or not they are bilingual?

• 1630

**Ms Hurens:** We do not have it. Our membership is a mirror of Canadian society, so it probably is the same proportion.

**Mrs. Cossitt:** Maybe you could provide the committee with some of this information. The statistics show that the Public Service is pretty well a mirror image of Canada, with about 27% francophone and 75% or so anglophone employees. Of those who hold bilingual positions, is there a breakdown of mother tongue and ethnic origin? I think you could provide the committee with that at a later date if you do not have the statistics right now.

**Ms Hurens:** We do not have it here, but we could provide the committee at a later date with those statistics.

**Mrs. Cossitt:** You were referring to the fact that you are very concerned with clause 38 and the use of the merit principle vis-à-vis the imperative-staffing situation. I think there have been accusations made to various members with respect to Public Service applications for employment for non-bilingual positions, in that they are only receiving or putting on the priority list those who are already bilingual. Do you think that again takes away from the merit principle or access by all Canadians to Public Service positions?

**Ms Hurens:** We think so. That is why we think any member of the public applying for a job in the Public Service should be entitled to language training. It is the duty and the responsibility of this government to do that, to ensure that they can have access and that the government should pay for it.

[Traduction]

peut-il se prévaloir du droit d'utiliser la langue de son choix au travail si, pour le moment, son chef n'est pas bilingue?

**Mme Hurens:** En pareil cas, le sous-ministre doit prendre une mesure administrative pour veiller à ce que l'esprit de la loi soit respecté. Nous ne nous opposons pas aux nominations impératives en tant que telles, mais il ne faudrait pas qu'elles soient faites sur une échelle aussi importante. Il faudrait les réserver aux situations urgentes comme celle que vous mentionnez, mais seulement de façon temporaire, le temps de remplacer un surveillant, par exemple lorsqu'il suit une formation linguistique.

**Mme Cossitt:** Pourriez-vous nous dire pourquoi, à votre avis, le nombre de nominations impératives a augmenté?

**Mme Hurens:** Tout dépend de l'objectif que poursuit le Conseil du Trésor. Il cherche sans doute à économiser de l'argent. S'il y a un prix à payer pour appliquer la loi, je pense que le gouvernement devrait être prêt à payer ce prix au lieu de chercher des moyens de l'éviter.

**Mme Cossitt:** Avez-vous des statistiques indiquant comment les membres de votre syndicat se répartissent selon que leur langue maternelle est l'anglais, le français ou une autre langue et selon qu'ils sont bilingues ou non?

**Mme Hurens:** Nous n'en avons pas. Nos membres sont le reflet de la société canadienne et se répartissent sans doute de la même façon.

**Mme Cossitt:** Peut-être pourriez-vous fournir ces renseignements au comité. D'après les statistiques, la Fonction publique reflète assez fidèlement l'image du Canada, avec environ 27 p. 100 d'employés francophones et 75 p. 100 d'anglophones. A-t-on établi comment ceux qui occupent des postes bilingues se répartissent selon leur langue maternelle et leur origine ethnique? Si vous n'avez pas ces chiffres sous la main, peut-être pourriez-vous nous les communiquer ultérieurement.

**Mme Hurens:** Nous ne les avons pas sous la main, mais nous pourrions certainement vous les fournir.

**Mme Cossitt:** Vous avez dit que les nominations impératives allaient à l'encontre de l'article 38 et du principe du mérite. On s'est plaint à plusieurs reprises, je pense, que les candidatures à des postes unilingues de la Fonction publique n'étaient acceptées ou inscrites sur la liste de priorités que si les candidats étaient déjà bilingues. Pensez-vous que cela déroge au principe du mérite ou au fait que tous les Canadiens devraient avoir accès aux postes de la Fonction publique?

**Mme Hurens:** Oui, nous le pensons. C'est pourquoi nous estimons que tout citoyen qui présente sa candidature à un poste de la Fonction publique doit avoir droit à une formation linguistique. Le gouvernement a le devoir et la responsabilité de mettre cette formation à la disposition de tous les Canadiens, à ses propres frais.

## [Text]

**Mrs. Cossitt:** So you are saying that there should be a great deal of access to the Public Service by unilingual participants, that the necessary instruction should be provided if they wish to access themselves to a bilingual position.

**Ms Hurens:** When Treasury Board was hiring more people for the Public Service, it was possible for people from the public to get in. They just had to sign a form, stating that they were willing to take language training in order to become bilingual.

**Mr. Kindy:** I would like to pursue that language-of-work discussion. How does the Public Service feel about unilingual Canadians who aspire to become civil servants in a supervisory capacity in designated areas or where there is sufficient demand? Some people do not have this ability to learn a second language, even if there is the best training. However, they are certainly very competent people. I do not think competence always goes with knowledge of the two official languages. If that were so, I think Einstein would have never been Einstein, because I do not think he was very proficient in some of the official languages.

How can unilingual Canadians get a promotion in the civil service without having the ability to learn a second language?

**Ms Hurens:** As the union has stated before, we are certainly against any discrimination, based on either languages or sex or, let us say, language aptitude. There is nothing preventing Treasury Board from putting forward regulations to deal with these specific cases. However, it should be very clear that it is for exceptional cases, when it has been demonstrated very clearly that the individual cannot learn. I know personally that some tools do exist. . . well, to say it bluntly, it should not become a cop-out. But at the same time, if some of our members or workers demonstrate no aptitude for language training, then there could be some provision to dispense with it for them, but as an exceptional measure. Sometimes an exceptional measure of this nature can become the rule and we would be against that.

• 1635

**Mr. Kindy:** You have difficulty accepting that somebody who is unilingual should get a supervisory position if he cannot learn a second language. You have to be quite proficient in a language to be in a supervisory capacity.

**Ms Hurens:** That is not what I said, but—

**Mr. Kindy:** You are saying that you are not against discrimination. I think statistics show that the number of "bilingual" Canadians is very limited compared to those who are perfectly bilingual, whether it is in Quebec or elsewhere.

## [Translation]

**Mme Cossitt:** Autrement dit, les citoyens unilingues devraient avoir largement accès à la Fonction publique et il faudrait leur dispenser la formation nécessaire s'ils désirent accéder à un poste bilingue.

**Mme Hurens:** Lorsque le Conseil du Trésor faisait davantage de recrutement, il était plus facile d'entrer à la Fonction publique. Il suffisait de signer un formulaire et de se déclarer prêt à suivre une formation linguistique pour devenir bilingue.

**M. Kindy:** Je voudrais que nous parlions davantage de la langue de travail. Que pense la Fonction publique des Canadiens unilingues qui désirent accéder à un poste d'encadrement, à la Fonction publique, dans des régions désignées ou dans lesquelles il existe une demande suffisante? Certaines personnes n'ont pas la capacité d'apprendre une deuxième langue, même si elles reçoivent la meilleure des formations. Néanmoins, il s'agit de gens très compétents. Je ne pense pas que la compétence aille toujours de pair avec la connaissance des deux langues officielles. Si c'était le cas, je pense qu'Einstein n'aurait jamais été Einstein, car je ne pense pas qu'il parlait couramment certaines langues officielles.

Comment les Canadiens unilingues peuvent-ils obtenir de l'avancement à la Fonction publique s'ils n'ont pas la capacité d'apprendre la deuxième langue?

**Mme Hurens:** Comme notre syndicat l'a déjà dit, nous nous opposons à toute forme de discrimination, qu'elle se fonde sur la langue ou sur le sexe ou, disons, sur les aptitudes linguistiques. Rien n'empêche le Conseil du Trésor d'édicter des règlements pour régler ce genre de cas particuliers. Toutefois, cela devrait s'appliquer uniquement dans des circonstances exceptionnelles, lorsqu'on a eu clairement la preuve que la personne en question ne pouvait pas apprendre la deuxième langue officielle. Personnellement, je sais qu'il existe des moyens. . . je dirais simplement qu'il ne doit pas s'agir d'une mauvaise excuse. Mais en même temps, si certains de nos membres ou si certains employés ne manifestent aucune aptitude pour la formation linguistique, il faudrait prévoir des dispositions pour les en dispenser, mais uniquement à titre exceptionnel. Parfois une telle mesure exceptionnelle peut devenir la règle et nous serions contre cela.

**M. Kindy:** Vous avez de la difficulté à accepter qu'un unilingue puisse accéder à un poste de supervision s'il ne peut apprendre une langue seconde. On doit avoir une assez bonne connaissance de la langue pour détenir un tel poste.

**Mme Hurens:** Je n'ai pas dit cela, mais. . .

**M. Kindy:** Vous dites que vous n'êtes pas contre la discrimination. Je crois que les statistiques démontrent que le nombre de Canadiens «bilingues» est extrêmement limité comparativement à ceux qui sont parfaitement bilingues, que ce soit au Québec ou ailleurs.



## [Texte]

Voudriez-vous qu'on fasse de la discrimination envers les Canadiens français ou les Québécois? Il y a beaucoup de Québécois qui sont très compétents dans leur domaine, mais qui ont commencé à apprendre la deuxième langue un peu tard dans leur vie. Ils ne pourront pas avoir une promotion à la Fonction publique du Canada. Je pense, par exemple, à des gens qui viennent du Lac-Saint-Jean. Nous avons un ministre qui a appris la deuxième langue très, très vite, mais il y en a d'autres qui ont beaucoup plus de difficulté. Comment peuvent-ils s'intégrer s'ils ne possèdent pas la deuxième langue, même s'ils ont certainement la compétence nécessaire pour fonctionner très efficacement à la Fonction publique?

**Mme Hurens:** D'abord, je veux préciser que je suis ici pour représenter un syndicat pancanadien. Également, je connais personnellement très bien le dossier, étant donné que j'ai été professeur de langue à la Défense nationale pendant 12 ans. Donc, je connais très bien les Canadiens d'un bout à l'autre du Canada et même des Territoires du Nord-Ouest.

Cela dit, le gouvernement a le devoir d'instaurer un bilinguisme institutionnel véritable. Dans le cas d'individus qui auraient des difficultés, il y a des mesures qui peuvent être prises et qui coûteront probablement de l'argent. Je pense cependant que l'un n'exclut pas l'autre. On peut prévoir un bilinguisme institutionnel où les employés de votre superviseur pourront avoir accès à la traduction simultanée ou avoir recours à un adjoint qui pourra, lui, donner le service. Il n'y a rien d'impossible quand on le veut. Si on veut un bilinguisme institutionnel, on est capable de l'avoir.

**M. Kindy:** Je pense bien que tout le monde est en faveur d'un bilinguisme institutionnel, mais est-ce qu'on est en faveur d'un bilinguisme individuel? C'est là qu'est le problème, je pense. C'est là que le problème se pose, étant donné qu'il y a des individus qui peuvent travailler dans leur langue de façon excellente. Il faudrait que la Fonction publique ne fasse pas de discrimination. Ces gens-là devraient être capables d'obtenir des promotions. D'ailleurs, la Charte canadienne des droits et libertés dit qu'il ne faut pas faire de discrimination sur la base de la religion ou de la langue. Si on dit à un individu qu'il ne peut pas obtenir de promotion parce qu'il ne connaît pas la deuxième langue, on fait de la discrimination envers cet individu.

**Mme Hurens:** Je vais le répéter en d'autres mots. Vous parlez de discrimination sur la base de la langue dans le cas d'un employé qui ne pourrait pas apprendre une autre langue. La discrimination ne serait pas basée sur la langue elle-même, mais plutôt sur son aptitude à apprendre une autre langue. Si on veut une règle et qu'on la change chaque fois qu'il y a une exception, il ne s'agit pas de reconnaître l'exception comme faisant partie des moeurs. Cependant, cela ne devrait sûrement pas être un obstacle à l'instauration d'un bilinguisme institutionnel. Je suis convaincue qu'il y a des mesures administratives qui peuvent être prises pour régler le problème que vous soulevez.

## [Traduction]

Would you want us to discriminate against French Canadians or Quebecers? There are many Quebecers who are extremely competent in their field, but who started to learn a second language rather late in life. They could not get a promotion in the public service of Canada. For example, I am thinking of people who come from Lac-Saint-Jean. We have a minister who learned a second language very, very quickly, but others had a great deal of difficulty. How can they fit in if they do not have that second language, even though they certainly have the necessary skills to function very effectively in the public service?

**Ms Hurens:** First of all, I would like to point out that I am here to represent a pan-Canadian union. In addition, I am personally very familiar with this issue, since I was a language teacher at National Defence for 12 years. Therefore, I am very familiar with Canadian people from coast-to-coast and even in the Northwest Territories.

That being said, the government has a duty to establish true institutional bilingualism. In the case of individuals who have problems, measures can be taken which will probably cost money. However, I think the two are not mutually exclusive. We could have a form of institutional bilingualism whereby the employees of the supervisor you mentioned could have access to simultaneous translation or have recourse to an assistant who would provide the service. Nothing is impossible when you want to do something. If we want institutional bilingualism, we can have it.

**Mr. Kindy:** I think that everyone is in favour of institutional bilingualism, but are we in favour of individual bilingualism? That is the problem, I think. That is where the problem arises, since there are individuals who can work very well in their own language. The public service should not discriminate. Those people should be able to get promoted. In addition, the Canadian Charter of Rights and Freedoms states that one cannot discriminate on the basis of religion or language. If we tell an individual that he cannot get a promotion because he does not have a second language, we are discriminating against that individual.

**Ms Hurens:** Let me put it another way. You are talking about discrimination on the basis of language in the case of an employee who cannot learn a second language. The discrimination would not be based on the language itself, but rather on the individual's ability to learn a second language. To have a rule and change it every time an exception arises would not be tantamount to saying that the exception is customary. However, that certainly should not be an obstacle to the instauration of institutional bilingualism. I am convinced that there are administrative measures that can be taken to solve the problem you mention.



[Text]

[Translation]

• 1640

**M. Kindy:** J'espère que vous ne pensez pas à la retraite prématurée comme solution administrative. C'est ce qu'on a vu dans bien des cas.

**Mme Hurens:** Je peux vous dire que certains de nos professeurs de langues sont forcés de prendre une retraite prématurée en ce moment.

**M. Kindy:** Cela coûte pas mal cher aux contribuables.

I would like to ask you a second question. When you were talking about significant demand in designated areas, what would you consider? You said that the significant demand would be done by regulation. What would you consider significant demand in Canada? What would be the numbers? Would you have a number there, or how would you define significant demand? Have you been looking at that problem?

**Ms Hurens:** Without hesitation, the Ottawa-Hull area is certainly the first area I would think about, but for the rest of Canada we have not examined this and it was not our main concern.

**Mr. Kindy:** So you have not looked at all at that particular problem, whether it should be 5%, 10%, or whatever?

**Ms Hurens:** No, and I do not think it was our role to go that deep.

**Mr. Kindy:** What is your feeling about the Commissioner of Official Languages? Are you satisfied with Bill C-72 as it is drafted now, or would you like changes to the function of the Commissioner of Official Languages?

**Ms Hurens:** We have not touched it in our brief. The presence and the existence of the commissioner itself are very important; in fact, that is *the* role since one of the ways to look for justice or equitable treatment is to go through the complaint system. Of course, we would like to see stronger language so that if certain departments failed to meet some deadlines being provided by Parliament or through regulation, then they would be submitted to more than *remontrance*.

**Mr. Kindy:** So you would like them to have some penalties, some judicial power that you could impose on the department.

**Ms Hurens:** Penalties or stronger incentives.

**Mr. Kindy:** Incentives—you are talking about money again. So you would like to see some penalties imposed on the departments or department heads that do not follow the recommendation of the commissioner.

**Ms Hurens:** You thought I was joking, but I was not really joking. I am not sure that it is negative ways, but certainly not guidelines—strong commitments if some incentive is being given and the department does not meet the requirements. What kind of penalties we have not examined, since the bill does not touch that aspect.

**Mr. Kindy:** I hope that you do not think that early retirement could be an administrative solution. Although that was the solution in many cases.

**Ms Hurens:** Some of our language teachers are forced into early retirement at this point.

**Mr. Kindy:** That is fairly expensive for the taxpayers.

J'ai une deuxième question à vous poser. Quand vous parlez d'une demande importante dans des régions désignées, qu'est-ce que cela représente? Vous avez dit que les régions seraient désignées par règlement. Qu'est-ce qui représente une demande importante au Canada? Peut-on quantifier cela? Avez-vous des chiffres? Comment définir une demande importante? Avez-vous étudié la question?

**Mme Hurens:** Je dirais sans hésitation que la région d'Ottawa-Hull saute aux yeux, mais pour le reste du Canada, nous n'avons pas étudié la question et ce n'était pas notre préoccupation majeure.

**M. Kindy:** Vous ne vous êtes donc pas penché sur ce problème en particulier, pour déterminer si ce devrait être 5 p. 100 ou 10 p. 100 ou autre chose?

**Mme Hurens:** Non, je ne pense pas qu'il nous incombe d'approfondir les choses à ce point.

**M. Kindy:** Quels sont vos sentiments à l'égard du commissaire aux langues officielles? Êtes-vous satisfaite des dispositions du projet de loi C-72 à cet égard ou souhaitez-vous des modifications à la fonction du commissaire aux langues officielles?

**Mme Hurens:** Nous n'en avons pas parlé dans notre mémoire. La présence et l'existence même du commissaire sont très importantes. C'est à cela que tient son rôle puisque pour obtenir un traitement équitable, on peut notamment le saisir d'une plainte. Bien entendu, nous voudrions que le libellé soit plus ferme afin que si certains ministères ne respectent pas les délais impartis par le Parlement, ou par règlement, ils fassent l'objet de sanctions plus sévères qu'une remontrance.

**M. Kindy:** Vous voudriez donc qu'il puisse imposer des sanctions, que les ministères soient soumis à un pouvoir judiciaire.

**Mme Hurens:** Des sanctions ou encore des incitations plus pressantes.

**M. Kindy:** Incitations... Voilà que vous parlez encore d'argent. Vous voudriez donc que l'on impose des sanctions aux ministères ou aux cadres des ministères qui ne respectent pas la recommandation du commissaire, n'est-ce pas?

**Mme Hurens:** Vous pensiez que je plaisantais, mais pas du tout. Je ne songeais pas nécessairement à l'aspect négatif mais certainement pas à des directives... Si un ministre, à qui on fournirait des incitations, ne respectait pas les exigences, il faudrait des mesures fermes. Nous n'avons pas songé aux sanctions que l'on pourrait

[Texte]

**Mr. Kindy:** The commissioner has powers, because if somebody is not following his recommendation or if he finds somebody at fault, the only way the person can try to have redress is to go to Federal Court. Do you find that this is the right way to go?

**Ms Hurens:** We do support the principle that—we are glad to see that—we can go to the Federal Court. The only correction we would like to see is a precision to make sure that PSAC, for example, could go ahead with a complaint and then go to the court with that complaint. But we agree with the process since that is the one available and provided by the act.

**Mr. Kindy:** As a union you have the money to go to court, but let us say that an individual person would like to have redress of what he feels has been an injustice. He still has to go to court against the commissioner, and the court costs of that might be quite high.

Do you feel that the government, at that point, should provide the money to fight the commissioner?

**Ms Hurens:** To fight the commissioner?

**Mr. Kindy:** Yes.

• 1645

**Ms Hurens:** I thought the commissioner was there to defend the act. I think he is trying his best, so I do not think the government should provide money to fight the commissioner.

**Mr. Kindy:** But sometimes the commissioner might make a wrong decision.

**Ms Hurens:** Well, he can be removed.

**Mr. Kindy:** Thank you.

**M. Hamelin:** Juste une précision, monsieur le président. Mon collègue faisait allusion à la Charte canadienne des droits et libertés. L'article 15 est très clair:

15. (1) La loi ne fait exception de personne et s'applique également à tous, et tous ont droit à la même protection et au même bénéfice de la loi, indépendamment de toute discrimination fondée sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, le sexe, l'âge ou les déficiences mentales ou physiques.

Il n'est jamais question ici de discrimination basée sur la langue. Alors, qu'il soit très clair que cela n'a rien à voir avec la Charte canadienne des droits et libertés.

Vous avez été professeur de langues pendant une douzaine d'années. J'ai enseigné, moi aussi, pendant un petit bout de temps. Vous est-il arrivé souvent, dans votre longue carrière, qu'il y ait eu bonne foi de la part de l'étudiant—c'est difficile à mesurer, mais cela saute au

[Traduction]

imposer, étant donné qu'il n'en est pas question dans les dispositions du projet de loi.

**M. Kindy:** Le commissaire est doté de pouvoirs car si on ne respecte pas sa recommandation, ou s'il y a des récalcitrants, le seul recours est la Cour fédérale. Pensez-vous que ce soit la bonne voie à emprunter?

**Mme Hurens:** Nous sommes satisfaits de constater qu'il est prévu de se faire entendre à la Cour fédérale. La seule amélioration que nous souhaiterions serait qu'on garantisse qu'un organisme comme l'Alliance puisse porter plainte et, au besoin se faire entendre au tribunal. Toutefois, nous souscrivons à la procédure étant donné qu'elle est prévue dans le projet de loi.

**M. Kindy:** Votre syndicat a sûrement les moyens d'engager une bataille judiciaire mais prenez le cas d'un particulier qui s'estimerait lésé. Il devrait engager des procédures contre le commissaire, mais cela pourrait lui coûter fort cher.

Pensez-vous que le gouvernement devrait prévoir une aide financière pour ceux qui voudraient lutter contre le commissaire?

**Mme Hurens:** Vous avez bien dit lutter contre le commissaire?

**M. Kindy:** Oui.

**Mme Hurens:** Je croyais que le commissaire était là pour défendre la Loi. Je pense qu'il fait son possible, et je ne crois donc pas que le gouvernement doive financer des poursuites pour lutter contre le commissaire.

**M. Kindy:** Oui, mais parfois le commissaire peut prendre une mauvaise décision.

**Mme Hurens:** Eh bien, alors, on pourrait le remplacer.

**M. Kindy:** Merci.

**Mr. Hamelin:** I would like a clarification, Mr. Chairman. My colleague alluded to the Canadian Charter of Rights and Freedoms. Section 15 is very clear:

15. (1) Every individual is equal before and under the law and has the right to the equal protection and equal benefit of law without discrimination and, in particular, without discrimination based on race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability.

There is no mention here of discrimination based on language. Therefore, let us be very clear about the fact that this has nothing to do with the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

You were a language teacher for about 12 years. I was also a teacher for a short time. Throughout your long career, did it often happen that the student was in good faith—that is difficult to measure, but good faith really does stand out from time to time—so, as I was saying, did

[Text]

visage de temps en temps, la bonne foi—vous est-il arrivé souvent, dis-je, d'enseigner l'une ou l'autre des langues officielles à des personnes qui, malgré leur bonne foi, ont été vraiment incapables d'apprendre le minimum, soit le niveau A? Vous est-il arrivé souvent de rencontrer ce type d'étudiant ou d'étudiante consciencieux, mais totalement incapable d'apprendre une langue autre que la sienne de façon tant soit peu fonctionnelle?

**Mme Hurens:** D'abord, je ne sais pas où vous voulez en venir, bien que je le soupçonne. Cela me ferait plaisir de parler du travail que je faisais il y a à peu près deux ans, mais s'il y a une sous-question. . . Oui, cela m'est arrivé, mais pas très souvent. Malgré les études, j'ai toujours considéré que l'aptitude comptait pour 50 p. 100 et l'attitude pour 50 p. 100. Il est arrivé très, très rarement que quelqu'un qui voulait apprendre n'apprenne pas. Chez les militaires, ce n'était pas des lettres; c'était de 1 à 5, 1 étant le plus bas niveau et 5 étant le niveau le plus élevé. C'est arrivé. Il y a des étudiants qui ont travaillé très fort, même avec des aptitudes assez faibles, et qui ont réussi à atteindre peut-être le niveau 2.

**M. Hamelin:** Comme il est de notoriété publique que, dans les provinces de l'ouest et de l'est du Canada, si on ne compte pas la région de la Capitale nationale ou de la région du Québec, 99 p. 100 des postes sont détenus par des unilingues, est-ce que les cas extrêmes qu'on soulève signifient vraiment quelque chose au niveau de la Fonction publique, au niveau du syndicat que vous représentez? Souvent on lance des chiffres. Est-ce qu'ils sont significatifs? Est-ce que vous êtes inondés de plaintes syndicales fondées sur la discrimination linguistique?

• 1650

**Mme Hurens:** S'il y a des plaintes, elles ne nous sont pas adressées. Autant que je sache, il n'y en a pas.

**M. Hamelin:** Mais vous avez une procédure de grief, n'est-ce pas?

**Mme Hurens:** Oui.

**M. Hamelin:** Vous affichez des postes qui sont identifiés «bilingue», «bilinguisme hautement souhaitable» ou «impératif» à la limite. Certains de vos membres doivent protester avec énergie contre une discrimination fondée sur la langue. Cela n'arrive pas?

**Mme Hurens:** Non, cela n'arrive pas.

**M. Hamelin:** Alors, de quoi parle-t-on lorsqu'on parle de cette fameuse discrimination fondée sur la langue?

What are we talking about, for heaven's sake?

**Mme Hurens:** Il n'y a pas de discrimination fondée sur la langue à ce moment-là. C'est une question d'aptitudes.

**M. Hamelin:** Il n'y en a pas. Dans votre syndicat de 200,000 membres, il n'y en a pas. C'est ce que vous me dites aujourd'hui?

[Translation]

it often happen that you taught one or the other official language to people who, despite their good faith, were truly incapable of learning the minimum, that is, level A? Did you often encounter students who were conscientious, but completely incapable of learning a language other than their own in any kind of functional way?

**Ms Hurens:** First of all, I do not know what you are getting at, but I have an idea. I would be pleased to discuss the work I used to do two years ago, but there is another question here. . . Yes, it did happen, but not very often. Regardless of how much a student studied, I always felt that aptitude counted for 50% and attitude for 50%. It was exceedingly rare that someone who wanted to learn did not learn. In the military, we did not use letters, it was a number system from 1 to 5, with 1 being the lowest level and 5 the highest. It did happen. There are students who work very hard, even though they had rather low aptitude, and they managed to attain perhaps the second level.

**Mr. Hamelin:** Since it is widely known that in the West and in Atlantic Canada, if we discount the National Capital Region and the Québec Region, 99% of positions are held by unilingual people, are the extreme cases that are being presented truly significant throughout the public service, throughout the union that you represent? Often, figures are bandied about. Are they really meaningful? Is your union flooded with grievances regarding language discrimination?

**Ms Hurens:** If there have been complaints, they were not addressed to us. As far as I know, there have been none.

**Mr. Hamelin:** But you have a grievance procedure, do you not?

**Ms Hurens:** Yes.

**Mr. Hamelin:** You post competition notices for positions that are identified as "bilingual", "bilingualism highly desirable" or "imperative" in some cases. Surely some of your members must protest vigorously against discrimination based on language. Does that not happen?

**Ms Hurens:** No, that does not happen.

**Mr. Hamelin:** Well then, what are we talking about when we discuss this notorious discrimination based on language?

De quoi parle-t-on, pour l'amour du ciel?

**Ms Hurens:** There is no discrimination based on language in such cases. It is a question of ability.

**Mr. Hamelin:** There are none. In your union, which represents 200,000 members, there are none. Is that what you are saying to me, here, today?



[Texte]

**Mme Hurens:** Eh bien, jusqu'à maintenant, il n'y a pas eu de plaintes.

**M. Hamelin:** Je vous remercie beaucoup.

**Mr. McCain:** Mr. Chairman, you were discussing the language of choice with Mrs. Cossitt. Do you interpret the language of choice as meaning that in a staff, in a government office, there would be, say, one bilingual person—and I know of some offices where one bilingual will satisfy the need of the community—and this one bilingual person has the right to choose the language in which there will be discussion among staff members? Literally interpreted, this is how that clause could be used.

**Mr. Gauthier:** Only in designated areas.

**Mr. McCain:** No. I think language of choice is broader than that. It is not specified as designated areas, in neither practice nor in the law, as it is written here now.

**Ms Hurens:** I think you are dealing with individual cases, which is not really the case here.

**Mr. McCain:** No.

**Ms Hurens:** The intent of the act and the language of work also. . . If you have a bilingual environment, then you should have, as an individual, the right to—but you point out that, say, one bilingual person, let us say, in Quebec. He or she wants to speak English all the time. It is the right of this person, which you feel is embodied in the language of work. It is not what I think or see.

**Mr. McCain:** If you consider the question strictly hypothetically, give me your opinion. For instance, in custom service, in many points of Canada, there are bilingual positions. I do not object to that. Do not misunderstand me. Many of these are unilingual communities, but there is a bilingual necessity because of the traffic of tourists or natives, whichever the case may be.

So there is need of a bilingual capability. It is recognized in job designation. In one of these unilingual communities, in which there is a bilingual demand in staff, is that one bilingual person reasonable, if he demands that the language of work in the office among the staff be his language?

**Ms Hurens:** Yes. It is so hypothetical. If the person is bilingual, and wants to communicate with his co-workers, to me it is a really false problem. First, if the worker has to give the service in both languages, since it would be their reason, and the documentation would be bilingual, the documentation will float in the office, to me it is a false problem. If you are bilingual—

**Mr. McCain:** It is a very real problem. Excuse me, madam, I do want to be rude.

[Traduction]

**Ms Hurens:** Well, up until now, there have been no complaints.

**Mr. Hamelin:** Thank you very much.

**M. McCain:** Monsieur le président, vous discutiez tantôt du choix de la langue de travail avec M<sup>me</sup> Cossitt. D'après vous, est-ce que ce choix de la langue signifie que parmi un certain groupe d'employés, dans un bureau du gouvernement, il pourrait y avoir, par exemple, une personne bilingue—et je connais certains bureaux où la présence d'une personne bilingue serait suffisante pour les besoins de la communauté—et que cette personne bilingue aurait le droit de choisir la langue dans laquelle les employés discuteraient entre eux? C'est ainsi que cette disposition pourrait être interprétée littéralement.

**M. Gauthier:** Seulement dans les régions désignées.

**M. McCain:** Non. Je crois que la question du choix de la langue est plus vaste que ça. Il n'y a aucune indication, ni dans la pratique ni dans la loi, que cette disposition ne s'applique qu'aux régions désignées.

**Mme Hurens:** Je crois que vous discutez de cas individuels, ce qui n'est pas vraiment la question ici.

**M. McCain:** Non.

**Mme Hurens:** L'intention de la loi et la langue de travail également. . . Si vous avez un environnement bilingue, alors vous devez également avoir, en tant qu'individu, le droit de—mais vous parlez, par exemple, d'une personne bilingue au Québec, disons. Il ou elle veut parler anglais tout le temps. Selon vous, cette personne a le droit de le faire; vous croyez que c'est cela que signifie la disposition sur le choix de la langue au travail. Ce n'est pas mon point de vue.

**M. McCain:** Si vous examinez cette question de façon strictement hypothétique, donnez-moi votre point de vue. Par exemple, dans plusieurs endroits au Canada, il y a des postes bilingues aux douanes. Je ne m'y oppose pas. Comprenez-moi bien. Il s'agit souvent de municipalités unilingues, mais le bilinguisme est nécessaire à cause des touristes ou des citoyens, qui passent à la douane.

Or, on a besoin de personnel bilingue. Ce fait est reconnu dans la description de poste. Dans ces endroits unilingues, là où on a besoin de personnel bilingue, est-il raisonnable que cette personne bilingue exige que la langue de travail dans son bureau parmi le personnel soit sa langue à lui?

**Mme Hurens:** Oui. Mais c'est vraiment hypothétique. Si la personne est bilingue et qu'elle veut communiquer avec ses collègues, à mon avis ce serait un faux problème. Premièrement, si le travailleur doit offrir un service dans les deux langues, puisque ce serait sa raison d'être, et que la documentation était bilingue, la documentation circulera dans le bureau, à mon avis c'est un faux problème. Si vous êtes bilingue. . .

**M. McCain:** Il s'agit d'un problème véritable. Excusez-moi, madame, je ne veux pas être impoli.

[Text]

**Ms Hurens:** I do not have examples in mind.

**Mr. McCain:** But it is a very real problem. It is not hypothetical in practice, and the right of this individual has been exercised in such a circumstance as that in Canada, and I am wondering on what basis. Is it entrenched in law, regulation or whatever? My perception of this bill is that it is the right of an employee to demand of his fellows that they use his language.

• 1655

**Ms Hurens:** If I may, brother Chairperson, I think this bill and the bill of some 20 years ago wanted to change the mentality in Canada and to bring tolerance. I think this bill will help. Such an attitude from a co-worker justifies more and more the need for this and the need of a bill to change the mentality. I do not see that an individual who is bilingual would refuse to speak the language of his co-workers. It is totally against the philosophy and the country we are trying to build here.

**Mr. McCain:** The word is "language of choice", without qualification. That is my fear. In some instances there have been some embarrassing moments.

**Ms Hurens:** I cannot see it; I just cannot see it. If one day we are successful in having the society of tolerance we want, I do not see that a bilingual individual would refuse to—

**Mr. McCain:** To accommodate his fellows in this language of their choice.

**Ms Hurens:** Especially if his position is bilingual.

**Mr. McCain:** He should be willing to co-operate with his fellow workers and to use the language of their choice.

**Ms Hurens:** I think so. That is why his position is bilingual. This is why I am saying it is a false problem.

**Mr. McCain:** The law gives him that right. I do not know where the other four or five will work out in that office. It gives some difficulty.

Now, in your representation you left something a little fuzzy with me. I would just like a little clarification. Maybe I did not listen carefully enough; I do not know. I am concerned. In communities where it may be determined there is significant demand—and we do not know what that percentage is going to be or what the guideline is going to be—should the office have bilingual capability for any citizen or does the whole office have to be bilingual to accommodate anybody who arrives at the door?

Let go back to the Customs office where there would be a half-dozen or a dozen people, depending on the size

[Translation]

**Mme Hurens:** Je ne peux pas vous donner d'exemple.

**M. McCain:** Néanmoins, c'est un problème véritable. Ce n'est pas hypothétique en pratique, et le droit de cet individu a été exercé dans de telles circonstances au Canada, et je me demande quel en est le fondement. Est-ce consacré dans la loi, dans un règlement ou ailleurs? J'interprète les dispositions de ce projet de loi comme donnant à un employé le droit d'exiger que ses collègues utilisent sa langue.

**Mme Hurens:** Monsieur le président, ce projet de loi, comme celui qui a été adopté il y a 20 ans, vise à modifier la mentalité au Canada et à encourager la tolérance. Les dispositions de ce projet de loi vont dans ce sens-là. Une attitude comme celle-là chez un collègue en milieu de travail illustre d'autant plus la nécessité de ce projet de loi afin de modifier la mentalité. Je ne peux pas concevoir qu'un employé bilingue refuse de parler la langue de ses collègues. Cela serait en nette contradiction avec les principes que nous voulons respecter dans l'édification de notre pays.

**M. McCain:** On dit bien cependant que l'employé a le droit à la langue de son choix, sans réserve, d'où viennent mes craintes. Il y a eu des moments où les choses étaient particulièrement délicates.

**Mme Hurens:** Je n'arrive pas à vous suivre. Si un jour nous parvenons à réaliser une société tolérante, je ne peux pas concevoir qu'un employé bilingue refuse. . .

**M. McCain:** De se rendre aux vœux de ses collègues qui veulent travailler dans la langue de leur choix.

**Mme Hurens:** Surtout s'il occupe un poste bilingue.

**M. McCain:** Vous dites donc qu'il devrait consentir à collaborer avec ses collègues et utiliser la langue de leur choix, n'est-ce pas?

**Mme Hurens:** Je pense que oui. C'est précisément pour cela qu'il occuperait un poste bilingue. Voilà pourquoi j'ai dit que c'était un faux problème.

**M. McCain:** La loi toutefois lui accorde ce droit. Je ne sais pas ce qui adviendra des quatre ou cinq autres dans ce service. Cela pose une difficulté.

Dans votre exposé, il y a une chose qui n'est pas très claire pour moi. J'aimerais que vous me donniez des précisions. Je ne sais pas si c'est parce que je n'ai pas été assez attentif. Voici ce qui me préoccupe. Dans une localité où l'on aura déterminé qu'il existe une demande importante, et on ne sait pas quel pourcentage de la population guidera le choix de ces localités, pensez-vous qu'il suffit qu'un bureau ait la possibilité d'offrir des services bilingues ou tous les employés de ce bureau doivent-ils être bilingues pour répondre à n'importe quel client qui se présenterait?

Reprenons l'exemple du bureau de douanes, où il y a un effectif d'une demi-douzaine ou d'une douzaine de

*[Texte]*

of the port and the traffic that goes through the port. Does everybody need to be bilingual or can they call on bilingual capability within the office to service a citizen who needs a bilingual person?

**Ms Hurens:** I think there are at least two basic principles in the bill. One is to ensure that this government and its Public Service can give the service in the language needed by a Canadian citizen. Because of that, if it does create the need for an office to give the service by having some bilingual officers, such as Customs officers, that is another principle.

**Mr. McCain:** Does every officer have to be bilingual, or is one officer enough?

**Ms Hurens:** That involves the second principle. It is difficult to determine for a small Customs office compared with a large office in Ottawa, for example, or a large building.

**Mr. McCain:** I have to deal with the small ones because that is where I live. I have to be specific in this case because the bill is going to be applied where I live, as well as in Ottawa-Hull. I have to go back to my people and answer some of the questions I am asking you. They are questions that I have been receiving, Mr. Chairman.

**Ms Hurens:** Yes, but with all due respect, I think it is Treasury Board's or the government's problem to ensure that the service can be provided. On the work premises, the second problem falls under the second principle or regulation, a different regulation, because it deals with the worker's right. We have a citizen's right, and it is necessary for the government to provide the service. The exception undermines the main principle contained in this bill, which was contained in the bill 20 years ago.

• 1700

If you ask me to speculate on that, my union and I fully endorse the principles contained in this bill.

**Mr. McCain:** We cannot assume that everything is going to be same as the other bill. The intention of this bill is that there shall be some change, and it incorporates some very direct changes. It includes phrases that precipitate the questions my people are asking me. I think they are fair questions for all people, no matter what their mother tongue may be.

I am citing Customs because you get bilingual requirements there more often than in any other office in a unilingual community, since people of both languages travel. We have to receive tourists who may want to use either language. But does everybody in that office have to be bilingual to accommodate this act and your directions? Or can a bilingual capability in that office be assured for

*[Traduction]*

personnes, suivant la taille du port et l'intensité de la circulation. Tous les employés de ce service devraient-ils être bilingues ou peut-on compter sur un nombre restreint d'employés qui pourraient servir le public au besoin?

**Mme Hurens:** Dans ce projet de loi, il y a au moins deux principes essentiels. D'une part, on veut garantir que le gouvernement et la Fonction publique puissent fournir un service dans la langue exigée par tout citoyen canadien. À cause de cela, il faut dès lors qu'un bureau puisse fournir le service en prévoyant des employés bilingues, des douaniers par exemple, et c'est là un autre principe.

**M. McCain:** Est-ce que tous les employés doivent être bilingues ou un seul suffirait-il?

**Mme Hurens:** Il s'agit là du deuxième principe. Il est difficile de se prononcer dans le cas d'un petit bureau de douanes au regard d'un grand bureau à Ottawa, par exemple, dans un immeuble de taille.

**M. McCain:** Quant à moi, j'ai affaire à de petits bureaux à cause de la localité où je vis. Je dois être très précis dans mon exemple car les dispositions du projet de loi sont appliquées dans ma localité, comme dans la région d'Ottawa—Hull. Je dois rendre des comptes à mes électeurs et répondre aux questions que je vous pose maintenant. Ce sont des questions qu'on m'a posées à moi-même.

**Mme Hurens:** Je vois, mais sauf le respect que je vous dois, il s'agit d'un problème que devront régler le Conseil du Trésor ou le gouvernement afin de garantir le service. En milieu de travail, c'est le deuxième principe qui s'applique, avec une réglementation différente, car là interviennent les droits du travailleur. Les droits du citoyen obligent le gouvernement à offrir le service. L'exception vient déroger au principe essentiel qui figure dans le projet de loi, qui figurait déjà dans celui qui a été adopté il y a 20 ans.

Vous me demandez de me prononcer là-dessus: mon syndicat et moi-même souscrivons entièrement aux principes qui figurent dans le projet de loi.

**M. McCain:** On ne peut pas présumer que rien ne va changer par rapport à la Loi actuelle. L'existence même de ce projet de loi prouve qu'on veut faire des modifications, inclure des changements très précis. Le projet de loi contient un libellé qui pousse les gens à se poser des questions. Je pense que c'est tout à fait de bonne guerre, pour tout le monde, quelle que soit la langue maternelle.

Je vous ai parlé d'un poste de douanes parce que là les exigences du bilinguisme surgissent plus souvent qu'ailleurs dans une localité unilingue, car des gens des deux langues voyagent. Nous devons accueillir des touristes qui peuvent vouloir parler leur propre langue. Est-ce que tous les employés d'un tel bureau devraient être bilingues pour respecter les dispositions de cette loi et



[Text]

whichever mother tongue may be demanded? And that could be one person in the office.

**Ms Hurens:** That is the same question you asked 10 minutes ago.

**Mr. McCain:** Yes, and I would like to have a direct answer.

**Ms Hurens:** I do not see a problem. That to me is Treasury Board's problem. That is going to be staff relations. If we have some problems with it as union, we will deal with it in due time. But we will have to change some of our policies also. That is a Treasury Board problem dealing with its employees.

**Mr. McCain:** I want to thank the recommendation of the witness in respect to training. I would have to say that my feeling in this bilingual Canada of ours is that government is responsible for providing training. I wish you were not constrained in commenting by what you see as your position.

**Ms Hurens:** I did not feel restrained at all.

**Mr. McCain:** You were certainly not constrained with respect to your perception of the responsibility of government in language training. I appreciate that representation.

**Le président:** Merci, monsieur McCain. Comme il est 17 heures, au nom du Comité j'aimerais vous remercier pour votre présentation de cet après-midi et aussi pour avoir si aimablement répondu à toutes nos questions. Merci également à vos collègues qui vous accompagnaient.

Merci, madame.

**Mme Hurens:** Merci beaucoup, et j'aimerais vous dire que nous allons faire parvenir au Comité les documents dont madame a demandé copie.

**Le président:** Très bien. Merci, madame.

I ask the members of the committee to stay. We have a steering committee scheduled at this time. I propose to the committee that the steering committee meeting be held in camera.

**Mr. McCain:** Agreed.

**The Chairman:** The public portion of this meeting is now adjourned.

[Translation]

vos principes? Est-ce qu'il suffirait d'avoir la possibilité d'offrir le service bilingue dans ce bureau? Cela pourrait signifier une seule personne par bureau.

**Mme Hurens:** Vous me posez la même question qu'il y a dix minutes.

**M. McCain:** Je sais et je voudrais une réponse directe.

**Mme Hurens:** Je ne vois pas le problème. Selon moi, il appartient au Conseil du Trésor de le régler. C'est un problème de relations de travail. Si des difficultés surgissent pour nous en tant que syndicat, nous nous en occuperons en temps utile. Il nous faudra modifier nos politiques aussi. C'est un problème qui relève du Conseil du Trésor dans ses relations avec ses employés.

**M. McCain:** Je tiens à remercier le témoin de la recommandation qu'elle a faite concernant la formation. Je reconnais que dans notre Canada bilingue, il incombe au gouvernement d'offrir la formation. J'aurais souhaité toutefois que vous ne vous sentiez pas limitée par votre position dans les remarques que vous avez faites.

**Mme Hurens:** J'étais parfaitement à l'aise.

**M. McCain:** Vous l'étiez certainement en ce qui a trait à la responsabilité du gouvernement en matière de formation linguistique. Je vous remercie.

**The Chairman:** It being 5.00 p.m., I would like to thank you for your presentation this afternoon and for the answers you kindly provided to our questions. Thank you to your colleagues as well.

Thank you.

**Ms Hurens:** Thank you very much, and might I add that we will send you the document requested by the honorable member.

**The Chairman:** Very well. Thank you.

Je demanderais aux membres du comité de rester encore un instant. Il s'agit d'une réunion du comité directeur. Cette réunion se tiendra à huis clos.

**M. McCain:** D'accord.

**Le président:** La séance publique est levée.











*If undelivered, return COVER ONLY to  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

---

**WITNESS**

*From the Public Service Alliance of Canada (PSAC):*  
Joane Hurens, Third Vice-President.

**TÉMOIN**

*De l'Alliance de la Fonction publique du Canada (AFPC):*  
Joane Hurens, troisième vice-présidente.

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 13

Tuesday, May 10, 1988

Chairman: Marcel Danis

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 13

Le mardi 10 mai 1988

Président: Marcel Danis

*Minutes of Proceedings and Evidence of the  
Legislative Committee on*

## BILL C-72

**An Act respecting the status and use  
of the official languages of Canada**

RESPECTING:

Order of Reference

WITNESSES:

(See back cover)

*Procès-verbaux et témoignages du Comité législatif  
sur le*

## PROJET DE LOI C-72

**Loi concernant le statut et l'usage  
des langues officielles du Canada**

CONCERNANT:

Ordre de renvoi

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



Second Session of the Thirty-third Parliament,  
1986-87-88

Deuxième session de la trente-troisième législature,  
1986-1987-1988



## LEGISLATIVE COMMITTEE ON BILL C-72

*Chairman:* Marcel Danis

### Members

Jennifer Cossitt  
Howard Crosby  
Ernie Epp  
Jean-Robert Gauthier  
Charles Hamelin  
Robert E.J. Layton  
Fred McCain—(7)

(Quorum 4)

J.M. Robert Normand  
*Clerk of the Committee*

Pursuant to Standing Order 94(4)

On Friday, April 29, 1988:

Charles Hamelin replaced Robert E.J. Layton.

On Wednesday, May 4, 1988:

Howard Crosby replaced Alex Kindy.

On Tuesday, May 10, 1988:

Robert E.J. Layton replaced Geoff Wilson.

## COMITÉ LÉGISLATIF SUR LE PROJET DE LOI C-72

*Président:* Marcel Danis

### Membres

Jennifer Cossitt  
Howard Crosby  
Ernie Epp  
Jean-Robert Gauthier  
Charles Hamelin  
Robert E.J. Layton  
Fred McCain—(7)

(Quorum 4)

*Le greffier du Comité*  
J.M. Robert Normand

Conformément à l'article 94(4) du Règlement

Le vendredi 29 avril 1988:

Charles Hamelin remplace Robert E.J. Layton.

Le mercredi 4 mai 1988:

Howard Crosby remplace Alex Kindy.

Le mardi 10 mai 1988:

Robert E.J. Layton remplace Geoff Wilson.

## MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, MAY 10, 1988

(15)

[Text]

The Legislative Committee on Bill C-72, An Act respecting the status and use of the official languages of Canada, met at 3:39 o'clock p.m. this day, in room 371 West Block.

*Members of the Committee present:* Jennifer Cossitt, Howard Crosby, Ernie Epp, Jean-Robert Gauthier, Charles Hamelin, Robert E.J. Layton and Fred McCain.

*Other Members present:* Alex Kindy, Barbara Sparrow and Geoff Wilson.

*In Attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Rolande Soucie and Jean-Charles Ducharme, Research Officers. *From the Office of the Law Clerk and Parliamentary Counsel:* Robert A. Archambault, Assistant Law Clerk and Parliamentary Counsel.

*Witnesses: From the Law Society of Alberta:* Alan Hunter, President; Tim J. Christian, Dean, Faculty of Law, University of Alberta. *From the Canadian Air Traffic Control Association:* A.C. Fisher, Vice-President, Administration; C.H. MacLean, Legal Counsel.

Pursuant to Standing Order 93(4), Robert E.J. Layton was designated Chairman of the Committee for this day's sitting due to the unavoidable absence of Marcel Danis.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference, dated Friday, March 11, 1988, concerning Bill C-72, An Act respecting the status and use of the official languages of Canada. (*See Minutes of Proceedings, Thursday, March 17, 1988, Issue No. 1.*)

Alan Hunter and Tim J. Christian each made an opening statement and answered questions.

*Agreed*,—That the opinion provided to the Law Society of Alberta by Timothy J. Christian, Dean, Faculty of Law, University of Alberta, on Bill C-72, be printed as an appendix to this day's Minutes of Proceedings and Evidence (*see Appendix "C-72/3"*).

A.C. Fisher and C.H. MacLean each made an opening statement and answered questions.

At 6:06 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

J.M. Robert Normand  
Clerk of the Committee

## PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 10 MAI 1988

(15)

[Traduction]

Le Comité législatif sur le projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada, se réunit aujourd'hui à 15 h 39, dans la pièce 371 de l'édifice de l'Ouest.

*Membres du Comité présents:* Jennifer Cossitt, Howard Crosby, Ernie Epp, Jean-Robert Gauthier, Charles Hamelin, Robert E.J. Layton, et Fred McCain.

*Autres députés présents:* Alex Kindy, Barbara Sparrow et Geoff Wilson.

*Aussi présents:* Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Rolande Soucie et Jean-Charles Ducharme, attachés de recherche. Du Bureau du Légiste et conseiller parlementaire: Robert-A. Archambault, légiste adjoint et conseiller parlementaire.

*Témoins: De la Law Society of Alberta:* Alan Hunter, président; Tim J. Christian, doyen, Faculté de droit, Université de l'Alberta. *De l'Association canadienne du contrôle du trafic aérien:* A.C. Fisher, vice-président (Administration); C.H. MacLean, conseiller juridique.

Conformément aux dispositions du paragraphe 93(4) du Règlement, Robert E.J. Layton est désigné président du Comité pour la réunion d'aujourd'hui, en raison de l'absence inévitable de Marcel Danis.

Le Comité reprend l'étude de son ordre de renvoi du vendredi 11 mars 1988 relatif au projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada. (*Voir Procès-verbaux du jeudi 17 mars 1988, fascicule n° 1.*)

Alan Hunter et Tim J. Christian font chacun une déclaration préliminaire et répondent aux questions.

*Il est convenu*,—Que l'opinion qu'a donnée à la Law Society of Alberta, M. Timothy J. Christian, doyen, Faculté de droit, Université de l'Alberta, au sujet du projet de loi C-72, figure en appendice aux Procès-verbaux et témoignages d'aujourd'hui (*Voir Appendice «C-72/3»*).

A.C. Fisher et C.H. MacLean font chacun une déclaration préliminaire et répondent aux questions.

À 18 h 06, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le greffier du Comité  
J.M. Robert Normand

## EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

[Texte]

Tuesday, May 10, 1988

• 1538

**The Chairman:** I have been asked by the chairman to assume his role in his absence today, with your approval. I note there is a quorum for our meeting of the Legislative Committee on Bill C-72, An Act respecting the status and use of the official languages of Canada. The committee will resume consideration of Bill C-72 and of clause 1.

We have before the committee today witnesses from the Law Society of Alberta, its president, Alan Hunter, and the Dean of the Faculty of Law, University of Alberta, Tim Christian. Welcome to our witnesses.

Our custom here at the committee has been to ask for and receive a brief presentation by our witnesses, to allow time for the members to consider and respond to your presentation, and perhaps to raise questions. With that brief introduction I will turn the meeting over to you.

**Mr. Crosby:** Mr. Chairman, it might be helpful to Mr. Hunter and his colleague if you would indicate the total time you intend to spend on their presentation, because we have another group coming.

**The Chairman:** A good point. We have two witnesses before the committee this afternoon, and that tends to suggest about one hour. The committee has been known to go beyond that, and there may be a dispensation on the part of the members to go through until 5.30 p.m. or even until 6 p.m. if it is necessary in discussion. But I think if we could observe as nearly as possible the approach that says about an hour for each of our witnesses, this should cover the subject.

• 1540

**Mr. Gauthier:** There may be some votes this afternoon which would disturb the work of the committee.

**The Chairman:** We perhaps should move quickly into our agenda and do our best to provide an hour for each witness.

**Mr. Alan Hunter (President, Law Society of Alberta):** Thank you, Mr. Chairman. On behalf of the Law Society of Alberta I would like to thank the committee for inviting a representation by the Law Society of Alberta. I have with me Dean Christian of the Faculty of Law of the University of Alberta. The Dean has prepared a rather lengthy analysis of Bill C-72 which has been provided to your committee, along with a letter from me and a memorandum of W. O. Wilson, Q.C.

First of all I would like to simply mention the perspective of the Law Society of Alberta in this matter. Its perspective is that of the governing body of the legal profession in Alberta. The Law Society is concerned with

## TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

[Traduction]

Le mardi 10 mai 1988

**Le président:** Le président m'a demandé de le remplacer pendant son absence aujourd'hui si vous êtes d'accord. Je vois que nous avons le quorum pour que notre Comité législatif sur le projet de loi C-72, Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada, puisse se réunir. Nous poursuivons l'étude du projet de loi C-72 et de l'article 1.

Nos témoins d'aujourd'hui sont les représentants de la Law Society of Alberta, son président, Alan Hunter, et le doyen de la Faculté de droit de l'Université de l'Alberta, Tim Christian. Messieurs, je vous souhaite la bienvenue.

Notre procédure est la suivante: nous demandons à nos témoins de nous faire un bref exposé, à la suite duquel les membres du Comité leur demandent des explications ou leur posent des questions si nécessaire. Ceci rappelé, vous avez la parole.

**M. Crosby:** Monsieur le président, il serait peut-être utile que vous indiquiez à M. Hunter et à son collègue le temps que vous comptez leur accorder car nous avons un autre groupe de témoins après eux.

**Le président:** Vous avez tout à fait raison. Cet après-midi, nous devons entendre deux groupes de témoins, ce qui m'incite à suggérer environ une heure par groupe. Il n'est pas rare que nous débordions, et les membres du Comité seront peut-être disposés à ce que nous continuions jusqu'à 17h30 ou même 18 heures si cela s'avère nécessaire. Cependant, si nous pouvions respecter autant que faire se peut cette heure par groupe de témoins, tout devrait aller pour le mieux.

**M. Gauthier:** Il est possible que des votes cet après-midi viennent perturber les travaux de notre Comité.

**Le président:** Dans ce cas, nous devrions commencer sans plus attendre et faire de notre mieux pour que chacun des groupes de témoins ait une heure.

**M. Alan Hunter (président, Law Society of Alberta):** Merci, monsieur le président. Au nom de la Law Society of Alberta, j'aimerais remercier votre Comité de nous avoir invités à venir témoigner. Je suis accompagné du doyen Christian, de la Faculté de droit de l'Université de l'Alberta. Le doyen a préparé une analyse assez longue du projet de loi C-72, que nous avons fait parvenir à votre Comité ainsi qu'une lettre rédigée par moi-même et un mémoire de W. O. Wilson, c.r.

J'aimerais, pour commencer, situer la Law Society of Alberta par rapport à ce projet de loi. Cette société est l'organisme qui régit la profession juridique en Alberta. Ce qui l'intéresse, c'est l'impact du projet de loi C-72 sur



## [Texte]

consideration of the impact of Bill C-72 upon the independence of justice and upon the ability to meet the demand now and in the future.

The Law Society addresses these concerns from the viewpoint of lawyers as individuals practising before the courts, tribunals and other bodies governed or affected by Bill C-72 and as candidates for membership on any such courts, tribunals or other bodies.

I had the opportunity to go through the earlier proceedings briefly and I note Mr. Roger Bilodeau testified before this committee. At volume 10, page 11, he appears to have done an analysis of those lawyers who work in both official languages. Those statistics are not readily available in the province of Alberta, I think for obvious reasons. But Mr. Bilodeau stated at page 11, "In Alberta and British Columbia, there are between 30 and 40 lawyers who practice in both English and French".

He made the study, I did not, but I am prepared to accept it as an accurate assessment. That is 30 or 40 in two provinces, and there are in excess of 10,000 active practising members of the bar in those two provinces. In Alberta there are in excess of 4,600 and in British Columbia in excess of 5,500. Assuming those statistics to be accurate, there is an evident reason for the Law Society to be concerned about the impact.

The analysis and opinion of Dean Christian is before you and I will, after making some remarks myself, invite Dean Christian to address the matters raised in his analysis in a summary way.

The concerns of the Law Society are set out in my letter of April 25, 1988. I would simply like to read the four points that are of concern. I have a slight amendment to make in connection with the fourth.

The first matter of concern to the Law Society of Alberta is that:

1. The definition of "court" should be clarified so that it is perfectly clear that only federally created Section 101 courts and administrative tribunals are affected.
2. The investigative powers of the Commissioner of Official Languages as they affect the quasi-judicial functions of courts and tribunals should be curtailed to avoid the possibility and appearance of executive interference in the administration of justice.
3. The impact of the criminal procedure amendments on the system of criminal justice in Alberta ought to be carefully examined with the assistance of the Attorney General of Alberta and the Minister of Justice. If the system cannot accommodate the significant changes contemplated within the time set out, the implementation date of 1990 ought to be postponed.

## [Traduction]

l'indépendance de la justice et sur la capacité à satisfaire la demande présente et à venir.

Son point de vue reflète celui des avocats qui ont tous les jours affaire aux tribunaux, tribunaux administratifs et autres organismes régis ou touchés par le projet de loi C-72, et qui sont susceptibles de se présenter comme candidats pour les postes à pourvoir dans ces tribunaux, tribunaux administratifs ou autres organismes.

J'ai eu l'occasion de parcourir rapidement les comptes rendus précédents et j'ai remarqué que M. Roger Bilodeau était venu témoigner devant votre Comité. À la page 11 du fascicule 10, il dit avoir calculé le nombre d'avocats qui travaillent dans les deux langues officielles. Ce genre de statistiques n'est pas très facile à obtenir en Alberta, pour des raisons évidentes, à mon avis. Il n'empêche que M. Bilodeau dit, à la page 11, qu'en Alberta et en Colombie-Britannique, il y a de 30 à 40 juristes qui exercent dans chaque langue.

C'est lui qui le dit, ce n'est pas moi, mais je suis prêt à accepter l'exactitude de son calcul. Cela fait 30 ou 40 pour deux provinces, et il y a plus de 10,000 membres du Barreau en activité dans ces deux provinces. En Alberta, il y en a plus de 4,600 et en Colombie-Britannique plus de 5,500. À supposer que ces statistiques soient exactes, il semble évident que notre Law Society doit s'inquiéter de l'impact de ce projet de loi.

Vous avez entre les mains l'analyse et l'opinion du doyen Christian, et je l'inviterais après avoir fait moi-même quelques petites remarques préliminaires, à vous résumer les principaux points de son analyse.

Les préoccupations de la Law Society sont exposées dans ma lettre en date du 25 avril 1988. J'aimerais simplement vous lire les quatre points qui nous préoccupent. J'ai une petite modification à apporter au quatrième.

La première préoccupation de la Law Society of Alberta est la suivante:

1. La définition de «tribunal» devrait être précisée de façon à bien spécifier que les dispositions du projet de loi ne s'appliquent qu'aux tribunaux créés par une loi fédérale et visés par l'article 101.
2. Les pouvoirs d'enquête du commissaire aux langues officielles en ce qui concerne les fonctions quasi judiciaires des tribunaux devraient être limités, de manière à éviter toute possibilité d'ingérence, réelle ou perçue, de la part de l'exécutif dans l'administration de la justice.
3. Il conviendrait d'examiner attentivement, avec l'aide du procureur général, les conséquences que les modifications devant être apportées à la procédure pénale auraient sur le système judiciaire de l'Alberta. Si le système en place ne peut s'adapter dans les délais impartis aux importantes modifications envisagées dans le projet de loi, il faudrait reporter la date de mise en oeuvre prévue pour 1990.

## [Text]

4. The requirement that all panels of judges or panels of members of federally created courts or tribunals hearing a matter be

—and in the letter I stated “functionally”; I would like to revise that to replace it with the word “fluently”—

bilingual in cases where both official languages are used should be modified. Unilingual, regional representatives should be permitted to serve in such matters with the benefit of translation. Otherwise, numbers of able and qualified, unilingual lawyers will have no realistic opportunity of being appointed to such courts and tribunals. Because the pool of eligible, bilingual candidates is relatively small in parts of Canada, the quality of regional representation may be compromised by the provisions in the Bill.

• 1545

I wish to make a few introductory remarks, Mr. Chairman, on Part III, particularly clause 15, and Part IX, clause 55. Then, with the permission of the committee, we will ask Dean Christian to address you and I would be happy to endeavour to answer any questions the committee may have, as will Dean Christian.

I would like to go, first, to Part III of Bill C-72. It will be seen at once the part is entitled “Administration of Justice”. I submit to you that is a very inappropriate choice of words for reasons which I hope will become evident.

The quarrel I have is with the word “justice”. In clauses 13, 14, 15, 16, 17, 18 and 19, you will find the word “court”. If you are looking at Part III starting at clause 13 and read “court”, you would have a tribunal in mind. The tribunal you have in mind would bear no reasonable relationship, in my submission, to the definition of “court” which is to be found in clause three.

I quote subclause 3.(2):

(2) In this section and in Parts II and III, “court” means any court, tribunal or other body that carries out adjudicative functions and is established by or pursuant to an Act of Parliament.

In reading the earlier testimony—and I can say it has not been a thorough analysis; I received the testimony at about 1 p.m. today—I noted the Minister of Justice in volume 1, page 15, speaking of Part III, spoke only of courts, not of boards or tribunals.

In volume 4, appendix 4, he provided a list of representative bodies that could be said to fall within the definition of “court”. I would like to get a couple of examples of that when I go through some of the clauses in Part III. I will select or suggest you consider the CRTC and the NEB when we look at those sections.

## [Translation]

4. La disposition voulant que tous les juges et les membres de tribunaux créés par une loi fédérale

... dans ma lettre je dis «aient une connaissance pratique» et j'aimerais remplacer cela par «aient une très bonne connaissance».

de l'anglais et du français pour entendre une affaire où les deux langues officielles sont utilisées devrait être modifiée. Il devrait être possible de nommer à ces tribunaux des personnes unilingues de la région à qui l'on assurerait des services d'interprétation. Autrement, un grand nombre d'avocats unilingues des plus compétents et qualifiés n'auraient, à toutes fins utiles, aucun espoir d'être nommés. À cause des dispositions du projet de loi, les régions risquent de n'être guère représentées, car les candidats bilingues qui sont admissibles forment un groupe assez restreint dans certaines régions du Canada.

J'aimerais faire quelques remarques préliminaires, monsieur le président, au sujet de la partie III, tout particulièrement l'article 15, et au sujet de la partie IX, article 55. Ensuite, avec votre permission, nous demanderons au doyen Christian de vous dire quelques mots, puis lui et moi nous ferons un plaisir de répondre à toutes questions que vous pourriez avoir.

J'aimerais commencer par la partie III du projet de loi C-72. Comme on peut le voir immédiatement, cette partie est intitulée «Administration de la justice». Permettez-moi de vous dire que c'est un choix de mots très inapproprié pour des raisons qui je l'espère seront évidentes.

Le terme que je conteste est «justice». Aux articles 13, 14, 15, 16, 17, 18 et 19, c'est le terme «tribunal» qui est utilisé. Le «tribunal» dont il est question dans l'article 13 de la partie III correspond, sans aucun doute, à un organisme administratif. Cet organisme n'a aucun rapport, selon moi, avec le «tribunal» défini à l'article 3.

Je vous cite le paragraphe 3.(2):

(2) Pour l'application du présent article et des parties II et III, est un tribunal tout organisme créé sous le régime d'une loi fédérale pour rendre justice.

En lisant les témoignages précédents—je dois avouer que je n'en ai pas fait une analyse très approfondie n'en ayant pris connaissance qu'aujourd'hui aux alentours de 13 heures—j'ai noté que le ministre de la Justice, à la page 15 du fascicule 1, parlant de la partie III, n'a parlé que de tribunaux et non pas d'organismes.

À l'annexe 4 du fascicule 4, il a fourni une liste d'organismes représentatifs dont on pourrait dire qu'ils correspondent à la définition de «tribunal». J'aimerais me servir d'un ou deux de ces exemples aux fins de mon analyse de certains des articles de la partie III. Je suggérerais le CRTC et l'ONE.

*[Texte]*

I therefore submit the part should be clear. It should not speak to administration of justice if it is dealing with matters beyond what people might ordinarily regard as courts. There should be some clarification there.

I submit that the definition as it is changes the ordinary understanding of what a court is.

Furthermore, I submit there should be some schedule under subclause 3.(2) as to what a court is. That may well be provided in volume 4A, appendix 4, where these typical, if you like—and not exhaustive—federal courts and tribunals are set out. They are set out in quite a number. It includes such matters as the Canadian Human Rights Tribunal, the CRTC, the Civil Aviation Tribunal, Supreme Court of Canada and the National Energy Board, for instance.

The question arises as to when such a body could be said to be a court. Is it the question of whether it is carrying out an adjudicative function? What about a legislative function? What about an administrative function? I submit it could be clearer and ought to be.

• 1550

Looking specifically at clause 13, it is plain that the right is there to use French or English. Of course, this is consistent with section 133 of the Constitution Act and sections 16 to 19 of the Charter.

Then we get to clause 14. Let us use the CRTC, which is clearly a regulatory policy body as well as a licensing body with regional considerations and regional make-up. There is a duty upon the CRTC to ensure that any person giving evidence in either of the official languages shall be heard. That is entirely appropriate. One would think it was axiomatic.

Then in subclause 14.(2) there is a duty on the CRTC to provide on request of a party simultaneous translation. With respect to that, it is axiomatic.

Then we get into considerations of general public interest or importance in subclause 14.(3) and a determination by the board as to whether those considerations apply there to the matters they have under consideration.

Turning to clause 15, this board—and it says a court, but let us talk about the other matters like the CRTC or the National Energy Board—“has the duty to ensure that, in any proceedings conducted before it”—it says “any judge or other presiding officer”; there are no judges on the CRTC, nor are there judges on the National Energy Board, nor on those single-member tribunals so far as I am aware. It says that “any judge or other presiding officer”—we do not have just one presiding officer—“is able to understand”. I submit to you that in order for this to make any sense whatsoever, every individual in the decision-making process of that board or tribunal must be

*[Traduction]*

J'estime en conséquence que cette partie devrait dissiper toute ambiguïté. Elle ne devrait pas parler d'administration de la justice s'il s'agit de questions ne relevant pas ordinairement des tribunaux. Il faudrait que cela soit précisé.

Selon moi, cette définition modifie ce qu'on entend ordinairement par tribunal.

En outre, il devrait y avoir une annexe au paragraphe 3.(2) indiquant ce qu'on entend par tribunal. Justement, l'annexe 4 du volume 4A, qui donne une liste typique, sinon complète, de ces tribunaux et organismes fédéraux, pourrait être utilisée. Elle en comporte un nombre assez important. Y figurent, par exemple, le Tribunal canadien des droits de la personne, le CRTC, le Tribunal de l'aviation civile, la Cour suprême du Canada et l'Office national de l'énergie.

Il faut alors se demander quand de tels organismes peuvent être considérés comme des tribunaux. Quand ils remplissent une fonction d'adjudication? Et quand ils remplissent une fonction législative? Une fonction administrative? A mon avis cela pourrait être plus clair et cela devrait l'être.

Revenons plus particulièrement à l'article 13. Il est clair qu'on a le droit d'utiliser le français ou l'anglais. Bien entendu, c'est en conformité avec l'article 133 de la loi constitutionnelle et les articles 16 à 19 de la Charte.

Ensuite nous avons l'article 14. Prenons l'exemple du CRTC, qui de toute évidence est un organisme de réglementation qui accorde des licences conformément à certaines considérations régionales. Il incombe au CRTC de veiller à ce que tout témoin comparaisant devant lui puisse être entendu dans la langue officielle de son choix. C'est tout à fait normal. On pourrait même dire axiomatic.

Le paragraphe 14.(2) poursuit en disant qu'il incombe également au CRTC de veiller, sur demande d'une partie, à ce que soient offerts des services d'interprétation simultanée. C'est également axiomatic.

Ensuite il y a, au paragraphe 14.(3), les considérations d'intérêt ou d'importance pour le public, et le fait que l'organisme doit déterminer si ces considérations s'appliquent à l'affaire entendue.

Ensuite à l'article 15, il incombe à l'organisme—cet article parle de tribunaux, mais poursuivons avec les exemples du CRTC et de l'Office national de l'énergie—de veiller dans toutes les affaires dont il connaît—l'article dit «à ce que le président de l'audience»; il n'y a pas de président d'audience au CRTC pas plus qu'il n'y a de président d'audience à l'Office national de l'énergie ni dans ces tribunaux administratifs où ne siège qu'une seule personne, que je sache. L'article dit «à ce que le président de l'audience»—il n'y a pas simplement un président d'audience—«comprenez». Pour que cela ait un sens quelconque, il faut que chaque membre de cet organisme



[Text]

able to understand. Clause 15, in order to make any sense, surely must be read that way.

Furthermore, this understanding must be based and obtained without the assistance of an interpreter. Therefore, simultaneous translation for this board is not sufficient.

I submit to you that on clause 15 any decision-maker in such a tribunal must be fluently bilingual. I would ask you to consider whether that is a realistic objective for a board such as the CRTC or the National Energy Board. I ask you if it is achievable at all and I suggest to you that there ought to be simultaneous translation for such boards.

I can see that a judge sitting alone is an entirely different matter from a panel consisting of more than one person. For only one of the panel to be able to understand without the assistance of an interpreter seems to me to be bizarre and hardly an effective communication between the person speaking and the persons deciding.

I contrast clause 15 with the Criminal Code amendments in clause 87. If you look at clause 87, you will come to the conclusion, I submit, that there is no need in a criminal matter for the judge to understand. You will not find the word "understanding" in proposed section 462.11 of the Criminal Code. I must say I find that remarkable. I would have thought that in a criminal matter, which involves liberty and monetary punishment, at the very least the tribunal would have a requirement to "understand". The requirement is not there and I simply ask why that is.

If we are speaking of affecting our community, it is my belief and understanding that the provincial courts of our provinces are the front line of justice in our community. If anybody is going to understand when we are dealing with matters of liberty, surely it is that court.

• 1555

The other boards and tribunals are, for the most part, sophisticated tribunals and have appearing before them sophisticated people and there is every means and willingness to use the communications forms necessary to complete understanding.

Finally, I deal with subclause 55.(1). I ask you to consider the duty of the commissioner. I find clause 55 compelling and consistent with the objectives and purposes of the bill. It says:

55.(1) It is the duty of the Commissioner to take all actions and measures within the authority of the Commissioner with a view to ensuring recognition of the status of each of the official languages and compliance with the spirit and intent of this Act in the administration of the affairs of federal institutions. . .

[Translation]

ou de ce tribunal qui intervient dans la décision comprenne. C'est indispensable si on veut que cet article 15 ait un sens quelconque.

De plus, cette compréhension doit se faire sans l'aide d'un interprète. Par conséquent, pour cet organisme, l'interprétation simultanée n'est pas suffisante.

Selon moi, l'article 15 dispose que tous les membres de tribunaux administratifs de ce genre doivent être parfaitement bilingues. Je vous pose la question: Est-ce un objectif réaliste pour un organisme tel que le CRTC ou l'Office national de l'énergie? Je vous demande si c'est réalisable et je vous suggère qu'à mon avis, ces organismes devraient bénéficier de services d'interprétation simultanée.

Il y a toute une différence entre un juge siégeant seul et un groupe composé de plusieurs personnes. Qu'un seul membre de ce groupe comprenne sans l'aide d'un interprète me semble être bizarre et difficilement un véritable moyen de communication entre la personne voulant se faire entendre et ceux qui prennent une décision.

Comparons cet article 15 à la modification apportée par l'article 87 au Code criminel. Une simple lecture de cet article 87 vous porte à conclure, selon moi, qu'en matière criminelle, il n'est pas nécessaire que le juge comprenne. Nulle part vous ne trouverez dans la proposition d'article 462.11 du Code criminel le mot «comprene». Je dois dire que je trouve cela remarquable. J'aurais cru qu'en matière criminelle, où la liberté et des amendes sont en jeu, il serait pour le moins exigé du tribunal qu'il «comprene». Cette exigence est absente, et je demande simplement pourquoi.

S'agissant de questions touchant notre communauté, j'estime et je suis convaincu que ce sont les tribunaux provinciaux qui sont en première ligne pour rendre la justice. Il est certain que ce sont ces tribunaux qui sont les mieux à même de comprendre les questions de liberté.

Les autres organismes et tribunaux ont pour la plupart l'habitude des sujets complexes et entendent souvent des spécialistes. Ils sont tout à fait en mesure d'utiliser les moyens de communication nécessaires à une compréhension parfaite.

En dernier lieu, je traite du paragraphe 55.(1). Je vous demande de vous pencher sur la mission du commissaire. J'estime que l'article 55 est conforme aux objectifs et à l'intention du projet de loi. Il se lit comme suit:

55.(1) Il incombe au commissaire de prendre, dans le cadre de sa compétence, toutes les mesures visant à assurer la reconnaissance du statut de chacune des langues officielles et à faire respecter l'esprit de la présente loi et l'intention du législateur en ce qui touche l'administration des affaires des institutions fédérales. . .

[Texte]

To determine whether the decision-maker has the capacity to understand should be capable of proof. It is not enough for the decision-maker to say "trust me", I have an English name, and therefore I understand English. The public is entitled to more. Clearly the commissioner has the duty to ensure the processes at the decision-making level as well as the substructure.

That necessarily involves review by the commissioner or the judge. That necessarily intrudes upon the independence of justice. The independence of justice is absolutely vital in a free and democratic society. There is a tension there, and I do not believe it is addressed. I am not aware of the position of the commissioner. In my brief review of his testimony I was unable to find any treatment of that subject.

I would ask Dean Christian to speak to his paper, which was adopted by and submitted on behalf of the Law Society of Alberta.

**Mr. Tim Christian (Dean, Faculty of Law, University of Alberta):** May I take it, Mr. Chairman, that the paper as submitted will be taken as read?

**The Chairman:** May I have an indication, Mr. Crosby?

**Mr. Crosby:** I have no objection to the paper being next in the proceedings.

**The Chairman:** Then it will be appended.

**Mr. Christian:** I will summarize the four main points.

The first concerns the need for clarifying the term "court" as used in the bill. The word may be found in several different contexts in our Constitution and in the bill.

Section 133 of the Constitution Act, 1867, speaks of a Court of Canada established under this act. Section 19 of the Constitution Act, 1982, the Charter, refers to a "court established by Parliament". The preamble to Bill C-72 refers to "courts of Canada". Subclause 3.(2) of Bill C-72 says "'court' means any court, tribunal or other body... established by or pursuant to an Act of Parliament". And subclause 3.(1) of Bill C-72 says federal institutions include "institutions of the Parliament or government of Canada", and paragraph 3.(1)(d) then refers to "any court".

There are different approaches to the concept of court, and excepting that, it is the intention of the government to affect only courts and tribunals established by Parliament pursuant to section 101 of the Constitution Act, 1867. I say "excepted", Mr. Chairman, based upon the evidence given to this committee by the minister in his opening statement and in the position he took in second reading in the House.

[Traduction]

Il faudrait être capable de prouver le niveau de compréhension de celui qui décide. Il ne lui suffit pas de nous dire «faites-moi confiance», j'ai un nom anglais et par conséquent je comprends l'anglais. La population a droit à plus. Il est évident que le commissaire doit veiller à la connaissance de ces langues dans le processus décisionnel aussi bien que dans la structure.

Il s'ensuit nécessairement que le commissaire doit examiner la situation du juge, ce qui constitue un empiètement sur l'indépendance de la magistrature. Cette indépendance est absolument essentielle dans une société libre et démocratique. Il y a une difficulté à cet égard, et je ne crois pas qu'on en tienne compte. Je ne suis pas au courant de la position du commissaire. D'après son témoignage, il n'a pas abordé le sujet.

Je demanderai maintenant au doyen Christian de vous présenter son mémoire qui a été adopté par la Law Society of Alberta et qui est soumis en son nom.

**M. Tim Christian (doyen, Faculté de droit, Université d'Alberta):** Puis-je supposer, monsieur le président, que ce document sera considéré comme lu?

**Le président:** Qu'en pensez-vous M. Crosby?

**M. Crosby:** Je ne vois pas d'inconvénient à ce que le document soit annexé au compte rendu.

**Le président:** Il en sera donc ainsi.

**M. Christian:** Je résumerai les quatre points principaux.

Premièrement, le besoin de préciser la définition du mot «tribunal» employé dans le projet de loi. Ce terme se retrouve dans différents contextes dans notre Constitution et dans le projet de loi.

L'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 parle de tribunaux du Canada qui seront établis sous l'autorité du présent acte. L'article 19 de la Loi constitutionnelle de 1982, la Charte, fait mention d'un tribunal établi par le Parlement. Le préambule du projet de loi C-72 parle de «tribunaux du Canada». Le paragraphe 3.(2) du projet de loi stipule qu'est un tribunal tout organisme créé sous le régime d'une loi fédérale pour rendre justice. Et le paragraphe 3.(1) du même projet de loi indique que les institutions fédérales englobent «les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada» et mentionne ensuite «les tribunaux».

On aborde le concept de tribunal sous différents angles, mais le gouvernement ne vise que les tribunaux établis par le Parlement en vertu de l'article 101 de la Loi constitutionnelle de 1867. Pour le dire, monsieur le président, je me fonde sur la déclaration liminaire du ministre lorsqu'il a comparu devant votre Comité et sur la position qu'il a prise en deuxième lecture à la Chambre.

[Text]

[Translation]

• 1600

In my submission, if it is the intention to affect only section 101 tribunals, this should be clearly stated.

The bill should exclude courts and tribunals that in the words of subsection 92.(14) of the Constitution Act, 1867, are constituted, organized and maintained by the province for the administration of justice in the province. It should be clear that provincially created tribunals are not affected by the bill.

It should be stated alternatively that the bill applies only to those courts and tribunals created pursuant to section 101 of the Constitution Act, 1867.

If this is done, I would agree with Mr. Hunter that the bill should still contain in addition a schedule setting out the affected tribunals. There is no reason why there should be any doubt as to the tribunals affected by the bill.

The second point I would like to turn to concerns the question of the investigative powers of the commissioner. Mr. Hunter has touched on this matter. My position is of course similar. It is in essence that the powers of the commissioner set out in subclause 55.(2) constitute a public duty that the commissioner is bound to exercise. He is bound or has a duty to conduct and carry out investigations pursuant to any complaint.

In my submission, this means he must respond to complaints, and a complainant would indeed be entitled to seek an order in the nature of mandamus in order to compel the commissioner to investigate a complaint. His investigative powers, set out clause 61, are broad. They include the right and power to summon witnesses, to compel the giving of oral or written evidence on oath, to produce documents, to administer oaths and to receive evidence not admissible in a court of law.

There is nothing, Mr. Chairman, that prevents the commissioner from investigating a complaint about the conduct of a case before the court, including here the broad definition of "court" and the vast range of federal administrative tribunals. This leaves the door open to the possible executive interference in the administration of justice.

There is of course clause 84, which purports to be a savings clause. It says that "Nothing in this Act abrogates or derogates from any powers, privileges or immunities... of judges of any Court".

But, in my submission, the savings clause should be broadened or the commissioner's investigative mandate should be narrowed to ensure that complaints about judicial conduct cannot be investigated by a member of the administration. The independence of the judiciary, broadly defined to include tribunal members, should be ensured by the bill.

À mon avis, si on ne vise que les tribunaux créés en vertu de l'article 101, il faudrait que ce soit énoncé clairement.

Le projet de loi devrait exclure les tribunaux qui, aux termes du paragraphe 92.(14) de la Loi constitutionnelle de 1867, sont créés, maintenus et organisés par la province pour l'administration de la justice dans la province. Il devrait être bien clair que les tribunaux créés par les provinces ne sont pas visés par le projet de loi.

Ou il faudrait stipuler que le projet de loi ne vise que les tribunaux créés aux termes de l'article 101 de la Loi constitutionnelle de 1867.

Même avec ces modifications, je conviens avec M. Hunter que le projet de loi devrait quand même contenir une annexe dressant la liste des tribunaux touchés. Il n'y a pas de raison qu'il demeure quelque doute que ce soit quant aux tribunaux visés par le projet de loi.

Deuxièmement, j'aimerais passer aux pouvoirs d'enquête du commissaire. M. Hunter a abordé le sujet, et ma position est bien entendu similaire. En effet, j'estime que les pouvoirs du commissaire énoncés au paragraphe 55.(2) constituent une mission que le commissaire est tenu de remplir. Le commissaire est tenu de procéder à des enquêtes à la suite de toute plainte qu'il reçoit.

Autrement dit, il se doit d'agir à la suite de toute plainte qu'il reçoit, et un plaignant serait même en droit de demander une ordonnance sous forme de mandamus pour l'obliger à faire enquête. Ses pouvoirs d'enquête, énoncés à l'article 61, sont vastes. Il a, entre autres, le droit et le pouvoir d'assigner des témoins, de les contraindre à déposer sous serment, verbalement ou par écrit, et à produire des documents, de faire prêter serment et de recevoir des éléments de preuve non admissibles devant les tribunaux.

Rien n'empêche, monsieur le président, le commissaire de faire enquête au sujet d'une plainte relative à la conduite d'une affaire devant un tribunal, défini selon la définition très large du projet de loi et englobant toutes sortes de tribunaux administratifs fédéraux. Cet état de chose laisse la porte ouverte à une possibilité d'ingérence de l'exécutif dans l'administration de la justice.

Il y a aussi bien entendu l'article 84, qui est supposé être une sauvegarde. Il stipule que «la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs, privilèges et immunités dont jouissent... les juges».

Mais, à mon avis, cette sauvegarde devrait être étendue ou le pouvoir d'enquête du commissaire limité pour éviter qu'un agent de l'administration puisse faire enquête au sujet de plaintes relatives à la conduite de la magistrature. Le projet de loi doit garantir l'indépendance de la magistrature au sens large, c'est-à-dire y compris les tribunaux administratifs.



## [Texte]

The third point to which I would like to turn involves the impact of the criminal procedure amendments on the administration of justice in Alberta.

It is clear, Mr. Chairman, in my submission, that, pursuant to subsection 91.(27) of the Constitution Act, 1867, the federal government does have authority to regulate procedure in criminal matters. Pursuant to the decision of the Supreme Court of Canada in *Jones v. Attorney General of Canada et al.*, 45 D.L.R. (3d) 583, it is clear the federal government does have authority to regulate the language to be used in criminal proceedings.

Even though the federal government has the authority to enact and regulate the language of criminal proceedings, is it prudent to do so, given the state of readiness of courts in other jurisdictions to accept this responsibility?

In 1978 the Criminal Code was amended by the addition of section 462.11, dealing with the language of the accused. In general terms, this section permitted an accused whose language is one of the official languages to apply to be tried before a judge or judge and jury able to speak the same language as the accused or both official languages. An accused was in addition entitled to be advised of this right on first appearance.

This section was to come into force in a province on a date fixed in a proclamation. No such proclamation was to be issued unless the federal Minister of Justice and Attorney General of the relevant province had consulted together, with a view to ensuring the orderly implementation of the provisions to which the proclamation would relate.

If, following consultation, no agreement had been reached as to the date for implementation, no proclamation could be issued fixing a date earlier than two years after the date of issuance of the proclamation, in order presumably to give provinces time in order to adapt their machinery.

• 1605

Consultations over the years have resulted in the language rights being proclaimed in many provinces including Ontario, Manitoba, New Brunswick, Saskatchewan, the Yukon and the Northwest Territories, but not in Alberta.

There is a recent decision, Mr. Chairman, of the Alberta Court of Appeal rejecting an argument by counsel that subsection 15.(1) of the Charter of Rights and Freedoms granted the applicant the right to require the Province of Alberta to proclaim the language guarantee so as to ensure that there were equal language rights available in Alberta notwithstanding the failure of their province to agree to the proclamation of the Criminal Code amendments.

The situation therefore is this: in Alberta, the rights set out in the Criminal Code, 1978, have not been implemented.

## [Traduction]

Troisièmement, je parlerai des conséquences des modifications devant être apportées à la procédure pénale pour le système judiciaire de l'Alberta.

D'après moi, monsieur le président, il est clair que conformément au paragraphe 91.(27) de la Loi constitutionnelle de 1867, le gouvernement fédéral a le pouvoir de réglementer la procédure en matière criminelle. Le pouvoir constitutionnel du gouvernement fédéral de déterminer la langue à utiliser dans les procès au criminel a été déterminé par la décision de la Cour suprême du Canada dans l'affaire *Jones c. procureur général du Canada et al.*, 45 D.L.R. (3d) 583.

Même si le gouvernement fédéral a le pouvoir de déterminer la langue à utiliser dans les procès au criminel, est-il sage de le faire étant donné que les tribunaux d'autres juridictions ne sont pas prêts à assumer une telle responsabilité?

En 1978, on a modifié le Code criminel en y ajoutant l'article 462.11, qui traite de la langue de l'accusé. En termes généraux, cet article permettait à un accusé dont la langue est l'une des langues officielles de demander à subir son procès devant un juge seul ou un juge et un jury capables de parler la même langue que lui ou les deux langues officielles. L'accusé pouvait en outre être avisé de ce droit à sa première comparution.

Cet article devait entrer en vigueur dans une province à une date fixée par proclamation. Cette proclamation ne pouvait avoir lieu à moins que le ministre fédéral de la Justice et le procureur général de la province concernée ne se soient consultés dans le but d'assurer la mise en oeuvre efficace des dispositions qui seraient visées par la proclamation.

Si, après les consultations, ils ne pouvaient s'entendre sur une date permettant de donner effet au droit, aucune proclamation ne pouvait avoir lieu pour fixer une date antérieure à la date d'expiration de la période de deux ans, probablement pour donner aux provinces le temps de s'adapter.

Au fil des ans, les consultations engagées ont abouti à la proclamation de droits linguistiques dans bon nombre de provinces dont l'Ontario, le Manitoba, le Nouveau-Brunswick, le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, et la Saskatchewan, mais non en Alberta.

Dans une récente décision, monsieur le président, la Cour d'appel de l'Alberta a rejeté la notion selon laquelle le paragraphe 15.(1) de la Charte des droits et libertés octroyait au requérant le droit d'exiger de la province de l'Alberta qu'elle proclame la garantie linguistique afin d'assurer des droits linguistiques égaux en Alberta même si cette province n'avait pas encore entériné la proclamation des modifications au Code criminel.

La situation est donc la suivante: en Alberta, les droits énoncés dans l'amendement de 1978 au Code criminel n'ont pas été mis en oeuvre.

[Text]

Bill C-72 does, in my submission, three things: it provides for the immediate implementation of some language rights regardless of consultation with the provinces; it expands the substantive language rights of accused persons; and it places a deadline of January 1, 1990 for the proclamation of the expanded language guarantees in both summary conviction and indictable matters.

Without reviewing in any great detail the provisions of the bill which have those results, it is my submission, Mr. Chairman, that the committee ought to satisfy itself before passing on the bill that the Province of Alberta is capable of complying with these requirements so that the administration of justice in Alberta can proceed.

The bill of course contains a new deadline for implementation provision. Clause 89 provides that the language guarantees in both summary conviction and indictable matters are to be implemented as of January 1, 1990, regardless of whether the province indicates it is prepared or able to comply with the requirements of the bill.

Mr. Chairman, the fourth and final point I wish to deal with is the question of bilingual judges and tribunal members.

Subclause 15.(1) of the bill, as Mr. Hunter has already described, requires that courts in Canada are able to understand the official language or languages in which the proceedings are conducted without the aid of an interpreter.

Mr. Hunter has already dealt with the difficulties that will arise by application of this provision to administrative tribunals, which are regional in their make-up: tribunals which are deliberately composed of representatives from different regions of this country in order to reflect the different cultural values that exist from coast to coast.

The effect of Bill C-72 and subclause 15.(1) in particular, in my submission, will to be effective require that bilingual persons be appointed to these tribunals, or even where unilingual persons are appointed, that bilingual panels be struck whenever questions of national importance are considered before those tribunals.

In closing, Mr. Chairman, I would simply like to say it is clear in my submission that the bill goes beyond the rights contained in the Charter of Rights and Freedoms insofar as the effect on the administration of justice is concerned.

Section 19 of the Charter provides that either English or French may be used by any person in or any pleading or process issuing from any court established by Canada.

That section of course, Mr. Chairman, has been considered by the Supreme Court of Canada in the Société des Acadiens case. In that case, it was argued that the rights in section 19 entitled the applicants to a hearing before the New Brunswick Court of Appeal consisting of

[Translation]

A mon avis, le projet de loi C-72 vise trois objectifs: l'application immédiate de certains droits linguistiques, indépendamment d'une consultation avec les provinces; l'établissement des droits linguistiques des personnes accusées; et un délai (1<sup>er</sup> janvier 1990) pour l'entrée en vigueur des garanties linguistiques élargies, en ce qui concerne les infractions punissables par procédure sommaire et les actes criminels.

Sans revoir en détail les dispositions du projet de loi ayant ces résultats, j'estime, monsieur le président, que le Comité doit s'assurer, avant d'adopter ce projet de loi, que la province d'Alberta est capable de satisfaire à ces exigences afin que l'administration de la justice dans cette province ne souffre en rien.

Evidemment, le projet de loi prévoit un nouveau délai pour l'entrée en vigueur. L'article 89 stipule que les garanties linguistiques en ce qui touche tant les infractions punissables par procédure sommaire que les actes criminels entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1990 sans que l'on demande à la province si elle est en mesure de respecter les exigences du projet de loi.

Monsieur le président, j'aborderai en dernier lieu la question des juges et des membres de tribunaux administratifs bilingues.

Comme M. Hunter l'a déjà dit, le paragraphe 15.(1) du projet de loi exige que les présidents d'audience des tribunaux du Canada comprennent la langue officielle dans laquelle se déroule l'affaire sans l'aide d'un interprète.

M. Hunter a déjà mentionné les difficultés qu'entraînera l'application de cette disposition pour les tribunaux administratifs, qui sont composés sur une base régionale: ces tribunaux dont les membres sont choisis dans les différentes régions du pays afin de refléter toutes les valeurs culturelles d'un océan à l'autre.

A mon avis, ce paragraphe entraînera nécessairement la nomination de personnes bilingues à ces tribunaux, ou même lorsque des unilingues seront nommés, des panels bilingues devront être constitués chaque fois que ces tribunaux seront saisis de questions d'importance nationale.

En conclusion, monsieur le président, je dirai simplement qu'il est clair pour moi que le projet de loi va au-delà des droits prévus par la Charte des droits et libertés quant à son effet sur l'administration de la justice.

L'article 19 dispose que chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux établis par le Parlement et dans tous les actes de procédure qui en découlent.

La Cour suprême du Canada s'est penchée, comme vous le savez, sur l'article 19 dans l'affaire de la Société des Acadiens. Dans cette affaire, on fait valoir que, en vertu des droits reconnus dans l'article 19, les demandeurs avaient le droit d'être entendus par la Cour d'appel du

[Texte]

members who were capable of understanding the proceedings, the evidence and arguments, written and oral, regardless of the official language used by the parties.

Mr. Justice Beetz for the majority rejected that argument holding, and I quote:

The common law right of the parties to be heard and understood by a court and the right to understand what is going on in court is not a language right but an aspect of the right to a fair hearing. It is a broader and more universal right than language rights. It extends to everyone including those who speak or understand neither official language. It belongs to the category of rights which in the Charter are designated as legal rights and indeed it is protected at least in part by provisions such as those of sections 7 and 14 of the Charter.

• 1610

Mr. Justice Beetz answered the constitutional question by rejecting the argument that a party speaking in either official language before the court had the right to be understood in that official language by the court trying the matter. He said:

A party pleading in a Court of New Brunswick is entitled to be heard by a court, the member or members of which are capable by any reasonable means of understanding the proceeding, the evidence and the arguments, written and oral, regardless of the official language used by the parties; this entitlement is derived from the principles of natural justice. . .

Thus, Mr. Chairman, the right to use French or either official language in proceedings can be satisfied so long as the court is able to understand what is said by any reasonable means, and it is not necessary that the tribunal be capable of understanding it without the assistance of translation.

**The Chairman:** With the possibility of a vote hanging, we will still proceed until we get more information.

**Mr. Gauthier:** I have a series of questions.

Je ne suis ni avocat ni juriste. J'ai pris note de vos commentaires. Je retiendrai l'essentiel de vos quatre points; je souhaite les aborder avec le même esprit que vous.

J'ai reçu votre mémoire à 15h15, je n'ai donc pas eu le temps de le lire. Monsieur Christian et monsieur Hunter, j'ai bien compris vos remarques. Elles touchent les quatre sujets en rapport avec la définition des tribunaux.

En lisant l'article du projet de loi C-72, à la définition de tribunal, je remarque que le mot «tribunal», en français comme en anglais, est entre guillemets. J'imagine que le législateur, ou celui qui a écrit ces lignes, voulait

[Traduction]

Nouveau-Brunswick, les membres de celle-ci devant être en mesure de comprendre les procédures, la preuve et les plaidoiries, écrites et orales, indépendamment de la langue officielle utilisée par les parties.

Le juge Beetz a rejeté au nom de la majorité cet argument, au motif que, et je cite:

Le droit qu'ont les parties en common law d'être entendues et comprises par un tribunal et leur droit de comprendre ce qui se passe dans le prétoire est non pas un droit linguistique mais plutôt un aspect d'une portée à la fois plus large et plus universelle que celle des droits linguistiques. Tout le monde en jouit, y compris les personnes qui ne parlent ni ne comprennent aucune des deux langues officielles. Il relève de la catégorie de droits que la Charte qualifie de garanties juridiques et, en fait, est protégé, du moins en partie, par des dispositions comme les articles 7 et 14 de la Charte.

À propos de la question constitutionnelle, le juge Beetz a rejeté l'argument qu'une partie plaidant dans l'une ou l'autre langue officielle devant le tribunal avait le droit d'être comprise dans cette langue par les membres de ce tribunal. Il a déclaré ce qui suit:

Une partie qui plaide devant le tribunal du Nouveau-Brunswick a le droit d'être entendue par un tribunal dont un ou tous les membres sont, par des moyens raisonnables, en mesure de comprendre les procédures, la preuve et les plaidoiries, écrites et orales, indépendamment de la langue officielle utilisée par les parties; ce droit découle toutefois des principes de justice naturelle. . .

Par conséquent, monsieur le président, le droit d'utiliser le français ou l'autre langue officielle devant les tribunaux peut être respecté si les membres du tribunal sont en mesure de comprendre les parties par des moyens raisonnables, et non pas nécessairement sans l'aide d'interprètes.

**Le président:** Étant donné qu'un vote demeure possible, nous continuerons en attendant d'être mieux renseignés.

**Mr. Gauthier:** J'ai quelques questions.

I am neither a lawyer nor a legal expert. I took note of your comments. I will talk about your four main points; I want to do so in the same spirit as you did.

I got your brief at 3.15 p.m. so that I did not have time to read it. Mr. Christian and Mr. Hunter, if I understood you well, your comments were made relating to four main subjects, including the definition of court.

If I read the definition of court in Bill C-72, I note that the term court is in quotations marks. So I imagine that the intent was to give a different meaning to the term "court"; different from what we find in the Constitution



*[Text]*

donner une signification différente de la définition de «tribunal»; différente de celle qu'on retrouve dans la Constitution du Canada, de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique ou de la Charte canadienne des droits et libertés.

J'ai un peu de difficulté avec votre argument qui veut qu'on établisse clairement que seuls les tribunaux fédéraux, ou enfin les tribunaux créés par le Parlement canadien, et que seules les lois fédérales soient pris et prises en considération ici. J'ai un peu de difficulté avec votre mise au point, à savoir qu'on ne peut pas inclure dans la définition de «tribunal» un organisme créé par une loi fédérale et ce pour rendre justice. Je me demande si vous ne pourriez pas m'envoyer, ou envoyer au Comité par l'entremise du greffier, votre suggestion pour clarifier toute ambiguïté pouvant exister dans le libellé actuel? Est-ce que je me trompe lorsqu'on dit en anglais. . .

I will read it in English. It surprised me, because in English it repeated. It says

In this section and in Parts II and III, "court"—

Comment dit-on guillemets, en anglais?

**The Chairman:** Quotation marks.

**Mr. Gauthier:** In quotation marks—

means any court, tribunal or other body that carries out adjudicative functions. . .

At my request and my questioning of the minister, he tabled a list of about 30 federal adjudicative bodies, including the CRTC and the National Energy Board. My only comment to you is that yes, we have discussed this with the Minister of Justice. He said there is no problem.

I have consulted lawyers—I guess who speak for law societies in this country other than the Alberta Law Society—and they have told me there may be some fuzziness, ambiguity, in the terms. I wonder if you could just enlighten me a bit as to what you feel should be put in there.

• 1615

**Mr. Hunter:** I take your point that the word "court" is in quotation marks. My suggestion would be that where the word "court" appears in clauses 13 through 20, those quotation marks should be continued. It is really a question of identification and I believe its usage in Part III leads to misunderstanding and there is no need for that.

**Mr. Gauthier:** All right. So it does not include provincial courts; it does not touch any laws other than those passed by the Parliament of this country. That is clear in my mind anyway, because the definition of the word "court", to me, specifically refers to federal courts, courts of federal jurisdiction and courts only apply to federal legislation. Do you agree with that?

*[Translation]*

of Canada, the British North America Act and the Charter of Rights and Freedoms.

I have some difficulty with your argument that it should be clear in the act that only federal courts, or courts established by the Canadian Parliament, and only federal legislation are affected by the act. I have also some difficulty when you say that the definition of "court" cannot include a body established by a federal act for the administration of justice. Would you be ready to send me, or the clerk of the committee, the suggestion you make to clarify any ambiguity in the present wording of the bill? Am I right when it says in English. . .

Je vais le lire en anglais. J'ai été surpris, parce qu'on le répète en anglais. On dit:

In this section and in Parts II and III, "court". . .

How do we say "guillemets" in English?

**Le président:** Quotation marks.

**M. Gauthier:** In quotation marks. . .

means any court, tribunal or other body that carries out adjudicative functions. . .

Après que je le lui ai demandé, le ministre a déposé une liste d'environ 30 organismes fédéraux rendant justice, notamment le CRTC et le l'ONE. Je vous dirai donc simplement que nous en avons discuté en effet avec le ministre de la Justice. Il a dit que cela ne posait aucun problème.

J'ai consulté des avocats—qui représentent aussi des sociétés juridiques de notre pays ailleurs qu'en Alberta—et ils m'ont dit que ces termes étaient peut-être un peu vagues et ambigus. Pourriez-vous me dire exactement par quoi on devrait les remplacer.

**M. Hunter:** Je prends note du fait que le mot «tribunal» est cité entre guillemets. À mon avis, chaque fois que ce mot figure dans les clauses 13 à 20, il faudrait utiliser les guillemets. Je formule cette proposition simplement aux fins de la précision, et je crois que l'usage du mot dans la partie III favorise des malentendus dont nous pouvons très bien nous passer.

**M. Gauthier:** Très bien! Le mot ne désigne pas les tribunaux provinciaux; il ne concerne aucune loi en dehors de celles adoptées par le Parlement du Canada. Cela est clair, dans mon esprit, car la définition du mot «tribunal» renvoie précisément aux tribunaux fédéraux, aux tribunaux de la juridiction fédérale; ainsi, le mot «tribunal» renvoie simplement aux lois fédérales. Êtes-vous d'accord avec cela?

[Texte]

**Mr. Hunter:** The difficulty is another person might not be as confident that was its exclusive reference. We think it could be clearer. We have no intention of changing the purpose of it and the minister has made it clear in his statements but that it only applies to federally created employees is not in the bill.

We simply submit there should be no doubt about it and it should be expressed so clearly that it is perfectly plain this only relates to federally created tribunals.

**Mr. Gauthier:** The word "means" in English, I think, is key also to that clause. If it said something else then I might be with you on that one. But I think "means" is a very clear word.

I do not have much time and I just want to touch the four points, if possible.

Let us go to the comments of the Dean of Law, Mr. Christian, on section 462.1 of the Criminal Code. I understood you. I heard this argument from witnesses 10 years ago in this same room that it was unreasonable to expect the provinces to dispense justice at the criminal level in both official languages, but be patient and it will come like anything else. The end of the day also happens to come sometimes.

But I just have one question: we have been 10 years on this; seven provinces have proclaimed it. As you have well explained, the process was there. At the last day of testimony by Mr. Basford, who was the B.C. Minister of Justice at the time, I told him not to hold his breath. There were provinces in this country which would not proclaim it 10, 15, 20 years down the pipe. Ten years after, 3 provinces—B.C., Alberta and Newfoundland—still have not proclaimed it. All the others have. Now why is it you in Alberta cannot do it, but they can do it in Saskatchewan? Why is it you cannot do it in Alberta and they can do it in Nova Scotia or P.E.I.? Explain to me why Alberta is resisting what you called "rights set out that have not been implemented"? Why are they resisting the rights set out in, I think it was Bill C-42 of 1978?

How much time do you think we need before somebody acts on this, so that we do not have to have a linguistic passport in criminal law before we dare travel across the borders of the provinces, not knowing if we are going to be able to defend ourselves. I am bilingual. I do not know if you can speak French, but it is not always easy. If you are in a tense situation the criminal courts, being unfamiliar to most of us except you lawyers, could be a very stressful situation.

[Traduction]

**M. Hunter:** La difficulté tient au fait qu'une autre personne pourrait bien ne pas être aussi sûre que vous que c'est là le seul sens du mot. Nous pensons qu'il pourrait être clarifié. Nous n'avons aucunement l'intention d'en modifier l'objet, et le ministre a bien précisé cela dans ses déclarations, cependant, le projet de loi n'établit en rien que le mot vise uniquement les employés fédéraux.

Nous soutenons simplement qu'il ne devrait y avoir aucun doute à ce sujet et que le sens devrait être tellement clair que personne ne pourrait douter qu'il vise uniquement les tribunaux fédéraux.

**M. Gauthier:** Selon moi, le mot anglais «means» constitue un élément clé de cette clause. Si l'on avait employé un autre mot, j'abonderais probablement dans le même sens que vous. Mais je pense que le mot «means» est très clair.

Il ne me reste pas beaucoup de temps, et j'aimerais simplement aborder les quatre points, si c'est possible.

Passons aux observations que le doyen de la Faculté de droit, M. Christian, a formulées sur le paragraphe 462.1 du Code criminel. Je vous ai compris. Il y a dix ans, dans cette même salle, des témoins ont également fait valoir qu'il était déraisonnable de s'attendre à ce que les provinces rendent justice dans le domaine criminel dans les deux langues officielles; soyez patient, disaient-ils, et on parviendra à instaurer le bilinguisme. Très bien, mais jusqu'à quand faudra-t-il attendre?

J'ai simplement une question à poser: cela fait dix ans que nous étudions la question; sept provinces ont bilinguisé leurs appareils judiciaires. Comme vous l'avez bien expliqué, le processus était en place. Le dernier jour où M. Basford, qui était alors ministre de la Justice en Colombie-Britannique, a témoigné, je lui ai dit de ne pas se faire d'illusions. Il y avait des provinces du pays qui n'étaient pas disposées à proclamer le bilinguisme dans les tribunaux criminels, 10, 15 ou 20 ans plus tard. Dix ans après, trois provinces, à savoir la Colombie-Britannique, l'Alberta et Terre-Neuve, n'ont toujours pas bougé sur cette question. Toutes les autres ont agi. Pouvez-vous me dire pourquoi l'Alberta ne peut pas faire de même alors qu'en Saskatchewan on a déjà réglé la question? Pourquoi ne pouvez-vous pas agir en Alberta, tandis que la Nouvelle-Écosse ou l'Île-du-Prince-Édouard ont déjà adopté les lois nécessaires à cet égard? Expliquez-moi pourquoi l'Alberta résiste à ce que vous avez appelé les «droits établis auxquels on ne peut pas donner suite»? Pourquoi cette province s'oppose-t-elle aux droits définis dans le projet de loi C-42 de 1978, je crois?

Combien de temps faudra-t-il attendre avant que quelqu'un agisse à cet égard, de façon qu'il ne soit pas nécessaire de posséder un passeport linguistique en droit criminel avant de pouvoir s'aventurer à franchir les frontières des provinces, sans savoir s'il sera possible de se défendre devant les tribunaux. Je suis bilingue, je ne sais pas si vous parlez français, mais la chose n'est pas toujours facile. Si vous êtes dans une situation tendue et que vous vous retrouviez devant une cour criminelle, endroit

[Text]

My question is: how much time do you think you need? Two years is not enough?

• 1620

**Mr. Christian:** It is a very difficult question, sir, for me to reply to. I am not the Attorney General of the province and I am not in a position to give evidence about the state of the Attorney General's department or the state of the courts in the province. In my submission, it is a question that ought properly to be addressed to the Attorney General. The practical reality is that if the province is unable to comply with the requirements of the bill, no one will benefit.

**Mr. Gauthier:** It was your statement, not mine. You said that the federal... had the authority but that we should possibly go with the provincial Attorney General. I do not know how much negotiation. The Minister of Justice told me in the House some months ago that negotiations were proceeding and that I should be patient. I just do not know how patient Canadians have to remain anyway. I think that—

**Mr. Christian:** I think my submission was rather cautious on that point. I simply suggested that the committee ought to satisfy itself that the province is in fact in a position to provide the services before being satisfied that the implementation date is a reasonable one. I am not in a position to give you evidence about whether it is or not.

**Mr. Gauthier:** Do you read into this bill that all judges must be bilingual?

**Mr. Christian:** Is that a direct question to me, sir?

**Mr. Gauthier:** Yes. It is a short, direct question to you.

**Mr. Christian:** I understand the intention of the bill is to provide in subclause 15.(1) that:

any judge or other presiding officer is able to understand the official language... in which the proceedings are conducted without the assistance of an interpreter.

In my submission, this would mean that where a person appearing before a court—broadly defined as it is under this bill—wished to be heard in one of the official languages, it would dictate that the judge or tribunal member would be capable of understanding the language of use without translation. It therefore means that judges who are likely to hear such submissions must be capable of understanding—

[Translation]

déconcertant pour la plupart des gens, à l'exception des avocats, vous risquez de vivre une expérience très stressante.

Ma question est la suivante: Combien de temps vous faudra-t-il? Est-ce qu'une période de deux ans n'est pas suffisante?

**M. Christian:** Voilà une question à laquelle il m'est très difficile de répondre, monsieur. Je ne suis pas le procureur général de la province et je ne suis pas en mesure de dire où en est le ministère du Procureur général, ou encore, quelle est la situation des tribunaux de la province. A mon avis, c'est là une question qu'il faudrait présenter dûment au procureur général. Le fait est que, si la province n'est pas capable de satisfaire aux exigences du projet de loi, personne n'en bénéficiera.

**M. Gauthier:** C'est vous qui l'avez dit, pas moi. Vous avez dit que le fédéral... avait les pouvoirs voulus, mais que nous devrions sans doute aller du côté du procureur général de la province. Je ne sais pas quelle sera l'ampleur des négociations nécessaires. Le ministre de la Justice m'a dit, en Chambre, il y a quelques mois, que les négociations progressaient et que je devais être patient. Je me demande simplement quelle patience on peut exiger des Canadiens. Je pense que...

**M. Christian:** Je pense avoir été relativement circonspect sur ce point dans mon exposé. J'ai simplement donné à entendre que le Comité devrait se contenter de savoir que la province est effectivement en mesure d'offrir les services, avant de chercher à savoir si la date de mise en oeuvre est raisonnable. Je ne suis pas en mesure de vous dire si elle l'est.

**M. Gauthier:** A votre avis, le projet de loi exige-t-il que tous les juges soient bilingues?

**M. Christian:** M'adressez-vous directement la question, monsieur?

**M. Gauthier:** Oui. C'est une question courte et directe que je vous adresse.

**M. Christian:** A mon avis, le paragraphe 15.(1) du projet de loi stipule ce qui suit:

Le président de l'audience comprendra, sans l'aide d'un interprète, la langue officielle dans laquelle se déroule l'affaire et sont rédigés les actes de procédure.

Selon moi, cela signifie que, si une personne comparaissant devant un tribunal (selon la définition large qu'en donne le projet de loi) désire être entendue dans l'une des deux langues officielles, le juge ou le président du tribunal doit pouvoir, en vertu de la loi, comprendre la langue utilisée sans l'aide d'un traducteur. Par conséquent, cela signifie que les juges devant vraisemblablement entendre de tels témoignages doivent pouvoir comprendre...



[Texte]

**Mr. Gauthier:** But not all judges. The chief judge of that province could decide that judge A would hear the case and that he has a pool of bilingual judges, which he uses as we do in Ontario. I am an Ontarian by birth: five generations here. We have had this now for a few years and it works very well, thank you very much.

**Mr. Christian:** Yes, I agree with that.

**Mr. Gauthier:** We have had no problems with it. So the Chief Justice decides that judge A will hear a case of Mrs. So-and-so against the Queen or whatever it is on the criminal or other levels.

My only comment to you would be why not the Supreme Court of Canada also? Why do they exclude the Supreme Court of Canada in subclause 15.(1)? You are making an argument. If I had time I could show you, logically, I think, that the argument you are making goes against the Supreme Court of Canada exclusion in subclause 15.(1). Using your argument, I could prove to you that the Supreme Court of Canada should not be included in this bill or subject to the bilingual clause, and I think it should. That is why I disagree with you on the argumentation.

**Mr. Christian:** I agreed with you, sir, that it was possible for a Chief Justice to be able to assign fluently bilingual judges to hear particular cases. I do not think we have as much a concern about that sort of scenario as the one Mr. Hunter dealt with in dealing with multi-member tribunals hearing matters of national importance. Perhaps I could simply refer your question to him because—

**Mr. Gauthier:** That is my argument to you: panels of judges on the Supreme Court of Canada meet that way. There are three, five, seven and nine. If you insist that they all be bilingual, then at the Supreme Court level they should all be bilingual. I am just saying to you that you are making an argument with me that strengthens my argument with the Minister of Justice, that is all.

**Mr. Hunter:** If I might, Mr. Gauthier, I am of a similar view to you; the Supreme Court of Canada, the highest court in this country, should be bilingual, but not without the aid of simultaneous interpretation. Mr. Bastarache made this point before this committee on April 26 in Issue No. 9 at page 16, where he said:

At the appeal level, it is possible during the presentation of arguments to use simultaneous interpretation.

In my submission, this is the way it should be before any non-solo tribunal, and this includes the National Energy Board, the CRTC and the Supreme Court of Canada.

[Traduction]

**M. Gauthier:** Mais pas tous les juges. Le juge en chef de la province pourrait décider que le juge A entendra la cause et qu'il aura accès à un réservoir de juges bilingues dont il pourra se servir, comme nous le faisons en Ontario. Je suis Ontarien de naissance: cinq générations de ma famille ont vécu ici. Ce système existe maintenant depuis quelques années, et il fonctionne très bien, je vous en remercie.

**M. Christian:** Oui, je suis d'accord avec vous.

**M. Gauthier:** Cela ne pose aucun problème. Ainsi, le juge en chef décide que le juge A entendra la cause de M<sup>me</sup> Untel contre la Couronne, par exemple, devant un tribunal criminel ou autre.

Mais pourquoi ne pas assujettir également à cette règle la Cour suprême du Canada? Pourquoi le paragraphe 15.(1) ne s'applique-t-il pas à la Cour suprême du Canada? Vous présentez un argument. Si j'avais le temps, je vous montrerais, logiquement je pense, que votre argument interdit l'exclusion de la Cour suprême du Canada, exclusion que prévoit le paragraphe 15.(1). En me servant de votre argument, je pourrais vous démontrer qu'il ne faut pas assujettir la Cour suprême du Canada à cette loi, ni à la clause relative au bilinguisme, même si je pense le contraire. Voilà pourquoi je suis en désaccord avec vous sur ce point.

**M. Christian:** J'étais d'accord avec vous, monsieur, pour dire qu'un juge en chef pouvait faire entendre des causes particulières à des juges parfaitement bilingues. Je ne pense pas qu'il y ait vraiment lieu de se soucier de scénarios du genre de ceux dont M. Hunter a parlé relativement aux tribunaux comptant de nombreux membres et devant entendre des causes d'importance nationale. Peut-être devrais-je simplement lui présenter votre question, car. . .

**M. Gauthier:** Voilà précisément le point que je veux faire valoir: des groupes de juges de la Cour suprême du Canada se réunissent de cette façon. Ils sont trois, cinq, sept et neuf. Si vous insistez pour qu'ils soient tous bilingues, alors, au niveau de la Cour suprême, ils devraient tous être bilingues. J'essaie simplement de vous dire que votre argument renforce mon argument avec le ministre de la Justice, c'est tout.

**M. Hunter:** Je partage votre avis, monsieur Gauthier; la Cour suprême du Canada, soit la plus haute instance judiciaire de notre pays, doit être bilingue, mais non sans l'aide de l'interprétation simultanée. M. Bastarache a fait valoir ce point devant le Comité, le 26 avril, dans le fascicule numéro 9 à la page 16, où il déclare:

Au niveau de la Cour d'appel, il est possible, pendant la présentation des arguments, de recourir à l'interprétation simultanée.

A mon avis, ce devrait être la façon de procéder dans n'importe quel tribunal où il y a plus d'un juge, et cela comprend l'Office national de l'énergie, le CRTC et la Cour suprême du Canada.

[Text]

[Translation]

• 1625

We are not talking about that situation here. We are talking about a tribunal that has a number of members who collectively hear and decide. Those people should be able to understand. Should they be fluently bilingual, or can they reach their understanding through simultaneous interpretation?

Mr. Bastarache makes the point about trial matters: the cut and thrust of direct examination or cross-examination, the nuance. That is a different matter, but that is not the environment in which a board operates or the Supreme Court of Canada. In summary, I agree. I believe personally that the Supreme Court of Canada should be bilingual, but not without the aid of an interpreter.

**Mr. Gauthier:** You see, my only concern—

**The Chairman:** Excuse me, Mr. Gauthier, I think I will turn, as has been our custom, to Mr. Epp, with the understanding that, time permitting, you will certainly have another chance.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** I welcome the witnesses from the Law Society of Alberta to the committee hearings this afternoon on Bill C-72, and on the fine-tuning of the bill, to be sure that it achieves all of our objectives. I too am not a lawyer, and have a stake only in being properly heard in any part of the country, if the occasion should arise. Of course, I also have that concern about all kinds of Canadians travelling in the country and what have you.

There can be conflicts of interest here, I suppose. I might hesitate to cite it, but, Mr. Hunter, you mentioned early on the numbers of bilingual lawyers in Alberta and British Columbia, in the total number there. The emphasis in the fourth point on bilingual judges indicates that the interest of those who seek appointment to the bench—and you were fairly clear about that—is a concern and an understandable concern. I understand why lawyers have that concern.

Putting that together with the concern of Canadians to be properly and well heard across the country, the matter that you were just debating with Mr. Gauthier, if I too might pursue the points you have raised in the order you put them forward. The first matter of the definition of court is perhaps a little bit like the English formulation in section 15 of any judge, which may well deserve some attention in order to sharpen things up.

The tribunals have been cited, but clearly the courts we are talking about, as well as tribunals established by the Parliament of Canada, would be fairly clearly the ones we know, not the superior, district, country courts: whatever the various provinces may have established. Those have

Nous ne parlons pas de cette situation ici. Nous parlons d'un tribunal qui compte plusieurs membres qui écoutent ensemble les délibérations et statuent ensemble également. Ces personnes doivent pouvoir comprendre ce qui se dit. Doivent-ils être parfaitement bilingues, ou peut-on leur permettre de recourir à l'interprétation simultanée pour comprendre les propos échangés?

M. Bastarache fait valoir son argument au sujet des questions débattues devant les tribunaux: le mordant et la vigueur des interrogatoires principaux ou des contre-interrogatoires, les nuances. C'est là une question différente, mais ce n'est pas le contexte dans lequel une commission fonctionne, ou encore la Cour suprême du Canada. Bref, je suis d'accord. Je crois personnellement que la Cour suprême du Canada doit être bilingue, mais non sans l'aide d'interprètes.

**M. Gauthier:** Vous voyez, ma seule préoccupation. . .

**Le président:** Excusez-moi, monsieur Gauthier, je vais maintenant donner la parole à M. Epp, selon notre coutume, en espérant que, s'il nous reste du temps, nous puissions revenir à vous.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Je souhaite la bienvenue aux membres de la Law Society of Alberta qui dépose cet après-midi devant le Comité, au sujet du projet de loi C-72, et je suis bien content qu'ils nous aident ainsi à raffiner le projet de loi de façon qu'il permette au gouvernement d'atteindre tous ses objectifs. Je ne suis pas un avocat non plus et je me soucie également de pouvoir bien me faire comprendre dans n'importe quelle partie du pays, le cas échéant. A cet égard, je partage l'inquiétude de tous les autres Canadiens qui voyagent au pays.

Il risque d'y avoir un conflit d'intérêts sur ce plan, je suppose. J'hésite à citer ce détail, mais, monsieur Hunter, vous avez mentionné plus tôt le nombre d'avocats bilingues existant en Alberta et en Colombie-Britannique, le nombre total d'avocats bilingues dans ces deux provinces. Au quatrième point, vous mettez l'accent sur les juges bilingues, et vous indiquez par là que l'intérêt de ceux et celles souhaitant être nommés juges—et vous avez été relativement clair sur ce point—est une source d'inquiétude très compréhensible. Je comprends pourquoi les avocats sont préoccupés à cet égard.

Cela s'ajoute à l'inquiétude des Canadiens et Canadiennes qui tiennent à pouvoir se faire bien entendre d'un bout à l'autre du pays; j'aimerais moi aussi examiner les points que M. Gauthier vient de soulever, dans l'ordre où il l'a fait. Tout d'abord, en ce qui concerne la définition du mot «tribunal», le problème s'assimile un peu à celui que présente les mots anglais «any judge» dans l'article 15; là aussi, il y aurait sans doute lieu de préciser le sens des mots.

On a mentionné les tribunaux, mais de toute évidence, ceux dont il s'agit, de même que ceux établis par le Parlement canadien, seraient, et cela me paraît suffisamment clair, ceux que nous connaissons, et non les cours supérieures, de district ou de comté, c'est-à-dire les

[Texte]

been established by provincial legislatures, have they not? There really is not any great difficulty, as far as courts are concerned—distinguishing now from tribunals—about the fact that they are section 101 courts. Am I right?

**Mr. Hunter:** I think you are right. You are not using the quotation courts.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Not in the generic sense of tribunals, etc., no. Those are very clearly federal establishments under the Parliament of Canada, although provincial governments have established them as well. I think that is true, so there really is not a great deal of difficulty there.

The question of whether the entire board or tribunal needs to be bilingual is a good one. What you are suggesting in insisting on simultaneous translation, of course, is something that is very familiar to Members of Parliament, who wear the earphones in committee and in the House and so on and so forth. Your assertion is that since it needs to be bilingual, some members of that panel should have the right to hear via an interpreter. Do you feel no concerns about what might happen in those circumstances?

I wanted a moment to deal with the question of the competence of judges in language. Is it moving it back only one step to wonder about the competence of the interpretation that will be provided? Are you not involved in some leaps of faith here?

• 1630

**Mr. Hunter:** Let me try to answer it this way, if I might. As I noted them, your introductory comments were that you would like to be heard before a tribunal across this country. I am sure you meant "and understood".

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** I meant it in Mr. Justice Beetz's sense of being understood. Yes, definitely, be fully heard to be. . .

**Mr. Hunter:** Quite so. Therefore if we have a five-member decision-making body, I would like to think—and I share with you that when I speak I would like to be understood and it is up to me to make myself clear—that understanding would be forthcoming from each participant in the decision-making process.

If I chose to speak English and only one of the five was fluently bilingual in understanding English and French and the others were not and could only understand through some aid like simultaneous translation, I do not believe that is a very high-quality hearing process. Whom do I depend upon to complete the understanding of the other four? Do those other four have to think, well, what

[Traduction]

tribunaux établis par les diverses provinces. Ces tribunaux ont été créés par des parlements provinciaux, n'est-ce pas? En fait, il n'est pas vraiment difficile, en ce qui concerne les cours, et je fais ici la distinction avec les tribunaux, de conclure qu'il s'agit ici des cours visés par l'article 101. Ai-je raison?

**M. Hunter:** Je pense que vous avez raison. Vous n'employez pas le mot «tribunal» entre guillemets.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Non au sens générique du mot tribunal, etc., non! Il s'agit là très clairement d'établissements fédéraux créés par le Parlement canadien, bien que des gouvernements provinciaux en aient établis également. Je pense que cela est vrai et que, par conséquent, il ne subsiste aucune difficulté importante à ce sujet.

La question de savoir si tous les membres d'une commission ou d'un tribunal doivent être bilingues est une question de taille. Vous parlez de l'interprétation simultanée, et c'est là, bien sûr, quelque chose que les députés connaissent bien, eux qui portent constamment un écouteur dans les réunions des comités et en Chambre. Vous donnez à entendre que, puisque le bilinguisme est de rigueur, certains membres du groupe devraient avoir le droit d'écouter les délibérations par l'entremise d'un interprète. N'avez-vous aucune inquiétude quant à ce qui pourrait se produire dans de telles circonstances?

Je voudrais pendant un moment m'interroger sur la compétence linguistique des juges. Est-ce que je fais un petit pas en arrière en me demandant quelle sera la qualité de l'interprétation fournie? Ne faites-vous pas ici un immense acte de foi?

**M. Hunter:** Permettez-moi d'essayer de répondre à cette question: si j'ai bien compris, vous avez précisé lors de vos remarques liminaires que vous aimeriez comparaître devant un tribunal à l'échelle de ce pays tout entier. Je suis certain que vous vouliez aussi «être compris».

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** J'entendais «être compris» dans le sens où monsieur le juge Beetz l'entend. Oui, je le répète, j'aimerais. . .

**M. Hunter:** D'accord. Par conséquent, si nous avons une instance de décision qui comprend cinq membres, j'aimerais pouvoir être certain que tous les participants du processus de décision me comprennent. Et comme vous, je suppose, j'apprécie de pouvoir être compris quand je parle et c'est à moi de m'exprimer aussi clairement que possible.

Si je choisis de parler en anglais et s'il n'y a dans le Comité qu'un seul membre sur cinq qui comprenne couramment l'anglais et le français, les autres ayant besoin d'interprétation simultanée, je ne pense pas que l'audience soit de très bonne qualité. A qui dois-je me fier pour que les quatre autres membres du Comité me comprennent correctement? Ces quatre autres personnes



[Text]

did he mean by that? When he said this, what did he understand by that?

I do not say simultaneous interpretation is perfect. It seems to be working reasonably well in the United Nations—and has for a long time—and is in use in the European Economic Community.

Does it have a shortfall? I am sure it does. Let us change this around and say, if we do not have simultaneous translation, we will not allow you to use an interpreter. You are going to tell me that you are fluently bilingual, but I have no opportunity to satisfy myself of that. I have to take your word for it.

I would suspect many people would have different opinions as to fluency and level of understanding. Perhaps they would say, at a minimum, let us have the simultaneous translation.

I have a record; there will be a transcript. It is there for everybody to see, rather than rely upon those other four to say, well, I could figure it out. I think we can do better than that.

Simultaneous translation is not a recent invention and it is improved. The House of Commons is a perfect illustration.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** I think you are exploring the difficulties we face in a country where we have recognized the fact of two languages in use by large groups of people. We face real challenges in our desire to ensure those who may be in the official language minority in an area proper rights in the area of justice. If that person has opted for trial by judge and jury we can clearly control the language capacity of the jury—in fact that is not provided for here—although when you looked at clause 87 you said there was nothing about understanding. I guess it is inferential—

**Mr. Hunter:** It has to be.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Proposed paragraph 462.11(d) says:

the accused has a right to have a justice presiding over the preliminary inquiry who speaks the official language that is the language of the accused;

But that by inference is surely providing for understanding.

**Mr. Hunter:** I read that and I note it says "speaks". You have to assume that if you speak, you understand.

[Translation]

vont-elles être obligées de se demander ce que je voulais dire exactement par telle et telle expression? Vont-elles se dire par exemple: que voulait-il dire par là?

Loin de moi l'idée de prétendre que l'interprétation simultanée est la solution parfaite. Il semble que cela fonctionne assez bien aux Nations unies, et ce, depuis longtemps. On l'utilise également au sein de la Communauté économique européenne.

Cette solution comporte-t-elle des lacunes? Je suis sûr que oui. En d'autres termes, on pourrait dire que, si nous n'avons pas d'interprétation simultanée, nous ne pourrions pas vous autoriser à recourir à un interprète. Vous allez me dire que vous êtes parfaitement bilingue, mais comment puis-je en être certain? Je n'ai d'autre choix que de vous faire confiance.

Il y a certainement de très nombreuses opinions divergentes quant à la maîtrise d'une langue étrangère et au niveau de compréhension. Peut-être pourrait-on envisager au minimum la solution de la traduction simultanée.

J'ai un dossier, il va y avoir une transcription. Tout le monde peut la consulter et il n'est pas nécessaire dans ce cas de se fier uniquement aux quatre membres du Comité pour dire: eh bien, j'aurais pu trouver ça tout seul. Je pense que nous pouvons faire mieux que cela.

La traduction simultanée ne date pas d'hier; on continue toujours de l'améliorer. Le système en vigueur à la Chambre des communes en est un exemple parfait.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Je pense que les difficultés auxquelles vous faites allusion sont caractéristiques d'un pays où l'on a reconnu le fait qu'il y a, côte à côte, deux langues différentes parlées par un grand nombre de personnes. Lorsqu'il s'agit pour nous de faire en sorte que les personnes vivant dans une région donnée et susceptibles de faire partie d'une minorité parlant l'une des deux langues officielles voient leurs droits en matière de justice respectés, nous nous heurtons à de réels problèmes. Si une personne choisit une solution d'un procès avec juge et jury, nous sommes de toute évidence en mesure d'exercer un certain contrôle sur les capacités linguistiques de ce jury, même si cela n'est pas le cas ici. Toutefois, lorsque vous avez lu la clause 87, vous nous avez dit que rien n'y était mentionné au sujet de la compréhension. Je suppose que c'est implicite.

**M. Hunter:** Il le faut bien.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** La version proposée du paragraphe 462.11d) énonce la chose suivante:

l'accusé a le droit à ce que le juge président l'enquête parle la même langue officielle que lui;

Mais cette clause sous-entend certainement qu'il y a compréhension mutuelle.

**M. Hunter:** En lisant cette clause, je vois qu'elle contient le verbe «parler». Il faut supposer que si une personne parle une langue, elle la comprend.

[Texte]

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** The listening problem—

**Mr. Hunter:** Why not use “understanding”? There is no difficulty in clause 15 where it says “is able to understand”. If you have a statute that says specifically “is able to understand” and in the same statute you do not have “is able to understand” but only “speaks”, I submit that is a consequential difference. Why run the risk, if you want “understanding”? I submit you should have understanding in criminal matters; say it.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Presumably we will have the law officers listening carefully to tell us why we have different terminology in these two areas.

The question of understanding we have been exploring here is relevant to the activities of the Commissioner of Official Languages, is it not? I raised when Mr. Bilodeau was with us the question of the competence of the judge who declares that he is able to handle a case in whichever language, presumably his second language.

• 1635

The lawyer was very respectful of judges in thinking that there could be no test and I was assertive of the ordinary Canadian's right, my franco-Ontarian constituent who does not want to have to spend a great pile of money going to appeal because the judge has misunderstood his language and was incompetent.

I think we do face questions of test and did I not hear in your presentation, Senator, an acceptance of the fact that there would have to be assurance that judges were capable?

Although that is different from the matter of the Commissioner of Official Languages having the right to consider what happens at court, I am not ready to regard it as executive interference if the commissioner were to involve himself with the question of whether a federal or board or tribunal somewhere or other refused to hear in the terms that a Canadian may expect, given that Bill C-72 receives passage and royal assent.

In those matters, surely it is not executive interference to have the commissioner speak up for a Canadian and take up the question, presumably with the persons in charge of the court, the tribunal, to tell them they can do better than that; the law requires them to do better than that.

**Mr. Hunter:** The point of independence of justice is an extremely vital one in our society. One must be very

[Traduction]

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Le problème de l'écoute...

**M. Hunter:** Pourquoi ne pas utiliser le terme de «compréhension»? Il n'y a aucune possibilité de malentendu dans la clause 15 qui contient l'expression «est capable de comprendre». S'il y a dans une loi une clause qui stipule expressément «doit être capable de comprendre» alors qu'ailleurs, une autre clause indique uniquement le verbe «parler» sans faire de mention de la notion de compréhension, je suppose que cela va avoir des conséquences. Pourquoi courir ce risque si vous voulez qu'il y ait «compréhension»? Je suppose qu'il est très important pour vous qu'il y ait compréhension dans les affaires criminelles; qu'en pensez-vous?

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** J'imagine qu'après avoir écouté attentivement nos propos, les avocats ici présents vont nous dire pourquoi nous avons une terminologie différente aux deux endroits.

Cette question de la compréhension que nous avons abordée ici ne relève-t-elle pas du commissaire aux langues officielles? Lorsque M. Bilodeau était avec nous, j'ai soulevé la question de la compétence du juge qui se déclare capable de traiter n'importe quelle affaire, et ce, dans une langue qui est parfois sa deuxième langue.

L'avocat a fait preuve à l'égard des juges de beaucoup de respect en admettant qu'il était impossible de procéder à quelques tests linguistiques que ce soient. Quant à moi, j'ai défendu les droits du Canadien moyen, c'est-à-dire tous mes électeurs franco-ontariens qui ne veulent pas avoir à dépenser des sommes astronomiques pour des frais d'appel parce que le juge a mal compris ce qu'ils disaient et a fait preuve d'incompétence.

Je pense qu'il s'agit effectivement pour nous de faire passer un test aux juges et je ne vous ai pas entendu dire, monsieur le Sénateur, qu'il faudrait vérifier la compétence des juges en la matière.

Bien qu'il ne s'agisse pas ici de déterminer dans quelle mesure le commissaire aux langues officielles a ou non le droit de savoir ce qui se passe dans les tribunaux, je ne pense pas qu'il faille parler d'ingérence avec le pouvoir exécutif si le commissaire devait avoir à se prononcer sur la question du droit d'un tribunal ou d'un conseil fédéral, dans un endroit ou un autre du Canada, à refuser de siéger comme les Canadiens pourraient s'y attendre. Le projet de loi C-72 risque en effet d'être adopté et de bénéficier d'une sanction royale.

À cet égard, je ne pense pas qu'on puisse parler d'ingérence dans le pouvoir exécutif lorsqu'un commissaire décide de parler au nom d'un Canadien et d'aborder cette question, le plus souvent avec les personnes responsables dans le tribunal, pour leur dire que le travail pourrait être plus satisfaisant; la loi les oblige de toute façon à faire mieux que cela.

**M. Hunter:** La question de l'indépendance des juges constitue un problème essentiel pour notre société. Il

[Text]

careful in my submission about any appearance of erosion of the independence of justice. It is important in our society that our community respects the court. It is important in our society for the community to know that the court cannot be overridden by the executive and that they—

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** But surely, Mr. Hunter, to assert independence is important, but no court, no judge is ever independent of the obligation to provide natural justice which in this matter, where there is to be genuine understanding, is surely the important thing. It is a perversion of the language to suggest independence of the judges as the relative point.

**Mr. Hunter:** Well, I would like to make two points in answer to what you are saying. First, it is necessary to look at clause 55. Our point was there the commissioner clearly has the duty. There is no limitation. As it now reads, there is authority if not obligation for the executive to reach into the judiciary. I think that is a concern.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** I am not sure the commissioner is executive; that is part of my objection. But do continue.

**Mr. Hunter:** The other point I would like to make is do judges make mistakes and is there an appeal process? The answer is "yes" to both of those questions. We have an appeal process to correct errors of a court.

There is another level of review here that I believe needs to be addressed, Mr. Epp, and that is the review by the commissioner of the ability of the judge to understand the language. This is a very sensitive issue and it is one involving very important considerations.

One is the independence of justice and the other is satisfying the objectives of the official languages bill. There is a tension there and that in my submission needs to be resolved. At the moment, the duty is on the commissioner to reach in and review.

**The Chairman:** It sounds as though you have a line of questioning you would love to pursue but again, if we are to have an opportunity to give our colleagues from the other side a chance, and secondly to remember we have other witnesses, I will turn to Mr. Crosby.

**Mr. Crosby:** Thank you, Mr. Chairman. Mr. Hunter, Mr. Christian, may I welcome you to the committee.

[Translation]

faudrait faire extrêmement attention à ne pas voir dans ma présentation une quelconque allusion à la diminution de l'indépendance des juges. Il est important au sein de notre société que la collectivité respecte le tribunal. Il est important dans notre société que la collectivité sache que les décisions du tribunal ne peuvent pas être renversées par l'exécutif et que...

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Mais certainement, monsieur Hunter, il est important de réaffirmer l'indépendance des juges, mais aucun tribunal, aucun juge ne pourra jamais se défaire de l'obligation qui consiste à assurer la justice naturelle. Dans ce cas, il doit y avoir une véritable compréhension entre les parties; c'est certainement ici la chose la plus importante. Ce serait un euphémisme que de dire ici que la question de l'indépendance des juges est relative.

**M. Hunter:** Eh bien, en réponse à ce que vous dites, j'aimerais faire deux observations. Premièrement, nous devons regarder de plus près la clause 55. Comme nous l'avons mentionné, c'est au commissaire qu'il appartient de toute évidence de faire ce travail. Il n'y a aucune limite. Dans sa version actuelle, le texte suggère qu'il est nécessaire, sinon obligatoire, pour l'exécutif d'empiéter sur le domaine du judiciaire. Je pense qu'il s'agit là d'un problème.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Je ne suis pas certain que le commissaire fasse partie de l'exécutif; c'est là une des raisons pour lesquelles je ne suis pas d'accord. Mais continuez, je vous prie.

**M. Hunter:** L'autre remarque que j'aimerais faire concerne la question de savoir si les juges font ou non des erreurs. Y a-t-il un processus d'appel? La réponse à ces deux questions est oui. Nous disposons déjà d'un processus d'appel en cas d'erreurs commises par un tribunal.

Il existe un autre point que nous devrions ici aborder à mon avis, monsieur Epp; il s'agit de la question de savoir si le commissaire devrait pouvoir s'interroger sur la capacité du juge de comprendre la langue utilisée. Il s'agit là d'une question extrêmement délicate et qui fait intervenir des considérations très importantes.

La première concerne l'indépendance des juges et l'autre, les objectifs du projet de loi sur les langues officielles. Il y a ici un problème, qu'il faut résoudre, comme je l'ai dit dans ma présentation. Pour l'instant, c'est au commissaire qu'il appartient d'intervenir et d'effectuer les examens requis.

**Le président:** J'ai un peu l'impression que vous aimeriez beaucoup continuer à poser des questions dans ce sens mais, une fois de plus, si nous voulons pouvoir donner à nos collègues de l'autre côté l'occasion de parler, je crois que je vais donner la parole à M. Crosby. Il ne faut pas oublier non plus que nous avons d'autres témoins à entendre.

**M. Crosby:** Je vous remercie, monsieur le président. Permettez-moi, monsieur Hunter, monsieur Christian, de vous souhaiter la bienvenue à ce comité.



## [Texte]

I think it is particularly important that you are appearing on behalf of the Law Society of Alberta because we sometimes forget at the federal level and in the Parliament of Canada that the administration of justice and the constitution of courts in the province are provincial matters. I can understand your concern that there should even be a provision in the Official Languages Act entitled "administration of justice".

• 1640

Having said that, I also think you should appreciate that we approach the matter of language laws from the point of view that we accept as a matter of principle that there are two official languages in Canada. It is part of the Constitution as adopted by the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

We also, I think, by and large accept the goal of bilingualism for all Canadians, although it may be many years and decades before we reach that goal.

It is hopefully in the goodwill emanating from this position that we review the statutory provisions of Bill C-72. When we do it, I think you have pointed out quite dramatically that these are technical matters. When we apply language rules to courts and the administration of laws that are the subject-matter of cases before the courts, we run into serious technicalities. I will say to you at the outset that when I first read clause 15 of Bill C-72, I found those flaws. I heard the Minister of Justice and other officials and listened to them carefully. Now I do not know what number of reading I am on—maybe 243. I am becoming convinced that it makes no sense at all from a number of points of view.

Before I get into that, I just wanted to get your view on what you see Bill C-72 as being. I notice that in the material you have presented to us, you talked about extension of constitutional rights and language rights. Did you see the Parliament of Canada as having the right to legislate with respect to languages in the courts of Alberta and particularly in the Supreme Court of Alberta?

**Mr. Hunter:** Mr. Crosby, if it suits you, I think I will ask Dean Christian to answer that. He raised it and he put it on record more or less.

**Mr. Christian:** In my opinion, the Parliament of Canada is competent under section 91.27 to regulate the procedure used in criminal matters. However, with respect to the procedure to be used in civil matters, it is my submission that 92.24 would apply and that the province has the power to govern the question the question of language of use in civil proceedings in the courts.

## [Traduction]

Je pense que le fait pour vous de comparaître au nom de la Law Society of Alberta constitue un événement particulièrement important. En effet, nous oublions parfois au niveau fédéral et au Parlement du Canada que l'administration de la justice et la composition des tribunaux de la province sont des questions qui relèvent des gouvernements provinciaux. Je comprends que vous vouliez intégrer dans la Loi sur les langues officielles une disposition intitulée «l'administration de la justice».

Cela dit, je pense également que vous devriez apprécier le fait que nous abordons la question des lois linguistiques en admettant d'emblée qu'il existe deux langues officielles au Canada. Cela fait partie de la Constitution telle qu'adoptée par la Charte canadienne des droits et libertés.

Je pense que, dans l'ensemble, nous acceptons également l'objectif du bilinguisme pour tous les Canadiens, même s'il faudra peut-être attendre de nombreuses années, voire des décennies, avant d'atteindre cet objectif.

C'est dans cet esprit de bonne volonté, il faut l'espérer, que nous examinons aujourd'hui les dispositions législatives du projet de loi C-72. Comme vous l'avez signalé de façon très révélatrice, il s'agit là de points techniques. Lorsque nous appliquons les règles linguistiques aux tribunaux et à l'administration des lois que ceux-ci appliquent, nous nous heurtons à de sérieuses difficultés techniques. Je vous dirai d'emblée que ces problèmes m'ont tout de suite sauté aux yeux quand j'ai lu pour la première lecture la clause 15 du projet de loi C-72. J'ai écouté le ministre de la Justice et d'autres responsables ministériels avec beaucoup d'attention. Maintenant, je ne sais pas sur quel numéro de lecture je suis—peut-être le 243. Je suis de plus en plus convaincu que cela n'a ni queue ni tête, et pour plusieurs raisons.

Avant d'en venir là, je voulais simplement savoir comment vous voyez l'avenir du projet C-72. J'ai vu dans les documents que vous nous avez présentés que vous aviez parlé d'une extension des droits constitutionnels et des droits linguistiques. Envisagez-vous de donner au Parlement du Canada le droit de légiférer sur les langues utilisées dans les tribunaux d'Alberta, et plus particulièrement, à la Cour suprême d'Alberta?

**M. Hunter:** Si vous n'y voyez pas d'inconvénient, monsieur Crosby, je pense que je vais demander à Dean Christian de répondre à cette question. C'est lui qui l'a soulevée et qui, en fait, l'a inscrite à l'ordre du jour.

**M. Christian:** À mon avis, le Parlement est habilité en vertu de l'article 91.27 à légiférer sur la procédure suivie pour les affaires criminelles. Toutefois, en ce qui concerne la procédure à utiliser dans les affaires civiles, je pense que c'est l'article 92.24 qui devrait s'appliquer: la province est habilitée à décider de la langue à utiliser par les tribunaux dans le cadre de procédures civiles.

[Text]

**Mr. Crosby:** I do not want to words in your mouth, but more simply stated, the Parliament of Canada does not have the right to legislate with respect to languages of the courts of the provinces.

**Mr. Christian:** Yes, not in civil matters.

**Mr. Crosby:** In civil matters, yes. In the light of that, I do not see how anybody can seriously argue with your position that the definition of courts, particularly as used in clause 15, is misleading and that changes should be made to make certain that provincial courts are excluded.

I would like to get your opinion on this, and I have come to this conclusion as a result of hearing other witnesses. Clause 15 just does not seem to work out in a technical way. I do not know what possible advantage it would have to a litigant to be heard by a person, judicial officer or judge without the assistance of an interpreter unless the litigant was completely satisfied that the judge or presiding officer had an absolute, complete knowledge of his own language, and the bill does not establish that at all. It does not tell us how you find this out.

If you are lawyers, as I suspect you are, you would be a little timid to ask a judge at the outset of the proceeding whether his knowledge of language is sufficient to give you the confidence to present your case in that language.

I do not even think the framer of that provision knew anything about the way in which one conducts himself before a court or tribunal.

**Mr. Hunter:** I would say, Mr. Crosby, that it would be a very inauspicious commencement of a resolution of a dispute before the court.

**Mr. Crosby:** I can tell you I was before one of our worthy judges in a matter of this kind, and I was not so inauspicious as to raise the point, even though I had certain qualms about his language ability.

**Mr. Christian:** If I might just add, Mr. Crosby, this is not a moot problem. It did arise in the Société des Acadiens case. In that case the Chief Justice of Canada said with respect to the question of whether one of the judges of the Court of Appeal of New Brunswick was fluently bilingual:

In cases such as these, it is my view that we must presume good faith on the part of judges.

• 1645

**Mr. Crosby:** An interesting answer. The other thing is I do not understand the technicalities involved in clause 15 in relation to the other clauses of the bill. If you read clauses 13 and 14, particularly clause 14, one would get

[Translation]

**M. Crosby:** Je ne veux pas vous faire dire ce que nous n'avez pas dit, mais si l'on veut s'exprimer en termes plus simples, j'aimerais dire que le Parlement du Canada n'a pas le droit de légiférer sur les langues utilisées dans les tribunaux de la province.

**M. Christian:** En effet, pas pour les affaires civiles.

**M. Crosby:** Mais oui, dans les affaires civiles il en a le droit. C'est pourquoi je ne vois pas comment quelqu'un pourrait sérieusement contester le fait, comme vous l'avez dit, que la définition des tribunaux, particulièrement celle qui est utilisée dans la clause 15, est trompeuse et qu'il faudrait faire des amendements pour s'assurer d'exclure de cette disposition les tribunaux provinciaux.

J'aimerais connaître votre opinion à ce sujet, et j'en suis venu à cette conclusion après avoir entendu d'autres témoins. Il me semble qu'il y a avec la clause 15 un problème technique. Je ne sais pas quel intérêt un plaideur pourrait avoir à être entendu par une personne, un fonctionnaire judiciaire ou un juge sans l'aide d'un interprète à moins d'être absolument certain que cette personne maîtrise parfaitement sa langue. Or, le projet de loi ne règle absolument pas ce problème. Il ne dit absolument rien sur la question de savoir comment on peut s'en assurer.

En tant qu'avocats, et je pense que vous êtes tous ici des avocats, je crois que vous hésiteriez un peu à demander, à l'ouverture d'un procès, à un juge s'il connaît suffisamment la langue pour présenter l'affaire en cause.

Je ne pense même pas que l'auteur de cette disposition sache grand-chose quant à la façon dont il convient de se conduire devant un tribunal ou un tribunal administratif.

**M. Hunter:** Je dirai, monsieur Crosby, qu'une telle entrée en matière serait extrêmement néfaste pour le règlement d'un conflit devant un tribunal.

**M. Crosby:** Je peux vous dire que j'ai déjà eu l'occasion de comparaître devant l'un de nos respectables juges pour une affaire de cette sorte, et je ne me suis pas tellement trompé en soulevant cette question, même si j'ai eu quelques hésitations quant aux compétences linguistiques du juge.

**M. Christian:** Permettez-moi simplement d'ajouter, monsieur Crosby, qu'il ne s'agit pas là d'un problème hypothétique. Cela s'est produit dans le cas de la Société des Acadiens. Au cours de cette affaire, le juge en chef du Canada a déclaré au sujet du «bilinguisme» de l'un des juges de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick la chose suivante:

dans des cas comme ceux-ci, nous devons supposer que les juges sont de bonne foi.

**M. Crosby:** Sa réponse est intéressante. Je vous signale également que je ne comprends pas les subtilités de l'article 15 dans le contexte des autres articles du projet de loi. Les articles 13 et 14, particulièrement l'article 14,

[Texte]

the impression that envisions a translation system for courts similar to the one we have here in this committee, and if that is the case, why clause 15? Do you throw out the translation system when you come to clause 15 and disregard it?

**Mr. Hunter:** I am guessing here, but it seems to me that clause 14 is for the passing parade, people who come into the public tribunal and wish to have some understanding of what is going on. They have the availability of simultaneous translators, so they can have an understanding of what is happening. It seems to be okay for that purpose. I question why it is not okay for the other purpose.

**Mr. Crosby:** If you were representing a litigant before a court and the language shifted from French to English, would you not want a complete record of that court proceeding in both languages, or at least in your language of choice?

**Mr. Hunter:** I think I would be censured for malpractice if I did not insist upon it.

**Mr. Crosby:** Once the language is used in court, unless it is a unilingual proceeding, unless it is a totally unilingual proceeding from beginning to end, then you would absolutely have to have translation and all the paraphernalia of translation.

**Mr. Hunter:** Of course.

**Mr. Crosby:** I sometimes think somebody is misleading somebody on this provision, because I do not see how anybody who pursues official languages rights in Canada, with all the good faith that they can muster, would see that as conferring any real benefit on anybody, if you are simply pretending you are going to be able to choose a judge on the basis of language, or be satisfied that a judge or presiding officer has a language facility, and then pay no attention to the other necessary results of that language choice in terms of translation, and so on. In other words, there has to be translation, and I do not see how you can avoid it, and once you have translation, what difference does it make who understands what in what language?

**The Chairman:** Do you have another question?

**Mr. Crosby:** I do want to point out to you that it is quite practical to have the official language commissioner stand in judgment of judges and courts, because we have had this problem in Nova Scotia where there is an official inquiry that is now summoning judges before it. Maybe Parliament does give special rights to a commissioner when they mean courts, but I will just say this for the record. Maybe you can comment on it.

One of the problems is there are two faces to a court: there is the public face of the judge conducting the hearing, and there is the administrative face of the court taking materials and filing them, and so on. I think this bill fails to recognize the two faces, because when we talk about a court as a federal institution, surely they mean the clerical functions of the court as opposed to the judicial

[Traduction]

envisagent un système de traduction simultanée pour les tribunaux qui ressemble à celui dont nous disposons ici en comité. Si tel est le cas, quelle est la raison d'être de l'article 15? Celui-ci ne prévoit-il pas le recours à un tel système?

**M. Hunter:** Je vais vous donner mon interprétation personnelle. Il me semble que les dispositions de l'article 14 s'appliquent au public qui vient assister au procès et qui peut comprendre ce qui se passe grâce à l'interprétation simultanée. Cependant si un tel service est approuvé dans le cas des visiteurs, je ne vois pas pourquoi il ne le serait pas autrement.

**M. Crosby:** Si vous représentiez un plaideur devant le tribunal et que toute l'audience se déroulait alternativement en anglais et en français, ne voudriez-vous pas avoir à votre disposition par la suite une transcription des témoignages dans les deux langues ou au moins dans la langue de votre choix?

**M. Hunter:** Je serais accusé de faute professionnelle si je n'insistais pas pour avoir un tel document.

**M. Crosby:** À l'exception des procès qui se déroulent entièrement dans une seule langue, la traduction serait nécessaire et avec elle tout ce que cela implique.

**M. Hunter:** Cela va sans dire.

**M. Crosby:** Ces dispositions me semblent assez trompeuses. Comment prétendre en effet que l'on peut choisir un juge, un président d'audience, sur ces connaissances linguistiques, sans tenir compte de toutes les questions techniques qui découlent de ce choix, traduction simultanée, etc. Ce qui revient à dire que la traduction est tout à fait nécessaire, qu'elle est inévitable. Et une fois que ce service est offert, peu importe qui comprend quoi.

**Le président:** Avez-vous une autre question à poser?

**M. Crosby:** Je voulais simplement signaler que le commissaire aux langues officielles peut très bien émettre un jugement en ce qui concerne les juges et les tribunaux. En Nouvelle-Écosse, il se tient à l'heure actuelle une enquête officielle à laquelle sont convoqués des juges. Peut-être le Parlement donne-t-il des droits spéciaux à un commissaire dans le cas des tribunaux. Vous pourriez peut-être nous donner vos commentaires à ce sujet.

Le problème, c'est que lorsqu'on parle de tribunal, il faut envisager cette institution sous ses deux aspects, l'aspect qui concerne le public, le juge qui préside l'audience et qui mène l'enquête et l'aspect administratif, tout ce qui a à voir avec le greffe, etc. Or, ce projet de loi ne tient pas compte de l'aspect administratif du tribunal. Je suis sûr que l'on ne s'attend pas à ce que le



[Text]

functions, and surely they do not mean for a language commissioner to come in and ask a judge why did he not do this and why did he not do that.

**Mr. Hunter:** My comment, if I might, is we should not guess about that. That should be perfectly clear.

**Mr. Crosby:** I cannot agree more with things being perfectly clear.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** I welcome the witnesses here. I just want to touch on a couple of the areas of concern that you have, the first one being the definition of court. Reference has been made to subclause 3.(2), and I think I heard you make the suggestion that the list, which I think was appended to the fifth report, perhaps ought to be enshrined in the body of the bill. I see some merit in that in the sense that it might help to clear up some concerns.

The argument has been made that this would not be a proper thing to do from the point of view of draftmanship, that it might be seen to be all-inclusive and in fact it would have to be added to from time to time, or deletions made, and things like that.

From your perspective as a leader of a law society and as a dean of a law school, do you really see that argument being of any particular significance? Is your recommendation in fact that this list of bodies, tribunals and so on becomes part of the act, part of subclause 3.(2)?

• 1650

**Mr. Hunter:** It is my view that administrative inconvenience should not override clarity. The public is affected by this. It is my submission that these bodies, courts and tribunals ought to be set out in a schedule. If it is necessary to amend this schedule from time to time, so be it.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** The next point is in regard to clause 15. Much has of course already been said about this. I note particularly your comments about the situations, be it court, tribunal, or otherwise, where there are two or more people involved in the process, the hearing process or the adjudication. I must confess I have some difficulty in understanding the point of having one individual presumably able to carry on to a satisfactory degree in the two languages.

It appears the essence of clause 15 is the speaking aspect, in the minds of some, at least, at the possible expense of understanding. I note your remarks particularly about the National Energy Board. I assume you have some experience in regard to this body, which would be one about which Albertans particularly would have some concerns.

Do you happen to know how many people constitute the National Energy Board? Given the subject-matter, I

[Translation]

commissaire aux langues officielles vienne mettre son nez dans les affaires du juge.

**M. Hunter:** Personnellement, j'estime qu'il ne faudrait pas se poser la question mais qu'il faudrait disposer d'une certitude absolue en ce domaine.

**M. Crosby:** Je ne pourrais être davantage d'accord avec vous. Les choses doivent être parfaitement claires.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Je souhaite la bienvenue aux témoins. J'aimerais passer en revue certaines des préoccupations que vous avez exprimées; tout d'abord la définition d'un tribunal. On a fait allusion au paragraphe 3.(2) et je crois vous avoir entendu dire que la liste qui, si je ne me trompe, a été annexée au cinquième rapport devra peut-être figurer dans le projet de loi. Cela pourrait sans doute être utile puisque cela apporterait des précisions.

Des objections ont été formulées quant à l'inclusion d'une telle liste parce que celle-ci devra être modifiée de temps en temps.

En tant que président d'une law society et doyen d'une faculté de droit, que pensez-vous d'un tel argument? Recommandez-vous que cette liste d'organismes, de tribunaux fasse partie du paragraphe 3.(2)?

**M. Hunter:** À mon avis, une certaine difficulté administrative ne devrait pas l'emporter sur la clarté. En effet, il s'agit là d'une question qui touche de près le public. J'estime que ces organismes, ces tribunaux devraient figurer dans une liste prévue à l'annexe. Si des modifications doivent être faites à cette liste de temps en temps, peu importe.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** J'aimerais maintenant passer à l'article 15. On a déjà beaucoup parlé de cet article. Je note particulièrement vos commentaires concernant les cas où deux personnes ou plus participeraient à l'audience, au procès et à la décision. Je dois dire que je ne comprends pas comment une seule personne pourrait fonctionner de façon satisfaisante dans les deux langues.

Il semblerait que l'essence de l'article 15 porte sur la question de l'aspect parlé de la langue, dans l'esprit de certains, du moins, au détriment possible de la compréhension. Je prends bonne note de vos remarques, particulièrement en ce qui concerne l'Office national de l'énergie. Je suppose que vous avez une certaine expérience en ce qui concerne cet organisme dont le cas concernerait tout particulièrement les Albertains.

Combien de personnes sont membres de cet office? Je suppose que des connaissances dans les domaines du

[Texte]

am assuming a certain amount of expertise in the area of oil and gas and regulations and so on would be required.

Based on your experience, are you able to indicate whether there are sufficient people in this country with the kind of depth and understanding required to serve on the board, who would be able to have the understanding of and also carry on in both official languages in a satisfactory way?

**Mr. Hunter:** I have not appeared before the National Energy Board, although members of my office do. I understand there are nine members on the National Energy Board.

How does one assess fluent bilingualism when looking at a list? If the names are all French, does it mean they are all fluently bilingual? In looking at the names in the phone book earlier today, I do not remember any French-sounding or -appearing names. I cannot speak to this.

I would assume there is a level of expertise necessary to acquitting the public interest in matters entrusted for decision to the National Energy Board. Whether there is a sufficient reservoir of capable people to serve on this board, who at the same time are fluently bilingual, I am quite unable to say.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** The third and last item I want to touch on is your third point on page 47 of the brief. You make reference to the criminal justice system in Alberta. You indicate if the system cannot accommodate the significant changes contemplated within the time lines set out, the implementation date ought to be changed.

Could you just explain to the committee what those significant changes constitute? What sort of practical problems do you see arising out of this requirement?

**Mr. Hunter:** With respect, Mr. Gauthier, I thought he was handling this subject reasonably well. Maybe he served continue.

**Mr. Christian:** Mr. Chairman, in presenting this part of the submission, I abbreviated to a very great degree. But I would be pleased to go through it in more detail, if you would like, to describe the background of language rights in respect of criminal matters in Alberta, in particular, and to highlight the changes that will be brought about.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** I think I am interested in what you mean by the accommodation of the significant changes contemplated, the wording you use in part 3 on page 47. Is this in terms of a cost, a manpower thing? What sort of things are you referring to?

**Mr. Christian:** There are two types of changes one has to look at, those that will result immediately as a result of the transitional provisions, clauses 97 and 98 of the bill. Those will require that Alberta provide for the

[Traduction]

pétrole et du gaz ainsi que de la réglementation seraient nécessaires à toutes personnes qui en feraient partie.

En tenant compte de votre expérience, pourriez-vous nous dire s'il y a suffisamment de personnes au Canada qui disposent des compétences voulues pour faire partie de cet office, et qui pourraient comprendre les deux langues officielles et fonctionner dans celles-ci de façon satisfaisante?

**M. Hunter:** Je n'ai pas comparu devant l'Office national de l'énergie même si certains membres de mon étude l'ont fait. Si je comprends bien, cet organisme a neuf membres.

Comment peut-on en regardant simplement une liste de noms savoir qui est parfaitement bilingue? Se base-t-on sur la consonnance française du nom? J'ai consulté l'annuaire de téléphone et je ne me rappelle d'aucun nom à consonnance française. Et je ne pourrais le certifier.

Je suppose qu'il faudrait un certain niveau de compétence pour pouvoir servir les intérêts du public au sein de l'Office. Quant à savoir s'il y a suffisamment de personnes ayant de telles compétences, qui seraient également parfaitement bilingues, je ne pourrais le dire.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Troisièmement, et pour terminer mes questions, j'aimerais me reporter à la page 47 de votre mémoire. Vous parlez du système pénal en Alberta et vous dites que, s'il n'est pas possible pour cette province d'adopter les modifications importantes qui découleront de l'adoption de la loi et d'adopter celles-ci en temps et lieu, il faudrait tout simplement modifier la date d'entrée en vigueur.

Pourriez-vous nous expliquer en quoi consiste à votre avis ces changements importants? Quels problèmes pratiques ceux-ci entraîneront-ils?

**M. Hunter:** Si vous me permettez, monsieur Gauthier, je pense que M. Christian qui est versé dans cette question pourrait sans doute poursuivre.

**M. Christian:** Monsieur le président, lorsque j'ai présenté cette partie de notre mémoire, j'ai abrégé de façon importante. Je pourrais cependant entrer dans les détails et aborder la question du système pénal en Alberta dans le contexte des droits linguistiques et souligner les changements qui interviendront.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** J'aimerais que vous me parliez simplement des mesures qu'il faudra prendre pour inscrire dans la réalité les changements importants envisagés, ce dont vous nous parlez à la page 47, partie 3. Voulez-vous parler de l'aspect financier, des ressources humaines? De quoi parlez-vous exactement?

**M. Christian:** Il faut envisager des changements de deux ordres. Ceux qui découleront immédiatement des dispositions transitoires prévues aux articles 97 et 98 du projet de loi. L'Alberta devra prévoir pour l'accusé

## [Text]

interpretation of proceedings into French for the accused and the ability of witnesses to give their evidence in French.

• 1655

As you may know, as a result of a recent Supreme Court of Canada decision in the *Mercure* case, it has been held that the provisions of section 110 of the Northwest Territories Act apply in Saskatchewan. Since section 16 of the Alberta Act is identical to section 16 of the Saskatchewan Act, I would assume that section 110 of the Northwest Territories Act continues to be alive in Alberta as well as Saskatchewan, therefore putting the province in the position of having to decide to what degree it will permit—or continue to recognize—the rights that are set out in section 110. That, of course, the province has not yet done.

Depending upon how it answers that particular issue, one would see the transitional provisions as creating a greater or lesser burden. The two main changes brought about by the transitional provisions are the requirements that there be an interpretation of proceedings into French for the accused and the ability of witnesses to give their evidence in French.

The main change that will be brought about on January 1, 1990, when section 462.11 in the Criminal Code comes into force, are these. First of all, the courts, including the Queen's Bench and the Provincial Court, will have to have sufficient bilingual judges to staff preliminary inquiries and trials in the French language.

Secondly, assuming—and this is a difficult question of interpretation which Mr. Hunter raised and I do not want to try to answer it here—that the Criminal Code provisions require that judges understand the proceedings without the assistance of interpretation, he was putting to you the proposition that because the section does not use the word “understands” but rather uses the word “speaks”, it is not intended to carry the same meaning as subclause 15.(1), which talks in terms of “understands”.

**Mr. Crosby:** That is because there may be no interpretation in one case and interpretation in another.

**Mr. Christian:** It may well be that subclause 15.(1) was drafted under the *Société des Acadiens* case. In any event, if you assume that the Criminal Code provision requires understanding, the question that arises is whether or not there are sufficient judges capable of carrying on trials in the French language in Alberta.

A second requirement will be that the Attorney General's department have, and hire, sufficient bilingual prosecutors to be able to conduct trials in the French language.

Thirdly, interpreters will have to be made available to assist accused persons; fourth, translation facilities will

## [Translation]

l'interprétation simultanée lors du procès, et devra permettre aux témoins de témoigner en français.

Comme vous le savez, à la suite de la récente décision de la Cour suprême du Canada dans l'affaire *Mercure*, les dispositions de l'article 110 de la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest s'appliquent en Saskatchewan. Étant donné que l'article 16 de l'Alberta est identique à l'article 16 de la loi de la Saskatchewan, je présume que l'article 110 de la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest s'appliquera en Alberta de même qu'en Saskatchewan. La province de l'Alberta devra donc décider jusqu'à quel point elle continuera de reconnaître les droits prévus à l'article 110. La province ne s'est pas encore prononcée sur cette question.

Lorsqu'elle le fera, les dispositions transitoires s'appliqueront alors, avec plus ou moins de force; cela implique l'interprétation simultanée du procès en français pour l'accusé et la possibilité pour les témoins de donner leur témoignage dans cette langue également.

Quant aux changements importants qui interviendront le 1<sup>er</sup> janvier 1990, lorsque le paragraphe 462.11 du Code criminel entrera en vigueur, il faut dire tout d'abord que les tribunaux, y compris le Banc de la Reine et la Cour provinciale, devront avoir suffisamment de juges bilingues pour mener l'enquête préliminaire et les procès en français.

Deuxièmement—il s'agit-là d'une question d'interprétation qui a été soulevée par M. Hunter et à laquelle je n'essaierai pas de répondre ici—à supposer que les dispositions du Code criminel prévoient que les juges doivent comprendre la langue officielle sans l'aide d'un interprète, comme M. Hunter l'a dit, étant donné que cet article stipule non qu'ils doivent comprendre mais parler la langue, ces dispositions du Code criminel n'auraient pas le même poids que celles du paragraphe 15.(1), où il est prévu que le président de l'audience doit comprendre.

**M. Crosby:** C'est sans doute parce qu'il n'y a pas d'interprétation dans un cas et interprétation dans l'autre.

**M. Christian:** Il se peut fort bien que le paragraphe 15.(1) ait été rédigé en tenant compte de l'affaire de la *Société des Acadiens*. En tout cas, si l'on prend pour acquis que le président de l'audience doit être à même de comprendre l'autre langue selon les dispositions du Code criminel, la question qui se pose est la suivante: y a-t-il suffisamment de juges capables de mener des procès en français en Alberta?

Il faudra également que le ministère du Solliciteur général dispose de suffisamment de procureurs, donc qu'il en engage suffisamment pour pouvoir mener des procès en français.

Troisièmement, il faudra mettre à la disposition des accusés des interprètes. Quatrièmement, il faudra prévoir



[Texte]

have to be adequate to provide for bilingual transcripts; and fifth, bilingual support services in the clerks' offices will have to be adequate to deal with French pleadings.

My submission is that these are significant changes in the way in which the system of justice presently operates in Alberta. I am sensitive to the question raised earlier by Mr. Gauthier: How long will it take? I am not in a position to answer that question. My submission on that point is simply that the committee ought to be concerned that there be sufficient services available to make it possible for the rights and expectations created by Bill C-72 to be realistically realized in the province of Alberta.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** I have two points of order I would like to check with these witnesses.

The material I received from them had enclosed a memorandum from their ethics committee on some solicitor-client privilege matter, a four- or five-page brief which I suspect is not really relevant to this. They might wish to just delete it from the official submission.

As for the other part, Mr. Chairman, I simply wish to express some disappointment that we find it necessary to compress the hearing of witnesses. I think it is ridiculous, with all due respect, to try to schedule the Law Society of Alberta people and the air traffic controllers into a slot like this. I think the matter is deserving of some more attention. I simply want to flag that point publicly.

• 1700

**Mr. McCain:** Mr. Chairman, further to what the last person said, it was my understanding at our meeting that we would have one witness per day and I am amazed that we have two. I think it is inconvenient for the committee and unfair to the witnesses. I just want to express that very clearly.

I do have some questions I would like to ask. You have put a lot of emphasis on bilingual competence of the judge and the significance of that complete bilingual competence to the proper administration of justice. How long is it going to take somebody in Alberta or in any other community which is virtually unilingual—and I use that word “unilingual” intentionally and advisedly because there are other unilingual communities in Canada—to develop people with a legal competence to be bilingual and administer justice?

I live in an English area and I have done business in the French-speaking community. I am not bilingual. I have found there is a constraint of vocabulary in that structure. If I am dealing with agriculture with some apparently bilingual people, everything is understood. I can sell my crop to them and there is no misunderstanding. But if I go to a second subject-matter, the competence is no longer there and I cannot get through with full understanding.

[Traduction]

la traduction de la transcription des témoignages; cinquièmement, il faudra doter les greffes des services de soutien bilingues voulus.

A mon avis, il s'agit là donc de changements importants dans la façon dont le système judiciaire fonctionne à l'heure actuelle en Alberta. Je comprends bien la question posée par M. Gauthier tout à l'heure au sujet du temps que tout cela prendrait. Je ne pourrais répondre à cette question. J'estime cependant que le Comité devrait se préoccuper de savoir si des services suffisants seront disponibles afin de ne pas brimer les nouveaux droits consentis par le projet de loi C-72 et afin aussi de ne pas décevoir l'attente des Albertains.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Au sujet d'un rappel au Règlement, j'aimerais mettre au point deux questions avec les témoins.

Dans les documents qu'ils m'ont envoyés, il y avait un mémoire de leur comité de déontologie portant sur la question du secret professionnel. Il s'agit d'un mémoire de quatre ou cinq pages qui ne se rapporte pas vraiment à cette question. Peut-être seraient-ils prêts à retirer ce texte de leur mémoire officiel.

Quant à mon autre rappel au Règlement, monsieur le président, il est le suivant: je suis quelque peu déçu de voir que nous éprouvons le besoin de comprimer les audiences. Je trouve qu'il est absolument ridicule de ne prévoir qu'un seul créneau pour *Law Society of Alberta* et les contrôleurs de la circulation aérienne. Les questions qui sont soumises sont importantes. Je ne voulais pas laisser cela passer inaperçu.

**M. McCain:** Monsieur le président, au sujet de ce rappel au Règlement, je pensais que nous avions décidé de ne prévoir qu'un seul témoin par jour. Je suis étonné par conséquent de voir qu'il y en a deux. Cela n'est pas pratique pour le comité et c'est injuste envers les témoins. Je tiens à le préciser très clairement.

J'aimerais poser quelques questions. Vous avez attaché beaucoup d'importance à la compétence linguistique, au bilinguisme du juge. Vous avez dit à quel point cette compétence est tout à fait nécessaire à l'administration de la justice. Combien de temps faudra-t-il pour développer cette compétence linguistique dans le domaine juridique dans une province qui est pratiquement unilingue. J'utilise le mot «unilingue» intentionnellement, et je sais de quoi il s'agit car il y a d'autres communautés unilingues au Canada.

Je vis dans une région anglophone; je ne suis pas bilingue mais j'ai fait affaire dans les régions francophones et je trouve que c'est difficile de se faire comprendre. Lorsque je parle agriculture avec des personnes bilingues, nous nous comprenons bien. Je peux leur vendre ma récolte et il n'y a pas de malentendu. Cependant, lorsqu'il s'agit d'autre chose que d'agriculture, il m'est difficile de me faire comprendre.

[Text]

How long is it going to take to get a guy competent to deal with the chemistry of the petroleum industry, with the unique characteristics of medicine and its vocabulary and how far away are unilingual committees from universal competence in language?

**Mr. Hunter:** I think you are asking how long will it take to develop a fluently bilingual complement to deal with the parenthetic court and that is not just a court of justice but also a tribunal of federal creation.

Lawyers are one segment of the population, but I am not suggesting they are the only people competent to sit on federally established boards or tribunals or other bodies. From a lawyer's point of view, in a quick survey done just yesterday, I believe, it appears that of the 500 law students at the University of Alberta, 10 or 12 may be functionally bilingual. Whether that is the same thing as being sufficiently bilingual to understand, I do not know. At the University of Calgary, the figure was 3 or 4 of 180 students.

I do not know what those statistics mean, except they suggest there is not an overwhelming number of functionally bilingual post-graduate students in law school in Alberta. Alberta, of course, is not the only province that supplies lawyers to the province of Alberta. They come from right across the country and indeed outside the country.

**Mr. McCain:** We are speaking of a unilingual community and you cited two unilingual communities. You have roughly 8% in one and about 2% or 3% or maybe only 1% in the other, not more than two or three who are functionally bilingual. Does that give them the competence, let us say, to hear a medical libel suit in court with medical terminology or a vocabulary to handle a biological difficulty or a chemical difficulty? Are they going to have that vocabulary? You studied law for three years and then had to do a little more work before you were admitted to the bar and you continued to study it constantly to stay up to date. Now how long is it going to take? I submit we are 20 years away, in my province, from graduating people with a bilingual competence to work without the earphone.

• 1705

**Mr. Gauthier:** You are doing it now.

**Mr. McCain:** No, we are not. We are a long way away from it. I had a class of students in my office today, visiting from my home. They have had 16 years of immersion. To the best of my knowledge, in consultation with the principal, not one of those students has qualified for a bilingual position in the civil service of Canada. I am concerned. Those are my neighbours.

**Mr. Gauthier:** Sixteen years in immersion and they cannot speak it? Come on.

[Translation]

Combien de temps faudra-t-il pour qu'une personne puisse parler de la chimie du pétrole dans l'autre langue officielle, ou de médecine par exemple?

**M. Hunter:** Vous voulez savoir combien de temps il faudra aux membres de ces tribunaux fédéraux, pas simplement aux présidents de tribunaux judiciaires pour devenir parfaitement bilingues.

Les avocats ne représentent qu'un secteur de la population et je ne voudrais pas avoir l'air de dire qu'ils sont les seules personnes suffisamment compétentes pour siéger à des tribunaux administratifs fédéraux. Mais j'ai fait hier un recensement du nombre d'étudiants en droit bilingues à l'Université de l'Alberta. Sur les 500 étudiants, 10 ou 12 seraient fonctionnellement bilingues. Seraient-ils suffisamment bilingues pour comprendre, je ne le sais pas. A l'Université de Calgary, il s'agissait de 3 ou 4 étudiants sur 180.

Je ne sais ce que signifie les chiffres, mais je puis vous certifier qu'il n'y a pas beaucoup d'étudiants de second cycle fonctionnellement bilingues dans les facultés de droit de l'Alberta. Évidemment tous les avocats qui travaillent en Alberta ne proviennent pas exclusivement de cette province mais bien du pays tout entier et même de l'étranger.

**M. McCain:** Vous parlez d'un milieu unilingue et vous avez cité deux collectivités unilingues. Vous avez parlé de 8 p. 100 dans une et peut-être 2 p. 100 ou 3 p. 100, voire même de 1 p. 100 dans l'autre. Ces juristes fonctionnellement bilingues comprendraient-ils un procès pour faute professionnelle dans le domaine médical, comprendraient-ils la terminologie médicale, seraient-ils à même de saisir la terminologie des domaines de la biologie ou de la chimie? Les études de droit prennent longtemps, l'admission au barreau aussi et il faut constamment se tenir à jour. Combien de temps ces personnes devront-elles consacrer à leurs connaissances linguistiques? Je prétends que, dans ma province, il faudra attendre encore 20 ans avant de pouvoir compter sur des diplômés capables de travailler dans les deux langues, sans écouteurs.

**M. Gauthier:** Mais vous en avez déjà.

**M. McCain:** Absolument pas. Tant s'en faut. L'autre jour, une classe d'étudiants de ma circonscription m'a rendu visite à mon bureau. Ils avaient fait 16 ans d'études en immersion et après avoir parlé au principal, j'ai appris qu'aucun d'entre eux n'était admissible à un poste bilingue à la Fonction publique du Canada. Cela m'inquiète. Ce sont mes voisins.

**M. Gauthier:** Vous voulez dire qu'ils avaient fait 16 ans d'études en immersion et qu'ils ne pouvaient pas parler le français? Allons donc!

[Texte]

**Mr. McCain:** I said they did not qualify under the procedures of the civil service structure of Canada.

**Mr. Gauthier:** That is nonsense.

**The Chairman:** Order. Pose the questions to the witnesses, please.

**Mr. Hunter:** Mr. McCain, I might try to answer your question. How do you achieve fluency? I have been practising law for 26 years in English and I continue to learn. The practice of law is very much an understanding of language.

**Mr. McCain:** One language.

**Mr. Hunter:** That is right. It is not as though French is not part of my household, it is. My wife is fluently bilingual and my children, for the most part, are. But for me to take responsibility on behalf of a client and profess fluency in a language other than English—

**Mr. McCain:** And complete comprehension.

**Mr. Hunter:** —would be malpractice on my part.

**Mr. McCain:** You have made references to 1867 and our Constitution of that date. What does the precedent of the Constitution of 1867 have to do with legal cases today, after we have had a new Constitution containing the Charter of Rights? I am curious.

**Mr. Christian:** The right to use French in the courts, in section 19 of the Charter of Rights and Freedoms, is simply carried forward from the 1867 Constitution without significant change. On the only occasion in which the Supreme Court of Canada has considered section 19, in the Société des Acadiens case, the court was of the view that section 19 simply restated the rights contained in section 133 of the 1867 Constitution.

**Mr. McCain:** So it would be interpreted in the same fashion?

**Mr. Christian:** Yes, it would.

**Mr. McCain:** I am still concerned about how long will it take the population of Canada to become bilingual, to generate judges who can step in with complete vocabulary capability without translation. As a teacher who has lived in the borders of French-English communities, it looks to me as though it is an impossibility to achieve this bill within 20 years.

**The Chairman:** I would like to thank our witnesses for their contribution here this afternoon.

• 1712

**Mr. Hunter:** Thank you, Mr. Chairman.

**The Chairman:** Our second witnesses today will come to us from

[Traduction]

**M. McCain:** J'ai dit qu'ils n'étaient pas admissibles à un poste bilingue compte tenu des procédures de la Fonction publique du Canada.

**M. Gauthier:** Balivernes.

**Le président:** Je me permets de vous rappeler qu'il faut poser vos questions à nos témoins.

**M. Hunter:** Monsieur McCain, permettez-moi d'essayer de répondre à votre question. Comment parvient-on à parler couramment une langue? J'exerce le droit depuis 26 ans en anglais et je ne cesse d'apprendre. Exercer le droit, c'est un peu comme comprendre une langue.

**M. McCain:** Une langue.

**M. Hunter:** C'est cela. Ce n'est pas parce que le français m'est tout à fait étranger, au contraire. Ma femme est parfaitement bilingue et mes enfants le sont aussi, presque. Prendre la responsabilité d'une affaire pour un client et prétendre que je parle couramment une langue autre que l'anglais. . .

**M. McCain:** Et que vous la comprenez parfaitement.

**M. Hunter:** . . . serait m'exposer à la négligence professionnelle.

**M. McCain:** Vous avez parlé de notre Constitution de 1867. Peut-on prétendre que la Constitution de 1867 prime dans les affaires entendues au tribunal aujourd'hui, étant donné que nous avons désormais une nouvelle Constitution avec une Charte des droits? Cela m'intrigue.

**M. Christian:** Le droit d'utiliser le français devant les tribunaux, reconnu à l'article 19 de la Charte des droits et libertés, est tout simplement reconduit, *mutatis mutandis*, car il figurait dans la Constitution de 1867. Une seule fois, la Cour suprême du Canada a invoqué l'article 19, dans l'affaire de la Société des Acadiens, et elle a reconnu que l'article 19 ne faisait que réaffirmer les droits qui figurent à l'article 133 de la Constitution de 1867.

**M. McCain:** On doit donc interpréter cet article-là comme l'autre, n'est-ce pas?

**M. Christian:** C'est cela.

**M. McCain:** Je me demande encore combien de temps il faudra pour que la population du Canada devienne bilingue, pour que nous puissions compter sur des juges, possédant un vocabulaire complet, capables d'exercer sans traduction. Je suis enseignant et j'ai vécu dans des régions limitrophes où l'anglais et le français étaient parlés, et il me semble qu'il sera impossible d'en arriver là avant 20 ans.

**Le président:** Je tiens à remercier nos témoins.

**M. Hunter:** Merci, monsieur le président.

**Le président:** Nos deuxièmes témoins aujourd'hui viennent de



[Text]

l'Association canadienne du contrôle de trafic aérien. Nous recevons M. Fisher, vice-président et M<sup>me</sup> MacLean, conseiller juridique.

We welcome you as witnesses to our legislative committee. I guess you have participated and know the format is that we will invite you to express your thoughts as briefly as possible and then allow the committee their opportunity to raise questions about your testimony.

**M<sup>s</sup> C.H. MacLean (Legal Counsel, Canadian Air Traffic Control Association):** Thank you very much, Mr. Chairman. I will be making the bulk of the presentation on behalf of the Air Traffic Control Association. Mr. Fisher is here and is certainly available. He is the one with the expertise in the technical area so when the time comes for questions, it may be to Mr. Fisher that you wish to pose them rather than to myself.

I will be brief, but I would like to thank the committee for the opportunity of coming before you today. You have a heavy workload. You have heard a number of witnesses and we appreciate being given the opportunity to touch briefly on some of the matters we have raised in our written brief. I will not be reading the brief and I am conscious that you people have to be off somewhere else doing something else at 6 p.m.

As you can tell from the brief which was presented on behalf of CATCA, the association is concerned about the impact of Bill C-72 on the extension of bilingual air traffic control in Canada, and that is why we are here to address the committee today.

• 1715

It is the position of the association that such an extension could have a detrimental impact on aviation safety in this country. It could have a detrimental impact on the high level of service provided to pilots and therefore to the travelling public. As we indicate in our brief, that does not mean the Canadian Air Traffic Control Association is opposed to bilingual air traffic control. Far from it. There is bilingual air traffic control in the country today in the province of Quebec. CATCA is not opposed to the services being offered in both languages in the province of Quebec. There is also—on an introductory and trial basis—a test project being undertaken at Ottawa Tower, which is outside the province of Quebec. Nor is that opposed by CATCA.

But we are concerned that if it is done under the jurisdiction of this bill it would have negative impact. Before I get into the main part of our submissions, I would like to take you through a brief description of air traffic control in Canada. I will not get into the VFR/IFR description which is contained in our brief. But there are some things I think it is important to remember.

Bilingual air traffic control is already a reality in Canada and has been since 1975. We have more than a

[Translation]

the Canadian Air Traffic Control Association. They are Mr. Fisher, vice-chairman and Mrs. MacLean, legal counsel.

Nous vous souhaitons la bienvenue au Comité législatif. Vous connaissez notre façon de procéder. Nous vous invitons à faire un bref exposé afin que les membres du Comité puissent ensuite vous poser des questions.

**M<sup>me</sup> C.H. MacLean (conseiller juridique, Association canadienne du contrôle de trafic aérien):** Merci beaucoup, monsieur le président. Je serai essentiellement le porte-parole de l'Association canadienne du contrôle de trafic aérien. Nous pouvons toutefois compter sur M. Fisher pour répondre aux questions. C'est lui qui possède les connaissances techniques et il se peut que vous souhaitiez lui poser des questions à lui plutôt qu'à moi.

Je serai brève, mais je tiens tout d'abord à remercier les membres du Comité de nous donner la possibilité de comparaître. Nous savons que vous avez un emploi du temps chargé. Vous avez entendu bon nombre de témoins et nous vous remercions de nous permettre d'aborder brièvement les questions que nous soulevons dans notre mémoire écrite. Je ne vais pas lire notre mémoire car je sais que vous avez des engagements à 18 heures.

Vous aurez sans doute compris à la lecture du mémoire de l'Association, que nous nous inquiétons de ce que représente les dispositions du projet de loi C-72 pour l'avènement du bilinguisme dans le contrôle du trafic aérien au Canada. C'est ce qui nous amène à comparaître ici aujourd'hui.

Selon l'Association, l'avènement du bilinguisme pourrait avoir une incidence néfaste pour la sécurité aérienne au Canada. Par ailleurs, l'excellent service aux pilotes et aux clients des compagnies aériennes pourraient également en souffrir. Comme nous l'expliquons dans notre mémoire, cela ne signifie pas que l'Association canadienne du contrôle de trafic aérien soit contre un contrôle bilingue du trafic aérien. Loin de là. Dans la province de Québec, le contrôle du trafic aérien est actuellement bilingue. L'Association ne s'oppose pas à ce que les services des employés qu'elle représente soient offerts dans les deux langues dans la province de Québec. Il y a également un projet à l'essai actuellement, à la tour de contrôle d'Ottawa, et c'est en dehors de la province de Québec. L'Association ne s'y oppose nullement.

Toutefois, nous craignons que si l'on procède par disposition législative, l'incidence sera néfaste. Avant de passer aux points essentiels, je voudrais vous décrire brièvement ce qu'est le contrôle du trafic aérien au Canada. Je ne vais pas vous parler en détail des règles de vol à vue ou des règles de vol aux instruments car pour cela je vous demanderai de vous reporter à notre mémoire. Mais il y a certaines choses qu'il faut retenir.

Le contrôle du trafic aérien bilingue existe déjà au Canada depuis 1975. Nous avons donc plus de dix ans

## [Texte]

decade of experience with it as far as VFR control is concerned. In the air traffic control centres where IFR control is conducted, there has been less experience because the government waited until the completion of the commission of inquiry into bilingual air traffic control services in Quebec. The IFR portion of that was not completed until 1979 so we have had less, but still ample, experience.

I indicated there was a trial project under way in Ottawa. That project started approximately two years ago. To introduce bilingual air traffic control anywhere you must have two things: you must have air traffic controllers who are qualified and competent as air traffic controllers; you must also have them certified as being capable of controlling in both languages.

One of the things peculiar to air traffic control—as a lawyer I can say that we may not be allowed to practise outside of a particular province, but at least that is a fairly broad area of expertise. Every air traffic controller must be certified or checked out in a particular geographic location, because his duties and responsibilities change from one tower to the other. So if one takes a controller from Baie Comeau and transports him to Ottawa Tower, although he has the same basic knowledge of air traffic control and the lexicon, he must be recertified. Even someone who has been away from air traffic control who was once certified in Ottawa Tower must be requalified and rechecked out after an absence of 30 days. I am sure that makes all of us feel very secure, but it does mean there is a very intensive training program required.

So you have to have two things before you can have a bilingual ATC system. One is the checked-out controller locally—who also has to be medically fit—and the other is that he must have his special check out or certification in the language area as well.

When the project was introduced in Ottawa Tower, the projected completion date of having the required pool of qualified air traffic controllers was two years from the start date. We have now passed that two years. I do not believe the program has yet succeeded in turning out a checked-out controller who is also bilingual. The manner in which it was attempted to be done by and large at Ottawa was to take controllers from the province of Quebec and to transfer them to Ottawa so that they would already have their language accreditation, and then it was just a question of getting the necessary certification in the technical field.

• 1720

The problem was that for all of those particular controllers it involved a move up to a higher tower, so it became quite a complicated thing. There is only one tower in the province of Quebec that is an AI3 tower, the same as Ottawa, and so it was a question of trying to get recruits to move from Dorval to Ottawa. I will not say

## [Traduction]

d'expérience pour ce qui est du contrôle VFR. Dans les tours de contrôle où les règles IFR sont suivies, l'expérience est moins poussée car le gouvernement s'était engagé à attendre le dépôt du rapport d'une commission d'enquête sur le contrôle bilingue du trafic aérien au Québec. L'enquête portant sur les règles IFR a duré jusqu'en 1979, si bien que l'expérience est moins longue à cet égard.

Je vous ai parlé d'un projet pilote, ici à Ottawa. Le projet a commencé il y a environ deux ans. Pour pouvoir compter sur un contrôle bilingue du trafic aérien, où que ce soit, il faut réunir deux choses: il faut des contrôleurs compétents, d'une part, et d'autre part, il faut pouvoir les accréditer pour certifier qu'ils peuvent travailler dans les deux langues.

Les avocats ne peuvent pas exercer leur profession en dehors d'une province donnée mais cela représente en tout cas un territoire assez vaste. Il n'en va pas de même pour les contrôleurs aériens qui doivent être accrédités et à qui on doit faire passer des épreuves particulières pour chaque région, car les devoirs et les responsabilités changent d'une tour à l'autre. Un contrôleur de Baie Comeau qui viendrait à la tour de contrôle d'Ottawa, même s'il doit posséder les mêmes connaissances fondamentales et le même vocabulaire, doit recevoir une nouvelle accréditation. Même quelqu'un qui aurait travaillé à la tour de contrôle d'Ottawa, et qui se serait absenté, devrait être accrédité de nouveau, après une absence de 30 jours. Je suis sûr que cela ne fait que renforcer notre sentiment de sécurité à tous mais cela exige aussi un programme de formation intensive.

Ainsi, avant de pouvoir compter sur un régime de contrôle du trafic aérien bilingue, il faut deux choses. Il faut une accréditation locale de l'employé, qui doit aussi subir un examen médical, et il faut aussi une accréditation pour certifier les connaissances linguistiques également.

Quand on a entrepris le projet à la tour d'Ottawa, on s'est dit qu'il faudrait deux ans avant de pouvoir compter sur un groupe de contrôleurs aériens qualifiés. Plus de deux ans se sont écoulés et je ne pense pas que le programme ait permis l'accréditation d'un contrôleur qui soit aussi bilingue. Essentiellement, on a essayé de faire venir à Ottawa des contrôleurs de la province de Québec, qui étaient mutés, si bien que l'accréditation linguistique était déjà acquise. Il suffisait donc ensuite de procéder à l'accréditation technique.

La difficulté est venue du fait que tous passait ici à Ottawa à une tour plus complexe, et c'est cela qui a compliqué les choses. Il n'y a qu'une seule tour dans la province de Québec qui soit une tour AI3, identique à celle d'Ottawa, et il nous a fallu trouver des recrues qui viendraient de Dorval à Ottawa. Je n'en dirai pas plus à

*[Text]*

anything more unless the bureau of tourism in Ottawa has negative things to say about me, but in any event. . .

**The Chairman:** Excuse me, I would understand that problem.

**Ms MacLean:** There you go, so I do not have to say anymore. A wink is as good as a nod to a blind man. I have never quite understood what that saying meant. But in any event, what we have is a situation, just to give you an example of how long the process can take and that involves the technical area.

One could obviously go about it another way, which is taking controllers who are already checked out in the air traffic control side, and then try to give them the language training, but that was not the model used. In any event, the Department of Transport and the Canadian Air Traffic Control Association have certainly had experience with bilingual ATCs.

The next fact I would like you to bear in mind when you as a committee are making your deliberations is that, as you can see from appendix A, there are air traffic control units literally right across this country. Most of us are familiar with the big ones. Most of us have on one occasion or another flown into Lester B. Pearson, Dorval, even Moncton, or Halifax. These are the big ones, the area control centres, the towers, the TCUs that are well known.

Unless you are a sport pilot or you are from a particular riding, it might surprise you to know that there are in fact units at Boundary Bay in British Columbia, Pitt Meadows in British Columbia, Penticton, Castlegar and Fort McMurray. There are a number of units, and they are spread out right across the country.

I do not think one needs to be a demographic expert to realize that in those communities, particularly in the western provinces, the first language of the local population is English, and that of course the first language of a great many of the towers in Quebec is French.

Now, as I indicated at the outset, CATCA is not opposed to bilingual air traffic control. Many of you will remember back to 1975 and its first introduction. There was a long process that went through. The independent commission of inquiry was appointed, it reported, it made its findings, and with a series of recommendations, concluded that yes, in fact you could offer bilingual air traffic control safely. CATCA is not disputing those findings, and CATCA is not here today to in any way try to go over that ground.

What we are concerned about is that this bill is of necessity a general bill. It addresses a great many things. Air traffic control would just be one very small item—not small to air traffic controllers, and not small to those of us in the travelling public—but nevertheless, it is a general bill.

*[Translation]*

moins que le Bureau du tourisme d'Ottawa n'y trouve à redire mais de toutes façons. . .

**Le président:** Excusez-moi, je comprends.

**Mme MacLean:** Je n'ai pas besoin d'ajouter quoi que ce soit. A l'impossible nul n'est tenu. De toute façon, je viens de décrire la situation qui vous illustre le temps qu'il faut pour surmonter les difficultés techniques.

Évidemment, on aurait pu procéder autrement, c'est-à-dire donner une formation linguistique aux contrôleurs de la circulation aérienne accrédités mais ce n'est pas la formule qui a été retenue. Le ministère des Transports et l'Association canadienne de contrôle du trafic aérien savent certainement ce que représentent des contrôleurs bilingues.

Il y a un autre point dont il faudrait que les membres du Comité qui examinent ce projet de loi tiennent compte. Vous constaterez à la lecture de l'annexe A, qu'il y a des centres de contrôle de la circulation aérienne un peu partout au Canada. La plupart d'entre nous connaissons les grands centres car nous avons eu l'occasion d'aller aux aéroports Lester B. Pearson, Dorval, Moncton ou Halifax. Ce sont de gros aéroports, des centres de contrôle régionaux, des tours et autres centres bien connus.

A moins d'être un pilote sportif, où d'appartenir à une circonscription particulière, vous ne savez sans doute pas qu'il y a aussi des centres à Boundary Bay en Colombie-Britannique, à Pitt Meadows en Colombie-Britannique, à Penticton, à Castlegar et à Fort McMurray. Il y en a beaucoup et ils sont répartis à travers le Canada.

On a pas besoin d'être expert démographique pour se rendre compte que dans ces localités, surtout dans l'Ouest, la langue parlée par la population locale est l'anglais et que de la même façon, la première langue de bien des tours au Québec est le français.

Comme je l'ai affirmé tout à l'heure, l'Association ne s'oppose pas au contrôle bilingue de la circulation aérienne. Vous vous souviendrez pour beaucoup de 1975 et des premiers pas dans cette direction. Une longue démarche a suivi. Une commission d'enquête indépendante a été nommée, elle a fait son rapport, avec des recommandations, et elle en a conclu qu'effectivement on pouvait en toute sécurité offrir des services de contrôle de la circulation aérienne dans les deux langues. L'Association ne conteste pas cela et notre présence ici ne vise nullement à prouver le contraire.

Ce projet de loi est par la force des choses un projet de loi général. Il vise de nombreux secteurs. Le contrôle de la circulation aérienne n'est qu'un petit élément, qui a certes une importance pour les contrôleurs et pour ceux qui voyagent, mais néanmoins, le projet de loi est général.



## [Texte]

There is one particular provision, which is clause 21, that makes it mandatory that every federal institution have the public duty to ensure that any member of the public can communicate with and obtain services from its offices or facilities—including within the National Capital Region.

There is a mandatory provision in paragraph 21.(a) that makes it patently clear that if you fly into Ottawa airport, whether you are talking to the terminal control unit, whether you are talking to the tower, the effect of this bill is going to be that any member of the public—and that obviously includes pilots—is going to have the right to receive bilingual air traffic services. That is one mandatory provision.

• 1725

As far as the rest of the country is concerned, in Pitt Meadows or Langley, British Columbia, of course, we are talking about regulations that can be made, or in paragraph 21.(b) where there is a significant demand for communications with and services from that office or facility in that language.

I know that other members who have appeared before you have indicated that it is a very general term; there is not a great deal of guidance. Ultimately, someone is going to have to make regulations. Those regulations will be made by the Governor in Council. They will be of necessity general regulations. These are not regulations that specifically will be passed through the Department of Transportation, for example, but they will have to cover a wide variety of services.

In our brief, we talked about some of the differences in having a local employment and immigration office and air traffic control services. There is no difficulty at all to demand that you have bilingual services in the local employment office as long as you have one person who can communicate in both official languages. But the nature of the beast, the nature of the duties to be performed, are very different when we are talking about air traffic control.

What concerns the association is that in paragraph 21.(a) it is mandatory for the National Capital Region. The Department of Transport is just now moving on a trial basis to see what would happen for VFR. That says nothing about IFR.

We mentioned briefly the first problem, which is a capacity problem. How do you get the bilingual controllers? This is something that has been addressed. I am not going to spend a great deal of time on that.

In theory, in any event, if you throw enough money at a problem and enough people and enough person-years, no matter what the dislocation or disruption might be. . . I am not saying, and neither is the association, that you could not achieve, in some period of time, people who were able to be certified, the example at Ottawa Tower notwithstanding. I am assuming for the purpose of my

## [Traduction]

A l'article 21, on trouve des dispositions particulières qui exigent que toute institution fédérale garantisse au public des communications et des services dispensés dans ses bureaux ou ses installations, y compris dans la région de la Capitale nationale.

Une disposition exécutoire figure au paragraphe 21.a) et elle précise clairement que quiconque atterrit à l'aéroport d'Ottawa, ce qui suppose des communications avec le centre de contrôle, ou la tour de contrôle, aura le droit de recevoir des services de contrôle de la circulation aérienne dans les deux langues y compris, manifestement, les pilotes. Il s'agit d'une disposition exécutoire.

Quant au reste du pays, dans un endroit comme Pitt Meadows ou Langley, en Colombie-Britannique, nous parlons bien entendu de règlements à promulguer ou du paragraphe 21.b) là où, au Canada comme à l'étranger, l'emploi de cette langue fait l'objet d'une demande importante.

D'autres témoins, je le sais, vous ont fait remarquer que les termes étaient trop vagues, que les dispositions n'étaient pas suffisamment impératives et qu'il faudra bien finir par rédiger un règlement. Cette tâche reviendra au gouverneur en conseil. La nécessité d'une réglementation générale finira par s'imposer. Ces règlements n'émaneront pas nécessairement du ministère des Transports, par exemple, mais devront d'appliquer à tout un éventail de services.

Nous mentionnons, dans notre mémoire, certaines des différences entre un bureau local d'Emploi et d'Immigration et des services de contrôle de la circulation aérien. Exiger des services bilingues dans un bureau d'emploi local ne soulève aucune difficulté dans la mesure où un des membres du personnel est à même de parler les deux langues officielles. Mais il en va tout autrement pour le contrôle de la circulation aérien, où les fonctions du personnel sont toutes différentes.

Notre Association s'inquiète de ce que le bilinguisme soit obligatoire dans la région de la Capitale nationale. Le ministère des Transports fait l'essai, à titre expérimental, pour voir comment les choses se passeront pour les vols VFR, mais on ne sait pas comment cela fonctionnera en IFR.

Nous mentionnons brièvement le premier problème, celui qui tient aux capacités. Comment trouver des contrôleurs bilingues? C'est un problème à résoudre, mais je ne vais pas m'y attarder.

En théorie il est toujours possible, en y consacrant suffisamment d'argent, de gens et d'années-personnes de résoudre ce problème si l'on ignore les perturbations et bouleversements que cela cause. . . Ni l'Association que je représente ni moi-même ne prétendons qu'il n'est pas possible, avec le temps, de former des gens à cet effet, malgré l'exemple de la tour de contrôle d'Ottawa. Je pars

## [Text]

oral presentation that it could be done and that it could be done within some reasonable period of time.

However, this is not going to solve our second and our really major concern, which is the maintenance of a level of proficiency. Anyone who has been in Ottawa for any period of time knows the horror stories of people who are sent on language training and go off, are bilingual, are proud of it and have worked for it. They listen to French radio and they read *Le Droit* or *Le Devoir*. Gradually over a period of years, they lose their bilingual bonus because they have lost the capacity, because the environment in which they live or work is an anglophone environment. If French was their second language, they lose that capacity.

I want the members of the committee to bear in mind that this is a different environment. The maintaining of the level of proficiency is infinitely harder. Also, the constraints under which the controllers must work are different.

The first is the very specialized language. It is not enough to maintain your proficiency in a general level of conversation. You have—and we have provided for you—at appendix C the excerpt from MANOPS filled with such wonderful expressions as “aeronautical fixed telecommunication network English” and *réseau du service fixe des télécommunications aéronautiques français*.

You have 27 pages of words that have been identified as specific to the air traffic control business, another lexicon to learn. That is the first area of distinction. The second is the overriding importance of communication in the air traffic controller's art. An air traffic controller's job is to give instructions. Air traffic controllers often say air traffic controllers tell pilots where to go; we know that it is only in the nicest possible way.

It really means that their job is to give instructions and they must be understood and they must give those instructions accurately. If they fail to give those instructions accurately or fail to be understood then they are not doing their job and unfortunately, fact-finding board reports into aircraft incidents and accidents bear sad witness to the difficulties that can arise when there is confusion.

• 1730

Air traffic controllers are constantly required, and properly so, to maintain an absolutely accurate phraseology. The introduction of the phonetic alphabet and its use in Canada in air traffic control came about because of bilingual ATS and it has resulted in an improved level of safety throughout. There is no longer a possibility for “c”s and “g”s to be confused. It is very important that there be this level of understanding.

And the third is the speed at which the transmissions occur. In normal speech, when I am stuck for a word in

## [Translation]

donc de l'hypothèse que c'est faisable et ce dans un avenir pas trop éloigné.

Notre second problème, qui est à vrai dire le problème principal, n'en sera pas résolu pour autant, à savoir le maintien d'un certain niveau de compétence. Quand on a vécu à Ottawa pendant un certain temps, on a certainement entendu des histoires abrucadabrantes de gens qui ont reçu une formation linguistique, travaillent dur, deviennent bilingues et en sont fiers. Ils écoutent la radio en français, ils lisent *Le Droit* ou *Le Devoir*. Mais le temps passe, leur français se rouille faute de pratique, le milieu dans lequel ils vivent ou travaillent étant anglophone et ils perdent leur prime de bilinguisme. Le français était leur seconde langue, il ne l'est plus.

Je voudrais que les membres du Comité se pénétrant bien de l'idée que le milieu est différent et que le maintien d'un certain niveau d'aisance dans la langue est infiniment plus difficile, sans compter les contraintes sous lesquelles les contrôleurs aériens doivent exercer leur profession.

En effet, la langue qu'ils doivent pratiquer est très spécialisée et il ne suffit pas de savoir mener une conversation ordinaire. Vous trouverez à l'annexe C un extrait du MANOPS émaillé de termes aussi excentriques que *aeronautical fixed telecommunication network English* et «réseau du service fixe des télécommunications aéronautiques français».

Vous avez donc 27 pages de termes propres au contrôle du trafic aérien, qui constituent un autre glossaire à se loger dans la tête. C'est là une première caractéristique du problème. La seconde est l'importance primordiale de la communication dans le métier de contrôleur aérien. Sa mission consiste en effet à donner des instructions. Les contrôleurs disent souvent qu'il leur faut dire aux pilotes où se diriger; nous savons qu'ils le font avec tout le tact possible.

Leur travail consiste donc à donner des instructions lesquelles doivent être précises et comprises. Si les instructions manquent de précision, si les contrôleurs aériens ne se font pas comprendre, ils ne font pas leur travail et il ne manque hélas pas de rapports d'enquête d'accidents aériens qui montrent suffisamment ce qui peut arriver lorsque règne la confusion.

On exige, et à juste titre, des contrôleurs aériens qu'ils emploient constamment des termes d'une précision rigoureuse. Depuis que les services de la circulation aérienne sont donnés dans les deux langues, on a introduit l'alphabet phonétique, mesure qui a amélioré partout la sécurité. On ne peut maintenant plus confondre les «c» et «g». Il importe au plus haut degré que la compréhension soit parfaite.

Le troisième facteur qui caractérise le travail du contrôleur aérien, c'est la rapidité avec laquelle se font les

## [Texte]

French, I do not have any problem. I stop. I take a moment. I think a way around it. I use another word. Someone helps me out. This is what we all do, those of us who speak both official languages.

Air traffic control is a very unforgiving medium. There is no option to take your time. If you have a set of instructions to give, you must give them and you must give them immediately.

Even though we are pressed for time, I do want to take just a minute to take you through only one page of a document which appears at appendix B of our brief, as in Bravo. This is a transcript from one of the sectors of the Montreal ACC. It is the James Bay sector.

It is a radio position, which means it has only air-ground communications. At the same time as he would be making these air-ground communications with pilots, the air traffic controller would be having other communications on a hot line with other sectors and with other controllers in the centre, so this is not all the communications the controller would be required to make during the period of time.

It also is a procedural control section, which means he cannot see the aircraft on radar. He cannot see the two little triangles approaching or moving apart but he does it by means of time and estimate control.

In this particular excerpt we have three aircraft, *Gulf Alpha Delta India*, *Charlie Yankee Bravo* and *Finn 111*, which is Finn Air or Finnish Airlines.

I just would like to read this to you to give you a sense of the specific and special lexicon that is required and also to give you a sense of the timing. These 12 transmissions that are on tape take place in less than 40 seconds.

Eh Montréal Golf Alpha Delta India avec vous vingt mille pieds. Eh, quatre vingt dix neuf DME de TACAN de Val d'Or.

**M. Gauthier:** Les interprètes ne peuvent pas suivre, madame.

**Ms MacLean:** In any event, the committee can read it on its own, but this will give the committee a sense of the timing, the short time constraints and the very special lexicon that is being used. And this is the environment, members of the committee, in which we would ask you to consider—

**The Chairman:** Thank you very much.

**Ms MacLean:** I am sorry. When Mr. Gauthier said that he had heard enough

je n'ai pas bien compris. Voulez-vous que je termine mon exposé?

## [Traduction]

transmissions. Dans la langue ordinaire, lorsqu'il me manque un mot en français, ce n'est pas bien grave: je m'arrête, je réfléchis un instant, j'essaie de tourner le problème, j'emploie un mot similaire ou quelqu'un vient à mon aide. C'est ce que nous faisons tous, nous qui parlons les deux langues officielles.

Mais l'usage de la langue pour le contrôle aérien est beaucoup plus contraignant: tout répit est exclu. Si vous avez des instructions à donner, il faut que ce soit fait et sur le champ.

Je sais que le temps presse, mais je voudrais quand même consacrer quelques instants à vous faire parcourir une seule page du document qui figure à l'annexe B de notre mémoire. C'est une transcription de l'un des secteurs du Centre de contrôle régional de Montréal, celui de la Baie James.

C'est une position radio, ce qui signifie qu'il n'y a que des communications air-sol. Le contrôleur aérien, tout en faisant ses communications air-sol avec des pilotes, à des communications sur le téléphone rouge avec d'autres secteurs et d'autres contrôleurs du centre, de sorte que ce ne sont pas les seules communications qu'il doit transmettre pendant cette période.

C'est également une section de contrôle de procédure, ce qui signifie qu'il ne voit pas l'avion sur l'écran radar. Il ne voit donc pas les deux petits triangles qui s'approchent ou s'écartent l'un de l'autre, et c'est par calcul du temps qu'il estime leur position.

Dans la transcription que vous avez sous les yeux, la communication se fait avec trois avions. *Golfe Alpha Delta India*, *Charlie Yankee Bravo* et *Finn 111*, qui est un avion de la compagnie Finn Air.

Je voudrais simplement vous en donner lecture, pour vous donner une idée du vocabulaire très spécial qu'il faut utiliser et de la vitesse à laquelle cela se fait. Les 12 transmissions enregistrées se sont déroulées en moins de 40 secondes.

Eh Montréal Golf Alpha Delta India avec vous vingt mille pieds. Eh, quatre vingt dix neuf DME de TACAN de Val d'Or.

**Mr. Gauthier:** The interpreter cannot follow you, madam.

**Mme MacLean:** Peu importe, le Comité peut lire la transcription, qui devrait lui permettre de se rendre compte des contraintes de temps et de vocabulaire. C'est dans ces conditions, mesdames et messieurs, que nous vous demandons de...

**Le président:** Je vous remercie.

**Mme MacLean:** Excusez-moi. Quand M. Gauthier a dit qu'il en avait suffisamment entendu

I did not quite follow you. Would you like me to wind up my presentation?



[Text]

**The Chairman:** Yes. You can say what you want to say. It was only that the translator could not translate what you were saying.

**Mr. Gauthier:** It is very difficult to translate—that is what I was trying to say.

**Mme MacLean:** Oh, je ne savais pas que c'était un problème d'interprétation.

I do not think it is necessary to understand. It was just to give you a sense of it. In any event in view of the shortage of time, I will not read through it, but do I have your permission to continue with my submissions? I do not have very many more of them.

**The Chairman:** Yes.

**Ms MacLean:** It is this environment in which the Air Traffic Control Association has grave concerns about controllers losing their proficiency even after they have obtained proficiency in a second language.

We have recently had an experience with a number of CEGEP students in Quebec who were trained in Quebec, graduated in Quebec and because of a need to work, went out to western Canada and are now working at Boundary Bay and all of the other lovely sounding airports out west.

It is interesting from even an anecdotal point of view to find out that these are francophone controllers whom we are talking about and are now living and working exclusively in an anglophone environment.

• 1735

The vice-president was talking to one of them just the other day and she mentioned that, surrounded as she is, as a francophone she feels she is losing her capacity in French. We are talking about people having to work and function in this very technical environment in an area where there simply would not be an opportunity to use the second language.

What the experience in Quebec has taught us is that in VFR where the base of the surrounding population is French there has been, obviously, no problem at all with people maintaining the currency; it is their first language in any event. In IFR, the experience has been that even with the vast majority of the local population being francophone the usage of French on the airwaves in some sectors has dropped to as low as 13%, and that is the recent survey. So it is patently obvious to us that if the service were offered the usage would be very, very low and far too little to enable our members to stay at this high level.

It is for this reason, Mr. Chairman and members of the committee, that in our brief, on page 12, we have asked that there be a specific exemption—it is not really an exemption. . . but it is to ask the committee to consider amending Bill C-72 by the addition of a subclause in Part IV that says:

[Translation]

**Le président:** Oui, dites ce que vous vouliez dire. C'est simplement que l'interprète avait du mal à vous suivre.

**M. Gauthier:** Ce que j'essayais de dire, c'est que c'était bien difficile à interpréter.

**Ms MacLean:** I did not know there was a problem of interpretation.

Il n'est pas nécessaire de comprendre le passage, je voulais simplement vous donner une idée des conditions dans lesquelles se fait le travail. Puisque le temps nous manque, je ne vais pas en donner lecture, mais puis-je continuer mon exposé? Il ne me reste plus beaucoup à ajouter.

**Le président:** Certainement.

**Mme MacLean:** C'est à cause des conditions dans lesquelles travaillent les contrôleurs aériens que notre Association craint une détérioration de leurs connaissances, même lorsqu'ils ont perfectionné leur seconde langue.

Nous avons eu récemment le cas de plusieurs étudiants d'un CEGEP du Québec, diplômés de cette province et qui, poussés par la nécessité de trouver un emploi, travaillent maintenant à Boundary Bay, et dans d'autres aéroports au nom si mélodieux, dans l'ouest du Canada.

Permettez-moi de vous faire remarquer que nous parlons ici de contrôleurs aériens francophones qui vivent et travaillent actuellement dans un milieu uniquement anglophone.

L'autre jour, le vice-président parlait à l'un de ces contrôleurs, une femme qui disait que tout en étant francophone, elle était si immergée dans un milieu anglophone qu'elle avait l'impression de perdre son français. Il s'agit de gens qui doivent travailler et fonctionner dans un domaine très technique mais où il n'y a pas d'occasions d'utiliser la seconde langue.

Ce que nous a enseigné l'expérience du Québec, c'est qu'en VFR aucun problème ne se pose en milieu francophone, où le français est de toute façon la première langue et s'entretient constamment. Mais en IFR, même lorsque la grande majorité de la population locale est francophone, l'usage du français sur les ondes a baissé dans certains secteurs, jusqu'à n'atteindre pas plus de 13 p. 100 d'après l'enquête la plus récente. Il ressort donc de cette enquête que si le service était offert en français, il serait trop peu utilisé pour permettre à nos membres de conserver l'aisance linguistique nécessaire à un niveau aussi poussé.

C'est pour cette raison, monsieur le président, mesdames et messieurs, que nous vous demandons à la page 12 de notre mémoire d'accorder une exemption spécifique—mais il ne s'agit pas vraiment d'exemption. . . de demander donc au Comité d'envisager de modifier le projet de loi C-72 en ajoutant à la Partie IV le paragraphe suivant:

[Texte]

nothing in this part shall require the provision of bilingual air traffic services outside of the Province of Quebec.

This does not mean that bilingual air traffic services could not be provided outside the province of Quebec. It is happening even now with the experience at Ottawa Tower. But that is something which, in the absence of this kind of legislative restraint, the Department of Transport is free to look at, to examine, to decide whether it is can be done safely, to decide whether the level of competency can be maintained. And this is the approach we would favour, rather than having air traffic control services simply be treated as all the other services when I believe—and I hope in the time allotted I have made the case—that in fact it is a very different service and merits different consideration. Thank you.

**M. Gauthier:** Il y a la demande importante et le concept d'offre active de services. Pour vous, le plus important, c'est la demande importante. Vous dites que vous n'êtes pas contre les communications bilingues hors Québec, mais si j'ai bien compris votre exposé, votre proposition visant à modifier le projet de loi rendrait presque impossible une évaluation de la demande importante, ou même abolirait à tout jamais la possibilité d'offrir activement le service bilingue hors du Québec.

**Ms MacLean:** That may be the result of it. If the Department of Transport—

**Mr. Gauthier:** No, no. I just want to understand that is exactly what you have said. You have said that you do not mind having it in Quebec, that past differences you had with *les Gens de l'air* and others you have now accepted, but you do want it outside of Quebec except maybe, as you say, by some evaluation. . .

Je lis votre texte à la page 11:

Une forte demande de services en français le justifierait.

Donc, selon vous, il faudrait qu'il y ait une forte demande pour justifier la prestation des services. J'ai lu votre mémoire en fin de semaine et je crois comprendre que vous voyez dans le projet de loi C-72 une disposition qui pourrait vous obliger un jour à dispenser des services bilingues aériens partout au Canada. Moi, je n'ai jamais vu cela dans ce projet de loi.

**Ms MacLean:** With respect, Mr. Gauthier, in fact we are saying this law would require us to do that perhaps some time in the future. For the National Capital Region, the way the bill is drafted right now those services would absolutely be required within the National Capital Region—

**Mr. Gauthier:** Why not?

• 1740

**Ms MacLean:** The reason is there may not be sufficient usage—

[Traduction]

rien dans la présente partie ne rend obligatoire la prestation de services à la circulation aérienne bilingue en dehors de la province de Québec.

Cela ne signifie pas que des services bilingues pour le contrôle aérien ne puissent être fournis ailleurs que dans la province de Québec. Cela se passe bien à l'heure actuelle, à la tour de contrôle d'Ottawa. Mais le ministère des Transports devrait être libre, en l'absence de contraintes législatives de ce genre, de décider s'il est possible d'assurer, en toute sécurité, un service bilingue et de maintenir le niveau de compétence. Nous serions en faveur d'une telle mesure au lieu d'aligner sur tous les autres les services de contrôle aérien qui, je crois l'avoir suffisamment mis en relief dans le temps qui m'était alloué, sont très différents et doivent être considérés selon d'autres critères. Je vous remercie.

**Mr. Gauthier:** There are two concepts: significant demand and active offer of services, the former being the most important for you. You state that you are not against bilingual communications outside of the Province of Québec, but if I understand the gist of your brief, your proposed amendment of the bill would make it nearly impossible to assess what is significant demand or would even make it forever impossible to offer active bilingual services outside of the Province of Québec.

**Mme MacLean:** Il se peut que cela en soit le résultat. Si le ministère des Transports. . .

**M. Gauthier:** Non, non, je veux m'assurer que c'est exactement ce que vous avez dit. Vous disiez que c'était acceptable au Québec, et que les différends que vous avez eus avec les gens de l'air et autres sont à présent apaisés mais vous voulez que ce soit possible hors de la province de Québec à l'exception peut-être, comme vous le disiez, si une évaluation. . .

I am reading your text, page 11:

According to you, there has to be a significant demand to justify an active offer of services.

I read your brief during the weekend and I believe that you see in Bill C-72 a clause which could oblige you one day to offer bilingual air control services everywhere in Canada. I have never read this into Bill C-72.

**Mme MacLean:** Permettez-moi de vous faire remarquer, monsieur Gauthier, que nous pensons que cette loi pourrait nous demander de fournir ces services bilingues à l'avenir. Sous sa forme actuelle, le projet de loi l'exige d'ores et déjà pour la région de la Capitale nationale. . .

**M. Gauthier:** Pourquoi ne le seraient-ils pas?

**Mme MacLean:** C'est parce qu'il pourrait ne pas y avoir suffisamment d'usage. . .

[Text]

**Mr. Gauthier:** You are qualifying it by saying "may not be".

**Ms MacLean:** This is the association's concern, given the experience even in the province of Quebec.

**Mr. Gauthier:** I submit to you that a very good case may be made for at least the national capital of this country to service the airwaves in both official languages. It is just as good a case today as it was 10 years ago. It was valid at that time to argue for the province of Quebec, which I thought was a very sensitive and very sensible solution. I argue with you today that I think it would as valid and as sensitive and as sensible to have it in the National Capital Region.

**Ms MacLean:** Since our argument, Mr. Gauthier, is based solely on the level of usage, the degree it would be used on the airwaves and the ability—

**Mr. Gauthier:** But you do not offer it. If you do not offer it, then of course

l'offre active de services n'existe pas. Les pilotes n'utilisent pas le français. Je connais beaucoup de pilotes francophones qui n'utilisent pas le français parce qu'on ne peut pas l'utiliser dans la région de la Capitale nationale. Cela n'existe pas. Il y a un projet pilote, mais cela n'existe pas. Comme il n'y a pas d'offre, ils ne l'utilisent pas. Je comprends cela. Je vous dis que votre association devrait être disposée à stimuler. . .

**Ms MacLean:** It is the very reason, Mr. Gauthier, the association has not opposed, and has in fact been in support of, the present DOT trial on this basis. But it is one thing to implement a trial, and a different one to include it with mandatory legislation.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** I welcome the witnesses, and scan the area a bit. The brief, on page 6, of course notes the position CATCA has taken since the late 1970s. Covering a retreat gracefully is always a bit of a challenge. I think you have done so quite well.

The association is not now opposed to bilingual air traffic control services. I take it, as a matter of fact, you can recognize areas in which the introduction of bilingual air traffic control has actually improved things. This is to say greater clarity in the use of letters and so. I think those points need to be noted whenever we make progress in this country, thanks to official languages. I want to note those.

**Ms MacLean:** The phonetic alphabet is right up there with such a very strong contribution.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** By now I take a rather simple approach in some ways to official bilingualism. The fact of the matter is that the Parliament of Canada, the Government of Canada ends up making demands of bilingualism. It either makes them on the

[Translation]

**M. Gauthier:** Mais vous introduisez vous-même une réserve.

**Mme MacLean:** C'est ce que craint l'Association compte tenu de ce qui se passe même dans la province du Québec.

**M. Gauthier:** Ne pensez-vous pas que dans la capitale nationale les communications sur les ondes devraient se faire dans les deux langues officielles? L'argument est aussi valable de nos jours qu'il y a 10 ans. Il était parfaitement valable, à l'époque, de réclamer cette mesure pour la province du Québec et ce fut une solution parfaitement logique et équitable. Il est tout aussi logique et équitable de le réclamer de nos jours pour la région de la Capitale nationale.

**Mme MacLean:** Puisque notre argument, monsieur Gauthier, se fonde uniquement sur le niveau d'utilisation, la mesure dans laquelle le français serait utilisé sur les ondes et la capacité. . .

**M. Gauthier:** Mais vous ne le proposez pas et si vous ne le proposez pas, alors bien entendu

there will be no active offer of services. The pilots do not use French. I know many French-speaking pilots who do not use French because they cannot use it in the National Capital Region. It is not offered, though there is a pilot project. If it is not offered, they do not use the service. I can understand that. Your association should be prepared to encourage. . .

**Mme MacLean:** C'est la raison même pour laquelle notre association, monsieur Gauthier, ne s'est pas opposée au projet pilote du ministère des Transports et l'a même encouragé. Mais mettre en place un projet pilote et le rendre obligatoire par une loi, ce n'est pas du tout la même chose.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Je souhaite la bienvenue aux témoins et voudrais survoler un peu le terrain. À la page 6 du mémoire la ACCTA expose la position qu'elle a adopté depuis la fin des années 1970. C'est toujours un peu délicat que d'effectuer élégamment une retraite, mais vous vous en êtes fort bien tirés.

L'Association ne s'oppose pas aux services bilingues dans le contrôle du trafic aérien. Vous reconnaissez sans doute, en fait, qu'il y a des régions où l'introduction de services bilingues a effectivement amélioré les choses, par exemple en mettant plus de précision à l'utilisation des lettres, entre autres. Il conviendrait de noter ces arguments partout où nous faisons progresser, dans le pays, la cause des langues officielles et j'aimerais en prendre dûment note.

**Mme MacLean:** L'alphabet phonétique a effectivement marqué un progrès.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** À certains égards j'adopte une attitude assez simple à l'égard du bilinguisme officiel. Le fait est que le Parlement et le gouvernement de notre pays exigent le bilinguisme soit de la population canadienne—donc à toutes fins utiles à ceux dont la



## [Texte]

Canadian population—for our purposes, those who grow up in French or are raised in families and in communities where they speak French—or we decide to make those demands on the Public Service of Canada.

It seems to me the decision in 1969 to make those demands of people to whom we pay good money to serve the Canadian public, that they be bilingual, rather than requiring it of ordinary Canadians, is a perfectly sound decision.

For those reasons, your reluctance to move beyond Quebec does not impress me. I am supportive of endeavours to extend service into the National Capital Region, or into Ottawa air traffic terminal control units, as well as into the Maritimes.

To bring it to one particular question—and I would invite your reaction to what I have just been saying—to bring it right down to clauses 21 to 23, and following, all of these are actually governed by regulations that will be published under the authority of the Governor in Council, are they not?

On the day the bill is proclaimed, no one is going to get anything in the National Capital Region for which the regulations have not been passed and for which the people are not there to do it, and so on and so forth. It only strengthens the will of the federal government to do those things. It seems to me the request for the particular amendment to somehow ensure things do not happen too fast in the Ottawa area is really, really unnecessary.

Although the language of the bill is strong, I think you are in fact throwing subparagraph 23.(1)(a)(i)—if I am not jumping down too fast—“the health, safety or security of members of the public”, you are probably throwing that right back at us, and saying it should only be done at Ottawa TCUs when it is in fact safe to do so. And you do not think it is, so that as a matter of fact in a particular twist on the legislation, members of the Canadian Air Traffic Control Association could probably argue that it be done very slowly and carefully as it is. But should there not be a determination to move in that direction?

• 1745

**Ms MacLean:** If you look at clause 31 you will not find the requirement to make regulations concerning paragraph 21.(a). That one is a given. There are regulations talking about the circumstances in which there is a significant demand, circumstances for health and safety, and all of that. It is only in the National Capital Region I do not see the requirement for regulations. Perhaps I am missing something, but I just do not see it.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** I am not sure there is any contradiction here.

## [Traduction]

langue maternelle est le français ou qui ont grandi dans une famille ou un milieu francophones—ou bien c'est à la Fonction publique de notre pays que nous demandons d'être bilingue.

Il me semble que la décision prise en 1969 d'exiger de ceux que nous payons généreusement pour servir le public canadien qu'ils soient bilingues, à la différence des Canadiens ordinaires, est une décision parfaitement saine.

C'est pourquoi je n'approuve guère votre répugnance à assurer des services bilingues hors Québec. J'approuve l'extension de ces services dans la région de la Capitale nationale ou dans les services du contrôle aérien d'Ottawa ainsi que dans les Maritimes.

Mais pour en revenir à une question précise sur laquelle j'aimerais connaître votre réaction, à savoir les articles 21 à 23 ainsi que ce qui suit, toutes ces dispositions relèvent de règlements qui seront publiés par le gouverneur en conseil, n'est-ce pas?

Le jour où le projet de loi sera promulgué, aucun service ne sera donné dans la région de la Capitale nationale qui n'ait pas été prévu aux règlements, et pour lequel il n'y a pas d'effectifs pour l'assurer. Le projet de loi ne fait que renforcer la volonté du gouvernement fédéral d'accomplir ces choses. Il me semble donc que l'introduction d'un amendement visant à ce que ces services ne soient pas introduits trop rapidement dans la région d'Ottawa est vraiment tout à fait superflu.

Bien que le projet de loi soit rédigé en termes clairs et vigoureux, vous rejetez, en fait, l'alinéa 23.(1)a)(i)—si je ne vais pas trop vite en besogne—où il est dit «dans les cas... touchant à la santé ou à la sécurité du public...» vous remettez donc cet alinéa sur le tapis en demandant que cet alinéa ne soit appliqué que dans les TCU d'Ottawa lorsque cela peut se faire en toute sécurité. Et vous ne croyez pas que cela soit possible, de sorte qu'en jouant un peu sur la loi, les membres de l'Association canadienne du contrôle du trafic aérien pourraient sans doute demander que cela se fasse très lentement et minutieusement comme c'est le cas. Mais ne devrait-on pas se diriger dans cette voie?

**Mme MacLean:** Il n'y a rien dans l'article 31 sur l'établissement de règlements relativement au paragraphe 21.a). C'est déjà tenu pour acquis. Il existe des règlements régissant les circonstances où la demande est suffisante, les questions de santé et de sécurité, etc. Il s'agit seulement de la région de la Capitale nationale, et je ne vois pas la nécessité d'adopter des règlements. Peut-être n'ai-je pas compris quelque chose, mais je n'en vois pas l'utilité.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Je ne crois pas qu'il y ait de contradiction.

[Text]

**Ms MacLean:** I am sorry, it is mentioned in paragraph 21.(d). But in any event, there is an indication that it is to be there and the regulations are there.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** They need to be there for it to happen.

**Ms MacLean:** Yes, but there is not a great deal of direction as to what is meant. There will be an enormous amount of discretion and yet it is all done within this mandatory framework of the act. Our position is it is not necessary to have the mandatory framework. If you do have it, I submit there will be the danger the regulations will be drawn too broadly, there will be too many areas covered and there will be a determination that since Parliament has said we are to this, therefore we should do it in the air traffic control area just the same as in any other area, therefore, we are going to do it and not look at it in the same way as in the absence of the legislation, which is let us look at it, let us try it out, if we are satisfied that there is a high enough usage we can safely do it, we will do it.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** I will just finish with this. This reflects upon—and I think is true for so many of the questions that have been raised about the act or about this bill—the government of the day. They are reflections ultimately on the Cabinet and on every department, because I do not think the Alberta Ministry of Transport is going to have the Minister of Transport bring regulations to Cabinet for approval, unless they are absolutely certain. Air safety is one of our great concerns and to think the Cabinet of the day would be irresponsible that way seems to me very difficult to accept.

**Ms MacLean:** Well, I fear I may have misled you and I conceded too quickly that subsection 20.(1) was covered. It was subsection 23.(1) which was covered in paragraph 21.(d). My initial point stands as I made it, that in fact paragraph 21.(a) is not covered and so there are no regulations required.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** I think they interact. Certainly, we have this obligation for the National Capital Region. But it is going to be covered under those other heads.

**Ms MacLean:** Well, according to the basic principles of legal interpretation, it is not. There are special and separate rules and I am sure Mr. Gauthier would feel there should be special treatment for the National Capital Region and it has been given. Air traffic services are lumped in there with all of the others. That is how I read the act and there are no regulations required. It is not a question of the government or the Cabinet of the day being irresponsible, it is a question of this committee and then Parliament. If it ultimately passes this legislation people will be entitled to demand bilingual air traffic services in the National Capital Region. Whether or not upon trial and reflection, it is a good thing, a bad thing, there is 5% usage, or 1% usage, it is in the act.

[Translation]

**Mme MacLean:** Je suis désolée, cela se trouve au paragraphe 21.d). Quoiqu'il en soit, il doit y avoir des règlements, et ils y sont.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Il faut qu'ils y soient pour que ça marche.

**Mme MacLean:** Oui, mais la signification n'est pas très claire. Les pouvoirs discrétionnaires semblent être très étendus, et pourtant tout doit se faire à l'intérieur du cadre de la loi. À notre avis, ce cadre n'est pas nécessaire. À notre avis, si vous insistez pour le maintenir, vous courrez le risque que des règlements trop généraux soient adoptés, couvrant trop de secteurs, et comme le Parlement aura décrété telle ou telle chose, cela devra s'appliquer dans le domaine du contrôle du trafic aérien comme dans n'importe quel autre domaine et nous allons nous y conformer, même si nous nous arrangeons bien sans la loi. Ce que nous vous demandons en fait, c'est la permission de l'essayer, et si nous sommes convaincus que l'utilisation est suffisamment grande pour que nous puissions procéder en toute sécurité, nous le ferons.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Je vais terminer avec cette question. Tout ceci se répercute sur l'actuelle administration—comme bien d'autres questions qui ont été soulevées au sujet de ce projet de loi. En fait, toutes ces questions se répercutent sur le Cabinet et sur tous les ministères, car je doute que le ministère des Transports de l'Alberta ne présente à son ministre des règlements à soumettre au Cabinet pour son approbation à moins d'en être parfaitement certain. La sécurité aérienne est l'une de nos grandes priorités, et j'ai de la difficulté à accepter que le Cabinet puisse agir avec un manque de responsabilité aussi flagrant.

**Mme MacLean:** Je crains de vous avoir induit en erreur en reconnaissant trop rapidement que l'alinéa 20.1) était couvert. C'est en fait l'alinéa 23.(1) qui couvre le paragraphe 21.d). Donc, mon argument original tient toujours, à savoir que le paragraphe 21.a) n'est pas couvert et par conséquent qu'aucun règlement n'est nécessaire.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Je pense que les deux se recoupent. Nous avons certainement une obligation envers la région de la Capitale nationale. Mais cela va être couvert par ces autres rubriques.

**Mme MacLean:** Mais selon les principes fondamentaux de l'interprétation juridique, ce ne l'est pas. Il existe des règles spéciales et distinctes, et je suis persuadée que M. Gauthier est d'avis que la région de la Capitale nationale mérite un traitement spécial, ce qu'elle a obtenue. Les services de contrôle du trafic aérien sont regroupés avec tous les autres. C'est ainsi que j'interprète la loi, et aucun règlement n'est nécessaire. Ce ne sont pas le gouvernement ou le Cabinet qui seront accusés d'irresponsabilité, mais plutôt notre Comité, puis le Parlement. Si le Parlement adopte cette loi, les gens auront le droit d'exiger des services bilingues de contrôle du trafic aérien dans la région de la Capitale nationale. Peu importe qu'un essai révèle que c'est une bonne chose

[Texte]

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** I will leave the argument to Mr. Chairman.

**The Chairman:** I know there is discussion there.

**M. Hamelin:** Madame MacLean, je suis pilote privé.

**Mme MacLean:** Bravo!

**M. Hamelin:** Pilote de coucou, de Cessna 140. Un de nos plaisirs, que ce soit dans la région de Baie-Comeau ou dans la région de Montréal, était d'améliorer nos connaissances de pilote. Avec des copains, avec plusieurs avions, on s'amusait à utiliser le service de contrôle aérien dans les deux langues officielles. Je ne suis pas du tout impressionné par la liste de vocabulaire. Pour un pilote avec 400 ou 500 heures de vol c'est très courant et peu impressionnant; j'admire les capacités d'un contrôleur aérien à pouvoir nous diriger. Ce que vous nous demandez, à mon avis, c'est de balkaniser le Canada au niveau linguistique. Je ne peux pas l'accepter. J'aime autant qu'on se chicane longtemps sur la signification de «demandes importantes», de «là où les choses le justifient», etc.

• 1750

Je pense que vous n'avez jamais fait la démonstration, bien que vous ayez essayé, comme l'Association des pilotes, de nous flanquer à la figure les règles de sécurité, de placer la sécurité à l'avant de la langue mais vous avez manqué votre coup. Vous ne pourrez jamais démontrer que c'est moins sécuritaire en français, au contraire. Vous parlez également, dans la région de la Capitale, de la sous-utilisation de la langue française. Je comprends! J'ai encore un dossier des gens de l'air du Québec. Un dossier important qui reprend encore une fois des résistances profondes à l'intérieur d'une société comme Air Canada qui défend presque à ses pilotes de s'exprimer dans la deuxième langue officielle.

J'estime que si l'on adoptait votre article ce serait une balkanisation linguistique au Canada. Il y en a qui souhaite la balkanisation linguistique: tout au Québec et rien ailleurs. Mais, il y a l'inverse aussi; il y a les situations inverses. Quant à moi, je suis pour le respect absolu des deux langues officielles au Canada et des deux grandes minorités linguistiques qui existent au Canada. Il est évident que dans le nord du Yukon il serait complètement débile d'exiger la prestation de services en français lorsqu'il y a un appareil par cinq ans qui peut se poser à Yellowknife. Ce serait complètement stupide.

Mais il y a sûrement moyen d'être non limitatif comme vous l'êtes. Lorsque la demande sera justifiée, on pourra profiter de la prestation des services bilingues, malgré les difficultés que vous prétendez que nous ayons à recruter du personnel compétent et malgré toutes les difficultés que cela représente. J'estime que votre amendement est extrêmement limitatif et non conforme à l'esprit de ce projet de loi qui peut évidemment affecter énormément d'autres secteurs. J'estime que ce Parlement et ceux qui

[Traduction]

ou une mauvaise chose, qu'il y a un taux d'usage de 5 p. 100, ou de 1 p. 100, c'est prévu dans la loi.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** Je lance la balle au président.

**Le président:** Je sais qu'il y a matière à discussion.

**Mr. Hamelin:** Mrs. MacLean, I am a private pilot.

**Mrs. MacLean:** Good for you!

**Mr. Hamelin:** My little crate is a Cessna 140. One of the great pleasures of pilots, whether in the Baie-Comeau area or the Montreal area, is to improve our piloting knowledge. I used to get together with friends in several planes and we would have fun using the air traffic control services in both official languages. I am not in the least bit impressed by the vocabulary. For a pilot, 400 or 500 flying hours is a very common thing and rather unimpressive; I admire air traffic controllers for being able to direct us. In my opinion, you are asking us to polarize Canada linguistically. I cannot accept that. I would rather have a protracted fight on the meaning of "significant demand", of "where numbers justify", etc.

I do not think you have been able to prove anything, although you tried, like the Pilots' Association, to throw safety regulations in our faces, and to give safety a higher priority than language, but I think you missed. You will never be able to prove that using French decreases safety, on the contrary. You also mentioned the under-utilization of the French language in the National Capital Region. And how. I still have a file from the Québec *Gens de l'air*. It is an important file that brings up once again the deep-rooted resistance within a corporation like Air Canada, which almost forbids its pilots from using the second official language.

In my opinion, if we were to adopt your recommendations, we would polarize Canada linguistically. Some people want it that way: everything in Québec and nothing elsewhere. But there is also the flip side; there are opposite situations. Personally, I favour absolute respect of both of Canada's official languages and of the two main linguistic minorities in Canada. It goes without saying that it would be totally ridiculous to demand French services in northern Yukon when there is only one plane which can land in Yellowknife every five years or so. It would be totally stupid.

But surely, there must be a way to avoid being as restrictive as you are. Where there is enough demand, there could be bilingual services, despite the difficulties you perceive in recruiting competent staff and all the problems that can create. I feel your amendment is extremely restrictive and does not conform to the spirit of this bill which also significantly affects other areas. I believe that this Parliament and those who will oversee the implementation of this act will use their heads.



[Text]

régiront l'application de cette loi se serviront de leur intelligence.

Même comme pilote de deuxième ordre, pilote sportif, je ne peux pas accepter votre amendement, il n'est pas significatif. J'aime autant qu'on permette une législation beaucoup plus ouverte et généreuse. Cet amendement me semble extrêmement risqué. Je sens revenir toutes les batailles antérieures des gens de l'air en appliquant ce que vous proposez.

**Le président:** Un commentaire?

**Mme MacLean:** On ne veut absolument pas entrer dans des batailles du passé. On ne veut pas non plus balkaniser le Canada du point de vue linguistique. Ce n'est pas ce que l'Association veut faire. L'Association veut assurer tout le monde qu'on aura le niveau de sécurité, et que le niveau d'usage soit assez élevé. L'alinéa 21a) n'offre aucune assurance concernant le niveau d'usage. Si on avait les résultats du projet du ministère des Transports, ce serait autre chose mais on n'a pas encore

the people who are qualified to do it. We are not putting forward straw men to be knocked down and saying well, you cannot get enough qualified people. The association, too, would like to see a generous and open interpretation and spirit. But we feel it is a different thing to have that point of view on official languages. When you get into this highly technical area... it may be nothing for a sport pilot to learn 27 pages of technical vocabulary. It may be nothing for the air traffic controllers to learn it as well. But to use and maintain it, to do it within split seconds when it counts—these are our concerns. If you open it up even in the National Capital Region, it is the degree of usage that concerns us.

• 1755

**The Chairman:** I will turn to Mr. Crosby, then Mr. McCain and Mr. Wilson.

**Mr. Crosby:** I do not know where my colleagues on the committee, Mr. Gauthier and Mr. Epp, are coming from. As far as I am concerned, let me assure you the issue is the safety of the travelling public in the air. I cannot imagine why anybody, be he pilot or air traffic controller, would put their linguistic rights above the safety of the people for whom he is responsible. I do not see what it has to do with generosity of spirit. We are dealing with the realities of flight. I cannot believe the conversation that has taken place.

In legalistic terms, it would not occur to me that the Official Languages Act—or the Canadian Charter of Rights and Freedoms, which makes provisions for proper restrictions in a free and democratic society—would override a safety regulation made under the Aeronautics Act. As far as I know, I do not think that was the purport of the previous decisions, was it?

**Ms McLean:** Paramountcy indicates that if you have a legislative provision, it is superior to regulations that are

[Translation]

Even as a second-class pilot, a sport pilot, I cannot accept your amendment, because I do not feel it is relevant. I would rather have a much more open and generous act. This amendment seems to me to be extremely risky. What you are proposing could very well awaken all the sleeping dogs of the *Gens de l'air*.

**The Chairman:** Do you have any comments?

**Ms MacLean:** We certainly wish to let sleeping dogs lie. Moreover, we have no intention of trying to polarize Canada linguistically. This is not the goal of our association. We want to ensure that everyone will enjoy a sufficient level of safety, and that the level of usage will be high enough. Subsection 21(a) gives no guarantees about the level of usage. If we had the results of the Department of Transport project, it would be another thing altogether, but we have not yet...

les gens qualifiés pour le faire. Nous n'avons pas l'intention d'y affecter n'importe qui pour nous faire accuser de n'avoir pas suffisamment de gens compétents. L'Association elle aussi veut une loi dont l'esprit et l'interprétation seront ouverts et généreux. Mais un point de vue de ce genre sur les langues officielles, c'est autre chose. Dans un domaine aussi technique... ce n'est peut-être rien pour un pilote sportif que d'apprendre un vocabulaire technique de 27 pages, pas plus que pour les contrôleurs aériens, mais pour ce qui est de son utilisation et de sa mise à jour en des riens de temps, quand c'est très important—c'est cela qui nous inquiète. Si cela doit s'appliquer même dans la région de la Capitale nationale, c'est le degré d'utilisation qui nous inquiète.

**Le président:** M. Crosby, M. McCain, et M. Wilson ensuite.

**M. Crosby:** Je ne sais pas quelle mouche a piqué M. Gauthier et M. Epp. Pour moi, ce qui compte avant tout, c'est la sécurité des voyageurs. Que l'on soit pilote ou contrôleur aérien, j'ai peine à imaginer que l'on puisse faire passer ses droits linguistiques avant la sûreté des gens dont on a la responsabilité. Je ne vois pas en quoi il peut être question de générosité à cet égard, quand c'est bien davantage des réalités de vol dont il s'agit. La discussion que l'on vient juste d'entendre me dépasse complètement.

Sur le plan juridique, je n'irais jamais jusqu'à penser que la Loi sur les langues officielles—ou la Charte canadienne des droits et libertés, qui renferme un certain nombre de dispositions limitatives, et à juste titre, dans une société libre et démocratique—ait préséance sur des règlements ayant trait à la sécurité découlant de la Loi sur l'aéronautique. Je ne pense pas que c'était le but que l'on visait dans les décisions qui ont été prises, n'est-ce pas?

**Mme McLean:** Une disposition législative a la priorité sur des règlements, et un règlement ne peut contredire

[Texte]

passed, and you may not have any regulation which is inconsistent with a provision in a statute. So if air traffic control is not excluded in paragraph 21.(a)—

**Mr. Crosby:** No. No. No. No lectures, please.

It depends how you read it. I do not read paragraph 21.(a) in that way. But if you fear that is the case, if you actually think this Official Languages Act provision overrides public safety in the air and regulations that relate to public safety, then please put it on the record, because I do not want anybody's language rights to override my safety in the air. I will make that very clear to anyone who will listen, including Mr. Gauthier and Mr. Epp and Mr. Hamelin.

**The Chairman:** Mr. Crosby, they are agreeing with you. *A l'ordre*, the witness has gone for a moment.

**A Voice:** You are flogging a dead horse.

**Mr. Crosby:** Oh, we are not flogging a dead horse.

**Ms McLean:** Yes, the provision in the Official Languages Act, as a provision in an act of Parliament, would override regulations passed pursuant to the Aeronautics Act. They are more specific—

**Mr. Crosby:** Intended to—

**Ms McLean:** I mean, they are not specific to aeronautics, but they indicate you have an overriding right to get service and that service would therefore have to be provided. That is my interpretation.

**Mr. Crosby:** Apparently, that is what my colleagues want.

**Mr. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** That is a lawyer's interpretation, not a pilot's interpretation. You cannot get what is not there, and the obligation is on federal institutions to provide service in that direction.

**Mr. Crosby:** If you keep speaking French to an English air traffic controller, maybe he will never find out where to land.

**The Chairman:** Colleagues, I will turn to Mr. McCain.

**Mr. McCain:** Mr. Chairman, I certainly think safety should have the prior claim in the sphere of our witnesses today. There is just no doubt about that.

**The Chairman:** Yes.

**Mr. McCain:** I subscribe totally to what Mr. Crosby has said. I think we should point out that the training program in the bilingual Canada in which we exist today has not been particularly effective. A student of bilingualism is taken from the present posting and charged with becoming bilingual, then returned to the posting from which he went for training. The problem is that you are back in your first language and you do not retain the competence in the second language. That is precisely what I believe the witness today has been saying: without usage, the second language diminishes in

[Traduction]

une disposition législative. Si le contrôle de la circulation aérienne n'est pas exclu à l'article 21. . .

**M. Crosby:** Non. Non. Non. Pas de discours, je vous prie.

Tout dépend de l'interprétation qu'on en fait. Ce n'est pas comme cela que je comprends l'article 21. Mais si c'est la crainte que vous avez, si vous pensez vraiment que la Loi sur les langues officielles a préséance sur la sûreté du public dans les airs et les règlements qui y ont trait, n'hésitez pas à le dire, je vous en prie, car je ne voudrais pas que les droits de qui que ce soit en matière de langue passent avant ma sûreté dans les airs. Je le dirai de façon très claire à qui voudra l'entendre, y compris M. Gauthier. M. Epp et M. Hamelin.

**Le président:** Monsieur Crosby, ils sont d'accord avec vous. «Order», notre témoin a décroché pour un instant.

**Une voix:** Vous parlez dans le vide.

**M. Crosby:** Oh non! Pas du tout!

**Mme McLean:** Oui, la disposition de la Loi sur les langues officielles aurait préséance sur les règlements afférents à la Loi sur l'aéronautique. Elles touchent. . .

**M. Crosby:** Elles visent. . .

**Mme McLean:** Elles ne touchent pas précisément l'aéronautique, mais elles font allusion à un droit prépondérant à un service, et ce service devrait donc être offert. C'est comme cela que je vois les choses.

**M. Crosby:** Il semblerait que c'est ce que veulent mes collègues.

**M. Epp (Thunder Bay—Nipigon):** C'est une interprétation d'avocat, et pas de pilote. On ne peut pas faire dire à ce texte des choses qui ne sont pas là, et c'est aux institutions fédérales qu'il appartiendra d'orienter le service dans cette direction.

**M. Crosby:** Si vous insistez pour parler français à un contrôleur aérien anglophone, il ne trouvera peut-être jamais où atterrir.

**Le président:** Monsieur McCain, s'il vous plaît.

**M. McCain:** Monsieur le président, il ne fait aucun doute que la sûreté est le principal élément que défendent nos témoins.

**Le président:** Oui.

**M. McCain:** Je suis tout à fait d'accord avec M. Crosby. Il faut souligner que le programme de formation en matière de langue n'a pas été des plus efficaces. On retire temporairement un étudiant de ses activités, en lui donnant comme objectif de devenir bilingue, puis, il retourne dans le même service. La difficulté, c'est que l'on revient alors à l'utilisation de sa première langue, et que l'on ne conserve pas la compétence acquise dans la langue seconde. C'est précisément ce que dit notre témoin aujourd'hui, à savoir que lorsqu'on n'a pas l'occasion de s'exprimer suffisamment dans la seconde langue, la

[Text]

competence and certainly in the speed with which it can be delivered. When you have to stop and think, you do not have time on occasions such as this to really accommodate the safety of the people in the air.

• 1800

I think we have to recognize, no matter what our prejudices, there are certain items of human safety which have prior claim to whatever might be the objective of any of us, and this is one. If you have such an inconsequential demand even in the province of Quebec, which you have indicated a 13% maximum—

**Ms MacLean:** Just in the IFR area, not a maximum. There was a study done and it is in the brief. It ranged from 13% to a high of 27% in the week Transport Canada did the survey and—

**Mr. McCain:** But in Edmonton, Calgary or Windsor, that frequency is not going to happen. We are not quarreling about Ottawa.

**Mr. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** I want to flag a potential problem with regard to regulations. Mr. Epp professes to have no fear of regulations, but I have a healthy regard for them. I would go so far as to say fear, because I am seeing all sorts of regulations coming down the pipe, at times drawn badly by the bureaucracy under previous governments and sometimes under this government—and they will be badly drawn under future governments.

If the bureaucracy decided to whip up some regulations talking about significant demand under subclause 21.(b), for example, and decided it will not be significant demand according to some measuring stick, but a potential for significant demand—that there should be an active offer for a period say, of three years, of these services across the nation, this flight of fantasy we hear from time to time, what are the implications of regulations like that from the perspective of your organization?

**Ms MacLean:** We are very afraid of them. That is why we have two concerns. One is mandatory imposition for the National Capital Region. The other is, without guidance other than the word “significant demand”, the regulations could lead to safety problems.

**Mrs. Cossitt:** Have you made any comparison to what happens in France?

**Ms MacLean:** I do not have a specific study reference, but in all of the major international airports you will recall the slogan “English is the international language of aviation”. You have a high degree of usage of English although it is not the language of the population. That is

[Translation]

compétence acquise s'amenuise, et sans aucun doute la rapidité avec laquelle on peut l'utiliser. Quand il faut s'arrêter et réfléchir à chaque fois, il n'est pas toujours facile de vraiment bien tenir compte de la sûreté des voyageurs.

Nous devons tous reconnaître, quelles que soient nos préventions, qu'il y a un certain nombre d'éléments qui doivent avoir la priorité sur nos objectifs personnels, quels qu'ils soient, et celui-ci en est un. Une demande aussi peu importante que celle que vous avez mentionnée, même dans la province de Québec, un maximum de 13 p. 100. . .

**Mme MacLean:** Uniquement dans la zone IFR. . . pas à un maximum. Une étude a été effectuée, et nous nous y référons dans le mémoire. Dans l'enquête qu'a réalisée Transports Canada, on dit que la demande s'échelonne de 13 p. 100 à 27 p. 100 et. . .

**M. McCain:** Mais à Edmonton, à Calgary ou Windsor, ce ne sera sûrement pas le cas. Nous ne parlons pas d'Ottawa.

**M. Wilson (Swift Current—Maple Creek):** Il y a une difficulté qui risque de se poser en ce qui a trait aux règlements. M. Epp dit n'avoir aucune crainte en ce qui a trait aux règlements, mais je ne suis pas de son avis. J'irais même jusqu'à dire que les règlements m'inspirent une certaine crainte, quand je songe à tous les règlements qui ont été énoncés et qui le seront encore, à tous ces règlements qui ont été mal rédigés par les gouvernements antérieurs, et parfois, par le présent gouvernement—et à tous ceux qui seront encore mal rédigés par les gouvernements à venir.

Si les fonctionnaires décidaient d'énoncer un règlement où il serait question non plus d'une demande importante selon une mesure déterminée, mais plutôt d'une possibilité de demande importante—que l'on offrira le service d'une manière active dans tout le pays pendant une période de trois ans, dirons-nous, le genre de propositions fantaisistes que l'on entend de temps à autre, quels risques une association comme la vôtre y verrait-elle?

**Mme MacLean:** C'est ce que nous craignons énormément. Et c'est ce qui explique les deux principales inquiétudes que nous avons, à savoir au sujet de l'imposition de ces services dans la région de la Capitale nationale et, sans indication plus précise que les mots «demande importante», de tels règlements pourraient entraîner des problèmes en ce qui a trait à la sûreté.

**Mme Cossitt:** Avez-vous fait des comparaisons avec la situation en France?

**Mme MacLean:** Je ne peux pas vous donner le titre précis de l'étude en question, mais dans cette étude, on disait que l'anglais est la langue internationale dans le domaine de l'aviation. On y utilise beaucoup l'anglais, malgré que ce ne soit pas la langue d'usage en France.



[Texte]

the working language of the controllers in all major centres.

I cannot think of a comparable situation. In Switzerland, a large number of languages are used throughout the country, which is more limited geographically.

**The Chairman:** The next meeting will be Wednesday, le 11 mai 1988 à 15h30, à la pièce 371. Nos témoins seront les représentants de l'Association des anglophones de l'Estrie, Inc. et de l'*Union of Manitoba Municipalities*.

La séance est levée.

[Traduction]

C'est la langue de travail des contrôleurs dans tous les grands centres.

Je ne parviens pas à trouver une autre situation qui puisse se comparer à celle-là. En Suisse, on utilise plusieurs langues, malgré que ce pays soit moins étendu.

**Le président:** La prochaine réunion aura lieu mercredi May 11, 1988, 3.30 p.m., Room 371. Our witnesses will be the Eastern Townships Anglophone Association, Inc. and the Union of Manitoba Municipalities.

• 1805

The meeting is adjourned.



APPENDIX "C-72/3"

THE IMPACT OF BILL C-72  
ON THE ADMINISTRATION OF JUSTICE  
IN ALBERTA

Timothy J. Christian  
Barrister and Solicitor  
485 The Law Centre  
University of Alberta  
Edmonton, Alberta,  
Canada, T6G 2H5  
(403) 432-5590



## TABLE OF CONTENTS

## I. Introduction

II. The Status of the French Language in the Courts  
of Alberta Before Bill C-72

## III. The Application of Bill C-72 to the Courts of Alberta

## A. The Definition of "Courts"

B. The Application of Bill C-72 to Alberta Courts as  
an Incident of Criminal Jurisdiction

## 1. Rights to be Immediately Implemented

## 2. Expansion of Substantive Language Rights

## 3. The Deadline for Implementation

C. The Application of Bill C-72 to the Administration  
of Justice in Alberta Through the Judges of the  
Court of Appeal of the Northwest TerritoriesIV. The Application of Bill C-72 to Federal Courts and  
Tribunals

## A. The Language Guarantees in the Charter

## B. The Rights in Bill C-72

## Bilingual Judges and Tribunal Members

## V. Miscellaneous

## VI. Conclusion

## Appendix A - Bill C-72

## Appendix B - Authorities

To: Mr. W.B. Kelly Q.C.

From: Timothy J. Christian

April 19, 1988

Re: The Impact of Bill C-72 on the Administration of Justice in Alberta

=====

I. Introduction

By letter dated March 22, 1988, Mr. W.B. Kelly Q.C. requested that I prepare an opinion on the effect of Bill C-72 on the "Administration of Justice in Alberta, and in particular on courts, etc.". I was provided with a copy of an extensive memorandum dated February 18, 1988 which had been prepared by Mr. W.E. Wilson Q.C. [Tab 1] and later with a letter dated March 15, 1988 from Mr. A.D. Hunter Q.C. [Tab 2]. Mr. Wilson's memorandum and Mr. Hunter's letter raise a number questions concerning the possible application of Bill C-72 [Appendix A].

I have attempted to address these issues in the following memorandum relying on Bill C-72 itself, case law, Hansard, proceedings of the Legislative Committee of the House of Commons considering Bill C-72, and information obtained from the following persons: Mr. Neil McCrank, Assistant Deputy Minister of Criminal Justice, Mr. D. Huff, Clerk of the Court of Queen's Bench of Alberta, Mr. Richard Taylor, Counsel, Alberta Attorney General; Mr. Warren Newman, Department of Justice, Ottawa; Mr.

Jim Posynick, Registrar, Supreme Court of the Northwest Territories; Mr. Steven Ackner, Counsel to the Commissioner of Official Languages, Mr. Robert Buchan, Counsel to the Commissioner of Official Languages, Mr Orrin Splane, District Administrator of the Federal Court in Edmonton, and Ms. G. Bentivegna, Director of the Legislative Division of the Northwest Territories Government.

The following memorandum is divided into four parts: the status of French in the Courts of Alberta before Bill C-72; the application of Bill C-72 to the Courts of Alberta; the application of Bill C-72 to Federal Courts and Tribunals; and some miscellaneous points.

## II. The Status of the French Language in the Courts of Alberta Before Bill C-72

In order to assess the impact of Bill C-72 upon the administration of justice in Alberta, it is necessary to determine the present status of the French language in the courts of Alberta, particularly in light of two recent decisions--one of the Supreme Court of Canada and the other of the Court of Appeal of Alberta.

In Mercure v. A.G. Sask. (1988) S.C.C. (unreported) [Tab 3] the Supreme Court of Canada considered whether a French-speaking



person accused of violating a provincial quasi-criminal offence had a right, among other things:

- i. to use French at the trial; and
- ii. to a trial conducted in the French language.

This raised the question of whether s.110 of the Northwest Territories Act, S.C. 1880, c.25 had been continued in force by the Saskatchewan Act S.C. 1905, c.42, s.16 (the provisions of the Alberta Act S.C. 1905, c.3, s.16 are identical). Section 16 of the Saskatchewan Act provides that:

All laws...existing immediately before the coming into force of this Act in the territory hereby established as the Province of Saskatchewan, shall continue...as if...the Saskatchewan Act had not been passed;...subject...to be[ing] repealed, abolished or altered...by the Legislature of the said [Saskatchewan] Legislature....

The relevant part of s.110 of the Northwest Territories Act provided:

Either the English or French language may be used by any person ...in the proceedings before the Courts....

LaForest J. held that s.110 continued to apply to the modern courts of Saskatchewan as the Legislature of that province had not passed any statute purporting to remove the right to use French in proceedings before the courts. LaForest J. determined that the rights accorded under s.110 were substantially similar to those guaranteed by s.133 of the Constitution Act, 1867; s.23 of the Manitoba Act, 1870 and ss. 16-18 of the Charter of Rights and Freedoms. These included:

i. the right to use French in oral proceedings and written pleadings and issued process;

ii. the right to speak French but not to be understood in French;

The judge and all court officials may use English or French as they wish both in oral and in written communication....As I read Beetz J.'s judgement in Societe des Acadiens [1986] 1 S.C.R. 549, the Appellant has no right to a translator, except as required for a fair trial either at common law or under ss. 7 and 14 of the Charter (p.577). The right to be understood is not a language right but one arising out of the requirements of due process.

Here the judge could proceed with a trial in English since Mercure could understand the proceedings.

iii. the right to have statements made in French recorded in French;

In my view, the appellant's right or power to use French would be seriously truncated if recorded in another language. For his use of the language goes beyond the immediate forum. The proceedings, for example, may continue in the Court of Appeal where the judges may quite properly wish to refer to the exact words used by a person at trial, words that person has a right to use.

Mercure is of immediate significance because, for identical reasons, s.110 of the Northwest Territories Act presumably continues to apply in Alberta, and with the same effect as determined here.

An argument based on s.110 of the Northwest Territories Act was mounted in Alberta before the Supreme Court of Canada decided Mercure. In R. v. Paquette (1988) 55 Alta. L.R. (2d) 1 [Tab 4] the Court of Appeal of Alberta considered the claim of the

French-speaking accused to the following rights which had been declared to apply by the trial judge, Sinclair J.:

- i. the right to use the French language for all purposes during the preliminary hearing and trial,
- ii. the right to use the French language for all purposes during the preliminary hearing and trial, including the examination and cross-examination of witnesses, whatever language they speak,
- iii. the right to the use of French language in the documents,
- iv. the right to be heard by a Provincial Court Judge and Queen's Bench Judge able to comprehend French and English in both spoken and written form (but no right to such a jury),
- v. the right to have everything said during the proceedings translated from one official language to the other by means of an interpreter.
- vi. the right to interpretation services provided by the court, and
- vii. the right to a record consisting of whatever is originally said during the proceeding in either English or French.

Stevenson J.A., writing a judgement released before the decision in Mercure, was of the view that while s.110 of the Northwest Territories Act continued in force in Alberta, it did not guarantee the rights sought by the accused. He applied the decisions of the Supreme Court of Canada in Societe des Acadiens (supra.) [Tab 5] and MacDonald v. City of Montreal, [1986] 1 S.C.R. 460 and decided that an accused was not guaranteed the right to be understood, without translation, in the language of his choice by those whom he is addressing. Thus, according to Stevenson J.A. the only right secured was the right of the accused or his counsel to speak French in court. (at 16-17) There



was no right to a trial by a judge and jury that understood French, no right to compel the Crown to proceed in French, and no right to have the transcript of evidence recorded in French, although it was within the jurisdiction of the judge to order the recording of both the original evidence and translation through mechanical means. (at 17)

### Reconciling Mercure and Paquette

The rights to use the French language in the courts of Alberta do not go as far as held by the trial judge in Paquette but they go further than those granted by the Court of Appeal in that case. Given the decision in Mercure the Legislature of the Province of Alberta must now decide whether to extinguish or allow continued operation of the rights identified by LaForest J. Legislative inaction would result in the continued right of French-speaking accused to use French in written pleadings and oral proceedings, and to have their statements recorded in French, but not to a bilingual judge or jury.

### III. The Application of Bill C-72 to the Courts of Alberta

There are several references to "courts" in the Bill and the concern is whether and to what extent the Bill applies to the courts of Alberta. As Mr. Hunter asked in his memorandum of March 15, 1988:

Is it not the case that such a court so defined by 3(2) would include the Provincial Court of Alberta, the Court of Queen's Bench of Alberta and the Court of Appeal of Alberta? [Tab 2]

There appear to be three ways in which the Bill may apply to the courts of Alberta: first, through defining the terms "federal institution" and "court;" second, as an incident of the exercise of criminal jurisdiction; third, as an incident of the exercise of appellate powers for the Northwest Territories. Each of these possibilities will be examined.

#### A. The Definition of "Courts"

The application of the Bill is in part determined by the definition of "federal institution" and "court." The relevant sections of the Bill are s.3(1) and s.3(2).

s.3(2) provides:

In this section and Parts II and III, "court" means any court, tribunal or other body that carries out adjudicative functions and is established by or pursuant to an Act of Parliament. [emphasis added]

By its own terms, s.3(2) applies "to this section" and therefore, defines the use of the word "court" in s.3(1).

s.3(1) provides:

"federal institution" includes any of the following institutions of the Parliament or government of Canada:  
...(d) any court.... [emphasis added]

The Government has stated that it did not intend to catch provincially created courts through the definition section.

At second reading, the Hon. Ray Hnatyshyn, Minister of Justice and Attorney General of Canada said:

The courts that are covered are the same ones as under the 1969 Act and under Section 133 of the Constitution Act, 1867, that is, courts and court-like adjudicative or quasi-judicial bodies which are created by federal law, but do not include provincial courts with federally appointed judges. Hansard Feb.8, 1988 [Tab 6]

This position was maintained by the Minister in his opening statement to the Legislative Committee of the House of Commons considering Bill C-72 on March 22, 1988 [Tab 7] when he said:

A considerable amount of debate has occurred in some quarters as to the scope and extent of the new Act's application in the area of the administration of justice. As I explained at some length during second reading of this legislation, this part--Part III of the Act-- is restricted in its application to "Courts of Canada", in the sense in which that phrase was used by the Supreme Court of Canada in the Blaikie case; i.e. federally-established courts, not courts of the Provinces. The interpretation provision, clause 3, makes this very clear.

Subclause 3(2) defines "court" for the purpose of Part III on the administration of justice as meaning "any court, tribunal or other body that carries out adjudicative functions and is established by or pursuant to an Act of Parliament". These are the same courts that are covered by the 1969 Act and by s.133 of the Constitution Act, 1867 "for the better administration of the laws of Canada". They do not include provincial, district, county, or superior courts such as the Manitoba Court of Queen's Bench or the Saskatchewan Court of Appeal--for which the Federal government appoints judges under s.96 of the Constitution Act, 1867.

According to the Minister and to Mr. Warren J. Newman, one of the officers instructing the drafters, the intention in drafting the definition section was to distinguish between courts established



by Parliament pursuant to s.101 and those established by the provinces pursuant to s.96 or 92(14) of the Constitution Act, 1867.

The federal judicial power is found in s.101 of the Constitution Act, 1867 which provides:

The Parliament of Canada may, notwithstanding anything in this Act, from time to time provide for the Constitution, Maintenance, and Organization of a General Court of Appeal for Canada, and for the Establishment of any additional Courts for the better Administration of the Laws of Canada.

The federal power to appoint the judges of superior courts is found in s.96 which provides:

The Governor General shall appoint the Judges of the Superior, District and County Courts in each Province, except those of the Courts of Probate in Nova Scotia and New Brunswick.

The provincial power over the administration of justice is found in s.92(14) which gives the provinces exclusive jurisdiction over:

The Administration of Justice in the Province, including the Constitution, Maintenance, and Organization of Provincial Courts, both of Civil and Criminal Jurisdiction, and including Procedure in Civil Matters in those Courts.

The question is whether the form of words used in the definition section of the Bill is apt to secure the result which the Federal government apparently intends.

Similar wording was contained in the Official Languages Act

R.S.C. 1970, c. O-2 and considered by the Supreme Court of Canada in Jones v. Attorney-General of Canada et al. 45 D.L.R. (3d) 583 [Tab 8]. One question was whether Parliament could prescribe the use of French and English in proceedings before federally created courts and tribunals. Section 11(1) provided in part:

Every judicial or quasi-judicial body established by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada....[emphasis added] (at 586.)

The above, underlined words were taken as an indication that the Act was to apply to courts established pursuant to s.101 of the Constitution Act, 1867, as opposed to courts created by the provinces. Laskin C.J.C. said:

Insofar as s.11(1)... of the Official Languages Act concerns the use of English and French as official languages in proceedings before judicial or quasi-judicial bodies competently established under federal authority,.... I am likewise in no doubt that it was within Parliament's authority... under s.101 of the British North America Act, 1867,...to enact the challenged s.11(1)....(at 589.)

In A-G Que. v. Blaikie [1979] 2 S.C.R. 1016 [Tab 9] the question was whether the Province of Quebec could make French the only language used in provincial courts and tribunals. This involved a consideration of the meaning of the phrase "Courts of Quebec" as found in s.133 of the Constitution Act, 1867 which provides:

Either the English or French language may be used by any Person in the Debates of the Houses of the Parliament of Canada and of the Houses of the Legislature of Quebec; and both those Languages shall be used in the respective Records and Journals of those Houses; and either of those languages may be used by any Person or in any Pleading or Process in or issuing from any Court of Canada established under this Act, or in or from all or any of the Courts of Quebec. [emphasis added]

The Court held that:

...the reference in s.133 to "any of the Courts of Quebec" ought to be considered broadly as including not only so-called s.96 Courts but also Courts established by the Province and administered by provincially-appointed judges. (at 1028.)

...

It follows that the guarantee in s.133 of the use of either French or English "by any person or in any pleading or process in or issuing from...all or any of the Courts of Quebec" applies to both ordinary Courts and other adjudicative tribunals. (at 1030.)

It would appear to follow from this judgement that if "Courts of Quebec" include s.96 courts and such other courts and tribunals established and appointed by the province, then "Courts of Canada" could not include the same courts. Therefore, in the case of Alberta, "courts established by or pursuant to an Act of Parliament" could not mean the s.96 or 92(14) courts--courts which are constituted, organized and maintained by the Province--including the Court of Appeal, Court of Queen's Bench or Provincial Court. This is the judgement upon which the Minister and his officials rely in arguing that Bill C-72 will not affect



the courts of the provinces. In my opinion the conclusion of the Minister is not inconsistent with the decisions in Blaikie and Jones but the definition should be clarified to expressly exclude courts which are, in the words of s.92(14), constituted, organized and maintained by the province. Alternatively the definition of "court" could be changed to indicate that it referred only to those courts created pursuant to s.101 of the Constitution Act, 1867. I understand from my discussions with Mr. Acker, one of the counsel for the Commissioner of Official Languages, that there is a fairly general concern about the definition of "court" and the possibility that despite the Minister's avowed intention, the Bill may be interpreted as applying to provincially created, superior courts.

B. The Application of Bill C-72 to Alberta Courts as an Incident of Criminal Jurisdiction

Pursuant to s.91(27) of the Constitution Act, 1867 the Federal Government enjoys exclusive jurisdiction over:

The Criminal Law, except the Constitution of Courts of Criminal Jurisdiction, but including the Procedure in Criminal Matters.

The constitutional authority of the Federal Government to determine the language to be used in criminal matters as an aspect of its general jurisdiction over criminal procedure was settled in Jones v. Attorney-General of Canada et al. 45 D.L.R.

(3d) 583 [Tab 8]. Section 11(3) of the Official Languages Act provides:

In exercising in any proceedings in a criminal matter any criminal jurisdiction conferred upon it by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada, any court in Canada may in its discretion, at the request of the accused or any of them if there is more than one accused, and if it appears to the court that the proceedings can effectively be conducted and the evidence can effectively be given and taken wholly or mainly in one of the official languages as specified in the request, order that, subject to subsection (1), the proceedings be conducted and the evidence be given or taken in that language.

In commenting upon the authority of Parliament to pass this legislation, Laskin C.J.C. said:

Insofar as s.11(1), (3) and (4) of the Official Languages Act concerns the use of English and French as official languages in... criminal proceedings before any Court in Canada whose exercise of criminal jurisdiction is competently authorized by the Parliament of Canada (these bodies and courts not being dependent agencies of Parliament or the Government of Canada).... I am likewise in no doubt that it was within Parliament's authority, ...particularly under s.91(27) so far as s.11(3) of the Official Languages Act is concerned, to enact the challenged [provisions]...[at 589]

A similar conclusion, i.e. that language is a matter of criminal procedure, was reached by Stevenson J.A. in R. v. Paquette (1987) 55 Alta. L.R. (2d) 1 [Tab 4] at 8.

Therefore, the Federal Government has authority to determine the language to be used in the courts constituted, organized and maintained by the Province insofar as those courts entertain

criminal matters. Bill C-72 is the latest attempt of the Federal government to deal with the use of French in criminal matters. To understand the background and effect of Bill C-72 it is essential to briefly trace the complex legislative history of the efforts of the Federal Government to expand the right to use either of the official languages in criminal proceedings.

In 1978 the Criminal Code was amended by the addition of s.462.1 dealing with "Language of the Accused." (An Act to Amend the Criminal Code S.A. 1978 c.36) In general terms, the section permitted an accused whose language was one of the official languages to apply to be tried before a judge or judge and jury able to speak the same language as the accused or both official languages. An accused was entitled to be advised of this right on first appearance.

The section was to come into force in a province on a date fixed in a proclamation. No such proclamation was to be issued unless the Federal Minister of Justice and Attorney General of the relevant province had "consulted together with a view to ensuring the orderly implementation of the provisions to which the proclamation would relate." (s.6(6))

If, following consultation, no agreement had been reached as to the date for implementation of the rights, no proclamation could



be issued fixing a date "earlier than two years after the date of issuance of the proclamation." (s.6(7))

While the 1978 Amendment was itself amended in 1985, there were no changes to the substantive rights guaranteed. (The Criminal Law Amendment Act, 1985) The provisions requiring consultation and granting a time delay for implementation if no agreement could be reached were continued.

Consultations over the years have resulted in the language rights being proclaimed in many provinces (including Ontario, Manitoba, New Brunswick, the Yukon and Northwest Territories, and Saskatchewan) but not Alberta.<sup>1</sup>

The sections of Bill C-72 dealing with language use in criminal matters are designed to amend the Criminal Code. The Bill does three things: it provides for the immediate implementation of some language rights, regardless of consultation with the provinces (s.97 and 98); it expands the substantive language rights of accused persons (s.87); and, it places a deadline of January 1, 1990, for the proclamation of the expanded language guarantees in both summary conviction and indictable matters (s.89). Each of these developments will be examined.

# 1. Rights to be Immediately Implemented

The Bill sets out certain minimal language rights that are to apply in criminal proceedings immediately on proclamation.

Section 97.(1) provides:

Every court in Canada has, in exercising in any proceedings in a criminal matter any criminal jurisdiction conferred on it by or pursuant to an Act of Parliament, the duty to ensure that any person giving evidence before it may be heard in the official language of his choice, and that in being so heard the person will not be placed at a disadvantage by not being heard in the other official language.

It is to be noted that this provision applies to "every court in Canada" as opposed to "courts of Canada." This difference is designed to reflect the fact that this provision will apply to all courts, whether created by the Federal Government or provinces.

---

<sup>1</sup> In Paquette #2 (November 27, 1988 Court of Appeal of Alberta, unreported) the accused attempted to secure these language rights in his Alberta trial. He argued, unsuccessfully, that the equality rights guarantee in s.15 of the Charter compelled the Province of Alberta to proclaim the sections.

Section 98 provides:

In any province in which sections 1 and 5 of an Act to Amend the Criminal Code...are not in force, in respect of offenses punishable on summary conviction or indictable offenses,

(a) an accused may be heard in the official language of his choice in proceeding in respect of such offenses and has the right to have all proceedings during the preliminary inquiry or trial interpreted for him in that language; and

(b) any witness may give evidence in proceedings in respect of such offenses in the official language of his choice.

Alberta is one of those provinces in which sections 1 and 5 of an Act to amend the Criminal Code are not in force. The transitional provision in s. 98 will come into force on the date Bill C72 is proclaimed (s.103).

Section 97 would not create any greater right for the criminal accused than are provided in s.98. That is, the right to give evidence in either official language and not be placed at a disadvantage is implicit in the more elaborate rights granted by s.98. This interpretation is consistent with the views of the federal officials with whom I have spoken.



Given the decision of the Supreme Court of Canada in Mercur [Tab 3], as reviewed above, if the province were not to repeal or amend the provisions of s.110 of the Northwest Territories Act, the transitional provisions in s. 98 of Bill C-72 would appear to provide two further language rights:

- i. the interpretation of proceedings into French for the accused; and,
- ii. the ability of witnesses to give their evidence in French.

## 2. Expansion of Substantive Language Rights

Quite apart from the transitional provisions, Bill C-72 expands the substantive language rights in the criminal process. Section 87 will amend the Criminal Code by adding, immediately after s.461.1, the following:

462.11 Where an order is granted under section 462.1, directing that an accused be tried before a justice of the peace, provincial court judge, judge or judge and jury who speak the official language that is the language of the accused or in which the accused can best give testimony,

(a) the accused and his counsel have the right to use either official language for all purposes during the preliminary inquiry and trial of the accused;

(b) the accused and his counsel may use either official language in written pleadings or other documents used in any proceedings relating to the

preliminary inquiry or trial of the accused;

(c) any witness may give evidence in either official language during the preliminary inquiry or trial;

(d) the accused has a right to have a justice presiding over the preliminary inquiry who speaks the official language that is the language of the accused;

(e) except where the prosecutor is a private prosecutor, the accused has a right to have a prosecutor who speaks the official language that is the language of the accused;

(f) the court shall make interpreters available to assist the accused, his counsel or any witness during the preliminary inquiry or trial; and

(g) the record of proceedings during the preliminary inquiry or trial shall include

(i) a transcript of everything that was said during those proceedings in the official language in which it was said, and

(ii) a transcript of any interpretation into the other official language of what was said, and

(iii) any documentary evidence that was tendered during those proceeding in the official language in which it was tendered.

Several effects of this provision are obvious. First the courts, including Queen's Bench and the Provincial Court, will have to have sufficient bilingual judges to staff preliminary inquiries and trials in the French language. The Bill goes beyond the decision of the Supreme Court of Canada in Societe des Acadiens [Tab 5] in requiring that judges understand the official language spoken by an accused or his counsel without the benefit of translation. Second, the Attorney General's Department will have to hire sufficient bilingual prosecutors. Third, interpreters will have to be made available to assist accused persons.

Fourth, translation facilities will have to be adequate to provide for bilingual transcripts. Fifth, bilingual support services in the clerk's offices will have to be adequate to deal with French pleadings.

It is my understanding, based on discussions with Mr. Richard Taylor and Mr. Neil McCrank of the Attorney General's Department, that no detailed review of the impact of these changes, or of Bill C-72 in general, has yet been undertaken in that department.

### 3. The Deadline for Implementation

Section 89 of Bill C-72 places a deadline of January 1, 1990, for the proclamation of the language guarantees in both summary conviction and indictable matters contained in s. 87 above. The Minister of Justice has indicated that he will continue to consult with a view to bringing the language rights into force in every jurisdiction, but it is clear that regardless of consultations the new provision will be effective after the deadline. (Opening Statement of the Minister of Justice to the Legislative Committee of the House of Commons March 22, 1988. Tab 7))



C. The Application of Bill C-72 to the Administration of Justice in Alberta Through the Judges of the Court of Appeal of the Northwest Territories

Some members of the Court of Appeal of Alberta sit as Judges of the Court of Appeal of the Northwest Territories, and legislation permits some sittings of the Northwest Territories Court of Appeal to be held in Alberta. One question raised by Mr. Wilson is to what extent Bill C-72 has an effect upon the Alberta Court of Appeal and the provision of court services in Alberta, by virtue of the requirements it imposes upon the Northwest Territories Court of Appeal and related services.

Formerly, pursuant to the federal Northwest Territories Act R.S.C. 1970 c. N-22 [Tab 10], the Northwest Territories Court of Appeal was constituted by the Chief Justice and Justices of Appeal of Alberta together with the justices of the Territorial Courts of the Yukon and Northwest Territories. Jurisdiction to establish the Court was transferred in 1970 to the government of the Territories (though the power of appointment of the Judges remained in the Governor in Council). Accordingly the Judicature Ordinance O.N.W.T. 1970(3rd), c.5 [Tab 11] contained provisions establishing the Court, and these were amended in 1981 to provide that members of the Court were to be appointed from amongst

judges not only of the Alberta Court of Appeal, but also from the Saskatchewan Court of Appeal and the Judges of the Supreme Court of the Northwest Territories. Under earlier legislation, the sittings of the Court of Appeal of the Northwest Territories were to be in either Alberta or the Northwest Territories. An amendment in 1983 (c.5(2nd) 1983) provided that all sittings of the Court of Appeal are to be in the Northwest Territories, with the exception that in cases of an urgent nature which cannot be delayed until the Court is next able to sit in the Northwest Territories, it may sit in the Province of Alberta.

Given these legislative changes, Bill C-72 will have a less direct effect upon the Alberta Court of Appeal than it would have had formerly. If the provisions of Bill C-72 were to be imposed on Northwest Territories Court of Appeal and related court services, this could effect the Alberta Court in two ways. First, because the Alberta Court provides judges to the Territories Court, a requirement for bilingual judges in the Territories Court would create a practical if not a direct legal obligation to appoint some bilingual judges to the Alberta Court. Second, it would be necessary to provide court services of the type required by the Bill in those cases of urgency when the court is required to sit in Alberta.

However, as the law presently stands, it does not appear that the provisions of Bill C-72 will apply to the Northwest Territories

Court of Appeal. Rather, it seems that the Territories Official Languages Act O.N.W.T. 1984(2), c.2 [Tab 12] governs the use of official languages in the courts of the Territories.

Bill C-72 by its own terms (s. 3) applies to "federal institutions", which term includes "any court" but which excludes "any institution of the Council or government of the Northwest Territories". "Court" is defined as any court that carries out adjudicative functions and is established by or pursuant to an Act of Parliament. The issue is thus whether the Court of Appeal is an "institution of the Council or government of the Northwest Territories" (and is hence excluded from the operation of the Bill by s. 3), or is a court "established by or pursuant to an Act of Parliament" (and is thus covered by the Bill).

As already noted, the Northwest Territories Court of Appeal is now established under legislation of the Northwest Territories government. The question of whether legislation of the government of the Northwest Territories is Federal legislation has been considered by the Supreme Court of the Northwest Territories . In Re Pfeiffer and Commissioner of the Northwest Territories (1977) 75 D.L.R. (3d) 407 [Tab 13], Tallis, J. held that legislation passed by the Commissioner in Council of the Northwest Territories is not legislation of the Parliament of Canada. The same position was taken with respect to legislation of the government of the Yukon in Daniel St. Jean v. The Queen (1986) 2



Y.R. 116 [Tab 14]. Meyer, J. of the Yukon Supreme Court held that the powers of the Yukon legislature are analogous to provincial legislative powers and that statutes enacted by this body are not acts of Parliament. In his view, courts of the Yukon Territory are not courts established by Parliament, but rather are courts established by the Commissioner in Council. I understand from counsel that St. Jean is under appeal. The Federal Court, Trial Division, has reached a like conclusion in Smith v. The Queen, [1978] 1 F.C. 631 [Tab 15].\_\_

The result of these decisions is that the courts established by the government of the Northwest Territories are not established by federal legislation. Therefore, it would appear that the Northwest Territories Court of Appeal, constituted by the Territories Judicature Act, falls within the exclusion in s. 3 of Bill C-72. If this is so, the Official Languages Act of the Territories, rather than Bill C-72, applies to the Northwest Territories Court of Appeal.

A further argument in support of the conclusion that the provisions of the Territories Official Languages Act rather than those of Bill C-72 govern the use of the official languages in courts of the Territories has been suggested to me by federal officials. Section 45(1) of Bill C-72 provides that:

90. The Northwest Territories Act is amended by adding thereto, immediately after Part II thereof, the following Part:

"Part II.1

OFFICIAL LANGUAGES

45.1 The Ordinance entitled the Official Languages Act, made on June 28, 1984 by the Commissioner in Council, as amended on June 26, 1986, may be amended or repealed by the Commissioner in Council only if the amendment or repeal is concurred in by Parliament through an amendment to this Act.

This provision essentially "entrenches" the Official Languages Act of the Territories by immunizing it from amendment or repeal without Parliament's approval. The Official Languages Act contains provisions as to the use of official languages in the courts of the Territories which are different from the provisions respecting courts in Bill C-72. It is argued that Parliament could not have intended that there should be two separate and conflicting pieces of legislation of equivalent status in relation to the same subject matter. Thus the provision in Bill C-72 which "entrenches" the Official Languages Act indicates that the latter statute rather than Bill C-72 is to govern the use of official languages in the courts of the Territories.

The Northwest Territories Official Languages Act provides as follows:

13. Either English or French may be used by any person in, or any pleading in or process issuing from, any court established by the Commissioner in Council.

14.(1) All final decisions, orders and judgements, including any reasons given therefor, issued by any

judicial or quasi-judicial body established by or pursuant to an Ordinance shall be issued in both official languages where the decision, order or judgement determines a question of law of general public interest or importance or where the proceedings leading to its issue were conducted in whole or in part in both official languages.

(2) Where a body by which any final decision, order or judgement including any reasons given therefor is to be issued in both official languages pursuant to subsection (1) is of the opinion that to issue it in both official languages would occasion a delay prejudicial to the public interest or resulting in injustice or hardship to any party to the proceedings leading to its issue, the decision, order or judgement including any reasons given therefor shall be issued in the first instance in one of the official languages and thereafter, within such time as is reasonable in the circumstances, in its version in the other, each such version to be effective from the time the first is effective.

This provision is not presently in force but pursuant to the Official Languages (Amendment) 1986(1), c.11 [Tab 16] it will come into force on December 31, 1990. If the Northwest Territories Official Languages Act, rather than Bill C-72, is to govern the use of official languages in the courts of the Northwest Territories, there will be less of an impact on the Court of Appeal of Alberta. It will not be necessary to provide bilingual judges to the Northwest Territories Court of Appeal, as, according to the decisions in Societe des Acadiens [Tab 5] , and Mercure [Tab 3], and Paquette [Tab 4], interpreters suffice to allow persons to use either official language. As to the provision of court services for the cases of urgency in which the Territories Court of Appeal sits in Alberta, there would be no requirement for simultaneous translation as set out in the Bill



with respect to proceedings before federal courts. The standard of court services required by the above cases would be sufficient. With respect to the requirement that orders and judgements be issued in both official languages, in some cases, immediate translation might be required, as where there is a bench decision, subject to the saving provision in s. 14(2). In other cases this service might be provided by the court services of the Territories.

#### IV. The Application of Bill C-72 to Federal Courts and Tribunals

It is clear that, whatever its impact on provincially appointed courts, the Bill is directly aimed at courts and tribunals appointed by Parliament. Many of these courts and tribunals conduct proceedings in Alberta and affect the rights of clients represented by members of the Law Society of Alberta. Further, the membership of these institutions is made up in part of lawyers from this province. In these ways the administration of justice in Alberta is affected by Federal Courts and tribunals. It is my understanding that a list of courts and tribunals affected by s.15(1) will soon be tabled before the House of Commons committee studying Bill C-72 and I will obtain and submit this list as soon as possible.

It is the Government's contention that the provisions of Bill C-

72 are designed to implement the constitutional obligations imposed upon the Federal Government by the Charter. It is my opinion that the rights created by Bill C-72 go significantly beyond the rights guaranteed by the Charter. The relevant Charter guarantees must be examined.

A. The Language Guarantees in the Charter

Section 14 of the Charter deals with the right of parties and witnesses to the assistance of an interpreter. This section does not limit itself to use of the French or English languages but speaks in more general terms.

A party or witness in any proceedings who does not understand or speak the language in which the proceedings are conducted or who is deaf has the right to the assistance of an interpreter.

It is important to note that this section does not require that the judge directly understand the language of the party or witness or be able to communicate with the party or witness in their own language. Instead it contemplates the use of interpreters.

Section 19 of the Charter deals with the right to use either English or French in courts established by Parliament.

19.(1) Either English or French may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any court established by Parliament.

This section is designed to implement the provisions of s.133 of the Constitution Act, 1867 which provides, among other things

that:

Either the English or French language may be used by any person...and either of those languages may be used by any person or in any pleading or process in or issuing from any Court of Canada established under this Act, and in or from any of the Courts of Quebec....

It is to be noted that s.133 refers to "Court of Canada" while s.19 refers "any court established by Parliament." As is discussed above, these phrases relate to courts created by the federal power under s.101 of the Constitution Act, 1867 as opposed to courts constituted, organized and maintained by the provinces pursuant to s.92(14) of the Constitution Act, 1867.

It should also be noted that these guarantees do not require that a person be understood in the English or French language by the presiding court and do not require that trials be conducted in either language at the instance of the accused. This is simply a right to use either English or French in pleadings or oral submissions.

The rights contained in s.19 have been considered by the Supreme Court of Canada. In Societe des Acadiens [Tab 5] it was argued that the rights in s.19 entitled the applicants to a hearing before the New Brunswick Court of Appeal consisting of members who were capable of understanding the proceedings, the evidence and arguments, written and oral, regardless of the official language used by the parties. Beetz J., for the majority, rejected the argument, holding that:



The common law right of the parties to be heard and understood by a court and the right to understand what is going on in court is not a language right but an aspect of the right to a fair hearing. It is a broader and more universal right than language rights. It extends to everyone including those who speak or understand neither official language. It belongs to the category of rights which in the Charter are designated as legal rights and indeed it is protected at least in part by provisions such as those of ss. 7 and 14 of the Charter. (at 577)

Beetz J. answered the constitutional question as follows:

A party pleading in a Court of New Brunswick is entitled to be heard by a court, the member or members of which are capable by any reasonable means of understanding the proceeding, the evidence and the arguments, written and oral, regardless of the official language used by the parties; this entitlement is derived from the principles of natural justice and from s.13(1) of the Official Languages of New Brunswick Act however, and not from s.19(2) of the Charter. (at 581)

Thus the right to use French in proceedings can be satisfied so long as the court is able to understand what is said "by any reasonable means". This includes translation. Section 20 of the Charter sets out the right of members of the public to communicate with federal institutions in either English or French.

20.(1) Any member of the public in Canada has the right to communicate with, and to receive available services from, any head or central office of an institution of the Parliament or government of Canada in English or French, and has the same right with respect to any other office of any such institution where

(a) there is a significant demand for communications with and services from that office in such language; or

(b) due to the nature of the office, it is

reasonable that communications with and services from that office be available in both English and French.

It should be noted that a distinction is made between "head or central" offices and "any other" offices of federal institutions. While there is an unlimited right to communicate with "head or central" offices in either French or English, the right to use either language in communications with "other" offices arises only where there is a significant demand for the service or due to nature of the office it would be reasonable to expect such services in either language.

#### B. The Rights in Bill C-72

If the above provisions of the Charter are compared with the main rights contained in Bill C-72 it will be observed that the Bill goes considerably further than the Charter. Part III of the Bill deals with the Administration of Justice and while most of the provisions are similar to comparable language rights contained in the Official Languages Act S.C. 1968-69, c.54 [Tab 17], there are some important differences.

It must be borne in mind that "court" for the purpose of this part of the Bill, "means any court, tribunal or other body that carries out adjudicative functions and is established by or pursuant to an Act of Parliament".

### Bilingual Judges and Tribunal Members

The most controversial measure in Part III is section 15 which requires that judges and tribunal members understand the English or French language without the aid of an interpreter.

15.(1) Every court, other than the Supreme Court of Canada, has the duty to ensure that, in any proceedings conducted before it, any judge or other presiding officer is able to understand the official language or languages in which the proceedings are conducted without the aid of an interpreter.

(2) No court, other than the Federal Court of Canada or the Tax court of Canada is required to comply with subsection (1) until five years after that section comes into force.

The first point to be noted is that this requirement goes significantly beyond the language guarantees in the Charter and the Official Languages Act. It creates a right to be understood, without translation, in either English or French and, thereby, creates a demand for bilingual judges and tribunal members. It is the Government's position that this provision imposes an obligation upon court and tribunals as institutions and not upon every individual member of the court or tribunal. (Opening Statement by the Minister of Justice of Canada, March 22, 1988) In other words, the court or tribunal must have the capacity to provide for bilingual proceedings but need not be staffed only by bilingual members. The Supreme Court of Canada is exempted because it could not satisfy this requirement if it were to sit



in a nine judge panel and any member of the panel were unilingual.

Even accepting the argument that this section imposes a bilingualism requirement upon federal courts and tribunals as institutions and not upon every individual member, it is clear that it will create an incentive to appoint bilingual rather than unilingual members. If a judge could be disqualified from hearing a matter at the instance of either of the parties because he could not understand their language of choice it would make sense, from the point of view of the appointing authority, to limit the number of unilingual judges. This provision would also seem to limit the opportunity of unilingual members of federal tribunals such as the National Energy Board or C.R.T.C. from participating in hearings of national importance, for those would almost inevitably involve a consideration of submissions in both official languages. At present such federal tribunals are composed of regional representatives some of whom are unilingual. These members would have to be replaced or consigned to hearing only unilingual cases. Therefore, if this provision were implemented it would make sense to appoint bilingual members in the future. I understand that there is a good deal of concern about this possibility.

The other sections of Part III set out the rules which will promote French language use in federal courts and tribunals.

These provisions are, as discussed below, very similar to the provisions contained in the Official Languages Act, and go beyond what is required by the Charter.

#### V. Miscellaneous

It is now necessary to go through Mr. Wilson's memorandum paragraph by paragraph and to attempt to answer any remaining questions. This memorandum was most helpful as it set out many of the potential pitfalls of Bill C-72. As will be seen, I am in general agreement with Mr. Wilson's analysis, although I have reached a different conclusion on some points. The points raised by Mr. Wilson have been briefly summarized and where appropriate, references made to places in this opinion where these issues have been discussed. Each paragraph is numbered and relates to the same numbered paragraph in Mr. Wilson's memorandum.

1. This is a description of the parts of the Bill and no questions are raised.
2. This is a discussion of the role of preambles generally and no questions are raised.
3. The difference between the use of the phrases: "the laws and courts of Canada" in the preamble to the Bill and "any court established by Parliament" in s.19 of the Constitution Act is noted. While the phrases are significantly different, it is my

opinion, based on the consideration of the Jones [Tab 8] and Blaikie [Tab 9] cases at pp. 9-11 above, that both phrases refer to courts created pursuant to s.101 of the Constitution Act, 1867.

4. The purpose of Bill C-72 is noted but no questions are asked.
5. Certain of the differences between the Official Languages Act [Tab 17] and Bill C-72 are noted but no questions are asked.
6. The purpose of Bill C-72 and its application to "federal institutions" is discussed but no questions are asked.
7. The importance of the definitions of "court" and "federal institution" is discussed but no questions are asked. These matters are considered at pp. 7-11 above.
8. The importance of the definition of "Department" is noted but no questions are asked.
9. The definition of "federal institution" is set out but no questions are asked.
10. The definition of "court" is set out but no questions are asked.
11. The question of the application of Bill C-72 to the Northwest Territories Court of Appeal is raised. This issue is discussed at pp. 19-25 above.
12. It is noted that the Government of the Yukon is not similarly dealt with but no questions are asked.
13. It is noted that the definition of "court" in s.3(2) applies to Parts II and III of Bill C-72 but that the word "court" is also used in Part XII and XIV. Part XII deals with amendments to



the Criminal Code and these are discussed at pp. 17-18 above. Part XIV is the transitional provision and this is discussed at pp. 15-17 above.

14. It is noted that the expression "court of record" is not used in Bill C-72 though it was used in the Official Languages Act [Tab 17] and it is asked whether it can now be taken that "courts" will include administrative tribunals of all kinds. In my opinion the answer is yes. The definition of "court" is very broad and "means any court, tribunal or other body that carries out adjudicative functions and is established by or pursuant to an Act of Parliament." Virtually all federal administrative tribunals are covered, although it should be noted that such tribunals must be carrying out an "adjudicative" function. Thus, it will be necessary to characterize the function of a tribunal in order to determine whether it is affected.

15. Several courts and tribunals which would appear to be affected are listed. In my opinion Mr. Wilson has correctly identified affected courts and tribunals, though as he notes, this is not a complete list. No questions are asked.

Several points can be made about the operation of the Federal Court in Alberta. Section 29 of the Alberta Judicature Act R.S.A. 1980 c.J-1 [Tab 18] provides that a judge of the Federal Court has the same rights with respect to the use of provincial courthouse facilities as a Queen's Bench judge. However in both Edmonton and Calgary the Federal Court no longer uses space in

the provincial facilities, but has its own offices and courtrooms, and a permanent staff of two persons, the Registrar and Clerk. There is no staff of reporters as these are hired from the private sector.

The matters within the jurisdiction of the Federal Court include actions against the Federal Crown, patent, trademark and copyright, citizenship, immigration, tax assessment and appeals from federal tribunals. These cases are heard regularly by Trial Division judges on circuit from Ottawa, and the Court of Appeal sits once or twice a year or as necessary.

During the tenure of the present District Administrator in Edmonton, Mr. Orrin Splane (who took office in 1984), there has never been any requirement to supply interpreters for the reception of evidence, or translators for documents. If such a demand were to arise, the services would be provided by private contract. The court presently has facilities available for translation.

The Tax Court of Canada uses the same physical facilities as the Federal Court, but has no permanent staff in Alberta.

16. It is noted that the assessment in the Alliance Canada news release that all courts are affected is inaccurate. I agree that it is inaccurate.

17. A further inaccuracy in the Alliance Canada news release is noted and I concur with Mr. Wilson's assessment.

18. Mr. Wilson notes that all judges of the Federal Courts with

the exception of the Supreme Court of Canada will have to become bilingual. As discussed at pp. 30-31 above, in my opinion this is not a legal requirement but a possible result of implementation of the Bill.

19. Section 8 of the Bill is paraphrased but no questions are asked.

20. It is noted that s.8 requires no less than what is presently being done in all federal courts. I agree with Mr. Wilson's assessment and point out that s.5(4) of the Official Languages Act S.C. 1968-69 c.54 [Tab 16] contains a virtually identical provision.

21. It is noted that French and English are established as the official languages of the federal courts. No questions are asked.

22. It is noted that Alliance Canada may have formed the view that all federally appointed judges have to be bilingual by virtue of s.14.

23. It is noted that s.14 would require bilingual capability of clerks, orderlies and reporters. I agree but would underscore that the Federal Government's position is that the capability must be in the institution and not in each employee. This is discussed a p. 30 above.

24. It is noted that s.15 requires that federal courts and tribunals have bilingual capability. This point is discussed at p. 30 above.

25. The fact that the bilingual requirement will not apply to the



Federal Court or Tax Court for five years is noted. No questions are asked.

26. It is noted that all members of both divisions of the Federal Court and all of the Tax Court would have to be functionally bilingual. As discussed above at p. 30, this may be the practical result but it is not legally necessary.

27. It is noted that despite the clause (s.84) purporting to preserve the independence of the judiciary, there is nevertheless a threat to the independence of judges. This point is discussed below at para. 40.

28. It is noted that s.17 provides that parties moving against the Crown in civil proceedings have the choice of language. Such claims would have to be advanced in the Federal Court unless they are civil proceedings in bankruptcy. Another example is suggested to be proceedings against the Crown for less than \$1000.00 in Provincial Courts. It is suggested that this may trench on property and civil rights of the province. However, it is noted that the application of s. 17 is limited to proceedings before a court, and that for the purposes of Part III, which contains s. 17, "court" is defined as "any court, tribunal or other body ... established by or pursuant to an Act of Parliament". Because courts of the province are not included in this definition, proceedings before courts of the province which involve the federal Crown should not be affected by s. 17.

29. The provisions of s.19 are paraphrased but no questions are asked.

30. The impact of the Bill on the jurisdiction of Bankruptcy Courts is raised. These points are considered at para. 43 below.

31. It is observed that federal institutions such as federal hospitals, penitentiaries and detention centres may be required to deliver services in both languages by s.23. In my opinion Mr. Wilson is correct. Sub-section (e) of the definition of "federal institution" is broad enough to include these and other services as it provides:

any board, commission or council, or any other body or office, established to perform a governmental function by or pursuant to an Act of Parliament or by or under the authority of the Governor in Council.

32. Section 25 is paraphrased but no questions are asked.

33. It is observed that as the R.C.M.P. is so involved in the administration of justice in Alberta, and affected by Bill C-72, that persons in charge of the administration of justice ought to be concerned. I agree.

34. It is noted that Part V deals with the language of work but no questions are asked.

35. It is noted that s.38 expresses the commitment of the Government of Canada to ensuring equal access and full participation of English and French-speaking Canadians to appointment and advancement in federal institutions and that s.38(3) states that selection will be based on merit. Mr. Wilson questions whether these objects can be reconciled with the provisions of the Bill. This is a good point as it would seem that appointments will have to be based, at least in some cases,

on considerations of language proficiency rather than merit.

36. It is noted that the Bill provides for the appointment of a Commissioner of Official Languages and that this office is carried forward from the Official Languages Act [Tab 17]. No questions are asked.

37. The powers of the Commissioner to carry out investigations pursuant to s.57 is summarized. No questions are asked.

38. The procedure to be followed by the Commissioner in carrying out investigations is noted and the power to conduct investigations in "private" is queried. In my opinion there is nothing inherently illegal or unconstitutional about this requirement and the following subsection which specifies the procedure to be used would probably comply with the administrative law duty of fairness and the consitutional requirement for procedural fundamental justice in s.7 of the Charter. It should also be noted that s.59 of the Bill is identical to s.28 of the Official Languages Act [Tab 17].

39. The procedure for initiating an investigation and for dealing with the results of an investigation is summarized. No questions are asked. It should be pointed out that the procedures set out in ss.60, 61, 62, and 63 of Bill C-72 are identical to the provisions in ss. 29, 30, 31 and 32 of the Official Languages Act [Tab 17]. The only difference is between s.64 of the Bill and s.33 of the Official Languages Act. Under the Bill the Commissioner has the option of referring a recommendation to the Governor General in Council before referring it to Parliament. I



see nothing in this new provision that would cause concern.

40. It is observed that the Commissioner could sit in judgement on the conduct of a federal institution, including a court. Mr. Wilson is correct as Part IX of the Bill applies to federal institutions. I understand from discussions with Mr. Newman of the Department of Justice that investigations of court proceedings have taken place and that a protocol has been developed to deal with the investigations of complaints. I agree with Mr. Wilson that this raises serious implications for judicial independence.

41. The prospect of an interference with the independence of the administration of justice by regulating the manner in which a judge conducts his court is raised. It is observed that the administration of justice is a provincial matter pursuant to s.92 of the Constitution Act, 1867. The further point is made that the Bill trenches on that provincial authority in the criminal transition provisions. I do not share this last conclusion for, as is discussed above at pp. 12-13, the federal government has the power to determine the language to be used in criminal matters pursuant to its general authority over criminal law and procedure set out in s.91(27) of the Constitution Act, 1867. The province's power over the administration of justice is limited by the federal government's authority to control criminal procedure.

42. The remedy of involving the federal court is summarized. No questions are asked.

43. It is surmised that a person aggrieved with the failure of

the Alberta Bankruptcy Court to use French, could seek an order from the Federal Court ordering the Bankruptcy Court to carry out some remedy. In my respectful view this would not be the result, as the Bill would not apply to Bankruptcy proceedings.

The Bankruptcy Act R.S.C., c. 14, s. 1, as amended by 1978-79, c. 11, s. 10(1), provides:

153.(1) The following named courts are invested with such jurisdiction at law and in equity as will enable them to exercise original, auxiliary and ancillary jurisdiction in bankruptcy and in other proceedings authorized by this Act ... :

(f) in the Provinces of New Brunswick and Alberta, the Court of Queen's Bench of the province.

This statute gives jurisdiction in appeals from this court to the Court of Appeal, and gives the Chief Justice the power to appoint Registrars, who in Alberta are the Masters of the Court.

Rule 4 of the general Rules under the Bankruptcy Act provides that :

4. The practice of the court in civil actions or matters, including the practice in chambers, shall, in cases not provided for by the Act or these rules, and so far as it is applicable and not inconsistent with the Act or these Rules, apply to all proceedings under the Act or these Rules.

In my opinion, the Bankruptcy Court in Alberta is not a court established by or pursuant to an Act of Parliament, and the provisions of Bill C-72 do not apply to proceedings before it.

The court is not created or established by s. 153. Rather, jurisdiction in respect to a federal matter is given to an existing court.

In Attorney-General of Canada v. Sam Chak, (1909) 44 N.S.R. 19 (C.A.) [Tab 19] it was held that it the Parliament of Canada is competent to confer upon a provincial court an added jurisdiction, and that such jurisdiction is to be exercised according to the procedure already used by the tribunal upon which the new jurisdiction has been conferred.

The jurisdiction of the Court Queen's Bench over bankruptcy is in a sense analogous to the jurisdiction of the courts of the Province to entertain criminal matters, also within federal jurisdiction. However, as discussed above at pp. 12-13, the Federal authority over criminal procedure has been held to authorize the determination of the language to be used in criminal matters. Proceedings in the Bankruptcy Court are civil proceedings, and there is no parallel federal authority over procedure. Rather, as set out in the Rules above, the usual practice of the courts in civil proceedings is to apply.

44. The spectre of a Federal Court Trial Division Judge being called on to reprimand, correct, or make an order against a member of the Alberta Court of Queen's Bench sitting in Bankruptcy is raised. For the reasons set out in paragraph 43 I do not share these concerns.



45. The spectre of one member of the Federal Court Trial Division making a remedial order against another member of the same court is raised. In my opinion, this could not occur because the Federal Court has only limited jurisdiction pursuant to s.75 of the Bill which provides:

75(1) Any person who has made a complaint to the Commissioner in respect of a right or duty under sections 4 to 7, sections 9 to 12 or Part IV or V may apply to the Court for a remedy under this Part.

None of these sections involve the administration of justice and, therefore no complaint could be made concerning the failure of a court to comply with the requirements of Part III. There might be complaints involving court services or the employment of court personnel but not concerning the administration of justice per se.

46. It is noted that the Bill would allow the award of costs. No question is asked.

47. It is noted that s.115 of the Criminal Code is not applicable in respect of any contravention of the Bill. No questions are asked.

48. Section 115 of the Criminal Code is set out. No questions are asked.

49. Section 84 of the Bill is set out. No questions are asked.

50. The possible confusion created by the conflict between the judicial immunities set out in s.84 and the investigative powers of the Commissioner are raised. I think that Mr. Wilson has a good point here and that the powers of the Commissioner ought to

be curtailed to prevent any appearance of executive interference in the administration of justice.

51. It is noted that Part XII deals with amendments to the Criminal Code. No questions are asked. These are discussed above at pp. 15-19.

52. It is noted that these provisions will allow trials to be conducted in either official language by 1990. No questions are asked. This is discussed above at p. 19.

53. It is noted that the sections in question are difficult to follow. I heartily agree. They are discussed above at pp. 15-19.

54. It is noted that the transitional provision, s.97, purports to affect every court in Canada and not just those which are federal institutions. This is correct. The point is discussed above at p. 15.

55. The provisions of s.97 are summarized. No questions are asked. This section is discussed above at pp. 15-16.

56. Section 97(2) is summarized. No questions are asked.

57. The application of s.97(2) is discussed. In my opinion, as discussed above at p. 16, s.97(1) will apply in Alberta but s.97(2) will not until the province creates rules governing the use of official languages in civil proceedings.

58. It is noted that the transitional provision will have a profound effect on the administration of justice in Alberta. I agree and this is discussed above at pp. 15-17.

59. It is noted that s.98 is not yet in force in Alberta. This

section is discussed above at pp. 16-17.

60. It is noted that the French version of s.3(2) does not purport to define the word "tribunal." There does appear to be a clerical omission.

61. It is noted that no other French sections have been analyzed.

62. It is noted that the Deputy Attorney General, Del Perras Q.C. offered assistance to the Committee.

63. It is noted that due to the urgency of the matter the Attorney General's information could not be reviewed.

64. It is reported the Committee apprehends that Bill C-72 will have a serious impact on the administration of justice particularly because of the requirement that all criminal courts will be required to be functionally bilingual by 1990. I agree with Mr. Wilson.

65. It is noted that the Bill will have a profound effect on the personnel of affected courts and upon unilingual incumbents and potential appointees. I agree.

66. It is recommended that representation be made to the Federal Parliament for changes to the Bill. I agree.

67. It is noted that a supplementary report will follow.



## VI. Conclusion

Based on the foregoing discussion, it is my recommendation that the Law Society of Alberta make representations to the Legislative Committee of the House of Commons studying Bill C-72. In my opinion the following positions should be taken.

1. The definition of "court" should be clarified so that it is clear that only federally created, s.101 courts and administrative tribunals are affected.
2. The investigative powers of the Commissioner of Official Languages as they affect the quasi-judicial functions of courts and tribunals should be curtailed to avoid the possibility and appearance of executive interference in the administration of justice.
3. The impact of the criminal procedure amendments on the system of criminal justice in Alberta ought to be carefully examined with the assistance of the Attorney General. If the system cannot accommodate the significant changes contemplated within the time lines set out, the implementation date of 1990 ought to be changed.
4. The requirement that all panels of judges or panels of members of federally created courts or tribunals hearing a matter be functionally bilingual in cases where both official languages are used should be modified. Unilingual, regional, representatives should be permitted to serve in such matters with the benefit of translation. Otherwise, numbers of able and qualified,

unilingual lawyers will have no realistic opportunity of being appointed to such courts and tribunals. Because the pool of eligible, bilingual candidates is relatively small in parts of Canada, the quality of regional representation may be compromised by the provisions in the Bill.

## LIST OF AUTHORITIES

1. Memorandum prepared by Mr. W.E. Wilson Q.C. dated February 18, 1988.
2. Letter of Mr. A.D. Hunter Q.C. dated March 15, 1988.
3. Mercure v. A.G. Sask, (1988) S.C.C. (unreported).
4. R. v. Paquette (1988) 55 Alta. L.R. (2d) 1.
5. Societe des Acadiens [1986] 1 S.C.R. 549.
6. Hansard Feb. 8, 1988.
7. Constitution Act, 1867.
8. Jones v. Attorney-General of Canada et al. 45 D.L.R. (3d) 583.
9. A.G. Que. v. Blaikie [1979] 2 S.C.R. 1016.
10. Northwest Territories Act R.S.C. 1970 c. N-22.
11. Judicature Ordinance O.N.W.T. 1970 (3d), c.5.
12. Official Languages Act O.N.W.T. 1984 (2d), c.2.
13. Re Pfeiffer and Commissioner of the Northwest Territories (1977) 75 D.L.R. (3d) 407.
14. Daniel St. Jean v. The Queen (1986) 2 Y.R. 116.
15. Smith v. The Queen, [1978] 1 F.C. 631.
16. Official Languages (Amendment) 1986 .
17. Official Languages Act S.C. 1968-9, c.54.
18. Judicature Act R.S.A. 1980 c. J-1.
19. Attorney-General of Canada v. Sam Chak, 1909 44 N.S.R. 19.



**APPENDICE «C-72/3»****REPERCUSSIONS DU PROJET DE LOI C-72 SUR L'ADMINISTRATION  
DE LA JUSTICE EN ALBERTA**

Timothy J. Christian  
Avocat  
485, Law Centre  
University of Alberta  
Edmonton (Alberta)  
Canada  
T6G 2H5  
(403) 432-5590

## TABLE DES MATIERES

- I. Introduction
- II. Le statut de la langue française devant les tribunaux de l'Alberta avant le projet de loi C-72
- III. L'application du projet de loi C-72 aux tribunaux de l'Alberta
  - A. Définition de "tribunal"
  - B. Application du projet de loi C-72 aux tribunaux de l'Alberta et leur compétence en matière pénale
    - 1. Application immédiate de certains droits
    - 2. Elargissement des droits linguistiques
    - 3. Etablissement du délai pour l'entrée en vigueur
  - C. L'application du projet de loi C-72 à l'administration de la justice en Alberta, par le biais des juges de la Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest
- IV. Répercussions de l'application du projet de loi C-72 sur les tribunaux fédéraux
  - A. Garanties linguistiques inscrites dans la Charte
  - B. Droits consacrés par le projet de loi C-72 juges et membres de tribunaux bilingues
- V. Questions diverses
- VI. Conclusion
- Annexe A - Projet de loi C-72
- Annexe B - Références

A: M. W.B. Kelly, c.r.

De: Timothy J. Christian

Le 19 avril 1988

Objet: Les répercussions du projet de loi C-72 sur  
l'administration de la justice en Alberta

## I. Introduction

Dans une lettre en date du 22 mars 1988, M. W.B. Kelly, c.r., m'a demandé de préparer un avis au sujet des répercussions du projet de loi C-72 sur l'administration de la justice en Alberta et, plus particulièrement, sur les tribunaux. On m'a envoyé un exemplaire d'une note détaillée en date du 18 février 1988 préparée par M. W.E. Wilson, c.r., (Réf. 1) ainsi qu'une lettre datée du 15 mars 1988 de M. A.D. Hunter, c.r., (Réf. 2). Ces deux documents ont soulevé un certain nombre de questions au sujet de l'application éventuelle du projet de loi C-72 (Annexe A).

J'ai tenté de répondre à ces questions dans l'avis ci-joint en me fondant sur le projet de loi lui-même, la jurisprudence, sur le harsard, sur les délibérations du Comité législatif de la Chambre des communes chargé d'étudier le projet de loi C-72 et les renseignements obtenus auprès des personnes suivantes: M. Neil McCrank, sous-ministre adjoint (Justice pénale); M. D. Huff, greffier de la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta; M. Richard Taylor, avocat et procureur général de l'Alberta; M. Warren Newman, ministère de la Justice, Ottawa;

M. Jim Posynick, registraire de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest; M. Steven Ackner, avocat auprès du Commissaire aux langues officielles; M. Robert Buchan, avocat auprès du Commissaire aux langues officielles; M. Orrin Splane, administrateur de district de la Cour fédérale à Edmonton; et Me G. Bentivegna, directrice de la Division de la législation, administration des territoires du Nord-Ouest.

L'avis qui suit se divise en quatre parties: le statut de la langue française devant les tribunaux de l'Alberta avant le projet de loi C-72; l'application du projet de loi C-72 aux tribunaux de l'Alberta; l'application du projet de loi C-72 aux tribunaux fédéraux; et quelques points divers.



## II. Le statut de la langue française devant les tribunaux de l'Alberta avant le projet de loi C-72

Pour évaluer l'incidence du projet de loi C-72 sur l'administration de la justice en Alberta, il faut tout d'abord déterminer le statut actuel de la langue française devant les tribunaux de l'Alberta, tout particulièrement à la lumière de deux récentes décisions, l'une rendue par la Cour suprême du Canada et l'autre par la Cour d'appel de l'Alberta.

Dans l'affaire Mercure c. A.G. Sask. (1988) C.S.C. (non publiée) (note 3), la Cour suprême du Canada a dû se pencher sur la question de savoir si un francophone accusé d'avoir commis une infraction quasi-criminelle relevant d'une province avait le droit, entre autres:

- i. de faire usage du français lors de son procès; et
- ii. d'avoir un procès en français.

Cette affaire a obligé la Cour suprême à se demander si l'article 110 de l'ancien Acte des territoires du Nord-Ouest, S.C. 1880, c.25, restait encore en vigueur après l'adoption de l'article 16 de l'Acte de la Saskatchewan, S.C. 1905, c.42 (les dispositions de l'article 16 de l'Acte de l'Alberta, S.C. 1905, c.3, est identiques). L'article 16 de l'Acte de la Saskatchewan prévoit que:

"Toutes les lois...existant immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi dans le territoire qu'elle constitue en province, continueront d'exister dans la province de la Saskatchewan comme si la présente loi...n'eût pas été rendue; sauf, ...abrogation, abolition ou modification...par la législature de ladite province (Saskatchewan)..."

Alors que l'article 110 de l'Acte des territoires du Nord-Ouest prévoit entre autres:

"Toute personne pourra faire usage soit de la langue anglaise, soit de la langue française, ... dans les procédures devant les cours de justice."

Le juge La Forest a soutenu que l'article 110 continuait de s'appliquer aux tribunaux actuels de la Saskatchewan, car l'assemblée législative de cette province n'avait adopté aucune loi en vue d'abroger le droit de faire usage du français devant les tribunaux. Le juge La Forest a de plus établi que les droits accordés en vertu de l'article 110 étaient presque semblables à ceux garantis par l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867, par l'article 23 de l'Acte du Manitoba (1870) et par les articles 16 à 18 de la Charte canadienne des droits et libertés. Ces droits incluent notamment:

- i. le droit de faire usage du français dans leurs requêtes écrites, pendant le procès et dans tous les actes de procédure qui en découlent.
- ii. Le droit de parler français mais non celui d'être compris dans cette langue.

Le juge et tous les fonctionnaires des tribunaux peuvent faire usage de l'anglais ou du français selon leur bon vouloir lors de leurs communications orales et écrites...Or, à mon avis, d'après le juge Beetz, dans l'affaire de la Société des Acadiens (1986) 1 R.C.S. 549, l'appelant n'a pas droit à un interprète, à moins que cela ne soit nécessaire pour obtenir un procès équitable en vertu de la common law ou en vertu des articles 7 et 14 de la Charte (p. 577). Le droit d'être compris n'est pas un droit linguistique mais plutôt un droit qui découle des exigences d'un procès équitable.

Dans l'affaire citée plus haut, le procès pouvait avoir lieu en anglais puisque M. Mercure était en mesure de comprendre le déroulement du procès.

- iii. Le droit de faire enregistrer en français les déclarations faites dans cette langue.

À mon avis, le droit ou le pouvoir de l'appelant de faire usage du français serait sérieusement entravé s'il fallait enregistrer ses déclarations dans une autre langue, car l'usage qu'il en fait va plus loin que le procès en cours. En effet, si les procédures se poursuivent en Cour d'appel, par exemple, les juges pourront désirer se reporter aux paroles mêmes qu'a prononcées une personne dans une langue dont elle avait le droit de faire usage.

L'affaire Mercure nous intéresse particulièrement parce que, pour les mêmes raisons, l'article 110 de l'acte des territoires du Nord-Ouest continue vraisemblablement de s'appliquer en Alberta, de la même façon que nous l'avons établi ici.

Un plaidoyer fondé sur l'article 110 de l'Acte des territoires du Nord-Ouest a été prononcé en Alberta avant que la Cour suprême du Canada ne rende sa décision dans l'affaire Mercure. En effet, dans l'affaire R. c. Paquette (1988) 55 Alta. L.R. (2d) 1 (Réf. 4), la Cour d'appel de l'Alberta s'est penchée sur la question de savoir si l'accusé francophone avait les droits suivants (reconnus précédemment par le juge de première instance, le juge Sinclair):

- i. le droit de faire usage du français à tous égards au cours de l'enquête préliminaire et du procès;
- ii. le droit de faire usage du français à tous égards au cours de l'enquête préliminaire et du procès, y compris lors de l'interrogatoire et du contre-interrogatoire des témoins, quelle que soit la langue utilisée;
- iii. le droit de faire usage du français dans les documents;
- iv. le droit d'être entendu par un juge de la cour provinciale et par un juge de la Cour du Banc de la Reine capables de comprendre le français et l'anglais parlés et écrits (mais non le droit d'avoir un tel jury qui satisfasse à ces exigences);
- v. le droit à un interprète pour transmettre les messages d'une langue officielle à l'autre, au cours des procédures;
- vi. le droit à des services d'interprétation fournis par le tribunal; et
- vii. le droit à un enregistrement, en anglais ou en français des déclarations originales faites au cours des procédures.



Le juge d'appel Stevenson, dans un jugement rendu avant celui de l'affaire Mercury ne soit rendue, estimait que, même si l'Acte des territoires du Nord-Ouest restant en vigueur en Alberta, il ne garantissait pas les droits de l'accusé. Se référant aux décisions rendues par la Cour suprême du Canada dans l'affaire de la Société des Acadiens (susmentionnée) (Réf. 5) et dans l'affaire MacDonald c. Ville de Montréal, (1986) 1 R.C.S. 460, et il a décidé que le droit d'un accusé à être compris, dans la langue de son choix, par ceux à qui il s'adresse sans que ses propos soient traduits, n'était pas garanti. En conséquence, selon le juge d'appel Stevenson, le seul droit garanti est celui de l'accusé ou de son avocat de faire usage du français devant le tribunal (16-17). Le droit à un procès avec un juge et un jury qui comprennent le français, le droit d'obliger la Couronne à engager des poursuites en français et le droit de faire enregistrer la transcription de la preuve en français ne sont pas accordés à l'accusé, bien que le juge ait le pouvoir d'ordonner l'enregistrement de la preuve originale et de sa traduction. p. 17).

## Rapprocher les décisions Mercure et Paquette

Le droit à l'usage du français dans les tribunaux de l'Alberta ne va pas aussi loin que l'a affirmé le juge de première instance dans l'affaire Paquette, mais il va plus loin que n'en a décidé la Cour d'appel en l'espèce. Compte tenu de la décision rendue dans l'affaire Mercure, l'assemblée législative de la province de l'Alberta doit maintenant décider s'il faut abroger les droits identifiés par le juge LaForest ou autoriser le maintien de leur application. Si l'assemblée législative ne réagit pas, les inculpés francophones continueront à avoir le droit de faire usage du français dans leurs requêtes écrites et pendant le procès et le droit de faire inscrire leurs déclarations au procès-verbal en français, mais ils n'auront pas le droit d'être entendus par un juge ou un jury bilingues.

### III. L'application du projet de loi C-72 aux tribunaux de l'Alberta

On fait à plusieurs endroits mention des tribunaux dans le projet de loi et l'on peut se demander si les dispositions s'appliquent aux tribunaux de l'Alberta et, le cas échéant, dans quelle mesure. Comme M. Hunter l'a demandé dans sa note du 15 mars 1988:

N'est-il pas vrai qu'un tribunal défini aux termes du paragraphe 3(2) engloberait la Cour provinciale de l'Alberta, la Cour du banc de la Reine de l'Alberta et la Cour d'appel de l'Alberta? [Ref. 2]

Le projet de loi semble s'appliquer aux tribunaux de l'Alberta de trois façons: premièrement, par la définition des expressions "institutions fédérales" et "tribunal"; deuxièmement, par l'exercice de la compétence en matière pénale; troisièmement, par l'exercice des pouvoirs d'appel pour les Territoires du Nord-Ouest. Chacune de ces possibilités sera étudiée.

#### A. Définition de "tribunal"

L'application du projet de loi est en partie déterminée par les définitions des expressions "institutions fédérales" et "tribunal". Les dispositions du projet de loi à cet égard sont les paragraphes 3(1) et 3(2).

Le paragraphe 3(2) énonce que:

Pour l'application du présent article et des parties II et III, est un tribunal tout organisme créé sous le régime d'une loi fédérale pour rendre justice. [C'est nous qui soulignons.]

D'après ses propres termes, le paragraphe s'applique "au présent article", ce qui signifie qu'il définit aussi l'utilisation du mot "tribunal" au paragraphe 3(1), soit:

"institutions fédérales" Les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada dont ... les tribunaux ... [C'est nous qui soulignons.]

Le gouvernement a dit qu'il n'avait pas l'intention d'englober, dans l'article contenant les définitions, les tribunaux créés sous le régime d'une loi provinciale.

À la deuxième lecture, l'hon. Ray Hnatyshyn, ministre de la Justice et Procureur général du Canada a dit:

Les tribunaux visés sont les mêmes que ceux qui étaient prévus en vertu des dispositions de la loi de 1969 et de celle de l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867, c'est-à-dire les tribunaux et organismes décisionnels ou quasi judiciaires qui sont créés en vertu d'une loi fédérale, à l'exclusion des tribunaux provinciaux présidés par des juges nommés par le gouvernement fédéral. Hansard, 8 février 1988 [Réf. 6].

Le Ministre a maintenu la même position dans sa déclaration préliminaire au Comité législatif de la Chambre des communes chargé d'étudier le projet de loi C-72, faite le 22 mars 1988 [réf. 7], dans laquelle il a dit:

Dans certains milieux, on a beaucoup discuté de la portée de la nouvelle loi relativement à l'administration de la justice. Comme j'ai eu l'occasion de l'expliquer en détail pendant la deuxième lecture, la Partie III du projet de loi est d'application restreinte. Elle vise les "cours du Canada" telles qu'elles ont été définies dans l'arrêt *Blaikie*, à savoir les cours établies par le fédéral et non par les provinces. Aux termes de l'article 3 qui donne les définitions, cela est clair.

Le paragraphe 3(2) définit le mot cour. Il s'agit de "tout organisme créé sous le régime d'une loi fédérale pour rendre justice". Ces cours sont celles qui sont visées par la loi de 1969 et par les mots de l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 tels qu'interprétés par la Cour suprême, à savoir "toute cour du Canada établie en vertu de cette loi". Il s'agit des cours établies par le Parlement en vertu de l'article 101 de la Loi constitutionnelle de 1867 " pour assurer la meilleure exécution des lois du Canada". Sont exclues les cours provinciales, de comté, de



district et supérieures telles la Cour du banc de la Reine du Manitoba ou la Cour d'appel de la Saskatchewan dont les juges sont nommés par le gouvernement fédéral en vertu de l'article 96 de la Loi constitutionnelle de 1867.

D'après le Ministre et d'après M. Warren J. Newman, un des fonctionnaires qui ont conseillé les rédacteurs, on avait l'intention, dans l'article portant sur les définitions, d'établir une distinction entre les tribunaux créés par le Parlement aux termes de l'article 101 et les tribunaux institués par les provinces aux termes de l'article 96 ou du paragraphe 92(14) de la Loi constitutionnelle de 1867.

Les pouvoirs du gouvernement fédéral en matière de justice sont énoncés à l'article 101 de la Loi constitutionnelle de 1867:

Le parlement du Canada pourra, nonobstant toute disposition contraire énoncée dans le présent acte, lorsque l'occasion le requerra, adopter des mesures à l'effet de créer, maintenir et organiser une cour générale d'appel pour le Canada, et établir des tribunaux additionnels pour la meilleure administration des lois du Canada.

Le pouvoir du gouvernement fédéral de nommer les juges des cours supérieures figure à l'article 96:

Le gouverneur-général nommera les juges des cours supérieures, de district et de comté dans chaque province, sauf ceux des cours de vérification dans la Nouvelle-Écosse et le Nouveau-Brunswick.

Les pouvoirs des provinces en matière d'administration de la justice sont énoncés au paragraphe 92(14) qui confère aux provinces compétence exclusive en ce qui concerne:

L'administration de la justice dans la province, y compris la création, le maintien et l'organisation de tribunaux de justice pour la province, ayant juridiction civile et criminelle, y compris la procédure en matière civile dans ces tribunaux.

Il reste à savoir si le libellé de l'article du projet de loi contenant les définitions est propre à garantir l'objectif apparemment visé par le gouvernement fédéral.

Des termes analogues figurent dans la Loi sur les langues officielles (S.R.C. 1970, c. O-2), lesquels ont été étudiés par la Cour suprême du Canada dans l'affaire Jones c. Procureur général du Nouveau-Brunswick et autres, [1975] 2 R.C.S. 182 [Réf. 8]. Il s'agissait entre autres de déterminer si le Parlement pouvait prescrire l'usage du français et de l'anglais dans les procès instruits devant des tribunaux créés sous le régime d'une loi fédérale. L'article 11(1) précise:

Dans toutes procédures engagées devant des organismes judiciaires créés en vertu d'une loi du Parlement du Canada ... [C'est nous qui soulignons.]

Les mots soulignés ci-dessus ont été considérés comme signifiant que la Loi devait s'appliquer aux tribunaux créés aux termes de l'article 101 de la Loi constitutionnelle de 1867, et non pas aux tribunaux créés par les provinces. Le juge Laskin a dit:

Dans la mesure où l'art. 11, par. (1) ... de la Loi sur les langues officielles vise l'emploi de l'anglais et du français comme langues officielles dans les procédures engagées devant des organismes judiciaires ou quasi-judiciaires validement établis en vertu d'une autorité fédérale, ... je ne doute pas non plus (que le) Parlement avait le pouvoir, ... en vertu de l'art. 101 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique ... d'édicter les par. (1) ... contestés de l'art. 11 (p. 190).

Dans Procureur général du Québec c. Blaikie [1979] 2 R.C.S. 1016 [Réf.9], il s'agissait de déterminer si la province de Québec pouvait faire du français la seule langue en usage dans les tribunaux provinciaux. Il fallait pour cela étudier le sens de l'expression "tribunaux de Québec" figurant à l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867:

Dans les chambres du parlement du Canada et les chambres de la législature de Québec, l'usage de la langue française ou de la langue anglaise, dans les débats, sera facultatif; mais dans la rédaction des archives, procès-verbaux et journaux respectifs de ces chambres, l'usage de ces deux langues sera obligatoire; et dans toute plaidoirie ou pièce de procédure par-devant les tribunaux ou émanant des tribunaux du Canada qui seront établis sous l'autorité du présent acte, et par-devant tous les tribunaux ou émanant des tribunaux de Québec, il pourra être fait également usage, à faculté, de l'une ou de l'autre de ces deux langues. [C'est nous qui soulignons.]

La Cour a statué que :

... il faut donner un sens large à l'expression "les tribunaux de Québec" employée à l'art. 133 et considérer qu'elle se rapporte non seulement aux cours visées à l'art. 96, mais également aux cours créées par la province et où la justice est administrée par des juges nommés par elle (p. 1028).

...

Il s'ensuit que la garantie qu'accorde l'art. 133 quant à l'utilisation du français ou de l'anglais "dans toute plaidoirie ou pièce de procédure ... par-devant tous les tribunaux ou émanant des tribunaux de Québec" s'applique tant aux cours ordinaires qu'aux autres organismes ayant pouvoir de rendre la justice (p. 1030).

D'après ce jugement, il semblerait que si les "tribunaux de Québec" englobent les tribunaux créés aux termes de l'article 96 et les autres tribunaux institués par la province, les "tribunaux du Canada" ne peuvent pas englober les mêmes tribunaux. Par conséquent, dans le cas de l'Alberta, les tribunaux "créés sous le régime d'une loi fédérale" ne pourraient pas signifier les tribunaux établis en vertu de l'article 96 ou du paragraphe 92(14) - lesquels sont créés, maintenus et organisés par la province - y compris la Cour d'appel, la Cour du banc de la Reine ou la Cour provinciale. C'est là la décision sur laquelle se fonde le Ministre et ses fonctionnaires pour affirmer que le projet de loi C-72 ne touchera pas les tribunaux des provinces. À mon avis, la conclusion du Ministre n'est pas incompatible avec les décisions rendues dans les affaires Blaikie et Jones, mais il conviendrait de clarifier la définition pour exclure expressément les tribunaux qui, aux termes du paragraphe 92(14), sont créés, maintenus et organisés par la province. On pourrait aussi modifier la définition du mot "tribunal" pour préciser qu'il s'agit exclusivement des tribunaux créés aux termes de l'article 101 de la Loi constitutionnelle de 1867. Après avoir discuté de cette question avec M. Acker, l'un des avocats-conseils du Commissaire aux langues officielles, j'ai la nette impression que de nombreuses personnes ont des réserves au sujet de la définition du mot "tribunal" et que l'on craint généralement que, malgré l'intention déclarée du Ministre, le projet de loi ne soit interprété comme s'appliquant aux cours supérieures créées par les provinces.



B. Application du projet de loi C-72 aux tribunaux de l'Alberta et leur compétence en matière pénale

Conformément au paragraphe 91(27) de la Loi constitutionnelle de 1867, le gouvernement fédéral a une compétence exclusive sur :

La loi criminelle, sauf la constitution des tribunaux de juridiction criminelle, mais y compris la procédure en matière criminelle.

Le pouvoir constitutionnel du gouvernement fédéral de déterminer la langue à utiliser dans les procès au criminel, dans le cadre de sa compétence en matière pénale, a été déterminé dans l'affaire Jones c. Procureur général du Canada et al. 45 D.L.R. (3e) 583 (Réf B). Le paragraphe 11(3) de la Loi sur les langues officielles prévoit que :

Lorsqu'il exerce, dans des procédures pénales, une juridiction pénale qui lui a été conférée en vertu d'une loi du Parlement du Canada, tout tribunal au Canada peut, à sa discrétion, sur demande de l'accusé ou, lorsqu'il y a plus d'un accusé, sur demande de l'un ou plusieurs d'entre eux, ordonner que, sous toutes réserves prévues par le paragraphe (1), les procédures soient conduites et les témoignages fournis et recueillis en la langue officielle spécifiée dans la demande s'il lui paraît que les procédures peuvent être correctement conduites et les témoignages correctement fournis et recueillis, en totalité ou en majeure partie, dans cette langue.

Commentant le pouvoir du Parlement d'adopter cette mesure législative, M. Laskin, juge en chef du Canada a déclaré:

Dans la mesure où les paragraphes 11(1), 11(3) et 11(4) de la Loi sur les langues officielles concernent l'utilisation de l'anglais et du français en tant que langues officielles dans... des procès au criminel devant tout tribunal du Canada dont l'exercice de la compétence en matière pénale est dûment autorisé par le Parlement du Canada (cet organisme ou tribunal ne relevant pas du Parlement ou du gouvernement du Canada) ... Il ne fait également aucun doute dans mon esprit que le Parlement a le pouvoir, ... notamment en vertu du paragraphe 91(27) et en ce qui concerne le paragraphe 11(3) de la Loi sur les langues officielles, d'adopter les (dispositions) contestées (p. 589).

Dans l'affaire R. c. Paquette (1987) 55 Alberta L.R. (2e) 1 (Réf. 4), à la page 8, le juge d'appel Stevenson est arrivé à une conclusion analogue, c'est-à-dire que la langue est une question de procédure pénale.

Par conséquent, le gouvernement fédéral a le pouvoir de déterminer la langue à utiliser dans les tribunaux constitués, organisés et maintenus par la province, lorsque ces tribunaux traitent de questions criminelles. Le projet de loi C-72 constitue la dernière tentative du gouvernement fédéral de traiter de l'utilisation du français dans les questions criminelles. Pour comprendre la genèse et les conséquences du projet de loi C-72, il est indispensable de faire brièvement l'historique complexe des mesures législatives que le gouvernement fédéral a prises pour essayer d'étendre le droit à l'utilisation de l'une ou l'autre des langues officielles dans les procès au criminel.

En 1978, on a modifié le Code criminel en y ajoutant l'article 462.1, qui traite de la "Langue de l'accusé" (Loi modifiant le Code criminel S.A. 1978, c.36). En termes généraux, cet article permettait à un accusé dont la langue était l'une des langues officielles de demander de subir son procès devant un juge seul ou un juge et un jury capables de parler la même langue que lui ou les deux langues officielles. L'accusé pouvait être avisé de ce droit à sa première comparution.

Cet article devait entrer en vigueur dans une province à une date fixée par proclamation. Cette proclamation ne pouvait avoir lieu à moins que le ministre fédéral de la Justice et le procureur général de la province concernée ne se soient "consultés dans le but d'assurer la mise en oeuvre efficace des dispositions qui seraient visées par la proclamation" (paragraphe 6(6)).

Si, après les consultations, ils ne pouvaient s'entendre sur une date permettant de donner effet aux droits, aucune proclamation ne pouvait avoir lieu pour fixer une date "antérieure à l'expiration de la période de deux ans" (paragraphe 6(7)).

Bien que la modification effectuée en 1978 ait elle-même été modifiée en 1985, aucun changement n'a été apporté aux droits garantis (Loi de 1985 modifiant le droit pénal). Les dispositions prévoyant une consultation et autorisant un délai d'application à défaut d'entente sont demeurées inchangées.

Au fil des ans, les consultations engagées ont abouti à la proclamation de droits linguistiques



dans bon nombre de provinces (dont l'Ontario, le Manitoba, le Nouveau-Brunswick, le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, et la Saskatchewan), mais non en Alberta.<sup>1</sup>

Les articles du projet de loi C-72 qui traitent de l'utilisation des langues dans les matières criminelles sont destinés à modifier le Code criminel. Le projet de loi vise trois objectifs: l'application immédiate de certains droits linguistiques, indépendamment d'une consultation avec les provinces (articles 97 et 98); l'établissement des droits linguistiques des personnes accusées (article 87); et un délai (1er janvier 1990) pour l'entrée en vigueur des garanties linguistiques élargies, en ce qui concerne les infractions punissables par procédure sommaire et les actes criminels (article 89). Nous examinerons ci-dessous chacun de ces changements.

#### 1. Application immédiate de certains droits

Le projet de loi énonce un minimum de droits linguistiques devant s'appliquer dès sa proclamation dans les procès au criminel dès sa proclamation. Le paragraphe 97.(1) prévoit ce qui suit:

Il incombe aux tribunaux, dans l'exercice de la compétence qui leur est conférée en matière pénale sous le régime d'une loi fédérale, de veiller à ce que tout témoin qui comparaît devant eux puisse être entendu dans la langue officielle de son choix sans subir de préjudice du fait qu'il ne s'exprime pas dans l'autre langue officielle.

---

<sup>1</sup> Dans l'affaire Paquette no 2 (27 novembre 1988, Cour d'appel de l'Alberta, non publiée), l'accusé a tenté de se prévaloir de ces droits linguistiques dans son procès tenu en Alberta. Il a soutenu en vain que les droits à l'égalité garantis à l'article 15 de la Charte obligeaient l'Alberta à proclamer les articles en question.

Il convient de noter que cette disposition s'applique à "tous les tribunaux du Canada et non "à des tribunaux du Canada". Cette différence vise à tenir compte du fait que cette disposition s'appliquera à tous les tribunaux, qu'ils aient été constitués par le gouvernement fédéral ou par les provinces.

L'article 98 dispose que:

Dans la province où les articles 1 et 5 de la Loi modifiant le Code criminel (chapitre 36 des Statuts du Canada de 1977-1978), dans sa version modifiée par l'article 188 de la Loi de 1985 modifiant le droit pénal (chapitre 19 des Statuts du Canada de 1985), ne sont pas en vigueur à l'égard des infractions punissables par procédure sommaire ou des actes criminels:

- a) l'accusé peut être entendu dans la langue officielle de son choix et a droit à l'interprétation simultanée tant à l'enquête préliminaire qu'au procès,
- b) les témoins peuvent témoigner dans la langue officielle de leur choix.

L'Alberta est une des provinces dans lesquelles les articles 1 et 5 de la Loi modifiant le Code criminel ne sont pas en vigueur. La disposition transitoire prévue à l'article 98 entrera en vigueur à la date de la proclamation du projet de loi C-72 (article 103).

L'article 97 ne conférerait pas à un accusé de droits plus considérables que ceux qui sont prévus à l'article 98, c'est-à-dire que le droit d'être entendu dans la langue officielle de son choix sans subir de préjudice est implicite dans les droits plus détaillés conférés par l'article 98.

Cette interprétation est conforme à l'opinion des fonctionnaires fédéraux avec lesquels je me suis entretenu.

Etant donné la décision de la Cour suprême du Canada dans l'affaire Mercure (Réf 3), examinée plus haut, si la province devait ne pas abroger ou modifier les dispositions de l'article 110 de la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest, les dispositions transitoires prévues à l'article 98 du projet de loi C-72 pourraient conférer, deux autres droits linguistiques:

- i) l'interprétation du procès en français pour le bénéfice de l'accusé; et,
- ii) la possibilité pour les témoins d'être entendus en français.

## 2. Élargissement des droits linguistiques

Les dispositions transitoires mises à part, le projet de loi C-72 élargit les droits linguistiques conférés dans les procès au criminel. L'article 87 modifiera le Code criminel, par l'adjonction, immédiatement après l'article 461.1, de l'article qui suit:



Lorsqu'il est ordonné, sous le régime de l'article 462.11 qu'un accusé subisse son procès devant un juge de paix, un juge de la Cour provinciale, un juge seul ou un juge et un jury qui parlent la langue officielle qui est celle de l'accusé ou la langue officielle qui permettra à l'accusé de témoigner le plus facilement:

- a) l'accusé et son avocat ont le droit d'employer l'une ou l'autre langue officielle au cours de l'enquête préliminaire et du procès;
- b) ils peuvent utiliser l'une ou l'autre langue officielle dans les actes de procédure ou autres documents de l'enquête préliminaire et du procès;
- c) les témoins ont le droit de témoigner dans l'une ou l'autre langue officielle à l'enquête préliminaire et au procès;
- d) l'accusé a droit à ce que le juge présidant l'enquête parle la même langue officielle que lui;
- e) l'accusé a droit à ce que le poursuivant - quand il ne s'agit pas d'un poursuivant privé - parle la même langue officielle que lui;
- f) le tribunal est tenu d'offrir des services d'interprétation simultanée à l'accusé, à son avocat et aux témoins tant à l'enquête préliminaire qu'au procès;
- g) le dossier de l'enquête préliminaire et celui du procès doivent comporter la totalité des débats dans la langue officielle originale et la transcription de l'interprétation simultanée, ainsi que toute la preuve documentaire dans la langue officielle de sa présentation à l'audience"

Cette disposition comporte plusieurs conséquences évidentes. Premièrement, les tribunaux, y compris le Banc de la Reine et la Cour provinciale, devront disposer d'un nombre suffisant de juges bilingues au cours des enquêtes préliminaires et des procès tenus en français. Le projet de loi va plus loin que la décision de la Cour suprême du Canada dans l'affaire de la Société des Acadiens (Réf. 5), car il exige que les juges comprennent la langue officielle parlée par un accusé ou son avocat, sans pouvoir bénéficier de services de traduction. Deuxièmement, le ministère du Procureur général devra recruter suffisamment d'avocats de la Couronne bilingues. Troisièmement, il faudra mettre des interprètes à la disposition des accusés.

Quatrièmement, il faudra prévoir suffisamment de services de traduction pour fournir des transcriptions bilingues. Cinquièmement, il faudra prévoir suffisamment de services de soutien bilingues dans les bureaux du registraire pour s'occuper des actes de procédure en français.

A en juger par les entretiens que j'ai eus avec MM. Richard Taylor et Neil McCrank, du ministère du Procureur général, il semblerait qu'aucun examen détaillé des répercussions de ces changements, ou du projet de loi C-72 en général, n'a encore été effectué au sein de ce ministère.

### 3. Etablissement d'un délai pour l'entrée en vigueur

L'article 89 du projet de loi C-72 fixe au 1er janvier 1990 la date limite d'entrée en vigueur des garanties linguistiques figurant à l'article 87, en ce qui concerne tant les infractions punissables par procédure sommaire que les actes criminels. Le ministre de la Justice a signalé qu'il poursuivra ses consultations afin que les droits linguistiques soient garantis dans chaque juridiction, toutefois il est clair que les nouvelles dispositions prendront effet après la date limite, quelle que soit l'issue de ces consultations. (Exposé préliminaire du ministre de la Justice devant le Comité législatif de la Chambre des communes, le 22 mars 1988, (Réf. 7))

C. L'application du projet de loi C-72 à l'administration de la justice en Alberta, par le biais des juges de la Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest

Certains juges de la Cour d'appel de l'Alberta font partie du banc de la Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest, et la loi permet de tenir certaines audiences de la Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest en Alberta. M. Wilson a soulevé la question de savoir dans quelle mesure le projet de loi C-72 touche la Cour d'appel de l'Alberta et la prestation de services judiciaires en Alberta, en raison des exigences qu'il impose à la Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest et à ses services connexes.

Anciennement, en vertu de la Loi sur les territoires du Nord-Ouest du gouvernement fédéral, S.R.C. 1970, c. N-22 (Réf. 10), la Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest se composait du juge en chef et de juges d'appel de l'Alberta, ainsi que de juges des Cours territoriales des Territoires du Yukon et du Nord-Ouest. La responsabilité de constituer la Cour a été déléguée en 1970 à l'administration des Territoires (bien que le gouverneur en conseil conserve le pouvoir de nommer les juges). La Judicature Ordinance, (Ordonnance d'organisation judiciaire) O.N.W.T. 1970 (3rd), c.5 (Réf. 11) contenait des dispositions relatives à la création de la Cour; ces dispositions ont été modifiées en 1981 afin que les juges puissent être choisis non seulement parmi les juges de la Cour d'appel de l'Alberta, mais également parmi ceux de la Cour d'appel de la Saskatchewan et ceux de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest.



Les dispositions législatives antérieures, prévoyaient que la Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest devait tenir des audiences soit en Alberta, soit dans les Territoires du Nord-Ouest. Une modification apportée en 1983 (c.5(2nd) 1983) portait que toutes les audiences de la Cour d'appel devaient être tenues dans les Territoires du Nord-Ouest, sauf dans les cas urgents qui ne pouvaient être reportés jusqu'à ce que la Cour puisse siéger dans les Territoires du Nord-Ouest; en pareilles circonstances, la Cour pouvait siéger dans la province de l'Alberta.

En raison de ces modifications législatives, le projet de loi C-72 aura des répercussions moins directes sur la Cour d'appel de l'Alberta qu'il en aurait eues antérieurement. Si les dispositions du projet de loi C-72 étaient imposées à la Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest et ses services judiciaires connexes, la Cour d'appel de l'Alberta pourrait être touchée de deux manières. Premièrement, parce que la Cour de l'Alberta fournit des juges à la Cour des Territoires, s'il fallait que les juges à celle des Territoires soient bilingues, il faudrait, en pratique sinon en droit, nommer certains juges bilingues à la Cour d'appel de l'Alberta. Deuxièmement, il serait également nécessaire de fournir des services judiciaires du type exigé par le projet de loi dans les cas d'urgence où la Cour doit siéger en Alberta.

Toutefois, dans sa formulation actuelle, il ne semble pas que le projet de loi C-72 s'appliquera à la Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest.

Il semble plutôt que la l'Ordonnance sur les langues officielles des Territoires, O.N.W.T. 1984(2), c.2 (référence 12) régit l'utilisation des langues officielles dans les tribunaux des Territoires.

Le projet de loi C-72, aux termes de son propre article 3, s'applique aux "institutions fédérales", notamment "les tribunaux"; mais ne vise pas "les institutions du conseil ou de l'administration des Territoires du Nord-Ouest". Le projet de loi donne d'un "tribunal" la définition suivante: tout organisme créé sous le régime d'une loi fédérale pour rendre justice. La question consiste par conséquent à savoir si la Cour d'appel est une "institution du conseil ou de l'administration des Territoires du Nord-Ouest" (et est, de ce fait, exclue de l'application du projet de loi en vertu de son article 3), ou si elle est un tribunal "créé sous le régime d'une loi fédérale pour rendre justice" (et est ainsi visée par le projet de loi).

Comme nous l'avons déjà souligné, la Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest est maintenant constituée en vertu d'une mesure législative de l'administration des Territoires du Nord-Ouest. La Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest s'est penchée sur la question de savoir si une mesure législative de l'administration des Territoires du Nord-Ouest est une mesure législative fédérale. Dans l'affaire Pfeiffer and Commissioner of the Northwest Territories (1977) 75 B.L.R. (3d) 407 (référence 13), le juge Tallis a statué qu'une loi adoptée par le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest n'est pas une loi du Parlement du Canada. La même position a été prise en ce qui concerne les lois de l'administration du Yukon dans l'affaire Daniel St. Jean v. The Queen (1986) 2 Y.R. 116 (référence 14).

Le juge Meyer, de la Cour suprême du Yukon, a statué que les pouvoirs de l'Assemblée législative du Yukon étaient semblables à ceux des assemblées législatives provinciales et que les lois qui y sont adoptées ne sont pas des lois du Parlement du Canada. À son avis, les tribunaux du Territoire du Yukon ne sont pas des tribunaux constitués par le Parlement du Canada, mais plutôt par le commissaire en conseil. On m'a dit que la décision rendue dans l'affaire St. Jean fait l'objet d'un appel. La Cour fédérale, Division de première instance, en est arrivé à une conclusion semblable dans l'affaire Smith c. La Reine, (1978) 1. C.F. 631 (Référence 15).

Il a donc été conclu, par ces décisions, que les tribunaux établis par l'administration des Territoires du Nord-Ouest ne sont pas constitués en vertu d'une loi fédérale. Par conséquent, il semble que la Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest, constituée en vertu de la Judicature Act des Territoires, ordonnance d'organisation judiciaire, tombe sous le coup de l'exception prévue à l'article 3 du projet de loi C-72. Dans ce cas, c'est l'Ordonnance sur les langues officielles des Territoires, plutôt que le projet de loi C-72, qui s'applique à la Cour d'appel des Territoires.

Des représentants du gouvernement fédéral m'ont signalé un autre argument à l'appui de la conclusion voulant que les dispositions de l'Ordonnance sur les langues officielles des Territoires, plutôt que celles du projet de loi C-72, régissent l'utilisation des langues officielles dans les tribunaux des Territoires. L'article 90 du projet de loi C-72 est libellé de la manière suivante:

90. La loi sur les territoires du Nord-Ouest est modifiée par insertion, après la partie II. de ce qui suit:

#### PARTIE II.1

#### LANGUES OFFICIELLES

45.1 Le commissaire en conseil ne peut modifier ou abroger l'ordonnance sur les langues officielles prise par lui le 28 juin 1984, et modifiée le 26 juin 1986, que si le Parlement donne son agrément à cet effet par voie de modification de la présente loi.



Cette disposition donne une valeur constitutionnelle à l'Ordonnance sur les langues officielles des Territoires, puisqu'elle la protège contre toute modification ou abrogation qui ne serait pas approuvée par le Parlement. L'Ordonnance sur les langues officielles contient des dispositions relatives à l'utilisation des langues officielles dans les tribunaux des Territoires, qui sont différentes des dispositions du projet de loi C-72 qui s'appliquent aux tribunaux. On prétend que le Parlement n'a certainement pas eu l'intention de donner un statut équivalent à deux textes législatifs distincts et contradictoires, traitant d'une même question. Par conséquent, la disposition du projet de loi C-72 qui donne une valeur constitutionnelle à l'Ordonnance sur les langues officielles, montre ainsi que c'est cette dernière, plutôt que le projet de loi C-72, qui doit régir l'utilisation des langues officielles dans les tribunaux des Territoires.

L'Ordonnance sur les langues officielles des Territoires prévoit ce qui suit:

13. Toute personne pourra faire usage soit de la langue anglaise, soit de la langue française, dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux créés par le commissaire en conseil.

14.(1) Toutes les décisions finales, les ordonnances et les arrêts, y compris les motifs donnés à l'appui, d'une instance judiciaire ou quasi judiciaire constituée en vertu d'une ordonnance ou conformément à celle-ci, seront rendues dans les deux langues officielles lorsqu'ils établissent un point de droit d'importance ou d'intérêt public, ou lorsque les procédures se sont déroulées en tout ou en partie dans les deux langues officielles.

(2) Lorsque l'instance, qui doit rendre une décision finale, une ordonnance ou un arrêt, ainsi que leurs motifs, dans les deux langues officielles afin de se conformer au paragraphe (1), estime que cette exigence entraînerait un retard préjudiciable à l'intérêt public et causerait un préjudice ou un tort à l'une ou l'autre des parties, la décision, l'ordonnance ou l'arrêt, ainsi que leurs motifs, seront rendus en premier lieu dans l'une des deux langues officielles et, par la suite, dans l'autre langue, dans un délai raisonnable eu égard aux circonstances, et chaque version prendra effet à la date où la première version a été rendue. (traduction libre)

A l'heure actuelle, cette disposition n'est pas en vigueur, mais, en application de la Loi modifiant la Loi sur les langues officielles 1986(1), c. 11 (Réf. 16), elle le sera à compter du 31 décembre 1990. Si l'Ordonnance sur les langues officielles des Territoires du Nord-Ouest, plutôt que le projet de loi C-72, qui devait régir l'utilisation des langues officielles devant les tribunaux des Territoires du Nord-Ouest, la Cour d'appel de l'Alberta serait moins touchée. Il ne sera pas nécessaire de nommer des juges bilingues à la Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest, puisque, selon les décisions rendues dans les affaires Société des Acadiens (Réf. 5), Mercurie (Réf. 3) et Paquette (Réf. 4), les services d'interprétation sont suffisants pour que les personnes puissent utiliser l'une ou l'autre des langues officielles. En ce qui a trait à la disposition concernant la prestation de services judiciaires dans les causes urgentes que doit entendre la Cour d'appel des Territoires dans la province de l'Alberta, on ne serait tenu d'offrir des services d'interprétation simultanée comme le prévoit le projet de loi dans les cas des tribunaux de compétence fédérale.

Les niveaux de services exigés dans les affaires susmentionnées seraient suffisants. Pour ce qui est de la diffusion des ordonnances et des jugements dans les deux langues officielles, dans certains cas, par exemple lorsque la cour rend une décision sur le banc, la traduction immédiate pourrait s'avérer nécessaire, sous réserve de la disposition conditionnelle comprise au paragraphe 14(2). Dans les autres cas, ce service pourrait être assuré par les services judiciaires des Territoires.

#### IV. Répercussions de l'application du projet de loi C-72 sur les tribunaux fédéraux

Il est évident que le projet de loi, peu importe son incidence sur les tribunaux relevant de la compétence des administrations provinciales, vise directement les tribunaux créés par le Parlement. Un grand nombre de ces tribunaux siègent en Alberta et influent sur les droits des clients représentés par des membres de la Law Society of Alberta. De plus, ces institutions regroupent un certain nombre d'avocats provenant de l'Alberta. Pour ces raisons, l'administration de la justice en Alberta ressent l'influence des tribunaux fédéraux. J'ai cru comprendre qu'une liste des tribunaux visés par le paragraphe 15(1) serait bientôt déposée au Comité de la Chambre des communes chargé d'étudier le projet de loi C-72, j'en obtiendrai un exemplaire et vous le remettrai dès que possible.

Le gouvernement soutient que les dispositions du projet de loi C-72 sont conçues pour satisfaire aux obligations constitutionnelles que doit remplir le gouvernement fédéral et conformément à la Charte. Il me semble que les droits accordés par le projet de loi C-72 vont beaucoup plus loin que les droits consacrés par la Charte. Il faudrait examiner les garanties reconnues par la Charte et qui sont en cause.

A. Garanties linguistiques inscrites dans la Charte

L'article 14 de la Charte traite des droits des parties et des témoins à l'assistance d'un interprète. Cet article ne se limite pas à l'utilisation du français ou de l'anglais, mais est plus général.

14. La partie ou le témoin qui ne peuvent suivre les procédures, soit parce qu'ils ne comprennent pas ou ne parlent pas la langue employée, soit parce qu'ils sont atteints de surdité, ont droit à l'assistance d'un interprète.

A remarquer que, en vertu de cet article, le juge n'a pas à comprendre directement la langue utilisée par les parties ou les témoins ou à communiquer avec les parties ou les témoins dans la langue qu'ils emploient. L'article envisage plutôt le recours aux services d'interprètes.

L'article 19 de la Charte porte sur le droit d'employer le français ou l'anglais devant les tribunaux établis par le Parlement.

19.(1) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux établis par le Parlement et dans tous les actes de procédure qui en découlent.

Cet article est conçu pour respecter les dispositions de l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 qui prévoit, entre autres, ce qui suit:



L'usage de la langue française ou de la langue anglaise (...) sera facultatif; (...). En outre, dans toute plaidoirie ou pièce de procédure devant les tribunaux du Canada établis sous l'autorité du présent acte, ou émanant de ces tribunaux, et devant les tribunaux de Québec, ou émanant de ces derniers, il pourra être fait usage de l'un ou l'autre de ces langues.

A noter que l'article 133 fait allusion aux "tribunaux du Canada", tandis que l'article 19 parle des "tribunaux établis par le Parlement". Comme nous l'avons déjà mentionné, ces expressions désignent les tribunaux créés par le gouvernement fédéral en vertu de l'article 101 de la Loi constitutionnelle de 1867, par opposition aux tribunaux créés, maintenus et organisés par les provinces conformément au paragraphe 92(14) de la Loi constitutionnelle de 1867.

Toutefois, ces garanties n'exigent pas que le plaignant s'exprime en français ou en anglais puisse être compris par le tribunal qui entend la cause et que les procès doivent se tenir dans l'une des langues officielles à la demande de l'accusé. Cette disposition ne confère que le droit d'utiliser le français ou l'anglais dans les actes de procédure et les plaidoiries.

La Cour suprême du Canada a dû se pencher sur les droits consacrés par l'article 19. Dans l'affaire de la Société des Acadiens (Réf. 5), on fait valoir que, en vertu des droits reconnus dans l'article 19, les demandeurs avaient le droit d'être entendus par la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick, les membres de celles-ci devant être en mesure de comprendre les procédures, la preuve et les plaidoiries, écrites et orales, indépendamment de la langue officielle utilisée par les parties. Le juge Beetz a rejeté au nom de la majorité cet argument, au motif que:

Le droit qu'ont les parties en common law d'être entendues et comprises par un tribunal et leur droit de comprendre ce qui se passe dans le prétoire est non pas un droit linguistique mais plutôt un aspect d'une portée à la fois plus large et plus universelle que celle des droits linguistiques. Tout le monde en jouit, y compris les personnes qui ne parlent ni ne comprennent aucune des deux langues officielles. Il relève de la catégorie de droits que la Charte qualifie de garanties juridiques et, en fait, est protégé, du moins en partie, par les dispositions comme les art. 7 et 14 de la Charte. (p. 577)

À propos de la question constitutionnelle, le juge Beetz a déclaré ce qui suit:

Une partie qui plaide devant un tribunal du Nouveau-Brunswick a le droit d'être entendue par un tribunal dont un ou tous les membres sont, par des moyens raisonnables, en mesure de comprendre les procédures, la preuve et les plaidoiries, écrites et orales, indépendamment de la langue officielle utilisée par les parties; ce droit découle toutefois des principes de justice naturelle et du par. 13(1) de la Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick et non pas du par 19(2) de la Charte. (p. 581)

Par conséquent, le droit d'utiliser le français devant les tribunaux peut est respecté si les membres du tribunal sont en mesure de comprendre les parties "par des moyens raisonnables". Ces moyens comprennent entre autres la traduction. L'article 20 de la Charte accorde au public le droit à l'emploi du français ou de l'anglais pour communiquer avec les institutions fédérales.

20.(1) Le public a, au Canada, droit à l'emploi du français ou de l'anglais pour communiquer avec le siège ou l'administration centrale des institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada ou pour en recevoir les services; il a le même droit à l'égard de tout autre bureau de ces institutions là où, selon le cas:

- a) l'emploi du français ou de l'anglais fait l'objet d'une demande importante;
- b) l'emploi du français ou de l'anglais se justifie par la vocation du bureau.

Il convient de noter qu'on établit une distinction entre le "siège ou l'administration centrale" et "tout autre bureau" des institutions fédérales. Bien que le droit de communiquer avec "le siège ou l'administration centrale" en français ou en anglais soit absolu, le droit d'utiliser l'une ou l'autre de ces langues pour communiquer avec les "autres" bureaux n'existe que si la demande est importante ou si l'emploi du français et de l'anglais se justifie par la vocation du bureau.

#### B. Droits consacrés par le projet de loi C-72

Si l'on compare les dispositions de la Charte aux principaux droits inscrits dans le projet de loi C-72, on constate que le projet de loi va beaucoup plus loin que la Charte. La Partie III du projet de loi porte sur l'administration de la justice et, bien que la plupart des dispositions soient similaires à celles qui portent sur les droits linguistiques dans la Loi sur les langues officielles S.C. 1968-1969, c. 54 (Réf. 17), il existe des différences importantes.

Il ne faut pas oublier que, pour l'application de cette partie du projet de loi, "est un tribunal tout organisme créé sous le régime d'une loi fédérale pour rendre justice".



### Juges et membres de tribunaux bilingues

La disposition la plus controversée de la Partie III est l'article 15 qui dispose que les juges et les membres de tribunaux doivent comprendre l'anglais ou le français sans l'aide d'un interprète.

15.(1) Il incombe aux tribunaux autres que la Cour suprême du Canada de veiller, dans toutes les affaires dont ils connaissent, à ce que le président de l'audience comprenne, sans l'aide d'un interprète, la langue officielle dans laquelle se déroule l'affaire et sont rédigés les actes de procédures.

(2) Les tribunaux autres que la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt disposent toutefois, pour se conformer au paragraphe (1), d'un délai de cinq ans après son entrée en vigueur.

Il convient tout d'abord de souligner que cette exigence va bien au-delà des garanties inscrites dans la Charte et la Loi sur les langues officielles en matière de droits linguistiques. En effet, elle consacre le droit d'être compris en anglais ou en français, sans services d'interprétation, et, partant, crée une demande pour des juges et des membres de tribunaux bilingues. D'après le gouvernement, cette disposition impose une obligation à la cour et aux tribunaux en tant qu'institutions, et non pas à chacun de ses membres pris individuellement. (déclaration préliminaire du ministre de la Justice du Canada, le 22 mars 1988). Autrement dit, la cour ou le tribunal doit être en mesure de s'assurer que les procédures puissent se dérouler dans les deux langues. Toutefois, il n'est pas nécessaire que cette cour ou ce tribunal soit uniquement composé de personnes bilingues. La Cour suprême du Canada est exemptée de cette disposition car elle ne pourrait satisfaire cette exigence si tous les neuf juges devaient siéger collectivement et que l'un d'entre eux était unilingue.

Même si on accepte l'argument voulant que cet article oblige l'institution, c'est-à-dire les cours et les tribunaux fédéraux, et non chacun de ses membres, de ceux-ci à être bilingues, il est clair qu'on sera porté à nommer des candidats bilingues plutôt qu'unilingues à ces institutions. Si, à la demande de l'une ou l'autre des deux parties, un juge pouvait être déclaré inapte à entendre une cause parce qu'il ne peut comprendre la langue de leur choix, il serait normal que le comité de nomination limite le nombre de juges unilingues nommés à ces postes. Cette disposition empêcherait également les membres unilingues de tribunaux fédéraux comme l'Office national de l'énergie ou le CNRC de participer à des audiences d'importance nationale, puisque celles-ci supposeraient presque inévitablement l'examen de documents soumis dans les deux langues officielles. À l'heure actuelle, les tribunaux fédéraux sont composés de représentants régionaux dont certains sont unilingues. Or, il faudrait qu'on remplace ces représentants, ou qu'on les affecte à des dossiers uniquement unilingues. Par conséquent, si cette disposition devait être adoptée, il serait logique que, dorénavant, les membres nommés à ces tribunaux soient bilingues. Je crois comprendre que cette éventualité soulève beaucoup d'inquiétudes.

Les autres articles de la Partie III exposent les règles qui seront être mises en application pour promouvoir l'utilisation du français dans les cours et les tribunaux fédéraux.

Ces dispositions, comme nous le verrons plus loin, se rapprochent beaucoup des dispositions de la Loi sur les langues officielles, et dépassent les exigences imposées par la Charte.

#### V. Questions diverses

Il convient maintenant d'examiner chacun des paragraphes de la note de M. Wilson en vue d'essayer de répondre à toute question restée en suspens. Cette note est très utile du fait qu'elle expose bon nombre des problèmes que pourrait soulever le projet de loi C-72. Comme vous le constaterez, je partage, dans l'ensemble, les vues exprimées par M. Wilson, bien que, sur certains points, mes conclusions diffèrent des siennes. Les arguments invoqués par M. Wilson ont été brièvement résumés; j'ai ajouté, au besoin, des références aux passages du présent document qui traitent de ces questions. Chaque paragraphe est numéroté et renvoie au paragraphe figurant dans la note de M. Wilson.

1. Ce paragraphe décrit les parties du projet de loi. Aucune question.
2. Ce paragraphe traite de l'utilité des préambules. Aucune question.
3. M. Wilson souligne qu'il existe une différence entre l'expression: "en ce qui a trait ... à ses lois ainsi qu'aux tribunaux du Canada" qui figure dans le préambule du projet de loi, et l'expression "les tribunaux établis par le Parlement" qui figure à l'article 19 de la Loi constitutionnelle.



Bien que ces expressions soient très différentes, je suis d'avis, si l'on tient compte des affaires Jones (Réf. 8) et Blaikie (Réf. 9), pp. 9-11 du présent document, qu'elles se rapportent aux tribunaux créés conformément à l'article 101 de la Loi constitutionnelle de 1867.

4. Ce paragraphe décrit l'objet du projet de loi C-72.  
Aucune question.

5. Ce paragraphe fait état de certaines des différences qui existent entre la Loi sur les langues officielles (Réf. 17) et le projet de loi C-72. Aucune question.

6. Ce paragraphe traite de l'objet du projet de loi C-72 et de son application aux "institutions fédérales". Aucune question.

7. Ce paragraphe décrit l'importance de la définition des mots "tribunal" et "institution fédérale". Aucune question.  
Se reporter aux pages 7-11 du présent document.

8. Ce paragraphe souligne l'importance de la définition du mot "ministère". Aucune question.

9. Ce paragraphe définit l'expression "institution fédérale". Aucune question.

10. Ce paragraphe définit le mot "tribunal". Aucune question.

11. M. Wilson soulève la question de l'application du projet de loi C-72 à la Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest.  
Se reporter aux pages 19-25 du présent document.

12. M. Wilson signale que l'administration du Yukon n'est pas traitée de la même façon. Aucune question.

13. M. Wilson souligne que la définition de "tribunal" au paragraphe 3(2) s'applique aux Parties II et III du projet de loi C-72, mais que ce mot est également utilisé dans les Parties XII et XIV. La Partie XII traite des modifications qui sont apportées au Code criminel. Se reporter aux pages 17-18 du présent document. La Partie XIV renferme les dispositions transitoires; se reporter aux pages 15-17 du présent document.

14. M. Wilson souligne que l'expression "cours d'archives" ne figure pas dans le projet de loi C-72, alors qu'on l'utilise dans la Loi sur les langues officielles (Réf. 17). On se demande maintenant si le mot "tribunal" englobe tous les tribunaux administratifs. À mon avis, la réponse est oui. La définition de "tribunal" est très vaste et s'entend de "tout organisme créé sous le régime d'une loi fédérale pour rendre justice". Cette disposition vise donc pratiquement tous les tribunaux fédéraux, bien qu'il convienne de noter que ces tribunaux doivent remplir un rôle "judiciaire". Par conséquent, il conviendra de définir le rôle d'un tribunal pour déterminer s'il tombe ou non sous le coup de cette définition.

15. Il y aurait plusieurs cours et tribunaux qui seraient visés par cette définition. Le paragraphe en renferme une liste. À mon avis, M. Wilson a bien identifié les cours et les tribunaux qui seraient visés par cette définition bien que, comme il le fait remarquer, cette liste soit incomplète. Aucune question.

La situation de la Cour fédérale en Alberta soulève plusieurs questions. L'article 29 de la Alberta Judicature Act S.R.A. 1980 c.J-1 (Réf. 18) dispose qu'un juge de la Cour fédérale possède les mêmes droits qu'un juge de la Cour du Banc de la Reine pour ce qui est de l'utilisation des installations de la cour provinciale. Toutefois, la Cour fédérale, à Edmonton et à Calgary, n'utilise plus les palais de justice provinciaux.

En effet, elle dispose de ses propres bureaux et salles de tribunal et a deux employés permanents, soit un archiviste et un greffier. Il n'y a pas de sténographes, ceux-ci étant embauchés auprès du secteur privé.

La Cour fédérale est habilitée à entendre, entre autres, les réclamations faites contre la Couronne, les affaires ayant trait aux brevets, aux marques de commerce, aux droits d'auteur, à la citoyenneté, à l'immigration et à l'impôt, ainsi que les appels interjetés par des tribunaux fédéraux. Ces affaires sont souvent entendues par des juges de première instance d'Ottawa, qui se rendent sur place. Par ailleurs, la Cour d'appel siège une ou deux fois l'an, ou au besoin.

L'actuel administrateur de district à Edmonton, M. Orrin Splane (qui est entré en fonction en 1984), n'a jamais été obligé d'avoir recours à des services d'interprétation pour entendre les témoignages ni de faire traduire les documents. S'il devait y avoir une telle demande, il faudrait d'adresser à des entreprises privées. La cour dispose actuellement des installations nécessaires pour l'interprétation.

La Cour canadienne de l'impôt se sert des mêmes installations que la Cour fédérale. Toutefois, elle n'a pas d'employés permanents en Alberta.

16. M. Wilson souligne que l'argument invoqué par Alliance Canada dans son communiqué de presse, à savoir que tous les tribunaux tombent sous le coup de cette définition, est faux. Je suis du même avis.

17. M. Wilson relève un autre fait erroné dans le communiqué d'Alliance Canada. Je suis d'accord avec lui.

18. M. Wilson souligne que tous les juges des cours de compétence fédérale, à l'exception de ceux de la Cour suprême du Canada, devront devenir bilingues. Comme nous l'avons mentionné aux pages 30-31 du présent document, il ne s'agit pas là d'une obligation imposée par la loi mais d'une conséquence possible de la mise en application du projet de loi.



19. L'article 8 du projet de loi est paraphrasé. Aucune question.

20. On signale que l'article 8 n'exige pas moins que ce qui se fait déjà dans toutes les cours fédérales. J'abonde dans le même sens que M. Wilson et je tiens à faire remarquer que le paragraphe 50(4) de la Loi sur les langues officielles, S.C. 1968-1969 c. 54 (Réf. 16), contient une disposition qui est pratiquement identique à celle-là.

21. M. Wilson signale que le français et l'anglais sont reconnus comme étant les langues officielles des cours fédérales. Aucune question.

22. M. Wilson souligne qu'Alliance Canada a peut-être conclu, par induction, que tous les juges nommés par le gouvernement fédéral doivent être bilingues en vertu de l'article 14.

23. M. Wilson souligne que l'article 14 obligerait les greffiers, les employés et les sténographes à être bilingues. Je suis du même avis. Toutefois, je tiens à faire remarquer que le gouvernement fédéral soutient que c'est l'institution qui doit être bilingue, et non pas chaque employé. Se reporter à la page 30 du présent document.

24. M. Wilson signale que l'article 15 oblige les cours et les tribunaux fédéraux à être bilingues. Se reporter à la page 30 du présent document.

25. On signale que la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt ne seront pas tenues d'appliquer le bilinguisme avant cinq ans. Aucune question.

26. On signale que tous les juges des deux divisions de la Cour fédérale de même que tous ceux de la Cour canadienne de l'impôt devront avoir une connaissance fonctionnelle des deux langues officielles. Comme nous en avons déjà discuté à la page 30, il s'agit là d'une conséquence pratique, mais non d'une obligation légale.

27. On signale que même si l'article 84 vise à préserver l'indépendance du système judiciaire, l'indépendance des juges n'en est pas moins menacée. Ce point est abordé plus loin au paragraphe 40.

28. On signale qu'en vertu de l'article 17, les parties qui intentent des poursuites au civil contre la Couronne peuvent utiliser la langue de leur choix. Ces requêtes devraient être entendues devant la Cour fédérale à moins qu'il s'agisse d'une affaire civile en matière de faillite. On cite aussi en exemple les actions de moins de mille dollars intentées devant une cour provinciale contre la Couronne. On laisse entendre qu'il pourrait s'agir là d'un empiètement sur la compétence des provinces matière de droits relatifs à la propriété et de droits civils. On signale toutefois que l'application de l'article 17 ne concerne que les affaires instituées devant un tribunal et qu'aux fins de la Partie III, dans laquelle se trouve l'article 17, "est un tribunal tout organisme créé sous le régime d'une loi fédérale pour rendre la justice". Puisque les tribunaux provinciaux ne sont pas inclus dans cette définition, les affaires instituées devant eux contre un organisme fédéral ne devraient pas être visées par l'article 17.

29. On commente les dispositions de l'article 19, mais aucune question n'est posée.

30. On discute de l'incidence du projet de loi sur la compétence des tribunaux chargés de l'instruction des affaires de faillite. Ces points sont aussi discutés un peu plus loin dans le paragraphe 43.

31. On signale que les institutions fédérales, hôpitaux, pénitenciers et centres de détention fédéraux, pourraient être tenus d'assurer des services dans les deux langues officielles aux termes de l'article 23. Je crois que M. Wilson a raison de formuler cette remarque. La définition d'"institution fédérale", qui figure au paragraphe 3(1), est suffisamment générale pour inclure entre autres les services qu'ils dispensent:

tout organisme - bureau, commission, conseil, office ou autre - chargé de fonctions administratives sous le régime d'une loi fédérale ou en vertu des attributions du gouverneur en conseil...

32. On explique l'article 25. Aucune question.

33. On signale qu'étant donné que la Gendarmerie royale du Canada participe d'aussi près à l'administration de la justice en Alberta et qu'elle est touchée par le projet de loi C-72, les personnes chargées de l'administration de la justice devraient elles aussi être visées. Je suis d'accord.

34. On signale que la Partie V traite de la langue de travail. Aucune question.

35. On signale que par l'article 38, le gouvernement du Canada s'engage à veiller à ce que les Canadiens d'expression française et d'expression anglaise aient des chances égales d'emploi et d'avancement dans les institutions fédérales. Le paragraphe 38(3) consacre le principe du mode de sélection fondé sur le mérite. M. Wilson se demande si ces objectifs sont conciliables avec les dispositions du projet de loi. Il a raison de se poser cette question, car il semblerait que certaines nominations devront être fondées sur une connaissance pratique des deux langues officielles plutôt que sur le mérite.



36. On signale que le projet de loi prévoit la nomination d'un Commissaire aux langues officielles, à qui l'on confiera le même mandat que celui qui était prévu dans la Loi sur les langues officielles (réf. 17). Aucune question.

37. On résume les pouvoirs autorisant le Commissaire à faire enquête en vertu de l'article 57. Aucune question.

38. On explique la procédure que doit suivre le Commissaire lorsqu'il fait enquête et l'on s'interroge sur le bien-fondé du caractère secret de telles enquêtes. Je crois personnellement qu'en soi, cette exigence n'a rien d'illégal ou d'inconstitutionnel, et que vu l'existence du paragraphe suivant, qui définit la procédure à suivre en cas d'enquête, il sera probablement facile de respecter les principes de justice qui doivent caractériser l'application de la loi et l'exigence constitutionnelle de garantir à tous l'accès à la justice fondamentale, comme en dispose l'article 7 de la Charte des droits. On notera également que l'article 59 du projet de loi est identique à l'article 28 de la Loi sur les langues officielles (réf. 17).

39. On résume la procédure que le Commissaire doit suivre pour entreprendre une enquête et les rapports qu'il doit produire lorsque celle-ci est terminée. Aucune question. On remarquera que les procédures décrites dans les articles 60, 61, 62 et 63 du projet de loi C-72 sont identiques à celles énoncées dans les articles 29, 30, 31 et 32 de la Loi sur les langues officielles (réf. 17). A cet égard, seul l'article 64 du projet de loi diffère de l'article 33 de la Loi sur les langues officielles. Le projet de loi permet au Commissaire, à son appréciation, de transmettre une recommandation au gouverneur en conseil avant de déposer son rapport au Parlement. Je ne vois rien qui puisse être inquiétant dans cette nouvelle disposition.

40. On signale que le Commissaire peut être appelé à juger de la conduite d'une institution fédérale, y compris d'un tribunal. M. Wilson a raison, car la Partie IX s'applique aux institutions fédérales. D'après les discussions que j'ai eues avec M. Newman du ministère de la Justice, il semblerait qu'il y ait déjà eu des enquêtes à propos de la procédure judiciaire et qu'un protocole ait été établi en ce qui concerne l'instruction des plaintes. Je conviens avec M. Wilson que cela risque d'avoir de sérieuses incidences sur l'indépendance des tribunaux.

41. On souligne qu'en réglementant la manière dont un juge instruit ses causes, on risque de porter atteinte à l'indépendance de l'administration de la justice. On signale que celle-ci relève de la compétence des provinces en vertu de l'article 92 de la Loi constitutionnelle de 1867. M. Wilson allègue en outre que les dispositions transitoires du projet de loi concernant les affaires pénales empiètent sur les pouvoirs provinciaux. Je ne suis pas d'accord avec cette conclusion, et comme je le signale dans les pages 12 et 13 du présent document, le gouvernement fédéral a le pouvoir de décider de la langue qui doit être utilisée dans les causes criminelles en vertu du pouvoir général que lui confère le paragraphe 91(27) de la Loi constitutionnelle de 1867, qui lui donne compétence exclusive en matière de droit et de procédure pénales. Les pouvoirs provinciaux concernant l'administration de la justice sont limités par le pouvoir du gouvernement fédéral de contrôler la procédure pénale.

42. On résume les dispositions concernant la possibilité de recours devant la Cour fédérale. Aucune question.

43. On présume qu'une personne qui se sentirait lésée du fait que l'Alberta Bankruptcy Court a négligé d'utiliser le français, pourrait demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance obligeant cette cour à lui verser réparation. A mon humble avis, il n'en serait pas ainsi, car le projet de loi de s'applique pas aux affaires de faillite. La Loi sur la faillite, S.R.C. c.14, art.1, dans sa forme modifiée (1978-1979) c. 11, par. 10(1) dispose que:

153. (1) Les tribunaux ci-après nommés possèdent la compétence en droit et en equity qui doit leur permettre d'exercer la juridiction de première instance, auxiliaire et subordonnée en matière de faillite et en d'autres procédures autorisées par la présente loi...:

f) dans la province du Nouveau-Brunswick et de l'Alberta, la division du Banc de la Reine de la Cour suprême de la province.

Cette loi accorde à la Cour d'appel la compétence d'entendre les causes de ce tribunal qui seraient portées en appel, et autorise le Juge en chef à nommer les registraires qui, en Alberta, sont les maîtres-conseils du tribunal.

L'article 4 des Règles régissant la faillite prévoit que:

La procédure de la cour dans les actions ou affaires civiles, y compris la procédure en référé, dans les cas auxquels il n'est pas pourvu par la Loi ou les présentes règles, et dans la mesure où elle est applicable et n'est pas incompatible avec la Loi ou les présentes règles, s'applique à toute procédure prévue par la Loi ou les présentes règles.

A mon avis, l'Alberta Bankruptcy Court n'est pas un tribunal établi par ou en vertu d'une loi du Parlement fédéral, et en conséquence, les dispositions du projet de loi C-72 ne s'appliquent pas aux affaires dont elle est saisie.



Le tribunal n'est ni créé ni établi par l'article 153. Au contraire, le pouvoir d'instruire des causes fédérales est normalement attribué à un tribunal existant.

Dans l'affaire Attorney General of Canada c. Sam Chak, 44 N.S.R. 19 (C.A.) (réf. 19), le tribunal a statué que le Parlement du Canada avait le pouvoir de conférer à une cour provinciale des compétences supplémentaires, et que ce pouvoir devait être exercé en conformité avec la procédure déjà utilisée par le tribunal à qui cette nouvelle compétence est conférée.

La compétence de la Cour du Banc de la Reine en matière de faillite est, d'une certaine manière, analogue à celle qu'ont les cours provinciales d'entendre des causes criminelles, domaine qui relève aussi du gouvernement fédéral. Toutefois, comme nous l'avons signalé aux pages 12 et 13 du présent document, les tribunaux ont jugé que la compétence fédérale sur les questions de procédure pénale autorisait le Parlement fédéral à décider de la langue à utiliser pour l'instruction des causes criminelles. Or, l'instruction des affaires de faillite relève des tribunaux civils, et le gouvernement fédéral n'a aucun pouvoir parallèle concernant leurs procédures. Au contraire, comme le dit la Règle citée plus haut, c'est la procédure habituelle des tribunaux habilités à entendre les causes civiles qui a cours.

44. On craint qu'un juge de première instance de la Cour fédérale soit éventuellement requis de réprimander ou de reprendre un membre de la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta qui serait saisie d'une affaire de faillite, ou de rendre une ordonnance contre elle. Pour les raisons énoncées au paragraphe 43, je ne partage pas ces appréhensions.

45. On craint également qu'un membre de la division de première instance de la Cour fédérale exige une réparation d'un autre membre du même tribunal. A mon avis, cela ne pourrait se produire, car la Cour fédérale n'a que des prérogatives limitées en vertu de l'article 75 du projet de loi, qui dispose que:

75(1) Quiconque a saisi le commissaire d'une plainte visant une obligation ou un droit prévus aux articles 4 à 7 et 9 à 12 ou aux parties IV ou V peut former un recours devant le tribunal sous le régime de la présente partie.

Aucun de ces articles ne concerne l'administration de la justice et, partant, aucune plainte ne peut être portée en cas du refus d'un tribunal de se conformer aux exigences de la Partie III. Des plaintes pourraient être portées concernant les services de ces tribunaux ou le choix de leur personnel, mais non concernant l'administration de la justice comme telle.

46. On signale que le projet de loi pourrait permettre le remboursement de frais. Aucune question.

47. On signale que l'article 115 du Code criminel ne peut s'appliquer en cas d'infraction à cette loi. Aucune question.

48. On énonce l'article 115 du Code criminel. Aucune question.

49. On énonce l'article 84 du projet de loi. Aucune question.

50. On s'interroge sur l'éventuelle confusion que pourrait créer une interférence entre les immunités des juges dont il est question à l'article 84 et le pouvoir d'enquête du Commissaire. Je crois que M. Wilson soulève ici un argument valable et que les pouvoirs du Commissaire devraient être circonscrits pour prévenir toute ingérence dans l'administration de la justice.

51. On souligne que la Partie XII concerne les modifications devant être apportées au Code criminel. Aucune question. Ces modifications sont examinées ci-dessus aux p. 15-16.
52. On souligne que ces dispositions permettront la tenue de procès dans l'une ou l'autre langue officielle d'ici à 1990. Aucune question. Voir les observations à ce sujet à la p. 19.
53. On signale que les articles en question sont difficiles à comprendre. Je suis entièrement d'accord. Ces articles sont examinés ci-dessus aux p. 15-19.
54. On signale que la disposition transitoire, énoncée à l'article 97 vise tous les tribunaux canadiens, et non pas seulement ceux qui relèvent de la compétence fédérale. M. Wilson a parfaitement raison. Voir les observations à ce sujet à la p. 15.
55. On résume les dispositions de l'article 97. Aucune question. Cet article est examiné ci-dessus aux p. 15-19.
56. On résume le paragraphe 97(2). Aucune question.
57. On examine les modalités d'application du paragraphe 97(2). À mon avis, comme je le signale à la p. 16 ci-haut, le paragraphe 97(1) s'appliquera en Alberta, mais le paragraphe 97(2) ne pourra s'appliquer tant que la province n'aura pas édicté de règles pour régir l'usage des langues officielles dans les affaires civiles.
58. On souligne que la disposition transitoire aura des conséquences importantes sur l'administration de la justice en Alberta. Je suis d'accord sur ce point, et mes observations se trouvent aux p. 15-17 ci-dessus.
59. On signale que l'article 98 n'est pas encore en vigueur en Alberta. Cet article est examiné aux p. 16-17 ci-dessus.



60. On signale que, dans la version française du paragraphe 3(2), les mots anglais "court" et "tribunal" ont été rendus par le seul mot "tribunal". Il semble effectivement y avoir eu omission.

61. On signale qu'aucun autre article de la version française n'a été examiné.

62. On souligne que le Sous-Procureur général, M. Del Perras, c.r., s'est proposé pour aider le Comité dans ses travaux.

63. On signale qu'en raison des délais impartis, il n'a pas été possible d'examiner les renseignements fournis par le Procureur général.

64. On note que le Comité craint que le projet de loi C-72 n'ait de sérieuses conséquences sur l'administration de la justice, notamment à cause de la disposition exigeant que tous les tribunaux criminels puissent fonctionner dans les deux langues d'ici à 1990. Je suis d'accord avec M. Wilson sur ce point.

65. On signale que le projet de loi aura de profondes conséquences sur le personnel des tribunaux concernés et sur les personnes unilingues qui occupent actuellement un poste dans l'administration judiciaire ou qui pourraient aspirer à un tel poste. Je suis d'accord avec M. Wilson.

66. On recommande de presser le Parlement fédéral de modifier le projet de loi. Je suis d'accord.

67. On signale qu'un rapport supplémentaire suivra.

## VI. Conclusion

Comme suite à l'examen ci-dessus, je recommande que la Law Society of Alberta fasse connaître ses vues au Comité législatif de la Chambre des communes qui est chargé d'étudier le projet de loi C-72. À mon avis il conviendrait de lui proposer ce qui suit.

1. La définition de "tribunal" devrait être précisée de façon à bien spécifier que les dispositions du projet de loi ne s'appliquent qu'aux tribunaux créés par une loi fédérale et visés par l'article 101.

2. Les pouvoirs d'enquête du Commissaire aux langues officielles en ce qui concerne les fonctions quasi-judiciaires des tribunaux devraient être limités, de manière à éviter toute possibilité d'ingérence, réelle ou perçue, de la part de l'exécutif dans l'administration de la justice.

3. Il conviendrait d'examiner attentivement, avec l'aide du Procureur général, les conséquences que les modifications devant être apportées à la procédure pénale auraient sur le système judiciaire de l'Alberta. Si le système en place ne peut s'adapter dans les délais impartis aux importantes modifications envisagées dans le projet de loi, il faudrait reporter la date de mise en oeuvre prévue pour 1990.

4. La disposition voulant que tous les juges et les membres de tribunaux créés par une loi fédérale aient une connaissance pratique de l'anglais et du français pour entendre une affaire où les deux langues officielles sont utilisées devrait être modifiée. Il devrait être possible de nommer à ces tribunaux des personnes unilingues de la région à qui l'on assurerait des services d'interprétation. Autrement, un grand nombre d'avocats unilingues des plus compétents et qualifiés n'auraient, à toutes fins utiles, aucun espoir d'être nommés.

Etant donné que le nombre de candidats bilingues admissibles est relativement peu élevé dans certaines régions du Canada, la qualité de la représentation régionale pourrait être compromise par les dispositions du projet de loi.

## RÉFÉRENCES

1. Mémoire de M. W.E. Wilson , c.r., daté du 18 février 1988.
2. Lettre de M. A.D. Hunter, c.r., datée du 15 mars 1988.
3. Mercure v. A.G. Saskatchewan, (1988) Cour suprême du Canada (non publié).
4. R. v. Paquette (1988) 55 Alta. L.R. (2d) 1.
5. Société des Acadiens (1986) 1 R.C.S. 549.
6. Hansard, le 8 février 1988.
7. Loi constitutionnelle de 1867.
8. Jones c. Procureur général du Nouveau-Brunswick et autres, (1975) 2 R.C.S 1982.
9. A.G. Qué. v. Blaikie (1979) 2. R.C.S. 1016.
10. Loi sur les territoires du Nord-Ouest, S.R.C., 1970, c. N-22.
11. Judicature Ordinance O.N.W.T. 1970 (3d) C.S.
12. Official Languages Act O.N.W.T. 1984 (2d), c. 2.
13. Pleiffer and Commissioner of Northwest Territories (1977) 75 D.L.R. (3d) 407.
14. Daniel St. Jean v. The Queen (1986) 2 Y.R. 116.
15. Smith v. The Queen, (1978) 1 F.C. 631.
16. Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (Modification) 1986
17. Loi sur les langues officielles, S.C. 1968-1969, c. 54.
18. Judicature Act R.S.A., 1980 c. J-1.
19. Attorney-General of Canada v. Sam Chak 1909 44 N.S.R. 19.













*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

#### WITNESSES

*From the Law Society of Alberta:*

Alan Hunter, President;

Tim J. Christian, Dean, Faculty of Law, University of  
Alberta.

*From the Canadian Air Traffic Control Association:*

A.C. Fisher, Vice-President, Administration;

C.H. MacLean, Legal Counsel.

#### TÉMOINS

*De la Law Society of Alberta:*

Alan Hunter, président;

Tim J. Christian, doyen, Faculté de droit, Université de  
l'Alberta.

*De l'Association canadienne du contrôle du trafic aérien:*

A.C. Fisher, vice-président (Administration);

C.H. MacLean, conseiller juridique.











JUL 19 1989



